R. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XII — FASCICULE 1 — N° 57

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXX À LXXVI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1985

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME DOUZIÈME

I N° 57 — M. BRIÈRE
LES HOMÉLIES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE. 70-76

II N° 58 — E.W. BROOKS
THE LETTERS OF SEVERUS, PATRIARCH OF ANTIOCH. I

III N° 59 — E. BLOCHET
MOUFAZZAL IBN ABÎL - FAZAÏL, HISTOIRE DES SULTANS MAMLOUKS. I

IV N° 60 — S. GRÉBAUT
LES MIRACLES DE JÉSUS. I

V N° 61 — KARAPET TER MEKERTTSCHIAN et S.G. WILSON
Trad. Franç. par J. BARTHOULOT et J. TIXERONT
S. IRENAEUS, THE PROOF OF THE APOSTOLIC PREACHING



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1985

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LXX A LXXVI)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXX A LXXVI

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE
1985

L = British Museum Add. 12159.

V = Vatican n° 141.

1ère édition, Paris 1915

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ

ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܕܬܠܬ. ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܦܨܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܚܫܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܀

ܒ — * ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܡܬܚܫܒ. ܕܟܕ ܡܬܟܪܟ ܚܘܕܪܐ ܕܫܢܬܐ ܠܗܘ ܡܢ ܠܗܘ ܝܘܡܐ ܡܥܠܬܐ[1] ܠܢ. ܠܗܝ ܡܢ ܠܗܝ ܕܗܘܦܘܬܣܝܣ ܡܢ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܡܠܦ. ܝܬܝܪܐ ܢܚܫܒܝܗ ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ[2] ܗܕܐ ܕܡܢܝܚܬܐ. ܐܝܟ ܕܟܝ ܕܗܘ ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܗܢܝܢ ܡܢ ܗܢܝܢ ܠܡܬܐ ܕܬܐܡܪ. ܘܬܬܟܪܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܡܠܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ ܒܡܠܝܢ ܡܢ ܒܡܠܝܢ ܕܥܠ ܕܐܬܝܕܥ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܕܐܟܢ ܗܘܐ. ܢܛܥܐ ܠܗ ܡܣܬܒܪ ܠܝ ܐܕܫܐ ܗܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܕܒܫܘܡܗܝ ܘܫܡܗ ܕܒܠܚܘܕ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܓܠܐ ܘܡܬܝܕܥ. * ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܐܘ ܥܠܬܐ

* V fol. 99 v° a.

* L fol. 139 r° a.

1. V ܡܥܢܝܬܐ. — 2. L V *in margine* : Ἀκροασιν.

HOMÉLIE LXX[1]

C'EST LA TROISIÈME CATÉCHÈSE. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE, SELON LA COUTUME, LE MERCREDI DE LA SEMAINE DE LA PAQUE SAINTE OU DE LA PASSION.

* Que personne, pensant que, dans son évolution, le cycle de l'année nous ramène le même jour avec le même sujet (ὑπόθεσις), alors que souvent celui qui enseigne est également le même, ne juge superflue la présente leçon, sous prétexte que l'instruction va redire les mêmes choses et qu'elle va rouler inutilement dans les mêmes termes sur ce qui est déjà connu. Car celui qui aurait de semblables (pensées) oublierait aussi, me semble-t-il, ce genre de discours, que sa seule désignation révèle et fait connaître. * (Ce discours), en

* V fol. 99 v° a.

* L fol. 139 r° a.

1. Les homélies LXX-LXXVI datent de la troisième année de l'épiscopat de Sévère (nov. 514-515).

ܡܬܩܪܝܢܘܬܐ܆ ܘܡܬܩܪܝܢܘܬܐ ܡܬܛܢܢܘܬܐ: ܗܢܝܢ ܡܢ ܗܢܝܢ ܐܦ ܠܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܐܦ ܠܥܣܪ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܐܢ ܐܢܐ ܕܐܦ ܙܒܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܡܪ. ܕܡܛܢܢܐ ܐܘ ܡܛܠ ܡܬܩܪܝܢܐ ܒܐܕܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܐܪܙܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܟܒܪ ܕܝܢ ܐܦ ܒܐܕܢܝܗܘܢ ܕܡܬܐܪܙܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܪܟܘܢ ܣܓܝܐܬܐ ܐܘ ܐܦ ܕܙܥܘܪ ܡܢ ܟܠ ܙܥܘܪ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܒܠܒܘܬܗܘܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܚܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܢܚܕܐ ܣܓܝ: ܘܗܟܢܐ * ܕܡܙܡܪܢܘܬܐ܆ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܙܡܪ[1] ܘܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܢܙܡܪ ܣܓܝ[2]. ܗܟܢܐ ܠܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܢܛܢ[3] ܐܘ ܡܛܠ ܢܩܫ. ܠܗܘ ܕܐܚܪܢܐ[4] ܢܩܫ. ܗܘ ܓܝܪ ܚܘܐ. ܠܡܣܥܪܢܘܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܘ ܕܝܕܥܬܐ ܗܘ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܚܘܝܬ ܡܚܘܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ. ܠܥܘܡܪܐ ܬܟܝܦܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܝܢܐ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ܣܓܝܐܘܬ ܚܘܫܚܐ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܡܚܫܒܬܐ ܘܒܡܠܐ ܢܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܡܗܬܐ ܘܡܪܒܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܚܠܒܐ ܠܛܠܝܐ ܡܫܩܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܘܢ. ܘܠܗ ܡܢ ܠܗ ܠܠܚܡܐ ܐܦ ܛܚܢ ܒܫܢܝܗܝܢ ܡܕܩܩܢ. ܡܢ ܒܡܬܥܘܟܠܬܐ ܗܘ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܚܣܝܢܬܐ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܥܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܗܘܢ ܡܢ ܒܗܘܢ ܒܡܐܡܪܐ ܕܩܠܐ ܘܢܘܓܝܐ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܡܢ ܦܠܛܠܛܝܢ ܐܚܝܕܐ ܥܡܗܘܢ ܘܡܕܡܝܢ ܠܚܕ ܡܫܡܠܝܘܬܗ

* V fol. 99 v° b.

1. L. V *in margine* : Ἠχεῖν. — 2. L. V *in margine* : Κατηχεῖν. — 3. L. V *in margine* : ܢܩܫ ܙܒܢܐ ܚܕܐ ܕܐܚܪܢܐ. — 4. V *in margine* : la note 2, p. [289].

effet, est appelé catéchèse ou retentissement et bourdonnement, — je ne me lasse pas de dire la même chose deux fois, dix fois et même plus souvent; — parce qu'il bourdonne ou retentit aux oreilles de ceux qui ne sont pas initiés, et peut-être aussi de ceux qui sont initiés, afin qu'ils saisissent dans ce qui est dit beaucoup ou même très peu de chose.

De même, en effet, qu'autre chose est de se réjouir et autre chose est de se réjouir beaucoup, et pareillement qu'autre chose est * de chanter et autre chose est de chanter beaucoup, de même ce n'est pas la même chose de bourdonner ou de retentir et de retentir beaucoup. Car cela marque l'action d'un fait ou d'une science qui a été montrée une seule fois, et ceci le séjour répété et fréquent et, pour ainsi dire, le grand usage (πολυχρηστία). Il n'est donc pas étonnant que nous venions dans les mêmes pensées et les mêmes mots. Les mères et les nourrices, en effet, versent aussi le même lait à leurs enfants, et ensuite elles broient le même pain avec leurs dents, à l'occasion, les habituant peu à peu à une nourriture plus forte. Elles se servent des mêmes expressions dépourvues de sens et des mêmes cris, bégayant avec eux, imitant l'imperfection du mot, balbutiant et prononçant avec eux de petits

* V fol. 99 v° b.

ܕܒܙܝܐ ܡܠܐ. ܘܩܛܘܥܝܬܐ ܕܡܦܫܩܢ ܬܐܡܝܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܩܪ̈ܒܠܢ ܠܗܘܢ. ܘܠܟܠܗ ܠܒܪܐ ܡܠܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܕܟܝܬܐ ܘܫܪܝܪܬܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܠܗܘܢ܀

ܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܝܢ ܪܦܐ ܐܢܐ. ܕ ܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܕܡܬܚܫܒܬܐ ܗܕܐ ܕܩܕܡܝܢ ܣܝܡܐ. ܐܦ ܡܬܩܪܝܐ ܗܕܐ ܐܬܐܡܪ[1] * ܩܐܛܝܟܝܣܝܣ[2] ܐܘ ܩܠܐ ܡܫܡܥܢܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܩܕܡܐ ܡܠܐ ܕܐܕܢܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢ ܪܘܡܐ. ܙܡܙܡܐ ܡܬܝܚܕ ܐܘ ܩܠܐ ܡܠܐ ܕܬܐܘܠܘܓܝܐ ܢܚܬ ܠܫܡܘܥܝܗ ܕܫܡܥܝܢ ܠܦܘܡ ܡܕܪܟܢܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܠܥܠ ܓܝܪ ܠܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܐܝܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ * ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܐܬܝܢ. ܡܙܡܙܡ ܐܘ ܩܥܐ ܦܪܘܩ ܘܩܥܐ܀

ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܝܠ ܗܢܘܢ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܫ ܕܢܬܠܦ ܐܬܗܝܡܢܢ: ܟܕ ܒܙܡܙܡܐ ܐܘ ܩܠܐ ܕܬܡܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܡܬܢܫܒܝܢ ܠܒܢ: ܐܢܗܘ ܕܗܘܐ ܐܬܝܘܗܝ ܣܦܝܩܐ ܘܡܕܟܝܐ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܗܝܘܠܢܝܐ. ܐܝܟ ܩܠܐ ܗܘ ܕܒܡܕܒܪܐ ܘܒܕܘܟܝܬܐ ܫܪܒܬܐ. ܒܙܡ ܙܡܙܡܐ ܐܘ ܩܠܐ ܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܝܟܢܐ. ܐܟܚܕܐ

1. L ܐܬܐܡܪ. — 2. L *in margine* : [illegible] (*sic*) [illegible] — a. L V Κατηχησις. — b. L V Ηχος. — c. L Κατα.

mots réduits en menus morceaux et les conduisant vers le mot entier, net et certain.

Mais il n'est pas hors de propos de dire que ce genre d'instruction qui se trouve placé devant nous est aussi appelé * κατήχησις ou catéchèse, c'est-à-dire retentissement de la voix qui parvient aux oreilles, à cause de ceci que, comme s'il venait du ciel et d'une hauteur, un bourdonnement ou une voix théologique (θεολογία) descend vers les auditeurs selon leur intelligence; car c'est d'en haut que (ce genre d'instruction) retentit ou bourdonne et crie à ceux qui sont quelque part en bas * et qui viennent sur la terre. * V fol. 100 r° a. * L fol. 139 r° b.

Nous aussi donc, à qui a été confié désormais le ministère de l'enseignement, impressionné dans notre cœur par le bourdonnement ou la voix qui émane de là, s'il était vide et pur des pensées matérielles, comme la voix qui se fait entendre dans les déserts[1] et dans les endroits solitaires, nous ferons bourdonner avec bourdonnement ou voix ce qui va suivre, de telle sorte donc que le bourdonnement ou la voix des dogmes (δόγματα) de la piété (εὐσέβεια)

1. Cf. Luc, III, 4.

ܟܠܗ ܕܡܢܢ. ܘܐܦܠܐ ܗܘ ܙܡܝܪܐ ܐܘ ܟܠܗ ܩܠܐ ܕܕܘܓܡܛܐ ܕܡܫܬܪܪܐ ܕܢܚܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܣܬܟܠܗ ܕܙܡܝܪܐ. ܒܗܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘܐ. ܠܗܘ ܕܩܥܐ ܬܘܒ ܘܢܣܒܥܘܢ ܠܝ ܢܚܫܘܒ ܠܐܬܒܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܕܡܠܒܒܝܢ ܕܙܪ̈ܥܐ ܐܝܬܝܗܝܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܬ ܠܗ ܥܠ̈ܠܬܐ ܢܣܒܪ ܘܟܕ ܡܬܐܡܪܐ ܠܣܓܝܐܬ ܐܠܝܨܐ ܠܣܒܥܐ ܘܡܝܬܪܐ. ܐܦ ܡܢ ܪ̈ܥܝܢܐ ܩܛܝܥܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ. ܐܠܐ ܠܗ ܕܟܠܗ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܣܦܝܩܐ ܡܢ ܗܘܢܐ[1] ܘܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ. ܡܕܝܢ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܗ ܕܫܡܫܐ ܗܘܐ ܣܒܥܬܐ ܠܗܠܝܢ * ܕܚܙܝܢ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܢܗܪ ܥܬܝ̈ܩܬܐ ܘܡܬܥܒ̈ܕܬܐ ܘܡܬܚܠܦܢ ܗܝܢܝܢ ܗܢܝܢ. ܘܡܬܚܙܐ ܓܝܪ ܡܬܚܕܬ ܒܟܠܝܘܡ. ܒܙܠܝܩܐ ܠܐ ܡܣܬܝܦܢܝܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܘܫܡܫܐ: ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܗܝ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ: ܕܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܐ ܠܘܬ ܗܘ ܡܬܪܓܫܢܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܕܝܢ ܠܦܘܚܡܐ ܕܡܫܬܟܚܬ ܚܣܝܪܐ. ܠܗ ܟܠܗ ܗܘܐ. ܒܪܡ ܕܣܒܥܐ ܗܘ ܡܨܥܪܢܐ ܕܡܬܛܪܕ[2]. ܡܛܠ ܒܗ ܕܐܦ ܒܗ ܒܙܡܝܪܐ ܐܘ ܒܗ ܩܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܒܥܘܩܐ ܠܐ ܡܬܬܠܒܟܢܐ ܕܪܓܬܐ ܪܡܝܐ ܒܢ. ܘܣܗܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܪܓܪܓ ܐܝܠܐ ܥܠ ܡܒ̈ܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܪܓܪܓܐ

1. L V *in margine* : ܕ ܠܐ ܡܣܬܟܠܢܐ. — 2. L V *in margine* : ܛܪܝܕ ܘܡܬܕܚܐ.

n'est pas de nous, mais se trouve l'écho de ce bourdonnement; peut-être aussi, à le bien considérer, devons-nous encore rapporter cette (voix des dogmes) à celui qui crie, parce que ce qui germe appartient également aux semences.

Comment pensera-t-on donc que la parole qui tient du ciel ses raisons, même lorsqu'elle est dite de nombreuses fois, est digne de satiété et superflue? Personne ne le fera, à moins qu'il ne soit totalement dépourvu d'intel-
* V fol. 100 r° b.
ligence et de pensées. Ainsi il ne résulte pas de satiété chez ceux * qui voient du fait de la clarté du soleil, sous prétexte qu'il éclaire des objets passés et anciens et toujours les mêmes; car il passe pour être chaque jour rajeuni par une splendeur inépuisable. Je veux dire qu'il y a la même relation entre la parole divine et le soleil qu'entre la lumière intellectuelle et la (lumière) sensible. Mais je vois que cette comparaison est complètement en défaut, sinon que (dans les deux cas) la satiété déshonorante est chassée, parce qu'aussi par ce seul bourdonnement ou voix un aiguillon insaisissable de désir est déposé en nous. David l'atteste en parlant en ces termes : *De même que le cerf soupire après les sources d'eau, de même mon âme soupire*

ܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܠܘܬܟ ܐܠܗܐ. ܨܗܝܐ ܢܦܫܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܕܐܡܬܝ ܐܙܠ ܘܐܬܚܙܐ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܗ̈ܘܝ ܠܝ ܕܡ̈ܥܝ ܠܚܡܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܟܕ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܒܟܠܝܘܡ[1] ܕܐܝܟܘ ܐܠܗܟ. ܗܠܝܢ ܐܬܕܟܪܬ. * ܘܐܫܕܬ ܢܦܫܝ ܥܠܝ. ܕܐܥܒܪ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܬܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܩܠܐ ܕܪ̈ܘܙܐ ܘܕܬܘܕܝܬܐ ܕܙܡܪܐ[2] ܕܡܥܕܥܕܝܢ܀ * L fol. 139 v° a.

ܐܘ ܡܢ ܬܕܡܘܪܬܐ. ܪܓܐ ܗܘܝܬ ܐܡܪ ܠܐܠܗܐ. ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܕܐܫܟܚ ܠܗܘ ܕܡܬܪܚܡ. ܨܗܐ ܗܘܝܬ * ܐܝܟ ܐܝܠܐ. ܟܕ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܝܬ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܥܒܕ ܗܘܝܬ ܠܕܡ̈ܥܝ. ܠܦܘܠܓܐ ܕܚܘܫ̈ܒܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܟ. ܩܒܠܬ ܗܘܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܘܐܦܠܐ ܠܘܬ ܣܒܪܐ ܦܫܝܬ. ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܝ ܓܡܪܬ. ܠܘܬܗ ܕܪܓܬܐ ܗܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܥܡܠܐ[3] ܡܕܡ ܫܡܥܬ ܙܡܙܡܐ ܦܘܠܓܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܙܡܙܡܐ ܐܘ ܩܠܐ ܥܠܐ ܕܥܐܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܕܐܢܫܐ ܕܚܕܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܡܥܠܝܐ ܕܡܠܬܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܣܡܝܢ: ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܡܕܒܪܢܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܝܬ. ܘܐܥܒܪ ܒܡܫܟܢܐ ܬܡܝܗܐ ܡܫܪܝ ܗܘܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ. ܕܐܙܠ ܘܐܥܒܪ ܠܡܬܚܙܝܐ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܢܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܠܒܝ ܗܘܐ ܕܡܬܚܙܐ. * V fol. 100 v° a.

1. V ܟܠܝܘܡ. — 2. L V *in margine* : ܘܙܡܪܐ. 3. L V *in margine* : [illegible]

après toi, ô Dieu. Mon âme a eu soif du Dieu vivant : quand irai-je et paraîtrai-je devant la face (πρόσωπον) *de Dieu? Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, pendant qu'on me disait toujours : Où est ton Dieu? Je me suis souvenu de ces choses* * *et j'ai répandu mon âme au dedans de moi-même. Car je passerai dans le lieu du tabernacle admirable jusqu'à la maison de Dieu, au milieu de la voix de l'allégresse et de l'action de grâces* (*pareille*) *à un bruit de fête*[1]. * L fol. 139 v° a.

O miracle! Je désirais Dieu, dit-il, je voulais trouver celui que j'aimais, j'avais soif * comme les cerfs. Comme je ne trouvais pas l'objet de mon désir, je faisais une nourriture de mes larmes. Je n'approuvais aucunement le doute des pensées qui me disait : Où est ton Dieu? Et je n'ai pas non plus perdu espoir. Mais j'ai épuisé toute la force de mon âme à l'égard de ce désir. Après avoir alors perçu avec peine un bourdonnement, — et ce bourdonnement ou voix était (un bourdonnement) de fête, d'hommes qui étaient dans l'allégresse, qui louaient, qui prenaient un repas de parole et qui se réjouissaient, — je m'en servais comme de guide et je me mettais à passer dans un tabernacle * V fol. 100 v° a.

1. Ps. XLI, 2-5.

ܗܘ ܕܐܬܗܠܟܘܢ ܘܢܥܒܪܘܢ ܒܬܐܘܪܝܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܡܬܚܙܝܐ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܡܬܝܕܥܢܐ ܘܠܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܒܝܬܐ ܥܡܪ ܐܠܗܐ. ܘܒܗܘܢ ܡܬܝܕܥ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܛܝܢܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܙܘܐܙܐ ܐܘ ܬܠܡܕܐ ܗܘ ܠܢ ܗܘܐ

* V fol. 100 v° b. * ܡܘܠܕܢܐ ܐܘ ܒܗ ܡܬܝܠܕܢܐ. ܕܙܘܐܙܐ ܕܡܙܘܙܝܢ ܘܡܥܕܥܕܝܢ ܠܢ. ܘܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܣܒܥܘܬܐ. ܘܡܬܢܓܕܝܢ ܘܡܫܬܚܠܦܝܢ ܠܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܐܬܝܢ ܘܡܫܚܢܝܢ ܠܪܓܬܐ ܕܝܠܢ܀

ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܡܬܒܥ: ܡܛܠ ܕܥܐܕܐ ܗܘ ܗܢܐ ܕܢܬܕܟܪ ܠܐܠܗܐ. ܐܬܕܟܪܬ ܓܝܪ ܠܐܠܗܐ ܘܚܕܝܬ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܢܘܕܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܘܡܚܕܐ ܢܬܡܠܐ ܦܘܡܢ ܚܕܘܬܐ ܘܠܫܢܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܀

ܘܐܢ ܬܐܡܪ ܐܟܢܐ ܡܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܚܕ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܥܬܝܕ ܐܢܬ ܕܬܐܡܪ ܠܝ ܡܚܕܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܐܦ ܒܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܕܡܢ

admirable, c'est-à-dire à marcher et à passer à la contemplation (θεωρία) naturelle qui apparaît dans ce monde visible, lequel est autour de nous comme une tente merveilleuse, et à arriver ainsi à la maison de Dieu, (aux êtres) intellectuels et incorporels. C'est en ceux-ci surtout que Dieu habite comme dans une maison et c'est par eux qu'il est connu, alors que par nature il est

* V fol. 100 v° b. incompréhensible et inaccessible. Ce * bourdonnement ou catéchèse est pour nous la naissance de semblables bourdonnements ou voix de ceux qui nous bourdonnent ou font retentir (des chants) de fête, lesquels (bourdonnements) sont éloignés de toute satiété, nous attirent et nous entraînent vers ceux de qui ils viennent et enflamment notre désir.

Je continuerai donc : Parce que c'est une fête que de se souvenir de Dieu, — *Je me suis souvenu de Dieu et je me suis réjoui*[1], dit, en effet, celui qui a dit, — confessons que nous croyons en un seul Dieu le Père tout-puissant; et tout aussitôt *notre bouche sera remplie de joie et notre langue d'allégresse*[2], ainsi qu'il est écrit.

« Comment, diras-tu peut-être, m'ordonnes-tu de croire en un seul Dieu, puisque tu vas me dire aussitôt de croire aussi en son Fils unique? » — Eh quoi (εἶτα)! N'entends-tu pas que, après avoir dit « en un seul Dieu », j'ai encore

1. Ps. LXXVI, 4. — 2. Ps. CXXV, 2.

ܐܡܪܐ ܒܟܣܝ ܠܠܗܘܐ: ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܐܘܣܦܗ * ܐܦ ܐܒܐ: ܘܕܥܡ ܫܡܐ ܗܘ ܕܐܒܐ ܥܠܠ ܐܟܚܕܐ ܐܦ ܣܘܟܠܐ ܕܒܪܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܒܐ. ܕܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܝܐܝܬ ܠܘ ܒܡܠܬܐ ܣܦܝܩܬܐ. ܐܠܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܦ ܗܟܢܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܐܒܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܐܚܪܢܐ ܐܒܐ * ܥܡܗ. ܠܚܘܕܘܗܝ ܓܝܪ ܠܟܠܗ ܗܝ ܕܐܒܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܡܫܬܘܬܦܐ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕܢܐܝܬ ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܒܪܐ ܠܟܠܗ ܗܝ ܕܒܪܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܡܬܝܠܕܢܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܒܐ. ܒܪܡ ܐܦ ܗܘ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐܝܬ܀

ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܒܪܐ. ܕܠܘ ܐܚܪܝܐ[1] ܒܙܒܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ. ܟܕ ܬܪܚܩܝܘܗܝ ܠܡܕܥܟ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܙܒܢܐ ܘܐܦ ܕܒܙܒܢܐ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܘܡܢ ܪܕܝܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܗܝ ܕܗܘܝܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܒܙܒܢܐ ܗܘܝܢ ܐܒܗ̈ܐ. ܘܪܕܝܐ ܩܕܡ ܠܡܘܠܕܐ ܕܒܢ̈ܝܢ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܗܘܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܢܫܝܢ. ܐܦ ܐܒܗ̈ܐ ܕܐܢܫܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘܝܢ. ܟܕ ܬܫܡܥ ܕܝܢ

1. L ܐܚܪܢܐ·

ajouté conséquemment * « le Père » et qu'avec le mot de Père est également entrée en même temps l'idée de Fils ? Car le Père est nécessairement le Père du Fils, en sorte qu'il soit Père à proprement parler, non pas en une parole vaine, mais en fait. Cependant, même de cette façon, il reste un seul Dieu en tant que Père. Il n'y a pas, en effet, un autre Père * avec lui ; car il possède seul toute la qualité de Père sans la partager avec un autre, parce qu'il n'est pas d'autre chose, mais qu'il était ce qu'il était sans être engendré et éternellement, de même que le Fils possède aussi toute la qualité de Fils, parce qu'il vient du Père par génération ; cependant lui aussi existe indépendamment du temps et éternellement.

« Et comment est-il possible de concevoir un Fils qui ne soit pas postérieur dans le temps et après le Père ? » — Comment ? En éloignant ton esprit des naissances corporelles qui subsistent dans le temps et qui tiennent du cours du temps leur passage à l'existence. Nous, en effet, nous devenons pères dans le temps et le cours du temps précède la naissance de nos fils, et c'est après que nous sommes devenus les fils de certains hommes que nous devenons à notre tour les pères d'autres hommes. Mais, quand tu entends dans les Livres

* L fol. 139 v° b.
* V fol. 101 r° a.

ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܡܬܝ ܕܫܡܥܬ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ: ܡܠܬܐ ܘܙܠܓܐ ܡܬܟܪܙ.
ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܠܟ ܗܢܘܢ ܫܡܗ̈ܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܬܥܠܝ ܘܦܪܚ. ܠܘܬ ܡܘܠܕܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܚܫܐ ܘܕܠܐ ܦܓܪ ܘܕܠܐ ܙܒܢ. ܗܘܢܐ ܓܝܪ ܝܠܕ ܕܠܐ ܚܫܐ[1] ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܓܪ̈ܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ:
ܘܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܓܪ̈ܐ ܕܡܫܟܚܝܢ. ܡܪܡܙܢܝܬܐ ܘܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܕܬܢܘܥܬܐ ܕܡܠܬܢܝܬܐ ܗܘ
* V fol. 101 r° b. ܡܬܗܘܢܢܝܬܐ ܕܒܥܘܡܩܐ. ܘܕܠܗ ܠܗܘܢܐ ܟܠܗ ܗܘ * ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܝܕܥܢܐ.
ܗܘ ܕܒܗ ܡܨܝܪ ܠܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܟܢܝܗ ܠܒܪܐ ܐܝܩܘܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ
ܘܐܫܥܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܪܒܬ ܬܪܥܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܠܬܐ ܕܗܘܢܐ
ܐܘ ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܡܐ ܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܠܗ ܫܟܚܬ. ܙܠܓܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܬܩܪܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܘܠܕܗ. ܕܠܐ ܙܒܢ ܘܡܢ ܥܠܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܕܠܙܠܓܐ ܘܠܢܗܝܪܘܬܐ ܕܫܡܫܐ: ܠܐ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ
ܫܡܫܐ ܗܘ ܕܡܙܠܓ ܐܘ ܡܢܗܪ: ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܝܓܠܐ ܗܘ ܐܚܝܕܢܐ
* L fol. 140 r° a. * ܠܙܠܓܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܡܫܐ. ܡܬܦܪܫ ܡܢ ܡܢܬܐ ܒܙܒܢܐ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ.
ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܪܐ ܙܠܓܐ ܡܠܬܢܝܐ ܕܐܒܐ.
ܠܘܬܗ ܐܢܢܩܐ ܕܢܘܕܐ. ܕܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܙܠܓܗ ܘܐܢܗܪܗ ܘܠܐ

1. L. V in margine : ܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ.

sacrés que le Fils de Dieu le Père est proclamé le Verbe et la splendeur, que les expressions elles-mêmes te soient une leçon, et par elles élève-toi et envole-toi vers la naissance impassible, incorporelle et éternelle. L'intelligence, en effet, engendre sans souffrance, et non pas comme les corps en sont capables, la parole qui caractérise et signifie au fond la mobilité intel-
* V fol. 101 r° b. lectuelle et qui forme par elle-même l'intelligence toute entière * invisible et inconnue. C'est pourquoi Paul a surnommé le Fils *l'image du Dieu invisible*[1], et Isaïe *l'ange du grand conseil*[2], en tant que la parole de l'intelligence ou du Père qui est au-dessus de tout. Lorsque tu trouves que le même est nommé *la splendeur de la gloire*[3], considère que sa naissance est indépendante du temps et éternelle. De même, en effet, que personne ne dit que la splendeur et la clarté du soleil peuvent être séparées du soleil qui resplendit ou éclaire,
* L fol. 140 r° a. ni non plus que le disque qui renferme * les rayons, — c'est le soleil, — est séparé en partie pour un temps de sa propre clarté; de même il est de toute nécessité (ἀνάγκη) que nous confessions aussi que le Fils, la splendeur intellectuelle du Père, est égal en éternité à celui qui l'a fait resplendir et briller

1. Col., I, 15. — 2. Cf. Isaïe, IX, 6. — 3. Hébr., I, 3.

ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܐܝܠܕܗ. ܘܐܦ ܠܐܒܐ ܠܐ ܢܣܒܪ ܢܣܬܟܠܘܗܝ ܒܡܚܫܒܬܐ ܙܒܢܐܝܬ[1]. ܩܕܡ ܒܪܗ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܗ ܒܡܬܡܘܡܘܬܐ܀

ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥ ܐܢܬ: ܬܡܪܚ ܬܘܒ ܕܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܒܪܐ ܗܝ ܕܡܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ: ܠܦܚܡ ܚܕܐ ܡܢ ܡܘܠܕܘܬܐ ܗܠܝܢ * ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܓܪܓܪܢ ܘܠܘܬ ܗܘܠܐ ܡܬܥܪܓܠܢ: ܐܘ ܠܐܠܗܐ ܬܐܠܘܨ ܕܐܝܟ ܒܢܝܢܫܐ ܢܐܠܕ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܠܝܢ ܕܝܠܢ ܢܬܦܚܡ: ܘܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܝܠܢ ܬܪܝܢܐ ܗܘܐ ܒܙܒܢܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪܗ: ܘܠܐ ܬܦܪܫ ܢܟܦܐܝܬ: ܕܟܡܐ ܕܐܝܬܝܗ ܡܪܚܩܘܬܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܒܝܢ ܡܘܠܕܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܐܢܫܝܐ: ܒܟܠܗ ܗܝ ܗܟܢ ܕܗܘ: ܫܚܠܦ ܒܡܠܝܘܬܐ ܡܢ ܗܟܢ ܕܒܗܝܢ ܐܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܘܠܕܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐܝܬ ܦܪܝܫܝܢ ܘܪܚܝܩܝܢ ܡܢ ܚܕܕܐ: ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗܘܢ. ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܗܝ ܐܝܬ ܠܡܥܒܕܗ ܕܡܘܬܐ. ܗܘ ܠܐ ܓܘܫܡܢܐܝܬ ܠܐ ܚܫܘܫܐܝܬ: ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܐܘܠܕ. ܡܕܝܢ. ܠܐ ܬܕܡܘܪ ܐܢ ܐܦ ܡܬܡܘܡܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܒܪܐ ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ. ܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܡܬܟܢܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ

* V fol. 101 v° a.

1. V ܙܒܢܝܬ.

d'une manière ineffable et que par la pensée nous n'entendions pas non plus le Père le premier dans le temps avant son Fils qui lui est égal en éternité.

En entendant cela, oseras-tu donc encore comparer la génération très sublime du Fils à l'une des générations * qui sont entraînées sur la terre et qui roulent vers la matière (ὕλη)? Ou forceras-tu Dieu à engendrer à la manière des hommes, en sorte qu'il soit comparé à notre condition et qu'il soit regardé comme ayant un Fils qui est comme nous le second dans le temps et qui a été aussi après lui? Et ne distingueras-tu pas convenablement qu'il y a autant de distance et de différence entre la naissance divine et (la naissance) humaine que la condition du (Père) est complètement différente de celle dans laquelle nous sommes? Mais, puisque les naissances sont ainsi séparées et éloignées l'une de l'autre sans offrir un point de comparaison dans ce qui apparaît en elles, c'est par ignorance que tu veux introduire une ressemblance. Le (Père) a engendré d'une manière incorporelle, impassible et indépendante du temps, et par conséquent il n'est pas étonnant qu'il ait aussi (engendré) éternellement, afin qu'il soit en tout temps le Père du Fils qui est en tout temps. C'est pourquoi, en effet, (le Fils) est encore surnommé l'unique, non seulement parce que seul il est sorti du seul, mais parce qu'il a

* V fol. 101 v° a.

ܡܛܠ ܕܠܚܘܕܝܐ ܡܢ ܠܚܘܕܝܐ ܕܒܥܐ[1]. ܐܠܐ ܐܦ ܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܫܚܠܦܐܝܬ ܠܒܪ ܡܢ ܟܠ ܓܢܣܐ ܘܙܢܐ ܕܡܘܠܕܐ[2]܀

ܡܐ ܕܒܪܐ ܫܡܥܬ ܦܣܘܩ ܗܟܝܠ ܐܢܬ. ܡܢ ܫܡܐ ܗܢܐ ܕܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܒܪܐ. ܫܘܐ ܗܘ ܠܐܒܘܗܝ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܟܝܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥܬ ܕܗܘ ܗܘ ܙܗܪܐ ܡܬܐܡܪ. ܚܙܝ ܫܘܝܘܬܐ ܕܒܡܠܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܡ ܗܘ ܕܐܙܗܪܗ ܘܐܢܗܪܗ. * ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܡܠܬܐ ܚܘܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܣܦܩܢܐ ܕܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܕܝܠܝܕܘܬܗ. ܠܐ ܚܫܝܫܐܝܬ ܓܝܪ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܡܬܝܠܕ ܡܢ ܐܒܐ. ܡܠܬܐ ܡܢ ܐܒܐ܀

ܘܡܫܠܡܢܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܓܒܝ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܫܡܗܐ ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܐ ܦܐܐ ܘܫܕܝ ܠܒܪ ܡܢ ܪܚܝܩܐܝܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܚܬ ܠܗ ܠܕܡܘܬܐ ܕܡܣܟܢܘܬܢ. * ܚܕ ܓܝܪ ܚܘܝܐ ܗܟܢܐ ܪܚܝܩ ܘܡܚܝܠ ܠܡܚܘܝܘ ܟܠܗ ܫܪܪܐ. ܕܒܥܡܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܟܢܫܝܢܢ ܚܘܝܐ ܙܥܘܪܐ ܘܕܘܡܝܐ ܙܥܘܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܟܠ ܪܚܘܩ ܡܒܢܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܐܦܐ ܠܟܐܦܐ ܐܚܪܬܐ ܢܩܫܝܢ. ܐܝܟܐ ܕܒܚܪܝܩܘܬܐ[3] ܕܢܘܪܐ ܕܢܦܩܐ ܢܚܙܐ ܢܚܘܬ܀

1. L V *in margine* : Προῆλθεν. — 2. L ܡܘܠܕܐ̈. — 3. V ܕܒܚܪܝܩܘܬܐ.

été également (engendré) d'une façon unique et différente de tout genre et mode de naissance.

Lorsque tu entends « Fils », conclus donc de ce nom qu'il est égal en essence (οὐσία); car tout fils est égal à son père en essence (οὐσία) et en nature. Lorsque tu sais que le même est dit « splendeur », considère l'égalité en éternité

* V fol. 101 v° b.

qu'il possède avec * celui qui l'a fait resplendir et briller. Que l'appellation de Verbe soit pour toi une indication suffisante de l'impassibilité de sa génération; car c'est d'une manière impassible que le Verbe est engendré par le Père, ainsi que par une intelligence.

Pour parler simplement, choisis dans chacune de ces expressions ce qui convient à Dieu et jette au loin et à distance tout ce qui le fait descendre

* L fol. 140 r° b.

jusqu'à la ressemblance de notre pauvreté. * Car une seule indication est si éloignée et si incapable de montrer toute la réalité que c'est à peine si, à l'aide de toutes, nous réunissons quelques signes et quelques points de ressemblance excessivement très petits, comme si nous frappions ensemble une pierre contre une autre pierre, afin d'en voir sortir et jaillir une étincelle de feu.

ܒܪܡ ܕܝܢ܆ ܒܟܠ ܦܢܝܐ ܗܘ ܕܡܠܬܐ ܡܬܗܦܟܐ ܐܝܟ ܕܚܙܐ܀ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܒܗ ܒܚܟܝܡܘܬܐ ܝܕܥܬܘܗܝ ܕܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ: ܘܠܗ ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܢܢ ܐܝܬܝܗ ܕܥܡ ܐܘܪ̈ܓܢܐ ܕܩܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܘܢܦܩܐ[1] ܠܐܐܪ: ܗܝ ܕܡܛܠ ܥܡ ܕܡܦܩܢܗ ܡܫܬܪܝܐ ܐܦ ܢܦܩܬܐ ܡܬܩܪܝܐ. ܐܦ ܠܗܘ ܡܢ ܟܠܦܘܪܣ ܬܚܫܒܝܘܗܝ ܕܠܐ ܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܘܠܘܣ[2] ܟܕ ܠܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܗܕܐ ܪܫܝܥܬܐ ܗܦܟ. ܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ ܫܡܗܝ. * ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܢܦܩܬܐ ܕܬܗܘܐ ܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܒܡܦܩܢܗ ܕܡ̈ܠܐ ܠܟܝܢܗ ܕܗܘܢܐ ܘܠܩܢܘܡܗ: ܝܕܥܝܢ ܡܢ ܡܦܩܢܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐ. ܐܠܐ ܠܡܬܬܙܝܥܢܘܬܗ ܡܬܪܥܝܢܝܬܐ ܐܘ ܠܪܢܝܗ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܨܠܡܐ ܩܢܘܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩܢܘܡܗ ܕܗܘ ܕܝܠܕܗ. ܒܗܝ ܕܫܘܐ ܗܘ ܠܐܒܐ ܒܚܕܐ ܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܝܐܝܬ ܠܐܒܐ. ܗܟܢܐ[3] ܗܟܝܠ. ܐܦ ܒܪܐ ܡܬܩܪܐ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܒܪܫܝܬ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ܀

ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܐܝܟ ܙܢܐ ܓܝܪ ܕܥܡ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܠܝܢ ܪܘܚܐ ܐܚܕܐ ܢܦܩܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚܕܐ.

1. V ܘܠܐܐܪ. — 2. V ܦܘܠܘܣ. — 3. L V *in margine* : ܒܪܗ ܥܡ ܐܒܘܗܝ.

Cependant de quelque manière que l'on envisage ce nom de Verbe, il reste qu'il convient à Dieu. Mais, si ce n'est pas avec prudence que tu sais que le Verbe fait partie de Dieu, et non pas de la même manière que (la parole) qui est prononcée avec les organes (ὄργανον) de la voix et qui sort dans l'air fait partie de nous, laquelle est encore appelée émise, parce qu'elle cesse avec son émission, tu penseras nécessairement que (le Verbe) est également sans substance. Aussi Paul, renversant cette opinion impie, l'a-t-il nommé *l'image de la substance du Père*[1]. * La parole émise ne peut pas être l'image de la substance; car ce n'est pas par l'émission des paroles que nous connaissons la nature et la substance de l'intelligence, mais (seulement) sa mobilité intellectuelle ou sa pensée. Mais le Verbe de Dieu, en tant qu'il est une image (εἰκών) substantielle, fait partie de la substance de celui qui l'a engendré, parce qu'il est égal au Père en la même essence (οὐσία). C'est ainsi donc que même le Fils est aussi appelé Dieu : *Au commencement*, en effet, *était le Verbe et le Verbe était en Dieu et le Verbe était Dieu*[2].

De la même manière, le Saint-Esprit qui procède du Père était aussi au commencement. Car, de même que le souffle sort en même temps que notre

* V fol. 102 r° a.

1. Hébr., I, 3. — 2. Jean, I, 1.

ܡܡܠܠܐ ܠܘܬܗ܂ ܗܟܢܐ ܠܐ ܪܚܝܩܐܝܬ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐܝܬ܂ ܠܡܝܠܕܘܬܗ ܕܡܠܬܐ ܢܦܩܐ ܘܡܠܘܬܐ ܐܦ ܢܦܘܩܘܬܗ ܕܪܘܚܐ܂ ܡܟܝܠ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܘܡܬܘܡܝܐ܂ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܒܪܐ ܠܐ ܒܙܒܢܐ ܐܬܝܠܕ܆ ܡܛܠ ܕܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܢܢܩܐ ܕܐܦ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܦܪܝܫ ܐܘ ܪܚܝܩ ܡܢ ܒܪܐ ܘܡܠܬܐ܂ ܠܗ ܠܒܙܒܢܐ ܘܠܚܪܬܐ܂ ܐܠܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܢܦܩ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ܂ ܘܐܢ ܩܢܘܡܝܐ ܗܘ

* V fol. 102 r° b.
* L fol. 140 v° a.

ܡܠܬܐ * ܕܐܠܗܐ܆ ܘܠܘ ܐܝܟ ܗܕܐ ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗ܆ ܗܝ ܕܥܡ ܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܕܩܠܐ ܡܢ ܫܠܝܐ܆ ܡܚܝܒܐ ܐܠܨܝܐ ܡܬܐܡܪܐ܂ ܩܢܘܡܝܐ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܘܠܘ ܒܕܡܘܬ ܡܦܘܚܬܐ ܐܘ ܢܫܡܬܐ ܕܡܬܢܫܒܐ܀

ܐܠܐ ܕܡܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܢܦܩ ܐܡܪ܂ ܘܠܘ ܕܢܦܩ܂ ܕܚܠ ܐܢܐ܂ ܕܠܡܐ ܗܝ ܗܕܐ܂ ܕܛܠܝܐ ܡܚܘܝܐ ܠܗ ܕܐܝܬܝܗ ܠܢܦܘܩܘܬܗ ܕܪܘܚܐ܂ ܐܠܐ ܡܬܛܝܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܐܡܪ܂ ܕܒܪܝܬܐ ܘܥܒܕܐ ܒܚܙܝܐ ܗܠܝܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܐܘ ܗܢܐ[1]܂ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܠܓܝܢ܂ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܘܐܒܐ܂ ܟܠܗܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܥܒܪ܂ ܕܩܐܡ ܢܬܚܫܒ܂ ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܂

1. L V *in margine* : ܐܘ.

parole comme s'il lui était attaché, de même c'est sans distance et sans séparation que la procession de l'Esprit accompagne aussi la génération du Verbe et lui est unie. Par conséquent le Saint-Esprit est également indépendant du temps et éternel. En effet, si le Fils n'a pas été engendré dans le temps, puisqu'il est la splendeur de la gloire du Père, il est nécessaire que l'Esprit, qui n'est pas séparé ou distant du Fils et Verbe, ait procédé également de Dieu le Père, non pas dans le temps et en dernier lieu, mais

* V fol. 102 r° b.
* L fol. 140 v° a.

éternellement. Et si * le Verbe * de Dieu est substantiel, et non pas comme est notre (parole) qui est détruite dès que cesse l'émission de la voix, il est de toute nécessité que le Saint-Esprit soit aussi substantiel, et non pas comme est un souffle ou une haleine qu'on exhale.

« Mais, dis-tu, affirmant qu'il procède du Père, et non pas qu'il a procédé, je crains que cela ne montre que la procession de l'Esprit soit celle d'un enfant. » — Mais il est facile de dire que ce qui est distingué par (les mots) « il était », « il est », « il sera », ô un tel, apparaît pour l'être créé et fait, tandis que pour Dieu le Père tout est présent, de telle sorte que même le temps passé est regardé comme présent. Par conséquent, à proprement parler, il n'était pas et il ne sera pas, mais il est en tout temps. Parce qu'il s'agit de

[illegible] * V fol. 102 V° a.

[illegible]

[illegible]

Dieu, « il procède » est donc plus propre que le mot « il a procédé ». De même, il est écrit au nom de la Sagesse de Dieu qui est le Christ : *Il m'engendre avant toutes les collines*[1], et non pas : « Il m'a engendré » ; et cela étonnera fort tous ceux qui sont environnés de ténèbres sur ces questions. Si, en effet, le Saint-Esprit procède de l'essence (οὐσία) du Père, * comment se fait-il qu'une des propriétés qui se trouvent en lui par nature, devienne acquise et soit en dernier lieu, et non pas qu'elle existe en lui éternellement? * V fol. 102 V° a.

Mais tu nous attaqueras et tu nous diras à cela : « Si l'Esprit est de l'essence (οὐσία) du Père et s'il l'est éternellement comme le Fils, pourquoi ne lui donnons-nous pas aussi le nom de Fils? » — Mais nous disons : Parce que les révélations des paroles sacrées affirment, non pas qu'il est engendré, mais qu'il procède.

Et si tu nous répliques encore : « En quoi la génération diffère-t-elle donc de la procession? » je te dirai d'une façon à la fois pure et vraie : Si je savais, ô excellent, quel est le mode de la génération divine ou de la procession, je te dirais aussi leur différence. Mais je laisse à la Trinité ce qu'elle possède ainsi d'une manière ineffable, à savoir de se connaître elle-même

1. Cf. Prov., VIII, 25.

ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ: ܗܝ ܕܝܕܥ ܠܗ̇ ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܘܢܛܪ ܐܢܐ
ܠܗ̇ ܒܓܘܝ ܡܐ ܕܢܚܬ ܠܘܬܢ. ܘܪܒܬܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܠܡܠܦ * ܕܠܐ. ܕܐܒܐ ܠܗ ܡܢ * L fol. 140 v° b.
ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܝܚܝܕ ܘܦܪܝܫ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܝܠܕܐܝܬ
ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܪܐ ܡܬܝܠܕܐܝܬ ܡܢ ܐܒܐ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܢܦܘܩܝܐܝܬ. ܟܕ ܩܘܝܡܐ
ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܠܗܢܐ ܗܝ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܠܗܢܐ
ܕܝܢ * ܢܦܘܩܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܡܒܠܒܠܘܬܐ ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܘܡܚܘܪܘܬܐ ܡܢ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܗܠܝܢ * V fol. 102 v° b.
ܕܒܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܬܬܢܛܪ ܝܕܥܬܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ. ܕܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܝ ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܗܝ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܨܒܝܢܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܐܒܐ. ܐܠܗܐ ܒܪܐ.
ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܬܠܬܐ ܡܦܪܫܐܝܬ ܐܠܗ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܘܬ
ܚܕܐ ܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܥܠܬܐ ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܡܬܦܢܝܢ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢܗ
ܐܝܬܝܗ̇ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܗܝ ܕܗܘܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܦܢ ܠܐ ܡܢ ܒܬܪܗ. ܫܘܝܢ
ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܝ ܗܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܦ ܬܠܝܬܐܝܬ
ܬܬܝܕܥ ܒܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܘܡܚܝܕܘܬܐ ܬܬܝܕܥ ܒܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬ
ܬܬܦܪܫ. ܘܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܬܬܚܝܕ[1] ✢

1. L V *in margine* : ܬܬܚܝܕ.

telle qu'elle est. Je crois et je garde en moi ce qui nous en est descendu, et
* L fol. 140 v° b. j'estime que c'est beaucoup * d'enseigner que le Père n'est pas autre chose, mais qu'il a de particulier et de spécial de ne pas exister par génération, et que le Fils vient du Père par génération et l'Esprit par procession, attendu qu'ils possèdent une marque particulière fixe et distincte, celui-là la généra-
* V fol. 102 v° b. tion, et celui-ci * la procession. De la sorte c'est d'une manière inconfuse, claire et nette que, par les particularités qui apparaissent en chacune d'elles, peut se garder la connaissance des trois hypostases, dont l'essence (οὐσία), c'est-à-dire la divinité, est une, ainsi que la royauté, la louange, la volonté, l'opération et tous les autres attributs qui conviennent à Dieu. Car le Père est Dieu, le Fils est Dieu, le Saint-Esprit est Dieu, mais ils ne sont pas trois dieux séparément, parce que le Fils et l'Esprit remontent, indépendamment du temps, à un seul principe ainsi qu'à une cause, au Père; c'est de lui, en effet, que le Fils et l'Esprit possèdent leur existence, bien qu'ils ne soient pas après lui, car ils sont égaux en éternité. De la sorte, la même Trinité sera conçue d'une triple façon à cause des particularités, tandis que l'unité sera reconnue à cause de la divinité, et elle sera séparée sans division et réunie sans confusion.

ܘܡܢ ܡܣܟܢܘܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܕܣܒܠܠܝܘܣ[1] ܬܥܪܘܩ: ܕܚܒܫܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܚܕ ܘܒܩܢܘܡܐ ܚܕ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܗܕܐ ܚܕܐ ܕܗܝ ܗܝ ܐܘܣܝܐ. ܠܦܘܠܘܬܐܝܣܛܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ ܘܕܚܢܦܐ. ܡܢ ܣܓܝܐܘܬܐ ܐܦ ܥܡ ܚܕܝܘܬܐ. ܗܝ ܕܐܦ ܬܡܝܗܐ. ܒܗܝ ܕܡܢ ܚܕ ܠܘܬ ܬܠܬܐ * ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܘܚܐ. ܘܗܦܟ ܠܘܬ ܚܕ ܡܬܗܦܟܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܬܪܝܢ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܘܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܡܙܕܘܓ[2]: ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܢܬܕܪܟ[3] ܕܠܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܚܡܢܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܪܝܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܦܓܪ̈ܢܝܢ. ܠܐ ܚܙܝܢܢ ܕܐܝܬ ܠܚܕܝܘܬܐ ܘܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܪ ܡܢܗ. ܕܬܪܝܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܦܓܪ̈ܢܐ ܕܝܢ. ܕܡܢ ܗܝܘܠܐ ܗܝ ܘܐܕܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢܗ ܘܒܗ ܡܬܩܝܡܝܢ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܪܟܒܐ ܐܝܬ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܦ ܡܛܠ ܕܡܦܫܛ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܪܟܒܐ ܒܐܘܣܝܐ܀

ܐܠܐ ܟܒܪ ܢܫܐܠ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܫܐ ܚܕܬܐܝܬ ܥܐܠܝܢ ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܐܦ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܗܢ ܨܒܐ ܗܘ ܐܠܗܐ * ܩܢܐ ܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܬܚܙܐ. ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ܀

* V fol. 103 r° a.

* L fol. 141 r° a.

1. V ܘܕܣܒܠܠܝܘܣ. — 2. L V *in margine* : [illegible] — 3. L V *in margine* : ܢܬܕܪܟ.

Tu éviteras (ainsi) la pauvreté des Juifs et de Sabellius, qui restreint la divinité à une seule personne (πρόσωπον) et à une seule hypostase; par cette une et même essence (οὐσία), tu renonceras au polythéisme (πολυθεΐα) d'Arius et des païens, qui multiplie tout en gardant l'unité, — chose encore étonnante, — en ce qu'il s'étend * seulement d'un à trois et que de nouveau il remonte à un. Après deux, en effet, il vient uniquement et parmi les nombres impairs le nombre trois, en sorte que même par là on comprend que la divinité n'a rien de commun et de comparable avec la créature. Car parmi les êtres incorporels nous n'en voyons aucun en dehors de (Dieu) qui ait l'unité et la trinité, tandis que la dualité est le propre des êtres corporels qui consistent en la matière (ὕλη) et la forme (εἶδος). Mais il n'y a aucune composition dans la Trinité, loin de là! parce que la divinité est quelque chose qui est simple et qui n'est pas composé au point de vue de l'essence (οὐσία).

* V fol. 103 r° a.

Mais l'un de ceux qui entrent maintenant récemment dans la religion ou encore de ceux qui discutent, posera peut-être cette question : « Selon qu'il le veut ou qu'il ne le veut pas, Dieu * acquiert-il donc un Fils et un Saint-Esprit, afin d'apparaître dans la Trinité? »

* L fol. 141 r° a.

ܟܡܐ ܠܐ ܙܕܩܐ ܚܟܝܡ ܘܠܐ ܡܠܝܦ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐܠܐ ܗܢܐ. ܘܕܢܦܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܐ
ܡܬܪܙܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܬܩܢܝܢܝܬܐ ܘܕܡܢ ܠܒܪ ܡܬܩܒܠܢ. ܘܕܒܓܒܝܬܐ
ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܣܝܡܢ. ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܬܪܐ ܠܨܒܝܢܢ ܕܢܨܒܐ ܐܘ ܠܐ ܢܨܒܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܨܒܝܢ
ܚܢܢ ܗܘܐ ܡܕܡ ܩܢܝܢ ܚܢܢ ܘܡܩܒܠܝܢ. ܐܘ ܠܐ ܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ
ܫܘܪܝܐ * ܟܝܢܐܝܬ ܘܐܘܣܝܐܝܬ ܩܒܝܥܢ ܒܢ. ܠܐ ܢܦܠܢ ܠܨܒܝܢܐ ܗܘ ܕܢܨܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ
ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܠܐ ܡܕܡ ܒܨܝܪ ܫܛܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܬܫܐܠ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ
ܐܢܬ ܡܡܠܠܐ ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܬ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܠܘ ܕܨܒܝܢܐ.
ܐܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܝܬ ܕܡܫܐܠ. ܕܟܕ ܨܒܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܗܟܢܐ ܟܝܬ ܐܦ ܐܒܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ
ܠܒܪܐ ܕܕܢܚ ܡܢܗ ܠܐ ܙܒܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܙܗܪܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܪܘܚܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ
ܡܠܥܠܡ. ܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܓܝܪ ܐܠܝܢ ܗܠܝܢ ܡܢܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܝܪܘܬܐ
ܘܚܡܝܡܘܬܐ ܡܢ ܢܘܪܐ. ܐܦ ܥܒܪܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܘܬܐ ܕܐܬܦܠܐܬܐ. ܢܘܪܐ ܓܝܪ
ܓܝܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗ̇ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܢܗܝܪܘܬܐ
ܘܚܡܝܡܘܬܐ. ܩܢܘܡܗ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܠܘ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܒܛܝܠ ܡܫܬܪܐ

* V fol. 103 r° b.

Combien cette question est très dénuée de science et de sagesse et comme elle relève d'une âme qui n'est vraiment pas initiée! Dans ce qui peut être acquis, qui est reçu de l'extérieur et qui est soumis au choix et à la puissance, il y a place pour notre vouloir ou pour notre non-vouloir; car c'est lorsque nous voulons que nous l'acquérons et que nous le recevons, ou que nous ne l'acquérons pas. Mais ce qui dès le commencement existe en nous * par nature et par essence (οὐσία), ne tombe pas sous notre vouloir. C'est, en effet, la même chose, et non moins insensée, que si tu posais cette question : « Es-tu doué de la raison, selon que tu le veux ou selon que tu ne le veux pas? » Car cela relève de la nature et non de la volonté. De même qu'il n'y a personne qui pose la question : « Dieu est-il Dieu, selon qu'il le veut ou qu'il ne le veut pas? » car il était Dieu toujours; de même aussi le Père, quand il montrait que le Fils brille par lui indépendamment du temps, en tant que sa propre splendeur, et que l'Esprit procédait éternellement. Ces derniers, en effet, ne peuvent être séparés du (Père), de même que la clarté et la chaleur ne peuvent l'être du feu, quoiqu'il échappe à toute ressemblance avec les exemples. Car le feu n'existe pas du tout en dehors de cela, je veux dire en dehors de la clarté et de la chaleur; mais l'hypostase de Dieu le Père n'est pas détruite par le Fils et l'Esprit, loin de là! bien qu'il appa-

* V fol. 103 r° b.

ܠܐ ܠܗܘܐ. ܐܦ ܒܗܘܢ ܡܬܝܕܥܐ. ܡܛܠ ܕܗܝ ܕܚܕ ܡܝܩܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܠܗܘܬܐ܀

ܐܠܐ ܢܐܡܪ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܕܫܡܥ: ܕܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܝ: ܕܠܘ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܘܠܝܐ ܠܡܕܥܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ. ܡܬܕܠܚ ܐܢܐ * ܕܝܢ ܟܕ ܩܪܐ ܐܢܐ. ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܩܪܝܢ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܒܕܝܬܝܩܐ ܕܥܬܝܩܬܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܐܠܗܐ. ܘܡܬܦܠܓܐ ܐܢܐ ܠܡܘܕܝܘ ܚܕ ܠܗܘ ܕܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܠܠ܀ * V fol. 103 v° a.

ܐܠܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ[1] ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ: ܟܕ ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܘܠܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘ ܕܪܒܐ ܒܝܠܕܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܡܨܪܝܐ ܕܫܐܕܐ. ܢܦܩ * ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܘܬܐܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܢܚܘܝܘܗܝ ܕܢܣܓܘܕ ܠܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܕܢܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܬܐ. ܠܗܢܐ ܕܠܗܘܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܣܒܪ. ܢܘܕܥ[2] ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܬܠܬ ܩܢܘܡܝܢ ܡܬܝܕܥܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܠܘܬ ܟܡܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܢܬܦܢܘܢ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܡܡܠܠ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ. ܟܕ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܣܓܕܘܢ ܠܗ: ܐܝܟ ܐܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܦܘܠܘܬܐܝܐ ܘܡܚܟܡܐ ܗܘܐ ܕܢܟܣܐ. ܠܡܕܥܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܫܪܝܪܐ * L fol. 141 r° b.

1. L V *in margine* : ܡܪܝܫܝܬ. — 2. L V *in margine* : ܢܬܒ.

raisse en eux, parce qu'il n'y a qu'un seul et même honneur de la divinité.

Mais l'auditeur dira encore à cela : « Tu ne me sembles pas parler en dehors de ce qui convient à la notion de la divinité. Pour moi, * cependant, je suis troublé en lisant les Livres divins et en ne trouvant nulle part dans l'Ancien Testament (διαθήκη) l'enseignement de la Trinité, mais (seulement) d'une seule personne (πρόσωπον) et d'un seul Dieu, et dès lors j'hésite à confesser un celui qui a parlé dans la Loi (νόμος), dans les prophètes et dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον). » * V fol. 103 v° a.

Mais, d'abord, quand le Dieu de l'univers parlait par Moïse, il avait soin d'éloigner * du polythéisme (πολυθεία) Israël qui avait grandi dans le culte égyptien des démons et de lui faire voir un seul Dieu. Il jugea que le temps n'était pas venu d'enseigner clairement à ces (Israélites), enfants et incapables de saisir, la foi en une seule divinité et en trois hypostases, de peur qu'ils ne fussent de nouveau portés à penser qu'il avait parlé de plusieurs dieux. Mais c'est par partie qu'il leur a servi cet enseignement, lorsqu'il a dit clairement qu'il faut adorer un seul Dieu, ce qui est le contraire du polythéisme (πολυθεία), et qu'il a usé de sagesse pour cacher la notion claire * L fol. 141 r° b.

ܘܦܫܝܩܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢ̈ܘܡܐ. ܠܡܬܠܡܕܘ ܦܪܫܗ ܣܘܥܪܢܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܟܕ ܒܒܪܝܬܐ
* V fol. 103 v° b. ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ ܦܥܠܝܐ ܗܘܐ: ܠܟܠ ܕܡܘܫܐ ܐܟܬܒ. ܠܒܪܝܬܐ ܘܡܬܩܢܘܬܐ * ܕܡܠ̈ܐܟܐ ܫܒܩܗ ܒܫܬܩܐ. ܡܛܠ ܡܦܘܠܬܐ ܕܠܣܓܝܐܘܬ ܐܠܗ̈ܐ ܘܣܓܕܬܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܡܣܗܕ ܒܗܘܫܥ ܢܒܝܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܕܡܚܝܠ. ܘܡܫܪܪ ܫܡܝܐ ܘܒܪܐ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܒܪܝ̈ ܠܟܠܗ ܚܝܠܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܚܘܝܬܟ ܐܢܘܢ̈ ܠܟܘܢ ܕܬܐܙܠ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܢܐ ܐܣܩܬܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢܝ ܠܐ ܬܕܥ. ܘܦܪܘܩ ܠܝܬ ܠܒܪ ܡܢܝ܀

ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܡ̈ܠܐ ܡܕܡ ܡܕܡ ܡܫܬܟܚܢ ܒܟ̈ܬܒܐ ܕܡܘܫܐ ܕܠܝܬ ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܝܢ. ܘܕܠܒܗܬܬܐ ܡܩ̈ܝܡܢ. ܘܙܒܢܝܢ ܡܢ ܡܪ̈ܡܙܢ ܡܚ̈ܘܝܢ ܠܒܪܐ ܘܡܠܬܐ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܡܘܕ̈ܥܢ ܐܟܚܕܐ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܘܕܥܐ ܩܢ̈ܘܡܐ ܬܠܬܐ ܕܡܚܘܝܢ. ܒܣܘܓܐܐ ܐܝܩܪܐ ܫܘܝܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܚܕܢܝܐ܀

ܘܚܕܐ ܗܝ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ. ܢܥܒܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܢ ܘܒܕܡܘܬܢ. ܠܘܬ ܡܢܘ ܗܘ ܡ̈ܠܠܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܡܡܠܠ. ܡ̈ܠܐ ܢܫ̈ܝܡܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܦܪܢܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܡܥܘܪܝܢ. ܕܠܘܬ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܘܡܕܒܪܐ ܕܟܠ.

et nette des trois hypostases. C'est pourquoi, quand il enseignait la formation de ce monde dont Moïse a donné le récit, il a passé sous silence la création et la formation * des anges à cause de la chute dans le polythéisme (πολυθεΐα) et dans l'adoration des créatures. Il le déclare dans le prophète Osée en ces termes : *Je suis le Seigneur ton Dieu,* qui affermis le ciel et crée la terre, dont les mains ont créé toute la milice céleste[1]; je ne t'ai pas montré ces (êtres), afin que tu n'ailles pas après eux; je t'ai fait monter *du pays d'Égypte. Tu ne connaîtras pas de Dieu en dehors de moi, et il n'y a pas de Sauveur en dehors de moi*[2].

* V fol. 103 v° b.

Ensuite, il se trouve aussi diverses paroles qui sont citées dans les livres de Moïse, contre lesquelles il n'y a rien à dire et qui couvrent les Juifs de confusion. Tantôt elles laissent entrevoir le Fils et Verbe; tantôt elles font également connaître le Saint-Esprit en même temps, et elles fournissent par le pluriel une indication des trois hypostases dans un honneur égal et une gloire unique.

En voici une pour le moment : *Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image et à notre ressemblance*[3]. Vers qui ces paroles inspirées par Dieu conduisent-elles donc le Dieu qui parle? Les Juifs aveugles disent : « Vers les anges. »

1. Cf. Isaïe, XLV, 18, 12. — 2. Cf. Osée, XIII, 4. — 3. Gen., I, 26.

ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗ ܒܒܪܝܬܐ ܘܕܢܨܒܥܘܢ[1] ܥܡܗ ܐܟܚܕܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܚܝܘܬܐ ܡܡܠܠܬܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܘܠܒܪ̈ܝܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܪܐ. ܕܝܠܝܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܚܘܕܘܗܝ܀

ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܝܕܝܥܐ. ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܡܫܬܘܬܦ * ܠܗ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܘܒܫܘܒܚܐ̇ ܒܪܗ ܘܡܠܬܗ. ܘܠܘܬ ܪܘܚܐ * ܩܕܝܫܐ ܡܒܝܢܐ ܟܬܒܐ ܕܡܠܠ. ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܟܪܝܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܒܪܘܢ. ܒܡܠܬܗ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܪܪܘ ܫܡܝܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܦܘܡܗ ܟܠܗ ܚܝܠܗܘܢ. ܘܐܚܪܢܐܝܬ ܟܝܬ. ܐܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ: ܠܐ ܕܚܕܐ ܘܗܝ ܗܝ ܗܘܬ[2] ܐܘܣܝܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܢܘܢ ܕܥܡܗܘܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܚܠܦܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܚܕ ܨܠܡܐ ܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܕܐ ܕܒܨܠܡܐ: ܠܐ ܐܝܟ ܐܣܟܡܐ ܕܦܓܪܐ ܢܣܒܝܢ ܚܢܢ ܠܗ̇: ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܫܪܪܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܒܨܠܡܐ ܐܢܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ: ܘܐܦܠܐ ܒܐܣܟܡܐ̇ ܗܘ ܘܠܐ ܐܣܟܝܡ ܘܠܐ ܦܓܝܪ: ܐܠܐ ܒܥܘܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ ܘܢܫܠܛ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܒܨܠܡܢ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܢ: ܐܝܟ

1. L *in margine* : ܘܢܒܪܘܢ. V *in margine* : ܢܒܪܘܢ. — 2. V *in margine* : ܗܘܝܘܬܐ.

Et comment le Seigneur et le Créateur de l'univers invitait-il les serviteurs et les créatures à se joindre à lui dans la création et à créer avec lui, et en particulier lorsqu'il s'agissait de l'animal raisonnable qu'est l'homme? Car le fait de créer est le propre de Dieu seul.

Mais il est bien certain que d'après l'Écriture il a parlé à celui qui participe * à son essence (οὐσία), à sa royauté et à sa gloire, son Fils et Verbe, et au * Saint-Esprit, auxquels il n'est pas étranger de créer; *Par la Parole du Seigneur,* en effet, *les cieux ont été affermis, et par le Souffle de sa bouche toute leur armée subsiste*[1]. Autrement, si celui qui disait : *Faisons l'homme,* n'était pas d'une seule et même essence (οὐσία) avec ceux auxquels il parlait, comment était-il possible que l'homme fût une seule image de ceux qui différaient par l'essence (οὐσία)? * V fol. 104 r° a. * L fol. 141 v° a.

Si nous prenons encore ce mot : *A l'image,* non pas pour l'extérieur (σχῆμα) du corps, — et c'est là la vérité, car Dieu n'est ni dans une image (εἰκών) humaine ni dans un extérieur (σχῆμα), puisqu'il est sans extérieur (σχῆμα) et sans corps; — mais pour une marque de supériorité, afin qu'il soit le chef et qu'il règne sur la terre, — lorsqu'il eut dit : *A notre image et à notre ressem-*

1. Ps. XXXII, 6.

ܒܬܪܗ ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܥܠ ܢܘܢܐ ܕܝܡܐ ܘܥܠ ܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܥܠ ܒܥܝܪܐ ܘܥܠ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܐܢܢܩܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܦܪܘܛܘܛܘܦܘܣ ܕܒܨܠܡܗ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ. ܕܟܝܢܐ ܪܡܐ ܘܡܠܟܝܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܡܠܐܟܝܐ ܐܘ ܕܐܚܪܢܐ ܕܒܪܝܐ ܘܫܥܒܕ ܠܡܪܘܬܐ܀

ܐܠܐ ܬܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܡ̈ܠܟܐ ܘܪ̈ܫܢܐ ܕܠܘܬܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܚܢܢ ܕܦܠܢ * ܡܢܡܣܝܢ ܚܢܢ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܦܩܕܝܢܢ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܢܥܒܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܢ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܢܚܘܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܐܠܐ ܪܚܝܩ ܡܢ ܗܢܐ ܣܘܥܪܢܐ ܘܡܢ ܗܕܐ ܫܘܒܗܪܐ ܕܠܘܬܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܦܠܐ ܡܬܚܙܐ ܡܬܚܘܐ ܕܡܢ ܗܢܐ ܥܒܘܕܐ ܗܘ ܡܢ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ. ܐܠܐ ܒܚܕܢܝܘܬܐ ܬܡܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܒܣܓܝܐܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܐܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܢܐ ܐܚܪܝܐ: ܘܣܛܪ ܡܢܝ ܠܝܬ ܐܠܗܐ: ܘܬܘܒ: ܐܢܐ ܗܘ ܕܐܬܩܢܬ ܢܘܗܪܐ: ܥܒܕܬ ܐܪܥܐ. ܘܒܪܢܫܐ ܥܠܝܗ: ܐܢܐ ܒܐܝܕܝ ܕܝܠܝ ܫܪܪܬ ܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܥܒܕܢ. ܐܘ ܒܪܝܢ ܐܘ

* V fol. 104 r° b.

blance, il a ajouté, en effet, après cela : *Qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur les animaux et sur toute la terre*[1]; — il est de toute nécessité (ἀνάγκη) que le modèle à l'image duquel l'homme devait être fait, fût d'une nature supérieure et royale, laquelle est la Sainte Trinité, et non pas d'une nature angélique ou d'une autre (nature) créée et soumise à la domination.

Mais tu diras : « C'est comme les rois et les chefs qui sont près de nous, lesquels disent : Nous un tel, * nous légiférons ou nous ordonnons, et ceci quand une est la personne (πρόσωπον) en question, que Dieu a dit : *Faisons l'homme à notre image*, et que ce n'est pas pour indiquer la Sainte Trinité. »

* V fol. 104 r° b.

Mais Dieu est éloigné de cette manière de faire et de cette gloriole qui se rencontre parmi nous, et il ne semble jamais se montrer créateur en parlant ainsi; mais (il parle) toujours au singulier et non au pluriel. Par exemple : *Je suis le premier et le dernier, et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu*[2]. Et encore : *C'est moi qui ai créé la lumière*[3]; *j'ai fait la terre et (j'ai placé) l'homme sur elle, par ma main j'ai affermi les cieux*[4]. Il n'a pas dit : « Nous avons fait » ou « nous avons créé » ou « nous avons affermi ». En effet, si Dieu

1. Gen., I, 26. — 2. Isaie, XLIV, 6. — 3. Isaie, XLV, 7. — 4. Isaïe, XLV, 12.

ܦܪܘܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܒܐܝܢ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܙܢܝܐ ܗܢܐ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܢܝ ܐܘܦ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܠܘܬܗ. ܣܓܝܐܐܝܬ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܗܫܐ ܕܝܢ. ܕܠܗܦܟܐ ܡܬܚܙܝܢ. * ܕܥܒܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܘܡܡܠܠܝܢ. ܐܢܬ ܐܫܪܬ ܒܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܠܝܡܐ. ܘܡܢ ܩܕܡܝܢ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܐ ܫܬܐܣܬ. ܘܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ܀ * L fol. 141 v° b.

ܫܪܟܐ ܗܟܝܠ. ܗܢܐ ܕܢܥܒܕ ܒܪܢܫܐ ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܢ. ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܬܡܠܠ ܕܒܐܡܬܐ ܒܦܘܪܫܐ ܣܓܝܐܝܐ. ܐܠܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘ ܕܠܡܬܝܕܥܘܬܐ ܡܝܬܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܒܪܝܐ ܐܝܟ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܘ * ܕܚܕ ܗܘ ܗܝ ܗܝ ܐܘܣܝܐ ܐܘ ܟܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܬܘܒ: ܒܟܣܝܘܬܐ ܘܒܐܘܚܕܬܐ: ܐܦ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܡܪ ܫܘܪܒܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܕ. ܐܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܬܪܝܢܐ ܡܪܡܙ ܡܣܒܪܐ ܕܗܘ ܕܒܪܐ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܒܪܢܫܐ. ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܒܪܝܗܝ. ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܒܪܐ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܗܝ ܗܘܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪ. ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܗ܀ * V fol. 104 v° a.

ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܗܘܐ ܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܬ ܠܡܚܙܐ ܕܡܬܝܠܦܐ. ܐܬܚܙܝ

affectionnait un honneur et une gloire de ce genre, nécessairement ses serviteurs lui parleraient également au pluriel. Et maintenant ils semblent * agir d'une manière opposée dans tout ce qu'ils font et disent. *C'est toi qui as affermi la mer par ta puissance*[1]. Et : *Au commencement, Seigneur, tu as donné à la terre son fondement, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains*[2]. * L fol. 141 v° b.

Il reste donc que l'on ne comprend pas que cette (phrase) : *Faisons l'homme à notre image,* soit écrite avec la marque du pluriel dans un but autre que le suivant, à savoir que l'on sache que la Sainte Trinité crée en tant qu'elle est un seul Dieu, parce qu'il n'y a * qu'une seule et même essence (οὐσία) ou divinité. C'est pourquoi dans la suite (Moïse) a encore affirmé la notion de la Trinité d'une façon cachée et énigmatique, quoique imparfaite; mais il laisse entrevoir que celui qui crée est non pas une seule personne (πρόσωπον), mais une deuxième (personne). *Dieu,* dit-il, en effet, *créa l'homme, il le créa à l'image de Dieu*[3]. Tu entends que Dieu a créé à l'image de Dieu, bien qu'il fallût dire : « A sa propre image ». * V fol. 104 v° a.

On peut voir que cette même chose est encore enseignée dans un autre passage. (Moïse) dit, en effet, que Dieu apparut à Abraham, et il nous a expliqué

1. Ps. LXXIII, 13. — 2. Ps. CI, 26. — 3. Gen., I, 27.

ܐܝܟܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ. ܦܩܥ ܠܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܪܝܡ ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܚܙܐ. ܘܗܐ ܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ ܡܢܗ܀

ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ: ܐܣܟܡܐ ܩܝܡܐ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ. ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܓܝܪ ܘܒܚܕܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܐ ܚܙܐ ܘܣܓܕ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܥܡ ܚܕ ܥܡܗ ܗܢܘܢ ܠܬܠܬܐ ܓܒܪ̈ܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡܠܠܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܡܪܝܐ ܐܢ ܐܫܟܚܬ ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝܟ. ܠܐ ܬܥܒܪܝܘܗܝ ܠܥܒܕܟ. ܘܡܢ ܫܚܠܦܗ ܡܚܕܐ ܠܐܣܟܡܐ ܕܡܠܬܐ. ܬܘܒ ܐܝܟ ܕܠܡܐ ܠܬܠܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ. ܢܬܢܣܒܘܢ ܗܟܝܠ ܡܝ̈ܐ: ܘܢܫܝܓܘܢ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ * ܘܐܣܬܡܟܘ.

* V fol. 104 v° b.

ܬܚܝܬ ܐܝܠܢܐ܀

ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܐܝܟ ܟܕ ܫܡܥ ܬܘܒ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܡܪܝܢ. ܘܡܪܝܐ ܐܡܛܪ ܥܠ ܣܕܘܡ ܘܥܠ ܥܡܘܪܐ ܟܒܪܝܬܐ ܘܢܘܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܠܘܬ ܐܝܢܐ ܡܪܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܐܡܪ[1] ܕܚܕ ܡܪܝܐ. ܡܠܐܟܐ ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܫܡܐ ܡܪܝܐ. ܠܐܠܗܐ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ * ܦܐܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܘܢܕܥܘܢ ܕܫܡܟ ܡܪܝܐ. ܐܢܬ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܡܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ܀

* L fol. 142 r° a.

1. L V *in margine* : ܐܡܪ ܐܢܬ.

de quelle manière il apparut : *Il leva les yeux et regarda, et voici trois hommes se tenaient au-dessus de lui*[1].

« Dis-moi donc ceci : Le Dieu qui apparut, est-il ce groupe de trois hommes? » — Oui, dis-je; car Dieu est dans la Trinité et dans l'unité. Celui qui vit trois hommes et qui se prosterna jusqu'à terre, tenait conversation, en effet, avec ces trois hommes comme avec un seul, en disant : *Seigneur, si j'ai trouvé grâce devant toi, ne passe pas (loin) de ton serviteur*[2]. Et, après avoir changé aussitôt la forme (σχῆμα) de sa parole, il parlait de nouveau ainsi qu'à trois : *Qu'on apporte donc de l'eau, et qu'on lave vos pieds,*

* V fol. 104 v° b.

* *et reposez-vous sous cet arbre*[3].

Que dira-t-on, en entendant encore les Livres sacrés dire : *Et le Seigneur fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu de par le Seigneur du haut du ciel*[4]. Quel Seigneur? De par quel Seigneur? Ne dis pas, en effet, qu'un ange ou un des esprits au service (de Dieu) était un Seigneur; car le

* L fol. 142 r° a.

nom de Seigneur convient à Dieu seul, * ainsi qu'il est écrit : *Et qu'ils sachent que ton nom est le Seigneur et que seul tu es le Très-Haut sur toute la terre*[5].

1. Gen., XVIII, 2. — 2. Gen., XVIII, 3. — 3. Gen., XVIII, 4. — 4. Gen., XIX, 24. — 5. Ps. LXXXII, 19.

ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܟܕ ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܗܘ ܡܛܠܬܗ ܘܐܡܪ: ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܐܦܝ̈ܢ ܒܐܦܝ̈ܢ: ܐܝܟ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܡܠܠ ܥܡ ܪ̈ܚܡܘܗܝ. ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܚܘܐ ܠܝ ܫܘܒܚܟ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܐܦܝ̈ܢ ܒܐܦܝ̈ܢ ܒܕܡܘܬ ܪ̈ܚܡܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܢܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܡܒܝܢܐ ܕܠܙܠܝܓܐ ܕܐܫܬܘܕܥܘܬܗ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܚܘܐ ܠܗ. ܠܝܚܝܕܝܐ. ܠܡܠܬܐ. ܠܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܠܗܘ ܕܒܚܪ̈ܬܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ ܒܒܣܪ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܬܚܙܐ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܗܐ ܕܘܟܬܐ ܠܘܬܝ. ܘܬܩܘܡ ܥܠ ܫܘܥܐ[1]. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܫܘܥܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ. ܕܚܙܬܐ * ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܗܘ ܕܪܓܝܓ ܐܢܬ ܕܬܫܟܚ. ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ ܘܚܕܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܠܬܒܣܪܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܟܐܦܐ ܢܫܡܝܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܥܠ ܗܕܐ ܟܐܦܐ ܐܒܢܝܗ ܠܥܕܬܝ: ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܢܗܘܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ. ܟܕ ܒܟܝܢܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܢܐܡܪ ܕܗܘ ܕܚܙܢܝ. ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܚܙܝܢܝܗܝ ܠܐܡܪܗܘܢ. ܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ. ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܢ ܐܒܐ. ܕܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܩܘܫܬܐ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܨܒܐ ܐܢܬ ܬܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ. ܒܗܕܐ ܩܘܡ

1. L V *in margine* : ܒܐܦܐ.

De même, quand Moïse a écrit ceci à son propre sujet : *Et le Seigneur parla à Moïse face à face, comme si un homme parlait à son ami*[1], il faisait aussi à Dieu la demande suivante : *Montre-moi ta gloire*[2]. Mais s'il parlait à Dieu face à face comme à un ami, comment désirait-il encore voir la gloire de Dieu? N'est-il pas certain qu'il demandait qu'il lui fût montré la splendeur de sa gloire, le (Fils) unique, le Verbe, l'image (εἰκών) de la substance du Père, celui qui devait apparaître les derniers jours dans la chair?

C'est pourquoi il entendait aussi : *Voici un lieu près de moi, tu te tiendras sur le rocher*[3]. Et Paul dit : *Ce rocher était le Christ*[4]. Ce qu'il dit signifie ceci : « Pour l'aspect * de ma gloire que tu désires trouver, je n'ai qu'un lieu et qu'une manière, à savoir l'incarnation du Verbe. C'est à cause de celle-ci qu'il se donnera le nom de pierre, en disant : *Sur cette pierre je bâtirai mon Église*[5], qu'il sera visible par l'économie selon la chair, tandis que par nature il est invisible, et qu'il dira : *Celui qui me voit, voit le Père*[6], en sorte que ceux qui le verront diront : *Nous avons vu sa gloire, gloire comme celle du (Fils) unique qui vient du Père, plein de grâce et de vérité*[7]. Si donc tu veux voir ma * V fol. 105 r° a.

1. Ex., XXXIII, 11. — 2. Ex., XXXIII, 18. — 3. Ex., XXXIII, 21. — 4. I Cor., X, 4. — 5. Matth., XVI, 18. — 6. Jean, XIV, 9. — 7. Jean, I, 14.

ܐܩܕܝܡ ܐܚܘܐ ܠܟ. ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܒܡܬܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܕܟܕ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܩܕܝܡ ܐܢܬ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܠܚܪܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ. ܟܕ ܣܘܓܐܗܝܢ ܡܬܟܣܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܦܘܓ ܕܒܠܥܠ ܡܢܟ ܠܐܦܪ. ܘܠܐܬܬܦܫܠ ܐܦ ܒܗܝ ܗܝ ܕܡܬܐܚܕܐ ܗܘܬ ܠܟ. ܐܣܝܡܟ ܓܝܪ ܐܡܪ ܒܚܪܘܪܐ ܕܫܘܥܐ. ܘܐܛܠܠ ܐܝܕܝ ܕܝܠܝ ܥܠܝܟ. ܥܕܡܐ ܕܐܥܒܪ ܘܐܥܒܪ ܐܝܕܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܚܙܐ ܗܠܝܢ ܕܒܣܬܪܝ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܢܬܚܙܐ ܠܟ܀

ܐܦ ܚܪܘܪܐ ܕܝܢ ܘܐܦ ܐܝܕܐ ܕܡܟܣܝܐ. ܡܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܓܠܝܢܐ ܡܢܬܢܝܐ ܘܒܟܡ ܚܘܣܢܐ[1] ܡܚܘܝܢ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܬܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܐ ܕܒܝܕ ܚܪܘܪܐ[2]
* L fol. 142 r° b. ܢܦܠ * ܠܥܝܢܐ ܚܙܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܝܕܗ ܡܬܚܙܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܣܬܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ
* V fol. 105 r° b. * ܕܝܢ ܐܬܚܘܝܬ ܗܘܬ. ܡܬܓܠܝܢܘܬܗ ܕܒܒܣܪ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܗܝ ܕܒܙܒܢܐ ܕܡܢ[3] ܒܣܬܪܐ ܦܘܐܝܛܝܩܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܘܕܥܬܝܕܝܢ܀

ܘܕܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܢܘܕܥܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܝܢ. ܢܚܬ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܒܥܢܢܐ ܘܩܡ ܠܘܬܗ ܬܡܢ. ܘܩܪܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܥܒܪ ܡܪܝܐ ܩܕܡ

1. L V *in margine* : ܚܣܝܟܘܬܐ. — 2. L V *in margine* : ܒܙܥܐ. — 3. L V *in margine* : ܕܡܢ ܒܣܬܪܢ.

gloire, c'est de cette manière que je te la montrerai à l'avance, et ceci comme en énigme et dans la mesure où il est possible que tu voies l'avenir, en le voyant à l'avance à distance, tandis que la plupart (des événements) te resteront cachés, de peur que tu ne sois glacé d'effroi par ce qui est au-dessus de toi et que tu ne sois aussi paralysé par ce qui sera saisi par toi. *Je te mettrai,* dit-il, en effet, *dans le creux du rocher, je te cacherai de ma main, jusqu'à ce que j'aie passé, et j'enlèverai ma main, et alors tu verras ce qui se trouve derrière moi, mais tu ne verras pas ma face* (πρόσωπον)[1]. »

Ce creux et cette main qui cache, que montrent-ils autre chose sinon une
* L fol. 142 r° b. révélation partielle et faite avec parcimonie? Car tel est ce qui tombe * sous les yeux par le trou par lequel on peut voir ce qui se trouve derrière Dieu;
* V fol. 105 r° b. et * c'était là la manifestation du Fils unique dans la chair, qui a eu lieu dans les temps qui se trouvent par derrière, pour parler d'une manière poétique (ποιητικῶς), et qui sont à venir.

Ce qui suit fera connaître qu'il en est ainsi. *Le Seigneur,* dit-il, en effet, *descendit dans la nuée, se tint là près de* (*Moïse*) *et invoqua le nom du Seigneur, et le Seigneur passa devant la face de* (*Moïse*)[2]. Tu vois que le Seigneur a invoqué

1. Ex., xxxiii, 22-23. — 2. Ex., xxxiv, 5-6.

ܐܦܩܘܗܝ. ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܡܪܝܐ ܡܛܪ ܠܡܪܝܐ ܐܚܪܢܐ: ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܗ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܐܦ ܕܐܘܣܝܐ ܘܕܫܘܒܚܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܩܕܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܘܫܐ. ܘܐܩܪܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝܐ ܩܕܡܝܟ. ܐܦ ܒܫܪܪ ܘܩܪܐ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܗ̇ܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܘܬ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܠܘ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܡܘܫܐ. ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܥܠܝ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܟܬܒ. ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܒܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܠܚܕ ܐܠܗܐ ܕܒܬܠܬܐ ܩܢܘܡܝܢ ܡܘܕܥ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܟܠܗ ܗܢܐ ܣܘܥܪܢܐ ܒܟܪܝܘܬܐ ܡܠܬܐ ܡܚܝܪ ܘܦܣܝܩܬܐ ܚܒܫ ܐܡܪ. ܫܡܥ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܡܪܝܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܢܣܒܬ ܒܡܠܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܫܡܪܝܐ ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ: ܢܫܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܒܢܝ ܡܠܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ: ܘܠܐ ܢܘܟܪܝܬܐ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܓܝܪ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܬܝܬܐ ܕܝܠܗ ܠܚܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܩܪܒܐ. * ܡܛܠ ܕܣܘܓܐܐ * V fol. 105 v° a.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܡܢ ܢܒܝܐ ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܟܬܒܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܡܚܘܝܢ ܘܡܩܝܡܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܡܛܠ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܢܬܢܣܒܢ ܒܦܘܠܚܢ ܐܘܪܟܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܗܫܐ܀

un autre Seigneur, qui partage son nom, parce qu'il partage aussi son essence (οὐσία) et sa gloire. Il l'avait aussi prédit ainsi à Moïse : *J'invoquerai le Seigneur devant toi*[1]. Et en vérité il l'invoqua.

C'est pourquoi le Verbe de Dieu disait lui-même aux Juifs dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi, car celui-ci a écrit de moi*[2]. Le même encore, dans le Deutéronome (Δευτερονόμιον), lorsqu'il faisait connaître le Dieu unique qui est en trois hypostases, renfermant ce fait tout entier dans une phrase brève et nette, a dit : *Écoute, Israël, le Seigneur notre Dieu est un Seigneur un*[3].

J'ai développé (ces passages) dans le discours, afin que ce qui est dit convienne également à ceux qui parmi les Juifs et les Samaritains sont instruits de la parole de la piété (εὐσέβεια), et que cela ne leur soit pas complètement étranger et inacceptable; car l'instruction saisit et approche chacun d'après ses propres pensées. * Il y a, en effet, un grand nombre de témoignages * V fol. 105 v° a.
(tirés) des prophètes et des autres livres de l'Ancien Testament (διαθήκη) qui établissent et montrent la notion de la Sainte Trinité. Il est long de les passer en revue et ce n'est pas l'affaire du moment présent.

1. Ex., XXXIII, 19. — 2. Jean, V, 46. — 3. Deut., VI, 4.

ܘܡܢܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܐܢ ܒܕܪ̈ܐ ܕܡܘܫܐ܆ ܟܕ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܘ܆ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܥܠ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܟܕ ܡܬܟܣܝܢܘܬܐ ܛܒ ܡܬܝܠܦܢ ܗܘܝ܆ ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܒܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܟܕ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܚܟܝܡܬܐ ܗܢܘܢ ܡܬܪܕܐ ܒܪܕܝܐ[1] ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܪܕܬ܆ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ[2] ܕܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝ̈ܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܆ * ܐܬܐܡܪ ܠܩܕ̈ܡܝܐ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ܆ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܟܠ ܡܢ ܕܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ ܐܝܩܐܝ[3] ܡܚܝܒܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܢ ܠܕܝܢܐ܆ ܘܠܐ ܐܡܪ ܕܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܩܕܡ̈ܝܐ܆ ܐܠܐ ܟܕ ܐܬܚܫܚ ܒܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܐܡܪ[4] ܕܠܐ ܡܘܕܥܐ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ܆ ܘܗܘܡܝܢ ܐܢܘܢ ܒܬܪܗ ܗܕܐ ܕܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܐܦ ܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܘܡܠܗ ܐܝܟܢ܆ ܘܥܪܩ ܡܢ ܗܝ ܕܢܬܚܫܒ ܕܣܐܡ ܢܡ̈ܘܣܐ ܣܩܘܒܠܝ̈ܐ[5] ܠܗܘܝ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܩܕ̈ܡܝܬܐ ܣܡ ܢܡܘܣܐ܆ * ܥܡ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܐܢܘܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܣܡ܆ ܒܐܝܕܗ ܓܝܪ ܒܢܡܘܣܐ ܘܒܢܒ̈ܝܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ ܠܗܢܘܢ ܩܕ̈ܡܝܐ܆ ܐܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ܆ ܟܕ ܫܠܝ̈ܚܐ ܡܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܬܗ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ܆ ܟܕ ܦܪܪܗܣܝܐ[6] ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܐܦ

* L fol. 142 v° a.

* V fol. 105 v° b.

1. L V *in margine* : ܟܠܗ ܡܕܡ ܒܡܠܠ. — 2. V ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ. — 3. L *in margine* : Εἰκῆ. V *in margine* : Ηκῆ. — 4. L V *in margine* : Ἐρρήθη. — 5. V ܣܩܘܒܠܝܐ. — 6. V ܦܪܪܗܣܝܐ.

Qu'y a-t-il d'étonnant, si, à l'époque de Moïse, où les hommes avaient des dispositions imparfaites, comme je l'ai dit, ce qui concerne la théologie (θεολογία) était enseigné d'une manière très dérobée, alors que même dans le Nouveau Testament (διαθήκη) une telle notion a coulé avec une économie très sage et peu à peu? Quand le Christ enseignait la perfection des commandements évangéliques, il disait : * *Il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point. Et moi, je vous dis : Quiconque se met en colère contre son frère au hasard, sera coupable de jugement*[1]. Il n'a pas dit : « Dieu a dit aux anciens »; mais en se servant de cette expression : *Il a été dit,* qui n'indiquait aucune des personnes (πρόσωπον), et en ajoutant ensuite cette autre : *Et moi, je vous dis,* il a mis en avant l'honneur et la puissance digne de Dieu (θεοπρεπής) de sa propre personne (πρόσωπον), et il a évité de passer pour poser des lois opposées à celui qui avait posé les premières, * quoiqu'il fût lui-même celui qui les avait posées; car c'est par lui que Dieu a parlé à ces anciens dans la Loi (νόμος) et dans les prophètes. Mais après l'accomplissement de l'économie, quand les apôtres vaquaient au service de la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et qu'ils la

* L fol. 142 v° a.

* V fol. 105 v° b.

1. Cf. Matth., v, 21-22.

ܠܫܘܠܛܢܗ ܕܪܘܚܐ ܘܠܫܘܝܘܬܐ ܐܫܪܪܘ ܕܥܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܫܦܪ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܣܛܦܢܘܣ. ܐܢܬܘܢ ܒܟܠܙܒܢ ܠܩܘܒܠܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܦܛܪܘܤ ܠܚܢܢܝܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܠܐ ܣܛܢܐ ܠܠܒܟ ܕܬܕܓܠ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐ ܕܓܠܬ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܠܐ ܠܐܠܗܐ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܐܬܚܘܝ. ܕܒܪܘܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܕܚܕܐ ܗܝ ܐܘܣܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܚܝܠܐ ܘܡܬܘܡܝܘܬܐ. ܗܝ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܘܡܬܝܕ̈ܥܢܝܬܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܒܪܝܬ. ܘܟܠܗܝܢ ܡܢ ܒܪܐ ܥܒܕ ܐܒܐ. ܟܕ ܟܢ ܐܟܚܕܐ ܒܪܐ ܥܡܗ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܩܕܡ * ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ: ܢܐܡܪ ܕܒܛܝܠܐ ܘܠܐ ܡܥܒܕܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ. ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܢܐܡܪ: ܬܐܘܪܝܐ * V fol. 106 r° a. ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܠܐ ܣܟܐ ܐܝܬܝܗ * ܘܕܝܠܗ ܠܩܢܘܡܗܘܢ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ. ܘܗܝ * L fol. 142 v° b.

confirmaient par des miracles, ils proclamaient dès lors avec liberté (παῤῥησία) la même puissance et l'honneur égal que l'Esprit (partage) aussi avec le Père et le Fils, en disant : *Le Saint-Esprit dit ceci*[1]; *il a plu au Saint-Esprit*[2]; *l'Esprit-Saint a dit*[3]; *le Seigneur, c'est l'Esprit*[4]. Étienne dit aux Juifs : *Vous résistez toujours au Saint-Esprit*[5]; et Pierre à Ananie : *Pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, au point que tu mentes au Saint-Esprit? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à Dieu*[6].

Tout cela donc a montré que la Sainte Trinité est créatrice et qu'elle est une seule et même essence (οὐσία), gloire, royauté, force et éternité. C'est celle-ci qui a fait passer du néant à l'être le monde invisible, je veux dire les puissances supérieures et intellectuelles, et ce monde visible. Le Père a tout créé par le Fils, tandis que le Saint-Esprit créait aussi avec lui; car il n'y a qu'une seule opération de la Sainte Trinité.

Que dit-on donc? Avant * qu'il y eût quelque chose, dira-t-on que Dieu * V fol. 106 r° a. était oisif et inactif? Nullement. Il avait, en effet, pour plénitude, pour ainsi parler, sa propre contemplation (θεωρία) qui est infinie * et qui était connue * L fol. 142 v° b.

1. Act., XXI, 11. — 2. Act., XV, 28. — 3. Act., X, 19; XI, 12; XIII, 2. — 4. II Cor., III, 17. — 5. Act., VII, 51. — 6. Cf. Act., V, 3-4.

ܕܒܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܗ ܐܘܣܝܐܝܬ ܠܐܒܘܗܝ[1]. ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܠܬܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܒܡ̈ܠܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܡܬܬܐܡܪܐ ܟܕ ܐܡܪܐ. ܡܢ
ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܠܪ̈ܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ. ܘܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܗܝ ܕܒܗ̇ ܚܕܐ ܗܘܐ.
ܘܐܠܘ ܠܐ. ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܠܗ:
ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘܢ ܢܚܘܐ ܗܘܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܛܠ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ
ܗܝ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܣܢܝܩܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܐ ܣܢܝܩ ܠܟܠ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܕܡܝܐ ܕܗܘ ܠܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܒܥܠ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܝܕܥ. ܟܕ
ܡܛܠ ܠܛܒܘܬܗ ܒܠܚܘܕܝܗ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܠܟܠ ܙܒܢ. ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܗܢܘܢ
ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܗ ܘܡܬܗܢܝܢ ܒܝܕܥܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܬܦܨܚܝܢ ܒܗ. ܘܐܠܘ ܕܝܢ ܠܐ. ܐܝܟ
ܡܠܬܐ ܫܛܝܬܐ ܘܠܐ ܗܘܢܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܐܝܟ
ܕܠܡܐܡܪ ܡܢ ܟܠ. ܒܛܝܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܣܥܪܢܐ. ܙܥܘܪ̈ܝܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܝܢ
* V fol. 106 r° b. ܠܗ ܟܠܗܘܢ. ܠܘܩܒܠ[2] ܚܝܠܗ ܘܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܓܝܪ * ܕܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡ̈ܐ. ܐܝܟ ܢܛܦܬܐ ܡܢ ܕܘܠܐ. ܘܐܝܟ ܡܝܠܐ ܕܡܣܐܬܐ
ܐܬܚܫܒܘ ܠܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܟܠܐ ܡܕܡ ܐܬܚܫܒܘ. ܐܝܟ

1. L V *in margine* : ܒܝܡܐ. — 2. L V *in margine* : ܠܘܩ.

de lui seul et la possibilité de se réjouir dans la Sagesse qui était en lui par essence (οὐσία), à savoir le Fils unique et Verbe, qui est également citée dans les paroles sacrées, lorsqu'elle dit : *Il m'engendre avant toutes les collines, et j'étais celle auprès de laquelle il se réjouissait*[1]. Autrement, si nous disons qu'il avait besoin de ses propres créatures, afin de montrer par elles sa propre opération, il a cessé d'être sans besoin. Car il n'a lui-même besoin de rien. Mais il a créé tout, quand il a jugé que c'était convenable pour des raisons que lui-même connaît, en voulant à cause de sa seule bonté qui surpasse tout l'existence de ceux qui participent à sa connaissance et à sa gloire et qui s'en réjouissent. Sinon, selon l'opinion folle et insensée de ces (mêmes hommes), même maintenant il est oisif et inactif en grande partie et pour ainsi dire en tout. Car tout est pour lui peu de chose en comparaison de sa
* V fol. 106 r° b. puissance et de son opération infinie. Selon l'expression * du prophète Isaïe, en effet, *toutes les nations sont à ses yeux comme la goutte suspendue à un seau et comme l'inclinaison de la balance; toutes sont comme rien et sont comptées pour rien*[2]. Et selon la parole du sage Paul, *il mène tout par la parole de sa puis-*

1. Cf. Prov., viii, 25. — 2. Isaïe, xl, 15 et 17.

ܡܫܠܛܗ ܕܝܢ ܕܒܥܝܢܐ ܦܫܛܘܗܝ. ܦܪܢܣܝܬܐ[1] ܠܥܠܡܝܢ ܒܡܫܠܛܐ ܕܚܝܠܗ. ܐܢ ܗܟܝܠ ܦܪܢܣܝܬܐ[1] ܠܥܠܡܝܢ܂ ܐܝܟ ܩܘܒܝܣܐ[2] ܕܒܐܝܕܐ ܣܝܡ: ܘܟܠܗܝܢ܂ ܠܘܩܒܠ ܡܪܝܡܘܬܐ ܕܚܝܠܗ ܕܝܢ ܡܬܦܚܡܝܢ: ܠܢܛܦܬܐ܂ ܘܠܨܠܝܐ ܕܡܘܙܢܐ ܡܛܠ ܡܥܠܝܘܬܐ: ܠܗܘܢ ܡܥܠܝܘܬܐ ܕܡܥܒܕܢܘܬܗ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܠܟܠ܂ ܘܡܫܦܥܐ ܐܝܟ ܝܡܐ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚܢܐ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܪܐ ܥܠܡܐ. ܕܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܦܫ܀. ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܐܢܫܐܝܬ ܕܝܢܝܢ ܘܡܬܒܩܝܢ ܠܗ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܩܕܡ ܒܪܝܬܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܪܝܬܐ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܕܣܦܩ ܗܘ ܠܗ. ܘܥܘܠܗ ܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܬܐܘܪܝܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܥ ܓܝܪ ܠܚܟܡܬܐ ܕܝܠܗ ܕܐܡܪܐ܂ ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܗܝ ܕܒܗܿ ܚܕܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܚܟܡܬܐ ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܗܝ ܕܬܚܕܐ ܗܘܬ ܒܐܒܐ. ܐܡܪܐ ܓܝܪ. ܒܟܠ ܝܘܡ ܕܝܢ ܚܕܝܐ ܗܘܝܬ * ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܟܙܢܐ ܕܐܦ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܒܟܠ ܝܘܡ܂ ܘܒܟܠ ܙܒܢ. ܠܐ ܠܢܫ ܢܫܓܫ. ܐܝܟ ܗܢܝܢ ܕܪܘܫܡܐ ܙܒܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ * L fol. 143 rº a.

1. V [illegible]. — 2. L V *in margine* : κύβος

sance[1]. Si donc il mène tout comme un dé placé dans la main, et si tout, comparé à la sublimité de sa puissance, ressemble à la goutte et à l'inclinaison de la balance à cause de la sublimité de son opération qui surpasse tout et déborde comme une mer immense, même après avoir créé le monde, il est demeuré inactif, suivant l'opinion de ceux qui le jugent et le considèrent d'une manière humaine.

Mais, avant la création comme après la création, il est lui-même celui qui se suffit à lui-même. Son occupation est sa propre contemplation (θεωρία); écoute, en effet, sa Sagesse qui dit : *J'étais celle auprès de laquelle il se réjouissait.* Et l'occupation de la Sagesse était également de se réjouir dans le Père; car elle dit : *Chaque jour je me réjouissais * dans sa personne* (πρόσωπον) *en tout temps*[2]. De même (Jésus) dit aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils*[3]. En effet, ces mots « chaque jour » et « en tout temps » ne troubleront personne, sous prétexte qu'ils renferment la marque du temps; car il ne nous est pas possible de ne pas parler de la supériorité divine d'une * L fol. 143 rº a.

1. Hébr., I, 3. — 2. Prov., VIII, 30. — 3. Matth., XI, 27.

* V fol. 106 vº a. ܡܕܝܠܐ ܕܠܗ ܐܢܫܝܐ܆ *ܘܡܚܣܪܢܝܬܐ ܡܢ ܡܬܥܫܢܢܘܬܐ ܐܠܘܨܘܬܐ ܢܦܠ܆. ܐܦܢ ܡܛܪܘܦܝܐ ܢܐܠܘܨ ܚܣܝܢ ܠܢ ܘܒܪܒܐ ܒܩܛܝܪܐ܀

ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܐܡܝܪܝܢ ܐܦ ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܆ ܡܨܝܐ ܐܢܬ ܕܬܣܬܟܠ. ܗܕܐ ܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܝܚܝܕܝܬܐ ܘܩܢܘܡܝܬܐ܆. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܟܪܘܙ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܫܡܥܝܢܢ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܕܟܪܙ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܡܪܬ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ: ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ܆. ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܐܦ ܗܝ ܕܡܪܝܐ ܒܪܢܝ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܒܪܝܐ܆. ܐܢ ܝܠܝܕܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܠܕ. ܡܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܒܪܝ. ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܐ: ܕܚܕ ܗܘ ܗܘ ܝܠܕܐ ܘܒܪܝܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ ܢܨܘܬ. ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܣܘܥܪܢܐ ܢܫܬܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܡܬܐ ܝܠܕ ܠܝ ܐܡܪܐ: ܠܪ̈ܡܬܐ ܕܝܢ ܪܚܡܐ ܠܡܩܪܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܫܪ̈ܝܬܐ ܡ̈ܠܐܟܝܐ ܘܡܬܝ̈ܕܥܢܝܬܐ: ܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ: ܕܡܢܗܪ ܐܢܬ[1] ܬܕܡܘܪܬܐ ܡܢ ܛܘ̈ܪܐ ܕܥܠܡ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܝܗܒܬ. ܐܝܕܐ ܓܝܪ ܥܠܬܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܠܥܠܡ̈ܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܗܝ ܐܝܟ ܕܡܬܬܘܕܝܐ ܡܢ ܐܒܐ ܐܝܕܥܢܐ ܥܡܗ ܘܐܝܬܘܗܝ. ܠܟܠ

1. V add ܐܝܬ.

* V fol. 106 vº a. manière humaine * et défectueuse, quelque grande contrainte et quelque violence que nous employions.

Par ce qui est dit aussi du Saint-Esprit, tu peux entendre cette Sagesse et cette Force de Dieu unique et hypostatique, qui est le Christ; car nous entendons Paul proclamer le Christ *la Force de Dieu et la Sagesse de Dieu*[1]. Après avoir dit de Dieu le Père : *Il m'engendre avant toutes les collines*[2], [la Sagesse] dit aussi d'elle-même : *Le Seigneur m'a créée*[3]. Comment donc est-elle créée, si elle est engendrée? Car ce qui a été engendré fait partie de la nature, et ce qui a été créé fait partie de la création; et comment est-il possible qu'une même chose soit une génération et une création? Écoutons ses propres paroles et aussitôt nous serons délivrés de cette incertitude. En effet, après avoir dit : *Il m'engendre avant toutes les collines*, — et le Livre divin se plaît à donner le nom de collines aux armées angéliques et intellectuelles, selon ce qui est écrit : *Tu éclaires d'une manière étonnante du milieu des montagnes éternelles*[4], — elle n'a donné aucune cause. Quelle est, en effet, la cause de la génération avant les siècles de la Sagesse, qui a res-

1. I Cor., I, 24. — 2. Prov., VIII, 25. — 3. Eccli., XXIV, 12, et Prov., VIII, 22. — 4. Ps. LXXV, 5.

ܡܢ ܟܠ ܥܠܬܐ ܘܡܥܠܬܐ. ܥܠܬܐ ܓܝܪ ܕܩܕܝܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܡܥܠܬܐ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܠܝܬ * ܠܡܫܟܚܘ܀ * V fol. 106 v° b.

ܥܠ ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܒܪܢܝ. ܥܠܬܐ ܐܘܣܦܬ ܝܗܒܬ. ܐܡܪܬ ܓܝܪ ܕܒܪܢܝ ܪܝܫܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܒܣܪ ܡܠܬܐ: ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܝܚܝܕܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܒܐ. ܐܬܒܪܝ ܡܛܠܬܢ. ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܬܒܪܝ ܕܝܢ. ܠܪܝܫܐ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܟܕ ܛܥܝܢ ܒܛܥܝܐ ܢܣܩ ܠܘܬ ܐܒܐ. ܘܠܘܬ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܡܝܬܪ̈ܘܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܒܐܘܢ̈ܓܠܝܘܢ. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܘܪܚܐ. ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܒܕ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܡܒܝܢܐ ܕܝܢ ܕܬܘܒ ܬܪܨܢ. ܘܐܦ ܒܬܪ * ܫܘܠܡܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܒܪܝ. ܟܕ ܩܥܐ. ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܥܒܕ ܫܠܡܬܗ. ܐܦ ܗܕܐ ܓܝܪ. ܫܪܟܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܣܟܪܬ ܠܦܘܡܐ ܡܪܚܐ ܕܐܪ̈ܝܢܘ. ܗܝ ܕܐܘܪ̈ܚܬܐ ܩܕܝܡܢ ܐܬܛܝܒܝ ܩܕܡ ܥܒ̈ܕܐ. ܐܘܪܚܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܟܠܗ ܘܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܗܝ ܕܒܐܝ̈ܕܝܗ̇ ܟܠܗ ܠܛܒܬܐ ܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܚܢܢ. ܗܕܡܝܢ ܬܘܒ ܐܬܬܩܢ ܚܢܢ ܘܐܬܦܚܡܢ. ܐܝܟ ܗܝ * L fol. 143 r° b.

plendi et brillé du Père éternellement au-dessus de toute cause et de tout motif? Car on ne peut * trouver une cause pour qu'elle soit plus ancienne que Dieu et un motif pour qu'il soit plus ancien que le Verbe. * V fol. 106 v° b.

Mais au sujet de la parole : *Le Seigneur m'a créée,* elle a donné en outre une cause; car elle a dit : *Il m'a créée le commencement de ses voies pour ses œuvres*[1]. En effet, quand le Verbe, la Sagesse unique et la Force du Père, s'est incarné, c'est pour nous qu'il a été créé, en ce qu'il s'est fait homme. Mais il a été créé pour le commencement de ses voies, afin de nous faire remonter, nous qui étions dans l'erreur, vers le Père et vers la voie droite des vertus, puisqu'il dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Je suis la voie*[2]; et : *Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis*[3]. Il est certain encore qu'il nous a redressés, même après * l'accomplissement de l'économie pour laquelle il a été créé, attendu qu'il s'écrie : *J'ai achevé l'œuvre que tu m'as donné à faire*[4]. Ceci, à savoir que les voies ont été préétablies avant les œuvres, ainsi que le reste, ferme la bouche insolente des Ariens; car la voie, c'est la direction et l'enseignement de la science et de la vertu, par lesquelles les œuvres, c'est-à-dire nous-mêmes, ont été de nouveau formées et adaptées au bien, selon ces paroles : *Il a trouvé toute la voie de la science et il l'a donnée à Jacob, son* * L fol. 143 r° b.

1. Prov., VIII, 22. — 2. Jean, XIV, 6. — 3. Jean, V, 17. — 4. Jean, XVII, 4.

ܘܐܫܟܚ ܟܠܗ̇ ܐܘܪܚܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܝܗܒܗ̇ ܠܝܥܩܘܒ ܥܒܕܗ. ܘܪܫܐ ܕܐܘܪܚܐ ܛܒܬܐ ܗܘ ܕܢܥܒܕ ܟܐܢܘܬܐ. ܘܐܘܕܥܢܝ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܬܟ ܘܫܒܝ̈ܠܝܟ ܐܠܦܝܢܝ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܪ̈ܬܐ ܕܫܢܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ: ܕܐܡܪܐ ܚܟܡܬܐ ܕܩܕܡ * ܥܠܡ̈ܐ ܫܬܐܣܢܝ: ܘܐܡܪܝܢ ܐܝܕܐ ܐܝܬ ܠܢ ܥܠܬܐ: ܕܢܫܡܥ ܠܡܠܬܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܚܪ̈ܝܬܐ ܐܝ̈ܡܬܐ ܗܘܬ. ܢܕܥܘܢ ܕܠܘܬ ܗܘܝ ܕܣܟ̈ܠܐ ܒܟܬ̈ܒܐ. ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܡܬܩܢܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܬܐܣܬܐ ܕܒܒܣܪ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܡܬܩܢܢܐ ܗܘܐ ܘܣܝܡܐ ܒܡ̈ܠܐ ܕܩܕܡܝܕܥܬܐ. ܫܬܐܣܬܐ ܓܝܪ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܣܡ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝ ܕܣܝܡܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

ܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܠܛܝܡܬܐܘܣ ܟܬܒ ܗܘܐ. ܒܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗ ܘܒܛܝܒܘܬܗ ܗܝ ܕܐܬܝܗܒܬ ܠܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ܀

ܘܐܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܐܬܝܗܒܬ. ܐܝܟܢܐ ܩܕܡ ܙܒ̈ܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܗܘܐ. ܕܗܝ ܡܢ ܕܩܕܡ. ܕܗܝ[1] ܕܩܕܡܝܕܥܬܐ ܘܕܩܕܡܬܚܘܡܐ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܝܢ. ܕܥܒܕ̈ܐ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܕܐ ܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐ ܡܠܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܐ:

1. L V *in margine* Τοῦ προωρισθαι.

serviteur[1]; et : *Le commencement de la bonne voie, c'est de pratiquer la justice*[2]; et : *Fais-moi connaître tes voies, Seigneur, et enseigne-moi tes sentiers*[3].

Si les héritiers de la folie d'Arius objectent à cela que la Sagesse a dit : * V fol. 107 r° a. *Il m'a fondée avant* * *les siècles*[4], et (s'ils demandent) quel motif nous avons d'entendre cette parole de l'économie qui a eu lieu dans les derniers jours, qu'ils sachent qu'ils sont des ignorants sous le rapport de l'intelligence des Livres sacrés. En effet, le fondement de la Sagesse qui est dans la chair était décidé d'avance d'en haut et était posé d'avance par les paroles de la prescience. *Car personne*, dit (l'Apôtre), *ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus-Christ*[5].

Écoute Paul qui écrivait à Timothée : *Selon son propre dessein et selon sa grâce qui nous a été donnée en Jésus-Christ avant les siècles des siècles*[6].

Et si elle nous a été donnée en Jésus-Christ, comment est-ce avant les siècles des siècles? Mais il est bien certain que ceci relève de ce qui a été décidé d'avance et de la prescience, et que cela relève de la réalisation des faits. Par conséquent, cette Sagesse essentielle (οὐσία), le Verbe unique, le

1. Bar., III, 37. — 2. Prov., XVI, 5. — 3. Ps. XXIV, 4. — 4. Prov., VIII, 23. — 5. I Cor., III, 11. — 6. II Tim., I, 9.

ܠܒܪܐ ܕܩܕܡ ܥܠܡ̈ܐ܆ ܠܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ܂ ܐܦ ܕܐܬܝܠܕ ܙܕܩ ܠܡܘܕܝܘ ܕܠܐ ܫܘܪܝ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ܆ ܘܠܐ ܚܫܘܫܐܝܬ ܘܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܢ ܐܒܐ܂ ܘܕܐܬܒܪܝ ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܦ ܒܒܣܪ ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠܙܒܢ ܡܪܝܡ܂ ܟܕ ܠܐ ܛܪܕ ܡܢܗ ܐܘ ܪܚܩ ܡܢܗ ܗܝ ܕܐܬܒܪܝ܂ ܠܗܝ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܕܩܕܡ * ܥܠܡ̈ܐ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܕܝܠܢ ܟܕ ܙܘܘܓܐ ܕܠܘܬ * V fol. 107 rº b.
* ܦܓܪܐ ܠܐ ܛܪܕܐ ܡܢܗ̇ ܠܕܝܠܝܘܬܗ̇܆ ܕܐܝܕܐ ܐܡܪ܆ ܠܡܡܠܠܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ * L fol. 143 vº a.
ܘܠܡܕܥܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ܆ ܐܠܐ ܒܚܝܘܕܐ ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܡܢ ܬܪܝܗܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ܆ ܚܕ ܩܢܘܡܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܫܢܐ ܫܘܚܠܦܐ܂ ܐܠܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ܂ ܘܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܝܗܘܒܐ ܗܘ ܕܝܗܘܒ ܐܝܬܘܬܗܘܢ܂ ܟܠܝ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܦܓܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ܂ ܐܘ ܗܝ ܕܗܘܦܟܐ܂ ܕܠܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ ܡܢ ܡܪܝܡ ܢܫܚܠܦ܂ ܘܢܥܠܝܘܗܝ ܠܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ܀

ܠܐ ܒܚܠܛܘܬ ܗܟܝܠ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝ̈ܢܐ܆ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܟܝܢܘܬܐ܂ ܚܕ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܗ

Fils qui est avant les siècles, la lumière de la lumière, il faut confesser, et qu'il a été engendré par le Père sans commencement et d'une manière indépendante du temps, impassible et incorporelle, et qu'il a été aussi créé avec un corps selon la chair par l'opération du Saint-Esprit et de Marie, sainte Mère de Dieu et toujours Vierge, sans qu'il ait chassé ou rejeté loin de lui, par suite de sa création, d'être incréé par nature et d'être avant * les siècles. * V fol. 107 rº b.
Si, en effet, notre âme, par suite de sa réunion avec * le corps, ne chasse pas * L fol. 143 vº a.
loin d'elle sa propriété, — laquelle? je veux parler de son caractère raisonnable et de sa faculté de connaître ; — mais que, par le fait de cette réunion naturelle, des deux il résulte un seul animal qui est un homme complet et une seule hypostase, comment Dieu le Verbe, qui ne connaît pas le changement, mais qui est en tout temps et qui lui-même donne aux autres l'existence, devait-il déchoir de ce qu'il était, en s'unissant hypostatiquement à un corps animé par une âme intelligente, ou bien, au contraire, changer et élever jusqu'à l'essence (οὐσία) de la divinité la chair à laquelle il s'était uni (en la prenant) de Marie?

Nous confessons donc que l'Emmanuel est un sans confusion de deux natures, à savoir de la divinité et de l'humanité, qui sont entières selon leur

ܠܚܡܝܘܬܐ. ܘܠܘ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܒܕܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ. ܒܕܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܡܢ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ. ܠܐ ܠܘܬ ܦܘܪܫܐ ܕܙܒܢܐ ܙܕܩ ܕܢܣܬܟܠܝܘܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܩܕܡ ܚܕܝܘܬܐ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܓܘܚܟܐ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܕܢܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܩܕܡ ܐܬܩܝܡ ܒܓܘ ܒܬܘܠܬܐ ܛܠܝܐ ܩܕܡ ܡܓܢܢܘܬܗ ܕܡܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܬܪܝܢ. ܕܝܢ * ܒܡܟܝܠܬܐ ܡܕܡ ܕܚܘܒܐ ܒܒܝܬܝܘܬܐ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܡܟܝܠ ܗܘ ܕܐܬܒܛܢ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܗܘ ܕܡܠܬܐ ܐܓܢ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܒܗ ܒܦܣܥܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ ܕܟܕ ܦܓܪܐ ܡܬܢܦܫܐ ܕܠܐ[1] ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܥܡܗ. ܦܓܪܐ ܡܬܩܝܡ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܡܬܢܣܒ ܗܘܐ ܒܫܘܪܝܐ ܕܡܬܩܝܡܢܘܬܐ. ܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܬܗ ܢܣܒ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܚܕܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܩܢܘܡܐ[2]. ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܠܬܐ ܢܫܬܘܕܥ ܕܐܬܒܛܢ ܘܗܘܐ ܥܘܠܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܘܐܬܝܠܕ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܚܝܕ ܗܘܐ ܠܦܓܪܐ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܒܛܢ ܘܢܬܝܠܕ܀

* L fol. 143 v° b. * ܚܘܐ ܠܝ ܗܟܝܠ ܦܣܥܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ: ܗܘ ܕܒܗ ܟܕ ܡܬܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܦܓܪܐ ܠܐ

V fol. 107 v° a.

1. V ܠܐ. — 2. L V *in margine* : ܩܢܘܡܝܐ.

notion particulière, et non qu'il est deux natures après l'union, (et) que le même est de la même essence (οὐσία) que le Père, parce qu'il est Dieu, et que le même est de la même essence (οὐσία) que nous, parce qu'il s'est fait homme sans changement.

Quant à ceci : « après l'union », nous ne devons pas l'entendre d'une séparation faite dans le temps, comme si les deux natures existaient avant l'union, et c'est ridicule de le penser. Car l'enfant n'a pas non plus préexisté dans la Vierge avant l'habitation du Verbe, en sorte qu'ils soient connus deux, et que * celui qui a été conçu ait été uni ensuite par une familiarité d'amour; mais (il a été uni) au moment même où le Verbe a habité dans la Vierge, dans ce court instant de temps, dès que le corps animé par une âme intelligente eut existé en union avec lui d'une manière ineffable et qu'il eut reçu le commencement de son existence. L'union hypostatique, en effet, consiste en ce que l'on reconnaisse que le Verbe a été conçu, qu'il s'est fait enfant sans changement et qu'il est né, parce qu'il était uni à un corps capable d'être conçu et de naître.

V fol. 107 v° a.

* L fol. 143 v° b. * Montre-moi donc un court instant de temps, où, pendant qu'ils exis-

ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ: ܐܘ ܦܓܪ ܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܐܬܩܝܡܘ. ܠܐ ܬܡܪܚ ܠܡܬܒܪܘ ܒܬܪܝܢܘܬܐ. ܚܘܝܕܐ ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ܕܒܩܢܘܡܐ܀

ܗܝ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܙܕܩ ܕܢܐܡܪ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ. ܗܕܐ ܐܠܡܗ. ܡܛܠ ܒܡܠܬ ܕܗܘܐ ܚܘܝܕܐ: ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܣܬܒܪܢܐ ܐܘ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܠܡܗ: ܚܕ ܘܦܫܝܛܐ: ܕܫܛܝܘܬܐ ܗܝ ܕܢܐܡܪ ܕܡܬܚܝܕ ܗܘ ܠܗ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܘܕܐ ܐܢܬ ܚܘܝܕܐ. ܠܐ ܬܐܡܪ ܟܕ ܦܪܫ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܗܘ ܚܘܝܕܐ * ܠܐ ܬܐܡܪ ܬܪܝܢ. ܘܠܐ ܬܦܪܘܫ ܠܗܘ ܚܕ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܬܩܝܡ܀ * V fol. 107 v° b.

ܐܦ ܗܝ ܕܝܢ ܙܕܩ[1] ܕܢܬܦܫܩ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܟܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܟܝܢܐ[2] ܐܡܪܝܢ. ܡܘܣܦܝܢ ܚܢܢ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܗܝ ܕܠܗܘܢ. ܢܦܫܐ ܡܡܠܠܬܐ ܒܗܝ ܕܢܦܫܐ. ܡܕܡ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܓܡܝܪܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܘ ܓܝܪ ܠܡܫܘܡܠܝ ܕܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܢܦܫܐ ܢܣܒܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܗܢܐ. ܡܬܩܝܡܐ ܗܝ ܕܝܠܢܝܬ ܡܢܗ ܘܠܗ. ܟܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܪܘܚܐ ܕܙܕܝܩܐ ܕܐܫܬܡܠܝܘ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܡܛܠ ܚܛܝܐ

1. V ܕܪܘܫ. — 2. V ܟܝܢܝܢ.

taient, le corps ou bien la nature humaine qu'il s'est unie ne faisaient pas partie du Verbe, et alors je dis qu'il y a deux natures. Mais s'ils ont existé d'une manière inséparable, n'aie pas l'audace de briser par la dualité l'union hypostatique qu'on ne peut scinder.

Cela signifie donc que nous ne devons pas dire deux natures après l'union. Car, de ce que l'union résulte de deux ou plusieurs objets, est-ce de la folie de dire un et simple celui qui s'est uni lui-même ? Après que tu confesses l'union, ne dis plus deux en brisant les éléments dont l'union a eu lieu, * et ne brise pas le seul qui d'une manière indivisible a existé de deux. * V fol. 107 v° b.

Il faut aussi expliquer pourquoi, quand nous parlons des deux natures, nous ajoutons à leur sujet : « qui sont entières selon leur notion particulière ». L'âme raisonnable, parce qu'elle est âme, est quelque chose d'entier et de parfait. Ce n'est pas, en effet, pour le complément de son existence que l'âme reçoit le corps, parce que, même séparée de celui-ci, elle existe isolément par elle-même, par exemple, quand Paul dit : *Il y a les esprits des justes parvenus à la perfection*[1], et quand Pierre écrit au sujet des pécheurs :

1. Hébr., XII, 23.

ܦܠܓܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܦ ܠܪ̈ܘܚܐ ܗܢܘܢ ܕܒܒܝܬ ܢܛܘܪܬܐ ܐܙܠ ܐܟܪܙ. ܐܠܐ ܢܦܫܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܡܫܡܠܝܬܐ: ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܗ ܘܒܠܚܘܕܝܗ ܡܬܚܙܝܐ. ܟܕ ܡܬܚܝܕܐ ܥܡ ܦܓܪܐ. ܕܡܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܓܪܐ ܥܠ ܕܦܓܪܐ. ܡܕܡ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܚܣܝܪ ܐܝܟ ܠܗܘ ܣܘܦܪܐܬܐ. ܐܝܟ ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܦܓܪܐ ܘܡܠܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܒܪܡ ܕܝܢ. ܡܢܬܐ ܗܘ ܕܟܠܗ ܚܝܘܬܐ. ܒܗܘܢ ܙܢܐ. ܐܦ ܥܠ ܥܡܢܘܐܝܠ ܐܡܪܝܢ ܕܐܬܥܒܕܬ ܚܝܕܘܬܐ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܝܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܒܚܝܕܘܬܐ ܛܟܣܐ * ܕܡܢܬܐ ܡܩܒܠܢ: ܠܘܬ ܩܢܘܡܐ ܕܚܕ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܗܠܝܢ * ܠܡܠܬܐ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗܝܢ ܠܐ ܡܚܣܪ̈ܢ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܘܠܐ ܒܒܘܨܪܢܐ ܐܬܚܝܕ̈ܝ܀

ܘܐܦ ܕܢܡܪܚ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܠ: ܢܬܚܡ ܕܛܟܣܐ ܕܡܢܬܐ ܐܚܝܕ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܥܡ ܣܓܝܐܘܬ ܐܬܟܠܐ[1] ܐܢܐ. ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܥܒܕܗ ܡܛܠܬܟ. ܘܗܕܐ ܗܝ ܣܘܪܩܐ. ܘܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܠܪ̈ܡܬܐ ܐܬܝܠܕ: ܡܪܝܐ ܒܪܢܝ ܐܪܟܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܠܚ ܐܝܟ ܕܠܒܘܫܐ ܡܢ ܠܒܫܐ. ܠܗܘ

1. L V *in margine* : ܠܚܡ.

(*L'esprit*) *dans lequel il est allé prêcher aux esprits en prison*[1]. Mais l'âme qui est entière selon sa notion particulière et vue en elle-même, lorsqu'elle est unie au corps, passe pour être une partie de l'homme. De même le corps, parce qu'il est corps, est aussi quelque chose d'entier et qui ne manque absolument de rien selon la définition du corps et sa notion particulière. Mais cependant il est une partie de tout l'être vivant. Nous disons aussi au sujet de l'Emmanuel que c'est de cette manière que l'union a été faite, à savoir de la divinité et de l'humanité qui sont entières selon leur notion particulière. Car les éléments qui dans l'union tiennent la place (τάξις) * d'une partie pour former une seule hypostase, ne perdent pas * leur notion d'intégrité, parce qu'elles ont été unies sans confusion et sans diminution.

* L fol. 144 r° a.
* V fol. 108 r° a.

« Nous avons aussi l'audace, dis-tu, de définir que le Verbe de Dieu qui est parfait en tout, tient la place (τάξις) d'une partie. » — Oui, dis-je, et avec beaucoup de confiance. Car c'est volontairement qu'il a fait cela pour toi, et c'est là l'anéantissement. Celui qui a été engendré avant toutes les collines[2], s'est écrié : *Le Seigneur m'a créé*[3], sans se dépouiller comme d'un vêtement de sa

1. I Pierre, III, 19. — 2. Cf. Prov., VIII, 25. — 3. Eccli., XXIV, 12; Prov., VIII, 22.

ܕܒܐܘܣܝܐ ܢܗܘܐ ܐܝܠܝܬܐ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ. ܒܗ̇ ܒܗܕܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܦ ܥܒܕܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܠܗ ܩܪܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܠܡ ܡܢ ܗܘ̇ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܐܚܝܕ
ܟܠ. ܚܫ ܒܒܣܪ. ܘܩܘܝ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܡܐ ܕܠܗ ܕܝܢ ܠܗܘ ܐܡܪܝܢ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ
ܠܐܒܐ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ. ܠܐ ܬܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܕܠܐ
ܝܕܥܬܐ ܐܣܒܪܘ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܝܠܢ: ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܐܬܪܟܒ: ܚܝܘܬܐ
ܡܡܠܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܝܘܬܬܐ: ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕܐ ܟܝܢܐ: ܡܢܦܫܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܡܠܠܬܐ: ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܡܝܘܬܬܐ: ܘܠܘ ܡܛܠܗܕܐ ܠܬܪܝܢ ܡܬܦܠܓܐ:
ܥܡ ܕܟܠܗ̇ ܡܠܝܐ ܡܡܠܠܬܐ ܘܟܠܗ̇ ܡܝܘܬܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܫܘܐ
ܒܐܘܣܝܐ ܗ̇ܘ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܒܐ ܒܗ̇ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܠܢ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܒܗ̇ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܘ ܡܢ ܗܪܐ * ܡܬܦܠܓ. * V fol. 108 r° b.
ܘܗܪܐ ܡܫܪܪܐ ܐܬܐ ܫܘܟܠܐ: ܕܚܝܕܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܘܕܗܕܐ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܚܕ ܩܢܘܡܐ
ܐܝܬܘܗܝ: ܘܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪܐ. ܗܝ̇ ܕܡܫܬܐܠܨܝܢ ܐܠܨܐܝܬ
ܠܟܠ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܐܘ ܒܗ̇ ܬܚܘܡܐ ܘܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܕܒܗܕܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܝܢ ܠܢ ܕܝܠܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܢܘܢ

propriété d'être incréé et entier par essence (οὐσία). De la même manière il s'est aussi appelé lui-même serviteur et ministre, mais il n'a pas cessé d'être roi et tout-puissant. Il a souffert dans la chair, et il est demeuré impassible. Et quand nous disons que le même est de la même essence (οὐσία) que le Père et de la même essence (οὐσία) que nous, nous ne disons pas deux, selon l'expression de ceux qui professent des opinions dénuées de science. De même, en effet, que notre homme, qui est formé de deux (éléments), est un être vivant raisonnable et mortel, qui n'a qu'une seule hypostase et une seule nature, qui par l'âme est raisonnable et par le corps est mortel, qui pour cela n'est pas divisé en deux, et cependant est appelé tout entier raisonnable et tout entier mortel; de même aussi le Christ est de la même essence (οὐσία) que le Père, parce qu'il était Dieu, et le même est également de la même essence (οὐσία) que nous, parce qu'il s'est fait homme sans changement, et * il n'est pas divisé * V fol. 108 r° b.
pour cela. Et la marque de cette union excellente et de ce fait que l'Emmanuel est la seule hypostase et la seule nature incarnée du Verbe consiste surtout en ce que nous avons forcément besoin d'un προσδιορισμός ou d'une délimitation et que nous disons qu'en ceci il est de la même essence (οὐσία) que le Père et qu'en cela il est (de la même essence) que nous autres hommes. Car quand il s'agit des êtres qui sont divisés et séparés par la dualité,

ܕܒܐܬܪܘܬܐ ܡܒܠܥܝܢ ܡܦܪܫܝܢ. ܡܛܠ ܣܘܢܩܢܐ ܠܐ ܗܘ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ[1] ܐܘ ܡܛܠ ܬܚܘܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܠܗܘ ܗܘܐ ܡܛܠ ܐܦ ܗܘ ܡܬܩܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܗܘ ܚܕ ܬܪܝܢ ܒܢܝܐ ܢܚܫܘܒ܀

* L fol. 144 r° b. ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ * ܐܠܗܝܐ. ܕܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܟܬܝܒܐ. ܡܫܒܚܢܐ ܗܘܝܬ ܠܟ ܥܠ ܕܚܠܬܐ. ܐܠܘ ܠܗ ܕܥܠܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܘ[2] ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܐ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܝ: ܗܝ ܕܒܪܐ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐܒܐ ܒܐܠܗܘܬܐ: ܩܕܝܫܬܐ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܐܘ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܝ ܡܬܩܪܝܐ: ܐܘ ܗܝ ܕܐܬܒܣܪ ܡܠܬܐ: ܐܘ ܗܝ ܕܐܬܒܪܢܫ. ܗܟܢ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܟ ܡܢ ܩܠܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܡܫܟܚܘ ܕܢܬܐܡܪܢ. ܒܪܡ ܡܢ ܩܠܐ ܕܕܡܝܢ. ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܪܝܢ. ܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܕܐܪܙܐ ܕܥܕܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ܀

* V fol. 108 v° a. ܟܕ ܓܝܪ * ܫܡܥܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܐܝܬܝ:

1. V ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. — 2. L V *in margine* : ܘܠܐ.

point n'est besoin de ce προσδιορισμός ou de cette délimitation. C'est pourquoi il est devenu le Fils de l'homme, et il est le Fils de Dieu, et il s'appelait lui-même celui-ci et celui-là; et ce n'est pas pour cela que nous estimerons ce seul deux fils.

* L fol. 144 r° b. « Mais, dis-tu, le Livre * divin n'a pas dit qu'il est de la même essence (οὐσία) que nous, et je crains de dire une parole qui n'est pas écrite. » — Je te louerais de cette crainte, si ce que tu dis n'était pas le fait d'une cause mauvaise ou de l'ignorance. Que me dis-tu, en effet? Y a-t-il quelque part dans le Livre divin : « Le Fils est de la même essence (οὐσία) que le Père sous le rapport de la divinité »; ou : « La Sainte Vierge sera appelée Mère de Dieu »; ou : « Le Verbe s'est incarné »; ou : « Il s'est fait homme »? Nulle part, en effet, dans les paroles des Livres inspirés par Dieu, on ne peut trouver que ces phrases soient dans ces mêmes termes. Cependant c'est à l'aide de paroles du même genre, d'expressions et de pensées incontestables que les interprètes des mystères de l'Église apostolique les disent.

* V fol. 108 v° a. En effet, quand * ils ont appris que Dieu le Père dit par Moïse : *Je suis celui qui suis*[1], et que Jean écrit au sujet du Fils : *Au commencement était le*

1. Ex., III, 14.

ܘܠܡܫܝܚ ܕܡܛܠܬܢ ܒܪܐ ܩܪܘ: ܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ: ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܘܗܘ ܕܐܬܐ. ܐܣܬܟܠܘ ܘܕܢܘ ܠܐ ܛܥܝܝܬ. ܕܕܝܠܗܘܢ ܕܚܕܐ ܘܚܕܐ ܗܝ ܐܝܬܝܘܬܐ ܠܗܘܢ ܗܝ ܕܐܝܬܝܘܬܗܘܢ. ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܚܕ ܐܘܣܝܐ ܐܘ ܟܝܢܐ ܚܕ ܗܘ. ܘܩܒܥܘ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܦܫܩܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܟܕ ܩܪܘ ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܬ. ܕܐܬܒܣܪ ܐܡܪܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܘܣܦܘ ܫܡܥܘ ܐܘ ܗܝ ܕܐܓܢ ܒܢ: ܘܒܪܢܫܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܬܒܪܢܫ ܐܘܕܝܘ. ܟܕ ܒܬܟܝܠܐ ܠܓܠܝܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܕܐܫܥܝܐ ܐܚܘܪܘ ܕܩܥܝܢ: ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܬܒܛܢ ܘܬܐܠܕ ܒܪܐ: ܘܬܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ: ܘܛܠܝܐ ܐܬܝܠܕ ܠܢ ܘܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ: ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܗ ܗܘܐ ܥܠ ܟܬܦܗ ܕܫܡܗ: ܘܡܠܐܟܐ[1] ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܪܒܬܐ: ܡܠܟܐ ܬܡܝܗܐ: ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܠܗܝ ܕܝܠܕܬܗ ܠܛܠܝܐ: ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܚܝܠܬܢܐ. ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܟܪܙܘܗ܀

ܗܟܢܐ ܟܕ ܝܠܦܘ ܕܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܒܪܗܡ ܢܣܒ: ܘܒܟܠܡܕܡ ܐܬܕܡܝ ܠܢ ܠܐܚܘܗܝ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܟܘܬ ܕܒܕܡܘܬܐ ܠܛܠܝܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ: ܘܕܗܕܡܐ ܗܘܝܢ ܕܦܓܪܗ ܡܢ ܒܣܪܗ ܘܡܢ ܓܪܡܘܗܝ ܒܒܣܪ. * ܕܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ * V fol. 108 v° b.

1. V ܘܡܠܐܟܐ.

Verbe[1], et : *Celui qui est, celui qui était et celui qui vient*[2], ils ont compris et jugé sans erreur que de ceux qui possèdent une seule et même existence, de ceux-là une est nécessairement l'essence (οὐσία) et l'être, et ils ont réglé que le Fils est de la même essence (οὐσία) que le Père. Quand ils ont lu : *Le Verbe s'est fait chair*[3], ils ont dit qu'il s'est incarné. Quand ils ont encore entendu : *Il a habité parmi nous*[4], et : *Jésus-Christ homme*[5], ils ont professé qu'il s'est fait homme. Quand ils ont regardé attentivement les révélations divines de la prophétie d'Isaïe, qui crient : *Voici, une Vierge concevra et enfantera un Fils, et vous lui donnerez le nom d'Emmanuel*[6]; et : *Un enfant nous est né, et un Fils nous a été donné; le commandement a été placé sur son épaule, et son nom sera l'ange du grand conseil, le conseiller admirable, le Dieu fort*[7], ils ont proclamé Mère de Dieu celle qui a enfanté l'enfant, le Dieu fort.

De même, quand ils ont appris : *Il a eu part à la race d'Abraham*[8]; et : *En tout il a été fait semblable à nous ses frères*[9], à l'exception du péché; et : *C'est de la même manière que les enfants qu'il a participé au sang et à la chair*[10]; et : *Nous sommes les membres de son corps, (formés) de sa chair et de ses os*[11], selon la chair, * ils ont enseigné qu'il est de la même essence (οὐσία) que nous. Par * V fol. 108 v° b.

1. Jean, I, 1. — 2. Apoc., I, 4. — 3. Jean, I, 14. — 4. Jean, I, 14. — 5. I Tim., II, 5. — 6. Isaïe, VII, 14. — 7. Isaïe, IX, 6. — 8. Hébr., II, 16. — 9. Hébr., II, 17. — 10. Hébr., II, 14. — 11. Éph., V, 30.

ܟܝ ܐܠܗܘܢ ܐܬܟܦܪ. ܐܘ ܗܟܝܠ ܟܦܘܪ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܫܪ̈ܟܐ ܐܚܪ̈ܢܝܐ: ܠܐ
ܟܬܝ̈ܒܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܬܚܘܡܝܟ ܐܘ ܗܢܘܢ* ܐܝܟ ܠܡܫܡܠܝܘ ܕܝܠܟ: ܐܡܬܝ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘ
ܪܡܫܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܐܘ ܐܢ ܠܗܠܝܢ ܡܩܒܠ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܗܝ ܩܒܠ. ܕܡܢܗܘܢ
ܓܝܪ ܗܝ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܐܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ. ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܡܠܠ܀
ܡܢܐ ܗܟܝܠ. ܒܪܝܬܐ ܐܡܪ ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܝ ܕܐܫܒܚ. ܕܣܠܩܬ ܠܘܬ ܬܪܘܢܘܣ
ܪܡܐ ܘܡܠܟܝܐ: ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܢܢ. ܐܢ ܦܪܝܫ ܗܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܒܪܝܐ
ܘܡܠܬܐ. ܥܪܘܩ ܡܢ ܪܫܝܥܘܬܐ. ܦܘܠܚܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܓܝܪ ܗܢܐ ܓܠܝܐ. ܐܢ
ܕܝܢ ܡܚܝܕܐ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܗܘ ܠܐ ܒܪܝܐ ܘܕܒܟܝܢܐ ܣܓܝܕܐ. ܣܓܘܕ ܠܗ: ܕܐܦ
ܐܠܗܘܢ ܐܦ ܡܢ ܕܡܬܒܣܪ: ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܣܓܝܕ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ: ܘܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ
ܢܛܪ. ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܐܬܕܡܪ ܒܪܚܡܘܬܗ ܝܬܝܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܢܫܐ. ܕܐܩܝܡ ܠܢ ܥܡܗ
ܐܚܝܕܐ ܘܐܘܬܒ ܠܢ ܥܡܗ ܒܫܡܝܐ ܕܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. ܠܢ
ܐܡܪ ܕܩܡܢ ܥܡܗ ܐܚܝܕܐ ܘܝܬܒܢ ܥܡܗ: ܠܗܢܘܢ ܕܒܛܝܒܘܬܗ ܐܬܦܪܩܢ.
ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܐܫܬܘܬܦ ܡܫܝܚܐ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪܝܪܐ.
ܘܡܬܟܪܙܐ ܘܡܣܗܕܢܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܫܒܩܬ ܐܢܬ. ܐܠܨ ܐܢܬ ܘܡܥܨܪ

conséquent, ou bien renie également les autres expressions, car elles aussi ne sont pas écrites * selon tes définitions, afin que ta malice soit complète ; ou bien, si tu admets celles-ci, admets encore celle-là, car elle est des mêmes maîtres, ou plutôt (μᾶλλον δέ) de l'Esprit qui a parlé par eux.

* L fol. 144 v° a.

« Quoi donc ? Tu me commandes, dis-tu, de glorifier une créature qui est montée jusqu'au trône (θρόνος) sublime et royal, (à savoir) la chair qui vient de nous ? » — Si elle est séparée du Dieu incréé et Verbe, fuis cette impiété ; car cette action serait le culte de l'homme, c'est évident. Mais si elle est unie hypostatiquement au (Verbe) incréé et adorable par nature, adore-la, parce que même après son incarnation il est un et qu'il est adoré avec le Père et l'Esprit, et conserve trinité la Trinité. Avec Paul sois ravi en admiration par *sa grande charité* (φιλανθρωπία) ; *il nous a ressuscités avec lui et il nous a fait asseoir avec lui au-dessus des cieux en Jésus-Christ*[1]. Il a dit que nous sommes ressuscités avec lui et que nous sommes assis avec lui, nous qui avons été sauvés par sa grâce, parce que le Christ a participé à notre nature. Pourquoi donc, lorsque tu abandonnes ce qui est vrai et ce qui est proclamé et attesté par les Livres sacrés, te contrains-tu et te fais-tu violence, pour faire monter

1. Éph., II, 4 et 6.

ܒܫܡܝܐ. ܕܗܓܓܐ ܕܓܠܐ ܠܐܘܫ ܠܥܡܡܐ. ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܛܥܝܢܐ. ܒܗܘ * ܕܡܣܬܒܪ * V fol. 109 r° a.
ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܕܓܠܐܝܬ ܥܒܕ܀

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܠܐ ܡܬܬܪܙܐ ܐܬܦܩܦܩܢ: ܐܘ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܚܬܝܬܘܬ ܡܬܬܪܙܝ: ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܕܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܐܪܙܘ: ܕܡܢ ܐܢܢܩܐ ܠܢܫܝܡܝ ܗܘܘ ܠܡܠܠܐ ܕܡܬܠܡܕܢܘܬܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܬܚܫܚܢ ܒܟܪܝܘܬܐ. ܗܫܝܢ ܡܩܡܢܢ. ܠܘ ܓܝܪ ܠܗ ܐܡܝܠܐ ܕܗܘ ܕܠܝ ܡܣܬܒܪܐ ܐܡܪ ܒܓܢܐ ܠܡܬܒܥܬܐ. ܐܠܐ ܐܡܝܠܐ ܕܗܘ ܕܠܫܡܘܥܝܢ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܘܬܪܢܐ ܐܦܠܐ܀

ܟܕ ܒܗܠ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܐܝܟܢ ܕܐܬܥܡܕܘܢ: ܡܬܛܠܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ[1] ܩܕܝܫܐ ܠܥܡܕܝܬܐ. ܡܕܝܢ ܕܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܣܬܟܠܘ ܠܐܪܙܐ ܪܒܐ ܕܚܫܝܒܘܬ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܝ ܕܣܚܝܬܐ ܒܫܡܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܬܝܗ: ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܡܕܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܠܡܘܬܗ * ܕܡܫܝܚܐ ܥܡܕܝܢ. ܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܡܬܚܘܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܕܡܫܝܚܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܘܛܥܡ ܡܘܬܐ ܒܒܣܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܢܬܐܡܪ ܥܡܕܐ ܘܠܗ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ * L fol. 144 v° b.

1. L om ܘܪܘܚܐ.

jusqu'au ciel une fausse imagination? Ou bien Dieu trompe, parce * qu'il est censé opérer faussement notre salut. * V fol. 109 r° a.

Nous avons exposé devant vous ces (doctrines) qui ont été mises en doute par quelques hommes non encore initiés, et même par quelques hommes qui n'ont pas été initiés exactement, — il est bon de dire qu'ils se sont initiés eux-mêmes; — parce qu'elles s'adaptaient nécessairement (ἀνάγκη) aux paroles de la catéchèse, et nous avons usé de brièveté autant qu'il était possible. Car je ne me suis pas avancé en public pour dire ce qui me paraît bon, mais pour accomplir ce qui est utile et avantageux pour les auditeurs.

Lorsque vous avez été appelés à une pareille foi et que vous êtes sur le point d'être baptisés (au nom) du Père, du Fils et du Saint-Esprit, comprenez donc par le baptême le grand mystère de la piété (εὐσέβεια). Car, si le baptême[1] a lieu au nom de la sainte Trinité et si *ceux qui sont baptisés sont baptisés dans la mort* * *du Christ*[2], selon la parole de Paul, quelle autre chose est montrée par là, sinon que le Christ est un de la Trinité, le Verbe qui s'est fait homme et qui a goûté la mort selon la chair, afin que le baptême ait lieu * L fol. 144 v° b.

1. Litt : « le bain ». — 2. Rom., VI, 3.

ܗܘܐ܂ ܗܘ ܕܠܢܣܝܢܐ ܕܚܫܐ ܘܕܡܘܬܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܚܫܘܫܐ ܐܟܚܕܐ ܘܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܘ ܡܢ ܕܡܨܐ ܗܘܐ ܠܡܚܫ: ܡܝܕܥܐ ܕܝܢ ܕܒܒܣܪܐ. ܡܬܩܪܒܢܐ ܢܗܘܐ ܠܩܪܒܐ. ܘܢܬܟܬܫ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܙܕܝܢ

* V fol. 109 rº b. ܠܗ * ܕܢܩܪܘܒ ܠܘܬܗ. ܢܪܚܩܝܘܗܝ ܘܢܕܚܝܘܗܝ[1]. ܘܢܩܛܠܝܘܗܝ ܒܠܐ ܚܫܘܫܘܬܗ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܚܒܠܐ ܟܝ ܗܘ ܕܩܒܪܐ. ܡܬܩܛܠܐ ܗܘܐ ܒܩܒܘܪܬܐ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ. ܒܡܚܬܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܕܠܫܝܘܠ: ܘܒܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܠܝܘܡܬܐ. ܛܘܪܢܘܬܗ ܕܡܘܬܐ ܡܫܬܪܝܢܐܝܬ ܗܘܬ. ܘܟܢ ܡܠܟܘܬܐ[2] ܗܠܝܢ ܕܫܝܘܠ. ܬܪ̈ܥܐ[3] ܓܝܪ ܕܫܝܘܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܡܢ ܚܙܘܗܝ ܙܕܥܘ. ܘܡ̈ܝܬܐ ܡܢ ܩܒ̈ܪܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܬܪ̈ܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܥܐܠܝܢ[4] ܗܘܘ. ܡܢ ܠܣܒܪܐ ܗܘ ܕܡܣܟܝܢܐ ܠܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܡܫܪܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܦ ܚܢܢ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܩܒ̈ܪܐ. ܐܘܪܫܠܡ ܫܡܝܢܝܬܐ ܗܝ ܕܠܥܠ ܡܩܒܠܐ ܠܢ܀

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܠܐ ܢܪܗܛ ܠܘܬ ܕܡܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܥܒܕܐ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ. ܡܢܘ ܠܐ ܢܬܪܓܪܓ

1. V ܘܢܕܚܘܗܝ. — 2. L V *in margine* : Τα βασιλεια. — 3. L V *in margine* : Πυλωροι. — 4. V ܥܐܠܝܢ.

dans la Trinité et non dans la quaternité? Il fallait, en effet, qu'il fût tel, celui qui recevait l'épreuve de la souffrance et de la mort; le même (devait être) à la fois passible et impassible, de telle sorte que dans l'élément qui était capable de souffrir, — et il est certain que c'est dans la chair, — il fût accessible au combat et qu'il fût aux prises avec l'ennemi, et que, une fois après avoir

* V fol. 109 rº b. formé le dessein * de le combattre, il le rejetât, le repoussât et le mît à mort par l'impassibilité de la divinité. Par là, la corruption des tombeaux était tuée par la sépulture incorruptible, et, par la descente au Schéol et par la résurrection qui a eu lieu au bout du troisième jour, la tyrannie de la mort était complètement brisée, ainsi que le royaume du Schéol. *Les portiers du Schéol*, comme il est écrit, *furent saisis de terreur, en le voyant*[1]; et : *Les morts sortaient des tombeaux et entraient par les portes de la ville sainte*[2], affirmant, par ce qui apparaissait, l'espoir attendu par nous, à savoir que nous aussi, après la résurrection des tombeaux, nous serons reçus par la Jérusalem céleste d'en haut.

Qui donc ne courrait pas vers *la ressemblance de la mort*[3] de ce genre qui a lieu par le saint baptême, afin de participer à l'immortalité? Qui ne serait

1. Cf. Isaïe, XIV, 9. — 2. Cf. Matth., XXVII, 53. — 3. Rom., VI, 5.

ܥܡܗ ܐܚܝܕܐ. ܘܡܢܘ ܠܐ ܗܘ ܠܗ ܠܟܠܗ ܢܠܒܫ ܠܒܘܫ ܟܘܢܐ ܕܡ̈ܝܬܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. ܟܕ ܪܓܝܓ ܠܡܩܝܡܬܐ. ܘܠܡܫܬܒܚܘ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܠܒܠܝܢ ܒܢܦܫܟܘܢ ܘܟܠܗ ܗܘ ܕܡܬܪܚܡ ܐܬܚܪܟܬܘܢ. ܟܕ ܡܬܬܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ. ܠܪܓܬܐ ܕܠܒܟܘܢ ܒܠܫܢܐ ܦܪܣܘ. ܘܟܕ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܕܡܝܬ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ ܕܫܡܫܐ. ܟܦܘܪܘ * ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܒܝܫܐ. ܐܫܬܪܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܡܢ ܟܕܘ ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܕܢܣܝܒܪ ܡܫܟܚ * ܠܚܝܠܐ ܕܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܬܐܡܪܘܢ. ܡ̈ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܡܢܓ̈ܕܐ ܡ̈ܚܘܢ ܠܫܐܕ̈ܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܬܢ̈ܓܕܢܐ ܘܥܪ̈ܘܩܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܦܟܘ ܟܕ ܠܘܬ ܡܕܢܚܐ ܕܢܚ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܘܕܘ. ܒܠܒܐ ܓܝܪ ܡܬܗܝܡܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܬܘܕܐ ܠܦܘܪܩܢܐ܀

ܠܦܘܪ̈ܫܐ ܗܟܝܠ ܕܟܦܘܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܟܦܪܬܘܢ ܒܗܘܢ ܒܡܪܘܬܐ ܗܝ ܡܪܝܪܬܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܘܕܫܐܕ̈ܐ: ܗܝ ܕܒܗ ܡܫܥܒܕܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܕܒܝܬܐ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܐ: ܘܠܛܘ̈ܦܣܐ ܕܩܝ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܐܩܝܡܬܘܢ. ܒܪܡ

pas enseveli avec lui? Qui ne se revêtirait pas lui-même complètement de l'apparence des morts, ainsi que de l'incorruptibilité, consumé par le désir de ressusciter et d'être glorifié avec le Christ? Je sais qu'en entendant ces (paroles) vous êtes dévorés en vous-mêmes et que vous brûlez (d'amour) pour celui qui est aimé. Manifestez donc par la langue le désir dont vous êtes animés. Vous tournant d'abord vers le soleil couchant, renoncez * à l'esclavage du Malin; en effet, vous vous êtes déjà délivrés de ses liens, parce qu'il ne peut pas supporter * la force des paroles que vous allez dire, car ces paroles sont puissantes et efficaces et, comme des fouets, elles chassent les démons, ainsi que ceux qui sont fouettés et s'enfuient. Et vous tournant ensuite vers le soleil levant, faites de nouveau la profession salutaire de la foi; *c'est par le cœur, en effet, que l'on croit la justice, et c'est par la bouche que l'on confesse le salut*[1].

* V fol. 109 v° a.

* L fol. 145 r° a.

Vous vous êtes donc acquittés envers le Christ des signes du renoncement par lequel vous avez renoncé à la domination cruelle du Calomniateur et des démons à laquelle vous étiez soumis, lorsque vous serviez les désirs de la chair, et des symboles (τύπος) des traités que vous avez conclus. Mais il faut

1. Rom., x, 10.

ܡܥܡܢܐ ܕܢܕܥܟܘܢ ܐܢܘ. ܪܘܥ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܠܥܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܝܗܝܒܐ ܠܟܘܢ܀

ܟܕ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ. ܠܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ ܦܫܛܬܘܢ: ܘܠܗܝ ܕܣܡܠܐ ܟܢܫܬܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܒܡܠܐ ܕܕܠܩܘܒܠ ܠܘܬ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܬܚܫܚܬܘܢ. ܟܕ ܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. ܐܝܕܐ ܗܝ ܕܥܒܕܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܘܬܪ̈ܝܨܢ. ܡܝܬܐ ܘܠܐ ܡܣܘܥܪܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܟܘܢ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܣܡܠܐ: ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܗܝ ܕܠܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܒܝܫܘܬܐ[1] ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܟܝܢܐ ܣܥܪܐ ܗܘܬ. ܚܠܝܡܬܐ ܐܝܬ * ܗܘܬ[2] ܠܟܘܢ. ܘܡܬܬܪܝܡܐ ܗܘܬ ܛܘܪܢܐܝܬ ܠܘܩܒܠ ܢܡ̈ܘܣܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܗܕܐ ܗܫܐ ܐܡܟܬܘܢ: ܘܠܗܝ ܕܝܡܝܢܐ ܠܥܠ ܐܪܝܡܬܘܢ. ܟܕ ܠܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ ܐܫܠܡܬܘܢ ܦܢܝܬܐ ܕܐܙܝܢܘܬܐ ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܠܝܛܐ ܚܨܝܦܐ ܘܡܪܝܚܐ܀

ܗܕܐ ܝܕܝܥ. ܐܦ ܒܛܘ̈ܦܣܐ ܗܢܘܢ ܢܡܘܣܝܐ ܘܐܪ̈ܙܢܝܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܬܕܟܐ ܗܘܐ ܓܪܒܐ. ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܢܬܡܫܚ ܛܪܦܐ ܕܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ: ܘܪܝܫ ܨܒܥܗ ܕܝܡܝܢܐ ܘܪܝܫ ܪܓܠܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ: ܕܫܡܥܬܐ ܕܒܦܫܝܩܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܝܡ: ܐܕܢܐ ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܫܚܝܩܬܐ

* V fol. 109 v° b.

1. V ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ. — 2. V ܗܘܐ.

que nous vous fassions connaître également la raison de ces (cérémonies).

Quand vous vous êtes tournés vers l'occident, vous avez étendu la main droite et vous avez retiré la main gauche, et ainsi vous vous êtes servis de paroles qui vont contre le Calomniateur. Vous avez montré que jusqu'à ce jour la main qui fait les actions qui sont dans la nature et sont droites était pour vous morte et inactive, tandis que la (main) gauche, c'est-à-dire l'esprit mauvais, qui faisait les actions de la méchanceté qui sont en dehors de la nature, était * pour vous bien portante et qu'elle s'élevait d'une façon tyrannique contre les lois (νόμος) de la justice. Mais à l'instant vous avez abaissé celle-ci, et vous avez porté la (main) droite en haut, concluant ainsi avec les bonnes œuvres le traité de l'armer contre le démon maudit et insolent.

* V fol. 109 v° b.

On connaissait cela aussi dans les figures (τύπος) légales et symboliques. En effet, quand un lépreux se purifiait, la loi (νόμος) était qu'on oignît le lobe de son oreille droite, l'extrémité de son pouce droit et l'extrémité de son pied droit[1], afin qu'il pût entendre, parce que son oreille qui entendait facilement les bonnes œuvres était autrefois pour lui déformée par suite de la

1. Cf. Lev., XIV, 17.

ܒܝܫܘܬܐ ܠܥܒ̈ܕܐ ܬܪ̈ܝܨܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܘܕܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܘܬܪ̈ܝܨܝܢ. ܗܕܐ. ܐܦ ܗܝ ܡܬܢܛܪܐ ܗܘܐ ܘܟܕ ܡܬܩܕܫܐ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܪܝܫ ܟܗܢ̈ܐ ܡܬܬܣܪܝܐ ܗܘܐ. ܘܗܕ̈ܡܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܝܡܝܢܐ. ܒܕܡܐ ܗܘ ܕܕܘܟܝܐ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ܀

ܠܘܬ ܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܡܣܬܪܟܐ. * ܐܦ ܗܝ ܕܩܘܗܠܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ. ܗܝ ܕܠܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܪܪܐ ܠܡܠܬܝ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܠ̈ܘܗܝ. ܟܬܒ ܓܝܪ ܗܟܢܐ. ܠܒܐ ܕܚܟܝܡܐ ܠܝܡܝܢܗ. ܘܠܒܐ ܕܣܟܠܐ ܠܣܡܠܗ. ܐܦ ܒܡܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠ ܕܐܝܟ ܣܟܠܐ. ܠܒܐ ܕܝܠܗ ܢܬܡܣܪ. ܘܟܠܗܝܢ ܕܢܬܚܫܒ ܒܠܒܗ. ܕܣܟܠܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ܀ * L fol. 145 r° b.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬ ܡܕܢܚܐ. ܟܕ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܠܪܘܡܐ ܐܪܝܡܬܘܢ. ܐܬܩܝܡܬܘܢ ܩܝܡܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ. * ܕܟܕ ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܠܝܕܥܬܗ. ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܝܡ̈ܝܢܝܐ[1] ܒܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܬܗܘܘܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܣܡܠܝܐ ܐܝܬ ܒܟܘܢ ܒܗ. ܐܠܐ ܟܠܟܘܢ ܒܟܠ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܡ̈ܝܢܝܐ܀ * V fol. 110 r° a.

ܗܠܝܢ ܡܫܬܘܕܐ ܠܟܘܢ ܚܝܠܗ ܕܥܡܕܐ ܐܠܗܝܐ. ܛܪܘ ܛܝܒܘܬܐ ܗܕܐ. ܗܝ ܕܡܫܚܠܦܐ ܠܟܘܢ ܬܡܝܗܐܝܬ. ܘܥܒܕܐ ܠܟܘܢ ܒܢ̈ܝ ܢܘܗܪܐ. ܕܐܝܟ ܕܒܗܘܢ

1. V ܝܡ̈ܝܢܝܐ.

méchanceté, et afin qu'il fût l'auteur des œuvres qui sont dans la nature et sont droites. On observait encore cela, quand on consacrait le grand prêtre et qu'on le mettait à part pour la sainteté, et on oignait ses membres droits avec le sang de la purification[1].

C'est à cette pensée que se rapporte * également la réflexion (φιλοσόφησις) de l'Ecclésiaste, qui explique singulièrement ce que j'ai dit. Il a écrit, en effet, en ces termes : *Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur de l'insensé à sa gauche. Même quand l'insensé marche dans un chemin, son cœur s'attardera, et tout ce qu'il méditera est de la folie*[2]. * L fol. 145 r° b.

Quand vous vous êtes tournés vers l'orient et que vous avez porté vos deux mains en haut, vous avez conclu un traité avec le Christ; vous avez fait connaître * que, lorsque vous regarderez la lumière intellectuelle de la connaissance de Dieu, vous serez droitiers de vos deux (mains), sans qu'il y ait en vous rien de gauche; mais tous vous paraîtrez droitiers en tout. * V fol. 110 r° a.

C'est ce que vous promet la vertu de ce divin baptême. Gardez cette grâce qui vous transforme d'une façon merveilleuse et vous fait enfants de lumière.

1. Cf. Lév., VIII, 23-24. — 2. Eccl., X, 2-3.

ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ. ܐܝܟ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܕܡܗܠܟܐ ܒܐܪܥܐ ܕܨܗܝܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܘܢ ܬܘܟܠܗܘܢ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܠܐ ܐܕ̈ܢܐ ܢܬܠܘܢ ܠܡܫܡܥܘ. ܘܠܒܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܡܚܠܝܢ. ܢܬܠ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܠܫ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܠܥܠܥܝܢ. ܡܥܓܠܐܝܬ ܢܐܠܦܘܢ ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܐܡܪܘܢ ܠܣܟܠܐ ܕܗܘܐ ܪܫܝܐ܀

ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܡܚܕܐ ܕܗܢܐ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ ܢܩܒܠܟܘܢ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܚܙܐ ܐܘ ܫܡܥ ܢܗܪܐ ܡܫܒܚܐ: ܐܠܐ ܗܘ ܪܘܚܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܨܗܝܘܢ ܥܕܬܐ: ܘܥܠ ܟܠܗ ܗܘ ܕܬܚܝܬ ܫܡܫܐ ܓܘܢܐܝܬ ܐܬܦܫܛܬ: ܗܝ ܕܒܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܘܒܡܘܗ̈ܒܬܐ ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ ܡܫܬܦܥܐ. ܠܟܐ ܠܩܛܣܛܣܝܣ ܚܕܬܐ ܬܫܬܚܠܦܘܢ. ܘܬܬܠܘܢ ܐܕ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܝܟ ܢܒܝܘܬܐ ܠܡܫܡܥܘ. ܘܠܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܟܪܝܗ ܗܘܐ ܘܡܬܡܚܠ. ܟܕ ܐܬܐܣܝ ܒܪܘܚܐ. ܢܬܠ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܠܫ̈ܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܠܐܝܕܥܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܥܠܥܝܢ ܗܘܘ. ܢܐܠܦܘܢ * ܠܡܡܠܠܘ ܫܠܡܐ. * V fol. 110 r° b. ܫܠܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܘܒ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ ܠܣܟܠܐ ܕܗܘܐ ܪܫܝܐ. ܣܟܠܐ ܕܝܢ. ܣܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܩܕܡܝܐ ܐܬܟܪܗ ܚܣܝܪܘܬ ܪܥܝܢܐ ܘܣܪܝܩܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܚܣܝܪܘܬ ܪܥܝܢܐ[1]܀

1. V *in margine* : ܗܘܐ.

Vous apparaîtrez dans Sion, dit Isaïe, *comme un fleuve remarquable qui s'avance dans une terre aride. Ils ne mettront plus leur confiance dans les hommes. Mais ils emploieront leurs oreilles à entendre; le cœur des faibles s'appliquera à comprendre; les langues qui bégaient apprendront rapidement à parler la paix, et elles ne diront plus que le fou est le premier*[1].

Vous aussi, dès que ce fleuve remarquable vous recevra, — car comment quelqu'un a-t-il vu ou entendu un fleuve remarquable, sinon ce (fleuve) spirituel qui est apparu dans Sion, l'Église, qui s'est répandu universellement sur tout ce qui est sous le soleil et qui abonde en louange divine et en dons célestes? — vous passerez donc à une condition (κατάστασις) nouvelle; vous emploierez vos oreilles, selon la prophétie, à entendre; votre cœur qui autrefois était malade et faible, une fois guéri par l'Esprit, s'appliquera à comprendre; vos langues qui balbutiaient dans l'ignorance de la science de Dieu, apprendront * à parler la paix, *et notre paix c'est le Christ*[2], comme dit Paul, et elles ne diront plus que le fou est le premier, et le fou c'est Satan qui le premier a été malade du manque d'esprit et de la privation de Dieu; car c'est en cela que consiste le manque d'esprit.

* V fol. 110 r° b.

1. Cf. Isaïe. XXXII, 2-5. — 2. Éph., II, 14.

* ܒܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܩܘܘ. ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܨܒܝܢܟܘܢ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܐܙܠܘ. ܡܢ ܗܕܐ ܓܝܪ ܗܫܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܐܦܝܟܘܢ. ܒܐܣܟܝܡܐ ܒܚܘܪܐ ܒܩܠܐ. ܠܥܒܕܘܗ̇ܝ ܕܗܕܐ. ܠܡܪܕܝܬܘܬܗ̇. ܠܛܥܝܘܬܗ̇. ܐܒܣܬܘܢ. ܘܐܫܛܬܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܒܘܒܐ ܘܨܠܨܠܐ. ܘܙܡܝܪܬܐ ܙܢܝܬܐ[1]. ܘܫܪܟܐ ܕܫܢܝܘܬܐ ܣܛܢܝܬܐ ܕܬܐܛܪܘܢ ܗܝ ܕܡܫܓܪܐ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܠܗܒܢܝܬܐ ܕܚܡܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܪܓܝܓܬܐ ܒܝܫܬܐ ܡܛܠ ܕܐܦܪܩܬܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܕܠܐ ܡܝܕܥܝܢ ܠܟܝܢܐ. ܠܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܟܒܫܝܢ ܘܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܬܗܘܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܒܫܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ ܗܘ ܕܠܟܘܢ ܒܥܒܕܐ ܛܒܐ ܪܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܨܒܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ: ܘܡܙܕܗܝܢ ܡܬܟܫܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܬܗܘܘܢ ܫܘܝܢ ܠܡܫܬܘܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܠܚܫܡܝܬܐ ܗܝ ܡܬܛܝܒܘܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܛܝܒܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܡܢ ܟܠܢ ܢܬܟܫܪ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀ *L fol. 145 v° a.

ܫܠܡ ܕܥܣܪܝܢ܀

1. V ܘܙܢܝܬܐ.

* Restez donc dans ces (dispositions) et n'allez pas de votre gré à la méchanceté. C'est de celle-ci, en effet, que vous vous êtes détournés maintenant; par l'extérieur (σχῆμα), par le regard, par la voix, vous avez méprisé hautement ses œuvres, sa pompe, son erreur : à savoir les flûtes, les cymbales, les chansons adultères, le reste de la folie diabolique des spectacles qui embrase, pour ainsi dire, la rage des mauvais désirs, les unions illégales que ne connaît pas la nature. Ne vous laissez pas subjuguer et toucher par (tout) cela, afin que, revêtant le Christ par le baptême, jetant sur votre vêtement par les bonnes œuvres les ornements variés de la vertu et vous habillant d'une manière brillante, vous soyez dignes des noces divines et du banquet spirituel préparé dans le royaume des cieux. Puissions-nous obtenir tous qu'il en soit ainsi par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, auquel convient la louange dans les siècles. Ainsi soit-il ! *L fol. 145 v° a.

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXX.

* V fol. 110 v° a.

* ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܕ

ܥܠ ܣܘܠܩܗ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܀

ܠܟܠ — ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܗܠܝܢ ܕܪ̈ܥܘܝܗ̇ ܕܥܕܬܐ ܒܝܬܐ ܙܒܢ. ܘܩܒܠܝܢ ܡܫܠܡܝܢ. ܟܕ ܐܝܟ ܒܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܦܫܛܘ ܐܢܝܢ. ܘܡܘܬܒܝܢ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܥܠ̈ܝܐ ܥܠ ܥܠܝܐ. ܟܕ ܝܕܥܬܐ ܕܐܪܙܐ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘܬ ܒܡܣ̈ܩܢܬܐ ܕܠܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܒܙܗܝܪܘܬܐ ܢܛܪܘ ܐܢܝܢ. ܚܕܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܚܘܝܬ ܗܝܕܐ ܐܝܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܚܕܐ ܐܬܐܡܪܬ ܐܦ ܗܕܐ. ܗܝ ܕܝܘܡܢܐ ܬܣܩ ܥܕܬܐ ܠܪܝܫܐ ܡܪܝܡܐ ܕܛܘܪܐ. ܟܕ ܒܗܕܐ ܡܟܪܙܐ ܕܡܛܠܬܢ ܘܠܐ ܡܛܠܬܗ. ܕܝܠܗ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܛܠܬܢ ܥܡܕ: ܟܕ ܡܕܟܐ ܗܘܐ ܘܡܩܕܫ ܠܡܝ̈ܐ ܘܠܗ ܟܕ ܡܛܠܬܢ

* V fol. 110 v° a

* HOMÉLIE LXXI

SUR L'ASCENSION DU DIEU GRAND ET NOTRE SAUVEUR JÉSUS-CHRIST.

Je célèbre les traditions des apôtres, que les pasteurs de cette Église nous ont léguées comme un héritage paternel, après les avoir reçues à tour de rôle, ainsi qu'un fils (reçoit) de son père, après les avoir étendues par des développements successifs, lorsque la connaissance du mystère s'élargissait avec *les montées du cœur*[1], comme dit David, et après les avoir gardées avec soin. C'est aussi l'une de ces (traditions), que l'Église puisse aujourd'hui monter sur ce sommet de la montagne, en proclamant par là que c'est pour nous et non pas pour lui-même que Jésus est monté aux cieux.

De même, en effet, que c'est pour nous qu'il a été baptisé, lorsqu'il purifiait

1. Cf. Ps. LXXXIII, 6.

[illegible] * L fol. 145 v° b. * V fol. 110 v° b.

1. V [illegible]. — L V *in margine* : [illegible]. — 2. V [illegible]. — 3. V *in margine* : [illegible].

et sanctifiait les eaux et non pas lorsqu'il était purifié (par elles), — car comment (l'aurait-il été) celui qui est la lumière de * la lumière et qui ne connaît pas de péché? — et de même que c'est pour nous qu'il était crucifié et, comme il est écrit, *qu'il était élevé à la perfection par les souffrances*[1], lui qui par nature est parfait en tout, lorsqu'il nous rendait en lui-même parfaits, nous qui étions imparfaits, par un salut entier et par une guérison complète, et lorsqu'il était aux prises dans la chair avec la mort dont il brisait la puissance et qu'il ressuscitait; de même lorsqu'il remplissait incorporellement le ciel et la terre et toutes les choses visibles et invisibles, il est monté corporellement au-dessus de tous les cieux, lorsqu'il nous portait * en lui, nous qui étions les exilés du ciel, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui foulions même la terre indignement. * L fol. 145 v° b. * V fol. 110 v° b.

Et de même que, lorsque nous prêchons le bienfait (εὐέργεια) de la résurrection et que nous montrons que c'est par elle que nous nous sommes relevés de la chute ancienne du péché, jusqu'au jour de la Pentecôte (Πεντηκοστή), c'est-à-dire au cinquantième (jour), nous faisons nos prières en nous tenant debout et non pas en nous mettant à genoux; de même dans ce quarantième

1. Cf. Hébr., v, 8-9.

[illegible]

* V fol. 111 r° a.
* L fol. 146 r° a.

1. L V *in margine* : [illegible]

jour compté depuis l'époque de la résurrection d'entre les morts de notre Sauveur, nous montons sur la montagne en faisant savoir que nous avons été élevés et que nous sommes devenus en quelque sorte sublimes et célestes, lorsque *celui qui est au-dessus de toute principauté, autorité et puissance*[1], *les prémices de notre race* (γένος)[2], est monté sur un trône (θρόνος) placé au-dessus du ciel et royal. Le Verbe de Dieu, en effet, *a pris la semence d'Abraham*[3], quand *il a été de la femme*, quand *il a été sous la loi* (νόμος)[4], quand *il a participé de la même manière que nous au sang et à la chair*[5] douée d'une âme intelligente, quand *en toutes choses il nous a été semblable à nous ses frères*[6], hormis le péché.

Mais ne t'étonne pas si l'Emmanuel, les prémices de notre race (γένος), est monté jusqu'à cette hauteur. En effet *il n'a pas regardé comme une rapine d'être égal à Dieu;* c'est-à-dire ce n'est pas comme un tyran (τύραννος) qu'il est entré prendre par la force le royaume qui ne lui convenait nullement et qu'il a enlevé le siège en dehors de toute justice, lorsqu'il s'est lui-même estimé et jugé l'égal de Dieu. Mais * au contraire, *bien qu'il était dans la forme de Dieu*, laquelle est dans l'essence (οὐσία) de Dieu, * *il s'est anéanti lui-même*,

* V fol. 111 r° a.
* L fol. 146 r° a.

1. Cf. Éph., I, 21. — 2. Cf. I Cor., XV, 20 et 23. — 3. Hébr., II, 16. — 4. Gal., IV, 4. — 5. Hébr., II, 14. — 6. Hébr., II, 17.

ܡܫܬܚܠܦܢܘܬܐ ܡܬܐܘܣܝܐ ܘܠܐ ܒܡܣܬܒܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܒ ܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܒ ܒܐܣܟܡܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܐܦܠܐ ܒܡܕܡ ܫܛܗ ܐܘ ܐܣܠܝ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ: ܐܠܐ ܟܕ ܚܕܐ ܙܒܢ ܕܢܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܩܒܠ ܥܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܬܕܒܪ. ܟܕ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܕܡܘܬܐ ܕܠܘܬܢ ܚܘܝ. ܘܐܦ ܥܕܡܐ ܠܘܬ ܠܐܣܟܡܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܘܗܝ ܐܬܐ ܡܕܡ ܘܬܕܡܘܪܬܐ ܐܬܚܙܝ: ܐܝܟ ܕܡ̈ܘܬܐ ܕܓܢܒܪ̈ܐ: ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܬܝܬܪܘܬܐ ܗܝ ܕܟܝܢܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܡܛܥܝ̈ܢܐ. ܠܡܬܡܗܘ ܠܗܘܢ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܩܕܡܐܝܬ ܠܡܫܘܚܬ ܩܘܡܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܝܠܗ ܓܠܐ ܗܘܐ ܘܡܚܘܐ. ܟܕ ܒܚܟܡܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܕܠܘܬܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܣܥܪ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܬܒܪ. ܕܗܘ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܩܘܡܬܐ. ܐܦ ܒܚܟܡܬܐ ܐܦ ܒܛܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܟܦܢ. ܐܦ ܨܗܝ. ܐܦ ܠܐܝ. ܐܦ ܠܠܐܘܬܐ ܕܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܣܝܒܪ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܨܒܝܢܐܝܬ * ܡܫܬܥܒܕ ܗܘܐ: ܠܚܫ̈ܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܡܚܪ̈ܪܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܠܐܒܐ܀ * V fol. 111 r° b.

en prenant une forme de serviteur, et sans changement il s'est fait homme en essence (οὐσία) et non pas en apparence. *Il vivait dans la forme des hommes, et à l'extérieur* (σχῆμα) *il est apparu comme homme*[1], ainsi que dit le Livre sacré : comme s'il disait que, quand en rien il n'a méprisé ou repoussé le rang de serviteur, mais quand une fois il a pris sur lui d'être homme véritablement, il a vécu comme homme avec les hommes, en montrant la ressemblance avec nous en tout hormis le péché et même jusqu'à l'extérieur (σχῆμα) et aux manières. Il n'a pas paru un homme qui est un prodige et une merveille, comme les formes des géants ; car il possédait comme Dieu la supériorité de la nature, et il n'avait pas non plus comme les séducteurs la préoccupation d'étonner ceux qui le voyaient. Mais, progressivement, il manifestait et montrait sa divinité en proportion de l'âge humain, quand il opérait l'économie avec sagesse et avec grâce à notre égard, en sorte que lui le parfait passât pour grandir avec l'âge dans la sagesse et dans la grâce[2]. Mais il a eu faim, il a eu soif, il a enduré la fatigue de la route, et il se soumettait volontairement aux autres (souffrances), * je veux dire aux souffrances exemptes du péché, quand il s'est fait obéissant au Père. * V fol. 111 r° b.

1. Cf. Philipp., II, 6-7. — 2. Cf. Luc, II, 52.

ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܠܝܢ ܗܘܐ. ܕܣܟܠܘܬܐ ܕܐܕܡ ܐܠܝܢ ܗܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܘܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܕܡ ܐܚܪܝܐ: ܟܕ ܡܡܠܐ ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܣܒ ܡܢ ܐܒܐ. ܠܬܘܪܨܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܥܒܕܐ ܦܪܥܗ[1] ܗܘܐ ܠܗ: ܡܚܘܐ ܠܗܘ ܕܦܩܕܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܛܘܦܣܐ ܕܚܝܐ ܡܝܬܪܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܢ. ܘܒܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܠܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܪܫܐ ܕܒܝܫܬܐ ܡܐܣܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ̇ ܪܕܝܐ ܕܚܛܝܬܐ ܢܦܩ. ܘܡܘܬܐ ܒܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ ܥܠ ܘܐܡܠܟ. ܐܘܠܝܐ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܡܟܝܠ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܡܫܡܠܐ ܠܗ̇ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܐܦ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ ܢܐܬܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܗܘ ܩܒܠ. ܘܢܢܨܒ ܒܗ̇ ܛܝܒܘܬܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ. ܗܕܐ * ܐܠܝܢ ܗܘܬ ܗܝ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܟܟ ܗܘ ܠܗ ܟܕ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܙܩܝܦܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܣܓܝ ܐܪܝܡܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܟܠ ܒܘܪܟܐ ܬܬܟܦ. ܕܒܫܡܝܐ ܘܕܒܐܪܥܐ ܘܕܠܬܚܬ ܕܐܪܥܐ. ܘܟܠ ܠܫܢ ܢܘܕܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ܀

* L fol. 146 r° b.

1. V ܦܪܥܘ.

Que signifie cela ? La faute du péché d'Adam était la désobéissance et la violation du commandement. Quand le Christ, le second Adam, la suppléait et la guérissait, il disait que le commandement qu'il avait reçu du Père était notre correction. En le mettant à exécution et par là en obéissant à Celui qui avait donné cet ordre, il nous offrait l'exemple (τύπος) d'une vie supérieure. Par l'obéissance il guérissait la désobéissance ; c'est elle qui a été la source des maux, et c'est d'elle qu'est sorti le torrent du péché, et c'est (par elle) que la mort est entrée dans la race (γένος) humaine tout entière et y a régné. Ainsi il était dès lors devenu nécessaire que le Christ, qui suppléait l'obéissance, allât même jusqu'à la mort qu'(Adam) avait encourue par la désobéissance, et que par celle-ci il plantât la grâce de l'immortalité par la résurrection. C'était là, en effet, * ce que Paul disait : *Il s'est humilié, quand il s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi aussi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse chez ceux qui sont dans les cieux, sur la terre et sous la terre, et que toute langue confesse que Jésus-Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Père*[1].

* L fol. 146 r° b.

1. Philipp., II, 8-11.

* ܐܘ ܟܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܗ ܘܝܕܥܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܘ ܟܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܘܬܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܝ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ. ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܐܢܫܝܐ ܘܡܟܝܟܬܐ. ܡܛܠܬܗ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܕ ܡܫܡܥܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܬܪܬܝܗܝܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܥܠܝܗ ܘܐܪܝܡܗ. ܘܝܗܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܥܠܝܐ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܝܕܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܕܨܠܝܒܐ܀ * V fol. 111 v° a.

ܘܗܘ ܕܡܘܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܣܝܒܪ ܐܡܪ ܠܝ: ܠܗܝܐ ܪܘܡܐ ܐܠܗܝܐ ܐܬܥܠܝ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܗ ܚܛܘܦܝܐ ܗܝ ܗܕܐ. ܐܘܟܝܬ ܛܥܝܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܬܐܡܪ: ܕܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܘܚܫ ܒܒܣܪ: ܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܣܪܩ ܗܘ ܠܗ ܢܦܫܗ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܗܝ ܕܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܥܡܢ ܣܢܝܩܐ ܐܬܚܫܒ ܐܬܡܢܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܚܘܝ ܗܝ ܕܐܣܬܪܩ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܕܐ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܐܬܟܬܒ ܠܗ ܫܡܐ ܗܘ ܕܥܠܝ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ ܟܠܢܫ. ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܐܠܗܐ ܡܢܗܝܪܐ ܕܟܠ.

* Oh! quelle est la profondeur de la sagesse et de la science de Dieu! Oh! quelle est la richesse de l'économie pour nous! Comme ce qui est digne de Dieu (θεοπρεπής), haut et sublime se retrouve dans les choses humaines et humbles, ou plutôt (μᾶλλον δέ) conformes à l'économie, afin de dire les deux ensemble d'un seul coup! Que dit l'Apôtre en effet? *C'est pourquoi Dieu l'a souverainement élevé et lui a donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom.* Que signifie ce (mot) : *C'est pourquoi? — Parce qu'il s'est fait obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix.* * V fol. 111 v° a.

« Et celui qui a enduré la mort de la croix, dis-moi, a été élevé jusqu'à la hauteur divine? Et comment cela n'est-il pas une rapine? » — Eh quoi (εἶτα)? Oublies-tu ce qui a été dit auparavant : que celui qui a été crucifié et a souffert selon la chair, *bien qu'il fût dans la forme de Dieu, s'est anéanti lui-même* [1], en ce qu'il s'est fait homme? C'est là, en effet, la signification de cette parole : *Il a pris une forme de serviteur.* Et quoiqu'il soit parfait comme Dieu, il a été compté avec nous qui sommes sujets au besoin, et, en effet, cette parole : *Il s'est anéanti,* ne signifie pas autre chose que cela.

C'est pourquoi il est encore écrit : *Il lui a été donné comme nom : Celui qui est au-dessus de tout nom,* (nom) qu'il avait par nature, en tant qu'il est de la même

1. Cf. Philipp., ii, 6-7.

* V fol. 111 v° b. ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܕܝܢ ܐܡܝܪ. ܡܛܠܬܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܕܝܢ * ܥܒܪܬ[1] ܡܘܗܒܬܐ ܗܘܬ. ܕܗܢܘܢ ܕܐܦ ܪܝܫܝܬܐ ܒܒܣܪ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܠܗ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܒܬܪܝܢ ܟܝܢܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܫܛܝܘܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܢܘ̈ ܨܒܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܬܓܠܝܢܐܝܬ. ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܕܝܠܢܝܐܝܬ ܩܝܡ ܘܠܚܘܕ ܡܬܦܪܫ ܡܬܝܚܕܐܝܬ[2]. ܐܝܟ ܕܒܡܘܗܒܬܐ ܢܬܝܗܒ * ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܗܘ[3] ܐܠܗܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܨܒܐ ܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܗ ܦܐܝܢ. ܦܐܐ ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܛܟܣܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܣܡ ܛܟܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܛܟܣܐ ܢܨܒܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܕܡ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܠܗܘ. ܕܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܠܐ ܡܬܝܠܕܐ. ܐܝܟܘܬܗ ܡܫܟܚ ܠܡܥܒܕ. ܐܘ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܠܗ ܡܝܘܬܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܘܡܝܐ ܘܕܠܥܠܡ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܬܢܐ: ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܗܘ ܚܝܠܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܛܟܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܠܚܡܘܬܐ ܕܟܠ. ܘܠܐ ܦܐܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܡܠܚܡܘܬܐ

1. L V *in margine* : ܗ̇ܘ ܡܘܗܒܬܐ. — 2. V ܘܡܬܦܪܫܐܝܬ. — 3. V ܗܘܐ.

essence (οὐσία) que le Père et qu'il est le maître de l'univers. Mais il est dit : *Il* * V fol. 111 v° b. *lui a été donné,* à cause de nous, auxquels passait ce * don (et) desquels il s'était également fait les prémices selon la chair. Car, si ce n'est pas en essence (οὐσία) que le même était homme et Dieu, mais si le Christ était en deux natures, ainsi que le veut la stupidité des Nestoriens, il était également manifestement impossible que le nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » fût donné par grâce à un homme qui existe d'une façon particulière à part * L fol. 146 v° a. isolément. * Dieu peut, en effet, (Dieu) peut tout ce qu'il veut. Mais il (ne) veut (que) ce qui est digne de lui, et rien n'est digne de lui de ce qui est sans ordre (τάξις). Car, celui qui a mis de l'ordre (τάξις) dans ce qui existe, comment aurait-il voulu en lui-même quelque chose de désordonné ? Ce n'est pas, en effet, parce qu'il peut tout faire, ce n'est pas pour cette raison que nous disons encore qu'il peut faire aussi un autre Dieu le Père non engendré comme lui, ou faire que lui-même soit mortel ou qu'il ne soit pas sans commencement ou qu'il ne soit pas éternel et séculaire. Car, de même qu'il est puissant, ou plutôt (μᾶλλον δέ) la puissance même, de même il est aussi l'ordre (τάξις) même et l'harmonie de l'univers ; et il n'était pas convenable pour lui de faire la

ܢܥܒܕܝܗ̇ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ܆ ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܕܒܦܪܘܫ ܒܠܚܘܕ ܡܩܢܡ ܕܡܬܝܕܥ ܡܬܡܢܐ * ܥܡܗ ܡܬܡܢܝܢܘܬܐ[1] ܒܝܬܝܪܘܬܐ ܘܒܪܫܝܥܘܬܐ[2]܆ ܘܠܐ ܡܐܠܠܘܢ ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܣܪ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܐܦ ܗܝ ܕܦܐܝܐ ܐܟܚܕܐ܆ ܘܕܡܫܟܚܐ ܕܬܛܪ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ܀ * V fol. 112 rº a.

ܐܝܬ ܗܘ ܕܐܦ ܐܡܬܝ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܡܫܚܠܦ̈ܢ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܪܡ. ܠܘ ܕܢܬܪܣ ܥܡ ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܡܕܢܚܝ ܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܡܫܬܒܚ. ܘܒܢܒܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܝ ܠܐܚܪܢܐ ܠܐ ܐܬܠ. ܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ ܝܗܒ ܠܒܪܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ܆ ܗܘ ܕܐܦ ܒܫܘܒܚܗ ܘܒܫܡܗ ܐܘܣܝܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܫܘܬܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܟܕ ܣܪܩ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܡܛܠ ܥܬܝܪ ܕܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܟܐܠܗܐ ܘܠܐ ܣܢܝܩܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ܆ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܐܬܡܣܟܢ ܡܛܠܬܢ܆ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܝܢܐ ܢܣܒ ܡܕܒܪܢܐܝܬ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܕܐܬܪܡܡ ܐܢܫܝܐܝܬ ܐܬܐܡܪ. ܒܪܡ. ܐܦ ܕܐܠܗܐܝܬ ܣܠܩ ܟܬܝܒ. ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܟܬܒ

1. L V *in margine* : ܦܪܝܛܘܣ. Περιττως. — 2. V ܘܪܫܝܥܐܝܬ.

Trinité quaternité, quand l'homme qui existe d'une façon particulière à part est compté avec lui d'une manière superflue * et impie, et non pas plutôt (μᾶλλον) quand le Verbe même incarné est un; car cette (théorie) possède ce qui est convenable en même temps qu'elle peut conserver la Trinité trinité. * V fol. 112 rº a.

Il est des cas où (Dieu) fait des miracles variés et au-dessus de la nature, mais qui cependant ne vont pas contre ses propres paroles. Comment donc celui qui dit : *Du lever du soleil jusqu'à son couchant mon nom est glorifié*[1], et dans un autre prophète : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre*[2], a-t-il donné comme nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » à un homme autre que Dieu le Verbe, qui participe essentiellement (οὐσία) et à sa gloire et à son nom? De même, en effet, que, quand il s'est anéanti lui-même, — car, tandis qu'il est riche et sans besoin en tant que Dieu, il s'est fait pauvre pour nous en devenant homme, — il a pris selon l'économie ce qu'il possédait (déjà) par nature; de même il est dit qu'il a été élevé humainement; cependant il est aussi écrit qu'il est monté divinement. Paul, en effet, qui a écrit de lui : *Il a*

1. Ps. CXII, 3. — 2. Isaïe, XLII, 8; XLVIII, 11.

ܘܐܣܬܠܩ ܒܫܘܒܚܐ. ܟܬܒ ܬܘܒ ܕܗܘ ܕܢܚܬ. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܣܠܩ

* L fol. 146 v° b. ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ * ܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܡܠܐ ܠܟܠ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܥܝܢ. ܡܢܘ ܢܡܪܚ ܠܡܦܠܓܘ ܬܘܒ ܠܚܕ ܡܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ: ܗܘ ܟܕ ܗܘ * ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܕܣܠܩ: ܘܗܕܐ ܟܕ ܒܒܣܪܐ ܗܘ ܕܝܠܢ ܡܬܒܣܪ: ܐܦ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ: ܠܘܬ ܐܝܩܪܐ ܗܘ ܡܥܠܝܐ ܘܦܐܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܬܪܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܢܬܗܝܡܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܘܕܡܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܕܝܡ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܩܕܝܡ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܘܒܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܡܠܐ ܟܠܐ. ܠܐ ܗܟܢ ܐܚܪܢܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܡܠܝ ܘܝܘܡܢܐ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܥܠܡܝܢ. ܘܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

* V fol. 112 r° b.

été élevé dans la gloire[1], a encore écrit : *Celui qui est descendu, c'est aussi le même qui est monté au-dessus de tous * les cieux, afin de tout remplir*[2].

* L fol. 146 v° b.

En entendant ces (paroles), qui osera encore diviser le seul Seigneur et Dieu Jésus-Christ? Si, en effet, celui qui est descendu sans corps est aussi le même * qui est monté, — et ceci quand il est incarné en notre chair, — au-dessus de tous les cieux jusqu'à l'honneur sublime et digne de Dieu (θεοπρεπής), comment croira-t-on qu'il est deux et non pas un? C'est pour cette raison donc que dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) il disait lui-même à Nicodème : *Personne n'est monté au ciel, si ce n'est celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel*[3]. Et ainsi donc celui qui après l'incarnation de la Mère de Dieu Marie s'est fait le Fils de l'homme sans changement, le même était le Verbe de Dieu qui est avant tous les siècles, qui est avant de s'être fait chair et après s'être fait homme, qui est dans les cieux et qui remplit tout. Car ce n'est pas autrement qu'il disait : *Le Fils de l'homme est descendu du ciel,* que selon la parole de Paul : *Jésus-Christ, qui est hier et aujourd'hui, le même était et sera éternellement*[4].

* V fol. 112 r° b.

1. I Tim., III, 16. — 2. Éph., IV, 10. — 3. Jean, III, 13. — 4. Hébr., XIII,

ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܚܝܬܐ ܡܬܪ̈ܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܪܘܫܥܐ ܗܘ ܕܢܣܛܘܪܝܐ.
ܘܡܬܚܪܝܢ ܘܡܣܡܝܢ ܥܝܢܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܟܕ ܝܫܘܥ
ܩܥܐ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗ
ܡܓܕܦܢܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ * ܗܘܘ. ܠܘ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܕܝܘܣܦ: ܕܗܘ ܕܝܠܢ
ܝܕܥܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܗܢܐ. ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܬ.
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܟܕ ܝܕܥ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܡܢ ܢܣܛܘܪܝܢܘ ܝܬܝܪ ܗܘ ܠܗ: ܕܚܕ ܘܗܘ
ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ[1] ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܝܘܬܐ: ܐܦ ܠܐܢܫܝܢ
ܕܝܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܕܒܡܠܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܠܚܡܐ
ܐܬܦܠܓܘ ܘܐܫܬܓܫܘ ܒܪܥܝܢܝܗܘܢ: ܟܕ ܚܦܛ ܗܘܐ ܕܥܠܝܗ ܟܕ ܕܬܪܥܝܬܗ
ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ. ܐܢ ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܠܩ
ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ܀

ܟܕ ܕܫܠܝܛܝܢ ܠܗܠܝܢ * ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܐ ܚܛܘܦܝܐ ܐܚܫܒܗ ܕܢܗܘܐ ܫܘܝܐ
ܥܡ ܐܠܗܐ. ܣܠܩ ܓܝܪ ܒܦܓܪܐ ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܠܐ ܦܓܪ.
ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ. ܠܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ

1. V ܡܬܦܠܓ.

Cependant les Juifs, quand ils professent des opinions sœurs de celles de l'impiété nestorienne et qu'ils sont les adversaires aveugles de l'indivisibilité de l'incarnation, comme Jésus s'écriait : *Je suis le pain descendu du ciel*[1], poussaient contre lui des cris de blasphème et disaient : * *Celui-ci n'est-il pas Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel*[2]? Et le Christ, qui sait mieux que les Juifs et les Nestoriens qu'il est un et le même et qu'il n'est pas divisé par la dualité des natures après l'union, et qui voyait de plus que même quelques-uns de ceux qui lui étaient attachés doutaient de la parole relative au pain et chancelaient dans leur esprit, disait en se préoccupant de sa propre pensée : *Cela vous scandalise? Et si vous voyez le Fils de l'homme monter là où il était auparavant*[3]?... * V fol. 112 v° a.

Paul, dans des paroles conformes à celles-ci, * a dit justement : *Il n'a pas regardé comme une rapine d'être égal à Dieu*[4]. En effet, il est monté avec un corps là où il était autrefois sans corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ) là où il était toujours divinement et infiniment. Si donc il remplissait tout, comment dit-il : * L fol. 147 r° a.

1. Jean, VI, 41. — 2. Jean, VI, 42. — 3. Jean, VI, 62-63. — 4. Philipp., II, 6.

ܗܘܐ ܠܥܠܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܕܟܠ ܕܝܢ. ܠܝ ܗܟܝܠ ܦܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠ.
ܐܡܬܝ ܐܡܪ ܕܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܢܡܠܐ ܠܟܠ. ܐܢܐ ܐܡܪ
ܐܢܐ. ܟܕ ܐܬܒܣܪ. ܐܬܚܙܝ ܠܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܐܙܠ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܡܢ
* V fol. 112 v° b. ܐܪܥܐ. ܟܕ ܢܚܬ ܠܫܝܘܠ. ܫܚܩܐ ܗܘܬ. ܕܐܦ ܠܘܬ * ܫܡܝܢܝܐ ܢܐܙܠ ܗܘܐ ܟܕ
ܡܬܒܣܪ. ܐܡܬܝ ܕܠܟܠ ܢܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܗܘܝܐ. ܟܕ
ܠܗܠܝܢ ܡܢ ܫܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܘܛܬܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܡܢ ܐܣܘܪ̈ܐ ܕܡܘܬܐ. ܠܗܠܝܢ
ܕܝܢ. ܟܕ ܠܥܘܡܩܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܝܠܗ ܓܠܐ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܓܝܪ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܠܝܢ
ܕܒܫܡܝܐ: ܡܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ: ܥܘܬܪܐ ܐܬܝܕܥܘܗܝ ܠܟܣܝܐ ܡܬܝܕܥܢܐ
ܕܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܬܚܘܝܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ
ܡܘܠܕܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ
ܫܝܢܐ. ܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ. ܟܬܒ ܠܐܦ̈ܣܝܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܦܘܠܘܣ
ܗܘܐ ܟܬܒ ܠܐܦܣܝܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܬܬܝܕܥ ܗܫܐ ܠܪ̈ܝܫܢܘܬܐ ܘܠܫ̈ܘܠܛܢܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܝܕ ܥܕܬܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܡܫܚܠܦܬ ܙܢ̈ܝܐ❖

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܡܛܟܣܐ. ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܣܪ ܟܠ ܒܘܪܟܐ.
ܕܫܡܝܢ̈ܝܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܐ ܘܕܠܬܚܬ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܬܟܪܟ ܠܡܪܘܡܐ.

Il est monté au-dessus de tous les cieux, afin de tout remplir[1] ? Et moi je dis : Quand il s'est incarné, il est apparu à ceux qui sont sur la terre ; il est allé chez ceux qui sont sous la terre, quand il est descendu au Schéol ; il restait

* V fol. 112 v° b. qu'il allât aussi chez * ceux qui sont au ciel, une fois incarné, afin de tout remplir par le bienfait (εὐέργεια) qui découle de (l'incarnation), en délivrant les uns de la malédiction du péché (et) des liens de la mort, et en révélant aux autres les profondeurs de sa sagesse. En effet, que les puissances célestes aient également connu dans (toute) son abondance la richesse cachée de la sagesse divine par suite de l'économie pour nous, c'est certain d'abord par ce que disaient ceux que jetait dans l'étonnement la naissance de l'Emmanuel : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, (et) sur la terre paix (et) bienveillance* (εὐδοκία) *pour les hommes*[2] ; et de façon très claire aussi par ce que Paul écrivait aux Éphésiens en ces termes : *Afin que les principautés et les autorités dans les cieux connaissent maintenant par l'Église la sagesse infiniment variée de Dieu*[3].

Par conséquent, puisque cela est ainsi disposé, devant lui même incarné *a fléchi tout genou de ceux qui sont dans les cieux, sur la terre et sous la terre*[4],

1. Éph., IV, 10. — 2. Luc, II, 14. — 3. Éph., III, 10. — 4. Philipp., II, 10.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܒܪܘܚܐ ܢܣܓܘܕ ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܘܫܡܢܐ. ܘܟܠ ܠܫܢܐ ܐܘܕܝ ܕܡܪܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܚܕ ܥܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܫܢܐ ܡܫܟܚܐ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܠܝܬ ܒܗ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܕܐܘܕܝܘ ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܡܫܝܚܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܘܒܗ ܝܕܥܝܢ * ܠܐܒܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܚܙܐ ܠܒܪܐ. ܚܙܐ ܠܐܒܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܒܐ܀ * L fol. 147 r° b. * V fol. 113 r° a.

ܘܠܗܝܢ. ܐܦ ܠܫܛܝܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ ܘܕܐܘܢܘܡܝܘܣ ܢܩܦܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܬܐ ܐܡܪܝܢ ܠܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܕܠܐ ܕܡܐ ܠܐܒܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܫܡܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ: ܢܬܝܗܒ ܠܚܕ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܟܐܢܐ. ܐܘ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܕܡܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܒܪܐ: ܘܚܕ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܥܡ ܫܪܟܐ ܕܒܪܝܬܐ ܥܡ ܗܠܝܢ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܬܡܢܐ ܗܘܐ: ܐܦ ܡܛܠ ܕܐܬܒܪܝ: ܘܐܦܢ ܓܝܪ ܩܕܡܝ ܗܢܘܢ ܕܒܪܘܫܡܐ ܡܪܟܒܝܢ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܫܡܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܦܐܝܫ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܗܝ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܫܡܐ. ܚܙܐ[1] ܓܝܪ ܘܐܦ

1. L *in margine* : Ev. — L V *in margine* : ܡܢ ܗܘ ܕܐܦ ܓܝܪ ܚܙܐ: ܗܘܝܐ ܡܠܟܝܐ ܕܐܡܪ ܕܗܘܐ ܠܡܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܝܢܐ ܚܘܝܐ. ܘܠܐ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܕܡܥܒܪ ܠܗ ܘܐܬܦܪܘܫ[a]. ܗܘ ܕܟܠܗ ܥܒܪ ܥܡܐ. ܘܐܦ ܠܒܪܝܬܐ ܘܐܦ ܠܥܒܕܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܒܗ ܐܡܪܝܢ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܕܡܥܒܕܝܢ ܚܢܢ ܠܡܐܡܪ ܒܟܝܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܗܘ ܡܢܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ. ܗܘ ܡܐ ܕܟܕ ܦܓܪ ܐܘ ܗܘ ܡܐ ܕܢܦܫ. ܐܘ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܡܪ. ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠܐ. ܠܗܘܢ ܚܙܐ ܘܠܗܘܢ ܕܗܘܝ[b] ܕܫܡܐ ܡܠܟܝܐ ܒܝܬܢܝܐ ܗܘ. ܟܠ ܫܡܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐ ܟܕ ܚܕ ܢܫܡܥ ܠܗ. ܘܠܐ ܢܦܠ ܚܕ. ܕܚܙܐ

c'est-à-dire ils ont reconnu sa domination; car quel genou imaginerait-on chez des êtres incorporels? *Et toute langue a confessé que Jésus-Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Père*[1]. En effet, il n'y a désormais aucune nation et aucune langue, dont ne font pas partie nécessairement quelques hommes qui ont confessé la foi * dans le Christ, et qui par lui et en lui connaissent * le Père; car celui qui a vu le Fils a vu le Père[2], et la gloire du Fils est la gloire du Père. * L fol. 147 r° b. * V fol. 113 r° a.

Ces (paroles) touchent également la folie d'Arius et d'Eunomius, qui disent que le Fils de Dieu est une créature et qu'il ne ressemble pas au Père. En effet, ce n'était pas de la justice que le nom « Celui qui est au-dessus de tout nom » fût donné à l'une des créatures ou à l'un de ceux qui ne ressemblent pas à Dieu le Père par l'essence (οὐσία). Car si le Fils était une créature et l'une de toutes (les créatures), lorsque lui aussi était compté avec les autres créatures, par cela même qu'il est créé, quoiqu'il ait été créé le premier, — c'est ce que

1. Philipp., II. 11. — 2. Cf. Jean, XIV. 9.

[illegible]
[illegible]
[illegible]
* V fol. 113 r° b. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
* L fol. 147 v° a. [illegible]
[illegible]

[illegible] — a. Οὐδετέρως. — b. V [illegible]. — 1. L *in margine* : Αυτο. — 2. L *in margine* : Εις. — 3. L *in margine* : Εχων. — 4. V add [illegible]. — 5. V *in margine* : יהוה (*sic*). Ηγ̣ε. — 6. L om [illegible].

disent ceux qui s'affublent de cette impiété; — et quoiqu'il lui ait été donné un tel nom, il cessait d'être au-dessus de tout nom; car il s'est fait une (créature) et l'une de toutes (les créatures), si en vérité il a reçu d'une manière humaine et conforme à l'économie un (nom) d'entre tous (les noms), et non celui qu'il a par nature en tant que Dieu. C'est pourquoi, en effet, Paul n'a pas dit : « Il lui a donné de s'appeler Dieu »; car cela nous est aussi donné
* V fol. 113 r° b. par sa parole : *J'ai dit : Vous êtes des dieux * et (vous êtes) tous les fils du Très-Haut*[1]. Mais afin de détourner les esprits des auditeurs d'une comparaison basse et à notre portée, quand il a élevé la parole et l'a portée en haut avec la vérité du fait, il a nommé (le Fils) « Celui qui est au-dessus de tout nom », en faisant entendre par là qu'il est au-dessus de toute créature et qu'aucun des êtres créés ne lui est comparé. C'est pourquoi les premiers, les anciens et les plus divins des Hébreux, par lesquels ont été révélées les paroles divines et les prophéties exemptes d'erreur des choses futures, nommaient aussi ce (Fils) « Celui qui ne peut être nommé[2] », en (lui) donnant comme
* L fol. 147 v° a. nom de fuir, de dépasser et d'être élevé * au-dessus de tout nom; et, de son côté, Paul l'a donc surnommé « Celui qui est au-dessus de tout nom ». Mais

1. Ps. LXXXI. 6. — 2. Cf. Jér., XX, 9.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܝ ܕܐܡܝܪ ܕܐܬܬܪܝܡ܇ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܒܟܝܢܐ. ܡܣܒܐ ܠܟ ܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܗܒ ܠܝ ܓܝܪ ܠܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ ܒܡܨܥܬܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܘܕܢܘܪܐ ܕܣܓܝ ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ܇ ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܡܫܬܘܬܦܝܢ ܥܡܗܘܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ܇ ܠܡܠܐܟܐ ܘܠܚܝܠܘܬܐ ܘܠܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܪܓܫܢܝܬܐ܇ * ܘܠܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܠܚܘܕ ܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܒܚ ܘܢܬܬܪܝܡ܇ ܒܝܬܝܪܐܝܬ܆ ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܢܫܒܚ ܐܝܟ ܕܘܫܐ ܠܪܒܘܬܐ ܕܚܘܒܗ ܘܕܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܡܬܪܟܢܘܬܗ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛܐ܆ ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܠܘܩܕܡ ܐܣܩ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ܇ ܘܟܬܪ ܗܘܐ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ܇ ܟܕ ܠܐ ܛܥܡ ܡܕܡ܇ ܘܟܕ ܟܠܐ ܢܦܫܗ ܡܢ ܠܚܡܐ ܘܡܝܐ܇ ܕܢܚܙܐ ܒܠܚܘܕ ܚܙܘܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ܆ ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܒܚܙܘܐ ܕܢܘܪܐ ܕܡܚܠܛ ܒܚܫܘܟܐ ܘܒܬܢܢܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ܇ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܠܐ ܚܘܠܛܢܐ܇ ܡܢ ܪܘܡܐ ܐܝܟ ܕܠܥܘܡܩܐ ܫܘܪ܇ ܘܐܫܬܪܓ ܘܥܠ ܒܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ܇ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ܆ ܘܡܢ ܬܡܢ ܐܣܩܢ ܠܢ ܠܥܠ܇ ܠܢ ܕܛܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܒܚܛܝܬܐ ܘܒܡܘܬܐ܆

cette (parole) : *Il a été souverainement élevé*, montre encore que l'Emmanuel est au-dessus de toute créature en tant que Dieu par nature. Prends-moi, en effet, les trois enfants qui glorifiaient le Seigneur au milieu de la flamme et d'un feu excessivement terrible ; * ils prenaient et acceptaient avec eux dans ce chœur spirituel les anges, les puissances et toute la création spirituelle et sensible, et ils attribuaient seulement au Seigneur de l'univers d'être loué et souverainement élevé. * V fol. 113 v° a.

Qui donc louera dignement la générosité et la grandeur de la charité (φιλανθρωπία) du Christ et de sa condescendance infinie ? Moïse autrefois montait sur la montagne du Sinaï, et il restait quarante jours en ne prenant aucune nourriture et en s'abstenant de pain et d'eau, pour voir seulement l'apparence de la gloire de Dieu, et celle-ci (lui) apparaissait comme sous l'aspect du feu mélangé aux ténèbres et à la fumée. Mais le Christ, le Verbe de Dieu, la lumière véritable et sans mélange, s'est élancé de la hauteur ainsi que dans une profondeur, s'est glissé et s'est enfoncé dans la profondeur de la terre, ou plutôt (μᾶλλον δέ) dans les régions inférieures de la terre ; il nous a tirés de là et nous a fait monter, nous qui étions submergés par le péché et par la

ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡ ܠܬܠܡܝܕܐ ܟܕ ܐܟܠ ܗܘܐ ܘܫܬܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܘܡܫܪܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܦܢܛܣܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܗܟܢܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܢ ܠܟܠܢ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܒܗ. ܡܛܠ ܕܡܬܒܣܪ ܗܘܐ ܗܝ ܕܝܠܢ܀

ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܡܬܦܠܓ ܐܢܬ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܠܩܝܡܬܐ ܕܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܟ ܡܫܟܢܐ ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܝܚܐ ܗܘ

* V fol. 113 v° b. ܘܡܢ ܓܢܣܐ ܕܝܠܟ ܐܬܒܣܪ. ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ * ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܥܠ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܒܣܪ ܠܐ ܢܣܒ ܠܗ ܒܣܪܐ ܕܝܠܢ ܐܝܟ ܣܪܝܩܘܬܗ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܡܫܟܢܐ ܕܝܠܢ ܐܙܝܦ ܠܗ. ܘܡܕܡ ܕܡܣܒܪܝܢ ܕܥܬܝܕ ܡܠܝ ܛܘܥܝܝ ܘܦܘܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܠܢ ܗܝ

* L fol. 147 v° b. ܚܫܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܡܢ ܡܪܘܒܝܐ ܐܬܛܠܡܘ. * ܕܚܠܦ ܕܝܢܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܕܗܒܐ ܐܢ ܡܬܡܨܐ ܘܕܣܐܡܐ. ܡܫܟܢܐ ܕܢܣܒܘ ܕܕܗܒܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܢܚܫܐ ܡܢ ܠܓܘ ܘܡܚܦܝܢ ܕܗܒܐ ܡܢ ܠܒܪ ܐܝܬܝܗܘܢ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܠܫܘܥܝܬܐ ܘܠܬܫܥܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܠܡ ܢܬܠ. ܠܦܘܠܘܣ ܢܬܛܦܝܣ ܕܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܕܒܝܕ ܒܪܢܫܐ ܡܘܬܐ. ܐܦ ܒܝܕ ܒܪܢܫܐ ܩܝܡܬܐ

mort. Après être ressuscité d'entre les morts, il a vécu quarante jours avec les disciples, en mangeant et buvant à plusieurs reprises et en confirmant (par là) que l'économie selon la chair est en dehors de l'imagination (φαντασία). Et ainsi il est monté au ciel, lorsqu'il nous portait tous en lui-même, parce qu'il s'était incarné dans notre (condition).

Pourquoi donc, ô homme, es-tu dans le doute et ne crois-tu pas la résurrection de notre chair et le royaume des cieux, quand tu en as pour gage le Christ, qui s'est incarné de ta race (γένος), est ressuscité d'entre les morts,
* V fol. 113 v° b. * est monté aux cieux et y a pénétré? Si, en effet, il ne s'est pas incarné notre chair, selon la vanité d'Eutychès, il a rendu faux notre gage et l'objet de l'espérance future est plein d'erreur et sujet au doute; et nous avons
* L fol. 147 v° b. éprouvé la même souffrance que ceux qui ont été trompés par des usuriers * (et) qui, pour de véritables deniers d'or, s'il se trouve, et d'argent, ont reçu des gages lesquels passent pour être en or et (en réalité) sont en cuivre intérieurement et recouverts d'or extérieurement.

Mais, disant adieu aux histoires et aux fables de ce genre, donnons notre assentiment à Paul qui dit : *Puisque par un homme (est venue) la mort, c'est par un homme aussi que (vient) la résurrection des morts; et de*

ܕܩܝܡܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܐܕܡ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܢܐܚܘܢ[1]܀

ܟܕ ܗܘܐ ܘܡܣܬܠܩ ܐܦ ܕܝܢ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܫܡܝܐ ܫܠܝܚܐ ܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܫܠܝܚܐ ܘܡܬܗܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܟܕ ܒܚܙܬܐ ܘܚܘܪܐ ܕܥܝܢܐ ܠܢܦܫܬܐ ܟܝܢܝܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܬܠܝܢ. ܘܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܠܐܟܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܓܒܪܐ ܓܠܝܠܝܐ. ܡܢܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܒܫܡܝܐ ܚܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܕܐܣܬܠܩ ܡܢܟܘܢ ܠܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܢܐܬܐ. ܒܗܘ ܙܢܐ ܕܚܙܝܬܘܢܝܗܝ ܕܐܙܠ ܠܫܡܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܠܐ ܫܠܘ. ܘܠܐ ܦܣܩܘ ܕܠܗ ܗܘ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܕܒܪܝܢ[2] ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܠܗܝ ܚܙܬܐ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܡܬܛܝܒܝܢ ܗܘܘ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܒܝܕ ܗܢܘܢ. * ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܠܗ ܗܘ ܢܚܘܪ. ܘܢܬܒܩܐ ܠܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܐܬܝܩܪܢ. ܟܕ ܒܗܢܐ ܪܫܝܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܪܫܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܝܬܒܝܢ ܚܢܢ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܐܝܩܪܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܪܓܫܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܟ: ܘܠܘܬ ܣܛܕܝܘܢ ܐܘ ܒܝܬ ܕܘܪܫܐ ܕܚܝܘܬܐ ܪܗܛ ܐܢܬ. ܘܠܒܢܝܢܫܐ ܒܢܝ ܓܢܣܟ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܕܥܡ ܗܠܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܡܬܟܬܪܝܢ. ܘܡܬܦܫܚܝܢ * V fol. 114 r° a

1. V ܢܚܘܢ. — 2. L *in margine* : ܡܬܝܪܝܢ. V *in margine* : ܡܬܪܢܝܢ.

même que tous meurent en Adam, de même aussi tous vivront dans le Christ[1].

Et tandis que celui-ci s'élevait au ciel, les apôtres le considéraient et ils étaient dans l'étonnement à son sujet, quand ils tenaient leurs propres âmes en suspens en fixant sur lui leurs yeux et leurs regards, et ils entendaient (dire) aux anges qui se tenaient à leurs côtés : *Hommes de Galilée, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel? Ce Jésus qui a été élevé au ciel du milieu de vous, viendra de la même façon que vous l'avez vu aller au ciel*[2]. C'est pourquoi ils ne cessèrent pas et ne s'arrêtèrent pas de le regarder, et c'est ainsi qu'ils vivaient et c'est ainsi qu'ils se préparaient au spectacle futur.

Or ces (paroles) n'étaient pas adressées à eux seulement, mais par eux * à tous les croyants, afin que nous aussi nous le regardions et que nous pensions à l'honneur qui nous a été fait, lorsque nous nous asseyons par ces prémices au-dessus de toute principauté et autorité. Et toi, tu es insensible à cet honneur et tu cours au στάδιον, ou lieu d'exercices des bêtes sauvages; (là) tu vois que des hommes de la même race (γένος) que toi combattent et sont aux prises avec elles et qu'ils sont déchirés et mis en pièces * V fol. 114 r° a.

1. I Cor., xv, 21-22. — 2. Act., i, 11.

ܡܬܒܣܒܣܝܢ ܐܝܩܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܛܝܢܐ ܒܗ ܘܕܒܪܝܬܐ[1].
ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܨܠܡܐ ܡܠܝܠܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܠܗ
ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ ܘܕܒܪܝܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ. ܗܢܘܢ ܕܕܝܠܗ ܕܚܕܐ ܪܫܝܬܐ ܗܝ
ܕܣܠܩܬ ܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܗܝ ܕܡܫܠܛܐ ܥܠ ܪ̈ܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ
ܡܬܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗܝܘܠܢܝܬܐ܀

ܐܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܕܡܥܬܐ ܐܡܠܠ. ܐܝܟܢܐ ܐܚܘܐ ܠܟ ܠܪ̈ܒܘܬܗ ܕܚܛܝܬܐ. ܟܕ
ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗܝ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܝܢ ܐܬܐܝܬܝܢ. ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܒܥܝܪܐ
ܘܕܦܪ̈ܚܬܐ ܘܕܚ̈ܝܘܬܐ ܘܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܐܬܝܩܪܢ. ܘܐܬܚܫܒܘ ܗܘܘ ܠܢ ܗܠܝܢ ܐܡܗ̈ܬܐ
* L fol. 148 r° a. ܘܡܫܬܥܒܕܢ * ܐܦ ܕܒܐ. ܘܕܐܒܐ ܒܡܠܝܘܬܐ ܠܫܝܢܐ. ܐܝܟ ܘܐܦ ܡܟܝܠ ܠܐܡܪܐ ܐܠܗܘܢ
ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܡܫܝܢܐ. ܘܢܦܝܣܢܟ. ܟܕ ܒܡܪܥܝܬܐ ܪܥܝܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܝܠܗܝܢ. ܟܠܗܝܢ
ܚܝܘܬܐ ܥܠ ܡܬܟܢܫܢ ܗܘܝ ܠܘܬ ܐܕܡ. ܟܕ ܠܫܝܘܬܗ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܫܡܗܐ.
ܘܠܟܠ ܚܕ ܐܕܫܐ ܒܫܡܗ ܡܦܪܫ ܗܘܐ܀

* V fol. 114 r° b. ܐܠܐ ܟܕ ܡܢ * ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܢܦܠܢ ܒܝܕ ܚܛܝܬܐ: ܘܐܝܩܘܢܐ ܕܝܢ ܕܨܠܡܐ
ܐܠܗܝܐ ܕܟܝܐ ܒܢ ܠܐ ܛܥܝܢܢ[2] ܚܢܢ. ܕܚܠܝܢ ܚܢܢ ܡܟܝܠ ܡܢ ܩܫܝܘܬܗܝܢ

1. V ܘܕܒܝܬܘܬܐ. — 2. V ܡܛܥܢܝܢ.

inutilement (εἰκῇ), eux qui sont de la même boue et de la même création, de la même image raisonnable et divine, de la même adoption et de la même seconde création, et qui font partie des uniques prémices, lesquelles sont montées au-dessus des cieux et règnent sur les esprits d'en haut spirituels et immatériels.

Oh! comment parlerai-je sans larmes? Comment te montrerai-je la grandeur du péché? Après avoir été amenés du néant à l'existence, nous avons été honorés de l'autorité sur les bêtes, les oiseaux, les animaux et (sur) toute la terre. Les (bêtes sauvages) étaient pour nous des servantes et nous étaient
* L fol. 148 r° a. soumises, * et l'ours et le loup étaient remplis de douceur et de paix pour l'homme comme pour la brebis. Que les bêtes sauvages te persuadent (elles-mêmes), puisque, comme un troupeau d'animaux au pâturage, elles s'assemblaient toutes auprès d'Adam, lorsqu'il leur donnait des noms d'une manière appropriée et qu'il distinguait chaque espèce par son nom.

* V fol. 114 r° b. Mais, maintenant que nous sommes déchus de * cette autorité par le fait du péché et que nous ne portons plus en nous-mêmes la marque (εἰκών) pure de l'image divine, nous craignons désormais la cruauté des bêtes sauvages;

ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܗܕܐ ܗܘܬ ܟܕ ܥܗܕܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܝ̈ܢ ܠܘܬܢ. ܐܠܐ ܥܪ̈ܩܢ ܠܘܬ ܡܕܒܪ̈ܐ܀

ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܒܫ ܐܢܬ ܠܗܝܢ: ܡܓܪܓ ܐܢܬ ܘܡܩܪܒ ܐܢܬ ܠܒܥܝܪܘܬܗܝܢ ܘܠܗܝܢ: ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗܝܢ ܕܢܫܬܪܓܢ ܥܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܡܦܪܣ ܐܢܬ. ܘܓܠܐ ܠܚܛܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܥܗܕ ܐܢܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܢܦܠܢ ܡܢܗ. ܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ. ܕܠܗ ܠܐܝܩܪܐ ܚܕܬܐ ܢܚܘܪ ܗܘܝܢ. ܗܘ ܕܚܠܦ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܒܫܡܝܐ ܐܥܒܪܢ ܠܢ. ܗܘ ܕܐܠܘ ܐܝܟ ܕܘܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܘܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ. ܠܗ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪܐ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܫܐܕ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܚܝܠܐ. ܘܐܦ ܡܝܩܪܐ ܠܡܠܐܟ̈ܐ. ܘܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܡܢ ܕܢܝܐܝܠ ܣܓܝܐ ܗܘܬ. ܕܗܘܬ ܡܢܗ ܐܪ̈ܝܘܬܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܚܒܝܫ. ܐܦ ܐܡܠܐ ܗܝ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܠܗܒܬ ܗܘܬ ܬܩܠܐ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܡܬܒܩܝܐ ܘܡܣܝܒܪܢܝܬܐ. ܘܐܦ ܟܢܫܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܢܐ ܕܣܗܕ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܠܡܘ ܠܚܡܬܐ ܣܩܘܒܠܬܐ ܘܕܚܝܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܣܓܝܐܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܥܠ ܩܢܘܡܗ̈ܝܢ[1]. ܒܡܢ ܕܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܘܠܗܝ ܕܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ. ܠܗܝ ܗܝ ܕܡܝܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܕܡܝܢ ܗܘܘ.

1. V add ܠܓܡܪ ////// ܟܕ ܗܘܝ ܕܝܢܐ.

et cela, quand elles se souviennent de (notre) ancienne autorité et qu'elles ne viennent plus vers nous, mais s'enfuient aux déserts.

Toi donc, en les enfermant, en excitant et en combattant leur brutalité et en les poussant à se ruer sur les hommes, tu découvres et manifestes le péché de notre race (γένος), et tu rappelles l'autorité dont nous sommes déchus. Il nous fallait (au contraire) regarder l'honneur nouveau, qui, au lieu de l'autorité sur la terre, nous a fait repasser dans le royaume des cieux (et) qui, si nous vivions comme il convient et comme il faut, nous rendrait terribles non seulement pour les bêtes sauvages, mais encore pour les démons, et aussi respectables pour les anges. C'est ce que fait connaître Daniel, devant lequel les lions ont été couverts de confusion, lorsqu'il était enfermé dans la fosse. C'est aussi ce que confirme Thècle, qui était très éprouvée et très patiente dans la virginité et dans la foi, ainsi que la foule innombrable des martyrs qui ont arrêté la fureur terrible et redoutable par-dessus tout de nombreuses bêtes sauvages, parce qu'ils tenaient la place du Christ, les prémices de notre race (γένος), et qu'ils étaient assimilés à cette ressemblance divine, comme

* V fol. 114 v° a. ܕܡܕܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. *ܡܬܕܡܝܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܣܓܝܐܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܡܪ ܐܢܐ: ܘܡܬܓܘܫܢܝܬܐ ܦܣܩܝܢ. ܐܦܣܘܩ. ܘܐܫܠܡܝܘܗܝ ܠܡܐܡܪܐ. ܒܟܝܢܘܬܐ ܕܥܐܕܐ ܗܢܐ ܪܒܐ ܘܣܓܝܕܐ. ܟܕ ܡܬܟܫܦ

* V fol. 148 r° b. ܐܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܬܥܠܐ ܐܣܬܠܩ ܘܡܬܥܠܝܘ[1] ܚܠܦܝܢ. ܕܢܣܩ *ܠܡܪܘܡܐ ܕܢܓܝܕܝܢ ܠܬܚܬܐ ܕܠܬܚܬ ܡܬܓܪܓܪܝܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܡܪܚܡܢܘܬܗ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܦܐܐ ܠܫܘܒܚܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܕܡܐܡܪܐ ܥܐ܀

1. L *in margine* : ܡܬܥܠܝ ܗܘܐ.

* V fol. 114 v° a. celui qui disait : * *Soyez mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ*[1].

Mais, bien que j'aie encore à dire de nombreuses choses touchantes, j'arrêterai et je terminerai l'homélie, par respect pour cette fête grandiose et adorable, en priant le Christ qui a été élevé pour nous et s'est élevé pour
* L fol. 148 r° b. lui-même, qu'il fasse monter * au ciel nos esprits entraînés vers le bas par sa grâce, sa charité (φιλανθρωπία) et sa miséricorde; c'est à lui que convient aussi la gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXXI.

1. I Cor., IV, 16; XI, 1.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ

ܥܠ ܣܝܡܬܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܒܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܡܝܟܐܝܠ. ܕܦܓܪ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ[1] ܘܦܘܩܐ[2]܀

ܪܒ — ܪܒ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܢܚܝܬܗ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܢܣܝܘܢܗ ܗܘܐ ܐܠܦܢ ܚܝܠܬܢܘܬܗ ܘܫܪܝܪܘܬܗ: ܕܐܦ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܡܢܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܦ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܢܩܥܘܢ. ܡܘܕܝܢܐܝܬ ܪܒ ܐܝܬܘܗܝ ܐܪܙܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܘܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܢܫܟܚ ܐܢܫ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܐܝܟ ܕܒܬܫܥܝܬܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܠܘܬܗܘܢ ܗܫܐ ܡܬܩܪܐ ܠܐ ܕܝܢ ܡܬܝܕܥ. ܕܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ: ܒܣܓܝܐܘܬ ܢܦܠܘ ܠܘܬ ܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪ̈ܐ * ܓܒܘ: ܘܚܠܦ * V fol. 114 v° b.

1. V *in margine* : Προκοπιος. — 2. V *in margine* : Φωκας.

HOMÉLIE LXXII

SUR LA DÉPOSITION DES CORPS SACRÉS DES SAINTS MARTYRS PROCOPE ET PHOCAS DANS L'ÉGLISE DITE DE MICHEL.

Grande est la vertu de la venue du Christ dans la chair et de son apparition divine, et l'expérience elle-même a montré qu'elle est si puissante et si vraie que, par suite des faits, même ceux qui sont étrangers à la foi s'écrient avec Paul : *Sans contredit le mystère de la piété* (εὐσέβεια) *est grand*[1].

On trouvera, en effet, à l'aide de ce qui est dit par manière d'histoire dans le Livre divin, qui est encore lu parmi les Juifs, mais qui n'est pas compris, que même ces derniers, avant l'apparition du Christ dans le monde, tombèrent fréquemment dans l'idolâtrie * et choisirent, à la place de l'honneur * V fol. 114 v° b.

1. I Tim., III, 16.

ܐܦܢܝܘ ܘܢܝܚܗ ܕܐܠܗܐ ܠܗܘ ܕܫܐܕܐ ܥܒܕܘ. ܘܒܪ̈ܕܘܬܐ ܦ̈ܓܘܥܬܐ ܐܬܪܕܝܘ ܒܙ̈ܒܢܐ ܘܒ̈ܙܬܐ ܕܫܒ̈ܒܝܗܘܢ. ܘܕܒ̈ܪܒܪܝܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܬܚܘ̈ܡܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ ܐܘ ܬܒܘ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗܘܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ ܕܢܚܬ ܘܐܚܝܬ ܘܝܗܒܬ: ܘܐܬܚܙܝܬ ܢܨܝܚܐܝܬ: ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܫܪܪܐܝܬ ܐܡܝܢܐ ܕܫܪܝܪܬ ܐܠܗܐ. ܒܕܘܢܚܐ ܗܘ ܕܠܘܬܢ ܒܢܘܗܪܐ. ܘܒܬܘܒ ܠܘܬ ܢܡܘܣܐ ܠܗ ܕܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܙܢܦܩܝܢ. ܘܟܕ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܘܪܘܚܐ ܕܢܡܘܣܐ ܡܚܘܐ ܠܗ. ܕܒܚܕܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܬܝܕܥ. ܗܝ ܡܢ ܒܫܘܝܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܦܘܪܫܢܐ ܘܒܠܐ ܒܘܠܒܠܐ ܕܩܢܘ̈ܡܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒ. ܐܝܟ ܗܢ ܕܒܟܠܙܒܢ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܕܢܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܘܢܟܬܫܘܢ ܘܢܣܬܩܒܠܘܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ܀

ܐܦ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ[1] ܕܝܢ: ܦܫܝܛܐ ܠܡܚܙܐ ܠܦܝܠܘܣ̈ܘܦܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܒܙ̈ܒܢܐ ܗܢܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܕܒܥܬܝܩܝܢ ܐܬܢܨܚܘ: ܕܢܝܚܐ ܓܠܝܐ ܦܘ̈ܠܚܢܐ ܘܐܝܩܪ̈ܐ ܥܡܛܢ̈ܐ ܘܡܬܠ̈ܠܢܝܬܐ ܐܥܠܘ: ܘܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ * ܕܠܘܬ ܦܘܠܘܬܐܐ ܠܟܠ ܩܕܡܝܢ ܘܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܬܟܪ̈ܐ. ܠܗܢܘܢ

1. L \ *in margine* : ܚܢ̈ܦܐ.

* L fol. 148 v° a.

et du plaisir de Dieu, ceux des démons et qu'ils furent souvent punis par les attaques et les pillages de leurs voisins et des barbares qui se trouvaient en dehors de leurs frontières, sans se convertir ou revenir de leur erreur. Et, après que le christianisme s'est levé, qu'il a pris vie et qu'il s'est donné d'une manière éclatante pour la religion à proprement parler et à vrai dire, (on trouvera) qu'ils sont couverts de honte lorsqu'ils sont mis en comparaison avec nous et qu'ils courent encore, de manière intempestive, vers le Livre de la Loi (νόμος) et vers le Dieu un, — lorsque l'intelligence et l'esprit de la Loi (νόμος) montre qu'il est connu dans l'unité et dans la trinité, celle-là à cause de l'identité d'essence (οὐσία) et celle-ci à cause de la distinction et de l'inconfusion des hypostases; — de telle sorte qu'ils font toujours profession, selon ce qui est écrit, *de combattre le Saint-Esprit et de lui résister*[1].

Chez les Grecs[2] également, il est facile de voir que parmi les plus sages de tous leurs philosophes (φιλόσοφος), ceux qui ont brillé dans les temps très anciens, introduisirent ouvertement des cultes et des cérémonies insensées et allégoriques ainsi que tout ce * qui conduisait au polythéisme (πολυθεία) et à l'adoration des idoles, et que ceux qui parurent après que la religion

* L fol. 148 v° a.

1. Act., VII, 51. — 2. « Chez les païens », d'après la note.

des chrétiens eut resplendi et brillé, furent couverts de honte du fait de notre éclat et de notre pureté par l'horreur de ce qui était célébré et adoré parmi eux * et que, par des sophismes ridicules et des explications diverses, ils eurent soin de dissimuler la folie de ce qu'avaient dit leurs prédécesseurs, sans pouvoir cependant cacher la grandeur de cette folie, même d'une façon modérée par la persuasion. Ils essayaient, en effet, d'emprunter quelques images (εἰκών) à la vérité qui se trouve chez nous, afin de consolider leur propre opinion vaine et instable et leur erreur. * V fol. 115 r° a.

C'est pourquoi, quand le Livre divin dit qu'il y a des anges et des archanges, des vertus et des puissances, des trônes et des dominations et les autres appellations des ordres (τάξις) intellectuels, qui ne sont pas nommés par nous maintenant, mais qui doivent peut-être être aussi nommés et connus dans le siècle à venir[1], selon l'état de préparation et de purification de chacun, purifié qu'il est d'avance par les travaux de vertus d'ici-bas, ils se sont imaginé avoir trouvé une défense (συνηγορία) du polythéisme (πολυθεία) professé parmi eux. Couverts de honte et de confusion par ces allégories et par ceux d'entre les hommes qu'ils ont faits dieux, ils possèdent une impiété cachée et ils portent en eux-mêmes l'enfant qui les dévorera, ainsi

1. Cf. Éph., I, 21.

ܐܠܗܘܬ ܠܗܘܢ ܢܩܦܐ: ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܓܝܪ ܠܗ ܠܡܠܐܟܐ[1]: ܗܘ ܕܐܦ ܠܒܪ
ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܬܚܘܡܐ ܕܐܟܝܢܐ[2]: ܘܡܢ ܕܡܢ ܬܟܝܠܝ ܠܗܘܢ ܠܬܚܘܡܝ ܡܬܡܣܟܠܝܢ.
ܠܦܬܟܪܐ ܓܝܪ[3] ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܣܓܕܝܢ. ܘܐܦ ܥܠ ܡܬܡܥܛܦܢܘܬܐ ܡܢ ܐܣܟܡܐ
* V fol. 115 r° b. ܢܩܡܘܬܐ ܢܩܦܝܢ. ܘܠܐܣܟܡܐ ܒܪܝܐ ܕܐܘܣܒܝܐ * ܕܚܠܬܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܐܣܟܝܡܬܐ
ܕܒܗܕܐ ܟܪܝܗܝܢ. ܐܦ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܘܕܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ
ܐܢܘܢ ܕܢܗܘܘܢ. ܟܕ ܒܡܫܟܐ ܕܢܩܝܐ ܠܗܘܢܐ ܚܢܦܐ ܡܟܣܝܢ. ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ
ܠܗ ܠܪܒܘܬ ܦܐܝܘܬܗ ܥܡ ܡܬܥܠܝܘܬܗ ܪܡܬܐ ܕܐܪܙܐ ܕܝܠܢ܀

ܗܢܘܢ. ܕܟܠܗ ܗܟܢܐ ܪܚܝܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܗܢܐ ܕܢܣܓܘܕ ܠܡܠܐܟܐ: ܘܐܝܩܪܐ
ܘܬܫܡܫܬܐ[4] ܗܝ ܕܠܐܠܗܐ ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܐܝܐ ܢܬܠ ܠܗܘܢ. ܕܐܦ ܩܪܒܐ ܕܠܐ ܬܪܥܘܬܐ
* L fol. 148 v° b. ܓܒܝܢܢ * ܠܢ ܠܘܬ ܐܪܝܢܘ. ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܐܡܬܝ ܕܠܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܫܝܬ. ܘܠܘܬ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܒܙܒܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܪܘܚܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ
ܘܒܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘܕܝܘ ܡܬܦܪܣܝܢ. ܟܠ ܓܝܪ ܗܘ ܡܐ ܕܠܘ ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܒܪܝܐ
ܐܘ ܒܗ ܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܢܐ ܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ. ܐܦܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܒܪܝܬܐ

1. L V *in margine* [illegible]. — 2. L *in margine* : Ἐχόντα. — 3. V [illegible]. — 4. L V *in margine* [illegible].

que les ventres des vipères, qui se détruisent en mettant leurs petits au monde. Ils adorent les anges, en effet, comme des dieux; par un manque de mesure ils sortent encore des limites légitimes et ils prennent le voile

* V fol. 115 r° b.

de l'idolâtrie pour l'aspect (σχῆμα) extérieur de la piété (εὐσέβεια). * C'est de cela que sont malades même beaucoup de ceux qui font profession pour eux-mêmes d'être chrétiens, lorsqu'ils cachent sous la peau de la brebis l'esprit païen et qu'ils ignorent la magnificence (μεγαλοπρέπεια) et la haute supériorité de notre mystère.

Nous sommes tellement éloignés d'adorer les anges et de leur attribuer un honneur et un culte qui ne conviennent qu'à Dieu seul, que nous avons même

* L fol. 148 v° b.

préféré pour nous une lutte irréconciliable * avec les Ariens, qui disent : « Il y avait un temps où le Verbe de Dieu n'était pas [1] », *lui qui est au commencement, qui est en Dieu et qui est Dieu* [2]; et de même ils professent que l'Esprit éternel et saint a aussi existé au point de vue du temps après le Père et le Fils. Car tout ce qui n'appartient pas à la nature increée ou à l'essence (οὐσία), cela n'est pas Dieu, eût-il l'existence avant les autres créatures. Nous entendons,

1. C'est la phrase célèbre : « Ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν ». — 2. Cf. Jean, I, 1.

ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܝܟ ܠܗ ܗܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܡܥܝܢ ܠܗ ܠܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟ ܐܠܗܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܣܓܘܕ ܠܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܚܕܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܘ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܙܒܢܐ ܗܘܝ. ܐܘ ܒܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ[1] ܡܕܡ. ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܡܐܢ ܦܣܝܩ ܙܒܘܢ ܐܟܘܬ ܕܙܒܢܝܐ. ܩܥܐ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܒܫܘܠܡܐ ܕܝܘܡܬܐ. ܡܠܠ ܥܡܢ ܐܒܐ ܒܒܪܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܦ ܠܥܠܡܐ[2] ܥܒܕ. ܘܒܪܘܝܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܟܠܗܘܢ. * ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܒܙܒܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܡܢܬܐ ܕܥܠܡܐ[3] ܡܕܡ ܗܘܐ܀ * V fol. 115 v° a.

ܐܦ ܠܡܠܐܟܐ ܗܟܝܠ ܘܠܟܠܗܘܢ ܛܟܣܐ ܕܫܡܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܡܢܝܘ. ܕܒܪܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܘܕܝܢܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܢ ܐܢܘܢ: ܠܢ ܓܝܪ. ܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܟܠ ܘܚܢܢ ܒܗ ܐܝܬ. ܘܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠ ܒܐܝܕܘܗܝ[4] ܘܚܢܢ ܒܐܝܕܘܗܝ. ܡܙܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܕܘܝܕ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܒܢܒܝܐ ܟܕ ܐܡܪ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܪܘܚܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ. ܘܐܦ ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪ. ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܠܐܟܘܗܝ

1. L V *in margine* : Αἰωνος. — 2. L V *in margine* : Αἰωνας. — 3. L V *in margine* : ܕܐܚܪܐ. — 4. V ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܟܠ.

en effet, le prophète aussi dire : *Qu'il n'y ait pas en toi de dieu nouveau, et n'adore pas non plus un dieu étranger*[1]. Et nouveau est ce qui n'est pas en tout temps, mais ce qui a été fait dans le temps, ou dans une partie d'un siècle et dans une durée plus ou moins courte, de même que ce qui est sujet au temps : car Paul crie : *Dans les derniers jours, le Père nous a parlé par le Fils, par lequel il a aussi créé les siècles*[2]. Et comment le créateur de tous les siècles * n'était-il pas en tout temps? Mais, comme celui qui n'était pas dans le temps, il a été dans une partie du temps. * V fol. 115 v° a.

Nous reconnaissons donc que les anges et tous les ordres célestes qui ont été énumérés, ont été aussi créés par Dieu, et ne sont pas des dieux; *car pour nous il n'y a qu'un seul Dieu le Père, de qui viennent toutes choses et pour qui nous sommes, et un seul Seigneur Jésus-Christ, par qui sont toutes choses et par qui nous sommes*[3]. De son côté, David, le plus divin des prophètes, chante en s'adressant au Dieu de l'univers : *Celui qui fait des vents ses anges, et des flammes de feu ses ministres*[4]. Dans un autre passage il dit encore : *Bénissez le Seigneur, (vous) tous ses anges, qui êtes puissants en force (et) qui exécutez sa*

1. Ps. LXXX, 10. — 2. Hébr., I, 2. — 3. I Cor., VIII, 6. — 4. Ps. CIII, 4.

ܕܡܠܬܗ. ܘܡܫܪܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܡܠܬܗ. ܠܡܫܡܥ ܠܩܠܐ ܕܡܠܘܗܝ. ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܗܝ. ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ܀

ܥܠ ܗܠܝܢ ܫܦܝܪ ܠܡܘܣܦܘ. ܐܦ ܗܝ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪ̈ܘܚܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ: ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܫܬܕܪ̈ܢ ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܦܘܪܩܢܐ. ܪ̈ܘܚܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܒܝ̈ܕܬܐ. ܘܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܝ̈ܕܥܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܓܘܫܡ. ܕܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܝ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܩܒܠܘܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ. ܘܢܥܒܕ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܢܫܡܠܘܢ ܐܢܘܢ ܠܦܘ̈ܩܕܢܐ. ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܫܘܐ * ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܦܩܕܝܢ. ܟܕ ܗܝ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܢܥܒ̈ܕܘܢ ܡܢ ܠܥܠ ܡܬܦܩܕܐ ܠܗܘܢ: ܐܦ ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܠܫܘܡܫܐ * ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ ܡܫܬܕܪ̈ܝܢ. ܘܟܕ ܒܢܘܗܪܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܘܠܐ ܒܪܝܐ ܘܐܘܣܝܐ ܗܘ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܬܢܗܪ̈ܝܢ܀

ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܛܟܣܐ ܕܣܦܛܪ̈ܐ ܛܥܝܢܝܢ ܢܝ̈ܙܟܐ ܘܡܙܝ̈ܢܐ ܡܫܬܟܚܝܢ. ܠܘ ܟܕ ܒܐܣܟܡܐ ܕܕܐܡܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܒܪ ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܢ ܥܒܝܕ ܐܦ ܕܠܐ ܐܣܟܡܐ

parole, afin d'obéir à la voix de ses paroles. Bénissez le Seigneur, (vous) toutes ses armées, qui êtes ses ministres et qui exécutez sa volonté[1].

A cela il est bon d'ajouter aussi ce que dit l'Apôtre à leur sujet : *Ne sont-ils pas tous des esprits au service (de Dieu), envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut*[2]? Ce sont donc des esprits faits et des créatures intellectuelles et incorporelles, dont l'occupation est de louer Dieu, de recevoir des ordres divins et de les exécuter avec rapidité et force. Ils possèdent, en effet, une force qui convient * à ce qui leur est commandé, lorsqu'il leur est donné d'en haut de faire de telles choses, lorsqu'ils sont envoyés pour le ministère * de notre salut et lorsqu'ils participent à la lumière première, incréée et essentielle (οὐσία) qui apparaît dans la Sainte Trinité et qu'ils sont éclairés par là.

A cause de cela ceux qui remplissent la fonction (τάξις) d'écuyers (σπαθάριοι), qui portent la lance et qui sont armés, sont également appelés des anges de lumière, non pas parce qu'ils se trouvent sous des apparences (σχῆμα) semblables, — ce qui est en dehors de la grossièreté du corps, en effet, est nécessairement aussi sans apparence (σχῆμα); — mais parce qu'ils sont vus et

* L fol. 149 r° a.
* V fol. 115 v° b.

1. Ps. CII, 20-21. — 2. Hébr., I, 14.

ܐܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܗܟܢܐ ܒܡܫܟܚܬܐ ܕܡܕܥܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܘܡܬܣܬܟܠܝܢ. ܒܝܕ ܫܡܗܐ ܒܠܗ ܘܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ ܝܕܝܥܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐܘܚܕܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܕܗܘ ܕܫܠܝܛ ܢܚܘܘܢ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܦ ܡܪܝܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܡܬܦܫܩܐ ܗܘ. ܕܦܠܚܘܬܐ ܓܝܪ ܡܬܦܫܩ ܨܒܐܘܬ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܠܘܩܐ ܐܡܪ. ܕܫܘܓܐܐ[1] ܕܦܠܚܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܪ̈ܥܘܬܐ ܘܐܡܪ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ. ܘܒܒܢ̈ܝܢܫܐ ܫܘܦܪܐ ܕܨܒܝܢܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܢ ܚܙ̈ܘܐ ܗܠܝܢ[2] ܕܒܗܘܢ ܠܓܒܪ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܐܬܚܙܝܘ. ܢܕܘܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܡܫܚܠܦܢܐ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ: ܘܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐܝܬ ܐܬܚܙܝܘ. ܠܦܘܬ ܚܫܚܘܬܐ ܕܣܘܢܩܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܒܐܣܟܝܡ[3] ܗܠܝܢ ܐܣܟܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܠܥܝ̈ܢܐ ܕܡܪ̈ܓܫܢܐ ܐܬܚܘܝܘ ܗܘܘ ܡܬܚܙܝܢܐ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܒܗ ܒܕܢܝܐܝܠ ܗܘ ܕܒܗܘܢ ܒܥܘ̈ܡܩܐ * ܕܚܟܡܬܐ: ܘܠܗܘܢ ܫܘܦܪܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܚ̈ܙܘܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܒܢܦܫܗ ܗܘܐ ܒܥܩܐ: ܘܒܗ ܕܫܘܡܗܐ ܡܛܝܗ ܠܗ ܘܗܝ ܒܓܠܝܐ: ܗܘ ܕܓܒܪܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܢܬܩܪܐ. ܐܝܟܢ[4] ܡܫܚܠܦܐ ܘܡܫܬܚܠܦܐ. ܘܐܚ̈ܪܢܐ ܒܙܒܢ ܐܚܪܢ ܒܐܣܟܡܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܫܡܫܬܐ

* V fol. 116 r° a.

1. L V *in margine* : ܕܒܝܬ ܓܘܕܐ. — 2. V ܗܘܝܢ. — 3. V ܘܒܐܣܟܝܡ. — 4. L V *in margine* : ܐܢܫ̈ܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܗܢܐ ܫܘܪܝܐ ܫܘܝܐ.

compris dans les inventions de l'esprit de cette manière, à savoir par ces appellations et ces actions connues parmi nous, afin qu'ils montrent la royauté et la puissance universelle de celui qui a le pouvoir, lequel est appelé tantôt le Seigneur des armées, tantôt le Seigneur Sabaoth; car « Sabaoth » se traduit par « des milices ». C'est pourquoi Luc aussi dit : *Une troupe de la milice céleste* apparut aux bergers, *disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur la terre paix, parmi les hommes bonne volonté* (εὐδοκία)[1].

Personne, en effet, ne jugera ce qui a rapport (aux anges) par les aspects sous lesquels ils sont apparus parfois à des hommes saints; car ces (aspects) sont variés, et ils ont paru différemment suivant le temps, selon l'opportunité du besoin qui se trouvait, et dans des apparences (σχῆμα) telles que pouvaient les apercevoir les yeux d'êtres sensibles.

C'est pourquoi Daniel, qui était dévoré en lui-même pour les profondeurs * de la sagesse et pour la beauté intellectuelle des visions divines, et auquel il arriva en fait, — et très justement, — d'être appelé *un homme de désirs*[2], voyait des hommes divers, variés et différents suivant le temps au

* V fol. 116 r° a.

1. Luc, II, 13-14. — 2. Dan., IX, 23 : X, 11 et 19.

ܡܛܠܥܣܩܘܬܐ ܕܦܘܫܩܗܘܢ ܕܓܠܝܢܐ. ܡܕܝܢ ܙܒܢ.· ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܦܪܚ ܚܙܝܗܝ ܠܓܒܪܝܐܝܠ.· ܘܡܘܕܥ ܗܘܐ ܒܗ ܒܡܠܝܢ ܕܐܡܪ:· ܕܐܣܟܡܐ ܕܦܪܚܬܐ ܩܠܝܠܘܬܐ ܡܚܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܫܘܪܝܐ ܓܝܪ ܕܒܥܘܬܟ ܐܡܪ ܢܦܩܬ ܡܠܬܐ.· ܘܐܢܐ ܐܬܝܬ ܠܡܘܕܥܘ ܠܟ. ܙܒܢ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܓܒܪܐ ܕܠܒܝܫ ܒܘܨܐ. * ܘܚܩܘܝܗܝ

* L. fol. 149 r° b.

ܐܣܝܪܝܢ ܒܕܗܒܐ ܐܘܦܙ[1]. ܘܦܓܪܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܬܪܫܝܫ. ܘܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܒܪܩܐ. ܘܥܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܠܡܦܐܕܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܕܪܥܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ.· ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܢܚܫܐ ܕܡܒܪܩ. ܘܩܠܐ ܕܡܠܘܗܝ ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ.· ܠܥܣܩܘܬܐ ܦܘܫܩܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܚܙܘܢܐ ܡܚܘܝܢ ܗܘܘ.· ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܣܘܥܪܢܐ.· ܕܐܦ ܠܙܒܢܐ ܕܥܬܝܕ ܡܦܠܓ ܠܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘܠܐ.· ܘܩܠܐ ܗܘ ܡܫܓܫܢܐ ܘܠܐ ܦܣܝܩܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ.· ܐܣܬܟܠ ܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܡܡܠܠ ܐܢܐ ܠܘܬܟ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܠܟܝܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ:* ܢܣܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦ

* V fol. 116 r° b.

1. L V *in margine* : Ωφαζ.

point de vue des apparences (σχῆμα), à cause de la variété et de la difficulté d'interprétation des révélations. Tantôt il vit Gabriel comme un homme qui vole, et (celui-ci) lui faisait connaître par ses paroles que l'apparence (σχῆμα) de l'oiseau est la marque de la rapidité. *Au commencement de ta prière,* dit-il, en effet, *une parole est sortie, et je suis venu pour te la faire connaître*[1]. Tantôt (il vit) encore *un homme vêtu de lin,* * *dont les reins étaient ceints d'or d'Uphaz; son corps était comme la chrysolithe, son visage* (πρόσωπον) *comme l'aspect de l'éclair, ses yeux comme des lampes* (λάμπας) *de feu, ses bras et ses pieds comme l'aspect de l'airain étincelant et sa voix comme la voix d'une multitude*[2]. Tout cela montrait la difficulté d'interpréter et de comprendre les visions, et (indiquait) que la variété des événements divise les moments de l'avenir entre beaucoup de royaumes : car c'est ce que montrent la diversité des matières (ὕλη) et la voix confuse et incertaine de la multitude. C'est pourquoi il avait encore besoin d'une explication au sujet de ce qui était dit, et il entendait : *Comprends les paroles que je te dis*[3].

* L. fol. 149 r° b.

Mais si nous pensons que l'essence (οὐσία) (des anges) est aussi selon les aspects qui apparaissaient en eux, * il est également nécessaire de croire qu'ils

* V fol. 116 r° b.

1. Dan., IX, 23. — 2. Dan., X, 5-6. — 3. Dan., X, 11.

ܐܣܟܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܝܢܐ ܕܐܦ ܩܕܡܝܬܐ ܡܫܚܠܦܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘܠܢܝܐ. ܘܗܕܐ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܠܢܝܐ ܘܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ. ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܫܬܕܪܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܦܘܪܩܢܐ. ܐܘ ܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܒܪܐܝܠ. ܕܡܛܠܬܢ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܢܗܘܐ ܝܪ̈ܬܐ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܒܢܝ ܝܪ̈ܬܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܢܬܦܪܩ. ܠܗܝ ܣܒܪܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܡܫܬܕܪ ܗܘܐ. ܠܡܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܩܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܠܢܫ̈ܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܩܕܡܝܬܐ ܩܝܡܬܗ ܐܣܒܪܘ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܠܢܗܝܪܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ[1] ܐܬܕܢܚܬ. ܡܢ ܡܬܥܛܦܝܢ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪ̈ܬܐ ܘܡܒܪ̈ܩܢ ܐܬܚܙܝܘ܀

ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟ ܗܟܢ: ܠܐ ܛܘܒܢܐ ܢܣܒܪ ܐܢܘܢ: ܕܒܢܘܗܪܘܬܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܡܬܒܣܡܝܢ ܘܚܕܝܢ: ܘܠܦܘܩܕ̈ܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܥܡ ܦܪܗܣܝܐ ܣܓܝܐܐ ܐܢܐ. ܘܢܝܩܪ ܐܢܘܢ ܝܬܝܪ ܟܡܐ ܗܢܐ. ܒܡܕܐ ܕܝܕܥ ܐܢܢ ܒܠܚܘܕ. ܕܡܫܡܫܢܐ ܫܪܝܪܐ ܕܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܛܒ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܒܚܝܠ ܪܒܐ ܫܢܝܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ. ܕܚܕܘܬܐ ܓܝܪ

1. V add ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܡܝܢ. Cette lecture est un peu incertaine à cause du mauvais état du ms.

sont variés et matériels, et ceci, lorsqu'ils sont immatériels et simples en tant qu'ils sont incorporels. *Ne sont-ils pas tous, en effet, des esprits au service (de Dieu), envoyés pour exercer un ministère en faveur de ceux qui doivent hériter du salut[1]?* Est-ce que tel n'était pas Gabriel qui pour nous, qui devions devenir *les héritiers de Dieu et les cohéritiers du Christ*[2] et être sauvés par le salut qui en vient, était envoyé pour l'annonciation de la Mère de Dieu Marie? Pourquoi n'est-ce pas de la même manière que (se présentèrent) aussi ceux qui apparurent aux femmes auprès du divin tombeau et annoncèrent les premiers la résurrection, eux qui, d'une manière également appropriée à la lumière de la connaissance de Dieu qui resplendit dans la suite[3], apparurent revêtus de robes (στολή) blanches et étincelantes?

N'estimerons-nous donc pas bienheureux ceux qui sont dans cet état, qui se délectent et se réjouissent de l'illumination d'en haut et exécutent les ordres divins? Oui, dis-je, et avec une grande confiance. Honorons-les d'autant plus que nous savons seulement qu'ils sont de vrais ministres du bon Dieu et du Seigneur et de bons serviteurs, et qu'ils sont dans une grande

1. Hébr., I, 14. — 2. Rom., VIII, 17. — 3. Nous suivons le texte de V.

ܗܘܝܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ.· ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܬܐ ܦܣܩ. ܝܕܝܥܐ
ܗܟܝܠ.· ܕܐܦ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܚܕܝܢ. ܟܕ * ܓܝܪ ܢܣܒ ܠܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ.· ܦܫܝܩܐܝܬ
ܢܗܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. * ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ.· ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ
ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ. ܘܬܘܒ. ܚܙܘ. ܠܐ ܬܒܣܘܢ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪܐ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܓܝܪ.· ܕܡܠܐܟܝܗܘܢ ܕܒܫܡܝܐ.· ܒܟܠܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܒܝ ܗܘ
ܕܒܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ. ܕܣܪܦܐ ܡܟܣܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܗܘܢ.· ܡܛܠ ܕܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܝܕܝܥܐ.· ܕܠܦܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܕܣܬܝܡܢ.· ܟܕ ܒܥܝܕܐ ܕܠܘܬܢ ܡܬܚܫܚ
ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ.· ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܡܛܠ[1] ܣܪܦܐ ܓܝܪ: ܘܡܛܠ[2]
ܚܝܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܬܐ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܥܙܝܙܝܢ ܘܚܪܝܦܝܢ ܘܡܬܥܠܝܢ ܘܪܡܝܢ:
ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܢܗܝܪܐܝܬ ܣܓܝܐܘܬܗܘܢ ܕܓܦܐ.· ܠܐ ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܕܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܥܠܝܐ ܡܘܕܥ. ܥܠ[3] ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ
ܕܐܬܓܥܠܬ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܒܢ ܕܝܬܝܪ ܙܥܘܪܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܒܟܠ
ܙܒܢ ܚܙܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܝܐ.· ܠܦܪܨܘܦܗ ܕܫܘܒܚܐ ܐܢܫܐ ܡܬܦܢܝܢܘܬܐ

1. L V *in margine* : ܘܡ. — 2. L V *in margine* : ܘܡ. — 3. L V *in margine* : ܡ.

allégresse et dans une grande joie à cause de notre salut. *Il y a,* en effet, *de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se repent*[1], a déclaré le Christ Dieu le Verbe. Il est donc certain que les armées célestes se réjouissent. * Car, reprenant cette parole, il s'est exprimé très clairement en ces termes : * *Je vous le dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent*[2]. Et encore : *Voyez à ne mépriser aucun de ces petits; car je vous dis que leurs anges dans le ciel voient sans cesse la face* (πρόσωπον) *de mon Père qui est dans les cieux*[3]. Il est encore écrit : *Les Séraphins se cachent la face* (πρόσωπον)[4], parce qu'ils ne peuvent voir la gloire de Dieu.

Mais il est certain par là que c'est d'après les sens qui s'y trouvent renfermés que le Livre divin, se servant de l'habitude en usage chez nous, varie la parole de l'enseignement. Par les Séraphins et par les armées rapides, excessivement courageux, prompts, sublimes et élevés, — c'est, en effet, ce que montre clairement leur grand nombre d'ailes, — il fait connaître que cette gloire sublime est absolument inaccessible et invisible. Par les anges, auxquels a été confiée la garde de ceux qui passent pour être les plus petits parmi nous, eux qui voient sans cesse la face (πρόσωπον) du Père céleste, il indique

1. Luc, XV, 7. — 2. Luc, XV, 10. — 3. Matth., XVIII, 10. — 4. Cf. Isaïe, VI, 2.

* L fol. 149 v° a.
* V fol. 116 v° a.

ܡܬܘܕܥ. ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܗ ܡܬܡܠܟܢܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܦܪܗܣܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܦܪܨܘܦܐܝܬ ܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡ ܪ̈ܫܢܐ ܗܢܘܢ ܕܣܓܝ ܡܥܠܝܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠܝܢ ܐܝܬ ܠܡܫܟܚܘ ܕܡܫܬܚܠܦܐ ܡܠܬܐ. ܟܕܘ ܓܝܪ ܗܫܐ ܟܕ ܡܢ ܕܚܝܠܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܠ ܢܒܝܐ ܩܥܐ. ܐܗܦܟ ܦܪܨܘܦܟ ܕܝܠܟ ܡܢ ܚ̈ܛܗܝ. ܟܕܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܝܢܘܬܐ ܢܓܕ ܠܘܬܗ ܐܡܪ. ܐܢܗܪ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܥܠ * ܥܒܕܟ. ܘܠܐ ܬܗܦܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܟ ܡܢ ܥܒܕܟ. ܡܛܠ ܕܡܬܐܠܨ ܐܢܐ ܥܓܠ ܥܢܝܢܝ܀ * V fol. 116 v° b.

ܐܝܟ ܗܟܢ ܠܪ̈ܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܙܕܩ ܠܡܣܒ ܦ̈ܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܘ ܐܝܟ ܛܘܦܣܐ ܘܨܠܡܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܐܝܟ ܕܡܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܗܘ ܥܠ ܕܢܘܟܪܝܐ ܕܠܐ ܓܫܘܡ ܐܘ ܟܝܢܐ ܐܘܣܝܐ. ܠܐ ܓܫܘܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܚܙܝܢ ܒܟܠܙܒܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܒܢܛܘܪܬܐ ܕܝܠܢ ܚܦܝܛܝܢ ܡܫܬܓܠܝܢ. ܘܟܒܪ. ܐܦ ܟܕ ܒܒܥܘܬܐ ܡܕܡ ܚܠܦܝܢ ܡܬܟܫܦܝܢ. ܘܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܕܡ ܡܬܘܕܥ. ܐܦ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ * ܥܡ ܕܢܝܐܝܠ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܥܒܐ ܡܕܡ * L fol. 149 v° b. ܕܒܥܘܕܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܪܡܙܢܘ. ܡܕܡ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܚܪܬܐ ܕܫܒܝܬܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܟܕ

la grandeur de leur charité (φιλανθρωπία) et de leur paix, grâce à laquelle les anges sont censés avoir toute la liberté (παρρησία) de ceux qui s'entretiennent personnellement avec des princes très élevés. Quand il s'agit de nous, on peut trouver aussi que la parole varie de la même manière. En effet, tantôt, craignant la visite terrible de Dieu, le prophète s'écrie : *Détourne ta face* (πρόσωπον) *de mes péchés*[1] ; tantôt, attirant la paix sur lui, il dit : *Fais briller ta face* (πρόσωπον) *sur* * *ton serviteur et ne détourne pas ta face* (πρόσωπον) * V fol. 116 v° b. *de ton serviteur ; parce que je suis dans la détresse, exauce-moi vite*[2].

C'est d'après des sens de ce genre qu'il faut prendre diversement les faces πόρσωπον) de Dieu, et non d'après un type (τύπος) et une image (εἰκών) corporelle et d'après une forme humaine ; ce qui est étranger à une nature ou à une essence (οὐσία) incorporelle. C'est ainsi que les anges sont dits voir sans cesse la face (πρόσωπον) de Dieu, lorsqu'ils s'occupent avec zèle de notre garde et peut-être aussi lorsqu'ils font quelques supplications pour nous. Quelque chose de ce genre est indiqué également par l'ange qui parlait * à Daniel, * L fol. 149 v° b. quand, par une sorte de prosopopée (προσωποποιία) et par une indication, il prédisait la fin de la captivité d'Israël, en s'exprimant en ces termes : *Il n'y en a*

1. Ps. L. 11. — 2. Ps. LXVIII. 18.

ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܚܕ ܕܡܬܥܫܢ ܥܡܝ ܥܠ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܝܟܐܝܠ ܪܫܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܠܡ̈ܕܝܢܬܐ ܘܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܟܠܚܕ: ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܠܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܡ̈ܠܐܟܐ ܕܢܛܘܪ̈ܐ ܝܗܝܒܝܢ ܛܟ̈ܣܝܪܟܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܦܠ̈ܚܐ ܕܡܢ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܪܒܐ. ܡܣܥܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܢܫܪܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܚܕܪ̈ܝ ܗܢܘܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܗ. ܘܦܪܩ ܐܢܘܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܫܪܐ ܡܘܕܥܐ[1]. ܕܥܘܕܪܢܐ ܕܚܕ ܡܠܐܟܐ. ܚܝܠܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܟܠܗ ܘܕܣܕܪܐ ܕܩܪܒܐ ܐܚܝܕ܀

ܐܠܐ ܠܘ ܡܛܠܗܕܐ. ܟܕ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܦܠܚܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܛܥܝܢ ܚܢܢ. ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܚܢܦܘܬܐ. ܒܐܝܩܪ̈ܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܚܐ * ܢܒܣܪ ܐܢܘܢ. ܨܥܪܐ ܗܘ ܓܝܪ ܠܗܘܢ. ܟܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܒܙܙ ܠܫܘܒܚܗ ܕܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܥܡ ܡܢܘܚ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܐܢ ܬܥܒܕ ܥܠܬܐ ܠܡܪܝܐ. ܠܡܪܝܐ ܐܣܩܝܗ̇. ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܒܪܢܒܐ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܐܝܟ ܡ̈ܠܐܟܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܒܠܘܩܘܢܝܐ: ܟܕ ܨܒܘ ܕܢܕܒܚܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗ̈ܐ. ܗܢܘܢ ܕܦܠܚܝܢ ܠܫܐܕ̈ܐ ܕܠܘܩܘܢܝܐ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ. ܓܒܪ̈ܐ. ܠܡܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܚܢܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܫܘ̈ܫܐ ܟܘܬܟܘܢ ܐܝܬܝܢ

1 V ܡܘܕܥܐ.

pas un qui me vienne en aide contre ceux-là, sinon Michel votre chef[1]. Il est donné, en effet, pour gardiens, même aux nations, aux villes, à chaque homme et surtout à ceux qui craignent le Seigneur, des anges ainsi que des officiers (ταξίαρχος) fidèles et des soldats qui viennent de la part du grand roi. *L'ange du Seigneur*, est-il dit, en effet, *campera autour de ceux qui le craignent, et il les sauvera*[2]. Car ce mot « il campera » indique que le secours d'un seul ange possède la force de tout un camp et d'une troupe rangée en bataille.

Mais, oubliant leur condition de soldats et de serviteurs, ne les déshonorons pas à cause de cela, en vertu d'une erreur païenne, par des honneurs qui
* V fol. 117 r° a. sont au delà des limites. * Car tout ce qui est enlevé à la gloire de celui qui seul est Dieu est un déshonneur pour eux. C'est ainsi que l'ange qui parlait à Manué, disait : *Et si tu fais un holocauste, offre-le au Seigneur*[3]. C'est ce que faisaient aussi Barnabé et Paul, ces serviteurs aussi fidèles que les anges, quand les adorateurs de démons de Lycaonie entreprirent de leur offrir un sacrifice comme à des dieux. Ils criaient, en effet : *O hommes, pourquoi faites-vous cela? Nous aussi, nous sommes des hommes sujets aux mêmes passions que*

1. Dan., X, 21. — 2. Ps. XXXIII, 8. — 3. Juges, XIII, 16.

ܘܡܣܒܪܝܢܢ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܣܪܝܩܬܐ ܬܬܦܢܘܢ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܝܡܐ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗܘܢ܀

ܚܢܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܘܩܒܠ: ܒܪܒܘ ܦܘܪ̈ܣܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܠ ܟܐܦܐ ܡܙܝܥܝܢ ܗܘܘ. ܕܢܣܒܠܘܢ ܝܩܕܐ ܘܢܬܚܙܘܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܬܫܡܫܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܐܘ ܒܗ ܛܝܒܘܬܐ ܒܪܢܫܝܬܐ ܥܒܕܘ[1] ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܕܛܠܡܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܐܬܚܙܝܘ ܕܐܠܗ̈ܝܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܚܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܒܗܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܬܝܪܬܐ ܕܝܬܝܪܐ. ܟܡܐ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܡܬܟܠܡܘܬܐ ܕܚܝܠܬܐ ܕܝܠܗ ܙܝܥܝܢ. ܥܗܕܝܢ ܓܝܪ. ܐܦ ܠܡܦܘܠܬܐ ܗܘ * ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ. ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܠܘܩܒܠ * ܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܐܪܝܡ ܨܘܪܗ. ܘܪܗܛ ܠܘܩܒܠܗ ܒܨܥܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܕܐ ܗܝ ܡܚܨܦܬܐ ܕܨܝܪ̈ܐ ܘܡܫܠܛܢܝܬܐ ܢܦܫܗ. ܟܕ ܡܣܒܪܢܐ ܠܫܘܟܠܠܐ ܐܘ ܠܪ̈ܢܝܐ[2] ܚܢܦ̈ܝܐ ܘܕܠܘܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܣܢܝܢ: ܡܫܠܡܝܢ ܟܠܗ ܡܕܡ ܠܗܢܝܘܬܗ. ܠܡܝܟܐܝܠ ܘܠܓܒܪܐܝܠ ܒܐܣܟܡܐ ܕܛܘܪܢܐ ܡܠܟܐ ܐܘ * L fol. 150 r° a. * V fol. 117 r° b.

1. L V *in margine* : ܦܘܪܘܣ. — 2. V add ܘܗܢܐ.

vous; nous vous annonçons qu'il faut quitter ces vanités et vous tourner vers le Dieu vivant qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve[1].

Les païens, au contraire, se servaient d'une foule de ruses (πόρος) et mettaient toute pierre en branle, afin d'obtenir un holocauste et d'être regardés comme des dieux, parce qu'ils avaient rendu dans une ville un service ou un bienfait (εὐέργεια) humain. Tels, en effet, ils voyaient aussi leurs prédécesseurs qui ont passé à tort aux yeux des hommes pour être des dieux. Mais tels ne sont pas les esprits administrateurs, intellectuels et célestes. Car il y a en eux-mêmes une crainte d'autant plus vive qu'ils sont plus près de Dieu, et ils sont saisis d'effroi par suite de sa terrible supériorité. Ils se souviennent, en effet, de la chute * du Calomniateur qui autrefois appartenait à leur ordre (τάξις) * L fol. 150 r° a.
et qui, comme il est écrit, *a élevé son cou contre * le Seigneur tout-puissant et a couru sur lui avec déshonneur*[2]. Mais la main des peintres qui est insolente et qui est à elle-même sa loi (αὐτόνομος), favorisant les inventions ou les imaginations païennes et relatives à l'idolâtrie et disposant tout pour son avantage, revêt Michel et Gabriel, ainsi que des princes (τύραννος) ou des rois, d'une robe * V fol. 117 r° b.

1. Act., XIV, 14. — 2. Job, XV, 26.

ܦܠܛܐ. ܒܐܣܛܠܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘܡܠܟܝܬܐ ܡܨܒܬܐ. ܘܡܟܠܠܐ ܡܪܟܒܬܐ ܠܗܘܢ. ܘܒܝܡܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܫܘܕܥܐ ܕܫܘܠܛܢܐ[1] ܘܐܚܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܟܠ ܗܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܗܟܢܐ ܫܛܝܘܬܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܝܩܪܝܢ: ܘܠܥܕܬܐ ܫܒܩܝܢ ܘܠܢܡܘܣܐ ܕܝܠܗ ܥܒܪܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܩܢܘ̈ܢܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܛܟܣܘ ܘܣܡܘ. ܐܣܝܬ ܚܪܡܐ ܐܪܡܝܘ ܐܢܘܢ܀

ܐܦ ܚܢܢ ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܠܫܠܡܘܬܐ[2] ܕܗܠܝܢ ܢܩܦܝܢ ܚܢܢ: ܘܠܡܥܠܢܐ ܕܡܛܫܝܢ ܕܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ ܣܟܪܝܢ ܚܢܢ. ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܘܢ ܕܒܫܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܬܒܢܝܘ. ܒܓܪ̈ܡܐ ܘܗܕ̈ܡܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܐܘ ܒܩܛܡܐ ܗܘ ܙܟܝܐ. ܕܟܠܗ ܐܫܬܠܡ ܓܢܒܪܐܝܬ ܘܗܘܐ ܕܒܚܐ. ܡܩܕܫܝܢ ܚܢܢ. ܟܕ ܒܗ ܒܥܘܒܕܐ ܩܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܐܦ ܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܐܢܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ. ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܡܠܐܟܐ ܡܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܓܢܒܪܝ ܚܝܠܐ ܕܥܒܕܝܢ ܡܠܬܗ. ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܒܒܣܪܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܬܦܢܝܘ ܐܝܟ ܕܡܢ ܢܘܟܪܝܐ. ܘܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܬܕܒܪܘ. ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ

* V fol. 117 v° a. * ܣܓܝܐܬܐ ܦܥܠܝܢ. ܒܪܡ. ܠܗ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܕܒܝܚܬܐ ܠܒܪܗ. ܠܐ

1. V ܫܘܠܛܢܘ. — 2. L (sic) ܠܫܠܡܘܬܐ.

(στολή) de pourpre et royale, les orne d'une couronne et met dans leur main droite la marque de l'autorité et du pouvoir universel. C'est pour ces raisons et d'autres semblables que ceux qui honorent les anges dans une telle folie, abandonnent l'Église et transgressent ses lois (νόμος), ont été anathématisés par ceux qui ont ordonné et posé les saints canons (κανών).

Nous aussi, suivant ceux-ci dans leur intégrité et fermant les entrées secrètes de l'idolâtrie, nous sanctifions donc les temples construits sous le vocable des anges par les os et les membres sacrés des saints martyrs, ou par leur cendre victorieuse (νικηφόρος) qui a été entièrement consumée d'une manière héroïque et qui est devenue un sacrifice, en nous écriant par le fait même que ceux-ci sont également des puissances comme les anges. Ils sont devenus eux aussi, en effet, de même que David le chante des anges, *puissants en force et ils exécutent la parole* (*du Seigneur*), ils sont devenus *ses ministres et ils exécutent sa volonté*[1], et ceci, lorsqu'ils étaient liés à la chair. Ils se sont détournés de celle-ci comme d'un étranger, ils se sont conduits d'une manière incorporelle et ils opèrent de nombreux

* V fol. 117 v° a. * miracles. Cependant même à cause de

1. Ps. CII, 20-21.

ܗܟܝܠ. ܐܦܠܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܥܒܕܐ ܢܣܒܪ ܐܢܘܢ܀

ܗܕܐ ܓܝܪ ܪܕܝܐ ܘܡܠܦܐ. ܗܝ ܕܡܚܠܛܝܢ ܣܗܕܐ ܒܡܠܐܟܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܕܠܘܬ ܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ ܢܓܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܕܒܚܘܢ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܥܡ ܛܘܦܣܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܐܘܢܓܠܝܬܐ ܡܚܠܛ ܗܘܐ ܒܕܒܚܐ. ܘܫܒܩ ܗܘܐ ܡܕܡ ܩܠܝܠ ܡܢ * ܥܝܕܐ ܥܬܝܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܘܬ ܫܪܪܐ ܢܓܕ ܗܘܐ. ܘܢܚܛܘܦ ܠܗܢܘܢ * L fol. 150 r° b.
ܕܐܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܗܝ ܕܥܝܕܐ. ܘܡܢܗ ܠܥܝܕܐ ܢܥܒܕ ܠܗ ܢܫܩܐ ܒܐܝܢܐ ܡܕܡ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ ܟܕ ܥܡ ܡܠܐܟܐ ܐܚܝܕܐ ܡܚܠܛܝܢ. ܕܢܪܚܩ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ[1] ܛܥܝܬܐ. ܟܕ ܚܕ ܥܒܕܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ܆ ܠܗܠܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ. ܗܝ ܕܢܫܒܚܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܫܡܫܘܢܗ ܚܠܦ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܒܫܡܝܐ. ܐܟܚܕܐ ܥܡܪܝܢ ܐܠܝܢ. ܘܡܣܗܕ ܦܘܠܘܣ. ܕܠܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܟܢܫܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܚܠܛ ܠܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܡ ܣܚܝܬܐ ܕܝܠܕܐ

1. L V *in margine* : ܡܣܒܪܢܘܬܐ.

cela ils n'ont pas oublié leur condition de serviteurs. Ne croyons donc pas que les anges eux-mêmes soient autre chose que des ministres et des serviteurs.

C'est, en effet, ce que nous apprend et nous enseigne ceci, que les martyrs se trouvent mélangés aux (anges). C'est ainsi que Dieu agissait également à l'égard des enfants d'Israël qui penchaient vers l'idolâtrie; il les laissait sacrifier, mais à aucun autre sinon à lui seul, et, dans les sacrifices, il mêlait des figures (τύπος) du service spirituel et évangélique; il tolérait quelque petite chose de * l'habitude ancienne, afin d'attirer vers la vérité et de ravir ceux * L fol. 150 r° b.
auxquels avait été laissé ce (reste) d'habitude et, d'une certaine manière, de se faire lui-même une arme de cette habitude. C'est pourquoi les martyrs mélangés avec les anges nous apprennent et nous enseignent à nous éloigner d'une pensée trompeuse, puisque les uns et les autres n'ont qu'une seule occupation, (à savoir) louer Dieu et le servir en vue de notre salut.

Dans le ciel aussi, en effet (comme dans cette église), ils habitent ensemble. Paul l'atteste, en réunissant *aux myriades des anges et à leur assemblée l'église des premiers-nés inscrits dans les cieux*[1]. Ces derniers sont ceux qui, par la foi et le bain de la régénération, ont été enrichis de l'adoption et ont eu part à la nais-

1. Hébr., XII, 22-23.

ܕܡܢ ܕܪܘܚ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܢܝܐ ܕܒܪܘ܆ ܘܒܝܠܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܐܬܝܠܕܘ܆ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܘܠܐ * ܐܢܫ ܐܝܬ ܕܐܙܥܘܪ ܒܝܠܕܐ܆ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܒܘܟܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܡܛܠ ܚܕܐ ܡܠܝܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܘܒܝܩܪܐ ܐܝܟܢܐ܂ ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ ܒܚܕ ܡܢ ܡܐܡܪ̈ܐ܂ ܢܗܘܐ ܟܢܫܐ ܓܘܢܝܐ ܕܚ̈ܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢ̈ܝܐ ܘܐܪ̈ܥܢܝܐ܂ ܡܬܦܝܣ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܪܘܙܝܢ ܥܡܢ܆ ܘܐܟܚܕܐ ܡܥܕܥܕܝܢ ܝܘܡܢܐ܆ ܐܢ ܟܝܬ ܪ̈ܚܡܝ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ܆ ܘܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ܀

* V fol. 117 v° b.

ܒܗܕܐ ܬܪܥܝܬܐ ܠܣܗ̈ܕܐ ܥܡ ܡ̈ܠܐܟܐ ܠܚܕܐ ܡܠܘܐܝܢ[1] ܚܢܢ܆ ܐܝܟ ܕܠܥܒ̈ܕܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܚܕ ܡܪܐ܆ ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ ܟܢܘܫܐ܆ ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܝ ܐܢܫܐ ܘܪ̈ܚܡܝ ܐܠܗܐ܂ ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܛܥܝܬܐ ܕܚܢ̈ܦܐ܆ ܒܝܕ ܗܕ̈ܡܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ܆ ܡܛܪܕܝܢ ܐܝܟ ܕܕ̈ܐܠܝܢ ܕܡܬܛܪܕܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ܆ ܒܥܠܬܐ ܕܡܝܬܘ ܒܩܛܠܐ܂ ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘܐ܂ ܠܘ ܠܘܬ ܩܒܪܗ ܕܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܢܫܝܢ܆ ܒܕܡܘܬܐ ܕܩܘܢܛܪ̈ܐ ܩܘܢܛܪ̈ܝܐ ܠܘܬ ܒܝܬ ܡܠܟ̈ܐ܂ ܘܡܠ̈ܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ܆ ܕܠܢܫ̈ܐ ܢܨܪܝܐ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ܂ ܠܝܬܘܗܝ ܠܗܪܟܐ܂ ܩܡ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܩܪܘ ܠܗܘ ܕܐܙܕܩܦ ܣܟܠܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܐܘ̈ ܣܟ̈ܠܐ ܢܣܒܘ ܟܢܘܫܝܐ܂ ܡܢ ܗܠܝܢ

1. V ܡܫܠܘܐܝܢ.

* V fol. 117 v° b.

sance spirituelle en vertu de laquelle personne * n'est cadet, mais tous sont premiers-nés à cause de la même plénitude de grâce et du même honneur. C'est ainsi que parle aussi Grégoire le Théologien dans un de ses discours : « Il y aura une assemblée générale des armées célestes et terrestres; car je suis persuadé que celles-ci sont aussi dans l'allégresse et dans la fête avec nous en ce jour, si vraiment elles aiment les hommes et si elles aiment Dieu[1]. »

C'est dans cette pensée que nous mettons ensemble les martyrs et les anges, comme étant les serviteurs fidèles d'un seul maître et étant une seule assemblée qui aime les hommes et qui aime Dieu. Ce n'est pas, en effet, afin de chasser les anges, selon une erreur des païens, par les membres saints (des martyrs), sous le prétexte qu'ils ont eu une mort violente. Car, s'il en était ainsi, les anges n'habiteraient pas et ne séjourneraient pas auprès du tombeau du Crucifié, à l'exemple de ceux qui portent la lance (κοντάριον) auprès du palais des rois, et ils ne diraient pas aux femmes : *Vous cherchez Jésus de Nazareth qui a été crucifié; il n'est pas ici; il est ressuscité, en effet, comme il l'avait dit*[2].

Ceux qui ont honoré celui qui a été crucifié, ô insensés, comment auront-

1. Grégoire de Nazianze. *P. G.*, t. XXXVI, col. 332. — 2. Matth., XXVIII, 5-6.

ܢܣܠܘܢ ܗܘ ܚܫܘ ܘܐܬܟܬܫܘ ܒܐܓܘܢܐ ܐܠܐ[1] ܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܢ ܕܣܢܝܢܐ ܠܗܘܦܟܐ ܐܦܝܗܘܢ. ܕܗܕܡܐ ܗܢܘܢ ܕܚܝܘ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ ܘܒܚܝܠ[2] ܡܝܬܪܘܬܐ ܐܦܪܐ. ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܣܝܘܬܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܣܥܪ. ܗܘ ܕܪܕܦ * ܠܫܐܕܐ. ܘܗܠܝܢ ܒܦܠܣܛܝܢܐ. * ܒܗ ܒܩܣܪܝܐ ܐܝܬ ܠܡܚܙܐ ܕܡܬܥܒܕܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ. ܘܗܠܝܢ ܒܦܘܢܛܘܣ ܠܦܘܩܐ. ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܒܝܡܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܡܠܚܐ ܘܐܚܝܕܐ ܫܘܬ ܥܡܗܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܕܥܬܝܕ ܡܛܠ ܠܡܛܒܥ ܒܓܠܠܐ ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܕܢܝܚܐ ܘܡܫܦܝܢܐܝܬ܀ * L fol. 150 v° a. * V fol. 118 r° a.

ܠܗܕܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܣܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܗܫܐ ܡܠܐܟܐ ܡܬܩܪܒܝܢ. ܪܚܡܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ. ܐܝܟ ܪܘܚܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܡܝܩܪܝܢ ܓܝܪ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܗܠܟܘ ܒܦܓܪܐ ܐܝܟ ܗܢܘܢ. ܘܡܢ ܡܝܘܬܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܡܝܬܪܘܬܐ ܚܝܘ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܗܦܟܝܢ ܐܦܝܗܘܢ. ܘܡܢܐ ܬܡܝܗܐ ܐܝܬ ܥܠ ܣܗܕܐ ܗܟܢܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܕܡܢ ܡܨܪܝܢ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ ܡܬܦܪܗܣܝܢ ܗܘܘ. ܡܝܬܐ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܓܪܡܘܗܝ ܕܝܘܣܦ. ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܛܪܟ ܒܐܘܪܚܐ. ܡܛܠܬܗܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܙܠ ܗܘܐ

1. V ܠܐ. — 2. V add ܘܟܠܗ.

ils donc en horreur ceux qui ont souffert et combattu le combat (ἀγών) pour lui, et comment se détourneront-ils de la poussière de ces membres qui ont vécu avec pureté et chasteté et avec vertu, (poussière) qui opère toujours des guérisons de tout genre (γένος), qui chasse * les démons. On peut voir que ces merveilles sont faites en Palestine, * à Césarée même, par Procope, et dans le Pont par Phocas, qui apparaît clairement à ceux qui sont affligés sur mer, qui navigue avec eux et qui accompagne doucement et paisiblement ceux qui sont sur le point d'être submergés par les flots. * L fol. 150 v° a. * V fol. 118 r° a.

Les anges sont auprès des membres de ces (martyrs) déposés maintenant dans ce lieu; ils les aiment et ils les louent ainsi que leurs esprits. Ils honorent, en effet, ceux qui avec le corps se sont conduits d'une manière incorporelle et de la même manière qu'eux-mêmes et ils ne se détournent aucunement de la mortalité de ceux qui ont vécu dans la vertu. Et qu'y a-t-il d'étonnant s'il en est ainsi des martyrs, lorsque Dieu disait aux enfants d'Israël qui se rendaient en toute hâte d'Égypte dans la Terre Promise et qui emportaient mort le corps de Joseph : *Voici j'envoie mon ange devant ta face* (πρόσωπον), *pour qu'il te garde dans le chemin*[1]? Ou plutôt (μᾶλλον δέ) il allait aussi lui-même

1. Ex., XXIII, 20.

ܥܡܗܘܢ ܐܦܝܣ. ܟܕ ܡܘܫܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܐܢܬ ܡܥܡܟ ܠܐ ܐܙܠ ܐܢܬ ܥܡܢ ܠܐ ܬܦܩܢ[1] ܡܢ ܗܪܟܐ. ܟܕ ܡܬܥܢܐ ܗܘܐ ܕܐܦ ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܐܥܒܕ ܠܟ. ܐܫܟܚܬ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܩܕܡܝ. ܘܝܕܥܬܟ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܗܘܝ. ܐܡܬܝ ܕܗܝ ܕܠܡܩܪܒ ܠܡܝܬܐ ܨܥܪܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ. ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܝܠܘܕܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܕܡܠܦܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܦܝܢ ܠܢ ܕܡܬܠܐܒܘܝܬ ܢܬܪܚܩ ܡܢ ܥܒܕܐ ܡܝܬܐ ܕܚܛܗܐ܀

* V fol. 118 r° b. ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܘ * ܡܝܟܐܝܠ. ܠܩܒܘܪܐ ܕܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ ܢܛܪ. ܟܕ ܐܟܠܩܪܨܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܦܣ ܗܘܐ. ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܕܒܝܕ ܗܝ ܕܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܠܗܢܘܢ ܕܗܝܕܝܢ ܙܥܘܪܝܬܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܝܢ ܒܓܫܡܢܝܘܬܐ ܣܓܝܐܝܬ ܗܘܘ. ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ. ܗܘ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܚܝܠܘܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܥܡܗ. ܟܕ ܪܕܝܢ ܠܡܪܘܡܐ ܗܝ ܕܠܥܠ ܘܨܒܝܢ ܕܢܟܠܘܢ. ܐܟܠܩܪܨܐ ܥܡ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܙܟܝܢ ܠܥܒܕܝܗ ܕܒܝܫܬܐ. ܡܬܙܟܝܢ ܕܝܢ * L fol. 150 v° b. ܡܢ ܟܐܢܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܦ ܚܙܐ ܐܢܛܘܢܝܣ. ܗܘ ܕܪܒ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܒܝܕ ܚܝܐ ܡܠܐܟܝܐ. ܐܦ ܗܘ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ.

1. V ܬܦܩܘܢ.

avec eux; car Moïse disait : *Si toi-même tu ne vas pas avec nous, ne nous fais point partir d'ici*[1] : et (Dieu) répondait : *Je te ferai la parole que tu as dite, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais mieux que tout le monde*[2]. Et cela avait lieu, lorsque le fait de toucher un mort passait pour une action déshonorante selon les commandements puérils de la Loi (νόμος), qui nous apprenaient et nous enseignaient d'une façon allégorique à nous éloigner des œuvres mortes des péchés.

* V fol. 118 r° b. Il est dit que * Michel lui-même veilla aussi sur le tombeau du corps de Moïse, quand le Calomniateur lui résistait, lorsque Dieu le permettait et voulait, par ce qui paraissait, montrer à ceux qui alors voyaient peu de choses et avaient des dispositions très grossières, ce qui ne paraissait pas, à savoir que, après que nous sommes délivrés de la condition d'ici-bas, le Calomniateur et les armées mauvaises qui sont avec lui combattent nos âmes, quand elles font route vers les (régions) supérieures, et veulent arrêter leur marche; ils triomphent de ceux qui ont fait le mal, mais ils sont vaincus par les justes grâce * L fol. 150 v° b. * au secours des anges : c'est ce qu'a vu aussi Antoine, qui est grand dans la vie ascétique et dans la vie angélique. Le Livre sacré a ces mots : *Or*

1. Ex., XXXIII, 15. — 2. Ex., XXXIII, 17.

ܐܝܟ ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܪܘܚܢܐ ܗܘܝܐ. ܡܝܟܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘ ܪܝܫ ܡ̈ܠܐܟܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐܟܠܩܪܨܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܟܕ ܕܐܢ ܗܘܐ ܡܬܟܬܫ ܦܓܪܗ ܕܡܘܫܐ. ܠܐ ܐܡܪܚ ܕܢܝܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܐܠܐ ܐܡܪ. ܢܟܐܐ ܒܟ ܡܪܝܐ܀

ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܫ̈ܘܝܐ ܐܬܚܫܒܢ: ܘܠܛ̈ܒܬܐ ܕܕܐܟܘ ܗܠܝܢ. ܢܫܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܕܣܗ̈ܕܐ. ܟܕ ܛܝܒܘܬܐ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܠܗ. ܥܠ ܟܠܗܝܢ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܝܕ ܥܐܒ܀

l'archange Michel, lorsqu'il parlait au Calomniateur dans la dispute relative au corps de Moïse, n'osa pas porter contre lui une sentence d'exécration ; mais il dit : Que le Seigneur te réprime[1].

Puisque nous avons été jugés dignes de ces mystères et de pareils biens, louons donc le Christ, le Dieu des anges et des martyrs, en lui sachant gré de tous ces (bienfaits). C'est à lui que convient toute louange, (tout) honneur et (toute) puissance, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE LXXII.

1. Jude, 9.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܒܪܐܠܗܐ܀

---

* V fol. 118 V° a. ܚܙܝ — ܡܬܚܙܐ ܠܝ. ܕܠܣܒܐ ܩܕܝܫܐ *ܘܣܗܕܐ ܒܪܐܠܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ. ܕܚܪܝܦܐܝܬ ܡܚܪ ܚܐܪ ܒܝ. ܘܡܟܣܢܝ ܚܡܝܡܐܝܬ. ܘܠܘ ܚܡܝܡܐܝܬ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܙܕܩܐܝܬ ܠܫܬܝܩܘܬܝ ܕܝܠܝ. ܘܡܟܣܢܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܐܘ ܗܢܐ: ܠܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܫܪܪ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܝܬ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܠܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܗܢܘܢ ܕܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܥܡܝ ܐܬܝܗܒ ܡܢܬܐ ܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܐܦ ܠܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܦܠܚܬ. ܡܢ ܐܬܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܗܡܝܬ. ܗܐ ܫܢܬܐ ܕܬܠܬ ܗܝ. ܕܠܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܡܫܒܚܢܝܬܐ ܦܩܕܬ ܠܝ. ܐܦܠܐ ܠܐܢܫ ܡܢ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܝ ܐܚܝܕܐ ܥܠ ܡܝܬܪܘܬܐ.

HOMÉLIE LXXIII

SUR LE SAINT MARTYR BARLAHA[1].

* V fol. 118 V° a. * Il me semble que je vois le sacré vieillard et martyr Barlaha jeter sur moi un regard pénétrant et accuser mon silence avec ardeur, et non seulement avec ardeur, mais encore avec juste raison. Il m'accuse ainsi et dit : « N'entends-tu pas, ô toi, l'Apôtre Paul affirmer et dire : *Il n'y a point d'acception de personnes en Dieu*[2] ? Comment (se fait-il) donc que deux fois déjà tu aies fait un si riche éloge des Quarante Martyrs, auxquels ce temple saint est donné (en partage) en même temps qu'à moi, et que tu ne te sois pas préoccupé de mes luttes ? Voici cette année est la troisième, sans que tu m'aies décerné une seule parole élogieuse et sans que tu aies exhorté à la vertu un seul fidèle par

1. Cf. S. Basile, *Hom.*, XVII, sur le martyr Barlaam, *P. G.*, t. XXXI, col. 484 ; et S. Jean Chrysostome, *P. G.*, t. L, col. 675. — 2. Rom., II, 11 ; Col., III, 25.

ܐܦ ܚܝܪ ܠܗ ܠܡܫܩܠܗܘܢ ܕܐ̈ܓܘܢܐ ܪܓܐ ܐܢܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܠܩܠܝܘܣ. ܐܠܐ ܠܡܘܬܪܢܐ ܕܐܚ̈ܝ. ܐܢܐ ܗܘ ܚܝܪ
ܕܐܬܪܡܝܬ ܠܡܙܡܪܘ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܣܡ ܐ̈ܓܘܢܐ ܥܡ ܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܕܡܢܟ ܬܫܒܘܚܬܝ ܐܩܠܝܘܣ
ܒܥܕܬܐ ܪܒܬܐ. ܥܕܬܐ ܕܝܢ ܪܒܬܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܝܬܪܐ ܒܪܒܘܬܐ. ܗܝ ܗܝ ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܟܢܫ.
ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ. ܟܕ ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܡܠܝܠܬܐ ܒܚܕܐ ܟܢܘܫܝܐ ܬܩܘܡ ܒܕܚܠܬܐ ܩܕܡ ܕܝܢܐ.
ܕܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܚܕܪ ܠܗ ܒܠ̈ܘܢܟܝܐ ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܘܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐ̈ܟܐ ܘܟܠܗ ܛܟܣܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.
ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ ܘܠܐܪܥܐ ܕܢܦܪܘܫ ܥܡܗ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܦܪܫ ܠܗܢܘܢ ܕܥܒܕܘ
ܫ̈ܡܝܢܝܬܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܥܪܘ ܐ̈ܪܥܢܝܬܐ. ܠܗܢܘܢ ܡܢ ܝܗܒ ܢܝܚܐ ܘܥܡܪܐ ܕܠܥܠ. ܘܠܗܢܘܢ ܫܒܩ
ܕܐܝܟ ܐܪܥܐ ܢܬܪܟܢܘܢ ܠܬܚܬ. ܘܟܕ ܢܬܢܓܕܘܢ ܢܛܒܥܘܢ ܒܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ.

ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܠܝܢ. ܐܩܘܡ ܘܐܦܩ ܪܘܚܐ ܩܕܡ ܗܘ ܕܩܫܝܫ ܘܡܠܐ
ܝܘܡܬܐ ܕܒܡܝܬܪܘܬܐ ܘܕܒܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܚܝ̈ܐ ܫܪܝܪ̈ܐ.
ܐܦ ܚܝܪ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܢܡܘܣܐ ܗܘ ܒܗ ܠܡܫܬܡܥܘ ܡܢ ܡܩܝܡ ܩܘܪܒܢܐ ܘܗܟܢܐ.

(la considération) de mes combats (ἀγών) : car je désire non pas les éloges (κλέος), mais l'intérêt de mes frères. Pour moi, en effet, j'ai appris à chanter auprès du Dieu qui a institué les combats (ἀγών) avec le prophète David : *C'est de ta part que vient mon éloge* (κλέος) *dans la grande Église*[1]. Cette grande Église, que rien ne doit surpasser en grandeur, est celle qui se réunira au jour du jugement, lorsque toute la création douée de raison dans une seule assemblée se tiendra avec frayeur devant le juge, qui, comme un roi, sera entouré de lanciers, d'anges, d'archanges et de toute l'armée (τάξις) intellectuelle. Ainsi qu'il est écrit, *il convoque auprès de lui le ciel* * *en haut et la terre, afin d'opérer une séparation dans son peuple*[2] ; c'est-à-dire, il sépare ceux qui ont accompli les choses célestes d'avec * ceux qui ont pratiqué les choses terrestres ; à ceux-là il donne le repos et le séjour d'en haut, et ceux-ci il les laisse, comme la terre, s'incliner vers le bas et, une fois entraînés, se plonger dans le feu de la géhenne. »

* L fol. 151 r° a.

* V fol. 118 v° b.

Pour moi, je me lèverai, en entendant ces (paroles), et je me défendrai devant celui qui a vieilli et qui est rempli de jours passés dans la vertu et de (jours) appartenant à la vraie vie ; — le Livre de la Loi (νόμος) lui-même, en

1. Ps. XXI, 26. — 2. Ps. XLIX, 4.

ܘܠܡܝܩܪܘ ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܣܒܐ. ܐܦ ܐܡܠܠ ܘܐܡܪ. ܐܦ ܐܦܘܠܘܓܝܐ ܐܥܒܕ ܠܩܠܝܘܣ ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܚܕܐ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܘ ܐܘ ܐܒܘܢ: ܕܒܦܓܪܐ ܣܒܐ ܚܝܠܬܢ ܚܘܣܝܬܐ ܙܗܝܪܬܐ ܘܛܠܝܘܬܐ: ܘܗܕܐ ܡܛܠ ܐܪܝܡܬܝܗ̇ ܠܥܠ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܥܒܕ[1] ܐܢܐ. ܕܪܒܘ ܡܪܢܝܬܐ ܟܪܝܐ ܐܢܐ ܘܡܬܛܠܡ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܦܪܘܫ ܘܐܪܡܝܘܗܝ ܠܠܫܢܝ ܒܩܕܝܫܬܐ. ܐܦ ܕܚܠ ܐܢܐ. ܕܕܠܡܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܡܙܥܪܘ ܕܡܥܠܝܬܟ ܐܢܐ ܐܫܬܪܪܬ. ܘܠܘ ܕܡܥܠܝܢ[2] ܐܢܐ ܠܬܘܕܪܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܡܦܝܣ ܐܢܐ ܗܘ̇ ܕܪ̈ܒܘܬ ܦܐܝܘܬܐ ܕܐܬܠܣܝܣ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܐܦܠܐ ܠܟܠ ܡܡܠܠܘܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܘܪܡܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܣܢܝܩܐ. ܐܠܐ ܕܣܦܩܐ ܗܝ ܕܠܫܡܝܐ ܘܢܥܠܝܢ ܠܫܡܘܥܐ ܐܦܠܘ. ܐܦ ܡܢܗ ܕܒܠܚܘܕ ܕܬܫܥܝܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܣܦܩ ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܐܡܪ: ܐܝܟ ܚܟܝܡܬܐ ܘܡܛܝܒܐ ܒܣܝܒܘܬܐ ܘܡܬܛܝܒܐ ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܡܪܬ * ܕܠܐ ܒܨܝܪܘ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܝ ܕܛܠܝܘܬܐ ܕܝܠܗܝܢ ܘܠܘ ܕܝܠܟ: ܕܡܕܡ ܕܐܢܫ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܬܚܫܒܢ ܢܘܟܪܝܬܐ ܠܣܒܐ ܡܣܬܒܪܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܚܫܚܬܗ̇ ܩܕܡܬܗ̇ ܐܝܟ ܕܝܠܟ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ

* V fol. 119 r° a.

1. L. V in margine : ܐܥܒܕ. — 2. L. V in margine : ܗܘ ܡܥܠܝܢ.

effet, m'ordonne *de me tenir debout en présence* (πρόσωπον) *du vieillard et d'honorer la personne* (πρόσωπον) *du vieillard*[1]; — je parlerai et de ma défense je ferai en même temps un éloge (κλέος).

Je sais, ô notre père, que dans un corps décrépit tu as montré une ardeur vaillante et juvénile et que par ta patience tu as élevé très haut (cette ardeur). Mais que ferai-je, moi que des milliers de soucis occupent et importunent? Je suis absolument incapable d'appliquer ma langue à ces (questions) sacrées d'une manière distinguée, et je crains pour cette raison de passer (plutôt) pour diminuer et non pas pour exalter tes qualités. Car je suis convaincu que la magnificence (μεγαλοπρέπεια) de tes actions héroïques (ἄθλησις) n'a nul besoin de l'expression élevée et sublime des paroles, mais qu'elle suffit à élever jusqu'au ciel les auditeurs, même par le fait du seul récit. En effet, ce qu'il te fallait dire, parce que tu avais la sagesse et que tu y étais disposé et préparé par ton grand âge, tu l'as dit * sans diminution; et ce qui était le propre de la jeunesse et non pas de ton (âge), ce que l'on ne croyait pas avant que tu l'eusses souffert et ce que par conséquent on regardait comme étranger au vieillard, tu l'as

* V fol. 119 r° a.

1. Cf. Lév., xix, 32.

1. V add ܠܗ.

montré tien par ta patience. Car il appartenait non seulement à la jeunesse, mais encore au diamant (ἀδάμας) ou à toute autre matière (ὕλη) plus saine et plus ferme, de ne pas (pouvoir) endurer ces supplices.

Toutefois, quand le juge (lui) posait la question : « Qu'est-ce que le Christianisme ? » ce sage par l'esprit et ce vieillard par l'intelligence répondait : « C'est la vérité des dogmes (δόγματα) et la préparation d'une vie glorieuse. » Comme celui-ci, étonné, * voulait encore apprendre : « Qu'est-ce que Dieu, en qui le chrétien promet de croire ? » il lui dit : « (Il s'engage) à adorer Dieu le Père et son Fils unique Notre-Seigneur Jésus-Christ et l'Esprit-Saint; mais il ne consentira nullement à adorer les créatures, comme (le fait) la folie païenne. » A cette parole, le juge s'était imaginé que la théologie (θεολογία) du juste était une défense (συνηγορία) de sa propre erreur et, en riant, il dit : « Voici, toi-même tu sers la créature, car tu as confessé aussi qu'après le Père tu adores le Fils, qui est nécessairement postérieur et qui a été créé par son propre Père. » Et celui-ci, fermant la bouche insensée de celui qui, dans une ébriété idolâtre, adorait de nombreux fils et dieux nés à des époques diverses * et en aussi grand nombre que le veulent

* L fol. 151 r° b.

* V fol. 119 r° b.

ܘܠܐ ܫܘܪܝ ܐܬܝܠܕ ܐܘ ܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܘܙܠܝܩܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܡܢܐ[1] ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܒܪܝܬܐ ܓܝܪ ܠܐ ܝܠܝܕܐ ܗܝ܀

ܢܬܟܣܘܢ ܒܗܠܝܢ ܐܪ̈ܝܢܘ. ܘܢܕܥܘܢ ܕܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܚܫ̈ܒܬܗܘܢ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܕܟܝ ܗܘ ܕܕܐܢ ܗܘܐ. ܠܘܬ ܫܢ̈ܕܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܪܝܪܐܝܬ ܢܓܕܗ[2] ܗܘܐ ܠܟܐܢܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܥܡ ܡܘܡܬܐ ܕܡܘܕܥܬܐ. ܕܡܢ ܡܚܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܩܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܟܕ ܠܛܦ̈ܪܐ ܡܫܢ̈ܩܢܝܬܐ ܦܩܕ ܕܢܬܠܟܐ: ܗܢܘܢ ܗܢܘܢ ܩ̈ܠܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܘܡܣܬܪܩ ܗܘܐ. ܘܕܢܬܬܠܐ ܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܥܠ ܩܝܣܐ ܬܘܒ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܩܠܝܕܐ ܕܟܬܦܗ ܡܢ ܩܛܝܪܐ ܐܬܬܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ: ܘܫܪܟܐ ܕܓܪ̈ܡܐ ܡܢ ܢܩܝܦܘܬܗܘܢ ܗܝ ܟܝܢܝܬܐ ܢܦܠܘ ܗܘܘ. ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܕܦܩܪ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܚܐܫ ܗܘܐ ܒܗܝ ܕܠܐ ܡܪܓܫ ܗܘܐ. ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܚܐܫ ܗܘܐ ܡܫܪܪ ܗܘܐ܀

ܐܡܝܢܐ ܕܗܟܢ ܫܢܝܐ. ܐܦ ܠܡܥܒܪ ܕܣܟܠܐ ܒܦܘܩܕ̈ܢܐ ܠܬܚܘ̈ܡܐ ܕܟܝܢܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ. ܦܩܕ ܓܝܪ ܠܡܬܬܫܝܘ ܠܡܫܚܐ ܕܐܝܟܢܐ ܐܦ ܡܢ ܟܕ ܬܠܐ ܗܘܐ ܩܝܣ ܗܘܐ.

1. V ܡܫܬܡܢܝܢ. — 2. V ܢܓܕܗ.

les fables, dit : « Considère, ô juge, que Dieu est engendré indépendamment du temps et sans commencement ; car il est le Verbe et la splendeur, et il ne peut pas être compté avec les créatures, parce que la créature n'est pas une progeniture. »

Que les Ariens soient repris par ces (paroles), et qu'ils sachent que leurs pensées sont étrangères à la foi des martyrs.

Vaincu sur ce point, celui qui jugeait alors se tournait vers les supplices. Après avoir cruellement flagellé le juste, il entendait celui-ci dire sous la foi des serments qu'il n'éprouvait aucune sensation par suite de ces mauvais traitements. Ensuite, lorsqu'il eut ordonné de le déchirer au moyen d'ongles de torture, il entendait les mêmes paroles héroïques, et (cependant le martyr) était tout écorché. (Le juge) donnait encore l'ordre de pendre ce vaillant à la potence ; et comme la clavicule (κλείς) avait été déjà brisée par la violence et que les autres os étaient tombés de leur jointure naturelle, « Sacrifie aux dieux », lui disait celui qui avait perdu la raison ; et celui qui souffrait, parce qu'il ne sentait rien, affirmait de la même façon qu'il ne souffrait pas.

De la sorte, dans sa folie, le (juge) osait par des ordres insensés dépasser les limites de la nature. Il ordonnait, en effet, que, tandis que (le juste) était

[illegible] * V fol. 119 v° a. * L fol. 151 v° a.

1. V [illegible]

suspendu en l'air, on lui ouvrît la paume de la main, qu'on y mît un charbon enflammé auquel on avait ajouté de l'encens (λίβανος), et qu'on dressât un autel au-dessous (de lui), afin que, s'il retournait la main, il passât pour avoir offert de l'encens * aux démons. Mais * il était aisé de lui dire : « Comment se peut-il, ô vain, que la chair n'éprouve pas les souffrances de la chair? A supposer, en effet, que, quand sa main brûlait, il l'eût penchée ou retirée, ce fait n'offrait pas une accusation (κατηγορία) contre sa pensée, de même que personne ne disait qu'il avait fait des libations aux démons, par la raison que le sang de son corps qui coulait, était tombé sur l'autel sans sa volonté. Le martyre, en effet, promet l'attitude inflexible et vaillante de l'âme, et non pas l'impassibilité de la chair; c'est pourquoi, celui qui a institué ces combats (ἀγών) sacrés, disait : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, et ne peuvent tuer l'âme*[1]. » Cependant, comme le martyr était instruit sur cette question que le bien sera corrompu avec le mal, il fit de la perversité de ce commandement la limite de la patience et il maintint sa main dans une position inflexible, et (ainsi) elle était détruite peu à peu, sans être vaincue par le charbon. * V fol. 119 v° a. * L fol. 151 v° a.

Apprenons donc nous-mêmes de cette main immuable (à avoir) un esprit

1. Matth., x, 28.

ܘܡܫܪܪܬܐ. ܘܠܐ[1] ܡܬܬܙܝܥܢܝܬܐ ܕܠܐܪܥܝܬܐ. ܗ̇ܘ ܕܠܘܬܗ. ܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ ܒܝܘܡܐ
ܕܕܝܢܐ. ܗ̇ܢܘܢ ܕܠܘ ܒܬܪܥܝܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܐܝܕܐ ܟܦܪܘ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܚܠܬܐ.
ܘܕܘ̈ܓܡܛܐ ܡܓܕ̈ܦܢܐ ܐܪܫܡܘ ܐܝܕܐ. ܠܗܕܐ ܐܝܕܐ ܡܟܠܠܢܝܬܐ ܕܣܗܕܐ ܢܒܥܐ.
* V fol. 119 v° b. * ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ ܬܬܠ ܠܥܕܬܐ. ܟܠܗ̇ ܒܘܪܟܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܡܠܝܐ ܓܝܪ
ܪ̈ܒܘ ܠܛܒ̈ܬܐ. ܟܕ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܐܬܟܠܠܬ. ܣܛܪ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܟܠܗ
ܫܪܟܐ܀

ܠܗܕܐ ܡܐܡܪܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܠܠܝܐ ܗܘ ܙܥܘܪܐ ܕܩܝܛܐ ܒܦܣܝܩܬܐ ܥܒܕ ܠܟ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܣܬܘܐ ܠܠܝܐ. ܝܗܒ ܕܒܟܠ ܡܦܠܛܘܬܐ
ܢܬܦܢܩ ܒܐ̈ܓܘܢܐ. ܘܠܗܘܢ ܐܘܪܟܐ ܡܫܡܠܝܐ ܢܬܠ ܐܢܘܢ ܠܡܐܡܪ̈ܐ.
ܐܢ ܕܝܢ ܒܨܠܘ̈ܬܟ ܕܝܠܟ ܠܨܦ̈ܬܢ ܬܕܠܠ[2] ܠܢ: ܘܬܬܠ ܢܝܚܬܐ ܐܝܡܡܝܬܐ
ܬܗܒ ܠܢ. ܐܦ ܠܢܐ ܠܬܘܠܫ̈ܐ ܕܪܘܚ ܐܪ̈ܝܟܝܢ ܘܒܠܚܘ ܢܣܒܝܢ ܡܦܫ̈ܩܢܘܬܐ
ܘܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܥܕܡܐ ܢܚܦܐ. ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ. ܠܗܘ ܕܝܐܐ[3]
ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ܀

1. V ܠܐ — 2. V ܬܕܠܠ. — 3. V add ܠܗ.

sain, ferme et inébranlable. Que lui diront, au jour du jugement, ceux qui non seulement par l'esprit, mais encore par la main, ont renié la piété (εὐσέβεια) et ont souscrit des dogmes (δόγματα) blasphématoires? Prions cette
* V fol. 119 v° b. main du martyr, (main) qui couronne, * de donner à l'Église d'une manière invisible toute bénédiction spirituelle; elle est, en effet, pleine de milliers de biens, parce qu'elle a remporté son martyre particulier en dehors de tout le reste du corps.

Cette courte nuit d'été, ô notre père, t'a fait cette homélie en abrégé; car (la nuit) d'hiver des saints Quarante Martyrs nous accorde de prendre plaisir aux combats (ἀγών) en toute liberté et de donner aux homélies un long développement. Si par tes prières tu allèges nos soucis et si tu nous procures un repos journalier, peut-être serons-nous également apte à des commentaires solennels et spirituels plus longs et plus agréables à toi, pour la gloire du Christ le Dieu Sauveur. C'est à lui que convient la louange, l'honneur et la puissance dans les siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXIII.

* ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ

* L fol. 151 v° b.

ܐܬܐܡܪ ܒܥܪܘܒܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ[1] ܕܫܒܘܥܐ: ܟܕ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܨܘܡܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܥܠ ܩܪܝܢܐ ܗܘ ܕܦܪܟܣܝܣ. ܕܐܬܐܡܪ ܒܗ. ܕܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܝܘܚܢܢ. ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܬܫܥ. ܘܓܒܪܐ ܐܚܕ ܕܚܓܝܪܐ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܬܩܠ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ܀

ܠܘܬ — ܡܢ ܒܬܪ ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ ܠܗܝܟܠܐ ܣܠܩܝܢ ܒܥܕܢܐ * ܕܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܬܫܥ܆ ܐܡܪ ܠܝ: ܢܫܬܘܩ ܠܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܐ ܢܟܣ ܠܫܬܩܐ ܕܡܠܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ܚܓܝܪܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܡܠܬܐ ܡܫܘܪ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܙܒܢܐ ܒܬܪܬܝܗܝܢ ܪܓܠܘܗܝ ܠܡܗܠܟܘ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܡܫܬܩܠ ܗܘܐ. ܘܟܠܝܠ ܠܬܪܥܐ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܡܬܬܣܝܡ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܫܦܝܪܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ ܗܘܐ ܟܕ

* V fol. 120 r° a.

1. V ܦܢܛܩܘܣܛܐ.

* HOMÉLIE LXXIV

* L fol. 151 v° b.

(CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE LE VENDREDI DE LA SEMAINE QUI SUIT LA PENTECOTE (Πεντηκοστή), OU IL Y AVAIT JEUNE SELON LA COUTUME, SUR LA LECTURE DES ACTES (Πράξεις) DANS LAQUELLE IL EST DIT : PIERRE ET JEAN MONTAIENT AU TEMPLE A L'HEURE DE LA PRIÈRE DE LA NEUVIÈME (HEURE), ET UN HOMME BOITEUX DEPUIS LE SEIN DE SA MÈRE ÉTAIT PORTÉ[1]; ET SUR LE RESTE.

Après être monté au temple avec Pierre et Jean à l'heure * de la prière de la neuvième (heure), dis-moi, nous tairons-nous? Et comment ne blâmerait-il pas notre silence sans parole, le boiteux qui saute par la parole et loue Dieu? Il ne pouvait pas pour un temps marcher avec ses deux pieds, et il était porté par d'autres (hommes) et placé auprès de la Belle-Porte. Il la rendait belle vraiment, quand, pour ainsi dire, par ce qui paraissait, il criait que la prière

* V fol. 120 r° a.

1. Act., III, 1-2.

1. L V *in margine* — 2. L V *in margine* — 3. L V *in margine* — 4. V — 5. V — 6. V

(jointe à) l'entrée dans les temples semble belle et chère aux yeux de Dieu par le don de l'aumône, et qu'elle se met en évidence et sert de chemin pour ceux qui entrent, de même que celle qui manque de charité, comme cachée par les ténèbres, fait que les pieds sont portés inutilement et qu'ils font des pas incertains et indécis, même si celui qui marche est orné de toutes les autres vertus ou du flambeau (λαμπάς) de la virginité. C'est ce que signifient les cinq vierges folles, qui étaient éclairées par la beauté resplendissante de la pureté, mais qui étaient pour ainsi dire éteintes et obscures par suite du manque de charité; elles n'entraient pas avec l'époux, mais la porte de la chambre spirituelle était fermée devant elles. C'est pourquoi, semble-t-il, ce boiteux demandait également à Pierre et à Jean de lui
* V fol. 120 r° b. offrir un secours * de ce genre, en montrant que la pitié et la charité envers les nécessiteux est nécessaire même à ceux qui leur ressemblent au point de vue de la vertu, lorsqu'ils entrent en prière.

* L fol. 152 r° a. Vous aussi donc, si vous êtes venus ici avec une pareille disposition * et si

ܕܡܣܟܢܝܢ ܐܝܕܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܐܘܫܛܬܘܢ. ܣܠܩܬܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܫܦܝܪܐ
ܫܦܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܕܓܠܬܘܢܗ̇ ܠܡܣܩܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܠܦܛܪܘܣ ܫܠܝܛ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܡܐܡܪ. ܕܟܣܦܐ ܘܕܗܒܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܘܠܡܕܚܝܘܬܗ ܢܣܒܘ ܗܘܐ ܘܡܪܚܩܘ
ܡܢܗ. ܟܕ ܠܐ ܩܕܡ ܫܠܚ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܒܡܨܝܕܐ
ܠܡܨܝܕܬܐ ܘܠܡܥܒܪܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܘܠܩ̈ܢܝܐ ܕܨܝܕܐ ܡܬܚܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ
ܠܘܬ ܝܫܘܥ. ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ
ܗܘ ܩܠܝܠ ܕܙܥܘܪ ܛܒ. ܚܝܒ ܐܦܠܘ ܕܐܝܟ ܡܫܟܚܢܘܬܗ ܒܡܣܟܢܐ ܕܢܦܫܘܛ.
ܢܦܫܘܛ ܐܝܕܐ ܠܡܣܟܢܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܢܐܡܪ ܠܝ. ܕܐܠܨ ܘܐܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ ܠܣܘܢܩܢܐ ܕܝܠܝ ܠܐ
ܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܩܕܡܝܬ ܦܘܢ ܓܝܪ. ܘܐܦ ܕܬܕܒܪ ܒܩܛܝܪܐ. ܕܒܩ̈ܛܝܪܐ ܐܚܝܕܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܬܥܒܕ. ܐܠܐ ܘܣܘܓܐܐ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܢܐ.
ܕܒܩܠܝܠ ܩܛܝܪܐ. ܠܩܢܝܢܐ ܕܕܐܟܘܬ ܗܢܐ ܙܒܢ ܐܢܬ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܕܣܐܡ
ܢܡܘܣܐ ܕܩܛܝܪܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܚܙܐ ܠܗ ܠܩܛܝܪܐ. ܘܦܪܥ ܡܚܠܦ * ܠܒܘܝܐܐ * V fol. 120 v° a.
ܒܕܘܟܬܐ. ܘܡܬܚܠܦܬܐ ܠܥܘܬܪܐ ܕܗܘ ܕܫܦܝܪ ܠܡܚܐ[1]. ܦܪܥ ܡܢܗ ܚܠܦ ܠܒܘܝܐܐ. ܠܗ

1. V ܠܡܚܐ.

vous avez tendu une main charitable aux pauvres, vous êtes montés véritablement à la Belle-Porte et vous n'avez pas fait mentir cette montée. Car même Pierre n'avait pas la faculté de dire : *Je n'ai ni argent ni or*[1], et de repousser et de rejeter loin de lui la demande (du boiteux), sans s'être dépouillé auparavant de ce qu'il avait, ce qui se limitait à des filets, à une toute petite barque et à des cannes à pêche; il disait à Jésus : *Voici nous avons tout quitté et nous t'avons suivi*[2]. Car celui qui n'a que très peu de chose est encore tenu de tendre la main au pauvre selon son pouvoir.

Que personne, en effet, ne me dise : « Je ne peux pas réprimer mon besoin et le traiter avec violence. » D'abord, même lorsque tu le traiteras avec violence, — *c'est aux violents qu'appartient le royaume des cieux*[3], — tu ne feras rien qui manque d'intelligence; mais tu auras beaucoup d'intelligence, en achetant au prix d'un peu de violence une propriété de ce genre. Ensuite celui qui impose une semblable violence prendra aussi la violence en considération, dans la suite il t'accordera * en échange la consolation, et à sa place il te donnera en retour de riches occasions de bien vivre; *car Dieu* * V fol. 120 v° a.

1. Act., III, 6. — 2. Matth., XIX, 27; Marc, X, 28; Luc, XVIII, 28. — 3. Cf. Matth., XI, 12.

ܚܙܝ ܕܠܘ ܥܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܕܢܛܥܐ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܠܟܘܢ ܘܚܘܒܟܘܢ ܗܘ ܕܚܘܝܬܘܢ
ܒܫܡܗ. ܟܬܒ ܦܘܠܘܣ ܩܥܐ ܠܘܬ ܐܢܫܝܢ ܡܢ̈ܐ. ܐܘ ܐܦ ܐܢܬ ܡܐ[1] ܕܚܙܐ ܐܢܬ ܠܥܒܕܟ
ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܕܠܥܒܕ[2] ܡܢ ܚܝܠܗ ܡܬܛܪܚ ܡܛܠ ܗܝ ܕܢܡܠܐ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܡܪܗ.
ܢܝܚܐ ܡܬܒܥܐ ܐܢܬ ܕܬܬܠ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܐܢܫ ܕܠܐܐ. ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܝܢ
ܡܣܒܪ ܐܢܬ ܕܡܒܣܪ ܒܓܒܝܠܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܡܛܠ ܢܡܘܣܗ ܨܒܝܢܗ
ܕܝܠܗ ܡܬܐܠܨ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܬܦܬ ܒܩܢܝܢܐ ܕܝܠܗ ܥܡ ܗܘ ܕܡܣܬܢܩ.
ܐܡܪ ܗܘ ܕܒܥܘ ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܕܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ
ܘܙܕܝܩܘܬܗ. ܘܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ. ܘܝܕܥ ܗܘ ܐܒܘܟܘܢ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ
ܕܡܕܡ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܣܢܝܩܘܬܐ. ܥܕܠܐ ܬܫܐܠܘܢܝܗܝ.

ܐܢ ܓܝܪ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܢܛܥܐ ܐܢܫ: ܘܠܐ ܢܬܬܦܝܣ ܠܢܒܝܐ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܫܕܝ
ܝܨܦܟ ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܗܘ ܢܬܪܣܝܟ. ܠܣܢܝܩܘܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܒܕܡܐ ܐܝܟ ܕܨܒܐ
ܡܫܚ. ܟܕ * ܣܐܡ ܥܠ̈ܠܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܢܦ̈ܩܬܐ. ܒܨܝܪܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܠܗ ܢܚܫܘܒ: ܘܢܬܪܓܪܓ ܠܩܢܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܢܒܣܐ ܥܠ ܡܣܟܢܐ.
ܘܙܕܩ ܗܟܝܠ ܠܡܕܥ ܡܛܠ. ܕܩܕܡ * ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܝܠܢ ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܝܩܪ ܠܘܩܕܡ

1. V ܡܢܐ. — 2. V ܕܠܥܒܕܐ.

n'est pas injuste pour oublier vos œuvres et l'amour que vous avez porté pour son nom[1], s'écrie Paul en écrivant à certains. Est-ce que toi-même, lorsque tu vois ton domestique s'appliquér au delà de ses forces à accomplir les ordres de son maître, tu ne cherches pas à lui donner du repos comme à une personne fatiguée? Et, quand il s'agit de Dieu, penses-tu qu'il négligera sa propre créature dont la volonté se trouve dans l'embarras à cause de sa législation, parce qu'elle aura mis en commun sa propriété personnelle avec celui qui est dans le besoin? Il dit : *Cherchez d'abord le royaume de Dieu et sa justice, et tout* (*le reste*) *vous sera ajouté*[2]; et : *Votre Père céleste sait ce dont vous avez besoin avant que vous le lui demandiez*[3].

En effet, si quelqu'un, oubliant ces (paroles) et ne se laissant pas convaincre par le prophète qui dit : *Remets ton inquiétude au Seigneur, et lui-même te nourrira*[4], mesure son besoin comme il lui plaît, en * posant de nombreux motifs de dépenses, il estimera peu ce qui lui appartient et il désirera la propriété de ce qui ne lui appartient pas, et il négligera le pauvre. Il faut donc bien savoir que nous devons avant notre * besoin honorer d'abord la

* L fol. 152 r° b.
* V fol. 120 v° b.

1. Hébr., VI, 10. — 2. Matth., VI, 33; Luc. XII, 31. — 3. Matth., VI, 8. — 4. Ps. LIV, 23.

[illegible]

1. L V *in margine :* [illegible] — 2. V [illegible]

nécessité du pauvre et ainsi ne pas user de fraude envers la loi (νόμος) divine. Car c'est pour cette raison que l'offrande des deux quadrants de la veuve a passé pour grande, parce qu'elle a touché au besoin de celle qui (les) avait donnés; elle avait donné, en effet, toute sa vie qui consistait en ces deux seuls quadrants.

Cependant même à Pierre il n'a pas suffi de dire : *Je n'ai ni argent ni or;* mais il a ajouté : *Mais ce que j'ai je te le donne*[1], apprenant qu'il faut absolument donner aux nécessiteux sur ce qu'on a, que ce soit en parole ou que ce soit en fait, et regarder la propriété non pas comme personnelle, mais comme commune, et que celui qui donne doit penser et se chuchoter et se dire à lui-même : *Qu'as-tu, en effet, que tu n'aies pas reçu*[2]? C'est encore dans cette pensée que Pierre lui-même donnait cet avertissement en écrivant à quelques-uns : *Mettez chacun au service les uns des autres le don que vous avez reçu comme de bons dispensateurs de la grâce variée de Dieu. Si quelqu'un parle, (que ce soit) selon les paroles de Dieu; si quelqu'un exerce un ministère, (que ce soit) par la force que Dieu donne*[3].

1. Act., III, 6. — 2. I Cor., IV, 7. — 3. I Pierre, IV, 10-11.

ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܠܝܢ܆ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܟܠܝܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܢ ܚܓܝܪܐ ܗܘ ܟܕ ܡܫܬܬܩ ܗܘܐ܂ ܘܠܐ ܡܬܓܫܫ ܗܘܐ ܪܘܚܢܐܝܬ܂ ܡܢܐ ܗܟܝܠ܂ ܢܣܦܩ ܠܢ ܗܠܝܢ܆

* V fol. 121 r° a. ܘܠܐ * ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܡܬܒܥܐ ܕܢܒܨܐ܂ ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܠܝ ܥܕܟܝܠ ܠܡܫܬܩ܂ ܟܕ ܠܗܝܟܠܐ ܥܐܠ ܪܗܛ ܘܫܘܪ ܕܒܠܗ܂ ܘܠܬܐܘܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ܢܓܕ ܠܗ ܠܬܪܥܝܬܐ ܥܡܝܩܬܐ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܣܛܘܪܝܐܝܬ ܓܕܫ܂ ܒܥܘܬܪܐ ܡܟܣܝܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܒܓܘܗܝܢ܂ ܕܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܥܒܪܐ ܠܟܠ ܡܢ ܟܠ ܗܘܢܐ ܟܕ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܡܬܒܨܝܐ܂ ܟܕ ܟܠ ܗܘܢܐ ܡܫܒܝܐ ܠܡܫܡܥܢܘܬܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܀

ܡܫܬܡܥ ܓܝܪ ܚܓܝܪܐ ܗܢܐ܂ ܕܛܘܦܣܐ ܕܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܐܝܬܝܗ܂ ܐܘ ܕܝܢ ܕܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܘܕܣܒܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܐܬܟܢܫܬ ܘܐܬܦܪܫܬ

* L fol. 152 v° a. * ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ܂ ܟܕ ܡܝܬܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܐܚܝܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ܂ ܟܕ ܒܡܘܬܐ ܕܝܠܗ ܬܒܪ ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܝܗ ܐܘܚܕܢܐ ܕܡܘܬܐ܂ ܟܕ ܡܫܪܝܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܠܘܬ ܥܒܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܓܡܪܗ ܟܠ ܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ܂ ܐܠܐ ܒܦܘܠܚܢ ܦܬܟܪܐ ܘܒܥܝܕܐ ܐܒܗܝܐ ܡܣܡܪܐ ܗܘܬ ܘܐܣܝܪܐ܂ ܘܐܝܟ ܡܣܬܝܒܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܩܝܡܐ ܗܘܬ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܝܐ܂ ܟܕ ܐܝܟܐ ܕܡܬܟܬܫܬܐ

Vous voyez de quelles (leçons) ce boiteux devait nous priver, s'il avait été passé sous silence et s'il n'avait pas été touché spirituellement. Quoi donc? Cela nous suffira-t-il et * ne nous faut-il examiner rien de plus? Mais (le boiteux) ne me laisse pas encore me taire, quand il entra dans le temple en courant et en sautant: et il attire ma pensée vers la contemplation (θεωρία) profonde de l'esprit. Car (les faits) qui ont eu lieu d'une manière historique, renferment en eux-mêmes une richesse cachée de la sagesse qui surpasse toute intelligence, (et) qui, sondée autant qu'il est possible, amène toute pensée captive à (l'obéissance) du Christ[1], comme dit Paul.

* V fol. 121 r° a.

Ce boiteux, en effet, passe pour être la figure (τύπος) de toute l'humanité, c'est-à-dire de l'Église qui a été réunie et séparée du milieu des gentils qui sont sans Dieu et *qui n'ont pas d'espoir*[2], * ainsi qu'il est écrit. Lorsqu'elle était morte, le Christ l'a fait vivre, en brisant par sa mort personnelle celui qui avait sur elle la puissance de la mort; et lorsqu'elle était paralysée au point de vue des œuvres de la justice et qu'elle était absolument incapable de marcher, mais qu'elle était clouée et enchaînée par l'idolâtrie et les coutumes des ancêtres et que comme une (femme) impure elle se tenait en dehors du

* L fol. 152 v° a.

1. II Cor., x, 5. — 2. I Thess., iv, 12.

ܐܘܫܛܘ ܠܗ. ܟܕ ܟܣܦܐ ܡܢ ܘܕܗܒܐ ܠܐ ܝܗܒܘ ܠܗ ܐܦܢ ܠܗܠܝܢ ܦܘܡܗ ܦܬܝܚ
ܗܘܐ ܠܗ ܣܓܝ. ܘܡܠܐ ܒܬܗܪܐ ܗܘܠܢܝܬܐ ܡܛܠ ܦܢܛܣܝܐ ܗܘܬ. ܠܬܪܥܐ ܕܝܢ * ܗܘ * V fol. 121 r° b.
ܫܦܝܪܐ ܟܠܗ ܦܬܚܘ ܠܗ. ܗܘ ܝܫܘܥ ܕܐܬܨܒܬ ܘܫܦܝܪ. ܗܘ ܕܗܕܝܪ ܡܢ ܒܢܝ
ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܘܡܥܠ ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟ ܬܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܝܕܥܬܗ ܘܕܐܒܘܗܝ
ܟܕ ܩܥܐ ܐܦ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܐܡܪ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܒܝ ܢܥܘܠ ܢܚܐ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ܀

ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܗܘ ܚܓܝܪܐ ܐܩܝܡܘܗ[1] ܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ. ܘܫܪܟܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܚܓܝܪܐ ܗܘܬ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܡܢ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܡܫܪܝܐ ܗܘܬ. ܒܚܛܝܬܐ ܡܛܠ ܥܒܪ ܢܡܘܣܐ ܕܐܕܡ ܘܚܘܐ. ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܗܐ ܓܝܪ ܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ. ܘܒܚܛܗܐ ܐܒܛܢܬܢܝ ܐܡܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܘ ܠܗ[2] ܦܛܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ. ܟܕ ܚܓܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܡܫܬܐܠܐ ܗܘܬ ܕܬܣܒ[3] ܡܘܗܒܬܐ ܗܘܬ ܠܡܣܒ. ܚܘܪ ܒܢ. ܠܝܘܠܦܢܐ ܐܡܪܝܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܚܘܠܡܢܐ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܘܠܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܢ ܚܕܬ.

1. V ܐܩܝܡܘܗ. — 2. V ܠܗܘܢ. — 3. V om ܕܬܣܒ.

temple, les apôtres l'ont fait lever, en lui tendant la main de la doctrine. Ils ne lui donnèrent ni argent ni or, quoique sa bouche fût ouverte pour cela et qu'elle fût remplie d'admiration sous le rapport de l'imagination (φαντασία) matérielle; mais * ils lui ouvrirent toute grande la Belle-Porte, qui est Jésus, * V fol. 121 r° b. lequel est orné et *l'emporte en beauté sur les hommes*[1], comme dit le prophète, et fait entrer les fidèles, ainsi qu'une porte, jusqu'à sa propre connaissance et celle de son Père, en s'écriant aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, il entrera et sortira et il trouvera un pâturage*[2].

Mais voyons comment Pierre, Jean et les autres apôtres ont fait lever l'Église sous la figure (τύπος) de ce boiteux; autrefois elle boitait de la même manière sous le rapport de la connaissance de Dieu et depuis le sein de sa mère elle était paralysée par le péché à cause de la transgression d'Adam et d'Ève, et elle disait : *Car voici j'ai été conçue dans l'iniquité, et ma mère m'a conçue dans les péchés*[3]. Que lui dirent donc Pierre et Jean, lorsqu'elle boitait, et que cependant elle demandait à recevoir la charité ? — « *Regarde-nous*[4]. Pour la doctrine et la santé qui en découle et pour la nouvelle rectitude, disent-ils,

1. Ps. XLIV, 3. — 2. Jean, X, 9. — 3. Ps. L, 7. — 4. Act., III, 4.

ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܬܣܬܦܩ ܒܢ. ܗܠܝܢ ܒܫܪܪܐ ܕܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܫܒܩܢ ܘܫܩܠܢ ܙܩܝܦܐ. ܒܬܪ ܠܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܢ ܟܕ ܒܫܢܬܐ ܝܩܝܪܝܢ ܡܫܩܥܝܢ ܗܘܝܢ ܘܡܬܛܒܥܝܢ ܘܠܘܬ ܐܪܥܐ ܡܬܪܟܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܡܠܐ ܡܬܥܠܝܢܐܝܬ ܘܡܠܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܡܬܝ ܕܠܘܬ ܚܫܐ * ܗܘ ܦܪܘܩܝܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܢܐܙܠ. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ ܡܟܐ. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܟܠܗܘܢ ܥܡܗ ܐܢܫܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ * ܕܢܣܩ ܠܫܡܝܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܠܝ ܐܡܬܝ ܕܡܬܪܝܡ ܐܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܟܠܢܫ ܐܢܓܕ ܠܘܬܝ. ܐܪܦܝ ܗܟܝܠ ܐܘ ܚܓܝܪܬܐ ܠܘܬ ܚܣܝܘܬܐ ܘܫܒܘܩ ܠܟܣܦܐ ܘܠܕܗܒܐ: ܩܕܡܝܬ ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܘܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܚܢܦܐ: ܦܬܟܪܐ ܓܝܪ ܕܚܢܦܐ ܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ: ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܐ ܕܐܢܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬܝ ܘܐܝܟܢ ܪ̈ܓܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܗܠܟܝܢ. ܘܡܚܕܐ ܬܪܚܩܝܢ ܡܢܟܝ ܠܡܫܪܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟܝ ܘܠܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ. ܥܡ ܦܬܟܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܘܡܫܪ̈ܝܐ. ܘܬܪܬܝܢ ܕܝܢ. ܠܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܗܝ ܕܒܗ ܕܐܝܬܝܗ ܥܩܪܐ ܕܟܠ ܒܝܫܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡܝ ܗܠܟܝ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ̈ܘ. ܟܕ ܐܚܕܘ ܠܐܝܕܐ ܕܝܡܝܢܐ ܗܝ ܕܝܠܗ̇. ܐܩܝܡܘܗ̇. ܠܐ ܓܝܪ

* V fol. 121 v° a.
* V fol. 152 v° b.

qu'il te suffise seulement de nous regarder, nous en vérité qui, après avoir tout abandonné et avoir porté la croix, avons suivi le législateur, le Christ, qui d'une manière très sublime et très digne de Dieu (θεοπρεπῶς) nous disait, alors que nous étions appesantis par le sommeil, que nous y étions plongés et que nous étions jusque-là penchés vers la terre, à l'heure où il se disposait à la passion * salutaire : *Levez-vous et partons d'ici*[1]. Il savait, en effet, qu'il devait * faire monter tous les hommes au ciel avec lui ; c'est pourquoi il disait encore : *Moi aussi, quand je serai élevé de terre, j'attirerai tous les hommes à moi*[2]. Abandonne donc, ô boiteuse, auprès de la piété (εὐσέβεια), l'argent et l'or : en premier lieu les idoles et les cultes des gentils, car *les idoles des gentils sont de l'argent et de l'or, œuvres des mains des hommes, qui* comme toi *ont des pieds et ne marchent pas*[3], et aussitôt tu chasseras loin de toi la paralysie et l'immobilité qui sont en toi en même temps que ces idoles immobiles et paralysées ; et en second lieu *l'avarice* (φιλαργυρία) *qui est en vérité la racine de tout mal*[4]. *Et* ainsi *au nom de Jésus de Nazareth, lève-toi et marche*[5]. »

* V fol. 121 v° a.
* L fol. 152 v° b.

Après ces paroles, *lui prenant la main droite, ils la firent lever*[6]. En effet,

1. Jean, XIV, 31. — 2. Jean, XII, 32. — 3. Cf. Ps. CXIII, 4 et 7. — 4. Cf. I Tim., VI, 10. — 5. Act., III, 6. — 6. Cf. Act., III, 7.

ܡܥܒܕܐ ܗܘܬ ܕܡܥܕܪܢܘܬܐ ܡܕܝܢ ܡܬܬܩܢܬܐ ܘܕܠܐ ܡܬܬܪܝܨܬܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܥܒܕ ܗܘܬ. ܠܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܗܘ ܬܪܝܨܐ ܕܠܗ ܬܩܝܦܐ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܫܠܝܚܐ ܘܐܣܬܡܟܬ ܒܝܕܐ. ܟܕ ܐܝܕܐ ܝܗܒܘ ܠܗ. ܘܡܚܕܐ ܒܗ ܫܥܬܐ ܐܫܬܪܪܝ ܦܣܬܐ ܕܪܓܠܝܗ ܘܥܩܒܬܗ. ܐܩܝܡܬ ܓܝܪ ܪܓܠܝܗ ܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܬܩܢ ܦܣܥܬܗ ܕܠܗ. ܗܝ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܘܠܘ * ܒܠܚܘܕ ܐܫܬܪܪܬ ܒܦܣܥܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܘܪܐ ܗܘܬ. ܘܡܕܝܨܐ ܡܬܚܡܨܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܪܘܙܐ ܗܘܬ ܒܡܚܫܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܘܒܗܝܟܠܐ[1] ܥܡ ܫܠܝܚܐ ܥܐܠܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܒܥܘܡܩܐ ܕܬܐܘܪܝܣ ܩܕܝܫܬܐ ܘܕܠܐ ܡܬܒܩܝܢ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܡܟܬܪܐ ܘܡܬܡܢܥܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܡܚܠܦ ܗܘ ܕܠܡܫܠܛܢܐ ܠܒܫܠܐ ܠܗܘܢ ܠܫܠܝܚܐ: ܡܫܡܫܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܗܘܢ. ܘܠܘ ܡܢ ܗܘ ܡܬܬܚܕܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠ ܚܓܝܪܐ ܡܛܠ ܣܝܢܝܐ ܗܘ ܕܡܨܝܪ ܗܘܐ ܡܬܦܪܫܐ ܠܥܕܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܥܡܡܐ. ܗܟܢܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ. ܪܗܛ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܚܝܕܐ ܟܠܗ ܥܡܐ: ܠܐܣܛܘܐ[2] ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ܀

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܕܬܡܗܐ ܘܡܬܕܡܪܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܕܗܝ ܕܡܢ ܟܪܣܐ ܕܚܓܝܪܐ

1. L V *in margine :* ܒܗܝܟܠܐ ܡܬܘܡܐ ܗܘܬ ܫܡܥܘܢ· ܡܬܚܙܝܐ ܐܢܬܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܒܛܠܗ. — 2. V add ܘܗ.

elle n'aurait pas pu faire une action qui fût droite et qui menât à la vertu, si par leurs doctrines les apôtres n'eussent pas fortifié et réparé sa force droite et naturelle, en lui donnant la main. *Et au même instant les plantes de ses pieds et ses talons devinrent fermes*[1]; car *elle a dressé ses pieds sur le roc* de la foi *et ses pas ont été affermis*[2], selon ce que dit David. Non * seulement elle a été affermie dans ses pas, mais encore elle sautait et bondissait, en se réjouissant dans les pensées divines; et avec les apôtres elle entrait dans le temple, lorsqu'elle restait et persévérait dans les profondeurs des contemplations (θεωρία) sacrées que beaucoup ne considèrent pas. Désormais, au contraire, c'est elle qui retient les apôtres dont il lui est difficile de s'éloigner et de se séparer, au lieu d'être elle-même retenue par eux; en effet, au sujet du boiteux qui figurait d'avance l'Église (séparée) du milieu des gentils, le Livre sacré parle en ces termes : *Comme il ne quittait pas Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut vers eux au portique* (στοά) *dit de Salomon*[3].

Comment, en effet, n'était-il pas étonnant et prodigieux que celle qui au-

* V fol. 121 v° b.

1. Cf. Act., III, 7. — 2. Cf. Ps. XXXIX, 3. — 3. Act., III, 11.

* L fol. 153 r° a. ܗܘܬ ܡܟܝܠ ܗܝ ܕܪܡܝܐ ܗܘܬ ܘܡܣܬܢܩܐ ܗܘܬ ܠܐܢܫ ܕܢܩܝܡܝܗ̇. * ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܬܗܠܟ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܬܬܡܠܐ ܥܘܬܪܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܬܐܘܪܝܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܣܘܟܠܐ ܡܥܘܕ ܐܣܛܘܐ ܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ̇ ܟܬܝܒ. ܘܝܗܒ ܡܪܝܐ ܚܟܡܬܐ ܠܫܠܝܡܘܢ ܘܣܘܟܠܐ ܣܓܝܐܐ ܛܒ. ܘܦܬܝܘܬ ܠܒܐ[1] ܐܝܟ ܚܠܐ ܗܘ ܕܥܠ ܣܦܬ ܝܡܐ. ܘܣܓܝܐܬ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܩܕܡܝ̈ܐ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܢܐ ܫܠܝܡܘܢ ܛܘܦܣܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܫܠܝܡܘܢ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܡܩܕܡ ܡܨܝܪ ܗܘܐ. * ܫܠܝܡܘܢ ܓܝܪ ܫܝܢܝܐ ܡܬܬܦܫܩ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ

* V fol. 122 r° a. ܫܝܢܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܗܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܝ̈ܡܬܐ ܕܚܟܡܬܐ: ܘܟܣܝ̈ܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܗܝ ܕܡܛܝܐ ܠܘܬܢ܀

ܒܗܠܝܢ ܐܬܥܬܪܬ ܘܐܬܒܣܡܬ ܥܕܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܡܗܠܟܘ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܐܦ ܟܕ ܥܡ ܫܠܝ̈ܚܐ ܐܙܠܐ ܗܘܬ ܒܗܠܟܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܚܙܝܢܢ ܒܐܣܛܘܐ ܕܝܠܢ. ܕܠܡܐ ܡܕܡ ܕܐܟܘܬ ܗܢܐ ܐܘ ܕܟܘܬܗ ܪܒܐ: ܚܢܦܐ ܡܛܠ ܐܣܛܘܐ ܡܝܩܪܬܐ ܗܝ ܕܠܗܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘ ܗܘܘ ܒܐܬܢܣ. ܕܠܡܐ ܚܓܝܪܐ

1. L V *in margine* ܘܦܬܝܘܬܐ.

* L fol. 153 r° a. trefois était étendue et avait besoin de quelqu'un pour la relever * marchât avec les apôtres sous le portique (στοά) de Salomon, c'est-à-dire qu'elle fût comblée de la richesse de la sagesse et de la contemplation (θεωρία). Car c'est cette pensée que signifie le portique (στοά) de Salomon, dont il est écrit : *Et le Seigneur donna à Salomon de la science, une très grande sagesse et un esprit étendu comme le sable qui est au bord de la mer. Et la sagesse de Salomon fut plus grande que celle de tous les anciens hommes*[1]. De plus ce Salomon symbolique figurait

* V fol. 122 r° a. d'avance le Christ, le vrai Salomon : car Salomon * est interprété « pacifique », et *le Christ est notre paix*[2], comme dit Paul : *c'est lui qui est la Sagesse* essentielle (οὐσία) *et la Force de Dieu le Père*[3], *et c'est en lui que sont tous les trésors de la sagesse et les secrets de la science*[4] qui parvient jusqu'à nous.

Tandis qu'elle était autrefois incapable de marcher, l'Église s'est enrichie et réjouie de ces (biens), en marchant avec les apôtres. C'est là ce qu'on peut voir dans notre portique (στοά). Les païens faisaient-ils dans leur philosophie (ἐφιλοσόφησαν) quelque chose de semblable et d'aussi grand avec leur vénérable portique (στοά) à Athènes ? Ont-ils fait lever un pareil boiteux,

1. III Rois, IV, 29-30. — 2. Cf. Éph., II, 14. — 3. Cf. I Cor., I, 24. — 4. Cf. Col., II, 3.

ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܣܟܡܗ: ܐܘ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܐܘ ܕܡܬܝܕܥܢܘܬܐ.. ܘܠܐ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܥܡܗ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܚܕ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܫܪܝܪܐ ܐܝܬ[1] ܗܘܐ ܒܗܘܢ.. ܐܦܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ[2] ܐܦ ܚܝܠܐ ܠܡܐܡܪ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܕܐܡܪ ܐܡܝܢ.. ܗܘ ܕܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܨܪܝܐ ܩܘܡ ܗܠܟ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܥܬܘܢ.. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܬܚܙܝܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܡܬܥܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܕܥܡ ܗܘ ܕܐܘܪܟ ܐܢܐ ܦܬܓܡܝ ܠܨܘܡܐ. ܡܥܝܩܐ ܗܕܐ ܠܐܢܫܝܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ.. ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܕܐ ܠܝ.. ܐܠܐ ܗܘ ܕܡܬܟܪܝܐ ܡܢܝ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܣܟܘܦܐ ܕܡܬܦܪܣ ܐܢܐ. ܗܘ ܕܐܘܪܟ ܡܐܡܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝܐܘ ܕܝܘܡܐ ܢܥܒܪ. ܘܠܐ ܐܓܠܙܝܘܗܝ ܠܟܬܒܐ * ܕܐܡܪ.. * V fol. 122 r° b.
ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܘܝܘܚܢܢ ܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗܝܟܠܐ. ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܗܝ ܕܬܫܥ. ܘܣܠܩܝܢ ܗܘܘ ܫܡܥܬ ܐܢܬ. ܠܡܐ ܓܝܪ ܢܚܬܝܢ ܗܘܘ.. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܦܟܝܬܐ ܬܒܥܐ ܐܢܬ ܠܢ ܕܢܟܪܙ ܘܢܒܣܪ: ܐܦܟܝܬܐ[3] ܕܝܢ ܕܥܒܕܝܢ.. ܘܢܚܘܐ ܕܡܣܩܒܠܝܢ ܠܣܘܥܪܢܐ ܚܙܝܐ܀

ܐܘ ܠܐ * ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܝܘܡܢܐ ܗܘܐ ܡܫܬܐܠܢܐ. ܗܘ ܕܢܨܘܡ ܘܢܬܠ.. * L fol. 153 r° b.

1. V ܘܫܪܝܪܐ — 2. L V *in margine* ܛܝܒܘܬܐ. — 3. V ܘܐܦܟܝܬܐ.

qu'il soit vu ou connu ? Nullement ; parce qu'il n'y avait pas parmi eux l'unique, seul et vrai Dieu, et qu'ils n'avaient pas non plus la préparation et la force de dire une (parole) telle que celle-ci : *Au nom de Jésus-Christ de Nazareth, lève-toi et marche*[1].

Après avoir entendu cette (instruction), vous ne me semblez nullement vous ennuyer. Cependant cela en chagrine quelques-uns, que par mes paroles j'aie fait durer le jeûne plus longtemps. Pour moi je dirai comme Paul : *Qui est celui qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi*[2] ? Car ce que je me propose, c'est précisément de prolonger l'homélie, en sorte que la plus grande partie du jour se passe et que je ne fasse pas mentir l'Écriture * qui dit : * V fol. 122 r° b.
Pierre et Jean montaient au temple à l'heure de la prière de la neuvième (heure)[3]. Ils montaient, entends-tu ? Descendaient-ils, en effet ? Mais toi, tu nous demandes de prêcher et d'annoncer le contraire de ce que nous faisons et de montrer ce qui va à l'encontre des faits.

Ne * sais-tu pas que le jour présent nous fait promettre de jeûner et de * L fol. 153 r° b.

1. Act., III, 6. — 2. II Cor., II, 2. — 3. Act., III, 1.

ܘܠܡܬܪܣܝܘ ܕܟܦܢ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܠܘܬ ܬܪ̈ܥܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܬܡܐܡܝܢ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܫܒܩ ܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܐܢܬ. ܘܡܬܒܩܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܕܢܘܟܪ̈ܝܢ ܠܗ. ܙܒܢ̈ܐ ܡܥܠ̈ܝܐ. ܡܐܟ̈ܘܠܬܐ ܡܦܬܘܪܐ ܦܛܝܡܬܐ. ܘܕܠܨܘܡܐ ܠܐ ܫܘܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܫܡܘܥܐ ܡܫܝܢܐ ܘܪܚܡ ܐܢܫܐ ܕܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ. ܐܢ ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܥ̈ܐܕܐ ܦܢܐ ܠܘܬ ܡܐܟ̈ܘܠܬܐ ܘܠܘܬ ܐܢܬ ܘܠܘܬ ܪܥܒܬܐ ܕܟܪܣܐ: ܘܡܟܝܠܐ ܕܠܥܕܬܐ ܐܬܐ ܐܢܬ: ܡܣܪܗܒ ܠܡܗܦܟ ܠܒܝܬܟ ܡܬܚܦܛ ܐܢܬ: ܒܝܘܡ̈ܐ ܕܝܢ ܕܨܘܡܐ ܟܪܝܘܬܐ ܐܘܟܡܬܐ: ܟܕ ܥܡܠܐ ܗܟܢ ܐܢܬ ܠܗ ܠܝܘܡܐ. ܠܐܡܬܝ ܐܡܠܠ ܠܟ ܐܡܪ ܠܝ. ܐܘ ܠܐܡܬܝ ܬܬܪܣܐ ܠܢܦܫܟ ܕܟܦܢܐ. ܟܕ ܒܟܠ ܙܒܢ ܡܪܛܢ ܐܢܬ. ܘܠܟܠ ܡܕܡ ܥܕܠ ܐܢܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܘܗܠܬ. ܕܙܒܢܐ ܐܝܬ ܠܟܠ ܥܒܕܐ. ܘܕܠܗܘ ܕܡܥܐܕ ܙܕܩ ܠܝ ܕܐܡܠܠ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܕܐܝܟܢܐ[1] ܘܠܐ ܠܗ

* V fol. 122 v° a. ܕܢܥܐܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܗܘ * ܥܠܬܗ ܕܥܐܕܐ ܢܗܘܐ ܐܠܝܨܘܬܗ ܠܗ ܕܢܛܫܐ ܒܗ: ܘܡܠ̈ܐ ܕܡܛܠܬܗ ܡܒܩܐ ܐܦ ܒܦܬܘܪܐ ܘܒܒܘܣܡܐ ܕܡܢܗ. ܠܐ ܢܬܪܡܐ ܠܘܬ ܙܡܪ̈ܐ ܘܪܘܝܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܓܘܚܟܐ ܠܐ ܢܟܦܐ. ܕܢܕܘܨ ܓܝܪ ܒܪܬܝܬܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܦܩܝܕܝܢܢ. ܘܕܠܐ ܡܬܘܡ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܝ ܢܦܫܐ ܕܚܫܝܫܐ[2] ܡܢ ܕܚܠܬܗ ܘܡܢ

1. V ܘܐܝܟܢܐ. — 2. L V *in margine* : ܕܚܠܐ.

prier et de nourrir le Christ affamé qui se tient continuellement auprès des portes sacrées? Pourquoi donc laisses-tu de côté l'esprit de ce jour et considères-tu ce qui lui est étranger, (à savoir) des instants fugitifs, des mets, une table chargée de graisse et indigne du jeûne? Quand seras-tu un auditeur pacifique et charitable de mes paroles? Car si les jours de fête tu fais attention aux aliments et à la gourmandise du ventre et si, en même temps que tu viens à l'église, tu t'empresses de retourner aussitôt chez toi, et si les jours de jeûne une noire amertume pèse sur toi, lorsque tu regardes ce jour comme une année, quand te parlerai-je, dis-moi, ou quand nourriras-tu ton âme affamée, puisque tu murmures toujours et que tu blâmes tout? Pour moi, je sais, selon la parole de l'Ecclésiaste, *qu'il y a un temps pour chaque action*[1], et qu'il me faut

* V fol. 122 v° a. absolument dire à celui qui est en fête comment * il lui convient d'être en fête, afin que, en ayant l'objet de la fête pour s'y cacher et en discutant les paroles qui s'y rapportent même sur la table et avec le plaisir qu'elle procure, il ne se laisse pas aller aux chants, à l'ivresse et au rire déshonnête; nous avons, en effet, reçu de Dieu l'ordre *de tressaillir de joie avec tremblement*[2] et de n'avoir jamais l'âme vide de sa crainte et de son souvenir, mais de retenir par ces

1. Eccl., III, 1. — 2. Cf. Ps. II, 11.

ܠܥܘܕܪܢܗ. ܐܠܐ ܠܐܝܬܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ. ܠܡܦܣܩ ܠܣܘܪܗܒܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܐܝܟܐ ܚܙܝܬ ܣܛܪܛܠܛ ܠܐܦܝ ܚܝܠܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܣܕܪܐ ܕܩܪܒܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܥܒܕ ܥܠܐ ܕܛܟܣܐ ܡܛܠ ܡܩܛܠܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܩܪܒܐ. ܟܕ ܙܕܩ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܙܕܟܘܢ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܗܠܝܢ ܢܐܡܪ. ܐܘ ܠܦܝܕܓܘܓ ܠܐܬܠܝܛܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܓܘܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܦܐܪ ܐܬܠܝܛܐ ܡܢ ܟܠܝܠܐ ܦܠܦ ܕܦܠܣܛܪܐ. ܐܘ ܕܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܕܥܐܕܐ ܒܬܪ ܥܐܕܐ. ܗܘ ܟܘܠ ܕܢܦܩ ܠܩܘܕܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ ܢܦܣܘܩ ܣܘܟܢܐ. ܘܒܡܠܠܐ ܘܒܡܚܫܒܬܐ ܐܠܗܝܐ ܢܕܒܪܝܗ ܠܢܦܫܐ ܘܢܩܕܡ ܢܕܟܝܗ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܣܬܘܡ ܠܝ ܟܠܗ ܥܡܠܐ. ܘܠܠܝܘܬܐ ܕܠܐ ܫܢܬܐ ܡܬܥܒܪܢ. ܘܢܦܫܐ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܬܗܝܐ. ܘܐܢܬ ܣܒܪ ܐܢܬ ܟܒܪ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܠܩܠܣܘܬܟ. ܘܡܘܕܝܢܘܬܐ ܚܝܒ ܐܢܐ ܠܟ. ܕܡܣܝܒܪܬ * ܐܢܬ ܘܡܩܘܝܬ ܐܢܬ ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܠܡܫܡܥ ܫܡܥܢܝ. ܐܢܐ ܕܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܚܫܒ ܐܢܐ ܕܩܠܣܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܢ ܠܢܦܫܐ ܠܐ ܦܐܝܢ * ܐܢܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܐ ܫܡܘܥܐ ܕܐܬܥܕܪ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܢܐ ܗܘ ܕܡܢܝ ܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܦܢ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܠܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ ܒܨܒܝܢܝ ܥܒܕ ܐܢܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ: ܐܠܐ ܚܘܒܬܐ ܡܦܠܐ ܐܢܐ. ܘܥܒܕܐ

(sentiments) l'impétuosité qui (mène) au péché. Où as-tu vu un général, après l'ordre de bataille, philosopher (φιλοσοφεῖν) devant les soldats sur les théories des dispositions (τάξις) (militaires), puisqu'il doit parler avant que ceux-ci soient vaincus et défaits; ou un pédagogue, après les combats (ἀγών) et après que l'athlète (ἀθλητής) a perdu la couronne, enseigner la palestre; ou (où as-tu vu) qu'il fasse un discours sur une fête après la fête, celui qui a la charge de supprimer d'avance le danger qui vient du plaisir et d'appliquer l'âme aux paroles et aux pensées divines pour la purifier à l'avance?

C'est pourquoi j'ai tant de travail, que mes nuits s'écoulent sans sommeil et que mon âme fond en même temps que mon corps. Toi, tu penses peut-être que je recherche tes louanges (κλέος), et que je te dois de la reconnaissance, parce que tu montres de la patience * et que tu restes une heure * L fol. 153 v° a.
pour m'entendre! Et moi je ne fais aucun cas de pareilles louanges (κλέος), si mes paroles ne tournent pas au profit de l'âme, * en sorte que l'auditeur * V fol. 122 v° b.
reconnaisse qu'il en a reçu un secours. C'est pourquoi je fais mon devoir, même s'il n'y a personne pour m'entendre; car *je ne fais pas cela de mon propre gré*, dit Paul, *mais je remplis une obligation, et c'est une charge qui*

ܒܫܠܡܘܬܐ ܡܬܗܝܡܢ ܐܢܐ. ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܐܓܪܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܗܝ ܕܬܐܪܬܐ ܠܐ ܡܩܛܪܓܢܝܬܐ ܬܗܘܐ ܠܝ ܥܠ ܗܕܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܐܢܐ. ܥܒܕܐ ܠܐ ܡܚܫܚܐ ܐܝܟܢ. ܗܝ ܕܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܐܬܥܒܕ ܥܒܕܬ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܠܡܐܡܪܗ ܕܗܘ ܡܐ ܕܘܠܐ[1] ܗܘܐ ܠܢ ܕܢܥܒܕ ܥܒܕܢ. ܠܡܫܘܚܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܠܫܦܝܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܕܐܦܠܐ ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܐܫܠܡܬ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܠܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܫܬܐܠܘܬܐ ܚܒܠ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܠܐ ܬܗܘܐ: ܗܘܝܘ ܒܫܪܪܐ ܕܐܦ ܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܕܠܐ ܡܡܠܠܢܐ ܐܦܢ ܐܢܐ: ܡܫܠܡܝܢ ܘܟܠܟܘܢ ܡܫܬܘܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܩܠܐ ܕܝܠܝ ܣܦܩ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܘܬ ܣܘܓܐܐ ܕܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܬܠܬܐ ܐܢܫܝܢ ܐܘ ܐܪܒܥܐ. ܘܡܬܛܝܒܝܢ ܠܡܥܕܠ ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܚܣܡܝܢ. ܘܡܬܚܪܝܢ ܡܛܠ ܕܥܕܬܐ ܕܡܬܒܢܝܐ ܘܪܕܝܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܡܣܓܝܐ ܒܒܘܝܐܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܪܝܢ ܚܢܢ ܒܟܬܒܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܣܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܫܘܢܩܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܝ[2]. ܐܦ ܚܢܢ ܕܝܢ * ܡܫܚܠܦܝܢܢ. ܕܒܥܠ

* V fol. 123 r° a.

1. L. V in margine : ܕܘܠܐ ܗܘܐ. — 2. L. V in margine Ειρημενα. — L. V in margine : ܕܡܬܚܙܝܢ. — L. V in margine Ορωμενα.

m'est confiée. Quelle récompense ai-je donc[1]? Celle-ci : que ma conscience ne m'accusera pas sur ce point; et je dirai, comme j'en ai reçu l'ordre : *Je suis un serviteur inutile*, ce que selon ma faiblesse il m'était possible de faire, je l'ai fait. Car c'est aux hommes de la taille des apôtres qu'il convient de dire : *Ce que nous devions faire, nous l'avons fait*[2]. Mais je sais que moi-même je n'ai pas rejeté la plus petite partie de mes nombreuses obligations.

J'ai dit cela, non pas pour vous accuser de négligence, loin de moi! En vérité vous m'accusez aussi de ne pas parler avec régularité, et vous êtes tous d'accord pour affirmer que ma voix ne suffit pas, pour ainsi dire, en comparaison du grand nombre des auditeurs. Mais (j'ai dit cela) à cause de trois ou quatre individus qui sont prêts à tout blâmer et qui éclatent de jalousie, parce que *l'Église se développe et progresse dans la crainte du Seigneur et qu'elle se multiplie avec l'assistance de l'Esprit-Saint*[3], comme nous lisons dans l'Écriture. Ce que nous avons dit suffira pour leur tourment; nous-même cependant * nous changeons nos sentiments et nous

* V fol. 123 r° a.

1. Cf. I Cor. IX, 17-18. — 2. Luc. XVII, 10. — 3. Act., IX, 31.

ܡܘܬܪܐ ܢܗܦܘܟ ܠܗܘܢ ܘܨܠܝܢ ܡܨܠܝܢ ܚܢܢ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܦܐܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ. ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܐܪܒܥܐ܀

prions que cela tourne à leur avantage, par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) de Jésus-Christ le Dieu grand et notre Sauveur, auquel convient la louange ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXIV.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫܐ

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܘܣ܀

ܚܙܐ — ܠܝ ܓܝܪ ܡܢ ܗܘ ܕܠܫܘܒܚܐ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܝܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܬܝܪ ܡܘܬܪܢܐ. ܡܬܬܒܥܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܗܘ ܒܠܚܘܕ ܕܥܘܗܕܢ ܠܣܗ̈ܕܐ. ܡܘܬܪܢܐ * L fol. 153 v° b. ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ * ܪܒ ܣܓܝ ܐܝܬ ܕܡܥܒܕ. ܘܕܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܟܕ ܓܝܪ ܐܠܗܘܬܐ. ܡܚܫܒ̈ܬܐ ܓܝܪ ܐܡܬܝ ܕܣܘܦܩܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܗܝܡܢܢܐ ܠܗܘܢ ܟܠ ܬܪܥܝܬܐ: ܟܕ ܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܗܢܝܢ ܙܒܢܝܬܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܠܗ: ܘܡܒܣܡܢܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܥܒܪ̈ܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܬܢܝܚ ܠܗ: ܡܢ ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܕܛܒ̈ܬܐ ܡܩܘ̈ܝܢ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝ̈ܥܢ ܡܪܚܩܝܢ ܠܗ: ܘܦܘܠܓܐ ܥܒܕܝܢ ܒܗ ܘܕܠܐ ܦܠܓܝ

HOMÉLIE LXXV

SUR LE SAINT MARTYR JULIEN.

Il me semble que rien n'est plus avantageux que de faire l'éloge des martyrs, ou plutôt (μᾶλλον δέ) je pense que même le seul fait de rappeler le * L fol. 153 v° b. souvenir des martyrs procure un avantage très * grand dont on ne peut dire l'excellence. En effet, lorsque les pensées de l'incrédulité submergent l'esprit, d'une part en l'attirant par les désirs temporaires et en l'occupant par les amusements et les agréments passagers de ce monde, et d'autre part en l'éloignant des biens futurs durables et inébranlables, en y produisant l'incertitude et en le faisant douter et boiter, — en vérité, en effet, *l'œil n'a*

ܘܐܝܟܢ ܡܫܬܘܕܝܢ ܠܗ: ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܥܝܢܐ ܚܙܬ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܠܐ ܐܕܢܐ ܫܡܥܬ ܐܢܝܢ: ܘܐܦܠܐ ܥܠ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܠܩܘ. ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܗܝܕܝܢ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܘܟܡܐ ܡܕܢܚ ܢܘܗܪܐ ܕܫܡܫܐ: ܣܘܟܠܐ ܕܗܠܝܢ ܐܬܠܝܛܐ ܙܟܘܝܐ ܕܒܐܓܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܗ ܒܠܒܗ ܘܒܪܡܫ. ܐܟܙ ܕܠܒܪ ܫܪܐ ܡܦܠܓܘܗܝ ܠܦܘܫܟܐ. ܘܠܚܫܘܟܐ ܘܩܝܡܬܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ * ܘܢܗܝܪܐ ܥܒܕܬܗ. ܐܟܙ ܕܒܡܨܥܬ ܛܗܪܐ ܢܗܝܪܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܬܟܬܫ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܠܘ ܥܠ ܠܐ ܝܕܝܥܬܐ ܡܬܟܬܫ. ܘܡܬܝܪܐܝܬ ܒܟܬܫܐ ܕܐܟܢ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܥܕܡܐ ܠܕܡܐ ܡܛܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܐܟܙ ܐܝܟܐ ܕܠܘ ܠܐ ܡܬܝܕܥܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ. ܠܘ ܐܟܙ ܗܘ ܕܐܐܪ ܡܚܐ ܐܢܐ. ܘܬܘܒ: ܠܘܩܒܠ ܢܝܫܐ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܠܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ܀ * V fol. 123 r° b.

ܘܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܫ ܕܢܚܙܐ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܐܝܩܘܢܐ ܚܬܝܬܬܐ ܕܗܠܝܢ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ[1] (sic): ܘܢܫܪܪ ܒܢܦܫܗ ܠܘܬ ܣܒܪܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܠܐ ܢܫܟܚ ܐܚܪܝܢܐ ܕܡܝܬܪ ܛܒ ܡܢ ܐܬܟܬܫܘܬܗ ܓܢܒܪܬܐ

1. Dans V ce mot et ses composés sont toujours écrits avec un seul ܠ.

pas vu ces (*biens*), *l'oreille ne les a pas entendus, et ils ne sont pas montés au cœur de l'homme*[1] : — alors, en tombant seulement sur lui et en brillant comme un éclatant rayon de soleil, alors la pensée de ces athlètes (ἀθλητής) vainqueurs dans les (combats) sacrés (ἱερονικής) a aussitôt chassé et dissipé l'incertitude ainsi que les ténèbres et elle a rendu clair * et resplendissant comme en plein midi l'espoir de la résurrection et du royaume des cieux. Car celui qui lutte complètement ne lutte pas pour l'incertain, et surtout dans les luttes de ce genre qui vont jusqu'au sang. C'est pourquoi Paul, livrant ce saint combat (ἀγών), disait : *Je cours ainsi, non pas comme si je* (*courais*) *d'une façon incertaine; je lutte ainsi, non pas comme si je frappais l'air*[2] : et encore : *Je cours vers le but pour la couronne de la vocation céleste de Dieu dans le Christ Jésus*[3]. * V fol. 123 r° b.

Si quelqu'un veut voir dans les faits eux-mêmes une image (εἰκών) très exacte de ces paroles et d'autres semblables et s'affermir en lui-même par rapport à l'espérance future, il n'en trouvera pas une autre qui soit meilleure que le combat courageux et fort de Julien. Grâce à lui il pourra apprendre

1. I Cor., II, 9. — 2. I Cor., IX, 26. — 3. Philipp., III, 14.

ܘܣܟܠܬܢܘܬܐ ܕܡܠܝܠܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܐܝܬ ܠܡܬܕܪܫܘ ܘܠܡܠܦ ܐܟܚܕܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܦܝ ܢܩܘܡ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܢܐܡܪ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܙܕܩ ܠܡܣܒܠ ܐܓܘܢܣܛܝܣܛܐ ܕܐܘܣܒܝܐ ܕܚܠܬܐ. ܘܢܚܙܐ ܓܠܝܐܝܬ ܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܢܦܫܗܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܡܠܠ. ܟܕ ܒܗ ܒܣܗܕܐ ܡܟܬܪ ܘܣܒܠ. ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܬܐܨܦܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܘ ܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܕܡܢܐ ܬܡܠܠܘܢ. ܠܝ ܓܝܪ ܡܣܬܒܪܐ. ܕܢܦܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܣܗܕܘܬܗ ܕܗܢܐ. ܘܠܘ ܕܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܚܟܡܬܐ ܕܒܡ̈ܠܐ ܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܫܦܝܪܐܝܬ ܚܘܝ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܝܬܒ ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܝܕܝܢ ܕܐܢ ܗܘܐ ܕܡܪܩܝܢܘܣ ܗܘܐ ܡܬܩܪܐ[1]: ܕܠܘ ܗܟܢܐ ܗܘܐ ܐܠܝܦ ܗܘܐ ܙܪܝܙ ܠܡܓܥܪ ܘܠܡܕܚܠܘ: ܐܝܟ ܕܒܢܟ̈ܠܐ ܠܡܛܥܝܘ ܘܠܡܛܥܝܘ. ܕܒܡܪܘܢܝܬܗ ܠܟܘܠܝܡܐ ܝܬܒ. ܒܟܘܠܝܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܛܠܝܘܬܐ. ܒܩܘܡܬܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܦܓܪܐ. ܘܡܢܗ ܕܪܘܚܐ. ܟܕ ܐܬܩܪܝ ܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܟ ܒܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܟܪܣܛܝܢܐ. ܗܕܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܠܗ ܣܟܠܘܬܐ ܩܪܝܬ. ܗܝ ܕܝܠܝ ܐܝܬ ܚܟܡܬܐ ܘܝܕܥܬܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܝ ܕܡܣܬܒܪܐ ܠܘܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܚܟܡܬܐ ܫܛܝܘܬܐ

* L fol. 154 r° a. * V fol. 123 v° a.

1. L V in margine Μαρκιανός.

pour son compte et enseigner (aux autres) en même temps, d'une part comment il se tiendra et ce qu'il dira, et d'autre part ce que doit encore souffrir le défenseur (ἀγωνιστής) de la piété (εὐσέβεια), et il verra clairement par les faits eux-mêmes que le Christ parle, tandis qu'il résiste et souffre dans ce martyr, lui qui a dit : *Ne pensez ni à la manière dont vous parlerez ni à ce que vous direz; car ce que vous aurez à dire vous sera donné à l'heure même*[1]. Il me semble, en effet, que le martyre de (Julien) relève surtout de l'âme, * et non pas du corps, parce qu'il a bien fait * preuve aussi de la sagesse qui (se révèle) par les paroles.

* L fol. 154 r° a. * V fol. 123 v° a.

Comme le juge d'alors, nommé Marcien, qui n'était pas aussi habile pour menacer et terrifier que pour tromper et induire en erreur par (ses) inventions, était à son siège, il ordonna d'appeler l'adolescent; car il était doublement enfant par la taille du corps et par celle de l'esprit. Après l'avoir appelé, il lui demandait : « Qu'es-tu parmi les chrétiens dépourvus d'intelligence? » (Julien) répondait : « Chrétien (χριστιανός); car ce que tu as appelé manque d'intelligence est pour moi sagesse et science; de même, en effet, que ce qui passe pour sagesse auprès des hommes est folie auprès

1. Matth. X, 19.

ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܫܛܝܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܠܘܬܟܘܢ ܕܠܟܘܢ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܕܠܐ ܗܘܢܐ܀

ܘܗܘ̇ ܕܝܢ ܠܫܐܠܬܐ ܕܝܠܗ ܢܦܫܩ ܬܘܒ ܐܡܪ. ܗܕܐ ܡܫܐܠ ܐܢܐ ܠܟ. ܡܢܐ ܠܘܬ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܡܬܩܪܐ ܐܢܬ. ܩܫܝܫܐ ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ̇ ܗܘ̇ ܚܟܝܡܐ ܒܡܪܝܐ ܚܟܝܡܐܝܬ ܡܦܢܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܡܟܝܟܘܬܗ ܘܠܐܢܫܘܬܗ ܕܬܪܥܝܬܗ ܕܗܘ ܕܡܫܐܠ ܗܘܐ ܨ̇ܒܐ ܗܘܐ ܠܡܬܡܗܘܬܗ: ܒܝܕ ܡܟܝܟܘܬܐ ܪ̈ܡܬܐ ܘܫܡܝܢܝܬܐ. ܠܐ ܬܚܫܘܒ ܐܘ̄ ܗܢܐ[1]. ܠܩܫܝܫܐ ܐܘ ܠܡܫܡܫܢܐ. ܕܫܡ̈ܗܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܣܪ̈ܝܩܐ. ܐܠܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܡܐܠܠܘܢ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ * ܒܚ̈ܝܪܐ ܘܒܩ̈ܝܐ ܒܡܫܠܡܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܠܗ ܕܒܘܩܝܐ ܘܒܘܚܪܢܐ ܢܦܣܘܩ ܘܢܩܒܥ ܠܗܘܢ. ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ. ܘܐܦ ܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܝ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܠܫܡܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܠܐ ܐܕܓܠ܀ * V fol. 123 v° b.

ܡܛܠ ܠܣܘܟܠܐ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܕܡܠܝܢ ܚܟܡܬܐ ܠܡܦܢܝܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܗܘܢܐ ܘܕܦܘܠܓܐ. ܕܒܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܩܥܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢܐܝܬ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܠܗܘ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܬܐ ܘܐܬܠܝܛܐ. ܟܕ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܚܝܐ

1. V *in margine* : ܗܢܐ.

de Dieu[1], de même aussi la sagesse de Dieu passe pour folie auprès de vous (autres) dépourvus d'intelligence. »

Le (juge), expliquant encore sa demande, dit : « Je te demande ceci : Comment t'appelles-tu chez les chrétiens? Prêtre ou diacre? » Ce sage dans le Seigneur, voulant par une humilité haute et céleste frapper d'étonnement l'esprit bas et humain de celui qui l'interrogeait, répondait encore avec sagesse : « Ne crois pas, ô toi, que « prêtre » ou « diacre » soient de vains mots; mais au contraire ce sont plutôt (μᾶλλον) des réalités et un honneur et un pouvoir spirituel qui vient d'en haut sur ceux qui sont * éprouvés et expérimentés dans la perfection, à savoir ceux que l'expérience et l'épreuve prescrira et fixera, je veux dire le témoignage des hommes et aussi le jugement de Dieu; mais pour moi, c'est déjà une grande chose de ne pas faire mentir le nom de chrétien. » * V fol. 123 v° b.

Parce que (le juge) ne possédait aucune (trace) d'intelligence et de jugement pour répondre à ces paroles pleines de sagesse, « Sacrifie aux dieux, » criait-il d'une manière irraisonnable. Que répondait donc à ce manque de raison ce serviteur de la raison et (cet) athlète (ἀθλητής)?

1. Cf. I Cor., III, 19.

ܟܕ ܐܘܕܝܬ ܕܐܝܬ. ܩܕܝܡܐܝܬ ܠܗ ܐܡܪ ܐܦܢܝܬ ܠܟ ܦܬܓܡܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܢܕܒܚ ܠܗܠܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒ ܒܟܝܢܗܘܢ ܕܐܠܗܘܗܝ * L fol. 154 r° b. ܐܠܗܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܫܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ. ܠܣܘܓܐܐ ܐܠܗܘܬܐ * ܣܩܘܒܠܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܟ ܕܝܢ ܕܣܟܠ. ܕܠܘ ܒܠܫܢܐ ܡܬܠܟܠܟ. ܐܠܐ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܣܘܠܘܩܝܣܣܐ[1] ܥܒܕ ܐܢܬ ܡܫܘܕܐ ܐܢܐ ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ. ܕܐܠܗܐ ܣܓܝܐܐ ܡܫܡܗ ܐܢܬ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܚܕ ܐܠܗܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܒܪܐ. ܘܥܠ ܗܢܐ ܐܩܝܡ ܒܪܝܫܗ ܡܠܟܐ ܠܒܪܢܫܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܠܡܣܝܒܪܘܬܐ ܗܝ ܕܚܣܕܐ ܕܒܙܘܥܐ ܐܟܚܕܐ ܘܚܟܡܬܐ ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ. ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܠܐܢܢܩܐ ܗܝ ܕܡܢܗ ܢܦܩܐ ܡܩܦܚ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܐܝܟ ܕܝܢܐ. ܚܪܝܢܐ ܘܬܚܪܝܐ. ܚܪܝܢܐ ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܠܫܘܪܐ ܗܘ ܕܠܚܣܝܘܬܐ ܕܚܠܦ ܫܦܝܪܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܫܛܝܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ ܡܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥ ܠܗ * V fol. 124 r° a. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ: * ܕܠܝ ܡܠܟܐ ܘܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܘܕܝܢܐ ܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܐܠܗܘܗܝ: ܕܠܟ ܕܝܢܐ ܕܒܪ ܫܥܬܗ: ܘܠܡܠܟܐ ܗܢܘܢ ܕܕܡܝܢ ܠܟ: ܘܠܐܠܗܐ ܗܢܘܢ ܕܟܐܦܐ: ܠܐ ܫܒܩ ܡܕܡ ܠܡܬܚܫܒܘ[2]. ܘܠܡܬܦܠܓ ܒܬܠܬܐ[3] ܦܩܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ

1. L. V *in margine* : Σολοικίσαι. — 2. L. *in margine* : Λογίζεσθαι. — 3. L. V *in margine* : ܕܢܬܦܠܓ ܒܐܫܬܘܬܗ ܘܒܗܕܡܘܗܝ ܐܬܦܪܫ.

« En confessant une fois que je suis chrétien, dit-il, d'avance je t'ai donné réponse. Comment, en effet, celui qui est tel sacrifierait-il à ceux

* L fol. 154 r° b. qu'il ne croit pas dieux : car le nom de chrétien est opposé * au polythéisme (πολυθεΐα). De plus je déclare et j'affirme que toi-même tu fais une faute, non pas par la langue, mais plutôt (μᾶλλον) par l'esprit, en nommant plusieurs dieux, tandis qu'un est le vrai Dieu, qui a créé aussi ce monde visible et qui a mis à sa tête l'homme comme un roi. »

Puis, comme le (juge) ne supportait pas ce reproche (mêlé) à la fois de moquerie et de sagesse, il le menaçait du commandement des empereurs et de la nécessité (ἀνάγκη) qui en résulte : il l'appelait homme disputeur et querelleur et il qualifiait d'insigne folie son attitude courageuse pour la piété (εὐσέβεια). Mais, lorsqu'il l'entendait (répondre) à ces (paroles) :

* V fol. 124 r° a. « * Pour moi, l'empereur, le législateur et le juge, c'est le seul Dieu, qui ne laisse nullement raisonner ni toi, juge éphémère, ni les empereurs tes semblables, ni les dieux de pierre », il donnait l'ordre de l'écarteler. Après avoir fait ainsi une enquête sur la famille (γένος) du juste et l'avoir trouvé

ܠܓܢܣܗ ܕܐܙܕܢܝܐ ܡܬܢܟܦ ܗܘܐ: ܘܡܙܗܪ ܗܘܐ* ܠܗ ܕܢܒܗܬ ܒܐܘܓܢܝܐ ܕܗܫܐ ܡܫܝܛܐ. ܘܠܫܢܝܩ ܡܫܪܝܐ[1] ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܠܛܘܪܦܐ ܘܠܡܣܬܪܩܘ. ܘܠܡܣܝܒܪܘ ܬܚܝܬܐ ܘܡܢ ܗܪܐ. ܘܠܒܗܬܬܐ ܕܨܥܪܐ܀

ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܦܠܚܐ ܗܢܘܢ ܕܫܘܠܛܢܐ ܥܠܝܐ. ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܠܘ ܡܣܗܕܝܢ ܠܓܢܣܗ ܗܘܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܥܠ ܫܢܝܗ ܡܚܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܡܙܗܪܝܢ[2] ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ ܕܐܛܥܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܗܕܐ: ܟܕ ܡܬܢܛܠ ܩܠܝܠ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܬܡܚܐ ܗܘܐ: ܡܚܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢ ܗܘܐ: ܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܡܘܬܐ ܡܩܪܒܘ: ܐܝܟ ܕܐܝܟ ܬܘܪܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܛܒܚܐ ܡܬܡܚܐ ܗܘܐ: ܒܪܥܝܢܗ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܥܠ ܡܢ ܥܢܢܐ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܠܗܢܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܠܠܝܢ ܘܕܡܦܩܝܢ ܡܠܐ ܗܘܘ ܒܣܪ: ܘܡܣܟܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܡܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܘܢܫܬܩܘܢ ܘܢܫܬܘܕܥܘܢ ܠܛܟܣܐ ܕܢܦܫܗܘܢ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܐܢܘܢ[3] ܘܠܐ ܫܠܝܛܝܢ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܐܡܪ. ܕܚܕܐ ܡܫܪܝܐ ܛܘܪܦܐ ** ܝܕܥ ܐܢܐ. ܒܝܬܝܘܬܐ ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܐܝܬܝܗ ܚܝܬܐ[4]. ܐܝܟ ܐܝܕܐ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܢܚܬܐ ܒܫܘܠܠܐ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܬܒܪܢܘܬܐ

1. V ܡܫܪܝܐ. — 2. V ܘܡܙܗܪܝܢ. — 3. V ܐܝܬܝܗܘܢ. — 4. L V *in margine* ܚܝܐ.

inscrit au nombre du sénat (βουλή), il l'avertissait de rougir de sa noblesse (εὐγένεια) (maintenant) avilie et condamnée aux supplices et au mépris qui en découle et à la honte du déshonneur.

Parmi les soldats du pouvoir supérieur il s'en trouvait aussi plusieurs, dont les uns attestaient la noblesse de sa famille (γένος) et les autres avaient pitié de son âge et le priaient et l'avertissaient d'avoir pitié de lui-même, comme s'il se fût trompé. Et le martyr, tiré un peu au-dessus de terre et atteint de blessures incurables, dont une seule pouvait amener la mort, — car il était frappé de la même façon qu'un taureau l'est par des bouchers; — mais se tenant par son esprit au-dessus des nues, méprisait ces (soldats) ainsi que de vains parleurs et des bavards et, après leur avoir fermé (la bouche), il leur ordonnait de se taire, et de reconnaître leur propre condition (τάξις), à savoir celle d'être sous une autorité et de ne pas être chefs. Puis il dit au juge : « Je ne connais qu'une noblesse (εὐγένεια), ** la familiarité avec Dieu; elle est toujours vivante, parce qu'elle descend au point de vue généalogique du Christ vivant, qui est devenu

* L fol. 154 v° a
* V fol. 124 r° b.

ܒܡܕܒܪܐ ܒܐܚܐ ܣܓܝܐܐ. ܠܗܕܐ ܕܥܒܕ ܫܪܝܪܬܬܐ (sic) ܘܟܐܢܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܗܿ. ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܘܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܫܦܝܪ. ܡܛܠ ܕܒܫܠܝܘܬܐ ܚܣܝܢ ܕܡܢ ܚܫ̈ܐ ܗܢܘܢ ܨܥܪ̈ܐ ܘܛܒ ܡܫܝ̈ܛܐ. ܡܫܬܪܪܐ ܐܝܬܝܗ ܥܝܩܪܐܝܬ ܠܐܘܓܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܫܛܝܘܬܐ ܠܕܚܠܬܐ ܕܠܘܬ ܗܘ ܫܡܝܐ ܕܚܠܬܐ ܩܪܐ ܐܢܬ. ܟܕ ܠܘܬ ܫܛܝܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܡܣܢܩ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܘ ܫܛܝܘܬܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܢܕܒܚ ܠܦܬܟܪ̈ܐ ܣܡ̈ܝܐ ܘܚܪ̈ܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܟܝܠ ܕܐܝܩܪ ܐܢ ܢܝܩܪܘܢ ܠܝ ܡܢ ܢܬܠܘܢ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܡܝܘܬܐ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܕܡܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܦܪܫܐ ܗܝ ܟܠܗ̇ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܐܝܟ[1] ܫܛܝܐ. ܐܝܟ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܝܠܟ. ܡܟܝܠ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܒܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܢܚܫܘܒ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܫܝܢܘܬܗܘܢ ܘܫܠܝܘܬܗܘܢ. ܡܬܥܠܢܘܬܐ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܐܠܦ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܝ ܚܙܐ ܐܢܬ: ܐܝܟ ܠܣܘܟܐ ܕܫܠܝܚܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܚܘܒ ܣܘܥܪܐ ܡܬܓܡܪܐ ܐܝܬܝܗ. ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܕܚܘܒܐ ܡܬܝܪ ܘܪܚܡܬܐ ܠܐ ܡܬܙܟܝܢܝܬܐ ܠܘܬ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܢ: ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܒܗ ܗܝܡܢܢ. ܠܐ ܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܟܐܒܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܠܝܨܬܐ. ܘܠܡܫܢܩܢܘܬܗܘܢ * ܘܩܫܝܘܬܗܘܢ ܕܫܢ̈ܩܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܫܒ:

* V fol. 124 v° a.

1. V om ܐܝܟ.

selon l'économie *le premier-né entre beaucoup de frères*[1]; ce qui rend cette (noblesse) très juste et très vraie, c'est la pratique des vertus et la ressemblance avec le bien: car c'est dans l'exemption des passions honteuses et très méprisables que consiste principalement la noblesse (εὐγένεια). Comment appelles-tu encore folie ma crainte pieuse (εὐσεβής), alors que tu me pousses à une folie évidente? N'est-ce pas, en effet, de la folie de sacrifier à des idoles aveugles et sourdes? Une fois honorées, que me procureront-elles de plus grand que leur ressemblance? Et si je leur ressemble, il est bien certain que je serai fou selon tes propres paroles. C'est donc de la sagesse de regarder comme des ennemis des dieux de ce genre, dont le caractère pacifique et paisible est la cause de leur inintelligence. Apprends par ce que tu vois en moi, selon la définition de l'Apôtre Paul, que le Christianisme est *la foi qui est agissante par la charité*[2]; car s'il n'y avait pas en nous une charité et un amour invincibles pour celui en qui nous croyons, nous ne supporterions pas une pareille douleur et de (si) pénibles * et de (si) durs supplices; de la sorte on pense que ce qui combat

* V fol. 124 v° a.

1. Rom., VIII, 29. — 2. Gal., V, 6.

ܕܗܘ ܚܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܟܬܫܝܢ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܒܨܝܪܘܬܐ ܐܬܚܫܒ ܗܘ ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܢܬܠ ܐܦ ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܢܩܢܘܗܝ ܠܡܬܪܚܡܢܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܠܬܐ ܗܝ ܕܫܘܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܟܕ ܠܗ ܠܥܕܬܐ ܡܨܝܪܐ ܗܘܬ ܡܬܩܢܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܟܠܝܠܐ ܒܚܘܒܐ ܐܢܐ. ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܕܢܕܥܟܘܢ ܠܚܘܒܐ. ܘܢܗܪܘܬܐ ܠܐ ܢܫܛܦܘܢܗ. ܐܢ ܢܬܠ ܓܒܪܐ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ[1] ܒܚܘܒܐ. ܡܒܣܪܘ ܢܒܣܪܘܢܗ[2]. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܫܪܝܘ ܐܚܒܘ ܘܛܥܡܘ ܠܗܘܢ ܚܘܒܐ. ܫܝܛܝܢ ܘܡܒܣܪܝܢ. ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܚܫܝܒܝܢ ܠܗܘ. ܠܗܘ * ܕܢܚܫ ܗܘ ܟܠ ܡܕܡ ܒܝܕܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܛܥܡܗ ܠܗ. ܕܢܕܘܢ ܗܟܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܬܡܝܗܐ. ܐܢ ܠܟܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܚܢܢ ܡܬܛܥܝܢ ܚܢܢ. ܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܨܝܕܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܚܢܢ. ܘܡܬܕܒܪܝܢ ܚܢܢ ܒܚܫܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܥܟܐ܀ * L fol. 154 vº b.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܗܘ ܣܗܕܐ. ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܦܓܪܐ ܐܡܚܐ ܡܚܘܬܐ. ܟܠܗ ܦܩܕ ܕܪ̈ܓܠܘܗܝ ܦܣܬܐ ܗܘܐ ܕܢܡܚܘܢ. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܫܢ̈ܕܐ. ܟܕ ܕܟܠܗ ܐܪܒܐ ܡܬܬܢܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܒܥܕܢܐ. ܘܠܗ

1. L V *in margine* : ܡܬܩܢܝܢ ܚܘܒܐ. — 2. V ܢܒܣܪܘܢܗ.

c'est la charité et non la faiblesse du corps, et on estime peu tout ce que le monde peut donner, fût-ce même cette vie temporelle, à côté de (la certitude) d'obtenir celui qui est aimé. C'est pourquoi l'épouse du Cantique des Cantiques, nous figurant d'avance l'Église, disait : *Je suis décorée par l'amour*[1]. *Les grandes eaux ne pourront éteindre l'amour, et les fleuves ne le submergeraient pas. Si un homme donnait tout son avoir pour l'amour, il n'attirerait que le mépris*[2]. Car ceux qui ont commencé par aimer et qui ont goûté l'amour regardent avec mépris et dédain et tiennent pour rien le fait * de tout souffrir pour lui, et celui qui ne l'a pas goûté ne peut pas juger de cette façon. Qu'y a-t-il donc d'étonnant si à vous autres incroyants nous vous semblons nous tromper, nous qui sommes pris dans ce piège divin et qui sommes saisis par la passion de l'amour et par ce feu inextinguible ? » * L fol. 154 vº b.

Pendant que le martyr parlait ainsi, celui qui avait porté des blessures sur tout (son) corps, ordonnait de le frapper sur la plante des pieds; car il voyait qu'ils avaient seuls échappé aux tourments, parce que générale-

1. Cf. Cant., II, 5; v, 8. — 2. Cant., VIII, 7.

ܡܢܬܐ ܓܠܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܦܓܪܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܫܒܩ ܗܕܐ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܣܐ ܕܢܥܒܕ ܡܕܡ: ܐܝܟ ܗܘ ܗܘܐ ܒܫܢܝܐ ܗܘ ܕܫܢܐ: ܘܠܦܓܪܐ * ܗܘ ܕܐܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܪܦܝ. ܠܘܬ ܢܦܫܐ ܕܝܢ ܐܥܒܪ ܠܗ ܠܩܪܒܐ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܠܪܥܝܢܗ ܕܣܗܕܐ ܢܐܚܘܕ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܒܐܝܕܗ ܢܫܩܠܝܗܝ: ܐܝܟ ܗܕܡܐ ܡܕܡ ܕܦܓܪܐ. ܘܢܣܟܘܪ ܘܢܟܠܐ ܠܡܒܘܥܐ. ܗܘ ܕܡܢܗ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܦܠܓܐ ܕܓܢܒܪܘܬܐ ܦܝܫܝܐܝܬ. ܘܕܡܣܪܘܚܘܬܐ ܕܥܠ ܟܐܒܐ ܕܒܣܪܐ. ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܡܦܬܚ ܦܘܡܗ ܒܩܛܝܪܐ. ܘܠܡܪܡܝܘ ܒܗ ܚܡܪܐ ܘܒܣܪܐ ܡܢ ܕܒܚܐ ܘܢܣܟܐ ܗܢܘܢ ܕܛܡܐܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܣ̈ܠܝܢ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: ܘܗܘ ܫܢܝܐ ܣܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܙܟܝܗ ܠܐܬܠܝܛܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܙܟܝܢܐ. ܟܕ ܓܚܟ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܥܠ ܚܣܝܪܘܬ ܗܘܢܗ. ܐܡܪ: ܛܥܝܬ ܠܟ ܕܥܠ ܡܚܝܠܐ ܩܪܒ ܐܢܬ. ܒܝܘܡܢܐ ܥܡ ܦܓܪܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܚܕܬ. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܠܥܠܡ ܬܐܚܘܕ. ܡܙܕܟܝܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܬܨܒܐ ܕܬܥܒܕ ܡܕܡ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܕܗܝ ܠܐ ܨܒܝܐ. ܠܗ ܠܐ ܡܬܬܨܝܕܢܝܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܦܪܚܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟ: ܕܟܕ ܥܠ ܐܪܥܐ ܩܐܡ ܐܢܬ ܠܫܡܝܐ ܠܡܐܚܕ. ܗܟܘ ܟܕ ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ

* V fol. 124 v° b.

ment ils étaient cachés près de terre et qu'ils ne sont pas une partie apparente du corps. Ayant abandonné ce (supplice) et n'ayant plus la possibilité de faire (autre) chose, il était comme un fou; il laissa le corps * qui avait combattu, et il porta la lutte sur l'âme. Il voulait, en effet, prendre la pensée du martyr, la saisir par la main pour ainsi dire, comme un membre du corps, et boucher et arrêter cette source, d'où coulaient abondamment des flots de vaillance et de mépris pour les souffrances de la chair, et il commandait aux serviteurs de lui ouvrir la bouche de vive force et d'y verser du vin et de la viande des sacrifices et des libations très impurs.

Après cela, ce fou croyait avoir vaincu l'athlète (ἀθλητής) invincible. Le juste, se moquant de son manque d'intelligence, dit : « Tu oublies que tu attaques des faibles; jusqu'à présent tu luttes avec mon corps: mais mon âme tu ne l'as pas prise et même tu ne la prendras jamais. La défaite de l'âme, en effet, consiste pour elle à vouloir faire quelque chose de contraire à la loi (νόμος), de telle sorte que ce qu'elle ne veut pas est imprenable et s'échappe en planant au-dessus de toute invention de tourments. De même qu'il t'est impossible de saisir les cieux, lorsque tu te tiens sur la terre, de

* V fol. 124 v° b.

ܦܘܪܣܐ ܐܠܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܠܐ ܨܒܝܢܘܬܐ ܠܡܐܚܕ ܠܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܚܐܪܘܬܐ. ܡܠܠܘܢ ܕܝܢ ܠܪܘܚܢܝܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦܠܐ ܣܦܘܬܐ ܕܝܠܝ ܐܬܛܢܦ ܐܝܟܢܐ ܕܣܒܪ ܐܢܬ. ܐܘ ܛܢܦܐ ܘܣܡܝܐ ܒܪܥܝܢܐ. * ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܨܥܝܬܐ ܐܝܬ ܐܢܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܦ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ * ܐܘܪܓܢܐ ܘܐܦ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܚܘܫܒܐ: ܟܕ ܒܕܚܠܬܐ ܕܫܢܕܐ ܐܙܕܟܝ: ܠܡܐܟܘܠܬܐ ܕܗܠܝܢ ܡܣܝܒܠܬܐ ܒܨܒܝܢܗ ܩܒܠ. ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܛܥܡܐ ܗܘܐ ܗܘ ܠܓܡܪ. ܘܐܙܕܟܝ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܚܘܫܒܐ ܐܦ ܣܦܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܙܕܥܙܥܢܝܬܐ ܩܘܝܡܐ ܗܘ ܪܥܝܢܐ. ܩܘܝܡܐ ܡܟܝܠ ܐܦ ܛܥܡܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܛܢܦܐ. ܡܕܡ ܠܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘ ܠܐ ܨܒܝܢܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ ܢܫܘܦ ܐܢܫ ܡܛܠܡܢܐܝܬ ܥܠ ܣܦܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܠܐ ܢܩܦܢ ܣܦܘܬܐ ܐܦ ܟܕ ܢܩܦܢ ܠܒܣܪܐ. ܟܡܐ ܕܠܐ ܨܒܝܢ. ܕܗܢܘ ܕܝܢ ܕܢܓܥܢ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܗܘ ܕܝܠܢ. ܠܡܢܐ ܡܟܝܠ ܠܐ ܡܬܠܐܐܬ ܠܗܠܝܢ ܐܘ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܡܬܚܡܬ: ܗܘ ܐܬܚܡܬ ܟܕ ܪܘܓܙܐ. ܒܥܫܢܐ ܦܓܥܐ ܡܒܥܬܢܐ ܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܚܘܣܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܡܚܐ܀

L fol. 155 r° a.
V fol. 125 r° a.

même tu n'as pas la faculté de saisir sans la volonté la liberté, ou plutôt (μᾶλλον) l'esprit céleste. Mais mes lèvres n'ont pas été souillées, comme tu le crois, ô infâme et aveugle en esprit ; * car elles sont seulement des intermédiaires, et elles sont * les instruments (ὄργανον) de la vertu aussi bien que du mal. En effet, si la pensée, vaincue par la crainte des tourments, a accepté volontairement de manger ces (mets) impurs, le goût est devenu le serviteur du mal et les lèvres ont été également vaincues en même temps que la pensée. Mais si l'esprit est demeuré ferme, le goût lui aussi est donc demeuré sans souillure; car ce qu'un être ne veut pas ne peut nullement le souiller, même si on lui frottait les lèvres de force avec du sang et de la chair; et, encore lorsque les lèvres ont touché la chair, elles ne l'ont pas touchée dans la mesure où elles ne l'ont pas voulu; et parmi les hommes personne n'est maître de notre volonté en dehors de notre pensée. Pourquoi donc te fatigues-tu, ô juge, (à obtenir) ce qu'on ne peut ni faire ni accomplir? » Celui-ci, encore excité à la colère par ces paroles, ordonnait de lui faire sans pitié, avec de dures lanières de cuir, des blessures incurables.

ܡܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܚܪܡܘܬܐ ܕܡܫܬܢܝܬܐ ܠܡܐܡܪ ܐܬܦܣܩܘ. ܥܠ ܦܘܪܣܐ ܐܚܪܢܐ ܥܒܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܣܒܪ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܠܥܒܕܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܒܡܢ ܡܫܟܚܬܐ ܡܒܨܪ ܕܚܘܫܒܐ ܛܒ ܡܒܣܪܬܐ ܘܡܒܗܬܬܐ܀ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܡܫܢܘܗܝ܀ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܢܛܥܢܘܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܠܛܠܝܐ ܕܐܙܠ ܠܒܝܬ ܣܦܪܐ ܥܠ ܟܬܦܬܗܘܢ ܕܢܫܠܚܘܢܝܗܝ: ܘܢܚܒܛܘܢܝܗܝ ܠܐܬܠܝܛܐ ܡܥܪܛܠܝܬ. ܢܡܚܘܢܝܗܝ ܕܝܢ ܒܐܣܪܐ ܡܩܛܠܢܝܬܐ * ܡܐܠܠܘܢ ܐܘ[1] ܡܪܕܘܬܐ. ܘܠܐ ܒܚܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܒܣܓܝܐܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܡܚܫܒ. ܘܡܥܕܪܢܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܐܡܪ ܐܘ ܡܪܩܝܢܐ[2]. ܥܠ ܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܡܪܢܝܐ. ܐܬܗܦܟܬ ܓܝܪ ܒܝܕ ܡܫܟܚܬܐ ܕܚܘܫܒܟ ܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܘܗܘܝܬ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܘܐܥܘܠ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܪܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܦ ܝܬܝܪ ܐܬܕܟܪ ܠܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ[3] ܡܚܘܬܐ ܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܕܝܢܘܩܐ[4]. ܘܐܦ ܠܗܠ ܕܐܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܐ ܕܐܓܘܢܐ ܡܛܝܒ ܐܢܐ܀

* V fol. 125 v° b.

1. V *in margine* : ܡܠܠܘ. — 2. V *in margine* : Μαρκιανέ. — 3. V ܕܡܢ. — 4. V *in margine* : ܝܠܘܕܐ.

Lorsque, en résumé, tous ces genres de cruauté furent épuisés, (le juge) passait à une autre ruse (πόρος). Il pensait surprendre (le martyr) comme un serviteur de la vaine gloire par une invention de pensée très vile et (très) méprisable et par des (procédés) capables de faire rougir. En effet, il donnait à ses serviteurs l'ordre de le porter sur leurs épaules comme un petit enfant qui va à l'école, de mettre l'athlète (ἀθλητής) tout nu et de le frapper avec une ceinture plus propre (μᾶλλον ἤ) à causer la mort * qu'à punir un enfant, et non seulement avec une seule, mais encore avec plusieurs. Mais celui-ci dont l'esprit était tout entier attaché au Christ : « Tu m'as aidé, sans le savoir, dit-il, ô Marcien, à accomplir le commandement du Seigneur. Par l'invention de ta pensée, en effet, j'ai été converti selon l'Évangile et je suis devenu comme les petits enfants, et j'entrerai nécessairement dans le royaume des cieux : car il est sincère celui qui a dit : *En vérité je vous le dis, si vous ne vous convertissez et si vous ne devenez comme de petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux*[1]. Je me souviendrai des Écritures sacrées plus encore que de ces blessures comme un tout jeune enfant, et je suis prêt pour les autres assauts du combat (ἀγών). »

* V fol. 125 r° b.

1. Matth., XVIII, 3.

ܟܕ ܒܗܠܝܢ܆ ܘܒܡܝܬܪ̈ܢ ܡܢܗܝܢ ܛܒ * ܘܚܫܐ܆ ܐܡܪ ܘܚܫ ܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܡܫܬܕܪ ܗܘܐ. ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܗܘ ܕܦܠܐܒܝܐܣ[1]. ܚܕܐ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܕܐ ܡܢ ܐܦܪܟܝܐ[2] ܕܩܝܠܝܩܝܐ ܡܥܠܝܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢܐ ܐܘܥܕ ܕܐܦ ܠܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܥܠܐ[3] ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܡܘܬܚܐ ܫܛܝܐ. ܘܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܫܢ̈ܕܐ ܕܩܫܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܪܝܪܝܢ. ܠܗܠ ܗܘ ܕܝܢ ܣܗܕܐ ܒܡܡܠܠܐ ܐܡܪ ܘܡܪܝܪܐܝܬ. ܕܐܦ ܗܢܐ ܐܕܫܐ ܕܡܫܟܠܠ ܢܟܠܐ. ܥܠ ܡܬܗܦܟ ܠܐܦܝܟ ܠܟ. ܒܟܠܚܕܐ ܓܝܪ ܡܕܝܢܬܐ. ܢܩܘܡ ܟܬܝܒܬܐ ܕܙܟܘܬܐ ܕܝܠܝ ܙܟܝܐ ܠܐܝܩܪ. ܘܡܟܪܙܢܐ ܗܘ ܦܐܝܐ ܠܓܠܝܐ ܕܝܠܝ ܠܐܓܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܢܨܚܐ܀ * L fol. 155 r° b.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ. ܠܘܬ ܗܝ ܕܐܢܐܙܪܒܐ ܡܬܦܢܝܢ ܬܘܒ ܗܘܘ. * ܘܬܘܒ ܒܗܢܝܢ ܟܕ ܒܗܢܝܢ ܡܬܥܣܩ ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢܐ. ܘܬܘܒ ܝܘܠܝܢܐ ܒܪ̈ܓܠܐ ܚܕ̈ܬܐ ܠܪܗܛܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܓܕܠܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܢܟܠܘ̈ܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܪܝܪ ܡܥܫܢ ܘܡܫܪܪ. ܘܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܐܝܡ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܒܫ̈ܢܕܐ. ܒܡܚ̈ܘܬܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܨܪܩ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܝܢ. ܐܘܣܦ ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܦ ܐܣܘܪ̈ܐ ܘܐܦ ܢܘܪܐ ܘܐܦ[4] ܣܝܦܐ ܦܓܪܝ ܗܘܐ. ܡܢ * V fol. 125 v° a.

1. L V *in margine* : Φλαβιας. — 2. L V *in margine* : Επαρχια. — 3. V ܡܥܠܐ. — 4. V ܐܦ.

Lorsque le courageux Julien eut prononcé ces paroles et d'(autres) beaucoup plus excellentes encore, * et qu'il eut souffert, il était envoyé dans la prison de Flabias, — c'est une ville de l'éparchie de Cilicie; — après que le juge l'eut menacé de le mener aussi dans d'autres villes, afin de le tourner sottement en dérision et de montrer des supplices très cruels. Le martyr lui dit d'un ton résolu et ferme : « Ce genre de ton invention perfide se retournera aussi contre toi; car dans chaque ville il s'élèvera un monument écrit de mon valeureux triomphe et il proclamera d'une façon éclatante que c'est le Christ qui livre mon combat (ἀγών). » * L fol. 155 r° b.

Après ces paroles, ils repartaient de nouveau pour la (ville) d'Anazarbè. * Le juge faisait encore usage des mêmes (procédés), et Julien parcourait encore avec des pieds nouveaux la course de la patience. L'un approchait ses ruses ainsi qu'auprès d'une tour, et l'autre était très ferme, fort et inébranlable. Le juge le menaçait des supplices par les blessures par lesquelles il le déchirait, et le (juste) s'écriait : « Ajoute, si tu le veux, et les liens et le feu et le glaive; remplis-toi le ventre de ma chair et rassasie-toi, car tes * V fol. 125 v° a.

[illegible]

* V fol. 125 v° b. / * L fol. 155 v° a.

1. L, V *in margine* : Παλλάδιος. — 2. L [illegible]. — L, V *in margine* : Ἀντωνῖνος.

traitements s'arrêteront à celle-ci et ils ne passeront pas jusqu'à mon âme. » Par ces paroles il enflamma encore sa colère.

Devenu ivre dans son intelligence, (Marcien) voulait brandir les armes contre l'âme du martyr : il ordonnait, en effet, que de ses propres mains on lui versât de force dans la bouche comme précédemment la libation inique et la victime impure. A quoi l'athlète (ἀθλητής) dit encore : « Est-ce (ἆρα) que tu sais ce que tu fais, ô inintelligent ? Car par ce que tu fais tu reconnais le défaut de la faiblesse de tes inventions. En effet, s'il t'a suffi pour ma défaite de me verser de force une libation dans la bouche une fois, tu as ce que tu recherchais : et pourquoi prends-tu une peine inutile pour le même (but) à deux reprises différentes ? Et si la première (tentative) a été sans effet, la seconde est de même complètement sans résultat. Car pour l'âme le refus de la volonté est un rempart qui * repousse et chasse loin d'elle toute souillure, de telle sorte que toi-même * tu sais clairement que, si je veux, je suis déjà saisi et que par contre, si je ne veux pas, jamais je ne serai pris. Quand tu dis que Pallade et Antonin l'ont obéi, c'est que tu les as persuadés de sacri-

* V fol. 125 v° b.
* L fol. 155 v° a.

ܐܢܬ. ܘܗܝܕܝܢ ܙܟܝܬ ܐܢܬ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܦܝܣܬ[1] ܒܓܒܠܐ. ܡܕܝܢ ܒܟܐܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܦܠܐ ܙܟܝܬ. ܒܛܘܠ ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܬܬܟܬܫ ܥܡ ܢܦܫܝ. ܘܠܐ ܬܥܒܪ ܡܢ ܠܬܚܘܡܐ ܕܡܚܝܠܘܬܟ ܗܘܝ. ܐܦܠܐ ܬܛܥܐ[2] ܐܢܬ ܠܟ. ܘܠܘܩܕܡܝܢ ܕܬܡܠܠ ܐܢܬ ܒܚܢ ܐܝܟ ܕܙܕܩ. ܘܠܐ ܡܬܗܡܠܢܐܝܬ ܘܡܣܪܗܒܐܝܬ ܬܐܡܪ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܟܕ ܫܡܥ ܠܟ ܕܠܡܕܒܚܘ ܠܐܦܘܠܘܢ[3] ܦܩܕ ܐܢܬ ܠܐ ܢܓܚܟ. ܟܕ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܫܡܐ ܕܐܒܕܢܐ ܛܥܢ. ܘܩܥܐ ܒܫܡܗ ܠܗܢܘܢ ܕܩܪܒܝܢ ܠܘܬܗ ܥܪܘܩܘ. ܥܪܘܩܘ ܡܢ ܐܒܕܢܐ. ܠܡܦܪܩ ܓܝܪ ܐܦܘܠܘܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܘܒܕܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܟܕ ܠܫܡܐ ܕܝܠܗ ܡܕܓܠ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܠܡܩܘܝܘ ܘܠܡܟܬܪܢܘܬܗ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܪܕܦ ܗܘܐ ܗܘ ܙܕܝܩܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܠܘܬ ܗܕܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܐܢܐ. ܫܐܕܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ. ܡܣܩܘܒܠܐ ܕܝܢ ܕܫܐܕܐ ܕܝܠܝ ܐܢܐ܀

ܡܕ ܠܚܟܝܡܐ ܗܢܐ ܫܘܫܛܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܓܠܐ ܠܐ ܣܝܒܪ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܪܩܝܢܘܣ. ܠܐܝܓܐܣ ܡܥܢܐ ܗܘܐ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦ ܗܕܐ ܕܩܝܠܝܩܝܐ. ܠܝܘܠܝܢܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܠܕܘܟܝܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܐ. ܠܗܘܢܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

1. L V *in margine* : Πεῖσαι. — 2. L *in margine* : Ἀγνοεῖ. — 3. L *in margine* : Ἀπόλλων. — V *in margine* : Ἀπολων. — L V *in margine* : ܐܦܘܠܘܢ ܡܘܒܕܢܐ ܚܕ ܡܢ ܫܐܕܐ ܗܘܘ ܕܠܗ ܡܫܬܥܝܢ ; ܗܘܝܘ ܘܡܣܬܒܪ : ܠܗܘ ܐܡܪ ܕܒܪܢܫܐ ܕܩܘܫܬܐ ; ܐܦܘܠܘܢ « ܡܘܒܕܢܐ. — a. Ἀπολων.

fier aux démons, et alors tu les as vaincus; pour moi tu ne m'as pas persuadé et c'est avec raison que je dis : Tu ne m'as pas vaincu. Cesse donc de combattre avec mon âme; ne va pas au delà des limites de ta faiblesse et ne te trompe pas toi-même. Examine au préalable ce que tu vas dire et ne dis pas précipitamment et à la hâte ce qui se présente. Qui ne rirait pas, en effet, en t'entendant commander de sacrifier à Apollon[1], lorsque ce dieu porte le nom de perte et qu'il crie par son nom même à ceux qui l'approchent : Fuyez la perte? Car Apollon, c'est-à-dire l'auteur de la perte, ne peut pas sauver, sans faire mentir son nom. »

Mais le (juge), voyant sa fermeté et sa constance, disait que le juste était persécuté par un démon. Il s'entendait (dire) à cela : « Puisque je suis chrétien, je n'ai point de démons, et au contraire je suis l'adversaire des démons. »

Comme (Marcien) ne pouvait supporter ce sage mépris des faux dieux, il partait pour Égée; — c'est également une ville de Cilicie. — Quant à Julien, pendant qu'il était conduit dans ces différents lieux, il ne détournait pas son

1. Le fragment grec retrouvé en 1886 correspond à ce passage : cf. *Analecta Bollandiana*, t. XV (1896), p. 73.

ܗܦ ܕܫܡܝܐ ܐܘܪܫܠܡ. ܠܐ ܐܪܝܟ. ܐܠܐ ܟܕ ܠܡܕܒܚܘ ܡܬܦܩܕ ܗܘܐ. ܠܗܢܐ ܗܘܐ
* V fol. 126 r° a. ܠܡܦܩܕܢܗ ܐܡܪ̇ ܠܒܪ ܗܕܐ[1] ܕܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ ܐܝܟ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܐܬܠܝܛܝܐ.
ܕܡܢ ܒܬܪ ܕܪܐ ܬܪܝܢܐ: ܬܘܕܐ ܡܙܕܟܝܢܘܬܐ. ܘܬܬܠ ܡܬܚܠܦ ܟܠܝܠܐ ܠܗܘ[2] ܕܙܟܐ. ܒܪܡ
ܕܝܢ ܠܐ ܐܥܪܘܩ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܕܪܐ ܗܘ ܕܬܠܬܐ. ܠܐܝܩܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܦ
ܓܝܪ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܗܘܐ. ܕܡܬܚܝܠܐ ܟܕ ܡܬܚܝܠܘ ܕܐܠܗܐ ܡܢܨܚܢ ܐܢܐ ܒܐܓܘ̈ܢܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܙܟܐ ܕܬܪܝܢ ܕܪ̈ܐ. ܡܟܝܠ ܐܦ ܒܗܘ ܕܬܠܬܐ. ܠܐ ܡܙܕܟܐ܀

ܡܢ ܗܘ̇ ܒܓܘ̈ܥܝܐ ܡܬܪܘܪܒ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܥܒܕ ܒܗ ܡܬܚܡܬ ܗܘܐ.
ܘܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܬܒܪ̇ ܟܕ ܠܫܘܚܪܐ ܕܪܘܓܙܗ ܐܝܟ ܒܥܒܘܥܝܬܐ ܕܡܝܐ
* L fol. 155 v° b. ܗܘܐ̇ ܘܡܒܕܪ ܠܗ. ܐܡܪ ܒܢܝܚܘܬܐ ܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܒܢܣܝܘܢܐ ܕܩܫܝ̈ܬܐ ܣܝܒܪ
ܐܡܪ ܠܝ: ܡܢ ܓܘ̈ܥܝܐ ܢܕܚܠ. ܒܪܡ ܐܬܪܝܡ ܘܐܬܪܟܒ. ܘܐܬܥܠܝ ܒܓܘ̈ܥܝܐ.
ܘܒܐܐܪ ܐܬܕܒܪ ܘܦܪܚ. ܠܝܘܠܝܢܐ ܠܬܚܬ ܡܣܟܐ[3] ܠܟ. ܘܡܐ ܕܒܐܬܢ̈ܪܐ
ܕܪ̈ܐ. ܢܚܘܝܟ ܕܠܬܚܬ ܣܝܡ ܐܢܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܟܠܠ ܠܗ ܠܙܟܘܬܐ ܒܫܡܝܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܪܡ ܗܘ ܠܥܠ ܡܢ ܓܘ̈ܥܝܐ ܕܝܠܟ܀

ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ: ܠܘ ܡ̈ܠܐ ܐܣܒܪ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ ܗܓܡܘܢܐ ܐܠܐ ܡܫܬܥ̈ܝܢܝܬܐ:

1. L om ܗܕܐ. — 2. L om ܟܠܝܠܐ ܠܗܘ. — 3. L, V *in margine* : ܡܣܟܝܢ.

intelligence de la céleste cité de Jérusalem. Mais, ayant reçu l'ordre de sacrifier, il ne dit * à celui qui le lui donnait que cette parole : « Ne te fallait-il pas, selon les lois (νόμος) en usage parmi les athlètes (ἀθλητής), avouer (ta) défaite après le second assaut et accorder la couronne au vainqueur? Cependant je ne fuirai pas davantage ce troisième assaut en l'honneur de la sainte Trinité. En effet, je serai le même qui se montre fort dans les combats (ἀγών) à cause du même Dieu; car c'est lui qui a vaincu en moi dans ces deux assauts, et par conséquent dans le troisième aussi il ne sera pas vaincu. »

* V fol. 126 r° a.

Le (juge) devenu arrogant dans ses menaces promettait de faire en lui des (blessures) incurables. Et ce fort, brisant * et dissipant l'orgueil de sa colère comme une goutte (d'eau), lui dit encore tranquillement : « Celui qui a supporté l'épreuve de ces durs (traitements) m'a dit : Il inspirera de la terreur par les menaces; cependant élève-toi, sois porté par le vent, sois élevé par les menaces, sois conduit en l'air et vole. Julien t'attend en bas, et, quand il sera engagé dans les assauts, il te montrera que tu es placé en bas; car celui qui couronne la victoire est au ciel et il est plus haut que tes menaces. »

* L fol. 155 v° b.

Parce que le chef (ἡγεμών) crut que ces paroles étaient non pas des pa-

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܐܣܘܢܐ̈ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܒܕܢ ܗܘܘ ܩܕܡܝܢ ܒܐܬܠܘܣ̈ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܚܕܐ ܕܢܥܒܕܗ ܛܥܐ ܐܢܘܢ ܠܓܘܙܡܐ̈. ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܝܟ ܢܟܝܠܐ ܝܬܝܪ ܘܒܝܫܬܐ. ܠܡܪܟܟܘ ܘܠܡܙܝܥܘ ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܐܕܡܘܣ[1]. ܡܢ ܓܝܪ ܠܐܡܗ ܕܙܕܝܩܐ ܐܝܬܝ ܠܡܬܒܥܬܐ. ܘܦܩܕ ܠܒܪܬ ܐܢܫܐ * ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܗ̇ ܕܬܦܝܣ ܠܒܪܗ̇. ܐܝܟܢܐ ܕܟܝܢܐ ܢܙܟܐ ܠܗ ܕܠܐ ܙܟܝܗ ܟܐܒܐ ܕܬܫܢܝ̈ܩܐ. ܟܕ ܢܟܦܝܗ ܒܪ̈ܚܡܐ ܕܝܠܕܘܗܝ[2]. * V fol. 126 r° b.

ܟܕ ܠܗܠ ܚܘܫܒܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܗ ܕܠܗ.

ܐܠܐ ܐܢܬܬܐ ܗܝ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܘܕܫܪܝܪܐ ܐܡܗ ܕܣܗܕܐ. ܐܦ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܕܝܢܐ ܡܓܚܟܐ ܗܘܬ ܕܢܚܘܐ. ܡܢ ܒܡ̈ܠܐ ܚܟܝ̈ܡܬܐ ܐܝܟ ܐܣܛܪܛܝܠܐܛܐ ܛܒܐ. ܡܠܒܟܐ ܗܘܬ ܠܒܪܗ̇ ܠܚܝܠܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܓܝܪ. ܒܪܝ ܝܘܠܝܢܐ. ܒܝܕܥܬܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܘܬܦܬܟ. ܐܬܛܦܝܣ ܠܝ ܘܚܝܐ ܠܟ. ܡܢܐ ܐܫܒܚ ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܠܣܓܝܐܘܬܗܝܢ. ܐܘ ܠܒܨܝܪܘܬܗܝܢ. ܠܓܠܝܘܬܗܝܢ. ܐܘ ܠܟܣܝܘܬܗܝܢ. ܟܕ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܒܠܚܘܕ ܐܥܗܕܬ ܠܗ. ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܦܬܝܚܬܐ ܡܛܥܡܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܬܒܗܬ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܩܒܠܬ. ܐܓܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܥܗܕܬܟ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܗܘܘ ܠܟ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܬܬܚܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢܝܢ ܡܠܦܢ ܢܐܬܘܢ ܗܠܝܢ

1. L V *in margine* : Ἀδάμας. — 2. L V *in margine* : ܦܘܠܝܟܪܘܡܘܣ.

roles, mais des faits, — car il en avait un exemple dans ce qui s'était passé auparavant dans les autres combats (de Julien), — il oublia les menaces tout aussitôt et il imagina une autre invention comme plus perfide et plus méchante, (capable) d'amollir et d'ébranler même une âme de diamant. En effet, après avoir fait comparaître la mère du juste, il commandait * à cette créature humaine de persuader son fils, afin que la nature vainquît celui que la douleur des tourments n'avait pas vaincu, en le faisant fléchir devant la pitié de ses parents. * V fol. 126 r° b.

Mais la femme forte, qui était vraiment la mère du martyr, montrait aussi qu'elle se moquait de l'ordre du juge. En se servant de paroles sages, comme un bon général, elle excita surtout son fils au courage; elle lui dit, en effet : « Mon fils Julien, je t'ai fait participer à la connaissance des Écritures sacrées; obéis-moi et sauve-toi. » Que louerai-je dans ces paroles? Leur grand ou leur petit nombre? Leur clarté ou leur obscurité? En rappelant seulement les Écritures sacrées, elle lui servit une instruction très étendue; elle parlait à peu près en ces termes : « Ne rougis pas de l'instruction que tu as reçue. Tu combats le saint combat (ἀγών). C'est pourquoi je t'ai rappelé

ܕܡܪܕܘܬܐ܂ ܠܡܐ ܡܩܢܐ ܗܘܝܬ ܕܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܠܦܐܝܬ ܚܙܝ܂ ܘܒܒܘܚܢܐ ܕܗܢܘܢ ܛܢ ܗܘ ܕܚܫܐ܂ ܐܬܪܕܝܬ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܬܛܢ܂ ܐܣܬܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܐ ܐܢܐ܂ ܢܬܠ ܠܟ[1] ܡܪܝܐ ܣܘܟܠܐ ܒܟܠܡܕܡ܂ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ܂ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܙܥܘܪܬܐ ܐܢܬ ܒܟ ܪܒܝ[2]܂ ܘܦܨܝ ܐܢܬ ܠܟ܂ * ܐܢܬ ܠܟ ܐܡܪܬ ܦܨܝ܂ ܠܘ ܠܕܝܠܟ܂

* V fol. 126 v° a.

ܚܢܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ * ܡܪܝܐܝܬ܂ ܢܦܫܐ ܘܗܘܢܐ܂ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܠܘ ܚܢܢ܂ ܐܠܐ ܕܝܠܢ܂ ܛܪ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ ܠܢܦܫܐ܂ ܘܐܒܣܐ ܠܗ ܦܓܪܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܐܡܐ ܚܟܝܡܬܐ ܐܣܬܟܠ ܒܪܐ ܚܟܝܡܐ: ܕܐܛܥܝܬ ܠܚܣܝܪܘܬ ܪܥܝܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ: ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܛܪ ܐܢܬ ܠܟ ܟܕ ܣܟܠ ܕܒܥܒܝܘܬܐ ܘܠܐ ܡܠܝܦܘܬܐ ܫܡܥܗ ܗܘ: ܣܒܪ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܕܐܡܪܬ: ܕܠܐ ܬܐܒܕ ܐܢܬ ܠܟ ܒܫܢܕܐ: ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܡܢ ܐܓܘܢܐ܂ ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘ ܒܕܒܪ ܐܣܟܡܐ ܡܪܕܝܢܐܝܬ܂ ܡܦܢܐ ܡܥܢܝܐܝܬ܂ ܘܡܦܢ ܣܩܘܠܬܢܐܝܬ ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܠܐܡܗ܂ ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܠܟܝ ܣܥܘܪܝ[3] ܐܘ ܐܡܐ ܐܡܪ܂ ܘܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟܝ܂ ܐܝܟ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬ ܣܒܝܣ܂ ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܝܠܝ܂ ܐܢܐ ܐܪܦܐ܀

* L fol. 156 r° a

1 V add ܓܝܪ — 2 L. V *in margine* ܦܟܐ — 3 V ܣܥܘܪ

les Écritures sacrées; si tu ne t'en sers pas maintenant, quel profit retireras-tu ensuite de ce que tu as appris? Porte tes regards sur les saints cités dans les Écritures sacrées, et brûle d'envie pour l'épreuve qu'ils ont subie dans les souffrances; en effet, tu as été instruit, afin de brûler d'envie (pour elle). *Réfléchis à ce que je dis; car, le Seigneur te donnera * de l'intelligence en toutes choses*[1], dit Paul. Développe en toi-même mon petit avertissement, et sauve-toi toi-même. Sauve-toi toi-même, ai-je dit, et non pas (sauve) ce qui est à toi; nous sommes, en effet, * à proprement parler âme et intelligence, et au contraire le corps n'est pas nous, mais il est nôtre. Garde donc l'âme sans blessure et méprise le corps. » Après que le sage fils eut connu l'avertissement de sa sage mère, qui avait trompé le manque d'esprit du chef (ἡγεμών), — car celui-ci, ayant compris d'une manière grossière et ignorante cette parole : « Sauve-toi toi-même », s'imaginait que (cette femme) avait dit : « Ne péris pas dans les tourments, mais quitte le combat (ἀγών) »; — il faisait lui aussi semblant (σχῆμα) d'une manière ironique, et lui répondait avec gravité et sagesse : « Ô mère, dit-il, occupe-toi de tes affaires, et défends-toi comme tu voudras; car moi, je m'occuperai de mes affaires. »

* V fol. 126 v° a

* L fol. 156 r° a

1. II Tim., II, 7.

ܒܬܪܟܢ ܗܝ ܚܟܝܡܬܐ ܕܚܟܝܡܬܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܿ ܠܐ ܐܫܠܐ: ܡܢ ܠܕܝܢܐ ܕܢܝܐ ܐܬܦܢܝܬ ܐܡܪܐ ܗܘܬ: ܚܙܐ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܛܠܝܐ ܘܩܫܝܐ ܛܒ ܗܘ ܠܡܠܬܐ: ܡܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܝ ܝܘܡܬܐ ܬܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܪܬܝܢܘܬܐ ܐܦܪܣܘܣ ܠܗ. ܘܗܘ ܡܚܕܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܐ ܠܗܿ ܕܐܫܬܐܠܬ܀

ܐܘ ܠܡܘܣܝܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܘ ܠܐܚܝܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܐܘ ܠܬܘܪܒܝܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܕܐܘܣܒܝܐ. ܡܢܘ ܢܐܡܪ. ܠܗ ܕܢܦܫܬܐ ܠܚܬܝܪܬܐ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܣܗܕܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܠܐ ܚܕܐ. ܐܠܐ ܢܬܒܩܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܐ ܗܝ ܦܫܝܛܬܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܪܚܡܬ * ܐܠܗܐ. * V fol. 126 v° b. ܒܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܚܫܚܬ ܒܡܪܬܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܣܘܥܪܢܐ ܚܘܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܟܬܫܬ ܐܬܟܬܫܘܬܐ ܠܘܬ ܒܪܗܿ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܬ ܒܫܘܢܩܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܣܘܩ[1] ܣܒܪܐ ܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܫܒܩܗ ܠܗܿ ܢܟܠ. ܟܠܗ ܡܬܟܠܢܬܐ[2] ܕܝܢ. ܦܣܩ ܘܚܝܒܗ ܠܝܘܠܝܢܐ ܠܣܩܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܟܘܪܟܐ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܐܬܝܬܐ. ܕܫܢܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܪܗܛ ܐܢܘܢ ܠܐ ܐܫܬܠܝ. ܦܩܕ ܓܝܪ ܗܘ ܡܛܡܐܐ ܕܝܢܐ. ܕܢܚܒܫܝܗ ܐܢܫܐ ܒܣܩܐ ܥܡ ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ. ܘܢܫܕܘܢ ܒܝܡܐ ܐܟܚܕܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܒܠ ܡܘܒܠܐ ܕܒܚܕܬܘܬܐ ܘܩܕܝܫܬܐ ܦܠܛܗ ܝܡܐ. ܠܩܝܠܝܩܝܐ

1. L. V in margine ܕܢܦܣܩ ܣܒܪܐ. — 2. V ܡܬܟܠܢܐ.

Ensuite cette sage, — je ne cesserai pas, en effet, de l'appeler sage, — répondait au juge en disant : « Tu vois que l'enfant est obstiné et très difficile; aussi trois jours me sont nécessaires, pour me le gagner par des avertissements. » Et celui-ci lui accordait avec joie ce qu'elle avait demandé.

O sainte éducation ! O parenté spirituelle ! O formation pieuse (εὐσεβής) ! Qui dira qu'il n'y a pas là pour ces âmes courageuses plusieurs martyres et non pas un seul ? Mais examinons comment cette mère pieuse (εὐσεβής) et remplie de l'amour * de Dieu s'est servie des avertissements pendant ces trois jours. * V fol. 126 v° b. Comment ? Comme la réalité l'a montré. Car elle a combattu le combat (ἀγών) en même temps que son fils, et elle s'est montrée si forte dans les supplices que le juge perdit tout espoir, qu'il la laissa et qu'il condamna Julien au sac et aux bêtes sauvages, après ces nombreuses allées et venues aggravées par les tourments qu'il avait parcourues à trois reprises sans se fatiguer. Ce (juge) très impur donna, en effet, l'ordre de l'enfermer dans un sac avec des bêtes sauvages et de les jeter ensemble dans la mer. Après avoir reçu ce sacré fardeau d'un nouveau genre, la mer envoya en Cilicie le corps

ܡܢ ܕܝܘܠܝܢܘܣ[1] ܗܘ ܕܣܝܒܪ ܠܟܐܒܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܠܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܥܒܕܬܗ. ܠܢܦܫܗ ܕܝܢ. ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܐܣܩܬ܀

ܒܙܒܢܐ ܡܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܥܬܝܩܐ: ܐܡܬܝ ܕܗܠܝܢ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܫܬܘܫܛܬ ܗܘܬ ܡܫܩܠܬܐ. ܫܩܠ ܗܘܐ ܡܪܝܐ * ܡܢ ܡܨܥܬ ܩܝܢܕܘܢܘ ܠܥܒ̈ܕܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܕܠܕܢܝܐܝܠ ܡܢ ܓܘܒܐ ܗܘ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ. ܘܠܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܡܢ ܢܘܪܐ ܗܝ ܩܝܡܬܐ ܒܪ̈ܒܘܬܐ ܘܚܝܠ ܐܘܩܕܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܬܝܬܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܒܒܣܪ: ܗܝ ܕܒܙܠܝܩܐ ܐܠܗܝܐ ܠܟܠܗ̇ ܡܬܒܪܝܬܐ ܐܢܗܪܬ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܒܩܝܢܕܘܢܘ ܚܝܘ: ܐܝܟ ܬܩܠܐ ܗܝ ܙܪܝܙܬܐ ܡܢ ܟܠ: ܕܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܝܬܬ ܘܠܐ ܐܬܦܪܫܬ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. ܠܘܬ ܕܝܪܐ ܗܘ * ܕܬܡܢ ܫܢܝܘ. ܡܛܠ ܕܢܫܪܪܘܢ ܠܩܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܣܬܒܪܐ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܩܒܠܘ ܕܢܚܫܘܢ. ܟܕ ܐܚܘܝܘ ܬܪ̈ܬܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܦ ܕܗܘ ܕܝܗܒ ܕܢܣܝܒܪܘܢ ܠܥܠ ܡܢ ܟܝܢܐ ܝܗܒ: ܢܝܚܐܝܬ ܗܘܐ ܟܕ ܦܘܪܩܢܐ ܐܦ ܓܡܝܪܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ. ܘܐܦ ܕܡܛܠ ܚܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܡܣܪܗܒܝܢ ܗܘܘ܀

ܗܕܐ ܡܢܬܐ. ܐܦ ܠܡܬܟܬܫܢܐ ܢܨܝܚܐ ܕܬܕܚܘܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܝܘܠܝܢܘܣ ܡܛܠ.

* L fol. 156 r° b.
* V fol. 127 r° a.

1. V ܕܝܘܠܝܢܘܣ.

de Julien qui avait supporté de pareilles douleurs et elle fit monter son âme jusqu'au ciel.

Aux époques anciennes, en effet, lorsque ce qui concerne la connaissance de Dieu n'était pas encore étendu, le Seigneur enlevait * ses propres serviteurs du milieu des dangers (κίνδυνος), comme Daniel de la fosse aux lions et les trois enfants du feu très grand et très fort. Mais depuis son avènement dans la chair qui a éclairé toute la terre de rayons divins, beaucoup ont vécu dans les dangers (κίνδυνος), par exemple la très vaillante Thècle qui mourut plusieurs fois sans être séparée de son corps, et beaucoup sont partis, après une grande et admirable patience, pour la demeure * de là-bas, afin d'affirmer la résurrection annoncée pour laquelle ils ont accepté de souffrir, et (par là) ils ont montré deux choses en même temps, d'une part que celui qui a donné de faire preuve d'une patience au-dessus de la nature, donnait facilement même la délivrance complète de la mort, et d'autre part qu'ils combattaient pour la vie future et qu'ils y couraient en toute hâte.

C'est ce sort qui échut également à l'illustre défenseur de la piété (εὐσέβεια)

* L fol. 156 r° b.
* V fol. 127 r° a.

ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܒܗܕܡܐ ܚܕ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ ܩܕܫܗ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܠܢ ܚܐܪ ܘܡܣܬܟܠ ܚܘܣܢܐܝܬ ܘܚܕܝܐܝܬ. ܟܕ ܫܘܥܐ ܐܝܟ ܩܐܡ ܡܩܝܡ ܪܒܐ ܘܚܣܝܢܐ ܐܦ ܩܕܡ ܬܪܥܝܗܘܢ ܕܫܘܪܐ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܡܐܣܐ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܕܚܠܝܡܝܢ ܡܢܛܪ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܕܟܪܝܢ ܡܒܝܐܐ. ܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܕܒܥܩܬܐ ܕܕܝܢܐ ܡܬܛܪܦܝܢ ܘܒܝܫܝܢ ܘܦܣܩܝܢ ܠܗܘܢ ܣܒܪܐ ܟܠܗ ܢܦܫܗܘܢ ܚܪܝܦ ܘܡܥܕܪ. ܘܐܠܗܘܗ ܠܪ̈ܝܫܢܐ ܘܠܕ̈ܝܢܐ ܕܚܠܬܐ ܘܟܣܝܦܘܬܐ. ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܢܣܒ ܠܗܕܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܒܐܒܡ̈ܛܐ[1] ܣ̈ܓܝܐܐ ܕܕ̈ܝܢܐ ܩܡ. ܟܕ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܒܣܗܕܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܐܦ ܠܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܝܠܗ ܪܚܡ ܠܡܬܚܫܚܘ ܬܫܒܚܐ܀

ܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܪ̈ܐ ܘܡܢ ܣܩܐ ܢܒܗܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܚܙܬܐ ܚܝ̈ܘܬܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܐ ܐܙܠܝܢ. ܘܥܠ ܕܒܣܪܐ ܦܪ̈ܝܣܝܢ ܒܗܝܢܐ ܘܡܬܦܣܝܢ ܡܬܦܪܣܝܢ. ܠܐܡܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܕܣܗܕܐ ܢܬܕܟܪܢ ܐܡܗܬܐ: * ܘܗܠܝܢ ܕܫܦܝ̈ܪܢ * V fol. 12 r° b. ܘܡܫܦܪܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܢܠܦܢ ܠܒܢ̈ܝܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܚܝܒܢ ܕܝܠܗܘܢ ܚܛܗܐ ܬܠܝܢ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܟܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܕܝܢܗ ܕܐܠܗܘܬܐ.

1. L V *in margine* : Βήματα.

Julien. Après avoir sanctifié ce temple par un membre de son propre corps, il regarde et considère aussi notre ville avec miséricorde et joie, lorsqu'il est placé comme un grand et puissant rocher devant les portes de ses murs. Il guérit les malades, il garde ceux qui sont bien portants, il console les affligés, et surtout il a soin de secourir ceux qui sont dans l'embarras et la peine devant les tribunaux et qui ont perdu tout espoir pour eux-mêmes; il inspire aux présidents et aux juges de la terreur et du respect; il a reçu de Dieu cette (prérogative) comme un honneur et un privilège, parce qu'il a comparu devant de nombreux tribunaux de juges, en combattant pour le martyre: c'est pourquoi il se plaît aussi à avoir de la compassion pour les souffrances semblables aux siennes.

Qu'ils soient couverts de confusion par les bêtes sauvages et le sac (de Julien), ceux qui vont au spectacle des bêtes sauvages contraire à la Loi (νόμος) et qui prennent plaisir au déchirement de la chair de leurs congénères (ὁμογενής). Que les mères se souviennent de la forte mère du martyr, * et * V fol. 12 r° b. qu'elles apprennent à leurs enfants ce qui est beau et agréable à Dieu, afin de ne pas être responsables de leur péché. Que tous les hommes se pré-

* L fol. 156 vº a. ܡܛܠܗ̇ * ܗܠܝܢ ܓܝܪ. ܠܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܚܢܢ ܒܢ ܡܚܕܬܝܢܢ ܚܕ ܒܥܐ̈ܕܐ
ܕܝܠܗܘܢ. ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ
ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܚܡܫܐ܀

* L fol. 156 vº a. occupent de leur salut. Car c'est pour * cela que nous renouvelons en nous-mêmes les souvenirs des martyrs dans leurs fêtes, pour la gloire du Christ. C'est à lui que convient la gloire et la puissance avec le Père et l'Esprit-Saint, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXV.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܬܐ

ܟܕ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܥܘܗܕܢܐ ܘܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܣܟܢܐ ܘܐܟܣܢܝܐ ܩܒܝܪܐ ܕܒܗܢܘܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܦܐܢܕܟܛܐܣ[1] ܐܘ ܟܕ ܡܩܒܠܝܢ ܟܠ. ܘܐܦ ܗܫܐ ܩܒܝܪܝܢ ܬܡܢ. ܘܟܕ ܣܓܝܐܐ ܛܒ ܠܐ ܐܬܘ. ܐܬܐܡܪ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ܀

ܥܘ — ܟܕ ܚܙܝܬ ܒܒܝܫܘܬܗ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܚܕܐ ܐܢܐ ܘܠܘܬ ܫܘܓܫܐ ܕܚܛܗܐ: ܒܗܝ ܕܡܬܒܛܠܝܢ ܥܡ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܦܓܪܐ: ܕܫܝܛܐ ܕܝܢ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܡܠܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܫܝܢܐ ܕܚܢܦܘܬܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܫܬܘܩ ܠܡܫܬܘܩܘ. ܘܠܘܬܝ ܢܦܫܝ ܐܦܢܐ ܪܥܝܢܝ. ܟܕ ܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܣܢܝܩܐ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܡܘܒܠ ܩܘܒܐ ܣܓܝܐܐ[2] ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܡܬܦܣܩܘ ܟܠܝܘܡ. ܒܨܘܡܐ ܘܒܫܗܪܐ ܘܒܨܠܘܬܐ

1. L V *in margine* : Πανδεκτας. — 2. V ܡܫܠܛܐ.

HOMÉLIE LXXVI

QUAND ON CÉLÉBRAIT, SELON LA COUTUME, LA COMMÉMORAISON ET LA SUPPLICATION POUR TOUS LES PAUVRES ET ÉTRANGERS QUI ONT ÉTÉ ENTERRÉS DANS LES (LIEUX) DITS πανδέκτας, C'EST-A-DIRE QUI REÇOIVENT TOUT[1], ET QUI MÊME MAINTENANT Y SONT ENCORE ENTERRÉS. COMME UN TRÈS GRAND NOMBRE DE (FIDÈLES) N'ÉTAIENT PAS VENUS, L'HOMÉLIE FUT PRONONCÉE PLUS TARD.

En regardant la méchanceté du temps présent et le progrès des péchés, parce qu'on se préoccupe des plaisirs du corps et qu'on méprise le soin de l'âme et, pour parler brièvement, tout le chemin de la piété (εὐσέβεια), j'ai pris la résolution de me taire et de rappeler (mon) esprit en moi-même. Il a bien besoin de culture, en effet, parce qu'il produit beaucoup d'épines qui demandent à être coupées tous les jours par le jeûne, par les veilles, par le

1. Cf. *P. O.*, t. X, p. 43, au 21 juillet.

* V fol. 127 v° a.

ܡܙܡܘܪܬܐ. ܘܡܫܩܠܣܘܡܐ ܗܢܘܢ ܕܥܣܩܝܢ ܘܡܬܚܫܚܢ ܕܬܝܒܘܬܐ. * ܘܕܘܒܪܐ ܕܢܟܣܝܘܬܐ. ܠܦܘܫܝܢ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܢܟܒܫܘܢ ܐܝܟ ܠܚܝܠܗ ܕܒܣܪܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ: ܘܠܗܘܢ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܚܙܐ ܐܢܐ: ܘܡܬܦܝܠܘܣܘܦܐ ܥܠܝ ܐܢܐ: ܠܗ̇ ܕܒܟܠܗ̇ ܢܛܘܪܬܐ ܛܪ ܠܠܒܟ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܟܬܝܒ. ܡܟܠܝܬܐ ܕܢܒܝܐ ܡܫܡܥܐ ܠܝ ܡܟܣܢܘܬܐ. ܐܘܝ ܪ̈ܥܘܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܕܠܡܐ ܪ̈ܥܝܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܠܥܢ̈ܐ ܪ̈ܥܝܢ ܪ̈ܥܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܠܫܬܩܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܡܥܕܠ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܩܛܠ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܡܠܦ. ܡܛܫܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܗܠܝܢ ܕܘ̈ܠܝܢ ܕܢܣܬܥܪܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܛܫܝܘ ܟܗ̈ܢܐ ܐܘܪܚܐ. ܘܩܛܠܘ ܠܫܟܝܡ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܥܒܕܘ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܐܬܓܥܠ ܗܘ ܟܟܪܐ. ܘܛܡܪܗ ܒܐܪܥܐ ܕܐܬܓܥܠܬ ܠܗ ܛܡܪܗ ܒܐܪܥܐ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܠܦܣܩ ܕܝܢܐ ܗܘ ܕܕܚܝܠܐ ܕܐܡܪ. ܕܠܥܒܕܐ ܗܘ ܠܐ ܚܫܚܐ ܐܦܩܘܗܝ ܠܚܫܘܟܐ[1] ܒܪܝܐ. ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ * ܕܫ̈ܢܐ܀

* L fol. 156 v° b.

ܥܡܘܣ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܐܦ ܐܝܟ ܕܒܐܝܕܐ ܕܪܘܓܙܐ ܡܟܣܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܟܗܢܐ.

1. V add ܗܘ.

* V fol. 127 v° a.

chant, par la prière et par les autres pénibles remèdes de la pénitence * et exercices de la vie ascétique; car c'est à grand'peine qu'on peut ainsi refréner la violence de la chair.

Mais, en produisant ces considérations, en me regardant moi-même, ainsi que je l'ai dit, et en faisant réflexion (φιλοσοφήσας) sur ce (mot) : *Garde ton cœur avec beaucoup de soin*[1], comme il est écrit, la parole d'un prophète me fait entendre un cri de blâme : *Malheur aux pasteurs d'Israël! Les pasteurs ne se paissent-ils pas eux-mêmes? Ce n'est pas les brebis que paissent les pasteurs*[2]. Un autre personnage, prophète lui aussi, accuse le silence des prêtres de tuer les hommes et, parce qu'il n'instruit pas, de cacher le chemin de ce qu'il faut faire; il dit, en effet : *Les prêtres ont caché le chemin, ils ont tué Sichem, parce qu'ils ont fait l'iniquité*[3]. Tel est le serviteur qui a reçu la garde du talent et qui a enfoui en terre la (pièce) qui lui était confiée; il entendait la terrible sentence qui dit : *Jetez ce serviteur inutile dans les ténèbres extérieures : c'est là qu'il y aura des pleurs et des grincements * de dents*[4].

* L fol. 156 v° b.

Et le prophète Amos, comme dans une espèce de colère, reprend un

1. Prov., IV, 23. — 2. Ézéch., XXXIV, 2 et 8. — 3. Cf. Osée, VI, 9. — 4. Matth., XXV, 30.

ܕܡܘܬܐ ܫܬܝܩܘܬܐ ܡܒܕܒܕܐ. ܟܕ ܐܡܪ܆ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܫܬܝܩܘܬܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܦܠܘܢ. ܒܟܠ ܕܘܟܐ. ܐܪܡܐ ܫܬܝܩܘܬܐ܀

ܐܢܢܩܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܪܥܐ ܠܝ ܢܦܫܝ ܚܠܦ ܕܠܟܘܢ: ܘܐܛܫܐ ܚܠܦ ܐܘܪܚܐ ܡܠܦܢܝܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܩܚܢ: ܘܫܬܝܩܘܬܐ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܘܡܡܝܬܢܝܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܐܟܪܝܢ ܗܘܝ ܠܝ ܘܐܚܕܝܢ ܗܘܝ ܠܩܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܙܡܪ ܟܕ ܡܬܬܢܚ ܐܢܐ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܗܘ * ܕܐܬܚܪܫܬ ܘܐܬܡܟܟܬ ܘܫܬܩܬ ܡܢ ܛܒܬܐ. ܘܟܐܒܝ ܐܬܚܕܬ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܪܩܘܕܐ ܘܬܐܘܪܝܐ ܕܣܘܣܘܬܐ ܘܕܚܝܘܬܐ ܒܪܝܬܐ[1] ܡܨܠܚܝܢ. ܘܐܝܟ ܪܕܝܐ ܕܢܗܪܐ ܩܒܠܝܢ ܠܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܕܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܪܗܛ ܠܘܬܗܘܢ. ܚܙܝܢܢ ܠܟܢܫܐ ܕܥܕܬܐ ܕܒܦܘܪܫܢܐ ܢܦܠ ܘܚܡܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܒܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܚܡܫܐ ܝܘܡܝܢ ܕܥܒܪܘ. ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܐ ܗܘܬ ܒܥܘܬܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܪܒܐ ܕܐܠܗܘܬ ܕܚܠܬܐ. ܗܘ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܢܪܗܛ ܗܘܐ ܠܡܬܟܢܫܘ ܘܠܡܫܬܦܥܘ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܠܡܐܡܪ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܡܐ ܡܬܝܕܥܝܢ ܚܙܝܢ. ܐܠܐ ܕܝܚܝܕ

1. V ܘܪܬܘܬܐ.

silence de ce genre qui est très mortel, en disant : *En ce jour-là, dit le Seigneur, il en tombera un grand nombre; en tout lieu je répandrai le silence*[1].

Il m'est donc nécessaire, de peur de passer pour me paître moi-même, au lieu de vous (paître), de cacher le chemin doctrinal de ce qui est utile et de garder un silence qui cause la ruine et la mort, de dire ce qui m'a fait de la peine et ce qui retenait ma voix, en sorte que je peux chanter en gémissant avec le prophète David : * *Je suis resté muet et j'ai été humilié, je me suis tu* (*en m'abstenant*) *de bonnes paroles et ma douleur s'est renouvelée*[2]. Que dirait-on, en effet, quand, tandis que la danse et le spectacle des chevaux et des bêtes sauvages sont prospères et que, comme le cours d'un fleuve, ils reçoivent la foule nombreuse et infinie qui se rend vers eux, on voit que la foule de l'église tombe et se fane peu à peu comme la fleur? Et c'est à ce point qu'avant les cinq jours qui viennent de s'écouler, lorsqu'on célébrait la supplication et la commémoraison la plus importante de la piété (εὐσέβεια), à laquelle tout le monde aurait dû accourir et affluer, nous ne voyions, pour ainsi dire, pas un des (fidèles) qui font partie du peuple, mais qu'il n'y avait que nous seuls à

* V fol. 127 v° b.

1. Cf. Amos, VIII, 3. — 2. Ps. XXXVIII, 3.

ܒܠܚܘܕܝܢ ܢܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܬܫܡܫܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܚܢܢ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܘܡܫܬܡܫܝܢ. ܘܕܢܚܢ ܠܢ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܡܐܠܠܘܢ. ܐܘ ܕܢܕܒܪ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܙܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܕܠܬܟܫ̈ܦܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܥܘܬܐ ܚܢܢ ܡܥܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܡܥܢܝܢ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܚܢܢ ܗܘܝܢ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܟܠ ܛܟܣܐ ܡܦܠܚܝܢ ܗܘܝܢ. ܕܠܐ ܡܕܪܟܬܐ ܡܕܡ ܘܒܐܣܟܡܐ ܡܓܚܟܢܐ܀

ܘܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܐܦ ܗܘ ܥܠܬܐ ܕܒܥܘܬܐ ܗܕܐ ܘܕܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܣܟܢ̈ܐ ܘܐܟܣ̈ܢܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܪܓܠܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘ ܕܙܒܢܐ ܕܥܒܪ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܫܠܡܘ ܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܕܡܟܘ ܫܢܬܐ ܗܝ ܐܚܪܝܬܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܬܦܠܛܘ ܡܢܗ. ܘܕܫܟܒܘ ܒܡܩܒܪܐ ܚܕ ܘܓܘܢܝܐ ܐܝܟ ܕܒܦܢܕܘܩܝܐ. ܘܕܝܗܒܘ ܠܐܪܥܐ ܒܣܪܐ ܗܘ ܕܐܬܓܒܠ ܘܐܬܐܣܪ ܐܚܝܕܐ ܥܡ ܢܦܫܐ * ܡܡܠܠܬܐ ܘܕܒܪܝܬܐ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܚܘܪ ܠܐܣܟܡܗ

* V fol. 128 r° a

ܠܙܟܪܐ. ܕܗܢܐ ܕܘܟܪܢܐ. ܠܘ ܠܐܣܟܡܐ ܢܚܘܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. * ܐܠܐ ܠܗܘܢܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܒܗ

* L fol. 157 r° a.

ܢܒܚܢ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܣܡܘܗ ܢܡܘܣܐ ܕܢܬܥܐܕܐ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܒܦܪܝܫܘܬܐ: ܕܟܠ ܕܘܟܪܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܫܟܒܘ: ܠܘܬ ܩܝܡܬܐ ܐܦ ܠܘܬ ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܘܠܚܝ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܣܟܝܢܢ: ܘܕܡܥܕܪܢܐ ܠܗ ܣܓܝ ܘܠܗܘܢ

être comptés dans les offices divins, que nous célébrions et que nous étions célébrés, que nous nous menions nous-mêmes plutôt que (μᾶλλον ἤ) nous n'allions à la tête des autres, que nous entonnions les prières des supplications et que de plus nous y répondions et que nous remplissions chaque fonction (τάξις) sans aucun ornement et dans un extérieur (σχῆμα) ridicule.

Mais voyons également quelle était la cause de cette supplication et de cette solennité. C'est la commémoraison des hommes pauvres et des étrangers qui, pendant le long laps de temps qui s'est écoulé jusqu'à ce jour, ont terminé leur vie, ont dormi le dernier sommeil auquel on ne peut pas s'opposer, ont reposé dans un tombeau unique et commun ainsi que dans une hôtellerie (πανδοχεῖον) et ont rendu à la terre la chair qui a été formée avec de la boue et qui a été unie à une âme * raisonnable et créée à l'image de Dieu. Ne voyons pas seulement l'extérieur (σχῆμα) de cette commémoraison, * mais examinons (encore) l'esprit qui s'y trouve. En effet, ceux qui dès le commencement firent de sa célébration l'objet d'une loi (νόμος) savaient clairement que toute commémoraison de ceux qui se sont endormis dans le Christ monte jusqu'à la résurrection et à la vie qui est attendue, et que le

* V fol. 128 r° a.

* L fol. 157 r° a.

ܐܢܫܝܢ ܚܠܦ ܗܠܝܢ܆ ܐܠܐ ܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܝܬ: ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܡ܆ ܡܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܢܛܪ ܐܝܟ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ܀ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܫܝܢ ܠܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܪܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ: ܠܐܠܗܝܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܝܘܬܪܢܐ ܕܡܫܬܘܬܦܐ ܡܦܪܫܝܢ ܗܘܘ܆ ܘܡܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܕܒܚܕܐ ܙܒܢܐ ܢܬܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠܗ ܫܪܒܬܐ ܘܡܢ ܚܒܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܒܣܪܢܝܬܐ ܐܬܓܠܝܘ܆ ܓܢܣܐ[1] ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܒܝܒܘܬܐ ܕܒܣܪ܆ ܟܕ ܠܗܝ ܗܝ ܟܢܘܫܝܐ ܚܙܝܢ ܗܘܘ܆ ܗܝ ܕܡܢ ܟܠܗ ܚܙܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܐܝܟܐ ܕܠܝܬ ܝܘܢܝܐ ܘܝܗܘܕܝܐ܆ ܓܙܘܪܬܐ ܘܥܘܪܠܘܬܐ܆ ܒܪܒܪܝܐ܆ ܣܩܘܬܝܐ܆ ܥܒܕܐ܆ ܒܪ ܚܐܪܐ[2]܆ ܐܠܐ ܟܠܗܘܢ ܘܒܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ܀

ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ܆ ܕܠܩܕܡܝܢ ܡܢ ܡܛܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܟܝܢܐ ܢܗܘܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܐܟܚܕܐ: ܘܢܥܒܕ ܛܝܒܘܬܐ ܠܩܒܘܪܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܩܕܡܘ ܐܙܠܘ: ܗܝ ܕܐܦ ܠܢ ܐܚܪܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܢ ܒܬܪܟܢ܆ ܘܬܪܬܝܢ ܕܝܢ܆ ܕܢܒܗܬ ܒܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܡܬܪܓܡܢܐ ܕܐܪܙܐ ܕܥܕܬܐ ܘܒܥܘܕܪܢܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܚܠܦ ܟܠܗܘܢ ܡܝܬ * ܘܩܡ܆ ܘܢܬܪܥܐ ܐܦ ܗܝ ܐܝܟ ܕܘܠܐ܆ ܕܗܘ ܡܢ ܡܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܕܫܡܝܢ ܘܡܬܩܢܐ ܘܡܣܬܥܪ܆ ܗܘ ܕܐܡܪ܆ ܕܡܛܠ ܕܒܚܝܠܗ ܠܚܝܐ ܡܢ * V fol. 128 r° b.

1. V *in margine* : ܐܘܡܘܓܢܝܐ. — 2. V ܚܐܪܐ.

Christ est mort non pas pour ceux-ci et pour ceux-là, mais pour tous les hommes, et qu'il est ressuscité pour tous, puisqu'il étend à tous sa sollicitude en sa qualité de Créateur de l'univers. En ayant (eux-mêmes) les pensées qui conviennent à leur propre Seigneur et en proclamant par les faits mêmes le profit commun du secours divin, ils signifièrent et décrétèrent qu'on célébrerait en une seule fois la commémoraison de tous ceux qui ont été privés de toute parenté (ὁμογένεια) et de toute amitié selon la chair, quand ils avaient en vue cette réunion que Paul regardait en disant : *Où il n'y a ni Grec ou Juif,* (*ni*) *circoncis ou incirconcis,* (*ni*) *barbare* (*ou*) *Scythe,* (*ni*) *esclave* (*ou*) *homme libre : mais le Christ est tous et en tous*[1].

Il nous fallait donc d'abord venir en foule (à cette cérémonie) à cause de la communauté de nature et faire à la sépulture sainte de ceux qui sont partis les premiers la grâce que d'autres nous feront également plus tard ; en second lieu (nous devrions) être couverts de confusion par la loi (νόμος) des interprètes des mystères des Églises et par le secours du Christ qui est mort * et est ressuscité pour tous et réfléchir aussi, comme il faut, que celui qui est * V fol. 128 r° b.

1. Col., III, 11.

ܘܡܝܩܪ ܐܢܫ ܕܡܣܟ̈ܢܐ ܘܕܐܟ̈ܣܢܝܐ. ܟܡ ܕܥܒܕܬܘܢ. ܘܟܠܗ ܠܐܚܪܝܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܚܝ ܙܥܘܪܐ ܠܝ ܗܘ ܥܒܕܬܘܢ. ܘܠܡܬܚܫܒܬܐ ܗܕܐ ܪܡܬܐ ܢܣܩ ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܡܝ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܫܝܛܐ ܡܝܩܪܝܢ. ܒܨܠܡܐ ܘܒܐܝܩܪܐ ܐܠܗܝܐ: ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܗܢܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠ. ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܒܡܐܬܝܬܗ ܕܒܒܣܪ ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܐ ܘܐܝܟ ܡܣܟܢܐ. ܡܛܠ ܕܠܕܝܠܗ ܐܬܐ. ܘܕܝܠܗ ܠܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠܬܢ ܗܘ ܐܬܡܣܟܢ ܟܕ ܥܬܝܪ ܗܘܐ. ܕܚܢܢ ܒܡܣܟܢܘܬܗ ܢܥܬܪ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܡܣܟܢ ܕܢܩܥܐ: ܠܬܥܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܢܘܩܒܐ ܘܠܦܪܚܬܐ *ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ. ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ. ܕܡܬܕܡܪܐ ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܢܝܚܐ ܐܚܪܝܐ ܕܒܬܪ ܨܠܝܒܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܒܩܒܪܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܩܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܠܐ ܗܘ [1]ܝܘܣܦ ܕܡܢ ܪܡܬܐ ܒܩܒܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܐܟܣܢܝܐ ܩܒܠܗ. ܘܟܕ ܥܪܛܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܟܬܢܐ ܕܟܬܢܐ ܟܪܟܗ. ܘܐܫܠܡܗ ܠܩܒܘܪܬܐ ܗܕܐ ܕܗܟܢܐ ܛܟܝܣܐ. ܘܡܛܬ ܠܗܢܐ ܕܪܓܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ܀

* L fol. 157 r° b.

1. L add ܘܗܘ

honoré dans les pauvres et les étrangers est encore le Christ qui dit : *Toutes les fois que vous avez fait* (*cela*) *à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous l'avez fait*[1]; et (nous devrions ainsi) nous élever et monter jusqu'à cette pensée très haute et trouver que ces morts qui passent pour méprisés sont honorables par l'image et l'honneur divins. Le Christ, en effet, le Verbe de Dieu, le Créateur de cet univers et le Seigneur de l'univers, est venu chez nous par son avènement dans la chair comme un étranger et un pauvre, *parce qu'il est venu chez les siens et que les siens ne l'ont pas reçu*[2], selon ce que dit le Livre sacré. C'est pour nous qu'il s'est fait pauvre, alors qu'il est riche, afin que nous devenions riches par sa pauvreté; et il s'est fait tellement

* L fol. 157 r° b.

pauvre, qu'il s'est écrié : *Les renards ont des tanières et les oiseaux* * *du ciel des nids, mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête*[3], — chose étonnante, — (ni même) le dernier repos qui suivit la croix, je veux parler (du repos) dans le tombeau. Car ce n'est pas dans son tombeau qu'il a été déposé; mais Joseph d'Arimathie le reçut dans son propre sépulcre ainsi qu'un étranger; et, comme il était nu, il l'enveloppa dans un linceul de lin, et il le confia à la sépulture qui a été ainsi ordonnée et qui a atteint ce degré d'humilité.

1. Matth., xxv, 40. — 2. Jean, i, 11. — 3. Matth., viii, 20; Luc, ix, 58.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܐܬܒܝܢܘ. ܕܠܘ ܒܡܝ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܐܫܬܝܛܬܘܢ܆ ܐܠܐ ܒܗܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܗ * ܒܒܣܪܐ ܚܫ ܚܠܦܝܢ ܘܡܝܬ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܐܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ[1] ܢܒܟܐ܆ ܕܟܕ[2] ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܕܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܓܠܙܬܘܢ܆ ܘܠܟܢܘ̈ܫܝܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܫܠܡܝܢ ܐܡܪܬܘܢ܆ ܠܘܬ[3] ܪ̈ܟܫܐ ܘܠܘܬ ܚܝ̈ܘܬ ܒܪܐ[4]܀ ܘܠܘܬ ܚܙܝܐ ܕܓܘܚܟܐ ܘܕܪܦܝܘܬܐ ܡܬܕܘܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ܆ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ[5]܀ ܗܠܝܢ ܕܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ ܡܛܠܬܗܘܢ. ܘܐܪܝܟܐܝܬ ܐܚܘܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ܆ ܕܒܥܠܕܒ̈ܒܝܢ ܘܣܢܝܢ ܠܐܠܗܐ: ܘܠܢܦܫܐ ܒܚܫ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܨܥܪܐ ܛܒܥܝܢ܆ ܟܕ ܦܬܓܡ̈ܐ ܐܚܝܕܬ. ܘܐܦ ܡܫܪܪܢ ܕܡ̈ܠܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ ܦܘܪ̈ܥܢܘ ܒܬܚܘܝܬܐ. ܘܐܘܬܪܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ[6] ܗܠܝܢ ܓܝܪ܆ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܗܛܐ: ܘܡܬܚܦܛܢܘܬܐ[7] ܚܣܝܢܐ ܥܕܡ ܠܕܘܥܬܐ ܘܠܩܛܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܡܢܬܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܪܘܚܐ ܕܦܘܪܓܝܐ ܗܘ ܡܚܒܠܐ ܢܐܒܕܘܢ. ܕܟܕ ܐܢܬܘܢ ܡܫܥܝܐ ܐܦ ܗܝ ܕܬܕܘܫܘܢ ܐܣܩܘܦܬܗ ܡܟܝܠ܆ ܡܬܚܫܒܐ ܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܘܪܥܒܬܗ ܕܟܪܣܐ. ܘܦܪܝܣܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܗܢܝܐܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܫܘܒܗܪܘܬܐ ܕܝܥܢܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ

* V fol. 128 v° a.

1. V add ܠܐ. — 2. V ܟܕ. — 3. V ܘܠܘܬ. — 4. V ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܝܬܐ. — 5. V ܗܘܝܬܘܢ. — 6. V ܡܢ ܠܘܬ. — 7. V ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܬܩܝܦܬܐ.

En entendant ces (paroles), considérez que vous avez méprisé non pas des morts quelconques, mais le Dieu qui * a souffert dans la chair et est mort volontairement pour nous. Parmi ceux qui ne sont pas par trop insensibles, qui donc ne pleurerait pas, parce que, tandis que vous vous êtes privés de biens de ce genre et que vous avez dit adieu aux réunions divines, vous étiez ravis et ébahis à l'égard des chevaux et des bêtes sauvages et à l'égard du spectacle du rire et de la mollesse? Souvent je vous ai parlé de ces (amusements), j'ai montré longuement comment ils sont excessivement opposés et odieux à Dieu et qu'ils plongent l'âme dans les passions honteuses, et j'ai encore confirmé (mon enseignement) par des exemples tirés des paroles divines; et je n'ai obtenu aucun avantage sérieux. Mais on court beaucoup à ces spectacles et (on a pour eux) un empressement fort (qui va) jusqu'à la sueur et à la contrainte, afin de ne pas perdre la plus petite partie de ce divertissement pernicieux, tandis que vous estimez bagatelles même le fait de fouler désormais le seuil de l'église sainte. Je tais ensuite l'oisiveté, la gourmandise, la luxure des autres plaisirs, l'avarice et le reste, de

* V fol. 128 v° a.

ܕܡܦܩܐ ܩܠܗ ܐܝܬ. ܕܕܠܡܐ ܐܫܬܡܥ ܕܢܒܝܐ ܕܒܝܫܬܐ ܐܝܬܝ. ܛܥܝܢܢ ܠܢ ܓܝܪ ܕܒܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܚܢܢ ܙܪܥܐ ܪܡܝܢ ܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܚܢܢ ܠܡܫܡܥ. ܕܗܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܡܫܬܡܥܢ ܣܢܝܩܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܐܠܗܐ ܢܥܒܪ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ * ܕܥܒܪܝ. ܚܢܢ ܢܥܗܕܟܘܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܗܘ ܕܣܬܘܐ ܕܥܒܪ. ܚܝܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܬܠܝܢ ܗܘܘ ܠܥܠ * ܡܢܢ. ܟܠܝܐ ܕܡܛܪ̈ܐ ܡܘܒܫܐ. ܘܙܘܥܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܠܐ ܩܛܝܢܬܐ. ܕܡܙܝܥ ܗܘܐ ܘܢܗܦܟܝܘܗ̇ ܘܢܚܒܠܘܗ̇ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܥܡ ܥܡܘܪ̈ܝܗ̇ ܢܘܒܕܘܗ̇[1]. ܐܝܟ ܕܐܦܠܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܬܘܡ ܠܝܕܥܬܐ ܗܘܬ. ܫܢܝܘܬܐ ܘܚܡܬܐ ܗܝ ܕܫܐܕ̈ܐ. ܕܠܟܠ ܡܕܒܪܐ ܗܘܬ ܓܝܠ. ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܡܛܥܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܫܟܢܘܬܐ ܗܘܬ ܠܡܓܚܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܡܝܬܪܘܬܐ ܛܢܦܬܐ ܘܠܩܪܒܐ ܕܒܝܬܝܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܘܕܒܙܬܐ ܕܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܐܝܟ ܕܒܦܘܠܓܐ ܕܒ̈ܙܬܐ܀

ܐܬܕܟܪܘ ܠܒܥܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܟܠܗ̇ ܟܢܫܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܟܝܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܨܠܘ̈ܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܢܩܕܘܡ ܢܣܒ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ. ܠܐ ܠܢܣܝܢܐ ܕܒܝܫ̈ܬܐ ܕܡܢܗܝܢ ܢܣܟܐ. ܗܘ ܕܚܠܨ ܘܦܨܢ ܠܢ ܡܢܗܝܢ ܗܘ ܪܚܡ ܐܢܫܐ. ܕܠܡܐ ܐܦ ܒܗܠܝܢ

* V fol. 128 v° b.
* L fol. 157 v° a.

1. L. *in margine* : ܢܚܒܠܘܗ̇.

crainte de passer pour être un prophète de malheurs. Nous oublions, en effet, que, par les (actes) que nous nous sommes remis à faire, nous jetons les semences des (maux) dont il est même intolérable selon nous d'entendre parler. Que Dieu écarte donc ces (châtiments) de l'avenir; mais nous, nous vous rappellerons ceux * du passé. Vous savez qu'au moment de l'hiver dernier des menaces de calamités de ce genre étaient suspendues au-dessus * de nous, l'arrêt des pluies, la sécheresse, le tremblement démesuré de la terre, non pas une seule, mais de nombreuses fois, capable d'ébranler et de renverser la ville et de l'anéantir avec ses habitants, tel qu'il n'y en eut jamais à la connaissance (des hommes), la folie et la fureur des démons qui conduisait tout âge et qui (pourtant) fut un objet d'amusement pour quelques-uns par tromperie comme par gage, afin d'en tirer un avantage impur et de travailler à la guerre civile, au trouble et à la spoliation des biens d'autrui comme dans un partage de butins.

Souvenez-vous des supplications publiques, des pleurs et des prières. Employons d'avance ces (moyens) avant les (malheurs) futurs (et) n'attendons pas l'épreuve des maux dont nous a arrachés et délivrés celui qui aime

* V fol. 128 v° b.
* L fol. 157 v° a.

ܠܐܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܬܬܡܠܐ ܐܦ ܥܠܝܢ ܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܕܐܡܬܝ ܕܩܛܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܐܚܪܬܐ ܬܘܒ ܗܝ ܕܒܝܕ ܢܒܝܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܐܡܪܬ. ܡܚܝܬܟܘܢ ܒܫܘܚܦܐ ܘܒܝܪܩܢܐ ܘܐܘܣܦܬܘܢ ܠܡܥܒܕ ܥܘܠܐ. ܘܬܘܒ. ܫܕܪܬ ܒܟܘܢ ܡܘܬܢܐ ܒܐܘܪܚܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܩܛܠܬ ܒܚܪܒܐ ܠܥܠܝܡܝܟܘܢ ܥܡ ܫܒܝܐ ܕܪܟܫܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܘܐܣܩܬ ܒܢܘܪܐ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܒܪܘܓܙܐ ܕܝܠܝ. ܘܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܐܬܦܢܝܬܘܢ ܠܘܬܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܛܟܐ[1] ܕܝܢ * ܠܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܒܙܒܢܝܗܝܢ ܐܬܕܟܪܢ ܐܢܢ. ܡܘܣܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܣܝܡ ܥܠܝܢ ܥܡ ܗܠܝܢ ܒܝܫܬܐ ܕܐܬܚܡܬܢ ܠܢ. ܐܦ ܚܐܦܐ ܘܓܝܣܐ ܕܒܪܒܪܝܐ. ܕܐܠܨ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܫܒܒܝܢ. ܘܥܒܕ ܩܛܠܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ. ܘܒܛܠܝܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ. ܡܢ ܡܛܠܬܐ ܗܢܘܢ ܕܡܝܬܘ.. ܘܙܕܩ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܝ ܒܗܘܢܝ ܪܘܚ. ܠܡܠܐ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܟܢܐ. ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܗܢܘܢ ܚܝܒܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܠܟܘܢ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܬܐܒܕܘܢ ܐܢܬܘܢ܀ * V fol. 129 r° a.

ܠܐ ܬܒܣܐ ܓܝܪ ܒܥܘܬܪܐ ܕܒܣܝܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܦܠܐ ܬܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܕܒܫܘܐܠܐ ܐܠܗܝܐ ܟܬܒ. * ܚܛܝܬ ܘܡܕܡ ܗܘܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܒܣܝܡ ܢܓܝܪ * L fol. 157 v° b.

1. L V *in margine* : Τάχα.

les hommes, de peur que sur nous aussi ne s'accomplisse la parole divine qui dit : *Quand il les tuait, ils le cherchaient*[1]; et cette autre encore dite par un autre prophète : *Je vous ai frappés par la chaleur et par la rouille, et vous avez continué à commettre l'iniquité*[2]; et encore : *J'ai envoyé parmi vous la peste dans le chemin d'Égypte, j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis qu'on capturait vos chevaux, j'ai mis le feu à vos camps dans ma colère, et même ainsi vous n'êtes pas revenus à moi, dit le Seigneur*[3]. Peut-être * avons-nous rappelé ces paroles en leur temps? Mais, en plus de ces malheurs dont nous avions été menacés, (Dieu) a encore mis sur nous l'attaque et la horde des barbares qui a harcelé les territoires de nos voisins et qui a fait un massacre indicible à la fois de la jeunesse et de la vieillesse et des hommes qui cultivaient la terre. C'est à cause de ces (morts) qu'il faut que j'aie à l'esprit les paroles de Notre-Seigneur, qui s'exprime ainsi dans les Évangiles (Εὐαγγέλιον) : *Pensez-vous qu'ils fussent plus coupables que tous les (autres) hommes? Non, je vous le dis; mais si vous ne vous repentez pas, vous périrez tous de la même façon*[4]. * V fol. 129 r° a.

Ne méprise pas, en effet, la richesse de la bonté divine et ne dis pas comme l'un des sages qui a écrit dans les questions divines : * *J'ai péché, et* * L fol. 157 v° b.

1. Ps. LXXVII, 34. — 2. Cf. Amos, IV, 9; Aggée, II, 18. — 3. Amos, IV, 10. — 4. Luc, XIII, 4-5.

ܘܡܢܐ ܐܬܐ ܠܝ· ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܡܓܪ ܪܘܚܐ ܗܘ· ܠܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ ܬܗܘܐ· ܠܡܚܘܣܝܘ ܚܛܗܐ ܥܠ ܚܛܗܐ. ܘܠܐ ܬܐܡܪ ܕܪܚܡܘܗܝ ܣܓܝܐܐ· ܠܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗܝ ܢܚܘܣ. ܪܚܡܐ ܓܝܪ ܘܪܘܓܙܐ ܠܘܬܗ· ܘܥܠ ܚܛܝܐ ܢܢܘܚ ܚܡܬܗ. ܠܐ ܬܘܚܪ ܠܡܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ· ܘܠܐ ܬܫܘܚܪ ܝܘܡܐ ܡܢ ܝܘܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܫܠܝ ܓܝܪ ܢܦܘܩ ܪܘܓܙܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܒܥܕܢܐ ܕܬܒܥܬܐ ܬܐܒܕ܀

ܘܝܕܝܥ ܗܘ ܠܡܕܚܠ ܡܢ ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ: ܘܡܢ ܒܝܫܬܐ ܗܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܡܬܓܕܫܢ ܒܗܢܐ ܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܒܟܠܙܒܢ * ܠܡܬܕܚܠܘ ܘܠܡܬܪܗܒܘ ܘܠܡܬܛܝܒܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܕܥܝ ܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܐܚܪܬܐ ܠܐ ܝܕܝܥܬܐ ܕܕܚܝܠܐ ܝܬܝܪ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܢܥܒܕܘܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܪܩܕܐ ܐܣܝܪܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܡܐ ܕܬܚܘܡܐ ܕܚܝܐ ܫܠܡܘ. ܐܡܬܝ ܕܡܘܬܐ ܢܦܠ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܩܕܡܘ ܚܙܘ ܢܬܕܒܪܘܢ. ܠܒܝܡ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܡܨܛܢܥ. ܟܕ ܢܦܫܐ ܦܪܝܫܐ ܘܡܫܬܟܚܐ ܒܗܘܢ ܐܝܩܘܢܐ ܘܦܢܛܣܝܣ ܕܪܚܡܬܐ ܥܛܡܝܬܐ. ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܗܠܝܢ ܒܣܝܡܢ ܠܗܘܢ ܡܬܬܚܕܐ. ܘܡܢ ܥܘܕܪܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܡܬܓܠܙܐ. ܘܥܡ ܐܝܩܘܢܐ ܗܠܝܢ ܘܦܢܛܣܝܣ ܡܩܘܝܐ. ܒܠܐ ܫܘܚܠܦ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܠܐ

que m'est-il arrivé? Car le Seigneur est patient. Ne sois pas sans crainte au sujet de l'expiation, pour ajouter péché sur péché. Ne dis point : Sa miséricorde est grande, elle pardonnera la multitude de mes péchés; car la miséricorde et la colère sont en lui, et son courroux tombera sur les pécheurs. Ne tarde pas à te convertir au Seigneur et ne diffère pas de jour en jour; car la colère du Seigneur éclatera tout à coup, et au temps de la vengeance tu périras[1].

Il est connu par avance qu'il faut craindre l'incertain et les malheurs qui
* V fol. 129 r° b. arrivent souvent dans ce monde, et toujours * être dans l'effroi et la terreur et se préparer. Mais pour moi, mon intelligence s'est tournée vers une autre incertitude plus terrible. Que feront, en effet, ceux qui sont attachés et liés à la danse, après que les limites de la vie auront pris fin, quand la mort tombera sur eux et que, sans avoir prévu, ils seront conduits au tribunal (βῆμα) infaillible du juge, alors que leur âme sera dans la mollesse, portera en elle les images (εἰκών) et les imaginations (φαντασία) de l'amour honteux, sera saisie par les démons auxquels ces (représentations) sont agréables et privée du secours des anges et restera avec ces images (εἰκών) et ces imaginations? Car c'est d'une façon immuable pour ainsi dire que les âmes sont

1. Eccli., v, 4-9.

ܡܬܥܛܦܢܝܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟ ܠܒܘܫ܃ ܡܕܡ̈ܝܢ ܒܝ̈ܫܬܐ ܠܡܬ̈ܚܫܒܬܐ ܐܘ ܛܒܬܐ ܠܡܬ̈ܚܫܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܩܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܛܒܬ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܢܫ̈ܐ. ܠܗܠܝܢ ܢܫܡ̈ܥܢ܂ ܐܦ ܦܫ ܢܫ̈ܐ ܟܠܗܝܢ ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܒܗ̈ܬܢ ܘܣܠܩܢ ܠܛܘܪܐ ܘܚܙ̈ܝܢ܃ ܘܚܙܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܬܐܛܪܘܢ ܡܬܥܒܕ̈ܢ. ܚܒܝܒܐ ܗܝ ܓܝܪ[1] ܘܫܘܝܐ ܠܨܠܘܬܐ ܐܢܬܬܐ ܕܢܟܦܐ܂ ܐܦ ܟܕ ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܚܒܝܫܐ ܡܢ ܠܒܝܬܐ ܐܙܠܐ܂ ܘܐܦ ܗܝ ܕܠܥܕܬܐ܃ ܒܟܡܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ܂ ܥܒܕܐ ܒܥܠ ܕܒ ܚܙܝܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܟܦܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܩܘܗܠܬ ܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܦܐ ܐܫܟܚܬ܂ ܘܐܢܬܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܫܟܚܬ. ܗܟܢܐ ܡܢ ܫܠܝ܂ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܥܡܘܪܝܗ̇ ܫܢܝܘ. ܐܘ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܩܐ܂ ܗܫܐ * ܙܡܪܝܢ ܙܡܝ̈ܪܬܐ ܫܐ̈ܕܢܝܬܐ ܘܛ̈ܢܦܬܐ܂ ܘܐܙܠܘ ܒܡܚ̈ܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ * ܒܝܫܐ܂ ܘܗܘܘ ܠܒܣܬܪ ܘܠܐ ܠܩܘܕܡܐ܂ ܐܡܪ ܐܪܡܝܐ܀ * V fol. 129 v° a. * L fol. 158 r° a.

ܐܢ ܗܘܐ ܕܨܒܝܬܘܢ ܘܫܦܪ ܠܟܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܠܬܐܛܪܘܢ. ܠܡܢܐ ܡܢ ܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܡܬܒܥܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܦܢܝܬܘܢ ܓܡܝܪܐܝܬ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܐܢܫܝܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܒܣܪܟܘܢ܂

1. V om ܓܝܪ

revêtues, ainsi que d'un vêtement, des qualités ou des pensées mauvaises comme aussi des bonnes. Qu'elles écoutent cela également, toutes ces femmes qui ne rougissent pas de gravir la montagne et de regarder ce qui se passe au théâtre (θέατρον); car c'est une chose qui est chère et qui est digne de prière, qu'une femme soit chaste, et encore en prenant des précautions, lorsqu'elle s'enferme dans sa maison et qu'elle va à l'église, à plus forte raison lorsqu'elle voit ces (représentations) iniques. C'est pourquoi l'Ecclésiaste disait : *J'ai trouvé un homme entre mille, et je n'ai pas trouvé une femme dans le même nombre*[1]. C'est ainsi que tout à coup tous les habitants de cette ville sont devenus fous et furieux; même ceux qui autrefois chantaient sur la place chantent maintenant * des chansons diaboliques et impures; *ils ont marché selon les pensées de leur cœur * mauvais, et ils ont été en arrière et non pas en avant*[2], dit Jérémie. * V fol. 129 v° a. * L fol. 158 r° a.

Admettons que vous ayez voulu et qu'il vous ait plu d'aller aux spectacles; pourquoi vous détournez-vous complètement des réunions des églises? C'est pourquoi, écrivant aux Romains, Paul disait : *Je parle à la manière des*

1. Eccl., VII, 29. — 2. Jér., VII, 24.

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܫܬܥܒܕܬܘܢ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܕܢܦܫܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܛܢܦܘܬܐ ܘܠܥܘܠܐ[1].
ܗܟܢܐ ܗܫܐ ܐܫܥܒܕܘ ܗܕ̈ܡܝܟܘܢ ܥܒ̈ܕܐ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܠܘܬ ܩܕܝܫܘܬܐ. ܙܕܩ ܗܘܐ
ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܠܦܘܠܚܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܙܕܝܩܘܬܐ ܘܒܡܣܥܪܢܘܬܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ
ܡܬܡܠܝܐ. ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܬܓܒܘܢ. ܘܬܪܓܪܓܘܢ ܛܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܒܬܪ
ܕܠܚܫ̈ܐ ܕܒܣܪܐ ܐܬܡܟܟܬܘܢ. ܡܚܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܕܐ ܓܒܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܘܠܨܢܐ
ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܒܐܢܫܘܬܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ. ܠܐ
ܦܣܩܐ ܕܕܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܡܚܫܒܬܐ ܡܝܘܬܬܐ ܘܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܐܢܫܝ̈ܐ ܗܘ.
ܠܚܘܒܐ ܘܠܚܦܝܛܘܬܐ ܗܝ ܕܡܚܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ
ܘܠܘܬ ܣܘܥܪܢܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܫܢܘ ܐܢܘܢ. ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܢ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ.[*] ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ
ܠܗ ܗܘ ܕܘܠܐ ܡܢ ܕܩܕܡ ܠܘܬ ܚܛܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܟܪܥ ܡܢܗ. ܘܠܐ ܬܨܠܘܢ
ܘܬܗܦܟܘܢ[3] ܣܘܓܥܐ ܕܡܣܐܬܐ ܠܘܬ ܗܘ ܚܕ ܟܦܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܟܢܐ
ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܠܘܬ ܚܛܝܬܐ ܡܫܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܘܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܓܠܝܐܝܬ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܬܪܝܢ ܡܪ̈ܘܢ

1. V add. ܠܥܘܠܐ ܠܡܬܕܡܝܘ. — 2. V ܗ̇ܘ. — 3. L V in margine ܬܨܠܘܢ.

hommes à cause de la faiblesse de votre chair. De même, en effet, que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'injustice[1], *de même livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour (arriver) à la sainteté*[2]. Car il fallait, dis-je, qu'à ma première parole vous choisissiez l'esclavage de Dieu qui consiste dans la justice et la pratique de la vertu et que vous désiriez le bien; mais parce que, après vous être abaissés aux passions de la chair, vous êtes faibles pour ce choix qui vous convient, je parle en quelque sorte à la manière des hommes; — c'est-à-dire (je ne vous soumets pas) une décision du jugement de Dieu, mais une pensée mortelle et issue des actions humaines; — l'amour et l'empressement que vous montrez pour le péché, transportez-les à Dieu et à la pratique de la justice, à vous-mêmes

* V fol. 129 v° b.

si vous êtes * juges. Que Dieu ait ce qui convient de préférence au péché; qu'il ne soit pas contrebalancé par ce dernier et ne faites pas pencher et tourner l'inclinaison de la balance vers ce seul plateau. (Car) de cette manière, en faisant cela et en vous laissant aller au péché sans mesure, vous faites connaître clairement selon la parole de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) que *personne ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un et aimera l'autre,*

1. V ajoute *pour arriver à l'injustice*. — 2. Rom., VI, 19.

ܠܡܫܥܒܕܘ ܒܥܒܕܘܬܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ. ܐܘ ܠܚܕ ܢܬܪܦ[1] ܘܠܗ ܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܢܒܣܐ. ܙܕܩ ܢܝܩܪ ܘܢܦܠܘܚ ܠܐܠܗܐ ܘܢܫܘܛ. ܘܢܒܣܐ ܠܣܛܢܐ. ܓܘܕܦܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܛܟܣܐ. ܐܦ ܕܢܥܒܕܘܢ ܥܘܠܐ ܗܘ. ܡܟܝܠ ܟܡܐ ܕܗܘ ܕܒܥܒܕܗ ܠܐ ܢܬܡܨܐ[2] ܗܘ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܓܠܝܐܝܬ. ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܣܓܝܐܐ ܡܟܪܐ ܐܢܐ. ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܐܦ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܕܬܕܥܘܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܡܠܒܒܢ ܘܡܒܣܡܢ ܘܦܐܝܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܠܘܬܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܘܢ ܕܟܕ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܘܬ ܒܣܝܡܘܬܐ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܟܕ ܡܒܥܝܢ ܒܝܫܬܐ ܐܢܬܘܢ ܡܛܝܢ ܐܘ ܟܡܐ ܓܝܪܐ[3]. ܕܚܠ * ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܩܝܐܝܠ ܐܬܡܪܬ ܠܢܒܝ̈ܐ ܕܓܠܐ. ܕܐܝܬܝܗ ܗܕܐ. ܐܛܥܝܘ ܠܥܡܝ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܫܠܡܐ ܫܠܡܐ ܘܠܝܬ ܗܘܐ ܫܠܡܐ. ܘܗܘ ܒܢܐ ܐܫܝܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܫܝܥܝܢ ܠܗ. ܠܐ[4] ܢܦܠܐ. ܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܕܫܝܥܝܢ ܠܗ. ܕܢܦܠܐ ܢܦܠܐ. ܘܢܗܘܐ ܡܛܪܐ ܕܓܪܦ. ܘܐܬܠ * ܟܐܦܐ ܛܪܢܐ ܥܡ ܟܐܦܐ ܕܒܠܝܣܛܪܐ ܒܥܠܘ̈ܗܝ. ܘܢܦܠܘܢ. ܘܪܘܚܐ ܕܥܠܥܠܐ[5] ܬܐܬܐ[6] ܘܬܗܦܟ. ܗܐ ܢܦܠܬ ܐܫܝܬܐ. ܘܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܟܘܢ:

* L fol. r° b.

* V fol. r° a.

1. L V *in margine* : ܢܝܩܪ ܘܢܫܘܛ. — 2. V ܢܬܡܨܝܢܐ. — 3. L *in margine* : ܐܦܣܝ. — 4. L V *in margine* : ܚܙܝ ܗܘ ܗܝ ܠܡܟܬܒܢܐ ܕܒܥܒܪܝܐ ܘܐܡܪܝܢ: ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܗܟܢ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܦܠܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܦܠܐ ܡܫܝܥܐ. — 5. V ܕܥܠܥܠܐ. — 6. V om ܬܐܬܐ.

ou il s'occupera de l'un et méprisera l'autre[1]. Il faut donc que nous honorions et servions Dieu, et que nous méprisions Satan. C'est, en effet, un blasphème de dire qu'on va renverser l'ordre (τάξις), et à plus forte raison c'est une iniquité de le faire.

Je sais clairement qu'en disant cela j'en attriste beaucoup parmi vous; je voudrais moi aussi, sachez-le bien, vous adresser des (paroles) qui vous encouragent, vous charment et vous conviennent. Mais si, quand vous allez de vous-mêmes aux plaisirs et quand vous recherchez le mal, j'enduis et je couvre de plâtre, * je crains d'encourir la menace portée par Ézéchiel contre les faux prophètes, qui est la suivante : *Ils ont égaré mon peuple, en disant : Paix! Paix! Et il n'y avait pas de paix.* (*Mon peuple*) *bâtit un mur, et eux le couvrent de plâtre. Ne tombera-t-il pas? Dis à ceux qui le couvrent de plâtre : Il tombera. La pluie viendra qui* (*le*) *balaiera; j'enverrai des pierres* * *et des rochers*[2] *dans leurs charpentes, et elles tomberont; le vent de la tempête arrivera, et il* (*le*) *renversera. Voici, le mur est tombé. Ne vous dira-t-on pas : Où*

* L fol. 1: r° b.

* V fol. 1: r° a.

1. Matth., VI, 24. — 2. Litt. *Je donnerai des pierres lançant des rochers.*

ܐܝܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܝܥܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܗܘ ܕܫܥܥܬܘܢ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܡ̈ܢܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠ ܗܢܝܘܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܙܒܢܐ ܩܠܝܠܐ ܘܕܪܦܦ ܥܝܢܐ[1]: ܡܢ ܗܝ ܕܡܘܬܪܐ ܠܗܘܢ ܡܬܪܚܩܝܢ. ܡܢ ܫܘܠܡܗܘܢ ܡܬܐܚܕܝܢ ܘܡܬܨܝܕܝܢ ܘܡܬܚܛܦܝܢ. ܡܐ ܕܐܬܐ ܪܘܓܙܐ ܡܟܝܠ. ܡܬܬܘܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܛܥܝܬܗ ܡܢ ܗܢܝܘܬܐ. ܘܥܪܩܝܢ ܗܘ ܕܠܗܠ ܗܝ ܕܗܢܝܘܬܐ ܩܪܒ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܚܒܠܢܐ ܚܕܐ ܠܗܘܢ܀

ܙܕܩ ܗܟܝܠ ܕܗܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ ܢܙܗܪ. ܐܦ ܢܥܝܩ. ܐܢ ܥܠ ܟܠ ܗܘܐ ܚܫܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܟܪܝܘܬܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܠܐܠܗܐ. ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܘܝܢܢܝܬܐ ܥܒܕܐ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܐܘ ܠܗܢܘܢ ܕܛܥܘ ܡܦܢܝܐ ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ. ܐܘ ܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ. ܠܐ ܡܙܕܥܙܥܢܐ ܥܒܕܐ. ܗܠܝܢ[2] ܘܡܬܡܠܠܢ. ܐܦ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܗܘܐ ܐܙܕܡܢܬ. ܕܡܫܝܚ ܓܝܪ ܗܝ ܕܐܦ ܠܡܦܝܣ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܫܡܥܐ[3] ܠܫܪܪ ܘܠܡܫܪܪܘ ܘܠܡܩܝܡܘ. ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܝܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܐܘܚܕܢܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܫܬܐ܀

1. V ܘܥܒܪܟܗ. 2. V ܘܗܠܝܢ. 3. L V *in margine* : Πεισαι.

est votre plâtre dont vous l'avez couvert[1]? Tels sont les artisans du mal. Ceux qui pour un plaisir et une grâce d'un moment et d'un instant s'éloignent de ce qui leur est avantageux, sont saisis, pris et repris par leur fin. Et quand alors viendra la colère, ceux que le plaisir a trompés, se repentiront et ils fuiront, ainsi qu'un corrupteur, celui qui les aura appliqués au plaisir.

Il faut donc que nous donnions ces avertissements utiles, et même que nous causions du chagrin, s'il en est vraiment besoin. Car le chagrin qui est en Dieu opère pour le salut un repentir dont on n'a pas à se repentir : ou bien il ramène de l'erreur ceux qui se sont trompés, ou bien il rend inébranlables ceux qui se tiennent fermes. C'est pour cela que j'ai tenu cette homélie. Car il m'appartient d'instruire et de rappeler : mais c'est au Christ qu'il appartient de persuader les auditeurs, de les fortifier et de les confirmer. C'est à lui que convient la louange, la gloire et la puissance, ainsi qu'au Père et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXVI.

1. Ézéch. (LXX), XIII, 10-12.

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes se rapportent aux homélies LII-LXXVI éditées dans *P. O.*, t. IV, fasc. 1, t. VIII, fasc. 2, et dans le présent fascicule : — elles renvoient à la pagination placée entre crochets.)

ܐ

ܒ

ܓ

ܕ

ܗ

ܘ

ܙ

ܚ

ܛ

ܝ

1. Page 407, note 2. Ἀπόλλων est le nom de l'un des dieux (honorés) chez les Grecs, et ἀπολῶν signifie encore en grec « celui qui fera périr ».

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

ܐ

1. Page 115, note 2. Il faut savoir que, parmi les manuscrits, dans les uns il y a εὖ, c'est-à-dire « bien », et dans les autres il y a ὦ, c'est-à-dire la particule du vocatif.

2. Page 214, note 1. Ici aussi il faut savoir que les Romains appellent *ignem* non pas « le feu » simplement, mais « les feux » allumés sur les lieux élevés, qui indiquent un signe (σημεῖον) non encore présent, tels que ces (feux) qu'ils allument sur les collines et sur les hauteurs et qui, par leur éclat, annoncent l'arrivée des ennemis, d'après une convention et une indication faites à l'avance. C'est ce que les Grecs appellent πυρσός. C'est pour cette raison que le maître a dit : Parce qu'il connaît d'avance l'avenir.

3. Page 427, note 4. Les Livres des Hébreux ont coutume de dire : « Si telle chose a lieu » à la place de « Elle n'aura pas lieu ». Par conséquent « Si le mur tombe » est mis pour « Il ne tombera pas ».

4. Page 224, note 2. (Le maître) donne aux commandements de Moïse l'appellation de στοιχειωτικός, c'est-à-dire élémentaires, parce que, comparés à la doctrine de l'Évangile, ils ont été pour nous ce que les premières lettres sont pour les enfants.

1. Page 119, note 4. En grec le même mot signifie « le fils du frère » et « le fils de la sœur ».

2. Page 301, note 2. Les ἀριθμητικοί, c'est-à-dire ceux qui s'occupent de la science des nombres, ont coutume d'appeler ܠܐ ܡܙܕܘܓܐ les nombres qui ne sont pas pairs; le premier de ces (nombres) est le nombre 3; puis vient le nombre 5, et successivement le (nombre) 7, le (nombre) 9.

3. Page 291, note 3. Ce bourdonnement est une voix douce et faible, que les oreilles perçoivent à peine, même au milieu d'un parfait silence, parce qu'elle est faible ou parce qu'elle est éloignée; c'est comme le murmure de l'air, lorsqu'il passe à travers les branches des arbres ou à travers les objets. On l'appelle encore bruissement.

1. Page 288, note 3. Faire retentir dans les oreilles, de telle sorte qu'elles tintent.

2. Pages 345-346, note 1. Il faut savoir que ce que le maître a dit ici : [illegible] n'est en grec ni du genre masculin ni du genre féminin, mais du genre appelé οὐδετέρω; par lequel les Grecs appellent les créatures et les noms. C'est encore par ce (genre) qu'ils disent, soit ce qu'en syriaque nous avons coutume de dire [illegible], « ce que », c'est-à-dire ce qu'un tel a fait, ou ce qu'il a subi, ou ce qu'il est devenu, soit encore ce que nous disons [illegible], « une chose ». Ainsi, si nous voulons, ce [illegible] et ce [illegible] que le maître a mis à ce genre, nous sommes libres de l'entendre du nom donné au Christ; et si nous voulons, nous prenons : Il est devenu une créature. Mais si nous voulons, nous prenons ce [illegible] et ce [illegible] à la place de : [illegible], « ce qu'il est devenu »; et, si nous voulons, nous disons : En effet il est devenu une (créature), et ce qu'il est devenu est aussi une d'entre toutes les créatures. De cette manière, ce [illegible] et ce [illegible] d'une part sont entendus non pas du Christ, mais de : « Ce qu'il est devenu », et « Il est devenu » se rapporte au Christ.

3. Page 275, note 2. Les Grecs qualifient le premier jour de la semaine de « jour du Seigneur ».

1. Page 220. note 1. Ici le syriaque a été embarrassé pour rendre la parole et la pensée du maître qu'exprime le grec. En syriaque. en effet, il est impossible de dire « eaux » au singulier. mais seulement au pluriel. Cependant, comme le maître cherchait à montrer que c'est à cause de la multiplicité et de la variété des passions qu'a été dite la parole (de David : *Les eaux t'ont vu, ô Dieu!*), il a dit : Le prophète n'a pas dit : « Les eaux l'ont vu » au singulier. mais : « Les eaux l'ont vu » au pluriel.

2. Page 213. note 1. Il faut savoir que dans les Livres des Grecs de Daniel, ce mot « vigilant » n'est pas écrit en grec. mais il y a en hébreu עיר. C'est pourquoi le maître a été embarrassé pour dire : עיר, c'est-à-dire « vigilant », ne peut être traduit autrement que par « vigilant ».

1. Page 289, note 2. On se trouve dans un grand embarras pour rendre en syriaque le mot [illegible], à cause du nom [illegible] qui se dit κατήχησις en grec, parce qu'ici le maître faisait porter ses efforts sur l'étymologie de ce nom en grec ; et il n'y avait pas un aussi grand embarras à cause des mots qu'il a dits à ce sujet, parce qu'ils sont du ressort du syriaque. Car, tout en employant beaucoup de locutions, nous sommes loin de traduire ce mot (κατήχησις) d'une manière exacte. Nous disons, en effet, « retentissement », « bourdonnement », « bruit », « cri produit dans les oreilles », parce que le nom ἦχος dont il est formé, signifie « voix », « bruit », « bourdonnement ». Mais, comme ici le maître avait en vue la composition de ce mot, il a dit « comme une voix qui vient d'en haut » à cause de κατά qui entre dans ce nom.

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

Genèse

Exode

Lévitique

Nombres

Deutéronome

Josué

Juges

I Rois

II Rois

III Rois

IV Rois

Job

Psaumes

Malachie

II Macchabées

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu

Marc

Luc

Jean

Actes des Apotres

Romains

I Corinthiens

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

TABLE DES MATIÈRES



Imprimé par les Usines Brepols S.A. Turnhout / Belgique
Printed in Belgium

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XVI — FASCICULE 5 — N° 81

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

(*Suite*)

HOMÉLIE LXXVII

TEXTE GREC ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

Versions Syriaques publiées pour la première fois

PAR

M.-A. KUGENER & Edg. TRIFFAUX



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

(HOMÉLIE LXXVII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

(suite)

HOMÉLIE LXXVII

TEXTE GREC ÉDITÉ ET TRADUIT EN FRANÇAIS

VERSIONS SYRIAQUES PUBLIÉES POUR LA PREMIÈRE FOIS

PAR

M.-A. KUGENER & Edg. TRIFFAUX



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1ère édition, Paris 1922
Réimpression anastatique 1988

AVERTISSEMENT

Commencée en 1898 à Paris, interrompue en 1899 à Liège, faute des documents nécessaires pour la mener à bonne fin, remise sur le métier à Bruxelles en 1912, avec la collaboration de mon élève, M. Edg. Triffaux, interrompue de nouveau par la guerre en 1914, l'édition du texte original et des versions syriaques de la 77e homélie de Sévère voit enfin le jour.

L'introduction a été rédigée en partie par moi-même, en partie par M. Triffaux. La description et le classement des mss. grecs est notamment l'œuvre personnelle de M. Triffaux.

Le texte grec a été établi par M. Triffaux; la traduction française qui l'accompagne est de moi. Les deux versions syriaques ont été étudiées et publiées par M. Triffaux sous ma direction.

Mgr Graffin, MM. Pasquali et Troll nous ont beaucoup facilité la tâche.

Mgr Graffin a exécuté lui-même ou fait exécuter à ses frais les photographies de tous les mss. qui n'ont pas été collationnés directement sur le texte original. Il a également fait faire à ses frais la collation du manuscrit de Jérusalem.

MM. Pasquali et Troll ont gracieusement mis à notre disposition les collations des mss. de Grégoire de Nysse qu'ils avaient déjà faites en vue de l'édition critique des œuvres de ce Père, à laquelle ils avaient été appelés à collaborer. Cette édition, on le sait, a été entreprise, sous la direction de M. Norden, avec le fonds mis en 1908 à la disposition de M. Wilamowitz, à l'occasion de son soixantième

anniversaire. M. Pasquali ne s'est pas contenté de nous envoyer les collations qu'il possédait déjà : il s'est encore chargé de faire revenir à Rome les trois mss. de Messine et de les y collationner.

Nous adressons à Mgr Graffin, à MM. Pasquali et Troll nos vifs sentiments de gratitude.

Nous remercions également ici tous les savants qui nous ont prêté leur concours : on trouvera leurs noms dans l'introduction avec l'indication des recherches qu'ils ont bien voulu faire pour nous.

Enfin, c'est un devoir pour moi d'exprimer ma profonde reconnaissance à la Fondation universitaire de Bruxelles qui m'a permis, par le subside qu'elle a bien voulu m'accorder, de venir sur place aider à la mise en pages des quatre textes différents de la 77e homélie de Sévère, dont la concordance était difficile à saisir.

M.-A. KUGENER.

Paris, 27 septembre 1921.

INTRODUCTION

1. — Considérations préliminaires.

Le moine monophysite Sévère monta sur le siège patriarcal d'Antioche le 6 novembre 512[1], sous le règne de l'empereur Anastase, qui favorisa ouvertement les adversaires du concile de Chalcédoine de 451; il en fut chassé en septembre 518[2], peu de temps après l'avènement de Justin Ier, qui persécuta sans pitié tous ceux qui refusaient d'adhérer à ce concile.

Pendant les six années qu'il administra son vaste diocèse, Sévère prononça, généralement à Antioche même, mais parfois aussi en dehors de la grande métropole de l'Orient, cent vingt-cinq homélies sur divers sujets. Du texte original des homélies de Sévère, comme d'ailleurs des autres écrits de l'illustre patriarche monophysite, il ne subsiste plus aujourd'hui, si l'on excepte la 77e homélie que nous éditons plus loin, que des fragments plus ou moins étendus. Ces fragments sont conservés pour la plupart dans les catènes ou chaînes grecques, c'est-à-dire dans les commentaires que l'on voit souvent groupés, dans les manuscrits grecs, autour des écrits de l'Ancien et du Nouveau Testament, et qui sont formés de citations de Pères et d'hérésiarques juxtaposées.

La raison pour laquelle le texte original des écrits de Sévère ne nous a pas été transmis est bien simple : les écrits du grand hérésiarque furent anathématisés au concile de Constantinople de 536, *comme infestés du venin du serpent, cause du péché originel*[3], et Justinien en ordonna formellement la destruction : « Nous interdisons à tout le monde, écrit-il dans sa 43e novelle, « d'avoir aucun de ses livres (de Sévère). Et de même qu'il n'est pas permis « de transcrire et de posséder les livres de Nestorios, parce que les empe- « reurs qui nous ont précédé ont décidé, dans leurs constitutions, de les « assimiler aux écrits de Porphyre contre les chrétiens, de même aucun « chrétien ne pourra posséder les discours ni les écrits de Sévère, mais « ils seront regardés comme profanes et contraires à l'Église catholique et

1. G. Krüger, s. v. *Severus*, dans la *Realencyclopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3e édit. (Leipzig, Hinrich. 1896 et sqq.), t. XVIII, p. 254, l. 44. — 2. *Ibid.*, p. 255, l. 47. — 3. Mansi, *Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio*, t. VIII, col. 1142D.

« leurs possesseurs seront tenus de les brûler s'ils ne veulent s'exposer « à courir de grands risques. Nous défendons à quiconque, calligraphe ou « tachygraphe ou toute autre personne, de les transcrire désormais, et nous « les prévenons que la peine que nous attachons à une telle transcription « sera l'amputation de la main[1]. »

Si, après 536, on cessa probablement de transcrire les écrits de Sévère dans les pays où régnait l'orthodoxie, on ne dut cependant pas les livrer tous aux flammes, comme le voulait l'empereur Justinien. Dans les milieux mêmes qui avaient inspiré la mesure draconienne de Justinien, c'est-à-dire dans les milieux ecclésiastiques, on les conserva encore assez longtemps, semble-t-il, pour les besoins des controverses religieuses. A la dixième session (18 mars 681) du IIIe concile de Constantinople (VIe concile œcuménique), on lut le recueil des passages des Pères et des hérésiarques pour et contre le dyothélisme, que les ambassadeurs romains avaient remis au concile à la septième session (13 février). Parmi les passages des hérésiarques, il y en avait quatre de Sévère, qui provenaient chacun d'un écrit différent. Or, ces quatre extraits de Sévère furent collationnés, l'un avec un manuscrit de la bibliothèque du patriarcat de Constantinople[2], les trois autres avec des manuscrits qui appartenaient à la bibliothèque apostolique de Rome et que les ambassadeurs romains avaient apportés avec eux[3]. On conservait donc encore des manuscrits de Sévère à Constantinople et à Rome dans la seconde moitié du VIIe siècle. Toutefois, la bibliothèque du patriarcat de Constantinople ne devait déjà plus posséder à cette époque tous les écrits de Sévère, sinon les ambassadeurs romains ne se seraient pas donné la peine de se charger de manuscrits de cet hérésiarque.

On dut aussi conserver assez longtemps les écrits de Sévère en vue de l'interprétation des Livres saints. Sévère était un bon théologien, et lorsqu'il n'abordait pas la question des deux natures du Christ, ses explications exégétiques n'étaient entachées d'aucune hérésie. L'œuvre de Sévère était une mine très riche pour les commentateurs de l'Ancien et surtout du Nouveau Testament, et ils ne se firent pas faute d'y puiser. Les catènes s'échelonnent de la fin du Ve siècle au XIVe[4]. Comme il n'est guère vraisemblable que toutes les citations de Sévère qui figurent dans les catènes aient été détachées de leur contexte avant 536, il faut nécessairement admettre que les auteurs de catènes disposaient encore de manuscrits de Sévère après cette époque, c'est-à-dire après que ses œuvres eurent été condamnées.

1. Cf. KUGENER, *Patrologia orientalis*, t. II, p. 360. — 2. MANSI, *op. cit.*, t. XI, col. 444A-C. Ce ms. était un βιβλίον ἐν σώμασι (en parchemin). — 3. *Ibid.*, 444C-D, 444D-445A, 445A-B; un de ces mss. était un βιβλίον ἐν σώμασι et les deux autres des βιβλία χαρτῷα (en papyrus). — 4. J. DECONINCK, *Essai sur la chaîne de l'Octateuque* dans la *Bibliothèque de l'École des Hautes Études*, t. 195 (Paris, 1912), p. 13 et p. 16.

Peu à peu toutefois les écrits de Sévère disparurent dans les pays de foi orthodoxe. Cette disparition était fatale. Elle devait se produire le jour où l'œuvre de Sévère n'eut plus aucun intérêt pour les théologiens orthodoxes et où les auteurs de catènes n'empruntèrent plus directement leurs citations aux textes originaux, mais se bornèrent à les puiser dans les recueils de leurs prédécesseurs.

Voué à disparaître en terre orthodoxe, le texte original des écrits de Sévère aurait pu se conserver dans les pays foncièrement monophysites, c'est-à-dire en Syrie et en Égypte. Malheureusement, la langue et le génie grecs y furent submergés sous les flots du déluge arabe.

Il ne reste plus aujourd'hui, avons-nous dit plus haut, à l'exception de la 77ᵉ homélie, que des fragments plus ou moins étendus de l'œuvre de Sévère. Sa 77ᵉ homélie doit sa conservation à une ou plutôt à deux étiquettes orthodoxes. Chose curieuse, elle a été attribuée à la fois à Hésychius de Jérusalem et à Grégoire de Nysse. Il ressort de l'étude de la tradition manuscrite grecque que la 77ᵉ homélie de Sévère a d'abord été attribuée à Hésychius de Jérusalem, puis, d'une manière indépendante, à Grégoire de Nysse, qu'ensuite le texte d'un manuscrit de cette seconde catégorie a été transcrit à son tour sous le nom d'Hésychius.

Les manuscrits qui attribuent l'homélie de Sévère à Hésychius de Jérusalem et à Grégoire de Nysse sont extrêmement nombreux — il y en a vingt-deux sans les manuscrits des xvᵉ et xvıᵉ siècles — et ce grand nombre d'apographes ne constitue pas encore toute la tradition manuscrite du texte original de la 77ᵉ homélie. Il faut encore y ajouter la tradition — très précieuse — représentée par les extraits des catènes grecques.

Les fragments les plus nombreux et les plus importants des catènes sont placés sous le nom du véritable auteur de l'homélie, c'est-à-dire de Sévère; quelques-uns seulement, et ils sont très courts, sous le nom d'Hésychius; aucun n'est attribué à Grégoire de Nysse.

*
* *

Si le texte original des écrits de Sévère ne nous a pas été transmis pour les raisons que nous avons indiquées, son œuvre n'a cependant pas péri : elle a été sauvée de l'anéantissement par la piété des monophysites syriens qui la traduisirent religieusement dans leur langue. Les homélies (λόγοι ἐπιθρόνιοι) de Sévère eurent au moins deux interprètes syriens : un interprète du vıᵉ siècle qui fut, selon toute apparence, Paul de Callinice, et un interprète du début du vıııᵉ siècle, Jacques d'Édesse. Nous étudierons plus loin les deux versions syriaques. Pour le moment, nous nous bornerons à

leur demander l'explication du numéro d'ordre de l'homélie de Sévère et la date de celle-ci.

Dans les deux versions syriaques, les homélies de Sévère sont numérotées et se suivent dans le même ordre. Cet ordre, qui est strictement chronologique, comme nous le verrons plus loin, doit être fort ancien. En effet, un manuscrit de la version du vi[e] siècle — le *Vaticanus* 143 — est daté de 562/3, un autre — l'add. 14599 du British Museum — est daté de 568/9, et celui qui contient la 77[e] homélie — le *Vaticanus* 142 — a été acheté en 576 pour le couvent de Notre-Dame des Syriens au désert de Scété, en Égypte, ce qui suppose une date tout aussi ancienne que celle des deux premiers[1]. Or, l'état du texte du *Vaticanus* 142, à en juger d'après la 77[e] homélie, ne permet pas d'y voir un autographe du traducteur. Les nombreuses fautes qu'il présente ne s'expliquent que si l'on admet entre le manuscrit du traducteur et le *Vaticanus* 142 au moins un intermédiaire. Nous pouvons donc remonter, selon toute apparence, jusqu'à la première moitié du vi[e] siècle. Nous remonterons exactement jusque vers l'an 528, si nous considérons Paul de Callinice comme l'auteur de la version du vi[e] siècle. C'est, en effet, en 528, que Paul de Callinice traduisit en syriaque divers écrits de Sévère[2]. On se bornait jusqu'ici, pour justifier l'attribution de la version du vi[e] siècle à Paul de Callinice, à invoquer l'analogie de style que cette version présente avec d'autres versions de Paul de Callinice[3]. On peut encore invoquer, à notre avis, en faveur de cette attribution, l'état du *Vaticanus* 142, qui prouve que la version du vi[e] siècle a dû être faite à l'époque où Paul de Callinice traduisit précisément des œuvres de Sévère. Et si la version du vi[e] siècle est bien de Paul de Callinice, il s'ensuit que les homélies de Sévère ont été réunies et numérotées du vivant même de Sévère, peut-être par Sévère lui-même.

L'ordre chronologique des homélies ressort nettement des sujets qu'elles traitent. Il est de plus attesté par les en-têtes de deux homélies — les homélies 80 et 99 — et par les gloses marginales qu'on lit, à côté des homélies 35, 61 et 113, dans le manuscrit qui contenait, lorsqu'il n'était pas encore mutilé, la version complète des homélies de Sévère par Jacques d'Édesse, l'add. 12159 du British Museum[4]. Ces en-têtes et ces gloses indiquent la première homélie de chaque année. On sait donc en quelle année les diverses homélies ont été prononcées. Bien plus, la place qu'une homélie occupe dans la série des homélies d'une année, le sujet qu'elle traite, permettent généralement d'en fixer la date avec une assez grande précision.

1. M.-A. Kugener et Fr. Cumont, *Recherches sur le Manichéisme* (Bruxelles, 1912), p. 86, note 1. — 2. Rubens Duval, *Littérature syriaque*, 3[e] édit. (Paris, 1907), pp. 316-317. — 3. A. Baumstark, *Das Kirchenjahr in Antiocheia zwischen 512-528* dans la *Römische Quartalschrift*, XI (1895), p. 314. — 4. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum*, t. II, p. 536-542.

L'homélie que nous éditons, la 77e, appartient à la troisième année du patriarcat de Sévère. Cette année va du 6 novembre 514 au 5 novembre 515 et comprend les homélies 61 à 79 inclusivement. La date approximative de la 77e homélie se déduit donc déjà de son numéro d'ordre; elle se place vers la fin de la troisième année du patriarcat de Sévère, c'est-à-dire vers l'automne de l'an 515. Le sujet même de la 77e homélie ne fournit aucun indice sur sa date exacte. Tout ce que l'on peut dire, c'est qu'elle a probablement été prononcée un jour de la semaine[1]. Mais si la date exacte de la 77e homélie est inconnue, on peut toutefois déterminer son *terminus a quo* et son *terminus ad quem*, grâce à la date des homélies 74, 75, 76 et 78. La 74e homélie a été prononcée le vendredi après la Pentecôte, c'est-à-dire, comme la Pentecôte tombait en 515 le 7 juin, le vendredi 12 juin 515. La 75e homélie est consacrée au martyr Julien; elle sera donc du 21 juin environ, date probable de la commémoration de ce martyr à Antioche à l'époque de Sévère[2]. La 76e homélie, qui célèbre la mémoire des pauvres et des étrangers enterrés dans le cimetière dit Πανδέκται, sera vraisemblablement du 21 juillet[3]. Enfin la 78e homélie, qui est dédiée aux martyrs Tarachus, Probus et Andronicus, doit être datée, semble-t-il, du 6 septembre[4]. La 77e homélie aura donc été prononcée entre le 21 juillet et le 6 septembre 515.

II. — Tradition directe.

Il résulte de ce que nous avons dit dans la première partie du chapitre précédent que l'établissement du texte original de la 77e homélie de Sévère devra reposer sur une triple tradition manuscrite : le groupe des manuscrits de Sévère, celui des manuscrits d'Hésychius de Jérusalem et celui des manuscrits de Grégoire de Nysse. Nous allons donc étudier successivement les manuscrits de chacun de ces trois groupes.

A. *Manuscrits attribuant l'homélie à Sévère.*

Il ne nous est parvenu, sous le nom même de Sévère, que des fragments de la 77e homélie. Les manuscrits d'après lesquels nous avons étudié ces fragments sont deux manuscrits de Paris : le *Coislin* 195 (S) et le *Coislin* 23 (Z). Ces deux manuscrits contiennent au milieu de la page, en grande minuscule, le texte des quatre Évangiles, et, autour du texte sacré, en

1. Cf. Tillemont, *Mémoires,* t. IX (Venise, 1732), p. 613, et voir note A, p. 102. — 2. A. Baumstark, *Das Kirchenjahr etc...,* p. 319; *Patrologia orientalis,* t. X, p. 42, où M. Nau édite un ménologe monophysite qu'il croit avoir été rédigé dans le couvent de Qennešré peu après 538. — 3. Nau, *Patrologia orientalis,* t. X, p. 43. — 4. Nau, *ibid.*, p. 45.

minuscule plus petite, un commentaire composé de citations de divers Pères et hérésiarques. Nous avons donc affaire dans les deux cas à une chaîne dite « en couronne »[1].

S Le *Coislin* 195 (S) est un manuscrit sur parchemin du x[e] siècle[2]. Il contient sous le nom de Sévère trois extraits de l'homélie

Le premier a pour titre Σευήρου ἀρχιεπισκόπου Ἀντιοχείας et s'étend du f. 160 v° au f. 165 r°; *incipit* : Τὸ ὀψὲ; *desinit* : ἐλευθέρα πάσης βλάβης τέλος τοῦ σχολίου. Cet extrait va dans notre édition de la p. 44, l. 10 à la p. 86, l. 2, avec, par-ci, par-là, quelques omissions. La partie supérieure des feuillets 161, 162 et 163 ayant été coupée, certains passages de cet extrait font aujourd'hui défaut.

Le deuxième extrait, fol. 462 v°, a pour titre · Σευήρου Ἀντιοχείας ἀπὸ λόγου οζ'; *incipit* : Ταχὰ δὲ; *desinit* : καὶ ὑψηλῶν. Il va dans notre édition de la l. 2 à la l. 6 de la p. 64. On remarquera que cet extrait nous a conservé le numéro d'ordre de l'homélie. Cette particularité indique selon toute apparence, qu'il a été emprunté directement à un recueil complet d'homélies de Sévère

Le troisième extrait, fol. 463 v°, a pour titre Σευήρου Ἀντιοχείας; *incipit* : Ἐκεῖνο δὲ ἄν τις; *desinit* : εἶναι παρά σοι. Il va dans notre édition de la p. 90, l. 1 à la p. 62, l. 8.

L'orthographe de ce manuscrit est assez correcte. Son texte est incontestablement celui qui se rapproche le plus du texte original; il concorde presque toujours avec les versions syriaques. — Les extraits du *Coislin* 195 ont été collationnés à Paris sur le manuscrit même.

L Le *Coislin* 23 est un manuscrit en parchemin du xi[e] siècle, de 288 feuillets[3]. Il contient les mêmes extraits de la 77[e] homélie que le *Coislin* 195. Le premier extrait va du fol. 108 r° au fol. 110 v°. Le deuxième occupe le fol. 284 v° et le troisième le fol. 285 r°

Le *Coislin* 23 semble être une copie du *Coislin* 195[4]. La chose n'est pas douteuse, à en juger par les extraits de la 77[e] homélie de Sévère. Quelques exemples en fourniront la preuve. Tout d'abord, toutes les particularités du *Coislin* 195 : omissions, variantes, se retrouvent dans le *Coislin* 23. De plus, à la page 62, l. 11 de notre édition, le *Coislin* 195, au lieu de τοῦ Ἰησοῦ τέως οἰκονομοῦντος, donne τοῦ δηλοῦντος avec un blanc entre τοῦ et δηλοῦντος; le *Coislin* 23 a écrit τοῦ δηλοῦντος sans espace vide. De même p. 74, l. 6, le *Coislin* 195 a δι ει λέγθαι et sa copie διειλέχθαι; dans le *Coislin* 195, une seconde main a ajouté, entre συνθέντα et μίαν, καὶ au-dessus de la ligne, et le *Coislin* 23 a introduit ce καὶ dans le texte (p. 84, l. 3). Comme le *Coislin* 23 n'est, à nos

1. Cf. FAULHABER, *Byzantinische Zeitschrift*, 1903, p. 386 et DECONINCK, *op. cit*, p. 25. — 2. Cf. la description de cette catène chez G. KARO et J. LIETZMANN, *Catenarum graecarum catalogus* dans les *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen*, Philol. hist. Klasse, 1902, p. 560-561. — 3. Cf. KARO et LIETZMANN, *op. cit.*, p. 561 — 4. Cf. KUGENER, *Revue de l'Orient chrétien*, 1898, p. 443, n. 2.

yeux, qu'une copie du *Coislin* 195, nous nous sommes contenté de le faire entrer en ligne de compte pour les passages où le *Coislin* 195 fait défaut par suite de la mutilation qu'il a subie. — Les extraits du *Coislin* 23 ont été collationnés à Paris sur le manuscrit même.

Il est possible d'émettre une hypothèse au sujet de la date de la composition de la catène contenue dans le *Coislin* 195 et dans sa copie le *Coislin* 23. Cette catène ne peut pas avoir reçu la forme sous laquelle elle se présente à nous, avant 536. Elle contient, en effet, un extrait de l'homélie de Sévère, mis sous le nom d'Hésychius de Jérusalem. Or, comme nous le verrons plus loin, l'homélie de Sévère n'a été attribuée à Hésychius qu'après l'édit de Justinien de 536, ordonnant la destruction des écrits de Sévère.

Il ne faut pas s'étonner que des extraits de Sévère aient été insérés, sous le nom même de Sévère, dans une catène postérieure à 536. Les auteurs de chaînes n'ont jamais exclu de leurs compilations les écrits des hérésiarques[1]. C'est même souvent grâce à l'hospitalité qu'ils leur ont accordée qu'il nous en reste encore quelque chose aujourd'hui.

B. *Manuscrits attribuant l'homélie à Hésychius de Jérusalem.*

Les manuscrits qui attribuent l'homélie de Sévère à Hésychius de Jérusalem forment deux groupes : le groupe des manuscrits qui donnent un texte non remanié et le groupe des mss. qui donnent un texte remanié.

Le premier groupe est représenté a) par des chaînes; b) par un ms. de Cambridge.

Les chaînes que nous avons consultées sont, d'une part, les *Coislin* 195 (S^H) et 23 (Z^H); d'autre part, le ms. grec de Paris 186 (R) et le ms. d'Oxford *Laudianus* 33 (O).

Nous avons décrit plus haut les *Coislin* 195 et 23. Nous avons montré S^H Z^H
qu'il n'était guère douteux que le *Coislin* 23 ne fût une copie du *Coislin* 195. L'extrait de l'homélie, donné sous le nom d'Hésychius, étant bien conservé dans le *Coislin* 195 (fol. 167), nous pouvons écarter le *Coislin* 23 (fol. 111 v°). Titre de l'extrait : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων; *incipit :* Ἐπειδὴ δὲ (p. 86 l. 3), *desinit :* ἄλλην πεπιστεύκαμεν (p. 86, l. 7). — Cet extrait a été collationné à Paris sur le manuscrit même.

Le *Parisinus* 186 (R) est un ms. en parchemin, du XIe siècle. Il contient R
sous le nom d'Hésychius trois extraits de l'homélie; ces extraits occupent les ff. 91 r° b, 91 v° b et figurent à la suite du commentaire de saint Jean Chrysostome et d'autres Pères de l'Église sur l'évangile selon saint Matthieu. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες

1. Cf. DECONINCK, *op. cit.*, p. 15.

οἱ εὐαγγελισταὶ οἱ δ' διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἱστόρησαν. Premier extrait : *incipit :* Οὐ γὰρ εἶπον (p. 36, l. 10); *desinit :* βάθη τοῦ θεοῦ (p. 6, l. 4); 2ᵉ extrait : *incipit :* Ἐν μὲν οὖν τοῖς (p. 80, l. 7); *desinit :* ἀλεκτρυόνων βοὴν (p. 82, l. 5); 3ᵉ extrait : *incipit :* Ἐπειδὴ δὲ (p. 86, l. 3); *desinit :* ἄλλην πεπιστεύκαμεν (p. 86, l. 7). — Ces extraits ont été collationnés à Paris sur le manuscrit même.

O Le *Laudianus* 33 (O) est un ms. en parchemin du début du xiᵉ siècle. Il contient au fol. 81 b trois extraits de l'homélie identiques à ceux du *Parisinus* 186. Le titre ne présente que de légères différences : Ἡσυχίου Ἱεροσολύμων· ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως Χριστοῦ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν ἱστόρησαν. — Nous avons disposé, pour étudier les variantes de ce ms., d'une collation que le savant paléographe anglais, M. Th. W. Allen, a eu l'amabilité de faire pour nous.

r Les trois extraits de l'homélie qui figurent dans le *Parisinus* 186 (R) et dans le *Laudianus* 33 (O) remontent à une même catène (*r*). Le choix des extraits et l'ordre dans lequel ils se suivent en est une preuve suffisante; de plus, les deux textes présentent des variantes communes qui leur sont propres; par exemple, p. 36, l. 10 de notre édition, les deux mss. donnent τῶν εὐαγγελίων οἱ ἱεροὶ συγγραφεῖς alors que le texte de Sévère semble avoir été οἱ τῶν εὐαγγελίων ἱεροὶ συγγραφεῖς; de même p. 38, l. 2, R et O ont ἔγραψεν au lieu de ἔγραψαν; p. 80, l. 10, ἐναντίωσιν δοκεῖ ἔχειν τινὰ au lieu de ἐναντίωσίν τινα δοκεῖ ἔχειν· p. 80, l. 11, ἀνέστη ὁ σωτήρ au lieu de ὁ σωτὴρ ἀνέστη. Remarque importante : le titre que ces deux mss. nous ont transmis concorde presque entièrement avec celui que donnent les traductions syriaques. Nous sommes donc en droit de supposer que ces deux mss. nous ont le mieux conservé le titre original de la 77ᵉ homelie de Sévère.

C Le ms. de Cambridge (C) est le B. 8. 7. de la *Trinity College library*. C'est un ms. écrit sur parchemin, du xiᵉ ou du xiiᵉ siècle, de 475 feuillets partagés en deux colonnes de 30 lignes[1]. L'écriture en est très nette et très belle. Ce ms. contient un recueil de 66 homélies, dont la plupart sont de saint Jean Chrysostome. L'homélie de Sévère est la 53ᵉ et occupe les ff. 393 rº a à 399 vº b. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων ὅτι συμφωνοῦσιν οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ περὶ τὴν παγκόσμιον ἀνάστασιν καὶ εἰς τὰς μυροφόρας. Ce ms. ne contient qu'environ la moitié de l'homélie; elle s'arrête à la fin du folio 399 a (page 66, l. 11 de notre édition). Le texte des deux colonnes qui suivent n'appartient pas à l'homélie de Sévère; il sera sans doute dû au compilateur qui a rassemblé les homélies contenues dans le ms. de Cambridge. L'auteur de ce texte poursuit le raisonnement à sa manière et termine en disant que

1. James, *Trinity College Cambridge catalogue of the western mss.*, vol. I, 1900, p. 248.

les chrétiens fidèles n'ont pas besoin de raisonner pour croire aux évangiles. — Nous avons collationné ce ms. d'après une photographie.

Le ms. de Cambridge joue un grand rôle dans la constitution du texte de l'homélie de Sévère. Il est, par exemple, le seul qui, d'accord avec les traductions syriaques, omette ἀγαπητοί après πάντες μέν au début de l'homélie et qui ait la bonne leçon κάρον τινά (p. 50, l. 12) alors que tous les autres mss. donnent un texte fautif καιρόν τινα ou ἄκαιρόν τινα.

On y trouve cependant des traces évidentes de remaniement. Le titre, par exemple, est formulé dans des termes étrangers au titre original. De même (p. 54, l. 3-4) au lieu du texte δέδωκεν τῇ ἀπιστίᾳ τὸ κρατεῖν φαντασίαν οἰηθεῖσα τὴν πρώτην θέαν καὶ ἔκστασιν ἄλλως ψευδῆ que donnent les autres mss. et qui doit être celui de Sévère, C a καὶ τῇ ἀπιστεία κρατηθεῖσα φαντασίαν τε οἰηθεῖσα τὴν πρώτην θέαν καὶ ἔκστασιν ψευδῆ; p. 58, l. 10, au lieu de πολλῷ μᾶλλον τῷ τῶν δικαίων θεῷ, C présente le texte remanié τὸ τοῦ θεοῦ τῶν δικαίων; de même p. 48, l. 3, ὡς τῆς πρώτης ἀποπεσούσης καὶ ἀλλοτριωθείσης αὐτοῦ au lieu de ὡς πρώταις ἀποπεσούσαις καὶ ἀλλοτριωθείσαις αὐτοῦ. Ces remaniements sont propres à C; on n'en voit nulle trace dans aucun des mss. attribuant l'homélie à Hésychius.

Quoi qu'il en soit, ces quatre mss. *Coislin* 195 (S^{H}), *Parisinus* 186 (R), *h*
Laudianus 33 (O) et le ms. B. 8. 7. de la *Trinity College library* (C) qui attribuent l'homélie à Hésychius de Jérusalem remontent à un archétype commun (*h*). Les quatre mss. ne contiennent que des fragments de l'homélie, et il n'est jamais possible de comparer les quatre textes à la fois. Cependant, les preuves qu'on peut donner de leur parenté sont très nettes bien que peu nombreuses. D'une part, en regard du texte probable de Sévère : ἀκηκοέναι (p. 38, l. 4) R et O donnent ἀκηκοώσας et C donne ἀκηκοΐας, ce qui nous fait supposer dans l'archétype de ces trois mss. le participe ἀκηκουίας que la seconde main de O a introduit en marge; d'autre part (p. 86, l. 6), les trois mss. S^{H}, R, O (*f*) ajoutent καὶ ἄλλην Μαρίαν après Ἰωσὴ μητέρα. *f*

*
* *

Une question importante se pose ici : quand et pourquoi la 77e homélie de Sévère a-t-elle été attribuée à Hésychius de Jérusalem? Il saute aux yeux que cette attribution ne s'est faite qu'après la condamnation des écrits de Sévère, c'est-à-dire après 536. Voici, à notre avis, comment les choses se sont passées. La 77e homélie de Sévère est consacrée aux récits de la résurrection que donnent les quatre évangiles; elle s'efforce d'établir que ces récits ne se contredisent pas, mais se complètent mutuellement. Cette homélie aura été insérée avant 536 dans un recueil contenant des homélies, sinon sur toutes les fêtes religieuses de l'année, du moins sur la fête de la Pâques. Lorsque Justinien eut ordonné de brûler les écrits de Sévère, les

possesseurs de ce recueil qui ne voulaient pas y supprimer l'homélie de Sévère et qui tenaient toutefois à se mettre à l'abri des châtiments dont l'empereur avait menacé ceux qui refuseraient de se conformer à son édit, se bornèrent sans doute à faire disparaître le nom de Sévère. Privée du nom de son auteur, l'homélie pouvait continuer à figurer dans le recueil le plus orthodoxe, car elle n'avait aucun caractère hérétique. Plus tard un recueil de ce genre aura été transcrit par un copiste qui tint à rétablir en tête de l'homélie le nom de celui qu'il croyait en être l'auteur, et qui y mit celui d'Hésychius de Jérusalem, dont le style ressemblait à celui de Sévère et dont on connaissait diverses homélies sur la Pâque.

L'œuvre d'Hésychius de Jérusalem est encore mal connue aujourd'hui. Il reste plus d'un de ses écrits à éditer, notamment trois homélies sur la Pâque : l'une est conservée à Oxford dans le codex *Cromwellianus* 15 du XIe siècle[1] et les deux autres dans le *Sinaïticus* 492, du IXe siècle[2]. Ces trois homélies inédites suffiraient déjà à expliquer l'attribution de l'homélie de Sévère à Hésychius. Mais Hésychius s'est aussi occupé de la résurrection du Christ dans d'autres de ses écrits. Cf., par exemple, le chapitre 50 de la συναγωγὴ ἀποριῶν καὶ ἐπιλύσεων ἐκλεγεῖσα ἐν ἐπιτομῇ ἐκ τῆς εὐαγγελικῆς συμφωνίας[3].

* *

D'autres mss. encore nous ont transmis l'homélie de Sévère sous le nom d'Hésychius; mais ils présentent un texte remanié qui les sépare absolument du groupe des mss. d'Hésychius que nous avons décrits plus haut.

Nous en avons examiné quatre[4] : le ms. *Sabas* I du couvent grec de Jérusalem, l'*Escurialensis* Y. II. 3, le *Baroccianus* 241 d'Oxford et le *Parisinus* grec 1186.

H[1] Le ms. de Jérusalem *Sabas* I (H[1]) est un ms. écrit sur parchemin, du Xe siècle environ, de 193 ff. partagés en deux colonnes de quarante lignes[5]. Il contient un recueil de soixante-quatre homélies sur divers sujets. L'homélie

1. Fol. *5* — fol. *10*. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων διήγησις περὶ τῆς θείας τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Χριστοῦ ἀναστάσεως. *Incip*. Διαφωνεῖν τινες ἐνόμισαν τοὺς θείους εὐαγγελιστὰς..... — 2. In fasc. κε. *a*) Τοῦ μακαρίου Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων εἰς τὸ ἅγιον πάσχα. *Incip*. Φαιδρὸς ὁ οὐρανὸς τῇ τῶν ἀστρῶν χορείᾳ. — *b*) Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸ ἅγιον πάσχα. *Incip*. Σάλπιγξ ἡμῖν ἱερὰ καὶ βασιλικὴ τὸ πνευματικὸν τοῦτο συνεκρότησεν θέατρον. Nous devons le titre et l'*incipit* de ces deux homélies à l'amabilité de l'archimandrite Polycarpe du couvent du Mont Sinaï, qui a bien voulu examiner pour nous le Sinaïticus 492. C'est à tort que Gardhausen renvoie dans son catalogue des mss. du Sinaï (*Catalogus codd. Graecorum Sinaiticorum,* Oxford, 1886, p. 119), à propos de la première homélie d'Hésychius, à Migne, *Patr. gr.*, t. XCIII, p. 1452, c'est-à-dire à la 77e homélie de Sévère attribuée à Hésychius. Le Sinaïticus ne contient pas l'homélie de Sévère. — 3. Migne, *Patr. gr.*, t. XCIII, col. 1433; voyez encore *ibid.*, col. 1449, le traité d'Hésychius Περὶ τῆς τρίτης ὥρας καὶ τῆς ἕκτης. — 4. Nous avons négligé les *codices novelli* (XVe et XVIe siècles). — 5. PAPADOPOULOS-KERAMEUS, Ἱεροσολυμιτικὴ βιβλιοθήκη, t. II (St-Pétersbourg, 1891), pp. 1-8.

de Sévère est la cinquante-troisième et occupe les ff. 167 v° à 175. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων τοῦ θεολόγου περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Nous avons étudié le texte de ce ms. d'après une collation faite par M. Thémélis, bibliothécaire du couvent grec de Jérusalem.

L'*Escurialensis* Y. II 3 (H^e) est un ms. du XIIe siècle[1], en parchemin, de 300 feuillets écrits sur deux colonnes. Il contient un recueil de trente-cinq homélies, dont la plupart sont de saint Jean Chrysostome. Notre homélie occupe les ff. 23 à 35. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων τοῦ θεολόγου περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Nous avons collationné ce ms. d'après une photographie.

Le *Baroccianus* 241 (H^o) est un in-fol. en parchemin de 292 feuillets écrits sur deux colonnes vers le début du XIIe siècle[2]. Ce ms. contient une série d'homélies sur divers sujets, dont la plupart sont de saint Jean Chrysostome. Notre homélie occupe les ff. 167 v° à 175. Le titre en est : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων τοῦ θεολόγου περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie.

Le *Parisinus* 1186 (H^p) est un ms. en parchemin de 264 feuillets écrits sur deux colonnes; il a été copié en 1306 par Georges de Rhodes. Il contient à peu près les mêmes homélies que le *Baroccianus* 241 sur la Passion, la Pâques, l'Ascension, la Pentecôte. L'homélie de Sévère occupe les feuillets 153 à 160. Titre : Ἡσυχίου πρεσβυτέρου Ἱεροσολύμων τοῦ θεολόγου περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie.

Quelques rapprochements feront voir que ces quatre manuscrits forment un groupe bien distinct. Tout d'abord ils présentent un titre fautif identique. Ils offrent en outre une série d'omissions ou de variantes communes qui ne laissent aucun doute sur leur parenté : par exemple : p. 42, l. 4, τῇ ἀναστάσει au lieu de τὴν ἀνάστασιν; p. 70, l. 7, καὶ ἀπαγγελθὲν au lieu de καὶ τὸ ἀπαγγελθέν; p. 76, l. 9, προπετῶν au lieu de ὁπλιτῶν; p. 80, l. 10-11, les quatre mss. omettent τῆς νυκτός; p. 82, l. 3, ils présentent le texte τῷ κατὰ Ματθαῖον au lieu de τῷ Ματθαίῳ; p. 90, l. 5, ils ont ἐν ὀγδόῃ au lieu de ἐν τῇ ὀγδόῃ; p. 94, l. 3, ἐγγυώμενος au lieu de ἐγγυώμενα.

1. MILLER, *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial* (Paris, 1848), p. 193. — 2. H. O. COXE, *Catalogi codicum mss. bibliothecae Bodleianae* Pars I recensionem codd. graec. continens (Oxford, 1853), col. 413.

j Nous admettrons donc que ces quatre mss. remontent à un archétype commun *j* et nous démontrerons dans le chapitre suivant que cet archétype n'est que la copie d'un ms. qui attribuait l'homélie de Sévère à Grégoire de Nysse. Il faut croire qu'un lecteur qui avait vu ailleurs cette homélie transcrite sous le nom d'Hésychius, aura remplacé dans un ms. le nom de Grégoire de Nysse par celui d'Hésychius de Jérusalem, estimant sans doute que le style de l'homélie ne permettait pas de l'attribuer à Grégoire de Nysse[1].

C. *Manuscrits attribuant l'homélie à Grégoire de Nysse.*

L'homélie aura été attribuée à Grégoire de Nysse de la même manière qu'elle l'avait été à Hésychius de Jérusalem. Un lecteur aura écrit, dans un recueil d'homélies, le nom de Grégoire de Nysse là où celui de Sévère avait été effacé ou omis à dessein. Et s'il a songé à Grégoire de Nysse pour donner un nom d'auteur à une homélie qui n'en avait plus, c'est parce que ce Père avait écrit plusieurs homélies sur le même sujet. Le 77ᵉ λόγος de Sévère suivait probablement dans ce recueil la première homélie de Grégoire de Nysse *in sanctum Pascha;* une fois mis sous le nom de Grégoire de Nysse, il en sera devenu tout naturellement la seconde homélie sur la Pâques.

Les manuscrits qui nous ont transmis l'homélie de Sévère sous le nom de Grégoire de Nysse sont très nombreux. Les dix-sept mss. que nous avons consultés[2], n'ont pas, en général, la même valeur que ceux qui attribuent l'homélie à Hésychius de Jérusalem (premier groupe); il est évident qu'ils remontent tous à un archétype autre que *h,* et de beaucoup inférieur à *h* au point de vue de la valeur du texte. Cependant les mss. qui attribuent l'homélie à Grégoire de Nysse ont cet avantage d'offrir presque tous un texte complet de l'homélie. Ces mss. se partagent en différents groupes présentant des textes plus ou moins remaniés. Nous établirons ces groupes à mesure que nous décrirons les manuscrits.

Groupe *v*.

V Le *Vaticanus* 1990 (V) est un ms. en parchemin de 280 feuillets écrits sur deux colonnes. Il est en réalité composé de trois mss. mutilés qui ont été réunis en un volume par un certain Menetti à la fin du xvɪɪᵉ siècle[3]. Le troisième de ces manuscrits date du début du xᵉ siècle et contient une série

1. Lorsque Combefis publia l'homélie de Sévère sous le nom d'Hésychius, d'après un ms. de Paris, il fit notamment valoir qu'elle était écrite dans un style sans élévation qui n'était pas celui de Grégoire de Nysse, mais celui d'un διδακτικός ou scholastique. Cf. Combefis, *Novum Auctarium*, Paris, 1648, t. II, pp. 775-777. — 2. Comme pour le deuxième groupe des mss. attribuant l'homélie à Hésychius, nous n'avons pas tenu compte des *codices novelli.* — 3. Batiffol, *L'abbaye de Rossano* (Paris, 1891), p. 52.

d'homélies sur la Pâques, l'Ascension et la Pentecôte. C'est à ce troisième ms. qu'appartient l'homélie de Sévère; elle occupe les ff. 193 v° à 203 v° et suit la première homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques. Elle est donc, dans ce ms., la seconde homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques. Titre : Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν.

Le *Vaticanus* 1990 nous a transmis un texte beaucoup moins remanié que tous les autres mss. qui attribuent l'homélie de Sévère à Grégoire de Nysse. Il est, par exemple, le seul de ces mss. qui n'omette pas le génitif absolu ἀρθέντος τοῦ λίθου (p. 54, l. 8); qui ait les bonnes leçons ἐπεγράψαντο (p. 72, l. [illegible]), ἀναγκαίως (p. 74, l. 1), alors que les autres mss. présentent les variantes ἐλογίσαντο, δικαίως. Il a sur eux une supériorité incontestable. L'orthographe et l'accentuation en sont correctes; nous les avons adoptées en principe dans notre édition. — Une collation de ce ms. nous avait été fournie par M. G. Pasquali; mais vu son importance, nous l'avons collationnée à nouveau d'après une photographie.

Le *Parisinus* 1175 (L) est un ms. en parchemin de 204 feuillets écrits sur une colonne, du XIe siècle. Il contient un recueil d'homélies sur divers sujets. Il donne, dans l'ordre traditionnel, les trois premières homélies de Grégoire de Nysse sur la Pâques. La seconde, qui est l'homélie de Sévère, occupe les feuillets 106 à 116. Titre : Τοῦ αὐτοῦ Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης λόγος β′ εἰς τὸ ἅγιον πάσχα καὶ εἰς τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ce ms laisse beaucoup à désirer au point de vue orthographique : il présente de nombreuses fautes dues à l'iotacisme; ο et ω, αι et ε sont souvent confondus; la 3e pers du pluriel est toujours terminée par un ν. Il est néanmoins, après V, le meilleur ms. du groupe ς. — Ms. collationné d'après une photographie.

Le *Vaticanus* 174 (G[8]) est un manuscrit en parchemin de 379 feuillets écrits sur deux colonnes, du XIe siècle. Il contient un recueil très mélangé de passions, de vies de saints et d'homélies sur divers sujets, notamment sur la Nativité, la Pâques, la Résurrection, la Pentecôte. Il donne, séparées l'une de l'autre par plusieurs homélies de différents auteurs, la cinquième (?) et la deuxième homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques. L'homélie de Sévère occupe les ff. 337 à 342 v°. Titre : Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης λόγος περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστώρησαν καὶ εἰς τὰς μυροφόρους. — Ms. collationné d'après une photographie.

Le *Messanensis* 26 (G[13]) est un ms. en parchemin de 202 feuillets écrits sur deux colonnes, du XIIe siècle[1]. Il contient une série d'homélies sur la

[1]. MANCINI, *Codices graeci monasterii Messanensis S. Salvatoris* dans les *Atti della Accademia Peloritana*, vol. XXII, fasc. II (1907).

Résurrection, l'Ascension, des vies de saints et de martyrs. Il donne, séparées l'une de l'autre par une homélie de Jean Chrysostome, la première et la deuxième homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques. Notre homélie — la deuxième — occupe les ff. 25 r° b à 36 r° b. Titre : Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης λόγος περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν καὶ εἰς τὰς μυροφόρους. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. Pasquali.

Le *Messanensis* 3 (G[11]) est composé de trois mss. différents. Le premier, qui contient notre homélie, est un ms. en parchemin de 215 feuillets écrits sur deux colonnes. Il est daté du 13 mars 1141[2]. Il comprend à peu près les mêmes écrits que le *Messanensis* 26. Comme ce manuscrit, il donne, séparées l'une de l'autre, la première et la deuxième homélie de Grégoire sur la Pâques, mais ici elles sont séparées par deux homélies de Jean Chrysostome. La deuxième homélie va du fol. 27 au fol. 40 v°. Son texte a été revisé d'après celui du *Messanensis* 26; nous n'en citerons qu'un exemple bien typique : p. 46, l. 4 au lieu de οὐ τῇ, le *Messanensis* 26 donne ἡμεῖς et dans le *Messanensis* 3 une seconde main a corrigé οὐ τῇ en ἡμεῖς. — Titre : Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης λόγος περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν καὶ εἰς τὰς μυροφόρους. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. Pasquali.

m Ces trois mss. : *Vaticanus* 1641 (G[8]), *Messanensis* 26 (G[13]) et *Messanensis* 3 (G[11]) forment un groupe bien distinct (*m*) parmi les mss. qui attribuent l'homélie de Sévère à Grégoire de Nysse. Ils présentent toute une série de particularités qui ne nous permettent pas de douter de leur parenté : tous les trois ajoutent au titre καὶ εἰς τὰς μυροφόρους; p. 50, l. 9-10 ils transposent τῶν ἀλύσεων λυθεὶς en λυθεὶς τῶν ἀλύσεων; p. 46, l. 10 ἔκειτο ὁ κύριος en ὁ κύριος ἔκειτο; p. 70, l. 4 ἄνδρας δύο en δύο ἄνδρας; ils omettent καὶ p. 56, l. 8, ἄπιστον p. 84, l. 10, ἐν p. 96, l. 10.

l D'autre part, les quatre mss. *Parisinus* 1175 (L), *Vaticanus* 1641 (G[8]), *Messanensis* 26 (G[13]), *Messanensis* 3 (G[11]) remontent à un archétype commun (*l*). Preuves : ces quatre mss. donnent διεστηκότος au lieu de διεστηκὸς p. 46, l. 1; λέγων au lieu de ἔλεγον p. 62, l. 5; ἐκκαθαριεῖ au lieu de ἐκκαθαρθείη p. 62, l. 8; πολιτῶν au lieu de ὁπλιτῶν p. 76, l. 9; ils omettent καὶ p. 78, l. 1.

G[12] Le *Messanensis* 15 (G[12]) est un ms. en parchemin de 280 feuillets écrits sur deux colonnes, du XI[e] siècle. Il contient un recueil d'homélies sur la Nativité, sur le Baptême, sur les martyrs et une série d'écrits de Basile. Il ne donne que la deuxième homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques, c'est-à-dire

1. A. Mancini, *op. cit.*, p. 6 sqq.

l'homélie de Sévère. Elle occupe les ff. 122 v° b à 133 v° a et a pour titre : Τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης περὶ τῆς τριημέρου ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ εἰς τὰς μυροφόρους ἁγίας γυναῖκας. Ce *Messanensis* 15 (G[12]) doit avoir été revisé d'après l'archétype des *Vaticanus* 1641 (G[8]), *Messanensis* 26 (G[13]) et 3 (G[11]). Il présente avec ces mss. les particularités suivantes : ἀναστάσεως pour ἀναγνώσεως p. 36, l. 7 ; ἔκστασιν ἀλλ' ὡς pour ἔκστασιν ἄλλως p. 54, l. 4 ; p. 44, l. 4 tous les quatre ajoutent τὴν devant τρίτην. — La collation du *Messanensis* 15 nous a été fournie par M. Pasquali.

Le *Vaticanus* 1907 (G[6]) est un ms. en parchemin, de 308 feuillets, écrits sur deux colonnes, du XIII[e] siècle. Ce ms. ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il donne, l'une après l'autre, la première et la deuxième homélie de Grégoire de Nysse sur la Pâques. La deuxième homélie occupe les fol. 74 r° à 76 v°. Titre : ὅτι κατ' οὐδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ τῆς ἀναστάσεως τοῦ σωτῆρος ἱστόρησαν. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. Troll. G[6]

GROUPE *v*. — BRANCHE *k*

Le *Vaticanus* 448 (G[14]) est un ms. en parchemin de 271 feuillets écrits sur deux colonnes, du X[e] siècle. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Des cinq homélies sur la Pâques attribuées à ce Père, il ne donne que la deuxième, c'est-à-dire l'homélie de Sévère. Celle-ci va du fol. 234 r° au fol. 244 v°. Le texte de l'homélie présente une lacune assez importante, qui s'étend dans notre édition de la p. 62, l. 7 κατὰ μικρὸν à la p. 90, l. 5 καὶ ἐν αὐτῇ. Au bas du feuillet 242 r° une main du XII[e] siècle a écrit une note assez longue, pour expliquer la lacune de l'homélie et pour indiquer le moyen d'y porter remède. Nous en reproduirons la partie la plus intéressante : ὁ παρὼν λόγος ἐλλιπής ἐστιν· διὰ δε τὴν κατὰ βάθους πτωχείαν ἡμῶν μὴ εὐπορούντων χάρτης οὐκ ἐγράφη τὸ λεῖπον· εὑρίσκεται δὲ ὁ λόγος ἐν τῇ ἑτέρα ἡμῶν βίβλῳ τῇ βαμβυκίνῃ τῇ ἐχούσῃ πόλλους λόγους τοῦ μεγάλου τούτου φωστῆρος. Le titre de l'homélie est : Τοῦ ἁγίου Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισται διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. G. Pasquali. G[14]

C'est grâce à ce ms. que nous avons pu reconnaître la réelle provenance de nos quatre mss. attribuant l'homélie à Hésychius de Jérusalem et offrant un texte remanié : le ms de Jérusalem *Sabas* I (H[J]), l'*Escurialensis* Y II. 3 (H[e]) le *Baroccianus* 241 (H[o]) et le *Parisinus* 1186 (H[p]). Comme nous le disions dans le chapitre précédent, ces quatre mss. remontent à un archétype *j* qui n'est que la copie d'un ms. qui attribuait l'homélie à Grégoire de Nysse. Ce groupe de quatre mss. n'a, en effet, absolument rien de commun avec les

autres mss. qui nous ont transmis des fragments de l'homélie sous le nom d'Hésychius. A part le nom de l'auteur, ils présentent un titre identique à celui de tous les plus anciens mss. qui attribuent l'homélie à Grégoire de Nysse. Leur texte se rapproche de très près de celui du *Vaticanus* 448 (G^{14}) et ces rapprochements sont tels qu'on ne peut douter de l'existence d'un ms. *k* auquel remontent le *Vaticanus* 448 (G^{14}) et l'archétype *j* des quatre mss. H^{j}, H^{e}, H^{o} et H^{p} : les cinq mss. en question omettent καὶ après οἱ (p. 40, l. 2), νοῦ (p. 62, l. 6), ταῦτα (p. 96, l. 6) ; donnent ἐπ' αὐτῷ au lieu de ἐπ' αὐτοῦ (p. 46, l. 9), εὔφρονος au lieu de ἔμφρονος (p. 62, l. 6) ; et présentent deux fois un texte remanié : καταστάντες δὲ ἐγένοντο ὡς νεκροὶ et ἔκστασιν καὶ οὐχ ὡς ἀληθῆ τὴν ἀνάστασιν ἀλλ' ὡς ψευδῆ au lieu de καταστάντες τῷ δέει νεκροὶ (p. 40, l. 2-3) et ἔκστασιν ἄλλως ψευδῆ (p. 54, l. 4).

Groupe *p*.

Les mss. attribuant l'homélie de Sévère à Grégoire de Nysse qu'il nous reste à examiner, sont ceux dont le texte est le plus remanié. Ils se distinguent nettement des mss. du groupe *v* par les particularités suivantes. Tout d'abord le titre de l'homélie s'y éloigne beaucoup plus que dans les autres mss. de celui des traductions syriaques. Leurs textes comprennent en outre une série d'additions communes : ils ajoutent ὁ κύριος μετὰ σοῦ après κεχαριτωμένη (p. 50, l. 4), καὶ après ἀλλὰ (p. 58, l. 7), ἐκ τοῦ μνημείου après κύριόν μου (p. 62, l. 8), ἄλλας τὰς devant ὠνομασμένας (p. 72, l. 5), πληρῶν après Ἱερουσαλὴμ (p. 90, l. 3), ἀμήν après αἰῶνος (p. 94, l. 4) ; ils omettent ὅτι après ἔτι ζῶν (p. 76, l. 1), et présentent la leçon ἐντελλόμενος au lieu de ἐντελλόμενον (p. 96, l. 1).

Groupe *p*. — Branche *b*.

P De tous ces mss., le meilleur est le *Coislin* 107 (P). C'est un ms. en parchemin de 270 feuillets écrits sur deux colonnes, du XIᵉ siècle. Son contenu est varié. Il comprend quatre des homélies de Grégoire de Nysse sur la Pâques : la première, la troisième, la quatrième et la deuxième. Celle-ci, c'est-à-dire le 77ᵉ λόγος de Sévère, occupe les ff. 82 à 92 vᵒ. Titre : Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης λόγος εἰς τὸ ἅγιον πάσχα· καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. Bien qu'il appartienne à un groupe de mss. remaniés, le *Coislin* 107 est cependant utile pour la constitution du texte. Ainsi il est le seul qui ait la bonne leçon ἔτι· τὸ γὰρ ἔτι (p. 72, l. 9) et le seul des mss. attribuant l'homélie à Grégoire de Nysse qui donne (p. 80, l. 7) le texte Ἐν μὲν οὖν τοῖς ἀκριβεστέροις ἀντιγράφοις. — Ms. collationné d'après une photographie.

G^{1} Le *Monacensis* 370 (G^{1}) est un ms. en parchemin de 410 feuillets écrits sur

deux colonnes, du x[e] siècle[1]. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il donne dans l'ordre les trois premières homélies sur la Pâques; la seconde occupe les ff. 141 v° à 155 r°. Titre : Τοῦ αὐτοῦ (Γρηγορίου) περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. Λόγος β' — Texte collationné sur le manuscrit même que la Bibliothèque de Munich a bien voulu nous envoyer en communication à la Bibliothèque royale de Bruxelles.

Le ms. de Londres *Old Royal* 16. D. I. (G[9]) est un ms. en parchemin, du XII[e] siècle[2]. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il donne la première et la deuxième homélie sur la Pâques. Celle-ci occupe les ff. 355 r° à 360 v°. Titre : Τοῦ αὐτοῦ (Γρηγορίου) περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie. G9

Le *Parisinus* 503 (G[16]) est un ms. sur papier de 449 feuillets, du XIV[e] siècle. C'est un recueil de trente-six homélies dont les quatre premières sont attribuées à Basile et les trente-deux autres à Grégoire de Nysse. L'homélie de Sévère précède la troisième et la première homélie sur la Pâques et occupe les ff. 330 v° à 337 v°. Titre : Τοῦ αὐτοῦ Γρηγορίου Νύσσης περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie. G16

Ces quatre mss. : *Coislin* 107 (P), *Monacensis* 370 (G[1]), *Londiniensis* Old Royal 16. D. I (G[9]), *Parisinus* 503 (G[16]) présentent deux particularités qui semblent révéler entre eux une parenté assez étroite : ils transposent τοῖς μαθηταῖς ὑποσχόμενος en ὑποσχόμενος τοῖς μαθηταῖς (p. 90, l. 1); ils omettent μελλουσῶν (p. 92, l. 3). Nous rattacherons directement à un archétype *b* le ms. P et indirectement, par l'intermédiaire de *b'*, les mss. G[1], G[9] et G[16]. *b* et *b'*

GROUPE *ν* — BRANCHE *ω*.

L'*Ambrosianus* C 135 *inf.* (G[4]) est un ms. du XI[e] siècle, en parchemin, de 388 feuillets[3]. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il nous a transmis dans leur ordre, mais sous une forme incomplète, les trois premières homélies sur la Pâques; la seconde homélie occupe les ff. 147 à 162; elle commence à διεγερθῆναι δεῖ (p. 36, l. 5) et s'arrête à Ταῦτά ἐστιν (p. 98, G4

1. HARDT, *Catalogus codd. mss. graecorum bibliothecae R. bavaricae* (Munich, 1806-1812), t. IV, p. 92. — 2. D. CASLEY, *A catalogue of the mss. of the king's library* (Londres, 1734), p. 254. — 3. A. MARTINI et D. BASSI, *Catalogus codicum graecorum bibliothecae Ambrosianae* (Milan, 1906), t. II, pp. 959-961.

l. 12). Le titre manque donc. Mais un lecteur y a suppléé en écrivant dans la marge du fol. 147 : περὶ ἀναστάσεως τοῦ κυρίου. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. Troll.

X Le *Parisinus* 521 (X) est un ms. du XIe siècle, en parchemin, de 362 pages écrites sur deux colonnes. C'est un recueil d'homélies sur divers sujets. Il ne contient, en fait d'écrits de Grégoire de Nysse, que la deuxième homélie sur la Pâques, c'est-à-dire l'homélie de Sévère. Celle-ci occupe les pages 223 à 267. Chose curieuse, elle nous est parvenue sans nom d'auteur, le titre de l'homélie de Sévère, comme d'ailleurs celui des autres écrits contenus dans ce ms., ayant été en partie arraché. Voici ce qu'il en reste : ..... μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. L'état du texte ne permet cependant pas de douter que l'homélie n'y fût attribuée à Grégoire de Nysse. — Ms. collationné d'après une photographie.

G^5 Le *Marcianus* 67 (G^5) est un ms. en parchemin de 432 feuillets, du XIe siècle environ[1]. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il donne, dans leur ordre, les trois premières homélies de Grégoire de Nysse sur la Pâques. L'homélie de Sévère y occupe les ff. 78 v° à 85 v° et a pour titre : Τοῦ αὐτοῦ (Γρηγορίου) περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. Λόγος β'. — La collation de ce ms. nous a été fournie par M. Troll.

G^7 L'*Ottobonianus* 12 (G^7) est un ms. en parchemin de 202 feuillets écrits sur deux colonnes, du XIIe siècle. Il contient, outre des écrits de Grégoire de Nysse, quelques homélies d'autres Pères et divers textes hagiographiques. Il ne nous a transmis que la deuxième homélie de Grégoire de Nysse, c'est-à-dire l'homélie de Sévère. Celle-ci présente une lacune après le feuillet 13 v°. Cette lacune s'étend dans notre édition de la p. 40, l. 3 καταστάντες τῷ δέει νεκροὶ à la p. 72, l. 11 Τὸ δὲ λίαν πρωῒ σαφη[νίζων]. Titre : Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἐπισκόπου Νύσσης περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ εἰς τὰς μυροφόρους καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῆς ἀναστάσεως τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie. M. Franchi de' Cavalieri a bien voulu se charger de la collation d'un feuillet de ce manuscrit qui n'avait pas été photographié parce qu'il n'était pas à sa place.

G^{15} Le *Vindobonensis theologicus* 42 (G^{15}) est un ms. sur papier de 238 feuillets, du XIVe siècle[2]. Il ne contient que des œuvres de Grégoire de Nysse. Il donne, dans leur ordre, les trois premières homélies de Grégoire de Nysse sur la

1. ZANETTI, *Graeca d. Bibliotheca Marci codicum manuscriptorum* (Venise, 1740, fol.), p. 45.

2. D. VON NESSEL, *Catalogus sive recensio specialis omnium codicum manuscriptorum graecorum necnon linguarum orientalium augustissimae bibliothecae Vindobonensis* (Vienne, 1690, fol.), t. I, pp. 122-125.

Pâques. L'homélie de Sévère occupe les ff. 153 v° à 160 a. Il a pour titre : Τοῦ αὐτοῦ (Γρηγορίου) περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ Ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν. — Ms. collationné d'après une photographie.

Ces cinq derniers mss. : *Ambrosianus* C 135 (G^{4}), *Parisinus* 521 (X), *Marcianus* 67 (G^{5}), *Ottobonianus* 12 (G^{7}), *Vindobonensis theologicus* 42 (G^{15}), forment un groupe à part (x) dans la série des mss. qui attribuent l'homélie à Grégoire de Nysse; ils sont caractérisés par les omissions suivantes : δὲ, p. 44, l. 11; οὐκ ἐμαυτῷ νῦν ἀλλ' ὑμῖν τοῖς ἀδελφοῖς, p. 66, l. 9; καὶ Μαρίαν τὴν Ἰωσῆ, p. 88, l. 10. x

D. *Conclusion.*

Le texte grec de la 77e homélie de Sévère, tel que nous l'avons établi, repose :

A) sur les fragments transmis directement sous le nom de Sévère par le *Coislin* 195 (S) et le *Coislin* 23 (Z). Le *Coislin* 23 n'étant qu'une copie du *Coislin* 195, nous ne l'avons mis à contribution que là où l'archétype faisait défaut.

B) sur les mss. attribuant l'homélie de Sévère à Hésychius de Jérusalem et présentant un texte non remanié. Ce sont : le *Coislin* 195 (S^{II}), le *Parisinus* 186 (R) et le *Laudianus* 33 (O), qui ne contiennent que des fragments, et le ms. de Cambridge B. 8. 7 de la *Trinity College library* de Cambridge (C), qui contient environ la première moitié de l'homélie. Ces divers mss. remontent à un archétype *h*. — Nous avons écarté tout le groupe de mss. attribuant l'homélie à Hésychius, qui présentent un texte remanié. Ces mss. proviennent, en effet, d'un archétype *j* qui attribuait l'homélie à Grégoire de Nysse.

C) sur trois mss. attribuant l'homélie de Sévère à Grégoire de Nysse : le *Vaticanus* 1990 (V) et le *Parisinus* 1175 (L), les meilleurs représentants du groupe *v*; le *Coislin* 107 (P), le meilleur représentant du groupe *p*.

S'il nous a été possible de nous contenter d'un si petit nombre de mss. pour établir le texte grec de l'homélie de Sévère, c'est parce que les versions syriaques nous ont permis de reconnaître les mss. qui avaient réellement de l'importance pour la constitution du texte.

III. — Tradition indirecte.

Versions syriaques

A. *La version du* vi^{e} *siècle* (Δ).

Un seul manuscrit, le *Vaticanus* syriaque 142 (Δ)[1], nous a transmis la Δ
77e homélie de Sévère dans la version du vi^{e} siècle. Ce *Vaticanus* est un ms.

1. La version du vi^{e} siècle n'étant conservée que dans ce seul ms., contemporain du traducteur, nous notons par le même sigle Δ la version et le ms.

sur parchemin de 124 feuillets écrits sur trois colonnes, en belle écriture estranghélo. Il se termine par une note disant qu'il a été acheté le 30 juillet 887 pour le couvent de Scété, à l'époque où Théodore en était l'archimandrite[1]. L'auteur de cette note n'a pas indiqué l'ère d'après laquelle il comptait, mais cette ère doit être celle des Séleucides, dont les Syriens avaient l'habitude de se servir. C'est donc le 30 juillet 576 de notre ère (date à laquelle correspond le 30 juillet 887 de l'ère des Séleucides) que le *Vaticanus* 142 est entré au couvent de Scété. Ce couvent est le fameux couvent de Notre-Dame des Syriens situé dans le désert de Scété ou de Nitrie, en Égypte.

Le *Vaticanus* 142 contient les homélies 73 à 101. La 77e homélie occupe les feuillets 15 v°-17 v°, 9 r° et v°, 21 r°-24 v°. Les feuillets, on le voit, sont en désordre. M. Levi della Vida a eu l'obligeance de rechercher et la bonne fortune de retrouver le feuillet dont nous avions constaté la disparition entre les feuillets 17 et 21. Nous lui exprimons ici toute notre reconnaissance. Mais les feuillets du *Vaticanus* 142 ne sont pas seulement en désordre, ils ont encore été généralement endommagés par l'eau[2]. La plupart des feuillets sont plus ou moins effacés par endroits, et plusieurs sont même à peu près illisibles. De ce nombre sont notamment les feuillets 23 et 24 qui contiennent la fin de la 77e homélie.

Nous avons vu, au début de cette introduction, que la version syriaque du VIe siècle avait été composée, selon toute apparence, par Paul de Callinice, vers l'an 528[3]. On pourrait croire qu'une version exécutée de si bonne heure et conservée dans un manuscrit en quelque sorte contemporain du traducteur[4], devrait donner une image des plus fidèles du texte original. Or, il se fait que cette version a moins d'importance pour la constitution du texte grec que celle de Jacques d'Édesse qui lui est postérieure de plus d'un siècle et demi. Cela tient, d'une part, à ce que le traducteur du VIe siècle — que nous désignerons dorénavant sous le nom de Paul de Callinice — n'était pas à la hauteur de sa tâche; d'autre part, à ce que son œuvre a été transcrite par un scribe négligent. Paul de Callinice ne semble pas avoir bien possédé la langue grecque. Chaque fois qu'un mot ou une phrase sont un peu difficiles, sa traduction devient libre, voire même fautive. De son côté, le scribe qui a transcrit le *Vaticanus* 142 ne semble pas avoir apporté beaucoup de soin à son travail. Il a omis et mal transcrit plus d'un mot du manuscrit qu'il avait sous les yeux.

Nous avons reproduit fidèlement le texte de la version de Paul de Cal-

1. ÉT.-ÉV. ASSÉMANI et J.-S. ASSÉMANI, *Bibliothecae apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus*, t. III (Rome, 1759), p. 245. — 2. Ce ms. doit être du nombre de ceux qui tombèrent dans le Nil lorsque Assémani les transporta du couvent de Notre-Dame des Syriens à la Bibliothèque du Vatican. — 3. P. IX-X. — 4. *Ibid.*

linice. Nous nous sommes contenté de corriger dans l'apparat critique les fautes de traduction et de transcription qu'elle contient.

Nous avons étudié la version de Paul de Callinice d'après une magnifique photographie. Pour le feuillet 9, nous avons utilisé une excellente copie due aux bons soins de M. Levi della Vida.

B. *La version de Jacques d'Édesse* (Θ).

Deux manuscrits nous ont transmis la 77ᵉ homélie dans la version de Jacques d'Édesse : l'*add.* 12159 du British Museum et le *Vaticanus* syriaque 141.

L

L'*add.* 12159 (L) est un énorme in-folio sur parchemin de 313 feuillets, écrits sur deux colonnes en beaux caractères jacobites. Il est daté de l'an 867/8 de notre ère. Des moines en firent don en 894/5 au couvent de Notre-Dame des Syriens du désert de Scété où il resta jusqu'en 1838, époque à laquelle il prit le chemin du British Museum [1].

Ce magnifique manuscrit contenait anciennement la collection complète des homélies de Sévère, rangées année par année dans l'ordre même où elles avaient été prononcées. Ces homélies (λόγοι ἐπιθρόνιοι) étaient au nombre de 125. Aujourd'hui, par suite de la disparition d'un certain nombre de feuillets, plusieurs homélies font défaut et d'autres sont mutilées. La 77ᵉ homélie va du fol. 158 rᵒ b au fol. 163 rᵒ b. Ces feuillets sont en bon état; toutefois l'encre est effacée par endroits sur les feuillets 162 vᵒ et 163 rᵒ.

L'*add.* 12159 ne nous a pas transmis le nom de l'auteur de la version qu'il contient, mais nous savons par le *Vaticanus* syriaque 141 que cette version est due à Jacques d'Édesse.

V

Le *Vaticanus* syriaque 141 (V) est un manuscrit sur parchemin de 215 feuillets, écrits sur deux colonnes en caractères estranghélo. Il renferme les homélies 43-91 inclusivement. Une clausule nous apprend que la version du *Vaticanus* 141 a été faite par Jacques d'Édesse, en l'an 1012 de l'ère des Séleucides, c'est-à-dire en l'an 700/1 de notre ère [2]. Comme l'*add.* 12159 présente pour la 77ᵉ homélie la même version que le *Vaticanus* 141, il s'ensuit que l'un et l'autre manuscrits contiennent la version de Jacques d'Édesse.

La clausule du *Vaticanus* 141, à laquelle nous venons de faire allusion, dit que la version de Jacques d'Édesse a été faite « avec soin d'après le texte grec ». Cela n'est pas tout à fait exact, à notre avis. La tâche de Jacques d'Édesse a plutôt consisté à reviser minutieusement la version du VIᵉ siècle

1. La description de l'add. 12159 est empruntée en grande partie à l'introduction que M. Kugener a placée en tête de l'édition qu'il a donnée d'un extrait de la 123ᵉ homélie de Sévère; cf. M.-A. KUGENER et F. CUMONT, *Recherches sur le Manichéisme* (Bruxelles, 1912), p. 85 et suiv. — 2. ÉT.-ÉV. ASSÉMANI et J.-S. ASSÉMANI, *op. cit.*, t. III, p. 240.

d'après un bon texte original. « Jacques d'Édesse était bien préparé pour corriger, d'après le grec, la traduction parfois infidèle ou inintelligible de son prédécesseur. Après avoir étudié le grec au couvent de Kennesré, situé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europos, il était allé compléter ses connaissances dans cette langue à Alexandrie. Plus tard, il renova les études helléniques dans le couvent d'Eusebona, du district d'Antioche, où pendant douze ans il expliqua les Écritures d'après le texte grec[1] ». Jacques a serré le grec d'aussi près que possible. Il a traduit scrupuleusement tous les mots du texte grec, n'hésitant pas à rendre un mot grec pour deux mots syriaques lorsqu'il le jugeait nécessaire. C'est le cas notamment pour certains mots composés[2]. Quelquefois il a reproduit le mot même de l'original grec, en le faisant suivre de sa traduction syriaque. Cette traduction est alors annoncée par le mot ܐܘ ܟܝܬ « c'est-à-dire[3] ». Lorsque Paul n'a pas bien compris le texte original ou qu'il l'a rendu très librement, la version de Jacques s'écarte complètement de celle de son prédécesseur. Elle n'en est cependant qu'une revision. Jacques reproduit, en effet, littéralement la version de Paul chaque fois qu'il n'y a pas lieu de la remanier. Bien plus, il lui arrive de la reproduire par distraction là où il aurait dû la corriger. On peut dire que presque toutes les inexactitudes qui déparent la version de Jacques sont imputables a celle de Paul[4]. Les inexactitudes propres à Jacques sont rares. Nous n'en avons relevé que deux : à la p. 52, l. 10, Jacques a lu ὑπονοσήσασαν au lieu de ὑπονοστήσασαν et à la p. 66, l. 12 καὶ θεός au lieu de ἡ θεός.

Nous avons vu que l'*add.* 12159 était daté de l'an 867/8 de notre ère. Le *Vaticanus* 141 n'est pas daté, mais il est certainement antérieur au ms. du British Museum, à en juger d'après son écriture et d'après la correction de son texte. L'*add* 12159 et le *Vaticanus* 141 sont tous les deux des mss. très soignés. Ils ne diffèrent généralement l'un de l'autre que par des variantes purement orthographiques. Mais lorsque les variantes se transforment en leçons, la préférence doit presque toujours être donnée au ms. du Vatican[5].

Le *Vaticanus* 141 est malheureusement en fort mauvais état. Il doit aussi être du nombre des mss. qui tombèrent dans le Nil, car, en beaucoup d'endroits, l'eau en a presque entièrement effacé l'écriture.

Si V était mieux conservé, nous aurions reproduit son orthographe. Mais comme il est souvent illisible, nous avons préféré reproduire l'orthographe de L pour avoir une orthographe uniforme[6]. Nous n'avons pas relevé dans l'apparat critique toutes les variantes orthographiques de V. Nous avons

1. KUGENER et CUMONT, *Recherches sur le Manichéisme*, p. 88. — 2. On verra dans l'apparat critique, où ces mots sont relevés, que ce sont généralement des verbes composés. — 3. Au lieu de ܐܘ ܟܝܬ on trouve deux fois ܗܢܘ ܕܝܢ. — 4. Cf., par exemple, p. 41, l. 13; p. 43, l. 9; p. 73, l. 6; p. 75, l. 6; p. 93, l. 4. — 5. Cf., par exemple, p. 35, l. 6; p. 43, l. 7; p. 45, l. 7; p. 59, l. 7; p. 77, l. 2 et 9; p. 91, l. 6; p. 97, l. 6. — 6. Nous avons toutefois emprunté à V quelques points diacritiques.

omis celles qui se présentaient régulièrement et dont la place était plutôt, pour cette raison, ici dans l'introduction. V écrit toujours ܡܢܗܘܢ alors que L a toujours ܡܢܗܘܢ; V écrit tantôt ܡܚܘܠ, ܚܠ, tantôt ܡܚܘܬܠ, ܚܬܠ, tandis que L donne toujours la première orthographe. Pour la première personne du présent, lorsqu'elle est formée d'un participe actif, V présente toujours la forme contracte (p. ex. ܡܙܒܢ) et L la forme non contracte (ܡܙܒܢ ܐܢܐ). Ailleurs, au contraire, V emploie deux mots là où L n'en a qu'un seul. V écrira ܕܚܠ ܐܠܗܐ, ܒܪ ܐܢܫܐ, ܐܦ ܠܐ, ܐܝܟ ܗܢܐ, ܗܘܐ ܡܚܘܬܠ ou ܗܘܐ ܡܚܘܠ, ܐܝܟ ܗܢܐ et L ܕܚܠܐܠܗܐ, ܒܪܢܫܐ, ܐܦܠܐ, ܐܝܟܢܐ, ܡܚܘܬܠܗܘܐ, ܐܝܟܢܐ.
Dans certains cas toutefois, L et V emploient indifféremment l'une et l'autre manière d'écrire; c'est ainsi qu'ils ont tantôt ܐܝܟ, tantôt ܐܝܟ ܕ, tantôt ܣܓܝܐܐ, tantôt ܣܓܝ ܐܐ.

Nous avons édité le texte de l'*add.* 12159 et collationné celui du *Vaticanus* 141 d'après d'excellentes photographies.

IV. — Stemma de la tradition manuscrite de la 77e homélie de Sévère.

V. — Sujet de l'homélie. — Sources de Sévère.

Sévère, depuis qu'il est patriarche d'Antioche, fait lire la nuit du dimanche[1] le récit des évangélistes relatif à la résurrection. Cette lecture a jeté le trouble dans l'esprit des auditeurs. A force de l'entendre, ils ont remarqué que les quatre évangélistes ne racontaient pas la résurrection de la même

1. C'est-à-dire du samedi au dimanche; voir note B, p. 102

façon, mais différemment, et ils ne savent qui des quatre ils doivent croire.

Sévère reconnaît que les récits des évangélistes présenteraient des contradictions s'ils relataient les mêmes faits. Mais tel n'est pas le cas. Les récits se rapportent à quatre arrivées différentes des femmes au tombeau. Les femmes s'y sont, en effet, rendues, d'après Sévère, non pas une fois, mais quatre fois de suite, et chaque évangéliste décrit une de ces arrivées successives Matthieu expose celle qui eut lieu ὀψὲ τῶν σαββάτων, c'est-à-dire, d'après l'interprétation de Sévère, *bien tard après la semaine,* qui finit, dit-il, le samedi, après le coucher du soleil; Jean raconte l'arrivée du *matin lorsque l'obscurité régnait encore,* Luc celle de *la première aurore,* enfin Marc celle du *lever du soleil.*

La démonstration de Sévère est suivie d'une dissertation sur les trois Marie dont il est question dans les évangiles, et sur la promesse que le Seigneur fit à ses disciples de se montrer à eux en Galilée, et qu'il devança en leur apparaissant déjà à Jérusalem.

Nous ne dirons que quelques mots des sources auxquelles Sévère a puisé pour écrire sa 77ᵉ homélie, laissant à d'autres le soin de traiter la question dans toute son ampleur.

Sévère a utilisé un écrit d'Eusèbe dont il n'existe plus aujourd'hui que les fragments grecs et syriaques et un résumé grec de date postérieure[1]. Il s'agit du traité Περὶ τῶν ἐν εὐαγγελίοις ζητημάτων καὶ λύσεων[2] ou Περὶ διαφωνίας εὐαγγελίων[3]. Ce traité comprenait deux parties : dans la première, Eusèbe s'efforçait d'expliquer les divergences que les récits de l'enfance de Jésus présentaient entre eux; dans la seconde, il s'occupait des contradictions qui semblent exister entre les récits des quatre évangélistes relativement à la résurrection[4]. C'est la seconde partie de ce traité que Sévère a mise à contribution dans son homélie. Pour autant qu'on peut en juger d'après le résumé que l'on possède du traité d'Eusèbe, les emprunts de Sévère semblent assez importants. C'est ainsi qu'il reprend tout le raisonnement d'Eusèbe pour expliquer le sens qu'on doit donner à σάββατα, pour déterminer les différentes rencontres de Jésus et de Marie après la résurrection, pour établir comment il faut ponctuer Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτων ἐφάνη πρῶτον τῇ Μαγδαληνῇ (Marc, XVI, 1); il lui emprunte aussi la discussion à propos des anges que les femmes rencontrèrent au tombeau, le renseignement relatif à la fin de l'évangile de Marc[5], etc.

1. Le résumé grec figure dans MIGNE, *Patr. gr.* t. XXII, col. 879-1006. — 2. Ce traité est souvent cité sous le titre de *Quaestiones et solutiones evangelicae ad Marinum* ou simplement sous celui de *Ad Marinum.* — 3. C'est le titre donné par saint Jérôme, qui a également utilisé le traité d'Eusèbe dans sa 59ᵉ lettre et surtout dans sa 120ᵉ lettre *ad Hedibiam*; MIGNE, *Patr. lat.*, t. XXII, col. 588 et col. 986 et suiv. — 4. Cf. O. BARDENHEWER, *Patrologie*, 3ᵉ édit. (Fribourg-en-Brisgau, 1910), p. 279. — 5. LOISY, *L'Évangile selon Marc* (Paris, 1912), p. 486, estime qu'Eusèbe a emprunté lui-même ce renseignement à Origène. On sait que le ms. arménien 229 de la Bibliothèque s. Etchmiadzin donne, comme auteur de la finale de Marc, le prêtre Ariston.

VI. — Éditions antérieures de l'homélie.

A. *Sous le nom de Grégoire de Nysse.*

La 77ᵉ homélie de Sévère parut pour la première fois sous le nom de Grégoire de Nysse en 1615 dans la collection des œuvres de ce Père, publiée par Fronton du Duc : *Sancti Patris nostri Gregorii episcopi Nysseni opera omnia quae reperiri potuerunt graece et latine nunc primum ex mss. codd. in lucem edita et in duos tomos divisa, curante Frontone Ducaeo*, Paris, 1615, 2 vol. in-fol. L'homélie de Sévère occupe les col. 832 sqq. du tome II; elle est accompagnée d'une traduction due à Laurentius Sifanus; cette traduction ne correspond pas au texte grec édité.

Le ms. qui a servi de base à cette édition appartient à la même famille que le ms. du British Museum *Old Royal* 16. D. I (G^9).

Le texte contient un assez grand nombre de fautes d'impression; par exemple : λωποδωτεῖν pour λωποδυτεῖν; ἀῤῥωμάτων pour ἀρωμάτων; βάθου pour βάθη; κρητικός pour κριτικός; τοῦτε pour τοῦτο.

A part ces fautes d'impression, l'éditeur a tiré, semble-t-il, tout le parti possible du ms. dont il s'est servi.

En 1638 parut une seconde édition chez Morel à Paris : *Sancti Patris nostri Gregorii episcopi Nysseni opera nunc denuo correctius et accuratius edita, aucta et notis, nec non indicibus necessariis ornata et in tres tomos distributa; Parisiis, sumptibus Aegidii Morelli,* 1638. C'est une réimpression de l'édition de 1615 augmentée des notes publiées en 1618 par Gretser.

L'impression est beaucoup plus soignée que dans l'édition de 1615; à peine y rencontre-t-on deux ou trois erreurs : σαφὸς pour σοφὸς; τὸ Ἰησοῦν pour τὸν Ἰησοῦν, κατεφόρνησας pour κατεφρόνησας.

Au point de vue critique, le texte est sensiblement le même que celui de l'édition de 1615; à remarquer une correction nécessaire de Μαρίαν en μαρτυρίαν.

On pourrait montrer par des exemples que l'éditeur s'est parfois laissé influencer par la traduction latine pour constituer son texte.

Dans son édition de 1858 : *Sancti Patris nostri Gregorii Nysseni opera quae reperiri potuerunt omnia nunc denuo correctius et accuratius edita et multis aucta*[1], Migne s'est contenté de reproduire le texte, la traduction latine et les notes de l'édition de 1638. Son édition a l'avantage d'être plus commode, mais le texte en est assez négligé. Il contient des erreurs qui témoignent du peu de soin du typographe : κατὰ τὴν δύσιν pour μετὰ τὴν δύσιν; μετὰ Μάρκον pour κατὰ Μάρκον; κατηφρόνησας pour κατεφρόνησας.

1 Migne, *Patrologia graeca,* t. XLVI, col. 628-652.

B. *Sous le nom d'Hésychius.*

En 1648, l'homélie de Sévère fut publiée sous le nom d'Hésychius de Jérusalem par Combefis : *Graeco-lat. Patrum Bibliothecae novum auctarium. Tomus duplex.* Paris, 1648, in-fol. (t. II, pp. 743-774). Combefis a simplement réédité le texte de l'édition de Grégoire de Nysse de 1638, en le corrigeant d'après un ms. de Paris attribuant l'homélie à Hésychius de Jérusalem qui est, aux yeux de Combefis, le véritable auteur de l'homélie[1]. Le ms. de Paris, que Combefis appelle un *Regius antiquus satis codex ac probatus*, ne peut être que le *Parisinus* 1186 (H^p) : toutes les variantes que Combefis a reléguées en marge (en les faisant précéder de l'abréviation *Reg.*) et tous les passages qui diffèrent du texte de l'édition de 1638, correspondent au texte du *Parisinus* 1186.

Combefis n'a pas fait une nouvelle traduction de l'homélie, mais s'est borné à corriger, avec assez de soin, celle de Sifanus, d'après le nouveau texte qu'il éditait.

L'édition de Combefis est de beaucoup supérieure à celle de 1638. Toutefois, comme elle repose sur un ms. assez récent — il est daté de 1306 — elle est loin de donner une image fidèle du texte original de l'homélie de Sévère.

C. *Sous le nom de Sévère.*

En 1715, Montfaucon publia dans sa *Bibliotheca Coisliniana* (Paris, in-fol., p. 68-75), d'après le *Coislin* 23, un grand fragment — le premier extrait — de l'homélie de Sévère, qu'il accompagnait d'une traduction latine. Il croyait ce texte inédit et le mentionnait expressément comme tel dans la partie de la préface où il énumérait les *anecdota*. L'erreur de Montfaucon fut relevée en 1788 par Galland, au t. XI de sa *Bibliotheca veterum Patrum* (*Prolegomena*, p. vi), qui fit remarquer que l'*anecdoton* en question était un extrait d'une homélie d'Hésychius de Jérusalem, rangée anciennement par erreur parmi les œuvres de Grégoire de Nysse. Galland se ralliait donc à la thèse de Combefis, et n'attachait aucune importance à l'en-tête qui attribuait, dans le *Coislin* 23, l'extrait de l'homélie à Sévère d'Antioche[2].

Montfaucon avait trouvé, non sans raison, l'argumentation de Sévère assez embrouillée. Elle l'était d'autant plus pour lui que le ms. où il la lisait donnait souvent un texte incompréhensible. C'est ainsi que tout au commencement du fragment, là où la discussion porte sur le pluriel σάββατα, le *Coislin* 23 donne le singulier σάββατον ; qu'à la p. 75 de son édition, la corruption de ἢ μίαν en εἰ μὴ transforme un raisonnement très simple en une véritable énigme.

1. L'argumentation de Combefis au sujet du véritable auteur de l'homélie — Hésychius de Jérusalem — est développée dans une note qui suit le texte de l'homélie (p. 775-777). M. Kugener l'a résumée dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1898, p. 436. — 2. Pour plus de détails sur cette question, voir KUGENER, *Revue de l'Orient Chrétien*, 1898, p. 435 et suiv.

En 1844, Cramer publia dans ses *Catenae graecorum Patrum in novum Testamentum* (Oxford) la chaîne contenue dans le *Coislin* 23. Tous les fragments de la 77e homélie de Sévère figurant dans ce ms., virent alors le jour [1]. L'édition de Cramer n'est toutefois qu'une édition purement diplomatique, qui ne dispense même pas, à cause du peu de soin avec lequel elle a été faite, de recourir au texte original. Le premier fragment est donné au t. I, p. 243-251 ; le second et le troisième au t. II, p. 402 et p. 403-404.

VII. — Liste des abréviations employées dans l'apparat critique.

Sévère	S	= Coislin 195. — S^2 = S deuxième main [2].
	Z	= Coislin 23.
Hésychius de Jérusalem	C	= ms. B. 8. 7 de la *Trinity College library* de Cambridge. — C^2 = C deuxième main.
	S^H	= Coislin 195. — S^{H2} = S^H deuxième main.
	O	= ms. d'Oxford *Laudianus* 33.
	R	= *Parisinus* 186.
	h	= accord de C S^H O R.
	r	= accord de O R.
Grégoire de Nysse	V	= *Vaticanus* 1990.
	L	= *Parisinus* 1175.
	P	= Coislin 107.
	v	= accord de VL
	g	= accord de VLP
	Π	= accord de tous les mss. grecs.
Versions syriaques	Δ	= version syriaque de Paul de Callinice et *Vaticanus* syriaque 142.
	Θ	= version syriaque de Jacques d'Édesse.
	L	= add. 12.159 du British Museum.
	V	= *Vaticanus* syriaque 141.
	L^m	= note marginale de L.
	V^m	= note marginale de V.
	Σ	= accord de Δ Θ.
	+	= addit, addunt.
	>	= omittit, omittunt.
	∾	= transponit, transponunt.
	⌜ ⌝	= mots illisibles dans Δ.

1. Le fragment du *Coislin* 23 (fol. 111 r°) attribuant l'homélie à Hésychius de Jérusalem parut alors également (t. I, p. 256). — 2. Sauf indication contraire, S désigne le premier fragment de Sévère

ΣΕΥΗΡΟΥ

ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΑΝΤΙΟΧΕΙΑΣ

λόγος οζ'

ὍΤΙ ΚΑΤΑ ΜΗΔΕΝ ΑΛΛΗΛΟΙΣ ΕΝΑΝΤΙΩΘΕΝΤΕΣ ΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΑΙ ΔΙΑΦΟΡΩΣ ΤΑ ΣΥΜΒΕΒΗΚΟΤΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΑΝΑΣΤΑΣΕΩΣ ΧΡΙΣΤΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΣΤΟΡΗΣΑΝ, ΑΤΙΝΑ ΕΝ ΠΑΣῌ ΚΥΡΙΑΚῌ ΝΥΚΤΙ ΑΝΑΓΙΝΩΣΚΟΜΕΝ.

Πάντες μέν, ὡς εἰπεῖν, ἀποδέχονται τὴν ἐν τῇ κυριακῇ νυκτὶ παρ' ἡμῶν εἰσηγηθεῖσαν ἁρμοδίως τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων ἀνάγνωσιν περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· τινὲς δὲ τὸ μὲν ὠφελεῖσθαι ὁμολογοῦσιν, πυκνότερον δέ πως ἀκροᾶσθαι δοκοῦντες ταράττεσθαί φασι, τῶν εὐαγγελιστῶν μὴ τὰ αὐτὰ λεγόντων περὶ τοῦ αὐτοῦ πράγματος, ἀλλ' ἐναντία καὶ τὸν ἀκροατὴν μᾶλλον πρὸς τὴν ἀπιστίαν

S (pour le titre). C + (pour le titre) OR (*r*) = *h*. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1-2. Σευήρου ἀρχιεπισόκπου ἀντιοχείας S (fragm. 1) Σευήρου ἀντιοχείας S (fragm. 2 et 3) *du même* (*Sévère, archevêque et patriarche d'Antioche*) Σ Ἡσυχίου πρεσβυτέρου ἱερροσολύμων *h* Τοῦ ἁγίου γρηγορίου ἐπισκόπου νύσης V Τοῦ αὐτοῦ γρηγορίου ἐπισκόπου νύσης L Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν γρηγορίου ἐπισκόπου νύσσης P. — 3. λόγος ϛζ' Σ ἀπὸ λόγου οζ' S (fragm. 2) λόγος β' L λόγος P>S (fragm. 1 et 3) *h* V. — 4-5. ὅτι-ἱστόρησαν Σ (RΔ ajoutent toutefois οἱ δ' après εὐαγγελισταὶ l. 4) περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ χῦ ἡμῶν ιῦ χῦ καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν ἀλλήλοις ἐναντιωθέντες οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ ἐμμανουὴλ ἱστώρησαν V εἰς τὸ ἅγιον πάσχα καὶ ὅτι κατὰ μηδὲν οἱ εὐαγγελισταὶ διαφόρως τὰ συμβεβηκότα τῇ ἀναστάσει τοῦ ἐμμανουὴλ ἱστόρησαν P ὅτι συμφωνοῦσιν οἱ τέσσαρες εὐαγγελισταὶ περὶ τὴν παγκόσμιον ἀνάστασιν καὶ εἰς τὰς μυροφόρας C εἰς τὸ ἅγιον πάσχα καὶ εἰς τὴν ἁγίαν ἀνάστασιν τοῦ χῦ ἡμῶν ιῦ χῦ L. — 5. καὶ >R. — 5-6. ἅτινα-ἀναγινώσκομεν Triff. d'après Σ (Δ a toutefois ἅτινα καὶ) >Π. — 7. μὲν + ἀγαπητοί *g* ἀποδέχονται *g*Σ ἀπεκδέχονται C τὴν] τῆς V εἰσηγηθεῖσαν] σιγηθῆσαν V. — 9. τινὲς δὲ CΣ τινὲς μέντοι *g* πυκνότερον δὲ CPΣ πυκνότερόν τε *v*.

LXXVIIe HOMÉLIE DE SÉVÈRE ARCHEVÊQUE D'ANTIOCHE

QUE LES ÉVANGÉLISTES NE SE SONT CONTREDITS EN RIEN LES UNS LES AUTRES LORSQU'ILS ONT RACONTÉ DIFFÉREMMENT LES FAITS RELATIFS A LA RÉSURRECTION DU CHRIST, NOTRE DIEU ET NOTRE SAUVEUR, FAITS QUE NOUS LISONS LA NUIT DE CHAQUE DIMANCHE.

Tous, pour ainsi dire, approuvent la lecture des Évangiles sacrés que nous avons instituée à propos, la nuit du dimanche, au sujet de la résurrection de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus-Christ. D'aucuns reconnaissent, il est vrai, qu'ils en retirent profit, mais estimant qu'ils l'entendent trop fréquemment en quelque sorte, ils déclarent qu'ils en sont troublés, les évangélistes ne disant pas les mêmes choses à propos des mêmes faits, mais des choses qui se contredisent et qui entraînent plutôt l'auditeur vers l'incré-

ܕܠܡܐ ܒܗ ܕܠܡܐ، ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܘܡܥܒ̈ܕܢܐ. ܟܠ ܕܒܗ ܘܠܐ ܡܬܒܕܩ ܗܘܘ ܕܢܡܘܣܠܐ. ܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ[1] ܐܘ̈ܢܓܠܝܣܛܐ، ܡܫܠܡܐܝܬ ܐܬܪ̈ܘܬܗ. ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ. ܘܠܗ ܕܐܦ[2] ܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܐ ܐܡܝܢ܀ * fol. 4 v° a

ܐܡܘܢ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܠܟܣܢܕܪ ܡܬܩܒܠ. ܠܗܘ ܡܐܡܪܐ[3] ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܚܕ ܒܟܬܒܐ. ܗܘ ܕܐܣܬܥܪܐܝܬ ܟܠ ܡܢܝ. ܡܛܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܡܦܪܫ ܡܥܒܕ ܡܩܒܠ. ܐܠܦܝܢ ܕܝܢ. ܗܘ ܡܢ ܕܡܬܒܪܝܢ ܡܥܕܝܢ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܦܪܫܝܢ. ܐܦܪܢ ܕܡܦܫܛܝܢ. ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܠܗ ܕܒܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠܬܗ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܐܝܟ ܕܒܡܫܡܫܢܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ[4] ܠܗܝ ܠܐ

1. ܐܪ̈ܒܥܬܗܘܢ = (οἱ εὐαγγελισταί) οἱ δ' du ms grec R. — 2. ܐܦ > Θ. — 3. Il manque ici la traduction des mots τῶν ἱερῶν εὐαγγελίων. Cette omission est sans doute due à la négligence d'un copiste. — 4. Il faudrait le singulier

ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܘܡܥܒ̈ܕܢܐ، ܕܒܗ ܘܠܐ ܒܡܬܒܕܩ ܗܘܘ ܕܢܡܘܣܠܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܐܘ̈ܢܓܠܝܣܛܐ، ܡܫܠܡܐܝܬ ܐܬܪ̈ܘܬܗ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܦܪܘܩܐ܂ * ܘܠܗ ܕܒܟܠ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ، * V fol. 130 r° b.

ܐܡܡܘܢ ܡܢ ܐܢܫ ܕܐܠܟܣܢܕܪ ܡܬܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܐܡܪܐ ܕܐܘ̈ܢܓܠܝܐ ܒܬܘܢܐ. ܗܘ ܕܐܣܬܥܪܐܝܬ ܐܠܟܣܢܕܪ ܡܢܝ ܕܐܬܡܠܝ[1] ܒܟܠܗܘܢ ܕܚܕ ܒܟܬܒܐ. ܡܛܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܡܦܪܫ ܡܥܒܕ ܡܩܒܠ. ܐܠܦܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܕܡܬܚܙܐ[2] ܡܥܕܝܢ. ܡܢ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܬܚܫܒܢܝܢ ܕܢܬܠܝܢ. ܕܡܬܚܙܝܢ[3] ܐܦܪܢ. ܡܢ * ܗܢܘܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܠܗ ܕܒܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦܪܢ ܡܛܠܬܗ ܡܢ ܡܛܠܬܗ * L fol. 130 v° a ܕܡܬܚܙܝܢ. ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܗܝ ܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܩܕܡܝܢ.

1. ܕܡܬܚܙܐ V; ܕܐܬܡܠܝ; ou ܕܡܬܚܙܐ + Θ. — 2. ܕܡܬܚܙܐ L. — 3. ܕܡܬܚܙܝܢ L^m et V^m: dans V^m il y a un point sur le premier ܗ.

ἄγοντα. Τίνι γὰρ πιστευτέον; Ματθαίῳ γράφοντι τὴν ἀνάστασιν *ὀψὲ* γεγενῆσθαι *τῶν σαββάτων*, ἢ Ἰωάννῃ ταὐτὸ τοῦτο συμβεβηκέναι *πρωΐ ἔτι σκοτίας οὔσης* ἱστορηκότι, ἢ Λουκᾷ καὶ Μάρκῳ· τῷ μὲν *ὄρθρον βαθύν*, τῷ δὲ *ἀνατολὴν ἡλίου* τὸν αὐτὸν καιρὸν ὀνομάσαντι; Πρὸς οὖν τὴν τοῦ ὑποκειμένου προβλήματος λύσιν καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατὰ τὴν ἐξέτασιν τῶν ῥητῶν ἀναφυομένων ζητήσεων, διεγερθῆναι δεῖ πρὸς τοῦ ἀναστάντος θεοῦ καίπερ ἀσθενεῖς ὄντας ἡμᾶς, καὶ τὴν ἑρμηνείαν παραστῆσαι σαφῆ. Καὶ γὰρ ὁ τὸ σπέρμα τῆς ἀναγνώσεως καταβαλόμενος καὶ ταύτην πλατύνας ἐν ταῖς ἁπάντων ἀκοαῖς, δίκαιός ἐστιν καὶ τῶν φύντων ἐντεῦθεν ἐρωτημάτων ἀποδοῦναι τὸν λόγον. Τοῦτο δὴ καὶ ποιῆσαι πειράσομαι καὶ ἐξ αὐτῶν ὧν οἱ ἐπαπορήσαντες ἔφασαν τὴν λύσιν ἐπαγαγεῖν.

Οὐδὲ γὰρ εἶπον οἱ τῶν εὐαγγελίων ἱεροὶ συγγραφεῖς, ὀψὲ σαββάτων ἢ παρῳχηκότος τοῦ πλείονος τῆς νυκτὸς ἢ ὄρθρου πάλιν ἢ μετὰ τὴν τῆς ἡλιακῆς ἀκτῖνος βολήν, ἐγηγέρθαι

C + (à partir de 10 οὐδὲ) OR (r) = h. VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. ἄγοντα C ἐνάγοντα PL ἄγοντα ou ἐνάγοντα Σ ἐπάγον V. — 2. τῶν σαββάτων PΣ τῶ σαββάτω C v ἢ > PL ταὐτὸ τοῦτο g τοῦτο αὐτὸ C πρωΐ ἔτι σκοτίας οὔσης gΣ πρωΐ σκότους ἀγμὴν ὄντος C. — 3. ὄρθρου V βαθὺ L τῷ²] τὸ P. — 4. οὖν] ὃν C λύσιν προβλήματος ∽ C καὶ > C κατὰ > C. — 5. ῥητῶν g τῶν ῥημάτων C. — 6. καὶ καίπερ Θ. — 7. καταβαλόμενος Σ καταβαλλόμενος Π. — 8. ἐνφύντων V. — 9. τὴν λύσιν] λύσιν τὸν λόγον P. — 10. οὐδὲ CgΘ οὐ r et peut-être Δ τῶν εὐαγγελίων οἱ ∽ r σαββάτω C. — 11. τὴν > V ἐγηγέρθαι > C.

dulité. Car qui faut-il croire? Matthieu qui écrit que la résurrection a eu lieu ὀψὲ τῶν σαββάτων[1], Jean qui a raconté que le même fait s'est produit *le matin lorsque l'obscurité régnait encore*[2], ou Luc et Marc qui ont appelé le même moment, l'un *première aurore*[3], l'autre *lever du soleil*[4]? Pour résoudre le problème qui nous est soumis et les autres questions qui naissent de l'examen du texte de l'Écriture, nous devons, malgré notre faiblesse, être encouragé par le Dieu qui est ressuscité[5] et présenter une explication qui soit claire[6]. Car celui qui a répandu la semence de la lecture et qui l'a fait grandir dans les oreilles de tous, il est juste qu'il rende aussi compte des questions qu'elle soulève. Je vais essayer de le faire, et de déduire la solution des questions des paroles mêmes de ceux qui les ont soulevées.

Les rédacteurs sacrés des Évangiles n'ont pas dit que le Seigneur est ressuscité soit ὀψὲ σαββάτων, soit quand la plus grande partie de la nuit s'était écoulée, soit encore à l'aurore, soit lorsque le soleil avait déjà lancé ses rayons.

1. Matth., XXVIII, 1. — On verra plus loin que Sévère donne à ces mots le sens de « bien tard après la semaine ». — 2. Jean, XX, 1. — 3. Luc, XXIV, 1. — 4. Marc, XVI, 1. — 5. C'est-à-dire : « nous devons être encouragé, bien que notre faiblesse nous rende indigne de l'être ». — 6. Jacques d'Édesse a traduit en lisant καὶ καίπερ au lieu de καίπερ tout seul : « nous devons être encouragé par le Dieu qui est ressuscité et présenter, malgré notre faiblesse, une explication qui soit claire ».

ܘܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܠܡܬܪܓܡܢܐ ܡܫܠܡܝܢ. ܡܛܠܗ ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܢܫܬܒܩ ܠܡܫܠܡܢܐ ܕܫܐܠܬ ܕܡܫܠܡܬܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܕܗܘ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܫܘܠܡܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. * ܐܘ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܕܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ (* fol. 5 v° b.) ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܠܝܢܘܬܗ ܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܝܚܕܢܘܬܗ ܕܫܡܝܐ. ܠܘܬ ܗܕܐ ܡܛܠ ܦܘܫܩܐ ܕܫܐܠܬܐ ܗܕܐ ܕܫܡܥܬܐ. ܘܕܟܠܗܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܐܠܬܐ ܕܡܬܒܥܝܢ[1]. ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܦܠܛܬܐ ܕܠܐܚܪܢ ܪܘܚ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܕܣܡ. ܟܕ ܠܘܬ ܡܫܬܐܠܐ ܐܠܝܢ ܣܓܝ. ܡܛܠ ܚܘܫܒܐ ܣܓܝܐܐ ܢܦܩܝܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܗ ܠܡܪܝܐ ܘܦܪܘܩܐ ܐܡܪܢ: ܡܛܠ ܠܚܘܕܐ ܦܘܫ ܠܐܪܥܐ[2] ܕܠܟܠܗܘܢ. ܒܐܬܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܐܦ ܠܥܩܬܐ ܕܢܚܒܘ ܡܢ ܗܘܝܐ ܢܠܠ ܟܠܗܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܐ[3] ܠܡܫܠܡܘ. ܘܐܦ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܐܥܒܕ ܫܪܝܐ ܓܠܝܐ[4].

ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܡܩܒܠܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܕܐܘ[5] ܟܕ ܒܫܒܐ[6] ܡܫܟܚܝܢ ܕܒܪܓܠܐ. ܐܘ ܠܡܐ ܕܒܪܓܠܐ. ܐܘ ܡܢ ܒܬܪ[7] ܪܓܠܐ ܕܫܒܥܐ ܡܢ ܗܘ ܡܫܪܐ.

1. Δ rend mal ici le texte grec καὶ τῶν ἄλλων τῶν... ἀναφυομένων ζητήσεων. Il faudrait : ܕܫܪܟܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܒܥܝܬܐ ܕܢܦܩܢ. Cf. Θ. — 2. Lire ܠܐܪܥܬܐ. — 3. Sic Δ. — 4. « et je ferai aussi la solution évidente des choses qui ont paru difficiles ». Contresens. — 5. Entre ܕ et ܐܘ suppléer ܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ = ὀψὲ σαββάτων. — 6. Lire ܒܫܒܐ. — 7. Après ܒܬܪ suppléer ܕ ܦܢܝܐ = βολήν.

ܠܡܢܐ ܓܝܪ ܠܡܢ ܪܘܚ ܕܢܫܬܒܩ. ܠܡܫܠܡܘ ܕܫܐܠܬ ܕܡܫܠܡܬܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܡܠܐ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܡܫܝܚ ܕܐܬܝܠܕ ܕܗܘ ܗܘܐ ܕܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܡܫܡܠܝܐ ܫܘܠܡܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܘ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܘܠܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܕܗܘ ܓܝܪ ܙܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܡܠܝܗ ܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܝܚܕܢܘܬܗ ܕܫܡܝܐ. ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܕܫܐܠܬܐ ܘܦܪܘܒܠܝܡܐ[1] ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ[2] ܗܕܐ ܕܫܡܥܬܐ: ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ ܒܒܥܝܢܐ ܕܠܐܘ. ܕܠܐܚܪܢ ܪܘܚ ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܕܣܡ ܡܢ ܫܬܐܠܐ: ܟܕ ܠܘܬ ܡܫܬܐܠܐ ܐܢܠܝܢ. ܘܢܦܩܢ ܦܠܛܬܐ[3] ܣܓܝܐܐ ܠܚܘܫܒܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܡܪܝܐ ܕܠܗ ܘܦܪܘܩܐ ܐܡܪܢ[4]: ܡܛܠ ܦܠܛ ܘܦܘܫ[5] ܠܡܫܬܒܩܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ. ܒܐܬܪܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܐܦ ܠܡܥܩܬܐ ܕܥܩܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܚܒܘ ܡܢ ܗܘܝܐ ܢܠܠ. * ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܡܫܠܡܘ ܐܢܫܐ[6]. (* V fol. 136 v° a.) ܐܦ ܕܡܬܚܙܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܥܒܕ ܗܠܝܢ ܕܐܬܦܣܩ ܐܠܗܝܐ[7] ܠܫܪܝܐ.

ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪܘ ܗܠܝܢ ܡܩܒܠܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܒܚܕܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܐܘ ܕܟܕ ܒܪܡܫܐ ܫܒܬܐ ܕܒܪܓܠܐ. ܐܘ ܕܒܫܒܐ ܠܗܘܢ. ܐܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܦܢܝܐ ܕܪܓܠܐ ܡܫܬܒܥܢܐ: ܡܢ ܡܛܠ ܕܓܝܪ ܐܝܟ ܕܡܣܪܐ[8]. ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ.

1. ΠΡΟΒΛΗΜΑ L^m. — 2. ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܒܥܝܢܘܬܐ + Θ — 3. ܦܠܛܬܐ ܓܠܝܬܐ = σαφῆ. — 4. ܐܡܪܢ ܘܦܪܘܩܐ L : ces deux mots sont surmontés de trois points indiquant qu'ils doivent être transposés. — 5. ܦܠܛ ܘܦܘܫ = πλατύνας. — 6. ܐܢܫܐ. ܠܡܫܠܡܘ avec trois points sur l'un et l'autre mot L. — 7. ܐܠܗܝܐ V. — 8. ܐܝܟ ܕܡܣܪܐ + Θ.

τὸν κύριον· οὕτω γὰρ ἂν ἐναντίωσις ἦν, τὸ ἓν πρᾶγμα τῶν συγγεγραφότων οὐκ ἐν ἑνὶ μᾶλλον, ἀλλ' ἐν διαφόροις ἱστορησάντων γεγενῆσθαι καιροῖς· ἀλλὰ τὰς γυναῖκας ἔγραψαν ἄλλοτε ἄλλως ἐπιπαραγενέσθαι τῷ τάφῳ καὶ οὐ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρόν· (πῶς γὰρ τὰς διαφόρως ἐλθούσας;) πάσας δὲ ὁμοίως ἀκηκοέναι πρὸς τῶν ἀγγέλων περὶ τοῦ σωτῆρος ὅτι *Ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε*, μὴ προστεθέντος τοῦ πότε, ὡς κατ' ἐκείνην μὲν ὁμολογουμένως καὶ συμφώνως τὴν θείαν νύκτα τῆς ἀναστάσεως γενομένης, μηδενὸς δὲ τὴν ὥραν ἐπισημηναμένου, τὴν πᾶσιν ἄγνωστον πλὴν τοῦ ἀναστάντος θεοῦ καὶ τοῦ πατρός, τοῦ μόνου γινώσκοντος οὕτω τὸν υἱὸν ὡς αὐτὸς ἔγνωσται τῷ υἱῷ, καὶ τοῦ πνεύματος τοῦ πάντα ἐρευνῶντος *καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ*.

Ματθαῖος γὰρ ἔφη Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν καὶ τὴν ἄλλην Μαρίαν ὀψὲ σαββάτων ἐπὶ τὴν θέαν ἐληλυθέναι τοῦ τάφου, σεισμὸν δὲ γεγενῆσθαι μέγαν· ἄγγελόν τε καταβεβηκέναι

C + OR (*r*) (*r* jusqu'à 9 θεοῦ) = *h*. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. τὸν κύριον > C συγγεγραφότων *h* L συγγραφότων V συγγεγραφηκότων P οὐχ ἐν ἑνὶ C οὐχενὶ V. — 2. ἔγραψεν *r*. — 4. ἀκηκοέναι *g* et probablement Σ ἀκηκοΐας C ἀκηκοώσας *r* ἀκηκουΐας O². — 4. πρὸς τῶν ἀγγέλων CPΘ πρὸς τοῦ ἀγγέλου *r* L πρὸς τὸν ἄγγελον V > Δ. — 6. νύκταν C. — 7. θεοῦ *g* Σ τοῦ θεοῦ *r* χριστοῦ C. — 7-8. τοῦ μόνου-υἱῷ > C. — 8. οὕτως O υἱῷ *r v* Θ πατρὶ P *comme lui aussi connaît le père* Δ τοῦ πάντα *h* τοῦ τὰ πάντα *g*. — 9. ἐρευνοῦντος V. — 10. μαριάμ. V. — 11. σεισμὸν δὲ CPΘ σεισμόν τε *v* Δ ἄγγελόν τε Σ ἄγγελον δὲ H τε + χῦ C.

Il y aurait, en effet, de la sorte contradiction, les rédacteurs ayant raconté que le même fait s'est produit, non pas à un même moment, mais à des moments différents. Mais ils ont écrit que les femmes se sont rendues au tombeau, tantôt à un moment, tantôt à un autre, mais non pas au même moment — comment cela serait-il possible puisqu'elles y sont venues à diverses reprises[1] ? — et que toutes ont entendu les anges dire semblablement à propos du Sauveur : *Il est ressuscité, il n'est pas ici*[2], sans ajouter quand (cela eut lieu). Il s'ensuit que si la résurrection a eu lieu cette nuit divine, de l'aveu et de l'accord (de tous les évangélistes)[3], aucun n'en a indiqué l'heure, qui est inconnue à tout le monde, sauf au Dieu qui est ressuscité et au Père — qui seul connaît le Fils comme lui-même est connu du Fils[4] — et à l'Esprit qui *sonde tout, même les profondeurs de Dieu*[5].

Matthieu, en effet, a dit[6] que Marie-Madeleine et l'autre Marie vinrent ὀψὲ σαββάτων pour voir le sépulcre et qu'il y eut un grand tremblement de terre; qu'un ange descendit du ciel, qui était semblable par son visage à un

1. Sévère joue ici, semble-t-il, sur le double sens de διαφόρως : celui de « différemment » et celui de « à diverses reprises ». — 2. Matth., XXVIII, 6; Marc, XVI, 6; Luc, XXIV, 6. — Jean n'a pas ces paroles. — 3. Sauf Jean, voir note 2. — 4. Cf. Jean, X, 15; Matth., XI, 27; Luc, X, 22. — 5. I Cor., II, 10. — 6. Matth., XXVIII, 1 et suiv.

ܡܛܠ ܓܝܪ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܫܬܠܡܬ ܗܘܬ. ܕܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ̈ܢ. ܕܠܐ
* ܡܫܬܘܝܢ ܥܡ ܚܕܐ ܐܠܐ ܒܡܫܚܠܦܬܐ ܐܬܝ̈ܢ ܗܘܝ̈. ܐܠܐ ܠܗܝܢ ܠܢܫ̈ܐ * fol. 16 v°
ܠܟܠܗ[ܝܢ] ܕܐܫܬܘܝܘܬ ܒܚܕܐ[1] ܐܝܟ ܟܠܗ ܡܫܒܪ ܘܠܗ ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܒܚܕܐ ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܡܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܚܠܦܬܐ ܐܬܝ̈ ܕܟܠܗܝܢ ܫܡܥܝܢ ܫܘܒܚܐ
ܕܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ ܕܩܡ ܠܗ[2] ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ[3]. ܡܢ ܠܐ ܐܬܥܠܝܬ ܗܘ ܕܐܡ[ܪ]
ܩܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܦܢܝ ܠܟܠܗ ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܬܘܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ ܡܫܬܟܚܐ.
ܘܐܦ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢܗܝܢ ܐܘܕܥ[3]. ܗܘ ܕܐܬܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ
ܕܩܡ. ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܚܙܐ ܠܗ ܠܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܚܙܐ ܠܐܚܐ.
ܘܠܐܢܫܐ ܡܫܟܚܐ. ܗܘ ܕܟܠ ܩܕܡ ܟܪܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ.

ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫ̈ܐ ܕܠܗܝܢ
ܐܢ̈ܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܪܐ ܘܡܠܐܟܐ ܚܙܝ ܗܘܐ * ܡܫܬܒܚܐ ܘܡܪܝܐ[4] ܚܙܐ ܡܢ ܩܒܪܐ. * fol. 36 r° a

1 Suppléer ܐܝܟܢܐ après ܒܚܕܐ, cf. 6. — 2. Paul n'a pas compris la parenthèse πῶς γὰρ τὰς διαφόρως ἐλθούσας; et n'a pas rendu πρὸς τῶν ἀγγέλων. Son texte porte : « Comment, en effet, serait-il donc possible que celles qui vinrent à différentes reprises aient toutes entendu de la même façon au sujet de notre Sauveur : il est ressuscité etc.? » — 3. Suppléer ܠܗܝܢ après ܐܘܕܥ. — 4. ܕܡܪܝܐ « (un ange) du Seigneur » manque dans le grec

ܕܠܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ̈ܢ. ܠܗ ܚܕܐ ܙܒܢܐ ܡܬܟܢܫܢ ܐܫܬܘܝܘ ܕܗܘܐ.
ܐܠܐ ܒܙܒܢ̈ܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ. ܐܠܐ ܠܗܝܢ ܠܢܫ̈ܐ ܕܐܬܝ̈. ܘܐܫܬܘܝܘܬ ܒܚܕܐ ܐܫܬܐ
ܐܝܟܢ ܠܗܘ ܡܠܐܟܐ. ܘܟܠ ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܒܚܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܡܫܡܫܘ ܗܘܐ ܕܟܠ
ܚܕܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܡܫܚܠܦܬܐ ܐܬܝ̈[1]. ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ
ܫܡܥܘ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܢ ܕܡܠܟܐ ܦܪܘܩܢ. ܕܩܡ ܠܗ ܠܡܠܐܟܐ ܕܐܡܪ. ܡܢ ܠܐ ܐܬܬܥܝܪܬ
ܗܝ ܕܐܡܪܬ. ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܘ ܒܗ ܠܡܠܐܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ[2]: ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ[3]
ܘܡܫܬܘܝܢܘܬܐ ܗܘܬ ܗܘ ܡܫܟܚܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗܝܢ ܢܩܡ ܘܡܫܬܘܕܥ[4] ܠܡܟܬܒ.
ܗܘ ܕܠܡܠܐܟ ܐܫܬܥܝ ܠܐ ܡܫܟܚܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܡ ܘܠܐܚܐ. ܗܘ
ܕܐܝܟܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܚܙܐ ܠܡܪܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܠܡܪܐ. * ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܕܠܡܫܡܫܢܘ * L fol. 158 v° b
ܟܪܐ ܐܦ ܠܡܩܕܡܬܐ ܕܐܠܗܐ.

ܡܛܠ ܓܝܪ ܐܡܪ. ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܡܫܒܚܬܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܐܝܟܢܐ: ܒܡܫܡܫܢܘ
ܕܢܫ̈ܐ ܐܢ̈ܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܪܐ. ܕܗܘܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܚܕܐ. ܘܕܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ[5] ܚܙܐ * ܡܢ * V fol. 130 v° b

1. Jacques a rendu πῶς γὰρ τὰς διαφόρως ἐλθούσας par : « comment, en effet, conviendrait-il qu'ils disent qu'elles (sont venues) à un seul moment, elles qui sont venues à plusieurs reprises? » — 2. Il faudrait ܠܗܘ. — 3. ܡܬܬܘܣܦܢܘܬܐ V. — 4. ܢܩܡ ܘܡܫܬܘܕܥ = ἐπισημηνάμενον — 5. ܕܡܪܝܐ + ܗ à la suite de ܐ.

ἐξ οὐρανοῦ, τὸ μὲν εἶδος ἀστραπῇ, χιόνι δὲ τὴν στολὴν παραπλήσιον, ἵνα τῷ μὲν φοβερῷ καταπλήξῃ τοὺς φύλακας (οἳ καὶ τὴν θέαν οὐκ ἐνεγκόντες μικροῦ καὶ ἀπώλοντο καταστάντες τῷ δέει νεκροί), τῷ φαιδρῷ δὲ προσκαλέσηται τὰς γυναῖκας καὶ θάρσος ἐμποιήσῃ ταῖς τὴν φύσιν εὐπτοήτοις καὶ δειλαῖς, καὶ τὴν ἀνάστασιν δι' αὐτοῦ τοῦ σχήματος ἀναγγείλῃ περιχαρῶς· ἐπεὶ καὶ τούτων χάριν ἀπέσταλτο. Τὸν γὰρ λίθον ἀποκυλίσας, εὗρεν ἐγηγερμένον τὸν κύριον καὶ κεκλεισμένον τὸν τάφον καὶ ταῖς σφραγῖσιν κατησφαλισμένον καὶ τῇ στρατιωτικῇ φρουρᾷ πεφυλαγμένον ἀπολιπόντα θεοπρεπῶς, ὃν τρόπον, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, εἴσω τοῦ δωματίου γενόμενος, τοῖς μαθηταῖς ἐπεφοίτησεν. Διὸ καὶ ἔλεγεν· *Οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠγέρθη*· μηνύων ὁ ἄγγελος τῆς οἰκείας ἀφίξεως προτεθαυματουργῆσθαι τὴν τοῦ σωτῆρος ἀνάστασιν ἣν ὡς θεὸς ἰδίᾳ δυνάμει, πληρώσας τὴν οἰκονομίαν, ἐνήργησεν, ἀγγελικῆς συμμαχίας οὐ δεηθείς. Εἰ γὰρ τοῦτο ἦν, εἶπεν ἄν· ἰδοὺ ἐγείρεται, δηλῶν τὸ παραυτίκα γινόμενον· ἐπειδὴ δὲ προεγεγόνει, τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ χρησάμενος,

C. VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. ἀστραπὴν V. — 2. μικρῷ Cv. — 3. προσκαλέσηται] προσκαλέσει καὶ L. — 4. εὐπτοήτοις + δὲ C τὴν ἀνάστασιν >C. — 5. ἐπεὶ] ἐπι P. — 11. τοῦτο ἦν CvΘ τοῦτο μὴ ἦν PΔ. — 12. προσληλυθότι C.

éclair et par son vêtement à de la neige, afin de frapper de stupeur les gardes par son aspect effrayant — peu s'en fallut que ceux-ci, ne supportant pas sa vue, ne périssent, tués par la peur, — d'appeler à lui les femmes par son aspect radieux[1], de leur inspirer confiance, à elles qui par nature sont faciles à effrayer et craintives, et d'annoncer fort joyeusement la résurrection par son extérieur même, car c'était aussi pour cela qu'il avait été envoyé. Ayant donc ôté la pierre, il trouva que le Seigneur était ressuscité et qu'il avait quitté, d'une manière digne de Dieu, le Sépulcre qui était fermé, muni de scellés et gardé par son poste de soldats, de la même manière qu'il avait pénétré à l'intérieur de la maison, alors que les portes étaient fermées, et qu'il avait visité ses disciples[2]. C'est pourquoi aussi[3] l'ange dit : *Il n'est pas ici,* mais *il est ressuscité*[4], indiquant par là que la résurrection du Sauveur s'était faite miraculeusement avant sa propre arrivée, résurrection que le Sauveur effectua comme Dieu par sa propre puissance, après avoir accompli son économie[5], sans avoir eu besoin du secours d'un ange. Car s'il en avait eu besoin[6], l'ange aurait dit : « Voyez, il ressuscite », montrant ainsi que le fait a lieu au moment même; mais puisqu'il a eu lieu auparavant, il a dit,

1. Sévère joue sur les deux sens du mot φαιδρός, celui de « brillant » et celui de « joyeux ». — 2. Cf. Jean, xx, 26. — 3. C'est-à-dire : « parce qu'il trouva le Seigneur ressuscité ». — 4. Matth., xxviii, 6. — 5. C'est-à-dire : « sa mission ». Sur le sens du mot οἰκονομία, cf. Eusèbe, *Histoire ecclésiastique*, trad. Grapin, t. I, p. 490-491 (= t. XXIII de la collection Hemmer et Lejay), Paris, Picard, 1905. — 6. Littéralement : « Car s'il en était ainsi »; le ms. grec P et la version syriaque de Paul de Callinice donnent : « Car s'il n'en était pas ainsi », c'est-à-dire : « si la résurrection du Seigneur n'avait pas eu lieu avant l'arrivée de l'ange ». Les deux leçons εἰ γὰρ τοῦτο ἦν et εἰ γὰρ μὴ τοῦτο ἦν sont donc également possibles; la première convient toutefois le mieux pour la suite du raisonnement.

[illegible] * fol. 16 r° b.

1. Δ omet le καὶ qui précède τὴν θέαν. — 2. ou [illegible]. — 3. Il faudrait [illegible].

[illegible]

1. [illegible] = τῷ φαιδρῷ. — 2. [illegible] + θ. — 3. [illegible] = κατησφαλισμένον. — 4. [illegible] = εἴσω. — 5. [illegible] = τοῦ δωματίου. — 6. Jacques a rattaché ὡς θεός à πληρώσας; cf. Δ.

ἔφησεν· *Οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠγέρθη*. Κἀκεῖνο δὲ ἐκ τούτου δείκνυται σαφῶς, ὡς οἱ ἀπόστολοι κηρύττοντες τὸ εὐαγγέλιον ἔλεγον τὸν Χριστὸν ἐγηγέρθαι ὑπὸ τοῦ πατρός, διὰ τὸ τῶν ἀκουόντων ἀσθενές, εὐπαράδεκτον τὸν λόγον ταύτῃ κατασκευάζοντες. Ὁ δὲ ἄγγελος ὁ πρῶτος τὴν εὐαγγελιζομένην τὴν ἀνάστασιν ῥήξας φωνήν, γυμνὴν ἐμφαίνων τὴν θεοπρεπεστάτην ἐξουσίαν τοῦ ἀναστάντος, ἐβόα· *Οὐκ ἔστιν ὧδε ἀλλ' ἠγέρθη*. Καὶ τὸ ἐγηγέρθαι δὲ αὐτὸν ὑπὸ τοῦ πατρὸς λέγεσθαι τῶν μὲν ἀκουόντων, ὡς ἔφην, ᾠκονόμει τὸ ἀσθενές· τὸν δὲ αὐτὸν ἔχει νοῦν καὶ οὐχ ἕτερον. Ἐν τίνι γὰρ ὁ πατὴρ ἐνεργεῖ; Ἐν τῇ οἰκείᾳ δυνάμει δηλόνοτι. Τίς δέ ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ πατρός; Οὐδεὶς ἄλλος εἰ μὴ ὁ Χριστός· *Χριστὸς* γὰρ *θεοῦ δύναμις καὶ θεοῦ σοφία*. Οὐκοῦν ἑαυτὸν ἀνέστησεν ὁ Χριστός, εἰ καὶ ὑπὸ τοῦ πατρὸς ἐγηγέρθαι λέγεται.

Τὸ δὲ *ὀψὲ σαββάτων* οὐ τὴν ἑσπέραν τὴν μετὰ τὴν ἐν σαββάτῳ δύσιν τοῦ ἡλίου δηλοῖ·

3 à partir de 11 Τὸ δὲ. C. VL (v) + P = g ΔΘ = Σ.

2. τὸ εὐαγγέλιον > C ὑπὸ] παρὰ C. — 3-4. ὁ πρῶτος g Σ πρῶτον C. — 4. ἐμφαίνων CV ἐμφένων L ἐχφαίνων P. — 7. ἐνεργεῖ; Ἐν] ἐνήργησεν V. — 8. ἄλλος εἰ μὴ ὁ χριστος C (mais avec μὶ au lieu de μὴ) Σ ἄλλος ἢ ὁ χριστός P ἀλλ' ὁ χριστός v. — 9. εἰ > C. — 11 σαββάτω... 8 ἐν σαββάτῳ > g Δ.

en se servant du temps passé : *Il n'est pas ici, mais il est ressuscité*. Et cela[1] ressort aussi clairement de ce fait que les apôtres, en prêchant l'Évangile, disaient que le Christ avait été ressuscité par le Père[2], rendant de la sorte la nouvelle facile à admettre. Mais l'ange qui le premier ouvrit la bouche pour annoncer la résurrection, dévoilant le pouvoir, tout à fait digne de Dieu, de Celui qui était ressuscité, s'écriait : *Il n'est pas ici, mais il est ressuscité*. Déclarer qu'il avait été ressuscité par le Père, ménageait, comme je l'ai dit, la faiblesse des auditeurs, mais a le même sens et non un autre. Car comment le Père agit-il? Par sa propre puissance, évidemment. Or, qui est la puissance du Père? Personne d'autre si ce n'est le Christ. *Le Christ est*, en effet, *la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu*[3]. Le Christ s'est donc ressuscité lui-même, même s'il est dit avoir été ressuscité par le Père.

Quant à l'expression ὀψὲ σαββάτων[4], elle ne désigne pas le soir qui suit, le samedi, le coucher du soleil, car Matthieu n'a pas dit au singulier ὀψὲ

1. A savoir que le Seigneur est ressuscité seul, sans le secours de l'ange. — 2. Cf. Actes, II, 24, 32, III 15 etc., où il est dit que Dieu ressuscita Jésus. — 3. I Cor. I, 24. — 4. Matth., XXVIII, 1.

ܗܢܘ[1] ܕܡܚܘܝܐ ܗܘܐ: ܡܠܐܟܐ ܕܡܦܩܕܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ[2]. ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܓܢܣ ܡܬܚܫܒ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܩܕܡ ܠܗܘ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܣܝܪܐ. ܡܢ ܗܘܐ ܡܬܝܕܥܐ ܝܕܥܬܗ. ܕܡܠܐܟܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܐܘܢܓܠܣܛܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܡܥܡܪܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ[3] ܫܡܥ. ܕܡܠܐܟܐ[4] ܒܪܢܫܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ. ܘܕܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܚܟܡܬܐ[5]. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ. ܠܒܢܝܐ ܥܠ ܗܢܘ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܡܬܚܫܒܐ.[6] ܐܡܪ ܡܢ ܕܒܝܕܥܬܗ ܡܫܘܐ ܠܗ ܠܡܫܬܟܚܢܐ ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܕܩܡ. ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܠܒܫܬܘܕܥ ܗܘܐ * ܐܠܐ ܫܡܥ ܠܗ. ܐܦ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ * fol. 16 r° c.
ܫܡܥ. ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܗܘܢ ܦܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܗܘܝܐ ܡܬܐ. ܘܠܗ ܐܣܝܪܐ. ܒܡܝܬܐ ܓܝܪ ܡܥܒܕ ܗܘܐ[7] ܐܝܟ. ܡܬܓܠܐ ܕܒܚܝܠܗ. ܡܝܬܐ ܕܝܢ ܐܫܬܘܕܥ ܚܝܠܗ ܕܐܝܟ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ ܐܠܐ ܡܬܚܫܚܐ. ܡܬܚܫܚܐ ܓܝܪ ܘܚܝܠܗ[8] ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܡܕܝܢ. ܗܘ ܠܗ ܐܫܬܡܥ ܡܬܚܫܚܐ. ܐܦ ܠܝ ܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܫܡܥ.

ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܬܐ. ܠܗ ܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܚܙܝܢ ܦܬܓܡܐ ܡܬܚܫܒ.

1. Suppléer devant [illegible], avec Θ, [illegible] = μηνύων. — 2. Sic manuscrit. — 3. Il faudrait [illegible] [illegible]. — 4. Supprimer le ܕ devant [illegible]. — 5. Paul n'a pas traduit ταύτῃ. — 6. Le texte primitif de Δ devait porter : [illegible]. — 7. Il faudrait simplement [illegible] = ἐνεργεῖ. — 8. Lire simplement [illegible].

ܗܘܐ ܢܦܫܐ. * ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܓܢܣ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܫܡܥ * V fol. 131 r° a.
ܠܗ. ܘܐܦ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘܐ ܡܬܚܫܒܐ ܒܡܪܘܬܐ. ܕܡܠܐܟܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܘܢܓܠܣܛܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܥܡܪܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܫܡܥ: ܡܠܐܟܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܡܚܟܡܬܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܠܒܢܝܐ ܥܠ ܗܢܘ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܗܘܐ ܠܡܫܬܚܠܦܘܬܐ ܦܠܚ[1] ܘܐܦܩ[2]. ܡܢ ܕܒܝܕܥܬܗ ܡܫܘܐ ܠܗ ܠܡܫܬܟܚܢܐ * ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܕܗܘ ܕܩܡ. ܡܦܪܫ * L fol. 159 r° a.
ܗܘܐ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܫܡܥ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ[3]. ܐܦ[4] ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪܐ ܕܡܢ ܐܝܟܐ ܫܡܥ. ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܦܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܗܘܝܐ ܐܝܟ ܠܗܘ. ܘܠܗ ܐܣܝܪܐ. ܒܡܝܬܐ ܓܝܪ ܡܥܒܕ[5] ܗܘܐ[6] ܐܝܟ. ܡܬܓܠܐ ܕܒܚܝܠܐ ܒܡܠܐ ܕܡܠܗ. ܡܝܬܐ ܕܝܢ ܐܫܬܘܕܥ ܚܝܠܗ ܕܐܝܟ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܣܝܪܐ ܐܠܐ ܠܝ ܡܬܚܫܚܐ. ܡܬܚܫܚܐ ܓܝܪ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܕܝܢ. ܗܘ ܠܗ ܐܫܬܡܥ ܡܬܚܫܚܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܡܬܐܡܪ ܕܡܢ ܐܝܟ * ܫܡܥ. * V fol. 131 r° b.

ܗܢܘ ܕܝܢ[7] ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܬܚܐ. ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܚܙܝܢ ܦܬܓܡܐ

1. [illegible] Lᵐ et Vᵐ. — 2. [illegible] = ῥῆξας. — 3. [illegible] (καθὼς εἶπεν) + Θ d'après Matth., XXVIII, 6. — 4. [illegible] > L. — 5. [illegible] V. — 6. ܗܘܐ est de trop ; même faute Δ. — 7. L et V renvoient ici à une longue glose que nous rejetons, à cause de son étendue, à la fin de l'homélie.

οὐ γὰρ ἑνικῶς εἶπεν ὀψὲ σαββάτου ἀλλὰ πληθυντικῶς ὀψὲ σαββάτων. Σάββατα δὲ τὴν πᾶσαν ἑβδομάδα καλεῖν Ἑβραίοις ἔθος. Αὐτίκα γοῦν οἱ εὐαγγελισταὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων φασίν, δέον τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῆς ἑβδομάδος εἰπεῖν. Οὕτω δὴ καὶ ἐν τῇ συνηθείᾳ κεχρήμεθα, δευτέραν σαββάτων καὶ τρίτην σαββάτων προσαγορεύοντες τὴν δευτέραν καὶ τρίτην τῆς ἑβδομάδος ἡμέραν. Οὐκ εἶπεν οὖν ὀψὲ σαββάτου ἢ ἑσπέρας σαββάτου ἵνα τὴν ἑσπέραν τῆς ἡμέρας ἐκείνης δηλώσῃ, ἀλλ' ὀψὲ σαββάτων ἵνα τὸ βράδιον τῆς ἑβδομάδος καὶ πολὺ διεστηκὸς ἐμφήνῃ. Καὶ γάρ που καὶ οὕτως ἡμῖν σύνηθες λέγειν· ὀψὲ τοῦ καιροῦ παραγέγονας, ὀψὲ τῆς ὥρας, ὀψὲ τῆς χρείας· οὐχὶ τὴν ἑσπέραν καὶ τὸν μετὰ ἡλίου δυσμὰς χρόνον δηλοῦσιν, ἀλλὰ τὸ βράδιον καὶ κατόπιν τῆς χρείας ἢ τοῦ καιροῦ γενέσθαι τοῦτον τὸν τρόπον μηνύουσιν. Οὕτω καὶ τὸ ὀψὲ σαββάτων τὸ βράδιον καὶ πόρρω τῆς περαιωθείσης ἑβδομάδος δηλοῖ. Πληροῦται δὲ ἑβδομὰς ἑκάστη ταῖς μετὰ τὸ σάββατον ἡλίου δυσμαῖς. Ἀμέλει καὶ

Ξ (à partir de 2 οἱ — 5 ἡμέραν Z). C. VL (v) + P = g ΔΘ = Σ.

1. οὐ SCΣ οὐδὲ g σάββατα] σάββατον S — 2. ἔθος Ἑβραίοις ∽ C. — 3. φασίν] φησίν Z δέον ZLPΣ οἷον C δέον τῇ] διότι V εἰπεῖν ZPΣ εἶπεν L εἶπον > C οὕτω δὴ gΘ οὕτω δὲ Z οὕτω γὰρ δὴ L οὕτω γὰρ Δ. — 5. ἑσπέρας SP ἑσπέραν C ἑσπέρα v. — 6. τῆς ἑβδομάδος > g. — 7. ἐμφήνῃ SP ἐμφάνῃ Cv οὕτως > S ἡμῖν > P συνηθῶς v. — 9. τὸ] τὸν L τῆς χρείας gΣ τῆς ὥρας C τῆς ὥρας καὶ τῆς χρείας S. — 10. οὕτω > g τὸ βράδιον καὶ πόρρω SCΘ τὸ πόρρω καὶ βράδιον ∽ g. — 11. δὲ + καὶ C σάββατα V δυσμάς CV.

σαββάτου, mais au pluriel ὀψὲ σαββάτων. Les Hébreux ont coutume d'appeler la semaine entière σάββατα[1]. C'est ainsi que les évangelistes disent le premier (jour) τῶν σαββάτων, alors qu'il faudrait dire le premier jour de la « semaine ». C'est ainsi aussi que nous nous exprimons dans l'usage courant, quand nous appelons le deuxième et le troisième jour de « la semaine » le deuxième des σάββατα et le troisième des σάββατα. Il (Matthieu) n'a donc pas dit ὀψὲ σαββάτου, c'est-à-dire le soir du samedi, afin de désigner le soir de ce jour-là, mais ὀψὲ σαββάτων, afin d'indiquer que c'était bien tard et bien longtemps après la semaine. Et c'est encore ainsi, je pense, que nous avons l'habitude de dire : « Tu es venu ὀψὲ τοῦ καιροῦ (bien après le moment), ὀψὲ τῆς ὥρας (bien après l'heure), ὀψὲ τῆς χρείας (bien après le besoin) », pour indiquer, non pas le soir ni le temps après le coucher du soleil, mais pour faire savoir de cette manière que la chose a eu lieu trop tardivement, lorsque ce n'était plus nécessaire ou que ce n'était plus le moment. C'est également ainsi que l'expression ὀψὲ σαββάτων indique que c'est bien tard et longtemps après la fin de la semaine (que les femmes sont arrivées au sépulcre). Or, chaque semaine s'achève au coucher du soleil qui suit le samedi. C'est pourquoi Matthieu indiquant le

1. Cf. pour ce paragraphe Eusèbe. *Ad Marinum*, II β' dans MIGNE, *Patr. gr.*, t. XXII, col. 941, et saint Jérôme, *Ep.* CXX ch. IV, dans MIGNE, *Patr. lat.*, t. XXXII, col. 987.

ܠܘ ܓܝܪ ܣܦܝܩܐܝܬ ܐܡܪ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܫܡܝܢܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ. ܠܡܠܬܗ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܠܒܪܝܬܐ ܠܫܡܥܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܗܢܘܢ ܐܘܣܛܘܟܣܐ. ܚܕ ܒܡܠܬܐ ܐܡܪܢܐ. ܡܢ[1] ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܒܫܡܝܐ ܦܓܪܐ ܕܫܡܝܐ ܢܐܡܪܘܢ: ܗܟܝܠ ܓܝܪ * ܡܟܝܠ ܡܬܡܣܟܢܝܢ ܚܢܢ. ܟܕ ܢܐܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܠܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ. ܠܡܘܬܐ ܕܢܐܬܐ ܘܢܠܟܠܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܣܒܪܘܢ ܪܡܫܗ ܕܡܫܡܠܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܒܐܘܣܝܐ ܘܫܡܝܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ[2] ܡܛܠܗ̇ ܕܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܢܦܫܐ ܡܟܟܝܬܐ[3] ܢܣܒ. ܐܦ ܗܟܝܠ ܓܝܪ ܐܝܟ ܠܝ ܚܕܐ ܠܡܐܡܪ. ܒܐܘܣܝܐ ܕܡܢ ܥܦܪܐ ܐܪܥܢܝܬܐ. ܒܐܘܣܝܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܐܘܣܝܐ ܕܡܢ ܙܥܘܪܐ. ܟܕ ܠܘ ܠܒܪܢܫܐ ܡܠܒܝܫ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܫܡܝܐ ܡܬܘܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܠܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ ܗܡܬܢܐ ܘܠܒܝܫ ܗܘܐ. ܒܗܢܐ ܙܢܐ ܡܬܘܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܗܟܝܠ ܘܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܟܢܘܫܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܕܒܟܢܫܐ ܡܬܘܕܥܐ. ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܝܢ ܫܡܝܐ. ܒܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܫܡܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܫܡܝܐ. * fol. 16 v° a.

1. Lire simplement ܡܢ. — 2. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ + Δ. — 3. Lire ܡܟܝܟܬܐ cf. Θ.

ܕܒܫܡܝܐ ܡܫܬܘܕܥܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܣܦܝܩܐܝܬ ܐܡܪ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܫܡܝܢܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܫܡܝܐ ܕܝܢ. ܠܡܠܬܗ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܩܪܝܢ[1] ܐܝܟ ܚܕܐ ܠܒܪܝܬܐ ܠܫܡܥܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܐܣܛܘܟܣܐ. ܚܕ ܒܡܠܬܐ ܐܡܪܢܐ. ܡܢ ܙܒܢ ܗܘܐ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܒܫܡܝܐ ܦܓܪܐ ܕܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ[2]. ܗܟܝܠ ܓܝܪ ܐܦ ܡܢܟܝܠ ܡܬܡܣܟܢܝܢܢ. ܟܕ ܢܐܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܠܫܡܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܚܢܢ. ܠܡܘܬܐ ܢܐܬܐ ܘܠܟܠܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܕܫܡܝܐ[3]. ܠܐ ܗܟܝܠ ܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ[4] ܐܡܪ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܢܣܒܪܘܢ. ܐܠܐ ܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܕܫܡܝܐ[5] ܘܕܢܦܫܐ[6] ܡܟܟܝܬܐ ܘܦܪܝܫܐ[7] ܢܣܒ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܕܗܟܢ[8] ܐܝܟ ܠܝ[9] ܚܕܐ ܠܡܐܡܪ. ܒܐܘܣܝܐ ܕܥܦܪܐ ܐܪܥܢܝܐ. ܒܐܘܣܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܫܡܝܢܝܐ. ܠܘ ܡܢ ܠܒܪܢܫܐ ܡܠܒܝܫ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܫܡܝܐ ܡܬܘܕܥܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܡܫܬܡܫܢܘܬܐ * ܘܕܡܢ ܫܡܝܐ ܘܫܡܝܢܝܐ ܐܘ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܘܐ[10]. ܒܗܢܐ ܙܢܐ * ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܗܟܝܠ ܐܦ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܟܢܘܫܐ ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܘܠܒܪܢܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘ ܕܐܫܬܠܡ ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ[11] ܡܬܘܕܥܐ. ܡܫܬܡܠܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܚܕ ܫܡܝܐ ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ[11]. * V fol. 131 v° a. * L fol. 159 r° b.

1. ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܩܪܝܢ + Θ. — 2. ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ + Θ. — 3. ܐܘ ܡܢ ܕܫܡܝܐ + Θ. — 4. ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܝܐ > L. — 5. ܐܘ ܡܢ ܕܫܡܝܐ + Θ. — 6. ܘܕܢܦܫܗ ܕܠܘܬܗ (V ? ܐܢܫܝܐ) ܐܢܫܝܐ ܘܡܫܬܘܕܥܐ L^m et V^m. — 7. ܡܟܟܝܬܐ ܘܦܪܝܫܐ = διεστηκός. — 8. Jacques semble avoir lu καὶ γὰρ οὕτως που. — 9. ܠܝ > V. — 10. ܗܘܐ ܕܗܘܐ + Θ. — 11. ܐܘ ܡܢ ܫܡܝܐ + Θ.

τὸ πολὺ διεστηκὸς τοῦ καιροῦ πρὸς τὸ τέλος τῆς πληρωθείσης ἑβδομάδος ὁ Ματθαῖος δηλῶν καὶ ὥσπερ ἑρμηνεύων ἑαυτὸν ἐπήγαγεν· *τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων*. Παρῳχήκει, φησίν, ἡ νὺξ τοσοῦτον ὡς εἶναι τὸν καιρὸν τῆς τῶν ἀλεκτρυόνων βοῆς ἥτις τὸ φῶς τῆς μελλούσης ἡμέρας προανακρούεται. Ταύτῃ τοι καὶ τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ οὐ τῇ μετὰ τὸ σάββατον ἑσπέρᾳ καταλύοντες τὰς νηστείας, τῆς εὐφροσύνης ἀρχόμεθα, τῆς κατὰ πάντων κρατησάσης συνηθείας συνηγορούσης τῷ πράγματι.

Τοῦ καιροῦ τοίνυν ὄντος τούτου ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ ἡ ὁμώνυμος ἐπὶ τὸν τάφον ἦλθον καὶ τὸν ἄγγελον τὸν ἐξ οὐρανοῦ καταβεβηκότα τὸν προειρημένον ἐθεάσαντο τρόπον, ἀποκυλίσαντα τὸν λίθον καὶ ἐπ' αὐτοῦ καθεζόμενον, ὑφ' οὗ καὶ προκληθεῖσαι τὸν τόπον εἶδον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος καὶ προσταχθεῖσαι δραμεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς, ἐξελθοῦσαι ταχὺ τοῦ μνήματος ἔδραμον· καὶ δὴ τρεχούσαις προσαπαντήσας ὁ Ἰησοῦς ἐπεφώνησε· *χαίρετε*. Καὶ γὰρ ἔδει πρῶτον τὸ γυναικῶν γένος καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐαγγελισθῆναι παρὰ τοῦ ἀγγέλου καὶ τὸν κύριον ἰδεῖν καὶ πρώτην παρ' αὐτοῦ φωνὴν ἀκοῦσαι τὸ

S (depuis 10 μαθηταῖς — 13 ἀγγέλου Z). C. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. τὸ¹] τοῦ S > *v* διεστηκότος SL τοῦ > S ὁ > C. — 2. αὑτὸν C. — 3. τὸν > S βοῆς] ᾠδῆς P. — 4. Ταύτῃ τοι SV ταύτῃ τοίνυν L ταὐτοί τι C τά τοι P οὐ τῇ] οὗτοι L οὕτως S μετὰ] κατὰ V — 5. ἑσπέραν V. — 6. συνηθείας κρατησάσης ∽ S. — 8. τὸν² > P καταβεβηκότα + κατὰ V. — 9. αὐτοῦ *v* αὐτὸν SCP καθήμενον S προσκληθεῖσαι S. — 10. τοῖς μαθηταῖς δραμεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι ∽ *g*. — 11. ταχὺ + ἀπὸ C προσαπαντήσας Z. — 12. ἐπεφώνησε C ἐφώνησε Z προσεφώνησε P προσεφώνησεν *v*. γυναικῶν *g* τῶν γυναικῶν Ζ γυναικῶν ου τῶν γυναικῶν Σ γυναικεῖον C. — 12-13. εὐαγγελίσασθαι Z. — 13. κύριον χριστὸν S πρώτην > C ἀκοῦσαι φωνὴν ∽ C.

grand éloignement du moment par rapport à la fin de la semaine écoulée et se commentant en quelque sorte lui-même, a ajouté : *à l'aube du premier jour de la semaine*[1]. La nuit, dit-il, s'était écoulée à ce point que c'était le moment du chant du coq, qui annonce la lumière du jour à venir. Aussi est-ce en ce moment et non pas le soir qui suit le samedi que, cessant de jeûner, nous commençons à nous livrer à la joie. Le fait que cet usage s'est répandu partout, plaide en faveur de ce que nous faisons.

En ce moment donc, Marie-Madeleine et son homonyme vinrent au sépulcre et virent que l'ange qui était descendu du ciel, comme nous l'avons dit plus haut, avait ôté la pierre et était assis dessus. Invitées par lui, elles virent le lieu où le Seigneur était couché, et ayant reçu l'ordre de courir annoncer (la nouvelle) aux disciples, elles sortirent rapidement du sépulcre et coururent. Tandis qu'elles couraient, Jésus les rencontra et leur dit : *Salut!*[2] Il fallait, en effet, que la race des femmes fût la première à recevoir la nouvelle de la résurrection de la part de l'ange et à voir le Seigneur et qu'elle entendît comme première parole de la bouche de ce dernier le mot : *Salut!* Car c'est la

1. Matth., XXVIII, 1. — 2. Matth., XXVIII, 9.

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܡܬܘܕܥ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܗܦܟܗ ܢܣܘܟܐ * ܗܘܐ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܕܡܫܡܠܝܐ * ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܢܫܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܗ[1]. ܐܢܬܘܢ ܒܠܐܘܗ ܕܝܠܗ ܚܕ ܒܫܒܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܗ ܐܡܪ ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܒܠܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ ܙܘܥܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ. ܒܗܘ[2] ܕܠܗܘܢ ܕܐܬܩܢܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܩܕܡܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܫܐ ܘܡܢ ܙܘܥܐ ܗܘܐ. ܠܗ ܒܪܘܚܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܫܠܝܐ. ܦܬܚ ܚܕ ܠܩܘܡܐ ܘܡܦܪܢ ܚܕ ܒܚܝܠܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܟܠܗ ܠܟܠ. ܘܗܘܐ[3] ܦܬܝܚܐ ܠܩܒܘܪܬܐ.

ܟܕ ܗܟܢܐ ܟܐܦܐ ܗܘܐ ܐܬܬܘܝܘ ܗܘܐ. ܡܢܗܪ ܗܘ ܡܫܬܟܚܐ ܘܗܘ ܟܒܝܫ ܥܠܘܗܝ. ܠܟܠ ܡܚܙܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܟܐܦܐ[4] ܗܘ ܕܐܬܡܪ ܡܢ ܠܟܠ. ܚܙܘ ܕܒܪܩܐ ܕܗܘܐ ܕܡܚܙܝܬܗ ܥܠܝ ܗܘܐ. ܘܡܐܢܘܗܝ ܐܝܟ ܬܠܓܐ.
ܕܚܙܘ[5] ܠܢܛܘܪܐ ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܘ ܗܘܐ ܗܘ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܐܬܬܙܝܥ ܠܡܛܪܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܠܡܫܬܡܥܘ. * ܢܦܩܝܢ ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܘܙܘܥܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ[6]. ܦܝܫܝ ܕܡܝܘܢ ܡܝܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ. ܚܙܝܘ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܝܚܐ ܕܫܐܠܐ.

1. Lire ܠܗ. — 2. Lire simplement ܗܘܐ. — 3. Lire simplement ܗܘܐ. — 4. Lire ܟܐܦܐ. — 5. Lire ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ. ܢܛܘܪܐ. — 6. Lire ܘܙܘܥܐ ܕܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܗܘܘ.

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܫܠܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܕܦܬܝܚ ܦܬܓܡܐ ܕܪܘܚܐ: ܠܟܠ ܫܘܒܚܐ ܕܩܝܡܬܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܐܘ ܟܠܗ ܕܫܠܝܐ[1] ܡܬܘܕܥ ܗܘܐ ܡܠܟܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚ ܗܘܐ ܗܘ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐܘܗ. ܟܕ ܢܛܘܪ[2] ܗܘܐ ܚܕ ܕܫܒܐ. ܗܘܘ ܕܝܢ ܚܕܒܫܒܐ[3]. ܟܕ ܗܘܐ ܟܝܢ[4] ܐܡܪ ܠܟܠܗ: ܟܠܗ ܗܘܐ.

ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܐܬܬܘܝܘ ܗܘܐ ܙܘܥܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܬܝܗܒܬ. ܗܘ ܟܕ ܕܢܚܬܘܢ ܕܐܬܩܢܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܩܕܡܐ ܢܘܪܐ ܒܚܙܘܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܫܐ. ܘܟܕ ܙܘܥܐ ܗܘܐ ܡܠܗ ܒܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܫܠܝܐ ܦܬܚ ܚܕ ܠܩܘܡܐ: ܡܦܪܢ ܚܕ ܒܚܝܠܐ. ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܟܠ ܟܠܗ. ܗܘܐ ܦܬܝܚܐ ܠܩܒܘܪܬܐ.

ܟܕ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܟܐܦܐ[5] ܐܬܬܘܝܘ ܗܘܐ. ܡܢܗܪ ܗܘ ܡܫܬܟܚܐ ܘܗܘ ܕܟܒܝܫ ܥܠܘܗܝ. ܐܘ[6] ܠܟܠ ܡܚܙܐ ܐܝܬ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܢܦܩ. ܟܐܦܐ ܗܘ ܕܦܠܛܘ ܐܡܪ ܚܙܘ. ܕܒܪܩܐ ܠܚܙܘܐ ܡܠܝ ܗܘܐ ܒܟܠܗ. ܗܘ ܕܡܐܢܘܗܝ ܟܕ[7] ܐܝܟ ܬܠܓܐ. ܠܢܛܘܪܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝ ܚܙܘ. ܡܢ ܐܬܬܙܝܥܘ ܠܡܛܪܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܠܠܡܫܬܡܥܘ. ܟܕ ܢܦܩܝܢ * ܡܬܬܙܝܥ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܩܕܡܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܦܝܫܝ ܕܡܝܘܢ ܡܝܬܐ. ܦܝܫܐ ܠܗܘܢ. ܚܙܝܘ. ܐܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܘܐ ܕܢܝܚܐ ܕܫܐܠܐ ܩܘܕܡܝܗ. ܐܘ ܕܩܝܡܬܐ[8] ܢܫܠܡܢ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. ܐܘ

1. ܕܫܠܝܐ ܟܠܗ ܐܘ + Θ. — 2. ܢܛܘܪ Lᵐ et Vᵐ. — 3. ܗܘܘ ܕܝܢ ܚܕܒܫܒܐ + Θ. — 4. ܟܝܢ + Θ. — 5. ܟܐܦܐ Lᵐ et Vᵐ. — 6. ܐܘ + Θ. — 7. Il manque ܐܘ devant ܟܕ. — 8. Jacques a reproduit l'accusatif grec τὴν ἀνάστασιν.

χαίρετε. Ἐπεὶ καὶ γυνὴ πρώτη τῆς ἀπάτης τοῦ ὄφεως ἤκουσεν καὶ εἶδεν παρανόμως καὶ τὸν ἀπηγορευμένον τοῦ ξύλου καρπὸν καὶ λύπῃ κατεδικάζετο· διὸ καὶ προσκυνεῖν ὁ σωτὴρ καὶ κρατεῖν συνεχώρει τοὺς πόδας ὡς πρώταις ἀποπεσούσαις καὶ ἀλλοτριωθείσαις αὐτοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς τὴν χαρὰν διαγγέλλειν ἐκέλευεν, χαρᾶς ἄγγελον ἀνδράσι γυναῖκα γενέσθαι βουλόμενος τὴν λύπης τῷ Ἀδὰμ γενομένην διάκονον, τὰ ἐναντία διὰ τῶν εναντίων ἰώμενος. *Πορευομένων δὲ αὐτῶν*, φησίν, ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς, *ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, λέγοντες· εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους ποιήσομεν· οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον.*

S (jusqu'à 10-11 ποιήσομεν). C. VL (?) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. γυνὴ προτῆς ἀπάτης C ἴδεν V. — 2. τὸν ἀπηγορευμένον τοῦ ξύλου καρπὸν SC τὸν τοῦ ἀπηγορευμένου ξύλου καρπὸν g δι' ὃ V. — 3. κρατεῖν τοὺς πόδας συνεχώρει ∽ g ὡς τῆς πρώτης ἀποπεσούσης καὶ ἀλλοτριωθείσης αὐτοῦ C. — 4. ἐκέλευεν SΣ ἐκέλευσεν Cg ἐκέλευεν + καὶ C. — 5. βουλόμενον P τὴν] τῆς g τῷ] τοῦ C. — 6. φησὶν > SΔ. — 7. γινόμενα S. — 8 μετὰ + καὶ P πεσβυτέρων L. — 10. ἡμεῖς ἡμᾶς L.

femme la première qui prêta l'oreille a la tromperie du serpent, qui vit aussi, contrairement à la loi, le fruit de l'arbre, qui lui avait été défendu[1], et qui fut condamnée à l'affliction. C'est pourquoi le Sauveur permit (aux femmes) de l'adorer et de s'emparer de ses pieds — les premières, elles s'étaient détachées et éloignées de lui — et leur ordonna de faire part de leur joie[2] aux disciples. Il voulait que la femme devînt pour les hommes une messagère de joie, elle qui avait été pour Adam une cause d'affliction, et il guérissait le mal par le mal[3]. *Pendant qu'elles étaient en route,* dit Matthieu, pour annoncer la nouvelle aux disciples, *quelques hommes de la garde entrèrent dans la ville et annoncèrent aux princes des prêtres tout ce qui était arrivé. Ceux-ci, après s'être assemblés avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent une forte somme d'argent aux soldats, en disant : Dites : Ses disciples sont venus la nuit et l'ont dérobé, pendant que nous dormions. Et si le gouverneur l'apprend, nous l'apaiserons et nous vous tirerons de peine. Les soldats, ayant reçu cet argent, firent ce qui leur avait été dit, et ce bruit s'est répandu parmi les Juifs jusqu'à ce jour*[4].

1. Cf. Gen., II, 17; III, 11. — 2. Ou : « de la joyeuse nouvelle ». Sévère joue sur le mot χαίρετε « salut » qui signifie littéralement : « réjouissez-vous ! » — 3. Litt. : « les contraires par les contraires ». — 4. Matth., XXVIII, 11-15.

ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܢܣܒܬܗ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܘܠܡܕܒܪܢܐ ܚܝܐ. ܡܟܝܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܢܗ ܢܣܒ. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ[1] ܡܛܠܗ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܐܢܫܐ ܡܡܟܟܐ. ܚܝܐ ܠܐ ܢܡܘܬܘܢܝܬܐ ܠܦܪܘܩܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܬܦܪܢܣ ܗܘܐ ܡܢܗ. ܡܫܬܥܢܬܐ ܐܢܫܝܘܬܐ. ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܘܕܐܦܝܗܘܢ[2] ܘܕܐܝܩܪܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ[3] ܐܝܟ ܐܦܝܐ. ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܣܒܬ ܘܐܬܝܚܕܬ ܠܗ. ܘܐܫܬܘܝ ܚܕܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܡܬܡܕܒܪܢܐ ܕܚܕܐ ܐܢܫܝܐ ܠܗܘܐ ܠܦܓܪܐ[4]: ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܐܕܡ ܡܬܥܡܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ: ܡܬܠܘܚܡܝܢ ܕܠܡܥܒܕܗ ܒܥܡܥܠܐ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܡܬܡܠܝ ܠܡܬܡܥܒܪܢܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܐܝܟܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܠܐ * ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܐܘܕܥ ܠܒܢ̈ܝ ܒܩܠܐ ܕܡܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ. ܘܐܫܬܡܥ ܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܘܢܣܒܗ ܡܢܟܠ. ܡܕܡܐ ܕܗܕܡ ܢܣܒܗ ܠܡܬܬܚܪܢܘܬܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ.. ܘܐܡܪܗ ܕܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܠܐ ܢܟܒܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢܟ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܝܝܢ ܢܦܫܬܗܘܢ.. ܘܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܡܝܬܐ ܒܒܢܝܢ ܚܝܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܡܫܠܡܢ ܠܡܫܠܐ. ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܢܣܒ ܠܒܪܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܫܡܠܝܐ.

* fol. 1 r° a

1. Sic ܠ. — 2. Θ a ici et plus loin le pluriel au lieu du singulier, donc ܕܡܬ̈ܚܝܗܘܢ etc. — 3. Il faudrait ܦܪܘܫܝ. — 4. Lire au pluriel ܠܦܓܪ̈ܐ.

ܕܠܡܢܝ ܒܣܪܐ. ܡܟܝܠ ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܣܒܬ ܡܢܗ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ. ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ. ܚܝܐ * ܠܥܠܡ ܡܢ ܢܡܘܬܘܢ ܠܦܪܘܩܐ[1] ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܓܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܐܢܫܝܘܬܐ ܗܘܬ. ܡܬܠܬܐܘܗܝ ܐܦ ܕܠܒ̈ܝܢ ܐܦ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗܘܢ ܚܕܝܟ ܗܘܐ ܗܘ ܦܪܘܫܝ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܢܣܒܝܢ ܘܐܬܝܚܕܝܢ ܡܢܗ. ܐܦ ܕܢܫܬܘܘܢ ܚܕܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܢܫܝܐ ܕܚܕܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܠܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܦܓܪ̈ܐ. ܗܘ ܕܡܬܥܡܪܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠܐܕܡ. ܟܕ ܠܘܬܗܘܢ ܕܥܡܥܠܐ ܒܠܘܚܡܝܢ ܕܥܡܥܠܐ ܡܬܐܡܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܡܬܡܥܒܪܢܘ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܗܘ ܐܝܟܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ[2] ܟܕ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܐܘܕܥ ܠܒܢ̈ܝ ܒܩܠܐ ܕܡܠܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬܢ. ܡܢ ܐܫܬܡܥ ܒܗ ܡܫܡܠܝܐ ܘܢܣܒܗ ܡܢܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡܐ ܕܗܕܡ ܢܣܒܗ ܠܗܘܢ ܠܡܬܬܚܪܢܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܗ. ܐܡܪܗ. ܕܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܠܗܝܢ ܟܕ ܐܠܐ ܢܟܒܘܢ. ܟܕ ܚܝܝܢ ܕܡܟܝܢ ܚܝܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܡܠܟܢܐ ܗܘܐ ܡܢܟ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܝܝܢ ܦܝܣܐ[3] ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܬܡܝܬܐ ܒܒܢܝܢ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܫܠܡܢ ܠܡܫܠܐ. ܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܬܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܡܫܡܠܝܐ.

* L fol. 159 v° a

1. Il manque ܐܦ devant ܠܦܪܘܩܐ. — 2. ΚΟΥCΤΩΔΙΑ Lᵐ et Vᵐ. — 3. ΠΕΙCΑΙ Lᵐ et Vᵐ.

Ἡ μὲν οὖν ἄλλη Μαρία (ταύτην δὲ εἶναι τὴν θεοτόκον πιστεύειν ἀκόλουθον ὅτι μηδὲ ἀπελείφθη τοῦ πάθους, ἀλλ' ἵστατο παρὰ τῷ σταυρῷ, ὡς Ἰωάννης ἱστόρησεν, ᾗ καὶ ἔπρεπεν τὰ τῆς χαρᾶς εὐαγγέλια, ῥίζῃ τῆς χαρᾶς ὑπαρχούσῃ καὶ καλῶς ἀκουσάσῃ τὸ *χαῖρε κεχαριτωμένη*) τὸ πρόσταγμα τοῦ κυρίου πληροῦσα, τοῖς μαθηταῖς πάντως ἀπήγγειλεν. Οὐ γὰρ ἦν θέμις μὴ πληρωθῆναι τὸ οὕτω σοφῶς οἰκονομηθέν τε καὶ προσταχθέν, εἰ καὶ ἠπίστησαν οἱ ἀκούσαντες. Ἐπεὶ καὶ ἕπεται τοῦτο πολλάκις τῇ τῶν ἀπαγγελλομένων θαυμάτων ὑπερβολῇ. Οὐ γὰρ ἂν ἀργοὶ διέμειναν εἰ ἐπίστευσαν. Ἡ δὲ Μαγδαληνή, συμπορευομένη τῇ θεοτόκῳ καὶ πρὸς τὴν ἀπαγγελίαν ὁμοίως ἐπειγομένη, πέπονθέν τι καὶ ἀνθρώπινον· καὶ ὥσπερ ὁ Πέτρος ὑπὸ Ἡρώδου συλληφθεὶς καὶ διὰ τοῦ ἀγγέλου τῶν ἁλύσεων λυθεὶς αὐτομάτως καὶ τῆς φυλακῆς ἔξω γενόμενος καὶ ἐπὶ πολὺ βαδίσας ὡς καὶ τὴν τῆς πόλεως πύλην διελθεῖν, *ἀληθὲς* οὐχ ᾤετο *τὸ γινόμενον* ἀλλ' ἐνόμιζεν *ὅραμα βλέπειν*· οὕτω καὶ αὕτη τὴν ὑπερβολὴν τοῦ θαύματος οἱονεὶ κάρον τινὰ λογισαμένη, καὶ ἅμα τῶν

S (depuis 4 τοῦ κυρίου — 7 ἂν ἀργοὶ Z). C. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

2. σταυρῷ + τοῦ ἰησοῦ S ὡς + ὁ S. — 2-3. ἔπρεπεν + ὁ κύριος S. — 3. εὐαγγέλια SCΣ εὐαγγέλια + εὐαγγελίσασθαι V εὐαγγελίσασθαι PL ὑπαρχούσῃ] οὔσῃ P ἀκουσάσαν S. — 4. κεχαριτωμένη + ὁ κύριος μετὰ σοῦ P ἀπήγγελλεν Z. — 5. θέμις >Z οὕτως Z σαρῶς C καὶ [2] + οὕτως Z. — 6. ἀκούοντες P τῇ] τὴν Z. — 7. Οὐ γὰρ ἂν ἀργοὶ διέμειναν] ἀλλ' οὐδ' ἂν οὕτω περίεργοι ἐγίνοντο C Μαγδαληνή] + μαρία V + ἡ C. — 8. ἀγγελίαν S. — 9. ὁ > S συλληφθεὶς + αὐτομάτως P. — 10. αὐτομάτως >P. — 11. γινόμενον S*g* γενόμενον CΣ. — 12. αὐτῇ V κάρον τινὰ CΘ καιρόν τινα S*v* ἄκαιρόν τινα P et peut-être Δ.

L'autre Marie — il convient de croire qu'elle est la Mère de Dieu, parce qu'elle n'est pas restée éloignée de la passion, mais qu'elle se tenait près de la croix, comme l'a raconté Jean[1]; c'est à elle qu'il seyait aussi d'annoncer la joyeuse nouvelle, puisqu'elle était la cause de la joie et qu'elle s'était entendu adresser ces glorieuses paroles : *Je te salue, pleine de grâce*[2] — accomplissant l'ordre du Seigneur, annonça certainement la nouvelle aux disciples. Il n'était pas permis, en effet, que ce qui avait été si sagement réglé et ordonné ne fût pas accompli. Sans doute, ceux qui entendirent la nouvelle ne la crurent pas — ce qui arrive souvent lorsqu'on annonce des miracles excessifs — car ils ne seraient pas restés inactifs s'ils avaient cru[3]. Quant à Madeleine qui faisait route avec la Mère de Dieu et qui était également pressée d'annoncer la nouvelle, elle éprouva quelque chose d'humain. De même que Pierre, qui avait été arrêté par Hérode et délivré, grâce à l'ange, automatiquement de ses liens, qui était sorti de la prison et s'était avancé au loin au point de dépasser la porte de la ville, ne pensait pas que *ce qui arrivait était vrai*, mais s'imaginait *avoir une vision*[4]; de même aussi celle-ci, ayant vu dans la grandeur excessive du miracle une hallucination et — les gardes étaient arrivés avant elle et avaient commencé

1. Jean, XIX, 25. — 2. Luc, I, 28. — 3. Nous avons traduit ce passage un peu librement pour rendre le raisonnement de Sévère plus clair. — 4. Actes, XII, 9.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܙܡܢ ܐܣܝܪܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܫܬܪܐ ܠܐܟܘܬ ܐܠܗܐ. ܢܦܩܐ ܠܦܘܪܩܢܗ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܬܣܝܡ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܠܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܗܘܘ ܒܗ ܬܚܘܡܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܫܐ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܦܠܐܝܢ ܕܗܢܘ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܕܣܘܓܐܐ. ܕܒܥܘܪܐ ܕܣܘܓܐܐ ܐܠܗܐ. ܡܫܬܪܐ ܫܪܝܬܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܡܢܟܝܢ ܣܘܓܐܐ. ܟܕ ܠܫܬܦܘܬܗ ܕܡܙܡܢܐ ܕܡܬܥܒܕܢܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠܘ ܫܦܝܪܐ ܕܠܐ ܓܡܝܪ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܠܡܦܠܐ ܒܡܬܡܠܠܢܘܬܐ[1] ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܐܬܪܚܡ ܠܐܬܦܬܚܐ. ܐܦ ܠܐ ܗܡܝܢܘ ܗܢܘܢ ܕܡܥܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܢܨܒܐ ܗܘܐ ܒܥܕܐ ܕܚܒܝܫܝܢ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܢܝܢ ܘܡܢ ܡܕܡܝܐ ܒܢܝܢ ܟܕ ܡܬܟܪܙܝܢ[2]. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܝܢ ܗܘܘ ܠܫܬܐ ܠܗ ܗܡܝܢܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܥܢܐ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܬܪ ܢܛܪܐ ܠܬܪܥܐ: ܡܟܝܠ ܦܬܝܚܐ ܕܩܕܡܝܗ ܟܕ ܡܬܦܬܚ ܥܡܗ ܗܘܐ. ܦܪܫܬܗ ܐܦ ܡܙܡܢ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܩܠܝܠܐ ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܛܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗ ܕܢܬܪܝܢ ܫܪܝܘ ܫܫܠܬܐ[3]: ܡܟܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܐܦܣܝܣ ܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܗܘܝܘ. ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܠܦܠܓܐ ܕܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܢܩܒܠ: ܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܠܗܘ ܕܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܚܙܝܐ ܚܙܘܐ. ܡܛܠ ܐܦ ܗܘܝܐ. ܠܦܪܘܫܘ ܕܐܬܚܙܝܬܐ ܕܡܬܡܠܠܢܘܬܐ[4]. ܐܝܟ

1. ܕܡܬܡܠܠܢܘܬܐ + Δ. — 2. Paul semble avoir été embarrassé par le mot ὑπερβολή. Il a traduit : « les miracles qui dépassent la parole lorsqu'ils sont annoncés ». — 3. Le texte semble être corrompu ici; littér. : « grâce à l'ange, les chaînes se défirent d'elles-mêmes ». — 4. ܕܡܬܚܙܝܢܐ + Δ.

ܗܘ ܦܢܝ ܠܡܠܐ ܡܙܡܢ * ܐܣܝܪܐ: ܕܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܫܪܐ ܠܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܢܦܩܐ ܠܦܘܪܩܢܗ: ܡܛܠ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܣܓܝ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܬܚܘܡܐ ܐܝܟ ܕܢܣܒܝܢ ܐܢܫܐ: ܠܗܘ ܕܐܦ ܦܠܐܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܪܝܢܐ ܕܣܘܓܐܐ: ܕܒܥܘܪܐ ܕܣܘܓܐܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ: ܡܫܬܪܐ ܫܪܝܬܐ ܗܘ ܕܢܣܒ ܡܢܟܝܢ ܠܡܬܡܠܠܢܘܬܐ. ܟܕ ܠܫܬܦܘܬܗ ܕܡܙܡܢܐ ܕܡܬܥܒܕܢܐ ܗܘܐ. ܘܐܬܡܠܠܘ ܥܠ ܟܠ ܡܠܬܐ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܐܝܕܐ. ܘܠܐ ܠܡܦܠܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܥܡܗ ܘܐܬܦܬܚܐ. ܐܦ ܐܬܦܢܝܘ ܘܠܐ ܗܡܝܢܘ[1] ܗܢܘܢ ܕܡܥܕܝܢ. ܡܛܠ ܥܡܗ ܕܐܦ ܢܦܩܐ ܗܘܐ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܠܐܬܚܙܝܢܐ ܕܐܬܡܠܠܢܘܬܐ ܕܡܠܠܘ ܕܩܕܡܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܗܡܝܢܝܢ ܗܘܘ ܫܬܝܐ. ܠܗ ܗܡܝܢܘ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܟܕ ܐܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܟܐ ܗܘܐ ܟܕ ܢܛܪܐ ܠܬܪܥܐ: ܡܟܝܠ ܡܬܦܬܚ[2] ܥܡܗ ܟܕ ܡܬܦܬܚܐ ܡܬܕܡܪܢܐ ܗܘܐ. ܫܪܝܐ ܗܘܐ ܡܙܡܢ ܐܦ ܐܢܫܐ. ܘܦܪܫܬܗ ܕܩܠܝܠ ܟܕ ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܐܠܗܝܐ: ܡܛܠ ܡܢ ܐܝܕܝ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܫܠܬܐ ܢܦܩܢ ܘܢܬܪܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗܝܢ ܐܬܪܫܝ: * ܡܟܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܐܦܣܝܣ ܗܘܐ: ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܝܘ ܐܢܫܐ ܕܐܦ ܠܦܠܓܐ ܕܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܢܩܒܠ: ܫܡܥܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܗܘܐ: ܐܠܐ ܫܡܥ ܗܘܐ ܕܚܙܝܐ ܚܙܘܐ. ܡܛܠ ܐܦ ܗܘܝܐ. ܟܕ ܠܦܪܘܫܘ ܕܐܬܚܙܝܬܐ ܒܡܬܚܙܝܢܘܬܐ

1. ܗܡܝܢܘ ܘܠܐ ܐܬܦܢܝܘ = ἠπίστησαν. — 2. ܡܬܦܬܚܐ Lᵐ et Vᵐ

* fol. 17 r° b.

* V fol. 13° r° a.

* L fol. 156 v° b.

φυλάκων ἐπιφθασάντων καὶ ἀρξαμένων μετὰ τῶν ἀρχιερέων τὴν συκοφαντίαν ὑφαίνειν κατὰ τῆς ἀναστάσεως, αἰσθομένη πάντως τοιούτου τινὸς ὑποψιθυριζομένου, τοὺς τῆς ἀμφιβολίας παρεδέξατο λογισμοὺς καὶ τῆς ἀπαγγελίας ὀλιγωρήσασα καὶ τοῦ σωτηρίου προστάγματος πρὸς τὸν τάφον ἐχώρει πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, ὡς ὁ Ἰωάννης φησίν. Ὥσπερ γὰρ συνεχώρησεν ὁ κύριος τὸν Θωμᾶν ἐξ ἀπιστίας εἰπεῖν· *Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω*· καὶ διὰ τῆς ἐκείνου πολυπράγμονος ἀπιστίας καὶ ψηλαφήσεως ἡμεῖς εἰς τὴν πίστιν ἐβεβαιώθημεν, ἐν ᾧ σώματι πέπονθεν, ἐν αὐτῷ καὶ ἐγηγέρθαι πιστεύσαντες τὸν Ἐμμανουήλ, τοὺς τῆς δοκήσεως μύθους ἀποπεμψάμενοι· τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὴν Μαγδαληνὴν Μαρίαν πρὸς ἀπιστίαν ὑπονοστήσασαν καὶ μᾶλλον εὐχερῶς τοῦτο παθοῦσαν (οὐκ ἄδηλον γὰρ τὸ τῆς γυναικείας εὐόλισθον φύσεως) συνεχώρει διὰ τῆς περιέργου ζητήσεως πιστότερον ἐργάσασθαι τὸ θαῦμα τῆς ἀναστάσεως, πίστεως

S (depuis 10 ... αν ὑπονοστήσασαν Z). C. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. κατὰ > S. — 4. ἔτι > S. ὁ > CP. — 6. ἥλων + καὶ τὰ ἑξῆς S 6-7. καὶ βάλω-πιστεύσω > S. — 8. ψηλαφήσεως SC ἐπαφῆς *g*. — 9. πιστεύοντες PΔ. — 10. ὑπονοσήσασαν Θ ὑπονοστήσαντες C. — 11. εὐχερῶς] εὐχαίρως Z > Δ γυναικὸς δλισθον C.

à ourdir avec les princes des prêtres leur calomnie contre la résurrection — s'apercevant certainement que quelque chose de ce genre était murmuré, accueillit les suggestions du doute, négligea son message et l'ordre du Sauveur et se rendit au tombeau le *matin, lorsque l'obscurité régnait encore*[1], comme dit Jean. Car de même que le Seigneur a permis à Thomas de dire par incrédulité : *Si je ne vois dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne croirai point*[2], et qu'à cause de son incrédulité indiscrète et de son attouchement, nous avons été confirmés dans notre foi, croyant qu'Emmanuel est ressuscité avec le corps dans lequel il a souffert et rejetant les fables des Phantasiastes[3]; de la même façon, il permit aussi à Marie-Madeleine, qui était retombée dans l'incrédulité, et qui avait éprouvé ce sentiment plus facilement (que Thomas) — on n'ignore pas, en effet, qu'il est dans la nature des femmes de se tromper facilement — de rendre plus croyable par son investigation minutieuse le miracle de la résurrection, qui dépasse toute

1. Jean, xx, 1. — 2. Jean, xx, 25. — 3. Litt. : « de l'apparence ».

ܡܛܠ ܗܢܐ. ܢܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܥܣܩܐ ܡܣܒܪܐ ܣܒܪܬ[1] ܗܘܬ ܠܪܒܘܬܗ ܕܬܗܪܐ ܕܩܝܡܬܐ
ܒܗ ܓܝܪ ܒܐܬܪܐ ܕܒܡܕܢܚܐ ܟܠ ܡܕܢܚܝܐ ܕܠܘܬܗ ܘܐܪܥܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܥܪܒܝܐ
ܡܬܩܪܝܐ. ܦܘܢܝܩܣ ܘܡܬܝܠܕܐ ܒܠܚܘܕܝܗ. ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܝܐ[2] ܫܢܝܐ ܚܡܫܡܐܐ * fol. 1.. r° ..
ܘܟܕ ܩܪܒܬ ܠܗ ܕܢܫܬܪܐ ܡܢ ܓܘܫܡܐ. ܥܒܕܐ ܠܗ ܩܢܐ ܡܢ ܠܒܘܢܬܐ ܘܡܘܪܐ ܘܡܢ ܫܪܟܐ ܕܒܣܡܐ.
ܘܟܕ ܡܠܝ ܙܒܢܐ ܥܠܐ ܠܩܢܗ ܘܡܝܬܐ. ܡܢ ܒܣܪܗ ܕܝܢ ܕܡܬܚܒܠ ܬܘܠܥܐ ܡܬܝܠܕܐ
ܗܘ ܕܒܫܘܚܢܐ ܕܝܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܡܝܬܬܐ ܡܬܪܒܐ ܘܦܪܚܐ. ܘܟܕ ܡܬܚܝܠ ܥܒܕ ܠܗ ܓܦܐ
ܘܫܩܠ ܠܩܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܓܪܡܐ ܕܡܝܬܬܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܥܢ ܠܗ ܡܢ ܐܬܪܐ
ܕܥܪܒܝܐ ܥܕܡܐ ܠܐܝܓܘܦܛܘܣ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܠܝܘܦܘܠܝܣ. ܘܒܝܘܡܐ ܘܠܥܝܢ ܟܠ
ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܦܪܚܐ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܫܡܫܐ ܣܡܐ ܠܗ ܘܗܦܟܐ ܠܡܕܒܪܐ.
ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܠܟܬܒܐ ܕܙܒܢܐ. ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܚܡܫܡܐܐ ܫܢܝܢ ܡܠܝܢ ܗܘܘ.
ܗܝ ܡܕܝܢ ܪܒܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ ܣܒܪܝܢܢ ܠܡܗܘܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܪܝܐ.
ܩܝܡܬܐ ܥܒܕ ܠܗܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܦܠܚܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܕܒܫܘܪܝܐ ܐܚܘܝ ܠܢ ܡܠܬܐ ܕܡܘܠܕܐ

1. Paul semble avoir lu ἄκαιρον au lieu de καιρόν. Il a traduit en effet : « de même aussi celle-ci considéra la grandeur du miracle de la résurrection comme une chose difficile à être ». — 2. Lire ܐܝܬܝܗ̇; cf. Θ. — 3. Lire ce mot au pluriel. — 4. Paul n'a pas traduit καὶ ni εὐχερῶς. — 5. Supprimer ܓܝܪ qui ne devait pas figurer dans le texte primitif de ܐ.

ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܥܬܝܕܬܐ. ܘܡܣܒܪܐ ܕܢܗܘܐ ܡܬܚܙܝܐ ܡܛܠܗ ܒܗ ܓܝܪ ܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܗܢܘܢ ܕܥܪܒܝܐ ܡܬܩܪܝܢ. ܡܢ ܦܪܚܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܘܢܝܩܣ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪ * V fol. 172 r° b.
ܡܬܝܠܕܐ. ܒܠܚܘܕܝܗ ܫܢܝܐ ܚܡܫܡܐܐ. ܗܕܐ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗ ܒܠܚܘܕ
ܐܝܬܝܗ[1] ܐܦܢܝܩܣ. ܟܕ ܩܪܒܬ ܕܬܫܬܪܐ. ܡܢ ܓܘܫܡܐ ܥܒܕܐ ܠܗ ܩܢܐ ܗܘܐ.
ܡܢ ܠܒܘܢܬܐ ܘܡܘܪܐ ܘܡܢ ܫܪܟܐ ܕܒܣܡܐ. ܘܟܕ ܡܠܝ ܙܒܢܐ ܕܝܠܗ ܥܠܐ ܠܩܢܗ ܡܝܬܐ:
ܡܢ ܒܣܪܗ ܕܝܢ ܕܡܬܚܒܠ ܬܘܠܥܐ ܡܬܝܠܕܐ ܘܗܝ ܕܒܫܘܚܢܐ ܕܝܠܗ ܚܝܘܬܐ ܗܘܐ
ܡܬܪܒܐ: ܘܟܕ ܡܬܚܝܠ ܥܒܕܐ ܠܗ ܓܦܐ. ܘܫܩܠ ܠܩܢܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܗ ܓܪܡܐ ܕܩܕܡܝܬܐ
ܡܘܒܠ ܠܗ[2] ܘܗܕܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܥܪܒܝܐ ܥܕܡܐ ܠܐܝܓܘܦܛܘܣ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܠܝܘܦܘܠܝܣ
ܒܝܘܡܐ ܘܠܥܝܢ ܟܠ ܕܚܙܝܢ: ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܫܡܫܐ ܣܡܐ ܠܗ ܘܗܦܟܐ ܠܡܕܒܪܐ
ܟܗܢܐ ܕܝܢ[3]. ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܟܬܒܐ ܕܙܒܢܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܚܡܫܡܐܐ ܫܢܝܢ ܡܠܝܢ ܗܘܘ
ܗܝ ܡܕܝܢ ܪܒܬܐ[4]. ܘܬܡܝܗܬܐ ܣܒܪܝܢܢ ܠܡܗܘܐ. ܐܢ ܗܟܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܒܪܝܐ
ܩܝܡܬܐ ܥܒܕ ܠܗܠܝܢ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܦܠܚܘ ܠܗ ܘܡܛܠ ܕܥܒܕܘ ܗܘܘ ܫܦܝܪܐܝܬ
ܘܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܘܠܕܐ[5] ܕܥܒܕܐ ܡܫܟܚܐ ܐܝܬܝܗ[6] ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

1. ܦܢܝܩܣ Lm et Vm. — 2. ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܘܡܬܥܡܠܢܘܬܐ = πολυπράγμονος. — 3. ܟܕ ܫܕܪܘ ܘܫܕܪܘ = ἀποπεμψάμεναι. — 4. Jacques a lu par erreur ὑπονοσήσασαν au lieu de ὑπονοστήσασαν. — 5. ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ = περιέργου. — 6. ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ = πιστότερον.

ὑπάρχον πέρα καὶ παντὸς λογισμοῦ. Καὶ μετὰ ταύτης τῆς ἀμφιβόλου διανοίας ἐλθοῦσα καὶ ἰδοῦσα μόνον τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα τῆς θύρας τοῦ μνήματος, οὐ μὴν ἔτι τὸν ἄγγελον ἐπ' αὐτοῦ καθάπερ ἤδη καθήμενον, δέδωκεν τῇ ἀπιστίᾳ τὸ κρατεῖν, φαντασίαν οἰηθεῖσα τὴν πρώτην θέαν καὶ ἔκστασιν ἄλλως ψευδῆ· καὶ δραμοῦσα πρὸς τὸν Πέτρον καὶ *πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς*, ἐβόα λέγουσα· *Ἦραν τὸν κύριον* ἐκ τοῦ μνημείου, *καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν*. Ὁρᾷς ὡς ἐκ τῶν λογοποιηθέντων νύκτωρ παρὰ Ἰουδαίοις μετὰ τὴν τῶν φυλάκων ἀπαγγελίαν περιηχηθεῖσά τι τοιοῦτον παρηνέχθη τὸν λογισμὸν καὶ ᾠήθη τοὺς ἐναντίους, ἀρθέντος τοῦ λίθου, κλέψαι τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ ἵνα τὴν κλοπὴν τοῖς ἀποστόλοις ἐπιφημίσωσιν. Πλὴν ὁ Πέτρος καὶ ὁ Ἰωάννης ἑτοίμως διανέστησαν καὶ ἐπὶ τὸν τάφον ἔδραμον· οὐ γὰρ ἦν παράδοξον τὸ λεγόμενον ἵνα ὡς ἐπὶ τῆς ἀναστάσεως ἀπιστήσωσιν, μᾶλλον δὲ καὶ πιστὸν καὶ οὐκ ἀπᾷδον τῆς Ἰουδαϊκῆς κακουργίας· ἀφόβως δὲ τοῦτο

S (jusqu'à 1 ταύτης τῆς Z). C. VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. ὑπάρ... χον C πέρα SCLΣ πέρας C²VP. — 2. τὸν λίθον μόνον ∽ S. — 3. αὐτῷ P δέδωκεν] καὶ C. τὸ κρατεῖν gΣ τὸ κράτος S κρατηθεῖτα C φαντασία V φαντασίαν + τε C. — 4. ἄλλως Σ ἀλλ' ὡς L καὶ ὡς SV καὶ οὐχ ὡς ἀληθῆ ἀλλ' ὡς P > C καὶ² > C πρὸς < SC. — 5. Ἰησοῦς] κ̅σ̅ V κύριόν + μου VΔ. — 6. οἶδα PΣ οἴδαμεν SCV εἴδαμεν L. ὡς SVΣ πῶς C > PL λογοποιηθέντων] λόγων τῶν ποιηθέντων C. — 6-7. μετὰ τὴν τῶν φυλάκων] διὰ τῶν φυλάκων τὴν C. — 7. ἀπαγγελίαν CV ἐπαγγελίαν S παραγγελίαν PL περιηχηθεῖσά τι τοιοῦτον SP περιηχηθεῖσά τι τοιοῦτο L περιηχηθεῖσα εἰς τοῦτον C περιηχειθήσαν τί τοιοῦτω V παρηνέχθαι V παρεχόρει C. — 8. ἐναντίου V ἀρθέντος τοῦ λίθου > PL — 9. ὁ² > Cv. — 10. ἵν' ὡς v. — 10-11. ἀπυθήσωσιν S ἀπειθήσωσιν S². — 11. καὶ¹ > P.

croyance et tout raisonnement. Étant arrivée avec cet esprit de doute et ayant seulement vu la pierre qui avait été roulée loin de la porte du sépulcre et (n'apercevant) plus l'ange assis dessus comme auparavant, elle se laissa vaincre par l'incrédulité et pensa que la première vision n'était qu'une illusion et qu'une hallucination purement mensongères. Ayant couru auprès de Pierre et *auprès de l'autre disciple que Jésus aimait*[1], elle leur dit en criant : *Ils ont enlevé le Seigneur* du sépulcre *et je ne sais où ils l'ont mis*[2]. — Vous voyez qu'elle entendit quelque chose de ce genre au nombre des fables répandues pendant la nuit auprès des Juifs après le rapport des gardes, qu'elle changea ensuite d'idée et crut que leurs ennemis avaient enlevé la pierre et volé le corps de Jésus, afin d'accréditer le bruit que le vol était dû aux disciples. — Mais Pierre et Jean se levèrent promptement et coururent au tombeau. Car ce qu'on disait pour qu'ils n'ajoutassent pas foi à la résurrection, n'était pas invraisemblable, mais plutôt croyable et en accord avec la méchanceté juive. Ils agirent sans crainte, car il faisait

1. Jean, xx, 2. — 2. Jean, xx, 13.

ܘܡܫܒܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܥܠ * ܡܢ ܒܨܝܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܐܝܬܘܗܝ[1]. * fol. ? v° ?
ܡܢ ܕܝܢ ܗܢܐ ܕܗܫܐ ܕܠܐܘܡܢܬܐ ܐܬܝܬܐ. ܡܚܝܠܐ ܠܘܬ ܠܬܘܠܐ ܕܡܬܒܪܝܢܬܐ ܡܢ
ܐܪܥܐ ܘܡܨܥܝܐ: ܥܠܗ ܗܘܐ ܠܡܬܠܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܡ. ܡܣܩܬܐ[2]
ܕܝܠܗ ܗܘܘܢܘܗܝ ܗܘ ܕܐܠܗܘܬ ܒܐܘܬܘܬܗ[3]: ܒܦܣܘܠܐ ܐܥܒܪܬܗ ܠܚܝܠܐ ܡܢܗܘܪܬܐ.
ܘܣܘܠܩܐ ܕܠܐ ܕܒܫܘܡܠܝܐ. ܢܘܗܪܐ[4] ܠܥܠ ܦܛܪܘܣ: ܘܠܥܠ ܗܘ ܕܠܒܢܝܐ ܐܚܪܢܐ.
ܗܘ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܕܡܬܓܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܦܠܛܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ: ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܦܠܓܘ[5] ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ:
ܡܢ ܒܬܪ ܗܘ ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܢܦܫܬܐ: ܡܫܬܒܚܐ[6] ܩܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܐܬܓܠܝܬ
ܒܓܘܫܡܗ: ܒܫܦܝܪܐ ܕܒܠܒܘܫܐ ܓܝܪ ܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܠܐܦܐ ܕܝܠܗ ܦܛܪܘ ܘܫܡܥܘܢ: ܕܠܗ
ܠܬܪܥܐ ܟܠܗ ܒܥܠܝܬܐ ܢܬܬܒܪܘܢ. ܒܪܡ ܗܘ ܦܛܪܘܣ ܘܡܫܚܐ ܡܬܦܢܝܐ
ܡܢܗ. ܘܠܥܠ * ܡܚܙܐ ܢܘܗܪܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܗܘܘ * fol. 57 v° b.
ܠܗܝܟܠܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܫܒܚܬܐ[7]. ܠܐܦܪܘܫܘܬ ܕܝܢ ܐܘ ܡܬܢܘܫܝܐ ܗܘܐ
ܕܠܐ ܩܕܡ[8]. ܘܠܐ ܡܬܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܥܠܬܗܘܢ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܕܥܘܢ[9].

1. πίστεως... λογισμοῦ a été rendu par Paul : « parce qu'il est au-dessus de l'investigation de la science et en dehors des raisonnements ». — 2. Lire simplement ܣܘܠܩܐ. — 3. ܒܐܘܬܘܬܗ + ܠ. — 4. Lire ܢܘܗܪܗ. — 5. νύκτωρ > ܠ. — 6. Il faudrait ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ. — 7. Paul n'a pas bien compris ce passage. Il a traduit : « Il n'était pas étonnant en effet qu'ils ne crussent pas au récit qui était rapporté au sujet de la résurrection ». — 8. ܕܠܐ ܩܕܡ + ܠ. — 9. ܕܢܚܙܘܢ ܘܢܕܥܘܢ + ܠ.

ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܥܠ ܡܢ ܡܬܩܠܢܘܬܐ ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܣܘܟܠܐ. ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܘܐ
ܕܐܬܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܬܐ: ܡܚܝܠܐ ܠܡܘܬ ܠܬܘܠܐ ܘܡܬܒܪܝܢܬܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܡܨܥܝܐ:
ܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܠܡܬܠܐ ܕܢܦܠܗ ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡ ܢܦܠ
ܗܘܐ: ܕܡܫܬܠܛ ܠܗ ܠܟܠ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܐܫܬܘܝ. * ܒܦܢܛܐܣܝܐ[1] ܐܥܒܪܬܗ * V fol. 132 v° a
ܠܚܝܠܐ ܗܘ ܡܢܗܘܪܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܢܘܗܪܗ ܠܥܠ ܦܛܪܘܣ ܘܠܥܠ
ܗܘ ܕܠܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ: ܗܘ ܕܪܕܦ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗܘܢ. ܦܠܛܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܦܠܐ.
ܡܛܠ ܕܡܢܗ ܠܓܒܪܐ ܡܢ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܢܝܚܐ ܐܢܐ ܐܡܪܐ ܦܫܝܛܘܬܐ. ܚܙܐ ܐܢܐ:
ܕܡܢ ܗܠܝܢ * ܕܐܬܦܠܓܘ ܒܪܒܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ ܗܘ ܕܢܦܫܬܐ: L fol. 60 a.
ܩܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܓܠܝܬ ܒܓܘܫܡܗ: ܘܐܫܬܒܚܬ ܕܒܫܡܫܘܬܐ ܩܕܡ
ܐܬܓܠܝܬ ܗܘ ܠܐܦܐ ܕܝܠܗ ܦܛܪܘ ܘܫܡܥܘܢ: ܐܦܢܐ ܕܠܬܪܥܐ ܟܠܗ ܒܥܠܝܬܐ
ܢܬܬܒܪܘܢ. ܒܪܡ ܦܛܪܘܣ ܘܡܫܚܐ ܡܬܦܢܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܗ[2]. ܘܠܥܠ ܗܘ
ܡܚܙܐ ܢܘܗܪܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܐܬܚܒܝܠܬܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܗܘܘ ܘܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ[3]. ܡܛܠܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܠܡܗ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܘ ܡܬܢܘܫܝܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܒܪܐ ܠܡܫܟܚܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܩܒܠܘܬܐ. ܘܠܐ

1 ΦΑΝΤΑCΙΑ Vm — 2. ܗܘܐ ܡܬܦܢܝܐ = διενέστησαν. — 3. ܘܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܗܘܘ = ἀπιστήσωσιν.

ἐποίουν καὶ ἡσυχίας ὑπαρχούσης ὡς ἔτι σκότους ὄντος καὶ πρὸς τοῦ θεοῦ τὸ θαρρεῖν λαβόντες.

Ἀλλ' ἐλθόντες εὗρον ἐναργῆ τὰ σημεῖα τῆς ἀναστάσεως. Ὁρῶσι γὰρ ἐν τῷ μνήματι *τὰ ὀθόνια κείμενα*· τοῦτο δὲ οὐκ ἄν ποτε ἐγεγόνει κλαπέντος τοῦ σώματος. Πρῶτον μὲν γὰρ τοῖς κλέπταις φίλον τὸ λωποδυτεῖν· ἔπειτα δὲ τὸ ταχέως ἄγαν ἐνεργεῖν τὴν κλοπὴν ἵνα μὴ φωραθῶσιν καὶ τὰ πάνδεινα πάθωσιν. Περὶ δὲ τοῦ σώματος τοῦ Ἰησοῦ γέγραφεν ὁ Ἰωάννης ὧδέ πως· *Ἔδησαν αὐτὸν ἐν ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν*. Πῶς οὖν οὐκ ἦν ἐργῶδες τοῖς κλέπτουσιν τὸ λύειν τοὺς δεσμοὺς καὶ τὸ σῶμα τῶν ὀθονίων ἀπογυμνοῦν προσκεκολλημένων καὶ δυσαποσπάστως ἐχόντων καὶ πρὶν ἀπαμφιασθῆναι ῥηγνυμένων; Μίγματι γὰρ ἀλόης καὶ σμύρνης συνεπλάκησαν ὅπερ ἐκόμισεν ὁ Νικόδημος. Ἀλλὰ *καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον*, οὐδένα θόρυβον ἐδήλου ὡς ἐπὶ κλεπτῶν λαβόντων τὸ σῶμα. Ποῦ γὰρ σχολὴν ἦγον οἱ κλέπται καὶ τοσαύτην ἄδειαν

S jusqu'à 5 πάθωσιν (à partir de 5 φωραθῶσιν — 5 πάθωσιν Z). C. VL (*v*) + P = g ΔΘ = Z.

1. ὡς ἔτι σκότους ὄντος καὶ ἡσυχίας ὑπαρχούσης ∽ S ὡς SCΘ καὶ *g* τὸ] τοῦ C λαβόντας C. — 2. ἀλλ' SCL ἀλλὰ VP. — 3. τὰ > C κείμενα > C ἐγεγόνει SC ἐγένετο *g*. — 4. τοῖς > S ἐνεργεῖν ἄγαν ∽ *g*. — 5. φωραθῶσιν] πειραθῶσιν C δὲ > C ὁ > VP. — 6. ω..... άννης C τῶν > C ἐστὶ CΣ ἦν *g*. — 7. ἦν > *g* τὸ] τοῦ C. — 9. σμίγματι C συνεπλέκησαν *v* ἅπερ C. — 10. ὁ[1] > V. — 11. ἐντετυλυγμένον L. — 11-12. ὡς ἐπὶ κλεπτῶν ἐδήλου ∽ PL ὡς ἐπὶ κλεπτῶν δηλοῦν ∽ V. — 12. τοσαύτην CΘ τοιαύτην *g*Δ ἀναιδείαν C.

tranquille, *l'obscurité régnant encore*[1], et Dieu les avait remplis de confiance.

A leur arrivée, ils trouvèrent des preuves manifestes de la résurrection. Ils voient, en effet, dans le sépulcre les *bandes qui étaient à terre*[2]; or, cela n'aurait pas été le cas si le corps avait été volé. Tout d'abord, les voleurs aiment à détrousser (les morts), ensuite, à accomplir très rapidement le vol, afin de n'être pas pris sur le fait et de ne pas endurer les derniers supplices. Or, Jean a écrit à peu près ceci au sujet du corps du Christ : *Ils l'enveloppèrent de bandes, avec les aromates, comme c'est la coutume d'ensevelir chez les Juifs*[3]. Comment donc n'aurait-ce pas été un travail pénible pour les voleurs de défaire les liens et de dépouiller le corps des bandes qui y étaient collées, qui étaient difficiles à arracher et qui se seraient déchirées avant d'être enlevées? Car elles avaient été attachées ensemble au moyen d'un mélange d'aloès et de myrrhe que Nicodème avait apporté[4]. Mais le *suaire qu'on avait mis sur sa tête, qui n'était pas à terre avec les bandes, mais plié à part dans un lieu*[5], ne dénotait aucune agitation, comme cela aurait été le cas, si des voleurs avaient enlevé le corps. Où, en effet, les voleurs auraient-ils trouvé le temps

1. Jean, XX, 1. — 2. Jean, XX, 6. — 3. Jean, XIX, 40. — 4. Cf. Jean, XIX, 39. — 5. Jean, XX, 7.

ܘܠܐ ܕܫܒܝܠܐ ܕܝܢ ܐܪܟܝ ܗܘܘ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܠ ܡܥܒܪܐ[1]. ܟܕ ܕܥܒܕܐ ܐܠܗܝܐܝܬ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܟܠܗ ܣܘܥܪܢܐ ܐܠܗܝܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܗܟܘܬ ܗܘ ܕܐܬܚܒܠܘܢ ܠܗܝܕܘ.

ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܠܐ ܐܦܢܝܘ ܐܬܘܬܐ ܡܬܝܡܪܬܐ ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ. ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܡܥܒܪܐ ܕܡܝܐ ܘܡܩܦܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܠܘܩ ܦܘܠܐ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܐܬܚܙܝ ܩܛܝܪܐ. ܒܡܨܥܬܐ ܓܝܪ ܓܝܪ ܕܡܝܐ ܐܝܟ ܠܫܘܪܐ ܕܥܒܕܝܘܢ ܢܥܝܡܐ. ܒܐܘܪܚ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܡܬܛܠܠܐ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܪܘܬܐ ܠܫܥܒܕܐ. ܘܠܐ ܢܛܪܘܢ ܘܢܫܒܩܘܢ ܟܠ ܚܕܩܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܕܫܡܥܢ ܒܐܝܕ ܡܘܫܐ ܗܢܐ ܡܬܪܕܘܢ ܒܟܬܒܐ ܟܡܐ ܗܘ̈ܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܠܒܘܣܬܐ ܕܡܘܫܐ. * ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܒܫܒܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܪܘܢ. * fol. 17 v° c.
ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܡܨܪܝܢ. ܘܠܫܪܐ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܘܡܫܡܫ ܠܡܬܦܪܥܘ ܐܠܗܝܐ. ܕܡܪܝܡ[2] ܕܥܒܕܘܢ ܡܬܩܢܐ. ܟܕ ܕܡܬܝܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗ ܘܡܬܟܪܐ ܐܬܪܚܡܘ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܪܕܘܬܗ. ܐܠܐ ܘܡܫܘܪܐ[3] ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠ ܥܕܡܐ. ܕܟܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܦܬܟܐ ܐܦܠܐܘܢ[4]: ܐܠܐ ܠܫܡܝܐ ܟܝܢܐ ܕܡܝܐ. ܘܦܪܫܝܢ[5]. ܘܐܦ ܠܐ ܚܙܐ ܥܡܘܕܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܓܒܝܢ ܕܢܥܒܪܘܢ

1. ܐܪܟܝ ܗܘܘ ܡܫܬܟܚܝܢ ܠܗܠ ܡܥܒܪܐ = traduction libre de τοῦτο ἐποίουν — 2. Lire ܘܡܪܝܡ — 3. Lire ܘܡܫܘܪܐ. — 4. Lire ܐܦܠܐܘܢ + Δ. — 5. Il faudrait simplement ܡܦܪܫܝܢ.

ܕܫܒܝܠܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܒܝܬ ܡܢ ܥܡܠܐ ܣܘܥܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܢ ܗܟܘܬ ܗܘ ܕܐܬܚܒܠܘܢ ܠܗܝܕܘ.

ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܐ. ܐܦܢܝܘ ܐܬܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܘܡܬܝܡܪܬܐ[1] ܘܡܥܒܕܢܝܬܐ. ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܠܡܥܒܪܐ ܕܡܝܐ ܘܡܩܦܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܠܘܩ ܦܘܠܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܩܛܝܪܐ. ܒܡܨܥܬܗ ܓܝܪ ܓܝܪ. ܕܟܠ ܡܝܐ ܩܝܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܢܥܒܪܘܢ ܒܝܬ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܢܥܒܕܘܢ * ܐܝܟ[2]. ܒܐܘܪܚ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܛܠܠܐ ܗܘܝܐ ܠܡܥܒܪܘܬܗ * V fol. 132 v° b.
ܠܫܥܒܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܛܪܘܢ. ܘܗܟܢ ܕܡܢ ܟܠ ܚܕܩܐ ܢܦܩܘܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܕܫܡܥܢ ܒܐܝܕ ܡܘܫܐ ܗܢܐ ܘܐܬܦܪܘܩܘ ܒܟܬܒܐ ܟܡܐ ܗܘ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܠܒܘܣܬܐ ܠܡܘܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܢܐ ܠܗ ܗܦܝܟ ܒܡܫܡܬܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܥܒܪܘܢ ܗܘ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ. ܘܢܫܬܠܡܘܢ ܠܡܨܪܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܝܘ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܡܬܦܪܥܘ ܐܠܗܝܐ ܗܘܘ. ܘܡܪܝܡ ܕܥܒܕܘܢ ܡܬܩܢܐ ܗܘܘ. ܟܕ ܡܬܝܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠܗ ܘܡܬܟܪܐ ܐܬܩܢܝܘ ܗܘܘ ܘܐܬܟܪܟܘ[3]: ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܪܕܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܘܪܐ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠ ܥܕܡܐ: ܕܟܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܦܬܟܐ ܗܘܐ: ܐܠܐ ܠܫܡܝܐ ܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܟܝܢܐ ܕܡܝܐ. ܐܦܠܐ ܚܙܐ ܥܡܘܕܐ ܡܥܒܪ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܟܠ ܓܒܝܢ

1. ܓܠܝܬܐ ܘܡܬܝܡܪܬܐ = ἐναργῆ. — 2. ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܒܝܬ ܡܢ ܡܨܪܝܐ ܘܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ = τὸ λωποδυτεῖν. — 3. ܐܬܩܢܝܘ ܗܘܘ ܘܐܬܟܪܟܘ = συνεπλάκησαν.

ὡς καὶ τὸ τῆς κεφαλῆς κάλυμμα κατὰ τάξιν εἱλεῖν καὶ τιθέναι χωρίς; Ὥστε καὶ τοῦτο συνίστη σαφῶς τῆς ἀναστάσεως τὴν ἀλήθειαν· ἅμα δὲ καὶ μυστήριον παρεδήλου θεοπρεπὲς ὡς ἡ κεφαλὴ τῆς θεότητος τάξιν ἐπέχουσα κατὰ τὸ *ἡ κεφαλὴ τοῦ χριστοῦ ὁ θεός*, καὶ οἱ περὶ αὐτῆς λόγοι μένουσιν καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν οἷον ἐνειλημένοι καὶ ἀδιάλυτοι κἂν τὰ κάτω τὰ περὶ τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν καὶ τὴν ἐπὶ γῆς μετὰ ἀνθρώπων ἀναστροφήν, ὧν τύπος ἦν τὰ ὀθόνια, κατὰ τὸ δυνατὸν ἡμῖν διαλέλυταί τε καὶ ἐψηλάφηται.

Καὶ ταῦτα ἰδόντες οἱ περὶ τὸν Πέτρον ἐπίστευσαν, οὐχ ἁπλῶς μόνον ἀλλὰ κρείττονι νῷ καὶ ἀποστολικῷ θεασάμενοι. Πλήρης γὰρ ἦν ὁ τάφος φωτὸς ὥστε καὶ νυκτὸς οὔσης ἔτι διπλῶς θεάσασθαι τὰ ἔνδον καὶ αἰσθητῶς καὶ πνευματικῶς. Εἰ γὰρ *φῶς δικαίοις διαπαντὸς* κατὰ τὸ γεγραμμένον, πολλῷ μᾶλλον τῷ τῶν δικαίων θεῷ. Ἠπίστησαν δέ φησιν ἐπεὶ *μηδέπω ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι*. Καὶ μὴν ᾔδεισαν, τοῦ

C. VL (ϑ) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1 εἱλεῖν CV. — 2. συνίστη VPΣ συνίστησιν CL σαφῶς] εἰσαφῶς. — 3. τοῦ > C. — 4. αὐτῆς] ταυτῆς V οἱονεὶ VP ἐνειλημένοι Triff. ἐνειλημμένοι P ἐνειλιμμένοι V εἰλημένοι L εἰλημμένοι C ἐνειλημένοι ου εἰλημένοι Σ ἀδιάλητον V. — 5. τὰ[1] > C τὰ[2]] τὸ C. — 6. τε > VP. — 7. ἰδότες P ἀλλὰ + καὶ PΘ. — 7-8. κρείττονι νῷ] κρείττονῶ V. — 8. πλή... ρης C. — 9. γὰρ + τὸ C. — 9-10. κατὰ τὸ γεγραμμένον διαπαντὸς ∽ *g*. — 10. τῷ τῶν δικαίων θεῷ] τὸ τοῦ θεοῦ τῶν δικαίων C Ἠπίστησαν CΣ ἐπίστευσαν *g*. — 10-11. ἐπεὶ μηδέπω] ἐπειδὴ μὴ C. — 11. ᾔδεισαν[1] PL εἴδησαν C ἴδησαν V ᾔδεισαν[2] + τὸ P.

et la sécurité nécessaires pour rouler en bon ordre le suaire qui recouvrait la tête et le mettre à part? Ce détail aussi établissait donc clairement la vérité de la résurrection, et en même temps il révélait un mystère digne de Dieu, attendu que la tête représente la divinité, selon les paroles de l'Écriture : *Dieu est le chef du Christ*[1], et que les questions relatives à la divinité restent, même après l'humanisation, comme enveloppées et inexplicables[2], alors que les choses d'ordre inférieur, relatives à l'incarnation[3] et au séjour sur terre parmi les hommes, dont les bandes étaient le symbole, ont été expliquées et démêlées par nous dans la mesure du possible.

Ayant vu tout cela, Pierre et Jean[4] crurent[5], car ils avaient regardé, non pas purement et simplement, mais avec une intelligence supérieure et apostolique. Le tombeau était, en effet, rempli de lumière, de sorte que, bien qu'il fît nuit, ils regardèrent doublement ce qui était à l'intérieur : avec les sens et avec l'esprit. Car si les *justes possèdent toujours la lumière*[6], selon l'Écriture, à plus forte raison le Dieu des justes la possède-t-il. *Ils ne crurent pas*, dit Jean, *car ils ne savaient pas encore, ce qui est dit dans l'Écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts*[7]. Et certes ils savaient qu'il ressusci-

1. I Cor., XI, 3. — 2. Litt. : « indissolubles » — 3. Litt. : « l'économie incarnée ». — 4. Litt. : « ceux de l'entourage de Pierre ». La suite (p. 60, l. 14) indique qu'il s'agit de Pierre et de Jean. — 5. Cf. Jean, XX, 8. — Il ressort du contexte qu'il faut suppléer : « que Jésus était ressuscité ». — 6. Prov., XIII, 9 d'après le texte de la version des LXX. — 7. Jean, XX, 9.

ܠܥܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ[1] ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܘܫܡܢܐ ܠܓܢܒܐ. ܘܐܝܟ ܗܕܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ. ܕܐܦ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܙܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܢܬܬܚܘܢ ܘܢܫܡܫܘܢ ܠܡܪܢ. ܡܛܠ ܐܦ[2] ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܠܡܪܢ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܪܬܐ ܗܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ ܕܙܢܐ ܛܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܫܗ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ * ܐܠܗܐ[3] ܗܘ. * fol. 9 r° a.
ܘܪ̈ܓܠܐ ܕܡܬܛܠܠܘܗܝ[4] ܡܬܩܢܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܒܫܢܝܬܐ[5] ܘܠܐ ܡܬܠܒܫܢܝܬܐ. ܐܦ ܠܝ ܗܠܝܢ ܕܒܓܠܝܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܒܒܣܪ: ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܫܡܫܬܗܘܢ ܕܟܠܗ̇. ܐܫܠܡ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܬܓܥܠ.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܕܐ ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪܢܐ. ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܕܒܗܘܢܐ[6] ܡܬܒܪܟܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܚܕܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܢܐ ܡܬܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܢܪܐ ܢܗܘܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܟܠܐ ܕܒܗܢܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ: ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܚܕܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܘܬܗ: ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܘܡܢܗܪܢܘܬܐ: ܠܝ ܓܝܪ ܢܗܘܪܐ ܠܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܛܠ ܕܟܠܗ ܙܒܢ ܐܬܚܙܝ: ܒܟܠ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܠܐ ܗܡܝܢܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܦܠܚܐ ܕܐܡܪ: ܕܪܘܚ ܠܗ ܠܡܫܡܫ ܡܢ ܟܠܗ ܡܪܢܐ ܗܘܐ

1. Lire ܐܝܟܐ = ποῦ. — 2. Suppléer ܗܕܐ = τοῦτο. — 3. Lire ܐܠܗܐ. — 4. Lire ܕܡܬܛܠܠܘܗܝ. — 5. Paul n'a pas compris ἐνειλημένοι. — 6. Lire ܡܢ ܒܗܘܢܐ.

ܕܢܫܡܫܘܢ ܠܥܘܪܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܦܪܐܠܛܝܢ[1] ܗܘܘ ܫܘܫܡܢܐ ܓܢܒܐ ܘܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܘܠܐ ܦܚܠܛܘܬܐ[2] ܕܟܠܗ̇ ܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܙܢܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܢܬܬܚܘܢ ܘܢܫܡܫܘܢ ܠܡܪܢ. ܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܕܡܛܠ ܐܦ ܗܕܐ. ܡܬܝܕܥܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܐ ܠܢܡܘܣܐ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܐ. * ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܒܪܬܐ ܗܠܐ ܠܐܬܪܐ ܡܬܝܕܥܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܙܢܐ * L fol. 160 r° b.
ܛܘܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܚܪܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܫܗ ܕܝܢ[3] ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܘܪ̈ܓܠܐ ܕܡܬܛܠܠܗ: ܡܬܩܢܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ * ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܒܒܣܪܐ ܡܬܠܒܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܠܒܫܢܝܬܐ. ܐܦ[4] ܗܠܝܢ ܕܓܠܝܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠ ܐܢܫܐ ܕܒܗ ܒܢܝܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܕܛܘܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܦܪܫ ܠܗ ܟܠܗ ܘܐܬܓܥܠ. * V fol. 134 r° a.

ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܕܐ ܦܛܪܘܣ ܕܟܠܗ ܦܛܪܘܣ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܒܗܘܢܐ ܡܬܒܪܟܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܚܕܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܢܪܐ ܕܢܗܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܟܠܐ ܕܒܗܢܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܕܚܕܐ ܠܗܠܝܢ ܕܠܘܬܗ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܘܡܢܗܪܢܘܬܐ. ܠܝ ܓܝܪ ܕܢܗܘܪܐ ܠܪܘܚܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܦܪܝܫ ܠܡܬܚܙܝܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܐܠܐ ܦܠܚܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ[5]. ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܠܐ ܒܙܒܢܐ ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܝܢ: ܕܪܘܚ ܠܗ ܕܢܫܡܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ.

1. ܦܪܐܠܛܝܢ V. — 2. ܦܚܠܛܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ = ἄδειαν. — 3. ܕܝܢ + Θ à la suite de Δ, d'après I Cor., XI, 3. — 4. ܐܦ L. = 5. ܐܬܦܠܚܘ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ἠπίστησαν.

σωτῆρος αὐτοῖς πολλάκις προειρηκότος, ὡς ἀναστήσεται· ἀλλ' οὐχ ὡς ἀπὸ τῆς γραφῆς πεπεισμένοι καὶ τῶν ἐκεῖθεν φερομένων χρησμῶν (οὓς μὴ ἐκβῆναι τῶν ἀδυνάτων ἦν), ἀλλ' ἔτι περὶ τὴν πίστιν ὀκλάζοντες.

Παρίστησι δὲ τὸ γυμνὸν τὸν Ἰησοῦν ἀναστῆναι τῶν ὀθονίων χωρίς, πρῶτον μὲν τὸ μηδαμῶς αὐτὸν ἔτι κατὰ σάρκα γνωσθήσεσθαι τροφῆς ἢ ποτοῦ δεησόμενον ἢ ἐνδυμάτων περιβολῆς, εἰ καὶ τὴν οἰκονομίαν πληρῶν τούτοις ἑκὼν ὑπέθηκεν ἑαυτὸν ὡς τῆς αὐτῆς φύσεως κοινωνήσας ἡμῖν· ἔπειτα δὲ δηλοῖ καὶ τὴν τοῦ Ἀδὰμ εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀποκατάστασιν, ὅτε γυμνὸς ἦν ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ οὐκ ᾐσχύνετο. Λοιπὸν γὰρ ὡς θεός, εἰ καὶ σεσαρκωμένος ἦν, δόξῃ τῇ θεοπρεπεστάτῃ περιεβέβλητο, αὐτὸς ὢν ὁ *ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον*, ἥ φησιν ὁ προφήτης Δαβίδ.

Ἀλλ' ὁ μὲν Πέτρος καὶ ὁ Ἰωάννης, πιστωθέντες ἐκ τῶν τεθεαμένων, ἀνεχώρουν οἴκαδε· τῇ Μαρίᾳ δὲ εἶπον οὐδέν. Ὠικονόμει γὰρ ὁ μόνος σοφὸς ὡς ἀπιστήσασαν ἐκ θέας αὐτὴν

Z à partir de 11 Ἀλλ' ὁ   S à partir de 12 τῇ Μαρίᾳ.   C   VL (v) + P = g.   ΔΘ = Σ.

2. πεπιστευμένοι P. — 3. ὀκλάζοντος V. — 4. πρῶτον μὲν Θ πρῶτον Δ > Π. — 5. δεησόμενον CL δεηθησόμενον P δεησόμενον ou δεηθησόμενον Σ δεῆσαι μόνον V. — 6. περιβολλῆς L. — 8. ἦν CΘ > gΔ. — 9. περὶ ἐβέβλητο P   ὁ] ὡς C. — 11. ὁ² > Cg   θεαμένων V θεαμάτων C   οἴκαδε + καὶ L. — 12. δὲ > L   οὐδὲν > C   ἀπιστήσασαν SΣ ἀπιστοῦσαν Cg   αὐτῆς C.

terait, le Sauveur le leur ayant dit souvent auparavant, mais ils ne le savaient pas en hommes persuadés par l'Écriture et par les prédictions qui y sont annoncées — et qui ne pouvaient pas ne pas se réaliser — mais en hommes dont la foi était encore chancelante[1].

Le fait que Jésus ressuscita nu, sans les bandes, établit d'abord que jamais plus il ne sera connu selon la chair, et n'aura plus besoin de nourriture et de boisson, ni de vêtements et d'habillements[2], même si, lorsqu'il accomplit son économie, il se soumit volontairement à ces choses, ayant participé à la même nature que nous; ensuite, il indique le retour d'Adam dans son état primitif, lorsqu'il était nu dans le Paradis et qu'il n'avait pas honte[3]. Du reste, en qualité de Dieu, alors même qu'il était incarné, il était revêtu de la gloire la plus digne de Dieu, lui-même étant celui qui est *revêtu de la lumière comme d'un vêtement*, ainsi que le dit le prophète David[4].

Mais Pierre et Jean, convaincus par ce qu'ils avaient vu, retournèrent chez eux et ne dirent rien à Marie. Car, comme celle-ci était tombée dans

1. Dans tout ce passage, le raisonnement de Sévère semble être le suivant : Pierre et Jean ont cru que Jésus était ressuscité, bien que Jean dise le contraire dans son évangile, car ils savaient pour l'avoir entendu dire souvent à Jésus, qu'il ressusciterait. — 2. Litt. : « de l'enveloppe de vêtements ». — 3. Cf. Gen., II, 25. — 4. Ps. CIII (= CIV), 2.

ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܕܦܪܘܫܝܢ * ܪ̈ܚܬܐ ܫ̈ܘܬܐܣܬܐ ܡܕܡ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܛܪܘܢ܀ ܐܠܐ ܠܐ ܒܫܒܬܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܦܫܝܢ ܡܢ ܥ̈ܒܕܐ: ܡܛܠ ܕܫ̈ܒܝܠܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܐܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܕܝܢ[1] ܡܩܪܒܐ ܗܘܐ ܕܟܢܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܐܟܢܐ ܡܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܢܛܝܪܝܢ ܗܘܘ. * fol. 9 r° b.

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ[2] ܫܠܝܛ ܡܢ ܫ̈ܒܬܐ. ܠܫܒܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܦܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܒܕ ܡܬܦܫܝܢ. ܟܕ ܟܠ ܠܐܢܫܐ ܐܘ ܥܡܠܐ ܡܫܬܠܛ ܐܘ ܟܠ ܠܥܡܠܐ ܐܘ ܠܐܢܫܬܐ ܐ[ܦܢ ܟܕ] ܡܬܒܪܢܝܬܐ [ܡܥܠܝܬܐ] ܗܘܝܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܫܒܩ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܟ ܦܢ ܕܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܥܡܠܐ ܐܫܬܘܬܦ ܠܝ. ܒܠܫܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܐ: ܠܡܘܣܝܘ ܕܐܝܟ ܕܠܦܘ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܘܠܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ. ܡܬܦܠܠ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܦܠܚ: ܒܥܡܠܐ ܦܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܝܠܝܢ * ܗܘܐ ܗܘ ܕܐܬܬܫܝ ܢܦܘܩ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܢܒܝܐ. * fol. 9 r° c.

ܐܟܢܐ ܗܘ ܦܝܢ ܦܪܝܫܐ ܘܥܡܗܘܢ: ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܡ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܟܝܢܐ. ܒܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

1. Les trois points au-dessus de ces mots indiquent qu'il faut lire ܕܠܐ ܕܝܢ. En réalité, il faut supprimer ܕܝܢ. — 2. Il faudrait ܡܫܚܐ.

ܡܢ ܛܠ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܦܪܘܫܝܢ ܪ̈ܚܬܐ ܫ̈ܘܬܐܣܬܐ ܡܕܡ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܛܪܘܢ. ܐܠܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܥ̈ܒܕܐ ܡܬܦܫܝܢ ܗܘܘ: ܡܛܠ ܕܫ̈ܒܝܠܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܠܡܢ ܡܬܐܡܪܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪܝܐ[1] ܡܢ ܠܐ ܡܬܟܪܝܢܘܬܐ ܐܬܝܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܒܬܐ ܒܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܡܕܝܢܝܢ ܗܘܘ܀

ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܥܡ ܫܡܗ ܫܠܝܛ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫ̈ܒܬܐ. ܡܕܡ ܕܡܬܐܡܪ ܦܝܢ. ܠܗܘ ܕܠܐ ܫܪܝ ܡܬܦܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ. ܟܕ ܟܠ ܠܐܢܫܐ ܐܘ ܟܠ ܥܡܠܐ ܟܠܗ ܕܡܬܦܫܝܢ. ܐܘ ܟܠ ܠܐܢܫܬܐ ܕܟ̈ܠܒܥܝܬܐ. ܐܦ ܟܕ ܠܡܬܒܪܢܝܬܐ ܡܥܠܝܬܐ ܗܘܐ. * ܠܗܠܝܢ ܗܠܝܢ ܫܒܩ ܗܘ ܠܗ ܕܒܥܠܐܝܬ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܒܗ ܟܕ ܒܗ * V fol. 133 r° b. ܒܥܡܠܐ ܐܫܬܘܬܦ ܠܝ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܐ. ܐܦ ܠܡܘܣܝܘ ܕܐܝܟ ܕܠܒܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܐܦܠܐ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܘܠܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ. ܡܬܦܠܠ ܓܝܪ. ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܐܦ ܡܦܠܚ ܗܘܐ. ܒܥܡܠܐ ܗܘ ܦܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܣܝܢ ܒܗܘܢܐ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ. ܗܘ ܟܕ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ * ܕܝܢ. * L fol. 160 v° a.

ܐܠܐ ܦܪܝܫܐ ܦܝܢ ܘܡܢܗܘܢ: ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܡܝܢ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܟܝܢܐ. ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ

1. ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪܝܐ = μὴ ἐκβῆναι.

προσαγαγέσθαι μᾶλλον ἢ ἀκοῆς. *Εἱστήκει τοίνυν πρὸς τῷ μνήματι κλαίουσα ἔξω καὶ παρακύψασα* εἶδεν *ἀγγέλους δύο*, λευκοὺς καὶ φαιδροὺς τῇ στολῇ *καθεζομένους· ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ, καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ*. Καὶ δέον τὸν ὀδυρμὸν εἰς εὐφροσύνην μεταβαλεῖν, τῶν δακρύων οὐκ ἔληγεν, ὥστε τοὺς ἀγγέλους οἱονεὶ μετ' ἐπιτιμήσεως εἰπεῖν· *γύναι, τί κλαίεις;* ὡσανεὶ ἔλεγον· γυναικεῖα ταῦτα τὰ δάκρυα καὶ οὐκ ἔμφρονος νοῦ. Ποῦ γὰρ χώραν ἔχει τὸ μετὰ τοιαύτην θέαν ὀδύρεσθαι; Κἀκείνη τῆς αὐτῆς ἀπιστίας ἐχομένη (παρετείνετο γὰρ τὸ πάθος ἵνα τοῖς κατὰ μικρὸν προστιθεμένοις εἰς πίστωσιν τελείως ἐκκαθαρθείη) πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὅτι *Ἦραν τὸν κύριόν μου καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν·* τοῦτο μὲν ἐκ τῶν δακρύων ἐπισκοτουμένη καὶ οἷον ἀχλύϊ βεβαρημένη, τοῦτο δὲ καὶ τοῦ Ἰησοῦ τέως οἰκονομοῦντος τὸ μὴ γνωσθῆναι αὐτῇ· διὸ καὶ

1. C. VL (v) + P = g. ΛΘ = Σ.

1. προσαγαγέσθαι v προσάγεσθαι SP ἔξω κλαίουσα ∾ g. — 4. σωφροσύνην C. — 5. εἰπεῖν] λέγειν C ἔλεγον SCPΣ ἔλεγεν V λέγων L. — 6. ἔμφρονος SΣ εὔφρονος Cg τὸ] τοῦ C. — 7. κατὰ μικρὸν > C προτιθεμένοις C. — 8. πίστιν PL ἐκκαθαριεῖ L μου + ἐκ τοῦ μνημείου P. — 10. ἐκ] ὑπὸ SV οἰονεὶ S. — 11. βεβαρυμμένη L βεβαρυνμένη V τοῦ] τῷ V Ἰησοῦ τέως > S οἰκονομοῦντος] δηλοῦντος S αὐτὸν v.

l'incrédulité[1], Celui qui est sage veillait à ce qu'elle fût convaincue par la vue plutôt que par l'ouïe. *Elle se tenait* donc *près du sépulcre et pleurait au dehors*. S'étant baissée, elle vit *deux anges*, que leur vêtement faisait paraître blancs et brillants, *qui étaient assis, l'un à la tête et l'autre aux pieds, à la place où avait été couché le corps de Jésus*[2]. Alors qu'elle aurait dû changer sa lamentation en joie, elle ne cessait de répandre des larmes, au point que les anges lui dirent comme en la blâmant : *Femme, pourquoi pleures-tu?*[3] Ce qui revenait à dire : « Ces larmes sont des larmes de femme, et non des larmes d'une personne raisonnable. Où y a-t-il place, en effet, pour les lamentations après un tel spectacle? » Celle-là (Marie), en proie à la même incrédulité, — le mal s'étendait, en effet, afin que les accroissements qu'il recevait peu à peu en vue de (provoquer) la foi, finissent par l'expulser[4], — leur dit : *Ils ont enlevé mon Seigneur et je ne sais où ils l'ont mis*[5]. Et *ayant dit cela, elle se retourna et vit Jésus debout, et elle ne savait pas que c'était Jésus*[6]. Cela provenait, en partie, de ce que son regard était obscurci par les larmes et comme alourdi par un voile, en partie de ce que Jésus veillait pour le moment

1. Cf. plus haut, p. 52, l. 12. — 2. Jean, XX, 11-12. — 3. Jean, XX, 13. — 4. Jacques d'Édesse a traduit : « afin que par ce qui s'ajoutait peu à peu en vue de la foi, elle (Marie) fût complètement purifiée ». — 5. Jean, XX, 13. — 6. Jean, XX, 14.

ܒܠܚܘܕܘܗܝ܀ ܕܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ ܕܠܐ ܦܘܫܩܐ: ܕܡܢ ܣܓܝܐܐ ܒܦܪܘܫܘܬܐ ܡܬܬܪܓܡܐ. ܐܘ ܚܙܝ[1] ܡܢ ܫܡܥܐ. ܡܣܒܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܘܬ ܡܪܝܐ: ܘܐܬܐܡܪ ܠܗܢ. ܘܐܫܬܟܚ ܘܚܕܐ ܠܐܦܝ̈ ܡܠܬܐ܀ ܕܡܫܘܕܝܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܡܕܪܘܫܝܢ. ܘܡܠܟܝܢ ܚܕ ܡܢ ܐܦܝ̈ܐ. ܘܚܕ ܡܢ ܬ̈ܠܬܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܫܒܝܩ ܗܘܐ ܚܛܗܐ ܕܡܫܘܚ. ܡܢ ܙܪܥ ܕܘܝܕ ܕܠܐܒܗܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ: ܡܢ ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܒܛܠܐ ܠܡܪܢ ܐܢܬܬܐ ܡܢܐ ܕܝܢܐ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܡܪܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡܝܐ ܗܠܝܢ܀ ܘܠܗ * ܕܗܘܝܐ ܣܡܝܡܐ: ܐܢܬܐ ܚܙܝ ܐܝܟ ܐܬܪܐ. ܕܡܢ ܒܠܥ ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ * fol. 9 v° a. ܠܡܬܐܪܟܘ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܠܗ: ܗܘ[2] ܟܠܐ ܗܡܝܢܘܬܐ ܐܚܝܕܐ܀ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܐ ܚܙܝ ܗܘ ܣܓܐ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܟܝܢ ܕܒܟܠܝܘܢ ܡܟܝܠ ܡܬܩܢܝܢ ܕܗܢ̈ ܠܫܘܡܠܝܘ: ܡܢ ܠܐ ܗܡܝܢܘܬܐ[3] ܕܝܢ[4] ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܬܬܚܙܐ. ܐܦܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܫܠܒܘܢ ܠܡܪܐ ܕܝܠܗ܀ ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܫܡܥܘܗܝ܀ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦܪܢܐ܀ ܐܬܦܪܫ ܠܫܡܠܘܢ. ܘܚܝܠܗ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܢܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܝܟܘܬܗ. ܚܕܐ ܦܢܝ. ܕܡܢ ܕܩܕܡܐ[5] ܚܘܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢܕܡܐ ܒܪܫܐ ܠܚܝܠܐ ܗܘܐ ܡܩܪܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܕܒܬܪ ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ܀ ܗܘ ܕܠܐ ܢܚܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܐܦ

1. Supprimer ܚܙܝ. — 2. Supprimer le mot ܗܘ qui est exponctué. — 3. ܗܡܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܢ + ܠ. — 4. Supprimer ܕܝܢ. — 5. Lire ܕܡܬܚܬܐ.

ܣܡܝܡܐ܀ ܕܐܝܟ ܕܠܐܢܫܐ ܕܐܬܦܫܩܬ ܘܠܐ ܗܡܝܢܘ[1]܀ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܢܩܪܒ ܘܢܬܩܪܒ[2] ܐܘ ܡܢ ܫܡܥܐ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܠܡܪܢ. ܡܢ ܐܫܬܟܚ ܚܕܐ ܠܐܦܝ̈ ܡܠܬܐ ܣܘܓܐ ܘܡܫܬܝܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܠܟܝܢ. ܚܕ ܠܘܬ ܐܦܝ̈ܐ܀ ܘܚܕ ܠܘܬ ܬ̈ܠܬܐ܀ ܐܡܬܝ ܕܫܒܝܩ ܗܘܐ ܚܛܗܐ ܕܡܫܘܚ ܡܢ ܙܪܥ ܗܘܐ ܠܗ ܕܠܐܒܗܬܐ ܠܚܝܘܬܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ܀ ܡܢ ܕܩܕܡܝܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ. ܐܝܟܢܐ ܡܢܗ ܕܩܕܡܝܐ ܐܝܟ ܕܒܛܠܬܐ ܠܡܪܢ ܠܗ܀ ܐܢܬܬܐ ܠܡܢܐ ܕܝܢܐ ܐܢܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦܪܢܝ ܗܘܘ܀ ܕܢܩܒܠܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡܝܐ ܗܠܝܢ܀ ܘܠܗ ܕܗܘܝܐ ܣܡܝܡܐ. ܐܢܬܐ ܚܙܝ ܐܝܟ ܠܗ ܐܬܪܐ܀ ܠܗܘ ܕܡܢ ܒܠܥ ܣܓܝܐܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܠܡܬܐܪܟܘ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܝܢ ܒܗܘ ܟܠܐ ܗܡܝܢܘܬܐ ܐܚܝܕܐ * ܗܘܐ: ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܐ ܚܙܝ ܗܘ ܣܓܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܝܘܢ ܕܒܟܠܝܘܢ ܡܟܝܠ * V fol. 133 v° a. ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ܀ ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܐ ܘܗܡܝܢܘܬܐ[3] ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܦܪܢܐ ܗܘܐ܀ ܐܦܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܕܫܠܒܘܢ ܠܡܪܢ. ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܫܡܥܘܗܝ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦܪܢܐ܀ ܐܬܦܪܫ ܠܫܡܠܘܢ. ܘܚܝܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܕܡܢܐ܀ ܘܠܐ ܢܚܬܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܝܟܘܬܗ. ܗܘܐ ܦܢܝ ܕܝܢ ܡܢ ܕܩܕܡܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܬܪܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܡܩܪܐ[4]. ܗܘܐ ܕܝܢ܀ ܐܦ ܕܝܢ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܕܒܬܪ ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܚܝܬ ܠܗ. ܡܛܠܗܢܐ

1. ܘܠܐ ܐܬܦܫܩܬ ܗܡܝܢܘ = ἀπιστήσασαν. — 2. ܢܩܪܒ ܘܢܬܩܪܒ = προσαγαγέσθαι. — 3. ܦܘܪܫܐ ܘܗܡܝܢܘܬܐ = πίστωσιν. — 4. ܝܩܝܪܬܐ ܗܘܬ ܡܩܪܐ = βεβαρημένη.

εἶπεν *Γύναι, τί κλαίεις; ἢ τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δὲ δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν, λέγει αὐτῷ· κύριε εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.* Τάχα δὲ οὐκ ἔξω τοῦ πρέποντος κηπουρὸν ὑπέλαβεν εἶναι τὸν Ἰησοῦν· τῷ ὄντι γὰρ ἦν αὐτὸς ὁ τοῦ παραδείσου γεωργὸς ὁ ἀληθὴς καὶ ἀθάνατος, ἐν τῷ τοῦ μνήματος κήπῳ, καθάπερ ἐν παραδείσῳ, τὴν γυναῖκα τὴν ἐξ ἀπιστίας τὸν Ἀδὰμ τὸν πρῶτον κηπουρὸν ἀπατήσασαν διορθούμενος. Οὕτως ἦν ἅπαντα μυστηριώδη καὶ λόγων ἔμπλεα θειοτέρων καὶ ὑψηλῶν.

Ἀλλὰ ταῦτα τῆς Μαρίας εἰπούσης καὶ περὶ τὴν ἔρευναν ἐπτοημένης τοῦ σώματος, καὶ μᾶλλον ἐπιστραφείσης ὥστε καὶ πορευθῆναι, βασανισθεῖσαν ἱκανῶς θεασάμενος ὁ *διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας*, φωνῇ μιᾷ τὴν ἀπιστίαν ἐξέκοψεν καὶ τὸ βλέμμα τῆς γυναικὸς ὤξυνε πρὸς ἐπίγνωσιν, εἰπὼν μόνον, ὡς αὐτὸς ἐγίνωσκεν, ἐπιστρεπτικῶς· *Μαριάμ.* Καὶ παραχρῆμα ἐπιστραφεῖσα καὶ *Ῥαβουνὶ* προσηγόρευσεν, *ὃ λέγεται διδάσκαλε* καὶ τῶν θείων

S jusqu'à 2 ἀρῶ et depuis 11 ἐπιστρεπτικῶς. S (fragm. 2) depuis 2 τάχα δὲ — 6 ὑψηλῶν. C. VL (*r*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. ἢ *r*Θ καὶ Δ (mais peut-être faut-il lire ο̇ = ἢ au lieu de ο = καί) > SCP δὲ *r*Σ > SCP. — 2. αὐτὸν ἔθηκας ∽ *r*. — 4. ὁ > *g*. — 5. ἀπληστείας Z ἀπατήσαντα P. — 6. μυστηρίων δὴ C. — 8. βασανισθῆναι C. — 9. διϊκνούμενος] διικνύμενος C > V. — 10. καὶ ἐννοιῶν > C. — 11. πρὸς] εἰς C προειπὼν C μόνος P ἐπιστρεπτικῶς *r*Σ ἐπιτρεπτικῶς SC ἐντρεπτικῶς P ἐπιστρεπτικῶς + δὲ τοῦ κυρίου βοήσαντος S Μαρίαμ SV μαρία CPL Καὶ > S. — 12. καὶ [1] > S.

à ce qu'il ne fût pas reconnu par elle. C'est pourquoi il dit : *Femme, pourquoi pleures-tu? Ou qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé, dis-moi où tu l'as mis, et je l'emporterai*[1]. — Peut-être n'a-t-elle pas manqué aux convenances en supposant que Jésus était un jardinier. En réalité, il était le véritable et l'immortel fermier[2] du paradis, qui redressait, dans le jardin du sépulcre, comme au paradis, la femme qui avait trompé, par perfidie[3], Adam, le premier jardinier. Toutes les choses étaient à ce point mystérieuses et pleines de paroles divines et sublimes!

Mais lorsque Marie eut dit cela, qu'elle eut été saisie d'un transport de passion pour la recherche du corps, et que s'étant retournée de plus en plus, elle était sur le point de s'en aller, Celui *qui pénètre jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles, et qui juge les pensées et les intentions du cœur*[4], ayant vu qu'elle avait été assez éprouvée[5], d'un seul mot, fit tomber son incrédulité et aiguisa son regard pour qu'elle le reconnût, s'étant contenté de dire, comme lui seul savait (le dire), de manière à ce qu'elle se retournât : *Marie.* Et aussitôt elle se retourna et dit : *Rabbouni,*

1. Jean, xx, 15. — 2. Ou : « propriétaire » (du paradis). Tel nous semble être ici le sens du mot γεωργός, qui signifie aussi « laboureur » et « jardinier ». — 3. Sévère joue sur le mot ἀπιστία qu'il prend ici dans le sens de « mauvaise foi, infidélité, perfidie ». — 4. Hébr., iv, 12. — 5. Cf. Eusèbe, *Ad Marinum*, *Quaestio* III α', col. 948.

ܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܠܥܒܕܐ ܪܚܡܐ ܐܠܗܐ ܘܫܡܫܘ[1] ܪܚܡܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܝܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܛܠ ܠܝ ܐܢܬ ܐܫܬܠܡܬܘܢ[2] ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ[3] ܫܠܡܘܬܘܢ ܘܐܠܐ ܫܒܩܬ ܐܢܐ ܠܗ. * ܫܒܩ ܕܡܢ ܠܗ ܠܥܒܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܢܓܝܪܐ ܐܫܬܪܝ ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܫܘܬ. ܒܥܒܕܐ ܢܦܫ. ܗܘ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܢܛܪܗ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܗܘ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܐ. ܕܡܬܢܓܕܐ ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܠܐܘܪܚ ܢܓܝܪܐ[4] ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܢܘܢ ܕܠܗܘܢ ܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܩܕܝܫܝܢ ܡܢ ܩܠܐ ܠܐܠܗܝܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. * fol. ... v° b

ܐܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܬܢܝܐ ܡܬܝܕܥ ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩ ܠܡܣܒܪ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܒܐܬܪܐ: ܡܢ ܣܓܝܐ ܕܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܡܛܠܬܐ[5] ܗܘ ܕܡܬܢܚܬܐ ܒܟܕܝܢ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ: ܘܕܦܪܘܫܬܐ ܘܡܚܘܝܢܐ: ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܕܟܠܗ: ܒܟܠ ܚܕ ܦܫܝܛ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܠܡܫܬܡܠܝܘ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܬܚܙܝ ܐܝܟ ܕܠܡܫܬܘܕܥܐ ܡܢ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ: ܐܝܟ ܕܗܘ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܡܬܝܕܥ. ܘܪܒܘܢ

1. Lire probablement ܐܘ ܠܥܒܕܗ. — 2. Lire ܐܫܬܠܡܬܘܢ — 3. Lire ܐܒܐ. — 4. Suppléer ܗܘܐ — 5. Supprimer ܡܛܠܬܐ.

ܐܘ ܐܡܪ. ܐܠܗܐ ܠܥܒܕܐ ܪܚܡܐ ܐܠܗܐ. ܐܘ ܠܥܒܕܗ ܪܚܡܐ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܕܝܠܝܕܐ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܛܠ: ܠܝ ܐܢܬ ܐܫܬܠܡܬܘܢ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܫܠܡܘܬܘܢ. ܘܐܠܐ ܐܫܬܠܡܬܘܢ. ܫܒܩ ܕܡܢ ܠܗ ܠܥܒܕ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܢܓܝܪܐ ܐܫܬܪܝ ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܫܘܬ. ܒܥܒܕܐ ܢܦܫ. ܗܘ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܘܠܐ ܦܪܘܫܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܕܡܬܢܓܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܦܪܘܫܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܐ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐܘܪܚ ܢܓܝܪܐ ܕܡܫܡܫܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܢܘܢ ܕܠܗܘܢ * ܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܩܕܝܫܝܢ ܡܢ ܩܠܐ ܠܐܠܗܝܬܐ ܘܬܡܝܗܬܐ. * L fol. 160 v° b

ܐܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪܢܐ ܡܬܝܕܥ: ܡܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩ ܠܡܣܒܪ ܗܘܐ: ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܠܐܠܗܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐܬܪܐ. * ܡܢ ܣܓܝܐ ܕܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ[1]: ܗܘ ܕܟܕ * V fol. 123 v° b ܘܡܬܚܙܝܢܐ[2] ܒܟܕܝܢ ܠܡܫܬܡܠܝܘ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ: ܕܦܪܘܫܬܐ ܚܕܐ ܘܡܚܘܝܢܐ: ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܚܝܐ ܕܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܘܡܫܬܟܚܬܐ ܕܟܠܗ. ܒܟܠ ܚܕ ܦܫܝܛ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܠܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ[3] ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܚܙܝܢܐ[4] ܠܟܠ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ. ܡܢ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܗܘ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܡܬܝܕܥ. ܘܡܚܕܐ ܒܪ ܫܥܬܗ[5] ܡܢ ܐܠܗܝܬܐ ܐܦ ܪܒܘܢ[6] ܡܢܗ:

1. ܐܠܗܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ Lm et Vm. — 2. ܘܡܬܚܙܝܢܐ ܚܙܝܐ = δειχνύμενος. — 3. ܠܡܫܬܡܠܝܢܘܬܗ Lm et Vm. — 4. ܡܚܕܐ ܘܡܚܝܢ = ὤξυνε. — 5. ܒܪ ܫܥܬܗ ܡܚܕܐ = παραχρῆμα. — 6. PABOYNI Lm et Vm.

ἐκείνων ποδῶν ἐζήτει λαβέσθαι καὶ ἤκουεν· *Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου.* Ταύτης, φησίν, ἤδη τυχοῦσα τῆς δωρεᾶς καὶ ἀψαμένη μου μετὰ τῆς ἄλλης Μαρίας καὶ προσκυνήσασα καὶ τοὺς πόδας κρατήσασα, κατεφρόνησας ὡς καὶ ἀπιστῆσαι, καὶ οὐδὲν μέγα διενοήθης περὶ ἐμοῦ, ἀλλ' ἔτι περὶ τὸ μνῆμα ζητεῖς τὸν ἄνω θεϊκῶς πρὸς τὸν πατέρα ὑπάρχοντα. Καὶ νῦν *μή μου ἅπτου,* εἰ μετὰ τῆς αὐτῆς διανοίας τὸ πρὸς τὸν πατέρα ἀναβῆναι νομίζεις ἐλλείπειν μοι. *Οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα* κατὰ σὲ *πρὸς τὸν πατέρα μου· πλὴν πορεύου πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.* Ἐπειδὴ γέγονα, φησίν, κατὰ σάρκα *πρωτότοκος ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς,* οὐκ ἐμαυτῷ νῦν ἀλλ' ὑμῖν τοῖς ἀδελφοῖς σωματικῶς ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν. Εἰ μὴ γὰρ ἐμοῦ θεὸς ἐχρημάτισεν, ἐν ἐμοὶ τὸ ἄμωμον τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως διὰ τὸ ἀγνοεῖν ἁμαρτίαν ὡς ἐν ἀπαρχῇ τοῦ γένους ἰδών, οὐκ ἂν ὑμῶν ἐκλήθη πατὴρ ἢ θεὸς τῶν ἀπηλ-

S jusqu'à 6-7 πατέρα μου. C jusqu'à 11 φύσεως. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. ποδῶν ἐκείνων ∽ *g* ἤκουεν SLΘ ἤκουσεν CVPΔ. — 2. φησίν > VΔ τῆς δωρεᾶς φησὶν ἤδη τυχοῦσα ∽ S μου > P. — 2-3. μετὰ τῆς ἄλλης Μαρίας > C. — 4. ζητεῖς SVΣ ἐζήτεις CLP. — 5. τῆς αὐτῆς] τοιαύτης SV. — 6. κατὰ σὲ > C. — 9. οὐχ ἐμαυτῷ CV. — 11. ἀνθρωπίνης φύσεως] ἀληθείας καὶ τῆς ἀνθρωπήσεως C > Δ.

c'est-à-dire Maître[1]. Elle voulait s'emparer de ses pieds divins, mais s'entendit dire : *Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers mon Père*[2]. Alors que tu as déjà obtenu cette faveur, dit-il, que tu m'as touché avec l'autre Marie, que tu m'as adoré, que tu t'es emparée de mes pieds, tu as poussé le mépris au point de devenir incrédule et tu n'as eu aucune pensée élevée à mon sujet[3], mais tu cherches encore autour du sépulcre celui qui séjourne là-haut, d'une manière divine, auprès du Père. Et maintenant, *ne me touche pas,* si, animée de la même disposition d'esprit, tu penses qu'il me reste à monter auprès du Père. *Car je ne suis pas encore monté,* d'après toi, *vers mon Père. Mais va trouver mes frères et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu*[4]. Puisque j'ai été, dit-il, selon chair, *le premier-né parmi beaucoup de frères*[5], ce n'est pas pour moi-même mais pour vous mes frères, que je monterai maintenant corporellement vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu. S'il ne s'était pas fait appeler mon Dieu, après avoir vu en moi l'innocence de la nature humaine, parce que j'ignorais le péché[6], comme au début de la race, il n'aurait pas été appelé votre Père et votre Dieu à vous qui vous vous êtes éloignés de lui. — Et c'est pourquoi

1. Jean, XX, 16. — 2. Jean, XX, 17. — 3. Cf. Eusèbe, *Ad Marinum. Quaestio* III α', col. 949. — 4. Jean, XX, 17. — 5. Rom., VIII, 29. — 6. Cf. II Cor., V, 21.

* ܡܛܠܗ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܡܬܝܕܥܢܐ ܗܟܢ ܡܬܩܪܝܢܐ[1] ܩܢܘܡܐ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܬ ܘܡܬܚܒܫܬ ܠܐ ܠܡܬܕܪܟܢ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܒܟܠܗ ܡܬܚܡܢܐ ܠܗܠ ܐܝܟ. ܒܟܠܗ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܠܟܘܢ ܠܡܬܚܡܘ ܡܢ ܡܢܗ ܐܠܗܘܬܗ[2]: ܘܡܬܚܡܐ[3] ܠܗ ܒܟܘܢ ܗܘ ܡܬܚܡ ܐܚܪܢܐ: ܘܡܫܟܚܢܐ ܘܬܚܘܡܐ ܠܟܝܢܗ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܠܡܬܚܡܝܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܚܡ ܕܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܟܚܢܐ: ܐܠܐ ܕܒܟܠܗ ܠܐܦܝ ܡܕܡܐ[4] ܕܟܠ[5] ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܘܢ ܕܒܟܠܗ[6] ܡܬܚܡܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ: ܗܟܢܐ ܠܐ ܠܡܬܚܡܝܢ ܠܗ: ܐܝ ܕܗܘ ܡܢ ܕܗܘ ܠܡܬܚܡܘܬܐ. ܗܘ ܕܟܠ ܐܝܟ ܐܡܪ[7] ܕܒܗܘܢ[8]: ܡܫܬܡܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ[9] ܐܝܟ ܕܡܢ ܙܘܕܥܐ ܠܟܠ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܠܟܠ ܐܝܬܝ ܘܐܡܪܢ ܠܟܘܢ ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܘܐܟܘܬܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܗܟܢܐ ܕܒܗܘܢ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܫܬܡܥܐ: ܠܗ ܠܗ ܗܟܢܐ: ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐܚܝ ܡܫܬܠܡܐ. * ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܘܐܟܘܬܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܐܠܗ ܠܐ ܓܝܪ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܐܢܬܘܢ: ܡܢ ܟܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ[10]: ܡܛܠܗܕܐ ܕܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܣܟܠܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܒܥܠܡܐ ܣܒܪܐ. ܠܗ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܗܘܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܘ ܐܝܟ. ܕܗܘܢ

* fol. 9 v° c.

* fol. 91 r° a.

1. Il faudrait ܐܠܗܘܬܐ. — 2. Lire ܐܠܗܘܬܗ. — 3. Lire ܘܡܬܚܡܝܢ. — 4. Lire ܡܕܡܐ. — 5. Lire ܟܠ. — 6. Il faudrait ܕܒܟܠܗ. — 7. Lire ܐܡܪ. — 8. ܕܒܗܘܢ + ܐ. — 9. Il faudrait ܐܝܬܘܗܝ. — 10. Suppléer ܕܗܘܐ ܐܢܫ.

ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܐܘ ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܟܢ ܐܠܗܘܬܐ ܩܢܘܡܐ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܬ. ܘܡܬܚܒܫܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܕܪܟܢ ܗܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܒܟܠܗ ܡܬܚܡܢܐ ܠܟܠ ܐܝܟ. ܡܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܡܬܚܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܡܬܚܡܐ ܗܘ ܒܟܘܢ ܗܘ ܡܬܚܡ ܐܚܪܢܐ ܘܡܫܟܚܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢܗ ܠܡܟܝܢܗ: ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܡܬܚܡܝܢ ܘܠܐ ܠܡܬܚܡܝܢ[1]: ܘܐܠܐ ܡܬܚܡ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚܢܐ ܐܠܗܘܬܐ: ܐܠܐ ܕܒܟܠܗ ܠܟܠ ܡܕܡܐ ܕܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ[2]. ܠܗܘ ܕܟܠܗ ܐܠܗܘܬܗ ܠܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܠܐ ܡܬܚܡܝܢ ܗܘ. ܐܝܟܢ ܕܡܢܗ ܡܢ ܗܘܢܗ ܕܡܬܚܡܘܬܐ ܡܫܬܡܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܫܬܡܥܐ ܠܗ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܠ ܐܝܟ. ܠܐ ܓܝܪ ܕܒܟܠܗ ܡܬܚܡܢܐ ܐܝܟ ܡܬܚܡܝܢ ܠܟܠ ܐܝܟ. ܒܡܢ ܕܠܗ[3] ܠܟܠ ܐܢܬ ܘܐܡܪ ܠܟܘܢ. ܡܢܟܘܢ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܘܐܟܘܬܘܢ ܘܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܒܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܒܫܡܝܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܠܐ * ܗܘܐ ܠܗ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܠܟܘܢ ܠܐܚܝ ܡܫܬܠܡܐ ܐܡܪ. ܠܟܠ ܐܝܟ ܘܐܟܘܬܘܢ ܘܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܐܠܗ ܠܐ ܓܝܪ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܐܢܬܘܢ. ܡܢ ܚܕܐ ܟܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܟܠܐ ܐܢܫܐ ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܕܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ ܣܟܠܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܫܐ ܕܒܥܠܡܐ. ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܘܐܠܗܐ[4]. ܕܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ

* V fol. 134 r° a.

1. ܠܡܬܚܡܝܢ ܘܠܐ ܠܡܬܚܡܝܢ = ἀπιστῆσαι. — 2. ܠܗ + Θ. — 3. V. ܠܗ. — 4. Jacques a lu καὶ θεός au lieu de ἢ θεός

λοτριωμένων αὐτοῦ. Διὸ καὶ Παῦλος Ἑβραίοις ἐπιστέλλων ἔλεγεν· *Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια εἰσῆλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανὸν νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.*

Ἔρχεται οὖν ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι ἑώρακεν τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. Παραγενομένη δὲ καὶ ἀπαγγείλασα, πάλιν εὑρίσκει Μαρίαν τὴν Ἰακώβου καὶ Ἰωάννην καὶ ἄλλας σὺν αὐταῖς μετὰ παρασκευῆς ἀρωμάτων καὶ μύρων πρὸς τὸν τάφον ἐπειγομένας, τοῦ σκότους ὑποχωρήσαντος καὶ *ὄρθρου βαθέος* ὄντος, τουτέστιν ἀκριβοῦς καὶ ἄρτι πρῶτον ἀρξαμένου, καθά φησιν ὁ Λουκᾶς· καὶ ἀναμίξασα ἑαυτὴν σὺν αὐταῖς ἐπορεύετο, διὰ τὸ θερμὸν τοῦ πόθου τοῦ περὶ τὸν Ἰησοῦν ἐξάρχειν αὐτῶν δοκοῦσα καὶ πρώτη παρὰ τοῖς εὐαγγελισταῖς ἀριθμουμένη διὰ τὸ ἐντεῦθεν ἐπίσημον. Ἐπεθύμει γὰρ καὶ αὐτὰς οὐκ ἐξ ὧν παρ' αὐτῆς καὶ τῆς ἄλλης Μαρίας ἤκουον, ἀλλ' ἐξ αὐτῆς τῆς θέας ἢ ἀγγέλων ἐπιφανείας πιστωθῆναι πρὸς τὴν ἀνάστασιν· καὶ συνῆν αὐταῖς, συνετῶς σιωπῶσα καὶ μηδὲν λέγουσα διαπορουμέναις αὐταῖς, ἀλλὰ τὴν τῶν

S à partir de 4 Ἔρχεται (depuis 10 αὐτῶν jusqu'à 12 ἀγγέλων Z). VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

3. προσώπου P. — 4. ἀπαγγέλουσα PL. — 5. παραγεναμένη SV. — 6. παρασκευῆς + καὶ S. — 7. βαθέος S²P βαθέως Sv. — 8. ἀρξαμένη S. καθὼς S. — 9. πόθου τοῦ] ποθουμένου P. — 10. αὐτῷ L. — 12. ἐπιφανείας SΣ ἐπιστασίας g. — 13. διαπορουμέναις SΣ διαπορευομέναις g αὐταῖς S > g.

Paul, écrivant aux Hébreux, disait : *Car le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, image du véritable, mais dans le ciel même, afin de comparaître pour nous devant la face de Dieu*[1].

Marie-Madeleine va donc annoncer aux disciples qu'elle a vu le Seigneur et qu'il lui a dit ces choses. Étant arrivée et ayant annoncé (tout cela), elle trouve cette fois-ci Marie, mère de Jacques, Jeanne et les autres (femmes) qui étaient avec elles[2], qui se rendaient en hâte au tombeau avec leur préparation d'aromates et de parfums[3], au moment où l'obscurité s'était retirée et que l'*aurore était tout à son début,* c'est-à-dire qu'elle était distincte et qu'elle venait juste de commencer, comme dit Luc[4]. Elle se joignit à elles et fit route avec elles. A cause de l'ardeur de son amour pour Jésus, elle paraissait être à leur tête, et elle est énumérée la première chez les évangélistes à cause de cette particularité. Elle désirait qu'elles aussi fussent convaincues au sujet de la résurrection, non par ce qu'elles entendaient dire à elle et à l'autre Marie, mais par le spectacle même (qui s'offrirait à leurs yeux) ou par l'apparition d'anges. Et elle les accompagnait, se taisant prudemment et ne

1. Hébr., IX, 24, — 2. Luc, XXIV, 10. — 3. Cf. Luc, XXIII, 56 et XXIV, 1. — 4. Luc, XXIV, 1.

ܘܐܝܠܝܢܘܢ ܕܒܢܝܬܐ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܒܬܘܠܬܐ ܦܩܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܡܩܪܒܐ ܕܢܚܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܗܢܘܢ ܥܘܡܪܐ. ܐܠܐ ܠܗ[1] ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܗܘܐ. ܕܠܐܝܢܐ ܠܦܪܘܫܘ ܕܠܗܘܐ ܕܠܐܝܢܐ[2] ܣܠܩܝܢ.

ܐܠܐ ܗܟܝܠ ܡܪܝܡ ܗܝ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ. ܘܐܫܬܘܬܦܬ ܠܒܬܘܠܬܐ ܕܡܬܝܠܢ ܠܡܪܢ. ܘܕܘܟܝܢ ܐܡܪ ܠܗ܆ ܡܢ ܕܝܢ ܐܪܥܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܠܘܬ ܐܫܬܘܬܦܬ ܠܡܪܝܡ ܗܝ ܕܡܫܡܫܐ: ܘܠܗܘܢ ܘܐܫܬܘܬܦܬ ܥܡܗܘܢ. ܕܥܡ ܥܠܝܐ ܕܪܚܡܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ: ܥܠ ܡܕܡ ܡܬܦܪܫܝܢ ܩܕܡ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܡܢ ܣܓܝܐܐ * ܚܕܐ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܗܘܬ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܣܠܩܬ. ܘܕܘܟܐ ܡܦܩܬ ܗܢܘ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܥܠܡܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܣܓܝܐܬ ܠܗܘܢ. ܥܡܗܘܢ ܐܙܠܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܝܟܐ ܕܫܡܥܬ ܕܥܠܡܐ ܫܡܥܬ[3]. ܘܕܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ ܪܚܡܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܬ. ܡܬܕܡܝܐ ܡܢ ܐܘܟܠܡܣܬܐ ܡܬܝܗܒܐ. ܡܛܠ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܢ ܗܘܝܐ. ܕܡܬܒܣܪܝܢ ܓܝܪ ܐܦ ܕܢܫܬܝܢ[4]. ܕܠܗ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܚܝܢ ܡܢ ܗܝ ܡܪܝܡ ܐܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܚܬܐ ܐܘ ܒܚܝܠܐ ܕܡܠܐܟܐ. ܒܫܘܪܝ ܠܗܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ. ܒܫܠܡܐ

* fol. 2 r° b.

1. Lire ܠܗ. — 2. Ce mot, qui est exponctué, doit être supprimé. — 3. Paul a mal coupé la phrase. Il a traduit : « S'étant mêlée a elles, elle marchait avec elles à cause de l'ardeur de son amour pour le Christ. Et elle semblait, etc. ». — 4. Paul a traduit comme si le texte portait : ἐπεθύμουν γὰρ καὶ αὐταί.

ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܠܒܬܘܠܬܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܡܩܪܒܐ ܕܢܚܝܢ ܕܐܝܬܝܗ ܥܠ ܡܫܝܚܐ. ܛܘܒܢܐ ܕܗܘ ܥܘܡܪܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܥܠ ܗܘܐ. ܕܠܐܝܢܐ ܠܦܪܘܫܘܬܐ ܕܠܗܘܐ ܣܠܩܝܢ܀

ܐܠܐ ܗܟܝܠ ܡܪܝܡ ܗܝ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ: * ܡܢ ܡܬܘܕܝܐ ܠܠܒܬܘܠܬܐ ܕܡܬܝܠܢ ܠܡܪܝ. ܘܕܘܟܝܢ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܘܐܬܕܒܪܬ. ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܠܡܪܝܡ ܗܝ ܕܡܫܡܫܐ ܘܠܗܘܢ ܘܐܫܬܘܬܦܬ ܥܡܗܘܢ. ܕܥܡ ܛܘܝܒܐ ܕܪܚܡܬܐ ܘܡܫܝܚܝܢ ܥܠ ܡܕܡ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܗܘܬ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟܘܬܗܘܢ ܗܘܬ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܣܠܩܬ ܘܕܘܟܐ ܡܦܩܬ ܗܢܘ[1]. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܥܠܡܐ. ܡܢ ܣܓܝܐܬ ܗܘ ܠܗ. ܥܡܗܘܢ ܐܝܟܐ ܐܙܠܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܫܡܥܬܗ ܕܫܡܥܬܗ ܗܝ ܕܥܠܡܐ ܫܡܥܬ. ܡܢ ܕܐܝܟܢܐ ܥܡܗܘܢ ܪܚܡܬ ܡܫܝܚܘܬܐ. ܡܬܕܡܝܐ ܥܠ ܐܘܟܠܡܣܬܐ ܡܬܝܗܒܐ. ܡܛܠ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܢ ܗܘܝܐ. ܙܒܢܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܘܝܢ. ܠܗ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܚܝܢ ܕܡܢ ܗܝ ܡܪܝܡ ܐܢܫܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܚܬܐ ܐܘ ܡܠܐܟܘܬܐ * ܕܫܠܡܐ. ܒܫܘܪܝ ܗܘܘ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܥܡܗܘܢ

* L fol. 161 r° a.

* V fol. 3? r° b.

1. ܗܢܘ : ܘܡܦܩܬܗ avec trois points sur l'un et l'autre mot L.

πραγμάτων ἀναμένουσα μαρτυρίαν, καὶ πιστεύουσα καὶ αὐταῖς αὐτοῖς ὄμμασιν ἰδίαν πληροφορίαν τινὰ δοθήσεσθαι. Καὶ δὴ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἰδοῦσαι τοῦ μνήματος, ἔνδον ἐγένοντο, καὶ οὐχ εὑροῦσαι τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπορούμεναι βλέπουσιν ἐπιστάντας αὐταῖς ἄνδρας δύο ταῖς στολαῖς ἐξαστράπτοντας καὶ ἤκουον παρ' αὐτῶν *Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; Οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη*, καὶ τὰ ἑξῆς. *Καὶ ὑποστρέψασαι*, φησίν, *ἀπὸ τοῦ μνήματος ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς*. Ἀλλ' ὡς πλῆθος ὄντες, μᾶλλον ἠπίστησαν καὶ τὸ ἀπαγγελθὲν ἔσκωψαν καὶ διέπτυσαν. *Ἐφάνησαν* γάρ, φησίν, *ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν καὶ ἠπίστουν αὐταῖς*, ὥστε τὸν Πέτρον πρὸς τὴν ἐκείνων ἀπιστίαν διαναστάντα καὶ ἠρέμα πως καὶ αὐτὸν θορυβηθέντα καὶ σαλευθέντα, πάλιν ἐπὶ τὸ μνῆμα δραμεῖν καὶ παρακύψαι καὶ ἰδεῖν αὖθις *τὰ ὀθόνια κείμενα* ἅπερ ἦν εἰσελθὼν ἤδη καὶ θεασάμενος ἀκριβέστερον· ὅθεν ἀρκεσθεὶς τῷ παρακύψαι

S. VL(*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

2. τινὰ πληροφορίαν ∾ *g* δεῖ P. — 3. καὶ² *g*Θ > S. — 4. κατεξαστράπτοντας V παρ' αὐτῶν V πρὸς αὐτῶν PL παρ' αὐτῶν ou πρὸς αὐτῶν Σ αὐτῶν λεγόντων S. — 6. ποστρέψασαι P μνήματος S*v* μνημίου P. — 8. φησίν SΘ > *g*Δ λῆρς P. — 10. μνῆμα S μνημεῖον *g*. αὖθις S πάλιν *g*. — 11. ὅθεν + καὶ S*v* ἀρκεῖσθαι S

disant rien, bien qu'elles fussent dans l'incertitude, mais attendant le témoignage des faits et convaincue qu'une certitude particulière leur serait fournie par leurs propres yeux. Ayant vu la pierre ôtée de devant le tombeau, elles pénétrèrent à l'intérieur, et ne trouvèrent pas le corps de Jésus. Tandis qu'elles étaient perplexes, elles aperçoivent deux hommes, aux vêtements resplendissants, qui étaient survenus devant elles[1] et qui leur disaient : *Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant? Il n'est pas ici, mais il est ressuscité*[2], et ainsi de suite. *Et étant revenues du sépulcre,* dit Luc, *elles annoncèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres*[3]. Mais comme ils étaient nombreux, ils furent plutôt incrédules, se moquèrent de la nouvelle annoncée et la rejetèrent. Car, ajoute Luc, leurs *paroles leur parurent comme des rêveries et ils ne crurent pas les femmes*[4]. Il en résulta que Pierre s'étant relevé, en présence de leur incrédulité, légèrement, en quelque sorte, troublé et ébranlé, lui aussi, courut de nouveau au sépulcre, se pencha et vit encore une fois *les linges qui étaient par terre*[5], linges qu'il avait déjà regardés plus attentivement lorsqu'il était entré (dans le sépulcre). C'est pourquoi,

1. Cf. Luc, XXIV, 4. — 2. *Ibid.*, 5-6. — 3. *Ibid.*, 9. — 4. *Ibid.*, 11. — 5. *Ibid.*, 12.

ܕܗܘܐ ܡܫܬܥܠܝܢܐ. ܘܠܐ ܐܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢ. ܐܠܐ ܠܗܘ ܠܫܘܪܪܐ ܕܡܫܬܕܪܢܐ ܡܢܒܝܬܐ[1] ܗܘܐ. ܡܢ ܡܬܡܥܪܢܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܬܘܠܐ ܡܬܚܝܢ ܦܬܓܡܐ ܡܚܝܠܐ. ܗܢܝܢ ܕܐܦܠܐ ܕܡܬܒܝܢܬܐ ܚܙܝܢ. ܥܠܘ ܕܩܒܪܐ ܕܓܘ[2]. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܠܦܓܪܗ * ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܕܓܘ. ܘܚܙܝܢ[3] ܥܠܝܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܝܬܒ ܠܝܡܝܢܐ ܡܥܛܦܝܢ. ܘܡܬܕܡܪܢ ܒܐܣܟܡܗܘܢ. ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܕܓܘ ܡܥܬܘܗܝ. ܠܥܠܡܐ ܢܫܝܢ ܐܝܠܝܢ ܠܐܚܝܐ ܥܡ ܢܫܝܢ ܬܠܬ. ܠܫܠܝܚܐ ܗܢܘܢ ܐܦܠܐ ܐܫܬܡܥ ܠܗܘܢ. ܡܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܘܟܕ ܬܘܒ ܥܡ ܗܢܝܢ ܡܠܝܢ. ܐܙܠܝ ܠܘܬܗܘܢ ܘܠܗܠܝܢ ܠܫܠܝܚܐ. ܘܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܐ ܕܥܒܕܬܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܠܐ ܗܝܡܢܘ. ܘܠܐ ܕܬܐܡܪܢ. ܡܬܒܗܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܕܡܪܢ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܕܓܘ ܢܗܪܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܬܬܚܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܬܬܠܝܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܗܘܝܢ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܠܬܐ[4] ܐܦ ܗܘ ܐܬܝܗܒ ܘܐܬܚܙܝ. ܐܝܟ ܟܠܗ ܩܒܪܐ ܢܘܗܪܐ[5]. ܘܚܙܐ ܐܝܟ ܟܬܝܒܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܗܝ ܕܒܗ ܐܬܚ ܫܘܠܡܐ. ܘܬܡܗ ܒܗ ܕܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܕܐܝܟ ܒܥܘܪܪܐ. ܘܡܚܝܪ ܡܬܕܡܪܐ

* fol. ?, r° ?.

1 Lire ce mot au pluriel. — 2. Paul a rattaché τοῦ μνήματος à ἔνδον. — 3. Paul a traduit un peu librement : « et n'ayant pas trouvé le corps du Christ, elles étaient embarrassées et elles virent etc. » — 4. Paul n'a pas bien compris ἠρέμα πως « légèrement en quelque sorte ». — 5. καὶ παρακύψαι > L.

ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܐܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܬܥܩܒܢ ܗܘܝ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܗܘ ܠܫܘܪܪܐ ܕܫܘܕܥܐ ܡܬܦܫܛܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܢܝܐ[1]. ܘܟܕ ܡܬܡܥܪܢܝܢ ܗܘܐ ܕܐܦ ܠܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܬܪܐ ܕܟܐܒܐ ܗܘܐ[2] ܕܠܐܝܠܝܢ ܦܠܝܪܘܦܘܪܝܐ[3] ܡܚܝܪ ܡܚܝܠܐ ܘܡܬܒܝܢܬܐ[4]. ܘܐܦ ܥܠܘ ܡܢ ܠܒܪܐ ܕܩܒܪܐ ܘܡܢ ܡܚܙܝܢ ܡܫܬܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܓܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܝ ܠܦܓܪܗ ܕܡܪܢ ܘܡܬܥܩܒܢ ܗܘܘ. ܚܙܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܝܡܐ ܕܝܬܒ ܠܝܡܝܢܐ. ܘܡܬܕܡܪܢ ܗܘܘ ܒܐܣܟܡܗܘܢ. ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ. ܠܥܠܡܐ ܬܠܬ ܐܝܠܝܢ ܠܐܚܝܐ ܥܡ ܬܠܬܐ. ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܥܡ ܠܗܘ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢ. ܘܟܕ ܡܬܩܒܠ ܐܦܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܐܘܪܚ ܘܠܗܠܝܢ ܠܫܠܝܚܐ ܠܐܝܟܢܐ. ܘܠܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܐ ܕܫܘܪܪܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܦܣܝܩ ܐܦܫܪ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ[5]. ܘܠܘܩܒܠ ܕܐܬܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܘܡܚܘܐ: ܐܬܬܚܙܝ ܕܡܢ ܐܦܢ ܐܝܟ ܥܘܗܕܢܐ ܩܠܝܠ ܕܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܚܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘܢ ܡܢ ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܚܝܢܐ ܕܗܘܝܢ[6] ܐܬܬܪܝܡ[7] ܗܘ: ܡܫܬܘܕܥܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܦ ܗܘ ܐܬܬܚܙܝ ܘܐܬܚܙܝ. ܐܝܟ ܟܠܗ ܩܒܪܐ ܢܘܗܪܐ. ܘܚܙܐ. ܘܚܙܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܒܩܒܘܪܬܐ ܗܝ * ܡܬܚܙܝܢܬܐ[8]. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܫܘܠܡܐ. ** ܘܟܕ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܡܫܬܘܕܥܐ

* L fol. 151 r° b. ** V f. 154 v° ?

1 ܘܡܣܟܝܢܢ ܗܘܬ ܡܣܟܝܢܐ = ἀναμένουσα. — 2. ܗܘܐ > V. — 3. ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑ V^m. — 4. ܕܝܠܢܝܬܐ ܘܡܕܝܠܬܐ = ἰδίαν. — 5. ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܘܐܬܦܠܓܘ = ἠπίστησαν. — 6. ܕܗܘܝܢ L. — 7. ܗܘ ܐܬܬܪܝܡ = διαναστάντα. — 8. ܒܩܒܘܪܬܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܢܬܐ + Θ

μόνον καὶ μηδὲν ἰδὼν ἀλλοιότερον *ἀπῆλθεν θαυμάζων* καὶ ἐκπληττόμενος *τὸ γεγονὸς* καὶ δοξάζων τὸν ταῦτα οἰκονομήσαντα.

Καὶ πάλιν ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καθάπερ ταῖς περὶ Ἰωάννην *ὄρθρου βαθέος* συνεπορεύθη φερούσαις ἃ ἦσαν ἑτοιμάσασαι πρὸ τοῦ σαββάτου μύρα τε καὶ ἀρώματα, τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τῇ Σαλώμῃ, ξένῃ γυναικὶ παρὰ τὰς ὠνομασμένας, βραδέως μέν, ὠνησαμένῃ δὲ ὅμως ἀρώματα, ἀλλὰ μετὰ τὸ σάββατον, ἀόκνως μετὰ τῆς αὐτῆς διανοίας συνέτρεχε, παραλαβοῦσα καὶ Μαρίαν τὴν Ἰακώβου μεθ' ἑαυτῆς, ὥστε καὶ τῇ ἀγορασίᾳ τῶν ἀρωμάτων κεκοινωνηκέναι δοκεῖν. Κοινωνήσασαι γὰρ τῆς ὁδοῦ τὸ πᾶν κοινῶς ἐπεγράψαντο σπούδασμα. *Καὶ λίαν πρωῒ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον* ἔτι· τὸ γὰρ ἔτι τοῖς ἀκριβεστέροις τῶν ἀντιγράφων ἐμφέρεται, δηλοῦν ὡς πρὸς ταῖς ἤδη γεγενημέναις, καὶ αὕτη τῶν γυναικῶν ἡ ἐπὶ τὸ μνῆμα ἄφιξις γέγονεν. Τὸ δὲ *λίαν πρωῒ* σαφηνίζων ὁ Μάρκος, *ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου* προσέθηκεν. *Καὶ ἔλεγον*, φησίν, *πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ*

S. VL(v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. καὶ ἐκπληττόμενος-δοξάζων > S. — 2. ταῦτα SLΣ τὰ αὐτὰ P τὰ τοιαῦτα V. — 5. ξένῃ + τε S τὰς + ἄλλας τὰς P. — 6. ὁμοίως S ἀλλὰ S v ἄλλα Σ > P συνέτρεχον L. — 8. ἐπεγράψαντο] ἐλογίσαντο PL ἐπεγράψαντο + τὸ V. — 9. τῇ μιᾷ τῶν SV τῆς μιᾶς PL μνημεῖον SP μνῆμα v ἔτι· τὸ γὰρ ἔτι PΣ ἔτι σκοτίας οὔσης· τοῦτο γὰρ ἐπι V οὕτως γὰρ ἔτι S ἔτι L. — 10. τῶν > S ὡς > S γεγενημένας P 11 ἡ > P. — 13. ἀπὸ] ἐκ P.

s'étant contenté de se pencher et n'ayant rien vu d'autre, *il s'en alla*, *frappé d'admiration* et de stupeur *par ce qui était arrivé*[1] et louant Celui qui avait organisé tout cela.

Et de nouveau, de même qu'elle avait accompagné, *à la première aurore*, Jeanne et ses compagnes qui apportaient les parfums et les aromates qu'elles avaient préparés avant le sabbat[2], de la même façon, Marie-Madeleine accourait, sans tarder et animée de la même disposition d'esprit, avec Salomé — femme étrangère en comparaison de celles qui ont été nommées, laquelle, bien que tardivement, avait toutefois acheté des aromates, mais après le sabbat — après avoir pris avec elle Marie, mère de Jacques, de sorte qu'elles paraissaient[3] aussi avoir fait en commun l'achat des parfums. Ayant fait le chemin en commun, elles se sont, en effet, laissé attribuer, comme œuvre commune, tout ce qui a été accompli. *Et de très grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent encore au sépulcre*[4]. Le mot « encore » figure, en effet, dans les manuscrits les plus exacts, et indique qu'outre les arrivées qui avaient déjà eu lieu, cette arrivée-ci des femmes au sépulcre eut également lieu. Expliquant les mots : *de très grand matin*, Marc a ajouté : *lorsque le soleil s'était levé*[5]. *Et*, continue-t-il, *elles se disaient entre elles : « Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? » Et ayant levé les yeux, elles aperçurent que la pierre avait été ôtée, car elle était fort grande*[6]. Tandis que

1. Luc, XXIV, 12. — 2. Cf. Luc, XXIV, 1. — 3. C'est-à-dire : Marie-Madeleine et Marie, mère de Jacques. Jacques d'Édesse en employant le singulier ܡܬܚܙܝܐ lui donne comme sujet : Marie-Madeleine. Il a donc compris : « de sorte qu'elle (Marie-Madeleine) paraissait ». — 4. Marc, XVI, 2. — 5. *Ibid.* — 6. Marc, XVI, 3-4.

ܠܐ ܚܙܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܐܡܪܢ ܘܠܡܫܡܗ * ܒܗܘܢ ܕܗܘܐ. ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܦܓܪܗ. * fol. 21 v° a.

ܘܠܘܬ ܗܘ ܡܕܢܚ ܡܬܒܠܒܠܐ. ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܫܝܚ: ܒܦܓܪܐ ܒܫܡܫܐ ܐܝܟܢܐ: ܡܢ ܛܠܝܢ ܗܘܝ ܒܚܫܟܐ: ܘܗܘܝܘܟܐ ܗܠܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܗܘܝ ܩܕܡ ܥܠܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܕ ܒܪܢܐ. ܘܟܕ ܦܠܚܝܢ ܐܢܫܐ ܐܚܫܒܬܐ: ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ: ܕܡܫܡܫܝܢܐܝܬ[1] ܦܢܝ: ܪܒܝܬܐ ܕܝܢ ܒܥܕܢ ܗܘܝܘܟܐ ܐܚܪܢܐ[2] ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܬܐ. ܕܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܒܬܪܬܝܬܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ: ܡܢ ܕܟܝܢܐ ܒܡܕܢܚ ܘܡܬܡܕܢܚ ܗܘ ܕܡܫܡܫ: ܐܡܬܝ ܕܐܫܬܟܚ ܕܐܬܬܘܬܐ ܐܦ ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ ܕܗܘܝܘܟܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܘܬܝܢ ܥܡܪ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܠܗ ܡܫܡܫܬܐ ܥܘܠܝܬܐ ܒܟܪܝܗ̇: ܡܬܦܓܪܐ ܕܝܢ ܒܫܒܐ. ܐܠܐ ܠܟܠ ܡܚܙܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܥܡܪ ܕܗܘܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܐܠܝܢ ܕܗܘܝ ܫܠܡܝܢ ܫܡܫܐ. ܘܡܕܢܚܐ ܕܐܝܟ ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܗ[3]. ܐܦ ܗܘ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܢܦܩ ܕܠܡܚܙܐ ܗܘܐ. ܗܘ * ܕܝܢ ܕܒܦܓܪܐ. ܛܒ ܡܬܚܘܐ ܡܪܡܫܐ. ܒܗܘ ܕܡܫܡܫ ܕܫܒܬܐ[4] * fol. 21 v° b.
ܫܡܫܐ. ܘܐܡܬܝ ܗܘܝ ܠܟܢ ܠܟܠ ܢܫܡܫܢ. ܕܟܕ ܢܬܚܙܐ ܠܗ ܒܐܦܐ ܡܢ ܬܪܝܗ ܕܡܚܙܐ. ܘܟܕ ܚܙ ܚܫܘܟܢ[5] ܠܗ ܠܒܐܦܐ ܕܡܒܪܒܐ. ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܥܡܪ ܪܟܠܐ.

1. Lire ܕܡܫܡܫܢܐܝܬ. — 2. Paul a traduit : « d'autres aromates » = ἀρώματα ἄλλα. — 3. Suppléer ܗܘܝ. — 4. Lire ܫܡܫܐ ܡܢ. — 5. Sic ms.

ܠܗ ܗܘ ܕܐܝܬ ܒܠܫܢܘܗܝ: ܘܠܐ ܚܙܐ ܡܚܘܝܢ ܡܡܫܠܚܠܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܘܠܦܓܪܗ ܒܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܗܘܐ: ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܒܪܐ.

ܘܠܘܬ ܡܕܢܚ ܗܘ ܡܬܒܠܒܠܐ. ܐܡܬܝ ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܫܝܚ ܒܫܦܪܐ ܒܫܡܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܛܠܝܢ ܗܘܝ ܡܬܩܪܐ[2] ܘܗܘܝܘܟܐ ܗܠܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܗܘܝ ܩܕܡ ܥܠܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܟܕ ܒܪܢܐ. ܐܦ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܐܢܫܐ ܐܚܫܒܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܬܒܘ. ܕܡܫܡܫܢܐܝܬ ܦܢܝ. ܪܒܝܬܐ ܕܝܢ ܒܥܕܢ ܗܘܝܘܟܐ ܐܚܪܢܐ[3] ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܬܐ. ܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ ܒܡܕܢܚ ܡܢ ܒܡܕܢܚ ܕܐܬܬܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ: ܡܢ ܕܟܝܢܐ ܒܡܕܢܚ ܐܦ ܠܡܕܢܚ ܗܘ ܕܡܫܡܫ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܒܗ ܒܪܫܝܬܐ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܗܘܝܘܟܐ ܠܫܠܡܝܢ ܘܐܬܬܘܬܝܢ. ܡܢ ܥܡܪ ܒܐܘܪܚܐ ܐܬܬܘܬܝܢ. ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܬܐ ܥܘܠܝܬܐ ܡܬܦܓܪܢܗ[4] ܕܠܫܡܫܢ. ܘܡܫܡܫܢ ܒܦܓܪܐ ܕܝܢ ܒܫܒܐ. ܐܠܐ ܠܟܠ ܡܚܙܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܥܡܪ ܕܗܘܐ. ܒܪܫܝܬܐ ܗܘܘ ܕܥܡܪ ܫܠܡܝܢ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܡܢ ܡܕܢܚܐ. ܕܟܕ ܗܠܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܕܝܢ. ܐܦ ܗܘ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܢܦܩ ܕܠܡܚܙܐ ܗܘܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܒܦܓܪܐ ܡܢ ܡܬܚܘܐ ܠܗ ܡܪܡܫܐ. ܕܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ ܐܡܫܟ. ܘܐܡܬܝ ܗܘܝ ܐܡܪ ܠܟܠ ܢܫܡܫܢ. ܕܟܕ ܢܬܚܙܐ ܠܗ ܠܒܐܦܐ ܡܢ ܬܪܝܗ ܕܡܚܙܐ. ܡܢ
ܚܫܘܟܢ * ܚܫܘܟ. ܘܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܒܐܦܐ. ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܥܡܪ ܪܟܠܐ ܫܡܫܢ ܡܢ ܥܡܪ * V fol. 134 v° b.

1. **ΜΥΡΑ** et ܡܫܝܚܐ ܒܫܡܫܢܐ ܘܡܘܪܐ ܒܟܠܗ ܡܘܠܐ L^m et V^m. — 2. Jacques a lu ἄλλα au lieu de ἀλλὰ à la suite de Δ. — 3. Sic L et V, cf. Δ ܚܪܢܐ.

λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Τῆς γὰρ Σαλώμης ἀναγκαίως ἀπορουμένης ὡς τὸ παράπαν μὴ ἐπιδημησάσης τῷ τάφῳ, καὶ ταῦτα πρὸς τὰς συμβαδιζούσας λεγούσης, ἐκεῖναι σιωπὴν ἄγουσαι κατὰ τὸν προειρημένον ἡμῖν ἀνωτέρω τρόπον καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄρασαι, τῷ βλέμματι τὴν ἀπόκρισιν ἐποιήσαντο· καὶ γὰρ ὁ λίθος ἀποκεκυλισμένος ὑπ' ὄψιν ἐφαίνετο. Διὰ δὲ τὴν κοινὴν καὶ μίαν ὁδοιπορίαν πρὸς ἀλλήλας αὐτὰς ἠπορηκέναι καὶ διειλέχθαι γέγραπται. Τῇ ἀληθείᾳ τῆς ἱστορίας καὶ τῇ φύσει τῶν πραγμάτων ἡμῶν προσεχόντων καὶ διακρινόντων τίνος ἴδιον ὑπῆρχεν τὸ διαπορεῖν· τὰς γὰρ ἤδη πολλάκις ἀποκεκυλισμένον θεασαμένας τὸν λίθον, περὶ τούτου φροντίζειν ἀπίθανον ἦν. Ἀλλ' ἐπειδὴ ταῖς παρὰ τῷ Μάρκῳ ταύταις γυναιξὶν ἀγνοοῦν τὸ τῆς Σαλώμης ἐμφέρεται πρόσωπον, ἀμάχως ὁ λόγος ἔχει τὸ πιθανόν. Ἐπεὶ κἀκεῖνο οὐκ ἀκόλουθον τὸ λέγειν· *τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον*, τῶν Ἰουδαίων σφραγισάντων τὴν εἴσοδον τοῦ τάφου καὶ τὴν τῶν στρατιωτῶν παρακαταστησάντων φρουρὰν καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἐνεστώσης.

Ƨ. I VL (υ) + P = g. ΔΘ = Σ

1. ἀναγκαίως] δικαίως PΙ. ὡς τὸ] ὥστε υ. — 2. ἐπιδημισάση P ἐκείναις V. — 3. προειρημένον ἡμῖν ἀνωτέρω S υ Θ εἰρημένον ἀνωτέρω PΔ. — 6. δι... ει... λέχθαι S διηλέχθαι V διαλελέχθαι L. — 7 διαπορεῖν] ἀπορεῖν S διαπορεῖν + τὰς γυναῖκας S. — 10 ἐπὶ P κἀκεῖνο VΣ κακείνω L κακεῖνον S κακείνων S² P. — 12. ἐνεστώσης gΘ ἐνδαψιλευσαμένης Ƨ.

Salomé était nécessairement embarrassée, attendu qu'elle n'était pas encore venue du tout au tombeau et qu'elle adressait ces paroles aux femmes qui marchaient avec elle, celles-là gardaient le silence de la manière que nous avons indiquée plus haut. S'étant contentées de lever les yeux, elles lui répondirent par leur regard. La pierre apparaissait, en effet, ôtée devant les yeux. Mais comme elles avaient fait la même route ensemble, l'Écriture a rapporté qu'elles avaient été perplexes toutes les trois et qu'elles s'étaient parlé réciproquement. Si nous nous attachons à la vérité de l'histoire et à la nature des choses, et si nous examinons à qui il appartenait d'être perplexe, (nous reconnaîtrons)[1] qu'il était invraisemblable que les femmes qui avaient déjà vu souvent la pierre ôtée, s'en préoccupassent. Mais comme parmi les femmes mentionnées chez Marc figure la personne de Salomé qui ignorait tout, le propos est incontestablement véritable (du moment que nous le plaçons dans sa bouche)[2]. Il n'était pas non plus naturel qu'elles disent : *Qui nous ôtera la pierre?*[3] car les Juifs avaient scellé l'entrée du tombeau et avaient établi un poste de soldats et le troisième jour était

1. La phrase grecque présente ici une anacoluthe — 2. Nous avons suppléé ces mots pour rendre la phrase plus claire. — 3. Marc, xvi, 3.

ܕܝܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܡܪܩܘܣ ܐܟܪܙܬ ܩܝܡܬܐ ܗܘܐ[1]. ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܬܕܡܝܐ ܠܐ ܐܪܓܫ ܟܠ ܡܕܡ. ܘܡܫܬܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܗܠܟܢ ܗܘ̈ܝ ܥܡܗ̇ ܥܠ ܡܕܡ̈ܝ ܕܩܝܡܬܐ ܗܘܬ[2]. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܡܫܬܐܠܢ ܐܡܪ̈ܢ ܗܘ̈ܝ. ܟܕ ܐܡܪܐ ܗܝ ܕܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܡܢ ܐܢܫ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܒܣܘܪܐ ܠܟܝܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܩܕܡܝܢ[3]. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܕܡܥܪܬܐ. ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ ܩܕܝܡ ܒܟܬܒܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܥܪܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܗܝ ܚܕܐ ܘܫܘܬܦܬܐ ܘܗܠܝܢ ܥܠܡܐ ܕܟܠܗ̇ ܚܕܐ ܡܬܦܩܕܢ ܗܘ̈ܝ ܘܡܬܦܠܓܢ. ܦܪܫܝܢ[4]. ܟܕ ܟܠܗ̇ ܫܪܟܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܣܘܟܠܐ ܐܚܝܢ ܣܓܝܐܝܢ. ܡܦܪ̈ܫܝܢܢ[5] ܕܐܚܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܗܝ ܕܐܬܟܫܦܬ. ܘܗܠܝܢ ܚܙܝܢ ܕܡܢ ܟܕ ܡܢ ܪ̈ܚܡܬܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ * fol. 21 v° c.
ܕܡܬܕܢܚܐ ܫܪܝܘ ܠܡܐܬܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐܪ̈ܙܝܢ ܕܗܠܝܢ. ܕܠܐ ܫܡܥܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܥܡ ܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܡܪܩܘܣ: ܗܝ ܕܛܥܝܐ ܗܘܬ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܠܘܡ ܣܐܡ[6]. ܕܠܐ ܚܙܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܦܫܝܛܐ. ܕܐܦ ܡܛܠ[7] ܗܝ ܐܚܪܬܐ. ܠܗ̇ ܢܦܩܬ ܗܘܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܡܟܝܠ ܢܬܚܙܝܢ ܠܗ̇ ܟܐܦܐ. ܟܕ ܡܬܩܪܝܐ ܠܝܬܝܗ ܡܟܠܠܗ ܕܡܕܡ ܘܠܝܬܪܬܐ[8] ܕܡܬܚܫܒܬܐ ܫܪܝܪܐ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܠܟܠܢ ܣܘܟܠܐ

1. Traduction libre de ἀπορουμένης. — 2. Paul a paraphrasé les mots καὶ ταῦτα πρὸς τὰς συμβαδιζούσας λεγούσης par : « et (tandis qu')elle interrogeait celles qui allaient avec elle sur les choses de la résurrection ». — 3. Le texte de Δ doit être corrompu ici. Il faut sans doute supprimer ܠܟܝܢܐ et lire ܡܡܠܠܢ « par leurs regards elles parlèrent ». — 4. ܦܪܫܝܢ + Δ. — 5. Paul a traduit comme si le texte grec portait διακρίνομεν. Il fait ainsi disparaitre l'anacoluthe du grec. — 6. Le texte de Δ doit être corrompu ici, car il n'offre pas de sens satisfaisant. Litt. : « Mais puisque avec les femmes (mentionnées) chez Marc, il place celle qui se trompait sur la personne de Salomé ». — 7. Lire ܡܛܠ ܕܐܦ. — 8. Lire ce mot au singulier.

ܗܘ̇ ܡܪܩܘܣ ܐܟܪܙܬ ܡܬܦܫܩܐ ܗܘܬ: ܐܝܟ ܐܚܪܬܐ ܕܕܚܠܐ ܥܠܘ ܠܐ ܐܪܓܫܬ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܥܠ ܡܕܡ: ܘܗܘܐ ܟܕ[1] ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܙܠܢ ܗܘ̈ܝ ܥܡܗ̇ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܗܘ̈ܝܢ[2] ܥܠܬܐ ܡܬܬܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܝܠܗ̇[3] ܕܡܢܘ ܢܥܓܠ ܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ: ܘܡܬܬܢܝܢ ܗܘ̈ܝ ܐܢܝܢ ܒܣܘܪܐ. ܠܡܘܬ[4] ܦܬܓܡܐ ܕܒܟܬܒܐ ܠܘܬܗ̇. ܐܦ ܟܕ ܕܡܬܕܢܚܐ ܗܘܬ ܗܘ̇ ܟܐܦܐ[5]. ܟܕ ܚܙܝܢ ܥܝܢܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܚܕܐ ܘܫܘܬܦܬܐ[6] ܡܥܪܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܘܡܬܦܩܕܢ ܗܘܝ ܘܡܬܦܠܓܢ ܟܠܗ ܫܪܟܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܟܕ ܗܘܝܢܢ[7] ܚܕܝܢ. * ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܕܣܘܟܠܐ ܡܦܪ̈ܫܝܢ ܚܕ ܡܢ ܚܕ: * L fol. 161 v° a.
ܘܡܦܪܫܝܢܢ ܚܕ ܕܐܚܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܕܟܠܗܝܢ: ܕܗܝ ܕܐܬܦܠܓܬ: ܘܗܠܝܢ ܚܙܝܢ ܕܗܝ ܡܢ ܟܕ ܪ̈ܚܡܝܢ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܫܪܝܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܟܐܦܐ ܕܡܬܕܢܚܐ ܗܘܬ: ܡܛܠ ܗܘ̇ ܕܐܪ̈ܙܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܠܐ ܫܡܥܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ[8]. ܡܛܠ[9] ܥܡ ܕܥܡ ܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܡܪܩܘܣ: ܫܠܘܡ ܕܡܪܩܘܣ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܡܬܠܬܐ ܕܠܐ ܚܙܝܐ. ܕܠܐ ܚܙܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܬܠܬܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܠܐ[10] ܐܦ ܗܝ. ܠܗ ܕܢܦܩܬ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܗܝ ܕܬܐܡܪܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܢܚܙܝܢܗ̇ ܠܗ ܠܟܐܦܐ. ܟܕ ܡܬܩܪܝܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܟܠܠܗ ܕܡܕܡ. ܘܠܝܬܪܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܘ * ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. * V fol. 135 r° a.

1. Il faudrait ܘܟܕ ܗܘܐ. — 2. Il faudrait ܗܘ̈ܝܢ ܟܕ. — 3. ܕܝܠܗ̇ V. — 4. Ponctuer : ܐܬܒܩܝܢ : ܒܣܘܪܐ ܠܡܘܬ. — 5. Il faudrait ܐܦ ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܬ ܟܐܦܐ ܕܡܬܕܢܚܐ ܗܘܬ. — 6. Jacques a lu à la suite de Paul : διὰ δὲ τὴν μίαν καὶ κοινήν. — 7. ܗܘܝܢ + Θ, cf. Δ ܡܦܪܫܝܢ. — 8. Θ reproduit l'anacoluthe du grec. — 9. Suppléer ܐܠܐ devant ܡܛܠ, cf. Δ. — 10. ܐܘ ܕܝܢ ܠܐ = paraphrase de ἐπεί.

Πρὸς γὰρ τὸν Πιλᾶτον εἶπον οἱ μιαροί· *Ἐμνήσθημεν ὅτι ὁ πλάνος ἐκεῖνος εἶπεν ἔτι ζῶν ὅτι μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.* Εἰ μὲν οὖν ᾔδεισαν αἱ γυναῖκες τὸ διὰ τοῦ ἀγγέλου θαῦμα γενόμενον τήν τε ἀποκίνησιν τοῦ λίθου καὶ τὴν τῶν φυλάκων ἐκ τοῦ φόβου νεκρωσίν τε καὶ ἀναχώρησιν, πῶς διηπόρουν περὶ τοῦ ἀποκυλισθῆναι τὸν λίθον; Εἰ δὲ ἠγνόουν τὸ θαῦμα, τὴν στρατιωτικὴν φρουρὰν ἐννοεῖν ἔδει καὶ τὴν ἄνοιξιν τοῦ μνήματος μὴ φαντάζεσθαι. Ἀλλ', ὡς ἔφην, ἡ Σαλώμη καὶ τοῦτο ἠγνόει καὶ αὐτῆς μόνης τὰ ῥήματα ἦν. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθεσθεῖσαι τοῦ μνήματος ἐξ ἐναντίας, ὡς ὁ Ματθαῖος ἱστόρησεν, καὶ φιλοπόνως προσεδρεύσασαι, καὶ τὰς σφραγῖδας τῶν Ἰουδαίων καὶ τὴν τῶν ὁπλιτῶν φυλακὴν ὄψει παρέλαβον. Εἰσελθοῦσα δὲ ἡ Σαλώμη σὺν ταῖς Μαρίαις ἀμφοῖν, *νεανίσκον εἶδον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκήν,* καὶ ἐπτοήθησαν ἅπασαι· ἡ μὲν ὡς ἐνδεῶς ἔχουσα πίστεως καὶ ἀνθρωπινώτερον

S. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. εἶπαν *v*. — 3. ὅτι² > P. — 2-3 γενόμενον θαῦμα ∞ *g* — 5. ἀποκύλησιν L. φόβου] τάφου S — 7. ἠγνόησεν S. — 9. ὁπλιτῶν SVΣ πολιτῶν L στρατιωτῶν P η δὲ Σαλώμη εἰσελθοῦσα ∞ S. — 11. πᾶσαι S.

imminent. Car les impurs avaient dit à Pilate : *Nous nous souvenons que cet imposteur a dit, quand il vivait encore : après trois jours je ressusciterai*[1]. Si donc les femmes connaissaient le miracle accompli par l'ange, l'enlèvement de la pierre, et (si elles savaient) que les gardes s'étaient retirés, morts de frayeur, comment étaient-elles dans l'embarras au sujet de l'enlèvement de la pierre? Si, d'autre part, elles ignoraient le miracle, elles devaient songer au poste des soldats et ne pas s'imaginer pouvoir ouvrir le sépulcre. Mais, comme je le disais, Salomé ignorait tout cela et les paroles en question étaient d'elle seule. En effet, Marie-Madeleine et l'autre Marie, s'étant assises vis-à-vis du sépulcre, comme l'a raconté Matthieu[2], et s'étant tenues là assidûment, avaient aperçu les scellés des Juifs et la garde des soldats. Salomé et les deux Marie, étant entrées, *virent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche*[3], et elles furent toutes frappées d'effroi : Salomé, parce qu'elle manquait de foi et qu'elle était dans des dispositions trop humaines, les

1. Matthieu, XXVII, 63. — 2. Matthieu, XXVII, 61. — 3. Marc, XVI, 5.

ܕܩܝܡܬܐ[1]. ܒܗܿ[2] ܫܡܠܝܘܬܗ ܐܡܪܗ ܗ̇ܢܘܢ ܠܢܫ̈ܐ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܠܗ̇ܘ ܡܬܚܡܢܐ ܘܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܗ̇ܘ. ܘܒܬܪ ܠܡܠܐܟܐ ܡܥܢܝܢ ܐܢܐ. ܐܢ ܗܘܟܝܠ ܬܒܥܝܢ ܗ̈ܘܝ ܢܫ̈ܐ ܠܐܘܕܥܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ: ܡܥܓܠܢܗ ܕܟܐܦܐ ܘܡܥܪܩܘܬܗܘܢ ܕܢܛܘܪ̈ܐ: ܡܥܘܩܢܗܘܢ ܕܡܢ ܕܚܠܐ. ܐܡܬܝ ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܡܠܝܗ ܗ̇ܝ ܕܐܬܥܓܠܬ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܠܐܘܕܥܘܬܐ * ܠܡܣܒܪܬܐ ܗܘܐ ܕܬܬܚܡܣܢܘܢ ܪܘܚ ܗܘܐ ܗܘܬ ܕܢܬܛܘܪܝܢ. ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܝܢ[3] ܒܚܫܒܬܗ ܕܡܚܙܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ. ܠܡܠܟܘܬ ܐܦ ܗܘܐ ܠܗܢܐ ܗܘܐ. ܘܒܬܪܗ ܠܚܙܘܝܗ ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܝ ܟܠܗ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܢܐ: ܘܡܕܡ ܗ̇ܘ ܐܢܫܐ. ܬܬܚܢ ܗܘܝ ܠܡ ܠܚܫܒܬܗ ܕܡܚܙܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܐܦܠܐ. ܡܢܘܩܕܐ ܒܥܠܠ ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܝ ܠܗܝܢ. ܘܠܡܬܚܫܒܐ ܕܡܘܕܥܐ ܘܠܡܬܢܒܝܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ. ܒܚܙܬܐ ܡܬܢܛܠ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܦܓܥܘܗ ܒܗܘܢ ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܒܠܚܘܕܝܗ ܚܕ ܕܢܣܒ ܡܢܗ ܡܥܢܝܢܐ: ܘܡܒܫܪ ܐܫܬܘܕܝ ܚܘܕܬܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܠܚܘܕ. ܗ̇ܘ ܦܬܝ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܪܝܐ ܐܦ ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ[4] ܡܫܬܥܝܢܐ. ܘܐܬܥܠܝܬ ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ * fol. 22 r° a.

1. Mauvaise paraphrase de καὶ τῆς τρίτης ἡμέρας ἐνεστώσης. — 2. Le ܕܢ qui figure cinq mots plus haut, devrait se trouver ici. — 3. Mauvaise traduction de φαντάζεσθαι. — 4. Lire ܠܗ̇ܘ.

ܡܥܘܩܢܐ ܠܗܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܕܐܡܪ. ܒܗܿ ܕܝܢ ܫܡܠܝܘܬܗ[1] ܐܡܪܗ ܗܘܐ ܗ̇ܢܘܢ ܡܫܬܟܚܢܐ. ܐܢܬܝܢ ܕܐܝܟ ܡܬܚܡܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܗ̇ܘ ܗܘܐ[2]. ܘܡܢ ܒܬܪ ܠܡܠܐܟܐ ܡܥܢܝܢ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܕܗ̇ܘ ܡܥܢܝܢ ܘܡܬܬܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܢܫ̈ܐ ܠܐܘܕܥܘܬܐ ܗ̇ܝ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ: ܠܡܥܓܠܢܘܬܗ ܕܟܐܦܐ: ܘܠܡܥܪܩܘܬܗܘܢ. ܘܗܢܐ ܕܢܛܘܪ̈ܐ ܘܡܢ ܕܣܓܝܐܐ ܘܡܙܥܘܥܝܘܬܗܘܢ. ܐܡܬܝ ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܘܘ ܡܠܝܗ ܗ̇ܝ ܕܐܬܥܓܠܬ ܟܐܦܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܘ ܠܐܘܕܥܘܬܐ. ܠܡܣܒܪܬܐ ܕܡܬܬܚܙܝܢܘܬܐ ܪܘܚ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܢܬܛܥܝܢ. ܘܠܡܬܚܫܒܘ ܕܡܚܙܐ ܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܦܠܓܘܬ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܐܦ[3] ܠܗ ܠܚܙܘܐ ܠܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܒܬܪܗ ܠܚܙܘܝܗ ܐܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܬܚܫܒܢܐ ܘܗ̇ܘ ܡܕܡ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܬܠܬܝܢ[4] ܠܡܚܙܐ ܕܡܚܙܐ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܐܦܠܐ: ܘܡܢܘܩܕܐ ܒܥܠܠ ܐܬܬܚܝܢ ܠܗܝܢ ܘܡܬܒܣܡܝܢ.[5] ܐܦ ܠܡܬܚܫܒܐ ܕܡܘܕܥܐ. ܘܐܦ ܠܡܬܢܒܝܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢܐ ܒܚܙܬܐ ܦܬܟܪܝܢ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܦܓܥܘܗ ܒܗܘܢ ܠܡܠܐܟ̈ܐ ܘܡܠܝܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܒܠܚܘܕܝܗ ܚܕܐ[6] ܕܢܣܒ ܗܘܐ ܡܢ ܡܥܢܝܢܐ: ܘܡܒܫܪ ܗܘܐ ܐܫܬܘܕܝ ܚܘܕܬܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܦܨܝܘ[7] ܒܠܚܘܕ. ܗ̇ܘ ܦܬܝ. ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܡܫܬܪܝܐ ܐܦ * ܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܬܥܝܢܐ. ܘܐܡܪ ܐܬܥܠܝܬ ܡܥܡܕܐ * V fol. 135 r° b.

1. ܫܡܠܝܘܬܐ V. — 2. ܗܘܐ ܚܕ ܩܕܡܘܗܝ. ܡܢ ܚܕ L. — 3. ܕ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ + Θ. — 4. ܡܬܚܫܒ L. — 5. ܐܬܬܚܣܝܢ ܘܡܬܟܬܫܝܢ = προσεδρεύσασαι. — 6. Il faudrait ܚܕܐ. — 7. ܘܐܬܦܨܝܘ ܐܬܢܣܒ = ἐπτοήθησαν; pour ܘܐܬܦܨܝܘ, L et V donnent en marge la glose ܘܐܬܕܡܪܘ.

διακειμένη· αἱ δὲ ὡς ἐπιχωριάζουσαι συχνῶς τῷ μνήματι, καὶ πολυπραγμονεῖν δοκοῦσαι λοιπὸν περὰ τοῦ δέοντος τὴν ἀνάστασιν. Διὰ γὰρ τοῦτο, καὶ νεανίσκος ὤφθη, καταπλῆξαι τῷ μεγέθει καὶ φόβον ἐμποιῆσαι δυνάμενος καὶ μιγνὺς τῷ φοβερῷ τὸ φαιδρὸν διὰ τοῦ λευκοῦ τῆς στολῆς καὶ ὡς ἐν ἑορτῇ καὶ ἵνα μὴ παγῶσι τῷ δέει· καὶ σφοδρότερον δὲ αὐταῖς διαλέγεται παιδεύων αὐτὰς δι' ὧν ἔλεγεν μετὰ τοσαύτας θέας μὴ περιέργως διακεῖσθαι, βεβαίως δὲ μᾶλλον ἐφ' οἷς εἶδον ἑστάναι. Ὑπάγετε γάρ, φησιν, *εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ* (τοῖς μὲν μαθηταῖς ὡς πολλάκις ἠπιστηκόσι· τῷ δὲ Πετρῷ ὡς μετὰ τῆς αὐτῆς ὑμῖν πολυπραγμοσύνης δεύτερον ἐπὶ τὸ μνῆμα ἐλθόντι) *ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐπεῖ αὐτὸν ὄψεσθε καθὼς εἶπεν ὑμῖν·* ὑμῖν ταῖς γυναιξίν, *ὀψὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων* ἐπιφανείς, ὡς ὁ Ματθαῖος συνέγραψεν. Τοῖς γὰρ μαθηταῖς οὐδέποτε φαίνεται φήσας ὡς μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῖς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ φανήσεται· εἰμήτι γε ἐκεῖνο ἐρεῖ τις, ὅπερ ὁ Ματθαῖος καὶ ὁ Μάρκος

4. VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. καὶ > L. — 1-2. πολυπραγμονοῦσαι λοιπὸν δοκοῦσαι τὴν ἀνάστασιν περὰ τοῦ δέοντος. διὰ τοῦτο γὰρ S δοκοῦσα P. — 2. περὰ] παρὰ V. — 6. ἑστάναι] διανεῖσθαι P. — 7-8. Πέτρῳ δὲ = S 8 ὑμῖν gΔ αὐταῖς 9 > S. — 10. σαββάτω S². — 11. οὐδὲν ποτὲ v. αὐτοῦ P. 12 ὁ² > S1.

autres parce qu'elles venaient continuellement au sépulcre et qu'elles paraissaient en conséquence s'enquérir de la résurrection plus qu'il ne fallait. Pour cette raison donc, un jeune homme leur apparut, qui était à même de les frapper de stupeur et de leur inspirer de la crainte par sa haute taille, et qui mélangeait la joie[1] à la crainte, grâce à la blancheur de sa robe, attendu que c'était un jour de fête et qu'il ne voulait pas qu'elles fussent glacées par l'effroi. Et il s'entretint avec elles assez durement, les gourmandant et leur disant de ne pas continuer à manifester une curiosité indiscrète après avoir été témoins de si grandes choses, mais de s'en tenir fermement à ce qu'elles avaient vu. *Allez,* leur dit-il, en effet, *annoncez à ses disciples et à Pierre* — à ses disciples, parce qu'ils ont souvent été incrédules; à Pierre, parce qu'il est venu deux fois au sépulcre, poussé par la même curiosité que vous — *qu'il vous précède en Galilée; c'est là que vous le verrez, comme il vous l'a dit*[2], lorsqu'il vous est apparu, à vous, les femmes, *bien tard après la semaine, à l'aube du premier jour de la semaine,* comme Matthieu l'a écrit[3]. Car il ne semble jamais avoir dit à ses disciples qu'il leur apparaîtrait après la résurrection en Galilée, à moins que toutefois on n'allègue ce que Matthieu et

1. Ici, comme plus haut (p. 40, l. 4). Sévère joue sur les deux sens du mot φαιδρός (brillant et joyeux). — 2. Marc, XVI, 7. — 3. Matth., XXVIII, 1.

ܗܘܐ. ܗ̈ܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܠܡܕܡܐܝܬ ܠܥܠ ܡܢܐ: ܘܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܘܠܐ. ܡܬܥܠܬܝܢ ܕܣܓܝܐܝܬ[1] ܡܬܒܥܝܢ ܠܗ ܠܡܣܬܥܪܘ. ܡܛܠ * ܗܕܐ ܓܝܪ ܘܡܬܡܥܠܐ ܐܡܝܪ ܠܗܘܢ. ܕܒܫܠܝܐ ܒܥܡܠܐ ܘܕܚܠܬܐ ܕܢܐܟܠܘܢ ܠܚܡܐ. ܘܣܢܐܠܗ[2] ܒܗܘ ܕܕܚܝܠ ܗܘ ܕܦܪܘܫܐ ܒܡܢ ܣܘܪܚܢܐ ܕܐܫܬܠܛܘ ܐܝܟ[3] ܕܒܥܠܕܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܢ ܪܘܚܐ: ܘܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ: ܒܡ ܙܘܪܐ ܒܗܘܢ ܒܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܡܪ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܣܪܝܐ[4] ܘܪܘܚܝܢ ܣܓܝܐ̈ܐ. ܠܐ ܢܒܥܘܢ ܒܪ̈ܝܢ ܡܬܡܥܠܝܢܘܬܐ. ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܠܡܪܢܘܬܐ. ܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܪܝܪ ܢܥܒܕܘܢ. ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܠܗܝ ܓܝܪ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܢܐ ܦܠܝ. ܐܝܟ ܕܐܝܠܝܢ ܘܪ̈ܘܚܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢ. ܠܦܠܓܘܬ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܕܒܥܕܘ ܘܡܠܬܗ ܕܣܓܝܐܘܬܐ ܒܡܥܡܥܝܢ: ܠܐܡܝܢ ܪܘܚ̈ܬܐ ܐܢܐ ܒܥܠܡܐ ܡܥܘܪܐ. ܕܗܐ ܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܒܠܝܠܐ. ܐܡܪ ܠܡܪܘܢܘܗܝ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ[5] ܠܢܦܫܐ. ܒܡ ܒܙܥܡܐ ܕܡܠܐ ܕܢܐܬܐ ܡܒܥܕܢܐ ܐܬܡܪ. ܐܢܫܐ ܕܡܠܟ ܒܠܒ. ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܡܬܠܡܟ * ܡܬܠܡܪܐ ܕܐܡܪ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܡܥܠܐ ܒܝܬܒܠܐ ܡܬܠܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܝ ܕܠܡܥܠ ܗܘ ܕܐܡܪ[6] ܐܢܫ. * fol. 22 r° b. * fol. 22 r° c.

1. ܣܓܝܐܝܬ rend πολυ dans πολυπραγμονεῖν; λοιπόν n'est pas traduit. — 2. Il faudrait ܘܣܢܐܠܗ ܗܘܐ. — 3. Il faudrait ܘܐܝܟ. — 4. Lire ce mot au pluriel. — 5. Paul n'a traduit qu'une fois ὑμῖν. — 6. Lire ܐܡܪܬ.

* L fol. 161 v° b. ܗܘܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܒܬܡܝܗܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ[1] ܠܥܠ * ܡܒܪܐ ܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܡܫܬܠܛ ܠܡܥܒܕܬܐ ܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ ܗܘܘ. ܠܗܘܠ ܡܢ ܗܘ ܕܦܠܚܐ. ܡܬܠܡܕܘܬܐ ܓܝܪ. ܐܘ ܒܠܡܥܠܐ ܐܠܡܝܪ. ܕܠܡܥܒܕܘܬܗܘܢ ܒܪܬܘܬܐ ܡܥܡܣ ܗܘܐ. ܘܠܡܥܒܪܒ ܒܗܘܢ ܕܚܠܬܐ. ܡܢ ܡܣܢܐܠܗ ܗܘܐ ܒܗܝ ܕܚܝܠܬܐ ܠܦܪܘܫܘܬܐ ܒܡ ܣܘܪܚܢܐ ܕܐܫܬܠܛܘ ܘܐܝܟ ܕܒܥܠܕܪܐ. ܘܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܪܘܚܬܐ. ܡܠܡܪ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠ ܠܗܘܢ: ܒܡ ܙܘܪܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܣܪܝܐ[2] ܕܗܘܝܢ ܒܗܘܢ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܥܡܪ̈ܢܘܬܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܒܥܝܢ. ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܝܢ ܡܠܡܠܠܘ ܢܗܘܘܢ ܦܠܚܝܢ. ܒܠ ܗܠܝܢ ܕܫܪܝܪ. ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܢܐ ܕܡܠܬܗ ܐܘ ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܐ: ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܐ ܦܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܝܢ ܕܪ̈ܘܚܬܐ ܦܬܝ̈ܚܢ ܐܬܦܠܓܘ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢ[3]. ܠܦܠܓܘܬ ܕܝܢ: ܐܝܟ ܕܐܝܬܐ ܕܒܥܕܘ ܒܡ ܒܥܕܘ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܒܠܗܘܢ[4] ܗܘ ܠܐܡܝܢ ܪܘܚ̈ܬܐ ܒܥܠ ܡܒܪܐ ܐܬܐ. ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܠܒܠܝܠܐ. ܐܡܪ ܠܡܪܘܢܘܗܝ. ܐܢܫܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܠܗܘܢ ܢܦܫܐ. ܒܡ ܒܙܥܡܐ ܐܘ ܒܡܠ ܒܠܡܢܙܐ[5] ܕܬܚܬܐ. ܒܡ ܢܘܗܪ ܚܕ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܥܕܢܐ[6] ܐܬܡܪ. ܐܢܫܐ ܕܡܠܟ * ܐܒܠܗ. ܠܡܠܡܥܒܪ̈ܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܡܬܠܡܟ ܡܬܠܡܪܐ ܕܐܡܪ. ܕܡܢ ܒܬܪ * V fol. 135 v° a.

1. ܣܓܝܐܝܬ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܬܡܝܗܘܬܐ = συχνῶς. — 2. ܣܪܝܐ ܗܠܝܢ avec trois points sur l'un et l'autre mot L. — 3. ܐܬܦܠܓܘ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢ = ἀφιστηκόσι. — 4. Il faudrait ܐܒܠܗܘܢ. — 5. ܒܡܠ ܒܠܡܢܙܐ ܐܘ + Θ. — 6. ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܥܕܢܐ + Θ.

ἔγραψεν, μετὰ τὸ δεῖπνον τὸ μυστικὸν ἐξελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν μετὰ τὸ ὑμνῆσαι, ὑπὸ τοῦ σωτῆρος εἰρημένον ὧδέ πως· *Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.* Ἐξελθοῦσαι δὲ ἐκ τοῦ μνήματος αἱ Μαρίαι καὶ ἡ Σαλώμη τρόμῳ καὶ ἐκπλήξει συνεχόμεναι, φυγάδες ἐγένοντο *καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ*, τοῦτο μὲν διὰ τὸ φοβερὸν τοῦ νεανίσκου, τοῦτο δὲ διὰ τὸ τὴν ἡμέραν ἤδη προελθεῖν καὶ τοὺς Ἰουδαίους, ὡς εἰκός, φονῶντας ἄνω καὶ κάτω περινοστεῖν.

Ἐν μὲν οὖν τοῖς ἀκριβεστέροις ἀντιγράφοις τὸ κατὰ Μάρκον εὐαγγέλιον μέχρι τοῦ *ἐφοβοῦντο γὰρ* ἔχει τὸ τέλος. Ἐν δέ τισι πρόσκειται καὶ ταῦτα· *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.* Τοῦτο δὲ ἐναντίωσίν τινα δοκεῖ ἔχειν πρὸς τὰ ἔμπροσθεν ἡμῖν εἰρημένα. Τῆς γὰρ ὥρας τῆς νυκτὸς ἀγνώστου τυγχανούσης καθ' ἣν ὁ σωτὴρ ἀνέστη, πῶς ἐνταῦθα ἀναστῆναι πρωῒ γέγραπται; Ἀλλ' οὐδὲν ἐναντίον φανήσεται τὸ ῥητὸν εἰ μετ' ἐπιστήμης ἀναγνωσόμεθα.

S   OR (r) depuis 7 Ἐν μέν.   VL (v) + P = g.   ΔΘ = Σ.

1. ἐξελθόντων αὐτῶν g Δ ἐξελθόντα αὐτὸν SΘ. 1-2. τῶν ἐλαιῶν μετὰ τὸ ὑμνῆσαι P μετὰ τοῦ ὑμνῆσαι τῶν ἐλαιῶν L μετὰ τὸ δειπνῆσαι τῶν ἐλαιῶν V τῶν ἐλαιῶν ὑμνῆσαι SΣ. — 2. δὲ > SL. — 3. ἐκ > S. — 6. φονοῦντας S   καὶ > S. — 7. οὖν > v. — 9 σαββάτου Σ σαββάτον S v σαββάτων S² r P   ἑπτὰ δαιμόνια] καὶ τὰ ἑξῆς r. — 10. δοκεῖ ἔχειν τινὰ ∽ r.   ἡμῖν > S   γὰρ > P. — 11. ἀνέστη ὁ σωτὴρ ∽ r.   ἀναστῆναι πρωῒ] ἀνὰ τὴν πρωὴν R. — 12. οὐδὲν S r Σ οὐδὲ r οὐκ P.

Marc ont écrit avoir été dit à peu près ainsi par le Sauveur, lorsqu'ils s'en allèrent après le repas mystique à la montagne des Oliviers, après avoir chanté le cantique[1] : *Après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée*[2]. Étant sorties du sépulcre, saisies de tremblement et d'épouvante, les deux Marie et Salomé prirent la fuite et *ne dirent rien à personne, car elles craignaient*[3], d'abord, parce que le jeune homme leur inspirait de la crainte, ensuite parce que le jour était déjà avancé et que les Juifs erraient probablement en tout sens, avides de carnage.

Dans les manuscrits les plus exacts, l'Evangile selon Marc finit aux mots : *car elles craignaient*. Dans[4] quelques-uns, on lit encore ces mots : *Étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut d'abord à Marie-Madeleine, dont il avait chassé sept démons*[5]. Ce passage semble présenter une contradiction avec ce que nous avons dit précédemment. L'heure de la nuit où le Sauveur est ressuscité, étant inconnue, comment se fait-il qu'il y est écrit qu'il est ressuscité *au matin?* Mais le passage ne présente aucune contradiction si nous savons le lire convenablement[6]. Car il faut ponctuer

1. Matth., XXVI, 30; Marc, XIV, 26. — 2. Matth., XXVI, 32; Marc, XIV, 28. — 3. Marc, XVI, 8. — 4. Cf. Eusèbe, *Ad Marinum, Quaestio* I, dans MIGNE, *Patr. gr.*, t. XXII, col. 937-940; saint Jérôme, *Ep.* CXX ch. III, dans MIGNE, *Patr. lat.*, t. XXII, col. 983-987 — 5. Marc, XVI, 9. — 6. Litt. « si nous le lisons avec science ».

ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܝܡܘܗܝ ܒܡܠܟܘ. ܕܡܢ ܥܠܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܙܪܝܙܬܐ. ܡܢ ܢܩܫܐ ܠܟܘܪܐ ܕܪܬܚܐ ܕܢܫܚܢܝ. ܐܠܐ ܐܬܦܢܝ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܦܠܐ. ܡܢ ܥܠܬ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܐܠܐ. ܡܢܘ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܬܫܒܘܚܬܐ. ܡܢ ܢܦܫܝ ܕܝܢ ܥܡ ܡܫܚܐ. ܡܫܝܚ ܘܡܫܝܚ ܡܠܟܘܬ ܘܐܡܝܢ[1] ܒܪܘܚܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ. ܕܬܘܡܫܬܐ ܕܝܢ[2] ܗܘܐ: ܘܡܫܝܚ ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܡܫܟܚ ܕܢܦܩ ܩܕܡ. ܚܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܠܟܠܡܕܡ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ. ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܡܬܝ ܡܢ ܒܗ ܩܪܒ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܡܫܒܚܐ. ܠܟܠ ܘܠܟܠ ܡܠܐܟܝܢ ܗܘܐ.

ܒܪܫܝܬ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܕܝܗܒ ܠܫܠܝܚܐ. ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܝܡܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܡܫܝܚ ܢܩܦ ܚܝܐ ܐܝܟ ܠܗ ܦܬܟܪܐ. ܒܐܬܪܐ ܕܝܢ. ܦܩܘܕ * ܒܠܡܫܩܠܐ ܐܦ * fol. 22 v° a ܗܠܝܢ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝ ܒܥܠܡܐ. ܐܠܝܦ ܒܪܘܚܐ ܠܡܫܝܚ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ: ܗܝ ܕܡܢܝܢ ܐܦܣ ܡܫܟܚܐ ܥܠܝܢܝ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܫܐ ܡܫܝܚ ܡܫܬܠܡܢܐ ܕܐܝܟ ܠܗ. ܠܗܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܪܘܩܢ ܐܡܪܬ ܠܝ. ܡܢ ܝܘܡ ܥܠܡܐ ܕܠܟܠܗ ܠܐ ܢܦܩܬܐ ܐܘܠܦܢ: ܕܥܠ ܚܕ ܦܪܘܩ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܒܪܥܐ ܫܠܡܐ ܕܡܫܚ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܝܐ

1. Il faudrait ܒܪ ܐܡܝܢ. — 2. Supprimer ܕܝܢ.

ܢܦܩܬܗ ܠܐܚܪܢܐ ܠܗܘܢ ܡܬܚܫܠܐ. ܐܠܐ ܐ. ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܠܐܡܪ ܐܢܫ. ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܝܡܘܗܝ ܒܡܠܟܘ. ܕܡܢ ܥܠܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܙܪܝܙܬܐ ܡܢ ܢܩܫ[1] ܠܟܘܪܐ ܕܪܬܚܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܥܠ ܦܘܩܕܢ ܐܠܗܝܐ ܗܘܦܠܐ. ܡܢ ܥܠܬ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪ ܐܠܐ. ܐܬܦܢܝܢܘܗܝ ܠܡܬܚܫܠܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܫܚܐ ܐܬܐܡܝܢ[2] ܡܫܝܚ ܡܠܟܘܬ: ܡܢ ܒܪܘܚܐ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܘ. ܕܬܘܡܫܬܐ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܚܝܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܠܡܢܘܬܗ ܕܠܟܠܡܕܡ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܡܠܟܘܬܗ ܗܝ ܕܐܡܬܝ ܕܝܢ ܒܗ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ. ܡܫܡܠܝܢܐ ܡܬܩܪܝܢ ܠܝ ܠܡܫܒܚ. ܠܟܠ ܘܠܟܠܗ ܡܠܐܟܝܢ ܗܘܘ܀

ܒܪܫܝܬܐ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܗܘܐ ܕܝܗܒ ܠܫܠܝܚܐ. ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘ ܕܡܪܝܡܐ. ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚ ܢܩܦ ܚܝܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܦܬܟܪܐ. ܒܐܬܪܐ ܕܝܢ ܡܩܦܩܦ ܩܪܝܒܝܢ[3] ܐܦ ܗܠܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܕܚܝ ܒܥܠܡܐ ܐܠܝܦ. ܡܬܝܠܕ ܠܡܫܝܚ ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ. ܗܝ * ܕܡܢܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܟܚ ܥܠܝܢ ܐܢܫܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ. ܕܡܫܡܠܝܢܘܬܐ * L fol. 46 r° a ܡܫܝܚ ܐܝܟ ܠܗ ܡܫܒܚܢܐ. ܠܗܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܦܪܘܩ ܐܡܪܬ ܠܝ. ܡܢ ܝܘܡ ܥܠܡܐ ܕܠܟܠܗ ܗܘ ܕܥܠ ܚܕ ܦܪܘܩܢ ܠܐ ܢܦܩܬܐ ܐܘܠܦܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ ܕܒܪܥܐ ܫܠܡܐ * ܕܡܫܚ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܡܫܝܚ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܠܐܚܪܢܐ ܒܡܫܒܚܢܐ ܗܘܐ: ܠܝ ܒܥܡ ܢܦܩܬܐ * V fol. 180 v° b.

1. Sic L et V. — 2 ܐܬܐܡܝܢ + ܘ. — 3. ܡܩܦܩܦ ܩܪܝܒܝܢ = πρόσκειται.

Καὶ γὰρ ὑποστίξαι χρὴ συνετῶς· *Ἀναστὰς δέ,* καὶ οὕτως ἐπαγαγεῖν· *πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ·* ἵνα τὸ μὲν *ἀναστὰς* ἔχῃ τὴν ἀναφορὰν συμφώνως τῷ Ματθαίῳ πρὸς τὸν προλαβόντα καιρόν· τὸ δὲ *πρωῒ* πρὸς τὴν τῇ Μαρίᾳ γενομένην ἐπιφάνειαν ἀποδοθείη, πρώτῃ σὺν τῇ ἄλλῃ Μαρίᾳ καὶ πάλιν μόνῃ θεασαμένῃ τὸν κύριον· πρωῒ γάρ ἐστιν ἅπαν τὸ διάστημα τὸ μετὰ τὴν τῶν ἀλεκτρυόνων βοήν.

Τεσσάρων τοίνυν ὄντων καιρῶν καὶ τοσούτων ἀφίξεων καθ' ἃς αἱ γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνῆμα ἦλθον, ἕκαστον εὐαγγελιστὴν ἕνα καιρὸν ᾠκονόμησεν γράψαι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Καὶ ὁ μὲν Ματθαῖος τὰς ὀψὲ σαββάτων παραγενομένας ἐπὶ τὸ μνῆμα ἱστόρησεν καὶ ἄγγελον ἕνα καταβεβηκότα ἐξ οὐρανοῦ καὶ τὸν λίθον ἀποκυλίσαντα· ὁ δὲ Ἰωάννης Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν ἐληλυθέναι μόνην ἐν τῷ σκότῳ πρὸ τῆς ἕω συγγέγραφε καὶ δύο ἀγγέλους ἔνδον τοῦ τάφου θεάσασθαι· Λουκᾶς δὲ ἄλλας κατ' αὐτὸν τὸν ὄρθρον· Μάρκος δὲ ἑτέραν ἀνίσχοντος ἡλίου συναναμεμιγμένων τινῶν καὶ τῶν ἤδη παραγενο-

S. OR (*r*) jusqu'à 5 βοήν. VL (*r*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. ὑποστίξαι + δὴ V χρὴ] δεῖ S καὶ οὕτως ἐπαγαγεῖν > S πρώτῃ > L σαββάτου *v* Σ σαββάτων S *r* P. — 2. ἀναφορὰν] διαφορὰν V. — 3. τὸ] τῷ P πρωῒ] μαρία L τῆς μαρίας S *r* γεναμένην S. — 4. ἀποδοθῇ ἡ O ἀποδοθείη + ὡς S πάλιν + αὕτη S μόνῃ + ἐκ δευτέρου ἔτι σκοτίας οὔσης S κύριον] ἰησοῦν *r*. — 5. βοήν] φωνήν *r*. — 6. ὄντων + τῶν P καθ' ἃς] καθὼς S. — — 8. σαββάτων SPLΣ σαββάτω S² V. — 9. καὶ¹ > S. — 10. Μαρίαν τὴν Μαγδαληνὴν] Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνὴ S σκότῳ + τῷ V ἕω PL ἑώας S ἑῴας V συγγέγραφε VPΔ συνέγραφε LΘ ὑπέγραψεν S. — 12. συναναμιγνυμένω δέ τινων S. — 12-p. 84, 1 τινῶν-παραγενομένων > L.

avec intelligence : *étant ressuscité,* puis ajouter : *il apparut le matin, le premier jour de la semaine, d'abord à Marie-Madeleine,* afin que les mots *étant ressuscité* soient rapportés, d'accord avec Matthieu[1], au temps passé, et que les mots *le matin* soient rattachés à l'apparition qui se manifesta à Marie, qui vit d'abord le Seigneur avec l'autre Marie, puis de nouveau seule. Le matin est, en effet, tout l'intervalle de temps qui suit le chant du coq.

Comme les femmes sont venues à quatre moments au sépulcre et qu'il y a donc autant d'arrivées des femmes, le Saint-Esprit a veillé à ce que chaque évangéliste décrive un moment. Matthieu a parlé des femmes qui sont arrivées au sépulcre *bien tard après la semaine* et a raconté qu'un ange est descendu du ciel et a ôté la pierre; Jean a écrit que Marie-Madeleine est arrivée seule, dans l'obscurité, avant l'aurore, et qu'elle a vu deux anges à l'intérieur du tombeau; Luc (a écrit) que d'autres femmes sont venues au moment même de l'aurore, et Marc qu'une autre femme (est arrivée) au moment du lever du soleil, accompagnée de quelques femmes qui s'étaient déjà rendues (au

1. Cf. plus haut, p 42, l. 1.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܠܝܐ ܕܡܬܝܗܒܐ ܗܝ ܐܢ ܗܘ ܕܟܠ ܡܬܒܥܝܐ ܡܬܪܥܝ ܠܗ. ܐܦ ܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܐܦ ܠܝ ܡܫܡܫܐ[1] ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ ܕܣܡܝܢ ܢܦܫܐ ܒܐܬܪܐ ܕܒܩܘܪܒܐ ܕܝܢ ܒܫܡܫܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܩܪܒ ܒܩܘܕܫܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ ܡܢ ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܡܬܬܒܝܢܘܬܐ ܒܫܘܠܡܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܘܬ ܠܒܐ ܕܗܘ ܕܒܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܩܘܪܒܐ. ܠܟܠ ܚܕܐ ܗܝ ܕܗܘܬ ܠܘܬ ܡܩܪܒ ܕܠܐܦܝ̈ܢ[2] ܕܫܘܡܠܝܐ[3] ܠܡܢ ܗܘ ܡܩܪܒ ܐܢܫܐ. ܘܐܠܐ ܠܡܫܘܕܥܘ ܚܝܠܗ ܠܡܩܪܒ. ܘܦܪܐ ܝܗܒ ܐܠܘܗܝ. ܒܠܗ ܦܐܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܗ ܣܒܪܐ ܕܐܬܝܗܒܬ. fol. 2 v° b

ܡܢ ܗܕܐ ܕܬܡܢܐ ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ: ܘܗܘܝܐ ܐܦ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ[4] ܕܟܗ̈ܢܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܠܘܬ ܐܢܫ ܠܘܬ ܡܪܝܐ. ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܚܕ ܡܢ ܠܘܬ ܦܪܘܣ ܕܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܡܫܚܐ. ܘܒܠܗ ܟܠ. ܠܟܗ̈ܢܐ ܕܒܦܘܠܚܢܐ[5] ܐܢܫ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕ. ܚܕ ܡܬܠܝܐ ܕܐܚܝܕ ܒܗ ܥܡܐ. ܕܢܦܩ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ[6] ܡܫܝܚ ܕܝܢ ܕܡܩܪܒ ܥܠ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܠܐ ܒܥܡܡܐ. ܗܘ ܕܣܡ ܕܝܚܝܕ ܒܠܚܘܕ. ܘܒܐܪܒܥ ܡܠܘܫܐ ܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܚܕܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܘܐܚܪܢܝܐ[7] ܒܦܘܪܩܢܐ[8]. ܡܬܩܕܫܝܢ ܕܝܢ ܒܫܡܗ[9] ܡܢ ܩܕܡ ܡܦܩܢܐ ܡܢ

1. ܗܘܐ + Δ. — 2. Lire simplement ܠܐܦܝ = traduction maladroite de ἀποδοθείη. — 3. Lire ܕܫܘܡܠܝܐ, le second qôf est exponctué. — 4. Lire ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ. — 5. Suppléer ܕܟܗ̈ܢܐ. — 6. Il faudrait ܘܡܠܟܐ ܒܥܠܡܐ. — 7. ܐܘܟܡ ܕܝܢ ܘ + Δ. — 8. Il faudrait ܒܦܘܪܩܢܐ ܗܘ. — 9. Le grec a simplement ἑτέραν.

ܡܬܦܪܫܝܢ. ܐܦ ܝܗܒ ܕܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ[1] ܘܐܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܐܬܪܐ[2] ܩܘܪܒܢܐ ܕܒܩܘܪܒܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܩܪܒ ܠܡܫܡܫ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܗܘ ܗܝ ܕܡܢ: ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܘܬ ܡܬܬܒܝܢܘܬܐ ܡܠܒܫܐ ܠܟܗ̈ܢܐ. ܠܘܬ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܚܕ ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܘܪܒܐ. ܠܘܬ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܡܩܪܒ ܠܐܠܗܐ: ܕܡܫܡܠܝܐ ܠܡܢ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܐܢܫܐ: ܘܐܠܐ ܠܡܫܘܕܥܘ ܚܝܠܗ ܠܡܩܪܒ. ܘܦܪܐ ܝܗܒ ܐܠܘܗܝ: ܒܠܗ ܦܐܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܗ ܣܒܪܐ ܕܐܬܝܗܒܬ.

ܡܢ ܐܘܚܕܐ ܕܬܡܢܐ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ: ܡܬܩܪܝܢ ܘܟܗ̈ܢܐ ܐܦ[3] ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܕܟܗ̈ܢܐ ܐܢܫ ܠܘܬ ܡܪܝܐ. ܕܟܠ ܚܕ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. ܚܕ ܡܢ ܦܪܘܣ ܕܥܠܡܐ ܦܪܘܣ ܕܝܢܐ ܡܫܚܐ. ܘܒܠܗ ܟܠ. ܘܟܗ̈ܢܐ ܕܒܦܘܠܚܢܐ ܐܘ ܒܚܕ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ[4] ܕܟܗ̈ܢܐ ܐܢܫ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܘܕܡܬܠܝܐ ܚܕ ܕܝܚܝܕ ܡܢ ܥܡܡܐ ܘܒܐܪܒܥ ܟܠܗ. ܡܫܝܚ ܕܝܢ ܡܬܩܪܒ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܠܐ ܒܥܡܡܘܗܝ ܕܒܥܡܡܐ ܣܓܝ ܒܦܪܐ. ܠܘܬ ܡܠܘܫܐ ܚܕܐ ܕܝܗ ܕܡܫܡܠܝܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܐ ܕܗܘ ܒܦܘܪܩܢܐ. ܡܬܩܕܫܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܦܩܢܐ. ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢܗ ܐܚܪܢܝܬܐ.

1. ܠܐܠܗܐ ܡܫܡܫ = ὑποτίζει. — 2. ܠܡܫܬܠܡܘ ܒܐܬܪܐ = ἐπαγαγεῖν. — 3. ܐܦ + Θ. — 4. ܐܘ ܒܚܕ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ + Θ

μένων, καὶ τὰς μὲν δύο ἄνδρας ἐπιστάντας αὐταῖς, τὰς δὲ καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς νεανίσκον ἰδεῖν, στολαῖς δὲ ἅπαντας ἠμφιεσμένους λευκαῖς. Ὥστε δύνασθαί τινα, κατὰ τὴν τῶν καιρῶν τάξιν τὰ παρ' ἑκάστου γεγραμμένα συνθέντα, μίαν ἁρμονίαν καὶ ἓν σῶμα πάσης τῆς ἱστορίας ἐργάσασθαι, καθάπερ ἑνὸς τὸ πᾶν γεγραφότος καὶ οὐ πολλῶν. Εἰ μὲν γὰρ μιᾶς ἀφίξεως τῶν γυναικῶν ἐν ἑνὶ καιρῷ γενομένης οἱ τέσσαρες ἐμνημόνευσαν καὶ οὐ τοὺς αὐτοὺς εἶπον ἀγγέλους ἐπιφανῆναι, ἢ μίαν καὶ τὴν αὐτὴν ἐπιφάνειαν ἤγουν ὀπτασίαν ἅπαντες εἰπόντες, ταύτης ἔφασαν ἐν διαφόροις γεγενῆσθαι καιροῖς, οὐχ ἑνὸς μνημονεύσαντες ἕκαστος χρόνου, διαφωνίας εἶχεν μέμψιν ὁ λόγος. Εἰ δὲ καὶ οἱ καιροὶ διάφοροι καὶ τὰ πρόσωπα, καὶ αἱ τῶν ἐπιφανέντων ὄψεις οὐχ αἱ αὐταὶ (τοῦ θεοῦ βουληθέντος διὰ πολλῶν τρόπων πιστώσασθαι τὸ ἄπιστον θαῦμα τῆς ἀναστάσεως) καὶ

S. VL (v) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. τὰς] ταῖς g τὰς[2]] ταῖς P. — 3. ἑκάστῳ S συνθέντα LΘ σύνθετα V συντιθέντα P συνθέσθαι S συνθέντα + καὶ S[2] καὶ] εἰς S. — 6. ἀγγέλους εἶπεν ∞ S μίαν] μὴ S ἤτουν S. — 7. ἔφρασαν v οὐχ ἑνος V. — 9. αἱ > S οὐχ αἱ αὐταὶ PLΣ οὐχ ἑαυταὶ S οὐχι αὐται V.

tombeau); les premières[1] virent deux hommes debout devant elles, les dernières[2] un jeune homme assis à leur droite. Tous (anges, hommes et jeune homme) étaient revêtus de robes blanches. Il s'ensuit qu'on peut, en réunissant dans l'ordre des moments ce qui a été écrit par chaque évangéliste, composer un seul ensemble harmonieux de toute l'histoire, comme si une seule personne et non plusieurs avaient écrit le tout. Si les quatre évangélistes avaient fait mention d'une seule arrivée des femmes en un seul moment et s'ils n'avaient pas dit que les mêmes anges leur étaient apparus, ou si, après avoir parlé de la même apparition, c'est-à-dire de la même vision, ils avaient dit qu'elle avait eu lieu à des moments différents, n'ayant pas fait mention d'un seul temps, le récit mériterait le reproche de contradiction. Mais si les moments et les personnes sont différents, si les apparitions ne sont pas les mêmes — Dieu ayant voulu rendre croyable de beaucoup de façons le miracle incroyable de la résurrection — et si ce qu'un évangéliste n'a pas

1. C'est-à-dire : les femmes mentionnées par Luc. — 2. C'est-à-dire : les femmes mentionnées par Marc.

ܠܫܘܠܛܢܗܘܢ ܒܟܠܗ ܘܐܫܬܪܝܬ ܘܡܠܟܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܕܝܢ: ܘܩܕܝܫ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܟܠܐ[1].
ܐܩܝܡ ܓܝܪ ܠܚܝܘܬܐ ܕܒܪܝܬ ܘܡܫܬܡܥܢ ܠܟܠ ܡܕܡ܆ ܩܕܝܫ ܓܝܪ ܕܐܡܪ * ܡܢܗܘܢ[2] * fol. 23 v° c.
ܠܟܝܢܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܫܪܝܪ[3]. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܬܚܫܒܬ ܚܕܬܐ ܡܬܚܠܦܢ.
ܐܢܫܐ ܕܢܚܙܐ ܐܝܟ ܕܗܘ ܐܝܟ ܠܒܫܐ ܕܒܪܝܬܐ ܐܠܗܝܐ ܕܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܐܠܗܐ ܢܬܬܣܝܡ ܗܘ[4] ܘܡܟܝܠ. ܡܢ ܗܢܐ ܕܡܠܟܘ ܠܡܫܝܚܐ ܢܬܒܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܕ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܫܪܝܪ[5] ܘܠܗ ܦܘܩܕܢܐ. ܟܠ ܗܘ ܓܝܪ ܠܚܕܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ
ܘܢܗܝܪ: ܕܒܚܕ ܓܘܫܡܐ ܗܘܝܢ: ܐܬܒܢܝܘܢ ܐܘܟܝܬ ܐܠܗܘܬܐ: ܘܐܡܪܘܗܝ[6] ܟܕ ܗܘܘ
ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܕܐܬܝܠܕܘ. ܐܘ ܟܕ ܚܕ ܗܘ ܒܗ ܚܕܐ ܦܓܪܐ[7] ܐܡܪ ܐܬܒܢܝܬܘܢ[8]:
ܠܗ ܠܒܢܝܐ ܐܡܪ: ܕܒܪܝܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܗ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕ
ܓܘܫܡܐ ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܒܪܝܬܐ ܡܫܬܪܝܢ[9]
ܡܫܬܟܚܐ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܗܘܘ ܘܐܫܬܡܥ: ܘܠܗ[10] ܗܘܘ ܟܕ ܗܘܘ: [ܕ]ܐܡܪ * [ܠܟ]ܠ * fol. 25 r° a.
ܠܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ [ܡܫ]ܝܚܐ. ܢܫܬܘܘܢ [ܠܟܠ]ܡܕܡ ܠܚܕܐ [ܠܟܠ]ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܟܚܐ.

1. ܠܟܠܐ ܕܐܡܪ + Δ. — 2. ܡܢܗܘܢ ܕܐܡܪ + Δ. — 3. Sic ms. — 4. Lire ܗܘ. — 5. Supprimer ܫܪܝܪ. — 6. Lire ܗܘܘ ܠܗ. — 7. Il faudrait ܦܓܪܐ ܐܘ. — 8. Le grec a simplement ἅπαντες. — 9. Il faudrait ܡܫܬܪܝܢ ܘܒܪܝܬܐ. — 10. Lire simplement ܠܗ.

ܐܦ ܡܢ ܡܠܟܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܗܘ ܠܐܢܫ ܓܝܪܐ ܫܪܝܪ ܘܡܫܡܥ * V fol. 136 r° a.
ܠܟܠܗܘܢ: ܡܠܟܝ ܓܝܪ ܠܟܝܢܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܚܠܦܘ ܓܝܪ ܚܕܬܐ
ܡܬܚܠܦܝܢ ܡܛܠܗܘܢ. ܐܢܫܐ ܟܠܗ ܕܢܚܙܐ[1] ܐܝܟ. ܕܒ ܐܝܟ ܠܒܫܐ ܘܡܠܟܘܬ ܕܒܪܝܬܐ:
ܐܠܗܝܐ ܕܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܬܡܢ ܢܬܒܢܐ ܐܚܝܕ[2]. ܫܪܝܪ ܡܫܬܡܠܝܐ: ܡܢ
ܓܝܪ ܢܬܒܢܐ. ܘܡܟܝܠ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܕ ܟܠܗܘܢ ܐܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܗ
ܦܘܩܕܢܐ܆ ܟܠܗ ܗܘ ܓܝܪ ܠܚܕܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܢܗܝܪ ܗܘ ܕܒܚܕ ܓܘܫܡܐ ܗܘܝܢ ܐܬܒܢܝܬܘܢ
ܐܠܗܘܬܐ: ܘܠܗ ܗܘܘ * ܟܕ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ ܕܐܬܝܠܕܘ ܠܗܘܢ: ܐܘ ܟܕ ܚܕ ܗܘ ܟܕ * L fol. 162 r° b.
ܗܘ ܚܕܐ ܐܘ ܒܗ ܦܓܪܐ ܐܡܪ ܡܛܠܗܘܢ: ܠܒܢܝܐ ܐܡܪܘܗܝ ܕܒܪܝܬܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܗܘܐ: ܟܕ ܠܗ ܠܚܕ ܕܟܠ ܐܠܗܘܬܐ ܡܠܟܝ ܡܢܗܘܢ[3]. ܓܘܫܡܐ ܕܠܐܦܠܓܘܬܐ ܘܠܐ
ܡܬܦܠܓܐ[4] ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܘ ܗܘܘ ܒܪܝܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܐܬܝܠܕܘ
ܐܘ ܗܘܘ ܡܫܬܪܝܢ: ܐܘ ܗܘܝܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܘܗܘܘ ܘܐܬܝܠܕܘ ܠܗ ܗܘܝܢ ܟܕ ܗܘܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ: ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܕܒܢܝܐ ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ ܢܫܬܘܘܢ ܠܟܠܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘ ܠܐ
ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܘܡܫܬܟܚܐ: ܗܘ ܘܠܐܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܐܬܚܙܝܐ: ܐܘܟܝܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܐܢܫܐ

1. ܢܚܙܐ L* et V*. — 2. ܐܚܝܕ ܢܬܒܢܐ = συνθέντα. — 3. ܡܠܟܝ L* et V*. — 4. ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ = διαφωνίας.

τὸ τῷ ἄλλῳ μὴ λεχθὲν ἕτερος ἱστόρησεν εὐαγγελιστής, πῶς οὐκ ἔστιν ἡ διήγησις ὅλη καθαρὰ καὶ ἐλευθέρα πάσης λαβῆς;

Ἐπειδὴ δὲ πολλῶν Μαριῶν ἐν τοῖς εὐαγγελίοις φέρεται μνήμη, τρεῖς εἶναι τὰς πάσας γινώσκειν ὀφείλομεν, ἃς ὁ Ἰωάννης συλλήβδην ἠρίθμησεν φήσας· *Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλέοπα καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.* Μαρίαν γὰρ τὴν Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μητέρα παρὰ τοῖς ἄλλοις εὐαγγελισταῖς ὠνομασμένην, τὴν θεοτόκον εἶναι καὶ οὐκ ἄλλην πεπιστεύκαμεν. Καθάπερ γὰρ διὰ τὴν οἰκονομίαν καὶ τὸ ἐπισκιασθῆσαι τὸν θεῖον τόκον καὶ μὴ φανερωθῆναι τοῖς μιαιφόνοις Ἰουδαίοις, παρ' αὐτὸ τὸ μέλλειν ἐπὶ τὴν παστάδα ἄγεσθαι τὴν παρθένον ἐκ πνεύματος ἁγίου συλλαβεῖν, ἀναγέγραπται ὡς ἄνδρα ταύτης χρηματίσαι τὸν Ἰωσὴφ καὶ πατέρα τοῦ Ἰησοῦ· τὸν αὐτὸν τρόπον τοῦ Ἰωσὴ καὶ τοῦ Ἰακώβου παίδων ὄντων τοῦ τέκτονος Ἰωσήφ, παιδικὴν ἀγόντων τὴν ἡλικίαν ἐκ προηγησαμένων γάμων καὶ προτετελευτηκυίας γυναικός, μήτηρ ἡ θεοτόκος προσηγορεύετό τε καὶ ὠνομάζετο. Ταῦτά τοι καὶ βλασφημοῦντες κατὰ τοῦ σωτῆρος ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι· *Οὐχ οὗτός*

S jusqu'à 2 λαβῆς. S^{H} et OR (*r*) à partir de 3 Ἐπειδὴ jusqu'à 7 πεπιστεύκαμεν. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. τὸ τῷ ἄλλῳ Σ τὸ τῶν ἄλλων S τούτω ἄλλω *v* τὸ ἄλλω P ὅλη > S — 2. λαβῆς PΣ βλάβης S *v*. — 3. φέρεται] φαίνεται *r*. — 4. ὁ > S^{H}. — 5. Κλέοπα Σ αλοπᾶ OPS^{H2} χλ ...οπα V^{2} χλωπᾶ SRL. — 6. τὴν] τοῦ P Ἰακὼβ V μητέρα + καὶ ἄλλην Μαρίαν S^{H}*r*. — 7. ἄλλοις > S τὴν + παναγίαν *r*. καὶ οὐχ ἄλλην εἶναι ∾ O. — 9. ἄγεσθαι] λέγεσθαι *v*. — 11. καὶ πατέρα-12 Ἰωσήφ > L. — 12. ἄγων V τὴν > L. — 13. προτετελευτοκυῖας V προσηγόρευτο V τε > V.

dit un autre l'a raconté, comment toute la narration n'est-elle pas pure et exempte de toute critique?

Comme il est fait mention de nombreuses Marie dans les Évangiles, nous devons savoir qu'il y en a trois en tout que Jean a énumérées globalement en disant : *Près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléopas et Marie-Madeleine*[1]. Nous croyons, en effet, que c'est la Marie, appelée mère de Jacques et de José chez les autres évangélistes, qui est la Mère de Dieu et non une autre. Car de même que, en raison de l'économie et afin que l'enfantement divin fût caché et non divulgué aux Juifs homicides, il a été relaté[2] qu'au moment même où la Vierge était sur le point d'être conduite à la chambre nuptiale pour concevoir de l'Esprit saint, Joseph a été appelé le mari de la Vierge et le père de Jésus; de la même façon, la Mère de Dieu était appelée et nommée la mère de José et de Jacques, qui étaient les enfants du charpentier Joseph, enfants encore jeunes, nés d'un mariage antérieur et d'une femme morte auparavant. Voilà pourquoi les Juifs disaient en blasphémant contre le Sauveur : *N'est-ce pas le*

1. Jean, XIX, 25. — 2. Où?

[ܘܗ]ܝ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ [ܐܡ]ܪܐ ܠܐ ܐܬܢܟܣܬ. [ܐܡ]ܪܐ ܐܬܚܒܠܬ. [ܐ]ܡܬܝ ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ [ܒ]ܬܪܗ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܘܡܕܒܚܐ ܡܢ ܒܬܪܟܢ.

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢܝܢܐ[1] ܫܒ̈ܥܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܠܥܡܐ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܐܬܚܡܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܫܒ̈ܥܝܢ ܕܫܒ̈ܘܥܐ ܒܥܡܟ ܡܬܚܡܝܢ ܐܝܟ [ܕܝ]ܢ ܐܡܪ ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܒܟܠ ܙܒܢܐ [ܘ]ܫܡܫܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡܘ [ܕ]ܐܡܪܘ. ܘܡܢܝܢ ܗܘ ܕܥܡܐ ܘܡܢܝܢ [ܡܬ]ܚܫܒܢܐ. ܡܢܝܢ ܕܝܢ ܗܘ [ܕ]ܐܢܫ ܕܫܢܝܐ [ܘ]ܕܡܫܝܚܐ [ܟܠ]ܗ ܘܠܗܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܝܗ ܒ[ܫܡ]ܝܐ. ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝܡܐ [ܕ]ܐ[ܝ]ܬܘܗܝ ܘܒܗ ܐܚܪܢܐ. ܐ[ܝ]ܟ ܕܐ[ܡܪ] ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܡ[ܚ]ܪ[ܒ]ܘܬܐ: ܕܗܘ [ܕ]ܠܫܡܫܐ ܢܚܬܐ ܠܫܡܝܐ ܘܠܐ ܢܬܒܠܐ ܠܡܬܒܢܝܘ ܡܬܩܢܢܐ ܕܡܕܒܚܐ ܒܗ ܒܪܚܡܐ [ܕܝ]ܢ ܒܚܝܐ ܕܗܘܐ ܕܠܡܫܡܫܘܬܐ[2] ܕܐܬܐ ܗܘ ܒܫܘܠܡܐ. ܗܘ* ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܟܪܣܐ[3]. ܒܫܠܡܐ ܕܫܒ̈ܘܥܐ ܕܗܘܐ ܐܬܡܠܝܘ ܫܒ̈ܥܝܢ: ܘܐܬܡܠܝ ܕܫܒ̈ܘܥܐ. ܒܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܪܝܐ. ܘܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܡܫ ܒܬܪܝܢ ܕܫܡܫܐ ܗܘ ܕܢܗܪܐ. ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܠܒܢܝ̈ܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܒܗܘܢ ܢܦܩܐ ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩܬ ܡܫܝܚܐ. ܐܢܘܢ ܡܛܠܡܫܝܐ ܕܗܘܐ. ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܟܗܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܡܝ̈ܗܘܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢܐ ܠܗܠܝܢ ܦܪܨܘܦ̈ܐ

* fol. 22 r° b.

1. Lire ܕܡܢܝ̈ܢܐ. — 2. La lecture de ce mot qui est presque entièrement effacé, n'est pas certaine. — 3. Mauvaise traduction du grec; il aurait fallu ܠܥܠ ..... ܕܡܢ.

ܐܬܚܒܠܬ. ܐܡܬܝ ܠܐ ܐܬܝܗܒܬ ܒܬܪܟܢ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܕܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܠܥܠܡ܀ * V fol. 136 r° b

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܕܡܢܝܢ ܫܒ̈ܥܐ ܡܛܠܬܐ ܠܥܡܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܠܗܠܝܢ ܐܬܚܡܘ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܫܒ̈ܥܝܢ ܕܫܒ̈ܘܥܐ ܒܥܡܟ ܐܬܚܡܘ ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܢܫܬܠܡ ܗܘ ܕܝܢ ܟܠ ܙܒܢܐ ܕܫܡܫܐ. ܐܡܪ ܘܫܠܡܘ ܕܐܡܪܘ. ܡܢܝܢ ܗܘ ܕܥܡܐ. ܘܡܢܝܢ ܗܘ ܡܬܚܫܒܢܐ. ܒܡܢܝܢ ܕܝܢ: ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܬܚܡܝܢ ܟܠ ܗܢܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܬܝܗ. ܕܗܘ ܢܚܬܐ ܠܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܥܠܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܕܡܛܠ ܡܚܪܒܘܬܐ ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܠܡܫܡܫܘ ܐܝܟ ܢܚܬܐ ܠܫܡܝܐ: ܘܠܐ ܢܬܒܠܐ ܠܡܬܒܢܝܘ ܡܬܩܫܡܝܐ[1] ܒܡܬܠܐ: ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܒܪܚܡܐ ܕܝܢ ܒܚܝܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܢ ܕܡܫܡܫܘܬܐ[2] ܗܘ ܒܫܘܠܡܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܡܛܠ ܟܪܣܐ: ܒܫܠܡܐ ܕܫܒ̈ܘܥܐ ܕܡܫܡܫܘ ܐܬܡܠܝܘ ܫܒ̈ܥܝܢ ܘܐܬܡܠܝ ܕܡܫܡܫܢܐ[3]. ܒܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܪܝܐ. ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܡܫܡܫ ܕܒܢܝܐ ܐܠܗܘܢ ܗܘܘ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܕܢܗܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܨܘܦ̈ܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܕܒܗܘܢ ܗܘ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܢܦܩܬ ܗܘܐ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ[4]. ܐܡܬܝ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܟܗܢܐ܀ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܒܗ ܕܗܘܐ ܐܦ ܓܝܪ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ

1. ܡܬܩܫܡܝܢ V. — 2. ܠܡܫܡܫܘܬܐ V. — 3. il faudrait ܕܡܫܡܫܢ. — 4. ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ + Θ.

ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; Καὶ διὰ τοῦτο ὁ μὲν Ἰωάννης καὶ παρὰ τῷ σταυρῷ ἑστῶσαν, οἷα δὴ μετὰ παρρησίας θεολογῶν, ἐκ τῆς ἀληθείας αὐτῆς, μητέρα τοῦ Ἰησοῦ προσηγόρευσεν· οἱ δὲ λοιποὶ τῶν εὐαγγελιστῶν, τὰ πολλὰ περὶ τὴν οἰκονομίαν ἀσχοληθέντες, οἰκονομικῶς αὐτὴν μητέρα Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ προσηγόρευσαν (οὗτοι γὰρ ἦσαν οἱ πρῶτοι καὶ ἐπίσημοι παῖδες τοῦ Ἰωσήφ)· τοῦτο δηλοῦντος τοῦ λόγου σαφῶς ὅτι, μετὰ ταύτης τῆς οἰκονομίας καὶ τῆς ἐντεῦθεν ὑπονοίας, ἀκινδύνως ἡ Μαρία τῷ σωτηρίῳ πάθει παρῆν. Εἰ γὰρ παρθένος ἐγινώσκετο τοῖς πολλοῖς, ὑπὸ τῶν βασκάνων Ἰουδαίων ἀπώλετο ἄν. Ἔστιν δὲ αὐτὴν παρὰ τοῖς εὐαγγελισταῖς καὶ τοῦ ἑνὸς μόνου τῶν παίδων τοῦ Ἰωσὴφ ὠνομασμένην εὑρεῖν Μαρίαν τὴν Ἰακώβου καὶ Μαρίαν τὴν Ἰωσῆ. Ὁ δὲ Μάρκος Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μητέρα αὐτὴν εἶπεν, ἐπείπερ ἦν ἄλλος Ἰάκωβος, ὁ τοῦ Ἀλφαίου, διὰ τοῦτο μέγας ὅτι τοῖς ἀποστόλοις τοῖς δώδεκα συνηρίθμητο. Ὁ γὰρ μικρὸς οὐκ ἦν αὐτοῖς ἐναρίθμιος.

VL (v) + P = g.   ΔΘ = Σ.

1. οὐχὶ V   Μαριὰμ V μαρία PL. — 4. λοιποὶ] πολλοὶ V. — 5. ἀσχολισθέντες V. — 8. ἐγινώσκετο v πεγινώσκετο P. — 9. τοῖς + ἄλλοις P. — 10. Ἰωσὴφ] ἰωσῆ... (on voit encore le φ) V. — 13. ἐναρίθμιος PΣ συναρίθμιος v.

fils du charpentier? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie, et ses frères Jacques, José, Simon et Jude?[1] Voilà aussi pourquoi Jean l'appela, alors même qu'elle se tenait près de la croix, mère de Jésus, conformément à la vérité, attendu qu'il s'exprimait avec franchise au sujet de la divinité (de Jésus), tandis que les autres évangélistes, très préoccupés de l'économie, l'appelèrent, conformément à l'économie, mère de Jacques et de José, qui étaient les premiers et les plus connus des enfants de Joseph. Notre explication montre clairement que grâce à cette économie et à l'opinion qu'elle avait accréditée, Marie assistait sans danger à la passion du Sauveur. Car si la Vierge avait été connue de la foule, les Juifs envieux l'auraient fait périr. Il arrive qu'on la trouve appelée chez les évangélistes, d'après un seul des enfants de Joseph, Marie, mère de Jacques[2] et Marie, mère de José[3]. Marc l'a appelée mère de Jacques le Mineur et de José[4]. Il y avait, en effet, un autre Jacques, fils d'Alphée, qui était grand parce qu'il était compté au nombre des douze Apôtres. Jacques le Mineur n'était pas compté parmi eux.

1. Matth., XIII, 55. — 2. Matth., XXVII, 56; Marc, XVI, 1; Luc, XXIV, 10. — 3. Matth., XXVII, 56 d'après certains mss.; Marc, XV, 47. — 4. Marc, XV, 40.

ܐܩܢܝ ܗܘܐ. ܠܗ ܗܘܝܘ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܒܪܗ ܕܝܠܕܐ. ܠܐ ܐܡܪܗ ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܪܢܝܐ. ܘܐܢܫܘܬܗ ܡܫܡܫ ܘ[ܡܫܚ]ܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܦܫ ܗܘ ܡܫܝܚ ܡܢ ܟܠܗ ܕܡܫܚܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܫ ܕܒܫܡ [ܦܪ]ܨܘܦܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܝܚܘ[1] ܕܠܗ ܕܦܪܘܩܐ ܐܡܪܗ ܕܡܫܡܫ [ܒ]ܡܫܘܚܬܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܘܝܟܢܘܬܐ ܕܫܪܟܐ ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܝܟ ܕܒܫܘܝܘܬܐ * ܟܠܗ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܐܡܪܗ ܕܡܫܚܐ ܘܕܡܫܡܫ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܠܗܝܘܬܗ ܗܘܐ ܨܒܝܢܐ ܡܬܒܝܢ ܒܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܬܝܠܕܐ ܕܝܠܗ ܡܫܬܟܚܐ ܒܒܝܬܠܚܡ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ. ܐܦ ܡܢ ܡܬܡܫܒܪܢܘܬܐ ܘܡܢ ܗܘܦܟܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܠܟܠ ܦܘܠܚܢܐ ܦܠܚܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܝܠܕܐ ܗܘܐ ܠܒܫܘܬܐ ܐܝܕܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܡܗܘܢܐ ܣܩܘܒܠܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܟܠܗ ܐܘܝܟܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܡܢ ܚܕ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܡܫܡܫ. ܡܫܬܡܫܐ. ܡܬܪܢܝܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܗܘ ܕܡܫܚܐ. ܡܬܪܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܙܒܘܪܐ ܘܡܫܚܐ ܐܡܪܝܢ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܕܐ [ܡܢܐ ܕ]ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘ ܒܪ ܚܠܦܝܢ ܘܡܛܠ ܗܕܐ [ܗܕܐ] ܐܠܗܘܬܗ ܙܒܢ ܕ[ܒܫܡ] ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܗ[ܘ] ܕܝܢ ܙܒܘܪܐ ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܒ[ܗ] [ܒܫܡ]ܝܢܘܬܗ.

* fol. 23 r° c.

1. Lire ܘܡܫܚܘ.

ܡܬܝܠܕܐ ܥܠ ܦܘܡܐ * ܐܩܢܝ ܗܘܐ. ܠܗ ܗܘܝܘ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܒܪܗ ܕܗܘ ܝܠܕܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪܗ * ܡܬܐܡܪܢܐ ܡܪܢܝܐ: ܘܐܢܫܐ ܕܝܠܗ ܡܫܡܫ ܡܫܚܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܗܘܝܐ. ܕܡܛܠܡܘܬܐ[2]: ܡܫܝܚ ܦܫ. ܐܦ ܟܕ ܟܠܗ ܕܡܫܚܐ ܦܫܝܛܐ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܒܫܡ ܦܪܨܘܦܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܐܢܫܘܬܗ. ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܐ. ܐܡܪܗ ܕܡܫܡܫ ܒܡܫܘܚܬܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܪܟܐ ܐܘܬܝܟܢܝܬܐ. ܟܕ ܒܫܘܝܘܬܐ ܟܠܗ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܐܡܪܗ ܕܡܫܡܫ ܘܕܡܫܚܐ ܒܫܡܗ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܠܗܝܘܬܗ ܗܘܐ ܒܒܢܝܐ ܡܬܩܒܠܐ ܡܬܝܕܥܐ ܠܡܫܡܫ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܬܝܠܕܐ ܗܘܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܒܝܬܠܚܡ. ܕܟܕ ܗܘܐ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܡܬܡܫܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܗܘܦܟܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܦܘܠܚܢܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܪܢܝܢ ܠܟܠ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܒܟܠܗܠܬܐ ܡܬܝܠܕܐ ܗܘܐ ܠܒܫܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܗܘܢܐ ܣܩܘܒܠܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܡܫܡܫܘ ܟܠܗ ܐܘܝܟܢܘܬܐ. ܐܦ ܕܡܢ ܚܕ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܒܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫ ܡܫܬܡܫܐ. ܡܬܪܢܝܢ ܗܘ ܕܡܫܡܫ. ܘܡܬܪܢܝܢ ܗܘ ܕܡܫܚܐ. ܡܬܪܢܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫ ܗܘ ܙܒܘܪܐ ܘܡܫܚܐ: ܐܡܪܝܢ ܐܡܪ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܒܪ ܚܠܦܝܢ. ܘܡܛܠܡܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܙܒܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܒܫܡ ܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܠܐܒܘܗܝ ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܙܒܘܪܐ. ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܡܩܒܠܐ ܒܫܡܗ܀

* V fol. 136 v° a.
* L fol. 162 v° a.

1. Il faudrait ܘܡܛܠܡܘܬܐ.

Ἐκεῖνο δὲ ἄν τις εἰκότως ἐπαπορήσειεν, πῶς ὁ σωτήρ, τοῖς μαθηταῖς ὑποσχόμενος, τοῦτο μὲν διὰ τῶν ἀγγέλων, τοῦτο δὲ καὶ διὰ τῆς οἰκείας φωνῆς, εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀφικομένοις ὀφθήσεσθαι, φθάνει τὴν ἐπαγγελίαν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ; Κατὰ μὲν τὸν Λουκᾶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἀναστάσεως συνηθροισμένοις τοῖς ἕνδεκα· κατὰ δὲ τὸν Ἰωάννην καὶ ἐν αὐτῇ καὶ ἐν ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ποιεῖται τὴν ἐπιφάνειαν στὰς ἐν μέσῳ καὶ λέγων· *Εἰρήνη ὑμῖν* καὶ τῷ Θωμᾷ ψηλαφᾶν ἐνδιδοὺς ἑαυτόν. Ἀλλὰ τοῦτο φιλανθρώπου φιλοτιμίας πλοῦτον παρίστησιν, οὐ ψεύδους ἔχει κατηγορίαν. Οὐ γὰρ εἶπεν· ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ με ὄψονται μόνον, οὔτε μὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ φανεὶς οὐκ ὤφθη κατὰ τὴν Γαλιλαίαν ὡς ἐπηγγείλατο (τοῦτο γὰρ ἦν τὸ τοὺς οἰκείους ψεύσασθαι λόγους)· εἰ δὲ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἀποκεκλεισμένοις ἐν δωματίῳ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων ἐπεφάνη δεομένοις τῆς αὐτοῦ παρακλήσεως, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἐπλήρωσεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ φανείς, ἐκφεύγει πᾶσαν κατηγορίαν ἀμφότερα γενόμενα φιλανθρώπως ἅμα καὶ ἀληθῶς.

S (fragm. 3) à partir de 1 Ἐκεῖνο. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. ὑποσχόμενος τοῖς μαθηταῖς ∞ P. — 2. μὲν + καὶ *g*. τῆς > S. — 3. ἀφικομένοις SΘ ἀφικόμενος *g*Δ. — 3. φθάνει S ἔφθη Δ φθάνει ou ἔφθη Θ φαίνει L ἐφάνη P φανῆναι V Ἱερουσαλήμ + πληρῶν P. — 4. ἡμέρᾳ] ὥρᾳ P συνηθροισμένος V. — 5. καὶ[1] PLΣ τῇ V > S. — 6. μέσῳ] μέσων V ἑαυτῷ S. — 7-8. οὐ γὰρ εἶπεν] οὐκ εἶπεν V. — 8. με > S. — 9. τὸ > S. — 10. καὶ + ἀμφοτέροις S ἐν — Ἰουδαίων > S. — 11. ἐφανη S παρακλήσεως SΣ παρουσίας *g*. — 11. καὶ-12 φανείς > S. — 12. ἐκφεύγει SLΘ ἐκφυγεῖν V ἐκφυγεῖν ἔστι P γενόμενα SL γενάμενα V γενόμενα ou γενάμενα Σ γινόμενα P ἅμα > SP.

On pourrait être embarrassé, à juste titre, par la question suivante[1] : Comment le Sauveur, après avoir promis à ses disciples, tantôt par l'intermédiaire des anges, tantôt en personne, de se montrer à eux à leur arrivée en Galilée, devance-t-il sa promesse, à Jérusalem même? D'après Luc, il fait son apparition aux Onze assemblés le jour même de la résurrection[2], d'après Jean, il la fait et ce jour-là[3] et le huitième jour[4], se plaçant au milieu d'eux, leur disant : *Que la paix soit avec vous*[5], et se laissant toucher par Thomas[6]. Mais ceci établit la richesse de sa libéralité et de son amour pour les hommes, et ne peut pas être taxé de mensonge. Il n'a pas dit, en effet: « Ils me verront seulement en Galilée », et, après être apparu en Galilée, il ne s'est pas abstenu de se montrer en Galilée comme il l'avait promis — cela eût été mentir à ses propres paroles — mais s'il leur est apparu, d'une part, à Jérusalem, lorsqu'ils étaient enfermés dans une maison par crainte des Juifs et qu'ils avaient besoin de son encouragement; si, d'autre part, il a tenu sa promesse, en leur apparaissant en Galilée, l'une et l'autre apparition, qui ont eu lieu réellement et par amour de l'homme, échappent à tout reproche.

1. Cf. Saint Jérôme, *Epist.* CXX, ch. VII, col. 991. — 2. Luc, XXIV, 36. — 3. Jean, XX, 19. — 4. Jean, 26. — 5. Luc, XXIV, 36; Jean, XX, 19 et 26. — 6. Jean, XX, 27.

ܬܐܠܐܬ[1] * ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܢܚܙܐ ܐܢܫ. ܕܐܬܚܙܝ ܗܘ ܗܪܟܐ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܪܪܝܢ * fol. 23 vº a.
ܐܬܥܠܝܘ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܒܡܢ ܩܛܠܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܢܫܐ ܕܒܡܢ ܒܪܐ ܥܠ ܕܡܠܬܗ.
ܕܐ̈ܪܐ ܠܣܓܝܐܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ. ܡܢܗ ܠܫܘܪܝܗ: ܘܠܦܘܪܩܢܗ. ܐܝܟ ܕܠܥܠܡ
ܕܝܢ ܐܡܪ. ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܠܗܘܢ ܠܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܬܫܒܚܬ ܐܠܗܝܐ[2]
ܘܡܫܝܚܐ ܕܝܢ[3] ܘܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܐܘ ܒܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܠܒܝܬ ܢܚܘܬܗ: ܡܢ ܩܕܡ ܒܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܐܡܪ: ܫܠܡܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܦܠܚ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܠܘܢ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܫܒܝܚܐ ܡܬܢܨܚܢܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܕܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܠܗ. ܠܐ
ܝܗܒ ܐܡܪ ܕܒܢܝܢܐ ܠܡܥܕ ܠܫܘܠܡܗ. ܐܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܠ[ܐ]
ܐܠܗܐ ܕܒܢܝܢܐ [ܐܝܟ] ܕܐܬܥܠܝܘ[4] . . . .
. . . . [ܠ] ܕܝܢ ܘܕܒܬܫܒܘܚܬܐ: [ܡܢ] ܡܫܡܫܝܢ ܒܫܡܝܐ [ܡܬܚܙܐ] ܘܢܘܗܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ.
[ܐܠ]ܗܐ ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ [ܟܠ] ܠܡܪܢ: ܘܠܫܘܪܝܗ [ܦܪܝܫ ܡܢ] ܐܠܗܐ
[ܕܒܢܝܢܐ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠ] * ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܕܝܢ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ * fol. 23 vº b.
ܡܫܬܡܠܝܐ.

1. La lecture de ce mot n'est pas certaine. — 2. ܐܠܗܝܐ + ܠ. — 3. Lire ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ou comme plus haut ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ: — 4. Les mots suivants ont disparu ou sont illisibles dans le ms.

ܗܘ ܕܝܢ. ܬܐܠܐܬ ܐܝܟ ܢܬܦܫܛ ܗܘܐ. ܕܐܢܫܐ ܗܪܟܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܘܗܝ
ܐܬܥܠܝܘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡ ܡܬܟܬܫܐ. ܗܘܐ * ܕܝܢ ܐܦ ܒܝܘܡ ܒܪܐ ܥܠ ܒܥܠܡܐ ܕܡܠܬܗ. * V fol. 136 vº b.
ܕܡܢ ܢܐܬܘܢ ܠܣܓܝܐܐ ܠܥܠܡ ܘܡܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܠܗ ܠܫܘܪܝܐ ܐܦ ܠܦܘܪܩܢܐ.
ܐܝܟ ܠܥܠܡ ܕܝܢ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܬܫܒܚܬܐ ܠܡܫܒܚܢܐ. ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ
ܕܝܢ. ܘܐܦ ܒܗ ܒܫܘܠܡܐ ܐܦ ܒܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܢܚܬ ܠܗ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܩܕܡ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܡܪ ܫܠܡܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܦܠܚ ܗܘܐ ܗܘ[1] ܠܗ ܕܢܫܬܡܠܘܢ
ܐܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܫܒܝܚܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܟ ܡܬܢܨܚܐ. ܘܗܘ ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ[2] ܕܕܡܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܗ. ܠܐ ܝܗܒ ܐܡܪ ܕܒܢܝܢܐ ܒܡܥܕ ܠܫܘܠܡܗ. ܘܐܠܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ. ܦܝܫ ܘܠܐ ܐܠܗܐ[3] ܕܒܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܬܥܠܝܘ. ܗܘܐ ܝܗܒ. ܕܕܝܢ
ܠܡܬܚܙܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܒܫܡܝܐ * ܡܫܡܫܝܢ * L fol. 162 vº b.
ܗܘܘ ܡܬܚܙܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ: ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܒܫܡܝܐ: ܐܦ
ܠܫܘܪܝܗ ܦܪܝܫ ܡܢ ܕܒܢܝܢܐ ܐܠܗܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠ ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ[4].
ܕܝܢ ܢܫܬܡܠ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ.

1. ܗܘ > L. — 2. ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ V. — 3. ܦܝܫ ܘܠܐ ܐܠܗܐ = οὐκ ὤφθη. — 4. ܡܬܢܨܚܢܘܬܐ V.

Ἐμοὶ δὲ δοκεῖ πολλὴν ἔμφασιν ἔχειν τὸ εἰρημένον παρὰ τῷ Ματθαίῳ περὶ τῶν μαθητῶν, τὸ *ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν κἀκεῖ με ὄψονται.* Πολλῶν γὰρ αὐτοῖς ἔσεσθαι μελλουσῶν ἐπιφανειῶν, πρὸς μίαν ὡς ἐξαίρετον παρὰ τὰς ἄλλας, ἀποβλέπει τὰ τῆς ἐπαγγελίας καθ' ἣν ἔμελλεν αὐτοῖς ἐπὶ τοῦ ὄρους φανήσεσθαι. Τότε γὰρ προσεληλυθόσιν αὐτῷ καὶ προσκεκυνηκόσιν, τινῶν ἀμφιβαλλόντων, μετ' ἐξουσίας ἔφη θεοπρεποῦς· *Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς.* Ἃ γὰρ εἶχεν φυσικῶς ὡς θεός, ταῦτα λέγεται λαμβάνειν ὡς γενόμενος ἄνθρωπος οἰκονομικῶς. Διὸ καὶ ἔλεγεν· *Δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.* Εἰ γὰρ μὴ εἶχεν αὐτὴν ἰδίαν ὡς θεός, τῶν ἀδυνάτων ἦν αὐτὸν ταύτην ὡς ἀλλοτρίαν λαβεῖν, τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· *Τὴν δόξαν μου ἑτέρῳ οὐ δώσω.* Καὶ ἐπιφέρει λοιπὸν τὰ ῥήματα δι' ὧν ἔμελλον τὴν οἰκουμένην ὅλην σαγηνεύειν καὶ ἐν οἷς ἐστιν ἅπαν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον. *Πορευθέντες γάρ*, φησιν, *μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτί-*

S (fragm. 3) jusqu'à 8 παρὰ σοί. VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. ἐμφανείαν V τῶ εἰρημένω S τῷ > V περὶ] παοὰ S. — 3. μελλουσῶν > P ὡς > S τὰ] τὴν S. — 5. θεοπρεπῶς P. — 6. ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς] καὶ τὰ ἑξῆς S. — 7. σὺ > S. — 9. αὐτὸν > *v*. — 10. τοῦ > *v*. — 11. ἤμελλεν V.

Il me semble que ce qui a été dit chez Matthieu au sujet des disciples, à savoir : *Qu'ils aillent en Galilée, c'est là qu'ils me verront*[1], a une signification d'une grande importance. En effet, comme de nombreuses apparitions devaient se manifester à eux, la promesse d'après laquelle Jésus devait leur apparaître sur la montagne, concerne une apparition plus remarquable que les autres. Il leur dit alors, avec un pouvoir digne de Dieu, lorsqu'ils se furent approchés de lui et qu'ils l'eurent adoré, tandis que quelques-uns doutaient : *Tout pouvoir m'a été donné dans le ciel et sur la terre*[2]. — La puissance qu'il possédait naturellement, en qualité de Dieu, il dit la recevoir, parce qu'il est devenu homme en vertu de l'économie. C'est pourquoi aussi il disait : *Glorifie-moi, Père, auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût*[3]. S'il n'avait pas eu cette gloire comme gloire propre, en sa qualité de Dieu, il eût été impossible qu'il la reçût, comme gloire étrangère, Dieu et le Père disant par la bouche du prophète : *Je ne donnerai pas ma gloire à un autre*[4]. — Il ajoute ensuite les paroles au moyen desquelles ils devaient pêcher la terre entière au filet et qui contiennent tout le mystère de la religion : *Allez*, leur dit-il, *instruisez toutes les nations*,

1. Matth., XXVIII, 10. — 2. Matth., XXVIII, 17-18. — 3. Jean, XVII, 5. — 4. Isaïe, XLII, 8.

ܠܗ ܕܝܢ ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܗܢܘܢ ܡܢܫܒܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܡܬܠ ܡܛܠ ܠܡܫܬܪܝܘ: ܗܝ ܕܐܬܓܠܝ [ܠܓܒ]ܝܢ ܘܐܦ ܠܡܚܝ ܢܣܪܘܩ. ܟܕ ܓܝܪ ܝܚܝܕܝܬܐ ܗܦܟܬܐ ܒܠܒܝܫ ܗܘܘ ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܘܗܘܢ.· ܟܕ ܚܕܐ[1] ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܬܐ ܡܬܝܕܥܢܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܣܬܪܝܚܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܗܠܝܢ ܕܥܡܘܕܝܐ.· ܒܗܝ[2] ܕܒܠܒܝܫ ܗܘܐ ܕܟܠ ܠܗܕܐ ܢܗܝܪܐ ܒܗܘܢ.· ܗܦܝܟ[3] ܡܬܒܥ ܘܩܪܝܒ ܠܗ. ܘܟܕ ܐܢܫܝܢ ܐܬܦܪܣܘ[4]: ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ.· ܐܠܦܘܗܝ ܠܗ ܒܟܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܒܥܡܕܐ ܡܟܝܠ ܐܪܒܐ. ܐܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.· ܠܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪ ܕܢܗܒ ܐܝܟ ܦܢܝ ܕܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܣܝܢܝ ܐܝܬ ܐܚܐ ܠܟܠܗ ܒܥܡܕܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠܗ. ܘ[ܐܦ] ܕܢܗܘܐ ܒܟܠܗ. ܡܛܠ ܕ[ܐ] ܓ[ܝ]ܪ ܕܐܬܢܘܣ ܗܘܐ ܘ[ܠܐ] ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܡܪܢܝܢܘܬܐ * ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ [ܕܟܘܠܐ] ܢܗܡܘܢ ܐܝܟ [ܕܒܥܒܪܢܐ] ܟܕ ܐܠܗܐ[5] ܕ[ܝܢ ܢܚܬ] ܐܡܪ.· ܕܥܡܕ[ܐ ܕܢܦܫ] ܠܐܢܫܐ ܠܐ [ܐܝܟ] ܘܩܕܡ ܡܫܡܠܐ [ܕܐܬܒܪܢܫ] ܒܐܬܪܝܢ ܗܘܘ [ܗܢܘܢ][6] ܡܫܬܚܠܦ[7].· ܕܒܫܪܗ [ܐܬܒܠܥ] ܢܝܚܘܗܝ: ܘܕ[ܒܗܝ] ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ [ܒܟܠܗ] ܗܪܐ ܕܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫ ܡܫܡܠܐ[8] ܘܐ[ܡܪ] ܒܗܘܢ ܕܠܗ ܠܟ[ܠܗ] * fol. 23 v° c.

1. Il aurait fallu ici et plus loin le masculin au lieu du féminin. Paul a traduit servilement le grec sans remarquer que l'équivalent syriaque de ἐπιφανεία était du masculin. — 2. Traduction servile fautive de καθ' ἥν. Il aurait fallu ܒܗܘ, le mot auquel le relatif se rapporte (ܥܡܘܕܐ) étant du masculin en syriaque. — 3. Il faudrait ܗܦܝܟ ܓܝܪ. — 4. Il faudrait ܐܬܦܪܣܘ ou plutôt ܗܘܘ ܡܬܦܪܣܝܢ. — 5. Il faudrait ܐܠܗܐ ܘܐܚܐ. — 6. Restitution incertaine. — 7. ܡܫܬܚܠܦܐ [ܗܢܘܢ] + Δ. — 8. Supprimer ici ܡܫܡܠܐ déjà exprimé plus haut.

ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܬܐ.· ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܗܦܟܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܡܪܬ ܠܟܠ ܡܛܠ ܡܛܠ ܠܡܫܬܪܝܘ.· ܕܐܬܓܠܝ ܠܓܒܝܢ ܘܠܡܚܝ ܢܣܪܘܩ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܗܦܟܬܐ ܒܠܒܝܫ ܗܘܐ ܕܢܗܘܘܢ ܒܢܘܗܘܢ.· ܟܕ ܚܕܐ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܦܪܝܫܬܐ[1] ܡܬܐܡܪ[2] ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܣܬܪܝܚܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܥܡܘܕܝܐ.· * ܗܝ ܕܒܗ[3] ܒܠܒܝܫ ܗܘܐ * V fol. 137 r° a. ܕܟܠ ܠܗܕܐ ܢܗܝܪܐ ܒܗܘܢ. ܗܦܝܟ ܓܝܪ ܟܕ ܩܪܝܒ ܠܥܠܡܐ ܘܩܪܝܒ ܠܗ. ܟܕ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܦܪܣܝܢ ܗܘܘ.· ܒܪ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐܠܗܐ ܐܡܪ.· ܐܠܦܘܗܝ ܠܗ ܟܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܒܥܡܕܐ ܐܘ ܟܠ ܐܪܒܐ ❖ ܐܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܬܪܘܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.· ܐܠܗܝܢ ܕܢܗܒ ܠܗܘܢ ܡܬܐܡܪ ܡܬܒܪܢܫܐ.· ܐܝܟ ܦܢܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܣܝܢܝ ܐܝܬ ܐܚܐ ܠܟܠܗ.· ܒܥܡܕܐ * ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠܗ.· ܘܦܪ ܕܢܗܘܐ ܒܟܠܗ. ܡܛܠ ܠܐ ܓܝܪ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܢܬܟܠܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.· ܡܢ ܠܐ ܡܬܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ.· ܕܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܒܥܒܪܢܐ ܢܗܡܘܢ.· ܟܕ ܐܠܗܐ ܘܐܚܐ ܕܝܢ ܢܚܬ ܐܡܪ.· ܕܥܡܕܐ ܕܢܦܫ ܠܐܢܫܐ ܠܐ ܐܝܟ ❖ ܘܩܕܡܝܬܐ ܡܫܡܠܐ[4] ܒܐܬܪܝܢ ܩܕܡ.· ܗܠܝܢ ܕܐܬܒܪܢܫܘܢ ܒܐܬܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܫܪܗ ܡܫܬܚܠܦܘܬܐ ܢܝܚܘܗܝ.· ܡܫܡܫ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ ܗܪܐ ܕܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܐ. ܕܠܗ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܡܫܡܫܘ ܠܟܠܗܘܢ

1. ܦܪܝܫܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ = ἐξαίρετον. — 2. Dans V ܡܬܐܡܪ est placé après ܐܝܟ ܚܕܐ ܟܕ. — 3. Il faudrait ܗܘ ܕܒܗ, καθ' ἥν se rapportant à ἐπαγγελίας, et non à μίαν; cf. Δ où il y a la même faute. — 4. ܩܕܡܝܬܐ ܡܫܡܠܐ avec trois points sur l'un et l'autre mot L.

ζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ προστίθησιν λοιπὸν τὰ τὸ τέλος τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὴν ἔκβασιν ἐγγυώμενα· *καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.* Διὰ ταῦτα ἔλεγεν· *Ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται,* πρὸς ταύτην τὴν ὄψιν ὡς ἰδίαν τινὰ καὶ ἐξαίρετον, ὡς ἔφην, ἀποτεινόμενος, ἣν αὐτοῖς μᾶλλον καὶ δι' ἑτέρων ῥημάτων προεμήνυεν ἃ τοῖς εὐαγγελικοῖς γράμμασιν οὐκ ἐμφέρεται. Εἰ γὰρ μὴ τοῦτο ἦν, οὐκ ἂν εἶπεν ὁ Ματθαῖος· *Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,* οὐδαμοῦ τῶν εὐαγγελίων ἐπὶ τοῦ ὄρους υποσχομένου τοῦ κυρίου ποιεῖσθαι τὴν ἐπιφάνειαν. Ἐπεὶ πρὸ ταύτης τῆς θέας τῆς ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐπὶ τῆς θαλάττης αὐτοῖς τῆς Τιβεριάδος, ἥτις ἐστὶν τῆς Γαλιλαίας, ἐφάνη τὸν ἀριθμὸν οὖσιν ἑπτά· Πέτρῳ καὶ Θωμᾷ καὶ Ναθαναὴλ καὶ τοῖς υἱοῖς Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοις δύο τῶν μαθητῶν, ὡς Ἰωάννης συνέγραψεν. Ἀλλὰ πρὸς τὸ ὄρος ἀπέβλεπεν, *οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ*

VL (*v*) + Γ = *g*. ΔΘ = Σ.

2. τὰ LΣ > VP. — 3. ἡμῶν P. — 4. αἰῶνος + ἀμήν P. — 5. τὴν[1] > L. — 6. προεμηνυον V. — 7. ἐμφέρεται] ἐπεμφέρεται L ἐμφέρεται ou ἐπεμφέρεται Σ ἐμήνυεν V οὐκ] οὐδὲ L. — 7-8. ἂν — Ματθαῖος > L. — 8. εἰς τὴν Γαλιλαίαν > *v* — 9. ὑποσχομένων V. — 10. πρὸς V. — 12. ἄλλοις + ἐκ P. — 12-13. τῶν μαθητῶν δύο ∾ P.

les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, et leur apprenant à observer tout ce que je vous ai prescrit[1] Il ajoute enfin les mots qui garantissent l'accomplissement et la réalisation de ces paroles : *Et voici, je serai tous les jours avec vous jusqu'à la fin du monde*[2]. C'est pour cette raison qu'il dit : *Allez dire à mes frères qu'ils aillent en Galilée, c'est là qu'ils me verront*[3] faisant allusion, ainsi que je l'ai dit, à cette vision, comme à une vision particulière et extraordinaire qu'il leur avait indiquée plus longuement auparavant et par d'autres paroles qui ne sont pas rapportées dans les écrits évangéliques. S'il n'en était pas ainsi, Matthieu n'aurait pas dit : *Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne où Jésus leur avait commandé (de se trouver)*[4], attendu que le Seigneur n'a promis à aucun endroit des Évangiles de faire son apparition sur la montagne en question. Avant de se faire voir sur la montagne, il leur apparut aussi sur la mer de Tibériade, qui se trouve en Galilée, alors qu'ils étaient au nombre de sept, à savoir : Pierre, Thomas, Nathanaël, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples, comme Jean l'a raconté[5]. Mais c'est la montagne *où Jésus leur avait*

1. Matth., XXVIII, 19-20. — 2. Matth., XXVIII, 20. — 3. Matth., XXVIII, 10. — 4. Matth., XXVIII, 16. — 5. Jean, XXI, 1-2.

ܠܒܠܗܘܢ ܕܩܕܡܝܐ. [ܡܢ] ܡܕܡܕܒܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܠܗ[ܘ]ܢ ܒܥܡܐ ܕܐܝܟ ܘܒܕ[ܪ]ܐ ܘܕܪܘܡܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ[ܠܗܘܢ] ܐܝܠܝܢ ܠܥܠܡ݂ ܠܒܘܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܦܣܝܠܘܗܝ ܗܘܘ[ܩܦ] ܡܩܒܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܦܘܠ[ܚܢ] ܘܡܕܡܝܢ ܕܩܠܠ ܗ[ܠܝܢ] ܘܡܕܡܪ[1]. ܗܘܐ ܐܦ[ܠ] ܒܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗ[ܘ]ܢ ܡܫܟܚܐ ܒܝܘܡܐ ܠܡܘܠܕܗ ܕܒܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗ[ܘ]ܐ ܠܒ[ܩܠ][2]: ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝܐ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ. ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ. ܠܟܠ[3] ܗܕܐ ܚܙܐܐ ܐܝܟ ܕܒܚܘܕܝܬܐ ܡܒܝܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ[4]: ܐܝܟ [ܗܘ ܕ]ܐܬܐܡܪ ܡܛܠ[ܚ][5]. ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܐܦ ܒܝܕ ܩܠܐ ܐܣܬܪܝܚܬܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ * ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܐ ܗܘܘ ܡܘܕܝܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܒܥܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܗܘܐ. * fol. 24 r° a.
ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ[6] ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ. ܠܛܘܪܐ ܗܘ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܢ ܘܠܐ ܒܝܘܡ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܕܟܠ ܛܘܪܐ ܐܬܐܡܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܕܝܢ ܢܠܒܫܝܘܗ. ܡܛܠ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܚܙܬܐ ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ. ܘܡܛܠ ܡܥܠ ܕܢܛܪܝܢܘܗܝ ܗܘ ܕܒܓܠܝܠܐ ܐܬܚܙܝ[7] ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܚܕܐ. ܡܛܪܝܢ ܘܐܡܪܐ ܘܐܬܐܡܪ ܡܬܝܘܗܝ ܕܒܝܕ ܘܐܬܝܢ ܐܣܛܝܐ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚ. ܐܠܐ ܠܟܠ

1. Lire simplement ܘܡܕܡܪ. — 2. [ܩܠ]ܐ + ܠ. — 3. Lire ܠܗ ܡܢ. — 4. Lire ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. — 5. Lecture incertaine; peut-être le ms. porte-t-il ܡܛܠܐ. — 6. Lire ܫܒܬܐ. — 7. Suppléer ܠܗܘܢ.

ܕܩܕܡܝܐ ܡܢ ܡܕܡܕܒܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܡܐ ܕܐܝܟ ܘܒܕܪܐ ܘܕܪܘܡܐ ܦܪܝܫܐ. ܡܢ ܡܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡ݂ ܠܒܘܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܦܣܝܠܘܗܝ ܘܡܕܡܝܢ ܡܩܒܠ ܗܠܝܢ ܕܠܦܘܠܚܢ. ܘܡܕܡܝܢ ܕܩܠܠ ܗܠܝܢ ܕܒܪܝܢ[1] ܗܘܐ ܐܦ ܒܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܡܫܟܚܐ ܒܝܘܡܐ ܠܡܘܠܕܗ ܕܒܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ * ܗܘܐ ܐܬܪܝܢ ܠܐܚܝܐ * V fol. 137 r° b.
ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ ܢܚܙܘܢܢܝ. ܡܢ ܠܟܠ ܗܕܐ ܚܙܐܐ ܐܝܟ ܕܒܚܘܕܝܬܐ ܡܒܝܢ ܘܡܫܠܡ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܐ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܒܝܕ ܡܠܐ ܐܣܬܪܝܚܬܐ ܡܠܗܘܢ ܡܦܪܫ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܠܡܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ. ܐܠܐ ܒܥܐ ܠܗ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܗܘܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܛܠ. ܕܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܫܒܬܐ * ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ ܠܓܠܝܠܐ ܠܛܘܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ. ܡܢ ܘܠܐ * L fol. 163 r° a.
ܒܝܘܡ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܐܡܪ ܡܕܝܢ. ܕܟܠ ܛܘܪܐ ܕܢܒܝ ܠܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܚܙܬܐ ܕܒܛܘܪܐ. ܐܦ ܕܟܠ ܡܥܠ ܕܢܛܪܝܢܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܓܠܝܠܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܚܕܐ. ܠܡܛܪܝܢ ܘܡܬܐܡܪܐ ܘܡܬܬܐܡܪ ܘܡܬܝܘܗܝ ܕܒܝܕ ܘܡܬܐܬܝܢ ܐܣܛܝܐ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܝܐ ܕܟܠ ܡܫܝܚ ܐܟܡܐ ܐܠܐ ܠܟܠ

1. Ce mot est en partie effacé dans L et V.

Ἰησοῦς, τὸ κἀκεῖ με ὄψονται δηλαδὴ θεοπρεπῶς ἐντελλόμενον· *πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος*. Καὶ γὰρ οὐδὲ ἀπὸ σκοποῦ μοῖ δοκεῖ τὸ ἐν τῷ ὄρει Γαλιλαίας καὶ μὴ ἑτέρωθί που ταῦτα εἰρῆσθαι τὰ ῥήματα. Γαλιλαία γὰρ ἡ κατακυλιστὴ τῇ ἑλλάδι γλώττῃ ἑρμηνεύεται· διὸ καὶ γελγέλ ὁ τροχὸς ὀνομάζεται. Καθάπερ οὖν ἐξ ὄρους ὑψηλοῦ, τοῦ σωτηρίου στόματος προενεχθέντα ταῦτα τὰ ῥήματα, δίκην τροχοῦ κατὰ τῆς οἰκουμένης ἐκυλίσθη καὶ πᾶσαν ἐπέδραμεν· καὶ ἐβαπτίσθησαν ἅπαντες κατὰ ἔθνη καὶ πόλεις *εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος*. Ἀλλὰ τούτων ἀκούσαντες τῶν ῥημάτων οἱ μαθηταὶ πρὸς οὐδὲν ἔθνος ἐπορεύθησαν εὐθέως, ἀλλ' ἔμενον ἐν Ἱερουσαλὴμ μέχρι τῆς πεντηκοστῆς, ἀναμένοντες τὴν ἐνδημίαν τοῦ πνεύματος, ἥτις αὐτοῖς ἐν πυριναῖς ἐπεφοίτησεν γλώσσαις. Οὕτω γὰρ αὐτοῖς ἐπὶ τεσσαράκοντα ἡμέρας διαφόρως φαινόμενος καὶ *συναλιζόμενος*, ᾗ φησιν ἐν ἀρχῇ τοῦ βιβλίου τῶν Πράξεων ὁ Λουκᾶς, ἐνετέλλετο

VL (?) + P = g. ΔΘ = Σ.

1. ἐντελλόμενος P. — 3. ουδὲν V. — 4. Γαλιλαία -6 ῥηματα > P. — 5. ὀνομάζεται] ἑρμηνεύεται V. — 7. ἐπέδραμεν VPΘ ἐπέδραμον L ἐπέδραμον μαθηταὶ Δ. — 7. ἐβάπτισαν Δ ἅπαντα P ἅπαντας Δ κατὰ LΣ καὶ τὰ VP. — 7-8. ἐν τῷ ὀνόματι V. — 9. οὐδὲν] οὐδε ἓν L. — 10. ἐπιδημίαν V. — 12. συναυλιζόμενος P ἧ φησὶν V ἐντέλλετο V

commandé (*de se trouver*) que visaient les mots : *c'est là que vous me verrez*, en toute évidence, ordonner, d'une manière digne de Dieu : *Allez, instruisez toutes les nations, les baptisant au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit*[1]. — Ce n'est pas hors de propos, à mon avis, que ces paroles ont été dites sur la montagne de la Galilée et non pas quelque part ailleurs. (Le mot) Galilée se traduit, en effet, en grec par ἡ κατακυλιστή (la roulée de haut en bas); c'est aussi pourquoi la roue est appelée γελγέλ. Proférées donc de la bouche du Sauveur, comme du haut d'une montagne élevée, ces paroles roulèrent, à la façon d'une roue, sur la terre et la parcoururent tout entière, et tous furent baptisés chez les nations et dans les villes *au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit*[2]. — Mais les disciples, après avoir entendu ces paroles, ne s'en allèrent tout de suite chez aucune nation, mais restèrent à Jérusalem jusqu'à la Pentecôte, attendant la venue de l'Esprit qui les visita sous forme de langues de feu[3]. Leur apparaissant de cette façon et se réunissant avec eux[4], à diverses reprises, pendant quarante jours, comme dit Luc au commencement du livre des Actes, il leur ordonnait et leur commandait,

1. Matth., xxviii, 19. — 2. Matth., xxviii, 19. — 3. Cf. Actes, ii, 3. — 4. Les versions syriaques ont traduit : « et mangeant avec eux »; cf. la Vulgate : *convescens*.

ܛܘܪܐ [ܚܪ]ܡ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܐܡܝܢܐ ܕ[ܫܡ]ܥ[1] ܗܘ ܕܐܦ ܠ[ܡܢ] ܚܪܡܘܢܝܢ [ܗ]ܘܐ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܦܬܐ ܠܐܪܥܐ [ܡܣ]ܬܟܠܐ ܐܬܐ. ܕ[ܟܠ]ܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܪܟܐ ܡܢ ܒܬܪܝܢ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ [ܡܢ ܠܒܪ] ܢܦܩܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܠܗ ܒܝܘܡܬܐ ܐܚܪܢܝܐ ܗܘܠܝܢ ܩܠܐ ܐܬܐܡܪ. ܓܠܝܠܐ ܓܝܪ ܐܬܦܫܩ[2]. ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܒܠܫܢܐ ܚܘܪܐ ܡܬܦܫܩܐ. ܡܬܓܠܝܢ ܗܘܐ ܐܦ ܓܠܝܠܐ ܡܬܡܠܟܢܘܬܐ ܓܠܝܠܐ[3]. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܓܠܓܠ ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܡܢ ܗܘ ܦܬܟܪܐ ܦܘܪܫܢܐ ܢܦܩ ܘܗܠܝܢ ܩܠܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܢ ܓܠܓܠܐ[4] ܐܬܦܢܝܘ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ[5]: ܡܬܬܠܡܕܢܘ ܒܣܘܦܐ ܠܬܘܕܝܬܐ. ܘܐܬܒܝܘ ܒܠܫܢܗܘܢ[6] ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܓܠܓܠܬܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܡܬܬܒܪܘ ܠܗ ܘܠܐ ܚܕ ܒܫܡܐ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܦܢܝܐ. ܐܠܐ ܡܬܬܡܨܝܢ ܗܘܘ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܝܬ ܦܫܛܢܘܬܐ. ܡܢ ܡܬܬܡܨܝܢ ܒܡܬܢܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܗܘ[7] ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܓܠܓܠܐ ܕܪܗܛ ܡܢ ܕܠܗܘܢ. ܡܢ ܗܘܝܐ ܓܝܪ ܐܬܟܢܫܘ ܡܫܟܢܬܐ ܕܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܘܐܬܦܠܓ[8] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܠܥܐ[9] ܕܡܬܕܡܝܐ ܒܗ ܠܓܠܓܠܐ ܡܣܬܥܪ ܗܘܐ[10] ܘܐܡܪ ܡܢ

1. Ce passage est presque entièrement effacé dans le ms. Il faudrait : ܛܘܪܐ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܘܢ ܡܫܡܫ. — 2. ܐܬܦܫܩ + Δ. — 3. Lire ܓܠܝܠܐ. — 4. Lire ܓܠܝܠܐ. — 5. Il faudrait seulement ܒܟܠܗ. — 6. Paul a traduit : « et les disciples la parcoururent tout entière et ils baptisèrent tout le monde ». — 7. Il faudrait ܗܝ, le relatif se rapportant à ܡܬܢܬܐ ; cf. le grec : τὴν ἐνὁηγίαν τοῦ πνεύματος, ἥτις. — 8. « et marginant » = συναλιζόμενος. — 9. Il faudrait ܠܥܕܬܐ ܕܒܠܥܐ. — 10. παρήγγελλεν > Δ.

ܛܘܪܐ ܫܢܝܪ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ[1] ܕܫܡܥ[2] ܐܢܘܢ ܡܫܡܫ. ܗܘ ܕܐܡܪ[3] ܘܠܡܢ ܚܪܡܘܢܝܢ. ܡܚܝܐ ܕܡܢ ܕܡܢ ܕܐܝܟ ܦܬܐ ܠܐܪܥܐ ܡܫܬܟܠܐ. ܕܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܟܠܗܘܢ ܒܟܪܟܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܢܦܩܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܠܗ ܒܝܘܡܬܐ ܐܚܪܢܝܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܩܠܐ. ܓܠܝܠܐ ܓܝܪ ܡܬܬܪܓܡܢܐ ܡܬܦܫܩܐ ܒܠܫܢܐ ܚܘܪܐ. ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ[*] ܐܦ[4] ܓܠܓܠܐ ܡܬܡܠܟܢܘܬܐ ܘܗܝܢ ܗܘ ܕܡܬܓܠܓܠܐ. ܗܘ ܕܪܗܛ ܡܢ ܛܘܪܐ ܪܡܐ ܡܢ ܦܬܟܪܐ[5]. ܡܢ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܪܡܐ: ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܢܦܩ ܘܐܬܡܠܟܢܘܬܐ[6] ܗܠܝܢ ܩܠܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܓܠܓܠܐ ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܓܠܝܠܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܡܬܬܠܡܕܘ ܒܣܘܦܐ[8] ܒܟܠܗ[7] ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܩܠܐ ܡܫܡܫ ܠܡܬܬܒܪܘ. ܘܠܐ ܠܗ ܚܕ ܒܫܡܐ ܐܪܥܐ ܐܝܟ ܦܢܝܐ ܐܬܪܘܬܐ[9]: ܐܠܐ ܡܬܬܡܨܝܢ ܗܘܘ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܒܝܬ ܦܫܛܢܘܬܐ ܐܘ ܒܢܝܢ ܕܒܝܬ ܦܫܛܢܘܬܐ[10]. ܡܢ ܡܬܬܡܨܝܢ ܗܘܘ ܒܡܬܢܬܐ ܕܪܘܚܐ: ܗܘ ܐܝܟ ܕܒܓܠܓܠܐ ܪܗܛܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܓܝܪ ܗܘܝܐ ܐܬܟܢܫܘ ܡܫܟܢܬܐ ܕܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܠܥܕܬܐ: ܗܘ ܕܒܠܥܐ ܕܡܬܕܡܝܐ ܠܓܠܓܠܐ ܗܘ

1. ܗܘܐ L^m et V^m. — 2. ܕܫܡܥ L^m et V^m. — 3. ܕܐܡܪ + Θ. — 4. ܐܦ > L. — 5. ΤΡΟΧΟC L^m ; les mots Διὸ καὶ γελγὲλ ὁ τροχὸς ὀνομάζεται ont été rendus par : « C'est pourquoi aussi on nomme roue (*giglā*) le côté du char que nous appelons τρόχος ». — 6. ܡܬܡܠܟܢܘܬܐ = προενεχθέντα. — 7. ܒܟܠܗܘܢ L^m et V^m. — 8. ܒܟܠܗ + Θ. — 9. ܐܬܪܘܬܐ ܦܢܝܐ = εὐθέως. — 10. ܒܝܬ ܦܫܛܢܘܬܐ ܐܘ + Θ.

καὶ παρήγγελλεν λέγων ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Καλῶς δὲ ἄγαν τὸ *μὴ χωρίζεσθαι*, τουτέστιν μὴ μακρὰν ἀφίστασθαι μηδὲ πόρρω γίνεσθαι· καὶ οὐκ εἶπεν μὴ ἐξιέναι τὸ παραπᾶν τῆς Ἱερουσαλήμ. Πῶς γὰρ ἔμελλε τοῦτο εἰπεῖν ὁ προστάξας αὐτοῖς εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐλθεῖν; Καὶ τὸ εἰρημένον δὲ ἐν τῷ τέλει τοῦ εὐαγγελίου τῷ Λουκᾷ· *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν·* ὁμοίως δὲ καὶ τὸ παρὰ τῷ Μάρκῳ γεγραμμένον· *Ὁ μὲν οὖν κύριος μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ·* νοητέον ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ ἡμέρᾳ γεγενῆσθαι παρὰ τὸ ἐν ταῖς Πράξεσιν ἱστορημένον. Ἃ γὰρ ἐπιτεμόντες ἐν τοῖς εὐαγγελίοις εἰρήκασι, ταῦτα τῷ πλάτει τῆς ἱστορίας ἐξαπλοῦται καὶ σαφηνίζεται.

Ταῦτά ἐστιν τὰ τοῖς εὐαγγελικοῖς ἀναγνώσμασιν τῆς κυριακῆς νυκτὸς περιεχόμενα καὶ θορυβεῖν τὸν ἀγνοοῦντα δυνάμενα, ἃ καὶ ὡς χρέος ὑμῖν κατεθέμεθα· ὑμεῖς δὲ τίνα ποιεῖν

VL (*v*) + P = *g*. ΔΘ = Σ.

1. παρήγγελλεν *v* Θ παρήγγειλε P > Δ. — 5. ἐν — 7 διέστη : les trois lignes qui comprennent ces mots ont été coupées dans V. — 9. ταῖς > V. — 12. περιερχόμενα V. — 13. ἃ — κατεθέμεθα > *v* ὑμῖν] ἡμῖν P.

en leur disant *de ne point s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père, que vous avez, leur dit-il, entendue de ma bouche. Car Jean a baptisé dans l'eau, mais vous vous serez baptisés dans le Saint-Esprit*[1]. C'est tout à fait avec raison (qu'il a employé) l'expression : *de ne point s'éloigner*, c'est-à-dire de ne pas s'écarter longtemps ni de s'en aller au loin, et il ne leur a pas dit de ne pas sortir du tout de Jérusalem. Car comment aurait-il pu leur dire cela celui qui leur avait donné l'ordre de se rendre en Galilée? Il faut comprendre aussi que ce qui est dit à la fin de l'Évangile de Luc : *Et il arriva qu'en les bénissant, il se sépara d'eux et fut enlevé au ciel*[2], de même que ce qui est écrit chez Marc : *Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu*[3], a eu lieu le quarantième jour, conformément à ce qui a été raconté dans les Actes. Car ce que (Marc et Luc) ont dit en abrégé dans leurs Évangiles, est développé et expliqué par le récit ample de l'histoire.

Voilà les difficultés contenues dans les lectures évangéliques de la nuit du dimanche et qui peuvent troubler l'ignorant. (En les expliquant), nous nous sommes en quelque sorte acquitté d'une dette envers vous. Je rougis

1. Actes, I, 4-5. — 2. Luc, XXIV, 51. — 3. Marc, XVI, 19.

ܐܘܪܚܬܟ ܠܐ ܐܬܝܕܥܘ. ܐܠܐ ܡܣܟܘ ܠܡܣܘܪܗ ܕܐܦ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢܗ ܕܡܣܝܟܝܢ ܦܢܝ ܐܒܗܝܢ ܒܩܕܝܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܬܚܬ * ܒܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܐ. ܘܠܗ ܕܝܢ ܡܫܡܫ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܝܕܥܘ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܢܗܘܐ ܘܠܐ ܡܢ ܠܘܬ ܠܗܘܢ. ܘܠܐ ܐܦܢ ܕܠܐ ܐܬܝܕܥܘ ܡܫܡ ܡܢܗ ܐܘܪܚܬܟ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܡܠܝܢ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܐܡܪ. ܗܘ ܕܫܡܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܝܠܐ ܕܡܠܠܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪܐ ܠܬܗܘܡܐ ܒܡܘܬܒܐ ܕܐܘܪܚܬܗ: ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܬܠܐ ܗܘܐ ܠܬܗܘܡܐ ܒܗ ܕܝܢ ܒܡܘܬܒܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܡܠܐ ܠܫܡܫܐ: ܗܘ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܡܬܚܙܐ ܡܢ ܢܗܪ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܬܬܠܝ ܠܗ ܠܬܗܘܡܐ ܘܡܠܬ ܡܢ ܣܡܝܐ ܕܟܣܝܐ. ܢܦܩܬ ܠܗ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܐܬܬܚܝܢ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܡܬܩܢܝܢ ܡܠܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܡܠܟܐ[ܘ] ܠܐܘܪܚܬܗ. ܡܠܟܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܡܬܩܢܝܢ ܘܡܬܡܠܝܢ܀

ܘܡܠܟܝ ܐܢܫܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܕܐܘܪܚܬܐ[1] ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܒܫܡܫܐ ܘܡܬܚܙܝܢ[2] ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܢ. ܐܝܟܢ ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܡܢ ܦܢܝ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ

1. Il faudrait ܐܘܪ̈ܚܬܐ. — 2. Paul a traduit comme si le grec portait θρυλοῦντα au lieu de θρυλεῖν... δυνάμενα.

ܕܡܬܬܚܙܝܢ. ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܐ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܘܪܚܬܟ ܠܐ ܐܬܝܕܥܘ. ܐܠܐ ܩܘܝܘ ܘܡܣܟܘ[1]. ܠܡܣܘܪܗ ܕܐܦ ܗܘ ܕܡܫܬܟܚܝܢ ܡܢܗ. ܕܡܣܝܟܝܢ ܦܢܝ ܐܒܗܝܢ ܒܩܕܝܫܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܬܚܬ ܒܢܘܗܪܐ ܡܢܗܪܐ܀ ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܡܬܐܡܪ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܐܡܪ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܢܗܘܢ ܢܬܝܕܥܘܢ ܐܝܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܠܗ[2] ܕܠܐ ܢܬܝܕܥܘܢ ܟܠ ܡܠܬܗ ܡܢ * ܐܘܪܚܬܟ. ܐܝܟܢܐ ** ܓܝܪ ܡܠܝܢ ܗܘܐ ܗܕܐ ܠܡܐܡܪ. ܗܘ ܕܫܡܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܠܝܠܐ ܕܐܘܪܚܬܗ܀ ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪܐ ܠܬܗܘܡܐ ܒܡܘܬܒܐ ܕܐܘܪܚܬܗ: ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܐܬܦܢܝ ܡܢܗܘܢ ܘܡܬܬܠܝܬ ܗܘܐ ܠܬܗܘܡܐ: ܒܗ ܕܝܢ ܒܡܘܬܒܐ ܐܦ ܗܘ ܕܡܬܡܠܝܐ ܠܟܠܐ ܡܬܩܢܝܢ: ܗܘ ܦܢܝ ܘܡܠܟ ܡܢܝ ܡܢ ܢܗܪ ܘܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܐܬܬܠܝ ܠܬܗܘܡܐ: ܘܡܠܬ ܡܢ ܣܡܝܐ ܕܟܣܝܐ. ܢܦܩ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܐܬܬܚܝܢ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܝܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ[3] ܠܗܘܢ ܐܬܚܙܝ ܒܐܘܪܚܬܐ. ܡܠܟܝ ܒܫܡܫܬܐ ܕܠܡܫܡܫܬܐ ܡܬܩܢܝܢ ܘܡܬܡܠܝܢ܀

ܘܡܠܟܝ ܐܠܗܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ[4] ܗܢܘܢ ܕܠܡܠܟܐ ܡܬܩܢܝܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ[5] ܡܫܡܫܝܢ. ܘܡܬܩܢܝܢ ܡܬܩܢܝܢ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܦܩ ܠܡܠܟܝܢ. ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܢ

1. ܩܘܝܘ ܘܡܣܟܘ = περιμένειν. — 2. Le verbe ܐܡܪ, donné à la ligne précédente, devrait se trouver ici. — 3. Il faudrait le parfait ܡܒܠܠ. — 4. Suppléer ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ. — 5. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܢܐ + θ.

* fol. 24 r° c.

* L fol. 165 r° b.
** V f. 1..7 v° b.

ὀφείλετε τούτων ἀκούοντες ἐρυθριῶ λέγειν, τὸν ἐπὶ τὰς θέας δρόμον καὶ τὴν λύσσαν τῶν πολλῶν λογιζόμενος. Παράσχοι δὲ ὑμῖν ὁ κύριος δύναμιν εἰς τὸ *ἐκκλίνειν ἀπὸ κακοῦ*, κατὰ τὸ γεγραμμένον, *καὶ ποιεῖν ἀγαθόν· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.*

VL (v) + P = g.   ΔΘ = Σ.

3. κατὰ τὸ γεγραμμένcν Triff. d'après Σ > Π.   ἀγαθόν· Σ ἀγαθόν + χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κῦ ἡμῶν ιῦ χῦ V ἀγαθόν + χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ κῦ καὶ Θῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν ιῦ χῦ PL.   δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν Σ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῷ πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν Π (dans V les mots αἰῶνας· ἀμήν ont été coupés).

de dire ce que vous, les auditeurs de ces lectures, vous allez faire; je pense, en effet, à la frénésie avec laquelle la plupart d'entre vous vont courir aux spectacles. Que le Seigneur vous fournisse la force d'*éviter le mal,* comme il est dit dans l'Écriture, *et de faire le bien*[1]. *A lui la gloire dans les siècles. Amen*[2].

1. Psaume XXXIII (= XXXIV), 15. — 2. Cf. Rom., XI, 36.

Traduction de la glose de Jacques d'Édesse[1].

Il faut savoir qu'il y a ici de grandes différences entre les habitudes de la langue grecque et celles de la langue syriaque. En effet, au lieu de « un dans la *šabbâ* (semaine) », les Grecs écrivent « un des *šabbê* (semaines) »[2], et au lieu de dire comme nous « deux dans la *šabbâ* » et « trois dans la *šabbâ* », ils disent « deuxième des *šabbê* »[3] et « troisième des *šabbê* »[4], ainsi que « quatrième (des *šabbê*) »[5] et « cinquième (des *šabbê*) »[6]. Quant au samedi (*šabb*^{e}*t*^{h}*a*), ils l'appellent σάββατον au singulier, c'est-à-dire *šabb*^{e}*t*^{h}*â* et non pas σάββατα au pluriel, comme ils disent « un des σάββατα », c'est-à-dire des *šabbê,* et « deux des σάββατα »[7]. Quant à l'ensemble des sept jours de la semaine (*šabb*^{e}*t*^{h}*â*), il est dans l'habitude de leur langue de l'appeler non pas σάββατα, comme dans l'Évangile, ni σάββατον, c'est-à-dire *šabb*^{e}*t*^{h}*â,* comme chez nous, mais « semaine »[8]. Au lieu de dire deux ou trois *šabbê,* comme nous, ils disent deux semaines[9] et trois semaines[9]. De la même manière ils disent de nombreuses semaines[9] au lieu de nombreuses *šabbê.* — D'autre part, ce qui est dit « le soir des *šabbê* »[10], n'est pas dit chez eux ἑσπέρα, c'est-à-dire

1. Pour comprendre la glose de Jacques d'Édesse, il ne faut pas perdre de vue 1° que le mot ܫܒܐ *šabbâ* (semaine), au pluriel ܫܒ̈ܐ *šabbê,* signifie à l'état emphatique du singulier ܫܒܬܐ (*šabb*^{e}*t*^{h}*â*) à la fois « semaine » et « samedi »; 2° que les Syriens emploient pour désigner les cinq premiers jours de la semaine les nombres cardinaux suivis de ܒܫܒܐ « dans la *šabbâ* (semaine) ». — 2. μία τῶν σαββάτων. — 3. δευτέρα σαββάτων. — 4. τρίτη σαββάτων. — 5. τετάρτη (σαββάτων). — 6. πέμπτη (σαββάτων). — 7. On ne voit pas bien la portée de la fin de cette phrase. — 8. ἑβδομάς. — 9. ἑβδομάδες. — 10. ὀψὲ σαββάτων.

* ܐܠܝܢ ܕܪܢܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܥܒܕ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܦܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܟܕ ܙܕܩܬ ܕܠܥܠ ܚܪܘܢܐ: ܘܡܦܪܢܣܢܐ ܘܫܦܝܪܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ. ܢܛܠ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܘ ܡܢܐ ܚܫܐ. ܠܗܘ ܕܐܬܬܠܝ ܡܢ ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܕܬܠܝܬ. ܘܠܡܥܒܕܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. * fol. 24 v° a.

ܦܪܫܝܢ ܘܦܣܩܝܢ[1] ܐܢܫ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܠܝܢ ܚܫܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܥܒܕ: ܟܕ ܗܠܝܢ ܦܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܟܕ ܙܕܩܬ ܕܠܥܠ ܚܪܘܢܐ ܘܠܡܦܪܢܣܘ ܘܫܦܝܪܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ. ܢܛܠ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܡܢܐ ܚܫܐ. ܠܡܫܬܠܛܘ ܡܢ ܒܪܫܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܠܝܬ: ܘܠܡܥܒܕܗܝܢ ܛܒܬܐ. ܠܗ ܠܫܘܒܚܐ ܠܕܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܒܕܝܢ ܘܡܥܒܕܐ܀

1. ܦܣܩܢܢ ܘܦܪܫܢܢ = κατεθέμεθα.

Glose de Jacques d'Édesse relative a l'expression ὀψὲ σαββάτων[1].

ܪܘܫܡ ܠܡܠܬܐ. ܕܒܡܣܒܬܐ ܫܒܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܒܪܡܫܐ ܗܘܐ. ܠܗܠ ܒܢܝܐ ܕܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܦܠܓ ܠܗܠ ܒܠܝܐ. ܣܓܝ ܝܕܝܥܐ ܗܝ ܕܫܒܬܐ. ܘܣܓܝ ܢܦܩ ܒܫܒܐ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗܠܝܢ. ܢܦܩܐ ܕܫܒܬܐ ܐܡܪܝܢ ܘܠܫܡܫܐ ܕܫܒܬܐ. ܘܪܡܫܐ ܘܡܣܡܣܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܠܡܣܒܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܦܘܫܢ ܚܕ ܚܕ ܐܘ ܒܚܕ[2] ܫܒܬܐ. ܘܠܗ ܗܟܝܠ ܫܒܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܐܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܚܕ ܕܫܒܬܐ ܐܘ ܒܚܕ ܕܫܒܬܐ. ܘܗܢܝܢ ܕܗܟܝܠ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܡܘܡܐ ܕܡܫܘܡܥ ܕܫܒܬܐ ܡܬܩܪܐ ܫܒܬܐ: ܒܚܕܐ ܗܘ ܕܡܫܒܠܐ ܕܠܗܘܢ ܠܗ ܗܟܝܠ ܦܪܫܝܢ ܠܗܘ[3] ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܠܡܐܡܪ: ܘܠܐ ܗܟܝܠ ܐܘ ܒܚܕ ܫܒܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܐܠܐ ܫܒܬܐ. ܟܕ ܣܓܝ ܠܬܠܬ ܐܘ ܠܐܪܒܥ ܫܒܬܐ ܘܐܦܪܫܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܐܡܪܝܢ ܘܠܫܒܬܐ ܫܒܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܫܒܬܐ. ܗܘ ܕܡܫܒܠܐ ܫܒܬܐ ܫܒܬܐ. ܣܓܝ ܫܒܬܐ ܫܒܬܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܫܡܫܐ ܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ. ܠܗ ܐܫܬܪܝ ܐܘ ܒܚܕ ܪܡܫܐ ܫܒܬܐ

1. Glose relative à la page 43, l. 13. L et V donnent, l'un au bas du fol. 159 r°, l'autre au bas du fol. 131 r°, la glose suivante à propos de l'expression ὀψὲ σαββάτων. — 2. ܒܚܕ ܐܘ > V. — 3. ܠܗܘܢ V.

ܠܗܠܝܢ · ܐܠܐ ܐܘܦܣܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܪܬ ܩܠܐ ܠܘܬ ܝܘܢܝܐ. ܒܙܢܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ
ܡܫܬܡܠܐ. ܒܙܒܢ ܓܝܪ ܚܠܦ ܫܡܐ ܕܐܣܦܪܐ ܐܘ ܟܝܬ ܪܡܫܐ ܡܦܩܝܢ ܠܗ·
ܒܙܒܢ ܕܝܢ· ܚܠܦ ܐܘܚܪܢܐ ܐܘ ܟܝܬ ܡܘܚܪܢܘܬܐ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܐܦ. ܚܠܦ
ܡܘܚܪܐܝܬ. ܡܬܚܙܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܟܕ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܥܠ ܙܒܢܐ ܕܪܡܫܐ ܐܬܚܫܚ ܥܝܕܐ. ܡܛܠ
ܡܘܚܪܢܘܬܗ ܕܙܒܢܐ ܐܬܚܫܚ ܠܗ. ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܡܘܚܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܪܡܫܐ. ܐܢ ܗܘ ܟܝܬ
ܠܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫ ܢܩܪܐ ܒܪܚܡܬ ܥܡܠܐ. ܡܣܬܟܠ ܟܒܪ[1] ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܡ̈ܠܘܗܝ
ܕܡܠܦܢܐ ܕܒܕܘܟܬܐ ܗܕܐ.[2]

1. P V — 2. Sous cette glose sont écrits en lettres onciales les mots grecs suivants : CABBATON CABBATA ЄCΠЄPA O+Є.

« soir », mais ὀψέ. Et ce mot-ci est employé chez les Grecs de nombreuses manières. Tantôt, en effet, ils l'emploient à la place du mot ἑσπέρα, c'est-à-dire « soir », tantôt à la place de « retard », c'est-à-dire de « moment tardif », tantôt aussi à la place de « tardivement ». Il semble que même lorsque l'usage s'est servi de ce mot pour (désigner) le temps du soir, il s'en est servi à cause du moment tardif du temps. Le soir est en effet un moment tardif. Si donc quelqu'un lit ces mots avec amour du travail, il comprendra peut-être la diversité des mots du maître (Sévère) en cet endroit.

NOTES

A. — Sévère aura prononcé son homélie un jour ordinaire de la semaine, si la loi de Théodose II du 1er février 425 (*Cod. Theod.* XV, 5, 5) — la dernière loi sur les spectacles que nous connaissions — a été plus efficace que les lois antérieures. Cette loi interdisait tous les spectacles publics le dimanche. Or, Sévère fait allusion, à la fin de l'homélie (p. 100, l. 2-3), à la frénésie avec laquelle la plupart de ses auditeurs vont courir aux spectacles.

B. — Il s'agit de la nuit qui va du samedi au dimanche. Sévère dit, en effet, que la semaine s'achève au coucher du soleil qui suit le samedi (p. 44, l. 16-17). Commençant le samedi soir, le dimanche s'étendait donc de vêpres à vêpres : cf F. CABROL et H. LECLERCQ, *Dictionnaire d'archéologie et de liturgie*, article *dimanche*, col. 961-963.

La coutume de lire les récits de la résurrection pendant la vigile du dimanche aura vraisemblablement été empruntée par Sévère à la Palestine. Elle y était, en effet, pratiquée à Jérusalem, où on lisait chaque dimanche l'évangile de la résurrection à la fin des matines. Sévère devait bien connaître cette coutume, car il avait visité Jérusalem et mené pendant plusieurs années la vie monastique d'abord dans le désert de Scythopolis, ensuite à Maïouma près de Gaza. Sur cette coutume que la liturgie grecque moderne a conservée — on lit le dimanche, à l'office du matin, le passage d'un des quatre évangélistes relatif à la résurrection —, voir CABROL et LECLERCQ, *ibid.*, col. 958-973.

TABLE DES CITATIONS DE LA SAINTE ÉCRITURE

TABLE DES MATIÈRES

Errata au t. XVI, fasc. 4.

Page [522], l. 8, *lire* Կոստանդնուպօլսոյ *au lieu de* կոստանդնուպօլսոյ
Page [538], var. 1, *lire* 6 *au lieu de* 24.
Page [546], l. 17, *lire* Եւ *au lieu de* Ե.
Page [549], l. 11, *lire* բորբոքեալ *au lieu de* բորբոքնալ.
Page [549], l. 12, *lire* էին *au lieu de* էրն.
Page [558], l. 10, *lire* երթեալ *au lieu de* յերթգալ.
Page [580], var. 5, *lire* 7, 8, 12 *au lieu de* 11, 12, 18.
Page [583], var. 6, *lire* Փիլեմոն *au lieu de* Փիլիմոն.
Page [591], var. 3, *lire* 11 *au lieu de* 119.
Page [607], l. 6, *lire* զանգատնոյն *au lieu de* զեղատնոյն

TABLE DES MATIERES

DU TOME XVI

Imprimé par les Usines Brepols S.A. Turnhout/Belgique

Printed in Belgium

F. GRAFFIN — F. NAU
Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME XX — FASCICULE 2 — N° 97

LES HOMILIAE CATHEDRALES
DE
SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXVIII À LXXXIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



BREPOLS

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LXXVIII A LXXXIII)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXVIII A LXXXIII

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



BREPOLS

Nihil obstat,
F. GRAFFIN.

Die 14ª octobris 1927.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 14 octobre 1927.
V. DUPIN,
Vic. gén.

Édition originale, Paris 1927
Réimpression anastatique par Brepols, 1994

AVERTISSEMENT

Les homélies LXXVIII à LXXXIII de Sévère d'Antioche que nous publions dans le présent fascicule d'après la traduction de Jacques d'Édesse, cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 2, sont toutes inédites. — Nous faisons seulement remarquer, au sujet de l'homélie LXXVIII, consacrée aux saints martyrs Tarachos, Probos et Andronicos, que, des deux recensions grecques des actes de ces martyrs éditées par E. Bigot, *Palladii de vita S. Iohannis Chrysostomi dialogus* (Parisiis, 1680), la première, pp. 246 à 290, et la seconde, pp. 291 à 309 (rééditée dans *P. G.*, t. CXV, col. 1067-1080), Sévère suit fidèlement la seconde et la reproduit parfois textuellement. Cf., sur ces actes, *Bibliotheca hagiographica graeca*, Bruxelles, 1909, p. 220, et *Bibliotheca hagiographica orientalis*, Bruxelles, 1910, p. 220.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XVI, fasc. 5, qui renferme l'homélie LXXVII.

L = British Museum Add. 12159.
V = Vatican n° 141.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ

ܥܠ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܛܪܟܘܣ[1]. ܦܪܘܒܘܣ[2]. ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ[3].

ܟܝܠ — * ܐܝܟܢܐ ܐܫܬܘܩ. ܟܕ ܠܬܠܬܐ ܣܗܕܝܢ ܚܙܐ ܐܢܐ. ܕܐܝܟ ܚܕ ܓܒܪܐ * V fol. 131 r° a.
ܒܫܠܡܘܬ ܚܕܐ ܣܗܕܘܬܐ ܐܣܬܝܒܪܘ. ܘܐܝܟ ܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܫܠܝܚܝܐ ܠܚܕܝܘܬܐ
ܕܪܘܚܐ ܒܐܣܪܐ ܕܐܬܠܘܬܐ ܢܛܪܘ ܘܒܗܘܢ ܒܥܒܕܐ ܚܘܝܘܗ. ܘܐܝܟ ܙܝܢܐ ܦܢܘܦܠܝܐ
ܙܝܢܐ ܠܒܫܘ ܠܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܩܕܝܫܬܐ ܕܦܘܠܘܣ. ܠܘ ܕܟܬܒ ܐܠܐ ܕܡܙܝܢ.
ܚܕ ܦܓܪܐ ܘܚܕܐ ܪܘܚܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܬܩܪܝܬܘܢ ܒܚܕ ܣܒܪܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܝܠܟܘܢ.
ܚܕ ܡܪܝܐ ܘܚܕܐ[4] ܗܝܡܢܘܬܐ. ܚܕܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܒܫܠܡܘܬ ܚܬܡܘ ܘܦܪܙܘ.

1. LV *in margine* : Ταραχος. — 2. LV *in margine* : Προβος. — 3. LV *in margine* : Ανδρονικος. — 4. L ܚܕ.

HOMÉLIE LXXVIII[1]

SUR LES SAINTS MARTYRS TARACHOS, PROBOS ET ANDRONICOS[2].

* Comment me tairais-je, en voyant que trois martyrs ont comme un seul homme soutenu un seul martyre d'un commun accord, qu'ils ont conformément à la législation (νομοθεσία) de l'Apôtre *conservé l'unité de l'esprit par le lien*[3] des combats et l'ont montrée par les faits mêmes, qu'ils ont revêtu comme une panoplie (πανοπλία) les paroles sacrées de Paul, non quand il écrit, mais quand il arme : *(Il y a) un seul corps et un seul esprit, comme aussi vous avez été appelés à une seule espérance de votre vocation; (il y a) un seul Seigneur et une seule foi; (il y a) un seul baptême*[4]; et qu'ils ont parfaitement scellé et * V fol. 13 r° a.

1. Les homélies LXXVIII à LXXXIII ont été prononcées à la fin de la troisième année et au début de la quatrième année du pontificat de Sévère. — 2. Fêtés le 6 septembre, cf. *P. O.*, t. X, 45 ; en 515, le 6 septembre tombait un dimanche. — 3. Cf. Éph., IV, 3. — 4. Éph., IV, 4-5.

ܕܚܕܐ ܗܝ ܐܦ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܗܠܝܢ. ܣܪܝܩܝܢ ܗܟܝܠ ܘܥܪܛܠܝܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܠܛܝܒܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦܠܐ ܫܠܡܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܥܡ ܢܦܫܗܘܢ. ܐܠܐ ܡܚܓܪܝܢ ܒܡ̈ܚܫܒܬܐ ܗܢܘܢ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܙܒܢܝܢ

*L fol. 163 v° a. * ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܘܕܫܘܒܚܐ ܘܡܫܬܒܚܢܝܬܐ ܐܦ ܡܘܕܝܢ ܐܦ ܟܬܒܝܢ. ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܢܝܢ ܡܣܩܒܠܢܝܬܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܣܟܠܐܝܬ. ܘܗܫܐ ܓܝܪ ܥܒܕܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܗܫܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ ܣܥܪܝܢ. ܘܒܥܝܢܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܕܢܚܙܘܢ ܒܥܨܝܢܐ ܠܒܝܫܝܢ. ܒܚܕܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܐܦ ܡܢ ܐܠܝܨܘܬܐ ܡܬܚܝܠܝܢ. ܘܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܬܚܬ ܐܣܝܪܝܢ ܘܡܚܒܟܝܢ. ܐܦ ܡܣܬܟܠܝܢ

*V fol. 138 r° b. ܕܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܡܬܕܡܝܢ. ܐܢܬܐ ܗܟܝܠ ܕܠܗܠܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܢܚܙܐ. ܘܡܢܗܘܢ * ܢܠܦ. ܘܢܡܠܠ ܚܕ ܘܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܘܢܩܘܡ ܒܗ ܒܗܢܝܢ ܐܦ ܠܐ ܢܬܬܙܝܥ ܐܦ ܢܬܦܢܐ. ܘܕܠܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܩܫܘܢ. ܘܠܘ ܒܟܠ ܪܘܚ ܢܬܢܦܨ ܘܬܘܒ ܢܬܢܦܨ ܡܡܚܠܦܐܝܬ. ܘܕܢܬܪܟܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܠܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ ܐܝܟ ܩܢܝ̈ܐ܀

ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܗܢܘܢ ܬܠܬܬܐ ܒܡܢܝܢܐ. ܟܕ ܕܕܝܩܠܛܝܢܘܣ ܦܝܢ ܘܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܗܢܘܢ ܛܘܪ̈ܢܐ ܠܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܕܚܝܠܬܐ ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ[1]. ܡܟܣܝܡܘܣ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܓܡܘܢܐ ܒܛܪܣܘܣ ܕܡܕܝܢܬܐ

1. L ܗܘܘܘ (sic).

affirmé qu'il n'y a aussi qu'un seul martyre pour cela. Ils sont donc vides et privés de ces paroles et ils ne participent pas à la grâce divine de l'Esprit, ceux qui ne sont pas d'accord avec eux-mêmes, mais qui boitent dans les

L fol. 163 v° a. pensées de la religion (εὐσέβεια); tantôt et ils confessent et ils écrivent ce qui concerne la religion (εὐσέβεια) et des choses dignes de louanges, et tantôt ils se portent d'une manière insensée vers ce qui (y) est opposé : maintenant ils font les œuvres du Christ, et maintenant celles du Calomniateur ; ils se font violence pour regarder d'un œil vers le ciel, et par force aussi ils deviennent faibles (pour regarder) de l'autre vers la terre ; ils sont liés et attachés aux choses d'en bas, quoiqu'ils fassent semblant de penser aux choses d'en haut.

*V fol. 138 r° b. Nous entreprendrons donc de considérer (ces) martyrs et * d'apprendre d'eux et à penser et à dire les mêmes choses au sujet du seul et même Dieu, et à tenir bon dans les mêmes choses, sans être par tout souffle agités (dans un sens) et de nouveau agités dans le sens contraire et sans nous incliner facilement des deux côtés comme des roseaux.

Ainsi que je l'ai dit, ces vaillants étaient au nombre de trois, lorsque d'une part les tyrans Dioclétien et Maximien persécutaient la religion (εὐσέβεια), et que d'autre part un préfet (ἡγεμών), Maxime, rendait la justice d'abord à Tarse

[illegible] * V fol. 138 v° a. [illegible] * L fol. 163 v° b. [illegible]

1. V add [illegible]. — 2. LV *in margine* : [illegible]. — a. Τάραχος. — 3. V *in margine* : Ζωνη. — 4. V [illegible].

de Cilicie et en dernier lieu à Anazarbe, ou plutôt (μᾶλλον δέ) livrait un combat (ἀγών) d'une manière très dure, selon ce qu'il pensait. Le premier qui comparut en public et qui fut interrogé sur son nom, confessa qu'il était chrétien, disant pour ainsi parler au juge inique : « Ce que toi tu poursuis comme un crime, cela est pour moi un ornement et un nom propre; le nom que mes parents m'ont donné, en effet, est métaphorique ou commun, et il m'a été imposé en raison de ce qui leur paraissait et non d'après les faits mêmes. Mais, puisque tu cherches à apprendre aussi ce (nom), je me nomme Tarachos [1], * ne faisant nullement mentir cette appellation. Car, tout en étant soldat, j'ai renoncé à servir ici-bas : *en effet, nos armes,* (à nous) chrétiens, *ne sont pas charnelles; mais elles sont puissantes en Dieu*[2], ainsi que le dit Paul. C'est pourquoi j'ai volontairement jeté loin de moi (ma) ceinture comme un lien, en entendant David qui chante : *Je me suis préparé et je n'ai pas été troublé*[3], ainsi que d'autres paroles divines qui donnent cet avertissement : * *Ne craignez point ce qu'ils craignent, et ne soyez pas troublés; sanctifiez le Seigneur*

* V fol. 138 v° a.
* L fol. 163 v° b.

1. Note marginale de LV : Τάραχος se traduit par « trouble ». — 2. II Cor., x, 4. — 3. Ps. cxviii, 60.

1. LV *in margine* :

Dieu dans vos cœurs[1]. Celui qui est ainsi préparé, en effet, fait à son tour passer le trouble chez ceux qui se figurent l'effrayer, parce qu'il possède en lui-même le Dieu de la confiance qui a dit à ses disciples : *Ayez confiance, j'ai vaincu le monde*[2]; et qui crie par son prophète contre ceux qui ne lui obéissent pas : *Moi, je suis comme un trouble pour Éphraïm et comme un aiguillon pour la maison de Juda*[3]. Fais donc ce que tu voudras; car, pour toi aussi, à cause de Dieu qui est en moi, je serai et un aiguillon et un trouble. Ne me rappelle pas mes cheveux blancs et ma vieillesse comme des (objets) dignes de pitié, à moi qui suis d'une ardeur juvénile, et ne donne pas à l'erreur idolâtre de tes empereurs l'appellation de loi (νόμος) de (nos) pères. Notre seul et véritable père, en effet, c'est Dieu qui nous a amenés à l'existence ; par conséquent * sa loi (νόμος), et elle seule, est (la loi) d'un père. Car, à ceux qui ne sont pas des dieux, mais qui consistent en bois et en pierres, comment ne leur serait-il pas étranger de porter une loi (νόμος)? » Après que par ces (paroles) il eut enflammé la colère du juge, sous le prétexte qu'il insultait les dieux et les empereurs, il était frappé sur la nuque de coups nombreux dont ceux qui se

* V fol. 138 v° b.

1. Isaïe, VIII, 12-13. — 2. Jean, XVI, 33. — 3. Osée (LXX), V, 14.

ܕܩܝܡܝܢ ܕܩܪܝܒܝܢ ܠܘܬܗ܂ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܣܝܒܪܘ ܚܙܘܗ ܒܠܚܘܕ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܕܢܬܦܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ܂ ܐܡܬܝ ܕܡܢ ܫܛܝܘܬܐ ܗܕܐ ܘܡܢ ܙܢܐ ܣܪܝܩܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܢܟܝܠܐܝܬ. ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗ܂ ܚܟܝܡܐܝܬ ܗܘ ܚܝܠܬܢܐ ܐܡܪ. ܒܬܪ ܕܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܫܬܝܢ[1] ܫ̈ܢܝܐ ܕܚ̈ܝܝ ܕܝܠܝ: ܟܕ ܠܫܛܝܘܬܐ ܗܕܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܠܡܕܬ: ܒܚܕܐ ܫܥܬܐ ܚܕܐ ܠܗܘ ܡܢܐ ܕܒܪܚܝܩܐ ܐܪܡܐ ܐܬܩܢܝܬ: ܗܟܢܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܡܢܝ܂ ܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܦܘܝܣܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗܢܘܢ ܕܠܡܦܝܣܘܬܗ ܨ̈ܒܝܢ ܗܘܘ܂ ܟܕ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܕܝܢܐ: ܕܐܣܘܪ̈ܐ ܕܦܪܙܠܐ ܕܝܩܝܪܝܢ ܝܬܝܪ ܗܘܘ ܐܘ ܡܢ ܩܕܡ ܩܒܠ ܢܣܝܢܐ܂ ܠܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܐܬܕܒܪ܀

ܐܬܩܪܒ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܬܪܝܢܐ ܒܩܫܝܫܘܬܗ: ܟܕ ܕܠܐ ܠܘܚܡܐ ܘܡܛܠܬܐܝܬ ܟܠܗܝܢ ܐܡܪ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܣܒܪ ܠܡܚܫ. ܐܡܪ ܓܝܪ܂ ܒܫܡܐ ܡܢ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܬܩܪܐ ܐܢܐ ܟܪܣܛܝܢܘܣ. * ܗܘ ܕܝܢ ܐܢܫܝܐ ܦܪܘܒܘܣ. ܬܪܩܝܐ ܐܢܐ ܒܓܢܣܐ. ܘܗܕܝܘܛܐ[2] ܒܥܠܡܐ[3]. ܘܠܐܝܩܪ̈ܐ ܕܡ̈ܠܟܐ * ܘܕܝܠܟ ܐܘ ܕܝܢܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܐܘܣܒܝܐ ܫܐܛ ܐܢܐ. ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܠܪܚܡܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܕܡܪܚܩܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܒܛܝܡܐ ܓܝܪ ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܬܗ * L fol. 164 r° a. * V fol. 139 r° a.

1. V ܫ̈ܬܝܢ. — 2. L *in margine* ܐܝܕܝܘܛܐ. V *in margine* : ܗܕܝܘܛܐ. — 3. LV *in margine* : ܒܥܠܡܐ.

tenaient près de lui ne pouvaient supporter seulement la vue. C'est pourquoi (ceux-ci) essayaient même de lui faire des exhortations, afin qu'il se convertit de cette conduite insensée et de ce bavardage inutile, à ce qu'il leur semblait; et ce vaillant leur dit avec sagesse : « Après que je me suis appliqué avec soin (φιλοπονία) à cette folie pendant toutes ces soixante années de ma vie, est-ce qu'en une seule heure je rejetterais loin de moi avec une telle facilité ce que j'ai acquis pendant un si long espace de temps? » Après qu'il eut dit cela et qu'il fut apparu à ceux qui voulaient le persuader qu'il n'était capable d'aucune (persuasion), il reçut par ordre du juge l'épreuve de chaînes de fer plus lourdes qu'auparavant et il fut conduit en prison.

(Puis) celui qui était le second par l'âge fut présenté, disant tout sans délai et à la suite, de peur d'attendre pour souffrir. Il dit, en effet : « De mon nom divin et sublime je m'appelle Christianos, * et de (mon nom) humain Probos; je suis Thrace par (ma) famille (γένος), (et) simple particulier (ἰδιώτης) dans le monde. Je dédaigne les honneurs des empereurs * et les tiens, ô juge, qui sont contre la religion (εὐσέβεια), et surtout même votre amitié qui éloigne de Dieu. Car j'ai acheté à grand prix de devenir chrétien, après avoir méprisé tout ce que

* L fol. 164 r° a.
* V fol. 139 r° a.

[illegible]

* V fol. 139 r° b.

1. V [illegible].

j'avais, et ce n'était pas peu, à cause du commandement de l'Esprit. » En disant cela, il fut lié et étendu, et il recevait des coups de nerfs de bœuf subits et nombreux comme des averses de pluies. Comme la terre était abreuvée de (son) sang (et) que ceux qui se tenaient autour de lui étaient dans la stupeur et criaient pour lui : « Vois ce terrible flot et aie pitié de toi-même », il dit encore en les regardant : « Je tiens ce sang pour une huile qui rend alerte ou pour un parfum (μύρον); c'est pourquoi je suis oint d'une manière même excessive pour les combats (ἀγών) et je suis fortifié dans ma résolution par cette odeur. » Après qu'il eut reçu pareillement des coups sur le ventre et qu'il eut rougi abondamment la terre de son sang : « Christ, secours-moi, » dit-il seulement. Comme le préfet (ἡγεμών) disait : « S'il te secourait, nécessairement il te délivrerait aussi de ces tortures », il dit modestement : « Je lui demande, en vérité, non de ne pas souffrir, mais de supporter les souffrances; car, de ceux qui luttent dans le combat (ἀγών), qui demanderait, s'il a du bon sens, à être délivré des combats (ἀγών), en sorte * qu'il n'obtiendrait pas la couronne? Toi, ne sais-tu donc pas et que j'ai été exaucé par le Christ et que j'ai été secouru? et (cela) lorsque je persistais à ne pas

* V fol. 139 r° b.

ܒܗܠܝܢ: ܟܕ ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪ ܗܘܝܬ ܕܒܗܘܢ ܐܬܚܕ ܠܐ ܠܟ. ܘܟܕ ܡܠܝܪ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܐܬܬܣܝܡܬ ܒܢܦܫܝ. ܡܢ ܡܟܐܒܢܘܬܐ ܗܢܝܢ ܕܦܓܪܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܪܦܝ ܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܕܒܫܫܠܬܐ ܕܦܪܙܠܐ ܢܬܐܣܪ: ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܝܢ ܢܬܡܒܠ. ܒܐܪܒܥܐ ܕܝܢ ܢܩܒܐ ܕܩܝܣܐ ܗܘ ܕܫܢܕܐ. ܢܬܡܬܚ ܗܘܐ ܦܩܕ ܗܘܐ܀

ܒܬܪܗ. ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܥܐܠ ܗܘܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܕܛܠܝܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ: ܕܥܡܗܘܢ ܕܝܢ ܕܩܕܡܘܗܝ ܐܬܟܬܫܘ ܫܘܐ ܒܫܘܡܠܝܐ ܘܡܫܡܠܝܢܘܬܐ. ܘܓܒܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܠܘܬ ܡܫܘܚܬܐ ܕܫܘܡܠܝܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܡܕܡܝܢܘܬܐ ܠܦܪܗܣܝܐ ܠܡܠܐ. ܘܐܡܪ ܟܕ * ܘܐܝܟ ܚܕܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܐܡܪ ܠܘܬ ܗܓܡܘܢܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܝܪ ܚܕܬܐ ܘܡܠܝܪ ܫܪܝܪܐ. ܕܫܦܝܪ ܐܘ ܡܟܣܝܡܐ ܠܐܓܘܢܐ ܗܢܘܢ ܕܝܠܢ. ܫܛܝܘܬܐ ܡܫܡܗܬ ܗܘܝܬ. ܐܠܘ ܡܢ ܣܒܪܐ ܡܣܪܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܡܢܝܚܬܐ ܚܘܪ ܐܢܫ: ܗܝ ܕܡܠܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܐܫܬܘܕܝܬ. ܟܕ ܦܘܠܘܣ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܢܐܡܪ. ܗܝ ܕܠܐ ܫܘܝܢ ܚܫܘܗܝ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܗܫܐ. ܠܘܬ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܓܠܐ ܒܢ. ܘܟܕ ܒܗܕܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܣܗܕܐ ܐܬܢܟܬ ܗܘ: ܘܠܡܠܘܗܝ ܨܒܐ * ܕܢܚܝܒ ܕܠܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܩܠܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ. ܕܒܗܘܢ

* L fol. 164 r° b.

* V fol. 139 v° a.

t'obéir, lorsque je n'ai pas été pris dans les (pièges) dans lesquels tu pensais me prendre et lorsque j'ai eu dans mon âme des dispositions plus fortes par suite des douleurs du corps. » Parce que le juge se laissa aller à ces (paroles), il donna l'ordre de le charger de chaînes de fer, de le conduire en prison et de l'étendre aux quatre trous du bois (destiné) aux tortures.

Après (Probos), Andronicos entrait en troisième lieu. Par le corps d'une part c'était un enfant; par l'âge d'autre part il était l'égal de ceux qui l'avaient précédé dans la lutte, il était un homme fait et, selon la parole de Paul, il courait après *la mesure (de l'âge) de la plénitude du Christ*[1]. C'est pourquoi il fit preuve * de la même fermeté, de la même franchise (παῤῥησία), des mêmes paroles, disant au préfet (ἡγεμών) ce qui était très nouveau et très vrai : « C'est justement, ô Maxime, que tu aurais donné à nos combats (ἀγών) le nom de folie, s'ils manquaient d'espérance; mais si quelqu'un regarde vers la résurrection qu'a promise la parole du Sauveur, nécessairement il dira avec Paul : *Les souffrances du temps présent ne sont pas comparables à la gloire future qui sera révélée en nous*[2]. » Lorsque celui-ci fut mordu par cette philosophie (φιλοσοφία) du martyr et qu'il voulut * convaincre ses paroles de n'être rien

* L fol. 164 r° b.

* V fol. 139 v° a.

1. Cf. Éph., IV, 13. — 2. Rom., VIII, 18.

ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܡܫܬܪܪ̈ܢ. ܕܒܦܪܙܠܐ ܓܝܪ ܕܢܣܪܛܘܢ ܠܫܩ̈ܘܗܝ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܠܡܚܐ ܠܓܒ̈ܘܗܝ ܕܒܡܚ̈ܛܐ ܚܪ̈ܝܦܬܐ ܛܒ ܕܢܚܙܘܢ ܢܠܚܫܘܢ ܘܢܫܘܦܘܢ. ܘܒܡܠܚܐ[1] ܕܝ ܢܫܦܩܘܢ ܒܗܘܢ. ܘܡܣܬܒܪܐ ܕܒܚܙܝܢ ܐܝܟ ܠܡܩܒܠܘ. ܟܕ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ ܕܠܘܬ ܚܪܝܦܘܬܗܘܢ ܕܟܐܒ̈ܐ ܢܠܐܐ ܘܢܦܫܘܠ ܗܘ ܐܬܠܝܛܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܠܚܐ ܡܥܫܢܐ ܘܡܚܠܡܢܐ ܠܦܓܪܗ ܥܒܕܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܫܪܟܐ ܗܘ ܡܢ ܕܢܣܦܩ ܡܢ ܐܓ̈ܘܢܐ ܢܣܦܩ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܦܣܩ ܣܒܪܐ ܘܐܬܡܠܝ ܗܘ ܘܡܫܢܩ ܗܘܐ. ܠܚܝܠܐ ܕܕܟܘܬܐ ܐܦ ܠܗܢܐ. ܕܒܒܝܬܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ̈ܐ ܢܬܢܛܪ ܦܩܕ ܗܘܐ܀

ܡܢ ܠܗܢܐ ܢܣܝܢܐ ܕܓܒܝܐ ܡܢ ܟܠ ܫܦܝܪܐ ܘܚܒܝܒ ܕܐܬܠܝܗܘܢ[2] ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܘܢܨܝܚܐ ܘܓܢܒܪ̈ܐ. ܡܚܕܐ ܬܘܒ. ܒܗ ܒܗ ܒܛܟܣܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܐܡܐ. ܘܬܘܒ ܛܪܟܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܒܦܪܗܣܝܐ ܡܬܠܚܡ. ܘܡܟܣ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܓܡܘܢܐ. ܠܐܘܛܘܩܪܛܘܪܣ ܐܘ ܟܝܬ ܐܢܫ̈ܝܢ ܕܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܠܐܠܗ̈ܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܚܝܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܚܝܠܝܢ. ܘܟܕ ܦܘܡܗ ܒܟܐܦ̈ܐ ܡܬܡܚܐ ܗܘܐ. ܘܫܢ̈ܘܗܝ
* V fol. 139 vº b. ܡܬܥܩܪ̈ܢ ܗܘܝ. ܘܢܘܪܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܡܬܚܦܛܐܝܬ * ܡܩܒܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܪܫܗ ܡܬܬܠܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܬܢܐ ܘܚܝܠܐ ܡܬܟܬܫܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܡܢ

1. V ܕܡܣܬܟܠܢܐ. — 2. L ܘܐܬܠܝܗ̈ܘܢ.

autre chose que des paroles, il trouva qu'elles étaient confirmées par les faits mêmes. En effet, il donnait l'ordre de lui faire dans les jambes des entailles avec des (instruments) de fer, puis de lui frapper et de lui percer les côtés avec des aiguilles très pointues, de les frotter avec du sel et de polir (ses) plaies avec des tuiles, imaginant (ces supplices) afin que devant l'acuité de ces douleurs l'athlète (ἀθλητής) se fatiguât et renonçât (à sa foi). Mais lui, il disait que le sel avait donné à son corps plus de fermeté et de santé, en sorte qu'il pût suffire au reste des combats (ἀγών). Après que celui qui infligeait ces tortures eut perdu espoir sur ce point encore et qu'il fut las, il donnait l'ordre que ce (vaillant) aussi fût pareillement gardé dans la prison.

Après avoir fait cette expérience de premier choix et de première qualité sur ces trois (chrétiens) illustres et courageux, aussitôt il les faisait de nouveau approcher de son tribunal (βῆμα) dans le même ordre (τάξις). De nouveau c'était Tarachos qui, usant de franchise (παῤῥησία), réfutait le préfet (ἡγεμών), les αὐτοκράτορες, c'est-à-dire ceux qui sont à eux-mêmes leurs chefs, leurs dieux qui sont plus faibles que tout. Il était frappé sur la bouche avec
* V fol. 139 vº b. des pierres, ses dents étaient arrachées, * il recevait avec empressement du feu dans ses mains, il était suspendu la tête en bas. Il endurait et supportait

ܥܠ ܚܢܘܩܝܢ. ܒܢܚܝܪ̈ܘܗܝ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܘܡܥܛܢܢ. ܘܠܗܕܐ ܓܝܪ ܢܘܪܐ ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܒܕܘܡܝܐ ܕܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܥܠܡ: ܩܪܝܪܬܐ ܕܝܢ ܠܚܡܝܥܘܬܐ ܗܝ ܚܠܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܘܬ ܒܝܬ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ܀

ܐܠܐ * ܐܦܠܐ ܦܪܘܒܘܣ ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܕܝܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܦܪܘܒܘܣ[1]. ܟܕ ܡܒܙܚ ܗܘܐ ܒܗܝܢ ܒܠܠܗ̈ܐ ܗܠܝܢ[2] ܡܬܓܚܟܢܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܚܢ̈ܦܐ ܡܫܬܥܝܢ ܐܝܟ ܕܒܛܢܦܘܬܐ ܦܠܛܝܢ. ܘܒܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܐܡܝܪܢ ܕܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܠܗ̈ܐ[3] ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܦܓܪܝܢ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܚܫܒ ܗܘܐ. ܕܩܣܪ̈ܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܡܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܥܠ ܦܪܙܠܐ ܕܡܚܡܡ ܒܢܘܪܐ ܢܩܘܡ ܡܬܚܝܠܐܝܬ. ܟܕ ܐܬܬܚܡ ܝܬܝܪ. ܗܠܟ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܝܬܝܪ ܒܚܝܠܬܢܘܬܐ ܘܒܥܠܝܡܘܬܐ ܠܡܩܡܬܗ. ܘܐܡܪ ܩܪܝܪ ܛܒ ܡܢ ܕܒܩܕܡܝܬܐ ܒܦܘܪܣܘܗܝ. ܘܓܚܟ ܗܘܐ ܒܡܫܟܠܘܬܗ[4] ܕܗܘ ܕܝܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܬܓܙܙ ܗܘܐ ܣܥܪܗ ܒܡܣܦܪܐ: ܘܒܨܕ̈ܥܘܗܝ ܕܪ̈ܫܗ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܠܫܢܗ ܢܦܩ ܘܡܘܫܛ ܠܗܘ

* L fol. 164 v° a.

1. LV *in margine* : ܦܪܘܒܘܣ ܡܢ ܠܫܢܐ ܪܗܘܡܝܐ ܠܝܘܢܝܐ ܐܘ ܠܣܘܪܝܝܐ: ܒܚܝܪܐ ܐܘ ܒܩܐ ܡܬܦܫܩ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ: ܕܐܦܠܐ ܦܪܘܒܘܣ ܐܚܪܢܐ ܐܬܚܙܝ ܐܠܐ ܐܢ ܦܪܘܒܘܣ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܚܝܪܐ. — 2. L om ܗܠܝܢ. — 3. L ܘܐܠܗ̈ܐ. — 4. L ܒܡܫܟܠܘܬܗ.

dans ses narines la fumée, le vinaigre, le sel et les mixtures des graines les plus amères; et il tenait d'une part ce feu pour froid en comparaison du feu éternel, et d'autre part cette acidité pour douce. Il était ainsi conduit (de nouveau) en prison.

Mais *Probos n'apparut pas non plus au juge autre que « probus[1] »; il se moquait des dieux ridicules d'après ce qui (en) est rapporté chez les païens d'une manière impure ainsi que dans les fables; il ne faisait aucun cas des empereurs qui sont à eux-mêmes leurs chefs (αὐτοκράτορες), parce qu'ils commandent des choses iniques; il bondissait de joie au milieu des tortures comme s'il s'y fût précipité. Ainsi il se tenait vaillamment sur une (plaque) de fer chauffée au feu, et, après qu'elle eut été chauffée davantage, il marchait sur elle encore plus résolument et plein de jeunesse il y restait en place, la qualifiant de bien plus froide qu'auparavant et se riant de l'invention du juge; il avait les cheveux rasés avec un rasoir et c'est sur les tempes pour ainsi dire qu'il recevait des charbons ardents; il tirait la langue et la tendait

* L fol. 164 v° a.

1. Note marginale de LV : « Probus » se traduit du latin en grec ou en syriaque par « éprouvé » ou « examiné ». C'est pourquoi le maître dit : Probos n'apparut pas non plus autre que « probus » ou « éprouvé ».

*V fol. 140 r° a. ܕܢܦܣܘܩ ܠܗܘ̇ * ܕܐܬܚܡܨ. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܐܬܟܠܝ ܡܛܠ ܡܣܪܗܒܘܬܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܠܝ ܠܫܢܐ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܡܬܩܛܥ ܠܡܬܦܣܩܘ. ܘܕܐܚܪܢܝܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܗܘ. ܠܗܘ̇ ܕܢܫܡܥ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ̇ ܕܐܦ ܠܕܡܐ ܡܠܠ ܕܢܫܡܥ ܕܢܩܥܐ ܕܗܒܝܠ ܗܘܐ ܐܡܪ ܕܫܡܥܗ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܐܠܗܝܐ ܥܒܪ: ܡܛܠ ܕܒܢܣܝܢܐ ܐܬܦܝܣ: ܕܟܠ ܐܕܫ ܕܫܢܕܐ ܠܐ ܡܘܬܪܢܐ ܢܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܫܡܠܝܘܬܐ. ܠܘܬ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܬܦܢܝ. ܐܘ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗ. ܥܒܘܕ ܡܕܡ ܚܟܝܡܐ. ܘܕܒܘܚ ܩܕܡ ܕܚܕ ܡܢ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܘܬܐ ܬܚܫ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܗܘܘ ܡܠܟܝܟ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܣܓܝܐܐ ܥܪܩܐ ܘܥܡܠܐ ܣܪܝܩܐ. ܐܫܬܡܥܘ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܠܟܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܐܝܩܪܘ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܗܘ̇ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܢ ܗܘ ܦܝܣܬ ܕܝܠܝ ܐܡܪ ܦܝܣܬ ܕܝܢ ܠܝ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܥܡܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܕܐܬܦܝܣܘ[1] ܠܟ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܝܣܢܐ ܐܢܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܬܗܘܐ ܐܦܣ ܐܢܐ ܡܢܝ: ܐܘܠܐ ܗܟܢܐ ܐܦܢܐ ܒܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܬ ܠܝ ܡܫܟܢܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ[2] ܣܟܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܚܕ

1. V ܕܐܬܦܝܣܘ. — 2. LV *in margine* : ܕܣܟܡܐ.

V fol. 140 r° a. à celui qui avait menacé de la lui couper; mais celui-ci céda et renonça à cause de l'empressement (de l'athlète); car il l'entendait (dire) : « J'ai une langue qui n'est pas susceptible d'être coupée et qui autrement n'est pas mortelle; Dieu l'entendra, lui qui a dit entendre aussi crier la voix du sang d'Abel[1]. »

Après que Maxime fut passé ensuite au divin Andronicos, persuadé qu'il était par l'expérience que toute espèce de tortures serait pour lui sans avantage et sans résultat, il se tourna vers la fourberie. « Eh bien! lui dit-il fais quelque chose de sage et sacrifie avant de souffrir un de ces (tourments insupportables; ceux qui furent tes conseillers, en effet, après beaucoup de sueurs et des travaux inutiles, ont obéi à l'ordre des empereurs et ont honoré les dieux. » Que répondit à cela le martyr du Christ? « Si tu m'avais persuadé, dit-il, moi aussi je dirais également en même temps que toi que ceux-ci ont été persuadés par toi; mais, si je ne puis pas être persuadé, — que jamais, en effet, je ne déraisonne ni je ne devienne ainsi insensé dans mon esprit! — j'ai le gage de leur belle tenue (εὐστάθεια); car il n'y a en nous tous qu'une seule

1. Cf. Gen., IV, 10.

ܚܙܝ ܐܢܬܘܢ ܕܒܟܠ ܚܘܫܒܐ ܫܦܝܪ ܕܕܚܠܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܬ ܠܦܘܠܘܣ ܕܟܬܒ ܠܢ. ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ * ܚܕ ܐܢܬܘܢ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܕܪܝܫ ܫܢܝܐ. * ܒܫܢܩܐ ܠܐ ܡܥܕܝܐ ܐܝܡ ܠܗ ܕܢܫܢܩܘܢܝ[1]. ܐܦ ܟܕ ܒܓܝܕܐ ܕܢܫܝܦܝܢ ܘܩܫܝܢ ܐܬܩܝܦܐܝܬ ܡܬܢܓܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܓܚܟ ܐܡܪ ܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܕܓܠܬܐ ܐܘܥܕܬ. ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܢܓ̈ܕܐ ܗܠܝܢ ܕܥܝܕܐ ܐܬܦܢܝܬ. ܘܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܠܡܬܚܫܒܘ ܘܠܡܫܟܚܘ ܠܐ ܐܫܟܚܬ. ܐܠܐ ܐܦ ܟܕ ܡܦܩܕ ܐܢܬ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܝ ܡܠܚܐ. ܠܐ ܡܫܢܩ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܣܬܪܝܐ ܡܥܒܕ ܐܢܬ ܠܦܓܪܐ ܕܝܠܝ. ܡܠܚܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܕܐ ܡܝܬܪܐ ܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܚܕܢܝ ܝܫܘܥ ܚܠܝܡܐ ܥܒܕܢܝ. ܗܐ ܚܙܝܬ ܓܝܪ ܕܟܕ ܟܠܝ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܡܚܘܬܐ ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡܝܬܐ. ܗܫܐ ܡܬܚܙܐ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܕܟܝܐ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܒܩܢܘܡܝ ܚܒܘܪܬܐ[2] ܐܝܬ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܥܘܩܣܐ ܕܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܐܬܚܡܝ ܗܘ ܡܣܝܒܐ. ܥܠ ܦܠ̈ܚܐ ܡܬܚܡܬ[3] ܗܘܐ. ܐܝܟ ܕܫܒܩܘ ܠܣܗ̈ܕܐ ܕܢܩܒܠܘܢ ܐܝܟ ܒܛܘܫܝܐ. ܕܢܫܬܘܢ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܡܢ ܐܣ̈ܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܕܠܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܦܣܩܐ ܦܫܛܝܢ ܗܘܘ:

* L fol. 164 v° b.
* V fol. 140 r° b.

1. Il faudrait : ܕܢܫܢܩܘܗܝ. — 2. V ܚܒܘܪܬܐ. — 3. LV *in margine* : ܡܬܚܡܬ.

pensée conforme à la religion (εὐσεβής). Ou bien n'entends-tu pas Paul qui nous écrit : *Tous, en effet,* * *vous êtes un dans le Christ Jésus*[1] ? » Quand à ces (paroles) il fut devenu de nouveau fou de colère, * il menaça de lui infliger des tortures inusitées. En vérité, même lorsqu'il était vigoureusement frappé avec des nerfs (de bœuf) secs et durs, le juste dit en se riant : « Tu as proféré de fausses menaces, puisque tu es retombé dans ces coups ordinaires et que tu n'as pu imaginer ni trouver rien d'extraordinaire. Mais, même en donnant l'ordre de répandre du sel sur moi, tu ne me causes aucun tourment, mais tu fais que mon corps ne soit pas sujet à la putréfaction, ou plutôt (μᾶλλον δέ) c'est encore superflu ; car, lorsque Jésus m'a saisi, il m'a rendu bien portant. Voici, en effet, tu as vu que, tandis que je n'étais tout entier qu'une plaie par suite des coups précédents, en ce moment j'apparais tout entier si net que je ne présente en moi-même aucune cicatrice. » Touché par l'aiguillon de ces paroles, l'impur s'emportait contre les soldats, sous prétexte qu'ils avaient laissé les martyrs recevoir en cachette le soin des médecins ; et comme ceux-ci offraient leurs têtes à couper s'ils avaient été surpris à avoir fait

* L fol. 164 v° b.
* V fol. 140 r° b.

1. Gal., III, 28.

ܐܟܘܬ ܕܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܬܠܒܛܘܢ ܕܡܬܟܪܐ. ܡܢ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܡܢ
ܩܛܝܓܘܪܝܐ[1] ܡܬܟܐܒ ܗܘܐ. ܘܥܩܬܐ ܡܬܥܩܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܚܝܠܗ ܕܫܪܪܐ
ܕܐܦ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܣܬܗܕ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܟܕ
* V fol. 140 v° a. ܠܓܘܕܦܐ ܫܠܡ. * ܠܥܒܕܐ ܕܐܓܘܢܐ[2] ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܢܛܪ ܐܢܘܢ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ ܙܒܢܝܢ ܝܬܒ ܥܠ ܒܐܡܐ. ܡܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܣܗܕܐ ܠܘܬܗܘܢ
ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܫܢܕܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܪܩܕܐ ܕܚܘܕܪܐ ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܠܐ ܡܕܡ
ܫܒܩ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝ ܕܚܢܦܘܬܐ ܠܐ ܢܟܦܬܐ ܐܘ
ܕܢܟܠܐ ܡܠܝܐ ܢܟܝܠܘܬܐ. ܠܟܠܗ ܙܢܐ ܚܝܘܬܐ ܥܒܪ ܒܗ. ܘܒܣܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܟܠ
ܠܫܘܢܩܗܘܢ ܘܡܫܪܛ. ܐܝܟ ܕܒܫܢܐ ܠܫܢܩܐ ܡܫܪܛܐ ܐܢܘܢ. ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܟܕ
ܠܡܫܟܐ ܕܪܝܫܗ ܢܦܫܛ. ܘܥܒܕ ܠܣܦܘܬܗ ܩܨܨ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܠܥܝܢܘܗܝ ܥܘܪ.
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܠܠܫܢܗ ܦܣܩ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܒܫܘܝܘܬܐ ܠܬܕܝܗܘܢ[3]
* L fol. 165 r° a. ܠܓܒܝܗܘܢ ܠܫܩܝܗܘܢ ܠܡܨܥܬ ܨܒܥܬܗܘܢ. ܟܕ * ܒܣܦܘܕܐ ܕܦܪܙܠܐ ܕܡܫܚܢܝܢ
ܒܢܘܪܐ ܕܒܙܩ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܘܩܕ ܐܢܘܢ ܚܠܝܨܐܝܬ. ܘܡܕܡܐ ܠܗܘܢ ܠܓܪܡܐ܀
ܘܠܚܪܬܐ ܟܕ ܚܙܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܬܒܟܬ ܘܟܠܠ ܡܕܡ ܕܒܗܝܢ ܟܠܗܘܢ ܦܢܝܢܐ

1. V ܩܛܓܘܪܝܐ. — 2. L ܐܓܘܢܐ. — 3. V ܠܬܕܝܗܘܢ.

quelque chose de semblable, il était blessé par leur défense comme par une accusation (κατηγορία) (portée contre lui) et il en était vivement peiné, ne supportant pas de voir que la force de la vérité fût attestée même par des ennemis. Après avoir ensuite mis un terme aux menaces, il réserva pour le
* V fol. 140 v° a. dernier jour * le reste des combats (ἀγών).

Lorsqu'il se fut assis pour la troisième fois sur le tribunal (βῆμα), il ramenait les martyrs vers les mêmes tortures, comme s'ils exécutaient une danse en rond; sans rien abandonner de tout ce qui relevait d'une flatterie vile ou d'une ruse pleine de fourberie, il en arriva à la manière bestiale, et il dévora les chairs des saints et les déchira par des tortures successives ainsi que par des dents. A l'un il ôta la peau de la tête et il coupa le bout des lèvres; à l'autre il enfonça les yeux et à l'autre il coupa la langue; et à tous il traversa
* L fol. 165 r° a. pareillement les seins, les côtés, les jambes et les intervalles des doigts * avec des broches de fer chauffées au feu, les brûlant fortement, et (cela) jusqu'aux os mêmes.

Enfin, quand il vit que tout avait été réfuté et que toutes ces espèces de

ܕܒܣܪܐ. ܠܦܪܘܒܘܣ[1] ܘܠܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ[2]. ܘܡܢܬܐ ܡܢ ܕܚܡܪܐ ܗܘ ܕܢܣܟܐ ܛܢܦܬܐ. ܘܡܪܘܝܢܐ ܡܢ ܗܘ ܕܪܘܝܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܕܢܟܣܬܐ ܡܥܩܡܬܐ. ܢܚܣܕ ܠܗܘܢ ܡܬܦܪܩܐܝܬ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܡܚܣܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܘܝܐ[3]. ܐܝܟ ܕܐܛܥܡܘ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܡܘܣܝܢ ܛܥܡܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܝܠܬܢܐ: ܟܕ ܐܣܓܝܘ ܠܒܠܐ * ܡܨܚܩܘ ܗܘܘ ܒܗܘ ܣܟܠܘܬܗ. ܐܡܪܘ ܠܗ[4]. ܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܣܓܝܐܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܢܟܠܐ: ܘܡܬܘܪܟܐ ܕܫܢܕܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܢܝܐ ܠܡܐܢܐ ܣܝܡܬ. ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܬ ܙܟܘܬܐ ܐܢܬ. ܥܕܡܐ ܓܝܪ ܠܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܠܘܬ ܡܠܝܠܘܬܐ ܕܝܠܢ ܡܟܬܫ ܗܘܝܬ. ܘܠܘܬ ܚܐܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܝܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܦܘܟ ܠܦܘܢܝܐ ܗܘܝܬ. ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܐܢܬ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܦܣܩ ܐܢܬ ܦܣܩܐ ܕܚܘܝܒܐ ܥܠ ܥܡܠܐ ܕܝܠܟ ܐܝܟ ܕܥܠ ܣܪܝܩܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܗܘܬ ܐܠܘ ܙܟܘܬܐ ܗܝ: ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܢ ܠܦܘܡܐ ܕܝܠܢ ܠܩܘܪܒܐ ܕܒܣܪܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܟ: ܕܬܬܠ ܗܘܝܬ ܦܬܓܡܐ ܕܓܠܐ ܠܚܘܠܦ ܗܘ ܕܫܪܝܪ. ܘܬܣܒܪ ܠܟ ܕܙܟܐ ܐܢܬ. ܘܬܫܬܪܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܗܘܠܝܢ ܣܘܥܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܡܐܚܕ ܒܥܐ ܗܘܝܬ ܠܡܚܫܒܬܢ: ܘܠܡܚܘܝܘ ܕܥܪܩܐ ܗܘܬ ܟܕ ܡܢ ܬܘܪܨ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܡܣܬܠܩܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܟܠܗ ܒܥܠܡܐ ܕܡܛܠܬܟ ܐܬܦܠܓܬ ܠܗ * V fol. 140 v° b.

1. V *in margine* : Πρόβος. — 2. V *in margine* : Ἀνδρόνικος. — 3. V ܠܘܝܐ. — 4. V ܠܗܘܢ.

tortures inventées n'avaient abouti à rien, il donnait l'ordre de faire prendre de force à Probos et à Andronicos une partie de la chair qui était sur l'autel et du vin (emprunté) à celui des libations impures qui donne une ivresse inique (ἄνομος); et le misérable leur reprochait d'avoir goûté de ces (mets) iniques (ἄνομος). Mais eux, ces vaillants, lorsqu'ils eurent longuement tourné en dérision * la sottise (ἄνοια) de ce (préfet), lui dirent : « Après avoir déposé les armes à la suite de beaucoup d'inventions de ruses et de ces défilés de tortures variées, tu avoues (maintenant) ta défaite. Car, jusqu'à ce petit moment de temps, tu luttais contre notre raison et contre notre propre liberté pour la convertir à ce que tu pensais. Pourquoi prononces-tu donc un verdict de condamnation contre tes propres travaux comme contre des (efforts) inutiles? En vérité, en effet, si c'était une victoire d'approcher la chair du sacrifice de notre bouche contre notre volonté, il te fallait dès le début (nous) prêter une réponse mensongère à la place de ce qui est vrai et t'imaginer que tu étais victorieux, et te libérer de ces affaires. Mais, parce que tu cherchais à te saisir de notre pensée et à montrer qu'elle fuyait en faisant défection de la religion (εὐσέβεια), pour * V fol. 140 v° b

ܠܟ. ܣܗܕܘܬܐ ܓܝܪ ܐܓܘܢܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܝܕ ܡܨܥܝܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܐܩܝܪܐ ܒܫܘܢܩܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܐ ܐܢܬ. ܐܦ ܢܥܗܕܟ ܢܡܘܣܐ ܠܟ ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܠܗܢ ܕܡܠܠ ܕܐܡܪ: ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܛܠܝܢ ܦܓܪܐ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠܗ. ܠܡܢܐ ܗܟܝܠ ܠܒܪ ܡܢ ܣܛܕܝܐ ܕܟܪܟܐ* ܕܐܪܐ ܡܬܬܓܕܠܬ

* V fol. 141 r° a.

ܐܢܬ. ܟܕ ܠܘܬ ܟܠܗܝܢ ܠܐ ܡܠܦܐ ܐܠܝܦ ܐܢܬ ܘܠܐ ܕܪܝܫ. ܗܘ ܓܝܪ ܟܕ ܗܘ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܠܗܘ ܕܫܠܚ ܠܘܬ ܕܪܐ. ܘܐܬܚܒܩ ܥܡ ܒܥܠ ܐܬܠܝܛܗ. ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܠܐܪܥܐ ܒܝܕ ܐܬܠܐ. ܙܝܢ ܒܣܝܦܐ ܠܐܝܕܗ. ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܨܒܝܢܢ* ܢܬܪܡܐ ܠܢ ܡܢܬܐ ܡܢ ܒܣܪܐ ܛܡܐܐ ܦܣܬܐ ܘܢܝܬܐ ܥܠܬܐ ܕܦܬܟܪܐ ܡܫܟܚܬ

* L fol. 165 r° b.

ܐܢܬ ܗܘ. ܕܐܦ ܠܢܟܦܐ ܡܛܠ ܓܘܪܐ ܬܐܘܐ. ܐܝܟܘ ܕܐܢܬܬܐ ܐܢܫ ܦܘܪܢܝܬܐ ܟܕ ܠܐ ܨܒܐ ܒܐܬܦܪܗܣܝܐ ܠܡܚܒܩܘܗܝ. ܐܦ ܕܓܢܒܘܬܐ ܡܫܟܚܬ ܠܡܚܝܒܘ ܠܙܕܝܩ. ܡܫܟܚܬ ܟܕ ܕܐܝܟ ܠܒܘܫܐ ܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܕܠܐ ܐܝܠܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܓܝܪ ܐܨܛܒܝܢܘܬܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܘܡܢ ܗܝ ܕܡܢ ܨܒܝܢܐ ܡܬܕܝܢܝܢ ܚܛܗܐ. ܒܪܡ ܐܢ ܡܕܡ ܡܬܚܙܝܢܢ ܠܟ ܕܚܛܝܢ. ܦܣܘܩ ܐܢܝܢ ܠܣܦܘܬܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܢܣܟܐ ܕܢܩܦ ܠܐ ܨܒܝܢܢ. ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܓܝܪ ܐܢܚܢܢ ܡܛܝܒܝܢ. ܣܛܪ ܡܢ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ. ܗܝ ܕܢܕܒܚ ܠܫܐܕܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܓܠܝܢ ܢܟܦܘ. ܐܦ

cette raison tout ton travail entrepris à notre sujet a été détruit par toi : car le martyre est un combat de l'âme par l'intermédiaire des tourments pénibles du corps. Si tu veux, nous te citerons encore à ce sujet la loi de notre Dieu qui dit : *Ne craignez pas ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent tuer l'âme*[1]. Pourquoi

* V fol. 141 r° a.

es-tu donc entraîné hors de l'enceinte* de la lice ? C'est que tu n'es pas instruit et exercé sur tous les points. Tu fais, en effet, la même chose que celui qui a quitté (ses vêtements) en vue de la lutte et qui s'est colleté avec son adversaire, et qui, après qu'il n'a pas pu le jeter (à terre) par les luttes, a armé sa

* L fol. 165 r° b.

main d'une épée. Si le fait de nous faire prendre contre* notre volonté une parcelle de chair impure entraînait l'inculpation d'idolâtrie, tu pourrais également accuser d'adultère celui qui est chaste, au cas où malgré lui quelque femme débauchée aurait l'audace de l'entourer de ses bras, et de même incriminer de vol celui qui est juste, parce qu'on aurait jeté sur lui un vêtement qui ne lui appartient pas ; car c'est par la disposition de l'esprit et par ce qui vient de la volonté qu'on juge les péchés. Cependant, si nous te paraissons avoir péché en quelque chose, ôte-nous ces lèvres qui contre notre volonté ont touché les libations ; nous sommes prêts à tout, en effet, à l'exception d'un seul point qui serait de sacrifier aux démons ou de faire quelque chose

1. Matth., x, 28.

ܫܪܝܪ[1] ܓܝܪ ܚܝܘܬܐ ܡܢܟܝܢ ܐܢܬ. ܡܙܝܥ ܐܢܬ ܠܢ. ܘܠܐ ܗܘ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܒܥܪܝܪܘܬ. ܛܒ ܡܢ ܢܦܫܟ ܕܝܠܟ. ܗܝ ܕܥܡܗ ܐܬܟܬܫܢ܀

ܘܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܡܥ. ܒܨܦܪܐ ܩܕܡ ܕܢܕܢܚ ܫܡܫܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܬܪܗ. ܠܬܐܛܪܘܢ ܗܘ[2] ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܛܥܢܘܢ *ܘܢܬܬܢܓܕܘܢ ܗܢܘܢ ܡܬܟܬܫܢܐ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܗܠܟܘ. ܐܦ ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܬܣܝܡܘ ܒܡܨܥܬܐ ܗܢܘܢ ܦܠܓܘܬ ܡܝ̈ܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܪ̈ܫܐ ܕܗܕ̈ܡܝܗܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܚܣܝܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܕ̈ܡܐ ܗܢܘܢ ܪ̈ܫܢܝܐ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܡܬܝܕܥ ܒܪܢܫܐ: ܘܡܬܚܒܠܝܢ ܗܘܘ ܒܦܘ̈ܣܩܐ ܘܒܝ̈ܩܕܢܐ. ܚܘܝܘ ܕܐܢܫܐ ܓܡܝܪ̈ܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܒܪܢܫܐ ܗܘ ܡܠܝܠܐ ܘܕܡܢ ܠܓܘ. ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܨܠܡܗ ܕܗܘ ܕܒܪܝܗ. ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܘܬܐ ܘܥܠ ܪ̈ܚܫܐ[3] ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܫܬܕܪܝ ܥܠܝܗܘܢ ܚܝܘܬܐ. ܒܦܓ̈ܪܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܠܐ ܩܪܒܝܢ. ܘܡܟܣܝܡܘܣ[4] ܡܬܚܡܬ ܡܬܥܒܪ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܡܚܒܘܬܐ ܕܩܛܠܐ ܥܠ ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܐܓܪܝ ܕܢܫܬܕܪ ܥܠܝܗܘܢ. ܕܒܐ ܚܕ ܩܛܘܠܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܕܝܬܝܪ ܩܫܝܐ ܘܡܪܚܐ.

* V fol. 141 r° b.

1. V om ܓܝܪ. — 2. V ܘܗܘ. — 3. V ܘܪ̈ܚܫܐ. — 4. V ܘܡܟܣܝܡܘܣ.

de ce qui est défendu. En vérité, en effet, en nous menaçant des bêtes, tu ne nous émeus pas le moins du monde; car tu n'as rien qui ne soit beaucoup plus sauvage que ton âme elle-même contre laquelle nous avons lutté. »

Après qu'il eut entendu ces (paroles), c'est à l'amphithéâtre (θέατρον) situé en dehors de la ville que, dès l'aurore, avant que le soleil se levât le jour suivant, il donnait l'ordre de porter *et d'emmener les vaillants, parce qu'ils ne pouvaient pas marcher. En vérité, lorsqu'ils furent placés en public à moitié morts, ces (martyrs), qui avaient les extrémités des membres coupées, qui manquaient des principaux membres auxquels se reconnaît un être humain, qui étaient détruits par les coupures et les brûlures, montrèrent qu'ils étaient des êtres parfaits et complets au point de vue de l'homme raisonnable et intérieur, qui a été fait à l'image de son créateur (et) qui a été établi pour être le chef sur toutes les bêtes et sur (tous) les reptiles qui sont sur terre[1]. En effet, quand les bêtes furent lancées sur eux, elles ne touchèrent pas à ces corps saints, et Maxime était fort en colère. Après avoir menacé du danger (κίνδυνος) de mort celui qui était préposé au soin des bêtes, il fit lancer sur eux un ours qui tue les hommes (ἀνδροφόνος) et qui était très cruel, hardi et

* V fol. 141 r° b.

1. Cf. Gen., I, 26.

ܘܣܢܝܩܐ ܒܕܡܐ. ܗܢܐ ܐܬܐ ܕܡܢ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܥܒܪ. ܠܘܬ ܚܫܝܫܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ[1] ܐܬܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܠܘܬܗ ܪܒܥ. ܠܡܘܠܐ ܗܘ ܕܫܘܚܢܘܗܝ ܡܠܚܟ ܗܘܐ ܒܠܫܢܗ. ܟܕ *L fol. 165 v° a. ܕܝܢ ܠܪܝܫܐ ܕܝܠܗ ܬܚܝܬ * ܫܢܘܗܝ ܣܡ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܠܡܪܓܙܘ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ. ܕܥܠ ܕܡܣܪܗܒ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܐܟܘܠܬܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܘܐܟܙܪܝܬܐ. ܘܕܡܬܪܓܪܓ ܗܘܐ ܠܡܥܒܪܬܗ ܛܘܒܢܝܬܐ ܕܠܘܬ *V fol. 141 v° a. * ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗܪܟܐ ܘܠܗܪܟܐ. ܟܕ ܡܫܡܫ ܠܗܘ ܕܕܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܕܒܪ ܠܗ ܒܩܛܝܪܐ. ܘܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܐܝܟ ܕܗܘ ܕܛܥܐ ܠܗ ܟܝܢܗ ܕܒܪܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܗܘ ܕܝܠܢܝܐ ܗܝ ܟܝܢܐ ܕܒܪܝܐ. ܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܝܠܐ ܠܡܘܬܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܠܝܠ. ܟܕ ܣܒܪ ܗܘܐ ܕܗܢܘܢ ܕܗܘܘ ܥܒܕܗ ܗܘܐ ܗܘ. ܘܠܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ܀

ܘܒܬܪ ܗܢܐ ܐܪܝܬܐ ܚܕܐ ܕܠܐ ܪ̈ܚܡܐ ܘܐܟܙܪܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܩܒ̈ܠܢܐ ܕܩܫܝܢ ܠܡܬܟܒܫܘ. ܪܗܛܐ ܗܘܬ ܒܚܡܬܐ ܥܠ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܟܕ ܕܝܠܗ ܢܘܗܡܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܡܕܚܠܢܐ. ܐܙܝܥܬ ܠܗ ܠܬܐܛܪܘܢ[2] ܟܠܗ: ܘܒܪܗܛܐ ܩܠܝܠܐ ܩܪܒܬ ܠܣܗ̈ܕܐ. ܟܒܫܬ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܚܡܬܗ. ܘܣܓܕܬ ܠܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܕܩܕܝ̈ܫܐ. ܛܪܐܟܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܦܫܛ ܐܝܕܗ ܡܝܩܪܬܐ ܕܣܝܒܪܬ

1. V *in margine* : Ανδρονικος. — 2. V ܠܬܐܛܪܘܢ.

avide de sang. Celui-ci venait près du vénérable Andronicos, après avoir dépassé les autres; et, s'étant couché près de lui, il léchait avec sa langue *L fol. 165 v° a. le pus de ses plaies. *Ayant placé sa propre tête sous ses dents, le saint s'efforçait de le mettre en colère, parce qu'il avait hâte de devenir la nourriture de cet (ours) sauvage et cruel et qu'il désirait son bienheureux *V fol. 141 v° a. passage au* Christ. Cependant (l'ours) allait de-ci de-là, accompagnant celui qui le poussait et le conduisait de force. Il semblait que (le martyr) jouât avec (cet ours), comme si celui-ci eût oublié sa nature sauvage. Quand il se fut approprié cette (nature sauvage), le juge, l'être doué de raison, décréta la mise à mort de cet (ours) privé de raison, pensant que ce qui était arrivé était l'œuvre de celui-ci, et non pas de Dieu qui opère des prodiges.

Après cet (ours), une lionne sans pitié et cruelle se précipitait avec impétuosité sur les saints d'une certaine façon ainsi que sur des adversaires difficiles à dompter. Lorsqu'elle eut ébranlé tout l'amphithéâtre (θέατρον) par un rugissement puissant et terrible et que dans une course rapide elle se fut approchée des martyrs, elle réprime d'elle-même son impétuosité et elle se prosterne aux pieds des saints. Tarachos, ayant étendu sa main vénérable qui a subi le

ܕܝܢ ܟܕ ܠܐܪܝܐ ܕܝܠܗ ܚܒܫܬܐ ܦܓܥܬ: ܗܝ ܣܗܕܬܐ ܘܕܟܐܒܐ[1] ܕܚܠܦ ܡܫܝܚܐ ܐܬܡܠܝܬ: ܘܙܒܢܝܢ ܗܝ ܒܣܥܪܗ̇ ܙܒܢܝܢ ܕܝܢ ܒܐܕܢܘܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܡܢܟܠܗ̇ ܗܘܐ. ܢܓܕ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܘܬܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܠܗ̇ ܠܡܬܓܫܫܘ ܡܫܝܢܐܝܬ ܒܕܘܡܝܐ ܕܐܡܪܐ ܘܪܗܛܬ ܠܬܪܥܐ: ܘܟܠܗ ܠܐܪܥܐ ܢܝܒܝܗ̇. ܠܫܩܝܦܐ ܕܬܪܥܐ ܩܒܥܬ ܐܝܢ. ܘܐܬܩܛܪܬ ܠܒܪ ܗܘܬ. ܘܠܐ ܐܪܦܝܬ. ܥܕܡܐ ܕܥܡܐ ܩܥܐ. ܕܠܒܪ ܬܗܘܐ ܗܕܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܐ ܐܢܫ ܠܐ ܢܗܝܡܢ. ܘܠܕܐܟܝ ܕܠܗܠܝܢ ܕܗܘܝ ܐܦ ܥܠ ܣܗܕܐ ܐܚܪ̈ܢܐ * ܓܕܫ. ܟܕ ܠܐܓܪܬܐ *V fol. 141 v° b.
ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܗܘ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ ܩܪܐ. ܗܝ ܕܡܬܟܬܒܢ ܒܗ̇. ܗܠܝܢ. ܠܘܝ. ܐܬܗܢܝܬ ܗܘܝܬ ܠܚܝܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܝܒܢ ܠܝ. ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܡܨܠܐ ܐܢܐ. ܕܒܥܓܠ ܢܫܬܟܚܢ ܠܝ. ܠܗܠܝܢ ܕܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܗܠܝܢ[2]. ܕܡܥܓܠܐܝܬ ܢܐܟܠܢܢܝ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܕܚܠܬܐ[3] ܠܐ ܢܩܪܒܢ ܠܐܢܫܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܢܨܒܘܢ. ܐܢܐ ܐܩܛܪ ܐܢܘܢ ܒܩܛܝܪܐ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܐܓܘ̈ܢܐ ܐܢܗܪܘ ܣܗܕܐ ܗܠܝܢ. ܕܒܣܝܦܐ ܢܦܩܘܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܚܝ̈ܐ ܐܬܚܝܒܘ ܡܢ ܡܐܟܣܝܡܝܢܘܣ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ. ܕܠܗܠ

1. L ܘܕܟܐܒܬܐ. — 2. V ܠܗܘܢ. — 3. V ܕܚܝ̈ܠܢ.

martyre et qui a été remplie de douleurs pour le Christ, et la saisissant tantôt par sa crinière et tantôt par ses oreilles, l'attirait près de lui. Mais cette (lionne), après qu'elle eut repoussé loin d'elle de se laisser toucher paisiblement comme une brebis et qu'elle eut couru vers la porte, elle enfonça ses dents dans les planches, elle fit violence pour sortir et elle ne céda pas jusqu'à ce que le peuple eût crié : « Qu'on la mette dehors! » Il ne se trouvera personne pour ne pas croire ces faits et les (faits) semblables à ceux-ci qui * se *V fol. 141 v° b.
sont produits aussi pour d'autres martyrs, en lisant la lettre écrite aux Romains par Ignace revêtu de Dieu, où sont rapportées ces (paroles) : « Plût au ciel que j'aie obtenu les bêtes qui me sont préparées! Je prie également afin de les trouver promptement. Je les flatte, afin qu'elles me dévorent rapidement, et non pas afin que, prises de peur, elles ne touchent à des êtres humains. Et, si même elles ne voulaient pas, je les pousserais de force[1]. »

Lorsque ces martyrs eurent donc brillé par ces prodiges et ces luttes, ils furent condamnés par Maxime à sortir de cette vie par le glaive, ou plutôt (μᾶλλον δέ) à passer dans la vraie vie et à recevoir les couronnes de l'immorta

1. *P. G.*, t. V, col. 691-692.

* L fol. 165 v° b. ܚܝܠܐ ܥܬܝܕܐ ܢܓܕܘܢ܂ ܘܠܫܘܡܠܠܐ ܕܠܐ ܦܣܘܩܬܐ * ܘܠܛܘܒܢܘܬܐ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܢܬܠܘܢ܂ ܐܠܐ ܕܝܢܐ ܗܘ ܚܣܡܢܐ ܘܡܛܢܦܢܐ[1] ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ܂ ܟܕ ܚܣܡ ܗܘܐ ܒܢ ܡܛܠ ܗܕܡܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܠܦܓܪܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ܂ ܒܓܘܗܘܢ ܕܡܛܢܦܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܡܘܢܘܡܟܘܣ ܠܚܘܕܪܐ[2] ܚܠܛ ܐܢܘܢ܂ ܘܠܥܣܪܐ ܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܢܛܪܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܛܪܗܘܢ ܦܩܕ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܗܘ ܕܢܛܪܘܬܐ܂ ܟܕ ܢܛܘܪܐ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܘܫܬܝܢ ܘܢܘܪܐ ܡܕܠܩܝܢ ܠܗܘܢ܂ ܒܫܦܥܐ ܕܡܛܪܐ ܕܣܓܝܐ[3] ܘܒܙܘܥܐ ܕܐܪܥܐ܂ ܠܢܘܪܐ ܕܥܟ ܘܐܒܕܪ܂ ܠܗܘܢ ܕܝܢ܂ ܒܬܕܡܘܪܐ ܚܝܠܗ܂ ܟܕ ܦܓܪܐ ܗܢܘܢ ܝܩܝܪܐ ܡܫܬܒܠܒܠܝܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܐܚܪܢܐ ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܚܫܘܟܐ܂ ܟܘܟܒܐ ܢܗܝܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܡܢܗܪ ܗܘܐ܃ ܘܥܠ ܟܠ ܚܕ[4] ܡܢܗܘܢ ܕܦܓܪܐ ܩܐܡ ܗܘܐ܂
* V fol. 142 r° a. ܠܡܫܟܚܗܘܢ * ܡܘܕܥ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ܂ ܠܟܘܟܒܐ ܗܘ ܕܥܠ ܡܘܠܕܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܗܘ ܕܒܒܣܪ܂ ܠܡܓܘܫܐ ܡܢ ܦܪܣ܂ ܕܒܪ ܕܝܢ ܐܬܐ ܩܡ ܠܥܠ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܛܠܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ܂ ܐܦ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܙܘܥܐ ܘܠܢܛܘܪܐ ܗܢܘܢ ܕܣܗܕܐ ܒܙܘܥܐ ܛܪܕ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܩܒܪܐ ܐܠܗܝܐ܂ ܗܘ ܕܠܥܒܕܘܗܝ ܒܢܝܬܐ ܕܝܠܗ ܡܫܘܬܦ ܒܐܝܩܪܐ ܕܕܡܝܢ܀

1. V ܘܡܕܢܦܢܐ. — 2. L ܛܘܪܘܣ. — 3. V ܙܘܥܐ. — 4. V add ܡܢ.

* L fol. 165 v° b. lité * et la félicité qui en vient. Mais le juge jaloux et très impur, nous portant envie à cause de (ces) membres saints, confondit les corps des martyrs avec les (restes) impurs mis à mort par les gladiateurs (μονομάχος), et il donna à dix soldats (στρατιώτης) l'ordre de les garder. Mais, tandis que les gardiens mangeaient et buvaient et s'allumaient du feu, par un abondant débordement de pluie et par un tremblement de terre, le Dieu des prodiges éteignit (le feu) et mit (les soldats) en fuite. Comme ces corps vénérables étaient placés pêle-mêle avec les autres et qu'ils ne pouvaient pas être reconnus par suite de l'obscurité, une brillante étoile, (descendue) du ciel, en laissant tomber sa clarté sur la terre
* V fol. 142 r° a. et en s'arrêtant sur chacun des corps, * faisait connaître qu'ils étaient retrouvés, ressemblant (ainsi) à l'étoile qui, à l'occasion de la naissance de l'Emmanuel selon la chair, conduisit les Mages depuis la Perse *jusqu'à ce qu'elle s'arrêtât, une fois arrivée au-dessus du lieu où était l'enfant*[1], ainsi qu'il est écrit. C'est de la même manière, en effet, par un tremblement (de terre), qu'il chassa et les gardiens des martyrs et ceux du divin tombeau, Celui qui accorde à ses propres serviteurs des honneurs analogues.

1. Cf. Matth., II, 9.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܟܕ ܐܢܫܝܢ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܥܠ ܒܘܪ̈ܟܝܗܘܢ ܓܢܝܢ. ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ. ܕܠܡܘܗܒܬܐ ܢܣܒܘܢ ܗܘܘ ܕܗܠܝܢ ܗܕ̈ܡܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܓܒܗ ܐܬܟܬܫܘ ܚܠܦܘܗܝ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܦ ܟܕ ܢܚܬܘ ܢܣܒܘ ܐܢܘܢ.. ܘܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܕܗܓܡܘܢܐ. ܒܓܙܪܐ ܕܟܐܦܐ ܛܫܝܘ ܐܢܘܢ܀

ܫܡܥܘ ܗܢܘܢ ܕܒܥܕܬܐ ܕܬܬܒܪܟܘܢ ܒܨܠܘܬܐ ܡܫܬܦܠܝܢ ܐܢܬܘܢ.. ܘܐܣܬܟܠܘ ܐܝܟܢܐ ܗܢܘܢ ܥܠ ܟܐܦܐ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܟܦܝܢ ܗܘܘ ܘܣܓܕܝܢ ܒܠܠܝܐ. ܟܕ ܒܡܛܪܐ ܐܠܝܨܐ ܡܨܛܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܟܬ̈ܝܒܢ ܠܘܬ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܝܠܢ.. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܒܛܢܢܐ. ܗܢܐ ܡܚܕܐ ܐܦ ܠܣܗ̈ܕܐ. ܗܢܐ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܗܘܢ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܡܢܝܐ܀

Cela eut lieu, pendant que quelques fidèles qui se tenaient sur une montagne étaient prosternés à genoux et priaient le Seigneur, afin d'obtenir le don de (ces) saints membres qui avaient soutenu la lutte pour lui; après être descendus (de la montagne), ils les prirent et par crainte du préfet (ἡγεμών) les cachèrent dans le creux d'un rocher.

Écoutez, vous qui négligez à l'église de vous mettre à genoux pour la prière; comprenez comment ceux-ci sur des pierres étaient courbés la face contre terre et prosternés pendant la nuit, alors qu'ils étaient trempés par une pluie violente. Tout cela, en effet, est écrit pour notre instruction, afin que nous soyons pleins de zèle pour le bien; et cela réjouit les martyrs et cela (réjouit) le Christ, le Dieu des martyrs, à qui sied la louange, avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXVIII.

ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥܐ

* L fol. 166 r° a. * V fol. 142 r° b.

ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܦܪܘܩܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ[1] ܘܣܦܪ̈ܐ܆ * ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ܆ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ܆ ܗܘ ܡܐ ܕܐܢ ܐܬܐܪ ܡܢܝ܆ ܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ܆ ܘܕܐܝܟܢܐ ܙܕܩ ܠܡܣܬܟܠܘܬܗ܆ ܠܘ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܡܛܢܦ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ܆ ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܦܘܡܐ܆ ܘܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܬܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ[2] ܦܘܠܩܛܪ̈ܝܐ ܐܘ ܩܡ̈ܝܥܐ܀

ܣܓܝ — ܣܓܝܐ ܗܘ ܙܒܢܐ܆ ܡܢ ܐܡܬܝ ܕܒܥܕܬܐ ܠܐ ܡܠܠܬ ܠܟܘܢ܆ ܟܕ ܕܒܩܪܒܐ ܘܐܬܟܬܫܐ ܕܠܘܬ ܗܪ̈ܛܝܩܐ ܥܨܝܐ ܗܘܝܬ܆ ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܬܚܪܝܢ[3] ܠܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ܆ ܕܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ ܐܡܪ ܡܠܝܐ ܒܕܝܠܗ. ܙܟܝ ܗܘܐ ܠܝ ܕܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܗܘܝܬ ܒܡܠܬܐ: ܐܡܬܐ ܕܢܡܘܣܬܝܐ

1. V ܦܪ̈ܝܫܐ. — 2. V ܕܡܬܩܪܝܢ. — 3. LV *in margine* : ܕܡܪܝܐ ܦܘܩܕܢܗ ܠܦܘܡܗ ܡܬܚܪܝܢ ܘܡܣܪܒܝܢ.

HOMÉLIE LXXIX

*L fol. 166 r° a. * V fol. 142 r° b.

SUR LA (PAROLE) DITE PAR NOTRE SAUVEUR DANS LES ÉVANGILES (Εὐαγγέλια) AUX PHARISIENS ET AUX SCRIBES : * MAIS VOUS, VOUS DITES : CELUI QUI DIRA A SON PÈRE OU A SA MÈRE : CE PAR QUOI TU POURRAIS TIRER PROFIT DE MOI EST « CORBAN », (CELUI-LA) N'HONORERA PAS SON PÈRE OU SA MÈRE[1]. — COMMENT FAUT-IL COMPRENDRE CETTE (PAROLE) : CE N'EST PAS CE QUI ENTRE DANS LA BOUCHE QUI SOUILLE L'HOMME, MAIS C'EST CE QUI SORT DE LA BOUCHE[2]? — CONTRE CEUX SUR QUI PENDAIENT LES (OBJETS) APPELÉS φυλακτήρια OU AMULETTES.

Il s'est écoulé beaucoup de temps depuis que je vous ai parlé à l'église, parce que j'étais occupé à combattre et à lutter avec les hérétiques (αἱρετικοί), ou plutôt (μᾶλλον δέ) avec ceux qui sont *rebelles à la bouche du Seigneur*[3], pour parler plus proprement selon ce qui est écrit. Or, si j'avais été fort en parole, il m'aurait fallu, ainsi que le dit la législation (νομοθεσία) de

1. Matth., XV, 5-6. — 2. Matth., XV, 11. — 3. Cf. Josué, I, 18.

ܢܡܘܣܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܐ. ܘܠܡܒܝܐܘ ܐܦܣ ܗܘܝܬ ܘܐܠܨܐ[1] ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ. ܘܠܡܟܘܣܘ ܠܡܬܚܪܝܢ ܐܟܘ ܗܘܝܬ ܐܟܚܕܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܟܕ ܡܢ ܫܒܝܐ ܕܒܒܠ ܦܢܘ: ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܒܟܠܗ ܐܝܕܐ ܘܚܝܠܐ: ܕܠܡܒܢܐ ܗܘ ܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܘ ܡܢ ܕܪܝܫ ܘܠܫܘܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܟܕ ܚܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܪܒܪܝܐ ܗܢܘܢ ܕܚܕܪܝܗܘܢ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܩܕܡܝܬ ܓܝܪ. ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܗܘܘ ܒܗ ܒܥܒܕܐ. ܟܕ ܡܣܒܝܢ ܗܘܘ ܡܪܐܝܬ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܟܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗܕܐ ܠܢܟܠܬܐ ܕܒܝܫܘܬܗܘܢ. ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܕܠܐ ܠܟܘܢ ܘܠܢ ܗܝ ܕܢܒܢܐ ܒܝܬܐ * ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܠܡܬܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܡܡܪܚܐܝܬ ܘܠܡܬܟܬܫܘ ܡܢܣܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܡܒܛܠܘ ܐܢܘܢ ܡܢ ܚܦܝܛܘܬܗܘܢ[2]. ܐܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܕܘܐܦ ܠܡܒܢܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܘܐܦ ܠܡܬܟܬܫܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܣܗܕ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܡܪ[3] ܗܟܢܐ. ܕܗܢܘܢ ܕܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܡܘܒܠܐ ܥܠ ܟܬܦܬܐ. ܡܙܝܢܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܚܕܐ ܐܝܕܗ ܥܒܕ ܗܘܐ ܥܒܕܐ. ܘܚܕܐ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܙܝܢܐ. ܘܒܢܝܐ. ܟܠ ܓܒܪ ܣܝܦܗ ܥܠ ܚܨܘܗܝ ܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܘܒܢܝܢ ✧ * V fol. 142 v° a.

1. V ܘܐܠܨ. — 2. V ܚܦܝܛܘܬܗ. — 3. V ܐܡܪ.

Paul, et vous persuader et vous *exhorter selon la saine doctrine et* en même temps *réfuter les contradicteurs*[1], puisque, même parmi les enfants d'Israël, après le retour de la captivité de Babylone, (il s'en trouvait qui) travaillaient avec empressement de tout leur pouvoir[2] et de toute leur force pour reconstruire le temple sacré et les murs de Jérusalem, tandis que les barbares qui se tenaient dans leurs alentours étaient jaloux. D'abord (ceux-ci) voulaient prendre part à cette œuvre en faisant hypocritement preuve d'une religion (εὐσέβεια) qui n'existait pas et en cachant par là leur ruse méchante, et ils s'entendaient (dire) : *Ce n'est pas à vous et à nous à bâtir une maison * à notre Dieu*[3]. Et ensuite ils tentaient aussi de s'armer audacieusement contre eux, de les combattre et de les détourner de leur empressement. Mais ils trouvaient qu'ils savaient et bâtir et combattre en même temps, comme l'atteste le Livre sacré, lorsqu'il s'exprime ainsi : *Ceux qui portaient des fardeaux sur leurs épaules étaient en armes; (chacun) faisait l'ouvrage d'une main et de l'autre il tenait l'arme; et, parmi ceux qui bâtissaient, chacun avait son épée ceinte autour de ses reins; et c'est (ainsi) qu'ils bâtissaient*[4]. * V fol. 142 v° a.

1. Cf. Tite, I, 9. — 2. Litt. : « main ». — 3. I Esd., IV, 3. — 4. II Esd., IV, 17-18.

ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ܆ ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܚܕܐ ܠܐ ܐܫܬܘܝܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܡܥܒܕ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ
ܒܚܕ ܙܒܢܐ܆ ܐܘ ܠܡܬܟܬܫܘ ܘܠܡܬܛܟܣܘ ܒܩܪܒܐ ܕܡܪܢ ܘܡܪܢܐ܆ ܐܘ ܠܥܕܬܐ
ܠܡܒܢܐ ܒܡܠ̈ܦܢܘܬܐ ܘܒܡܪ̈ܬܝܢܘܬܐ܆ ܕܗܫܐ ܐܝܟ ܕܐܫܟܚܢ ܩܠܝܠ ܢܝܚܐ܆
*L fol. 166 r° b. ܫܩܘܠܐ ܚܝܪ ܢܦܫܐ ܡܢ ܥܠܬܐ܆ * ܢܦܬܚ ܦܘܡܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ[1]܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܓܕ
ܪܘܚܐ܆ ܘܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܡܠܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܘܕܗܘܢܐ ܢܡܠܠ ܘܕܠܐܚܪ̈ܢܐ
ܡܫܟܚܐ ܠܡܪܕܝܘ܆ ܘܠܘ ܦܫܝܛܬܐ ܘܪ̈ܘܝܚܬܐ ܪ̈ܕܝܐ܆ ܘܕܦܣܝܩܐܝܬ ܒܠܫܢܐ ܡܫܡܥܐ
ܩܠܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܟܕܘ ܐܢ̈ܫܝܢ ܟܕ ܫܬܝܩܘܬܢ ܕܝܠܢ ܡܬܥܕܠܝܢ܆ ܘܟܕ ܐܝܟ
ܕܠܐ ܡܠܝܠܐ ܨܒܝܢ ܠܡܚܣܕܗ[2]܆ ܫܐܠܐ ܫܟܝܚܬܐ ܠܘܬܢ ܡܩܪ̈ܒܝܢ. ܗܢܘܢ ܡܢ܆
ܥܘ̈ܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܙܥܘܪܐ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܩܕܡ̈ܝܐ ܡܢ ܗܠܝܢ
*V fol. 142 v° b. ܘܕܝܠܗܘܢ ܚܝܠܬܢܝܢ܆ ܘܣܢܝܩܝܢ * ܠܚܠܒܐ ܐܘ ܠܦܬܬܐ ܕܠܚܡܐ ܦܫܝܛܬܐ܆
ܘܠܗ ܕܝܢ ܠܦܬܝܬܐ ܕܡܬܦܪܟܐ ܘܡܬܩܨܝܐ[3] ܟܠܗ ܟܠܗ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆
ܕܢܗܘܘܢ ܕܡܪ̈ܓܫܢ ܡܕܪ̈ܫܝܢ ܒܗ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܡܚܦܛܬܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܗܝ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ܆ ܘܡܫܟܚܝܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܘ ܕܬܘܪܣܝܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܕܚܝܠܐ

1. LV *in margine* : ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ. — 2. V ܠܡܚܣܕܘܗ. — 3. V ܘܡܬܩܨܝܐ.

Puisqu'il ne nous a pas semblé que nous soyons capable de faire ces deux choses en même temps, soit combattre et nous disposer en ordre de bataille pour le combat du Seigneur, soit édifier l'Église par des enseignements et par des instructions, nous entreprendrons[1] donc, maintenant que nous avons eu *L fol. 166 r° b. quelque repos, — mettons, en effet, le zèle hors de cause — * d'ouvrir notre bouche spirituelle afin d'attirer l'Esprit[2], et, selon la parole de Paul, de dire ainsi une parole brève, sensée, qui puisse instruire les autres, et non pas une (parole) abondante, qui coule au hasard (εἰκῇ) et qui fait entendre un son vide par le moyen de la langue[3]. Quelques-uns, en effet, blâmant déjà notre silence et voulant lui reprocher de n'être pas raisonnable, nous posent de fréquentes questions; les uns, d'une part, sont de tout petits enfants, et les autres, d'autre part, autant qu'il y en a, sont un peu plus avancés en âge que les premiers et plus forts; (cependant) ils ont besoin ou de* lait ou d'un morceau de pain, et (encore) d'un (morceau de pain) réduit en *V fol. 142 v° b. miettes et rompu en tout petits morceaux; il aurait fallu qu'ils eussent déjà des sens exercés et formés par une doctrine soignée et qu'ils fussent capables de prendre une nourriture complète[4]. Il est à craindre que par

1. Litt. : « j'entreprendrai ». — 2. Cf. Ps. cxviii, 131. — 3. Cf. I Cor., xiv, 19. — 4. Cf. Hébr., v, 12-14.

ܐܝܠܝܢ. ܕܕܠܡܐ ܡܢ ܫܬܩܢ ܣܘܝ. ܐܬܪ ܢܬܠ ܠܐܘܠܝܬܗ ܕܐܪܡܝܐ ܕܐܡܪܐ. ܕܕܒܩ ܠܫܢܐ ܕܗܘ ܕܝܢܩ ܠܚܢܟܗ[1] ܡܛܘ ܒܨܗܝܐ. ܥܘܠܐ ܫܐܠܘ ܠܚܡܐ. ܘܗܘ ܕܦܪܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܝܬ ܗܘܐ܀

ܛܒ ܗܟܝܠ ܕܠܡܨܥܬܐ ܢܝܬܐ ܫܪܒܐ. ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܝܠܢܐܝܬ ܐܬܦܠܓ ܐܬܦܩܚܝ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ. ܘܠܗܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܕܢܦܩ ܒܦܝܠܘܦܘܢܝܐ. ܘܠܐܕܢܐ ܣܘܒܠܐ ܕܦܘܪܢܣܘܬܐ ܠܥܡܐ ܩܕܡ ܥܕܬܐ܀

ܒܚܕܒܫܒܐ ܗܘܐ ܕܥܒܪ: ܡܢ ܕܫܡܥܘ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ܆ ܠܐ ܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܫܡܥܬܐ ܐܢܫܝܢ. ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܢܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܡܪ ܡܪܢ ܠܘܬ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ. ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܢܝ ܬܬܗܢܐ. ܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ܀

ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܐܫܪܐ. ܠܥܡܐ ܗܘ ܕܝܣܪܝܠ ܡܛܠ ܕܩܫܝܐ ܗܘܬ. ܕܝܢ ܡܠܦ ܕܒܚܝܠܬܐ ܚܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ: ܘܒܥܝܕܐ ܒܪܒܪܝܐ[2] ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܨܪܝܐ ܐܝܓܘܦܛܝܐ: ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܠܦܘܢ ܒܢܡܘܣ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܡܕܥܐ ܗܘ * ܕܟܝܘܬܐ. ܒܝܕ ܡܘܫܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܫܒܩܘܬܗܘܢ. * V fol. 143 r° a.

1. V ܠܚܢܟܗ. — 2. L ܘܒܥܝܕܐ ܒܪܒܪܝܐ.

notre silence nous donnions lieu à la lamentation de Jérémie, laquelle dit : *La langue de celui qui est à la mamelle s'est attachée à son palais par suite de la soif; les tout petits enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour (le) leur rompre*[1].

Il est donc bon que nous produisions en public l'un de ces (points) qui ont été spécialement mis en doute par quelques personnes isolées, que nous fassions cela avec soin (φιλοπονία) et que nous servions aux oreilles une nourriture générale devant l'Église.

Dimanche dernier, quelques-uns, ayant entendu la lecture sacrée de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), — et non pas d'une (oreille) indifférente — posaient la question : « Que signifie ce que Notre-Seigneur a dit aux Scribes et aux Pharisiens : *Mais vous, vous dites : Celui qui dira à son père ou à sa mère : Ce par quoi tu pourrais tirer profit de moi est « corban », (celui-là) n'honorera pas son père ou sa mère*[2] ? »

Je commencerai un peu plus haut. Comme les enfants d'Israël avaient des dispositions très grossières, qu'ils avaient grandi dans des habitudes barbares, je veux dire chez les Égyptiens (Αἰγύπτιος), et qu'ils ne pouvaient apprendre par la législation (νομοθεσία) la pureté * de l'esprit, la Loi (νόμος) de Moïse * V fol. 143 r° a.

1. Lament., IV, 4. — 2. Matth., XV, 5-6.

ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܗܘ ܕܒܣܪܗ ܠܛܘܠܫܗ ܥܪܩ ܗܘܐ. ܡܬܘܚܪܐܝܬ ܟܒܪ ܐܬܐ ܕܗܘ ܢܠܦ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܡܢ ܛܘܠܫܐ ܕܢܦܫܐ ܢܥܪܘܩ[1] ܠܗ. ܘܡܢ * ܥܒ̈ܕܐ ܡܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܚܛ̈ܗܐ ܢܬܪܚܩ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܕܫܪܪܐ ܡܦܩܕ ܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܢܩܦ ܒܦ̈ܓܪܐ ܐܘ ܒܡܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܛܡܐܐ ܢܗܘܐ. ܕܘܝܕ ܕܝܢ ܟܕ ܠܩܕܡܘܗܝ ܪܕܐ ܗܘܐ ܘܡܬܬܘܣܦ: ܘܠܘܬ ܗܘܢܐ ܘܪܘܚܐ ܕܗܠܝܢ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܡܬܥܠܐ ܗܘܐ ܘܫܪܐ ܡܢ ܟܬܝܒܬܐ ܡܙܡܪ ܗܘܐ. ܐܣܓܝ ܐܫܝܓܝܢܝ ܡܢ ܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܡܢ ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܝ ܕܟܝܢܝ. ܘܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ܀

* L fol. 166 v° a.

ܐܠܐ ܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܟܕ ܒܪܘܚܩܐ ܡܢ ܗܕܐ ܬܐܘܪܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ: ܘܐܣܬܡܝܘ ܗܘܘ ܒܟܬܝܒܬܐ. ܝܬܝܪ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܝܬܝܪ ܣܓܝ ܡܒܨܝܢܐܝܬ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܠܘܬ ܢܛܘܪ̈ܬܐ ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܩܪ̈ܝܪܬܐ[2] ܡܥܒܪܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܘܬܒܥܝܢ ܠܡܬܕܟܝܘ ܐܘ ܒܡܝܐ ܠܡܬܛܒܠܘ ܘܠܡܬܚܠܠܘ. ܐܘ ܒܥܪܣܐ ܐܘ ܒܐܪܥܐ. ܐܘ ܣܠܐ ܐܘ ܡܣܚܢܐ. ܐܢ ܡܕܡ ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܡܝ̈ܬܐ ܢܦܠ. ܐܘ ܒܩܪܝܒܘܬܐ ܕܕܘܒܐ ܐܘ ܕܦܓܪܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܢܬܛܠܫܘܢ܀

1. V ܐܬܐ. — 2. LV *in margine* : ܩܪ̈ܝܪܬܐ ܡܢܘܢ.

prenait soin de les faire avancer par des purifications corporelles, afin que celui qui évitait de souiller sa chair en arrivât peut-être (πού) tardivement, lorsqu'il l'aurait appris lui-même, à fuir aussi la tache de l'âme et à s'éloigner des * œuvres mortes (faites) dans les péchés. C'est pourquoi en vérité (Moïse) d'une part donnait lui-même cet ordre, disant : *Celui qui touchera des cadavres, ou corps morts, sera impur*[1]*;* David d'autre part, progressant, avançant, s'élevant vers l'intelligence et l'esprit de ces commandements et montant à partir de la lettre, chantait : *Lave-moi complètement de mon iniquité* (ἀνομία) *et purifie-moi de mon péché ; Dieu, crée en moi un cœur pur*[2].

* L fol. 166 v° a.

Mais les Anciens du peuple, qui étaient loin de cet esprit et qui avaient été aveuglés par la lettre, s'arrêtaient et s'en tenaient avec plus de soin et beaucoup plus de recherche aux observances de la Loi (νόμος) relatives au corps, au point qu'ils les transportaient même aux objets froids et qu'ils exigeaient qu'on purifiât ou lavât et qu'on plongeât dans l'eau soit le lit, soit la terre, soit la corbeille, soit la bouilloire, s'il venait à tomber sur ces (objets) un de ces cadavres ou s'ils étaient souillés par le contact de quelque écoulement ou d'un autre corps de ce genre.

1. Cf. Nombres, XIX, 11. — 2. Ps. L, 4, 12.

ܘܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܦ ܗܘ ܕܐܝܕܝܐ ܠܐ ܡܫܝܓܬܐ ܠܐ ܫܠܝܛ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܐܟܠ. ܘܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܟܢܫܐܝܬ: ܒܓ̈ܢܣܝܗܝܢ ܠܟܠ ܚܕܐ:
ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܡܪܩܘܣ ܐܥܗܕ ܐܝܟ. ܟܕ * ܗܟܢܐ ܟܬܒ. ܐܦ ܓܝܪ ܦܪ̈ܝܫܐ * V fol. 143 r° b.
ܘܟܠܗܘܢ ܝܗܘܕ̈ܝܐ: ܐܢ ܠܐ ܢܫܝܓܘܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܒܪ̈ܘܫܡܝܗܘܢ ܠܐ ܐܟܠܝܢ. ܐܝܟ
ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܩܫ̈ܝܫܐ. ܘܡܢ ܫܘܩܐ ܟܕ ܐܬܝܢ. ܐܢ ܠܐ ܡܥܡܕܝܢ ܠܐ ܐܟܠܝܢ.
ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܠܡܛܪܗܝܢ. ܡܥܡܘ̈ܕܝܬܐ ܕܟܣ̈ܐ
ܘܕܩܣ̈ܛܐ ܘܕܡܙ̈ܪܩܐ ܘܕܥ̈ܪܣܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܩܫ̈ܝܫܐ. ܘܠܦܪ̈ܝܫܐ ܛ̈ܢܢܐ ܕܗܠܝܢ.
ܘܠܣܦ̈ܪܐ ܡܬܒܛܠܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ ܛܢܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܨܝܕܝܢ. ܐܝܟ ܢܫܒܐ ܕܗܠܝܢ
ܕܟܪ̈ܟܐ ܕܙܥܘܪܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܬܚܝܒܝܢ. ܫܟܝܚܐܝܬ ܢܐܬܘܢ
ܠܘܬܗܘܢ ܒܥܠܬܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܘܫܘ. ܐܘ ܟܕ ܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܕܘܟܝܐ. ܐܘ
ܟܕ ܡܫܐܠܝܢ ܘܡܬܠܡܕܝܢ. ܐܦ ܐܓܪܐ ܡܦܪܥܝܢ ܚܠܦ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܬܬܘܣܦܢܝܬܐ
ܕܡܢ ܒܥܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܡܪܢ: ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ * ܡܬܐܒܠ ܗܘܐ * L fol. 166 v° b.
ܟܕ ܐܡܪ. ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦ̈ܪܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܢܣ̈ܒܝ ܒܐܦ̈ܐ. ܕܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪ ܕܟܣܐ
ܘܕܦܝܢܟܐ. ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ ܚܛܘܦܝܐ ܘܛܢܦܘܬܐ. ܦܪܝܫܐ ܣܡܝܐ[1]. ܕܟܝ

1. L ܦܪ̈ܝܫܐ ܣܡ̈ܝܐ.

C'était aussi quelque chose d'analogue, le fait qu'il ne leur était pas permis de manger avec des mains non lavées. L'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Marc a rappelé toutes ces (pratiques) dans leur ensemble et chacune d'elles selon son espèce, lorsqu'il a écrit * en ces termes : *Les Pharisiens et tous les Juifs, en effet, ne mangent pas non plus, s'ils ne se sont pas lavé les mains avec leurs poings, conformément à la tradition des Anciens; et, quand ils reviennent de la place, ils ne mangent pas, s'ils ne se sont pas baignés. Il y a beaucoup d'autres (observances) qu'ils ont reçues pour les garder, (comme) les lavages des coupes, des cruches, des bassins, des lits*[1]. C'est d'abord à cause du profit impur que les Anciens, les Pharisiens remplis de zèle pour ces (habitudes) et les Scribes y donnaient leur soin, afin que ceux qui étaient pris dans les filets d'une telle argutie (μικρολογία) (fussent obligés) d'aller fréquemment les trouver sous prétexte qu'ils s'étaient souillés, soit pour faire une offrande pour leur purification, soit pour (les) interroger et s'instruire, en payant encore un salaire pour l'enseignement supplémentaire exigé par ces recherches. C'est pourquoi Notre-Seigneur lui-même * pleurait sur de semblables (docteurs), en disant : *Malheur à vous, Scribes et Pharisiens hypocrites! parce que vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, tandis qu'au dedans ils sont pleins de rapine et d'impureté. Pharisien*

* V fol. 143 r° b.

* L fol. 166 v° b.

1. Marc, VII, 3-4.

aveugle! nettoie d'abord le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit pur[1]. Ensuite ils multipliaient leurs paroles soit pour poursuivre la vaine gloire, soit pour croire que par des ordonnances et des traditions ils enlevaient le titre et l'autorité de législateurs (νομοθέτης).

Lors donc qu'ils avaient ainsi des dispositions dures et misérables, *des* * V fol. 143 v° a. *Scribes et des Pharisiens de Jérusalem s'approchèrent * de Jésus en disant : Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des Anciens? Car ils ne se lavent pas les mains, quand ils mangent* (*leur*) *pain*[2].

Il est juste que nous fassions connaître ce que signifie cette addition. Pourquoi donc a-t-il dit : « (Les Scribes et les Pharisiens) de Jérusalem », et non pas simplement de cette façon : « Les Scribes et les Pharisiens »? C'est pour la raison (suivante). Comme il y avait douze tribus et qu'elles s'étaient réparties par le sort dans la Terre promise, les tribus de Juda et de Benjamin occupaient la portion du territoire qui se trouvait autour de Jérusalem, tandis que les dix autres tribus étaient dispersées dans les parties qui restaient. (Celles-ci) firent défection et s'éloignèrent d'une manière rebelle avec Jéroboam, alors que régnait Salomon, et elles transportèrent aux veaux

1. Matth., XXIII, 25-26. — 2. Matth., XV, 1-2.

ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܥ̈ܓܠܐ ܕܕܗܒܐ ܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܠܚܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܫܒܝܐ ܗܘ ܕܢܒܘܟܕܢܨܪ[1]: ܘܐܫܬܒܝܘ ܘܐܬܕܒܪܘ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܗܦܟܘ ܕܡܢ ܬܡܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܝܗܘܕܐ ܘܒܢܝܡܝܢ. ܕܡܠܘܢ ܕܝܢ ܕܡܠܘܢ ܕܦܢ̈ܬܐ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܦ̈ܝܐ: ܘܒܠܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܦܫܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܦ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܝܨܝܦܘܬܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܘܕܥܝ̈ܕܐ ܐܒܗ̈ܝܐ. ܠܫܪܟܐ ܕܝܢ ܕܥܣܪܐ[2] ܫܒ̈ܛܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܒܝܘ̈ܡܝ ܗܘܫܥ ܒܪܗ ܕܐܝܠܐ[3] ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: * ܟܕ ܫܒܐ ܐܘܒܠ ܐܢܘܢ ܫܠܡܢܐܣܪ ܗܘ ܐܬܘܪܝܐ. ܒܬܚܘܡܐ ܕܡ̈ܕܝܐ ܐܫܪܝ ܐܢܘܢ. ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܥܡܗܘܢ. ܡܢ ܒܒܠ ܘܡܢ ܒܩܘܪ̈ܝܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ. ܫܕܪ ܒܐܬܪܐ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܒܗ̇ * ܕܡܢ ܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪ̈ܝܐ ܡܬܚ̈ܒܠܝܢ[4] ܗܘܘ ܘܡܬܚܪܒܝܢ. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܫܒܝܬܐ. ܘܐܠܦ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܒܫܘܝܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܐܦ ܠܫܐܕ̈ܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܡܪ. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܥܡ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܕܚܠܝܢ ܠܡܪܝܐ. ܘܠܦܬܟܪ̈ܐ ܕܝܠܗܘܢ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܒܕܘ ܐܒ̈ܗܬܐ ܕܝܠܗܘܢ܆ ܗܟܢ ܥܒܕܝܢ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ

* V fol. 143 v° b.
* L fol. 167 r° a.

1. V ܕܢܒܘܟܘܕܢܨܪ. — 2. V ܥܣܪ̈ܐ. — 3. LV *in margine* : Ηλα. — 4. V ܡܬܚܒܠܝܢ.

d'or le culte de Dieu. Mais, après que (les tribus de Juda et de Benjamin) eurent été emmenées en captivité et déportées en Assyrie par Nabuchodonosor et qu'elles en furent revenues, ceux qui faisaient partie de Juda et de Benjamin occupaient encore la même portion (du territoire) et par conséquent la même ville de Jérusalem; et ils avaient également le souci de l'observation entière de la Loi (νόμος) et des coutumes de leurs pères. Quant aux dix autres tribus, aux jours d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, *l'Assyrien Salmanasar les emmena en captivité et les fit habiter sur les frontières des Mèdes; et, de Babylone ainsi que des nations et des régions voisines, il envoya à leur place dans leur pays des hommes qui * étaient anéantis et détruits par les bêtes sauvages, jusqu'à ce que vînt vers eux un des prêtres emmenés en captivité qui leur apprit la Loi (νόμος) de Moïse; et ces (colons) servaient sans distinction et le Dieu de la Loi (νόμος) et les démons, ainsi que le dit aussi le Livre sacré: *C'étaient ces nations qui craignaient le Seigneur et qui servaient leurs propres idoles; et leurs enfants et les enfants de leurs enfants font jusqu'à ce jour ce que leurs pères ont fait*[1]. De la sorte tous ceux qui dans la suite

* V fol. 143 v° b.
* L fol. 167 r° a.

1. IV Rois, XVII, 41.

ܒܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܝܢ: ܒܥܘܠܡܢ ܐܠܨܐܝܬ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܕܝܪܐ
ܩܒܥܝܢ ܗܘܘ. ܒܥܒܝܘܬܐ ܘܡܚܠܛܘܬܐ ܡܒܘܠܒܠܬܐ. ܘܠܐ ܡܦܪܫܘܬܐ ܕܬܫ̈ܡܫܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܟܪܝܗܝܢ ܗܘܘ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܡܘܕܥܐ ܗܝ ܬܘܣܦܬܐ. ܕܗܝ ܕܗܝܕܝܢ ܩܪܒܘ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܘܪܫܠܡ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢܗ̇ ܕܡܝܛܪܘܦܘܠܝܣ ܐܘ ܟܝܬ
ܐܡܐ ܕܡܕܝܢ̈ܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܐܝܟܐ ܕܕܒܚܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ. ܘܛܟܣܐ ܗܘ ܕܫܪܟܐ
ܕܡܕܟܝܢ̈ܘܬܐ ܘܕܝܪܐ ܗܘ ܕܒܩܘܕ̈ܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܫܠܡܘܬܐ ܡܪܥܡܝܢ ܘܡܥܠܥܠܝܢ.
* V fol. 144 r° a. ܘܫܘܒܗܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܠܥܠ * ܡܪܝܡܝܢ. ܘܡܝܩܪܐܝܬ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝ̈ܫܐ
ܒܫܡܐ ܡܟܢܝܢ. ܘܠܗܕܐ ܕܐܟܝܠܬܐ ܠܐ ܡܫܝܓܬܐ ܐܝܕ̈ܝܐ ܐܝܟ. ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ
ܕܚܛܗܐ ܪܒ ܡܚܝܒܝܢ ܘܡܟܣܝܢ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܡܠܬܐ. ܗܘ ܚܟܡܬܐ ܕܐܒܐ. ܡܦܢܐ ܦܓܥܬܐ
ܘܐܡܪ. ܠܘ ܓܠܝܐܝܬ ܕܚܐ ܠܗ̇ ܠܡܦܪܣܘܬܐ. ܟܕ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܠܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܣܘܢܩܢܐ ܠܬ̈ܠܡܝܕܐ ܠܡܫܝܓܘ ܐܝܕ̈ܝܐ ܕܦܓܪܐ ܟܕ ܠܨܠܝܒܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܫܩܠܘ ܘܒܬܪܝ ܐܬܘ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܒܝܫܐ ܕܟܝܢ. ܘܠܐܝ̈ܕܝܐ ܡܬܝܕ̈ܥܢܝܬܐ
ܕܠܒܐ ܐܫܝܓܘ ܒܕܟܝܘܬܐ. ܘܚܝ̈ܐ ܕܠܐ ܐܘܡܢܘܬܐ ܘܦܫܝ̈ܛܐ ܘܕܡܬܩܪܝܢܐ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ

habitaient et établissaient leur demeure dans ces régions du pays, forcément étaient aussi malades de la grossièreté, du mélange embrouillé et de la confusion (ἀδιάκρισις) des cultes. C'est donc ce que fait connaître l'addition de cette (parole) : *Alors s'approchent de Jésus* (*les Scribes et les Pharisiens*) *qui étaient de Jérusalem*[1], c'est-à-dire qui étaient de la μητρόπολις ou mère des villes, là où il y a le temple, là où il y a le sacrifice légal, l'ordre (τάξις) des autres purifications, la demeure dans les choses saintes; ce sont eux qui font retentir très fort l'observation entière (de ces pratiques), qui *portent très haut la fierté qui en découle, qui leur donnent très gravement le nom de tradition des Anciens et qui condamnent et reprennent comme une très grande faute le fait de manger sans s'être lavé les mains.

* V fol. 144 r° a.

Que répond et dit donc Jésus, Dieu, le Verbe, la sagesse du Père? Ce n'est pas ouvertement qu'il repousse ce reproche, alors qu'il aurait pu leur dire : « Les disciples n'ont pas besoin de se laver les mains du corps, après qu'ils ont porté leur croix, qu'ils m'ont suivi, qu'ils sont purs de toute action mauvaise, qu'ils ont lavé dans la pureté les mains intellectuelles de leur cœur et qu'ils mènent une vie sans métier, simple, qui se présente facilement de soi-même au hasard, à tel point que parfois ils froissent

1. Matth., xv, 1.

ܡܫܠܡܝܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܣܢܝܩܝܢ. ܐܡܟܢܐ ܕܐܦ ܫܒܠܐ ܐܟܠ ܐܟܠܘ ܢܒܠܥܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܢܦܠܚܘܢ ܠܣܘܢܩܗ ܕܬܘܪܣܝܐ[1]. ܠܐ ܗܟܝܠ ܟܐܢܐܝܬ ܪܫܐ ܐܢܫ ܠܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܕܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܝܢ ܐܟܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܠܦܪܚܬܐ ܕܡܠܩܛܢ ܙܪܥܘܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܡܪܘܡܘܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܣܚܘ: ܘܡܢ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ ܐܫܝܓܘ ܘܕܟܝܘ ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܓܘ. ܡܝܬܪܐ ܚܘܝܘ ܐܝܟ ܠܡܝܐ ܗܢܘܢ * ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܐܝܕܝܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܫܝܓܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܦܛܪܘܣ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܣܚܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܣܘܢܩܢܐ ܠܡܫܢܓܘ. ܐܠܐ ܟܠܗ ܕܟܐ ܐܝܬܘܗܝ܀ *L fol. 167 r° b.

ܐܠܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܦܢܐ ܐܡܪ. ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܐ ܥܒܪܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܘ ܟܕ ܡܒܣܝܢ. ܐܦܠܐ ܥܓܙܐܝܬ ܘܡܓܙܪܢܐܝܬ ܘܡܢ ܒܦܢܩܘܬܐ ܚܝܝܢ. ܥܒܪܘܗ ܠܗܕܐ. ܐܠܐ ܒܡܪܡܘܬܐ ܕܢܨܝܚܘܬܐ ܗܝ * ܕܢܦܫܐ. ܚܦܝܘܗ ܠܙܥܘܪܘܬ ܪܘܚܐ ܕܠܗܕܐ. ܗܝ ܕܒܕܟܝܘܬ ܦܓܪܐ ܒܠܚܘܕ ܩܝܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘ ܕܐܬܦܩܕ ܕܠܐ ܢܪܓܙ ܘܢܛܪ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ. ܡܝܬܪܐ ܡܚܘܐ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܘܬ ܪܘܓܙܐ ܠܐ ܢܦܩ. ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܩܛܠܐ ܐܬܐ܀ *V fol. 144 r° b.

1. V ܘܠܬܘܪܣܝܗ.

même des épis et qu'ils suppléent ainsi à la nécessité de la nourriture. Il n'est donc pas juste de reprocher à des hommes de cette condition de manger sans s'être lavés, non plus qu'aux oiseaux qui ramassent des graines. Car, lorsqu'ils se sont baignés dans la sublimité de la perfection et qu'ils ont lavé et purifié de toute méchanceté l'homme intérieur, ils ont montré superflue l'eau *de la tradition des Anciens qui lave les mains extérieures. » C'est de la même manière, en effet, que Pierre aussi s'entendait (dire) : *Celui qui est purifié n'a pas besoin d'être lavé; mais il est pur tout entier*[1]. *L fol. 167 r° b.

« Mais, dit-il, les disciples n'ont pas transgressé la tradition comme vous le dites vous-mêmes; car ce n'est ni par mépris, ni par paresse, ni par trahison, ni par une vie de jouissance qu'ils l'ont transgressée; mais ils ont enveloppé dans la sublimité de la splendeur *de l'âme sa mesquinerie (μικροπρέπεια) qui s'en tient seulement à la pureté du corps; de même que celui qui a reçu le commandement de ne pas se mettre en colère et qui l'observe, montre pareillement superflu le commandement qui dit : *Tu ne tueras pas*[2]; car celui qui ne va pas jusqu'à la colère, comment en arriverait-il au meurtre? » *V fol. 144 r° b.

1. Jean, XIII, 10. — 2. Ex., XX, 13.

ܗܟܝܠ ܡܪܢ ܗܕܐ ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܠܐ ܐܡܪ ܡܪܢ. ܐܠܐ ܠܗ̇ ܚܘܝ ܕܝܢ ܡܢ ܗܦܟܝ ܕܠܗܘܦܠܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܚܘܝܢܢ ܚܢܢ ܟܕ ܡܬܩܕܡܐ ܡܠܬܐ: ܟܕ ܩܐܡ ܗܘ ܠܘܬ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܕܥܕܠܐ ܗܘ ܕܐܬܬܪܝܡ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܘܣܦܪܐ. ܟܕ ܢܟܣ ܕܝܢ ܗܘ̇ ܥܕܠܐ ܠܗܘܢ ܘܡܟܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ܐܝܬܝܘ ܠܡܥܕܠܬܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܩܫܝܫܐ ܥܒܪܝܢ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܐܘ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܦܪܝܫܐ. ܕܠܘ ܚܠܦ ܟܪܝܗܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܬܒܥܬܐ. ܐܠܐ ܕܚܠܦ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܡܦܩܢ ܒܪܘܚܐ. ܘܡܢܗܘܢ ܠܒܥܕܪܢܘܬܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܠܘܬ ܫܡܘܥܝܗܘܢ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܟܕ ܠܟܠܗ̇ ܩܛܝܓܘܪܝܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗ̇. ܘܡܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܡܢ ܗܝ ܕܥܠ ܩܫܝܫܐ ܐܦ ܟܕ ܪܚܝܩܝܢ ܢܓܕܘܠ ܥܕܠܐ ܘܢܦܩ ܦܣܩܐ܀

* V fol. 144 v° a. ܢܚܙܐ ܗܟܝܠ ܐܝܕܐ ܗܘܐ ܗܝ * ܥܒܪܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܢܚܙܐ. ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܦܩܕ ܟܕ ܐܡܪ[1]. ܝܩܪ ܠܐܒܘܟ ܘܠܐܡܟ. ܘܗܘ ܕܡܨܚܐ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ ܒܡܘܬܐ ܢܡܘܬ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܗܘ ܕܐܢ ܢܐܡܪ ܠܐܒܐ ܐܘ ܠܐܡܐ: ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ

1. V ܐܡܪ.

Notre-Seigneur n'a donc pas dit cela en ces termes; mais il l'a indiqué par le contraire, comme nous le montrerons lorsque le discours avancera, se dressant pour excuser le blâme qui avait été porté contre les disciples de la part des Pharisiens et des Scribes et les blâmant lui-même à son tour et (cela) très durement. Car, après que ceux-ci eurent allégué la tradition des Anciens, il n'a pas dit : « Pourquoi les Anciens eux-mêmes transgressent-ils aussi le commandement de Dieu à cause de leur propre tradition? » — Sinon, les Pharisiens eux-mêmes se seraient figuré non pas avoir fait une réclamation pour leur propre infirmité, mais avoir pris la défense (συνηγορία) des autres, et par là ils auraient entraîné à leur secours ceux qui les auraient entendus. — Mais il a dit : *Et vous, pourquoi transgressez-vous*[1]*...?* retournant contre eux toute l'accusation (κατηγορία) et évitant d'ourdir un blâme et de porter une sentence contre les Anciens même éloignés.

* V fol. 144 v° a. Voyons donc quelle était * la transgression du commandement. *Dieu,* dit-il, *a donné un commandement, en disant : Honore ton père et ta mère; et : Celui qui maudira (son) père ou (sa) mère sera puni de mort. Mais vous, vous dites : Celui qui dira à (son) père ou à (sa) mère : Ce par quoi tu pourrais tirer profit de moi est*

1. Matth., xv, 3.

ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܢܝ ܬܬܗܢܐ. ܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ. ܘܒܛܠܬܘܢ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܚܙܝ ܐܝܟ ܒܫܘܪܝܐ ܠܟܠ ܘܠܫܘܠܡܐ: ܠܗܘܢ * ܦܬܚ ܠܗ ܠܥܠܬܐ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐ: ܟܕ ܙܒܢ ܡܢ ܐܡܪ: ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܟܕ ܘܠܐ ܚܕ ܐܬܕܟܪ ܠܩܫܝܫܐ܀

ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܬܐܡܪ ܕܡܫܬܟܚܐ ܠܝ. ܕܐܦܠܐ ܚܕܐ ܫܘܬܦܘܬܐ ܢܛܪ̈ܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܝ̈ܒܢ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܡܫܘܬܦ ܠܡܘܣܘܬܐ ܗܝ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܘܕܣܦܪ̈ܐ ܕܡܬܥܕܠܐ[1] ܘܪ̈ܫܝܐ ܥܠ ܠܐ ܡܬܚܫܝܠܬܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ. ܘܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܦܩܕ ܕܢܝܩܪ ܠܡܘܠܕܢܘܗܝ ܐܝܩܪܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܬܒܥܐ. ܬܚܙܐ ܕܣܓܝ ܐܠܝܦܢ ܒܠܚܘܕܝܗܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ̈ ܘܕܣܓܝ[2] ܩܪ̈ܝܒܢ. ܘܕܐܦܠܐ ܚܕ ܪ̈ܚܝܩܢ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܒܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܟܪ̈ܝܗܝܢ ܗܘܘ ܩܫ̈ܝܫܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܘܣܦܪ̈ܐ. ܚܕܝܢ ܗܘܘ ܒܒܥܬܐ ܕܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܡܛܠܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܝܩܪ ܠܐܒܐ ܘܠܐܡܐ: ܘܡܚܣܪܢܐ * ܗܘ ܕܡܬܚܪܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܣܩ ܗܘܐ. ܡܢܐ ܡܬܪܥܝܢ ܘܠܐܝܟܐ ܢܦܩܝܢ. ܐܬܒܩܐ. ܡܩܪܒܝܢ

1. V ܘܡܬܥܕܠܐ. — 2. V ܕܣܓܝ.

« *corban* », (*celui-là*) *n'honorera pas son père ou sa mère. Et vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition*[1]. Tu vois comment au commencement et à la fin *il leur adresse le motif d'accusation (κατηγορία), en disant tantôt : *Mais vous, vous dites,* tantôt encore : *A cause de votre tradition,* en n'ayant pas du tout fait mention des Anciens. * L fol. 167 v° a.

Mais tu diras peut-être : « Il me semble que les choses écrites n'ont aucun rapport (entre elles); car qu'y a-t-il de commun entre le reproche des Pharisiens et des Scribes qui accusait et blâmait (les disciples) de ne pas se laver les mains et le commandement qui ordonne qu'il faut honorer ses parents? » — Mais, si tu insistes, tu verras que les choses qui ont été dites s'accordent très bien (entre elles) et qu'elles sont très voisines et nullement éloignées.

En effet, comme c'était de l'avarice (φιλαργυρία) que les Anciens, les Pharisiens et les Scribes étaient malades, ainsi que je l'ai dit, ils se réjouissaient de la recherche qui se faisait au sujet des traditions; et, quand ils voyaient que le commandement qui dit : *Honore* (*ton*) *père et* (*ta*) *mère*[2], les lésait et leur retranchait le profit *qu'ils avaient à cœur, considère ce qu'ils inventent et où ils vont. Car ils mettent en travers et ils dressent contre lui, pour l'abolir, * V fol. 144 v° b.

1. Matth., xv, 3-6. — 2. Ex., xx, 12.

ܓܝܪ ܡܩܕܡܩܕܡ ܠܦܘܩܕܢܘ ܐܝܟ ܕܠܛܟܣܗ. ܠܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܙܟ ܒܠܘܚܘܬܐ
ܘܒܚܝܠܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܗܘ ܕܣܡ ܢܡܘܣܐ ܘܦܩܕ. ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ
ܕܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ. ܒܢܝܐ ܓܝܪ. ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܩܢܝܢ ܗܘܘ.
ܠܐܒܗܝܗܘܢ ܡܦܝܣܝܢ ܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܡܬܝܗܒܢ. ܟܕ ܩܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܢܣܬܒܪܘܢ ܕܕܝܠܗܘܢ ܡܛܠܬܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܕܐܒܗܬܗܘܢ[1]. ܘܗܕܐ
ܕܠܗܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܗܝ ܟܕ ܕܐܦ ܝܥܩܘܒ ܐܪܝܫ ܐܒܗܬܐ ܡܘܕܥ. ܫܡܥܘܢ ܓܝܪ
ܘܠܘܝ ܠܫܟܝܡ ܡܕܝܢܬܐ ܚܛܦܘ ܟܕ ܫܒܘܗ̇ ܒܢܡܘܣܐ ܕܩܪܒܐ. ܐܒܘܗܘܢ ܕܝܢ
ܘܠܗ̇ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܫܒܩܗ̇ ܣܗܕܐ. ܟܕ ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܡܢܬܐ ܒܝܕܘܗܝ ܠܝܘܣܦ. ܠܗܘ
ܕܟܕ ܩܢܐ ܐܢܘܢ. ܐܡܪ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܟ ܐܝܟ ܬܘܣܦܬܐ. ܫܟܝܡ ܕܢܣܒܬ ܡܢ ܐܡܘܪܝܐ[2]. ܐܠܐ
ܒܢܘܗܝ ܐܠܐ ܠܘ ܠܡܩܢܐ ܕܝܠܝܐ ܕܝܘܬܪܢܐ. ܝܬܝܪ ܡܢ ܐܚܝܟ ܕܢܣܒܬ. ܠܗܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ
ܡܢ ܐܝܕܐ ܘܐܡܘܪܝܐ. ܒܣܝܦܝ ܘܒܩܫܬܐ ܕܝܠܝ. ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ
ܚܫܝܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢ ܡܘܬܪܢܐ ܘܬܓܘܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܬܪܟܢܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐܒܘܗܘܢ ܘܠܐܡܗܘܢ
ܕܝܠܗܘܢ. ܟܠ ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ. ܠܐܒܐ ܘܠܐܡܐ ܡܬܟܦܝܢ[3] ܗܘܘ. ܟܕ * ܕܚܠܝܢ ܗܘܘ.
ܕܠܡܐ ܟܕܡܐ ܕܗܪܐ ܢܬܪܝܡܘܢ ܠܩܘܒܠ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܝܩܪܐ ܕܗܠܝܢ ܠܡܦܪܥ܀
ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܠܘܩܒܠ ܗܠܝܢ. ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܝ ܒܝܩܝܪܬܐ ܕܩܫܝܫܐ. ܐܦܣܬ

1. V ܕܐܒܗܝܗܘܢ. — 2. V ܐܡܘܪ. — 3. V ܡܬܟܦܝܢ.

le commandement le plus grand de tous par la place (τάξις) et par la force, qui a légiféré et qui a ordonné : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur*[1]. Les enfants, en effet, faisaient profiter leurs parents de tout ce qu'ils pouvaient acquérir et ils le leur donnaient, de telle sorte que ce qu'ils avaient acquis passait pour appartenir à ceux-ci plutôt (μᾶλλον) qu'à eux-mêmes. C'est ce que fait connaître aussi le patriarche Jacob ; car c'est Siméon et Lévi qui pillèrent la ville de Sichem, après l'avoir prise selon la loi (νόμος) du combat, et c'est leur père qui au moment de sa mort la laissa à Joseph, comme s'il l'eût acquise par lui-même, en disant : *C'est moi qui te donne, en tant que part supplémentaire, de plus qu'à tes frères, Sichem que j'ai prise de la main des Amorrhéens avec mon épée et avec mon arc*[2]. Cependant les enfants eux-mêmes pensaient qu'ils n'avaient en propre aucun de leurs profits et de leurs gains personnels,
* L fol. 167 v° b. et en tout ils condescendaient à (leur) père et à (leur) mère, *craignant de s'élever par là en quelque manière (πού) contre la loi (νόμος) qui veut que ceux-ci soient honorés.

En quoi la grave tradition des Anciens (va-t-elle) donc contre cela ? — Elle a permis aux enfants de proclamer d'avance, d'attester d'avance d'une

1. Deut., VI, 5. — 2. Gen., XLVIII, 22.

ܠܒ̈ܢܝܐ. ܘܐܠܐ * ܘܠܡܐܡܪ ܠܐܒܘܗܘܢ ܘܠܐܡܗܘܢ ܟܠ ܡܕܡ * V fol. 145 rº a.
ܘܬܬܗܢܐ. ܟܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܦ ܬܬܘܬܪ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܬܬܪ ܡܢܝ: ܘܕܐܬܚܫܒܬ ܕܡܬܝܬܪܐ
ܕܡܛܠ ܕܬܬܗܢܐ ܡܢܗ. ܗܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܝܗܒ ܡܢܝ. ܘܐܬܦܪܫ
ܘܐܬܩܕܫ ܠܐܠܗܐ. ܡܟܝܠ ܡܬܥܠܨܝܢ ܗܘܘ ܐܒ̈ܗܐ ܕܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܕܝܠܗܘܢ.
ܠܘܩܒܠ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܡܥܠܝܐ ܘܝܩܝܪܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܕܡܢ ܩܕܡ
ܟܠ ܡܕܡ ܠܐܠܗܐ ܢܬܝܩܪ. ܘܡܢ ܐܢܢܩܐ ܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܐܦܠܐ ܠܡܩܪܒܘ
ܡܡܪܚܝܢ ܗܘܘ. ܒܗܠܝܢ ܕܡܩܕܡ ܐܬܝܗܒܝ ܒܫܘܘܕܝܐ. ܘܐܬܦܪܫܝ ܒܢܕܪܐ
ܐܝܟ ܕܩܘܕܫܐ. ܡܛܠ ܦܘܪܣܐ ܢܟܝܠܐ: ܟܕ ܠܐܒܗ̈ܝܗܘܢ ܢܟܠܝܢ ܗܘܘ ܒ̈ܢܝܐ ܡܢ
ܚܘܒܬܐ ܗܝ ܕܢܡܘܣܝܬܐ. ܒܩܘܪܒܢܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܛܗܝܪܐ. ܠܩܫܝܫܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܗܘܘ܀

ܡܪܩܘܣ ܕܝܢ. ܡܦܫܩ ܓܠܝܐܝܬ ܟܬܒܗ ܠܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܗܘܬ ܠܡܬܝ. ܟܕ
ܟܬܒ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܩܘܪܒܢ[1] ܗܘ ܕܬܬܗܢܐ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܒܗ
ܡܘܗܒܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܦ ܡܢܝ ܬܬܪ. ܩܘܪܒܢ ܕܝܢ ܒܠܫܢܐ ܥܒܪܝܐ. ܩܘܪܒܢܐ

1. LV *in margine* : Κορϐαν.

certaine manière et de dire à (leur) père *et à (leur) mère : « Tout ce par quoi tu pourrais tirer utilité, ou tu pourrais tirer profit, de moi, et (tout ce) dont tu penserais faire ton profit, c'est « corban » qui déjà a été donné par moi, a été mis à part et a été consacré à Dieu. » Dès lors les parents se trouvaient du fait de leur embarras entrer en lutte contre la loi (νόμος) supérieure et grave qui veut que Dieu soit honoré par-dessus tout, et nécessairement ils donnaient leur consentement, n'osant pas même toucher à ce qui avait été donné d'avance par une promesse et qui avait été mis à part par vœu comme une chose sacrée. C'est par ce moyen (πόρος) astucieux que les enfants qui frustraient leurs parents de la dette ordonnée par la Loi participaient avec les Anciens à ces dons exécrables. * V fol. 145 rº a.

Marc a rendu plus clair ce qui avait été dit par Matthieu, lorsqu'il a écrit : *Mais vous, vous dites : Ce par quoi tu pourrais tirer profit de moi est « corban », c'est-à-dire une offrande ou un don*[1]. Dans la langue hébraïque, « corban » signifie une offrande et un don qui a été mis à part et qui a été consacré à

1. Marc, VII, 11. Note marginale de LV : Il faut savoir que chez les Grecs, dans l'Évangile (Εὐαγγέλιον) de Marc, le mot « offrande » est mis avec sa prononciation hébraïque, qui est « corban », et que, dans Matthieu, il y a l'expression (λέξις) grecque, laquelle est δῶρον, qui signifie soit « offrande », soit « don ».

* V fol. 145 r° b. [illegible]

[illegible]

1. LV *in margine* : [illegible] — a. LV Λεξις. — b. LV Δωρον. — 2. LV *in margine* : [illegible] — a. LV Ωφελεια. — b. L Κερδος. — 3. V [illegible].

* V fol. 145 r° b. Dieu. *C'est pour cela que les princes des prêtres qui achetèrent à Judas la trahison du Christ laquelle combat contre Dieu (θεομάχος) et qui ne participèrent pas à l'impureté, disaient à propos de ces trente (pièces) d'argent : *Il n'est pas permis, parce qu'elles sont le prix* (τιμή) *du sang, de les mettre dans le « corban*[1] », donnant le nom de « corban » au trésor ou tronc (κιβωτός) des offrandes et des dons que l'on présentait à Dieu.

Il est dit que cette parole : « Ce par quoi tu pourrais tirer utilité de moi », signifie aussi : « Ce par quoi tu pourrais tirer profit de moi », et que « utilité[2] » signifie « profit »; et il est facile également de comprendre cela d'après le Livre divin. Dans l'une des épîtres appelées catholiques (καθολικάς), * L fol. 168 r° a. *je veux dire, dans (l'épître) de Jude, en effet, il est écrit en ces termes au sujet de quelques-uns : *Malheur à eux! car ils ont marché dans la voie de Caïn et ils se sont jetés dans l'égarement de Balaam pour un salaire*[3]; et encore peu après : *Ce*

1. Matth., XXVII, 6. — 2. Note marginale de LV : Il faut savoir qu'il est impossible de conserver le sens des paroles de ce passage selon la pensée du maître, parce que, dans la langue grecque, il y a deux mots qui tous deux se traduisent en syriaque par [illegible] et dont le maître s'est proposé de parler; l'un est ὠφέλεια, et l'autre est κέρδος. C'est comme s'il disait à l'aide de ces deux mots : [illegible] c'est [illegible]. Telle est l'expression en grec, et il n'est pas question de [illegible]. — 3. Jude, 11.

ܐܝܠܝܢ ܡܪ̈ܛܢܢܐ ܪ̈ܚܡܝܢ ܟܘܕܠܐ. ܕܒܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܗܠܟܝܢ. ܘܦܘܡܗܘܢ ܡܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܘܢܣܒܝܢ ܒܐ̈ܦܐ ܡܛܠ ܝܘܬܪܢܐ܀

ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܐܦܫܩܢ ܡܢܢ. ܚܙܝ ܠܝ ܡܟܝܠ ܐܝܟܢܐ ܦܪܘܩܢ ܠܡܫܚܠܦܘܬܐ ܟܕ ܗܟܢ ܕܗܘܝܘ ܟܣܝܐ ܘܐܒܛܠ. ܠܗ̇ ܠܩܛܐܓܘܪܝܐ ܕܦ̈ܪܝܫܐ * ܒܟܢ ܙܘܥܐ. ܐܦ ܡܬܟܣܣܢܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ * V fol. 145 v° a.
ܒܬܠܡ̈ܝܕܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܟ̈ܝܐ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܠܐ ܡܫܝܓܘܬܐ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܡܚܘܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܕܟܝܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܡܚܣܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ. ܒܗ̇ ܕܡܛܠ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܫܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܒܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܪ̈ܚܡܝ ܟܣܦܐ ܙܕܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܠ ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܡܣ̈ܟܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܛܘܪܩ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܕܟܝܢ ܐܝܕܘܗܝ: ܫܡܥ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ. ܕܣܢܐ ܠܥܘܠܐ ܘܠܐܢܘܡܝܐ ܘܢܦܨ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܣܒ ܫܘܚܕܐ܀

ܘܐܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܬܚܙܝܐ ܠܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ܕܟܣܝܐ ܕܟܘܢܫܐ ܡܬܟܣܢܐ ܕܡܠܚܡܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪ ܐܘ ܦ̈ܪܝܫܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܒܝܫܘܬܐ: ܡܢ

sont des gens qui murmurent, qui aiment (à faire) des reproches, qui marchent selon leurs convoitises, qui ont à la bouche des paroles hautaines, qui font acception (des personnes) à cause du profit[1].

Parce que nous avons expliqué cela, autant qu'il était possible, vois-moi donc maintenant comment notre Sauveur *a réduit à néant d'une manière convenable, bien que cachée, l'accusation (κατηγορία) des Pharisiens, par le blâme et le reproche qu'il leur a adressés à son tour. En effet, comme ceux-ci blâmaient les disciples de n'être pas purs, parce qu'ils mangeaient sans s'être lavé les mains, il montre lui-même qu'ils manquaient aussi de la pureté véritable, parce que par avarice (φιλαργυρία) ils abolissaient le commandement de Dieu, tandis que les disciples s'appliquaient non seulement à ne pas être avares (φιλάργυρος), mais encore à être complètement pauvres. Car celui qui est dans de semblables dispositions, c'est celui-là même qui a les mains pures; écoute le prophète Isaïe qui dit : *Celui qui hait l'injustice et l'iniquité (ἀνομία) et qui secoue ses mains pour ne pas accepter un présent*[2]. * V fol. 145 v° a.

C'est par là aussi qu'apparaît encore l'harmonie (εὐαρμοστία) cachée de la réfutation : « Si vous, ô Pharisiens et Scribes, en effet, dit-il, vous avez inventé dans (votre) grande méchanceté de cacher sous le commandement plus grand

1. Jude, 16. — 2. Isaïe, XXXIII, 15.

ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܢ ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ: ܠܗܘ ܕܨܒܐ ܝܩܪܐ ܕܐܒ̈ܗܐ ܘܐܨܥܪܘ ܠܦܘܩܕܢܐ ܠܐܦܪܣܘܬܗ ܠܡܣܬܒܪܘ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܪ̈ܚܡܝ ܝܘܬܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܕܗܘ ܕܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ: ܩܘܪܒܢܐ ܗܘ ܗܘ ܡܐ ܕܡܢܝ ܬܬܗܢܐ: ܠܐ ܢܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܐܘ ܠܐܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ. * V fol. 145 v° b. ܕܒܡܦܬܝܘܬܐ ܘܒܪܘܪܒܘܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܕܟܝܢ * ܒܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܓܘ. ܠܡܫܒܩܘ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܝܠܟܘܢ. ܗܝ ܕܫܪܝܪܐ ܛܢܦܬܐ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܕܡܫܝܓܐ ܠܐܝ̈ܕܝܐ ܕܦܓܪܐ. ܘܥܠܝܗ ܡܬܟܠܐ ܕܡܢ ܠܒܪ ܚܘܪܐ. ܘܠܡܕܡ ܕܝܢ ܕܠܓܘ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܬܠܐ ܝܗܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܩ̈ܒܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܚܙܘܗܘܢ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܨ̈ܒܬܝܢ. ܡܢ ܠܓܘ ܕܝܢ ܡܠܝܢ[1] ܓܪ̈ܡܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܘܟܠܗ ܛܘܠܫܐ ܕܛܢܦܘܬܐ. ܗܝ ܕܐܡܪ[2] ܒܕܘܟܬܐ * L fol. 168 r° b. * ܐܚܪܬܐ. ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܘܢ̈ܓܠܝܐ܀

ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ: ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܒܛܠ ܝܫܘܥ ܠܩܛܓܘܪܝܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܚܘܝ ܐܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܕܡܩܛܓܪܝܢ. ܘܚܟܝܡܐܝܬ ܘܐܠܗܐܝܬ ܢܩܫ ܒܗܘܢ: ܘܚܘܝ ܕܡܢ ܠܒܐ ܡܬܛܢܦܐ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܕܝܢ: ܘܠܘ ܡܢ ܦܘܡܐ

1. L om ܡܠܝܢ. — 2. L ܘܐܡ̈ܪܝܢ.

qui ordonne : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu*[1], le (commandement) plus petit que celui-là qui veut que les parents soient honorés, — en disant par la tradition avide de profits (φιλοκερδής) : *Celui qui dira à (son) père ou à (sa) mère : Ce par quoi tu pourrais tirer profit de moi est « corban », (celui-là) n'honorera pas son père ou sa mère*[2] — comment ne laissez-vous pas vous-mêmes les disciples, V fol. 145 v° b. qui par l'étendue et la grandeur de la perfection sont purs *selon l'homme intérieur, omettre votre tradition qui est véritablement sale, qui passe pour laver les mains du corps, qui s'en tient à la blancheur extérieure et qui ne fait aucun cas de ce qui est à l'intérieur, ainsi qu'il arrive pour *les sépulcres qui sont ornés selon l'aspect extérieur et qui intérieurement sont pleins d'ossements de morts et de toute espèce d'impuretés*[3], comme le dit le Livre des Évangiles (Εὐαγγέλια) dans* un autre endroit ? »

* L fol. 168 r° b. Après que par ces paroles Jésus n'eut pas seulement réduit à néant l'accusation (κατηγορία) des Pharisiens, mais qu'il eut encore montré qu'ils étaient (eux-mêmes) pris par ce qui faisait l'objet de leur accusation, il les toucha d'une manière sage et divine et il montra que c'est par le cœur et non

1. Deut., VI, 5. — 2. Matth., XV, 5-6. — 3. Matth., XXIII, 27.

[illegible]

1. V [illegible]. — 2. V [illegible]. — 3. LV *in margine* : [illegible]. — 4. V [illegible].

pas par le bain extérieur que l'on juge ce qui est pur et ce qui n'est pas pur, citant également le prophète Isaïe qui ourdit l'accusation (κατηγορία) avec lui et disant : *Hypocrites, Isaïe a bien prophétisé sur vous, quand il dit : Ce peuple est voisin de moi par sa bouche et m'honore des lèvres; mais son cœur est très éloigné de moi. C'est en vain qu'il m'honore, en donnant des enseignements qui sont des commandements d'hommes*[1]. Ensuite, après avoir montré que le prophète a appelé les enseignements des Pharisiens des commandements d'hommes où il n'y a rien qui se préoccupe de la Loi (νόμος) et qui soit divin, mais (où) tout est humain, et après avoir fait aussi mention du peuple, il transporte aussitôt la parole au peuple* de son temps, nous apprenant, ainsi qu'il est écrit, qu'*il conduira ses paroles selon la justice*[2]. En effet, ayant interpellé la foule, il lui dit : *Écoutez et comprenez : Ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme; mais, ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme*[3]. * V fol. 146 r° a.

« Les Pharisiens, dit-il, ayant égard aux commandements humains des Anciens, (me) faisaient un blâme en posant cette question : *Pourquoi* (*tes*) *disciples mangent-ils sans s'être lavé les mains*[4]*?* Et moi, je dis non seulement

1. Matth., xv, 7-9. — 2. Cf. Prov., iv, 11. — 3. Matth., xv, 10-11. — 4. Matth., xv, 2.

ܒܠܚܘܕ ܕܠܥܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܐܟ ܗܕܐ: ܡܬܥܠܝܢ ܘܫܠܝܛܝܢ ܗܘܘ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܐܦܢ ܐܬܐ. ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܐܬܐ ܗܘ. ܕܐܦ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܗܝ ܫܒܪܝܬܐ ܘܕܟܝܪ ܒܣܓܝ ܕܢܡܘܣܐ ܗܝ ܕܡܛܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܢܬܒܛܠ. ܦܩܕ ܓܝܪ ܢܡܘܣܐ: ܕܡܕܡ ܡܕܡ ܦܢܝ ܢܐܟܘܠ: ܡܢ ܡܕܡ ܡܕܡ ܕܝܢ ܢܬܪܚܩ. ܠܐ ܡܛܠ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܕܕܟܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܪܘܚ ܐܘ ܕܠܐ ܕܟܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ ܠܘܬ ܟܠ ܡܕܡ ܒܦܘܡܐ ܠܐ ܡܚܒܫܐ ܢܬܪܐܠ. ܐܦܠܐ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܫܘܠܡܗ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܢܥܒܕ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܟܠ ܬܪܒ ܘܟܠ ܕܡ ܠܐ ܬܐܟܠܘܢ. ܠܗܘ ܡܢ. ܐܝܟ ܐܦܠܐ ܕܡܦܛܡ ܠܦܓܪܐ. ܘܠܙܢܝܘܬܐ ܡܩܪܒ. ܠܗܘ ܕܝܢ. ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܚܝܘܬܐ * ܡܕܡ ܘܒܪܒܪܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ ܠܢ * ܦܩܕܐ ܕܢܚܘܪ ܒܦܪ̈ܚܬܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܐܟܘܬܗܘܢ ܢܪܗܛ ܠܘܬ ܛܪܘܦܝܐ ܦܫܝܛܐ ܘܠܐ ܡܬܒܨܝܢܐ[1] ܗܘ ܕܡܢ ܙܪ̈ܥܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘܝ ܢܦܩܐ. ܡܝܬܪܬܐ ܗܝ ܡܟܝܠ. ܗܝ ܕܡܛܠ ܫܘܚܠܦܐ[2] ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܡܠ ܓܝܪ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܐܡܪ ܠܐ ܡܛܢܦ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܦܘܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩܢ.

*L fol. 168 v° a.
*V fol. 146 r° b.

1. LV *in margine* : ܡܨܝܕܐ. — 2. V ܡܫܚܠܦܐ.

que les disciples sont très élevés au-dessus de semblables (commandements), mais encore que le temps est arrivé où nous allons ne plus nous soucier même de cet enseignement puéril et très grossier de la Loi (νόμος) relatif aux aliments. La Loi (νόμος), en effet, nous avait ordonné de manger de telle et telle chose et de nous éloigner de telle et telle (autre), non pas parce que les aliments produisaient la pureté qui est selon l'esprit ou l'impureté, mais pour que nous ne nous portions pas comme des bêtes sauvages vers toute chose avec une bouche qui n'aurait pas de frein et que nous ne fassions pas non plus du plaisir la fin de la nourriture. C'est pourquoi elle disait aussi : *Vous ne mangerez ni graisse ni sang*[1], celle-là en tant qu'elle engraisse le corps et mène à la débauche, et celui-ci comme* quelque chose qui rappelle la bête sauvage et qui est barbare. Or, puisque la parole de l'Évangile nous ordonne de regarder* les oiseaux du ciel[2] et de courir comme eux après la nourriture simple et sans recherche qui provient des graines, il est désormais superflu que nous fassions des recherches au sujet des variétés d'aliments. Car, dit-il, *ce qui entre dans la bouche ne souille pas l'homme, mais c'est ce qui sort de la bouche*[3], à savoir ce qui sort du cœur ; *c'est du cœur,* en

*L fol. 168 v° a.
*V fol. 146 r° b.

1. Lév., III, 17. — 2 Cf. Matth., VI, 26. — 3. Matth., XV, 11.

ܡܢ ܠܒܐ ܓܝܪ ܢܦܩܝܢ. ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܩܛܠܐ. ܓܘܪܐ. ܙܢܝܘܬܐ. ܓܢܒܘܬܐ.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܘܩܪܐ. ܓܘܕܦܐ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܡܘܬܪ ܠܟ ܐܘ ܦܪܝܫܐ ܕܬܪܒܐ ܡܢ ܠܐ ܐܟܠ
ܐܢܬ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܢܦܩܢ ܐܢܬ. ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܒܐ ܢܦܩܢ. ܘܡܛܡܝܢ
ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܠܒܐ ܐܬܝܐ ܠܗ. ܫܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܨܒܝܢܝܐ ܗܘ ܕܪܚܡܬ
ܗܢܝܘܬܐ. ܐܘ ܡܢܐ ܝܘܬܪܢܐ ܕܡܬܟܠܝܬ ܡܢ ܕܡܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܡܠܠܐ.
ܐܡܬܝ ܕܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ ܐܘ ܐܡܝܪ ܐܢܬ. ܘܕܡܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܫܕ ܐܢܬ ܗܟܢܐ
ܒܫܪܪܐ. ܛܥܐ ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ ܕܨܒܐ. ܟܕ ܒܥܐ ܐܢܬ ܠܡܕܡ ܕܥܐܠ ܠܦܘܡܐ ܘܠܐ
ܡܛܡܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܐܢܬ. ܘܠܡܕܡ ܕܢܦܩ ܘܡܛܡܐ ܠܐ ܚܐܪ ܐܢܬ.
ܡܛܠ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܢܦܩܢ. ܐܬܬܣܝܡ ܠܟ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܪܝܫܐ ܘܐܬܦܩܕ ܠܟ.
ܐܦ ܕܬܟܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ.

ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܫ: ܡܢܐ * ܗܟܝܠ: ܐܢ ܗܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܦܘܡܐ ܠܐ ܡܛܡܝܢ: * V fol. 146 v° a.
ܐܦ ܠܣܗܕܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܕܒܚܐ ܚܢܦܐ ܢܛܥܡܘܢ. ܛܥܐ ܗܘ ܠܗ
ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܠܐ ܥܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܐܬܡܪܬ. ܐܠܐ ܕܥܡ ܓܘܕܦܐ
ܐܚܝܕܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܡܛܡܝܐ ܠܒܪܢܫܐ ܠܗ ܡܛܠ ܕܐܟܘܠܬܐ ܗܘܬ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܐܠܐ

effet, *que sortent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les impudicités, les vols, les faux témoignages, les blasphèmes*[1]. En quoi donc cela te profiterait-il, ô Pharisien, de ne pas manger de graisse, et (cependant) d'aboutir aux convoitises qui sortent du cœur et qui souillent l'homme? Car c'est du cœur que vient le mouvement premier et volontaire de la volupté (φιληδία). Ou quel profit (retirerais-tu) en t'abstenant du sang des animaux privés de raison, alors que tu deviens cruel comme une bête sauvage et que tu répands le sang humain? De la sorte en vérité tu oublies donc ce que veut la Loi (νόμος), puisque tu recherches ce qui entre dans la bouche et ne souille pas l'homme et que tu ne remarques pas ce qui sort de (la bouche) et souille (l'homme). Car c'est à cause de ce qui sort (de la bouche) que dès le début il t'a été imposé comme loi (νόμος) et qu'il t'a été ordonné de t'abstenir même de ce qui (y) entre. »

Si quelqu'un dit : « Si ce qui entre dans la bouche ne souille pas, pourquoi *donc les martyrs devaient-ils également goûter aux sacrifices païens? » — * V fol. 146 v° a.
Celui qui a ces sentiments a oublié que la nourriture n'est pas mentionnée pour elle-même seule[2], mais qu'elle est mêlée avec le blasphème, et qu'elle souille l'homme non pas parce qu'elle est une nourriture, mais parce qu'elle est

1. Matth., XV, 19. — 2. Litt. : « d'une manière uniforme (μονοειδῶς) ».

blasphématoire et impure; or, que le blasphème sorte du cœur, c'est connu d'avance. En effet, si quelqu'un ne s'était pas déterminé d'avance à être soumis à Dieu et s'il était disposé au blasphème, il n'aurait pas à goûter à ce sacrifice impur; car, que ce ne soit pas la nourriture elle-même qui puisse souiller par elle-même, mais que ce soit la disposition spirituelle de l'âme avec laquelle cette nourriture est prise, Paul l'a attesté, lui qui écrit aux Corinthiens et qui dit : *Si l'un des infidèles vous invite et que vous vouliez* * *aller, mangez de tout ce que l'on vous servira, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience. Mais si quelqu'un vous dit : Ceci est un sacrifice offert aux idoles, n'en mangez pas à cause de celui qui vous l'a fait connaître et à cause de la conscience*[1]. Pour cette raison les Macchabées aussi ont lutté dans le combat (ἀγών) parfaitement et conformément à la Loi, en ne voulant pas d'une façon impure manger de la viande de porc * par transgression de la Loi (νόμος). Jusque-là, en effet, les (prescriptions) figuratives étaient en vigueur et la conduite relevait de la lettre de la Loi; car quiconque mangeait ce qui était défendu devenait impur et se souillait, non pas parce qu'il prenait de la nourriture, mais parce qu'il (mangeait) ce qui était défendu. Après la venue du Christ, qui a aboli la lettre et

* L fol. 168 v° b.

* V fol. 146 v° b.

1. I Cor., x, 27-28.

ܒܗܝ ܚܝܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܡܥܠܝܐ: ܕܟܠܝܗ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ[1] ܦܘܡܐ ܘܐܦ ܡܢܗ ܕܠܒܐ ܘܡܛܡܐܝܢ ܠܒܪ ܐܢܫܐ: ܘܠܚܙܘܐ ܗܘ ܕܪܓܝܓܘܬܐ ܒܬܫܢܝܩܐ ܗܘ ܕܓܘܪܐ ܚܢܩ: ܠܙܘܥܐ ܕܝܢ ܕܪܘܓܙܐ ܒܗܝ ܕܩܛܠܐ. ܡܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܠܦܘܡܐ. ܠܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܛܡܐܝܢ. ܒܛܝܠܐ ܗܘ ܓܝܪ ܢܛܘܪܘܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ. ܠܗܘ ܕܐܘܢܓܠܝܐܝܬ ܘܡܥܠܝܐܝܬ ܚܝܐ ܒܡܫܝܚܐ܀

ܠܦܪ̈ܝܫܐ ܕܝܢ ܕܗܝܕܝܢ ܠܐ ܣܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗܕܐ ܠܡܠܬܐ: ܐܠܐ ܕܒܟܠܗ ܢܛܘܪܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܬܟܫܠܘ ܘܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܐܦ ܥܡ ܗܝ ܐܦ ܠܬܠܡܝܕ̈ܐ ܕܗܘܘ ܚܫܘ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܫܠܡܬܗ ܡܠܬܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ. ܢܝܚܐܝܬ ܗܟܢܐ ܘܫܠܝܐܝܬ ܐܬܕܒܪ ܒܗܘܢ: ܟܕ ܐܡܪ ܒܚܪܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܒܠܐ ܕܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝܕܝܗ. ܠܐ[2] ܡܛܡܝܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܒܪ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ * ܒܠܚܘܕ ܐܡܠܠ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܢܛܘܪܘܬܐ[3] ܕܡܐܟܘܠܬܐ܀ * V fol. 147 rº a.

ܕܐܦ ܓܝܪ ܘܠܬܠܡܝܕ̈ܐ ܥܣܩܬܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘܬ ܗܕܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ. ܐܘܕܥ ܦܛܪܘܣ ܒܦܪ̈ܟܣܝܣ. ܟܕ ܠܚܙܘܐ ܗܘ ܕܡܐܢܐ ܕܟܬܢܐ ܚܙܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܠܐ ܕܦܪܚܬܐ

1. V ܡܢ. — 2. V ܘܠܐ (?). — 3. V ܢܛܘܪܬܐ.

confirmé l'esprit de la Loi (νόμος) par la vie évangélique et sublime, qui a refréné ce qui sort de la bouche et aussi ce qui sort du cœur et souille l'homme, qui a étranglé le regard de concupiscence par la peine de l'adultère et le mouvement de colère par la (peine) du meurtre, dès lors ce qui entre dans la bouche ne souille plus l'homme; car l'observance légale des aliments est abolie pour celui qui vit dans le Christ d'une manière évangélique et sublime.

Avec les Pharisiens qui alors ne saisissaient pas cette parole, mais qui pensaient que l'observation de la Loi (νόμος) était tout entière dans les aliments, et qui se scandalisaient, de même qu'avec les disciples qui éprouvèrent aussi le même sentiment, il se conduisit, après avoir terminé l'entretien sur ce sujet, avec une telle douceur et un tel calme, disant à la fin : *Mais manger sans s'être lavé les mains, (cela) ne souille pas l'homme*[1], qu'il avait paru parler * seulement de cette question et non pas de l'observance des aliments. * V fol. 147 rº a.

Que dès le début cela paraissait difficile même aux disciples, Pierre l'a fait connaître dans les Actes (Πράξεις), lorsqu'il eut la vision du voile de lin rempli de tous les oiseaux, quadrupèdes et reptiles, qu'il entendit : *Lève-toi,*

1. Matth., xv, 20.

ܗܘܐ ܕܠܟܠܗܝܢ ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܘܪ̈ܚܫܐ ܬ̈ܝܠܐ ܘܕܒܝ̈ܫܬܐ. ܢܩܒܠ ܕܩܘܡ ܦܛܪܐ ܢܟܘܣ ܘܐܟܘܠ. ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ. ܚܣ ܠܝ ܡܪܝ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܡܬܘܡ ܐܟܠܬ ܟܠ ܗܘ[1] ܡܐ ܕܡܣܝܒ ܘܛܡܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܪܟܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܟܕ * ܫܡܥܘܗ ܠܡܠܬܐ ܐܬܟܫܠܘ. ܚܘܝܘ ܡܬܚܙܝܢܝܬ ܕܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢܬܐ. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܢܬܟܫܠܘܢ ܐܬܛܝܒܘ ܗܘܘ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܡܪܢ ܡܟܝܠ ܩܫܝܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܚܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܟܠ ܢܨܒܬܐ ܗܝ ܕܐܒܝ ܗܘ ܫܡܝܢܐ ܠܐ ܢܨܒܗ ܬܬܥܩܪ. ܫܒܘ ܐܢܘܢ. ܡܕܒܪ̈ܢܐ ܥܘ̈ܝܪܐ ܐܢܘܢ ܕܥܘ̈ܝܪܐ. ܥܘܝܪܐ ܕܝܢ ܠܥܘܝܪܐ ܐܢ ܢܕܒܪ. ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܘܢ. ܢܨܒܬܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܝܕܥܐ ܠܐܠܗܐ[2] ܩܪܐ. ܠܣܘ̈ܟܐ ܕܡܫܠܡܢܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܦܪ̈ܝܫܘܬܐ[3] ܦܪ̈ܝܫܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܚܪܝܢܐܝܬ ܘܣܪܝܩܐܝܬ ܘܠܐ ܒܙܒܢܐ ܡܩܘ̈ܝܢ ܒܟܬܝܒܬܐ. ܘܠܘ ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܗܒ. ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܣܟܘܢ ܒܗܕܐ ܡܬܚܝܢܐ ܛܢܦܐ. ܠܡܢܝ̈ܟܝܐ[4] ܡܣܬܪ̈ܩܐ * ܘܕܪܫ ܥܡ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܣܡ̈ܝܐ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܠܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܝܟ ܕܒܗ ܕܟܬܒܐ ܩܒܝܥܘܗ ܠܥܝܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܪܘܚܐ ܘܒܗܘܢܐ ܗܘ ܕܠܓܘ. ܡܢ ܗܟܐ ܕܐܦ ܟܕ ܕܠܐ ܡܛܠܬܐ ܐܬܟܫܠܘ. ܘܒܣܬܪܘܗܝ ܐܢܘܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܫܒܘ ܐܢܘܢ. ܣܡ̈ܝܢ.

*L fol. 169 r° a.
*V fol. 147 r° b.

1. V om ܗܘ. — 2. LV *in margine* : ܕܢܨܒܐ. — 3. L ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ. — 4. LV *in margine* : ܒ.

Pierre, tue et mange[1], et qu'il répondit et dit : *Loin de moi, Seigneur, parce que jamais je n'ai rien mangé de souillé et d'impur*[2]. (Les disciples) eux-mêmes, disant : *Sais-tu que les Pharisiens ont été scandalisés en** *entendant cette parole*[3]? ont également montré ici d'une manière significative qu'en partie ils étaient eux aussi scandalisés. C'est pourquoi Jésus attaqua (les Pharisiens) même très durement, en disant : *Toute plante que n'a pas plantée mon Père céleste sera déracinée. Laissez-les; car ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; et, si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse*[4]. Il a appelé « plante inconnue de Dieu » les rameaux des traditions pharisaïques, qui restent dans la lettre d'une façon controversée, futile et inopportune, et non pas la Loi (νόμος) qui a été donnée par Dieu, loin de là! En effet, que la langue qui est souillée *et qui combat contre Dieu (θεομάχος) ne démange pas pour cela aux Manichéens impies, parce que (le Christ) a qualifié les Pharisiens d'aveugles pour la raison qu'ils avaient attaché leur œil sur la lettre et qu'ils ne voulaient pas regarder l'esprit et le sens intérieur. De là il vient aussi que, lorsqu'ils se furent scandalisés sans raison, il ordonnait de les mépriser en

*L fol. 169 r° a.
*V fol. 147 r° b.

1. Act., x, 13. — 2. Act., x, 14. — 3. Matth., xv, 12. — 4. Matth., xv, 13-14.

ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܟܕ ܐܡܠܝܗ: ܗܘ ܕܒܡܠܦܢܘܬܐ ܡܚܒܠܬܐ ܠܦܪ̈ܝܫܐ: ܟܠܗ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܪ̈ܘܚܐ ܕܥܡܠܝ̈ܢ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܠܟܢܫܐ ܢܪܚܩ. ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܗܝ ܡܚܒܠܢܝܬܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܘܠܦ ܕܝܢ ܟܕ ܕܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪ̈ܝ[1] ܪ̈ܘܙܐ ܕܒܟܘܪ̈ܐ ܐܦܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܠܗ: ܪܒܟܘܢ[2] ܠܐ ܝܗܒ ܠܐܪ̈ܝ[3] ܪܘܪ̈ܒܐ. ܟܕ ܚܘܝ ܗܘ ܠܗ ܟܪ ܚܐܪ̈ܐ[4] ܘܠܐ ܡܫܥܒܕܐ ܠܡܕܐܬܐ: ܐܝܟ ܒܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ. ܗܒ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܠܦ ܠܢ. ܕܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܥܠܡܢܝ̈ܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܩܢܝܢܐ ܘܥܘܬܪ̈ܐ ܚܙܝܢ. ܠܐ ܢܒܣܐ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܟܫܠܝܢ. ܕܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܚܣܡܝܢ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܝܟ ܦܪ̈ܝܫܐ ܘܡܬܚܪܝܢ ܘܐܚܕܝܢ ܠܗ. ܐܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܢܥܒܕ ܟܕ ܡܬܟܫܠܝܢ ܣܪܝܩܐܝܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܗ ܡܛܠ * ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܕܙܩܝܦܐ. ܐܦ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܐܦ ܚܢ̈ܦܐ ܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܙܚܝܢ. ܡܛܠܗܢܐ ܫܬܩ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܐܠܐ ܒܚܠܦܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܟܪܙܝܢܢ ܚܢܢ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܙܩܝܦ. ܠܝܗܘܕ̈ܝܐ ܡܢ ܒܥܠܐ. ܠܚܢ̈ܦܐ ܕܝܢ. ܫܛܝܘܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܟܕ ܕܘܠܝ. * ܠܡܣܥܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܐܠܗܝ̈ܬܐ ܪܘܢ ܗܘ ܕܢܥܒܕ. ܐܦܢ ܚܢ̈ܦܐ ܘܝܗܘܕ̈ܝܐ ܟܕ ܡܬܟܫܠܝܢ ܢܬܦܪ̈ܝܢ. ܐܘ ܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܕܒܥܠ ܠܐܠܗܐ ܡܬܒܥܙܝܢ܀

* V fol. 147 v° a. — * L fol. 169 r° b.

1. V ܠܐܪ̈ܝ. — 2. V ܪܘܪܒܝܗ. — 3. V ܠܐܪ̈ܝ. — 4. V ܚܐܪ̈ܐ.

disant : *Laissez-les*[1] ; et il a montré, pour éloigner également la foule de l'enseignement pernicieux des Pharisiens, qu'il y a grand danger (κίνδυνος) à se servir de guides aveugles dans les chemins des (actions) qu'il faut faire. Mais, quand ceux qui percevaient le didrachme auquel étaient tenus les premiers-nés disaient à (ses) disciples : *Votre Maître ne donne-t-il pas son didrachme*[2] *?* après qu'il eut montré que lui-même était exempt et qu'il n'était pas soumis au tribut en tant que vrai Fils du Roi et Dieu de Dieu, il dit à Pierre : *Mais, pour ne pas les scandaliser, donne-leur*[3], nous apprenant, dans les affaires du monde et dans tout ce qui regarde les biens et les richesses, à ne pas mépriser ceux qui se scandalisent, mais à ne faire aucun cas de ceux qui comme les Pharisiens gardent et retiennent jalousement la doctrine divine, lorsqu'ils se scandalisent inutilement. Car, parce que et les Juifs et les païens se scandalisaient et se moquaient * de la prédication de la croix, il ne (s'ensuivait pas) que Paul se taisait pour cela ; mais au contraire il disait : *Quant à nous, nous prêchons le Christ crucifié, scandale pour les Juifs et folie pour les gentils*[4]. De la sorte il nous faut donc faire* (nos) actions spirituelles et divines, même si les païens et les Juifs, ou tout autre adversaire de Dieu, sont déchirés par le scandale.

* V fol. 14. v° a. — * L fol. 169 r° b.

1. Matth., XV, 14. — 2. Matth., XVII, 23. — 3. Cf. Matth., XVII, 26. — 4. I Cor., I, 23.

ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܦ̈ܪܝܫܐ ܢܬܪܚܩ. ܘܐܦ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܢܗܝܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܦܘܠܩܛܪ̈ܝܐ ܐܘ ܗܢܐ ܡܩܕܫܢܐ ܡܢܛܪ̈ܢܐ ܢܣܒܝܢ ܒܫܘܠܐ. ܐܘ ܗܢܝܢ ܕܥܪ̈ܩܐ ܕܡܬܐܣܪܢ ܘܡܬܩܛܪܢ ܒܟܪ̈ܘܣܦܐ ܐܘ ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܢܐ ܕܒܥܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܢܫܝܢ ܬܠܝܢ ܒܨܘܪ̈ܝܗܘܢ ܐܘ ܒܗܕ̈ܡܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܛܠ ܕܥܠܝܗܘܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܡܪܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܡܦܬܝܢ ܕܝܢ ܠܦܘܠܩܛܪ̈ܝܐ[1] ܐܘ ܗܢܐ ܕܠܐܪ̈ܓܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܡܘܪܟܝܢ ܟܢܦ̈ܐ ܕܡܪ̈ܛܘܛܝܗܘܢ. ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܝܢ ܐܟܬܝܒܐ ܒܟܬܒܐ ܕܦܪ̈ܟܣܝܣ. ܕܐܦ ܣܘܕܪ̈ܐ ܐܘ ܗܢܐ ܦܫ̈ܛܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܦܓܪܗ ܕܦܘܠܘܣ: ܟܕ ܥܠ ܟܪ̈ܝܗܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܗܘܘ. ܡܥܪ̈ܩܝܢ ܗܘܘ ܟܘܪ̈ܗܢܐ. ܐܠܐ * ܗܕܐ ܡܢ ܥܝܕܐ ܕܥܡܐ ܗܘܬ. ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܡܦܩܕ ܡܫܟܚܝܢܢ. ܟܪܝܗ ܐܢܫ ܒܟܘܢ. ܢܩܪܐ ܠܩܫܝܫܐ ܕܥܕܬܐ ܘܢܨܠܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܡܫܚܝܢ ܠܗ ܡܫܚܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܢ. ܘܨܠܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ[2] ܬܐܣܘܝܘܗܝ

* V fol. 147 v° b.

1. LV *in margine* : ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܡܢ ܡܐܢܐ ܗܘ ܕܬܟܠܬܐ[a] ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܦܘܠܩܛܪ̈ܝܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܘ ܗܢܐ ܕܠܡܢܛܪ̈ܢܐ ܕܬܠܝܢ ܗܘܘ ܥܠܝܗܘܢ. ܥܒܕܘ ܥܝܕܐ ܣܘ̈ܪܝܝܐ ܠܡܩܪܐ ܐܢܘܢ ܬܟ̈ܠܬܐ[b]. — a. ܬܟܠܬܐ ܐܕܫܐ ܗܘ ܕܩܘܐܢܘܣ. — b. V ܬܟ̈ܠܬܐ. — c. V ܠܗܕ̈ܡܐ. — 2. V ܕܗܝܡܢܘܬܐ.

Il faut que nous nous éloignions et des traditions des Pharisiens et encore de ce qui leur ressemble; c'est d'elles que descendent généalogiquement soit ces (objets) appelés φυλακτήρια ou « amulettes qui préservent », soit ces courroies liées et attachées à l'aide de κράσπεδα ou fils de lin que quelques personnes pendent à leur cou ou à d'autres membres; car c'est (des Pharisiens) que Notre-Seigneur dit dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Ils étendent leurs φυλακτήρια*[1] *ou (ornements) violets, et ils élargissent les ailes de leurs manteaux*[2]. Il est écrit sous forme d'histoire, dans le Livre des Actes (Πράξεις), que des *sudaria* ou linges pris parmi ceux qui avaient été sur le corps de Paul, une fois mis sur les malades, chassaient aussi les maladies[3]; mais * cela venait d'une coutume du peuple, à l'insu de Paul, et non de son enseignement; car nous trouvons que le Livre divin ne prescrit que ceci : *Quelqu'un parmi vous est-il malade? Qu'il appelle les Anciens de l'Église, et qu'ils prient sur lui, en l'oignant d'huile au nom de Notre-Seigneur; la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et, s'il a commis des péchés, il lui sera*

* V fol. 147 v° b.

1. Note marginale de LV : Parce que c'était en général avec une étoffe ܬܟܠܬܐ (violette) que les Pharisiens faisaient leurs φυλακτήρια, c'est-à-dire « amulettes qui préservent », qui pendaient sur eux, les Syriens ont pris l'habitude de les appeler ܬܟ̈ܠܬܐ (ornements violets). — a. ܬܟܠܬܐ (violet) est une espèce de « bleu ». — 2. Matth., XXIII, 5. — 3. Cf. Act., XIX, 12.

[illegible]

1. V [illegible]. — 2. V [illegible].

pardonné[1]. Tu vois que l'huile des saints qui est appliquée selon la Loi délivre non seulement de la maladie, mais encore de la multitude des péchés. Ce qu'il est permis de faire bien et ce qui peut présenter un tel avantage, pourquoi le fais-tu donc avec péché et avec dommage, en prenant plaisir aux bandelettes et aux κράσπεδα ou lacets qui sont autour de la main et autour du cou? Toi peut-être, en effet, c'est après les avoir reçus des saints que tu les suspends sur toi; mais d'autres (les suspendront sur eux, après les avoir reçus) d'une invention diabolique et d'une incantation. Par où donc connaîtrai-je la différence et empêcherai-je le dommage? En effet, * même si toi, tu ne souffres pas de dommage, ainsi que je l'ai dit, tu donnes cependant aux autres l'occasion d'être blessés par cet exemple. C'est pourquoi, alors que, non pas par idolâtrie, mais par une habitude déraisonnable, * quelques chrétiens à Corinthe allaient aux festins païens, s'asseyaient à table dans les temples et disaient tout comme vous n'en éprouver aucun dommage, Paul leur écrivait en ces termes : *Si quelqu'un te voit, toi qui as de la science, assis à table dans un temple d'idoles, voici, sa conscience à lui qui est malade, ne le portera-t-elle pas à*

* L fol. 169 v° a.

* V fol. 148 r° a.

1. Jacques, V, 14-15.

ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܒܡܬܪܥܝܬܟ ܕܝܠܟ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܡܫܝܚܐ ܡܝܬ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܚܛܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܐܚܝܟܘܢ: ܘܡܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܬܐܪܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܟܪܝܗܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܚܛܝܢ ܐܢܬܘܢ܀

ܙܕܩ ܟܝ ܗܟܝܠ. ܕܢܬܟܠܐ ܘܢܦܣܘܩ ܥܝܕܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܠܝܠܘܬܐ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ. ܕܐܦ ܕܢܬܚܣܪܘܢ ܐܚܪܢܐ. ܡܛܠܬܐ ܝܗܒܝܢ ܚܢܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܡܨܝܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܬܠܡܕܘܬܟܘܢ. ܒܚܘܪܐ ܘܡܪܘܬܐ ܐܥܒܕܟܘܢ ܕܗܘ ܕܘܠܐ ܕܠܡܥܒܕ. ܘܡܦܝܣܢܘܬܐ[1] ܐܥܒܕܟܘܢ. ܘܠܐ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܠܡܕܡ ܬܕܘܢܘܢ ܘܠܐ ܬܐܡܪܘܢ. ܕܦܛܪܝܪܟܐ[2] ܗܢܐ ܦܩܕ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܥܫܝܢܐ ܘܩܫܝܐ. ܡܛܠ ܕܣܘܓܐܐ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܐܦ[3] ܪܒܘܬܗ ܕܫܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܡܣܓܝܘ ܩܛܪܓܘܪܝܐ ܕܝܠܝ ܡܘܣܦܐ ܗܘܬ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܢܝܚܐܝܬ ܫܠܝܬ[4] ܗܘܝܬ. ܟܕ ܠܡܩܘܝܘ ܕܝܢ ܠܙܒܢܐ ܕܡܡܠܠܘ ܡܣܟܐ ܗܘܝܬ ܡܣܝܒܪܐܝܬ. ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܘܗܠܬ ܕܐܡܪ. ܙܒܢܐ ܠܡܫܬܩܐ ܘܙܒܢܐ ܠܡܡܠܠܘ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ ܚܢܢ. ܒܚܘܣܝܐ ܕܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܠܗܠܝܢ ܕܫܦܝܪܢ ܠܘ ܒܩܛܝܪܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܘܓܡܝܪܐ ܬܗܘܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܡܫܡܠܝܐ

* V fol. 148 r° b.

1. V *in margine* : Πεισαι. — 2. V ܦܛܪܝܪܟܐ. — 3. L ܐܦ. — 4. V ܫܠܝܬ.

manger ce qui a été sacrifié aux idoles? Et, parce que tu as mangé, ton frère qui est malade périra, lui pour qui le Christ est mort. En péchant de la sorte contre vos frères, et en blessant leur conscience malade, vous péchez contre le Christ[1].

Il faut donc que nous arrêtions et que nous retranchions ces habitudes déraisonnables, quand nous savons que nous donnons occasion que d'autres en éprouvent aussi quelque dommage. Je vous ai dit cela, non pas pour vous tendre un piège, mais pour vous rendre, lors de votre instruction, capables d'examen et maîtres de ce qu'il convient de faire et pour vous persuader de ne juger de rien avant le temps et de ne pas dire que ce patriarche (πατριάρχης) vous a fait un commandement très grave et très sévère. Car la grandeur de (ce) titre s'ajoutait encore pour augmenter beaucoup mon accusation (κατηγορία); moi cependant, *je me reposais, en attendant persévéramment le temps de parler, selon la parole de l'Ecclésiaste qui dit : *Il y a un temps de se taire et un temps de parler*[2]. Tout ce que nous faisons, en effet, nous le faisons par pitié pour vos âmes, afin que, faisant ce qui est bien non pas par force, mais de bon gré, vous deveniez *parfaits* et complets

* V fol. 148 r° b.

1. I Cor., VIII, 10-12. — 2. Eccl., III, 7.

ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܠܗ ܦܐܝܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܡ ܡܫܝܚܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠ
ܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܫܥܐ܀

comme votre Père céleste est parfait[1]. C'est à lui que sied la louange avec le Christ et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE LXXIX.

1. Cf. Matth., v, 48.

* L fol. 169 v° b.

* ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ

* V fol. 148 v° a.

1. V ... LV *in margine* : ...

* L fol. 169 v° b.

* HOMÉLIE LXXX

SUR LE JOUR OU IL FUT PLACÉ A LA TÊTE DE LA VILLE ET PAR UN SIGNE DE DIEU REÇUT L'IMPOSITION DES MAINS (χειροτονία). (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE DANS L'ORATOIRE DU SAINT MARTYR ROMANOS AU DÉBUT DE LA QUATRIÈME ANNÉE[1]. ELLE EST LA PREMIÈRE HOMÉLIE (DE CETTE ANNÉE).

Pour moi, j'estime que ce jour m'est très profitable, (ce jour) où j'ai été mis à votre tête, où le Saint-Esprit, ayant penché la corne intellectuelle, m'a oint dans ma petitesse de l'onction du pontificat, où, après que j'eus été conduit à un lit spirituel, le Christ, lui qui négocie les fiançailles dans les mariages de ce genre et dans les unions exemptes de corruption que consolident l'orthodoxie de la foi et la pureté de la conduite, m'a livré et confié, ainsi qu'une épouse sacrée, l'Église qui la première s'est revêtue du nom de chrétiens comme d'un vêtement sublime et royal[2] * et qui s'est accordée tout à fait

* V fol. 148 v° a.

1. 6 novembre 515. Cf. *P.O.*, t. XVI, 767. — 2. Cf. Act., XI, 26.

ܘܠܘܬ ܕܒܥ̈ܠܝܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܐܝܟ ܕܠܩܪ̈ܝܒܐ ܡܬܚܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܠܡܪܗܘܢ. ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܡܬܚܫܚܐ ܐܢܬܬܐ ܠܓܒܪܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܠܢܘܟܪ̈ܝܐ ܕܚܦܬ ܐܢܘܢ ܡܢܗ̇ ܠܗܘܢ ܕܦܩܘ. ܘܚܘܝܬ ܕܒܕܓܠܘܬܐ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ̇ ܫܟܝܢܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܚܢܝ̈ܐ. ܘܟܕ ܠܡܪܝܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܩܥܝܢ. ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܕܬܐܚܘܕܝܗ̇. ܡܛܠ ܒܗ̇ ܕܐܦ ܡܬܒܩܝܢ ܒܢ ܘܚܙܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܥܕܡܐ ܛܢܢܝܢ ܠܡܪܝܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܬܦܠܓ. ܘܐܦ ܟܕ ܡܣܬܒܪ ܕܥܡ ܟܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܗ̇ ܒܫܪܪܐ. ܐܦܢ ܠܡܬܒ ܦܓܪܢܐܝܬ ܕܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܐܡܪܚ ܡܬܡܪܚܬ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܩܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ: ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܗܘܬ ܡܫܚܐ ܗܘ ܐܪܙܢܝܐ: ܗܝ ܕܛܘܦܣܢܐܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܫܚܐ ܗܘܬ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܒܗ̇ ܘܠܡ̈ܠܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܐܠܦ ܕܠܘ ܡܢ ܠܬܚܬ. ܘܐܦܠܐ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܐܠܐ ܗܝ ܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠ * ܗܢܘܢ ܕܫܘܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܐ. ܡܢ ܐܒܐ ܗܘ[1] ܕܢܘܗܪ̈ܐ ܘܪܝܫܐ * V fol. 148 v° b.
ܕܟܠ ܪ̈ܝܫܢܘܬܐ. ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܟܠ ܘܚܝܠܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܚܒܠܐ ܗܝ. ܕܩܪܢܐ ܡܠܥܠ ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܪܝܫܐ. * ܘܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܡܐ ܗܘ ܕܣܝܡ ܥܠܝܐܝܬ. ܐܝܟ * L fol. 170 r° a.

1. V om ܗܘ.

(μᾶλλον) avec ses maris ainsi qu'avec des parents, de telle sorte que les témoins (de cette union) disent : « Vraiment c'est de la part du Seigneur que (cette) épouse s'accorde avec (ce) mari, elle qui a repoussé ainsi que des étrangers ceux qui ont fait défection et qui a montré qu'ils cohabitaient mensongèrement avec elle, à tel point que ceux aussi qui comme Jean-Baptiste sont (animés) de l'Esprit gémissent et s'écrient en servant le Seigneur : *Il ne t'est pas permis de la posséder*[1], (et cela) en vérité parce qu'ils nous considèrent et nous regardent et qu'ils sont jusque-là remplis de zèle pour le Seigneur tout-puissant. » Car celui qui a fait une telle (défection), lors même qu'il est censé être avec l'épouse, n'est pas en réalité avec elle, bien qu'il ait la témérité d'être assis corporellement sur le trône (patriarcal).

C'est pourquoi, en effet, c'était une corne pleine d'huile mystique qui jadis oignait les grands prêtres et les rois d'une manière symbolique, afin que nous apprenions que cette onction ne vient pas d'en bas ni d'une faveur humaine sur * ceux qui en sont dignes, mais qu'*elle descend d'en haut du Père des lumières*[2] et *du chef de toute principauté, de* (*toute*) *autorité et de* (*toute*) *puissance*[3]. Car il est bien certain que la corne est très haute et très élevée au-dessus de la tête * et qu'elle est le membre qui est placé le plus haut, de * V fol. 148 v° b. * L fol. 170 r° a.

1. Matth., XIV, 4. — 2. Cf. Jacques, I, 17. — 3. Cf. Col., II, 10; Éph., I, 21.

ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܫܚ ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܡܘܬܒܐ ܘܡܪܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܥܠܝܢ ܘܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘ ܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܘܬܐ ܐܬܡܫܚܘ: ܘܡܝܬܪܐܝܬ ܗܢܘܢ ܕܒܗ̇ ܕܪܝܫ ܐܒܗܘܬܐ: ܕܒܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܐܬܥܬܪܘ ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܦܐܝܐ: ܘܒܗ ܐܬܚܝܠܘ ܘܐܫܬܪܪܘ.. ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܛܟܣܐ ܕܪܫܐ.. ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܦܠܐܘܢ ܐܘ ܪܫܐ. ܘܠܩܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܡܥܪܟܬܐ ܕܐܬܛܟܣܬ ܠܩܪܒܐ ܕܡܪܝܐ ܘܕܦܠܓܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܟܕ ܩܕܡ ܥܡܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘ ܕܡܫܚ ܐܢܘܢ.. ܒܟ ܢܢܓܚ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܒܫܡܟ ܢܫܘܛ ܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܢ܀

ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܘ ܡܘܫܐ ܟܕ ܡܒܪܟ ܠܝܘܣܦ ܪܝܫ ܐܒܗܬܐ ܘܠܫܒܛܐ ܕܡܢܗ ܒܫܪܒܬܐ: ܐܡܪ ܐܦ ܒܒܘܪܟܬܐ: ܫܘܦܪܗ ܕܬܘܪܐ. ܘܩܪܢܘܗܝ ܩܪܢܬܐ ܕܪܝܡܐ.. ܒܗܝܢ ܢܢܓܚ ܥܡܡܐ ܐܟܚܕܐ ܥܕܡܐ ܠܣܘܦܝܗ[2] ܕܐܪܥܐ܀

*V fol. 149 r° a.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܐܡܪܬ ܥܠ ܝܘܣܦ ܫܪܪܐܝܬ ܘܐܪܙܢܐܝܬ.. ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܢܒܝܐܝܬ ܐܬܐܡܪܬ ܘܐܫܬܠܡܬ ܗܝ ܕܥܠܘܗܝ.. ܐܘ ܡܢ ܕܡܬܚܙܝܐ ܐܘ ܕܡܬܬܢܝܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܦܫܛ ܐܠܗܘܬܗ

1. L [Syriac]. — 2. V [Syriac]. LV *in margine* : [Syriac].

même que Dieu qui donne l'onction est au-dessus de tout siège et de (toute) domination[1] de ceux qui sont élevés et qui sont au-dessus de tout. C'est pourquoi ceux qui ont été oints de l'onction du pontificat et plus particulièrement ceux qui (ont été oints de l'onction) du patriarcat, qui par cette (onction) ont été enrichis de l'Esprit qui convient au chef[2] et qui ont été fortifiés et confirmés par lui, sont le κεφάλαιον, ou la tête, de tous ceux qui tiennent la place (τάξις) de la tête. Il faut qu'ils soient la corne de salut[3] de l'armée rangée en bataille pour le combat du Seigneur et de la phalange spirituelle, combattant en avant du peuple et disant à celui qui les a oints : *Par toi nous renverserons nos ennemis et en ton nom nous mépriserons ceux qui se dressent contre nous*[4].

De là (vient) que Moïse, bénissant le patriarche Joseph et les tribus qui en descendent par génération, a dit aussi dans les bénédictions : *Sa beauté est (celle) du taureau; ses cornes sont les cornes du rhinocéros; avec elles il renversera ensemble les nations jusqu'aux extrémités* * *de la terre*[5].

*V fol. 149 r° a.

Cela est dit de Joseph d'une manière historique et symbolique; et cela a été prédit d'une manière prophétique et s'est réalisé au sujet du Christ, dont

1. Cf. Col., I, 16. — 2. Cf. Ps. L, 14. — 3. Cf. Ps. XVII, 3. — 4. Ps. XLIII, 6. — 5. Deut., XXXIII, 17.

ܗܘܐ ܛܘܦܣܐ. ܗܘ ܕܐܙܕܒܢ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܝܗܘܕܐ. ܗܘ ܕܐܬܪܡܝ ܒܓܘܒܐ ܘܣܠܩ ܐܝܟ ܕܝܫܘܥ ܒܩܒܪܐ ܘܩܡ. ܗܘ ܕܐܫܬܠܚ ܡܢ ܟܘܬܝܢܐ ܗܘ ܡܨܒܥܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܕܦܪܘܩܢ ܡܢ ܟܘܬܝܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܝܛܬܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܠܥܠ ܐܬܐܪܓ ܘܡܙܓܬܐ. ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܡܨܪܝܢ ܐܝܟ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܒܫ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. ܘܐܦܩ ܠܡܫܩܝܢܐ ܘܠܥܒܕܗ ܕܦܪܥܘܢ ܕܚܒܝܫ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܘܐܡܠܟ ܥܠ ܡܨܪܝܢ. ܘܗܦܟ ܠܐܪܥܐ ܕܡܘܠܟܢܐ. ܘܬܘܒ ܠܡܨܪܝܢ ܢܚܬ ܐܝܟ ܡܪܢ ܕܐܬܚܙܝ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܫܝܘܠ. ܘܬܒܪ ܬܪܥܐ ܕܢܚܫܐ ܘܡܘܟܠܐ ܕܦܪܙܠܐ ܓܕܥ. ܘܩܥܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܐܣܘܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ[1] ܡܢ ܡܘܬܐ ܐܡܪ: ܦܘܩܘ. ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܐܬܓܠܘ. ܘܠܫܡܝܐ ܗܦܟ ܥܡ ܒܣܪܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܘܠܐ * ܡܬܬܚܡܢܐܝܬ ܠܟܠ ܡܠܐ. ܘܐܦܠܐ ܗܟܢܐ ܫܒܩ ܠܢ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܠܐ ܐܫܒܘܩܟܘܢ ܝܬܡܐ. ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܘܗܐ ܐܢܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ * ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܥܠܡܐ܀ * L fol. 170 r° b. * V fol. 149 r° b.

ܗܘ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܫܠܡܗ. ܐܦ ܠܒܘܪܟܬܐ ܗܝ ܕܒܪܟ ܡܘܫܐ ܗܘ ܪܒܐ ܠܫܡܥܘܢ.

1. L om ܗܘܘ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ.

Joseph était la figure (τύπος). Il a été vendu par ses frères, de même que le Christ par Judas. Il a été jeté dans la fosse et il en est remonté, de même que Jésus (a été mis) dans le tombeau et qu'il est ressuscité. Il a été dépouillé de sa tunique de plusieurs couleurs, de même que notre Sauveur de *sa tunique sans couture qui était tissée depuis le haut*[1]. Il est descendu en Égypte (Αἴγυπτος), de même que l'Emmanuel dans ce monde. Il a été mis en prison, il (en) a fait sortir l'échanson et le serviteur de Pharaon qui (y) était enfermé, il a régné sur l'Égypte, il est reparti pour la Terre promise et il est descendu de nouveau en Égypte, ainsi que Notre-Seigneur qui est apparu dans les régions du Schéol, qui (*en*) *a brisé les portes d'airain et rompu les verrous de fer*[2], qui *a crié à ceux qui étaient dans les chaînes* et qui étaient sous l'empire de la mort : *Sortez, et à ceux qui* (*étaient*) *dans les ténèbres : Paraissez*[3], qui est reparti avec la chair pour le ciel, lui qui remplit l'univers d'une manière incorporelle et * illimitée, et qui même de la sorte ne nous a pas abandonnés, mais a dit à ses disciples : *Je ne vous laisserai pas orphelins, je viens vers vous*[4], et : *Voici que je suis avec vous * tous les jours jusqu'à la fin du monde*[5]. * L fol. 170 r° b. * V fol. 149 r° b.

(Jésus) a également accompli en lui-même la bénédiction que le grand

1. Cf. Jean, XIX, 23. — 2. Ps. CVI, 16; Isaïe, XLV, 2. — 3. Cf. Isaïe, XLIX, 9. — 4. Jean, XIV, 18. — 5. Matth., XXVIII, 20.

ܘܐܚܝܕ ܡܫܗ ܕܝ ܒܗ. ܒܚܕܐ ܡܚܬܐ ܗܘ ܐܟܘܬܗ ܕܒܦܘܩܕܢܐ ܕܒܝܘܡܐ ܠܣܘܦܗ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܒܩܪܢܬܐ ܚܪܝܦܬܐ. ܒܦܘܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ ܥܩܪ. ܘܐܒܕܗ ܕܡܢ ܫܪܫܘܗܝ ܐܥܩܪܗ܀

ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܥܠܝܗ. ܩܪܢܬܐ ܕܪܝܡܐ ܩܪܐ ܐܢܝܢ. ܠܩܪܢܬܐ ܕܪܝܫܝ ܐܒܗܬܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܡܫܚܝܢ. ܙܕܩ ܠܗܘܢ ܓܝܪ: ܕܐܦ ܒܐܕܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܡܥܠܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܥܬܝܪܝܢ: ܕܡܫܢܢܝܢ ܒܗܝܢ ܒܥܡܠܐ ܕܣܘܥܪܢܐ: ܘܕܪܝܫܐܝܬ ܡܚܝܒܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܠܕܘܒܪܐ ܢܟܝܦܐ ܘܠܐ ܦܠܚܢܝܬܐ ܢܛܪܘܢ ܐܝܟ ܕܒܡܠܐ ܠܫܘܠܡܐ. ܐܝܟ ܚܕܐ ܩܪܢܐ ܕܪܝܡܐ ܚܣܝܢܬܐ ܗܝ ܘܠܐ ܡܬܙܟܝܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܒܕܘܒܪܐ ܦܠܓܝܢ[1] ܢܦܠܓܘܢ: ܘܢܢܣܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ ܢܦܠܚܘܢ ܒܚܕܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܠܓܘܢ ܒܕܘܓܡܛܐ ܠܐ ܒܩܝܪܐ ܘܡܣܬܠܝܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܫܢܝܘܬܗ ܕܐܪܝܘܣ. ܠܚܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܬܐ ܩܢܘܡܐ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܢܦܠܓܘܢ ܒܐܘܣܝܐܣ[2] ܢܘܟܪܝܬܐ ܘܫܚܠܦܬܐ. ܐܦܠܐ ܒܣܟܝܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܢܦܠܓܘܢ * ܠܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ ܕܐܠܗܐ

* V fol. 149 v° a.

1. V ܦܠܓܝܢ. — 2. L ܒܐܘܣܝܐ.

Moïse a donnée à Joseph; et d'un seul coup et de la même façon, par les commandements des Évangiles et par les enseignements des Apôtres, ainsi que par des cornes pointues, il a renversé l'idolâtrie ancestrale des nations jusqu'aux extrémités de la terre et il l'a arrachée comme s'il l'avait déracinée.

Et c'est très justement que (Moïse) a appelé « cornes de rhinocéros » les cornes des patriarches et de ceux qui ont été oints par Dieu. Bien qu'ils doivent, en effet, abonder en beaucoup d'espèces (εἶδος) de vertus, puisqu'ils sont aiguisés par les travaux de l'action, et qu'ils sont principalement obligés à la vie ascétique et adonnés au travail, il faut qu'ils conservent jusqu'au bout (leurs cornes) entières et non divisées, ainsi que la corne puissante et invincible du rhinocéros. Dans (leur) conduite ils ne se couperont pas en deux et ils n'essaieront pas de servir Dieu et l'argent[1]. Ils ne diviseront pas non plus la foi par des dogmes (δόγματα) de mauvais aloi et réprouvés. Ils ne diviseront pas selon la rage d'Arius la seule divinité des trois hypostases du Père, du Fils et du Saint-Esprit dans des essences (οὐσίας) étrangères et diverses. Ils ne couperont pas avec le couteau juif de Nestorius l'incarnation * ineffable et indivisible de Dieu le Verbe par la dualité des natures après

* V fol. 149 v° a.

1. Cf. Matth., vi, 24; Luc, xvi, 13.

[Syriac text]

1. LV *in margine* : [Syriac]. — V *in margine* : Ουσιωσιν.

l'union. Ils ne montreront pas mensonger notre salut comme l'athée Eutychès et avec des dents impies ils ne l'arracheront pas de notre Sauveur et de notre médecin, en lui donnant une chair étrangère ou comme une sorte de chair, et non la (chair) véritable, de la même essence (οὐσία) que la nôtre, (mais) exempte et pure de tout péché. Ils ne racleront pas l'intelligence de la venue du Christ dans la chair, comme par un raclage, à l'exemple d'Apollinaire qui est inique et privé d'intelligence; et ils ne nous laisseront pas sans guérison dans cette partie par laquelle nous avons été faits à l'image de Dieu. Comme les Manichéens qui vont au delà de tout blasphème * inique et de (toute) impiété, ils ne diviseront pas en deux principes, le Mal et le Bien, l'essence et la substance de cet univers qui a été amené à l'existence, subsiste et demeure du fait d'un seul Seigneur bon et créateur et Dieu tout-puissant. * L fol. 170 v° a.

Tous ceux-là, en effet, parce qu'ils ont des cornes divisées et qu'ils ont été divisés dans leur esprit par des pensées humaines, ont osé diviser la foi simple, uniforme (μονοειδής) et indivisible. Mais * celui qui a été oint par la grâce d'en haut, qui a conservé cette (foi) dans sa pureté et qui est armé par la * V fol. 149 v° b.

ܘܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ ܢܛܪܗ: ܘܐܝܟ ܕܒܩܪܢܐ ܕܪܝܡܐ ܒܡܚܫܠܬܐ ܕܩܪܒܐ ܡܕܝܩ. ܪܕܦ ܠܗܘܢ ܠܚܒܠܐ ܕܩܪܒܐ ܕܗܠܝܢ. ܘܥܡ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܒܝܐ ܕܗܘ ܡܙܡܪ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܚܕܐ ܠܥܠܡ. ܐܙܡܪ ܠܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܩܪܢܬܐ ܕܪܫܝܥܐ ܐܬܒܪ. ܘܢܬܪܝܡܢ ܩܪܢܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܡܘܕܐ ܘܡܗܝܡܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܒܪܘܝܐ ܘܡܪܐ ܕܗܘܝܢ ܘܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܒܡܠܬܐ ܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܒܐܘܣܝܐ ܡܬܘܡܐܝܬ ܝܠܝܕ: ܘܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܒܚܝܕܝܐ ܩܢܘܡܝܐ: ܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ: ܐܬܓܫܡ ܒܒܣܪܐ ܕܫܘܐ ܠܢ ܒܐܘܣܝܐ: ܘܡܢܦܫܐ ܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ: ܕܚܕ ܗܘ ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܬܒܣܪܢܘܬܗ: ܗܘ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܗܝ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܒܗܝ ܕܝܢ ܠܢ: ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܬܪܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ: ܕܒܬܪܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ. ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܠܐ ܙܒܢܐܝܬ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܢܦܩ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܓܡܝܪܬܐ ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܗ: * ܕܐܦܠܐ ܒܬܘܣܦܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܡܛܠ ܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܕܒܪܐ: ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܒܨܝܪܘܬܐ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܫܘܚܠܦܐ: ܠܗܝ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ

* V fol. 150 r° a.

parole de la vérité ainsi que par une corne de rhinocéros, chasse les assauts des combats de ces (adversaires) et, avec David le psalmiste divin et le prophète, il chante : *Je me réjouirai à jamais, je chanterai en l'honneur du Dieu de Jacob, je romprai toutes les cornes des méchants, et les cornes des justes seront élevées*[1]. Il confesse et il croit en un seul Dieu le Père, créateur et Seigneur de ce qui existe, et au Verbe unique, qui de toute éternité est engendré par lui selon l'essence (οὐσία), et qui dans les derniers jours, sans changement, en vertu de l'union hypostatique, par l'opération de l'Esprit-Saint et de la Vierge Mère de Dieu, s'est incarné (en prenant) la chair qui est de la même essence (οὐσία) que la nôtre et est animée par une âme raisonnable et intellectuelle, qui est un même après l'incarnation, le même qui est Dieu et homme, de telle sorte qu'en cela il est de la même essence (οὐσία) que Dieu le Père et qu'en ceci (il est de la même essence) que nous, lorsqu'il est un de deux et cela même après l'union, sans être divisé par la dualité. (Il croit) au Saint-Esprit qui est de la même essence (οὐσία) que le Père et le Fils, qui procède du Père indépendamment du temps et éternellement. De la sorte la Trinité est complète et parfaite, * laquelle n'a perdu sa propriété d'être la Trinité ni par l'addition d'un nombre par suite de l'incarnation du

* V fol. 150 r° a.

1. Ps. LXXIV, 10-11.

[illegible] * L fol. 170 v° b. * V fol. 150 r° b.

1. L [illegible].

Fils, ni non plus par une soustraction ou un changement, mais laquelle est sauvée sans diminution par une confession saine, ou plutôt (μᾶλλον δέ) garde et sauve ceux qui la confessent de cette manière.

C'est donc à propos que j'ai dit que, lorsque chaque année m'amène ce jour, * j'en retire un grand profit, non pas parce que je suis monté jusqu'à une telle hauteur de gloire et d'autorité sacrée, mais parce que je manque beaucoup de la marque du pontife et que peut-être je rampe en bas dans les œuvres terrestres, tandis que je suis assis en haut et que je serais tenu de m'élever vers le ciel sur les ailes des vertus. Lorsque je renouvelle dans ma mémoire ces traités que j'ai contractés avec Dieu à cette époque et que je réfléchis que je suis tenu de les accomplir, je suis rempli de crainte et de frayeur; et tandis qu'il s'en faut de peu que je ne perde le souffle du fait de la crainte, je me dessèche. Car les paroles qui ont été dites dans le texte (liturgique) et qui ont été récitées sur la tête de chacun de ceux qui sont oints, ont force de traités; et c'est pour cela qu'on appellera à proprement parler χειροτονία, c'est-à-dire imposition de la main, l'apposition de la main sur (cet) acte * de dette. En effet, ces vêtements spirituels qu'un homme revêt, lorsque par grâce il est promu au sacerdoce, il faut qu'il

* L fol. 170 v° b.
* V fol. 150 r° b.

ܠܒܫ ܐܢܘܢ܂ ܘܠܐ ܒܫܡܗܐ ܗܢܘܢ ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܬܒܗܪ܂ ܥܪܛܠܝܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܒܣܘܥܪܢܐ܂ ܘܟܕ ܕܓܠܐ ܠܚܙܬܐ ܦܐܝ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ܂ ܒܓܘܐܝܬ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܫܐܝܬ ܗܘܐ ܣܝܡ܂ ܘܫܘܝܐܝܬ ܠܒܟܝܐ܂ ܡܢܘ ܓܝܪ ܕܢܚܘܐ ܒܡܠܬܐ ܠܪܒܘܬܗ ܕܒܗܬܬܐ ܗܝ ܕܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ܂ ܗܝ ܕܡܢܗ ܠܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐܠܗܐ܂ ܟܕ ܡܢ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܡܢ ܗܕܐ ܐܡܪ܂ ܕܟܠ ܐܣܛܠܐ ܘܡܐܢܐ ܕܒܢܟܠܐ ܡܟܠ ܡܟܢܫܢ܂ ܟܕ ܒܚܠܘܦܐ ܢܦܪܥܘܢ܂ ܗܢܘ ܕܝܢ ܟܕ ܐܦ ܠܐܣܛܠܐ ܗܝ ܕܐܝܩܪܐ ܕܨܥܪܘ ܫܠܚܝܢ ܡܨܥܪܐܝܬ܂ ܘܟܕ ܦܪܥܝܢ ܡܠܬܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܫܩܠܘ ܠܟܕܒܘܬܐ ܚܠܦ ܫܪܪܐ܂ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܩܥܐ ܓܠܝܐܝܬ ܒܡܫܬܘܬܐ ܛܘܒܢܝܬܐ[1] ܗܘ ܕܐܡܪ܂ ܚܒܪܝ܂ ܐܝܟܢܐ ܥܠܬ ܠܗܪܟܐ܂ ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܟ ܠܒܘܫܐ ܕܡܫܬܘܬܐ܀

ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ܡܢ ܡܫܝܚܘܬܐ܂ ܘܡܢ ܫܘܡܗܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܘܛܟܣܐ܂ ܢܬܪܘܪܒ ܐܠܐ ܢܚܙܐ ܕܝܢ ܠܐܝܟܐ ܡܢܓܕ ܠܗ ܪܒܘܬܗ ܕܐܝܩܪܐ܂ ܘܕܟܕ ܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܐܬܕܒܪ܂ ܠܙܘܕܐ ܕܬܫܢܝܩܐ ܕܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܪܒ܂

1. L *in margine* : ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ. V *in margine* : ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ.

les revête en fait, sans tirer vanité seulement des noms sacrés, paraissant nu par les actions et présentant des apparences trompeuses quant à l'aspect extérieur, tandis qu'à l'intérieur il a des dispositions mauvaises et dignes de faire couler les larmes. Car, qui montrera par la parole la grandeur de la honte du dernier jour, dont Dieu menace ceux qui sont dans cet état par le prophète Isaïe d'une part, lorsqu'il s'exprime ainsi : *Toute robe* (στολή) *et tout vêtement qui auront été ramassés avec fraude, ils les rendront avec échange*[1], c'est-à-dire en quittant honteusement la robe (στολή) d'honneur qu'ils auront déshonorée et en rendant compte pourquoi ils auront pris la fausseté en échange de la vérité, et dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) d'autre part, lorsqu'il s'écrie clairement dans le festin bienheureux : *Mon ami, comment es-tu entré ici sans l'habit de noces*[2]*?*

Que personne, en effet, ne s'enorgueillisse de (son) onction, de (sa) nomination sacrée et de (sa) place (τάξις) ; mais qu'il considère où l'entraîne la grandeur de cet honneur et (qu'il songe), lorsqu'il se sera conduit d'une façon indigne, aux provisions du supplice qui sera plus grand pour lui. *Car celui qui est petit*

1. Isaïe (LXX), IX, 5. — 2. Matth., XXII, 12.

ܫܘܐ * ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. * ܚܝ̈ܠܬܢܐ ܕܝܢ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ[1]. ܐܡܪ ܐܢܫ ܚܟܝܡܐ. ܘܒܨܝܐ ܠܩ̈ܫܝܐ. ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܩܝܡܐ. ܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܚܫܒ ܠܗܢܘܢ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܚܝܕܘ ܫܘܠܛܢܐ: ܕܒܫܘܝܘܬ ܬ̈ܫܢܝܩܐ ܕܫܘܝܢ ܠܫܘܚܪܐ ܕܛܪܘܢܘܬܗܘܢ ܡܫܬܢܩܝܢ[2]: ܘܠܓܘܡܨܐ ܗܘ ܕܠܬܚܬ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܬܡܢ ܐܬܘܪ̈[3] ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܬܗ. ܘܬܘܒ. ܬܡܢ ܥܝܠܡ. ܘܟܠܗ ܚܝܠܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܗܒܘ ܕܚܠܬܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܚ̈ܝܐ. ܘܩܒܠܘ ܫܘܢܩܗܘܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܢܚܬܝܢ ܠܓܘܡܨܐ. ܘܬܘܒ. ܬܡܢ ܐܫܬܠܡܘ ܡܫܟ ܘܬܘܒܠ. ܘܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܘܫܟܒܘ ܥܡ ܓܢܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܠܘ ܡܢ ܥܠܡ. ܗܢܘܢ ܕܢܚܬܘ ܠܫܝܘܠ܀

ܘܠܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܠܗܘ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܩܪ: ܘܒܪܝܫܢܘܬܐ ܡܕܡ: ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܒܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܕܢܡܫܘܚ ܗܘ ܠܗ ܒܟܠ ܝܘܡ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܪܒܘܬܐ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܘܠܐ ܒܦܢܛܐܣܝܐ ܗܝ ܕܡܢ ܠܒܪ ܢܕܪܕܪ ܠܗܘܢܗ. ܐܠܐ ܕܢܬܚܫܒ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܣܝܦܐ ܬܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ. ܢܚܙܐ ܘܢܚܘܪ ܠܡܬܗܦܟܢܘܬܐ ܐܦ̈ܐ ܘܠܪܘܓܙܐ ܕܐܠܗܐ.

1. LV *in margine* : ܢܬܒܩܘܢ. — 2. V ܡܫܬܢܩܝܢ. — 3. V ܐܬܘܪ.

*est digne * d'un pardon miséricordieux, * mais les puissants seront examinés d'une manière puissante*[1], dit un sage; et une enquête puissante est réservée à ceux qui sont forts. Le prophète Ézéchiel pense aussi que ceux qui auront une fois possédé la souveraineté sur terre seront tourmentés de peines égales à l'orgueil de leur tyrannie et qu'ils seront conduits dans la fosse inférieure, lorsqu'il dit : *Là est l'Assyrien et toute son assemblée.* Et encore : *Là est Élam et toute son armée; ceux qui ont répandu la terreur dans le pays des vivants et qui ont reçu leur tourment avec ceux qui descendent dans la fosse.* Et encore : *Là ont été livrés Mosoch et Tubal et toute l'armée de chacun d'eux, et ils se sont couchés avec les héros qui sont tombés autrefois et qui sont descendus dans l'enfer*[2].

* L fol. 171 r° a. * V fol. 150 v° a.

Il convient donc que celui qui a été honoré de quelque autorité et de quelque souveraineté, et surtout d'une (souveraineté) spirituelle, se mesure lui-même chaque jour d'après la grandeur du don (reçu), sans donner le vertige à son intelligence par une imagination (φαντασία) extérieure; mais qu'il réfléchisse et que, comme si une épée était suspendue au-dessus de sa tête, il regarde et voie la volte-face et la colère de Dieu, supposé qu'il se soit con-

1. Sagesse, VI, 7. — 2. Cf. Ézéch., XXXII, 22, 24, 26-27.

*V fol. 150 v° b. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܫܘܝܐ ܠܗ ܡܬܕܒܪ. ܘܩܕܡ * ܟܠܗܝܢ ܕܝܢ. ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܘܡܠܝܐ ܙܘܥܐ. ܘܫܘܢܩܐ ܕܐܢܝܢ ܘܬܒܥܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܨܐ ܠܡܦܠܛ ܐܢܫ ܒܡܨܥܝܢܘܬܐ ܡܕܡ. ܘܒܬܪܗܝܢ. ܢܘܪܐ ܗܝ ܕܠܐ ܕܥܟܐ. ܘܒܝܫܬܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܣܬܝܒܪܢܝܬܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܫܚ ܠܫܐܘܠ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܬܬܘܝܬ ܕܡܫܚܬܗ ܠܫܐܘܠ ܠܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܗܦܟ ܡܢ ܒܬܪܝ. ܘܠܐ ܐܩܝܡ[1] ܡܠܝ ܕܝܠܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܬܬܘܝܬ ܒܬܝܒܘܬܐ. ܟܬܝܒܐ ܡܛܠ ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܗܝ ܕܠܘ ܡܬܩܛܪܢܝܬܐ ܘܐܠܨܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܩܪܝܬܗ ܘܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܡܬܛܠܡܐ ܚܐܪܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܡܛܠ ܕܥܒܕܗ ܡܠܟܐ. ܐܦ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܛܒܐ ܐܠܨܐ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܨܒܝܢܗ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܬܘܬܝܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܠܟܠܗܝܢ ܝܕܥ ܩܕܡ ܕܢܗܘܝܢ. ܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܕܟܬܒ * ܠܪܗܘܡܝܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܬܬܘܝܢ ܐܢܝܢ ܡܘܗܒܬܐ ܘܩܪܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܛܠܗܕܐ ܫܪܐ ܕܗܘܐ. ܐܦ ܠܡܬܒ ܠܗ ܠܗܘ ܕܬܐܒ. ܕܢܗܦܘܟ[2] ܠܐܝܩܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܢܦܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܠܗ * ܕܡܘܗܒܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܩܒܝܥܢ ܗܠܝܢ ܡܩܘܝܢ. ܕܝܠܟ ܕܝܢ

*L fol. 171 r° b.

*V fol. 151 r° a.

1. LV *in margine* : ܡܩܒܠ. — 2. V ܢܗܦܘܟ.

*V fol. 150 v° b. duit d'une façon indigne, et, avant *tout, le dernier jour rempli de tremblement, les peines et les châtiments qui y (seront portés), auxquels personne ne peut se dérober par une intercession quelconque, et après cela le feu inextinguible et les maux insupportables et sans fin. En effet, Celui qui a oint Saül disait aussi dans la suite : *Je me suis repenti d'avoir oint Saül pour roi, parce qu'il s'est détourné de moi et qu'il n'a point observé mes paroles*[1]. Et ce (mot) : « Je me suis repenti » est écrit pour montrer que les appels et les dons de Dieu ne sont pas forcés et nécessaires et qu'ils ne violentent pas la liberté. Car ce n'est pas parce que (Dieu) avait fait (Saül) roi que nécessairement (ἀνάγκη) il fallait aussi qu'il le fît bon ; c'était là, en effet, l'affaire de la volonté (de Saül). Que du reste il n'y ait point de repentir en Dieu, lui qui connaît toutes choses avant qu'elles arrivent, Paul l'a attesté en écrivant aux *Romains en ces termes : *Les dons et l'appel de Dieu ne sont pas sujets au repentir*[2]. C'est pourquoi il est aussi permis à celui qui revient à résipiscence de retourner à l'honneur d'où il est tombé, de telle sorte *donc que les (dons) de Dieu demeurent fixes et qu'il t'appartient ou de te les approprier

*L fol. 171 r° b.

*V fol. 151 r° a.

1. I Rois, XV, 11. — 2. Rom., XI, 29.

ܐܠܗܘܬܐ܂ ܐܘ ܕܢܚܢ ܡܥܠܬܪܘܬܐ ܠܐܚܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܟ ܠܗܘܢ܂ ܐܘ ܕܠܐܢܟܪܐ ܚܢܢ ܣܛܝܢܝܬܐ܂ ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܦ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܟܕ ܒܪܝܗ ܠܒܪܢܫܐ܆ ܘܐܫܠܛܗ ܪܫܐ ܠܟܠ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ܂ ܟܕ ܚܙܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܕܣܓܝܐܐ܆ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܥܬܝܕܢ ܗܘܝ ܕܢܗܘܝܢ܂ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܪܝܐ܆ ܟܕ ܠܚܐܪܘܬܐ ܗܝ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܠܗ ܕܡܫܠܛܢܘܬܐ ܫܡܠܝܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘܐ܂ ܐܘܒܕ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬ ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܪܥܐ܂ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܒܥܝܪܐ܂ ܡܢ ܪܚܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ܂ ܡܛܠܗܕܐ ܕܐܬܬܘܝܬ ܕܒܪܝܬ ܐܢܘܢ܂ ܚܠܦ ܕܝܢ ܕܐܬܬܘܝܬ܂ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܦܫܩܢܐ܂ ܕܐܬܬܘܝܬ ܐܫܠܡ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܐܢܫܐܝܬ ܐܡܝܪܢ܆ ܡܛܠܗܕܐ ܡܬܐܚܝܢܘܬܐ ܕܠܘܬܢ ܘܡܬܦܫܛܘܬܐ ܐܝܕܝܐ ܕܥܘܕܪܢܐ ܕܠܘܬ ܡܚܝܠܘܬܐ܂ ܕܒܐܠܗܝܬܐ ܦܐܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܕܙܕܩܢ ܢܦܢܩܢ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ܂ ܗܢܐ ܓܝܪ ܕܐܬܬܘܝܬ܂ ܐܦ ܠܚܘܒܐ ܕܪܚܡܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܘܬܢ ܡܚܘܐ܂ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܕܡܛܠܗܕܐ ܒܫܘܦܥܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܝܠܟܘܢ܂ * ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܕܠܩܘܒܠܐ ܡܬܢܓܕ ܐܢܐ܂ ܟܦܬܐ ܓܝܪ ܗܝ ܕܟܐܢܘܬܐ܂ ܙܟܝܐ ܡܟܝܠ܂ ܘܡܥܒܪܐ ܠܗ ܠܣܘܓܐܐ ܗܘ ܕܛܝܒܘܬܐ܂ ܗܝ ܕܕܠܐ ܫܟܝܢ * V fol. 151 r° b.

par la vertu ou de les aliéner par le péché. Pour cette raison dès le commencement même, après qu'il eut créé l'homme et qu'il l'eut établi le souverain de tout ce qui est sur la terre, lorsqu'il vit que la malice augmentait, — et cela bien qu'il eût prévu dès le commencement ce qui devait arriver — il disait de la même manière, montrant que la liberté possède elle-même sa pleine maîtrise : *J'exterminerai de la face* (πρόσωπον) *de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, depuis les reptiles jusqu'aux oiseaux du ciel, parce que j'ai réfléchi que je les ai créés*[1]. Et, (au lieu) de ce mot : « J'ai réfléchi », un autre interprète a transmis : « Je me suis repenti. »

Ces paroles dites d'une manière qui convient aux hommes (ἀνθρωποπρεπῶς) pour descendre jusqu'à nous et pour tendre à (notre) faiblesse des mains secourables, il faut que nous les appliquions à Dieu dans des sens dignes de Dieu (θεοπρεπής) et convenables. Ce (mot) : « Je me suis repenti », en effet, montre aussi l'amour affectueux de Dieu pour nous ; c'est comme s'il disait : « C'est à cause du débordement de votre malice *que (je me repens), tout entraîné que je suis vers le sentiment opposé ; car le plateau de la justice vainc désormais et dépasse l'abondance de la bonté dont vous vous êtes vous- * V fol. 151 r° b.

1. Gen., VI, 7.

ܐܬܚܘܝܘ ܠܗܘܢ ܫܘܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ܂ ܘܡܛܠ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܫܐܘܠ܂ ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܣܗܕܘܬܐ ܡܢ ܦܣܩܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܕܐܡܪ: ܕܐܫܟܚܬ ܠܕܘܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܝܫܝ ܓܒܪܐ ܐܝܟ ܠܒܝ: ܗܘ[1] ܕܢܥܒܕ ܟܠܗܘܢ ܨܒܝܢܝ. ܟܕ ܐܣܟܠ܂ ܡܢܐ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܗܟܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܢܐ ܡܫܚܬܟ ܠܡܠܟܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܐܢܐ ܦܨܝܬܟ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܫܐܘܠ܂ ܘܝܗܒܬ ܠܟ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܪܟ. ܘܢܫܐ ܕܡܪܟ ܒܥܘܒܟ. ܘܝܗܒܬ ܠܟ ܒܝܬܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܘܕܝܗܘܕܐ. ܘܐܢ ܙܥܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ * ܠܟ. ܐܘܣܦܬ[2] ܠܟ ܐܟܘܬܗܝܢ܂ ܘܡܛܠܐ ܐܫܝܛܬ ܠܡܪܝܐ܂ ܠܡܥܒܕ ܕܒܝܫ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܒܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ: ܘܒܬܝܒܘܬܐ ܕܫܘܐ ܠܫܡܗ ܟܠܝܗ ܠܚܡܬܗ ܕܪܘܓܙܐ܂ ܘܠܐ ܡܩܕܡ ܡܘܬܪ ܗܘܐ ܠܗ ܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ܂ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܗܘܬ܀

ܗܠܝܢ ܢܫܡܥܘܢ܂ ܘܢܬܟܠܝܢ ܒܕܚܠܬܐ ܘܪܬܝܬܐ ܐܝܠܝܢ܂ ܗܢܘܢ ܕܒܪܓܬܐ ܕܟܝܪܘܛܘܢܝܐܣ ܐܝܟ ܕܒܪܚܡܬܐ ܡܩܕܡ ܕܗܠܝܢ ܕܒܗܬܬܐ ܡܫܬܠܗܒܝܢ܂ * ܘܒܬܪ ܐܝܩܪܐ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܘܒܬܪ ܬܘܪܣܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܗܘܢ ܘܠܐ ܒܬܪ ܥܡܠܐ ܪܗܛܝܢ܂ ܘܬܫܡܫܬܐ ܚܕܬܐ ܘܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܘܡܟܢܫܝܢ ܠܢ܂ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢ ܐܝܟܐ

1. L ܘܗܘ. — 2 V ܐܘܣܦ.

mêmes montrés n'être pas dignes. » Et pourquoi est-ce que je parle de Saül? David, en effet, avait reçu un (bon) témoignage dans le jugement venu d'en haut qui dit : *J'ai trouvé David, le fils de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toutes mes volontés*[1]; après qu'il eut commis des fautes, qu'est-ce qu'il entendait? *Je t'ai oint pour roi sur Israël, je t'ai délivré de la main de Saül, je t'ai donné tout ce qui était à ton maître et (j'ai placé) ses femmes dans ton sein, je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda; et, si cela eût été peu* pour toi, je t'aurais accordé en plus des (bienfaits) analogues. Pourquoi as-tu méprisé le Seigneur, pour faire ce qui est mal devant lui*[2]*?* Et si par l'aveu de (son) péché et par un repentir digne de ce nom (David) n'avait pas arrêté la violence de la colère (de Dieu), le premier témoignage et l'onction royale ne lui eussent été d'aucune utilité en comparaison de la méchanceté qui a suivi.

* L fol. 171 v° a.

Qu'ils entendent cela et qu'ils soient retenus par la crainte et le tremblement, ceux qui brûlent du désir des ordinations (χειροτονίας) ainsi que d'un amour des (plaisirs) honteux, * qui courent seulement après l'honneur et la nourriture qui en viennent et non après le travail, et qui nous font, en la tirant je ne sais d'où, la réputation nouvelle et (répandue) dans le monde d'amasser la

* V fol. 151 v° a.

1. Act., XIII, 22. — 2. II Rois, XII, 7-9.

ܡܬܬܣܝܒܝܢ ܡܬܬܪܣܝܢ[1] ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܕܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܬܐ ܢܐܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܕܚܝܐ. ܡܢ ܒܢܦܚܘܬܐ ܐܘ ܒܢܓܪܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܐܘ ܒܐܘܡܢܘܬܐ ܡܕܡ ܐܚܪܬܐ. ܐܘ ܡܠܠܝܬܐ ܐܘ ܦܠܚܢܝܬܐ ܒܐܝܕܝܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܐܠܗܘ. ܕܠܐ ܒܩܕܝܫܘܬܐ ܠܗܠ ܢܣܒܝܢ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܕܚܩܘܢ. ܡܢ ܟܐܢ ܒܫܪܪܐ. ܦܠܚܐ ܕܚܕܐ ܥܝܢܗ ܐܘ ܚܓܝܪܐ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܐܘ ܕܡܫܡܫ ܠܗ. ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܚܙܝܢ ܚܢܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܗܕܡܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܓܘ ܡܫܚܩܝܢ ܐܝܬ ܠܢ. ܕܢܬܡܪܚ ܘܢܬܩܪܒ[2] ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܡܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܚܢܢ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܢܡܘܣܐ ܒܓܠܝܘܬܐ ܐܡܪ. ܕܓܒܪܐ ܚܓܝܪܐ ܐܘ ܣܡܝܐ. ܐܘ ܕܦܪܝܐ ܐܘ ܦܣܝܩ ܐܕܢܐ. ܐܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ[3] ܬܒܪܐ ܒܐܝܕܐ ܐܘ ܬܒܪܐ ܕܪܓܠܐ. ܐܘ ܟܦܝܦܐ ܐܘ ܡܚܘܝܢ ܛܠܠܐ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܥܡܪܐ ܒܥܝܢܘܗܝ. ܐܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܗ ܓܪܒܐ ܘܚܙܙܐ. ܐܘ ܚܪܘܪܐ ܐܘ ܕܚܕ * ܐܫܟܐ. ܟܠ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܗ ܡܘܡܐ ܡܢ ܙܪܥܗ ܕܐܗܪܘܢ ܟܗܢܐ. ܠܐ ܢܬܩܪܒ ܠܡܩܪܒܘ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܟ. ܡܛܠ ܕܡܘܡܐ ܒܗ. * V fol. 151 v° b.

ܒܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܝ ܕܠܘܝܐ. ܗܠܝܢ ܚܙܝܢ ܦܓܪܢܐܝܬ ܡܬܒܥܝܢ

1. V ܡܬܬܪܣܝܢ. — 2. V ܘܢܬܩܪܒ. — 3. V add ܠܗ

nourriture de la vie, comme s'il n'était pas permis que ce qui concerne la vie vienne d'autre part en exerçant le métier de forgeron ou de charron ou une autre profession soit intellectuelle soit manuelle. Mais est-il nécessaire (ἀνάγκη) que sans intention sainte ils se poussent vers les fonctions saintes? En vérité, quoique nous ne voyions jamais un soldat borgne ou boiteux se tenir devant un roi ou entrer à son service, nous cependant, alors que tous les membres de (notre) homme intérieur sont blessés, nous avons l'audace de nous présenter devant le roi céleste et Dieu et de le servir, et cela quand nous savons que la Loi (νόμος) dit clairement : *Un homme boiteux ou aveugle, ayant ou le nez trop court ou une oreille coupée, ou un homme ayant une fracture à la main ou une fracture au pied, ou un homme bossu ou ayant des verrues sur le visage ou ayant les paupières sans cil, ou un homme en qui il y aura la gale ou une dartre, ou (un homme) qui n'aura qu'un *testicule, tout homme de la race du prêtre Aaron qui aura un défaut (corporel) ne s'approchera point pour offrir à ton Dieu les sacrifices, parce qu'il y a en lui un défaut (corporel)*[1]. * V fol. 151 v° b.

Dans le sacerdoce lévitique, c'est donc corporellement qu'on recherchait

1. Lév., XXI, 18-21, 23.

ܗܘܘ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܗܝ ܐܘܢܓܠܝܬܐ ܘܪܘܚܢܝܬܐ. ܒܢܦܫܐ ܡܬܒܥܝܢ. ܡܬܗܘܢܢܐܝܬ. ܙܕܩ ܓܝܪ ܕܢܗܘܐ ܐܝܠܘ ܗܘ * ܕܡܛܝܗ ܠܗ ܠܟܘܡܪܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܡܫܡܠܝܐ ܘܓܡܝܪܐ. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܢܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ܀

ܘܥܝܢܐ ܕܝܢ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܢܗܘܝܢ ܐܝܟ ܠܗ ܕܠܐ ܚܫܐ: ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܬܟܣܝܢ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܕܥܠܡܐ: ܐܠܐ ܕܢܚܝܪܢ ܡܕܟܝܐܝܬ ܚܘܪܐ ܕܠܘܬ ܫܘܦܪܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ܀

ܪ̈ܓܠܐ ܕܝܢ ܘܦܣ̈ܥܬܐ ܕܠܘܬ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ. ܢܗܘܝܢ ܬܪ̈ܝܨܢ ܘܚܠܝܡ̈ܢ. ܘܠܐ ܡܬܪܫܠܢ ܐܘ ܡܚܓܢ. ܐܠܐ ܕܢܫܟܚܢ ܕܢܩܘܡܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܕܠܐ ܙܘܥ ܥܠ ܫܘܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. ܢܪܗܛܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܦܘܩܕ̈ܢܐ. ܘܢܗܠܟܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ. ܘܠܐ ܕܚܕ ܢܓܡܪܢ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܚܓܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܟܠܢܘܬܐ ܕܡܟܠܝܢ ܘܡܥܟܒܝܢ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܕܗܝܡܢܘܬܐ * ܬܪܝܨܬܐ. ܢܣܝܒܪܢ ܘܟܕ ܡܬܚܝܠܢ ܒܣܒܪܐ ܕܥܬܝܕ̈ܬܐ. ܢܪܗܛܢ ܕܠܐ ܡܘܚܪܐ. ܘܢܐܡܪܢ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ: ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܝܥ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ ܕܥܡܠ̈ܐ. ܪܗܛܐ ܫܠܡܬ. ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܢܛܪܬ܀

ces affections; mais, dans le service évangélique et spirituel, c'est dans l'âme qu'on les recherche intellectuellement. Il faut, en effet, que celui * à qui il est échu d'exercer le sacerdoce soit, ainsi que dit Paul, *complet et parfait en tant qu'homme de Dieu, qui soit accompli pour toute bonne œuvre*[1].

* L fol. 171 v° b.

(Il faut) que ses yeux spirituels soient sans affection, qu'ils ne soient nullement couverts par les ténèbres du monde, mais qu'ils fixent avec pureté leur regard sur les beautés et sur les pensées célestes.

(Il faut) que les pieds et les pas qui (mènent) vers les bonnes œuvres soient droits et sains, sans chanceler ni boiter, mais qu'ils puissent se tenir fermement et inébranlablement sur le roc de la foi, courir dans les chemins des commandements, marcher par tous les commandements, ne pas (se permettre) d'accomplir l'un et de boiter pour l'autre, mais supporter même les obstacles qui empêchent et arrêtent la prédication de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et de la foi * orthodoxe, et, fortifiés par l'espoir futur, courir sans retard et dire comme Paul : *Je cours ainsi comme celui qui ne (court) pas d'une manière incertaine*[2], et après la fin des travaux : *J'ai achevé la course, j'ai gardé la foi*[3].

* V fol. 152 r° a.

1. II Tim., III, 17. — 2. I Cor., IX, 26. — 3. II Tim., IV, 7.

[illegible]

[illegible]

[illegible] * V fol. 152 r° b. * L fol. 172 r° a.

1. V [illegible].

Il faut encore qu'il ne soit pas bossu, mais qu'il ait une belle prestance (εὐσταθής) et qu'*il soit parvenu à l'état d'homme fait, à la mesure de l'âge de la plénitude du Christ*[1] au point de vue intellectuel, sans faire aucune œuvre de mauvais aloi ou aller vers ce qui ne convient pas. C'est dans ce sens, en effet, qu'il faut entendre la fracture de la main et la fracture du pied.

(Il faut) que, soit au point de vue de l'ouïe, soit au point de vue du goût de l'homme intérieur, il ne soit pas imparfait, mais qu'il perçoive et sente facilement la bonne odeur spirituelle et la révélation divine, en sorte que, comme Isaac, il dise : *Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ plein que le Seigneur a béni*[2]; et que, comme Samuel, quand il reçoit un appel d'en haut, il réponde promptement à celui qui l'appelle : *Parle, Seigneur, parce que ton serviteur écoute*[3].

(Il faut) qu'il ait soin *de faire ce qui est bien non seulement devant Dieu, mais encore devant les hommes*[4], en sorte *que même l'aspect extérieur qui se * V fol. 152 r° b.
remarque dans le vêtement et dans la marche soit pour lui un sujet d'éloges, qu'il ne soit pas ridicule dans son visage, comme le sont* ceux qui présentent * L fol. 172 r° a.
à la face (πρόσωπον) des pustules semblables à des verrues ou qui ont les yeux

1. Éph., IV, 13. — 2. Gen., XXVII, 27. — 3. I Rois, III, 10. — 4. Cf. Rom., XII, 17; II Cor., VIII, 21.

ܡܬܡܪܩܣܝܢ ܒܬܢܐ. ܐܦܠܐ ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܒܚܪܝܢܘܬܐ ܘܣܒܥܬܐ ܘܕܓܪܒܐ ܢܗܘܐ ܚܐܟ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܪ ܦܫܝܛܝܢ. ܒܡܠ̈ܦܢܘܬܐ ܗܪܛܝܩܝܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܓܝܪ ܩܪܐ ܐܝܟܢ ܦܘܠܘܣ. ܚܝ̈ܐ ܩ̈ܛܘܠܢܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܡܚ̈ܒܠܐ ܒܗܘܢܐ ܘܓܠܝܙܝܢ ܡܢ ܫܪܪܐ܀

ܐܦܠܐ ܠܐ ܡܘܠܕܢܝܬܐ ܢܗܘܐ ܦܩܘܩ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܒܕܡܘܬ ܗܢܘܢ ܕܒܗ̈ܕܡܐ ܗܠܝܢ ܡܡܟܪ̈ܝܢ ܡܟܪܐ ܒܫܢܐ ܡܕܡ[1] ܕܒܠܝܕܝܢ. ܘܠܘܬ ܡܦܪܝܢܘܬ ܒ̈ܢܝܐ ܡܚܝܠܝܢ. ܐܠܐ ܕܠܥܩܪܘܬܐ ܡܫܡܥܐ ܠܗ ܠܡܠܦܢܐ ܕܝܠ̈ܕܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܣܓܝܐܝܬ ܢܚܘܐ ܪ̈ܒܘܬ ܢܦܫܐ ܘܢܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܛܝܒܘܬܐ ܬܣܓܐ ܒܝܕ ܣ̈ܓܝܐܐ. ܬܣܓܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܐܬܒܩܘ[2] ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܒܥܠܝܗ ܠܗܢܘܢ ܕܪܕܦܝܢ ܡܢ ܚ̈ܫܐ ܡܬܒܥܝܐ
*V fol. 152 v° a. *ܡܠܬܐ. ܠܐ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܝܩܝܪܝܢ. ܠܩܠܝܠܬܐ ܕܓܪܒܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗ̇. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܣܒܪ ܕܡܫܪܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܥܝ̈ܢܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܒܡܚܙܝܬܐ ܗܘ ܕܐܬܘܕܥܬܐ ܢܚܘܪ. ܢܫܟܚ ܚܢܢ ܒܢ ܐܘ ܠܟܠܗܝܢ. ܐܘ ܠܣܘܓܐܗܝܢ ܕܗܠܝܢ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܠܐ ܢܒܟܐ ܘܠܐ ܗܠܝܢ

1. L om ܡܕܡ. — 2. V ܐܬܒܩܘ.

enflés, et que par des doctrines hérétiques (αἱρετικός) ainsi que par une dartre et la gale il ne se frotte pas non plus contre ceux qui sont plus simples; car Paul appelle de la sorte la vie nuisible *d'hommes corrompus d'entendement et privés de la vérité*[1].

(Il ne faut pas) non plus qu'à l'exemple de ceux qui sont frappés de quelque infirmité dans leurs organes génitaux et qui sont impuissants à procréer des enfants, il fasse entendre la parole d'enseignement qui est incapable d'enfanter, mais bien qui fait croître en abondance le nombre des brebis, en sorte qu'il fasse preuve de grandeur d'âme comme l'Apôtre et qu'il dise : *Afin que la grâce, en abondant par beaucoup (de fidèles), fasse abonder les actions de grâces pour la gloire de Dieu*[2].

*V fol. 152 v° a. Considérez comment la parole (de la Loi) recherche *parmi ces affections non seulement celles qui sont graves, mais encore celles qui sont légères, (par exemple) la gale et celles qui lui ressemblent. Que personne ne pense qu'il en est exempt, parce qu'elles ne paraissent pas aux yeux du corps; car, si nous nous regardons dans le miroir de la conscience, nous les trouverons en nous ou bien toutes ou bien la plupart d'entre elles. Qui donc ne pleurerait pas et ne

1. Cf. I Tim., VI, 5. — 2. II Cor., IV, 15.

ܘܢܬܬܢܚ. ܘܠܐ ܣܘܪܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܠܡܪܗܛܘ. ܘܐܡܢ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܢܚ̈ܬܐ ܕܡܦܩܥܝܢ ܠܡܬܦܪܩܘ ܠܡܘܡܐ ܗܘ ܕܚܫ̈ܐ ܡܨܥܪ̈ܢܐ܀

ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܐܢܐ ܨܒܐ ܗܘܝܬ: ܕܠܘ ܝܘܡܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܐܦ ܒܟܠ ܚܕ ܝܘܡܐ ܐܫܝܓ ܘܐܕܟܐ: ܘܐܚܕܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܝܠܝ ܘܠܟܗܢܘܬܐ. ܘܕܠܐ ܡܬܘܡ ܒܥܘܗܕܢܐ ܕܗܠܝܢ ܢܥܬܩ ܒܝ ܘܢܬܡܚܐ. ܐܦ ܝܕܥ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܚܘܕ̈ܬܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܡܘܕܥ. ܫܡܘܐܝܠ ܕܚܕܐ ܙܒܢ ܡܫܚܗ ܗܘܐ ܠܫܐܘܠ ܠܡܠܟܐ. ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܗܘܐ ܢܐܙܠ ܠܓܠܓܠܐ[1]. ܘܢܚܕܬ ܬܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܙܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܠܓܠܓܠܐ[1]. ܘܡܫܚܗ ܬܡܢ ܫܡܘܐܝܠ ܠܫܐܘܠ ܠܡܠܟܐ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ. ܐܟܚܕܐ ܡܛܠ. * ܐܦ ܓܝܪ ܕܢܚܘܝܘܗܝ ܠܥܡܐ ܨܒܐ ܗܘܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܝܨܝܦ ܒܢܛܪ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܒܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܚܪܝܦ ܗܘܐ ܘܡܬܚܦܛ ܕܢܪܫܘܡ ܘܢܦܪܫܝܘܗܝ[2] ܒܗ * ܠܐܝܩܪܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܛܥܐ. ܒܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܠܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܓܠܝܬܐ ܗܘ ܕܢܬܚܕ̈ܬܢ. ܟܕ ܠܘܬ ܓܙܪ̈ܬܐ ܩܪܐ ܠܗܝܢ. ܡܫܡܗ ܗܘ ܕܝܢ ܕܣܓܝܐ ܥܡ̈ܡܐ

*V fol. 152 v° b.

*L fol. 172 r° b.

1. V ܠܓܠܓܠ. — 2. V ܘܢܦܪܫܘܗܝ.

gémirait pas sur elles, n'essaierait pas de courir dans la solitude et n'y chercherait pas des gémissements capables de détruire le défaut de ces affections honteuses?

Quant à moi, par ces paroles et ces pensées, je voudrais non seulement aujourd'hui, mais encore chaque jour laver, purifier et renouveler mon onction et (mon) sacerdoce et ne jamais (laisser) le souvenir de ces (faits) vieillir et se perdre en moi. Le Livre sacré, en effet, connaît également des renouvellements d'onction. Samuel fait savoir qu'il avait oint une fois Saül pour roi; et de nouveau il disait : *Allons à Galgala et renouvelons-y la royauté; et tout le peuple se rendit à Galgala, et Samuel y oignit Saül pour roi devant le Seigneur*[1]. Il a fait cela en même temps* parce qu'il voulait le présenter au peuple, et en même temps comme s'il apportait du soin et de l'empressement à marquer et à exprimer plus clairement (cette) dignité en lui * ainsi que dans un homme enclin à la négligence, afin qu'il n'oubliât pas (sa condition). (Puis) par l'intermédiaire du prophète Isaïe, dans une proclamation claire, Dieu commande à toutes les Églises : *Elles se renouvelleront*[2], (et cela) en criant aux îles. Il les désigne sous le nom d'îles, parce

*V fol. 152 v° b.

*L fol. 172 r° b.

1. I Rois, xi, 14-15. — 2. Cf. Isaïe (LXX), xli, 1.

ܗ̇ܢ ܦܬܟܪܘܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܡܢ ܝܡܐ ܒܝܢܬ ܥܡ̈ܡܐ ܢܒܥܢ ܠܥܠ ܘܢܨܡܚܢ. ܘܠܡܬܠ ܠܡܐ̈ܢܐ ܫܠܝ̈ܐ ܘܫܝ̈ܢܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܠܣ̈ܚܘܝܢ ܕܥܠ ܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܛܥܝܘܬܐ ܗܢܝܢ[1]. ܓܙܪ̈ܬܐ ܕܝܢ ܒܙܕܩ ܢܬܩܪ̈ܝܢ. ܐܦ ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܡܬܢܩܫܢ ܘܡܬܛܪ̈ܦܢ ܒܚܘܕܪܐ. ܒܬܠܬܝܬܐ ܓܠ̈ܐ ܘܒܥܠܥܠ̈ܐ ܕܢܣܝܘ̈ܢܐ. ܘܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܐܬܠܬܐ ܘܩܪܒܐ ܘܣܒܪܐ ܕܫܘܥܐ ܠܡܫܝܚܐ ܦܠܓܘ ܘܫܪܝ ܐܢܝܢ. ܗܘ ܟܐܦܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܕܪܥܐ ܕܐܒܐ ܡܪܝܡܐ. ܐܦ ܠܗܕܐ ܬܘܒ ܗܘ ܗܘ * ܕܒܐܫܥܝܐ ܡܡܠܠ ܡܚܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܠܝ ܓܙܪ̈ܬܐ ܢܣܟܝ̈ܢ. ܘܠܕܪܥܝ ܕܝܠܝ ܢܣܒܪ̈ܢ܀

* V fol. 153 r° a.

ܘܠܐ ܠܢ ܗܟܝܠ ܕܒܟܠ ܫܥܬܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܢܬܚܕܬ: ܘܢܛܥܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܣܬܪܢ. ܢܬܡܬܚ ܕܝܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܩܘܕܡܝܢ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܡܠܦ ܟܕ ܐܡܪ. ܐܢ ܐܢܫ ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܚܕܬܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܗܘ ܠܗ: ܒܥܒ̈ܕܐ ܚܕ̈ܬܐ ܢܚܘܐ ܠܗܕܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܝ ܐܬܚܕܬ ܘܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ

1. L *in margine* : ܢܓܙܪ̈ܢ

qu'elles surgissent et resplendissent parmi les nations du fond de l'idolâtrie salée et amère ainsi que de la mer et qu'elles offrent les ports (λιμήν) tranquilles et paisibles de la religion (Θεοσέβεια) à ceux qui nagent sur l'incrédulité de l'erreur. Et elles passeront à bon droit pour être des îles, pour cette raison encore que de toute part elles sont frappées et heurtées tout autour par les grosses mers (τρικυμία) et les tempêtes des épreuves; mais elles les ont dissipées et résolues en écume par la patience, par la lutte, par l'attaque et par l'espérance du rocher qui est le Christ, le bras du Père Très-Haut. C'est ce que montre encore Celui * qui parle dans Isaïe en s'exprimant ainsi : *Les îles m'attendront et espéreront en mon bras*[1].

* V fol. 153 r° a.

Il faut donc que nous nous renouvelions pour ainsi dire à chaque instant, que nous oubliions ce qui est derrière nous et que nous nous portions vers ce qui est en avant[2]. C'est ce que Paul aussi nous enseigne, en effet, en disant : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une nouvelle créature*[3]*;* c'est-à-dire : Celui qui appartient au Christ, dit-il, doit le montrer par des œuvres nouvelles, en se montrant lui-même comme s'il avait été créé à nouveau et (était devenu) un homme nouveau; ce qu'il a également fait connaître

1. Isaïe (LXX), LI, 5. — 2. Cf. Philipp., III, 13. — 3. II Cor., V, 17.

ܘܒܠܐܙܘܢ ܐܘܪܚܗ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܘܐܡܪ ܠܥܬܝܩܬܐ ܥܒܪ ܠܗܝܢ. ܗܐ ܗܘܝ̈ ܟܠܗܝܢ ܚܕ̈ܬܬܐ܀

ܕܝ ܠܗܕܐ ܚܕܬܘܬܐ ܐܦ ܪܘܡܢܘܣ[1] ܗܘ ܕܒܣܗ̈ܕܐ ܙܟܐ ܡܢ ܟܠܢܫ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܒܚܟܡܬܐ ܡܪܒܐ ܗܘܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܦܩ̈ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܩܢܝ[2] ܠܗ ܒܝܕ ܥܡ̈ܠܐ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܠܐ ܡܣܦܩܝܢ ܠܗ. ܠܘܬ ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܢ ܡܣܬܪܗܒ ܗܘܐ. ܐܝܟ ܐܝܢܐ ܕܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܙܘܕܐ ܠܘܬ ܦܘܪܩܢܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܒܨܠܘܬܐ * ܠܡܛܪ̈ܬܐ ܗܝ ܕܡܬܛܝܒܐ ܗܘܬ ܠܗ ܕܢܘܪܐ ܒܛܠܗ. ܠܣܝܦܐ ܐܘܫܛܗ ܠܠܫܢܗ. ܟܕ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܕܣܗ̈ܕܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܚܕ ܐܓܘܢ. ܘܕܠܟܠܚܕ ܡܢ ܗܕ̈ܡܘܗܝ ܢܬܠ ܠܦܣܩܐ. ܘܡܢ ܐܦܠܐ ܒܗܕܐ ܫܠܝ ܗܘܐ ܘܦܠܐ ܡܢ ܡܣܩܬܐ: ܐܠܐ ܕܝܢ * ܠܩܕܡܘܗܝ ܪܕܐ ܗܘܐ[3]. ܘܡܢ ܠܝܬܝܪ ܪܘܪ̈ܒܢ ܪܓܝܓ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܐܦ ܟܕ ܐܫܟܚܝܢ ܗܟܢ ܚܙܝ ܐܢܐ: ܕܠܨܠܘ̈ܬܐ ܕܣܠܩܝܢ ܦܫܩ: ܐܡܝܢܐ ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܗܘ ܕܠܗ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

* V fol. 153 r° b.

* L fol. 172 v° a.

ܫܠܡ ܕܬܡܢܝܢ܀

1. V ܪܘܡܢܘܣ. — 2. V ܕܐܬܩܢܝ. — 3. L ܗܘ.

par ce qui vient ensuite, en disant : *Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles*[1].

C'est parce que Romanos[2] aussi, qui parmi les martyrs l'a emporté sur tous par la patience et par la sagesse, augmentait constamment ce renouvellement, que les vertus qu'il avait acquises par beaucoup de travaux ne lui suffirent pas, et qu'il se hâtait vers le martyre comme s'il n'avait eu aucune provision en vue du salut. Après avoir éteint au moyen des pluies (obtenues) par la prière* la flamme qui lui était préparée, il tendit sa langue au glaive, s'efforçant de montrer qu'un seul combat (ἀγών) (comportait) de nombreux martyres et d'offrir chacun de ses membres pour être coupé; et même en cela il ne cessait et ne s'arrêtait pas de monter, mais * il avançait et il désirait des choses encore plus grandes. Je sais bien que, même après les avoir obtenues, il fait monter des prières pour nous, afin que nous ne nous écartions pas du royaume du ciel par le Christ Jésus Notre-Seigneur, à qui sied la louange avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

* V fol. 153 r° b.

* L fol. 172 v° a.

FIN DE (L'HOMÉLIE) LXXX.

1. II Cor., v, 17. — 2. Fêté le 18 novembre, *P. O.,* t. X, 148.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܚܕ

ܥܠ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ. ܕܟܕ ܐܬܘ ܠܟܦܪܢܚܘܡ. ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܫܩܠܝܢ ܐܝܟ ܕܪܟܡܐ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ ܘܐܡܪܘ. ܪܒܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ ܐܝܟ[1] ܕܪܟܡܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܡܠܬܐ.

ܦܠܐ — ܒܡܡܠܠܐ ܗܘ ܒܘܣܡܬܐ ܕܒܡܬܠܬܐ ܡܡܠܠܬܐ: ܗܘ ܕܐܡܪܐ: ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܛܫܝܘ ܡܡܠܠܐ. ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܬܕܡܪܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܒܪ ܬܐܡܪ * ܡܥܠܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܢܗܘܘܢ ܡܛܫܝܢ ܡܠܘܗܝ ܘܠܐ ܓܠܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܬܕܥ ܓܠܝܐܝܬ. ܐܢ ܬܠܦ ܚܝܠܗ ܕܡܡܠܠܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܛܫܝܐ. ܠܟܘܬ ܥܘܬܪܐ ܕܣܝܡ ܗܘ ܕܩܝܡ ܒܡܠܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܚܦܛܐ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠܬܐ[2] ܕܕܗܒܐ ܕܟܣܝܢ. ܟܕ ܚܠܐ ܡܕܡ ܕܕܗܒܐ ܥܠ ܐܦܝ ܒܪܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܐܬܚܙܝ. ܠܗܘܢ ܕܐܬܚܦܪܘ ܚܦܘܪܐ ܩܪܝܒܐ ܒܐܘܪܚ ܗܠܝܢ. ܠܟܠ ܗܘ ܕܢܚܦܪܘܢ ܐܬܝܗ ܐܢܘܢ.

* V fol. 153 v° a.

1. V ܐܝܟ̈. — 2. V *in margine* : Μεταλα.

HOMÉLIE LXXXI

SUR CE QUI EST ÉCRIT DANS L'ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) DE MATTHIEU : QUAND LES DISCIPLES ARRIVÈRENT A CAPHARNAUM, CEUX QUI PERÇOIVENT LE DIDRACHME S'APPROCHÈRENT DE PIERRE ET (LUI) DIRENT : VOTRE MAITRE NE DONNE-T-IL PAS LE DIDRACHME[1]? ET LE RESTE.

La parole sacrée rapportée dans les Proverbes, qui dit : *La gloire de Dieu, c'est de cacher la parole*[2], m'a souvent étonné. « Et comment, diras-tu peut-être, * cela cause-t-il de la gloire à Dieu, que ses paroles soient cachées et qu'elles ne soient pas manifestes? » — Comment? Tu le sauras clairement, si tu apprends la force de la parole. C'est ce qui est caché, en effet, qui te pousse à rechercher la richesse placée dans les paroles divines, de même que, quand un sable d'or est apparu à la surface extérieure de la terre, ce sont les minerais (μέταλλα) d'or dissimulés qui ont amené à faire des fouilles

* V fol. 153 v° a.

1. Matth., XVII, 23. — 2. Prov., XXV, 2.

ܦܪܝܫܐ ܚܟܝܡ ܡܪܝܐ. ܕܗܘ ܕܡܬܛܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܒܥܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܒܟܠܗ ܟܣܝܐ ܘܡܟܣܝܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܡܬܦܣܩ ܣܒܪܗ ܡܢܢ. ܐܘ ܐܦܠܐ ܣܟ ܣܠܩܐ ܠܘܬ ܗܘܢܐ ܕܝܠܢ܀

ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܟܬܒܐ ܕܢܫܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܒܡܠܬܐ ܡܢ ܦܫܝܛܬܐ ܘܡܦܫܩܬܐ ܘܦܫܝܩܬܐ ܠܡܬܕܪܟܢܘܬܐ: ܘܒܣܘܟܠܐ ܕܠܒܪ ܘܛܦܝܐ ܘܡܫܡܫܐ. ܕܡܬܚܙܝܐ ܚܠܐ ܗܘ ܕܗܒܐ ܡܩܕܡܐ ܠܗܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܦܓܥܝܢ. ܒܡܬܦܪܣܢܘܬܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܛܫܝܬܐ ܕܬܐܘܪܝܐ. ܠܥܠ ܥܘܬܪܐ ܡܛܪܕܐ ܕܢܬܒܥܐ ܚܟܝܡܐܝܬ. ܘܠܐܠܗܐ ܢܥܝܪ ܡܫܒܚܘ ܒܩܢܝܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܒܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ * ܘܡܚܒܬ ܥܡܠܐ * V fol. 153 v° b.
ܘܒܪܚܡܬ ܥܡܠܐ ܐܫܟܚ ܡܕܡ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܐܬܢܗܪ ܐܝܟ ܚܝܠܗ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܟܝܢܐ ܕܬܐܘܪܝܣ ܐܠܝܨܘܬ. ܥܡ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܪ * ܩܥܐ. ܘܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ * L fol. 172 v° b.
ܗܘ ܕܓܠܐ ܗܠܝܢ ܠܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܝܥܬܐ ܘܡܛܫܝܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܕܝܠܟ ܐܘܕܥܬ ܠܝ. ܡܛܠܗܢܐ ܦܪܘܩܢ ܠܝܗܘܕܝܐ ܕܩܝܡܝܢ ܠܐܬܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܨܘ ܟܬܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܬܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

ceux qui sont savants et experts sous ce rapport. Car il est connu d'avance que c'est ce qui est caché que nous recherchons, et que par contre ce qui est complètement dissimulé et rendu invisible nous fait perdre espoir ou même ne monte nullement à notre esprit.

L'Écriture inspirée par Dieu est aussi quelque chose de semblable : d'une part par son style clair, simple et facile à saisir, et par le sens extérieur qui apparaît à la surface et qui se présente aisément, elle va au-devant de ceux qui la rencontrent, comme le sable d'or; et d'autre part par son étude (θεωρία) très abondante et secrète, elle pousse à rechercher la richesse avec sagacité et par ce qui est acquis elle excite à louer Dieu, de telle sorte que celui qui par son désir d'apprendre (φιλομάθεια)* et par son amour du travail * V fol. 153 v° b.
(φιλοπονία) a trouvé quelqu'un des sens divins et qui a été illuminé suivant ses forces par l'éclat modéré des études (θεωρίας), s'écrie avec le prophète psalmiste :* *Louons Dieu qui (nous) révèle de telles choses*[1], et qu'il dit : *Tu m'as* * L fol. 172 v° b.
fait connaître les choses inconnues et cachées de ta sagesse[2]. C'est pourquoi notre Sauveur disait aux Juifs qui s'arrêtaient à la lettre : *Sondez les Écritures, car vous pensez avoir en elles la vie éternelle*[3]. Et qui ne louerait pas Dieu, si par suite de (cette) recherche il vient à trouver la vie cachée et la (vie) éter-

1. Cf. Ps. XII, 6. — 2. Ps. L, 8. — 3. Jean, V, 39.

ܫܘܒܚܗ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܗܟܢܐ ܡܥܒܕ ܣܓܝ ܕܡܬܛܫܝܢ. ܡܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܢܫܬܟܚ ܠܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܥܕܡܐ ܦܫܝܩܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܦܠܚܝܢ ܦܠܐ ܕܡܠܗ. ܗܘ ܚܝܪ ܕܦܫܝܩ ܠܡܬܕܪܟܘܬܐ. ܡܬܡܛܒܪܐ ܒܡܐ ܒܡܐ[1].. ܕܕܒܝܠܐ ܠܡܬܠܡܫܝܘܬܐ ܐܠܐ ܕܝܢ ܕܒܗ ܒܥܡܠܐ ܐܬܩܢܝܬ. ܡܬܢܛܪܐ ܐܝܟ ܩܢܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܥܡܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܡܬܢܛܪܐ. ܐܝܟ ܠܗ ܕܝܢ ܦܘܪܥܢܐ ܕܪܚܡܬ ܥܡܠܐ. ܒܩܘܫܬܐ ܕܝܢ ܬܐܘܪܝܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܛܘܒܢܘܬܐ ܕܒܚܝܐ ܕܥܬܝܕܝܢ. ܡܢ ܕܝܢܐ ܟܐܢܐ ܢܛܝܪܢ ܠܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܕܒܪܘ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ: ܟܕ ܡܘܕܥ ܕܠܐ ܡܢ ܐܘܛܘܡܐܛܘܣ ܐܝܟ ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܡܢ ܗܢܐ ܡܢ ܨܒܝܢܐ: ܐܠܐ ܡܢ ܒܥܬܐ ܕܒܥܡܠܐ ܗܟܢ ܟܬܒ. ܐܢܗܪܘ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ܆ ܥܕ ܐܝܬ ܙܒܢܐ ܒܥܘ ܠܡܪܝܐ. ܥܕܡܐ ܕܢܐܬܘܢ ܠܟܘܢ ܦܐܪܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܡܢܗܪ ܕܝܢ ܐܢܫ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ. ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܕܡܝܬܪܐ. ܘܒܡܟܬܪܢܘܬܐ ܘܒܥܝܕܐ ܕܗܘܦܟܐ ܕܥܡ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܛܫܝܢ ܒܗܘܢ ܠܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܢܘܢ ܠܫܘܒܚܗ ܟܕ ܡܬܓܠܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ ܡܬܛܫܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ

1. LV *in margine* : ܐܡܪ ܗܘ. — 2. L om ܡܢ.

nelle? C'est ainsi que cela cause de la gloire à Dieu, que ses paroles soient cachées. Car ce qui est aisé à saisir semble en quelque façon pouvoir facilement être négligé; mais ce qui a été trouvé au prix de travaux (pénibles) est conservé soigneusement comme un bien propre, et il renferme (en lui-même) la récompense de l'amour du travail (φιλοπονία); en vérité la jouissance de l'étude (θεωρία) dans le monde présent et la félicité dans la vie future sont réservées par le juste juge pour ceux qui ont ainsi vécu. C'est pourquoi l'un des prophètes, faisant connaître que cela se produit en nous non pas αὐτομάτως, * c'est-à-dire spontanément, mais par suite d'une recherche laborieuse, a écrit en ces termes : *Allumez pour vous la lumière de la science, tandis qu'il en est temps encore; recherchez le Seigneur, jusqu'à ce que vous arrivent les fruits de la justice*[1]. Et on allume pour soi-même la lumière de la science par la purification que (produisent) les actions vertueuses et par l'assiduité et l'habitude du commerce des Livres sacrés. (Ceux-ci) en vérité cachent en eux-mêmes la gloire de Dieu, et, à leur tour, ils sont cachés par sa gloire, lorsqu'elle se manifeste et qu'elle se montre, en sorte qu'ils ne semblent pas

* V fol. 154 r° a.

1. Osée (LXX), x, 12.

ܘܐܦܠܐ ܡܢܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܪܦܝܘ ܠܡܬܐܚܕܘ. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܦܫܩܘ. ܗܟܢܐ ܐܫܠܡܘܗ ܠܗܕܐ ܡܠܬܐ ܗܝ. ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܟܣܐ ܡܠܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܫܬܘܝܘܬܐ ܘܢܩܝܦܘܬܐ ܕܣܘܟܠܐ. ܒܬܪܬܝܢ ܦܐܬܐ ܡܫܬܡܪܢ܀

ܝܗܘܕܝܐ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܟܬܒܐ. ܣܒܪܝܢ ܕܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܝܬ ܠܗܘܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܕ ܠܣܘܟܠܐ ܕܟܬܒܐ ܒܝܕܥܬܐ ܕܒܡܫܝܚܐ ܪܕܦܢ ܙܪܩܝܢ. ܚܝܐ ܗܢܘܢ ܫܪܝܪܐ ܘܕܠܐ ܣܘܦ ܡܢ ܗܪܟܐ ܩܢܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܡܪܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܡܠܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ. * ܡܘܕܥ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܬܬܠܘܢ * V fol. 154 r° b.
ܩܘܕܫܐ ܠܟܠܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܬܪܡܘܢ ܡܪܓܢܝܬܟܘܢ ܩܕܡ ܚܙܝܪܐ. ܩܘܕܫܐ ܕܝܢ ܠܣܓܝܐܐ ܛܥܝܢ: * ܘܟܣܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܡܛܢܦܐ. ܘܠܐ ܡܕܟܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. * L fol. 173 r° a.
ܐܦ ܡܪܓܢܝܬܐ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ. ܘܡܢ ܚܠܙܘܢܐ ܟܕ ܠܐ ܝܕܝܥܐ ܗܘܬ ܡܬܡܫܚܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܓܠܝܬ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܒܪܩܐ ܘܡܢܗܪܐ: ܘܡܬܥܛܦܐ ܒܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܘܠܗ. ܘܡܥܝܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕܗ܀

ܢܚܙܐ ܗܟܝܠ ܐܢ ܐܦ ܗܕܐ ܗܝ ܡܠܬܐ ܕܣܝܡܐ ܩܕܡܝܢ ܠܦܘܫܩܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܟܣܐ ܒܗ. ܘܬܐܘܪܝܐ ܡܘܬܪܢܝܬܐ܀

avoir laissé saisir même une petite partie d'eux-mêmes. Or quelques interprètes ont transmis cette sentence de la manière suivante : *La gloire de Dieu cache la parole;* et en vérité l'accord et la suite du sens sont ainsi sauvegardés de deux façons.

Parce qu'ils ont l'Écriture, les Juifs pensent donc avoir la vie éternelle, alors qu'ils ne l'ont pas ; mais nous, parce que nous avons poursuivi l'intelligence de l'Écriture par la science qui est dans le Christ, nous obtenons par là la vie véritable et sans fin. C'est pourquoi Notre-Seigneur, *faisant * V fol. 154 r° b.
connaître la profondeur de la parole évangélique, disait : *Ne donnez pas les choses saintes aux chiens et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux*[1]. Mais les choses saintes échappent à beaucoup, et elles restent cachées *et sont invi- * L fol. 173 r° a.
sibles pour ceux qui sont souillés et ne sont pas purs. De même la perle est retirée du fond de la mer et du coquillage, alors qu'elle était ignorée ; mais, quand elle a été découverte, elle lance des éclairs et de la lumière sur tout (ce qui l'environne), elle s'enveloppe dans sa propre clarté et elle excite à louer Dieu qui l'a faite.

Voyons donc si telle est aussi la parole placée devant nous pour être interprétée, et si elle contient de la gloire de Dieu qui y est cachée et une étude (θεωρία) profitable.

1. Matth., VII, 6.

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܘ ܐܡܪ ܠܟܦܪܢܚܘܡ܂ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܐ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ. ܘܐܡܪܘ. ܡܠܦܢܐ ܕܝܠܟܘܢ: ܠܐ ܝܗܒ ܗܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܐ. ܐܡܪ. ܐܝܢ܀

ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܒܥܐ ܩܕܡܝܬ܂ ܕܡܢܐ ܗܝ ܓܒܝܬܐ[1] ܕܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܙܘܙܐ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܢܚܬܐ ܗܘܬ[2] ܒܫܘܒܠܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ. ܐܢܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܦܪܥܘܢ ܡܬܚܪܐ ܗܘܐ

* V fol. 154 v° a.

ܘܩܐܡ * ܗܘܐ ܣܩܘܒܠܐܝܬ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ: ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܦܪܩ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ܂ ܒܡܚܘܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ ܡܨܪܝܢ ܡܬܡܚܝܐ ܗܘܬ܂ ܟܕ ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܕܛܒ ܐܘ ܕܡܫܚܠܦ ܡܢ ܕܗܘܐ ܩܕܡܝܬ ܗܘܬ܂ ܙܪܝܙܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܘܡܬܕܡܝܐ ܗܘܬ ܒܢܟܠܘܗܝ ܘܒܥܝܕܘܗܝ ܕܗܘ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ܂ ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܦܘܩܕܢܘܗܝ ܩܫܝܐ ܘܕܠܐ ܡܬܡܠܠܢ. ܘܐܚܪܝܬܐ ܕܡܚܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܡܩܛܠܢܘܬܐ ܕܒܘܟܪܐ܂ ܕܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܫܪܐ ܥܕܡܐ ܠܒܥܝܪܐ ܘܡܪܥܝܬܐ ܡܬܡܬܚܐ ܗܘܬ܂ ܡܬܟܠܝܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܘܠܐ ܢܓܥܐ ܗܘܬ ܠܒܘܟܪܐ ܕܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܗܠܝܢ ܒܫܪܪܐ ܕܦܩܕ ܐܠܗܐ܂ ܕܠܗ ܐܦ ܢܦܪܫܘܢ ܘܢܩܕܫܘܢ[3] ܪܘܝܚܐ. ܟܕ ܡܬܬܓܪ ܗܘܐ ܒܗܕܐ܂ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܢ ܥܡܐ ܕܝܠܗ ܠܐ ܡܬܕܟܪܢܐ ܕܥܘܕܪܢܘܗܝ ܐܠܗܝܐ.

1. LV *in margine* : ܟܣܦܐ. — 2. L om ܗܘܐ. — 3. LV *in margine* : ܐܦ.

Quand les disciples arrivèrent à Capharnaüm, est-il dit, en effet, *ceux qui percevaient le didrachme s'approchèrent de Pierre et* (*lui*) *dirent : Votre Maître ne donne-t-il pas le didrachme? Il répondit : Oui*[1].

Il est juste de rechercher en premier lieu quel était cet impôt du didrachme et d'où il descendait généalogiquement; et je vais le dire. Lorsque Pharaon résistait * et s'opposait au commandement divin et ne voulait pas délivrer les enfants d'Israël d'une servitude cruelle, l'Égypte était frappée de plaies pénibles qui se succédaient, sans que ses dispositions en devinssent meilleures ou différentes de ce qu'elles étaient (auparavant); mais elle persistait à imiter les ruses et les habitudes de celui qui était au pouvoir et elle exécutait ses ordres cruels et indicibles. La dernière plaie était la mise à mort des premiers-nés qui s'étendait des hommes au bétail et aux troupeaux, mais qui s'arrêtait aux premiers-nés des enfants d'Israël, sans les toucher; en vérité Dieu donna l'ordre de les lui mettre à part et de les lui consacrer, gagnant par là que son peuple ne perdît pas la mémoire des secours divins. Quand il eut commandé

* V fol. 154 v° a.

1. Matth., XVII, 23-24.

ܡܢ ܗܘܝ ܒܕܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ ܐܬܦܩܕ. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܗܒ[1] ܠܗ ܠܢܡܘܣܐ ܒܡܕܒܪܐ: ܡܢ ܒܬܪ ܢܡܘܣܐ ܕܢܟܣܬܐ: ܘܛܘܟ̈ܣܐ[2] ܕܕܒܚܐ * ܘܕܬܫܡܫܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. * V fol. 154 v° b. ܠܡܢܝܢܐ ܠܗܘܢ ܕܡܕܒܪ ܗܘܐ ܘܠܡܦܪܫܘ ܫܒ̈ܛܐ. ܘܠܡܛܟܣܘ ܘܠܡܩܡܘ ܕܐܝܟܢܐ ܛܟܣܐ ܘܠܐ ܠܡܫܩܠܘ ܘܠܡܫܪܐ[3]. ܟܕ ܒܟܠܝܘܡ ܗܘܘ ܡܫܪܝܬܐ ܕܟܠܚܕ ܡܫܩܠܐ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܗܦܪܫ ܠܫܒܛܐ ܕܠܘܝ. ܠܟܗܢܘܬܐ * ܘܠܫܪܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܒܡܫܟܢ * L fol. 173 r° b. ܕܡܫܟܢܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܐ ܦܪܫ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܠܗܕܐ ܚܠܦ ܒܘܟܪ̈ܐ ܦܪܫ ܠܗ ܗܘ ܠܗ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܢܐܡܪ ܠܡ̈ܠܐ ܕܟܬܒ̈ܐ ܕܡܬܢܫܡܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܝܡ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܘܡܠܠ ܡܪܝܐ ܥܡ ܡܘܫܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ ܗܐ ܢܣܒܬ ܠܠܘܝ̈ܐ ܡܢ ܒܝܢܬ[4] ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܚܠܦ ܟܠ ܒܘܟܪܐ ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ. ܘܢܗܘܘܢ ܠܘܝ̈ܐ ܠܝ. ܠܝ ܓܝܪ ܟܠ ܒܘܟܪܐ. ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܩܛܠܬ ܟܠ ܒܘܟܪܐ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܩܕܫܬ ܠܝ. ܟܠ ܒܘܟܪܐ ܒܐܝܣܪܝܠ. ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܥܕܡܐ ܠܒܥܝܪܐ. ܠܝ ܢܗܘܘܢ܀

ܘܠܐ ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܐܩܝܡܗ ܠܛܟܣܐ. ܘܐܦܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕܗ ܠܚܘܠܦܐ.

1. V ܦܩܕ. — 2. V ܛܘܟ̈ܣܐ. LV *in margine* : ܛܘܩܣܐ. — 3. LV *in margine* : ܠܡܫܪܝܘ. — 4. V ܒܝܢܬ.

cela de la manière qui a été dite, peu après avoir donné la Loi (νόμος) et les règles relatives aux sacrifices* et aux services sacrés, il donna à Moïse dans le désert l'ordre de faire le dénombrement de ceux qu'il conduisait, de séparer les tribus, de régler et de fixer dans quel ordre (τάξις) il (leur) fallait se mettre en route et camper, à l'époque où chaque jour elles faisaient une étape. C'est précisément alors qu'il mit à part la tribu de Lévi pour le sacerdoce *et le reste des services dans le tabernacle du témoignage, en disant qu'il se mettait celle-ci à part à la place des premiers-nés. Mais il est bon que nous citions aussi les paroles des Écritures inspirées par Dieu, lesquelles s'expriment ainsi : *Et le Seigneur parla à Moïse, en disant : Voici, moi aussi j'ai pris les Lévites du milieu des enfants d'Israël à la place de tous les premiers-nés qui ouvrent la vulve parmi les enfants d'Israël; ils seront leur rachat et les Lévites m'appartiendront. Car tous les premiers-nés m'appartiennent; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, je me suis consacré tous les premiers-nés en Israël; depuis les hommes jusqu'aux animaux, ils m'appartiendront*[1].

* V fol. 154 v° b.

* L fol. 173 r° b.

Et il ne s'en est pas tenu là pour cet ordre et il n'a pas fait de cet échange

1. Nombres, III, 11-13.

* V fol. 155 r° a.

ܪ̈ܫܐ ܕܝܢ[1] ܦܩܕ ܗܘܐ ܕܢܬܡܢܘܢ ܠܡܢܝܢܐ ܪ̈ܫܐ. ܟܕ ܫܒܛܐ * ܗܘ ܕܠܘܝ̈ܐ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܐܠܦ̈ܐ ܐܬܡܢܝܘ: ܒܘܟܪ̈ܐ ܕܝܢ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ ܪ̈ܫܐ ܕܝܬܪܘ ܠܗܢܐ ܡܢܝܢܐ. ܐܦܣ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ[2] ܕܗܠܝܢ. ܒܟܣܦܐ ܢܣܒܘܢ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ[3] ܘܬܠܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܝܬܝܪܝܢ ܥܠ ܡܢ ܠܘܝ̈ܐ. ܡܢ ܒܘܟܪ̈ܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ: ܬܣܒ ܚܡܫܐ ܣܩ̈ܠܘ[4] ܠܟܠ ܪܫܐ. ܐܝܟ ܠܐܘܡܝܢ[5] ܙܘܙܐ ܗܘ ܩܘܕܫܐ. ܬܣܒ ܥܣܪܝܢ ܐܘܒܘ̈ܠܘ[6] ܕܣܩܠܘܣ[7]. ܘܬܬܠܝܘܗܝ ܠܟܣܦܐ ܠܐܗܪܘܢ ܘܠܒܢ̈ܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܦܘܪܩܢܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܝܬܪܘ ܒܗܘܢ ܒܐܝܣܪܝܠ܀

ܠܡܕܥ ܕܝܢ ܙܕܩ ܕܠܐܘܡܝܢ[8] ܙܘܙܐ ܘܣܩܠܘܣ. ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܗܪܟܐ: ܕܥܣܪܝܢ ܐܘܒܘ̈ܠܘ ܢܗܘܘܢ ܕܣܩܠܘܣ. ܗܟܢܐ ܒܡܦܩܢܐ ܟܕ ܦܩܕ ܕܢܩܪܒܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܟܣܦܐ ܩܝܡܐ ܠܬܘܪܣܝܬܐ ܘܠܬܘܩܢܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܕܥܣܪܝܢ ܐܘܒܘ̈ܠܘ ܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܐܘܡܝܢ ܙܘܙܐ ܠܐܣܟܡ. ܟܕ ܒܗܝܢ ܒܡ̈ܠܐ ܐܡܪ. ܕܥܣܪܝܢ ܐܘܒܘ̈ܠܘ ܢܗܘܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܐܘܡܝܢ[9] ܙܘܙܐ܀

* V fol. 155 r° b.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܟܣܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܠܐܘܡܝܢ ܙܘܙܐ: ܗܝ ܕܠܪ̈ܒܝ ܟܘܡܪ̈ܐ * ܩܪܒܝܢ[10]

1. L ܡܢܗ. — 2. L ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ. — 3. V ܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ. — 4. V *in margine* : Σίκλοι. — 5. V ܐܘܡܝܢ. — 6. V *in margine* : Ὀβολοί. — 7. V *in margine* : Σίκλος. — 8. V ܕܐܘܡܝܢ. — 9. V ܐܘܡܝܢ. — 10. V ܩܪܝܒܝܢ.

quelque chose de commun. Il ordonnait que les têtes fussent comptées tête pour tête; et, après que la tribu * des Lévites fut comptée (et trouvée égale) à vingt-deux mille et que les premiers-nés (parmi les enfants d'Israël) dépassaient ce nombre de deux cent soixante-treize, il permit de recevoir de l'argent pour le rachat de ceux-ci, en s'exprimant ainsi : *Pour le rachat de ces deux cent soixante-treize qui dépassent le nombre des Lévites parmi les premiers-nés des enfants d'Israël, tu prendras cinq sicles par tête; selon le didrachme du sanctuaire, tu prendras vingt oboles du sicle; tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour le rachat de ceux qui ont été trouvés en trop parmi les (enfants d'Israël)*[1].

* V fol. 155 r° a.

Mais il faut savoir que « didrachme » et « sicle » (σίκλος) c'est la même chose. En effet, de même qu'il a dit ici : *Ce seront vingt oboles* (ὀβολοί) *du sicle* (σίκλος); de même dans l'Exode, quand il a donné aux enfants d'Israël l'ordre d'offrir une somme d'argent fixe pour l'entretien et la fabrication du tabernacle, il détermina que le didrachme sera de vingt oboles (ὀβολοί), en disant en propres termes : *Le didrachme sera de vingt oboles* (ὀβολοί)[2].

* V fol. 155 r° b.

Cet impôt du didrachme qui était offert aux grands prêtres pour ces * deux

1. Nombres, III, 46-48. — 2. Ex., XXX, 13.

ܘܡܐܬܝܢ ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ ܦܪܨܘܦܐ̈ ܕܝܬܝܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܢܝܢܐ ܕܠܘܝܐ̈: ܡܬܦܪܥܐ[1] ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܕܐܗܪܘܢ. ܠܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܦܪܘܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܡܢ ܕܐܬܦܣܩܬ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܡܛܝܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ. ܡܕܡ ܕܐܬܣܝܡ ܢܡܘܣܐ ܐܘ ܕܢܬܬܒܥ * ܚܡܫܐ ܕܝܕܪܟܡܐ[2] ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܐ. ܗܘ ܡܢܐ ܕܥܠ ܟܠ ܚܕ ܪܝܫܐ ܡܢ * L fol. 173 v° a.
ܗܠܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܐܐ[3] ܘܫܒܥܝܢ ܘܬܠܬܐ ܐܘ ܐܣܬܐܪܐ ܢܬܦܪܥ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܀

ܗܕܐ ܕܝܢ ܪܐܙܐ ܪܒܐ ܡܚܘܝܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܐܦܢ ܡܙܥܘܪܐܝܬ ܢܚܙܘܢ ܒܥܘܡܩܐ ܕܗܘܢܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܒܘܟܪ. ܛܘܦܣܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܕܡ. ܗܘ ܕܐܬܓܒܠ ܗܘܐ ܩܕܡܝܬ ܘܐܝܟ ܦܪܘܛܘܓܢܘܣ[4] ܐܘ ܒܘܟܪܐ ܕܓܢܣܢ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܡܢ ܕܐܬܛܥܝ ܒܚܛܝܬܐ ܘܐܙܕܟܝ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܟܠܝܬܐ[5] ܐܬܡܣܪ ܗܘܐ ܠܙܢܝܘܬܐ. ܒܚܡܫܐ ܪܓܫܘܗܝ[6] ܒܚܙܬܐ. ܒܫܡܥܐ. ܒܡܪܚܐ. ܒܛܥܡܬܐ. ܒܓܘܫܐ. ܐܦ ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܚܘܐ. * ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܐܝܠܢܐ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܠܡܐܟܘܠܬܐ: * V fol. 155 v° a.
ܘܕܪܓܝܓ ܗܘܐ ܠܥܝܢܐ ܠܡܚܙܐ: ܘܕܫܦܝܪ ܗܘܐ ܘܝܐܐ ܗܘܐ ܠܡܬܒܩܝܘ ܒܗ. ܡܢ ܕܢܣܒ ܡܢ ܗܝ ܕܝܗܒܐ ܗܘܬ. ܐܟܠ ܡܢ ܦܐܪܗ ܕܝܠܗ܀

ܡܟܝܠ ܡܠܦܐ ܠܢ ܘܡܚܟܡܐ ܠܢ ܡܠܬܐ: ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܡܡܐ ܕܐܬܩܪܝܢ ܠܗܘ

1. LV *in margine* : ܡܬܦܪܥܐ. — 2. V *in margine* : Σίκλοι. — 3. V ܘܡܐܬܝܢ. — 4. V ܦܪܘܛܘܓܢܘܣ. — 5. V ܐܬܡܣܪ (*sic*). — 6. V ܒܚܡܫܐ ܪܓܫܘܗܝ.

cent soixante-treize personnes (πρόσωπον) qui dépassaient le nombre des Lévites, était donc payé aux enfants d'Aaron par les premiers-nés de tous les enfants d'Israël. Après qu'il eut été décrété comme quelque chose (d'obligatoire) qui atteignait tout le monde, ce qui avait été établi comme loi (νόμος) pour être perçu pour chaque tête de ces deux cent soixante-treize était (ensuite) de cinq didrachmes ou * sicles. * L fol. 173 v° a.

Ceci indique un grand mystère pour ceux qui peuvent regarder, ne serait-ce qu'un peu, dans les profondeurs de l'esprit. Tout premier-né, en effet, est la figure (τύπος) d'Adam, de celui qui a été formé le premier et qui est comme le πρωτόγονος, ou premier-né, de notre race (γένος), lequel, une fois trompé par le péché et vaincu par la nourriture défendue, s'est livré à la débauche par ses cinq sens, la vue, l'ouïe, l'odorat, le goût, le toucher. Car lui aussi, comme Ève, * il avait vu que l'arbre était bon à manger, qu'il était agréable aux yeux pour être vu et qu'il était splendide et beau pour être considéré, et il mangea de son fruit, après l'avoir pris (d'Ève) qui le lui donnait. * V fol. 155 v° a.

Par conséquent la parole nous apprend et nous enseigne, — nous qui

ܠܬܫܡܫܬܐ ܟܘܡܪܘܬܐ: ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܕܡ ܢܚܬܝܢ ܚܢܢ ܒܫܘܒܠܐ: ܘܒܗܠܝܢ ܚܡܫܐ ܪ̈ܓܫܐ ܦܠܚܝܢ ܚܢܢ ܕܥܒܕܘܬܐ ܠܚܛܝܬܐ: ܡܢ[1] ܒܘܟܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܦ ܢܦܫܗܘܢ ܝܗܒܘ ܚܡܫܐ ܐܣ̈ܬܝܪܐ ܙܘ̈ܙܐ: ܐܘ ܚܡܫܐ ܡ̈ܬܩܠܐ[2] ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܝܐ. ܕܙܕܩ ܠܢ܆ ܐܘ ܕܢܦܪܘܫ ܘܢܩܕܫ ܢܦܫܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܘ ܕܚܡܫܐ ܡ̈ܬܩܠܐ ܕܟܣܦܐ ܢܬܠ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܟܣܦܐ ܡܬܝܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܐܢ ܒܘܚܪܢܐ ܘܥܡ̈ܠܐ ܕܡܝܬܪ̈ܬܐ ܕܠܪ̈ܓܫܐ ܡܕܟܝܢ. ܒܘܩܝܐ ܓܝܪ ܠܕܗܒܐ ܘܠܣܐܡܐ. ܒܘܚܪܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܟ ܒܘܟܪܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܡܢ ܡܚܒܠܢܐ ܢܬܩܛܠ܆ ܟܕ ܠܡܨܝܕ̈ܬܐ ܕܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܚܝܒܐ܀

ܠܗܢܐ ܗܟܝܠ ܦܣܩܐ ܢܡܘܣܝܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܙܘ̈ܙܐ ܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܒܘܟܪܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܝܕܝܥܐ ܗܘܬ ܠܟܠܢܫ. ܕܒܘܟܪܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܗܘܐ. ܐܦ ܠܣ̈ܓܝܐܐ ܠܟܣܝܐ ܗܘܐ ܐܪܐܙܐ ܗܘ ܕܥܠ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܐܡܗ. ܐܘ ܩܕܡ ܡܘܠܕܐ ܐܘ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܠܕܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܦܣܩܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܒܣܓܝ̈ܐܐ ܦܢ̈ܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܪܪܐ܀ ܩܕܡܝܬ ܡܢ܆ ܟܕ ܐܕܡ ܚܕܬܐ ܘܬܪܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܢ ܚܕܐ ܓܒܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ

* V fol. 155 v° b.

1. L ܘܡܢ. — 2. V *in margine* : Σικλοι.

sommes tenus de nous appliquer au service sacré, nous qui descendons d'Adam par généalogie, nous qui sommes esclaves du péché par les cinq sens — par cet (exemple) des premiers-nés qui ont donné pour eux-mêmes cinq didrachmes ou qui offraient cinq sicles au Seigneur, qu'il nous faut ou bien nous mettre à part et nous consacrer nous-mêmes à Dieu, ou bien donner cinq sicles (σίκλοι) d'argent. Et quel est cet argent intellectuel, si ce n'est l'épreuve et les travaux des vertus qui purifient les sens? *L'essai de l'or et de l'argent,* en effet, *c'est l'épreuve du feu*[1], dit le Livre sacré, en sorte que celui qui n'est pas dans cet état, tout comme le premier-né des Égyptiens, sera mis à mort par l'exterminateur, parce qu'il est condamné aux filets de la mort.

C'est donc en tant qu'à un premier-né que cet impôt légal du didrachme était réclamé également au Christ. Car c'était une chose connue de tout le monde qu'il était premier-né, *bien que beaucoup fussent dans l'ignorance du mystère relatif à la virginité de sa mère soit avant l'enfantement, soit après l'enfantement. Cependant de bien des manières il était exempt de l'impôt de ce genre.

* V fol. 155 v° b.

Premièrement, il est le nouveau et second Adam, qui d'une part est de la

1. Prov. (LXX), XXVII, 21.

* ܘܚܕܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܘ * L fol. 173 v° b
ܡܢ ܥܦܪܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ. ܕܠܐ ܠܥܦܪܐ[1] ܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܐܬܡܟܟ. ܘܫܡܥ ܕܥܦܪܐ ܐܝܬܝܟ
ܘܠܥܦܪܐ ܬܗܦܘܟ. ܐܠܐ ܕܚܘܝ ܒܩܢܘܡܗ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܕܠܐ ܡܘܡ. ܚܛܝܬܐ ܓܝܪ
ܠܐ ܥܒܕ. ܘܐܦܠܐ ܐܫܬܟܚܬ ܢܟܠܐ ܒܦܘܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܫܬܥܒܕ ܗܘܐ
ܡܫܥܒܕܐ ܗܘܐ ܠܡܕܐܬܐ. ܠܕܝܕܪܟܡܐ ܕܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܡܛܠ ܚܛܝܬܐ ܕܐܕܡ
ܗܘ ܕܐܬܓܒܠ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܝܐ ܐܒܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܗܘ ܕܟܢܫ ܒܝܬܐ
ܐܝܟ ܡܬܠܐ ܕܒܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ. ܕܕܟܝ ܠܥܠܡܐ ܒܕܡܗ: ܗܘ ܗܘ ܕܐܢܗܪ
ܫܪܓܐ: ܐܘ ܒܣܪܗ ܕܢܗܝܪ ܒܕܟܝܘܬܐ ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ. ܐܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܢܗܝܪܝܢ
ܡܢ ܟܠ ܕܐܝܬ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܥܐ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܘܐܫܟܚ[2] ܠܙܘܙܐ:
ܐܝܩܘܢܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܠܟܝܬܐ ܕܢܦܫܢ ܕܛܡܝܪܐ ܗܘܬ ܒܥܦܪܐ ܥܒܝܐ * V fol. 156 r° a.
ܕܚܫܐ. ܙܘܙܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܕܝܢܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܚܫܐ[3]: ܕܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ ܐܝܬ ܠܗ
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܫܬܝܛ ܘܡܫܬܕܐ ܣܓܝ ܣܓܝ: ܡܢ ܚܠܘܕܐ[4] ܡܬܟܣܐ ܘܡܬܚܦܐ

1. L ܠܥܦܪܐ. — 2. V ܘܐܫܟܚ. — 3. LV *in margine* : ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܠܦܢܐ. ܠܐ ܗܘܬ ܟܣܦܐ. — 4. V ܚܠܘܕܐ.

même race (γένος) *et de la même essence (οὐσία) que le premier, et qui d'autre part est du ciel en tant que Dieu de Dieu, et non de la poussière, c'est-à-dire qui n'a pas été abaissé jusqu'à la poussière du fait du péché et qui n'a pas entendu : *Tu es poussière, et tu retourneras en poussière*[1], mais qui a montré en lui-même notre nature sans tache : *il n'a pas commis de péché,* en effet, *et dans sa bouche il ne s'est pas trouvé de fraude*[2]. Comment celui qui n'était pas soumis au péché allait-il donc être soumis au tribut, au didrachme réclamé à cause du péché d'Adam qui a été formé le premier et qui est notre premier père? C'est lui qui *a balayé la maison,* selon la parabole rapportée dans les Évangiles (Εὐαγγέλια), c'est-à-dire qui a purifié le monde par son sang; c'est lui qui *a allumé la lampe,* soit sa propre chair brillante de pureté et de sainteté, soit les commandements plus brillants que tout contenus dans les Évangiles; c'est lui qui *a cherché soigneusement* et qui *a trouvé la drachme,* *(à savoir) l'image divine et royale de notre âme qui était ensevelie dans l'épaisse poussière des passions; la drachme, en effet, est aussi un denier (δηνάριον) de cuivre[3] qui présente une effigie (εἰκών) royale, mais qui, du fait qu'il est traité avec mépris et qu'il est souvent jeté (çà et là), est recouvert de vert-de-gris

* L fol. 173 v° b. — * V fol. 156 r° a.

1. Gen., III, 19. — 2. Isaïe, LIII, 9; I Pierre, II, 22. — 3. Note marginale de LV : Peut-être (le maître) a-t-il dit ici « de cuivre », au lieu « d'argent ».

ܩܘܛܠܐ: ܐܦ ܒܫܘܡܠܝܐ ܘܐܦ ܒܪܐܙܐ ܡܬܩܪܐ: ܡܩܪܐ ܐܚܝܕܐ ܠܫܒܒܘܗܝ ܠܡܠܐܟܐ
ܚܝܠܘܬܐ ܕܒܫܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܩܪܝܒܝܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܘܐܡܪ: ܚܕܘ ܥܡܝ
ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܬ ܠܙܘܙܐ ܗܘ ܕܐܘܒܕܬ. ܐܝܟܢܐ ܟܐܢܐܝܬ ܐܬܬܒܥ ܗܘܐ ܡܢܗ ܕܝܢܪܐ܀
ܬܪܬܝܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܚܐܪ ܗܘܐ ܡܢ ܗܢܐ ܡܟܣܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܥܒܕܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܟܣܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܘܟܪܐ ܡܬܟܢܫ ܗܘܐ ܠܪܫܝ ܟܗܢܐ
ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ: ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ: ܫܠܝܚܐ ܘܪܒ ܟܗܢܐ
ܕܗܝܡܢܘܬܢ. ܡܢ ܗܕܐ ܕܢܣܒܝܢ. ܘܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒܝܢ ܡܕܐܬܐ ܐܠܨܐܝܬ
ܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ. ܐܝܟ ܪܒ ܟܗܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ. ܐܝܠܐ ܐܠܨܝܘ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܕܩܝܡܝܢ. ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܠܥܠܡ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܡܠܟܝܙܕܩ. ܗܘ
ܕܥܒܪ ܠܫܡܝܐ. ܘܗܘܐ ܪܡ ܡܢ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܟܕ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܡܫܟܢܐ ܕܥܒܝܕ ܒܐܝܕܝܐ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܛܠܠܐ. ܠܗܠܝܢ *ܕܒܙܒܢܐ
ܙܒܢܐ ܡܟܗܢܝܢ. ܠܗܠܝܢ ܕܒܐܒܪܗܡ ܡܥܣܪܐ[1] ܝܗܒܘ* ܠܡܠܟܝܙܕܩ. ܬܠܬܐ
ܕܝܢ܀

ܬܠܝܬܝܬ ܕܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܠܐ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ ܥܡܢܘܐܝܠ ܠܡܕܐܬܐ

1. L ܡܥܣܪܐ.

et de crasse; c'est lui qui *convoque ses voisins,* les armées des anges qui sont dans le ciel et qui sont également proches et le servent[1]; et c'est lui qui *leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la drachme que j'avais perdue*[2]. (Pour cette raison), comment aurait-il été juste que le didrachme lui fût réclamé ?

Secondement, il était aussi exempt de cet impôt et il n'y était pas soumis pour la raison suivante : Si l'argent recueilli chez les premiers-nés, en effet, était donné aux grands prêtres et si par l'économie il *est devenu l'apôtre et le grand prêtre de notre foi,* selon ce que dit Paul, en tant que grand prêtre, il faisait nécessairement partie de ceux qui reçoivent et non pas de ceux qui donnent le tribut. Puis, comment serait-ce une chose convenable que le grand prêtre suprême, qui l'*est pour toujours selon l'ordre* (τάξις) *de Melchisédech,* qui *a traversé les cieux* et qui est et qui *est devenu plus élevé que tout*[3], doive donner le tribut à ceux qui servent dans un tabernacle fait de main d'homme, aux ministres de l'ombre, à ceux *qui exercent le sacerdoce pour un temps, à ceux qui par Abraham ont donné la dîme* à Melchisédech ?

* V fol. 156 r° b.
* L fol. 174 r° a.

Troisièmement, il y a encore une autre (raison) pour laquelle l'Emmanuel

1. Cf. Matth., IV, 11. — 2. Cf. Luc, XV, 8-9. — 3. Cf. Hébr., III, 1; IV, 14; V, 6; VII, 26.

ܕܠܬܪ̈ܝܢ ܙ̈ܘܙܐ ܢܡܘܣܝܐ. ܟܕ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܚܠܦܝܢ ܢܫܕܐ ܠܡܘܬܐ ܠܬܪ̈ܝܢ[1] ܙ̈ܘܙܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ. ܢܦܫܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܦܓܪܐ. ܘܢܩܒܘܥ ܥܠ ܙܩܝܦܐ ܠܫܛܪܐ[2] ܕܚܛܝܬܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ. ܢܬܒܪ ܕܝܢ ܒܡܘܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܠܡܘܬܐ ܗܘ ܓܘܢܝܐ ܘܕܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܬܝܩܪ. ܚܕ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ: ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܬ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܡܫܡܠܝܢܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܗܘ ܕܠܗܘܢ. ܕܡܢ ܒܬܪ ܚܕܝܘܬܐ ܐܠܨܐܝܬ ܘܢܩܦܐܝܬ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ. ܡܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐܝܬ ܒܝܕ ܒܣܪܐ ܥܡ ܚܫܐ ܐܬܚܠܛ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܢܬܠ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܒܝܕ ܩܝܡܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܙܒܢ ܡܢ. ܘܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܠ. ܒܣܪܝ ܕܝܠܝ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܚܠܦ ܚܝ̈ܐ ܕܥܠܡܐ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ. ܢܦܫܐ ܕܝܠܝ ܣܐܡ ܐܢܐ ܚܠܦ ܥܢ̈ܐ. ܠܗܠܝܢ ܟܝܬ. ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܦܪܫ ܐܢܝܢ ܡܢ ܚܕ̈ܕܐ. ܟܕ ܠܡܘܬܐ ܕܝܠܢ * ܛܥܡ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܘܬܐ ܗܘ ܕܝܠܢ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܢܦܫܗ ܐܫܬܒܩܬ ܒܫܝܘܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ: ܫܘܠܛܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܝܬ ܠܗ. ܕܢܣܝܡܝܗ̇[3] ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܬܘܒ ܕܢܣܒܝܗ̇. ܘܐܦܠܐ ܬܘܒ ܒܣܪܗ ܚܙܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ܀ * V fol. 156 v° a.

1. V ܬܪ̈ܝܢ. — 2. V *in margine* : ܒܝܘܢܝܐ ܗܟܢܐ ܟܐܪܘܓܪܦܘܢ. — 3. V ܕܢܣܝܡܝܗ.

n'était pas soumis à la perception du didrachme légal ; c'est qu'il devait jeter à la mort pour nous un didrachme intellectuel, je veux dire (son) âme et (son) corps, clouer à la croix l'acte [1] du péché (dressé) contre tout le genre (γένος) humain et briser par sa mort particulière la mort générale qui s'était appesantie sur tout le monde. Car il était un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, qui sont complètes selon leur propre notion, sans qu'il soit après l'union nécessairement et conséquemment divisé par la dualité. Après qu'il eut été mêlé avec la souffrance par l'intermédiaire de la chair, (demeurant) impassible (comme Dieu), afin de nous ménager l'impassibilité par la résurrection, il disait aussi lui-même dans les Évangiles (Εὐαγγέλια), tantôt : *Et le pain que je donnerai, c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du monde* [2] *;* tantôt : *Je pose mon âme pour les brebis* [3] *;* (parties, à savoir la chair et l'âme,) qu'il a volontairement séparées l'une de l'autre, lorsqu'il a goûté notre mort ; * car c'est en cela que consiste notre mort, la séparation de l'âme d'avec le corps. Mais ni *son âme n'a été abandonnée dans le Schéol,* ainsi qu'il est écrit ; — il a, disait-il, en effet, le pouvoir de la poser, et il a le pouvoir de la reprendre — ni *sa chair n'a vu davantage la corruption* [4]. * V fol. 156 v° a.

1. Note marginale de V : Il y a en grec χειρόγραφον. — 2. Jean, VI, 52. — 3. Jean, X, 15. — 4. Cf. Ps. XV, 10 ; Act., II, 31.

ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܛܒܐܝܬ ܠܢܦܫܐ ܘܠܦܓܪܐ. ܬܪܝܢ ܙܘܙܐ ܡܬܒܘܢܢܐ ܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܢܦܫܐ ܟܕ ܡܡܠܠܬܐ ܐܬܒܪܝܬ. ܘܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܬ: ܘܡܩܒܠܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܕܚܟܡܬܐ ܘܕܡܝܬܪ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ: ܠܐܝܩܘܢܐ ܡܠܟܝܬܐ ܡܚܘܝܐ ܐܝܟ ܙܘܙܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܪ̈ܓܫܐ ܗܠܝܢ ܕܦܓܪܐ ܟܕ ܠܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ ܡܬܒܘܢܢܝܬܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܡܠܝܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܨܝܪ ܡܕܡ. ܟܕ ܐܝܟ ܫܥܘܬܐ ܕܡܘܬܐ ܡܚܘܝܢ ܕܐܝܩܘܢܐ ܡܠܟܝܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܛܒܥܐ. ܘܩܢܘ ܕܡܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܘܬ ܗܘܢܐ. ܐܟܢܐ ܕܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ[1] ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܪܝܢ[2] ܙܘܙܐ ܐܬܟܪܙ. ܕܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܓܒܝܠ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ ܘܚܕ ܟܝܢܐ[3] ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܒܚܠܛܘܬܐ܀

* V fol. 156 v° b. * L fol. 174 r° b.

ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܡܢܐ * ܢܐܡܪܘܢ. ܐܪܝܘܣ ܗܘ ܕܦܩܪ * ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܘܣ ܗܘ ܕܒܚܣܝܪܘܬ ܡܕܥܐ ܟܪܝܗ ܗܘܐ. ܕܗܘ ܡܢ ܠܐ ܡܫܘܬܦܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܣܒܪ ܠܡܬܒܣܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܘܬܦܢܘܬܐ ܕܗܘܢܐ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܩܢܐ ܕܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܠܒܣܪܐ ܒܠܚܘܕ ܚܝܕ ܠܗ ܐܘ ܢܦܫܐ

1. LV *in margine* : ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ. — 2. V ܬܪܝܢ. — 3. L om ܘܚܕ ܟܝܢܐ.

C'est à très bon droit que nous avons appelé l'âme et le corps un didrachme intellectuel. L'âme, en effet, parce qu'elle a été créée raisonnable, qu'elle a été faite à l'image de Dieu et qu'elle peut recevoir la justice, la sagesse et les autres vertus, présente l'effigie (εἰκών) royale comme une drachme. C'est pourquoi également les sens du corps, en servant les opérations intellectuelles, sont eux aussi en quelque sorte raisonnables, présentant comme la cire une ressemblance avec l'effigie (εἰκών) royale, c'est-à-dire avec le sceau, et ils ont acquis une certaine disposition pour ressembler à l'intelligence. De la sorte par ces deux (parties), ainsi que par un didrachme, on peut proclamer que l'homme a été fait à l'image de Dieu, lui qui de l'âme et du corps est sans confusion une seule personne (πρόσωπον), une seule hypostase et une seule nature.

* V fol. 156 v° b. * L fol. 174 r° b.

Que * répondront à cela Arius qui est enragé et * Apollinaire qui a été vraiment malade du manque d'intelligence (ἄνοια), puisque l'un a pensé que l'incarnation divine n'était pas une participation de l'âme et l'autre qu'elle n'était pas une participation de l'intelligence? Où est, en effet, le rachat de l'image royale, lorsque Dieu le Verbe s'est uni seulement une chair ou une âme sans intelligence? Et comment d'autre part cela n'est-il pas contre la

ܘܠܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܕܠܐ ܡܠܝܠܬܐ ܗܝ. ܕܡܠܬܐ ܢܫܒܘܩ ܠܒܪ ܡܠܝܠܘܬܐ. ܘܢܥܒܕ ܠܢ ܛܝܒܘܬܐ. ܕܚܣܝܪܝܢ ܕܝܢ ܟܠ ܪ̈ܫܝܢ ܣܓܝܐܐ܀

ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܛܫܝܐ: ܐܒܪܩܘ ܠܢ ܒ̈ܬܐ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܟܕ ܡܥܛܥܛܢܐܝܬ ܐܬܒܨܝܘ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܢܪܚܩ. ܐܠܐ. ܢܢܛܪ ܒܗ ܒܒܘܨܝܐ. ܘܡܐ ܕܚܙܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܝܬܝܪ ܪܒ: ܕܥܒܪ ܘܡܬܥܠܐ ܠܥܠ ܡܢ ܗܘ ܕܩܕܡ ܐܬܒܨܝ. ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܢܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܫܒܚܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ ܒܗܕܐ ܡܢܬܐ. ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܡܝܬܪ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܦܪܘܩܢ ܕܢܥܠܠ ܥܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪ[1] ܢܐܡܪ: ܕܡܚܘܝܢ ܗܘܝ ܠܗ. ܕܠܐ ܚܝܒ ܗܘܐ * ܘܠܐ ܡܫܥܒܕ ܠܡܦܪܥܢܘܬܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܙܘ̈ܙܐ. ܕܐܝܟ ܐܕܡ * V fol. 157 r° a.
ܚܕܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܪܫܝܬܐ ܚܕܬܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܘܡ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ: ܘܕܪܒ ܟܘܡܪܐ ܠܗ ܕܙܒܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܠܥܠܡ: ܘܕܡܢ[2] ܢܦܪܘܩ ܙܘܙܐ ܡܬܝܕܥܢܝܐ ܡܛܠܬܪܡܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܢܦܪܘܩ ܠܢ. ܠܗܠܝܢ ܦܢܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܦܐܝܢ ܗܘܝ ܠܒܪ ܡܫܬܩ. ܠܥܠܬܐ ܕܝܢ ܕܪܡܐ ܗܝ ܘܦܝܫܬܐ ܘܕܝܬܝܪ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܐܙܠ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܥܠܘ ܐܡܪ ܠܟܦܪܢܚܘܡ: ܗܝ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܒܕܐ ܗܘܬ ܕܡܬܝܒܠܬܐ

1. V ܐܬܡ̈ܢܝ. — 2. V ܘܡܢ.

raison que le Verbe laisse de côté ce qui est raisonnable et qu'il nous fasse un bienfait auquel manquent les choses les plus capitales?

Vous voyez quelle gloire cachée nous ont fait briller les paroles de l'Évangile (Εὐαγγέλιον), une fois qu'elles ont été un peu examinées; ne nous éloignons donc pas; mais persévérons dans cet examen. Et, quand nous verrons une gloire plus grande qui surpasse et s'élève au-dessus de celle qui a été recherchée précédemment, nous dirons comme Paul : *Ce qui a été glorieux dans cette partie ne l'a point été à cause de la (nouvelle) gloire qui est bien supérieure*[1].

En effet, tandis que notre Sauveur pouvait alléguer les raisons précédemment énumérées qui montraient qu'il n'était pas tenu * et qu'il n'était pas soumis au paiement du didrachme, puisqu'il est le nouvel Adam et les prémices nouvelles en quelque sorte et sans tache de notre race (γένος), qu'il est le grand prêtre non pas temporaire, mais éternel, et qu'il nous rachètera du péché en jetant un didrachme intellectuel, il passe sous silence et tait ces raisons en tant qu'elles convenaient à l'économie, et il va vers une raison élevée et plus digne de Dieu (θεοπρεπής). * V fol. 157 r° a.

Quand (*les disciples*), est-il dit, en effet, *entrèrent à Capharnaüm*, qui passait

1. II Cor., III, 10.

[illegible]

1. L om ܘܗܘ.

pour être sa ville, parce qu'il y séjournait et y demeurait fréquemment, — car, après que Jean eut été arrêté, il l'avait choisie au lieu de Nazareth, afin d'y demeurer, puisque Matthieu a écrit en ces termes : *Jésus, ayant entendu dire que Jean avait été livré, se retira dans la Galilée, et, après avoir abandonné Nazareth, il vint demeurer à Capharnaüm, située au bord de la mer*[1] — *alors s'approchèrent les percepteurs du didrachme*[2], en le présentant surtout dans sa ville à tout le monde en guise d'avertissement. Ils s'approchèrent avec toute

* V fol. 157 r° b. (espèce) de respect et d'honneur; * ils ne lui parlèrent pas ou ne l'abordèrent

* L fol. 174 v° a. pas aussitôt; mais c'est à Pierre qu'ils dirent * non pas avec arrogance comme des percepteurs : « Que votre Maître paie le didrachme », mais bien plutôt (μᾶλλον) avec douceur et modestie : *Votre Maître ne donne-t-il pas le didrachme*[3] ? Mais on dira peut-être qu'un peu d'ironie se mêlait également à (cette) demande. Parce que, en effet, comme il a été dit, l'impôt du didrachme était perçu pour les grands prêtres, et que ceux-ci avaient des sentiments de jalousie à l'égard de Jésus et l'accusaient de transgresser la Loi (νόμος) et de violer le sabbat, peut-être ceux qui percevaient cet impôt, servant ces querelleurs (φιλόνεικος) et ces jaloux et partageant une opinion préconçue, posèrent-ils aussi l'interro-

1. Matth., IV, 12-13. — 2. Matth., XVII, 23. — 3. Matth., XVII, 23.

ܡܬܠܥܒܢܘܬܐ ܠܡܫܐܠܘ ܗܘܘ. ܡܢ ܕܫܐܠܘܗ ܥܠܘܗܝ ܥܡܗ ܘܐܡܪܘ. ܕܡܠܦܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ ܗܘ ܕܝܢܪܝܢ ܬܪܝܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܢܐ ܐܦ ܒܗܕܐ ܥܒܪ ܠܗ ܥܠ ܢܡܘܣܐ: ܘܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܝ ܗܝ ܕܡܠܦܢܐ ܕܝܠܟܘܢ. ܕܗܕܐ ܪܡܙܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܡܢܐ ܦܛܪܘܣ. ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ * ܠܬܪܥܝܬܐ ܕܡܠܦܢܗ ܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܫܪܝܪܐ: ܕܠܐ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܟܡܐ ܕܝܠܦ ܗܘܐ ܘܡܠܦ: ܘܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܦܪܥܘ ܗܘ ܟܣܦܐ ܒܝܕ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ[1]. ܡܦܢܐ ܗܘܐ ܦܬܓܡܐ ܠܗܢܘܢ ܕܫܐܠܘܗ. ܐܝܢ܀ *V fol. 157 v° a.

ܘܡܟܝܠ ܗܘ ܝܫܘܥ ܥܒܪ ܒܟܠܗܝܢ ܪ̈ܡܬܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܥܠܘ ܠܒܝܬܐ. ܠܐ ܡܟܬܪ ܠܡܫܐܠܘ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܘ ܗܢܘܢ ܠܘܬܗ: ܟܕ ܠܟܠܗܝܢ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܩܕܡ ܘܐܡܪ. ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ. ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܢ ܡܢܘ ܢܣܒܝܢ ܡܟܣܐ ܐܘ ܟܣܦ ܪܝܫܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ. ܐܘ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ ܕܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܗܘ. ܐܕܝܢ ܒ̈ܢܝܐ ܚܐܪ̈ܐ ܐܢܘܢ. ܡܢ ܗܝ ܕܐܡܪ ܡ̈ܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܚܘܝ. ܕܗܘ ܦܪܝܫܐܝܬ

1. L ܡܕܒܪܢܘܬܐ.

gation d'une façon ironique et dirent : « Votre Maître ne donne pas le didrachme? » tout comme s'ils disaient : « Pourquoi en cela encore transgresse-t-il la Loi (νόμος) et ne se plie-t-il pas à ses commandements? » Et, en effet, ce (mot) même : « Votre Maître » semble aussi renfermer cette indication. (Dans cette hypothèse), pourquoi donc Pierre, connaissant * en tant que vrai disciple l'intention de son Maître qui apprenait et enseignait la libéralité (ἀφιλαργυρία) et qui voulait payer cet impôt en accomplissant l'économie, répondait-il à ceux qui l'interrogèrent : « Oui »? *V fol. 157 v° a.

Dès lors Jésus vient lui-même en tant que Dieu (en passant) par tout ce qui est élevé. *Après que (les disciples) furent entrés dans la maison,* en effet, il ne s'attarde pas à s'informer pourquoi (les percepteurs) sont venus trouver (Pierre), attendu qu'il connaissait tout; mais *il (lui) dit le premier : Que t'en semble-t-il, Simon? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils les impôts ou le tribut de la terre? De leurs fils ou des étrangers? Et, après que Pierre eut répondu : Des étrangers, (Jésus) lui réplique : Donc* (ἄραγε) *les fils en sont exempts*[1]. D'une part par ce qu'il a dit : *Les rois de la terre,* il a montré que lui-même est spécialement le Fils du roi du ciel, ayant avec lui part à la royauté et

1. Matth., XVII, 24-25.

* L fol. 174 v° b. — * V fol. 157 v° b.

[illegible]

1. L ܡܢ. — 2. V ܗܘܝܘ. — 3. V ܗܘܐ. — 4. V *in margine* : Ρωμαιο.

recevant le même honneur; et d'autre part par ce qu'il a dit : *Des fils ou des étrangers?* il a montré que lui-même est son Fils propre et véritable, en tant qu'il a été engendré par Dieu le Père selon la nature et selon l'essence (οὐσία); * car celui qui est un fils introduit (par le droit) n'est appelé fils que par adoption, mais à proprement parler il est * un étranger. Comment donc appellerions-nous, comme Arius ou Eunomius, créature ou (Fils) non semblable (ἀνόμοιος) (au Père) celui qui règne avec le Père parce qu'il est Fils et qui n'est pas un étranger, mais son (Fils) propre et véritable? Ou comment le Fils et le Dieu de Dieu donnerait-il le tribut au Père céleste? Par là, il a été connu clairement que l'impôt du didrachme était, d'après ce qui a été dit maintenant, un impôt légal, et non un (impôt) romain, qui était donné à Dieu, et non à César; car, s'il en était ainsi, il dirait nécessairement : *Il faut donner à César ce qui est à César*[1] ; et non pas : *Donc* (ἄραγε) *les fils en sont exempts*. En disant cela, il a encore confirmé le témoignage de Pierre, lorsqu'il a été inspiré d'en haut par Dieu et qu'il s'est écrié : *Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant*[2]. Après ce témoignage, en effet, il avait été ébranlé et rempli de peur en raison de la prédiction relative au

* L fol. 174 v° b. — * V fol. 157 v° b.

1. Cf. Matth., XXII, 21. — 2. Matth., XVI, 16.

ܥܠ ܙܩܝܦܘܬܐ ܡܠܠܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ ܐܬܬܙܝܥ ܘܕܚܠ: ܟܕ ܡܕܡ ܐܢܫܝܐ ܚܫ ܘܐܡܪ: ܚܣ ܠܟ ܡܪܝ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ: * ܘܫܡܥ ܒܬܐܪܐ ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܚܪܝܦܬܐ ܘܩܫܝܬܐ ܥܒܕܐ: ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ. ܡܛܠ ܗܝ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܩܪܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܗܘ ܠܗ ܕܒܪܐ ܕܝܠܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܚܘܐ ܕܒܗ ܗܝ ܟܐܬܐ. ܠܕܚܠܬܐ ܗܝ ܡܚܝܠܬܐ ܐܚܝܒ. ܘܠܐ ܠܣܗܕܘܬܐ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ. ܠܗܝ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܝܘ ܠܗ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܗܘ ܫܡܝܢܝܐ܀ * V fol. 158 r° a.

ܒܪܡ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܦ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܬܐܡܪ ܘܐܬܚܘܝ. ܗܘ ܒܪ ܚܐܪܐ: ܗܘ ܒܪܐ ܕܝܠܢܝܐ ܕܐܒܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܐܡܪ. ܐܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܐܙܠ ܠܝܡܐ. ܐܪܡܐ ܚܟܬܐ. ܘܠܢܘܢܐ ܗܘ ܕܣܠܩ ܩܕܡܝܐ ܣܒ. ܘܟܕ ܬܦܬܚ ܦܘܡܗ. ܬܫܟܚ ܐܣܛܐܪܐ. ܟܕ ܠܗ ܬܣܒ. ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ܀

ܗܝ ܕܝܢ ܕܐܡܛܠ ܕܠܐ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ: ܡܠܦܐ ܠܢ ܒܦܪܝܫܘܬܐ. ܕܒܡܘܗܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܥܠ ܡܘܗܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܠܐ ܢܟܫܠ ܠܐܚܐ. * ܐܠܐ ܢܒܣܐ ܥܠ ܡܩܢܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܠܝܬܘܗܝ ܠܢ ܠܗ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܛܘܪܬܐ ܕܨܒܘܬܐ ܕܪܕܝܢ ܠܡܣܟܢܐ ܐܘ ܠܝܬܡܐ. ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ * L fol. 175 r° a.

crucifiement et relative à la passion salutaire; il avait souffert quelque chose d'humain et il avait dit : *Loin de toi, Seigneur! Cela ne t'arrivera pas;* *et il s'était entendu (adresser) avec un vif et sévère reproche (la parole) : *Va derrière moi, Satan*[1]. Pour cette raison, il le rappela à cette (première) croyance, en disant lui-même qu'il est le Fils propre de Dieu et en montrant que par ce reproche il avait condamné la crainte faible et non le témoignage divin que ne lui avaient révélé ni la chair ni le sang, mais le Père céleste. * V fol. 158 r° a.

Cependant, après que cela a été dit et montré de la sorte, pourquoi celui qui est exempt (de l'impôt), le Fils propre du Père et le Dieu de Dieu, dit-il encore : *Mais, pour ne pas les scandaliser, après être allé à la mer, jette un hameçon et prends le poisson qui montera le premier; après lui avoir ouvert la bouche, tu trouveras un statère* (σтατήρ), *prends-le* (et) *donne-leur pour moi et pour toi*[2]?

Ce (mot) : *Pour ne pas les scandaliser,* nous enseigne clairement à ne pas scandaliser (nos) frères en ce qui concerne le don de l'or, * mais à ne mépriser les richesses que s'il ne nous a pas été confié le soin et la garde des affaires qui reviennent aux pauvres ou aux orphelins ou à d'autres personnes. Il ne * L fol. 175 r° a.

1. Matth., XVI, 22-23. — 2. Matth., XVII, 26.

ܐܣܬܪܬܐ ܡܬܦܠܣܦܝܢ ܚܢܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ. ܠܐ ܙܕܩ ܕܢܬܦܠܣܦ ܠܗܘ ܕܒܢܟܣܝܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܢܣܝܡ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܕܢܛܘܪ ܬܪܝܨܘܬܐ[1] ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ * ܕܟܐܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܘ ܕܠܡܘܥܠܝ. ܒܐܣܟܡܐ ܕܫܦܝܪܘܬܐ ܕܢܬܚܪܐ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܘܢܬܪܓܪܓ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܙܕܩܢ ܠܢ. ܢܠܦܝܢ ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܐܦ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ. ܠܡܬܒܥ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܝܒܝܢ ܠܗܘܢ. ܠܡܢ ܕܡܟܣܐ ܡܟܣܐ. ܠܡܢ ܕܡܕܐܬܐ ܡܕܐܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܓܚܟܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ. ܗܢܘܢ ܕܓܒܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܠܦܪܘܣܘܦܐ ܐܚܪܝܢܐ ܣܢܝܩܘܬܐ ܕܛܢܢܐ ܕܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܗܘܘ ܓܒܝܢ ܡܕܐܬܐ: ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢܫ ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܐܡܪܘ ܥܠܘܗܝ: ܕܡܠܦܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ܠܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܬܪܝܢ ܙܘܙܐ. ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܬܠ ܠܗܘܢ ܥܠܬܐ. ܐܘ ܥܠܬܐ ܕܥܕܠܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܦܣܪܬܐ[2] ܦܪܨܘܦܐ. ܐܣܬܟܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܝܬ ܐܡܪ ܠܡܫܪܝܘ ܠܢܡܘܣܐ. ܐܠܐ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܠܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܫܒܘܩ ܗܫܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ ܠܢ ܕܢܫܡܠܐ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ[3]. ܕܠܢܛܘܪܬܐ ܓܝܪ ܕܢܡܘܣܐ: ܟܐܢܘܬܐ ܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܩܪܐ

1. L ܫܘܝܘܬܐ. — 2. LV *in margine* : ܓܘܚܟܘܬܐ. — 3. LV *in margine* : ܙܕܝܩܘܬܐ.

faut pas, en effet, que nous nous proposions de pratiquer la perfection (φιλοσοφεῖν) grâce aux biens d'autrui; mais il faut que nous observions l'équité selon les règles * de la justice, et par contre il ne faut pas que sous prétexte (σχῆμα) de piété (εὐσέβεια) nous disputions sans fin et que nous convoitions ce qui ne nous est pas dû. D'autre part par là nous apprenons aussi, selon la parole de Paul, *à rendre à tous ce qui leur est dû, le tribut à qui nous devons le tribut, l'impôt à qui nous devons l'impôt*[1]. Mais, si c'est (en parlant) avec une espèce d'ironie et en servant le préjugé jaloux des grands prêtres, ainsi que je l'ai dit, que ceux qui percevaient l'impôt ont dit de lui comme de quelqu'un qui transgressait la Loi (νόμος) : Votre Maître ne donne pas le didrachme? la (phrase) : *Mais, pour ne pas les scandaliser,* (prononcée) pour ne pas leur donner prise ou un motif d'accusation, devrait être regardée comme renfermant une plaisanterie (εὐπροσωπία). *Je ne suis pas venu,* dit-il, en effet, *pour abolir la Loi* (νόμος), *mais pour l'accomplir*[2]. A cause de cela, il disait aussi à Jean : *Laisse (faire) maintenant; car il est convenable que nous accomplissions ainsi toute justice*[3]. Que le Livre divin ait coutume d'appeler « justice » l'observation de

* V fol. 158 r° b.

1. Rom., XIII, 7. — 2. Cf. Matth., V, 17. — 3. Matth., III, 15.

ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܗܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܟܬܒ. ܕܒܙܕܝܩܘܬܐ ܗܝ ܕܒܢܡܘܣܐ ܢܘܡܘܣ ܕܠܐ ܥܕܠܐ. ܘܡܛܠ * ܗܠܝܢ ܦܢܝ̈ܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܢ ܘܥܒܕ. ܠܥܠ ܕܝܢ ܟܕ ܦܪ̈ܝܫܐ * V fol. 158 v° a. ܐܬܟܫܠܘ ܣܪܝܩܐܝܬ. ܕܢܒܣܘܢ ܐܢܘܢ ܦܩܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܠܦ ܕܠܐ ܢܚܫܒܘܢ ܕܠܡܕܡ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܘܩܒܠ ܡܠܦܢܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܠܢܡܘܣܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܩܝܡܝܢ ܢܡܘܣܐ ܠܘܩܒܠܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܢܚܘܪ. ܘܠܗܢܘܢ ܢܫܒܘܩ ܠܡܪ̈ܛܢܘ܀

ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܕ ܐܙܠܬ ܠܝܡܐ ܐܪܡܐ ܚܟܬܐ: ܘܢܘܢܐ ܗܘ ܕܣܠܩ ܩܕܡܝܐ ܣܒ: ܘܟܕ ܦܬܚܬ ܦܘܡܗ ܬܫܟܚ ܐܣܛܐܪ. ܡܚܘܝܐ ܠܗ̇ ܕܐܦ ܕܝܡܐ ܐܦ ܕܒܗ: ܐܦ ܕܟܠ ܐܣܛܘܟܣܐ ܒܪܘܝܐ ܘܥܒܘܕܐ ܘܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ * ܒܪܐ * L fol. 175 r° b. ܕܝܠܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܐܦ ܒܗܕܐ ܕܝܢ. ܡܠܬܐ ܐܪܙܢܝܬܐ ܡܛܫܝܐ. ܕܡܥܠܝܐ[1] ܠܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪܗ̇ ܘܒܠܚܘܕܘܗܝ ܚܟܝܡ. ܕܡܦܪܫܐ ܠܡܣܬܟܠܘ ܡܢ ܢܛܦܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܐܬܐܚܕܬ ܡܢܢ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܟܡܐ ܪܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܘܬܪܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܣܝܡܐ ܒܡ̈ܠܐ ܩܕ̈ܝܫܬܐ ܘܝܕܝܥ ܠܗ ܠܡܕܡ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܐܢܕܪܐܘܣ ܐܚܘܗܝ: ܬܘ ܒܬܪܝ ܘܐܥܒܕܟܘܢ ܨܝ̈ܕܐ

1. LV *in margine* : ܕܝܠܢܝܐ.

la Loi (νόμος), Paul l'a témoigné, en effet, en écrivant de lui-même : *A l'égard de la justice de la Loi* (νόμος) *j'ai été sans reproche*[1]. Sous * ce rapport Notre-Seigneur a parlé et agi de la même façon; et plus haut, quand les Pharisiens eurent été scandalisés en vain (εἰκῆ), il ordonnait de les mépriser, enseignant à n'avoir aucune estime pour ceux qui s'opposent à l'enseignement selon l'esprit et aux lois (νόμος) divines, mais à ne faire attention qu'à Dieu et à laisser ceux-ci exhaler leurs plaintes. * V fol. 158 v° a.

Cette (parole) : *Après être allé à la mer, jette un hameçon et prends le poisson qui montera le premier; après lui avoir ouvert la bouche, tu trouveras un statère* (στατήρ), montre qu'il est l'auteur, le créateur et le maître de la mer et de ce qui s'y trouve aussi bien que de tout élément (στοιχεῖον), en tant que * Fils propre de Dieu le Père. Et en cela également est cachée une parole mystérieuse qui cause de la gloire à Dieu qui l'a dite et qui seul est sage (et) qui donne à comprendre ce qu'il est, par suite d'une petite goutte saisie par nous, sans qu'il soit possible de dire combien grande est toute la richesse de l'étude (θεωρία) placée dans les paroles sacrées et connue de lui. En effet, parce qu'il avait dit à Pierre et à André son frère : *Suivez-moi, et je vous* * L fol. 175 r° b.

1. Philipp., III, 6.

* V fol. 158 v° b. ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ: ܘܬܘܒ ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ: * ܠܐ ܬܕܚܠ: ܡܢ ܗܫܐ ܒܒܢ̈ܝܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܐܕ. ܐܣܗܕܬܐ ܕܨܝܕܬܐ ܬܡܝܗܬܐ ܕܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܠܦܘܩܕܢܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ ܘܬܡܝܗܐ ܥܒܕ܀

ܢܘܢܐ ܓܝܪ ܗܢܐ. ܛܘܦܣܐ ܕܥܕܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܟܕ ܒܡܠܝܚܘܬܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܦܬܟܪܐ ܘܡܥܡܩܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܬܗܘܡܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ. ܡܬܒܠܒܠܐ ܘܡܫܓܫܐ[1] ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܒܥܠܡܢܝܬܐ ܡܛܒܥܐ ܗܘܬ. ܣܠܩܬ ܕܝܢ ܒܚܟܬܐ ܗܘ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܒܡܠܬܐ ܗܝ ܡܠܦܢܝܬܐ ܘܨܝܕܢܝܬܐ ܘܫܒܘܝܬܐ ܠܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܙܢܝܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܚܫܘܟܐ ܩܪܐ ܠܢ ܠܢܘܗܪܗ ܬܡܝܗܐ. ܘܡܛܠܬܗ̇ ܕܗܕܐ ܨܝܕܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܐܦ ܐܪܡܝܐ ܡܬܢܒܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܨܝ̈ܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܢܨܘܕܘܢ ܐܢܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܐܬܨܝܕܘ ܘܫܬܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܢܘ̈ܢܐ: ܘܐܬܬܪܕܝܘ[2] ܒܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ: ܡܦܬܚܢܘܬ ܐܦܬܚܗ ܦܘܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܠܦ̈ܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܥܕܬܐ ܦܪܥܘ ܘܝܠܕܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܣܦܘܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܛܥܝܢܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܝܬܝܪ ܡܝܩܪ̈ܢ ܛܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܠܢܘܢܐ ܗܘ ܕܣܠܩ ܩܕܡܝܐ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܕܥ * ܡܢ ܗܝ ܕܣܠܩ. ܠܡܫܡܫܢܐ * V fol. 159 r° a.

1. LV *in margine* : ܘܡܫܓܫܐ. — 2. V ܘܐܬܬܪܕܘ.

* V fol. 158 v° b. *ferai pêcheurs d'hommes*[1], et encore à (Pierre) seul : *Ne crains point,* * *désormais tu seras pêcheur d'hommes*[2], il a fait de ce commandement digne de Dieu (θεοπρεπής) et étonnant la preuve d'une pêche de ce genre (aussi) étonnante.

Ce poisson, en effet, est la figure (τύπος) de l'Église, qui était jadis couverte par la salure et l'incrédulité de l'idolâtrie, et (cela) profondément comme dans un abîme, et était noyée dans le trouble et l'agitation des désirs du monde, mais qui est montée grâce à l'hameçon des Apôtres, (à savoir) grâce à (leur) parole qui enseigne, pêche et capture en vue de la science de Dieu, lequel *nous a appelés des ténèbres à son admirable lumière*[3]. C'est au sujet de cette pêche des Apôtres que Jérémie aussi prophétisait, en disant : *Voici que moi j'envoie beaucoup de pêcheurs, dit le Seigneur, et ils les pêcheront*[4]. Ces (hommes), une fois qu'ils eurent été pêchés, tandis qu'ils étaient beaucoup plus muets que des poissons, et qu'ils eurent été instruits par la parole de vérité qui leur ouvrit la bouche, ils germèrent et donnèrent de tels docteurs de l'Église qu'ils portaient sur leurs lèvres des paroles bien plus précieuses que l'or et l'argent. Car c'est à cause de cela qu'il a dit : *(Prends) le poisson qui* * V fol. 159 r° a. *montera le premier,* afin de faire connaître d'une part par * ce (mot) : « Mon-

1. Matth., iv, 19; Marc. i, 17. — 2. Luc, v, 10. — 3. I Pierre, ii, 9. — 4. Jér., xvi, 16.

ܕܛܥܝܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܣܠܩܢ ܢܩܘܕܘ. ܒܗ ܕܝܢ ܗܘ ܕܩܕܡܝܐ. ܠܦܫܝܩܘܬܐ
ܘܠܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܠܐ ܥܡܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܕܥܡܗ ܕܗܘ ܕܐܬܪܡܝ ܒܠܘܥܐ ܡܠܠܝܐ.
ܡܚܕܐ ܒܩܦ ܨܝܕܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܕܢܚܘܐ ܓܝܪ ܕܐܪܙܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܨܝܕܗ ܕܢܘܢܐ
ܗܘ̈ * ܘܫܘܡܠܝܗ ܕܛܘܦܣܐ: ܘܠܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܬܫܟܚ ܒܗ ܒܢܘܢܐ *L fol. 175 v° a.
ܐܣܛܝܪܐ. ܕܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܒܠܥ ܠܗ̇ ܘܐܬܕܪܟܬ ܠܟܪܣܐ. ܐܠܐ. ܕܟܕ ܬܦܬܚ
ܦܘܡܗ ܬܫܟܚ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܕܒܦܘܡܗ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܐܣܛܝܪܐ: ܟܕ ܠܦܘܩܕܢܐ
ܐܠܗܝܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܕ
ܠܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ. ܗܝ ܕܟܕ ܕܢܬܨܝܕܘܢ ܗܘܘ ܕܥܠ
ܦܘܡܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܛܥܝܢܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܒܚܟܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ ܗܝ ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܬܨܝܕܝܢ
ܗܘܘ܀

ܠܐܣܛܝܪܐ ܕܝܢ. ܐܕܫܐ[1] ܡܕܡ ܕܕܝܢܪܐ ܐܘ ܕܕܗܒܐ ܐܘ ܕܣܐܡܐ. ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܣܬܟܠ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܚܠܦܘܗܝ ܘܕܫܡܥܘܢ ܦܛܪܘܣ ܡܕܐܬܐ. ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܢ ܗܝ
ܕܡܠ̈ܐ ܕܐܠܗܐ ܘܕܕܝܢܘܗܝ: ܠܕܗܒܐ ܘܠܣܐܡܐ * ܡܬܕܡܝܐ[2]. ܡܘܕܥܝܢ ܠܢ ܡܠ̈ܐ ܢܒܝ̈ܝܐ *V fol. 159 r° b.

1. LV *in margine* : ܗܟܢܐ ܕܢܘܡܝܣܡܐ ܐܘ ܟܕ ܕܐܡܪ ܕܝܢܪܐ. ܠܗ ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܠܐ ܒܡܣܟܢܘܬ ܕܗܒܐ ܒܠܚܘܕ ܡܬܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܦ ܥܠ ܡܥܛܐ ܕܣܐܡܐ. ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܢܚܫܐ ܡܬܐܡܪ ܒܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܡܬܡܠܠܢ. — a. V *in margine* : Νομισμα. — 2. LV *in margine* : ܡܬܕܡܐ.

tera » la profondeur de l'erreur d'où nous sommes montés, et d'autre part par ce (mot) : « Le premier » la facilité et l'action exempte de peine de l'enseignement, puisque, au moment même où l'hameçon spirituel a été lancé, la capture a aussitôt suivi d'elle-même. Pour montrer, en effet, que la pêche de ce poisson était un mystère * et l'accomplissement d'un symbole (τύπος), et non pas seulement un miracle, il n'a pas dit : « Tu trouveras dans ce poisson un statère (στατήρ) déjà avalé et parvenu dans le ventre » ; mais (il a dit) : *Après lui avoir ouvert la bouche, tu trouveras* (*un statère*), montrant qu'il tenait le statère (στατήρ) dans sa bouche, lorsqu'il exécutait le commandement divin : *Tout, en effet, est possible à Dieu*[1], et faisant voir le don de l'enseignement que devaient porter sur leur bouche ceux qui seraient pêchés par l'hameçon évangélique des Apôtres. *L fol. 175 v° a

Il faut (encore) que nous comprenions que le statère (στατήρ) est une espèce (εἶδος)[2] de denier (δηνάριον) ou d'or ou d'argent qui remplace l'impôt pour (Jésus) et pour Pierre. Or, que la doctrine des paroles de Dieu et de (ses) jugements soit assimilée à l'or et à l'argent, * c'est ce que nous font con- *V fol. 159 r° b.

1. Matth., XIX, 26. — 2. Note marginale de LV : Le mot νόμισμα, c'est-à-dire δηνάριον, se met dans la langue grecque non seulement pour une somme d'or, mais encore pour des oboles d'argent ; et, dans le langage usuel, on le dit même des (oboles) de cuivre.

ܡܢ ܕܗܒܐ. ܘܪ̈ܓܝܓܝܢ ܛܒ ܐܦܪܝܢ. ܘܙܒܢܝܢ[1] ܕܡܠܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܙܕܕܩܝܢ ܐܟܚܕܐ.
ܘܙܒܢܝܢ ܠܫܢܗ ܕܟܐܢܐ ܟܣܦܐ ܒܚܝܪܐ. ܘܡܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܡܠܐ ܕܟܝܬܐ. ܟܣܦܐ
ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܟܣܦܐ ܒܚܝܪܐ ܕܒܩܝܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܕܐܡܝܪ ܕܝܢ ܕܣܒ ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ.
ܡܫܘܕܥܐ ܕܐܦ ܦܛܪܘܣ ܒܘܟܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܫܥܒܕܐ ܒܕܡܘܬܐ ܠܡܕܐܬܐ ܕܕܝܕܪܟܡܐ
ܗܘ ܕܐܫܘܝܗ ܪܒܗ ܥܡܗ. ܟܕ ܡܝܩܪ ܠܗ ܐܝܟ ܪܫܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. ܘܡܘܕܥ ܐܦ
ܕܠܗܠܝܢ ܕܪ̈ܡܢ ܡܢܗܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܟܝܢܗ ܚܐܪ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܐܬܐ
ܐܦ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܘܟܠ ܕܠܐ ܥܠܬܐ[2] ܗܘܐ ܒܟܠܡܕܡ. ܦܪܥ ܕܝܢ ܡܕܐܬܐ:
ܕܕܝܕܪܟܡܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܕܐܦ ܡܘܬܐ ܕܒܣܪ ܣܝܒܪ ܗܘܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܚܝܒ ܗܘܐ
ܕܢܡܘܬ. ܐܠܐ ܕܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܛܠܬܢ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܕܐܚܕܗ ܗܘܐ ܠܫܡܥܘܢ
ܥܡܗ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܣܒ ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ. ܟܕ ܩܥܐ ܒܛܘܦܣܐ ܗܘ ܒܗ.
ܕܢܬܦܪܥ ܚܘܒܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܕܒܪܢܐܝܬ ܚܠܦܝ. ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܚܠܦܝܟ. ܘܥܒܕ ܗܘܐ
ܒܗ ܠܡܬܠ * ܐܦ ܚܠܦܝ. ܗܘ ܕܝܠܗ ܗܘ ܒܟܠ. ܘܠܘܬܗ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ. ܕܝܢ
ܕܠܚܘܕܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ. ܘܠܐܪܥܐ ܡܫܬܒܩܐ * ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܐ.

1. V ܘܡܬܒܩܝܢ. — 2. V ܗܘܐ.

naître les Livres inspirés par Dieu, qui disent tantôt : *Les jugements du Seigneur sont vrais et ils se justifient ensemble; ils sont plus désirables que l'or et beaucoup plus* (*désirables*) *que la pierre précieuse* [1] ; et tantôt : *La langue du juste est un argent éprouvé* [2] ; et : *Les paroles du Seigneur sont des paroles pures, un argent éprouvé qui a été examiné dans la terre* [3]. Ce qui est dit : *Après l'avoir pris, donne-leur pour moi et pour toi,* fait connaître que Pierre aussi était un premier-né et soumis pareillement à l'impôt du didrachme, lui que son Maître a mis sur le même rang que lui, en l'honorant comme la tête et le chef de file (πρωτοστάτης) des Apôtres et en donnant également en même temps à penser à cause de cela même des choses plus hautes. En effet, alors que par nature il était exempt (de l'impôt), qu'il ne connaît pas le péché et qu'il était innocent (ἀναίτιος) en tout, il a payé l'impôt du didrachme, en faisant voir qu'il devait aussi supporter la mort selon la chair, non pas parce qu'il était tenu de mourir, mais parce qu'il accomplissait l'économie pour nous. De là (il résulte) qu'il a uni Pierre avec lui * et qu'il disait : *Après l'avoir pris, donne-leur pour moi et pour toi,* s'écriant par le symbole (τύπος) lui-même : « Que l'on paie la dette * du péché selon l'économie pour moi, et selon la vérité pour toi et

* V fol. 159 v° a.
* L fol. 175 v° b.

1. Ps. XVIII, 10-11. — 2. Prov., X, 20. — 3. Ps. XI, 7.

ܚܠܦ ܓܝܪ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܚܠܦܝܢ. ܘܚܠܦ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܡܘܬܐ ܕܡܠܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬܢ ܓܝܪ. ܚܘܒܬܐ ܩܪܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܫܛܪܐ[1] ܕܚܛܝܬܐ ܡܢܗ ܐܬܨܪܝ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܗܘ ܕܦܪܩ ܘܦܨܝ. ܛܝܡܐ. ܒܛܝܡܐ[2] ܓܝܪ ܐܙܕܒܢܬܘܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܥܒܕܐ ܕܒܢܝܢܫܐ[3]܀

ܨܒܐ ܗܘܝܬ ܓܝܪ ܗܫܐ. ܕܐܦ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܫܪܟܐ ܡܠܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܥܒܪ. ܐܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܡܐܡܪܐ. ܕܢܦܩ ܠܗ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ[4] ܠܐ ܣܒܥܝܬܘܢ ܠܡܫܡܥ ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܡܙܗܪ[5] ܠܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ. ܕܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܢܕܥ ܗܘ ܟܝܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܟܕ ܕܒܫܐ ܬܫܟܚ ܒܪܝ. ܐܟܘܠ ܡܣܬܝܟ[6]. ܕܠܡܐ ܟܕ ܬܣܒܥ ܬܬܘܒ. ܟܕ ܕܝܢ ܗܕܐ ܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܫܘܠܡܐ ܐܣܝܡ ܠܡܐܡܪܐ܀

ܕܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪ ܚܐܪܐ ܘܠܐ ܚܝܒܐ ܐܦܪܥ ܠܚܘܒܬܐ ܗܘ ܕܚܠܦܝܢ. ܐܘ ܒܛܘܦܣܐ * ܗܘ ܕܕܝܕܪܟܡܐ. ܐܘ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ. ܚܢܢ * V fol. 159 v° b. ܕܝܢ ܟܕ ܚܝܒܝܢ ܚܘܒܐ ܐܠܦܝܢ ܣܓܝܐܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܡܛܥܝܢܢ. ܫܒܘܩ ܐܢܐ ܠܡܐܡܪ. ܕܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܡܦܪܥ ܠܗܘ ܕܦܪܥ ܚܘܒܬܐ ܕܚܠܦܝܢ. ܠܗܘ ܕܙܕܩ. ܠܗܘ

1. V *in margine* : ܒܝܘܢܝܐ ܐܝܬ ܟܝܪܘܓܪܦܘܢ. — 2. V ܒܛܝܡܬܐ. ܛܝܡܬܐ. — 3. V ܕܒܢܝܢܫܐ. — 4. V *in margine* : ܐܦ. — 5. V ܡܙܗܪܐ. — 6. V *in margine* : ܐܟܘܠ ܕܡܣܬܦܩ ܠܟ.

pour toute l'humanité. » C'est pourquoi le Livre divin appelle sa mort, considérée par rapport à nous, une dette, en disant : *L'acte*[1] *du péché a été déchiré par lui*[2], et, considérée par rapport à celui qui a racheté et délivré, un prix (τιμή) : *Car*, est-il dit, *vous avez été rachetés à un grand prix* (τιμή)*; ne devenez pas esclaves des hommes*[3].

Je voulais maintenant passer aussi aux autres paroles de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ; mais je vois que l'homélie dépasse la mesure. Et vous, vous ne vous rassasiez pas d'écouter; or le Proverbe aussi nous avertit de connaître la mesure même dans les (matières) de ce genre, en disant : *Lorsque tu trouveras du miel, mon fils, mange ce qui te suffit, de peur que tu ne vomisses, quand tu seras rassasié*[4]. C'est en vous rappelant cette (parole) que je mettrai fin à l'homélie.

Puisque le Christ d'une part, alors qu'il était exempt et qu'il n'y était pas tenu, a payé la dette pour nous, soit dans le symbole (τύπος) * du didrachme, soit dans l'économie de la passion salutaire, et puisque nous, d'autre part, alors que nous sommes débiteurs de milliers de dettes, nous les oublions toutes, dois-je omettre qu'il faudrait que nous payions à celui qui a payé la * V fol. 159 v° b.

1. Note marginale de V : Il y en grec χειρόγραφον. — 2. Col., II, 14. — 3. I Cor., VI, 20; VII, 23. — 4. Prov., XXV, 16.

ܕܦܪܩ. ܠܗܘ ܕܚܪܪ. ܠܐ ܚܙܝܢ ܚܢܢ. ܕܡܚܝܒܝ̈ܢ ܗܢܘܢ ܕܝܠܢ ܕܐܙܝܦܝܢ ܠܢܟܠܘܬܐ ܡܬܟܪܟܝܢ ܒܫܘܩܐ. ܟܕ ܠܘ ܒܙܘ̈ܝܬܐ ܕܫܛܪ̈ܐ ܕܚܘܒ̈ܬܐ ܐܘ ܒܫܒܝ̈ܠܐ ܐܠܝ̈ܨܐ ܟܕ ܡܣܒܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܣܗܕܢܘܬܐ ܕܝܙܦܬܐ. ܐܠܐ ܟܬܒ̈ܐ ܫܡܝܢ̈ܝܐ ܘܕܠܝܬ ܠܡܐܡܪ ܠܘܩܒܠܗܘܢ. ܕܩܥܝܢ. ܕܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܘܬܝܢ̈ܝܢ ܢܬܠ ܠܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܕܒ ܣܓܝܐܬ[1] ܐܝܬ ܠܟ: ܐܦܠܐ ܐܘܪܡܠܬܐ ܒܠܝܬܐ ܝܗܒ ܐܢܬ ܠܡܣܟܢܐ. ܒܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ ܕܢܚ̈ܬܐ ܕܡܬܚܠܦܝܢ. ܡܢ ܓܘ ܐܚܪܢܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܙܒܢܐ ܐܝܬ ܕܢܗܘܐ ܐܢܬ ܚܙܝܐ ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܗܘ ܕܬܫܚܢ ܡܬܒܛܠܬ ܘܬܬܟܣܐ ܐܝܬ ܠܟ ܡܛܠܬܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܕܬܬܚܙܐ. ܡܟܝܠ ܛܒ ܒܗܝ ܥܠܬܐ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܡܟܣܝܬܐ ܗܘܐ ܠܐܟܣܝܬܐ ܫܡܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܕܟܕ ܐܝܬ ܠܢ ܣܝܒܪܬܐ ܘܬܟܣܝܬܐ ܗܠܝܢ ܢܣܦܩܢ * ܠܢ. ܐܝܟ ܕܢܠܦ * ܕܠܣܘܢܩܢܐ[2] ܒܠܚܘܕ ܐܬܝܗܒܘ ܘܠܘ ܕܠܡܬܚܘܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܡܠܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝ̈ܬܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܢ ܟܐܦܐ ܡܝܩܪܬܐ ܣܓܝ ܝܬܝܪܢ ܘܫܦܝܪܢ: ܘܢܗܝܪܢ ܘܡܙܠܓܢ ܝܬܝܪ

* L fol. 176 r° a.
* V fol. 160 r° a.

1. L ܣܓܝܐܬܐ. — 2. V ܕܣܘܢܩܢܐ.

dette pour nous, à celui qui a racheté, à celui qui a délivré? Ne voyons-nous pas que nos emprunteurs, (à nous) qui agissons frauduleusement, errent çà et là sur la place, ayant pour prouver leurs emprunts non pas des billets d'engagement rédigés dans les angles et dans les ruelles étroites, mais les Écritures célestes contre lesquelles il n'y a rien à dire, qui crient : *Que celui qui a deux tuniques donne à celui qui n'en a pas* [1]. Et toi qui en as beaucoup, tu ne donnes au pauvre pas même un morceau usé; et par la variété des vêtements que tu portes à tour de rôle et que tu montres différents suivant la saison, tu veux qu'on te remarque et qu'on te fasse des compliments; car ta préoccupation n'est pas surtout (μᾶλλον) d'être réchauffé et d'être couvert, mais bien d'être vu. Cependant c'est en vérité pour cela que le Livre divin a donné aux (vêtements) le nom de couvertures, en disant : *Lorsque nous avons la nourriture et la couverture, que cela * nous suffise* [2], pour * nous enseigner qu'ils répondent seulement au besoin, et non pas (qu'ils doivent servir) à l'ostentation. Mais tu ne tiens pas compte des paroles divines qui sont beaucoup plus élevées et bien meilleures que l'or et la pierre précieuse et plus voyantes et plus brillantes que l'argent, elles dont le poisson

* L fol. 176 r° a.
* V fol. 160 r° a.

1. Luc, III, 11. — 2. I Tim., VI, 8.

ܡܢ ܬܐܘܡܐ: ܕܩܕܡ ܕܦܬܓܡܐ[1] ܗܘܐ ܡܫܘܕܥܐ ܕܡܚܘܐ ܒܦܘܡܗ ܢܝܫܐ ܗܘ ܕܐܘܢ̈ܓܠܝܐ. ܘܠܐ ܒܩܪ̈ܝܢܐ ܘܡܚܫ̈ܒܬܐ ܛܒ̈ܐ ܐܝܟ ܡܠܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܒܥܒܕ̈ܘܬܐ ܛܒ̈ܬܐ܀

ܘܒܥܙܩ̈ܬܐ ܕܕܗܒܐ ܡܨܛܠܝܐ ܐܝܟ ܠܟ ܐܝܕܐ. ܠܗܕܐ ܕܐܝܟܢܐ ܬܟܣܝܗ̇ ܩܕܡ ܒܝܡܐ ܕܕܚܝܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܠܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܕܝܠܟ ܬܟܣܢ. ܘܡܬܩܛܪܓܐ ܡܢ ܝܙܦ̈ܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܢܬ ܗܫܐ ܟܕ ܥܪ̈ܛܠܝܐ ܐܢܘܢ ܡܗܦܟܐ ܐܢܬ. ܕܫܦܝܪ ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܡܣ̈ܟܢܐ ܢܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܠܐ ܛܥܝܐ ܠܟ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܟܕ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܪܟܢ ܐܢܬ. ܠܘܬܝ ܡܩܪܒܬ[2] ܐܢܬ ܠܗ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܒ ܠܗ. ܟܬܘܒܝܗܝ ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܘ ܕܗܠܝܢ ܕܣܒܝܪܝܢ. ܕܚܣܝܕܘܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܝ ܠܝ ܗܘ ܚܙܐ ܐܢܬ ܠܡܡܠܟܘ ܗܠܝܢ ܕܚܣܝܕܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪ ܠܟ: ܠܡܠܟܘ[3] ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܚܙܐ ܐܢܬ. ܠܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܟ. ܣܗܕܐ ܓܝܪ. ܟܢܫܐ * V fol. 160 r° b. ܕܡܣ̈ܟܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܠ ܫܥܐ ܩܝܡܝܢ ܚܕܪܝ. ܐܢܬ ܕܝܢ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܠܗ̇ ܩܠܐ ܕܡܠܝܟ ܣܟܪ ܐܢܬ ܠܡܫܡܥܘܬܟ. ܘܒܠܚܘܕ ܒܢܦܫܟ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ ܐܘ ܕܠܐ ܩܠܐ ܐܘ ܠܐ ܡܦܝܣܢܐ. ܐܘ ܓܝܪ ܟܠ ܡܕܡ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܟ ܠܡܠܟܘ ܘܠܐ

1. V ܕܦܬܓܡܐ. — 2. V ܡܩܪܒܬܐ. — 3. LV *in margine* : ܐܝܬ ܠܟ.

des Évangiles (Εὐαγγέλια) présentait la marque dans sa bouche, et (tu n'en tiens compte) ni dans les lectures, ni dans les pensées, ni dans les bonnes œuvres.

Tu as la main qui étincelle d'anneaux d'or; comment la cacheras-tu devant le tribunal (βῆμα) terrible du Christ, lorsqu'elle reprochera ton avarice et qu'elle sera accusée par les emprunteurs dont tu te détournes maintenant, tandis qu'ils sont nus ? Qu'il soit beau de faire du bien aux nécessiteux, en effet, tu ne l'ignores pas. C'est pourquoi, bien des fois aussi, lorsque tu te penches vers l'un de ceux qui sont dans cette situation, tu me l'amènes et tu (me) dis : « Donne-lui; inscris-le sur la liste des veuves ou de ceux qui sont vieux. » Est-ce de la religion (εὐσέβεια) ? Alors (εἶτα), dis-moi, c'est à moi, et pas du tout à toi, que tu sais conseiller ce qui touche la religion (εὐσέβεια)! Mais moi, par ce que tu vois, je n'ai pas besoin de ton conseil, *comme l'atteste, en effet, la foule * V fol. 160 r° b. des pauvres qui se tiennent à chaque instant autour de moi. Quant à toi, je ne sais pas comment tu fermes l'oreille à tes propres paroles et comment tu es en particulier pour toi-même un conseiller ou qui est sans voix ou qui n'est pas capable de persuader; car, ou bien tu ne dis à toi-même absolument rien de

ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܘ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܩܕܡܬ ܠܟ ܐܬܐܚܕܬ[1] ܒܚܫܐ ܠܝܛܐ ܗܘ ܕܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܘܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. ܟܕ ܛܒ ܕܝܢ ܠܗ ܩܢܝܬܐ ܡܕܡ ܕܝܩܝܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܕܬܙܒܢ. ܩܕܡ ܟܠ ܡܕܡ. ܐܢܬ ܠܟ ܡܩܕܡ ܗܘܝܬ ܡܚܣ ܗܘܝܬ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܦܫܝܩܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܬ ܠܟ ܒܙܒܢܐ ܦܫܝܩܬܐ: ܠܗܘ ܕܡܠܟܐ ܠܐܚܪܢܐ[2] ܐܢܬ: ܘܡܬܗܡܐ ܐܢܬ ܡܢ ܗܘ ܕܠܟ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܐܠܨܬ ܠܡܐܡܪ. ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܩܪ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܡܬܠ ܠܟܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܝܘܩܪܐ ܐܢܦܩܟܘܢ ܗܘ ܕܪܘܓܙܐ ܕܥܬܝܕ. ܘܐܢܬܪܘܢ ܒܥܘܩܣܐ ܕܡܠܬܐ.

* L fol. 176 r° b. * ܠܡܛܝܒܘ ܘܠܡܥܬܕܘ ܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. ܠܗܘ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܢ ܢܩܒܠܝܘܗܝ.

* V fol. 160 v° a. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ * ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܗ ܠܘܬ ܐܒܐ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܚܕ܀

1. L add ܟܡ. — 2. V ܘܠܐܚܪܢܐ

semblable, ou bien, lorsque tu (te) dis cela, tu ne t'écoutes pas, parce que tu es pris d'avance par la passion maudite de l'avarice (φιλαργυρία) et de l'économie. Cependant, si tu avais à acheter quelque bien précieux, avant toute chose tu aurais des égards pour toi-même le premier; mais, quand le royaume du ciel se présente à toi d'un achat aussi facile, tu vas conseiller un autre et tu négliges de te (conseiller) toi-même.

J'ai été obligé de dire cela, non pas pour vous être à charge, mais bien plutôt (μᾶλλον) pour vous délivrer du poids de la colère à venir et pour

* L fol. 176 r° b vous exciter par les aiguillons de la parole * à vous disposer et à vous préparer à la vie éternelle. Puisse-t-il arriver que nous l'obtenions tous

* V fol. 160 v° a. par la grâce et la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand * et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXXI.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܪܝܢ

ܥܠ ܦܬܓܡܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܬܒܚܢܘ ܒܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܩܕܝܡ ܐܬܐܡܪ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܢܘ ܟܝ ܐܪܐ ܪܒ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܕܒܬܪܗ܀

ܦܒ — ܦܬܘܪܐ ܡܠܝܠܐ ܘܡܥܬܪܢܐ ܕܟܬܒܐ ܐܘܢܓܠܝܐ. ܬܘܒ ܠܘܬ ܒܘܣܡܐ ܡܢܩܦ ܠܝ ܕܒܣܘ̈ܟܠܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܡ̈ܠܐ ܩ̈ܕܝܫܬܐ ܣܝܡܝܢ. ܡܢ ܕܡܬܪܐܡܐ ܠܥܝܢܐ ܡܒܚܢܢܝܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܕܝܠܝ ܠܚܕܐ ܘܡܚܪܦ. ܩܥܐ ܠܘܬܝ ܠܡܪܬܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܬ̈ܠܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܦܬܚ ܥܝܢܝܟ. ܘܣܒܥ ܠܚܡܐ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪܐܝܬ ܚܙܝܢ. ܒܚܠܒܐ ܡܬܬܪܣܝܢ. ܩܕܡ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܥܝܕܘܬܐ ܩܢܘ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܦܬܚܘ ܘܠܡܦܬܚܘ ܠܥ̈ܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܬܪܣܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܕܠܚܡܐ ܣܝܡ. ܕܒܬܐܘܪܝܐ ܡܬܬܪܣܐ. ܘܠܗܘܢܐ ܡܣܒܥ. ܘܠܐ * ܠܟܪܣܐ ܡܥܫܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܠܝܢ ܥ̈ܝܢܐ ܩܠܝܠ ܗܢܝܢ ܕܦܬܝܚ̈ܢ * V fol. 160 v° b.

HOMÉLIE LXXXII

SUR LES PAROLES DE L'ÉVANGILE (Εὐαγγέλιον) QUI SUIVENT CELLES QUI ONT ÉTÉ D'ABORD EXAMINÉES DANS L'HOMÉLIE PRÉCÉDENTE : EN CE JOUR-LA, LES DISCIPLES S'APPROCHÈRENT DE JÉSUS, EN DISANT : QUI DONC (ἄρα) EST LE PLUS GRAND DANS LE ROYAUME DES CIEUX [1]? ET SUR LE RESTE.

Une table spirituelle et abondante des Livres évangéliques me pousse de nouveau à jouir des pensées divines placées dans les paroles sacrées; et, en rendant l'œil chercheur de mon esprit particulièrement perçant et pénétrant, elle me crie cet avertissement des Proverbes, disant : *Ouvre tes yeux, et sois rassasié de pain* [2]. Car ceux qui voient peu se nourrissent de lait; et, devant ceux qui ont acquis l'habitude de pouvoir en quelque sorte ouvrir tout grands leurs yeux intellectuels, on sert l'aliment complet du pain qui nourrit par l'étude (θεωρία) et rassasie l'intelligence, et qui n'engraisse pas * le ventre. * V fol. 160 v° b.

1. Matth., XVIII, 1. — 2. Prov., XX, 13.

ܠܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܒܩܝ ܡܢܢ. ܢܐܠܦ. ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ: ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܢܘ ܐܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܪܒ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܛܒ ܠܚܕܐ ܘܒܢܛܝܪܘܬܐ ܪܫܡܬܗ ܡܟܬܒܬܐ ܠܗܕܐ ܕܒܗܘ ܝܘܡܐ. ܟܕ ܡܠܦܐ ܠܢ ܠܥܠܬܗ ܕܫܐܠܬܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܝܩܪܗ ܦܪܘܩܢ ܠܫܡܥܘܢ ܒܡܦܪܥܢܘܬܐ ܗܝ ܕܬܪܬܝܢ ܙܘܙܐ: ܟܕ ܠܒܟܗ ܠܗ ܘܐܡܪ: ܗܒ ܠܗܘܢ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ. ܡܚܕܐ ܒܪ ܫܥܬܗ ܐܦ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܡܕܡ ܐܢܫܝܐ ܚܫܘ ܬܠܡܝܕܐ ܗܢܘܢ ܕܫܪܟܐ. ܟܕ ܐܬܪܡܝܘ ܠܗܘ ܚܫܐ ܕܚܣܡܐ. ܐܠܐ ܟܒܪ ܬܐܡܪ. ܥܒܘܪ ܠܗܕܐ. ܠܫܠܝܚܐ ܡܩܪܒ ܐܢܬ * ܠܝ: ܕܐܙܕܟܝܘ ܡܢ ܚܫܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܟܕ ܠܐ ܒܗܬ ܟܠܗ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܕܡܪ: ܐܘ ܒܡܟܝܟܘܬܗܘܢ[1] ܗܟܝܠ ܘܡܝܬܪܘܬܗܘܢ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܐܘ ܒܐܠܗܘܬܐ ܘܡܪܝܡܘܬܐ ܕܗܘ ܕܪܕܐ ܐܢܘܢ. ܒܟܝܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܗܘܘ ܒܟܝܢܐ : ܘܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܒܛܝܢܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܠܢ. ܘܠܐܕܡ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܠܬܪܥܝܬܗܘܢ ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܡܬܚܫܒܐ * ܚܦܝܛܐ ܗܘܬ ܠܒܝܫܬܐ ܡܛܠܝܘܬܐ ܡܢ ܛܝܢܐ. ܒܕܘܒܪܐ ܡܥܒܕܢܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܠܦܢܗܘܢ.

* L fol. 176 v° a.

* V fol. 161 r° a.

1. LV *in margine* : ܒܡܟܝܟܘܬܗܘܢ.

Apprenons quelles sont donc les paroles qui suivent celles que nous avons d'abord examinées : *En ce jour-là, les disciples s'approchèrent de Jésus, en disant : Qui donc* (ἄρα) *est le plus grand dans le royaume des cieux*[1] ?

C'est avec beaucoup de justesse et d'observation que le texte a consigné ce (mot) : *En ce jour-là*, nous apprenant la cause de l'interrogation. En effet, parce que notre Sauveur avait honoré Pierre lors du paiement du didrachme en se l'étant uni et en ayant dit : *Donne-leur pour moi et pour toi*[2], aussitôt, sur-le-champ, en ce jour-là même, les autres disciples ont souffert quelque chose d'humain, en tombant dans la passion de la jalousie. * L fol. 176 v° a. Mais tu diras peut-être : « Passe là-dessus ;* m'avances-tu que les Apôtres ont été vaincus par une passion ? » — Oui, dis-je, et je n'en rougis pas du tout, en sorte que tu sois frappé d'admiration soit par l'humilité et la vertu des disciples, soit par la divinité et la sublimité de celui qui les a instruits. Car par nature ils étaient eux aussi des hommes, ils ont participé à la même boue * V fol. 161 r° a. que nous, ils avaient Adam pour premier père ; leur esprit qui * était porté assidûment au mal dès la jeunesse[3], comme il est écrit, ils le retirèrent peu à peu et le firent sortir de la boue par l'éducation pratique, les instructions et les

1. Matth., XVIII, 1. — 2. Matth., XVII, 26. — 3. Cf. Gen., VIII, 21.

ܒܡܠܦܢܘܬܐ[1] ܕܡܠܦܢܗܘܢ ܘܚܠܠܘ ܠܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ. ܘܒܪܕܝܐ ܠܪܘܡܐ ܗܢܐ ܣܠܩܘ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܬܚܫܒܘܢ. ܐܦܠܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܠܢ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܠܢ ܕܡܢ ܓܢܣܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܡܛܝܢܢ ܠܗ ܠܕܪܓܐ ܗܘ ܕܝܠܗܘܢ. ܡܢ ܡܒܣܪܢܘܬܐ ܘܡܦܟܪܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܦܢܝܢܢ ܒܥܒܕܐ ܡܬܡܠܟܝܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܠܛܠܠܐ ܐܦ ܠܦܢܛܣܝܐ ܙܥܘܪܬܐ. ܒܗܠܟܬܐ ܕܠܥܠ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܒܛܘܝܒܐ ܚܣܝܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܬܚܙܝܘ ܕܐܬܚܣܡܘ ܒܫܡܥܘܢ ܥܠ ܐܝܩܪܐ ܕܐܫܬܘܕܝ. ܘܠܐ ܣܝܒܪܘ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܠܗܝ ܦܪܘܢܝܬܐ[2]. ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܗܕܐ ܓܡܝܪܘܬܐ ܡܛܘ ܕܒܟܬܒܐ ܢܘܕܘܢ ܐܢܘܢ ܡܟܣܐ ܘܨܝܕܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܥܡܘܕܐ ܢܨܝܪܘܢ ܒܟܬܒܐ ܠܬܘܪܝ̈ܨܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܥܡܗܘܢ ܗܘܘ.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܝܣ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ ܘܝܕܥ ܗܘܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܘܠܐ ܪܚܡܬ ܫܘܒܚܐ ܕܪܒܗ. ܫܬܩ ܠܗ ܘܠܐ ܟܬܒ ܠܓܡܪ ܒܟܬܒܐ ܪܘܪ̈ܒܬܗ ܕܗܢܐ[3] ܕܗܘ. ܘܐܠܐ ܗܝ ܛܘܒܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥ. * ܕܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܦܘܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܦܪܘܩܢ ܫܡܥ ܕܐܡܪ. ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܝܘܢܐ[4]. ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ * V fol. 161 r° b.

1. L ܒܡܠܦܢܘܬܗ. — 2. LV *in margine* : ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ. V *in margine* : un mot grec illisible. — 3. V ܕܗܘ. — 4. ܝܘܢܢ.

enseignements de leur Maître, et ils lavèrent le vieil homme; à force de marcher, ils montèrent à une telle hauteur qu'ils ne passèrent plus pour des hommes et qu'ils ne nous laissèrent plus aucune excuse, à nous qui sommes de leur race (γένος), alors que lâchement nous montrons de l'indifférence et de la négligence et que nous ne parvenons pas au même degré, ou plutôt (μᾶλλον δέ) à une ombre ou à une apparence (φαντασία) très petite, dans cette marche vers les choses d'en haut. Cependant à ce moment, comme ils avaient des dispositions très imparfaites, ils ont semblé avoir été jaloux de Pierre à cause de l'honneur dont il avait été l'objet et ils ne supportèrent pas philosophiquement (φιλοσόφως) cette marque de prévenance, eux qui par la suite en arrivèrent à une telle perfection que par écrit ils se reconnurent même publicains et pêcheurs et qu'ils gravèrent dans (leurs) écrits ainsi que sur une colonne les vertus des Apôtres qui furent leurs compagnons.

C'est pourquoi nous trouvons que l'Évangéliste (Εὐαγγελιστής) Marc, qui est le disciple de Pierre et qui connaissait l'humilité et le mépris de la gloire (ἀφιλοδοξία) de son maître, a passé sous silence et n'a pas du tout rapporté dans (son) livre les grandes actions de celui-ci, * telles que la béatitude qu'il a entendue de la bouche de notre Sauveur, quand il dit : *Tu es heureux, Simon,* * V fol. 161 r° b.

ܠܐ ܓܠܐ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܒܝ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܐܡܬܝ ܕܐܡܪ ܠܗܘ ܕܐܢܬ ܗܘ ܦܛܪܘܣ
ܐܘ ܟܐܦܐ ܫܘܥܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܫܘܥܐ ܐܒܢܐ ܠܥܕܬܝ ܘܡܠܟ. ܘܐܦܠܐ ܕܐܬܠ ܠܟ ܩܠܝܕܐ
* L fol. 176 v° b. ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܦܠܐ ܟܕ ܐܬܦܩܕ ܕܙܠ ܠܘܬ ܝܡܐ. * ܘܐܦܠܐ ܕܪܡܐ ܚܟܬܐ ܘܕܨܕ
ܢܘܢܐ ܘܕܐܫܟܚ ܐܣܛܝܪܐ. ܘܐܝܩܪܐ[1] ܗܘ ܕܐܬܝܩܪ ܡܢ ܐܬܚܝܕ ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ
ܒܡܠܬܐ ܗܝ ܕܦܩܕܬ ܠܗ. ܕܗܒ ܗܢܐ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ. ܟܕ
ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܡܪܝܡܢ ܥܒܪ. ܠܒܨܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܐܬܟܐܢ ܡܢܗ ܘܫܡܥ
ܕܙܠ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ. ܘܕܚܠ ܡܢ ܐܡܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܘܟܦܪ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ܀
ܐܠܐ ܒܪܡ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܗܠܝܢ: ܘܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ ܠܘܬ
ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܠܒܢܝܢܫܐ: ܕܝܫܘܥ ܦܪܘܩܐ ܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܣܪܩ
ܢܦܫܗ ܘܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܡܛܝܢ ܟܕ ܒܥܘܩܣܐ ܕܛܢܢܐ ܒܗܝ ܥܕܢܐ: ܡܛܠ
ܕܫܡܥ ܦܛܪܘܣ ܕܗܒ ܗܢܐ ܚܠܦܝ ܘܚܠܦܝܟ. ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ.
ܕܡܢܘ ܟܝ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀
* V fol. 161 v° a. ܚܙܝ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܒܨܝܪܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. * ܫܘܐܠܐ ܡܩܕܡܐ ܡܫܘܕܥܝܢ[2]

1. V ܘܐܬܝܩܪ. — 2. V ܡܬܢܟܝܢ.

fils de Jona; car ce n'est ni la chair ni le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux; ni non plus quand il a dit : *Tu es* Πέτρος, *c'est-à-dire pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église;* ni : *Je te donnerai les clés* (κλείς) *du royaume des cieux*[1]*;* ni lorsqu'il a reçu l'ordre : *Va au bord de la mer*[2]*;*
* L fol. 176 v° b. * ni qu'il a jeté l'hameçon, qu'il a pêché le poisson, qu'il a trouvé le statère (στατήρ) et qu'il a reçu l'honneur dont il a été l'objet, quand il a été uni au Christ par cette parole qui lui commanda : *Donne ceci pour moi et pour toi.* Tandis qu'il a passé tous ces faits qui donnent de l'élévation, il mentionne les manquements (de Pierre), à savoir qu'il a été repris par (Jésus), qu'il a entendu : *Va derrière moi, Satan*[3], qu'il a eu peur d'une petite servante et qu'il a renié trois fois.

Mais cependant ceux qui étaient tels et tels et qui par un esprit humble étaient parvenus, autant qu'il est possible aux hommes, à l'imitation de Jésus le Sauveur Dieu, qui *s'est anéanti lui-même et a pris une forme de serviteur*[4], touchés à ce moment par l'aiguillon de la jalousie, parce que Pierre avait entendu : *Donne ceci pour moi et pour toi,* (ceux-là) interrogeaient le Christ : *Qui donc* (ἄρα) *est le plus grand dans le royaume des cieux?*

* V fol. 161 v° a. Vois-moi comment même leurs propres manquements suscitent * des ques-

1. Cf. Matth., XVI, 17, 18, 19. — 2. Matth., XVII, 26. — 3. Matth., XVI, 23. — 4. Philipp., II, 7.

ܘܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܡܬܬܘܣܦܢ ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܗܝ ܕܡܬܝܠܦܐ ܗܘܘ. ܡܬܚܪܝܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܩܘܕܡܝܘܬܐ
ܘܡܛܠ ܛܟܣܐ ܗܘ ܕܝܬܝܪ ܪܒ: ܗܘ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ
ܣܩܘܒܠܝܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܠܘܬ ܚܕܕܐ ܡܬܚܪܝܢ ܚܢܢ. ܕܡܢܘ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܛܡܘܪ ܗܘ
ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܘܢܬܥܪܓܠ ܒܣܝܢܐ. ܘܠܟܘ̈ܒܐ ܕܪ̈ܢܝܬܐ ܕܥܠܡܢܝܘܬܐ ܢܪܒܐ.
ܘܡܢܘ ܒܝܬܐ ܢܨܝܚܐ ܢܒܢܐ. ܘܥܠ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܘܣܦ.
ܘܠܗܘ ܕܩܪܝܒܗ ܢܒܘܙ ܢܒܘܙ. ܘܡܢܘ ܚܘܠܡܢܐ ܢܚܛܘܦ ܢܘܡܐ[1] ܕܩܢܝܢܐ ܗܝ ܕܠܐ ܙܕܩܐ
ܠܗ. ܘܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܠܐܪܡܠܬܐ ܘܠܝܬܡܐ ܢܕܚܐ ܒܛܠܘܡܝܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܢܪܚܩܘܢ.
ܠܫܘ̈ܥܝܐ ܓܝܪ ܘܠܡܬܚܪ̈ܝܢܘܬܐ ܬܩܝܦܬܐ ܚܪ̈ܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܒܚܙܘܝܐ ܕܪ̈ܟܫܐ ܘܕܒܬܐܛܪܘܢ:
ܘܠܦܘܠܓܐ ܗܠܝܢ ܩܒܠܝ̈ܬܐ ܘܕܠܘܩܒܠܝܬܐ. ܐܦ ܕܐܡܪ ܡܬܒܗܬ ܐܢܐ. ܠܗܠܝܢ
ܓܝܪ ܕܒܗܠܝܢ ܟܢܝܫܝܢ: ܘܪܘܝܘܬܐ ܗܕܐ ܒܥܡܝܩܬܐ ܪܘܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܒܨܒܘܬܐ ܕܐܪܥܐ
ܡܪܓܫܝܢ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗܘܢ. ܟܡܐ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܢܪܓܫܘܢ܀
ܐܠܐ ܝܫܘܥ ܗܘ ܐܣܝܐ ܘܥܒܘܕܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܐܦܠܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ *ܕܛܢܢܬܐ * L fol. 177 rº a.
ܕܠܛܒ̈ܬܐ ܫܒܚ. ܙܕܩ ܓܝܪ ܕܢܛܢ ܚܢܢ ܒܛܒ̈ܬܐ ܘܠܡܬܩܕܡܘ ܢܪܕܐ.

1. V *in margine :* Νομη.

tions et des indications qui s'ajoutent à la vertu qui leur était enseignée. Ils discutent, en effet, au sujet de la priorité et au sujet de la place (τάξις) la plus grande qui se trouve dans le royaume des cieux, tandis que nous-mêmes nous avons entre nous une émulation contraire et mauvaise, (à savoir) qui surtout s'enfoncera dans la terre, se roulera dans la boue et fera croître les épines des soucis du monde? Qui bâtira une splendide maison et, à ce qu'il a, ajoutera ce qu'il n'a pas et en outre pillera le (bien) du prochain? Qui prendra de force l'usufruit d'une propriété qui ne lui revient pas et parfois agira avec violence pour en éloigner la veuve et l'orphelin? Car je rougis d'avoir encore à citer les divertissements et les disputes animées par la jalousie (φιλόνεικος) qui (se produisent) dans les spectacles des courses de chevaux et sur la scène ainsi que les affections partagées et opposées; je vois, en effet, que ceux qui s'adonnent à ces (passions) et qui s'enivrent de cette ivresse profonde ne sont pas même sensibles aux affaires de la terre, encore moins seront-ils sensibles au royaume des cieux.

Mais Jésus, le médecin et l'auteur de nos âmes, n'a pas même approuvé la jalousie des disciples *pour le bien. D'une part, en effet, il faut que nous soyons jaloux pour le bien et que nous progressions; et d'autre part il faut * L fol. 177 rº a.

* V fol. 161 v° b. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

1. V [illegible]. — 2. LV *in margine* : [illegible]. — 3. L [illegible]. — 4. LV *in margine* : [illegible]. — a. L [illegible]. — b. L om [illegible].

* V fol. 161 v° b. aussi que nous pensions que les succès * de nos frères sont les nôtres propres; car c'est surtout dans les belles actions qui paraissent que Satan dissimule ses filets cachés. C'est pourquoi Caïn aussi disputait à son frère une bonne course, — c'était, en effet, le sacrifice, le don à Dieu et l'offrande qui faisaient l'objet de leur souci à tous les deux — mais de cette bonne jalousie et de cette émulation pour ce qui est parfait il est tombé dans l'envie la plus mauvaise, laquelle en vérité a donné naissance au premier meurtre et a souillé la main fraternelle; et il n'aurait pas souffert cela, si par amour de la première place et de la vaine gloire il n'avait pas pensé que l'éloge (κλέος) d'Abel lui était étranger et non pas le sien propre.

C'est pourquoi, comme le Christ voulait déraciner cette passion du cœur de (ses) disciples, il a dit, en prononçant cette parole selon l'ordre (τάξις) (usité) pour l'affirmation des serments : *Amen, je vous (le) dis ; si vous ne changez pas et si vous ne devenez pas comme de petits enfants*[1], *vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux*[2]. Quelle est cette (parole) : *Amen*[3], *je vous (le) dis?* « Amen », traduit de l'hébreu en langue grecque, signifie : « Que cela soit! » C'est donc ce

1. Note marginale de LV : Ce (mot) « παιδία » est en grec « de tout jeunes enfants », et non pas de « jeunes hommes » en qui il n'y a rien de vieux. — 2. Matth., XVIII, 3. — 3. Sévère prononçait « Amin », et non « Amen », le mot Ἀμήν.

ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ܇ ܕܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܥܬܝܕ * ܕܢܗܘܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܢܦܩܐ ܓܝܪ ܠܡ̈ܠܐ ܕܝܠܝ܇ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܡܕܡ. ܡܣܗܕܢ. ܐܦ ܒܪܝܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܫܘܪܝܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ܇ ܕܒܗܝ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܫܬܡܠܝܐ ܠܗܘܢ ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܠܗܐ܆ ܢܗܘܐ ܢܘܗܪܐ܇ ܘܗܘܐ ܢܘܗܪܐ. ܢܗܘܐ ܪܩܝܥܐ. ܢܗܘܘܢ ܢܗܝܪܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ[1] ܕܒܙܒܢܐ ܡܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܠܠܐ ܡܫܬܥܒܪܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܘܗܝ܆ ܘܠܫܡܘܥܘܗܝ ܕܢܦܠܘܢ ܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܢܒܝܐ: ܒܝ ܐܫܬܒܥܬ܆ ܘܡܫܬܡܫ ܒܐܣܟܡܐ ܕܡܘܡܬܐ ܦܐܝܐ ܐܢܫܐܝܬ ܡܛܠܬܢ ܡܫܬܡܫ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܪܟܐ. ܠܗܝ ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܇ ܚܠܦ ܗܝ ܕܒܡ̈ܠܝ ܕܡܢ ܥܬܝܕܢ ܐܢܐ ܝܡܐ܇ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܒܥܒܕܐ ܕܢܦܩܢ ܠܣܘܥܪܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܡܢ * ܟܒܪ ܠܗܠܝܢ ܙܕܩ ܠܟܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܚܢܢ ܗܟܢܐ ܐܡܝܢ. ܗܟܝܠ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡܣܝܡܝܢ ܚܢܢ ܠܗ[1]. ܡܢ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܐܦ ܕܗܘܝ ܐܦ ܕܗܫܐ ܗܘܝ ܚܙܝܢ ܚܢܢ. ܘܕܥܬܝܕܐ ܕܬܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ܀

ܘܠܐ ܐܡܪ ܕܐܢ ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܦܢܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ

1. L ܠܗ.

que veut dire cette (parole) : *Amen, je vous (le) dis ;* c'est comme s'il disait : « Ce qui doit * être nécessairement, je vous (le) dis; car il résulte de mes paroles que quelque chose soit. » La création et la fabrication que (l'on trouve) au commencement de ce monde attestent également qu'elles sont accomplies par la parole divine, parce que quelque chose était. En effet, *Dieu dit : Que la lumière soit! Et la lumière fut. Qu'il y ait un firmament! Qu'il y ait des luminaires! Et tout cela fut*[1]. De même donc que, lorsqu'il voulait montrer que ses paroles ne passent jamais et jeter ses auditeurs dans la crainte, il disait dans les prophètes : *C'est par moi que j'ai juré*[2], se servant à cause de nous de la forme (σχῆμα) des serments d'une manière digne des hommes (ἀνθρωποπρεπῶς), de même ici aussi il a prononcé (cette parole) : *Amen, je vous (le) dis,* au lieu de : « Je jure par mes paroles qui doivent nécessairement aboutir au fait, qu'il vous faut y croire comme à ce qui a été * déjà et non pas comme à ce qui est dit seulement. » C'est pourquoi nous aussi, nous ajoutons ainsi le (mot) « Amen » à la louange, pour tout ce qui vient de lui, en voyant que cela et a été et est présentement et en croyant que cela doit être nécessairement.

* V fol. 162 r° a.

* L fol. 177 r° b.

Il n'a pas dit : « Si vous ne devenez pas comme de petits enfants », mais :

1. Cf. Gen., I, 3, 6, 14. — 2. Cf. Isaïe, XLV, 23; Jér., XXII, 5.

* V fol. 162 r° b. ܛܠܝ̈ܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ * ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ. ܠܫܘܒܩܐ ܘܠܡܬܦܢܝܘܬܐ ܐܦ̈ܝ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܕܡܢ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ ܘܡܠܝܐ ܚܫ̈ܐ ܡܫܬܪܝܐ. ܠܗܢܐ ܕܐܢ ܠܗ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܛܥܝܘܗܝ ܐܢܫ. ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܝܠܘܕܐ ܠܐ ܡܫܟܚ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܡܫܝܓܘܬܗ ܘܠܡܚܕܬܘܬܗ ܠܐܢܕܪܝܐܢܛܐ[1] ܗܘ ܥܬܝܩܐ ܐܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܢܚܘܐ ܚܕܬܐ ܠܟܝܢܢ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ ܟܘܬܡܐ ܐܘ ܡܥܒܛܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܐܟܘ ܗܠܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܒܡܫܝܚܐ. ܒܪܝܬܐ ܗܝ ܚܕܬܐ. ܗܠܝܢ ܥܬܝ̈ܩܬܐ ܥܒܪ ܠܗܝܢ. ܗܐ ܗܘܝ ܟܠܗܝܢ ܚ̈ܕܬܬܐ. ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܕܬܬܗܦܟ. ܗܢܐ ܕܢܛܥܐ ܠܥ̈ܝܕܐ ܥܬܝ̈ܩܐ ܘܒܝ̈ܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܡܙܡܪ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܬܬܕܟܪ ܥܘܠܢ ܢܡܘܣܘܬܐ ܕܡܢ ܥܬܝ̈ܩܬܐ. ܕܗܢܐ ܓܝܪ ܕܬܬܗܦܟ: ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܚܝ̈ܐ[2] ܚ̈ܕܬܐ ܡܚܘܝܐ: ܘܠܟܛܣܛܐܣܝܣ ܐܚܪܬܐ ܕܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܓܡܝܪ̈ܢ. ܐܘܕܥ. ܐܠܗܝܐ ܫܡܘܐܝܠ ܟܕ ܠܫܐܘܠ[3] ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܬܚܬ ܥܠܝܟ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܬܬܢܒܐ. ܘܬܬܗܦܟ ܠܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ * ܟܕ * V fol. 162 v° a. ܡܫܪܪ ܠܗ ܐܡܪ[4]. ܘܗܦܟ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܝܬ ܗܘ ܕܝܢ. ܐܦ ܡܢ

1. V ܠܐܢܕܪܝܐܢܛܗ. — 2. L *in margine* : ܕܘܒܪ̈ܐ. — 3. V ܠܫܐܘܠ. — 4. V ܐܡܪ.

Si vous ne changez pas et si vous ne devenez pas comme de petits enfants[1]. Ce * V fol. 162 r° b. (mot) : **Si vous ne changez pas,* signifie qu'il faut renoncer à l'homme vieux et rempli de passions et s'en détourner complètement; que quelqu'un vienne à l'oublier même imparfaitement, il ne peut pas devenir comme un tout jeune enfant. Le Christ, en effet, est venu également pour nettoyer et laver le modèle (ἀνδριάντα) ancien et pour montrer nouvelle notre nature, sans qu'il y ait en elle ni tache, ni ride, ni rien de semblable. C'est pourquoi Paul disait : *Si quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Les choses anciennes sont passées; voici, toutes choses sont devenues nouvelles*[2]. « Changer », c'est donc oublier les habitudes anciennes et mauvaises. C'est ainsi que le prophète David lui aussi chantait : *Ne te souviens pas de nos iniquités* (ἀνομία) *anciennes*[3]. Car, que ce (mot) « Changer » indique la transformation en une vie nouvelle et la condition (κατάστασις) différente (qui aboutit) à ce qui est parfait, le divin Samuel l'a fait connaître, lorsqu'il disait à Saül : *L'Esprit du Seigneur descendra sur toi, tu prophétiseras et tu seras changé en un autre homme*[4]. * V fol. 162 v° a. Et le Livre sacré, *confirmant cela, a dit aussi : *Et Dieu lui donna en échange un autre cœur*[5]. Il y a également le changement du bien en mal, qui a été

1. Matth., XVIII, 3. — 2. II Cor., V, 17. — 3. Ps. LXXVIII, 8. — 4. I Rois, X, 6. — 5. I Rois, X, 9.

ܛܥܝܬܐ ܠܗܘ ܒܢܫܬܐ ܡܬܩܕܡܢܘܬܐ. ܕܡܬܦܢܝܐ ܗܝ ܐܬܬܗ ܡܢ ܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ: ܘܐܬܥܒܕܬ ܠܗܘ ܩܝܡܐ ܘܗܘܬ ܦܩܝܕܬܐ ܘܡܬܚܫܚܐ. ܐܬܦܪܫܬ ܕܝܢ ܘܐܬܦܩܕܬ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܢܛܪ ܘܢܥܪܘܩ ܢܛܪܘܢ ܘܢܥܪܩܘܢ ܡܢܗ ܐܬܦܩܕܬ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ. ܘܬܘܒ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܪܡܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܦܕܢܐ ܘܚܐܪ ܠܒܣܬܪܗ. ܫܦܝܪ ܠܡܠܟܘܬܐ * ܕܐܠܗܐ *L fol. 177 v° a.

ܟܕ ܡܫܬܚܠܦܘܬܐ ܣܘܪܩܠܢܝܬܐ ܕܗܕܐ ܐܬܚܫܚܘ ܫܠܝܚܐ: ܘܕܠܐ ܟܠܗ ܠܒܣܬܪܗܘܢ ܠܐ ܚܪܘ: ܘܟܠܗ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܚܝܐ ܗܢܘܢ ܥܬܝܩܐ ܘܛܢܦܐ ܠܐ ܐܬܦܢܝܘ: ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܢܬܚܫܚܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܟܕ ܡܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܒܡܫܒܚܐ ܘܫܒܩܘ ܡܢ ܦܪܘܩܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܢܦܚܬܐ: ܘܡܛܝܘ[1] ܠܗܘ ܠܒܪܢܫܐ ܚܕܬܐ ܡܟܝܠ: ܗܘ ܕܡܬܚܕܬ ܒܨܠܡܐ ܕܗܘ ܕܒܪܝܗ. ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܛܠܝܐ. ܠܡܐ ܡܕܡ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ.

ܘܐܬܒܩܐ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܓܙܪܐ ܒܥܡܝܩܐ ܕܒܟܬܐ ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܥܒܕ ܠܗ ܠܫܘܚܢܐ. ܐܝܟܢܐ * ܕܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܢܟܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܚܫܘܟܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܗܘ ܐܝܢܐ ܕܢܬܚܫܚ ܘܢܗܘܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܗܢܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܪܒ *V fol. 162 v° b.

1. L ܘܡܥܒܕ.

symbolisé d'avance par la femme de Lot qui s'est retournée vers Sodome et qui est devenue une statue de sel, et contre lequel il a été prescrit et ordonné aux disciples et il a été posé en règle par le Christ qu'il faut nous tenir en garde et qu'il faut le fuir, lorsqu'il a parlé ainsi : *Souvenez-vous de la femme de Lot*[1]; et encore : *Quiconque met la main à la charrue et regarde derrière lui n'est pas propre au royaume *de Dieu*[2]. *L fol. 177 v° a.

Après que les Apôtres ont subi un changement opposé à celui (qui vient d'être dit), qu'ils n'ont nullement regardé derrière eux et qu'ils ne sont retournés à rien qui appartienne à la vie ancienne et malpropre, — car c'est en cela que consiste cette (parole) qu'ils changent et qu'ils deviennent comme de petits enfants — quand après la résurrection ils ont reçu de notre Sauveur le Saint-Esprit par l'insufflation et qu'ils sont parvenus désormais à *l'homme nouveau qui se renouvelle selon l'image de celui qui l'a créé*[3], ils s'entendaient (dire) : *Enfants, n'avez-vous rien à manger*[4] ?

Examine-moi comment à la manière d'un médecin il a fait à cet ulcère une incision profonde, de telle sorte *qu'il n'eût plus rien à ronger en causant de la douleur. Car il n'a pas dit : « Quiconque changera et deviendra comme ce *V fol. 162 v° b.

1. Luc, XVII. 32. — 2. Luc, IX, 62. — 3. Col., III, 10. — 4. Jean, XXI, 5.

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܕܐܢ[1] ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ. ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪ ܡܛܠ ܩܕܡܝܘܬܐ ܡܬܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܥܠ ܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܡܬܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܚܙܘ ܕܝܢ. ܕܕܠܡܐ ܥܠ ܕܘܥܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܐ ܗܘ ܕܠܡܦܣܩ ܗܘ ܠܡܥܠܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܡܛܘܢ܀

ܡܬܝ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܐܡܪ. ܕܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܠܘܩܐ ܕܝܢ ܕܐܬܚܫܒܘ ܗܘ ܕܡܢܘ ܪܒ. ܡܪܩܘܣ ܕܝܢ. ܕܠܘܬ ܚܕܕܐ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܬܠܚܦܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܫܪܝܪܢ ܕܝܢ ܠܬܠܬܝܗܝܢ. ܘܒܗܢܐ ܣܘܕܪܐ[2] ܘܒܛܟܣܐ ܗܘܘ. ܠܘܩܕܡ ܓܝܪ ܐܬܚܫܒܘ. ܕܬܪܝܢ ܕܝܢ. ܟܕ ܡܬܕܪܫܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܘܡܬܥܩܒܝܢ ܡܠܠܘ. ܕܬܠܬ ܕܝܢ. ܟܕ ܗܘ ܕܢܫܐܠܘܢ ܐܬܐܠܨܘ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܬܒܘ. ܟܕ ܚܕܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܢܩܦܢ ܚܕܐ ܒܬܪ ܚܕܐ ܐܫܬܥܝ. ܫܪܪܐ ܐܡܪ. ܠܐ
* V fol. 163 r° a. *ܓܝܪ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܘ ܥܣܩ ܕܣܘܡܟܠܡܘܬܐ ܡܢܡܪ. ܠܘܩܒܠ ܕܡܫܬܪܝܢܐ ܘܡܬܚܪܝܢܘܬܐ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܡܕܡ. ܡܫܬܟܚܬܐ[3] ܓܝܪ ܗܝ ܐܝܟܢܐ.

1. V ܐܢ. — 2. LV *in margine* : ܣܕܪܐ. — 3. L ܡܫܬܟܚܬܐ.

petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux, » mais : *Si vous ne changez pas, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux*[1]; « Vous, dit-il, vous vous disputez au sujet de la priorité et vous rêvez de la première place (τάξις); mais prenez garde d'avoir besoin de beaucoup de sueurs pour obtenir à peine seulement l'entrée dans le royaume. »

Matthieu donc a dit que les disciples posèrent cette question: *Qui est le plus grand*[2]*?* Luc, qu'ils pensèrent[3] (qui était le plus grand), et Marc, qu'ils parlaient entre eux[4] (pour savoir qui était le plus grand). Les (faits) énoncés par chacun d'eux sont différents; mais ils sont vrais tous les trois et ils ont eu lieu dans cette disposition et cet ordre (τάξις); car en premier lieu (les disciples) pensèrent, en second lieu ils parlèrent entre eux comme s'ils examinaient ensemble et discutaient, en troisième lieu ils furent amenés à poser la question; chacun des écrivains, ne racontant qu'un des (faits) qui se sont suivis l'un après l'autre, a dit la vérité. * En effet, il n'y a pas d'accusation (κατηγορία) de mensonge ni d'aucune contradiction à ce que quelqu'un dise quelque chose d'une manière incomplète et abrégée; car il y a contradiction à ce que

* V fol. 163 r° a.

1. Cf. Matth., xviii, 3. — 2. Matth., xviii, 1. — 3. Luc, ix, 46. — 4. Marc, ix, 33.

ܗܘ ܕܢܗܦܘܟ ܐܢܫ ܗܠܝܢ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܡܝܪ̈ܢ. ܟܕ ܠܘܩܒܠܐ ܡܕܡ ܡܫܬܥܝܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܫܬܒܩ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܝܠܝܬܐ ܗܝ ܕܬܫ̈ܥܝܬܐ ܕܐܝܣܛܘܪ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܗܘ * ܗܘ ܗܘ ܐܢܫ ܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܬܫܥܝܬܐ: ܟܕ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܘܒܙܒ̈ܢܐ ܡܫܚܠܦ̈ܐ ܡܫܬܥܐ ܠܗ. ܠܘ ܠܟܠܗܝܢ ܠܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܥܗܕ ܒܟܠ ܙܒܢܐ. ܐܠܐ ܠܗܢܐ ܕܠܚܕ ܐܝܟ ܐܫܬܒܩܬ. ܠܚܕ ܐܚܪܢܐ ܢܘܣܦ. ܘܠܗܘ ܕܐܬܐܡܪܬ ܢܗܝܪܐܝܬ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܬܟܣܐ ܐܢܫܝܘܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ܀

ܘܗܕܐ ܡܫܟܚܢܐ ܐܚܘܝܘ ܕܥܓܠ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܦܪܟܣܝܣ. ܠܘܩܐ ܓܝܪ ܟܕ ܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ ܒܗ ܟܕ ܒܗ ܒܡܟܬܒܢܘܬܐ ܐܬܕܟܪܗ ܠܬܫܥܝܬܐ ܗܕܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܕܪܡܣܘܩ: ܘܟܕ ܙܒܢ ܡܢ ܗܘ ܗܘ ܡܫܬܥܐ ܠܗ: ܟܕ ܙܒܢ ܕܝܢ ܟܕ ܡܥܠ[1] ܙܒ̈ܢܝܢ ܦܟܕ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܫܬܥܐ ܠܗ ܒܟܠ ܚܕ ܬܘܪܓܡܐ. ܡܬܦܢܐ ܡܢ * ܠܗܘܢ ܟܕ ܠܗܘܢ ܒܫܘܝܘܬܐ ܐܦ: ܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐܝܬ ܡܕܡ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܘ[2] ܦܣܩ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠ ܦܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܒܐܘܪܚܐ ܐܢܢܩܝܬ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܣܦܩܝܢ ܠܗ ܠܫܪܪܐ. ܐܘ ܐܝܬ ܒܗ ܠܕܘܟܐ ܕܕܓܠܘܬܐ. ܟܕ ܙܒܢ ܡܢ ܓܝܪ ܟܬܝܒ. ܕܫܡܥ ܦܘܠܘܣ ܠܩܠܐ ܕܐܡܪ[3]. ܐܢܐ ܐܝܬܝ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܐܢܬ ܪܕܦ ܐܢܬ.

* L fol. 177 v° b.

* V fol. 163 r° b.

1. V ܕܐܬܬܐܝ. — 2. V ܐܦ. — 3. V ܕܐܡܪ.

quelqu'un renverse par un récit opposé ce qui est dit par d'autres, mais non pas à ce qu'il dise ce qui est omis par d'autres. C'est là, en effet, le propre des récits d'histoires, de telle sorte que souvent * le même homme, racontant le même récit à beaucoup (d'auditeurs) et en des temps différents, ne rappelle pas tout d'une manière incomplète en tout temps, mais que ce qu'il avait laissé de côté pour l'un il l'ajoute pour l'autre, et que ce qui avait été clairement raconté dans un autre temps est peu après enveloppé dans l'oubli.

* L fol. 177 v° b.

Je peux promptement montrer cela à l'aide du Livre des Actes (Πράξεις). Luc, en effet, qui a rappelé trois fois dans le même écrit le récit (de ce qui s'est passé) sur le chemin de Damas, tantôt en le racontant lui-même, tantôt en mettant deux fois en scène Paul qui le raconte dans chaque récit, revient * d'une part sur les mêmes faits d'une manière concordante et pas du tout contradictoire, et d'autre part il enlève ou il ajoute nécessairement à ce qui est dit ailleurs, sans blesser en rien la vérité ou sans offrir aucune prise au mensonge. Car il est écrit tantôt : *Paul entendit la voix qui dit : Je suis Jésus que tu persécutes*[1] ; tantôt : *Je suis Jésus de Nazareth*[2] ; et tantôt que c'était en langue

* V fol. 163 r° b.

1. Act., IX, 4-5. — 2. Act., XXII, 8.

ܒܙܒܢ ܕܝܢ܂ ܕܐܬܐ ܐܠܘܗܝ ܫܡܥ ܗܘܐ ܩܠܐ܂ ܒܙܒܢ ܕܝܢ܂ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܒܢܝܐ ܐܡܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܒܪܬ ܩܠܐ ܥܒܪܝܐ ܗܘܬ܂ ܘܒܙܒܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܦܫܝܛܐܝܬ܂ ܕܐܒܪܩ ܥܠܘܗܝ ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ܂ ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܕܒܡܨܥܬܗ ܕܐܝܡܡܐ܂ ܘܕܝܬܝܪ ܡܢ ܢܨܝܚܘܬܗ ܕܫܡܫܐ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ ܕܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܦܘܠܘܣ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ܂ ܟܕ ܬܡܝܗܝܢ܂ ܟܕ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܩܠܐ܂ ܠܐ ܡܕܡ ܕܝܢ ܚܙܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܫܐ ܕܝܢ܂ ܕܠܢܘܗܪܐ ܚܙܘ ܘܕܚܠܘ ܒܕܚܠܬܐ܂ ܠܩܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ܂ ܟܕ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ[1] ܗܢܘܢ ܕܪܕܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ܂ ܩܠܐ ܕܝܢ ܐܪܓܫܘ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܦ ܒܢܘܗܪܐ܂ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܒܢܘܗܪܐ܂ ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܐܦ ܒܩܠܐ܂ ܟܕ ܐܦ * ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܓܕܫ̈ܝ܂ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܘܕܐܟܘܬܗܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܫܘܥܝܬܐ ܕܢܓܕܫܢ ܒܬܫ̈ܥܝܬܐ܂ ܠܫܪܪܐ ܕܝܢ܂ ܘܐܦܠܐ ܚܕܐ ܙܢܐ ܡܚܒܠܢ܂ ܐܢ ܗܟܝܠ ܗܘ ܚܕ ܠܗ̇ ܗܝ ܡܠܬܐ܂ ܗܟܢܐ ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܐܫܬܥܝܗ[2] ܟܕ ܠܐ ܕܓܠ܂ ܡܢܐ ܬܕܡܘܪܬܐ܂ ܐܢ ܟܕ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܘܢܓܠܝܣܛ̈ܐ܂ ܗܘ ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܫܬܒܩ ܐܚܪܢܐ ܐܟܬܒܗ܂ ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܐܪܫܝܗ ܘܡܚܝܒܗ * ܒܣܘܩܒܠܘܬܐ ܠܗܘ ܕܗܘ ܠܐ ܐܟܬܒܗ܀

* V fol. 163 v° a. — * L fol. 178 r° a.

1. L om ܡܢ. — 2. V ܐܫܬܥܝܘܗܝ.

hébraïque qu'il entendait lui venir la voix[1]; tantôt d'une manière simple en ces termes : *Une lumière venant du ciel resplendit sur lui*[2]; tantôt : *Au milieu du jour*[3]; et : (*Une lumière*) *plus* (*brillante*) *que l'éclat du soleil*[4]; maintenant : *Les hommes qui accompagnaient Paul s'arrêtaient stupéfaits, en entendant la voix, mais en ne voyant rien*[5]; maintenant : *Ils virent la lumière et ils eurent peur, mais ils n'entendaient pas la voix de celui qui parlait*[6]. C'est que, parmi ceux qui l'accompagnaient, les uns perçurent la voix et non plus pareillement la lumière, et que les autres (perçurent) la lumière et non plus pareillement la voix, bien que * les deux (phénomènes) se fussent également produits. Ces choses et de semblables, en effet, peuvent la plupart du temps arriver dans les récits et elles ne blessent aucunement la vérité. Si donc l'unique (Luc), racontant le même fait, l'a rapporté si différemment sans mentir, qu'y a-t-il d'étonnant si, quand il y a plusieurs Évangélistes (Εὐαγγελιστής), l'un a consigné par écrit ce qui avait été omis par un autre, sans avoir aucunement rejeté et accusé * de contradiction ce qu'il n'avait pas rapporté lui-même?

* V fol. 163 v° a. — * L fol. 178 r° a.

1. Act., XXVI, 14. — 2. Act., IX, 3. — 3. Act., XXII, 6. — 4. Act., XXVI, 13. — 5. Act., IX, 7. — 6. Cf. Act., XXII, 9.

ܙܕܩ ܕܝܢ ܠܡܕܥ: ܠܘܬ ܓܝܪ ܗܝ ܕܡܬܐܡܪܐ ܗܫܐ ܡܦܢܐ ܡܠܬܐ. ܐܦܠܐ ܐ̈ܘܢܓܠܣܛܐ ܠܡܬܠܡܕܐ. ܕܡܪܩܘܣ ܘܠܘܩܐ ܟܬܒܘ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡ̈ܝܕܐ. ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ[1]. ܠܐ ܢܥܘܠ ܠܗ̇. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܥܪ̈ܒܐ ܕܦܥܝܢ ܒܥܐ ܠܢ ܕܢܗܘܐ ܐܡܪܬ: ܘܕܠܐ ܒܘܚܢܐ ܢܗܘܐ ܡܛܝܒܝܢ ܚܠܦ ܒܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܬܝ: ܡܛܠܬ̈ ܓܝܪ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܡܢܗ ܕܦܘܩܕܢܐ[2] ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܐܡܪ̈ܝܢ. ܒܥܐ ܠܟ ܕܬܬܚܠܦ. ܘܬܣܬܪ[3] ܠܚ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܥܬܩܘ ܒܚ̈ܛܗܐ. ܘܬܚܕܬܐ[4] ܡܢ ܕܪܝܫ ܒܥܒ̈ܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ[5] ܡܫܬܐ ܘܕܐܝܟ ܗܘ ܕܐܠܝܦ ܠܐ ܡܠܦܢܘܬܐ * ܘܡܚܪܪܐ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. ܠܚܫܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܐܣܐ. ܚܣܡܐ ܓܝܪ ܘܛܢܢܐ. ܘܪܚܡܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܩܪܒ ܗܘ ܕܫܒܝܩ. ܗܘ ܕܒܫܢ̈ܝܗ ܙܥܘܪ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܛܠܝܐ ܒܫܘܡܐ ܐܝܟ ܠܡܬܕܡܝܘܬܐ. ܕܗܢܘܢ ܒܡܫܒܚܘܬܗ ܪܓܫ. ܕܠܐ ܒܪܥܢܐ ܡܬܚܒܢ[6]. ܐܦ ܠܐ ܒܩܠܣܐ ܐܘ ܒܫܘܒܚܐ ܡܬܢܦܚ. ܕܡܢ[7] ܗܕܐ ܕܟܕ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܗܘ * V fol. 163 v° b.

1. LV *in margine* : ܒܛܠܝܐ. — 2. V ܕܦܘܩܕܢܐ. — 3. V ܘܬܣܬܪ. — 4. V ܘܬܚܕܬܐ. — 5. LV *in margine* : ܛܠܝܘܬܐ. — 6. LV *in margine* : ܡܬܢܒܙܚ. — 7. V ܡܢ.

Il faut savoir, — car maintenant je ramènerai le discours au (texte) cité plus haut — que Marc et Luc ont écrit que Jésus a dit aux disciples : *En vérité, je vous (le) dis, celui qui ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera point*[1]. — « Quoi donc ! diras-tu, nous demande-t-il d'être comme des brebis qui bêlent et d'être dans la disposition de ne pas user d'examen par rapport aux paroles relatives au royaume des cieux ? — Nullement. Mais, selon la parole de Matthieu, — car ce que dit celui-ci révèle et éclaire la force du commandement — il te demande de changer, de détruire la vie qui a vieilli dans les péchés et de reprendre par de nouvelles œuvres de justice un esprit tout jeune et nouveau, comme s'il était ignorant * et exempt de malice. La passion en question qu'il voulait guérir, c'était, en effet, la jalousie, l'envie, l'amour de la vaine gloire ; c'est pourquoi il a fait avancer un tout petit enfant, de l'âge le plus jeune, que n'atteint pas l'injure et que n'enflent pas non plus les éloges (κλέος) ou la louange. (Il résulte) de là que, lorsqu'il disait en guise d'exemple, en le tenant dans ses mains : *Celui qui recevra un tout jeune enfant comme celui-ci en mon nom, me reçoit*[2] ; — * V fol. 163 v° b.

1. Marc, x, 15 ; Luc, xviii, 17. — 2. Matth., xviii, 5.

ܕܢܦܩܬܗ ܒܒܘܫܠܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܛܠܝܐ ܕܗܟܝܠ. ܠܐ ܡܩܒܠ ܠܝ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܘ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘ: ܘܕܥܒܪ ܠܗܕܐ ܩܘܡܬܐ ܘܠܦܫܝܛܘܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܠܒܝܫܘܬܐ ܡܪܓܫ ܦܪܝܫ. ܐܘܒܕܗ ܠܗ ܦܪ ܨܠܡܐ ܕܥܘܠܐ. ܢܦܩ ܠܗ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܛܘܦܣܐ. ܛܒܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܠܝ ܡܩܒܠ. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܥܬܝܩܐ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܡܚܕܬ ܢܦܫܗ ܒܡܝܬܪܘܬܐ. ܡܬܕܡܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܡܬܕܡܝܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܝܘܚܢܢ ܕܟܬܒ. ܕܟܠ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܢܐ ܣܒܪܐ ܒܠܘܬܗ: ܡܕܟܐ ܗܘ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܟܝܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

* ܕܠܐ ܓܝܪ ܡܪܚܩܘܬܐ ܕܡܢ ܒܝܫܘܬܐ ܠܚܘܕ: ܘܡܛܠ ܗܝ ܕܢܟܦܘܣ ܠܪܘܡܬܐ: ܐܝܬܝ ܠܡܬܚܘܝܬܐ ܥܘܠܐ ܕܒܒܘܫܠܐ: ܘܠܐ ܠܘܬ ܚܘܝܐ ܣܘܟܠܬܢܘܬܐ * ܘܚܟܡܬܐ: ܗܝ ܕܒܗܝܢ ܘܠܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܡܠܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܘܕܥ. ܗܘ ܕܦܪܝܫܐܝܬ ܗܪܟܐ ܦܪܫ ܘܐܡܪ. ܕܗܘ ܡܢ ܕܢܡܟܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܗܢܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܕܘܟܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ. ܘܒ ܛܒܐܝܬ ܦܪܫ ܘܐܡܪ. ܗܘܘ ܚܟܝܡܐ ܐܝܟ ܚܘܘܬܐ. ܘܬܡܝܡܐ ܐܝܟ ܝܘܢܐ. ܡܛܠ ܪܫܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܫܡܠܬܐ ܪܡܙ ܕܐܬܚܫܚ. ܒܡܠܬܐ ܚܕܐ

* V fol. 164 r° a.

* L fol. 178 r° b.

car celui qui n'est plus comme celui-ci, qui a dépassé cet âge et cette simplicité d'âme et qui a désormais le sens de la malice, a perdu l'image du tout jeune enfant et il a cessé de servir d'exemple — il a dit justement : *Il me reçoit.* En effet, celui qui n'a rien de vieux en lui, mais qui se renouvelle lui-même comme un petit enfant par les vertus, est aussi l'imitateur du Christ, de la même manière que Paul qui dit : *Soyez mes imitateurs, comme je le suis du Christ* [1]; et comme Jean qui écrit : *Quiconque a cette espérance en lui se purifie lui-même, comme celui-ci est pur* [2].

* V fol. 164 r° a. * L fol. 178 r° b.

En effet, que ce soit seulement pour écarter la méchanceté et pour réprimer l'orgueil qu'il a présenté l'exemple du tout jeune enfant, et que ce ne soit pas pour montrer l'intelligence et la sagesse avec lesquelles il faut aborder les paroles de la foi et la prédication du royaume des cieux, il l'a fait connaître, lui qui a clairement distingué ici et dit : *Celui donc qui s'humiliera comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieux* [3], et qui dans un autre endroit a très bien distingué et dit : *Soyez sages comme des serpents et purs comme des colombes* [4]. Car, au sujet de la tête qui est la foi, il

1. I Cor., IV, 16; XI, 1. — I Jean, III, 3. — 3. Matth., XVIII, 4. — 4. Matth., X, 16.

ܘܡܕܪܘܬܐ ܕܠܐ ܢܬܚܒܠ ܥܠ ܪܫܗ. ܟܕ ܐܡܬܝ ܕܫܪܟܐ ܗܕܡܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܠܗ ܗܕܐ ܢܦܫ. ܠܡܬܕܡܝܘ ܕܝܢ ܠܪܘܚܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܒܡܪܚܩܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܘܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܒܕܘܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܒܚܝܐ[1]. ܡܢ ܠܗܢܐ ܦܘܠܘܣ ܦܘܪܫܢܐ ܢܣܒ ܗܘܐ ܐܦ ܦܘܠܓܘܬܐ. ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ. ܐܚܝ ܠܐ ܛܠܝܐ[2] ܬܗܘܘܢ ܒܡܕܥܝܟܘܢ ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ. ܐܠܐ * ܠܒܝܫܘܬܐ ܥܠܝܡܐ ܗܘܘ. ܒܬܪܥܝܬܟܘܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܘ. * V fol. 164 r° b.
ܐܦ ܓܝܪ ܠܥܘܬܪܐ ܗܢܐ ܕܐܪܙܐ: ܛܫܝܗ ܡܢ ܚܟܝܡܐ ܘܡܣܬܟܠܢܐ: ܠܢ ܕܝܢ ܓܠܝܗ ܟܕ ܥܠܝܡܐ ܐܝܬܝܢ. ܐܠܐ ܕܚܩ. ܡܫܬܢܩܐ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܚܟܡܬܐ ܟܕ ܡܙܓܬ ܠܠܓܝܢܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܛܝܒܐ ܦܬܘܪܐ ܪܘܚܢܝܐ: ܡܟܪܙܐ ܗܘܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܣܟܠܐ ܢܦܢܐ ܠܘܬܝ: ܘܐܡܪܐ ܗܘܬ ܠܗܠܝܢ ܕܚܣܝܪܝܢ ܒܬܪܥܝܬܗܘܢ: ܬܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢ ܠܚܡܝ ܘܐܫܬܘ ܚܡܪܐ ܗܘ ܕܡܙܓܬ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܦܩܕܐ ܗܘܬ ܕܒܗ ܒܣܟܠܘܬܐ ܢܩܘܘܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܩܪܝܘ: ܡܢܐ ܓܝܪ ܝܘܬܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܗܕܐ ܐܘ ܬܘܪܣܝܐ. ܐܠܐ ܡܘܣܦܐ. ܫܒܘܩܘ ܣܟܠܘܬܐ[3] ܘܚܝܘ. ܘܒܥܘ ܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܕܬܚܘܢ[4]. ܘܬܪܨܘ ܒܝܕܥܬܐ ܣܘܟܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܐܦ ܗܟܢܐ ܒܣܘܟܠܐ ܢܗܘܘܢ

1. LV *in margine* : ܕܒܪܘܕܝܐ. — 2. L *in margine* : ܒܪܥܝܢܐ. — 3. LV *in margine* : ܫܛܝܘܬܐ. — 4. V ܕܬܚܘܢ.

nous faut user de sagesse, à l'exemple du serpent qui prend bien garde de n'être pas atteint à la tête, sans se soucier autant quand ses autres membres sont atteints; et il nous faut imiter la douceur de la colombe, comme je l'ai dit, par l'éloignement de la méchanceté et par les façons d'agir qui (se pratiquent) dans la vie. Paul, s'attachant à cette division et à (cette) distinction, écrivait aussi aux Corinthiens : *Mes frères, ne soyez pas de petits enfants dans vos pensées; mais soyez de tout jeunes enfants* * *pour la méchanceté, et soyez* (*des hommes*) *faits dans vos pensées* [1]. Car, bien que (Dieu) ait caché la si grande richesse du mystère aux sages et aux intelligents et qu'il nous l'ait révélée, tandis que nous sommes de tout jeunes enfants [2], il nous pousse cependant à la perfection des pensées. Sous prétexte que la Sagesse, ayant mêlé la bouteille (λάγηνος) de l'enseignement et ayant préparé la table spirituelle, criait à haute voix : *Que celui qui est insensé se tourne vers moi, et disait à ceux qui manquent d'esprit : Venez, mangez de mes pains et buvez du vin que j'ai mêlé pour vous,* elle n'ordonne pas que ceux qui ont été appelés persistent dans la même sottise (ἄνοια), — de quelle utilité, en effet, serait donc cet appel ou cette nourriture? — mais elle ajoute : *Quittez la stupidité et vivez, cherchez la Sagesse pour vivre, et par la science redressez* * V fol. 164 r° b.

1. I Cor., XIV, 20. — 2. Cf. Matth., XI, 25.

ܠܡܪܕܦ ܒܬܪ ܫܒܪܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܠܡܐܡܪ܇ ܚܟܡܬܐ ܕܝܢ ܡܡܠܠܝܢܢ
ܒܝܬ ܓܡܝܪܐ. ܘܚܟܡܬܐ ܒܐܪܙܐ ܗܝ ܕܡܛܫܝܐ. ܘܚܢܢ ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ
* V fol. 164 v° a. * L fol. 178 v° a. ܐܝܬ ܠܢ. ܘܗܘ * ܬܘܒ. ܗܝ ܕܠܘܬܗ * ܟܕ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܣܬܟܠܘ
ܠܣܘܟܠܐ ܕܝܠܝ ܕܒܐܪܙܐ ܕܡܫܝܚܐ܀

ܦܐܐ ܕܝܢ ܕܢܒܥܐ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܣܦܩܬ
ܠܗ ܠܡܐܡܪ ܕܐܢ ܠܐ ܬܬܗܦܟܘܢ ܘܬܗܘܘܢ ܐܝܟ ܛܠܝܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܠܥܠܝܡܐ ܩܕܡܐܝܬ
ܟܕ ܐܝܬܝ ܐܩܝܡܗ ܒܡܨܥܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܚܫܚ ܗܘܐ ܒܡ̈ܠܐ. ܟܕ ܨܒܐ ܕܢܗܝܪܬܐ
ܘܓܠܝܬܐ ܛܒ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ: ܘܕܡܬܪܝܬܐ ܢܓܫܘܦ
ܘܢܦܪܣܡܘܢ ܠܚܫܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܝܟ. ܘܢܣܝܡ ܩܕܡ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܠܐܣܝܘܬܐ ܗܘܐ
ܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܘܢܒܝ̈ܐ ܡܛܠܬܗ ܕܗܕܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܕܕܡ̈ܝܢ ܦܣ̈ܝܩܢ ܥܒܕܘ
ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܡܚܙܝܐ. ܘܐܪܡܝܐ ܦܟܪ. ܘܡܐܢܐ ܕܦܚܪܐ ܬܒܪ. ܟܕ ܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ ܚܙܝܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ. ܘܚܙܩܝܐܝܠ ܕܝܢ. ܕܒܙܒܢ
ܚܕ ܥܠ ܠܒܢܬܐ ܨܪ ܠܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ. ܕܛܓܢܐ ܕܦܪܙܠܐ ܫܩܠ ܗܘܐ
ܠܘܬܗ. ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝ ܬܘܒ. ܘܠܗ ܠܣܦܪܐ ܕܪܫܡܗ ܘܕܝܫܗ ܓܝܪ ܗܘܐ.

l'intelligence[1]. Car, si par là nous avons reçu l'ordre de poursuivre la condition du tout jeune enfant, comment Paul devait-il dire : *C'est une sagesse que nous prêchons parmi les (hommes) parfaits, et une mystérieuse sagesse cachée;* et : * V fol. 164 v° a. * L fol. 178 v° a. *Mais nous, nous avons l'intelligence du Christ*[2]*;* et * encore : * *Selon que vous pouvez, en lisant, comprendre l'intelligence que j'ai du mystère du Christ*[3].

Il est convenable que nous recherchions pourquoi il n'a pas suffi à notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ de dire (à ses disciples) : *Si vous ne changez pas et si vous ne devenez pas comme de petits enfants,* mais (pourquoi), ayant fait venir d'abord ce tout jeune enfant, il l'a mis au milieu (d'eux) et (pourquoi) il se servait ainsi de paroles. C'est parce qu'il voulait par là leur rendre très clair et (très) évident son enseignement, toucher et dévoiler principalement la passion qui leur avait été à charge et leur mettre le remède devant les yeux, qu'il faisait cela. On peut voir, en effet, que pour cette (même) raison les prophètes également ont fait souvent des (actions) semblables : que Jérémie brise un vase de potier[4], pendant que le regardaient ceux que concernait la parole de la prophétie, et qu'Ézéchiel une fois dessine Jérusalem sur une brique, qu'une autre fois il prenait une poêle (τήγανον) de

1. Prov., IX, 2, 4-6. — 2. Cf. I Cor., II, 6-7, 16. — 3. Éph., III, 4. — 4. Cf. Jér., XIX, 1 et ss.

ܘܡܢܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܘܩܕ ܗܘܐ ܠܢܘܪܐ. ܡܢܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ ܡܩܛܥ ܗܘܐ. ܡܢܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܠܐܐܪ ܙܪܐ ܗܘܐ. ܠܡܚܘܝܘ * ܕܝܢ ܕܫܒܝܬܗ ܘܡܘܩܕܢܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܚܙܘܐ ܗܘܐ ܘܩܛܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܗܝ ܕܫܪܟܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܕܪܘܢ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܒܟܠ ܕܘܟ ܕܒܣܦܪܬܗ̇ ܠܡܐܡܪ ܕܣܘܦܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟ ܕܒܡܠܬܐ ܕܗ ܡܪܝܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܗ ܦܢܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܒܠ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܐܦ ܝܫܘܥ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܒܝܐ: ܠܥܘܠܐ ܐܩܝܡ ܒܡܨܥܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܐܝܟܐ ܕܗܘ ܢܬܚܫܒ: ܚܫܐ ܗܘ ܕܛܢܢܐ. ܐܠܐ ܠܓܘܡܪܬܐ ܗܘ ܕܠܟܠܗ ܝܩܕܬܐ ܕܚܫܐ ܐܘܩܕܬ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܓܝܪ ܚܣܡܐ ܘܩܛܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܝ ܩܐܝܢ܀

ܡܛܠܗܕܐ ܐܦ ܡܥܝܪ ܙܘܥܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܒܡܬܘܣܦܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܕܐܢ ܢܟܫܠ[1] ܠܚܕ ܡܢ ܙܥܘܪ̈ܐ ܗܠܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. ܦܩܚ ܠܗ ܕܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܢܬܬܠܐ ܒܨܘܪܗ. ܘܢܫܬܕܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ. ܛܢܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܒܝܫܐ. * ܡܨܐ ܗܘ ܠܡܦܩܘ ܠܐܢܫ. ܐܦ ܠܘܬ ܩܛܠܐ ܐܚܐ[2]. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܕܐܦ ܒܠܚܘܕ ܡܢ ܛܢܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܠܗ̇ ܐܘ ܡܢ ܚܫܐ ܐܚܪܢܐ: ܢܟܫܠ

* V fol. 164 v° b. — * L fol. 178 v° b.

1. V ܢܟܫܠܝ. — 2. V *in margine* : ܐܚܐ.

fer dans sa main, qu'une autre fois encore il rasait les cheveux de sa tête et (les poils) de son menton, en livrait une partie au feu, en coupait une autre partie peu à peu et en jetait une autre partie en l'air [1], pour * montrer la prise et l'incendie de Jérusalem, le meurtre de ses habitants et le fait que ceux qui y seraient de reste devaient être dispersés et emportés par le vent en tout lieu des confins de la terre, pour le dire en un mot, bien que le Seigneur leur eût accordé alors à cause de sa bonté le retour de Babylone. C'est de la même manière donc que Jésus, le Dieu des prophètes, a également mis le tout jeune enfant au milieu (d'eux), pour que cette passion de la jalousie ne passât pas pour une (passion) quelconque, mais pour l'étincelle qui a allumé tout l'incendie des passions; c'est de là que (sont venus) l'envie et le meurtre, comme l'a montré Caïn.

C'est pourquoi il cause aussi une très grande frayeur, lorsqu'il continue et qu'il dit : *Si quelqu'un scandalise l'un de ces petits qui croient en moi, il vaut mieux pour lui qu'on lui suspende une meule de moulin*[2] *au cou et qu'on le jette au fond de la mer*[3]. « La jalousie, dit le Méchant, * peut faire aller quelqu'un même jusqu'au fratricide; et moi, je vous dis que, si seulement par suite de

* V fol. 164 v° b. — * L fol. 178 v° b.

1. Cf. Ézéch., IV, 1, 3; V, 1 et ss. — 2. Litt. « une meule à âne ». — 3. Matth., XVIII, 6.

ܐܝܟ ܠܚܣܡܗ̇ ܘܒܝܕ ܚܫܐ ܕܐܚܪܬܐ. ܕܐܢܫ ܗܘܐ ܡܟܫܠ ܠܐܚܘܗܝ. ܐܡܬܝ
* V fol. 165 r° a. ܘܢܬܒܪ ܡܬܟܫܠܐ * ܐܝܟܢܐ ܢܕܘܢ. ܟܕ ܕܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ ܢܬܬܠܐ ܒܨܘܪܗ ܘܢܫܬܕܐ
ܒܝܡܐ. ܘܢܚܘܬ ܠܥܘܡܩܗ ܕܝܡܐ ܢܬܬܚܬ. ܠܗܕܐ ܓܝܪ ܦܬܓܡܐ ܐܬܚܫܚ. ܡܛܠ ܕܨܒܐ
ܗܘܐ ܕܢܚܘܐ ܠܝܩܪܗ ܕܡܫܬܢܝܐ ܕܥܠ ܗܘ ܕܒܝܫ ܘܥܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܟܫܠܘܬܐ
ܕܡܐ ܠܝ ܐܝܟ ܕܐܣܟܡܐ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܡܝܐ ܠܗܕܐ. ܕܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܠܩܕܡܝܐ
ܐܡܪ. ܕܠܐ ܬܩܛܘܠ. ܘܟܠ ܕܩܛܠ ܚܝܒ ܠܕܝܢܐ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܠ ܡܢ ܕܪܓܙ ܥܠ ܐܚܘܗܝ
ܡܣܬܟܠܐܝܬ. ܚܝܒ ܠܕܝܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܢܟܫܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ. ܠܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܠܐ ܩܝܢܕܘܢܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܢܟܫܠܘܢ ܕܠܐ
ܡܣܬܟܠܐܝܬ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܢܡܘܣܬܣܝܐ ܕܦܘܠܘܣ: ܕܕܠܐ
ܬܘܩܠܬܐ ܢܗܘܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܐܦ ܠܚܢܦܐ ܐܦ ܠܥܕܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܠܩܛܝܓܘܪܝܐ[3] ܕܬܠܡܝܕܐ ܢܪܒܐ ܘܢܦܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܬܣܒܪܘܢ ܐܡܪ
ܕܡܛܠ ܕܒܚܣܡܐ ܐܬܕܒܪܬܘܢ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܘܕܪܝܫܐ ܕܬܓܡܟܘܢ ܟܪܝܐ ܠܝ

sa propre jalousie ou par suite d'une autre passion quelqu'un scandalise son
* V fol. 165 r° a. frère et fait qu'il soit choqué, il encourra une telle condamnation * qu'il jugera plus léger qu'on lui suspende une meule au cou, qu'on le jette dans la mer et qu'il aille jusqu'au fond de la mer. » Il s'est servi de cet exemple, en effet, parce qu'il voulait montrer la gravité de la peine qui devait être portée contre celui qui est méchant et devient la cause de scandales. Il me semble que la forme (σχῆμα) de cette parole ressemble à celle-ci : *Il a été dit aux anciens : Tu ne tueras point; et celui qui tuera sera passible de jugement; mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère contre son frère sans raison* (εἰκῆ), *sera passible de jugement*[1]. C'est pourquoi il a dit : *Ces petits qui croient en moi,* non pas (pour laisser entendre) qu'il n'y a pas de danger (κίνδυνος) à scandaliser sans raison (εἰκῆ) ceux qui ne croient pas, — car il faut selon la législation (νομοθεσία) de Paul que *nous soyons sans scandale et pour les Juifs et pour les païens et pour l'Église de Dieu*[2] — mais pour rendre l'accusation (κατηγορία) des disciples plus grande et plus étendue. « Ne pensez pas, en effet, dit-il, que c'est parce que vous vous êtes conduits avec jalousie à l'égard de Pierre le chef de file (πρωτοστάτης) et la tête de votre groupe que je suis affligé et que

1. Matth., v, 21-22. — 2. Cf. I Cor., x, 32.

ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܥܒܝܕ ܐܢܐ ܕܐܡܘܪ ܕܝܢܐ ܕܐܝܟ* ܗܢܐ ܡܫܬܐܠ ܐܢܐ. ܐܦܠܘ ܓܝܪ * V fol. 165 r° b. ܐܦ ܗܘ ܕܙܥܘܪ ܡܢ ܟܠ ܙܥܘܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ܒܗܬ. ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦܢ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܠܡܬܚܫܚܘ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܦܘܠܘܤ ܠܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܥܘܠܐܝܬ ܡܬܛܠܡܝܢ[1] ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܠܘ ܡܬܥܘܠܐܝܬ ܡܬܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܛܠܡܝܢ[2] ܐܢܬܘܢ ܘܢܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܗܕܐ ܠܐܚ̈ܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܗܘܕܐ[3] ܠܐܚ̈ܐ. ܬܘܣܦܬܐ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐ[4] ܐܝܬ ܠܗ. ܘܠܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܘܩܒܠܐ ܡܦܣܐ ܠܡܒܐܫܘ. ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܢܒܐܫ. ܐܦܢ ܕܝܬܝܪ ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܡܥܩܡ ܕܝܢܐ ܠܟܠ ܗܢܘܢ ܕܡܟܫܠܝܢ ܠܐܚ̈ܐ. ܐܝܟ ܗܢ ܕܐܦܠܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܣܝܡܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܘܝܩܪܐ ܫܘܝܐ ܘܚܕ ܠܚܡܐ ܘܡܫܬܝܐ ܘܐܪ̈ܙܢܝܐ * ܡܬܐܢܚܫܝܢ܀ * L fol. 179 r° a.

ܟܕ ܕܝܢ ܕܚܝܠܐ ܐܝܟ ܗܕܡܐ ܒܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ: ܘܠܘ ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ ܥܬܝܕܝܢ ܠܡܦܓܥ ܒܗܠܝܢ ܡܠ̈ܐ. ܬܘܒ ܡܣܓܐ ܠܗ ܠܕܚܠܬܐ. ܘܩܒܠܐ ܡܕܡ ܕܚܪ ܠܗ ܠܫܘܡܠܝܐ. ܘܐܬܒܠܥܬ

1. LV *in margine* : ܡܬܥܘܠܝܢ. — 2. LV *in margine* : ܡܢܟܠܝܢ. — 3. V ܕܗܘܕܐ. — 4. V ܕܩܛܓܪܘܬܐ.

je prononce * une telle peine; car, s'agirait-il même de celui qui est le plus * V fol. 165 r° b. petit, du nombre de ceux qui croient en moi cependant, il faudrait en rougir à cause de la communauté de la foi, même si ce n'était pas à cause d'autre chose. » C'est ainsi que Paul aussi disait aux Corinthiens : *Pourquoi ne souffrez-vous pas quelque injustice plutôt? Pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt dépouiller? Mais c'est vous qui commettez l'injustice et qui dépouillez, et cela envers des frères*[1]. Ce (mot) : *Et cela envers des frères,* en effet, contient un surplus d'accusation (κατηγορία), et il ne permet pas par suite d'une distinction contraire de mal agir envers ceux qui ne sont pas des frères, bien que la peine soit plus sévère pour ceux qui ont scandalisé leurs frères, parce qu'ils ne sont pas même * retenus par la communauté de l'adoption divine, de la * L fol. 179 r° a. grâce, du même honneur, de l'unique pain et de (l'unique) breuvage mystiques.

Lorsque (le Christ) a suffisamment terrifié (les disciples) par tout ce qui a été dit, — et non seulement ceux-ci, mais encore ceux qui doivent dans la suite tomber sur ces paroles — il augmente encore la crainte et il fait de

1. I Cor., vi, 7-8.

* ܡܥܩܬ ܘܐܡܪ. ܘܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܟܫܠܐ. ܐܠܨܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܢܐܬܘܢ ܟܫܠܐ. 165
ܒܪܡ. ܘܝ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܐܬܐ ܟܫܠܐ. ܠܘ ܠܟܘܢ ܒܠܚܘܕܝܟܘܢ ܐܡܪ ܐܘ ܬܠܡܝܕܐ. ܙܕܩ ܗܘ ܠܝ ܠܡܐܡܪ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠܗ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܢ ܛܢܢܐ ܕܠܚܕܕܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܩܢܝܬܘܢ: ܡܥܠܐ ܐܢܐ ܘܡܣܩ ܐܢܐ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܠܘܬ ܚܣܡܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ: ܘܠܘܬ ܡܦܘܠܬܐ ܕܟܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ: ܗܝ ܕܗܘܬ ܠܗ ܡܢ ܙܘܥܐ ܗܘ ܡܫܠܛܐ ܒܢܦܫܗ. ܡܬܥܝܩ ܐܢܐ ܘܐܢܚ ܐܢܐ. ܒܚܣܡܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܓܝܪ ܥܠ ܡܘܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܕܡ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ. ܐܬܛܥܝ. ܘܐܬܛܦܝܣ ܠܡܠܟܐ ܚܣܡܢܐ ܕܐܟܠ ܩܪܨܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܟܕ ܡܢ ܚܫܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ ܐܬܬܙܝܥܬܘܢ: ܠܩܕܝܡܘܬܐ ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܪܓܪܓܬܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܪܒܢ ܐܬܪܓܪܓ. ܟܕ ܐܣܒܪ ܕܐܢ ܡܢ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܢܐܟܘܠ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܫܬܘܕܝ ܠܗ ܗܘ ܕܐܛܥܝܗ܀
ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܚܣܡܐ ܗܘ ܕܩܐܝܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܚܝܒ ܒܚܣܡܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ

1. V ܐܢܫܝܐ.

* V fol. 165 v° a. la menace quelque chose de général, * en s'écriant tristement et en disant : *Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il arrive des scandales; cependant malheur à l'homme par qui le scandale arrive*[1]*!* « Ce n'est pas à vous seuls, ô disciples, dit-il, que j'ai l'occasion de dire cela, mais à tout le genre (γένος) humain également. En effet, lorsque j'élève et que je fais monter ma parole depuis la jalousie que vous venez d'avoir les uns pour les autres jusqu'à la première envie et jusqu'à la chute de la nature humaine qui s'est produite chez elle par suite d'un mouvement libre, je suis attristé et je gémis. *C'est par la jalousie du Calomniateur que la mort est entrée dans le monde*[2], ainsi que l'a dit un sage; car Adam, le premier homme, a été trompé et il a obéi au conseil du Calomniateur dicté par la jalousie. De même que vous avez désiré la première place dans le royaume des cieux, lorsque vous avez été ébranlés par la passion de la vaine gloire, de même aussi celui-ci a désiré des choses plus grandes, lorsqu'il a pensé que, s'il mangeait de cet arbre malgré le commandement divin, il serait comme Dieu; car c'est ce que lui avait promis celui qui l'a trompé. »

De là (est venue) également la jalousie de Caïn; en effet, après qu'il

1. Matth., XVIII, 7. — 2. Sagesse, II, 24.

ܗܟܢܐ: * ܘܐܬܬܚܕ ܒܪܚܡܬܐ ܕܣܪܝܩܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܐܬܥܩܨ. ܠܗ ܒܝܩܪܐ ܕܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܥܠ ܐܚܘܗܝ. ܢܦܠ ܒܬܘܩܠܬܐ ܕܚܣܡܐ ܘܒܛܘܠܫܐ ܕܩܛܠܐ¹ ܕܡܢܗ. ܬܘܩܠܬܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܗܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܠܢܐܝܬ ܗܝ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܕܐܩܠ̈ܐ ܕܢܣܛܘܢ ܘܢܦܠܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܡܢ ܙܘܥܐ ܗܘ ܕܟܐܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܢܥܒܕ ܐܢܫ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܛܠܠܐ ܕܒܗ ܡܗܠܟ ܘܡܣܬܟܢ ܒܩܘܪܒܢܐ ܕܢܦܠ ܘܢܬܪܡܐ ܒܓܘ ܦܚܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܣܛܐܓܐ ܡܦܪܩܝܢ ܗܕܡ̈ܐ ܕܦܓܪܗܘܢ ܘܡܪܦܝܢ ܘܡܫܪܝܢ ܘܡܥܩܡܝܢ ܠܗܘܢ: * ܟܕ ܒܟܝܢܐ ܬܪܝܨܐܝܬ ܐܬܓܒܠܘ. ܡܬܩܪܝܢ ܒܗܢܐ ܫܡܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܡܬܥܢܝܢ. ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܡܬܩܪܝܢ ܗܟܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܚܒ̈ܠܐ ܡܬܝ̈ܚܐ ܕܒܐܐܪ ܡܗܠܟܝܢ: ܐܘ ܕܥܠ ܩܝܣܐ ܡܣܩܝܢ ܒܐܐܪ: ܟܕ ܫܘܪܝܢ ܠܥܠ ܘܡܬܩܦܣܝܢ ܬܘܩܦܐܝܬ ܡܢ ܚܕ ܠܚܕ ܐܘ ܟܕ ܫܩܠܝܢ ܠܗ̇ ܠܗܕܐ ܟܕ ܡܫܪܫܝܢ ܠܗ̇ ܒܪܓܠܝܗܘܢ².

1. LV *in margine* : ܠܗܕܐ ܗܘ ܕܪ̈ܓܠܐ ܣܛܝܢ ܘܡܬܬܩܠܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܬܪܝܨܬܐ : ܦܘܫܩܐ ܟܢܫ ܗܪܟܐ ܡܠܦܢܐ ܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܬܘܩܠܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬ ܝܘ̈ܢܝܐ ܣܩܢܕܠܘܢ. ܘܠܐ ܒܝܕ ܗܕܐ ܕܬܘܩܠܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܘܬ ܣܘ̈ܪܝܝܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܝܕܐ ܗܘ ܠܘܬ ܣܘ̈ܪܝܝܐ ܠܡܩܪܐ ᵃ ܗܘ ܕܒܗ̇ ܠܣܛܝܘܬ ܪ̈ܓܠܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܣܘ̈ܪܝܝܐ ܬܘܩܠܬܐ. ܡܫܘܕܥܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܘܠܨܢܐ. ܘܠܐ ܠܣܛܝܘܬ ܪ̈ܓܠܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܥܝܕܐ ܠܘܬ ܝܘ̈ܢܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܣܩܢܕܠܘܢ. ܠܘܬ ܣܘ̈ܪܝܝܐ ܬܘܩܠܬܐ. — a. V *in margine* : Σκανδαλον. — b. L add ܠܡܩܪܐ. — 2. V ܒܪܓܠܝܗܘܢ.

eut été saisi par l'amour de la vaine gloire * et qu'il eut été piqué par la marque de prévenance dont son frère (était l'objet), il tomba dans le scandale de la jalousie et dans la souillure du meurtre qui en (découle). Car, à proprement parler, on appelle « scandale¹ » le fait de s'écarter du droit chemin en chancelant sur ses pieds, ce qui se produit par suite d'un mouvement douloureux; supposé, par exemple, que quelqu'un fasse par-dessus ses pieds une ombre dans laquelle il s'avance et qu'il coure le danger (κίνδυνος) de tomber et de se précipiter dans une fosse. C'est pourquoi ceux qui sur la scène brisent les membres de leur corps en les rendant lâches et paralysés * et en les tordant alors que par nature ils ont été formés en ligne droite, ont aussi coutume d'être appelés de ce nom par ceux qui s'adonnent aux (exercices) de ce genre; et non seulement ceux-là sont ainsi nommés par eux, mais encore ceux qui marchent sur des cordes tendues en l'air ou qui montent en l'air sur une perche de bois, en sautant vers le haut et en bondissant fréquemment de l'une (de ces cordes) sur l'autre ou en portant cette

* V fol. 165 v° b.

* L fol. 179 r° b.

1. Note marginale de LV : Le maître a exprimé ici le fait que « les pieds dévient et chancellent en dehors du droit chemin » par le mot ܬܘܩܠܬܐ, qui chez les Grecs se dit σκάνδαλον, et non par ce mot ܬܘܩܠܬܐ (usité) chez les Syriens; car il n'est nullement coutume chez les Syriens d'appeler de ce (mot) le fait que « les pieds dévient ». Le mot qui chez les Syriens se dit ܬܘܩܠܬܐ indique plutôt (μᾶλλον) la gêne, et non pas le fait que « les pieds dévient », et le (mot en usage) chez les Grecs, (à savoir σκάνδαλον), (se dit) ܣܩܢܕܠܘܢ (chez les Syriens).

ܩܒܝܥ ܒܦܪܨܘܦܗܘܢ ܬܩܠܐ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܫܪܝܪܐܝܬ ܡܟܫܘܠܐ ܕܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܡܫܘܬܦ ܐܝܬ ܠܗ ܢܦܘܠܬܐ ܘܩܝܢܕܘܢܘܣ. ܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܬܪܝܨܐ ܡܦܢܐ. ܐܝܟ ܕܠܩܐܝܢ ܕܡܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ ܪܓܬܐ ܕܒܝܬܝܘܬܐ ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܠܚܣܡܐ ܫܢܝܗܝ. ܘܡܢ ܚܘܫܒܐ ܣܡܠܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܐܢܫ * ܣܐܡ ܣܥܪܐ ܒܝܫܐ ܢܚܫܘܒ ܐܝܟ[1]. ܢܟܠܐ ܡܛܫܝܐ ܥܠ ܩܪܝܒܗ. ܘܢܦܩܬܐ ܡܫܟܚܐ ܠܗ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܠܗܘ ܕܐܩܝܡ ܠܗ ܠܟܫܠܐ. ܐܠܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܦ ܠܗܘ ܕܥܠܘܗܝ ܐܬܩܝܡ. ܡܢܐ ܓܝܪ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܗܒܝܠ ܟܕ ܕܚܠ ܗܘܐ ܚܣܡܐ ܩܛܠ ܗܘܐ ܐܚܘܗܝ ܠܘܩܕܡ: ܠܐ ܡܬܚܣܪ ܗܘܐ ܐܦ ܗܘ: ܟܕ ܙܟܘܬܐ ܒܒܝܫܬܐ ܙܟܐ ܠܚܣܡܐ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܪ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܦܫܩ ܠܗ ܠܟܫܠܐ ܐܡܪ. ܕܠܘܬ ܫܒܝܠܐ ܬܩܠܐ ܣܡܘ ܠܝ. ܣܝܡܝܢ ܓܝܪ ܠܘܬ ܫܒܝܠܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܘܡܬܩܠܝܢ ܒܦܫܝܛܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܥܝܪ. ܟܕ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܡܬܚܙܝܢ ܒܐܣܟܝܡܐ ܕܛܒܬܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܣܛܢܐ ܗܘ ܕܡܫܬܚܠܦ ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ܀

ܗܟܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܟܕ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܚܠܦ ܢܡܘܣܐ ܡܬܟܬܫܝܢ. ܘܕܝܢܐ

1. V om ܐܝܟ.

(perche) sur leur front. En effet, tel est véritablement le scandale qui de toute part comporte la chute et le danger (κίνδυνος) et qui détourne des pensées droites, lorsque par exemple il a fait passer Caïn de l'offrande et du désir qu'il éprouvait de la familiarité avec Dieu à la jalousie, et des pensées gauches, toutes les fois que quelqu'un, * posant cet acte mauvais, imaginera contre son prochain une ruse cachée, qui cause un dommage non seulement à celui qui a suscité le scandale, mais souvent encore à celui contre qui il a été suscité. Quoi, en effet? Si Abel, redoutant la jalousie, avait tué son frère le premier, ne se serait-il pas fait tort à lui-même, après qu'il aurait remporté sur le jaloux (cette) victoire pleine de méchanceté? De là (vient) que le prophète psalmiste a dit, comme s'il expliquait le scandale : *Près de mon sentier ils m'ont placé des scandales*[1]. Ils sont placés, en effet, près du sentier des vertus, et ils enlacent facilement et font trébucher celui qui n'est pas en éveil, en se présentant souvent sous l'apparence du bien, à l'exemple de Satan qui se transforme en ange de lumière.

C'est de la même manière que les Juifs, pensant lutter pour la Loi (νόμος) et prononçant contre Jésus la condamnation (réservée) au blasphème, furent

* V fol. 166 r° a.

1. Ps. CXXXIX, 6.

ܕܛܘܪܦܐ ܦܣܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܥܘܢ. ܠܗܘ ܚܣܡܬܐ ܕܥܒܪ ܡܢ ܠܣܘܡܐ ܥܒܕܘ ܒܨܒܘ. ܘܡܢܗ ܙܩܝܦܐ ܗܘܐ ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܡܬܦܨܝܢܐ ܠܘܩܒܠ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܠܗܘ ܕܥܪܘܩܐ ܘܠܐ ܡܬܐܚܕܢܐ ܚܘܝܬܗ ܩܝܡܬܐ܀

ܐܦ ܐܢܛܝܟܪܝܣܛܘܣ ܕܝܢ ܒܥܕܢܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ: ܘܒܐܘܠܨܢܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܡܛܠ ܬܘܩܠܐ ܢܐܬܐ. ܢܦܘܓ ܓܝܪ ܚܘܒܐ ܕܣܓܝܐܐ * ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܐܦ ܗܘ ܒܝܢ ܬܘܩܠܐ ܢܗܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܥܘܢ ܐܢ ܡܫܟܚܐ ܐܦ ܓܒܝܐ. ܟܕ ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܦܪܘܩܢ * ܗܘܐ ܝܕܥ ܡܩܕܡ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܬܘܩܠܐ. ܐܠܨܐ ܓܝܪ ܕܢܐܬܘܢ ܬܘܩܠܐ. ܘܐܢ ܐܠܨܐ ܐܠܨܐ ܗܘܬ ܕܢܐܬܘܢ ܬܘܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܚܝܠ ܐܠܨܐ ܡܬܕܚܝܐ ܘܡܬܚܦܛ ܘܡܬܩܠ. ܐܠܘܬܗ ܡܨܐ ܥܕܠܐ. ܗܘ ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܒܐܠܨܐ ܗܘܐ: ܫܘܝܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܚܝܒܐ ܠܩܛܝܓܘܪܝܐ[1]. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܕܐܠܨܐ ܕܬܘܩܠܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܬܩܠܝܢ ܐܦܠܚܘܗ. ܘܟܕ ܥܠܠܬܐ ܕܬܘܩܠܐ ܩܕܡܘ ܙܪܥܘ. ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܢܩܦܘ. ܐܝܟ ܐܠܘ ܐܣܝܐ ܟܕ ܚܙܐ ܠܟܪܝܗܐ ܕܠܥܒܕܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܟܘܪܗܢܐ ܗܘܐ ܥܠܬܐ ܠܥܒܕܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܡܓܪܘܢ. ܘܟܕ ܟܘܪܗܢܐ ܕܚܝܠܬܐ

* V fol. 166 r° b.
* L fol. 179 v° a.

1. V ܠܩܛܝܓܘܪܝܐ.

assez insensés pour en arriver à une jalousie qui dépasse toute limite, — d'où (découlèrent) le crucifiement et la mort inéluctable, à ce qu'ils pensaient — contre le Dieu qui s'est incarné, que la résurrection a montré pouvoir fuir et ne pas pouvoir être pris.

L'Antechrist (Ἀντίχριστος) aussi viendra à cause des scandales à la dernière heure et dans l'angoisse de ce monde; * comme il est écrit, en effet, *la charité du plus grand nombre se refroidira* [1]. Lui aussi, il marchera au milieu des scandales, *à tel point que même les élus seront séduits, s'il était possible* [2]. Comme notre Sauveur * connaissait cela également d'avance, il disait donc : *Malheur au monde à cause des scandales! Car il est nécessaire qu'il vienne des scandales* [3]. — Et s'il est nécessaire qu'il vienne des scandales, comment celui qui est poussé et pressé avec nécessité et qui scandalise, peut-il encourir un reproche? Car ce qui a eu lieu par nécessité est digne de pardon et n'est pas sujet à accusation (κατηγορία). — La raison en est que ceux qui scandalisent ont cultivé la nécessité des scandales et en ont semé d'abord les causes, et que les scandales après cela ont suivi. C'est comme si un médecin, voyant qu'un malade qui a été la cause des actions qui produisent les maladies (νοσοποιός)

* V fol. 166 r° b.
* L fol. 179 v° a.

1. Matth., xxiv, 12. — 2. Matth., xxiv, 24 — 3. Matth., xviii, 7.

ܥܐܠ ܠܡܦܩܘ. ܢܐܡܪ: ܘܝ ܠܗܘ ܡܢ ܫܢܝܘܬܐ ܠܗܘ ܕܟܪܝܗ. ܐܢܢܩܐ ܓܝܪ ܕܬܐܬܐ ܫܢܝܘܬܐ. ܒܪܡ ܘܝ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܟܪܝܗ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܝܗ ܗܝ ܫܢܝܘܬܐ ܐܬܝܐ. ܗܪܟܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܠܐܢܢܩܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܗܘ ܩܫܝܐ ܙܕܩ ܠܡܬܚܝܒܘ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܥܠܬܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܗܕܐ ܥܠܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܐܡܪ: * ܕܥܡ ܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܐܣܝܪܐ ܦܣܝܩܐ ܒܦܣܐ ܘܡܘܠܕܐ ܗܝ ܐܢܢܩܐ ܕܟܫܠܐ. ܠܐ ܐܡܪ ܡܪܢ. ܘܝ ܠܓܢܣܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܐܠܐ ܘܝ ܠܥܠܡܐ. ܠܥܠܡܐ ܓܝܪ ܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܠܡܩܪܐ ܠܥܠܡܐ. ܠܕܘܒܪܐ ܕܚܛܗ̈ܐ. ܘܠܗܢܘܢ ܕܡܬܥܢܝܢ ܒܗ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܟܕ ܛܒ ܡܢܗ ܐܦ ܗܢܘܢ. ܡܢܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܕܒܢܝܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܚܝܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܒܚܛܗ̈ܐ ܚܝܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܐܦ ܝܘܚܢܢ ܕܝܢ ܟܬܒ. ܕܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܪܓܬܐ ܕܒܣܪܐ ܘܪܓܬܐ ܕܥܝ̈ܢܐ: ܘܫܘܒܗܪܐ ܕܥܠܡܐ[1]. ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܐܒܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܬܘܒ. ܥܠܡܐ ܟܠܗ. ܒܒܝܫܘܬܐ ܣܝܡ. ܡܛܠܗܢܐ ܐܦ ܐܟܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܐܪܟܘܢ ܐܬܩܪܝ. ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܘܪܫܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܐܡܟܝܠ ܥܠܬܐ ܕܡܢܗ. ܠܗ ܥܠܬܐ

* V fol. 166 v° a.

1. LV *in margine* : ܕܚܝ̈ܐ.

est en proie à une fièvre violente et va en arriver à la maladie de la folie, disait : « Malheur à celui qui est malade à cause de la folie! Car il est nécessaire que la folie arrive; cependant malheur à l'homme malade par qui la folie arrive! » Ici, en effet, il ne faut pas incriminer la nécessité de cette cruelle maladie, mais celui qui a été la cause de la (folie). Car c'est pour ce motif, pour que personne ne dise * que la nécessité des scandales est liée avec notre nature par le sort et par la naissance, que Notre-Seigneur n'a pas dit : « Malheur au genre (γένος) humain ! » mais : *Malheur au monde!* Car le Livre divin a coutume d'appeler « monde » le genre de vie (adonné) aux péchés et ceux qui s'y appliquent. C'est pourquoi il disait également à ses disciples : *Vous, vous n'êtes pas du monde*[1], quoiqu'ils fussent bien eux aussi une partie des hommes qui vivent dans le monde; mais parce qu'ils ne vivaient pas dans les péchés, ils n'étaient pas du monde. Jean aussi écrit : *Tout ce qui est dans le monde, la convoitise de la chair, la convoitise des yeux et l'orgueil de la vie ne sont pas du Père, mais sont du monde*[2]; et encore : *Le monde entier est placé dans le mal*[3]. C'est pourquoi le Calomniateur a été pareillement nommé le prince du monde[4], attendu qu'il est le roi et le chef du péché. Par suite la cause

* V fol. 166 v° a.

1. Jean, xv, 19. — 2. I Jean, ii, 16. — 3. I Jean, v, 19. — 4. Cf. Jean, xii, 31.

ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܝܢܐ ܕܬܘܩܠܐ. ܐܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܚܝܐ ܒܝܫܐ ܕܡܣܟܢܐ ܘܠܚܛܗܐ ܘܕܒܝܫܘܬܗ. ܘܟܘܪܗܢܐ ܕܡܚܫܒܬܐ[1] ܚܐܪܬܐ ܕܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܫܪܪܐ ܕܐܠܘ ܠܘ * ܠܥܠܡܐ ܚܙܐ: ܐܠܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܬܒܪܝܘ. ܠܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܢܩܐ ܕܢܐܬܘܢ ܬܘܩܠܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܚܙܐ ܦܠܓܘܬܐ ܒܩܘܪܢܬܝܐ. ܐܡܪ. ܕܘܠܐ ܕܐܦ ܗܪܣܝܣ ܢܗܘܝܢ * ܒܟܘܢ. ܡܢ ܓܝܪ ܙܪܥܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܗܘ ܡܬܝܠܕܐ ܢܨܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܒܫܪܪ ܕܠܘ ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܡܗܘܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ. ܩܕܡ ܐܬܐܡܪ܀ * V fol. 166 v° b. * L fol. 179 v° b.

ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܬܐ ܬܘܩܠܐ. ܢܣܬܟܠ ܗܘ ܕܗܘ ܕܡܢܗ ܬܘܩܠܐ. ܐܬܣܝܡܬ ܠܗ. ܣܓܝܐܬܐ ܓܝܪ ܕܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ ܣܝܡܢ ܒܟܬܒܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܬܝ. ܗܝ ܟܕ ܝܠܕܬ ܕܐܡܪܬ ܚܘܐ ܟܕ ܝܠܕܬܗ ܠܩܐܝܢ. ܩܢܝܬ ܓܒܪܐ ܒܝܕ ܐܠܗܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܝܘܣܦ ܥܠ ܦܘܫܩܐ ܗܘ ܕܚܠܡܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܝܕ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ: ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܚܠܡܝܗܘܢ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܪܘܩܢ ܟܕ ܠܗܘ ܛܢܢܐ ܗܘ ܕܬܠܡܝܕܐ ܪܡܙ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܛܠ ܫܡܥܘܢ: ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܡܛܠ ܬܘܩܠܐ ܐܡܪ: ܡܢ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܠܗ ܡܢ

1. L ܘܡܣܟܢܐ.

des scandales n'est donc pas la nature de l'homme, mais le monde, c'est-à-dire la vie mauvaise, misérable, (adonnée) aux péchés, et la maladie de la pensée libre, de telle sorte vraiment que, s'il n'avait pas eu en vue le monde, mais les hommes tels qu'ils ont été créés, * il n'aurait pas dit : *Il est nécessaire qu'il arrive des scandales* [1]. Paul aussi, en effet, ayant vu des divisions chez les Corinthiens, a dit : *Il faut qu'il y ait aussi des hérésies* (αἱρέσεις) * *parmi vous* [2]; car nécessairement c'est des graines que naît la plante, de telle sorte en vérité que ce n'est pas parce que cela a été dit d'avance, que cela a eu lieu, mais c'est parce que cela doit nécessairement avoir lieu, que cela a été dit d'avance. * V fol. 166 v° b. * L fol. 179 v° b.

Il faut comprendre que cette (expression) : *Celui par qui vient le scandale,* est mise pour celle-ci : « Celui de qui (vient) le scandale. » Il y a, en effet, beaucoup de (textes) semblables dans le Livre; par exemple ce qu'a dit Ève, quand elle donna naissance à Caïn : *J'ai acquis un homme par Dieu* [3], c'est-à-dire « de » Dieu; Joseph a dit de même au sujet de l'interprétation des songes : *N'est-ce pas par Dieu qu'a lieu leur explication* [4] ?

Parce que notre Sauveur, ayant fait allusion à cette jalousie des disciples qu'ils avaient éprouvée pour Pierre, avait dit cette parole relative aux

1. Matth., XVIII, 7. — 2. I Cor., XI, 19. — 3. Gen., IV, 1. — 4. Gen., XL, 8.

ܣܢܐܬܐ ܒܠܚܘܕ ܗܝ ܕܠܘܬ ܐܚܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܒܝܫܬܐ ܢܒܥܝܢ ܟܫܠܐ. ܐܦ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܟܪܝܗܘܬܐ[1] ܒܬܪܟܢ ܐܘܫܛܗ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܐܝܕܟ ܐܘ ܪܓܠܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ. ܦܣܘܩ ܘܫܕܝܐ ܡܢܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܥܒܕ ܗܘ ܐܡܪ ܠܟ. ܐܘ *ܥܝܢܟ ܡܟܫܠܐ ܠܟ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܪ̈ܚܡܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܛܟܣܐ ܕܐܝܕܐ ܘܕܥܝܢܐ ܡܬܛܟܣܝܢ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܕܝܠܢ ܡܙܝܢ ܠܘܩܒܠ ܗ̈ܕܡܝܢ ܕܝܠܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܐ ܦܣܩܬ ܠܪܚܡܬܐ ܒܝܫܬܐ. ܐܦ ܠܢܦܫܟ ܬܘܒܕ. ܘܠܗܘ ܠܐ ܬܦܨܐ. ܕܒܗ̈ܕܡܐ ܓܝܪ ܕܛܟܣܐ ܐܝܬܝܢ ܠܚ̈ܕܕܐ. ܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܬܝܢ ܗ̈ܕܡܐ ܕܚ̈ܕܕܐ. ܡܢܐ ܬܗܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܒܗ ܕܫܪܪܐ ܗܝ ܕܝܐܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܢܦܫܐ ܕܝܠܢܝܬܐ ܕܟܠ ܚܕ ܠܪ̈ܚܡܬܐ ܡܦܩܕܐ. ܘܦܩܕܐ ܕܟܕ ܡܟܫܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܠܘ ܕܢܦܣܩܝܘܗܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܡܩܛܠܘܗܝ. ܒܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ ܓܝܪ ܟܬܒ ܡܘܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܦܝܣܟ ܐܚܘܟ ܕܡܢ ܐܒܘܟ ܐܘ ܕܡܢ[2] ܐܡܟ: ܐܘ ܒܪܟ ܐܘ ܒܪܬܟ: ܐܘ ܐܢܬܬܟ ܗܝ ܕܒܥܘܒܟ: ܐܘ ܪܚܡܟ ܗܘ ܕܐܝܟ ܢܦܫܟ ܒܡܛܥܝܢܘܬܐ ܐܡܪ: ܢܐܙܠ ܘܢܦܠܘܚ ܠܐܠܗ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ: ܗܢܘܢ ܕܠܐ

* V fol. 167 r° a.

1. V ܟܪܝܗܘܬܐ. — 2. L ܡܢ.

scandales et avait montré que les scandales naissent non seulement de la haine qui a lieu pour des frères, mais encore d'une affection mauvaise, il présente ensuite le remède pour la maladie qui en (résulte), en disant : *Si ta main ou ton pied te scandalise, coupe-les et jette-les loin de toi;* « fais, dit-il, la même chose », *si * ton œil aussi te scandalise*[1]. Il établit cela comme loi (νόμος) au sujet des affections réglées par une disposition (τάξις) de la main et de l'œil, et il ne nous arme pas nous-mêmes contre nos propres membres; car si tu ne coupes pas l'affection mauvaise, outre que tu te perdras toi-même, tu ne sauveras pas (ton membre). Que nous soyons, en effet, dans la condition (τάξις) des membres les uns par rapport aux autres, Paul l'a attesté, puisqu'il dit : *Nous sommes membres les uns des autres*[2]. Qu'y a-t-il d'étonnant (dans ce remède), quand en vérité l'Ancien Testament (Διαθήκη) prescrit la miséricorde pour l'âme propre de chacun et ordonne, lorsqu'un tel scandalise, non seulement de le couper, mais encore de le mettre à mort? Dans le Deutéronome (Δευτερονόμιον), en effet, Moïse a écrit : *Si ton frère, (fils) de ton père ou (fils) de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou ta femme qui repose sur ton sein, ou ton ami qui est comme toi-même, t'incite en disant*

* V fol. 167 r° a.

1. Cf. Matth., XVIII, 8-9. — 2. Éph., IV, 25.

ܒܛܫܝ ܝܕܥܬ ܐܢܬ ܘܐܒܗ̈ܬܟ ܕܝܠܟ: ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܗܢܘܢ ܕܚܕܪ̈ܝܟܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܩܪ̈ܝܒܝܢ ܠܟ ܐܘ ܕܪ̈ܚܝܩܝܢ ܡܢܟ: ܡܢ ܣܘܦܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܕܥܕܡܐ * ܠܣܘܦܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܠܐ ܬܬܛܦܝܣ ܐܚܝܕܐ ܥܡܗ. ܘܠܐ ܬܫܡܥܝܘܗܝ. ܠܐ ܬܚܘܣ ܥܝܢܟ ܥܠܘܗܝ. ܠܐ * ܬܪ̈ܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܐܦܠܐ ܬܟܣܐ ܥܠܘܗܝ. ܦܪܣܘ ܬܦܪܘܣ ܡܛܠܬܗ. ܘܐܝ̈ܕܝܟ ܕܝܠܟ ܢܗ̈ܘܝܢ ܥܠܘܗܝ ܒܩܕܡܝܬܐ ܠܡܩܛܠܗ܀ * V fol. 167 r° b. * L fol. 180 r° a.

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܕ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܦܩܕ ܦܪܘܩܢ ܠܡܦܣܩܘ ܟܕ ܡܟܫܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܒܢܘܚܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܝ ܕܡܫܡܠܝܐ ܢܣܒ ܟܝܢܐ. ܘܠܐ ܕܚܕܐ ܥܝܢܗ. ܘܠܐ ܚܓܝܪܐ ܐܘ ܕܒܨܝܪ ܡܢ ܦܓܪܗ. ܐܘ ܕܐܚܪܢܝܬ ܗܕ̈ܡܐ ܕܠܗ ܡܬܚܒܠܝܢ. ܐܢܘ ܐܝܟ ܗܢܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܗܘܐ ܐܠܘ ܗܘܬ. ܦܪ̈ܝܫܐ ܗܘܘ ܣܗܕ̈ܐ ܕܗܕܡ ܗܕܡ ܐܬܦܣܩܘ. ܠܐ ܦܓܪ̈ܢܐ ܡܕܡ ܢܫܬܟܚܘܢ. ܘܡܫܠܛܠܝܢ ܡܢ ܒܣܪܐ. ܩܝܡܬܐ ܓܝܪ. ܦܢܝܬܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܕܠܘܬ ܩܕܡܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܡܪ ܓܝܪ ܬܫܕܪ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܘܢܬܒܪܘܢ. ܘܬܚܕܬ ܡܢ ܕܪܝܫ ܠܦܪܨܘܦܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܐܘ ܦܚܪܐ ܦܢܝ ܟܕ ܓܒܠ ܡܐܢܐ ܠܫܦܝܪܘܬ ܢܓܒܠܝܘܗܝ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܕܪܝܫ ܓܒܠ ܠܗ ܠܒܪܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܟܕ ܒܗ̈ܕܡܐ ܗܢܘܢ ܪ̈ܫܝܐ * ܚܣܝܪ ܢܫܒܘܩܝܘܗܝ܀ * V fol. 167 v° a.

*secrètement : Allons et servons d'autres dieux que ni toi ni tes pères n'ont connus, d'entre les dieux des nations qui vous entourent, qui sont près de toi ou qui sont loin de toi, d'une extrémité de la terre à * (l'autre) extrémité de la terre, tu ne l'approuveras pas, tu ne l'écouteras pas, tu ne jetteras pas sur lui un regard de pitié, * tu ne l'épargneras pas, tu ne le cacheras pas, tu le feras connaître, et tes mains seront les premières (levées) sur lui pour le mettre à mort*[1]. * V fol. 167 r° b. * L fol. 180 r° a.

Ce sont les membres que notre Sauveur a ordonné de couper lorsqu'ils scandalisent, parce que dans la splendeur de la résurrection dans le royaume des cieux la nature recevra ce qui est complet, et là il n'y aura personne qui soit borgne, ou boiteux, ou défectueux dans son corps ou dont les membres soient àtteints d'une autre blessure. Car, s'il en était ainsi, il resterait que les martyrs qui ont été dépecés membre à membre se trouveraient en quelque sorte sans corps et privés de chair. La résurrection, en effet, est un nouveau retour à la (condition) première ; car il est dit : *Tu enverras ton Esprit, et ils seront creés; et tu renouvelleras la face* (πρόσωπον) *de la terre*[2]. Es'-ce que le potier qui façonne son vase le façonnerait très bien, et Dieu qui forme de nouveau sa créature la laisserait * manquer des membres principaux? * V fol. 167 v° a.

1. Deut., XIII, 6-9. — 2. Ps. CIII, 30.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܢܥܪܘܩ ܡܢ ܚܣܡܐ܆ ܘܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܘܡܢ ܪ̈ܚܡܘܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܣܢ̈ܝܐܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ ܡܢ ܟܫ̈ܠܐ ܡܬܚܪܪܝܢ. ܢܫܟܚ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܡܪܢ. ܕܠܗ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܪܝܢ܀

Puisque nous savons cela, fuyons donc la jalousie, l'amour de la vaine gloire et les affections mauvaises et haïes de Dieu, en sorte que, délivrés complètement des scandales, nous obtenions le royaume des cieux par le Christ Jésus Notre-Seigneur, à qui sied la louange avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXXII.

———————

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ[1] ܘܬܠܬܐ

ܥܠ ܒܝܬ ܝܠܕܐ ܐܘ ܒܝܬ ܒܝܬ ܕܢܚܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܪܒܥܐ. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܠܓܘ ܡܢ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ܆
ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܪܘܚ ܟܕ ܐܬܚܕܬ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܡܠܟܘܬܢܝܬܐ. ܕܩܢܐ ܕܚܠܬܐ ܡܠܟܐ ܐܢܣܛܐܣܝܘܣ[2]܀

ܟܕ — ܟܕ ܡܠܐܟܐ ܐܡܪ ܠܝ ܩܥܝܢ܆ ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ܆ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ܆ ܘܒܒ̈ܢܝܢܫܐ ܫܦܝܪܘܬ ܨܒܝܢܐ܆ ܢܫܬܘܩ ܚܢܢ܆ ܘܢܩܘܐ ܐܝܟ ܟܐ̈ܦܐ ܓܡܝܕܝܢ ܚܢܢ ܘܕܠܐ ܡܠܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܠܘ ܕܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ. ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܪ̈ܘܡܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܕܝܠܢ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܡܬܒܣܡܢܘܬܗܘܢ ܗܘܝܢ[3] ܥܠܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܬܚܬ ܫܦܝܠܝܢ ܗܘܝܢ * ܘܐܬܪܘܡܡܢ. * ܬܘܒ ܠܬܚܬ ܗܘܝܢ ܫܦܝܠܝܢ ܚܢܢ ܒܡܪܥܝܬܢ. ܘܠܘܬ ܥܘܕܪܢܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܡܪ̈ܓܫܢܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܠܟܐ. ܘܠܘ ܥܡ ܡܫܪܝܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܠܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܢܬܬܪܝܡ

* V fol. 167 v° b.
* L fol. 180 r° b.

1. V ܬܡܢܝܢ. — 2. V ܐܢܣܛܣܝܘܣ. *In margine* : Αναστασιος. — 3. V ܗܘ.

HOMÉLIE LXXXIII

SUR LA NATIVITÉ OU L'ÉPIPHANIE. C'EST LA QUATRIÈME (HOMÉLIE). ELLE FUT PRONONCÉE A L'INTÉRIEUR DE L'ORATOIRE DE LA VIERGE MARIE, SAINTE ET MÈRE DE DIEU, APRÈS QU'IL EUT ÉTÉ AGRANDI, LORS DE SA RESTAURATION GRÂCE A LA MUNIFICENCE DU PIEUX (εὐσεβής) EMPEREUR ANASTASE.

Quand les anges, dis-moi, s'écrient : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur la terre paix, parmi les hommes bonne volonté* (εὐδοκία)[1], pourrions-nous nous taire et rester figés et muets comme des pierres? Et comment ne serait-il pas déraisonnable que d'une part les armées qui (demeurent) dans les hauteurs se réjouissent à cause de nous et que d'autre part nous, qui sommes l'occasion de cette joie, qui nous tenions en bas * et qui avons été élevés, * nous nous tenions encore en bas par notre pensée et que nous soyons insensibles devant le secours divin, sans nous élever en même temps avec la milice intellectuelle et incorporelle des serviteurs de la lumière et sans glorifier Dieu, non pas en

* V fol. 167 v° b.
* L fol. 180 r° b.

1. Luc, II, 14.

ܐܚܝܕܐ ܘܢܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܠܗ ܕܝܢ ܒܠܫܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܒܝܕ ܒܗܘܢܐ ܡܬܒܩܝܢ ܚܢܢ ܒܪܒܘܬܗܝܢ ܕܡ̈ܠܐ ܕܗܕܐ ܫܘܒܚܬܐ. ܘܕܙܡܪܬܐ ܗܕܐ ܡܠܐܟܝܬܐ. ܕܡܢܐ ܓܝܪ ܨܒܐ ܗܘ ܕܫܘܒܚܬܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ ܢܐܠܦ܀

ܠܘ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܐܬܡܟܟ ܗܘܐ ܐܦܪܢܝ ܡܛܠ ܪܚܡܬ ܐ̱ܢܫܘܬܐ. ܫܘܒܚܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܠܐ ܠܝ ܗܘ ܕܒܥܝܕܐ. ܠܗܘ ܕܒܡܪ̈ܘܡܐ ܩܪܒܝܢ ܚܢܢ ܠܗ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܕܝܢ ܕܢܚܬ ܠܐܪܥܐ: ܦܣܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܥܠ ܘܫܒܩ ܡܢ ܗܝ ܕܗܘܐ ܐܣܠܝܗ ܡܢܝܡܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܪܘܣ ܐܦ ܚܢܢ. ܢܩܪܒ ܗܘܝܢ ܡܡܟܟܘܬܐ ܡܕܡ ܘܫܘܚܠܦܐ. ܕܫܘܒܚܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܩܪܒܐ ܠܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܟܕ ܦܓܪܢܐܝܬ ܐܬܐ ܠܐܪܥܐ: ܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܘܡܛܠ ܡܢ ܕܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܒܡܪ̈ܘܡܐ ܡܠܐ: ܘܣܦܝܩ ܡܢܗ ܟܠ ܟܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬ: ܡܩܘܐ ܓܝܪ ܒܡܬܪ̈ܘܡܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܟܕ ܠܐ ܫܚܠܦ ܐܘ ܒܨܪ ܠܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ *ܗܘܐ: ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܩܘܝܢ ܚܢܢ ܐܦ ܚܢܢ ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܫܘܒܚܬܐ ܘܒܬܫܡܫܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܡܒܨܪܝܢ ܚܢܢ ܐܘ ܡܫܚܠܦܝܢ ܚܢܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܘܬ ܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܡܠܟܝܐ ܘܡܬܥܠܝܐ ܩܝܡܝܢ ܚܢܢ. ܠܡܘܬܒܐ ܕܝܠܢ ܘܛܟܣܐ. ܠܐ ܛܥܝܢ[1] ܚܢܢ. ܡܛܠܠܗܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܬܡܟܟܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܠܪܘܡܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢܢ. ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܓܒܝܠܝܬܐ ܗܕܐ ܚܢܢ

* V fol. 168 r° a.

1. V ܛܥܝܢ.

le glorifiant seulement avec la langue, mais aussi en considérant par l'intelligence la grandeur des paroles de cette glorification et de ce chant angélique? Apprenons, en effet, ce que veut dire : *Gloire à Dieu dans les hauteurs.*

« Car, disent-ils, ce n'est pas parce qu'il s'est abaissé par charité (φιλανθρωπία) que nous lui adresserons une glorification différente de celle que (nous lui adressions) d'habitude dans les hauteurs. En effet, si, lorsqu'il est descendu sur la terre, il avait cessé d'être en haut et y avait renoncé, nécessairement nous apporterions, nous aussi, un abaissement et un changement à la glorification qui (lui) est offerte en tant que Dieu ; mais si, lorsqu'il est venu corporellement sur la terre, il remplit incorporellement et sans aucune limitation ce qui est dans les hauteurs et s'il n'y a absolument rien qui soit vide de lui, — car il reste dans les élévations divines sans avoir changé ou diminué ce* qu'il était, même lorsqu'il est devenu homme — nous restons, nous aussi, dans la même glorification et dans le même service, sans rien diminuer ou changer. Mais, en tant que nous nous tenons auprès du trône royal et élevé, nous n'oublions pas notre position et notre condition (τάξις), ou plutôt (μᾶλλον δέ) par suite de cette descente sans mesure nous reconnaissons notre hauteur,

* V fol. 168 r° a.

ܣܒܝ: ܚܣܝܢܐ ܗܘ ܕܟܠ ܐܢܫ. ܐܡܪܝܢ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܗܘ ܕܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܢܗܪܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܡܐܡܪ. ܕܠܐ ܕܢܚ ܫܡܫܐ.

ܢܚܙܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܩܪܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܥ ܠܝܡܐ ܪܒܐ ܕܫܠܡܐ ܕܫܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܡܗܦܟ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܘܗܝ ܡܢ ܓܢܣܐ ܐܢܫܝܐ. ܩܕܡܝܬ ܟܕ ܐܕܡ ܥܒܪ ܥܠ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܒܪ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܡܥܡܪܐ ܗܘ ܕܠܘܬ ܡܕܢܚܐ ܐܬܬܪܕܝ. ܘܐܬܪܚܩ ܛܒ ܡܢ ܡܨܡܚܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ * * L. fol. 180 v° a.
ܐܚܘܝܬ ܦܣܩܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܥܡܪܐ ܕܠܘܬ ܡܕܢܚܐ. ܘܡܬܛܫܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܬܩܪܒ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܩܠܟ ܫܡܥܬ ܟܕ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܒܦܪܕܝܣܐ. * ܘܕܚܠܬ ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝ ܐܢܐ ܘܐܬܛܫܝܬ. ܗܟܢܐ * V fol. 168 r° b.
ܓܝܪ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܡܚܝܠܝܢ. ܡܥܡܨܝܢ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܙܠܝܩܐ ܕܫܡܫܐ ܕܡܚܝܐ. ܘܚܙܘܐ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܫܢܬ ܚܛܝܬܐ. ܘܚܫܐ ܕܨܥܪܐ ܚܦܝܘܗܝ ܠܗܘܢܐ: ܘܨܠܡܐ[1] ܐܠܗܝܐ ܘܡܠܝܠܐ ܗܘ ܕܒܢ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܒܠܚܘܕ ܢܬܝܕܥ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ: ܡܛܠܬܗ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܘܒܕ ܗܘܐ ܠܗܢܐ ܕܢܬܝܕܥ ܒܪܢܫܐ. ܣܓܝ ܕܝܢ ܡܪܚܩܐ ܡܢܗ ܘܢܦܩܐ

1. V ܘܨܠܡܐ.

en donnant pour preuve manifeste la paix qui (règne) sur la terre, de même que, lorsque tout ce qui est sous le ciel resplendit, il est également impossible de dire que le soleil ne paraît pas. »

Voyons, afin de connaître cette immense mer de paix, quelle était la guerre. Dieu détournait sa face du genre (γένος) humain, d'abord quand Adam transgressa le commandement, qu'il fut en dehors du Paradis, qu'il fut chassé de l'habitation située du côté de l'orient et qu'il s'éloigna beaucoup de la clarté divine ; car * c'est ce que signifie cette interdiction d'habiter du côté de l'orient; * L. fol. 180 v° a.
il se cachait, il était dans l'impossibilité de s'approcher de Dieu et il disait : *J'ai entendu ta voix, lorsque tu te promènes dans le Paradis,* * *et j'ai eu peur,* * V fol. 168 r° b.
parce que je suis nu, et je me suis caché[1] ; c'est ainsi, en effet, que ceux qui sont faibles ferment leurs yeux en face d'un rayon de soleil qui les frappe, sans pouvoir en supporter la vue. Puis, quand le péché prévalut, que les passions ignominieuses enveloppèrent l'intelligence et que l'image divine et raisonnable qui était en nous n'était plus visible, à tel point que c'était par la chair seule que l'homme se laissait reconnaître, ou plutôt (μᾶλλον δέ), alors qu'il avait perdu par là (la possibilité) de se laisser reconnaître comme homme,

1. Gen., III, 10.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1. LV *in margine* : [illegible].

une sentence cruelle et pleine de misère était criée d'en haut, disant : *Mon esprit n'habitera plus jamais parmi ces hommes, parce qu'ils sont chairs*[1].

Est-elle (ἆρα) insignifiante, cette guerre où nous avons combattu contre Dieu ? Est-il supportable, pour ceux qui sentent, d'entendre cette (parole) : *Mon esprit n'habitera plus parmi ces hommes ?* A cause de cela (il y a) l'inondation qui enlève par le déluge et engloutit au milieu même des péchés toute la race (γένος) à l'exception de Noé et de ses fils qui ont été laissés comme des étincelles de feu, pour rallumer ce qui était éteint et pour remplir toute la terre ; ce qui a eu lieu également. Mais *(il y a) de plus l'oubli de la charité (φιλανθρωπία) de Dieu, la puissance, la force et l'empire du péché, toute la foule des maux et les crépitements des incendies dirigés contre Sodome ainsi que les tourments qui sont leurs frères, le repos, la pacification et l'enseignement qui se mêlaient à ce tourment, le soutien[2] de la Loi contenue dans les Livres de Moïse, le bâton des prophètes qui redressait ceux qui étaient courbés et confirmait les avertissements par le moyen des prédictions prophétiques et de la réalisation étonnante des choses à venir, les paroles

* V fol. 168 v° a.

1. Gen., VI, 3. — 2. Litt. : « l'extension de la main ».

ܗܘܘ. ܘܒܥܠܬ ܡ̈ܠܐ ܕܐܒܐ ܪܚܡ ܒ̈ܢܝܐ ܕܠܘܬ ܥܒ̈ܕܐ ܠܟܦܘܪ̈ܐ ܘܕܣܢܝܢ ܙܕܩܐܝܬ. ܕܒܟܠܗ ܚܢܢܐ ܚܫܝܫܐ ܘܠܪܥܝܢܐ ܡܟܣܢܝܬܐ. * ܥܡܐ ܕܝܠܝ. ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟ ܐܘ ܡܢܐ ܐܟܪܝܬ ܥܢܝܢܝ. ܘܬܘܒ. ܐܬܦܢܘ ܠܘܬܝ. ܘܬܬܦܪܩܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܣܘܦܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܢ. ܫܡܥܘܢܝ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܝܕ ܠܒܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܩܪܒܬܗ̇ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܠܝ. ܘܠܐ ܬܘܚܪ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܡܢܝ ܠܐ ܐܘܚܪ܀

ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐ * ܡܫܬܡܥܢ ܗܘܝ: ܘܐܫܬܐܪܝ ܗܘܘ ܠܐ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ: ܘܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܒܥܛܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܬܛܦܝܣܘܢ. ܡܚܕܐ ܬܘܒ ܐܕܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܬܝܗܒ. ܕܠܒܝܫ ܐܣܟܡ̈ܐ ܦܝܢ ܡܫܘܝܐܝܬ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܡܠܝܐ ܥܩܬܐ. ܘܩܪܐ ܬܘܒ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܬܟܐܒܝܢ. ܘܡܫܟܚܐ ܠܡܩܪܒ ܐܦ ܠܢܦܫܐ ܕܟܐܦܐ. ܬܗܪܬ ܫܡܝܐ ܒܗܕܐ. ܘܙܥܬ ܐܪܥܐ ܛܒ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܒܝ̈ܫܢ ܥܒܕ ܥܡܝ. ܠܝ ܫܒܩܘ ܠܡܒܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܚ̈ܝܐ. ܘܚܦܪܘ ܠܗܘܢ ܓܘܒ̈ܐ ܬܒ̈ܝܪܐ. ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܚܕ ܡ̈ܝܐ. ܘܬܘܒ ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܡܪ. ܘܠܡܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ ܠܚܘܪܒܐ[1] ܕܐܝܣܪܝܠ. ܐܘ ܥܒܕܐ ܒܪ ܒܝܬܐ. ܕܐܡܪ ܥܡܐ ܕܝܠܝ. ܠܐ

1. L ܠܡܒܕܪܐ.

que le père qui aime ses enfants (adressait) à des serviteurs ingrats et haïs à bon droit avec une pitié toute compatissante et avec un esprit réprobateur : * *Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi t'ai-je été désagréable? Réponds-moi*[1]. * L fol. 180 v° b.
Et encore : *Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, vous qui (venez) des extrémités de la terre. Je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre*[2]. *Écoutez-moi, vous dont le cœur est perdu, vous qui êtes loin de la justice; j'ai fait approcher ma justice, et elle ne tardera pas, et je ne retarderai pas le salut qui vient de moi*[3].

Comme ces paroles * n'étaient pas écoutées et qu'elles restaient sans effet, et que (les hommes) résistaient et regimbaient, alors qu'il leur aurait fallu obéir, aussitôt il est encore présenté une autre espèce (εἶδος) de paroles, qui d'une part revêt des formes d'une manière digne des hommes (ἀνθρωποπρεπῶς) et qui cependant d'autre part est empreinte de tristesse, qui appelle de nouveau les (hommes) lesquels n'en éprouvent pas de douleur et qui est capable de toucher même une âme de pierre : *Le ciel s'est étonné de cela et la terre a tremblé très fortement, dit le Seigneur, parce que mon peuple a commis un double crime : ils m'ont abandonné, (moi qui suis) une source d'eau vive, et ils se sont creusé des citernes crevassées qui ne pourront retenir l'eau*[4]. Et encore avec cela : *Est-ce que* * V fol. 168 v° b.

1. Michée, VI, 3. — 2. Cf. Isaïe, XLV, 22. — 3. Isaïe, XLVI, 12-13. — 4. Jér., II, 12-13.

ܢܗܘܐ ܐܚܝܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܟ. ܠܐ ܢܐܬܐ ܠܘܬܟ ܬܘܒ. ܕܠܡܐ ܛܥܝܐ ܟܠܬܐ ܠܨܒܬܐ ܕܚܨܗ: ܘܒܬܘܠܬܐ ܠܐܣܘܪܐ[1] ܕܚܨܗ. ܥܡܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܛܥܝܢܝ ܝܘܡܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ: ܡܬܐܡܪ̈ܢ ܗܘܝ ܗܘܝ: ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡ̈ܥܢ ܗܘܝ: ܘܢܒܝ̈ܐ ܡܬܬܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܕܪܝܢ ܗܘܘ ܟܠܙܒܢ * ܐܡܝܢܐ: ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܐܬܥܒܕܘ ܗܘܘ ܣܪܝܩܐܝܬ ܘܠܐ ܡܘܬܪܢ: ܘܟܠܗ ܥܘܕܪܢܐ ܕܝܬܝܪ ܗܘ ܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܡܫܕܪ ܗܘܐ ܠܢܒܝ̈ܐ ܐܫܬܕܪ. ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܣܪܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܦܓܪܢܐܝܬ. ܟܕ ܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܠܗܐܝܬ. ܡܕܠܘܢ ܕܝܢ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܡܬܚܒܫ. ܒܗܝ ܕܡܛܠ[2] ܟܠܗ ܒܡܠܬܐ ܕܚܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܘܟܬܝܒܐ ܐܬܐ ܠܕܝܠܗ. ܗܘ ܕܐܡܪ. ܕܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܘܠܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ. ܠܒܪܗ ܕܝܢ ܕܐܢܫܐ ܠܝܬ ܠܗ ܕܐܝܟܐ ܢܣܡܘܟ ܪܫܗ. ܘܬܘܒ. ܟܕ ܫܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܐܘܪܝܐ ܡܬܪܡܐ ܗܘܐ[3]. ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܕܘܟܬܐ ܒܗܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ. ܘܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. * ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܟܬܝܒܐ. ܟܕ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢ ܒܐܘܣܝܐ ܐܫܬܘܬܦ ܠܢ: ܘܐܬܚܝܕ ܒܩܢܘܡܐ

1. LV *in margine* : ܟܪܟܐ ܕܚܨܐ. — 2. V ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ. — 3. L om ܒܐܘܪܝܐ ܡܬܪܡܐ ܗܘܐ.

j'ai été pour la maison d'Israël un désert ou une terre inculte, pour que mon peuple m'ait dit : Nous ne serons plus sous ta domination, nous ne reviendrons plus à toi? Est-ce que la fiancée oublie sa parure et la vierge sa ceinture? Mais mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre [1].

Comme ces (paroles) et de semblables étaient dites, mais n'étaient pas écoutées et que des prophètes étaient suscités et envoyés * constamment, alors que tout était inutile et sans profit et qu'il était besoin d'un secours plus grand, celui qui envoyait les prophètes a été envoyé, en ce qu'il devint chair, c'est-à-dire homme, et qu'il vint en ce monde corporellement, tandis qu'il le remplissait divinement, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'il le menait et le tenait, parce qu'*il conduit tout par sa parole puissante* [2]. C'est ainsi, est-il écrit, en effet, qu'*il est venu chez les siens* [3], lui qui dit : *Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des nids; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête* [4]. Et encore, lorsqu'il était tout enfant, *il était couché dans une crèche, parce qu'il ne s'était pas trouvé de place dans l'hôtellerie* [5]. Celui qui est dans la forme de Dieu a pris * une forme de serviteur [6], ainsi qu'il est écrit, lorsque d'une part il a participé à la même essence (οὐσία) que nous et qu'il s'est uni hypostatiquement

* V fol. 169 r° a.

* L fol. 181 r° a.

1. Jér., II, 31-32. — 2. Cf. Hébr., I, 3. — 3. Cf. Jean, I, 11. — 4. Matth., VIII, 20; Luc, IX, 58. — 5. Cf. Luc, II, 7. — 6. Cf. Philipp., II, 6-7.

ܡܬܒܣܪܬܐ̈ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܢܝܬܐ. ܒܕܡܘܬܢ ܕܝܢ ܕܒܟܠ ܡܢ ܣܛܪ ܚܛܝܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܐܬܐ ܕܡܛܐ ܕܠܟܠ ܐܝܟܢܐ. ܥܕܡܐ ܐܦ¹ ܠܗ ܠܐܣܟܡܐ ܘܠܡܫܘܚܬܐ ܕܗܕܡܐ ܘܠܗܠܟܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܕܬܕܡܘܪܬܐ ܐܘ ܕܬܗܪܐ ܐܘ ܕܡܫܚܠܦܐ * ܐܘ ܕܝܬܝܪ ܣܓܝ ܪܒ ܒܦܓܪܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܓܢܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܥܝܢ ܒܡܫܬܥܝܬܐ. ܗܕܐ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܡܚܘܐ ܟܕ ܐܡܪ. ܕܒܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘܐ. *V fol. 169 r° b.* ܘܒܐܣܟܡܐ ܐܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ. ܫܒܘܩ ܠܝ ܓܝܪ ܡܢ ܐܬܘ̈ܬܐ ܐܠܗܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܣܥܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܫܘܐ ܗܘܐ ܠܓܠܝܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܡ ܬܘܣܦܬܐ ܘܪܒܝܐ ܕܩܘܡܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܘܒܫܪܪܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘ ܒܟܝܢܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܢܩܒܠ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܒܛܠܘ ܠܒܣܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܫ̈ܘܚܬܐ ܐܢܫܝ̈ܬܐ ܘܠܡܣܟܢܘܬܐ ܕܒܨܒܝܢܐ. ܠܡܟܦܪܘ ܘܠܡܦܣܩܘ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܦܠܚܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܢܫܕܪ ܘܠܡܚܙܝܢ̈ܐ ܗܠܝܢ ܦܠܓܘܬ ܝܪܬܘܬܐ ܕܡܠܝܐ ܒܝܫܘܬܐ ܘܐܦ ܪܘܫܥܐ ܦܠܘܓܐ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܒܡܨܥܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܠܟܝܬܐ ܢܗܠܟ. ܟܕ ܡܢ ܡܦܩ̈ܢܐ ܥܩܝܡ̈ܐ ܕܡܢ ܬܪܝܢ ܓܒ̈ܝܢ ܡܗܦܟܝܢ ܚܢܢ ܐܦ̈ܝܢ. ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܕܗܘ ܗܢܐ ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܗܘ ܟܕ ܐܬܒܛܢ

1. V ܐܘ.

à la chair douée d'une âme intelligente, et que d'autre part il est venu sous notre ressemblance en tout à l'exception du péché seulement[1], même jusqu'à l'apparence (σχῆμα), la taille des membres et la démarche, sans avoir dans le corps rien de prodigieux ou de merveilleux ou de différent * ou de particulièrement très grand, à l'exemple des géants dont il est question dans les récits; c'est ce que Paul aussi montre en disant : *Il a été dans la forme des hommes et selon l'apparence* (σχῆμα) *il a été trouvé comme homme*[2]. Laisse-moi de côté, en effet, les prodiges divins qu'il accomplissait, en mettant en parallèle la manifestation de sa divinité avec le développement et l'accroissement de sa taille corporelle; car, de même qu'il est devenu homme sans changement et en vérité, ainsi le même était aussi Dieu par nature. N'acceptons pas les miracles pour supprimer et détruire la chair, ni non plus les mesures humaines et la pauvreté volontaire pour nier et retrancher la divinité; renvoyons, en effet, à ceux qui ont un culte pour l'homme (ἀνθρωπολάτρης) et aux Phantasiastes ce demi-héritage (ἡμικλήριον) plein de méchanceté et cette impiété qui divise. Quant à nous, marchons au milieu du chemin royal, en détournant notre face des issues tortueuses qui (se trouvent) des deux côtés et en sachant que celui

* V fol. 169 r° b.

1. Cf. Hébr., IV, 15. — 2. Philipp., II, 7.

* V fol. 169 v° a. ܗܠܝܢ ܦܐܝ̈ܢ * ܠܐܠܗܐ܆ ܣܪܩ ܗܘ ܠܗ. ܘܗܘ ܕܡܫܕܪ ܗܘܐ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܕܡܬܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܠܬܘܪܨܐ ܕܝܠܢ܆ ܗܘ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܗܘ ܡܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܥܒܘܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܢ܆ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ܇ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܫܬܡܫ܆ ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ. ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ. ܘܗܘ ܕܥܡ ܢܒܝ̈ܐ ܡܡܠܠܐ ܗܠܝܢ ܐܪ̈ܝܟܬܐ܇ ܘܡܠܝ̈ܢ ܗܘܝ̈ ܡܪܕܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ܆ ܠܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ܆ ܠܐ ܦܣܩ ܣܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܘܣܦ ܒܣܓܝܐܘܬ ܠܛܝܒܘܬܗ܇ ܐܦ ܟܕ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬܝܢ܆ ܘܟܕ ܚܠܛ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ. ܠܟܪܙܐ ܡܠܐ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܐܡܪܐ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ܆ * ܗܝ ܦܪܘܩܝܬܐ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܐ * L fol. 181 r° b. ܡܢ ܟܠ ܕ̈ܫܘܝܢ ܐܢܫܐ܆ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܦܐܝܐ. ܐܢܐ ܗܘ[1] ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܗܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ܀

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܫܘܝܐܝܬ ܢܫܒܚ ܠܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚܬܐ ܕܥܣܩܪܘܬܐ ܗܟܘܪܬܐ ܕܐܝܟ ܗܕܐ. ܐܘ ܡܢܘ ܐܦ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܓܝ ܟܦܘܪܝܢ܆ ܕܢܚܙܐ ܕܢܩܘܡ ܒܡܣܬܪܬܐ ܠܗܠܝܢ ܩܠ̈ܐ ܡܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܓܠܝܢ ܘܢܗܝܪܝܢ ܕܟܬ̈ܒܐ ܕܡܝ̈ܬܪܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܢܐ ܝܗܘܕܝܐ܆ ܐ. ܟܕ ܡܛܥܡܬܗ ܠܐ ܦܬܚ * ܢܬܚܪܐ ܟܕ * V fol. 169 v° b.

1. L om ܗܘ.

qui est dans les hauteurs et qui par nature est dans les grandeurs dignes * de Dieu (θεοπρεπής) *s'est anéanti lui-même*[1], que celui qui envoyait des hommes qui avaient pour office de nous redresser est devenu lui-même homme et serviteur et qu'il est devenu lui-même l'auteur de notre salut, lorsqu'il disait : *Le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie pour la rédemption de beaucoup*[2]; et que celui qui adressait par l'intermédiaire des prophètes ces paroles étendues et pleines d'une doctrine divine à ceux qui étaient dans un état incurable n'a pas frustré (leur) espérance; mais il a encore accru beaucoup sa bonté, quand sans changement il est devenu ce que nous sommes; et, lorsqu'il s'est mêlé lui-même à ceux qui n'obéissaient pas, il a crié la parole qu'il avait dite d'avance par Isaïe, * (parole) salutaire et plus charitable (φιλάνθρωπος) que tout, qui convient à lui seul : *C'est moi qui parle; voici, je suis présent*[3].

* V fol. 169 v° a. — * L fol. 181 r° b.

Qui donc louerait dignement la grâce incommensurable d'un tel bienfait (εὐέργεια)? Ou, même parmi ceux qui sont très ingrats, qui pourrait regarder en face ces paroles si évidentes et (si) claires des Livres inspirés par Dieu, pour s'y opposer? A moins de fermer ses oreilles, quel Juif * contesterait en disant :

* V fol. 169 v° b.

1. Philipp., II, 7. — 2. Matth., XX, 28; Marc, X, 45. — 3. Isaïe, LII, 6.

ܐܡܪ܆ ܕܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܐܬܒܪܢܫ܆ ܟܕ ܗܘ ܕܒܝܕܗܘܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܡܪ܆ ܐܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܗܐ ܐܢܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ܀

ܦܩܚܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܗ ܠܥܠܬܐ ܢܠܦ. ܗܝ ܕܡܛܠܬܗ ܠܗܕܐ ܗܘܐ ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܢܚܬ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܠܗ ܘܡܘܕܥ ܠܗ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܓܒܝܬ ܠܐܝܣܪܝܠ ܐܡܪ ܠܥܡܐ ܠܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܟܕ ܒܢܡܘܣܐ ܕܒܪܗ. ܟܕ ܒܓܠܝܢܐ ܢܒܝܝܐ ܐܪܕܝܗ. ܟܕ ܒܐܬܘܬܐ ܘܒܬܕܡܪܬܐ ܫܪܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܐܝܕܝܗ ܐܦ ܠܘܬ ܫܪܟܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܬܥܒܪ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܠܣܘܚܦܐ ܕܝܢ. ܢܦܩܬ ܟܠܗ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܝܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܚܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܠܐ ܡܬܛܦܝܣܝܢ ܗܘܘ: ܘܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ ܘܠܐ ܥܢܝܢ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܠܘܬ ܛܘܥܝܝܐ ܕܫܐܕܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ. ܡܬܓܕܦ ܫܡܐ ܕܝܠܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܢܒܝܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܡܠܠ ܗܘܝܬ. ܗܐ ܩܪܝܒ ܐܢܐ. ܘܠܘ ܠܘܬ ܚܕ ܥܡܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܝ ܕܒܣܘܚܦܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܥܡܡܐ. ܢܕܥ ܥܡܐ ܕܝܠܝ ܫܡܐ ܕܝܠܝ܀

ܐܡܪ ܕܝܢ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܓܙܘܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ

« Ce n'est pas le Dieu des prophètes qui s'est fait homme », alors que celui qui parlait par ceux-ci a dit : *C'est moi qui parle; voici, je suis présent*[1] ?

Il est avantageux que nous apprenions aussi la cause pour laquelle il est descendu jusqu'à toute cette charité (φιλανθρωπία); car il la dit et la fait connaître très clairement : « *Je me suis choisi Israël,* dit-il, *pour peuple parmi toutes les nations*[2], l'ayant conduit par la Loi (νόμος), instruit par les révélations prophétiques et affermi par des prodiges et des miracles, afin que par son intermédiaire ce qui concerne la connaissance de Dieu passât aussi chez les autres hommes. Mais tout aboutit au résultat opposé. En effet, lorsqu'ils contestaient, résistaient, n'obéissaient pas, étaient appelés et ne répondaient pas, mais en arrivaient à l'erreur des démons, mon nom surtout était blasphémé parmi les nations. C'est pourquoi, moi qui autrefois parlais par les prophètes, maintenant, voici, je suis présent, non pas auprès d'un seul peuple, mais auprès de tous les hommes, en sorte que, par une disposition contraire, du fait de la vocation des nations, mon peuple connaisse mon nom. »

Mais il dit aux circoncis qui ont cru à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) parmi lesquels

1. Isaïe, LII, 6. — 2. Cf. Deut., VII, 6; XIV, 2.

* V fol. 170 r° a. ܟܠܚܕ ܡܢ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܟܕ ܒܪ̈ܓܠܐ ܫܦܝܪ̈ܬܐ ܡܢܬܐ * ܡܕܡ ܡܢ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܪܗܛ.
ܣܒܪ ܫܠܡܐ. ܣܒܪ ܛܒ̈ܬܐ. ܠܘ ܟܕ ܒܗ ܐܘܪܚܐ ܡܕܡ ܦܫܝܛܬܐ ܘܫܘܝܬܐ ܐܬܐ
ܗܘܐ. ܐܠܐ ܒܗ ܛܘ̈ܪܐ ܠܐ ܡܬܩܛܥܢܐ ܕܕܚܠܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ
ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܥܣܩܬܐ ܘܥܫܝܫܬܐ. ܘܒܗ ܒܥܝ̈ܕܐ ܒܩܫܝܢ ܠܡܫܬܚܠܦܘ ܕܛܥܝܘܬܐ
ܐܒܗܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܬܝܪ ܫܦܝܪܝܢ ܢܬܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܘܪܝܗܘܢ ܡܫܘܪܝܢ. ܘܡܢ
* L fol. 181 v° a. ܐܚܪܢܐ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܡܫܢܝܢ ܒܬܪܝܢ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘ * ܕܐܬܚܙܝ ܒܨܗܝܘܢ ܡܟܪܙܝܢ.
ܘܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܠܝܗ̇ ܒܡܐܬܝܬܐ ܕܒܒܣܪ ܐܡܠܟ. ܒܗܢܘܢ ܓܝܪ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ
ܠܗ. ܡܬܡܣܬܟܠ ܘܡܬܐܡܪ ܕܡܡܠܟ ܐܠܗܐ. ܐܡܬܠ ܕܝܢ ܐܢܐ ܠܡܬܪܓܡܬܐ ܐܦ
ܒܗܝܢ ܒܡ̈ܠܐ: ܠܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܡ̈ܨܝܢ ܕܢܨ̈ܡܚܢ ܒܟܘܢ
ܠܥܘܬܪܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܐܦ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܡܛܠܬܟܘܢ ܒܟܠ
ܙܒܢ ܫܡܝ ܕܝܠܝ ܡܬܓܕܦ ܒܥܡ̈ܡܐ. ܡܛܠܗܢܐ ܗܘܐ ܢܕܥ ܥܡܐ ܕܝܠܝ
ܠܫܡܐ ܕܝܠܝ ܒܝܘܡܐ ܗܘ. ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ. ܗܘ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܐܢܐ ܗܐ ܩܪܝܒ
ܐܢܐ. ܡܐ ܫܦܝܪ̈ܢ ܥܠ ܛܘ̈ܪܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܗܘ ܕܡܣܒܪ ܣܒܪܬܐ ܕܫܠܡܐ. ܕܡܣܒܪ
* V fol. 170 r° b. ܛܒ̈ܬܐ. ܡܛܠ ܕܫܡܝܥܐ ܐܥܒܕܗ ܠܦܘܪܩܢܐ * ܕܝܠܟܝ. ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܨܗܝܘܢ.

* V fol. 170 r° a. il y a chacun des Apôtres, lorsqu'il a parcouru avec ses beaux pieds * une certaine portion de la terre habitée : *Annonce la paix! Annonce le bien*[1]*!* en venant non pas par un chemin plat et uni, mais par les montagnes inaccessibles de l'idolâtrie des nations laquelle était plus raboteuse et plus difficile que tout et par les habitudes difficiles à changer (δυσμετάβλητος) de l'erreur ancestrale, en sorte qu'ils en paraissent plus beaux, ceux qui sautent sur ces (montagnes), qui passent de l'une à l'autre successivement et qui prêchent le
* L fol. 181 v° a. salut * qui est apparu dans Sion et le Dieu qui a régné sur elle par la venue dans la chair; car c'est en ceux qui le connaissent que l'on comprend et que l'on dit que Dieu règne. Je citerai en propres termes les paroles des Livres sacrés qui peuvent le plus faire briller en vous la richesse de cette bonté, et elles sont ainsi exprimées : *Voici ce que dit le Seigneur : A cause de vous, mon nom est toujours blasphémé parmi les nations; c'est pourquoi, en ce jour, mon peuple connaîtra mon nom,* (*à savoir*) *que je suis celui qui parle; voici, je suis présent. Qu'ils sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui annonce la*
* V fol. 170 r° b. *nouvelle de la paix, qui annonce le bien! Car je ferai entendre * ton salut, en disant à Sion : Ton Dieu régnera sur toi. La voix de ceux qui te gardent s'est*

1. Cf. Isaïe, LII, 7.

ܢܥܠܘܢ ܒܥܠܡܐ ܠܩܠܐ ܕܡܠܟܐ. ܡܛܠ ܕܩܠܗܘܢ ܕܢܛܪ̈ܝ ܠܟܘܢ ܐܬܪܝܡ. ܘܥܡ ܩܠܐ ܡܚܕܐ ܐܟܚܕܐ ܢܚܕܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܥܝܢܐ ܠܗܠ ܒܥܝܢܐ ܢܚܙܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܢܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܨܗܝܘܢ. ܢܚܕܘܢ ܚܕܐܝܬ ܚܪ̈ܒܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܥܡܗ. ܘܦܪܩܗ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܢܓܠܐ ܡܪܝܐ ܠܕܪܥܗ ܩܕܝܫܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܢܚܙܘܢ ܟܠܗܘܢ ܣܘܦܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܢ܀

ܟܕ ܠܗܢܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܫܝܢܐ ܚܙܘ ܥܝ̈ܪܐ. ܒܗܝ ܗܢܝܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܘܡܦܝܛܢܝܬܐ ܡܫܝܚܬܐ. ܙܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܠܗܠ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܣܪܒܝܢ. ܘܡܬܪܘܡܝܢ ܒܪܘܡܐ ܡܢܗ ܘܠܡܓܪܓ ܗܦܟܐ ܠܐܪܝܟ ܗܘܘ ܘܢܥܪܩܘܢ. ܗܘ ܡܢ ܨܒܝܢܗ ܐܬܐ. ܟܕ ܩܪܐ ܣܓܝܐܬ ܘܠܐ ܫܡܝܥ ܗܘܐ ܟܠ ܟܠ. ܘܩܠܐ ܕܝܢ ܕܢܛܪ̈ܝܗ̇ ܕܨܗܝܘܢ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܢܒܝ̈ܐ: ܕܡܟܣܝܐ ܗܘܐ ܘܡܛܫܝܐ ܘܟܒܪ ܡܬܡܠܠ[1] ܠܟܡܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܪܓܫܢܐ. ܐܬܪܝܡ ܒܗܝ ܡܐܬܝܬܐ ܕܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܦܫܛ. ܘܥܒܪ ܠܘܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܚܕܝܐ * ܟܠ ܡܦܩܢܐ ܕܥܒܕܐ ܡܕܡ. ܘܕܨ ܘܫܘܪ. ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ ܟܡܝܪܐ ܗܘܐ ܘܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܒܟܡܝܪܘܬܐ. ܒܗܝ ܕܡܢ ܫܡܘܥܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟܐ * V fol. 170 v° a.

1. LV *in margine* : ܘܐܡܪ ܕܠܟܡܐ ܠܬܪ.

élevée; et, en même temps qu'ils (élèveront) la voix, ils se réjouiront aussitôt, parce qu'ils verront des yeux dans les yeux, quand le Seigneur aura pitié de Sion. Les ruines de Jérusalem ramèneront en même temps la joie, parce que le Seigneur a eu pitié de son peuple, et qu'il a délivré Jérusalem. Le Seigneur révélera son bras saint devant toutes les nations, et toutes les extrémités de la terre verront le salut qui (*vient*) *de la part de notre Dieu* [1].

Lorsque les anges ont vu ce salut et cette paix, c'est avec un plaisir céleste et plein de poésie qu'ils chantaient : *Gloire à Dieu dans les hauteurs, et sur la terre paix* [2]. En effet, c'est chez ceux qui n'étaient pas obéissants, résistaient et étaient assez orgueilleux pour s'enfuir peut-être loin de lui et pour longtemps qu'il est venu de sa propre volonté, appelant souvent et n'étant pas du tout écouté. La voix de ceux qui gardent Sion, — et c'est la (voix) des prophètes qui était enveloppée et cachée et était devenue à peu près imperceptible — s'est élevée par la venue du Christ dans la chair; elle s'est étendue et a passé chez les nations, elle s'est en quelque sorte réjouie * du résultat, elle a bondi de joie et sauté, alors qu'elle était autrefois abattue et triste par le fait qu'elle n'était ni * V fol. 170 v° a.

1. Isaïe (LXX), LII, 5-10. — 2. Luc, II, 14.

ܗܘܬ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢܝܬܐ ܗܘܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܥܝܢܝܢ ܒܥܝ̈ܢܐ ܚܙܝܢ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܠܦܘܪܩܢܐ
* L fol. 181 v° b. ܕܝܠܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ. ܚܙܝܢ * ܘܫܡܥܢ ܠܡܠܬܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܦ ܐܝܕ̈ܝܢ
ܕܝܠܢ ܓܫ̈ܝ. ܥܠ ܐܪܥܐ ܓܝܪ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܐܬܚܙܝ. ܘܥܡ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܬܗܦܟ
ܟܕ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܕܒܥܝ̈ܢܐ ܗܘ ܦܓܪܢܝܬܐ ܡܬܚܙܐ. ܒܥܝ̈ܢܐ ܕܝܢ ܕܝܕܥܬܐ ܒܗܢܘܢ
ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܢܦܠ. ܘܗܟܢܐ ܒܥܦܝܦܘܬ ܡܬܚܙܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇. ܗܝ ܕܒܥܝ̈ܢܐ
ܠܥܝ̈ܢܐ ܢܚܙܘܢ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܗܝ ܕܚܪܒܬܐ ܡܣܪܩܬܐ ܐܠܗܐ ܗܘܬ. ܘܙܪܝܬܐ ܡܢ
ܠܫܘܥܐ: ܒܕܡܘܬܐ ܕܟܐܦܐ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܒܡܕܒܪܐ ܐܬܬܒܪܬ. ܚܕܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ
ܘܝܕܥܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܒܥܬ. ܗܝ ܐܚܪܐ ܕܐܦ ܪܕܬ. ܘܠܟܠܗ̇ ܡܬܥܡܪܢܝܬܐ ܐܛܘܦܬ.
ܐܬܓܠܝ ܓܝܪ ܕܪܥܗ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ: ܝܡܝܢܐ ܘܚܝܠܐ
ܕܐܒܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܗܢܐ. ܚܙܘ ܟܠܗܘܢ ܣܘܦ̈ܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ.
* V fol. 170 v° b. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ ܗܘܬ ܕܠܐ ܫܡܥܬܗ̇ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ * ܘܦܪܘܩܝܬܐ.
ܡܛܠܗܕܐ. ܫܘܒܚܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܫܝܢܐ. ܠܘ ܥܠ ܚܕ
ܥܡܐ ܐܘ ܚܕܐ ܕܘܟܬܐ. ܐܠܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܣܘ̈ܦܐ. ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܫܠܝ̈ܚܐ:
ܠܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܫܥܝܐ: ܙܠ ܠܘܬ ܥܡܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܐܙܠܬܘܢ. ܬܠܡܕܘ

crue ni écoutée par les Juifs. En effet, nous avons vu aussi de nos propres
* L fol. 181 v° b. yeux la miséricorde et notre salut; et, ainsi que le dit Jean, *nous avons vu* * *et entendu le Verbe de vie, et nos mains l'ont aussi touché*[1]. En effet, l'invisible a été vu sur la terre et il a vécu parmi les hommes, lorsqu'il est devenu homme; et celui qui d'une part est vu avec les yeux du corps tombe d'autre part sous les yeux de la science chez ceux qui croient, et de cette manière il est vu doublement; c'est, en effet, ce que signifie cette (parole) : *Ils verront des yeux dans les yeux.* Jérusalem qui était alors déserte et vide de Dieu, à l'exemple du rocher qui s'était autrefois fendu dans le désert, a fait jaillir la joie spirituelle et la connaissance du Christ, laquelle a encore coulé et inondé toute la terre habitée. En effet, le bras saint du Seigneur, qui est le Christ, la droite et la force du Père, s'est révélé devant toutes les nations, et toutes les frontières de la terre ont vu le salut qui vient de celui-ci; car il n'y a
* V fol. 170 v° b. eu aucun lieu qui n'ait pas entendu la prédication évangélique * et salutaire. C'est pourquoi *la gloire* est *à Dieu dans les hauteurs*, parce que *la paix* est *sur la terre,* non pas sur un seul peuple ou un seul lieu, mais sur toutes les extrémités. Les Apôtres, en effet, s'entendaient dire, non pas comme Moïse et Isaïe : *Va à ce peuple*[2], mais : *Lorsque vous irez, enseignez toutes les nations*[3]. *Toute la terre a été remplie de la connaissance du Seigneur comme des eaux assez*

1. Cf. I Jean, I, 1. — 2. Ex., XIX, 10; Isaïe, VI, 9. — 3. Cf. Matth., XXVIII, 19.

ܠܡܟܣܝܘ ܠܝܡܡܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܫܘܒܚܗ ܐܪܝܡ ܗܘ ܕܢܝܒܘܗܝ ܠܡܪܝܡܐ. ܐܝܟ ܩܕܡܝܐ
ܩܝܡܐ ܠܡܫܒܚܘ ܠܡܪܝܡܐ. ܘܡܪܝܡܬ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܐܦ ܒܩܠܝܐ ܘܐܦ ܒܢ
ܠܡܫܘܬܦܘ ܕܡܪܝܡܐ. ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܫܠܡܐ ܐܪܥܐ ܗܘܬ ܫܝܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ
ܕܒܒܢܝܢܫܐ ܫܦܪܘܬܐ ܨܒܝܢܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܠܒܥܠܕܒܒܐ ܐܬܪܥܝ ܠܢ:
ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܠܢ ܐܝܟ ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܡܬܟܬܫܝܢ ܠܘܩܒܠܗ: ܒܩܪܒܐ
ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܠܐ ܬܪܥܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܕܡܘܬ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܕܪܓܝܓܘܬܐ ܐܝܬ
ܠܗ: ܡܪܕܦܢܘܬܐ ܙܪܩ ܠܗܢܘܢ ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܣܢܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܥܒܕܐ ܛܒܐ[1] ܫܦܪܢ
ܠܗ. ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܠܬܪܘܨܘ ܕܟܝܢܢ. ܫܦܪܘܬ ܨܒܝܢܐ ܓܝܪ. ܗܝ ܕܐܬܓܠܝܬ
ܫܦܪܬ ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܝܬܝܗ. ܘܗܝ ܕܟܕ ܠܐ ܡܢ ܐܠܨܢܐ ܐܘ ܡܢ ܥܠܬܐ ܐܚܪܬܐ
ܡܬܒܚܪ ܐܢܫ ܠܗ[2] ܐܠܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܝ ܕܗܘ ܒܗܘ ܘܒܚܪ ܠܗܝ ܕܫܦܝܪ
* ܝܬܝܪ ܘܪܚܝܡܐ. ܐܘ[3] ܓܝܪ ܠܐ ܘܪܚܡܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܩܕܡ * L fol. 182 r° a. * V fol. 171 r° a.
ܠܨܠܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܢܦܫܐ ܡܠܬܢܝܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܒܛܝܢܐ ܚܠܛܗ. ܘܚܝܘܬܐ
ܡܠܝܠܬܐ ܥܒܕܗ ܠܒܪܢܫܐ. ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܨܠܡܐ ܕܒܥܢܢܐ ܘܒܪܘܚܐ
ܕܒܣܪܐ ܐܬܥܛܦ. ܗܘ ܡܢܗ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܒܣܪܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ

1. V ܕܫܦܝܪܬܐ. — 2. V ܠܗܘܢ. — 3. V ܘܐ.

abondantes pour couvrir les mers[1]. Et ce qui a exalté excellemment la gloire du Très-Haut, soit par les anges, soit par nous-mêmes, c'est non seulement que la paix a existé sur la terre, mais c'est encore qu'il y a bonne volonté (εὐδοκία) parmi les hommes. Car il ne s'est pas seulement réconcilié avec nous ainsi qu'avec des ennemis et il n'a pas fait non plus la paix avec nous comme avec ceux qui luttaient contre lui dans une guerre qui était ainsi sans merci; mais, à l'exemple de quelqu'un qui désire et qui poursuit de son amour ceux qu'il faudrait haïr, et comme si nous lui avions plu par de bonnes actions, il s'est fait homme pour redresser notre nature. La bonne volonté (εὐδοκία), en effet, consiste en ce qui a bien plu et qui a semblé (bon), et en ce que quelqu'un choisit pour soi, sans être entraîné par la nécessité ou par quelque autre motif, mais (poussé par la considération) qu'il a lui-même expérimenté et éprouvé ce qu'il y a de plus *beau et de plus aimable. Car * L fol. 182 r° a.
n'est-ce pas de l'amour qu'autrefois il ait mêlé l'image divine, je veux dire * V fol. 171 r° a.
l'âme intelligente, à de la boue et qu'il ait fait de l'homme un être raisonnable, et qu'à la fin, parce que cette image était enveloppée par le nuage et l'esprit de la chair, sans changement il soit devenu lui-même chair, c'est-à-dire

1. Cf. Isaie. XI, 9.

ܒܪܢܫܐ. ܘܡܬܚܡܠܢܘܬܐ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܢܬܓܒܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܒܪܝܬܐ ܒܨܠܡܐ ܕܝܠܗ ܓܒܠܗ ܠܒܪܝܬܐ܀

ܕܗܘ ܓܝܪ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܫܥܝܐ ܟܕ ܠܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܒܥܝܢܐ ܩܕܡ ܚܙܐ ܗܘܐ: ܘܡܚܘܐ ܕܗܘ ܒܨܒܥܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܒܙܒܢܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܒܬܘܠܬܐ ܐܡܪ. ܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܒܛܢܐ ܬܩܒܠ. ܘܬܐܠܕ ܒܪܐ. ܘܬܩܪܘܢ ܫܡܗ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܥܡܢܘܐܝܠ ܕܝܢ. ܥܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܦܫܩ. ܐܝܟ ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܚܠܡܐ ܠܝܘܣܦ. ܥܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܟܝܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܠܐ ܡܥܩܡܝܢ ܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ[1] ܡܦܠܛܝܢ: ܘܒܗܕܐ ܠܪܘܚܐ ܩܘܕܫܐ ܩܝܡܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܢܫܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܦܫܩܘ ܠܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܕܗܐ * ܥܠܝܡܬܐ ܐܫܠܡܘ. ܘܠܐ ܕܗܐ ܒܬܘܠܬܐ ܒܒܛܢܐ ܬܩܒܠ. ܥܠܝܡܬܐ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ. ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܐܙܕܘܓܬ ܘܝܕܥܬ ܓܒܪܐ ܕܝܠܗ. ܐܠܐ ܡܫܬܡܗܢܐ ܦܝܢ ܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ: ܐܦ ܠܒܬܘܠܬܐ ܩܪܝܢ ܥܠܝܡܬܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܐܟܬܝܒܐ ܒܬܢܝܢ ܢܡܘܣܐ ܡܛܠ ܚܘܒܠܐ ܕܒܚܛܘܦܝܐ ܕܛܠܝܬܐ ܕܒܡܕܒܪܐ. ܐܒܟܬܗ ܥܠܝܡܬܐ ܗܝ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ. ܘܗܘ ܕܦܪܩ ܗܘܐ ܕܢܦܪܩܝܗ̇ ܠܗ̇ ܗܘܐ. ܡܒܥܝܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܕܓܥܬ ܗܝ. ܟܕ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ.

* V fol. 171 r° b.

1. V ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ.

homme; et que celui qui dès le commencement a façonné la créature à sa propre image se soit soumis à être formé de la Vierge?

Car, que ce soit lui qui est né de la Vierge, Isaïe, voyant d'avance de ses propres yeux ce qui devait arriver et montrant la Vierge avec son doigt, pour ainsi dire, — et cela dès son époque — l'a dit : *Voici, une Vierge concevra et enfantera un fils, et vous lui donnerez le nom d'Emmanuel*[1]. Or « *Emmanuel* » *est interprété* « *Dieu avec nous* » selon le mot de l'ange qui apparut en songe à Joseph[2]; celui qui est né de la Vierge a donc été « Dieu avec nous ». Mais les Juifs infidèles, qui tordent ce qui est droit et qui en cela se dressent contre l'Esprit-Saint, disent que certains de ceux qui ont interprété les Livres divins ont transmis : « Voici, * une jeune fille (concevra) », et non pas : *Voici, une Vierge concevra*. Une jeune fille est une femme qui a été mariée et qui a connu son mari. Mais les Livres divins donnent parfaitement même à une vierge l'appellation de jeune fille, selon ce qui est écrit dans le Deutéronome (Δευτερονόμιον) au sujet de l'outrage fait avec violence contre une petite fille dans un lieu désert : *La jeune fille qui était fiancée a poussé un cri et il n'y avait personne qui fût prêt à la secourir*[3]; car il est certain qu'elle criait, alors qu'elle

* V fol. 171 r° b.

1. Isaïe, VII, 14. — 2. Matth., I, 23. — 3. Deut., XXII, 27.

ܩܕܡ ܕܢܚܒܠܝܗ̇ ܗܘ ܕܕܒܪܗ̇ ܒܩܛܝܪܐ. ܘܐܦ ܒܕܝܢܐ ܕܝܢ. ܡܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪ ܠܗ̇
ܠܗܕܐ. ܬܚܪܡܘܢ[1] ܓܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬܬܐ ܕܝܕܥܐ ܡܫܟܒܐ ܕܕܟܪܐ. ܘܟܠܗ̇ ܕܝܢ
ܒܬܘܠܬܐ ܥܠܝܡܬܐ ܠܚܝܘܬܗܘܢ. ܘܐܫܟܚܘ ܒܥܡܘܪܝ ܝܒܫ ܕܓܠܥܕ.
ܐܪܒܥܡܐ ܒܬܘܠܬܐ ܥܠܝܡܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝ ܓܒܪܐ ܒܡܫܟܒܐ ܕܐܢܬܬܐ.
ܘܐܦ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܐܒܝܫܓ ܗܝ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ* ܗܘܬ ܘܡܫܚܢܢܐ ܠܕܘܝܕ ܒܣܝܒܘܬܐ * L fol. 182 r° b.
ܟܕ ܒܬܘܠܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܥܠܝܡܬܐ ܐܬܝܗܒܬ ܡܫܡܗܝܢ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ.
ܢܦܫܩܘܢ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܠܡܒܨܝܘ ܠܡܠܐ ܕܟܬܒܐ ܚܦܝܛܝܢ. ܘܐܦ ܡܢܗ ܘܡܢ
ܣܘܟܠܗ ܦܠܓܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܡܪ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܢܬܠ* ܠܟܘܢ * V fol. 171 v° a.
ܐܬܐ. ܘܡܘܣܦ ܦܬܓܡܐ[2] ܒܗܠܝܢ. ܗܐ ܕܗܐ ܥܠܝܡܬܐ ܒܛܢܐ ܠܗ̇. ܐܝܢܐ ܓܝܪ
ܐܬܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܐܢܬܬܐ ܕܐܬܒܥܠܬ ܬܐܠܕ. ܐܬܐ ܓܝܪ. ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܕܬܕܡܘܪܬܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܐܚܪܬܐ. ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܟܝܢܐ. ܡܟܝܠ ܝܠܕܬ ܠܗ̇ ܒܬܘܠܬܐ ܐܦܢ
ܠܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܐܬܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܒܢܒܝܘܬܐ ܫܠܡܬ ܠܗ̇ ܠܥܒܕܐ. ܘܝܠܕܬ
ܠܗ̇ ܠܥܡܢܘܐܝܠ. ܠܒܬܘܠܬܐ ܓܝܪ ܠܐܝܩܐ ܗܘܬ ܘܦܐܝܐ ܘܠܡܐܝܬ. ܕܬܝܠܕ
ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܠܗܝ ܕܡܬܢܟܦܐ ܒܡܫܟܒܐ ܕܙܘܘܓܐ ܕܒܥܠܐ.

1. L ܬܚܠ. — 2. V ܦܬܓܡܐ.

était vierge, avant que celui qui l'avait prise de force ne l'eût outragée. Dans les Juges aussi (l'écrivain) dit clairement la même chose : *Vous sacrifierez*, dit-il, en effet, *toute femme qui a connu la couche d'un homme, et vous sauverez toute jeune fille vierge. Et parmi les habitants de Jabès de Galaad ils trouvèrent quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient pas connu d'homme couchant avec une femme*[1]. Dans les Rois également nous trouvons qu'Abisag[2] qui était au service * de David et qui le réchauffait dans la vieillesse a reçu la désignation * L fol. 182 r° b.
de jeune fille, alors qu'elle était vierge. Et puis, que ceux qui ont souci d'épier les paroles de l'Écriture et qui se détournent de celle-ci ainsi que de son sens, nous expliquent comment le prophète dit : *C'est pourquoi le Seigneur * vous* * V fol. 171 v° a.
donnera un signe[3], et continue en ces termes : *Voici, une jeune fille concevra*[4]; car quel signe y a-t-il à ce qu'une femme mariée enfante? Un signe, en effet, consiste dans l'indication d'un fait étonnant qui sort des limites de la nature. C'est donc une vierge qui a enfanté, même si vous ne le voulez pas, — et le signe désigné dans la prophétie a été réalisé — et elle a enfanté l'Emmanuel. C'est, en effet, à une vierge, et non à une (femme) qui connaît la couche conjugale de son mari, qu'il convenait, et d'une manière très séante, d'avoir un

1. Juges, XXI, 11-12. — 2. Cf. III Rois, I, 1-4. — 3. Isaïe, VII, 14. — 4. Isaïe, VII, 14.

[illegible]

1. V [illegible]. — 2. LV *in margine* : [illegible]

semblable enfantement divin. Soyez donc couverts de honte et par cette expression (λέξις) même de « signe » et par la désignation de « l'Emmanuel », en sorte que vous regardiez comme Vierge celle qui a enfanté et comme Dieu incarné celui qui est né; puissent les paroles de la prophétie inspirées par Dieu qui viennent ensuite vous augmenter la foi, pour qu'il en soit ainsi pour vous!

Que dit (Isaïe), en effet, au sujet de celui qui est né? — *Il mangera du beurre et du miel*[1]. Aussitôt qu'il est né, tout enfant, prenant le sein de sa mère, se nourrit du lait de celle-ci, et non pas de beurre et de miel; il appelle donc * V fol. 171 v° b. « beurre » et « miel » le lait de la jeune fille qui est la Vierge * Mère de Dieu, (lait) jeune, vaillant, fort et coagulé, qui ne descend pas par suite de la volupté, du commerce avec l'homme, de la mollesse et de la dissolution et qui n'a en lui rien d'amer du fait du péché, du venin et de la fourberie du serpent, mais qui coule du Saint-Esprit et de la Vierge desquels vient la germination de la naissance de l'Emmanuel. Le bœuf, en effet, est le signe de la force[2] et de la vigueur, comme il est écrit dans les Proverbes : *Où il y a beaucoup de revenus,*

1. Isaïe, VII, 15. — 2. Note marginale de LV : « Beurre » se dit en grec βούτυρον, c'est-à-dire « fromage des bœufs »; c'est pourquoi le maître a ici fait mention du bœuf.

ܠܕܒܫܐ ܕܝܢ ܡܬܕܡܝܐ. * ܐܝܟܢܝܘܬܐ ܘܛܥܡܬܐ ܕܡܐܟܘܠܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܚܙܩܝܐܝܠ܆ ܟܕ ܠܟܪܟܐ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܕܟܬܒܐ ܒܠܥܗ܇ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܗܘܐ ܒܦܘܡܝ ܐܝܟ ܕܒܫܐ ܚܠܝܐ. ܐܠܐ ܠܥܠ ܡܢ. ܡܬܝܕܥܢܐܝܬ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܟܠ. ܘܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܬܒܠܥܬ ܟܪܟܐ ܕܟܬܒܐ ܒܚܠܦܗ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܡܪܓܫܢܐܝܬ. ܘܫܪܝܪܐ ܐܬܬܙܝܢ ܒܚܠܒܐ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܟܕ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܝܠܢ ܐܬܐ ܕܠܐ ܚܛܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܝܢ ܢܫܩܘܠ ܘܢܥܩܘܪ ܠܚܛܝܬܐ ܘܠܠܘܛܬܐ. ܘܢܨܒ ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܠܒܘܪܟܬܐ ܘܡܩܕܫܘܬܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܦܫܝܩܐܝܬ ܗܢܘܢ * ܕܛܘܥܝܝܬܐ ܟܪܝܗܝܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܢܥܒܪܘܢ. ܟܕ ܒܟܠ ܕܘܟ ܠܫܪܪܗ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܢܟܠܐܝܬ ܡܙܝܦܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܫܪܝܪܐ ܢܦܢܘܢ܀

ܠܘ ܕܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܣܟܐ ܗܝ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܒܫܡܗ ܐܝܟ ܐܪܥܐ ܗܝ ܕܡܪܕܝܐ ܚܠܒܐ ܘܕܒܫܐ. ܗܝ ܕܡܢܗ ܐܕܡ ܗܘ ܚܕܬܐ ܐܬܓܒܠ. ܘܐܬܬܙܝܢ ܒܚܠܒܗ ܘܡܕܒܫܗ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ ܐܦ ܗܟܢ ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܗܘ ܢܒܝܐ. ܩܕܡ ܕܢܕܥ ܗܘ܇ ܐܘ ܢܓܒܐ ܒܝܫܬܐ. ܢܓܒܐ ܛܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܡ ܕܢܕܥ ܗܘ ܛܠܝܐ ܛܒܬܐ ܐܘ ܒܝܫܬܐ.

là se manifeste la force du bœuf[1]. C'est au miel que ressemblent * la qualité et le goût de l'aliment spirituel. De là (il découle) qu'Ézéchiel, ayant avalé le divin rouleau du livre, disait aussi : *Dans ma bouche il fut comme du miel doux*[2]. Mais, ci-dessus d'une part, c'est d'une manière intellectuelle que le prophète a mangé, — car il n'était pas possible d'avaler autrement un rouleau de livre — et ici d'autre part, c'est d'une manière sensible et véritable que l'Emmanuel a été nourri de lait, lorsque sans péché il a passé par tous nos (états), pour détruire et enlever de toutes (ces manières d'être) le péché et la malédiction et pour y planter la bénédiction et la sainteté. Que ceux * qui sont malades de l'erreur des Phantasiastes ne passent donc pas si légèrement sur ce qui a été dit, altérant partout d'une manière malhonnête la vérité de l'économie, au point qu'ils se détournent du salut véritable.

Mais ce n'est pas sans but que l'on désigne sous le nom de « terre où coulent le lait et le miel » la Vierge dont le nouvel Adam a été formé et du lait et du miel de laquelle il a été nourri. C'est à son sujet que le prophète a encore continué en ces termes : *Avant qu'il sache ou qu'il choisisse le mal, il choisira le bien*[3]; car, avant que l'enfant sache le bien ou le mal, il méprise

* L fol. 182 v° a.

* V fol. 172 r° a.

1. Prov., XIV, 4. — 2. Ézéch., III, 3. — 3. Cf. Isaïe, VII, 15.

ܦܫܠܐ ܒܝܫܬܐ ܠܡܓܒܐ ܛܒܬܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܚܕ ܡܢܢ ܒܡܒܚܢܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܟܕ ܡܬܒܚܢ ܠܐ ܡܪܓܫܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܒܛܒܬܐ ܗܝ ܘܒܒܝܫܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܘܫܛ ܙܒܢܐ. ܠܡܦܪܫܘ ܠܗܠܝܢ ܡܫܪܐ ܡܟܝܠ. ܐܠܐ ܒܡܢ ܐܡܢܘܐܝܠ ܟܕ ܐܦ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܘܗܘ ܛܒܬܐ: ܐܦܢ ܗܘܐ ܥܘܠܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܠܐ ܩܘܝ ܠܙܒܢܐ ܕܡܦܪܫܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܥܘܗܝ ܐܡܪ ܕܥܘܪܐܐ: ܩܕܡ ܕܠܡܫܟܚܬܐ ܢܐܬܐ ܗܝ ܕܡܟܢܐ ܠܡܦܪܫܘ ܠܛܒܬܐ ܘܠܒܝܫܬܐ. ܐܫܬܛ ܦܢܝ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ ܠܒܝܫܘܬܐ. ܓܒܐ ܕܝܢ ܠܛܒܬܐ. ܗܢ ܕܝܢ ܕܐܫܬܛ ܘܠܐ ܐܬܛܦܝܣ. ܘܗܝ ܕܓܒܐ ܡܚܘܝܢ ܠܢ. ܕܡܠܬܐ

* V fol. 172 r° b. ܗܘ *ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܒܒܣܪܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܨܒܝܢܝܬܐ ܘܡܠܝܠܬܐ ܚܝܕ ܠܗ ܩܢܘܡܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢܦܫܬܐ ܕܝܠܢ ܕܪܟܝܢܐܝܬ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܕܬܪܟܢ ܠܘܬ ܓܒܝܬܐ ܕܛܒܬܐ. ܘܠܘܬ ܡܣܬܠܝܘܬܐ ܐܦܝ̈ ܕܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܒܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܓܒܐ ܛܒܬܐ. ܟܕ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ

* L fol. 182 v° b. ܛܒܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܡܛܠܬܢ ܐܫܬܘܬܦ ܠܒܣܪܐ ܘܠܢܦܫܐ *ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܠܢ ܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗ ܠܬܘܪܨܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܠܢ ܐܥܡܕ. ܟܕ ܕܟܐ ܘܗܘ ܕܟܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܠܢ ܐܬܢܣܝ. ܟܕ ܗܘ ܟܠ ܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܦܫܝܩ. ܠܡܬܟܒܫܘܬܐ ܥܒܕ ܠܗ ܠܗܘ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܩܪܒ. ܠܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܬܟܬܫܘ ܠܘܬܗ. ܘܠܟܠ

le mal pour choisir le bien. Chacun de nous, en effet, examiné à l'âge de l'enfance, n'a pas conscience du bien et du mal; et c'est lorsque le temps avance, qu'il commence alors à les discerner. Mais, comme par nature l'Emmanuel était aussi Dieu et la bonté même, bien qu'il fût devenu enfant suivant l'économie, il n'a pas attendu le temps du discernement; au contraire c'est dès les langes, dit (Isaïe), avant d'être parvenu à l'âge capable de discerner le bien et le mal, que d'une part il a méprisé le mal et ne lui a pas obéi, et que d'autre part il a choisi le bien. Ces (mots) : « Il a méprisé » et « Il n'a pas obéi »

* V fol. 172 r° b. et cet (autre) : « Il a choisi » nous montrent que le Verbe * de Dieu s'est uni hypostatiquement non seulement la chair, mais encore l'âme douée de volonté et de raison, afin de faire pencher vers le choix du bien et vers l'aversion du mal nos âmes penchées vers la méchanceté; car Dieu, en ce qu'il est Dieu, ne choisit pas le bien, attendu qu'il est bon par essence (οὐσία); mais, lorsque à cause

* L fol. 182 v° b. de nous il a participé à la chair et à l'âme * intelligente, c'est pour nous qu'il faisait ce redressement. En effet, c'est encore pour nous qu'il a été aussi baptisé, alors qu'il est pur et la pureté même; c'est encore pour nous qu'il a été tenté, alors qu'il n'avait pas lui-même besoin de tentation, mais qu'il rend facile à vaincre celui qui présente la tentation pour ceux qui doivent

ܐܬܟܬܫ. ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܚܝܒܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܬܠܐ ܗܘ ܕܐܬܥܫܢ ܠܡܘܬܐ ܛܪܘܢܐܝܬ ܥܠܝܢ. ܘܥܠܝ ܐܬܩܒܪ. ܘܚܒܠܐ ܠܚܒܠܐ ܕܡܢ ܩܝܡܬܐ. ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܚܕܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܒܚܕܐ ܙܒܢܬܐ ܒܚܟܝܡܘܬܐ ܕܒܪܘܚܐ ܐܟܪܙ ܒܗܢܐ. ܒܪܒܬܐ ܒܪܐ ܡܛܠ ܐܢܐ ܐܚܪ ܐܟܪܙ. ܕܡܛܠܢ ܝܠܝܕ ܠܢ. ܠܢ ܓܝܪ ܝܠܝܕ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܠ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ. ܠܡܘܬܪܐ ܕܝܠܗ ܝܠܝܕ. ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܒܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܘ ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ: * ܗܘ ܕܡܢܗܪ ܠܟܠ * V fol. 172 v° a.
ܒܪܢܫ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܐ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܡܘܬܪܐ. ܐܠܐ ܠܢ ܐܘܬܪ ܒܝܕ ܡܘܠܕܐ ܕܒܒܣܪ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ ܐܦ ܐܢܐ ܐܢܐ[1] ܐܡܪ. ܛܠܝܐ ܐܬܝܠܕ ܠܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܦ ܒܪܐ ܐܬܝܗܒ ܠܢ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܗܕܐ ܚܒܪܗ ܥܡ ܒܪܐ. ܗܝ ܕܐܬܝܗܒ ܠܘܬ ܕܒܪܐ. ܡܘܗܒܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܘܫܘܟܢܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܒܪܐ ܘܡܠܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܢܗܘܐ. ܘܢܬܝܠܕ ܛܠܝܐ ܡܢ ܐܢܬܬܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܡܘܗܒܬܐ ܛܒܬܐ. ܘܟܠ ܫܘܟܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܡܢ ܠܥܠ ܐܝܬܘܗܝ ܢܚܬ. ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ܀

1. V om ܐܢܐ.

lutter avec lui; c'est pour nous qu'il a été crucifié, alors qu'il n'est pas coupable de péché et qu'il a suspendu la mort qui avait prévalu contre nous d'une manière tyrannique; c'est pour nous qu'il a été enseveli et qu'il a détruit la corruption par la résurrection : toutes choses que le prophète Isaïe a prises d'un seul coup avec son sage esprit et qu'il a proclamées par ce grand mot : *Un enfant est né pour nous*[1]; car c'est pour nous, et non pour lui, qu'il est né. En effet, tout homme naît pour son propre avantage, pour participer à cette lumière et à la connaissance de Dieu; mais le Christ, *la lumière véritable* * *qui éclaire tout homme venant en ce monde*[2], n'avait besoin d'aucun avantage; c'est à nous au contraire qu'il a procuré des avantages par la naissance selon la chair : d'où il (suit) que, ce que le prophète dit, moi (aussi) je dis : *Un enfant est né pour nous*[3]. Le même nous est donné aussi comme Fils[4]; car (le Christ) est le Fils et aussi l'unique Verbe de Dieu le Père. C'est très convenablement qu'il a réuni ce (mot) : « Il a été donné » au (mot) : « Fils »; car c'est un don, un présent et un bienfait de Dieu, que le Fils et Verbe soit sur la terre et qu'il soit né enfant d'une femme; *tout don excellent et tout présent parfait,* en effet, *descendent d'en haut*[5], dit le Livre sacré. * V fol. 172 v° a.

1. Isaïe, IX, 6. — 2. Jean, I, 9. — 3. Isaïe, IX, 6. — 4. Cf. Isaïe, IX, 6. — 5. Jacques, I, 17.

ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܠܘܢ ܕܝܠܕܬ ܐܝܢܐ ܛܠܝܐ ܡܠܕܬܐ ܠܢ ܒܬܘܠܬܐ: ܘܠܐܝܢܐ ܐܝܬܝܐ ܦܠܡܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܫܠܡܬ ܠܢ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܠܘܬܗ̇ ܦܠܡܘܬܐ ܘܝܬܝܪܢ ܡܢ ܚܝܠܢ. ܡܛܠܗܢܐ ܟܕ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܐܬܪܘܚ ܘܐܬܦܬܝ: ܒܐܝܕܐ ܡܪܚܡܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܕܡܠܟܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ ܡܫܬܦܥܐ: ܘܐܦ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܒܪܘܚܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܦܫܛܐ ܒܦܫܝܛܘܬܐ: ܡܟܢܫܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܟܚܕܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܠܗܢܐ ܐܘܣ[1] ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܬܪܐ ܡܬܝܪ ܘܡܬܥܒܪ ܠܡܫܘܚܬܐ ܘܕܝܢ ܡܐܡܪܐ: * ܘܡܐܡܪܐ ܕܝܠܝ ܡܬܚܙܐ ܕܥܒܪ ܠܡܫܘܚܬܐ: ܟܕ ܡܢ ܛܘܦܬܐ ܠܐ ܡܪܚܩ ܕܢܬܕܡܐ: ܠܘܬ * ܥܘܬܪܐ ܠܐ ܡܫܬܡܫܚܢܐ ܕܡܚܫܒܬܐ. ܡܣܬܒܪܐ ܠܝ ܕܫܡܥܢܐ ܠܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܐ ܠܝ ܕܒܢܒܝܘܬܐ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܐ ܠܘܬܝ. ܐܠܝܨ ܗܘ ܠܝ ܐܬܪܐ. ܐܘܣܦ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܝܠܟ. ܥܒܕ ܠܝ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܥܡܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܐܢ ܕܠܟܘܢ ܗܘ ܕܬܪܘܚܘܢ ܘܬܦܬܘܢ ܠܗ ܠܕܘܟܬܐ: ܐܘ ܢܨܒܬܘܢܗ ܒܗܝܠܐ ܡܝܬܪܬܐ ܘܕܨܠܘܬܗ̇. ܕܐܢܐ ܙܥܘܪܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܐܢܐ ܐܫܡܥ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܦܬܚ ܦܘܡܟ ܘܐܡܠܝܘܗܝ[2]. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܬܫܟܚ ܐܦ ܡܐܡܪܐ ܕܝܬܝܪ ܡܫܡܠܝܢ ܬܥܒܕ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܠܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܬܐܠܨܝܢ ܚܢܢ ܡܛܠ ܢܛܘܪܘܬܐ ܚܬܝܬܬܐ ܕܦܘܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝܝܐ: ܐܠܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܡܬܦܠܚܝܢ.

1. V ܗܘܐ.

Vous voyez quel enfant nous a enfanté la Vierge, et à quelle abondance de pensées divines elle nous a fait aboutir; car tout ce qui se rapporte à cette (Vierge) est abondant et excède notre force. C'est pourquoi, lorsque ce temple a été agrandi et élargi par la main généreuse de l'empereur pieux (εὐσεϐής) et aimant Dieu, qui se répand avec effusion même sur ceux qui sont au loin, et que la foule de ceux qui sont réunis ensemble surpasse et excède encore la grandeur du lieu, * et que mon discours semble dépasser la mesure, bien qu'il ne soit pas éloigné de ressembler à une goutte en comparaison de * la richesse infinie des pensées, il me semble entendre la Mère de Dieu me dire ces paroles prophétiques : *Cet endroit est trop étroit pour moi,* — ajoute que ton discours également est (trop court) — *fais-moi un lieu pour que j'y habite*[1]. C'est donc à vous d'une part qu'il appartient d'élargir et d'agrandir ce lieu ou de l'orner de matières (ὕλας) excellentes; et c'est le fait de ses prières que, moi qui suis petit, j'entende celui qui a dit : *Ouvre ta bouche, et je la remplirai*[2], « afin que tu puisses faire encore des discours plus parfaits ». Nous tous cependant, puisque nous ne sommes pas dans l'angoisse à cause de l'observation exacte des commandements évangéliques, mais que nous

* V fol. 172 v° b.
* L fol. 183 r° a.

1. Isaïe, XLIX, 20. — 2. Ps. LXXX, 11.

ܒܗܝ ܗܘ ܕܡܪܕܝܢ ܢܐܡܪ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ ܘܦܪܩ ܠܢ܆ ܘܪܘܝܚܐ ܐܝܬܝܗ ܦܘܩܕܢܟ ܛܒ܂ ܘܪܘܝܚܬ ܦܣܥܬܐ ܕܬܚܬܝ ܐܣܩܠܝ܂ ܘܠܐ ܐܬܡܚܝܠܝ ܥܩܒܬܐ ܕܝܠܝ܂ ܐܪܕܘܦ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܠܝ ܘܐܕܪܟ ܐܢܘܢ܂ ܘܠܐ ܐܬܗܦܟ ܥܕܡܐ ܕܢܣܬܦܘܢ܂ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܝܢ[1] ܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗܘܢ܂ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܐܕܐ ܒܝܫܐ ܗܢܘܢ *ܕܢܩܦܘܗܝ܂ ܢܪܕܘܦ ܐܢܘܢ ܢܪܕܘܦ܂ ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܠܗ ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܚܙܝܢ܆ ܓܒܪܐ ܡܢ ܠܚܝܐ ܢܟܦܐ ܘܡܝܩܪܐ ܢܝܩܪ܆ ܒܬܘܠܬܐ ܕܝܢ ܠܕܟܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܩܢܝܢܐ ܫܡܝܢܐ ܕܟܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܡܘܡܐ ܠܗܝܢ܂ ܢܫܐ ܕܝܢ ܕܐܣܝܪܢ ܒܢܝܪܐ ܕܙܘܘܓܐ܆ ܠܪܚܡܬ ܓܒܪܐ ܘܠܪܚܡܬ ܒܢܝܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܕܟܝܐܝܬ ܠܡܛܪܝܢ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܐ ܥܪܣܐ ܕܥܠܝܗ ܫܟܒܝܢ ܠܐ ܡܛܘܫܐ܆ ܘܡܣܟܢܐ: ܡܫܘܕܪܬܐ ܕܝܢ ܟܢܘܫܝܐܝܬ ܠܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܘܠܢܫܐ܂ ܘܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܠܝܢ܂ ܚܕ ܗܘ ܓܝܪ ܐܣܛܕܝܘܢ ܕܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܟܠܢܫ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܐܦ ܚܕ ܗܘ ܦܘܪܩܢܐ ܘܚܕ ܣܒܪܐ: ܘܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ ܚܕܐ ܕܫܘܝܐ ܒܐܝܩܪܐ: ܘܐܦ ܠܓܒܪܐ ܘܐܦ ܠܐܢܬܬܐ܂ ܘܐܦ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ܀ * V fol. 173 r° a.

ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܐܝܬܝ ܥܠܬܐ ܐܬܚܪܝܘ ܗܪܟܐ܂ ܡܢ ܗܢ ܕܠܢܫ̈ܐ ܡܟܠܝܢ ܠܫܡܫܬܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܒܗ ܐܡܝܢ ܠܫܘܒܚܐ܂ ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܐܡܪ[2]܂ ܠܩܘܪܢܬܝܐ ܕܝܢ

1. L om ܕܝܢ. — 2. V ܐܡܪ.

marchons allègrement grâce à eux, disons avec le psalmiste au Dieu qui s'est incarné et qui nous a sauvés : *Ton commandement est très large*[1] *; tu as élargi mes voies sous moi, et mes pas n'ont pas faibli; je poursuivrai mes ennemis et je les atteindrai, et je ne reviendrai pas avant de les avoir détruits*[2]. Nos ennemis, c'est le Calomniateur et les démons méchants qui *l'accompagnent; nous les poursuivrons, si, regardant la Mère de Dieu, hommes, nous faisons honneur à une vie chaste et honnête; (si), vierges, vous gardez la pureté ainsi qu'un bien céleste pur de toute tache; (si, femmes) qui êtes sous le joug du mariage, vous conservez véritablement et purement l'amour de vos maris (φιλανδρία) et l'amour de vos enfants (φιλοτεκνία), de sorte que par là le lit où vous couchez soit gardé pur; (si) la charité (φιλανθρωπία) à l'égard des pauvres est une pratique générale et pour les hommes et pour les femmes. Pour tous, en effet, il n'y a qu'un stade (στάδιον) de la perfection, parce que, soit pour l'homme, soit pour la femme, il n'y a qu'un salut, qu'une espérance, qu'une adoption qui confère le même honneur et aussi qu'un don de l'Esprit. * V fol. 173 r° a.

Je ne sais pas par quel motif quelques-uns ont été poussés ici pour défendre aux femmes de dire la doxologie dans l'office des psaumes; Paul dit, en

1. Ps. cxviii, 96. — 2. Ps. xvii, 37-38.

ܠܐܢ̈ܬܬܐ ܠܐ ܡܦܣܣ ܐܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܠܡܐܡܪ ܫܘܒܚܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܝ ܕܠܐܡܪ̈ܢ
ܫܘܒܚܐ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܒܡܠܬܐ. ܘܐܦ ܡܛܠ ܗܝ ܕܢܙܡܪ̈ܢ ܟܠܝܢ. ܐܢܕܝܢ ܗܘܐ
* L fol. 183 r° b. ܘܠܐ ܚܕ ܢܡܘܣܐ ܟܠܐ. ܐܦܠܐ ܠܗܠܝܢ ܗܘ ܢܬܚܣܡܢ. ܐܢܐ * ܕܝܢ. ܐܦ ܕܐܡܪܐ ܫܘܒܚܐ
* V fol. 173 r° b. ܐܢܬܬܐ * ܐܚܘܐ ܠܟ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܦܪܥܘܢ ܐܬܛܒܥ ܐܚܝܕܐ ܥܡ ܪ̈ܟܫܐ
ܘܡܪ̈ܟܒܬܐ. ܙܡܪ ܗܘܐ ܡܘܫܐ. ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ. ܡܫܒܚܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܬܒܚ. ܢܩܫܐ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܦ ܡܪܝܡ ܚܬܗ ܕܡܘܫܐ ܒܦܠܓܐ. ܟܕ ܗܝ ܒܗ̇ ܗܝ ܐܡܪܐ ܗܘܬ ܘܡܙܡܪܐ
ܗܘܬ ܩܕܡ ܓܘܕܐ ܕܢܫ̈ܐ. ܢܫܒܚ ܠܡܪܝܐ. ܡܫܒܚܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܬܒܚ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ
ܘܡܫܘܬܦܬܐ ܫܘܒܚܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܗܘܬ ܗܝ. ܘܠܐ ܗܘܬ ܕܝܚܝܕܝܬܐ ܗܝ ܕܓܒܪ̈ܐ ܒܠܚܘܕ.
ܐܠܐ ܓܝܪ. ܠܐ ܝܕܥܢܐ. ܕܐܢܫ̈ܐ ܡܢ ܟܢܫܐ ܙܟܐ ܐܢܐ ܕܐܥܕܪ. ܘܠܐ ܠܐܢܫ[1] ܐܫܟܚܬ ܐܠܐ ܠܝ
ܠܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐ̱ܢܫ ܣܢܐܓܪܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܠܡܫܟ̈ܚܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܕܫܠܡ ܫܠܡܢܢ
ܐܦܝܢ ܫܠܝ. ܠܢܡ̈ܘܣܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܢܬܛܦܝܣ. ܘܢܫܒܚ ܠܗܘ ܕܒܝܕ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ
ܫܘܝܗ ܠܓܢܣܐ ܕܢܩܒܬܐ. ܘܠܝܠܝܕܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܪܟ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܐܘܚܕܢܐ ܝܐܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܠܬܐ܀

1. L ܐܫ.

effet : *Je ne permets pas à la femme d'enseigner*[1], et non de ne pas dire la doxologie. Car, s'il était défendu (aux femmes) de dire la doxologie, par cette même parole il leur serait défendu aussi de chanter; et si aucune loi (νόμος) ne défend
* L fol. 183 r° b. ceci, n'auront-elles pas aussi envie de cela? * Mais moi, * je vais te montrer
* V fol. 173 r° b. que la femme dit la doxologie dans le Livre divin. En effet, après que Pharaon fut noyé avec ses chevaux et ses chars, Moïse chantait : *Nous louerons le Seigneur, car il est très digne de louange*[2]; et Marie, sœur de Moïse, frappait aussi sur un tambourin, en disant elle-même et en chantant devant un chœur de femmes : *Nous louerons le Seigneur, car il est très digne de louange*[3]; de telle sorte donc que la doxologie (δοξολογία) est générale, et non pas particulière aux hommes seulement. Mais en vérité je ne sais pas comment, voulant venir au secours des femmes, je n'ai encore trouvé pour défenseur (συνήγορος) personne autre que Marie. Par conséquent, après avoir dit adieu aux inventions humaines, obéissons aux lois (νόμος) divines et louons celui qui par la Mère de Dieu a rendu le sexe (γένος) féminin digne de vénération et qui a béni notre naissance. C'est à lui que sied aussi la puissance et la louange avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

FIN DE L'HOMÉLIE LXXXIII.

1. I Tim., II, 12. — 2. Ex., XV, 1. — 3. Ex., XV, 21.

NOTE ADDITIONNELLE[1]

QUELQUES FRAGMENTS DES HOMÉLIES 78 A 83 CONTENUS DANS UN MANUSCRIT DE LA MASSORE JACOBITE ET DANS LES CHAÎNES GRECQUES.

I. — Le manuscrit syriaque de Paris, n° 64[2], fol. 196 à 206, reproduit, avec leurs points-voyelles, les mots grecs et quelques mots syriaques difficiles qui se trouvent dans la version des Homélies de Sévère. Il est remarquable que la voyelle est portée d'ordinaire par la semi-voyelle correspondante, comme l'a fait, dans une juste mesure, Monseigneur Graffin pour les éditions de la *Patrologia syriaca*. Il y a d'ailleurs des exceptions, sans que nous puissions savoir, d'après un seul manuscrit, si elles sont systématiques ou si elles sont dues aux scribes successifs. On trouve par exemple :

Hom. 78, p. 113, l. 1, ܒܐܢܙܪܒܐ au lieu de : ܒܐܢܙܪܒܐ, à Anazarbe.

Hom. 79, p. 130, l. 5, ܦܘܠܩܛܪܝܐ au lieu de : ܦܘܠܩܛܪܝܐ, phylactères.

On trouve aussi ܟܝܪܘܛܘܢܝܐ, χειροτονία (Hom. 80); ܡܛܠܐ, μέταλλα (Hom. 81); ܐܢܐܣܛܐܣܝܘܣ, Anastase (Hom. 83).

Les mots syriaques sont sans doute censés connus, car ils sont peu nombreux ; par exemple, dans l'homélie 77, *P. O.*, t. XVI, p. 825, l. 13, ܩܪܬܗ ܡܪܝ elle l'appela mon maître ; p. 859, l. 12, ܡܬܦܫܩܢ ܘܡܬܢܗܪܢ (ces choses) sont développées et expliquées ; p. 861, l. 6, ܦܣܩܢ nous avons annulé.

Le *Roukkocho* et le *Qouššoyo* sont indiqués par des points rouges ; ܦܪܘܒܘܣ devrait donc être lu avec ܦ aspiré, soit Provos. Les mots ponctués sont d'ailleurs très peu nombreux.

II. — Voici d'autre part quelques fragments grecs conservés dans les chaînes[3], comme *specimens* de ce que peuvent fournir ces écrits[4].

1. Cette note est due à M. F. Nau.

2. C'est un manuscrit de Massore : « Traité des points-voyelles et des (véritables) leçons de l'Ancien et du Nouveau Testament et des (écrits des) docteurs ». Cf. H. ZOTENBERG, *Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1874, p. 30. Ce manuscrit, porté de Chypres à la bibliothèque de Colbert en 1673, est du XI[e] siècle. En 1179, il était à la bibliothèque du couvent jacobite de Sainte-Marie-Madeleine à Jérusalem et le patriarche Michel y écrivait de sa main une note marginale pour défendre de l'emporter du couvent. Il s'agit ici, non d'un patriarche de Jérusalem, comme le porte le catalogue Zotenberg, p. 245, mais de Michel le Syrien patriarche d'Antioche ; cf. F. NAU, *Sur quelques autographes de Michel le Syrien*, *ROC.*, t. XIX, 1914, p. 379 à 380. Sur les manuscrits de la massore syriaque jacobite, dont l'un est daté de 980, cf. RUBENS DUVAL : *La littérature syriaque*, Paris, 1907, p. 60.

3. Nous n'utilisons le texte grec que dans les endroits où le syriaque n'est pas clair ; car, en cas de désaccord, la version syriaque, faite avec soin et représentée par d'anciens manuscrits, a chance de représenter le texte original mieux qu'un manuscrit grec beaucoup plus récent.

4. Sur les chaînes, cf. KUGENER dans *P. O.*, t. XVI, 771-2.

Homélie 79, p. 152, l. 8-13.

Φύτειαν ἐκάλεσεν ἠγνοημένην Θεῷ, τὰς παραφυάδας τῶν φαρισαϊκῶν παραδόσεων· τὰς φιλονεικῶς καὶ ἀκαίρως ἀπομενούσας τῷ γράμματι, καὶ οὐκ αὐτὸν[1] τὸν νόμον τὸν παρὰ Θεοῦ δοθέντα· μὴ γένοιτο· μὴ γὰρ δὴ[2] τοῦτο τὰς μυσαρὰς γλώσσας καὶ θεομάχους[3] οἱ Μανιχαῖοι προστεχνάσθωσαν· ἐπεὶ καὶ διὰ τοῦτο τυφλοὺς ἐκάλεσεν, ὡς τῷ γράμματι τὸν ὀφθαλμὸν προσερείσαντας, καὶ μὴ βουλομένους ἐπὶ τὸ πνεῦμα διαβλέψαι καὶ τὸν ἔνδοθεν νοῦν.

Sur Matth., xv, 5, CRAMER, *Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum*, Oxford, 1840-4, t. I, p. 122. Figure aussi sous le nom de Théodore de Mopsueste dans le ms. grec de Paris, n° 187, fol. 30v.

1. αὐτῶν, Cramer « leur loi ». — 2. διὰ? — 3. τῆς μυσαρᾶς γλώσσας καὶ θεομάχου. Cramer.

Il a appelé « plantation inconnue de Dieu » les ramifications des traditions pharisaïques, lesquelles, avec entêtement et mal à propos, s'en tiennent à la lettre, mais non la loi même donnée par Dieu, à Dieu ne plaise[1]! Que les Manichéens en effet ne fabriquent pas (à cause) de cela des langues abominables et qui combattent contre Dieu, puisque c'est aussi pour cela qu'il a nommé les Pharisiens aveugles, parce qu'ils avaient attaché leur œil à la lettre et qu'ils ne voulaient pas regarder l'esprit et le sens intérieur.

1. *Littéralement :* que (cela) n'arrive pas!

Homélie 80, p. 166, l. 6-8.

Τουτέστι καὶ τὴν στολὴν τῆς ἀξίας, ἣν ὕβρισαν ἀτίμως ἀποδυόμενοι· καὶ λόγον ἀποτιννῦντες τοῦ χάριν τῆς ἀληθείας ἀντικατηλλάξαντο τὴν ὑπόκρισιν. MAÏ, *Scriptorum veterum Nova Collectio,* t. IX, Rome, 1837, p. 727, 780.

C'est-à-dire dépouillés honteusement de la robe d'honneur qu'ils ont déshonorée et rendant compte (du motif) pour lequel ils ont pris la fausseté en place de la vérité.

Homélie 80, p. 175, l. 13-176, l. 8.

Νήσους τὰς ἐκκλησίας προσαγορεύει, διὰ τὸ ἐκ τῆς ἁλμυρᾶς καὶ πικρᾶς δεισιδαιμονίας καθάπερ ἐκ θαλάττης ἐκ μέσων τῶν ἐθνῶν ἀναδῦναι καὶ ἀναλάμψαι, καὶ λιμένας εὐδίους τῆς θεοσεβείας προτεῖναι τοῖς ἐπινηχομένοις τῇ ἀπιστίᾳ τῆς πλάνης· νῆσοι δὲ εἰκότως ἂν νοηθεῖεν, καὶ διὰ τὸ πανταχόθεν περικλύζεσθαι ταῖς τρικυμίαις τῶν πειρασμῶν, καὶ τῇ ὑπομονῇ καὶ προβολῇ καὶ ἐλπίδι τῆς πέτρας, εἰς ἀφρὸν αὐτὰς διαλύειν, ἥτις[1] ἐστι Χριστός, ὁ βραχίων τοῦ ὑψίστου Πατρός· καὶ τοῦτο πάλιν αὐτὸς συνέστησεν[2], ὁ ἐν Ἡσαΐᾳ λαλῶν οὑτωσεί· ἐμὲ νῆσοι ὑπομένουσι, καὶ εἰς τὸν βραχίονά μου ἐλπιοῦσιν. MAÏ, *loc. cit.*, t. IX, p. 733-4.

1. ἥτις Maï. — 2. συνέστησιν Maï.

Il donne aux églises le nom d'îles, parce qu'elles surgissent et resplendissent du milieu des nations comme d'une mer parmi la superstition salée et amère, et qu'elles offrent les ports tranquilles de la piété à ceux qui flottent sur l'incrédulité de l'erreur.

On les regardera encore à bon droit comme des îles, parce qu'elles sont entourées de toute part par les vagues énormes des épreuves et qu'elles les ont réduites en écume par la patience et la barrière et l'espérance de la pierre qui est le Christ, le bras du Père très-haut; et lui-même l'a encore confirmé, lui qui parle ainsi dans Isaïe : *Les îles m'attendront et elles se confieront en mon bras.* Is., LI, 5.

Homélie 82, page 211, l. 5-8.

Βουλόμενος ἐνδείξασθαι τῶν ἑαυτοῦ λόγων τὸ ἀπαράτρωτον, καὶ εἰς φόβον ἐμβαλεῖν τοὺς ἀκούοντας, τῷ σχήματι τῶν ὅρκων ἀνθρωποπαθῶς δι' ἡμᾶς κέχρηται. Sur Jérémie, XLIV, 26, GHISLERIUS, *Catena in Jeremiam,* Lyon, 1623, t. II, p. 803-4. Figure aussi dans MAÏ, *loc. cit.,* t. IX, 735, avec les variantes : ἀπαράβατον (au lieu de —τρωτον) et ἀνθρωποπρεπῶς (au lieu de —παθῶς). Ces mots, écrits en abrégé, ont été complétés de deux manières différentes.

Voulant montrer (la propriété) inaltérable de ses discours et inspirer de la crainte aux auditeurs, il se sert à cause de nous, par anthropomorphisme, de la forme des serments.

Homélie 82, p. 217, l. 4-12.

Τί οὖν; ὡς πρόβατα ἡμᾶς εἶναι βούλεται βληχώμενα, καὶ ἀβασανίστως τοῖς περὶ τῆς βασιλείας τίθεσθαι λόγοις; οὐ μὲν οὖν, ἀλλὰ κατὰ τὸν Ματθαῖον, σαφηνίζεται γὰρ ἐκ τῶν ἐκείνῳ ῥηθέντων ἡ τοῦ προστάγματος δύναμις, θέλει σε στραφῆναι, καὶ τῆς παλαιωθείσης ἐν ἁμαρτίαις ἐπιλαθέσθαι ζωῆς· καὶ παιδικήν τινα, καὶ νεαρὰν ἕξιν διὰ τῶν τῆς δικαιοσύνης καινῶν ἔργων, καὶ ὥσπερ ἀμαθῆ καὶ ἐλευθέραν κακίας ἀναλαβεῖν· βασκανία γὰρ ἦν, καὶ ζηλοτυπία, καὶ κενῆς δόξης ἔρως τὸ ὑποκείμενον πάθος, ὃ θεραπεύειν ἠβούλετο· διὰ τοῦτο παιδίον ἤγαγεν εἰς μέσον σφόδρα τὴν ἡλικίαν βραχὺ, μήτε ὕβρει δακνόμενον, μήτε ἐπαίνοις, ἢ δόξῃ φυσσώμενον. Sur Luc, IX, 47, Maï, *Classici auctores,* t. X, p. 453-4, 257.

Quoi donc? Veut-il que nous soyons comme des brebis bêlantes et que nous admettions sans discussion les paroles relatives au royaume (des cieux)? Nullement, mais, selon Matthieu, — car la force du commandement est manifestée par les choses qu'il dit — il veut que tu sois converti et que tu oublies la vie vieillie dans les péchés et que tu reprennes, par de nouvelles œuvres de justice, une manière d'être enfantine et juvénile et comme ignorante et exempte de malice. Car la passion en question qu'il voulait guérir

c'était la jalousie et l'envie et l'amour de la vaine gloire. C'est pourquoi il a amené au milieu un petit enfant de très jeune âge qui n'était ni mordu par l'injure ni enflé par les éloges et la (vaine) gloire.

Homélie 83, cf. p. 251, l. 4.

Ἡμῖν γὰρ ἐγεννήθη, καὶ ἀντίλυτρον τῆς ἁπάντων ζωῆς τὸ ἴδιον σῶμα προσμιῶν ὀσμὴν[1] εὐωδίας τῷ Θεῷ καὶ πατρί. Maï, *loc. cit.* (*Script. vet. N. C.*), t. IX, 727, 78

1. κοσμὴν Maï.

C'est pour nous qu'il est né, et il a donné son propre corps en rançon pour la vie de tous, en suave parfum à Dieu le Père. Cf. I Tim., ii, 6 ; Eph., v, 2[1].

1. Ce passage ne figure pas dans l'homélie 83. On trouve seulement, p. 251, l. 4 : « C'est pour nous et non pour lui qu'il est né. »

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les deux suivantes se rapportent à l'homélie LXXVII (version de Jacques d'Édesse) éditée dans *P. O.*, t. XVI, fasc. 5 et aux homélies contenues dans le présent fascicule; — elles renvoient à la pagination placée entre crochets.)

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

---

1. C'est la prononciation du mot syriaque ܪܘܡܝܐ figurée en caractères grecs.

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

ANCIEN TESTAMENT

Ézéchiel

Osée

Michée

NOUVEAU TESTAMENT

Matthieu

Marc

Luc

Jean

Actes des Apotres

Romains

I Corinthiens

II Corinthiens

Galates

Éphésiens

Philippiens

Colossiens

I Timothée

II Timothée

V

CITATION DES PÈRES DE L'ÉGLISE

TABLE DES MATIÈRES

Imprimé par Brepols S. A. Turnhout (Belgique)

Pontificio Istituto Orientale
Roma

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME 23 - FASCICULE 1 - N° 112

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXXIV A XC

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



BREPOLS

PATROLOGIA ORIENTALIS

fondée à Paris en 1903

par RENÉ GRAFFIN († 1941) et François NAU († 1931)

continuée par François GRAFFIN s.j. († 2002)

transmise en 1992 à l'INSTITUT PONTIFICAL ORIENTAL de Rome

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(HOMÉLIES LXXXIV A XC)

LES HOMILIAE CATHEDRALES

DE

SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TRADUCTION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE

(suite)

HOMÉLIES LXXXIV A XC

ÉDITÉES ET TRADUITES EN FRANÇAIS

PAR

MAURICE BRIÈRE



BREPOLS

Édition originale, Paris 1932
Réimpression anastatique par Brepols, 2003

AVERTISSEMENT

Nous publions dans ce fascicule les homélies LXXXIV à XC de Sévère d'Antioche d'après la traduction syriaque de Jacques d'Édesse. Comme le second volume du manuscrit du British Museum Add. 12 159 qui a servi de base à l'édition des homélies précédentes à partir de l'homélie LII se termine par l'homélie XC[1], il n'est pas étonnant qu'il présente pour les homélies LXXXVII, LXXXVIII et XC des lacunes importantes dues à la perte de quelques folios, en réalité de huit folios (recto et verso). Aussi nous avons dû emprunter le texte de ces parties manquantes au manuscrit du Vatican Sir. n° 141, auquel jusqu'ici nous n'avions demandé que des variantes; en effet, étant tombé dans le Nil lors de son transport du monastère de Notre-Dame dans le désert de Scété à la Bibliothèque Vaticane, il est toujours d'une lecture difficile.

Les homélies qui sont contenues dans ce fascicule sont toutes inédites. On trouve seulement deux passages de l'homélie LXXXIV, qui contiennent des citations de saint Ignace d'Antioche, publiés par W. Cureton, *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et à sa suite, par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers,* 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187, une traduction latine de l'homélie LXXXVI sur saint Antoine dans A. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. IX, pp. 742-749, et un emprunt libre à la même homélie par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele,* Fribourg-en-Brisgau, 1891, pp. 112-114. Pour les fragments grecs de ces homélies, voir A. Maï, *op. cit.*, t. IX, pp. 725, 726, 737, 748, et F. Nau, *Quelques nouveaux textes grecs de Sévère d'Antioche, à l'occasion d'une récente publication, Revue de l'Orient chrétien,* t. XXVII, pp. 3-30.

N. B. — La pagination entre crochets de ce fascicule continue celle de *P. O.*, t. XX, fasc. 2.

1. Les homélies qui sont conservées dans le second volume du ms. Add. 12 159 du British Museum ont été éditées et traduites en français dans la *Patrologia Orientalis :*
par R. Duval, Homélies LII-LVII, tome IV, fasc. 1;
par M. Brière, Homélies LVIII-LXIX, tome VIII, fasc. 2;
par M. Brière, Homélies LXX-LXXVI, tome XII, fasc. 1;
par A. Kugener et E. Triffaux, Homélie LXXVII, tome XVI, fasc. 5;
par M. Brière, Homélies LXXVIII-LXXXIII, tome XX, fasc. 2;
par M. Brière, Homélies LXXXIV-XC, tome XXIII, fasc. 1.

L = British Museum Add. 12159.
V = Vatican n° 141.

ܡܐܡܪܐ ܬܡܢܝܢ[1] ܘܐܪܒܥܐ

ܥܠ ܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ.[2] ܘܥܠ ܬܐܘܠܘܓܘܣ.[3] ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[4]. ܐܬܐܡܪ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܆ ܒܓܘܗ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ[5] ܀

ܦܕ — *ܐܝܟܢܐ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܡܠܟܐ: ܕܒܟܠ ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܝܘܡܐ ܡܚܕܕܐ ܘܡܬܚܡܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ: ܘܗܘ ܗܘ ܒܟܠܙܒܢ ܡܬܦܢܐ ܒܪܘܗܛܐ ܕܙܒܢܐ: ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܟ ܕܥܠ ܣܕܪܐ ܕܩܪܒܐ ܠܦܩܥܬܐ ܡܦܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܦܠܚܐ ܡܢ ܦܠܚܝܢ ܩܪܒܝܬ: ܘܡܥܗܕܝܢ ܬܐܘܪܝܐ ܘܕܛܟܣܐ ܕܩܪܒܐ ܡܚܘܝܢ: ܟܕ ܩܘܢܛܪܐ ܡܬܪܘܡ ܚܟܝܡܐܝܬ: ܩܫܬܐ ܟܕ ܡܢ ܡܬܡܬܚܐ ܐܘܡܢܐܝܬ: ܘܬܪܣܐ ܟܕ ܡܬܗܦܟܐ ܘܡܬܬܪܝܨܐ ܐܝܟ ܕܠܦܓܥܘ ܘܠܡܥܒܪܘ ܒܗ ܠܡܚܘܬܐ ܩܪܒܢܐ:

1. V ܘܐܪܒܥܐ. — 2. V *in margine* : Βασιλειος. — 3. V *in margine* : Θεολογος. — 4. V *in margine* : Γρηγοριος. — 5. V *in margine* : Ιγνατιος.

HOMÉLIE LXXXIV[1]

SUR BASILE LE GRAND ET SUR GRÉGOIRE LE THÉOLOGIEN. (CETTE HOMÉLIE) FUT PRONONCÉE SELON LA COUTUME A L'INTÉRIEUR DE L'ORATOIRE DU MARTYR IGNACE REVÊTU DE DIEU (θεοφόρος).

* De même que les rois ont coutume d'avoir chaque année un jour fixe et déterminé et revenant toujours le même dans le cours du temps, où, comme s'il s'agissait d'une bataille rangée, ils font sortir dans une plaine les soldats en leur faisant prendre la tenue de campagne et rappellent la théorie et l'étude des règles (τάξις) du combat, en brandissant correctement le javelot (κοντάριον), en tendant l'arc artistement (εὐτέχνως), en retournant et redressant le bouclier avec élégance afin d'amortir et de détourner grâce à lui le coup * V fol. 17 v° a.

1. Les homélies LXXXIV à XC ont été prononcées, pendant la quatrième année du pontificat de Sévère, du 1er janvier 516 au mercredi de la semaine sainte de la même année.

ܩܘܩܒܐ ܟܠܗ̇ ܡܢ ܡܬܠܐܢܝ ܘܡܬܠܒܫ ܒܟܝܢܘܬܐ ܦܪܫܐܝܬ. ܗܟܘ ܡܢ ܗܘ ܕܒܪܐ
ܣܒܝܢ ܡܕܝܢܝܢ ܣܒܝ ܕܝܕܥ ܡܪܢܐ ܗܘ ܕܒܚܟܡܬܐ ܥܒܕ ܟܠ ܘܡܬܩܢ.
ܘܕܘܟܪܢܐ ܗܘ ܚܒܝܒ ܢܬܝܡܢܐ ܕܪܒܐ ܒܒܣܝܠܝܘܣ[1] ܢܗܘܐ ܡܥܕܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܐܝܟ
ܗܘ ܕܒܬܪܥܐ ܘܡܥܠܬܐ ܐܫܬܟܚ ܥܡ ܫܘܪܝܐ ܕܝܪܚܐ[2] ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܐܝܟ
*L fol. 183 v° a. * ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܪܗܘܡܝܐ. ܗܘ ܕܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܝܢܘܐܪܝܘܣ[3] ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ ܕ
ܒܗ ܕܝܢܘܐ[4] ܡܬܐܡܪܐ ܬܪܥܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ ܒܦܪܘܐܝܡܝܘܢ[5]
*V fol. 173 v° b. ܐܝܟܢ ܫܘܪܝܐ ܕܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܫܢܬܢܝܬܐ. ܟܕ ܥܡ ܕܘܟܪܢܗ ܪܝܫܢ ܗܘܐ * ܪܒ ܟܘܡܪܐ
ܗܘ ܪܘܚܢܐ ܘܐܠܗܝܐ. ܘܠܐ ܕܓܠܬܗ ܠܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܗܝ ܩܕܝܫܬܐ. ܐܠܐ
ܐܚܝܕ ܠܗ̇ ܕܡܨܡܚ ܒܕܝܠܝܘܬܐ ܘܐܬܨܒܬ ܒܗ̇ ܗܘ ܘܐܬܢܨܚ. ܢܗܘܐ ܡܩܪܒܐ
ܘܡܝܬܝܐ ܒܘܪܟܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܐܕܝܢ ܠܗ. ܘܐܦ ܠܗ̇ ܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ.
ܠܗܝ ܕܒܪܟܗ̇ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܒܙܒ̈ܢܝܗ ܕܝܠܗ̇ ܐܬܐ ܒܒܣܪ.
ܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܥܒܕܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܫܪܝܪܐ ܟܕ ܒܟܠ ܫܢܐ ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܐܝܟ
ܕܐܡܪܬ ܐܦ ܐܬܐ ܠܘܬܢ ܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܡܥܐܕܘ ܘܡܒܪܟ ܠܢ. ܩܠܐ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܪܢ

1. V ܒܒܣܝܠܝܘܣ. V *in margine* : Βασιλειος. — 2. LV *in margine* : ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. — 3. V *in margine* : Ιανουαριος. — 4. V *in margine* : Ιανουα. — 5. V ܒܦܪܘܐܝܡܝܘܢ. V *in margine* : Προοιμιον.

de l'arme) de guerre, en aiguillonnant et retenant le cheval avec les rênes d'une manière digne d'un cavalier; de même, nous (aussi), nous croyons que le Seigneur qui fait et produit tout avec sagesse a disposé que la commémoraison très chère du grand Basile coïncide et qu'elle se trouve comme à la porte et à l'entrée, avec le commencement du premier mois de l'année
L fol. 183 v° a. (calculée) selon * l'usage (νόμος) des Romains — (mois) qui pour cette raison s'appelle *januarius,* parce que en vérité dans leur langue *janua* désigne la porte — en sorte que, au προοίμιον c'est-à-dire au commencement même
*V fol. 173 v° b. du cycle annuel, alors que par sa commémoraison nous avons à notre tête * le pontife spirituel et divin et qui n'a pas fait mentir la force de la sainte onction, mais (qui) la possède brillante comme il convient et (qui) en a reçu lui-même son lustre et sa splendeur, elle apporte et fait venir une bénédiction pour ceux qui la célèbrent et aussi pour l'empire romain lui-même que le Verbe de Dieu Jésus-Christ avait béni, puisque c'est aux temps de cet (empire) qu'il est venu dans la chair. (Il suit) de là que son serviteur et son ministre véritable, venant chaque année vers nous, comme je l'ai dit, par le fait de sa commémoraison et de ses bénédictions, dit également les paroles de Notre-Seigneur qu'Isaïe avait criées d'avance : *L'Esprit du*

ܐܡܪ܆ ܗܢܝܢ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܐܪܒܥ܆ ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ܆ ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ
ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ. ܠܡܣܒܪܘ ܠܡܣܟܢܐ ܫܕܪܢܝ. ܠܡܐܣܝܘ ܠܬܒܝܪܝ ܕܐܬܒܪܝ
ܠܒܗܘܢ. ܠܡܟܪܙܘ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ ܘܠܥܘܝܪܐ ܚܙܝܐ. ܠܡܩܪܐ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ
ܕܡܪܝܐ܀

ܡܕܝܢ ܠܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ. ܕܟܕ ܕܘܟܪܢܗ ܕܡܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܘܡܘܣܛܐܓܘܓܐ[1] ܙܪܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡܝܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܙܪܥܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܬܪܡܐ. ܠܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܡܫܠܡܐ ܠܗ. ܕܡܠܝܐ ܦܐܪܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܡܥܗܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܡܣܬܟܠܢܐܝܬ. ܐܣܘܬܐ * ܕܟܠ ܓܢܣ. ܕܟܠܐ ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܦܓܪܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܫܒܝܐ ܗܘܘ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܦܘܢܝܐ ܘܫܘܪܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܬܝܒܘܬܐ ܗܘܐ. ܠܥܘܝܪܐ ܘܠܥܒܕܐ ܕܚܫܘܟܐ ܥܝܪܘܬܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܝܕܥܬܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܬܗܘܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ ܘܚܕܝܬܐ ܘܫܦܝܪܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܚܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ܀ * V fol. 17 rº a.

ܐܫܬܠ ܗܟܝܠ ܡܛܠ ܟܝܬ ܕܒܣܝܠܝܘܣ[2] ܗܘ ܚܟܝܡܐ ܒܚܟܡܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܟܠ ܫܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܫܡܝܐ. ܒܫܪܪܐ ܦܠܠܐ ܒܫܘܡܠܐ ܗܘܐ

1. V ܘܡܝܣܛܐ· — 2. V ܕܒܣܝܠܝܘܣ. V *in margine* : Βασίλειος.

Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé pour annoncer la bonne nouvelle aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la délivrance et aux aveugles (*le recouvrement*) *de la vue, pour appeler l'année agréée du Seigneur*[1].

Il est donc certain que, puisque la commémoraison du docteur qui est divin et initie aux mystères (μυσταγωγός) est célébrée en ce jour qui est le premier de l'année et qu'une semence de bénédiction (y) est jetée, elle finira l'année tout entière remplie de bénédictions, laquelle portera des fruits pour ceux qui célèbrent cette commémoraison d'une manière intelligente, des guérisons * de tout genre (γένος) soit pour le cœur * brisé, soit pour le corps, pour ceux qui ont été faits prisonniers par le péché le retour et la libération qui (vient) du repentir, pour ceux qui sont aveugles et pour ceux qui font les œuvres des ténèbres le réveil et la lumière de la connaissance, en sorte que l'année tout entière sera (l'année) agréée du Seigneur, c'est-à-dire agréable, joyeuse et qui plaît comme un sacrifice et une offrande. * V fol. 174 rº a.

Je continuerai donc, parce que en vérité Basile qui est sage de la sagesse de Dieu (et) qui est homonyme de « royaume des cieux », nous

1. Isaïe, LXI, 1-2.

ܕܐܣܩ ܠܗ ܦܩܥܬܐ ܡܕܡ ܪܡܬܐ ܦܣܩ ܠܝ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܗ ܪܘܡܐ ܘܡܪܝܡܘܬܐ
* L fol. 183 v° b. ܘܡܠܦܢܘܬܐ[1] ܕܝܠܗ. ܘܕܘܒܪܐ ܕܚܝܐ ܘܕܘܒܪܐ ܕܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܦܢܘܦܠܝܐ * ܐܝܟ ܐܘ ܐܪܓܘܢܐ
ܡܠܟܝܐ. ܠܒܝܫ ܘܡܟܣܐ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[2] ܬܐܘܠܘܓܘܣ[3] ܕܡܫܬܘܬܦ ܠܗ
ܒܕܘܟܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܡܪܒܝܢܘܬܐ ܒܗ ܒܗ ܐܫܬܘܬܦ ܘܒܡܠܦܢܘܬܐ ܘܒܐܓܘܢܐ
ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܚܕ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܒܬܪܝܗܘܢ ܡܬܚܦܛ ܗܘܐ. ܘܚܕ ܫܡܫܐ
ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢܗܪ ܗܘܐ. ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܠ ܢܗܘܐ. ܕܦܠܚܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܠܝܫ
ܡܫܬܥܒܕܝܢ. ܐܠܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܢ ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܙܝܢܐ ܪܘܚܢܐ. ܠܛܒܐ ܒܢ
* V fol. 174 r° b. * ܢܚܘܐ ܦܘܡ ܠܗ: ܠܛܩܣܝܪܟܐ ܒܦܠܓܝܐ ܠܢܒܥ ܘܡܢܩܐ ܠܗ ܒܢܗܝܪܘܬ.
ܢܣܡܘܟܝܗ ܠܛܝܒܘܬ ܠܛܟܣܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܥܠܝܗ. ܗܝ ܕܠܘ ܠܘܬ ܕܡܐ ܘܒܣܪܐ
ܡܬܙܝܢܝܢܢ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܪܫܢܘܬܐ. ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ. ܠܘܬ ܐܚܝܕܝ ܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ܀

ܐܘ ܐܢ ܐܢܫ ܦܢܐ ܒܒܬܘܠܘܬܐ ܡܬܚܦܛ: ܘܠܐ ܒܣܬܟܠܘܬܐ ܕܟܠܗ ܕܙܘܘܓܐ[4]
ܕܪܘܟܐ: ܐܘ ܓܒܪܐ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܐܢܬܬܐ. ܒܢܛܘܪܬܐ ܢܩܘܐ. ܘܢܦܣܘܩ

1. L ܘܡܠܦܢܘܬܐ. — 2. V *in margine* : Γρηγοριος. — 3. V *in margine* : Θεολογος. — 4. V ܙܘܘܓܐ.

fait monter au jour présent à l'exemple d'un roi jusqu'à une plaine élevée c'est-à-dire jusqu'à la hauteur et à l'élévation de sa doctrine, de sa vie
* L fol. 183 v° b. remarquable et de sa conduite, revêtu et recouvert, comme d'une * panoplie (πανοπλία) ou d'une pourpre royale, de Grégoire le Théologien qui lui est associé dans la commémoraison, parce qu'il lui a été associé également dans la même éducation, dans les études, dans les combats (ἀγών) et dans l'orthodoxie de la doctrine; car un seul Esprit agissait en eux deux et un seul soleil de justice les éclairait. N'agissons pas avec plus de paresse que les soldats qui font leur service comme subordonnés; mais que chacun de nous montre aux bons commandants de troupes (ταξίαρχος) et chefs de phalange (φαλαγγάρχης) ce qu'il possède en fait d'armure spirituelle, en la nettoyant
* V fol. 174 r° b. * d'une manière brillante, en la revêtant d'une façon élégante et en la ceignant sur soi, (selon cette parole) : *Ce n'est pas contre le sang et la chair qu'on s'arme, mais contre les principautés, contre les puissances, contre les princes du monde de ténèbres de ce siècle, contre les esprits mauvais*[1].

Si quelqu'un s'applique à la virginité et repousse totalement l'union du mariage, que ce soit un homme ou que ce soit une femme, qu'il continue cette observance et qu'il retranche les désirs voluptueux et furieux de la

1. Éph., VI, 12.

ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܐ ܦܓܘ̈ܕܐ ܘܢܟܦܘܬܐ. ܒܟܬ̈ܝܠܐ[1] ܕܡܬܢܟܦܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܢܣܥܘܪ. ܐܝܟ ܡܙܗܪܢܘܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܐܘ ܒܦܓܪܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܒܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܘܕܟܝܐ ܐܣܝܪ. ܢܥܒܕ ܢܟܦܐ ܝܬܝܪ ܠܙܘܘܓܐ. ܟܕ ܡܦܠܓ ܙܒ̈ܢܐ ܩܒܝ̈ܥܐ ܠܡܫܟܒܐ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܘܠܥܢܝܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܡܢ ܦܣܩܐ ܓܘܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܗܘܐ. ܦܘܩܕܢܐ ܕܡܢ ܫܠܡܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܬܢܐܝܐ ܕܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ. ܘܠܐ ܚܘܣܪܢܐ ܕܡܥܠܝܢܘܬܐ ܘܕܠܐ ܫܘܝܘܬܐ ܕܚܝ̈ܐ ܓܘܢܝ̈ܐ ܕܦܘܪܫܢܐ[2] ܩܛܝܪܐ ܚܘܪܒܗܘܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢܢ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܟܕ ܡܫܟܚܐ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܫܠܝܛܬܐ ܗܝ ܠܡܥܒܕ ܛܘܠܫܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐ ܠܡܪܡܘ ܐܝܕ̈ܝܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܒܨܠܘ̈ܬܐ: * ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܙܘܘܓܐ ܗܘ ܡܝܩܪܐ ܘܡܫܟܒܐ ܗܘ ܕܟܝܐ ܡܛܠܫܝܢ. ܐܠܐ ܕܡܫܦܪܐ ܗܝ ܠܐܠܗܐ ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܠܐܝܩܪܗ. ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܛܢ ܡܢ ܚܕ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܢܦܫܢ ܒܥܬܝܪ̈ܬܐ ܢܬܪܚܩ. ܟܕ ܠܐ ܒܐܢܢܩܐ[*] ܐܠܐ ܒܨܒܝܢܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܟܠܢ ܚܕ ܚܕ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܒܚ ܘܟܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܡܩܪܒܬܐ. ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ[3] ܘܡܫܦܪ * ܝܬܝܪ ܠܗ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܒܥܢܘܝܘܬܐ. ܕܠܗܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܐ

* V fol. 174 v° a.
* L fol. 184 r° a.

1. LV *in margine* : ܕܟܬܝ̈ܠܐ. — 2. V *in margine* : [illegible]ρυσα. — 3. LV *in margine* : ܗܝܡܐ.

chair au moyen des rênes de la continence, en sorte qu'il pratique la sainteté, selon l'avertissement de l'Apôtre, soit dans le corps, soit dans l'esprit[1].

Si quelqu'un est lié par un mariage chaste et pur, qu'il le rende plus chaste, en assignant des époques fixes au lit de la bonne entente et à l'exercice de la prière par suite d'une décision commune, de manière que ce qui arrive soit une clause du mariage chaste qui vient d'une bonne entente et d'un consentement unanime, et non pas une privation qui comporte une injustice et un dommage pour la vie commune dont la ruine est la séparation forcée. Nous disons cela, non pas comme si le commerce charnel légitime était capable de produire une souillure, au point d'empêcher même de lever les mains vers Dieu dans les prières — * car comment un mariage honorable et un lit pur produiraient-ils une souillure? — mais parce qu'il est agréable à Dieu que pour l'honorer nous nous éloignions souvent même de ce qui d'une part est légitime et d'autre part fait plaisir, sans que nous y soyons poussés par la nécessité (ἀνάγκη), mais volontairement, et que nous ne soyons pas nous-mêmes tout entiers livrés aux désirs; car la persévérance dans la vie ascétique est plus sainte et plus * agréable (à Dieu) que tout sacrifice et que

* V fol. 174 v° a.
* L fol. 184 r° a.

1. Cf. I Cor., vii, 34.

ܠܟܠܗ̇ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܠܡܩܪܐ. ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܠܐܠܗܝܘܬܐ ܡܥܕܐ ܗܘ ܕܡܫܬܘܕܥ ܒܡܠܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܟܠ ܫܘܕܝܐ ܕܡܫܬܘܕܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܝ ܕܨܠܘ[1] ܘܦܪܘܥܘ ܠܡܪܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܘܐܝܟ ܗܝ ܕܟܠ ܐܡܬܝ ܕܬܨܠܐ ܨܠܘܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܬܫܬܘܚܪ ܠܡܦܪܥܗ̇. ܘܦܩܚܐ ܗܘ ܗܝ ܕܠܐ ܬܨܠܐ[2]. ܐܘ ܗܝ ܕܬܨܠܐ[2] ܘܠܐ ܬܦܪܘܥ܀

ܐܠܐ ܘܐܢ ܐܢܫ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܒܢܝܐ. ܢܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܠܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܢܚܘܐ ܠܐܣܛܪ̈ܛܝܓܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ: ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܦܘܠܘܣ ܡܪܒܐ ܠܗܘܢ ܠܒܢܘܗܝ ܒܡܪܕܘܬܐ ܘܒܡܠܟܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܢܛܝܒ ܠܗܘܢ ܫܦܝܪܐ ܚܝܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ܀

* V fol. 174 v° b. *ܘܐܦ ܠܐܟܣܢܝܐ ܕܝܢ ܐܢ ܐܢܫ ܢܩܪܒ ܛܠܠܐ ܪ̈ܚܡ ܐܢܫܐ: ܦܝܠܐܢܬܪܘܦܘܣ ܩܣܢܘܣ ܡܣܬܟܝܠܐ. ܢܪܒܝܗ̇ ܠܡܝܬܪܘܬܐ ܘܢܐܡܪ ܥܡ ܐܝܘܒ. ܕܬܪܥܝ ܦܬܝܚ ܠܟܠ ܦܝ ܕܐܬܐ ܢܬܦܬܚ. ܘܩܣܢ ܕܝܢ ܠܐ ܢܒܘܬ ܐܒܪܐ. ܘܠܚܡܝ ܕܝܠܝ. ܠܐ ܐܟܘܠ

1. LV *in margine* : ܟܕ ܚܕܐ ܘܡܬܘܢܝܐ. ܚܝܢ ܫܡܐ ܡܬܝܕܥ ܠܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ[a] — ܡܠܦܢܐ. ... ܒܗܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ... — a. V ... — b. V *in margine* : Προσευχη. — c. V add ܕܡܫܬܘ. — 2. LV *in margine* : ܬܢܕܪ.

toute vertu. Et le Livre divin a coutume d'appeler « prière »[1] non seulement la supplication et la demande exprimée par des paroles, mais encore toute promesse que l'on fait à Dieu, selon cette (parole) : *Faites des prières au Seigneur notre Dieu et accomplissez-les*[2]; et selon cette (autre parole) : *Toutes les fois que tu fais une prière à Dieu, ne tarde pas à l'accomplir; mieux vaut pour toi ne pas faire de prière qu'en faire (une) et ne pas l'accomplir*[3].

Mais si quelqu'un est père d'enfants, qu'il vienne avec eux dans ce temple sacré et qu'il montre aux généraux spirituels qu'*il les élève en les corrigeant et en les instruisant selon le Seigneur*[4], conformément à la parole de Paul, et qu'il leur ménage une vie heureuse (marquée) par la bénédiction de toute l'année.

* V fol. 174 v° b. * Et si quelqu'un offre également un toit charitable (φιλάνθρωπος) aux étrangers (ξένος) et dresse devant eux une table amie, qu'il fasse croître la vertu et qu'il dise avec Job : *Ma porte sera ouverte à tout venant et l'étranger* (ξένος) *ne passera pas la nuit dehors, je ne mangerai pas seul mon pain, je couvrirai*

1. Note marginale de LV : D'après l'habitude de la langue grecque, on désigne par un seul mot la prière et le vœu. C'est pourquoi le maître aussi s'est servi de ces exemples, afin de montrer que le mot προσευχή, c'est-à-dire « prière », est mis dans le Livre divin non seulement pour la supplication et la demande, mais encore pour toute promesse et (tout) vœu qu'on peut faire. — 2. Ps. LXXV, 12. — 3. Eccl., V, 3-4. — 4. Éph., VI, 4.

ܠܥܪܛܠܝ. ܘܐܦܢܐ ܠܡܬܗܦܟܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܗܦܟ ܡܢ ܗܘ ܕܥܪܝܩ ܡܟܝܠ ܡܣܬܟܢܘܬܐ ܩܪܝܒ ܠܡܡܬ܀

ܘܐܢ ܐܢܫ ܒܦܘܪܢܣܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܪܘܚܡܐ ܒܥܡܠܐ ܢܒܥܐ ܘܢܬܒܥܐ ܠܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܠܝܬ̈ܡܐ. ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܡܪܓܫܢܐ ܠܗ ܐܘ ܕܠܐ ܥܒܕ ܠܗ[1] ܢܣܝܢܐ ܕܦܘܪܢܣܘܬܗ. ܗܘ ܕܡܪܚܡ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܥܠ ܣܒܪܐ ܙܪܥ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܚܕܝܬܐ ܘܡܢ ܐܝܕܐ ܡܠܝܐ ܕܡܘܗ̈ܒܬܐ. ܟܠܗ ܟܪܝܘܬܐ ܕܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܬܒܕܪ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܩܢܝܢܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܚܝ̈ܒܐ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܦܪܥܘܬܐ ܕܚܘܒܬܐ. ܒܗܘܢ ܢܦܠܘܚ ܠܨܠܘܬܐ. ܗܝ ܕܩܥܝܐ ܕܫܒܘܩ ܠܢ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܢܫܒܘܩ ܡܫܬܒܩܢܐ. ܠܘܬ ܗܘ ܕܥܬܝܪܐܝܬ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܗܦܟ ܡܦܪܥ ܫܘܒܩܢܐ܀

ܐܢ ܕܝܢ ܐܢܫ ܕܒܚܝ̈ܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܬܚܦܛ: ܘܡܬܚܪܪ ܡܢ ܥܘܡܪܐ ܕܒܥܠܡܐ: ܘܡܥܡܪܐ ܒܡܕܒܪ: ܟܕ * ܡܬܗܓܐ ܗܝ ܕܢܥܒܪ ܠܘܬ ܐܘ̈ܢܐ ܫܡܝ̈ܢܝܐ. ܕܟܝܐ ܢܗܘܐ ܒܠܒܐ: ܟܕ ܡܢ * ܚܘ̈ܫܒܐ ܡܛܢ̈ܦܢܐ ܡܚܠܠ ܘܡܕܟܐ ܠܗ ܠܐܢܕܪܝܐܢܛܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܕܡܢ ܠܓܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ܠܐܠܗܐ ܢܫܟܚ܀ * V fol. 17 r° a. * L fol. 18 r° b.

1. V om ܠܗ.

celui qui est nu et je ne me détournerai pas de celui qui court le risque (κίνδυνος) *de périr ou peu s'en faut*[1].

Si quelqu'un est dans l'administration, qu'il s'informe et s'enquière avec soin (φιλοπονία) des veuves et des orphelins et qu'il ne permette que personne ne l'ait senti ou n'ait fait l'expérience de son administration; celui qui exerce la miséricorde, comme celui qui sème avec espérance[2] l'âme joyeuse et la main pleine de dons, chassera toute la tristesse de l'avarice.

Si celui qui est propriétaire de beaucoup de biens a des débiteurs incapables de payer leur dette, qu'il cultive pour eux la prière laquelle crie : *Remets-nous comme aussi nous-mêmes nous remettrons*[3], (en s'adressant) à celui qui donnera alors en retour la rémission d'une manière riche et abondante.

Si quelqu'un s'applique à la vie monastique, s'il est délivré du séjour dans le monde et s'il habite dans le désert, en * méditant cette (parole) : « Passons aux demeures célestes », qu'il soit pur dans son cœur en lavant et en nettoyant des * pensées qui pourraient produire la souillure le modèle (ἀνδριάντα) invisible et intérieur, en sorte qu'il puisse voir Dieu. * V fol. 17 r° a. * L fol. 18 r° b.

1. Job, XXXI, 17, 19, 32. — 2. Cf. I Cor., IX, 10. — 3. Cf. Matth., VI, 12.

ܘܐܢ ܠܘܬ ܠܬܐܘܪ̈ܝܣ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܢܣܩ܂ ܒܡܪܕܝܬܐ ܘܬܘܣܦܬܐ[1] ܕܕܘܟܝܐ ܠܐ ܢܩܘܡ ܘܐܦܠܐ ܢܫܠܐ ܘܢܬܟܣܐ ܡܢ ܦܘܬܚܬܐ ܛܒܬܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܟܠܝܠܐ ܕܩܪܝܬܐ ܕܠܥܠ ܕܐܠܗܐ ܢܪܗܛ܂ ܘܥܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܝܠܗ ܘܕܝܠܗ ܢܒܩܐ ܒܝܚܝܕܘܬ ܥܠܘܗܝ܂ ܒܡܡܠ̈ܠܘܬܐ ܕܒܐܣܝܠܝܘܣ[2] ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܕܝܪܝܘܬܐ܂ ܘܢܓܒܐ ܕܡܐ ܕܝܬܝܪ ܠܗܘ ܕܒܕܟܝܘܬܐ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܙ̈ܝܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝܐ܂ ܗܠܝܢ ܒܫܪܪܐ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܕܬܙܕܝܢܘܢ ܝܘܡܢܐ ܛܒ ܒܢܨܝܚܘܬܐ܂ ܟܕ ܒܕܘܟܪܢܐ ܕܡ̈ܠܦܢܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܡܬܨܒܬܝܢ ܐܢܬܘܢ܆ ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠ ܦܩܥܬܐ ܡܙܝܢ ܡܣܬܠܩܝܢ[3] ܐܢܬܘܢ ܘܡܫܬܟܚܝܢ[4] ܐܢܬܘܢ܂ ܟܕ ܠܐ ܫܘܝܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܓܒܘܟܘܢ ܘܣܡܘܟܘܢ ܒܦܠܚܘܬܐ܂ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܐܬܪܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ܂ ܥܣܩܐ ܡܢ܆ ܘܡܥܪܩܠܐ ܡܛܠ ܕܥܬܐ ܕܥܡ̈ܠܐ܂ ܦܬܝܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܩܥܬܐ܂ ܒܥܘܬܪܐ ܕܬܐܘܪܝܐ܂ ܘܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟܢ ܗܟܢܐ ܐܙܕܝܢܬܘܢ܂ ܙܕܩ ܐܦ ܠܢ܂ ܕܢܩܪܒ ܡܕܡ ܠܥܐܕܐ܂ ܕܡܘܬܪ ܘܕܦܐܐ܂ * ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܚܘܐ ܕܡܨܐ ܡܚܕܐ ܠܗܘܢ ܠܡ̈ܠܦܢܐ܂ ܟܕ ܐܦ ܐܢܐ ܡܬܚܫܒ ܐܢܐ ܕܛܟܣܐ ܗܘ ܕܡܠܦܢܐ ܐܚܝܕ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ܕܡܦܫܩܢܐ

* V fol. 175 r° b.

1. V ܐܘܣܦܬܐ (*sic*). — 2. V ܕܒܣܝܠܝܘܣ. — 3. L ܡܬܥܠܝܢ. — 4. L *in margine* : ܡܬܚܙܝܢ. V *in margine* : ܡܬ ܚܙܝܢ.

S'il monte jusqu'aux contemplations (θεωρίας) spirituelles, qu'il ne s'arrête pas dans la voie et (dans) l'accroissement de la purification et qu'il ne se désiste, ni ne s'abstienne d'un progrès meilleur, mais qu'il coure après la couronne de la vocation supérieure de Dieu, qu'il s'examine en particulier sur ses propres actions au moyen des traités de Basile sur la vie monastique et qu'il choisisse au point de vue de la pureté ce qu'il y a de meilleur.

Ce sont (là) les armes spirituelles dont en vérité je veux que vous soyez armés aujourd'hui d'une façon très brillante, en vous en parant à l'occasion de la commémoraison des sages docteurs, et comme si vous montiez en armes sur une plaine, d'une manière qui ne soit pas indigne de ceux qui vous ont choisis et placés dans (cette) armée; car tel est le terrain de la perfection, difficile et rude d'une part à cause des sueurs des travaux, large comme une plaine d'autre part par la richesse de la contemplation (θεωρία) et par le charme des (biens) célestes.

Parce que vous vous êtes ainsi armés, il faut donc que nous aussi nous apportions à la solennité quelque chose qui soit utile et qui convienne. * Que montrerai-je donc qui puisse réjouir les docteurs, alors que moi également je passe pour tenir la place (τάξις) de docteur, si ce n'est que j'expose

* V fol. 175 r° b.

ܡܕܡ ܡܘܬܪܢܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܒܥܘܬܗܘܢ. ܕܡܢ ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܢܪܕܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܢܦܠ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘܦܘܬܐܣܝܣ[1] ܗܘܐ ܕܣܝܡܐ ܠܢ. ܡܟܝܠ ܠܒܙܒܢܗ ܡ̈ܠܐ ܕܢܒܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܫܐ ܐܬܩܪܝ̈ ܩܕܡܝܟܘܢ❖

ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܗܘ ܕܡܛܠܗܕܐ ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ❖

ܗܠܝܢ ܟܕ ܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܐܡܪ. ܗܘ ܐܝܟ ܕܟܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܐܒܐ: ܘܟܕ ܠܐ ܥܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܦ ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐܝܬ ܘܫܪܝܪܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܥܡܢ ܐܬܡܫܚ ܒܡܫܚܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܟܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠܘܗܝ ܢܚܬ ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ ܥܠ ܝܘܪܕܢܢ. ܡܢ ܡܫܚܐ * ܓܝܪ ܒܡܫܝܚܐ ܛܘܦܣܢܐܝܬ ܡܬܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ܡ̈ܠܟܐ ܘܟܘܡܪ̈ܐ. ܟܕ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܡ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܡܢܗ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܛܠܬܢ ܐܬܒܪܢܫ. ܒܡܫܚܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܚܕܘܬܐ. ܘܒܡܥܡܪܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܡܫܚ. ܟܕ ܠܗܢܐ ܠܢ ܢܣܒ ܗܘܐ * ܠܗ. ܘܠܐ ܠܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܦܪܚ ܗܘܐ ܘܪܚܩ ܡܢܢ ܪܘܚܐ ܘܠܐ ܦܝܫ ܒܢ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ ܒܣܪܐ. ܐܬܐ

1. V ܗܘܦܘܬܐܣܝܣ.

---

devant vous quelque doctrine profitable pour l'âme qui coule de la source doctrinale de ces (maîtres) et qui ne tombe pas en dehors du sujet (ὑπόθεσις) que nous nous sommes proposé? Il faut donc que nous expliquions en leur temps les paroles du prophète qui tout à l'heure ont été mises devant vous.

L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint[1].

C'est le Christ, le Verbe de Dieu, qui pour nous s'est incarné et s'est fait homme, qui dit ces paroles par le prophète. En effet, tandis qu'il est le vrai Dieu du vrai Dieu le Père et qu'il n'est pas déchu de ce qu'il était, même quand il s'est fait homme sans changement et en vérité, il a été oint avec nous de l'huile de la joie[2], lorsque le Saint-Esprit est venu sur lui sous l'aspect d'une colombe au bord du Jourdain. * Car c'était avec de l'huile qu'autrefois les rois et les prêtres étaient oints d'une manière symbolique, en retirant de cette (huile) une certaine participation à la sainteté; mais c'est avec l'huile intellectuelle de la joie et avec l'habitation même de l'Esprit qu'a été oint celui qui s'est fait homme pour nous, en recevant celui-ci pour nous * et non pas pour lui-même. En effet, après que l'Esprit s'était envolé et s'était éloigné de nous et n'était pas resté en nous, parce que nous étions * L fol. 184 v° a. * V fol. 175 v° a.

1. Isaïe, LXI, 1. — 2. Cf. Ps. XLIV, 8.

ܡܟܝܢܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܟܕ ܗܝ ܡܢ ܟܒܪ ܓܠܝܙܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܟܕ ܒܓܕܫܐ ܒܨܝܪ ܢܒܝܐ ܐܘ ܐܦ ܗܘ ܕܬܪܝܢ ܒܙܒܢ ܙܒܢ ܡܫܬܟܚ ܗܘܐ. ܕܒܛܘܦܬܐ ܡܕܡ ܙܥܘܪܬܐ ܘܠܙܠܝܩܐ ܥܡܘܪܐ ܕܡܢܗܝܪܘܬܐ ܡܫܬܘܬܦ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܪܘܚܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ: ܡܕܪܫܝܬ ܐܝܟ ܕܡܢ ܪܫܝܬܐ ܡܕܡ ܥܠ ܟܠܗ ܓܢܣܐ ܐܬܐ: ܘܒܕܪܗ ܠܟܪܝܘܬܐ ܗܕܐ. ܫܦܝܪ ܡܫܚܐ ܕܪܘܙܐ ܘܕܚܕܘܬܐ ܐܬܩܪܝ. ܟܕ ܩܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ ܒܗ ܘܠܪܚܡܘܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܘܫܝܢܐ ܓܘܢܝܐ ܘܡܛܝܒܘܬܐ. ܘܕܥܠ ܟܠܗ ܡܬܐܫܕ ܥܠܡܐ܀

ܗܕܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܒܐܘܣܝܐ ܒܝ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ: ܡܠܬܐ ܓܝܪ ܘܒܪܐ ܕܐܒܐ[1] ܐܢܐ. ܗܘܐ ܕܥܠܝ ܡܛܠ ܕܐܬܒܣܪܬ. ܘܡܫܝܚܘܬܐ ܡܕܒܪܢܐܝܬ ܩܒܠܬ ܠܗ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܡܟܟܬ ܠܡܗܘܐ ܕܐܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܢܘܟܪܝܐ ܗܘܬ ܡܫܝܚܘܬܐ ܗܘܬ ܠܝ ܗܝ ܕܐܬܡܫܚ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܒܟܝܢܐ܀

* V fol. 175 v° b. ܪܘܚܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ. ܗܝ ܕܡܛܠܗܕܐ ܡܫܚܢܝ ܡܪܝܐ. ܠܡܣܒܪܘ[2] * ܠܡܣܟܢܐ

1. L om ܕܐܒܐ. — 2. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς ἀπέσταλκέ με· τοῖς γαρ τὴν τοῦ Θεοῦ γνῶσιν πτωχεύουσι, καὶ πλουτοῦσιν ἐν ἁμαρτίαις ἐκήρυττέ λέγων· μετανοεῖτε, ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν· ταύτῃ καὶ τους συντετριμμένους τὴν καρδίαν ἰάσατο.

chair[1], la terre aussi était remplie de tristesse. Car comment ne devait-il pas en être ainsi, puisqu'elle était déjà privée de la société de Dieu et que par hasard un prophète seulement — ou même un second — se trouvait parfois avoir part à une petite goutte et à un rayon confus de lumière? Parce que l'Esprit qui est venu sur le Christ est venu en quelque sorte des prémices sur toute la race (γένος) et qu'il a dissipé cette tristesse, c'est donc justement qu'il a été nommé l'huile de l'allégresse et de la joie, attendu qu'il possède en lui-même la charité (φιλανθρωπία), la paix générale, la bienfaisance (εὐέργεια) et l'aide et qu'il est répandu sur tout le monde.

Voilà donc ce qu'il dit : « L'Esprit du Seigneur qui procède du Père est en moi par essence (οὐσία), car je suis le Verbe et le Fils du Père; il a été sur moi parce que je me suis incarné, et c'est conformément à l'économie que j'ai accepté l'onction; car, si je n'avais pas condescendu à me faire homme, il m'aurait été bien étranger d'être oint, puisque je suis Dieu par nature. »

L'Esprit du Seigneur est sur moi, c'est pourquoi le Seigneur m'a oint; il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle * *aux pauvres*[2]. En effet, à ceux qui étaient

* V fol. 175 v° b.

1. Cf. Gen., VI, 3. — 2. Isaïe, LXI, 1.

ܥܪ̈ܘܝ. ܠܗܘܢ ܚܢܢ ܕܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܟܢܝܢ: ܘܥܬܝܪܝܢ ܒܚܛܗ̈ܐ ܡܟܪܙ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ܂ ܬܘܒܘ ܩܪܒܬ ܠܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܣܝ ܐܦ ܠܬܒܝܪ̈ܝ ܠܒܐ ܐܟܘܬ. ܐܟܪܙ[1] ܐܦ ܠܫܒܝ̈ܐ ܫܘܒܩܢܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܥܒܕܗ܂ ܟܕ ܐܣܪܗ ܠܚܣܝܢܐ܂ ܠܣܛܢܐ ܗܘ ܕܛܪܘܢܐܝܬ ܒܥܫܢ ܘܐܬܚܝܠ ܥܠ ܓܢܣܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ܂ ܘܟܕ ܠܡܐܢ̈ܘܗܝ ܒܙ. ܘܐܦ[2] ܠܣܡ̈ܝܐ ܕܝܢ ܚܙܝܐ ܦܪܢ܂ ܟܕ ܕܢܚ ܠܗܘܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܕܠܐ ܝܕܥܬܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ. ܘܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ܂ ܩܪܐ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܗܝ ܕܒܟܠ ܕܟܠܗܝܢ ܒܫܪܝܪܐܝܬ ܛܒ̈ܬܐ ܘܫܦܝܪ̈ܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇܀

ܘܕܐܡܟܢ ܐܠܝܨܬܐ * ܐܠܗܘ ܠܡܐܡܪ. ܠܫܒܘܥܐ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܘܗܝ ܡܝܩܪܐ * L fol. 18 v° b.
ܠܒܢ̈ܝܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܦܩܕ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܡܛܠ ܕܟܕ ܒܫܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ ܥܒܕܗ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܬܚܙܝܢܐ܂ ܒܫܒܝܥܝܐ ܗܘ ܝܘܡܐ ܐܬܢܝܚ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܩܕܫܗ. ܘܠܗܘܢ ܦܩܕ ܕܢܩܕܫܘܢܝܗܝ ܠܗ. ܘܕܠܐ[3] ܢܥܒܕܘܢ ܒܗ ܡܕܡ ܕܚܐܪ ܠܒܣܪܐ. ܒܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐܠܗܝ̈ܬܐ ܘܪ̈ܘܚܢܝܬܐ. ܘܠܡܥܒܕ ܘܠܡܬܕܪܫܘ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܠܐ

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ἐκήρυξε δὲ καὶ αἰχμαλώτοις ἄφεσιν ἣν καὶ ἐνήργησεν, δήσας τὸν ἰσχυρὸν, τὸν τυραννικῶς τοῦ τῶν ἀνθρώπων γένους καταδυναστεύσαντα σατανᾶν, καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσας ἡμᾶς. — 2. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 737 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν ἐχαρίσατο, τοῖς ἐν σκότει τῆς ἀγνοίας καὶ σκιᾷ θανάτου ἐπιφανείς· καὶ ἁπλῶς εἰπεῖν, ἐκάλεσεν ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτὸν, ὅπερ ἅπαντα συλλήβδην ἔχει τὰ ἀγαθὰ καὶ χρηστά. — 3. V ܘܠܐ.

pauvres de la science de Dieu et riches en péchés, il prêchait en disant : *Faites pénitence, le royaume des cieux s'est approché*[1]. De même, il a aussi guéri ceux qui avaient le cœur brisé. Il a également proclamé la délivrance aux captifs; ce qu'il a encore fait, lorsqu'il a enchaîné le fort, Satan, lequel avait opprimé le genre (γένος) humain d'une façon tyrannique et s'était prévalu (contre lui), et lorsqu'il a pillé ses armes pour nous[2]. Il a aussi donné la vue aux aveugles, lorsqu'il a lui à ceux qui étaient assis dans les ténèbres de l'ignorance et à l'ombre de la mort[3]. Et pour tout dire en un mot, il a appelé l'année agréée du Seigneur laquelle en vérité possède en bloc tout ce qui est bon et beau.

Comment est-il nécessaire *de (le) dire? Le Dieu de l'univers a décrété que la semaine serait en honneur parmi les enfants d'Israël, parce que, après qu'il eut fait en six jours ce monde visible, il s'est reposé le septième jour, comme il est écrit, et il l'a sanctifié[4]; il leur a commandé de le lui consacrer[5] et de n'y rien accomplir qui regarde la chair, mais d'y faire et pratiquer toutes les (œuvres) divines et spirituelles, parce que en vérité ils ne * L fol. 18 v° b.

1. Matth., III, 2. — 2. Cf. Luc, XI, 22. — 3. Cf. Luc, I, 79. — 4. Cf. Gen., II, 2-3. — 5. Cf. Ex., XX, 11.

ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܥܫܝܢܐ ܡܕܡ ܐܝܬ ܗܘܘ ܘܥܣܩܝܢ ܠܡܬܥܠܝܘ ܠܘܬ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܕܒܟܠܝܘܡ ܢܬܥܢܘܢ * ܒܗܕܐ ܡܘܟܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܪܚܝܡܐ ܠܐܠܗܐ܀

* V fol. 176 r° a.

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܩܪܐ ܕܫܒܘܥܐ ܐܘ ܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ. ܠܘ ܒܝܘܡܬܐ ܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ. ܠܚܕܢ ܗܘܘ ܕܝܢ. ܐܦ ܠܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܫܒܝܥܝܬܐ ܗܝ ܫܢܬܐ ܡܬܩܕܫܐ ܗܘܬ ܘܠܐܪܥܐ ܫܒܩܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܠܐ ܪܕܝܬܐ ܘܠܐ ܦܠܝܚܬܐ. ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢ. ܐܦ ܫܒܥܐ ܫܒ̈ܘܥܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܙܢܐ ܡܕܡ ܒܝܕ ܡ̈ܢܝܢܐ ܕܣܓܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܚܕܕ̈ܢܐ ܘܡܦܩܝܢ ܡܬܟܦܠܝܢ ܒܗ ܠܚܘܕܪܐ. ܢܬܡܠܝ̈ܢ ܕܐܝܬܝܢ ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܝܩܪܐ. ܐܠܐ ܕܢܦܩܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܠܡܬܩܕܫܘ ܗܘܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܚܪܝܬܐ ܕܫܒܘܥܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܝܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܡܩܕܫܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܠܚܡܫܝܢ ܕܚܡܫܝܢ. ܗܢܘ ܕܫܒܘܥܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܝܐ. ܠܬܡܝܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܠܗ̇ ܛܘܦܣܐ ܐܚܪܝܐ ܗܘܬ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܬܡܝܢܝܐ ܘܐܚܪܝܐ ܕܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܪܕܐ ܘܥܒܪ. ܩܕܡܝܐ ܕܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ. ܗܘ ܕܒܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡ. ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܚܘܠܦܐ ܕܠܠܝܐ܀

pouvaient, étant donné qu'ils présentaient une certaine rudesse et une certaine difficulté à s'élever jusqu'à la perfection, s'y appliquer * chaque jour; car ce serait encore (plus) agréable à Dieu.

* V fol. 176 r° a.

Or, cette (obligation) d'honorer la « septaine » ou semaine ne résidait pas dans les jours seulement, mais passait aussi au nombre des années[1]; car même la septième année était également sanctifiée et (les enfants d'Israël) laissaient la terre elle-même sans qu'elle fût cultivée et sans qu'elle fût labourée. En plus, ils comptaient encore sept semaines d'années, de telle sorte que d'une certaine manière ce (caractère) honorifique semble encore s'accroître au moyen de (ces) nombres qui sont très limités et qui reproduisent un certain cycle en se multipliant. Mais il en résultait que la quarante-neuvième année aurait dû être sanctifiée; car elle était aussi la dernière de la septième semaine d'années. Cependant ils ne faisaient pas cela et ils sanctifiaient la cinquantième (année), c'est-à-dire la huitième année de la septième semaine d'années, laquelle symbolisait le jour qui est le huitième et dernier de ce temps qui avance et passe et qui est le premier du siècle qui vient, lequel en vérité est un et sans fin et ne connaît pas la succession de la nuit.

1. Cf. Lév., XXV, 2-13.

ܗܕܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܚܡܫܝܢܝܬܐ. ܡܬܟܢܝܐ ܝܘܒܝܠܐܘܣ[1] ܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܠܐܠܗܐ ܡܬܩܕܫܐ ܗܘܬ. ܘܐܝܟ ܗܝ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܬܢܕܪܐ. ܝܘܒܝܠ[2] * ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܬܟܦܠܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܟܦܠ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܬܐܡܪ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ. ܝܐܘ[3] ܓܝܪ ܘܐܠܐ[4] ܡܬܩܪܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܠܘܬ ܥܒܪܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܐܠܦ ܡܢ ܗܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܬܝܪ ܐܝܬܝܗ ܫܢܬܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܒܗ ܚܘܪܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܡܢ ܟܠ ܥܒܕܘܬܐ ܘܚܘܒܬܐ. ܘܫܪܝܐ ܕܢܝܪܐ ܕܥܒܕܘܬܐ. ܘܦܘܢܝܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܙܕܒܢܐ[5] ܗܘܬ. ܠܡܪܝܗ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܠܐ ܩܛܝܪܐ ܘܕܠܐ ܟܠܝܢܐ ܕܠܐܬܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗܘܢ. * ܠܗܢܘܢ ܕܡܢ ܗܘܐ ܢܦܠܘ܀

ܠܡܐ ܕܩܪܒ ܫܢܬܐ ܚܡܫܝܢܝܬܐ: ܕܗܘܐ ܠܡܐܬܐ ܗܘܬ[6] ܠܡܟܪܙܘ. ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܒܝܪܚܐ ܗܘ ܫܒܝܥܝܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ: ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܘܣܝܐ. ܘܡܩܕܡܝܢ ܗܘܘ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܝܦܘܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܬܐ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܚܪܬܐ ܐܚܪܝܐ ܐܬܐ: ܟܕ ܠܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܗܫܐ ܦܣܩ ܣܟܐ: ܘܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܬܡܝܢܝܐ ܠܢ ܥܒܪ ܟܕ ܠܘܬ ܝܘܡܐ ܗܘ ܬܡܝܢܝܐ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ: ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܟܕ ܠܙܒܢܐ ܗܘ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܠܗܘ ܩܪܒ ܠܗ. ܫܢܬܐ

1. V *in margine* : Ιωβηλαιος. — 2. LV *in margine* : ܡܪܢܐ ܣܒܪ ܡܠܬܐ ܕܐܝܘܒܝܠ ܗܘ̇ ܡܪܟܒܐ[a]. — a. V *in margine* : Ιωβήλ. — 3. V *in margine* : Ιαω. — 4. V *in margine* : Ελαα. — 5. L ܕܡܙܒܢܐ. — 6. L ܗܘܐ (*sic*). — 7. LV *in margine* : ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܬܠܐܘ.

Cette cinquantième année s'appelait ἰωϐήλαιος, parce qu'elle était consacrée à Dieu et qu'elle était comme une chose promise par un vœu; ἰωϐήλ[1], * en effet, est comme si on redoublait le nom de Dieu et disait « Dieu-Dieu [a] » — car chez les Hébreux Dieu s'appelle Ἴαω et Ἔλαα — afin que tu apprennes par là qu'elle est très sainte, cette année où il y avait la libération et la rémission de toute servitude et de (toute) dette, l'abolition du joug de l'esclavage, la restitution à ses anciens propriétaires d'une terre qui avait été vendue et la réintégration sans violence et sans entrave dans leur propre place * pour ceux qui en étaient déchus. * V fol. 176 r° b. * L fol. 185 r° a.

Lors donc que cette cinquantième année devait approcher, ils la proclamaient le septième mois de la quarante-neuvième année, au jour de l'expiation, et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette. Parce que le Christ est venu dans les derniers jours en mettant un terme à ce siècle présent et en nous faisant repasser au huitième jour, c'est-à-dire au siècle futur qui comprend le royaume des cieux, lorsqu'il réunit à ce (siècle) le temps de sa propre inhumanation, il l'a donc appelé l'année agréée du Sei-

1. Note marginale de LV : Le maître croit que le mot ἰωϐήλ est (un mot) composé.

ܡܩܕܫܟܠܟܠܬܐ ܘܡܬܢܝܐ[1] ܩܕܫܗ. ܘܐܡܬܠܗ ܒܕܡܘܬ ܫܢܬܐ ܗܝ ܚܡܫܝܢܝܬܐ. ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܗܘܬ ܝܘܒܠ[2]. ܘܝܗܒ ܫܘܒܩܢܐ ܕܟܠ ܚܛܝܬܐ ܘܚܘܪܪܐ ܕܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܡܢ ܢܝܪܐ ܕܚܛܝܬܐ * ܕܝܩܝܪ ܡܢ ܟܠ. ܘܦܢܝܬܐ ܕܠܦܪܕܝܣܐ.

* V fol. 176 v° a.

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܚܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܛܦܣ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ܒܝܘܡܐ ܕܚܘܣܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܫܢܬܐ ܗܝ ܚܡܫܝܢܝܬܐ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܬ ܘܡܬܟܪܙܐ. ܒ ܡܬܟܪܙܐ ܗܘܬ ܒܫܝܦܘܪܐ܀

ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܡܩܪܐ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ[3] ܕܡܪܝܐ. ܘܠܐ ܠܡܟܪܙܘ. ܢܒܝܐ ܓܝܪ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܡܟܪܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܠܫܢܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܣܒܪܝܢ ܒܫܝܦܘܪܐ ܢܒܝܘܬܢܝܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ. ܠܗ̇[4] ܠܫܢܬܐ ܗܕܐ ܩܪܐ. ܘܥܒܕܗ̇ ܕܬܗܘܐ ܩܝܡܬܐ ܘܡܬܥܒܕܢܝܬܐ. ܕܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܠܫܢܬܐ ܗܕܐ ܚܡܫܝܢܝܬܐ ܡܠܝܬܐ[5] ܠܢ: ܗܝ ܕܣܓܝܐܘܬ ܛܒܬܐ ܕܡܝܬܐ. ܐܦ ܝܗܘܕܝܐ[6] ܡܢ ܥܒܕܝܗ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܐܪܙܐ ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܕܥܕܟܐ ܠܐ ܫܢܝܢ ܚܡܫܝܢ ܐܝܬ ܠܟ: ܘܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܟܠܐ ܗܘܐ ܐܢܘܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܠܝܡܘܬܐ

1. L ܠܡܬܢܝܐ. — 2. V *in margine* : Ιωβηλ. — 3. V om ܡܩܒܠܬܐ. — 4. L ܠܗ (*sic*). — 5. V ܡܠܝܐ. — 6. V ܝܗܘܕܝܐ.

gneur et l'a consacré à l'exemple de la cinquantième année qu'on appelait ἰωβήλ; et il accorde la rémission de tout péché, la libération des fautes anciennes, la délivrance du joug du péché * qui est plus lourd que tout et le retour au Paradis qui est la première place (τάξις) et la ville de l'homme, attendu qu'*il était lui-même l'expiation de nos péchés*[1], puisqu'il était symbolisé d'avance autrefois par le jour de l'expiation dans lequel la cinquantième année était annoncée d'avance et proclamée (au son) de la trompette.

* V fol. 176 v° a.

Il a bien dit : *Pour appeler l'année agréée du Seigneur,* et non pas : « Pour la proclamer ». En effet, les prophètes proclamaient cette année depuis longtemps et ils l'annonçaient d'avance (au son) de la trompette prophétique; mais le Christ a appelé cette année même et il a fait qu'elle fût présente et actuelle. Or que c'était lui-même qui nous amenait cette cinquantième année pleine d'un grand nombre de biens, les Juifs eux-mêmes, qui ne connaissaient pas le mystère, le lui disaient : *Tu n'as pas encore cinquante ans et tu as vu Abraham*[2]*?* Car qu'est-ce qui les empêchait de dire : « (Tu n'as pas encore) quarante (ans) », parce que le Christ était jeune au point de vue de l'âge

1. I Jean, II, 2. — 2. Jean, VIII, 57.

ܕܒܒܣܪ܆ ܡܛܠ ܗܘܐ܂ ܐܦ ܒܙܒܢ ܕܐܠܗܘܬܗ ܠܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܠܐ ܪܚܝܠ ܐܠܗܐ ܗܘܐ܂ ܟܕ ܓܝܪ ܒܪ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܗܘܐ܂ ܐܬܐ ܠܘܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܂ ܘܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܥܬܝܩܘܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܚܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܡܪܘܢ܂ ܕܠܡܐ ܚܡܫܡܐܐ * ܫܢܝܢ ܐܝܬ ܠܟ܆ ܐܘ ܐܠܦܐ ܐܢ ܬܓܕܫ܆ ܕܠܐܒܪܗܡ ܚܙܝܬ܂ ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܗܢܘܢ[1] ܕܡܒܙܚܝܢ ܘܡܓܚܟܝܢ܂ * ܐܠܐ ܠܚܡܫܝܢ ܫܢܝܢ ܐܬܕܟܪܘ܂ ܡܛܠ ܐܪܙܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܐܬܐܡܪ[2]܂ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܟܬܝܒ ܥܠ ܩܝܦܐ ܕܟܕ ܪܒ ܟܘܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗܘ ܡܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ܂ ܕܐܡܪ ܕܦܩܚ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܟܠܗ ܥܡܐ܂ ܟܕ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܒܥ ܡܢ ܡܘܬܐ ܗܘ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ܀ * V fol. 176 v° b. * L fol. 185 r° b.

ܡܫܬܒܪܐ ܠܝ ܕܝܢ܂ ܕܐܠܗܐܝܬ ܕܒܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܕܢܬܚܫܒܢ ܢܬܪܫܡ ܡܙܡܘܪܐ ܗܘ܂ ܗܘ ܐܝܢܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܚܡܐ ܣܓܝܐܐ܂ ܘܚܒܠܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܘܬܐ܂ ܘܕܘܟܝܐ ܕܚܛܝܬܐ܂ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ ܕܫܘܒܩܢܐ܂ ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܦܪܘܩܢ܀

ܟܕ ܠܗܘܢ ܫܢܬܐ ܡܦܫܩܝܢ ܘܡܥܠܝܢ ܠܢ ܬܐܘܠܘܓܘܣ[3]· ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ܆

1. L ܕܗܘܢ (*sic*). — 2. L ܕܐܬܐܡܪ (*sic*). — 3. V ܬܐܘܠܘܓܘܣ.

selon la chair, bien qu'il fût indépendant du temps parce qu'il était Dieu? — car c'est lorsqu'il était âgé de trente ans qu'il est venu au baptême[1]. — Et même, en considérant l'ancienneté d'Abraham, ils auraient pu dire : « N'as-tu pas cinq cents * ans — ou mille, le cas échéant — toi qui as vu Abraham? » Car c'était surtout la parole de ceux qui se moquent et tournent en dérision. * Mais ils ont fait mention de « cinquante ans » à cause du mystère qui a été cité plus haut. C'est ainsi, en effet, qu'il est écrit que Caïphe, lorsqu'il était le grand prêtre de cette année-là et qu'il ne savait pas ce qu'il disait, a dit : *Il est utile que le Christ meure pour tout le peuple*[2], ignorant que de cette mort la vie allait germer pour tout le monde. * V fol. 176 v° b. * L fol. 185 r° b.

C'est divinement, me semble-t-il, que le Saint-Esprit a disposé qu'on notât le cinquantième le psaume dans lequel il y a une grande miséricorde, la destruction de l'iniquité (ανομία) et la purification du péché[3], à la ressemblance de l'année jubilaire ou plutôt (μᾶλλον δέ) à la ressemblance de l'incarnation de notre Sauveur.

Puisque Basile et Grégoire, les théologiens (θεολόγος) qui (nous) initient

1. Cf. Luc, III, 23. — 2. Jean, XI, 50. — 3. Cf. Ps. L, 3-4.

ܗܠܝܢ ܡܥܠܢܐ ܠܐܘܪ̈ܚܬܐ ܡܬܚܡܝܢ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܪ̈ܕܘܝܐ ܡܫܠܛܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ. ܡܦܫܩܝܢ ܠܢ ܘܡܦܫܩܝܢ ܠܢ ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܝܠܢ. ܟܕ ܠܥܠܡ ܒܪܝܫܐ ܕܫܢܬܐ ܡܬܥܗܕܝܢ. ܒܥܩܒܬܐ ܓܝܪ ܕܡܫܝܚܐ ܪܕܝܢ ܗܘܘ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܡܬܟܗܢܐ ܪܒܐ ܚܠܦܝܢ. ܟܕ ܡܣܒܪܝܢ ܠܡܣ̈ܟܢܐ. ܘܐܣܝܢ ܠܬܒܝ̈ܪܝ ܠܒܐ. ܟܕ ܡܟܪܙܝܢ ܠܫ̈ܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܣ̈ܡܝܐ ܚܙܝܐ. ܘܟܕ ܥܒܕܝܢ ܠܟܠ ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܩܒܝܠܬܐ ܠܗ ܠܡܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܡܘܫܐ ܐܬܪܕܝܘ * ܒܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. ܘܠܐ ܐܬܪܚܩܘ ܡܢ ܪܝܫܗ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. ܐܠܐ ܒܬܪ ܕܐܣܬܟܠܘ ܛܒ ܠܥܣܪܐ ܦܬܓܡ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܬܡܢ ܐܬܝܗܒܘ ܒܟܬܒܐ ܕܠܘ̈ܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܘܡܢ ܠܓܘ. ܟܕ ܐܣܩܘܗܝ ܠܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘ̈ܩܕܢܐ ܐܘܢܓܠܝ̈ܐ. ܘܠܚܕ ܙܡܪܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܐܘܬܪ̈ܐ ܕܩܢܝܢܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ. ܘܠܚܕ ܙܡܪܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܠܢܝܫܗ ܐܝܟ ܠܩܢܝܐ ܕܡܢ ܬܪܘܝܗܘܢ ܓܒ̈ܐ. ܘܠܟܠܗ ܫܛܝܘܬܐ ܕܕܘܓܡܛ̈ܐ ܚܢܦܝܐ ܘܣܪܝܩܐ. ܐܝܟ ܬܢܝܐ ܕܥܢܟܒܬܐ ܣܪܩܘ. ܘܗܟܢܐ ܕܝܢ[1]. ܘܟܕ ܚܪܘ[2] ܘܙܩܦܘ ܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܠܘܬ ܫܡܝܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܠܒܝܫ ܐܠܗܐ. ܡܩܘ̈ܝܢ ܘܡܟܬܪܝܢ ܒܫܘܦܪ̈ܐ ܥܠܝ̈ܐ. ܥܡ ܪ̈ܘܚܐ ܕܠܐ ܦܓܪ ܡܬܕܒܪܝܢ. ܘܠܥܠ ܡܢ ܫܡܝܐ

* V fol. 177 r° a.

1. L ܗܘ̣ܪ (*sic*). — 2. Ce passage est édité et traduit dans W. Cureton : *Corpus Ignatianum*, Londres, 1849, pp. 217 et 248, et reproduit par J.-B. Lightfoot, *The Apostolic Fathers*, 2d edition, Londres, 1889, Part II, p. 187.

aux mystères (μυσταγωγός) et les précepteurs autorisés des âmes, nous interprètent et nous expliquent cette année, c'est bien convenablement qu'ils ont leur commémoraison au début de l'année, lorsqu'ils vont (encore) bénir tout le cours de l'année. Car c'est sur les traces du Christ, Dieu et grand prêtre pour nous, qu'ils marchaient, en annonçant la bonne nouvelle aux pauvres, en guérissant ceux qui ont le cœur brisé, en proclamant la délivrance aux captifs et (le recouvrement) de la vue aux aveugles et en faisant par là de chaque année (l'année) agréée du Seigneur. Comme Moïse ils ont été instruits de toute * la sagesse des Égyptiens et ils ne se sont pas éloignés du sommet de la montagne du Sinaï; mais, après qu'ils eurent très bien compris les dix paroles qui de ce lieu avaient été données dans le livre des tables écrit à l'extérieur et à l'intérieur, ils les ont élevées jusqu'à la perfection des commandements évangéliques, ils ont accordé en vue d'un seul chant et d'une (seule) doctrine les cordes qui se trouvaient des deux côtés et ils ont déchiré comme une toile d'araignée toute la sottise des dogmes (δόγματα) païens et vides; ils ont ainsi regardé et fixé leurs yeux vers les cieux à l'exemple d'Ignace revêtu de Dieu (θεοφόρος), ils restent et demeurent constamment dans les beautés supérieures, ils habitent avec les esprits incor-

* V fol. 177 r° a.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܦ ܒܒܣܪܐ. ܗܒ ܠܝ ܓܝܪ ܠܣܗܕܘܬܐ ܕܗܠܝܢ. ܡ̈ܠܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘ ܕܐܝܟ ܕܫܪܝܪܐ ܠܒܝܫ ܠܐܠܗܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܠܘ ܡܛܠ ܕܐܣܝܪ ܐܢܐ. ܘܡܫܟܚ ܐܢܐ * ܠܡܣܬܟܠܘ ܠܗܠܝܢ ܫܡܝܢܝܬܐ. ܘܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܡܩ̈ܘܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܪ̈ܝܫܢܘܬܐ. ܠܡܬܚܙܝܢܝܬܐ ܥܡ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܗܘ ܡܢ ܟܕܘ ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܐܢܐ. ܣܓܝܐܬܐ ܓܝܪ ܚܣܝܪܢ ܠܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܚܣܝܪܝܢ ܚܢܢ܀ * L fol. 185 v° a.

ܚܙܝܬ ܠܪܘܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ: ܘܠܥܘܡܩܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܡܟܝܟܬܐ: ܕܒܚܕܘܬܐ ܘܒܫܘܝܘܬܐ ܬܡܝܗܢ: * ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܐܝܢܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܚܢܦܐ ܐܬܚܫܒ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܠܡܐܡܪ ܐܘ ܠܡܣܬܟܠܘ. ܘܥܡܗ ܠܫܘܡܠܝܐ ܠܡܬܚܦܛܘ. ܘܠܘܬ ܡܡܠܠܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܡܣܩ. ܐܘ ܗܝ ܕܡܟܝܟܐ. ܕܒܫܪܟܐ ܕܝܘܠܦܢ̈ܐ ܚܟܝܡܘܬܐ ܗܝ ܕܢܛܪܐ ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ. ܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ ܪܘܪܒܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܒܘܪܝܢܬܘܣ[1] ܐܘ ܒܘܚܢܐ ܗܘܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܕܘܓܡܛܐ[2] ܡܢ ܡܬܪܡܪܡܢܘܬܐ ܫܪܐ ܠܗܘܢ: ܘܒܫܘܒܗܪܐ ܘܪܡܘܬܐ ܫܠܡ: ܡܛܠ ܕܠܘ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܪܫܐ ܕܗܠܝܢ ܕܕܘܓܡܛܝܣܝܢ[3] * V fol. 177 r° b.

1. V *in margine* : Λαβυρινθος. — 2. V *in margine* : Δογματα. — 3. V *in margine* : Δογματισαι.

porels et ils sont à la fois en dehors de la chair et dans la chair. Prends-moi, en effet, pour preuve de ces (dispositions) les paroles de celui qui était véritablement revêtu de Dieu (θεοφόρος) : « Car moi aussi, dit-il, ce n'est pas parce que je suis enchaîné et que je peux * comprendre les choses célestes, les places des anges, les états des principautés, les choses visibles et les choses invisibles, (ce n'est pas) pour cela que je suis déjà un disciple; beaucoup de choses nous manquent, en effet, pour que nous ne manquions pas Dieu[1]. » * L fol. 185 v° a.

As-tu vu que la hauteur de la contemplation (θεωρία) et la profondeur d'une pensée humble * sont étonnantes en même temps et au même degré? Quel philosophe païen a songé à dire ou à concevoir quelque chose de semblable et (en même temps) à s'appliquer à la perfection et à monter vers la théologie ou, ce qui est plus modeste, à posséder dans les autres sciences une intelligence qui se tient en garde de tous côtés? Pour eux tout le λαβύρινθος, ou examen des opinions, n'a-t-il pas débuté par l'orgueil et ne s'est-il pas terminé par l'arrogance et par la hauteur, parce que pour eux Dieu n'était pas le chef de ceux qui discutaient, quand ils se réfutaient les * V fol. 177 r° b.

1. *P. G.*, t. V, col 679-680.

ܒܥܝܢ ܗܘܘ: ܡܢ ܠܡܣܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܚ̈ܕܕܐ ܦܪܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܢ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ، ܕܢܗܘܐ ܚܕܬܐ ܪ̈ܫܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܪܫܐ. ܚܢܢ[1] ܗܟܝܠ ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܢ ܪܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ. ܢܬܛܝܒ ܠܗܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܒܪܬ ܡܠܬܗ ܕܣܗܕܐ ܐܝܓܢܛܝܘܣ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܡܣܬܪܩܝܢ ܚܢܢ. ܠܗܘ ܕܝܐܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥܐ܀

1. Ce passage est édité et traduit par Cureton, *op. cit.*, pp. 217 et 248, et reproduit par Lightfoot, *op. cit.*, p. 187.

opinions les uns des autres et que chacun d'eux voulait être le chef de quelque nouveauté ? Quant à nous, puisque c'est le Christ que nous avons pour chef et pour maître[1] et non pas un homme, comme il le dit lui-même dans les Évangiles (Εὐαγγέλια), préparons-nous donc au royaume des cieux selon la parole du martyr Ignace, « pour que nous ne manquions pas complètement Dieu ». C'est à lui que sied la louange dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

FIN DE L'HOMÉLIE LXXXIV.

1. Cf. Matth., XXIII, 10.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܚܡܫܐ

ܥܠ ܕܢܚܐ܀

ܦܘܫ — ܗܢܘܢ ܕܪܘܚܢܐܝܬ ܡܥܕܥܕܝܢ: ܟܕ ܒܥܕܢܝܢ ܒܥܝ̈ܢܐ ܚܕ̈ܬܐ ܕܪܥܝܢܗܘܢ ܡܬܒܩܝܢ ܒܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ. ܠܐ ܥܬܝܩܐܝܬ. ܐܠܐ ܚܕܬܐܝܬ ܡܥܕܥܕܝܢ. * ܗܐ ܓܝܪ ܐܢܐ ܐܦ ܟܕ ܙܒ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܕܥܕܬܗ ܠܥܐܕܐ ܗܢܐ. ܟܕ * V fol. 177 v° a. ܐܟܣܢܝܐ ܗܘܐ ܡܬܩܪܒ ܐܢܐ ܠܗ. ܬܡܗ ܐܢܐ ܒܪܥܝܢܝ. ܘܠܘܬ ܝܘܪܕܢܢ ܡܬܬܒܠ ܐܢܐ. ܘܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܕܩܐܡ ܒܡܨܥܬܗ ܕܢܗܪܐ܀

ܘܠܡܫܘܕܥܘܬܐ ܕܫܡܐ ܗܢܐ ܝܘܠܦܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܒܕܐ * ܕܡܢ ܟܠ ܡܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ * L fol. 185 v° b. ܐܢ ܓܝܪ ܝܫܘܥ ܦܘܪܩܢܐ ܘܐܣܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܝ̈ܐ ܠܐ ܐܬܗܢܝ.

HOMÉLIE LXXXV

Sur l'Épiphanie.

Ceux qui célèbrent les fêtes d'une façon spirituelle, en considérant toujours avec les yeux nouveaux de leur esprit la puissance de ce qui s'accomplit, célèbrent les fêtes d'une façon non pas ancienne, mais nouvelle. * En effet, voici que moi-même, après avoir aussi célébré cette fête bien des * V fol. 177 v° a. fois, en m'y présentant en ce moment comme un étranger, je suis frappé d'étonnement dans mon esprit, je suis transporté au bord du Jourdain et je crois voir que Jésus lui-même se tient debout au milieu du fleuve.

Et pour le sens de ce nom (de Jésus) j'ai l'enseignement propre de la réalité qui est plus complet * que tout; en effet, si Jésus est le salut et le * L fol. 185 v° b. remède de Dieu, il n'a lui-même retiré des eaux absolument aucun avantage

ܡܕܡ ܕܗܘ ܠܝܬ ܡܢ ܩܕܝܡ· ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܘܣܦ ܢܣܒ ܟܕ ܥܡܕ· ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܐܘܣܝܐ· ܘܒܪܢܫܐ ܒܪܝܫ ܗܘܐ ܣܛܪ ܡܢ ܫܘܚܠܦܐ· ܘܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠܬܢ ܠܡܝܐ ܫܘܠܛܢܐ ܫܡܠܝܐ ܐܝܗܒ ܠܗ ܠܡܝܐ· ܟܕ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪܢܐ ܐܩܥܝ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ· ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ· ܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ. ܕܡܪܝܐ ܓܝܪ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܫܪܪܐ ܕܡܠܬܐ ܕܢܐܡܪ· ܗܝ ܕܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ܀

ܫܦܝܪ ܗܝ ܕܝܢ· ܕܠܘܬ ܬܫܥܝܬܐ ܢܪܕܐ ܒܪܗܛܐ· ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܛܘܦܣܐ ܓܠܝܐ ܕܐܪܙܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܢܚܬ ܐܠܝܫܥ ܠܘܬ ܐܝܪܝܚܘ: ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܒܥܘܡܩܬܐ ܘܡܟܝܟܬܐ: ܘܠܬܚܬ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܣܝܡܬܐ. ܩܪܒܘ * ܠܘܬܗ ܗܢܘܢ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ· ܟܕ ܐܡܪܝܢ· ܗܐ ܒܣܝܡ ܡܘܬܒܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܛܒ· ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬ ܡܪܝ ܚܙܐ ܐܢܬ. ܡܝܐ ܕܝܢ ܒܝܫܝܢ· ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܘܐܡܪ ܐܠܝܫܥ. ܣܒܘ[1] ܠܝ ܗܟܝܠ ܩܘܩܠܣܐ ܚܕܬܐ. ܘܐܪܡܘ ܬܡܢ ܡܠܚܐ. ܘܢܣܒܘ ܠܗ· ܘܢܦܩ ܠܘܬ ܡܒܘܥܘܗܝ ܕܡܝܐ· ܘܫܕܐ ܬܡܢ ܠܡܠܚܐ. ܘܐܡܪ. ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܡܢ ܬܡܢ ܕܡܝܬܐ· ܘܐܦܠܐ ܕܡܬܟܠܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܡܛܠܬܗܘܢ܀

*V fol. 177 v° b.

1. L ܣܒܘ.

et, lorsqu'il a été baptisé, il n'a reçu en plus absolument rien qu'il n'eût (auparavant). Car comment (aurait-il reçu quelque chose), celui qui est Dieu par essence (οὐσία), et cependant s'est fait homme sans changement et sans connaître le péché ? Mais c'est pour nous qu'il a donné aux eaux le plein pouvoir de guérir et de sauver, lorsqu'il a crié par les faits mêmes la parole du prophète Élisée : *Voici ce qu'a dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux* [1]. C'était, en effet, vraiment le propre du Seigneur et Dieu de dire : *J'ai assaini ces eaux.*

Il est bon que nous remontions en courant jusqu'à l'histoire qui symbolisait clairement le mystère qui devait (avoir lieu). En effet, après qu'Élisée fut descendu à Jéricho — c'est une ville située dans une vallée, basse et placée au-dessous de Jérusalem — les habitants de ce (lieu) s'approchèrent * de lui, en disant : *Voici, le séjour dans cette ville est bon, comme tu le vois toi-même, mon seigneur; mais les eaux sont mauvaises et rendent stérile. Et Élisée dit : Prenez-moi donc un plat* (κύκλος) *neuf et mettez-y du sel. Ils le prirent; et* (*Élisée*) *sortit vers la source des eaux, y jeta le sel et dit : Ainsi dit le Seigneur : J'ai assaini ces eaux, et dorénavant il n'y aura plus ni mourant, ni femme stérile à cause d'elles* [2].

*V fol. 177 v° b.

1. IV Rois, II, 21. — 2. IV Rois, II, 19-21.

ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܐܕܡ. ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܝܡܐ ܕܡܥܠܝܐ ܛܒ ܘܡܫܬܒܗܪܬܐ. ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܕܫܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܘܠܐ ܡܫܬܓܫܐ ܒܚܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܘܪܫܠܡ. ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ ܗܕܐ ܒܡܟܝܟܬܐ ܘܕܪܚܝܩܐ ܣܓܝ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܛܒܬܐ ܡܢ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢܗ ܗܘ̈ܝ ܫܦܝܪ̈ܢ ܘܫܦܝܪ̈ܢ ܛܒ. ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܝܢ ܡܬܠܚܨܐ ܗܘܬ ܘܡܬܐܠܨܢܝܬܐ ܗܝ ܕܐܚܛܝܬܐ ܐܘܠܕܬܗ. ܘܕܪܛܝܒܐ ܘܢܦܫܬܗ̇ ܥܠ ܟܠ ܟܠ ܕܚܝܘܗܝ ܐܫܦܥܬܗ̇ ܗܝ ܕܣܚܝܐ ܬܗܡܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܩܘܩܠܣܐ ܗܝ ܚܕܬܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܗܝ ܠܐ ܡܬܛܘܫܬܐ ܦܓܪܐ ܗܘ * ܚܕܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܥܬܝܩܬܐ ܘܠܐ * ܡܬܠܚܡܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܗܝ ܥܬܝܩܬܐ: ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܠܡܠܚܐ: ܒܗ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܣܝ̈ܡܬܐ ܡܛܫܝ̈ܬܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ: ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܚܠܛ ܥܡܗܘܢ ܒܡ̈ܝܐ ܟܕ ܢܚܬ ܠܗܘܢ. ܚܕ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܫܠܝ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡ̈ܝܐ. ܠܘ ܕܐܣܝܘܬܐ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܡ̈ܝܐ ܕܡܘܠܕܢܘܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܗܘܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܒܡܠܝܚܘܬܐ ܗܘ ܦܠܘܫܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܡܬܛܒܥܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܘܬܐ. ܟܕ ܒܡ̈ܝܐ ܡܚܝ̈ܢܐ ܕܝܘܪܕܢ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܢ. ܒܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܕܪܝܫ ܗܘ ܕܪܘܚܐ܀

* L fol. 186 r° a.
* V fol. 178 r° a.

Tel était le premier homme, Adam, qui comme d'une ville très haute et (très) élevée — je veux dire du Paradis — laquelle possède la paix de Dieu et n'est pas troublée par les passions — car c'est Jérusalem — est descendu sur cette terre basse et très éloignée de Dieu, qui d'une part est bonne — car tout ce qui est venu de (Dieu) est beau et très beau[1] — et qui d'autre part était frappée et affligée par la mort que le péché a fait naître et que le débordement d'une vie humide a fait nager et se répandre par-dessus tout. Mais, lorsqu'est venu le Christ, le plat (κύκλος) neuf, lui qui du Saint-Esprit et de la Vierge immaculée a pris un corps * nouveau que le péché ancien ne pouvait * pas toucher, lui qui possédait en lui le sel — car *en lui il y avait tous les trésors cachés de la sagesse*[2], ainsi que dit Paul — lequel a été également mélangé avec les eaux lorsque (le Christ) y est descendu, la mort d'une part a cessé et s'est arrêtée, et les eaux d'autre part sont devenues elles-mêmes non seulement des eaux qui guérissent, mais encore des eaux qui donnent naissance à des enfants. En effet, ceux qui autrefois étaient noyés par le flot salé des péchés et étaient les enfants de la mort, lorsqu'ils sont rendus parfaits par les eaux vivifiantes du Jourdain, deviennent aussi les enfants de Dieu par la seconde naissance de l'Esprit.

* L fol. 186 r° a.
* V fol. 178 r° a.

1. Cf. Gen., I, 31. — 2. Col., II, 3.

ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܨܦܐ ܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ. ܣܗܕ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܩܘܪܢܬܝ̈ܐ ܟܬܒ. ܐܝܬ ܠܢ ܣܝܡܬܐ ܗܕܐ ܒܡܐܢ̈ܐ ܕܚܨܦܐ. ܠܡܠܚܐ ܕܝܢ: ܕܛܘܦܣܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܚܟܡܬܐ ܐܘܣܝܐܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܢܚܬܝܢ ܡܚܘܝܢ ܠܗ̇. ܟܬ̈ܒܐ ܕܫܩܝܠܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܕܒ̈ܚܐ ܓܝܪ ܢܡܘܣ̈ܝܐ ܠܗܕܐ ܓܡܪܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܒܓܠܝܐ. ܕܟܠ ܕܒܚܐ ܒܡܠܚܐ ܢܬܡܠܚ. ܘܟܠ ܠܠܚܡܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦܝ̈ܐ ܐܦܢ ܥܡܗ ܒܫܘܝܘܬܐ ܡܠܚܐ ܘܠܒܘܢܬܐ ܦܩܕܝܢ ܕܢܬܬܣܝܡܘܢ. ܘܡܚܘܝܢ ܗܘܘ ܕܠܗܠܝܢ ܗܘܝ ܚܫܝܫ̈ܬܐ ܘܣܪ̈ܝܩܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܒܛܘ̈ܦܣܐ ܡܬܥܒ̈ܕܢ ܗܘܝ. ܘܠܫܪܪܐ * ܡܨܝܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܩܕܡܝܢ ܡܛܦܣܝܢ ܗܘܘ ܠܫܪܪܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܝܟ ܡܠܚܐ. ܢܗܝܪܬܐ ܘܚܘܪܬܐ ܗܘܝܘ ܢܘܗܪܐ. ܘܕܛܪܕܐ ܠܟܠܗ̇ ܓܪܓܪܢܐ ܘܠܚܒܠܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܚܝܠܐ ܘܡܢܗܪܐ ܠܗܠܝܢ ܕܫܪܝܐ ܒܗܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܟܕ ܠܗܢܐ ܡܠܚܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܫܠܝ̈ܚܐ: ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܢܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܡܠܚܗ̇ ܕܐܪܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܥܡܪ ܒܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗ̈ܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܡܪܝܡܐ ܟܠܟܘܢ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܒܘܢܬܐ. ܟܕ ܗܝ ܕܢܗܝܪܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܚܘܪܬܐ. ܕܡܫܡܫܐ ܢܣܒܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܘܡܬܠܗܘܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܘܝܐ.

Que le corps de l'homme soit un vase d'argile, Paul l'a attesté en écrivant aux Corinthiens : *Nous avons ce trésor dans des vases d'argile*[1]*;* et que le sel symbolise la sagesse essentielle de Dieu ainsi que tous les (biens) spirituels et (tous) les dons divins qui en descendent, les Livres inspirés par Dieu le montrent encore, puisque d'une part ils l'unissent aux sacrifices légaux et disent clairement : *Toute victime sera salée avec le sel*[2], et que d'autre part ils ordonnent de mettre pareillement du sel et de l'encens sur les pains de proposition[3]; ils montraient que même les choses qui se faisaient sous des symboles n'étaient pas des choses communes et vides de Dieu, et

* V fol. 178 r° b. * qu'elles représentaient d'une façon figurative et symbolisaient d'avance la vérité. En effet, la divinité est telle que le sel, (à savoir) brillante, blanche, la lumière même, chassant toute la gangrène et (toute) la pourriture du péché, et de cette manière fortifiant et éclairant ceux en qui elle est vraiment. Après que les Apôtres eurent part à ce sel, ils entendaient : *Vous, vous êtes le sel de la terre*[4]*;* de même que ceux qui possédaient Dieu qui habitait en eux entendaient également : *Moi, j'ai dit : Vous êtes des dieux et les fils du Très-Haut, vous tous*[5]. De même l'encens, outre qu'il est brillant et blanc, est aussi

1. II Cor., IV, 7. — 2. Lév., II, 13; cf. Marc, IX, 48. — 3. Cf. Lév., XXIV, 7. — 4. Matth., V, 13. — 5. Ps. LXXXI, 6; cf. Jean, X, 34.

[illegible] * L fol. 186 r° b.

[illegible] * V fol. 178 v° a.

[illegible]

la marque de la bonne odeur (εὐωδία) divine et intellectuelle; en vérité, lorsqu'il était mis avec le sel sur les pains de proposition, il indiquait d'avance *le pain qui descend du ciel* * *et donne la vie au monde*[1] et produit la lumière dans ceux qui y participent et par l'odeur divine les délivre de l'odeur puante des passions. * L fol. 186 r° b.

En effet, parmi les choses qui par la contemplation (θεωρία) paraissent être en rapport avec la divinité ou parmi les choses qui ont été disposées pour nous par le moyen de l'incarnation ineffable, un seul objet, fût-il envisagé d'une façon symbolique, ne suffisait pas à montrer toute chose. De là (il suit) que dans l'ancien service il a été besoin non seulement du * sel, mais encore de l'encens et aussi de beaucoup d'autres choses symboliques qui pouvaient montrer ce qui devait (avoir lieu), choses dont nous avons connu les significations propres, autant qu'il est possible, après leur réalisation, et non (seulement) nous tous, mais tous ceux qui, après avoir été purifiés, en ont obtenu une petite révélation, par la grâce d'en haut. * V fol. 178 v° a.

Nos corps sont donc des objets et des vases d'argile[2], comme dit Paul; mais celui du Christ d'une part était de la même essence (οὐσία) que le nôtre, et par conséquent d'argile; — car c'est d'Adam qui a été façonné avec de la

1. Jean, VI, 33. — 2. Cf. II Cor., IV, 7.

ܛܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܡܢ ܙܘܓܐ ܦܪܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܡܢ
ܡܢܪ̈ܐ ܠܐܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܘܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܡܢ ܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ ܕܩܘܩܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܡܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܚ̈ܝܐ ܩܢܘܡܐܝܬ ܕܝ ܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ
ܡܬܢܦܫ ܗܘܐ. ܡ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܚ̈ܝܐ. ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ. ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܚ̈ܝܐ. ܗܘ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܗܘ ܕܢܫܬܐ ܡܢ ܡ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ. ܠܐ ܢܨܗܐ
ܠܥܠܡ. ܐܠܐ ܡ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܐܬܠ ܠܗ. ܢܗܘܘܢ ܒܗ ܡܒܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ ܕܢܒܥܝܢ
ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܥܠܡ܀

* V fol. 178 v° b. ܫܦܝܪ ܕܝܢ * ܛܒܐܝܬ ܩܘܩܠܣܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܩܘܠܬܐ. ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܙܥܘܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܟܡܐ ܙܥܘܪ ܒܦܘܚܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܝ
ܕܡܚܝܕܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܠܪܒܘܬܗ ܕܣܘܪܩܐ ܡܚܘܝܐ. ܕܗܘ ܟܡܐ ܕܪܒ ܘܕܠܗ
ܗܘܐ. ܘܕܗܘ ܕܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܢܒܝܐ ܕܪܒܘܬܗ ܠܝܬ ܣܟܐ. ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐܝܬ ܒܟܠܗ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܦܓܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܙܥܘܪܐ ܫܦܝܪ. ܘܡܣܬܝܟ ܗܘܐ
ܒܡܫܘܚܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܘܒܐܣܟܡܐ ܗܕܐ ܕܟܘܬܗ܀

* L fol. 186 v° a. ܢܚܬ ܗܟܝܠ ܩܘܩܠܣܐ ܗܘ ܕܡ̈ܝܐ. ܠܝܘܪܕܢܢ. ܡܐܠܠܘܢ * ܕܝܢ. ܡ̈ܝܐ
ܗܢܘܢ ܚ̈ܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܡܢܗܘܢ ܪܕܐ ܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܦܝܪܐ ܘܛܒܐ. ܠܗܘ ܟܠ

boue qu'il descendait par génération, quoiqu'il fût divin, parce qu'il était en vérité du Saint-Esprit et de la Vierge Mère de Dieu et en dehors du péché — et d'autre part il était un plat (κύκλος) neuf (rempli) des eaux; car, puisqu'il était animé par une âme intellectuelle, les eaux vives lui étaient unies hypostatiquement (à savoir) le Verbe de Dieu, la source de vie, celui qui disait dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Celui qui boira des eaux que moi je lui donnerai, n'aura plus jamais soif; mais les eaux que je lui donnerai deviendront en lui une source d'eaux qui jaillissent pour la vie éternelle*[1].

* V fol. 178 v° b. C'est très * bien qu'(Élisée) a dit : *Un plat,* et non pas : « Une urne ». En effet, le corps (du Christ) est petit — et même on ne peut pas dire combien il est très petit — en comparaison de la divinité qui lui était unie. Ce (mot) montre la grandeur de l'anéantissement, puisque en vérité celui qui est si grand et dont *la grandeur n'a pas de limite*[2], selon la parole du prophète, était tout entier d'une manière illimitée dans (ce) corps qui était très petit et qu'il était limité par (cette) petite taille et par une telle forme.

Le plat (κύκλος) des eaux descendit donc au Jourdain, ou plutôt (μᾶλλον δέ)
* L fol. 186 v° a. * les eaux vives d'où découle tout ce qui est beau et bon, en vérité ce que

1. Jean, IV, 13-14. — 2. Ps. CXLIV, 3.

ܘܐܦ ܙܟܪܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܡܪ܆ ܕܐܢ ܡܕܡ ܛܒܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܢ ܡܕܡ ܫܦܝܪܐ ܕܝܠܗ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܆ ܕܐܣܝܬ ܠܡܝܐ ܗܠܝܢ܆ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܬܘܒ ܡܢ ܗܫܐ ܡܘܬܐ ܐܘ ܕܡܝܬܘܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܡܘܪܕܢܢ ܐܬܚܠܛܘ ܡܝܐ ܗܢܘܢ ܚܝܐ܆ ܬܒܪܘ ܠܪܫܗ ܕܬܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܝܕ܆ ܐܘ ܐܝܟ ܕܐܫܥܝܐ܆ ܕܚܘܝܐ ܥܩܠܩܠܐ ܗܘ ܕܥܪܩ܆ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܠܟܐ ܡܛܥܝܢܐ ܡܘܬܐ ܥܒܕ ܠܐܕܡ܆ ܘܬܒܪܘ ܠܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܬܚܝܬܘܗܝ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ܆ ܐܠܐ ܐܢ ܕܢܥܪܘܩ ܢܗܘܐ ܗܘܐ܆ ܗܘ ܕܡܚܘܬܐ ܕܡܘܬܐ * ܩܒܠ ܗܘܐ ܥܠ ܪܫܗ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܝܐ ܕܝܘܪܕܢܢ܆ ܕܟܠ ܓܐܪܐ ܣܛܢܝܐ ܘܢܘܪܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܥܟܝܢ. ܙܡܪ ܗܘܐ ܕܘܝܕ ܟܕ[1] ܐܡܪ܆ ܐܢܬ ܬܒܪܬ ܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܬܢܝܢ̈ܐ ܥܠ ܡ̈ܝܐ. ܘܬܘܒ ܟܕ ܡܫܚܠܦ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܡܢ ܕܪܝܫ ܐܡܪ܆ ܠܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܬܢܝܢ̈ܐ. ܕܪܝܫܗ ܕܗܘ ܬܢܝܢܐ ܪܝܫܢܝܐ ܐܟܠܩܪܨܐ. ܐܢܬ ܪ̈ܥܥܬ ܠܩܪܩܦܬܐ ܗܝ ܪܫܐ ܕܒܝܫܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬ ܡܘܬܐ ܒܡ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܕܢܚܬܬ ܠܘܬܗܘܢ ܡܒܘܥܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܥܩܪ̈ܐ ܘܦܐܩܬ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܐܪܥܐ ܟܕ ܒܡ̈ܝܐ ܡܬܪܡܝܢ ܘܡܬܬܪܝܢ܆ ܠܗܝ ܓܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܡܫܚܠܦܝܢ ܠܗܝܢ ܠܗܘܢ܆ ܐܘ ܕܐܟܘܡܢ ܐܘ ܕܡܣܡܩܢ. ܗܟܢܐ ܡܛܠ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܥܘܠ * V fol. 179 r° a.

1. L om ܟܕ.

dit aussi le prophète Zacharie : *S'il y a quelque chose de bon, c'est à lui; et, s'il y a quelque chose de beau, c'est à lui*[1]. * C'est pourquoi (le Seigneur) disait : *J'ai assaini ces eaux, et dorénavant la mort n'existera plus ou (personne) ne mourra*[2]. En effet, lorsque les eaux vives ont été mélangées avec le Jourdain, *elles ont brisé la tête du dragon*[3], comme dit David, ou, comme (dit) Isaïe, *du serpent tortueux qui s'enfuit*[4], lequel par un conseil perfide a occasionné la mort à Adam, et elles ont rompu toute la puissance des démons qui sont placés sous lui; car quelle autre chose pouvait arriver, si ce n'est de s'enfuir, à celui qui * avait reçu sur la tête une blessure mortelle? En effet, parce que les eaux du * V fol. 179 r° a. Jourdain éteignent toute flèche diabolique et (tout) incendie, David chantait en disant : *C'est toi qui as brisé les têtes des dragons sur les eaux*[5]; puis, reprenant de nouveau la parole, il dit : « Pourquoi dire : (Tu as brisé la tête) des dragons? (Tu as brisé la tête) du dragon principal qui est le Calomniateur; tu as écrasé le crâne qui est la tête du mal. » C'est à cause de cela qu'il n'y a plus de mort dans les eaux, parce que en vérité la source des eaux est descendue vers elles. Car de même que les racines et les pousses qui (sortent) de terre, une fois qu'elles se répandent et qu'elles macèrent dans les eaux, transforment celles-ci en leur propre couleur, (de telle sorte qu'elles soient)

1. Cf. Zach., IX, 17. — 2. IV Rois, II, 21. — 3. Cf. Ps. LXXIII, 14. — 4. Isaïe, XXVII, 1. — 5. Ps. LXXIII, 14.

ܚܟܡܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܒܘܥܐ ܕܚܝܐ. ܘܙܕܝܩܘܬܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܘܦܘܪܩܢܐ. ܘܒܪܗ ܕܗܘ ܕܡܚܐ[1] ܟܠ. ܟܕ ܒܓܠܠܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ ܐܬܥܡܕ. ܣܡ ܒܗܘܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܟܝܠܬܐܝܬ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗ ܐܘܣܝܐܝܬ. ܘܥܒܕ ܐܢܘܢ ܡܝܐ ܡܢܗܪܢܐ. ܡܘܠܕܢܐ. ܡܚܝܢܐ. ܡܚܟܡܢܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܘܕܩܕܝܫܘܬܐ ܘܕܦܘܪܩܢܐ ܘܕܙܕܝܩܘܬܐ܀

* V fol. 179 r° b. ܢܦܫܩܘܢ ܠܢ ܗܟܝܠ ܒܢܝܐ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܗܢܘܢ ܕܡܦܠܓܝܢ * ܠܗܘ ܠܚܕ ܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪܝܢܘܬܐ ܕܟܝܢ̈ܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܝܕܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܝܘܪܕܢܢ ܥܘܬܪܐ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܣܡ. ܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗܘܢ ܐܫܬܡܠܝ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ. ܡܛܠ ܕܠܦܠܘܓܬܐ ܪܫܝܥܬܐ ܢܩܦܐ * ܘܠܐ ܐܘܠܐ ܠܐܢܫܐ. * L fol. 186 v° b. ܗܘ ܕܠܒܪܢܫܐ ܕܒܠܚܘܕܝܘܬܐ ܢܦܪܥܘܢܗ ܠܡܥܡܕܐ. ܘܠܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܡܬܒܣܪ܀

ܢܥܒܪ ܐܢ ܫܦܝܪ ܐܦ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ. ܘܢܫܟܚܝܘܗܝ ܕܥܡܢܐܝܬ ܟܣܐ ܠܗ ܠܪܫܝܥܘܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܒܥܝ̈ܢܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܕܡܠܝܐ ܘܠܐ ܚܣܝܪ ܘܡܫܡܠܝ ܒܟܠ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܒܟܝܢܐ: ܘܕܒܣܘܢܩܢܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ ܐܓܥܐ. ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܐܦܢܝ: ܐܢܐ

1. V ܕܡܚܝܢܐ. V *in margine* : ܕܡܚܐܐ.

ou rouges ou écarlates, de même, parce que Jésus est la sagesse et la force de Dieu et Père, la lumière et la source de la vie, la justice, la sainteté et le salut, le Fils de celui qui vivifie l'univers, une fois qu'il a été baptisé dans les flots du Jourdain, il a mis en elles et leur a donné sans restriction de toutes ces choses qu'il possède par essence et il en a fait des eaux qui éclairent, qui enfantent, qui vivifient, qui donnent la sagesse, la force, la sainteté, le salut et la justice.

* V fol. 179 r° b. Que les fils de Nestorius qui divisent * l'unique notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ par la dualité des natures après l'union, nous expliquent donc comment celui qui a mis dans le Jourdain la richesse de tous ces biens a été complété par suite du baptême, selon leur expression? C'est nécessairement parce que le fait d'attribuer le baptême à l'homme en particulier et non pas à Dieu le Verbe qui s'est incarné s'applique * et convient de toute nécessité à (cette) division impie. * L fol. 186 v° b.

S'il (vous) plaît, passons aussi à Jean et nous allons trouver qu'il reprend clairement la même impiété. En effet, lorsqu'il voyait également avec des yeux spirituels que Jésus est plein, qu'il ne manque de rien, qu'il est complet en tout en tant que Dieu qu'il est par nature et qu'il n'a besoin de rien, (Jean) a crié cette (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par*

ܐܢܬ. ܡܬܡܚܣܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܠܐ ܐܢܬ. ܐܦ ܕܗܘܝܬ ܒܪܢܫܐ ܐܟܘܬܢ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܦ ܗܘ ܣܢܝܩ ܗܘܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܬܗܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ ܕܟܦܘܪ̈ܐ. ܕܓܠ ܡܥܡܕܢܐ ܕܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ. ܘܐܢܬ ܐܬܐ ܐܢܬ ܠܘܬܝ. ܐܦ ܝܫܘܥ ܐܝܟܘܬܗ ܗܘܐ ܒܣܘܢܩܢܐ. ܐܘ ܢܩܫ. ܐܢ ܒܫܪܪܐ ܡܢ ܥܡܕܐ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܕܢܫܬܘܬܦ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ܀

ܐܠܐ ܠܐ ܡܕܓܠܢܐ[1] ܦܣܩܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܗܘ ܠܐ ܕܓܠ ܥܠ ܡ̈ܠܘܗܝ ܕܡܥܡܕܢܐ. * ܐܝܟ ܕܥܠ ܫܪ̈ܝܪܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܐܦ ܐܢܐ ܥܠ ܥܡܕܟ ܕܣܢܝܩ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܫܒܘܩ ܗܫܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܝܐܐ[2] ܠܢ ܠܡܫܡܠܝܘ ܟܠܗ ܟܐܢܘܬܐ. ܕܐܬܝܬ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܐܡܠܐ. ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܓܝܪ ܘܠܐ ܥܠ ܡܕܡ: ܡܢ ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܐܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܘܐܦ ܐܢܬ ܣܗܕܬ. ܟܠܗ ܕܝܢ ܟܐܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܝ ܕܩܪܐ ܐܦ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܥܡܕܐ ܕܝܠܢ. ܗܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܩܝܡ ܒܡܝ̈ܐ ܡܢ ܡܚܬܬܐ ܕܝܠܗ. ܕܟܐܢܘܬܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܕܐ: ܕܡܕܟܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܡܢ ܟܠܗ ܪܘܫܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܚܛܗ̈ܐ ܡܪܘܬܐ. ܦܘܠܘܣ ܣܗܕ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܡܠܠ ܐܟܡܐ ܕܐܡܪ

* V fol. 179 v° a.

1. V ܡܕܓܠܢܐ. — 2. V ܝܐܐ ܠܢ.

toi. « Moi, dit-il, je suis à mettre au nombre de ceux qui ont besoin, mais non pas toi, bien que tu te sois fait homme comme nous. » Si (le Christ) avait eu besoin lui aussi de cette perfection qui vient du baptême, comme le veut la parole de (ces) impies, le Baptiste aurait menti, en disant : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi, et c'est toi qui viens à moi*[1]. Car Jésus aussi serait également dans le besoin, si en vérité du fait du baptême il devait avoir part à un perfectionnement.

Mais celui qui ne ment pas porte sur les paroles du Baptiste une décision concordante * ainsi que sur des (paroles) vraies. En effet, il n'a pas dit : « Moi aussi j'ai besoin de ton baptême » ; mais : *Laisse (faire) maintenant; car il est convenable que nous remplissions ainsi toute justice*[2]. « Je suis venu, dit-il, pour remplir, et non pas pour être rempli; car je n'ai besoin d'absolument rien, puisque je suis plein, ainsi que tu l'as attesté toi aussi. » Il me semble qu'il appelle encore « toute justice » la perfection de notre baptême qu'il devait établir dans les eaux par le fait de sa propre descente. En effet, que le baptême soit la justice parfaite qui purifie pour ainsi dire de toute trace de la tache (causée) par les péchés, Paul l'atteste, lorsqu'il s'exprime

* V fol. 179 v° a.

1. Matth., III, 14. — 2. Matth., III, 15.

ܐܡܪ. ܟܕ ܡܙܕܕܩܝܢ ܡܓܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܒܝܕ ܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܒܪܢܫܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܠܟܘܢ܇ ܗܘ ܕܛܒ ܡܢ ܟܠ ܥܘܠܐ ܐܘ ܗܠܝܢ܆ ܕܝܚܦ ܥܡ ܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܩܒܠܗ ܠܡܝܐ ܚܝܐ܆ ܛܪܝܕܐ ܕܝܢ ܠܒܪ܇ ܡܢ ܝܘܚܢܢ܇ ܟܕ ܗܘ ܕܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ[1] ܕܡܢܟ ܐܥܡܕ ܐܡܪ܆ ܘܠܝ ܕܝܢ ܐܦ ܝܫܘܥ܇ ܟܕ ܦܢܝ ܦܬܓܡܐ܆ ܘܕܡܫܡܠܝܐ ܚܘܝ ܗܘ ܠܗ ܘܠܐ ܕܡܬܡܠܐ܂ ܠܐܘܪܚܐ ܡܟܝܠ܂ ܐܦ ܠܘܬ ܣܗܕܘܬܗ ܕܐܒܐ ܢܪܕܐ܀

ܐܠܐ ܢܓܕ ܠܝ ܠܘܬܗ܇ ܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܠܘܩܕܡ܂ ܘܬܗܪܐ ܣܓܝܐܐ ܡܛܠ
* V fol. 179 v° b. ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܐ * ܣܘܦܐ ܡܡܠܐ ܠܝ܂ ܗܘ ܓܝܪ * ܕܐܚܕ ܠܦܪܕܝܣܐ ܠܐܕܡ܆
* L fol. 187 r° a. ܘܐܩܝܡ ܠܟܪܘܒܐ ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܕܡܬܗܦܟܐ ܠܡܛܪ ܐܘܪܚܐ ܕܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ܂
ܗܢܐ ܕܝܢ܇ ܟܕ ܚܠܠܗ ܘܐܣܚܝܗ ܠܗ ܠܐܕܡ܆ ܘܚܕܬܐ ܚܘܝܗ ܒܗ܆ ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ܇ ܕܗܘ ܠܗ ܚܘܝ ܐܕܡ܂ ܚܠܦ ܦܪܕܝܣܐ ܗܫܐ܂ ܠܫܡܝܐ ܦܬܚ܂ ܟܕ ܡܚܘܐ ܓܠܝܐܝܬ܂ ܕܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܂ ܘܡܪܕܝܬܐ ܕܡܛܝܒܐ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܠܥܠ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܘܪܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ܇ ܕܚܕܬ ܠܢ ܐܘܪܚܐ ܚܕܬܐ ܘܚܝܬܐ܂

1. V om ܐܢܐ ܣܢܝܩ.

au sujet des baptisés en ces termes · *Étant justifiés gratuitement par sa grâce par le moyen du salut qui est dans le Christ Jésus*[1].

Puisque donc votre culte de l'homme (ἀνθρωπολατρία) qui est plus impie que tout, ô tels, a été répudié par le Jourdain lorsqu'il a reçu les eaux vives, qu'il a été jeté dehors par Jean lorsqu'il a crié cette (parole) : *C'est moi qui ai besoin d'être baptisé par toi*[2], et qu'il a été repoussé également par Jésus lorsqu'il a fait la réponse : (*Laisse faire maintenant*), et qu'il a montré que lui-même remplit et non pas qu'il est rempli, dès lors mettons-nous en route aussi vers le témoignage du Père.

Mais d'abord l'ouverture des cieux m'attire à elle et une grande admira-
* V fol. 179 v° b. tion pour une charité (φιλανθρωπία) * infinie me remplit. En effet, celui * qui
* L fol. 187 r° a. avait fermé le Paradis à Adam et avait placé le chérubin et l'épée flamboyante (toujours) agitée pour garder le chemin de l'arbre de vie, celui-là, une fois qu'il eut nettoyé et lavé Adam et l'eut montré nouveau en lui-même, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qu'il se fut lui-même montré Adam, ouvre en ce moment le ciel au lieu du Paradis, en montrant clairement que le baptême est pour nous l'ouverture des cieux et la mise en route toute prête vers les (régions) d'en haut. C'est de cette route que Paul disait : *Il nous a inauguré une route nouvelle*

1. Rom., III, 24. — 2. Matth., III, 14.

ܐܠܘ ܠܐ ܚܙܝܢ ܕܠܡܠܟܐ ܫܪܝܪܐ ܘܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܟܝܢܐܝܬ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܐ ܡܬܦܬܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܡܠܟܐ ܓܝܪ ܡܬܦܬܚܝܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܟܕ ܠܫܡܝܐ ܦܬܚ ܝܫܘܥ. ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ. ܐܦ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܝܠܗ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ. ܡܛܠܗܕܐ. ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ. ܣܛܦܢܘܣ ܗܘ ܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ܀

ܠܝ ܕܝܢ ܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܣܬܒܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܡܬܪܓܫܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܩܘܣ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܐܬܦܪܣܘ ܐܡܪ. ܘܐܦ[1] ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܝܕܥܬܐ ܕܠܫܡܝܢܝܐ ܦܐܝܐ. ܟܕ ܡܢ * ܚܕܐ ܩܠܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܡܢ ܕܐܒܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܘܡܚܘܝܐ ܗܘܐ ܠܢ ܠܩܢܘܡܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܒܪܐ ܡܬܦܢܝܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܒܪܝ ܕܝܠܝ ܗܘ ܚܒܝܒܐ. ܘܡܒܪܙܐ ܗܘܐ ܟܚܕܐ ܫܪܪܐ ܘܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܗ ܕܚܝܕܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܒܣܪܐ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܘܗܘ: ܘܠܐ ܐܚܪܢܐ ܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܡܛܫܝ ܐܝܟ ܕܠܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܣܬܒܪ: ܐܡܪ ܡܚܘܝܢܐܝܬ. ܗܝ ܕܐܢܬ. ܘܗܝ ܕܒܪܝ ܘܗܝ.

1. L ܐܦ.

et vivante[1]. En effet, si les portes des cieux n'avaient pas vu le roi véritable[2] et le Fils de Dieu et Père par nature, elles ne se seraient pas ouvertes; car c'est pour les rois que s'ouvrent les demeures royales. Et donc, maintenant que Jésus a ouvert les cieux, il donnait également à ses propres serviteurs de voir des choses semblables. C'est pourquoi Étienne, le premier des martyrs, disait : *Voici, je vois les cieux ouverts*[3].

Il me semble que l'ouverture des cieux est (à la fois) quelque chose de sensible, comme si les cieux s'étaient coupés[4], ainsi qu'a dit Marc, et une révélation parfaite de la Trinité et une connaissance qui convient à des (êtres) célestes, puisque d'un côté la * voix venait ainsi que de la part (πρόσωπον) du Père et nous montrait la propre hypostase du Père, et puisque d'un autre côté elle était adressée au Fils et disait : *Tu es mon Fils bien-aimé*[5], et proclamait en même temps la vérité et l'égalité d'essence (οὐσία) de la divinité et aussi l'indivisibilité de l'union avec la chair. En effet, c'est (en s'adressant) à celui qui est vu, à celui qui était le Verbe de Dieu incarné lequel est un et le même et non pas un autre en dehors de celui qui est caché, ainsi qu'il semble à Nestorius, qu'il a dit d'une manière significative ce (mot) : *Tu,* et ce (mot) : *Mon Fils,* (ce mot) : *Tu es,* et non pas (ce mot) : * V fol. 180 r° a.

1. Hébr., x, 20. — 2. Cf. Ps. xxiii, 7, 9. — 3. Act., vii, 55. — 4. Cf. Marc, i, 10, — 5. Cf. Matth., iii, 17.

ܕܐܝܬܝܟ. ܘܠܐ ܕܗܘܝܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܟ. ܕܟܝܢܐ ܗܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܝܬ. ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ ܗܘ. ܘܕܛܝܒܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܕܫܪܝܪ ܐܦ ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܕܐܒܐ. ܠܒܪ ܡܢ ܫܪܪܐ ܢܦܠܝܢ ܣܘܦܝܣܡܛܐ[1] ܐܘ ܟܝܬ ܚܘܫܒܐ ܗܢܘܢ ܕܪ̈ܫܝܥܐ܀

ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܢܚܬ ܡܢ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܫܪܐ ܕܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠܬܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܐܝܟ ܕܒܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܐܬܐ. ܢܥܒܪ ܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܫܘܝ̈ ܓܢܣܐ: ܟܕ ܡܫܬܡܠܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ * ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܝܘܚܢܢ. ܕܫܪܐ ܥܠܘܗܝ. ܡܘܕܥ ܒܓܠܝܐ. ܕܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܪܘܚܐ ܘܠܐ * ܕܐܚܪܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܒܐ ܒܒܪܐ ܘܒܪܐ ܒܐܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ. ܡܛܠ ܗܝܕܝܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ܀

* L fol. 187 r° b.
* V fol. 180 r° b.

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܠܢ ܐܬܥܡܕ ܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܢܘܗܪܐ ܘܚܝܐ ܘܩܕܝܫܘܬܐ ܡܠܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܢ: ܘܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܪܘܚܐ ܕܠܘܬܢ. ܐܦ ܠܢ ܐܬܕܒܪ ܠܡܕܒܪܐ ܡܢ ܪܘܚܐ. ܟܕ ܡܘܕܥ. ܕܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܕܢܬܥܡܕܘܢ، ܠܗ ܘܢܬܓܒܘܢ. ܟܕ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ

1. V *in margine* : Σοφισματα.

« Tu es devenu ». Car ce (mot) : *Tu es,* appartient à la nature, tandis que ce (mot) : « Tu es devenu », (appartient) à l'adoption et à la grâce, de telle sorte en vérité que d'après le témoignage du Père également les σοφίσματα ou raisonnements de (ces) impies sont donc tombés en dehors de la vérité.

Le Saint-Esprit d'une part descendit sous l'aspect d'une colombe et d'autre part il reposa sur lui[1] pour nous, afin que, venant ainsi que sur les prémices de (notre) race (γένος), il passe aussi sur ceux qui sont de la même race (ὁμογενής), lorsqu'ils sont rendus parfaits par le baptême * divin. Or ce qui a été dit par Jean : *Il resta sur lui*[2], fait connaître clairement que l'Esprit lui appartenait en propre et qu'il n'était pas * à un autre. Car de même que le Père est dans le Fils et le Fils dans le Père, de même le Saint-Esprit est aussi dans le Père et dans le Fils à cause de l'identité d'essence (οὐσία).

* L fol. 187 r° b.
* V fol. 180 r° b.

Parce que c'est pour nous que le Christ a été baptisé, lorsqu'il a rempli notre baptême de lumière, de vie et de sainteté, et qu'il s'est fait la route de la venue de l'Esprit vers nous, c'est donc pour nous encore qu'il a été conduit au désert par l'Esprit; et il fait connaître que ceux qui doivent

1. Cf. Marc., I, 10. — 2. Jean, I, 32.

ܗܘ ܙܪܝܙܐ ܘܡܫܝܚܝܢ ܚܝܠܬܢܐ ܕܪܘܚܐ ܡܬܡܫܚܝܢ[1]: ܘܒܡܫܚܐ ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܡܬܡܫܚܝܢ[2]. ܠܗܠ ܣܛܐܕܝܘܢ[3] ܪܡܐ ܘܡܒܚܪܐ ܕܢܣܝܘܢܐ ܠܡܐܬܐ ܘܠܡܬܟܬܫܘ. ܡܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܪܝܪܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܚܣܡ ܒܗܘܢ ܡܛܠ ܣܝܡܘܬܐ ܒܢܝܐ ܘܡܛܠ ܒܝܬܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܚܛܝܐ ܓܝܪ ܢܚܙܐ ܘܢܪܓܙ. ܫܢܘܗܝ ܢܚܘܩ ܘܢܬܡܣܐ ܐܡܪ ܕܘܝܕ. ܒܐܚܪܢܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܙܕܟܐ ܒܗ ܕܩܕܡ ܐܬܬܒܪ ܚܝܠܗ. ܒܗܢ ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܠܘܬܐ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܡܬܟܬܫܢܐ ܥܡܗ ܩܕܡ ܐܬܟܬܫ. ܕܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܕܝܠܢ ܣܝܒܪܗ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܘܕܥ ܓܠܝܐܝܬ ܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ. ܒܗ ܓܝܪ ܕܚܫ ܗܘ ܒܢܣܝܘܢܐ. ܡܫܟܚ ܠܡܥܕܪܘ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܣܝܢ. ܥܘܕܪܢܐ ܐܡܪ ܕܚܝܠܬܢܐ: ܐܝܟ ܐܣܝܐ ܛܒܐ: ܢܣܝܘܢܐ ܕܝܠܗ ܕܢܦܫܗ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ * ܕܢܬܢܣܘܢ ܩܕܡ ܛܝܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܐ ܕܠܙܩܝܦܐ ܣܝܒܪ. ܙܝܢܐ ܕܚܝܠܬܢܐ ܝܗܒܗ ܠܢ ܠܗܢܐ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܐ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܚܢܢ ܢܒܗܬ ܡܢ ܡܝܐ ܗܠܝܢ ܕܕܟܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܛܢܦ ܒܥܘܡܩܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ. ܢܙܘܥ ܡܢ ܦܬܚܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܐ ܢܣܟܪ ܠܢ ܠܢܦܫܢ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܠܐ

1 V *in margine* : Χριομενοι. — 2. V *in margine* : ܡܬܡܫܚܝܢ. Ἀλειφομενοι. — 3. V *in margine* : Σταδιον.

croire en lui et être baptisés, une fois qu'ils sont oints par cette onction forte et très vaillante de l'Esprit et qu'ils sont oints comme des athlètes par l'huile de la grâce, doivent être conduits au stade élevé et très éprouvé des tentations; d'une part ils (doivent) lutter avec l'ennemi cruel qui devait leur porter envie à cause de l'adoption et à cause de la parenté avec Dieu; *Le méchant,* en effet, *le verra et se mettra en colère, il grincera des dents et il se consumera*[1], dit David; et d'autre part il devait être vaincu, parce que sa puissance a été brisée d'avance par le combat préliminaire que pour nous le Christ a soutenu d'avance avec lui. Car que c'était pour nous secourir qu'il a enduré la tentation, Paul l'a fait connaître clairement, lorsqu'il dit : *En effet, parce qu'il a souffert lui-même dans sa tentation, il peut secourir ceux qui sont tentés*[2]. « C'est comme un secours puissant, dit-il, qu'il a prédisposé, à l'exemple d'un excellent médecin, sa propre tentation en faveur de ceux qui doivent * être tentés; de même encore que, lorsqu'il a enduré la croix, c'est comme une arme puissante qu'il nous a donné celle-ci contre l'ennemi. » * V fol. 180 v° a.

Pourquoi donc aurions-nous nous-mêmes honte de ces eaux qui purifient? Ne tombons pas dans la fange des désirs (honteux). Tremblons à l'ouverture des cieux et ne nous l'interdisons pas à nous-mêmes, ne pensant à rien de ce

1. Ps. cxi. 10. — 2. Hébr., ii, 18.

ܕܝܠܗ ܡܬܪܥܝܢ ܚܢܢ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܐܪܥܐ. ܠܐ ܢܗܦܟ ܚܨܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ. ܘܢܚܘܐ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܐܬܢܣܝ ܡܫܝܚܐ ܚܠܦܝܢ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܟܠܗܝܢ. ܢܝܩܪ ܠܗܘ ܕܒܨܒܝܢܗ ܟܠܗܝܢ ܡܛܠܬܢ ܣܝܒܪ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܕܢܚܐ܀

qui appartient aux cieux, mais (pensant) à tout ce qui appartient à la terre. Ne tournons pas le dos au Calomniateur et ne montrons pas que le Christ a été tenté pour nous en vain. Mais en tout honorons celui qui volontairement a tout supporté pour nous. A lui soit la gloire pour les siècles! Ainsi soit-il!

Fin de l'homélie sur l'Épiphanie.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܫܬܐ *

* L fol. 187 v° a.

ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܗܘ ܕܒܡܨܪܝܢ ܫܪܝ ܩܕܡܝܐ ܘܗܘܐ ܪܫܐ ܕܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ ܘܡܕܒܪܝܘܬܐ܀

ܦܗ — ܠܕܘܒܪܐ ܡܢ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ ܐܠܗܝܐ ܫܦܝܪܐܝܬ. ܐܬܢܣܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ. ܗܘ ܓܒܪܐ ܫܠܝܚܝܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܕܡܡܠܠ. ܕܘܒܪܗ ܐܟܚܕܐ ܡܠܦܢܝܬܐܝܬ ܐܟܬܒܗ. ܘܐܫܬܥܝܬܐܝܬ. ܫܘܥܝܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ ܗܝ ܒܗ ܡܬܚܙܝܐ ܘܩܕܡܝܬܐ ܪܘܫܡܐ ܘܨܘܪܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ. ܕܠܡܢ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܕܠܐ ܡܝܘܬܘܬܐ ܗܘ * ܕܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܕܠܐܢܕܪܝܐܢܛܐ ܕܡܝܬܪܬܐ ܗܘ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܢܨܘܪ ܠܢ. ܟܕ ܟܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܡܨܛܠܝܬܗ ܕܡܠܬܐ ܐܘܢܓܠܝܬܐ. ܘܒܬܘܢܝܐ ܕܟܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܕܚܘܫܒܐ. ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ ܨܠܝܠܬܐ ܘܠܐ ܘܐܨܛܠܝܬ[1] ܡܛܪܦ ܘܡܬܒܪܘ. ܠܨܘܪܐ ܓܝܪ ܕܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܐ. ܗܝ ܕܟܠ ܫܒܝܠܐ

* V fol. 180 v° b.

1. V ܐܨܛܠܝܬ.

* HOMÉLIE LXXXVI

* L fol. 187 v° a.

SUR SAINT ANTOINE QUI FUT LE PREMIER INITIATEUR DE LA VIE SOLITAIRE ET ÉRÉMITIQUE EN ÉGYPTE ET (EN) DEVINT LE CHEF.

Le grand Athanase, l'homme apostolique et qui avait *le Christ qui parlait en lui* [1], a écrit la vie du divin Antoine comme il faut d'une manière à la fois instructive et historique; c'est une histoire qui présente en elle-même l'enseignement, la première règle et l'image (εἰκών) de la philosophie (φιλοσοφία). A qui, en effet, appartenait-il, si ce n'est à Athanase, le docteur de l'immortalité * dans le royaume des cieux, de nous dépeindre le modèle (ἀνδριάντα) immortel des vertus, (en sorte qu'il soit) véritablement et vraiment net et brillant dans la forme exempte d'artifice et d'ornement de la parole évangélique et dans le récit pur et véridique des pensées, comme dans

* V fol. 180 v° b.

1. Cf. II Cor., XIII, 3.

ܫܪ̈ܝܪܬܐ ܘܕܠܐ ܡܨ̈ܒܬܢ ܕܪܘܪܒ ܡܡܠܠܐ ܘܡܫܬܟܚܢܝܬܐ ܠܡܦܝܣܘ. ܘܡܩܒܥܢܝܬܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܕܫܡ̈ܘܥܝܢ ܟܝܢܐܝܬ ܘܠܐ ܒܩܛܝܪܐܝܬ ܗܠܝܢ ܕܡܘܬܪܢ ܢܥܒܕܘܢ ܡܕܡܝܢܝܬܐ. ܘܠܡܣܡ ܐܣܡܬܐ ܘܪܥܝܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܬܥ̈ܝܢ ܠܟܝܢܗܘܢ ܕܗܘܐ ܩܢܝܐ ܟܠܗ ܘܒܡܢܘܬܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢܝܢܐ ܠܦܫܝܛܐ ܩܢܝܐ ܕܠܗܘܢ܀

ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܠܚܘܕ ܢܦܩܬ ܠܡܨܥܬܐ. ܕܐܫܒܚ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܪ̈ܚܡܬ ܐܢܫܐ. ܠܟܝܢܐ ܕܝܠܢ ܗܘ ܕܐܪܝܡܗ ܠܐܪܥܐ ܘܡܛܡܪ ܗܘܐ ܒܚ̈ܫܐ ܗܢܘܢ ܨܥ̈ܪܢܝܐ ܘܕܡܣܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܠܗܝ ܪܘܡܐ ܫܡܝܢܝܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܠܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܐܘܢ̈ܓܠܝܘܢ ܗܢܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ ܡܫܬܟ̈ܚܢ. ܕܐܝܠܝܢ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢ̈ܢ ܗܘܝ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܫܪܪ ܒܝܕ ܐܝܠܝܢ * ܕܐܬܕܒܪܘ ܒܗܝܢ

*V fol. 181 r° a.

ܕܟܝܐܝܬ ܘܐܬܕܒܪܘ ܘܡܕܒܪܐ ܐܢܝܢ. ܘܐܠܦܘ ܐܢܝܢ. ܗܘ ܠܡܥܗܕܘ. ܐܡܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܫ̈ܠܝܚܐ: ܘܒܝܕܗܘܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܡܠܬܐ ܕܫܪܪܐ. ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܝܟ ܐܡܪ̈ܐ ܒܡܨܥܬ ܕܐܒ̈ܐ. ܘܐܦ ܠܘܬ ܗܓܡܘܢܐ ܘܡ̈ܠܟܐ ܬܬܩܪ̈ܒܘܢ[1] ܡܛܠܬܝ. ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܗܘܢ: ܘܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܦ ܢܫܠܡܘܢ ܕܝܢ

1. V ܬܬܩܪܒܘܢ.

un miroir? Car il convient à la vérité des faits d'être prêchée au moyen de paroles vraies, dépourvues des ornements de la grandiloquence et capables de persuader, de fixer par l'imitation dans les âmes des auditeurs naturellement et sans violence ce qui est profitable et de faire que l'intelligence se propose (uniquement) la nature et l'imitation de ce qui est raconté et comme si elle en possédait l'ensemble et le détail.

Quant à moi, je ne me suis avancé en public que pour ceci, (à savoir) pour glorifier le Verbe de Dieu qui, par son incarnation divine et charitable (φιλάνθρωπος), a élevé jusqu'à la hauteur des cieux notre nature attachée à la terre et enfouie sous les passions honteuses et plus méprisables que tout et qui a confirmé les paroles qui se trouvent dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) sacrés — (paroles) auxquelles autrefois on n'ajoutait pas bien foi — par ceux * qui grâce à elles ont vécu purement et pratiqué la vie ascétique et qui les ont enseignées. Comment est-il nécessaire de (les) citer? Il était dit aux Apôtres et par eux à ceux qui courent ensuite après la parole de la vérité : *Voici, quant à moi, je vous envoie comme des brebis au milieu des loups*[1]; et aussi : *Vous serez conduits à cause de moi devant les gouverneurs* (ἡγεμών) *et* (*devant*) *les rois,*

*V fol. 181 r° a.

1. Matth., x, 16.

ܐܝܟ ܠܣܗܕܘܬܐ ܠܥܡ̈ܡܐ. ܘܐܒܐ ܠܒܪܗ. * ܘܢܩܘܡܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܥܠ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܘܢܡܝܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܝܢ ܠܦܓܪܐ. ܠܢܦܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܩܛܠܗ܀ * L fol. 187 v° b.

ܡܢܘ ܓܝܪ[1] ܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܩܕܡ ܕܢܗܘܝܢ ܠܐ ܦܣܩ ܗܘܐ ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܕܢܬܩܝܡܘܢ. ܐܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܕܕܠܐ ܦܝܫܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܐܡܪ ܒܗ ܒܡܬܦܠܓܘܬܗ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܗ. ܐܝܟ ܥܪ̈ܒܐ ܗܟܝܠ ܒܝܢ̈ܝ ܕܐܒ̈ܐ ܢܦܠ. ܘܡܢܐ ܐܚܪܢܐ ܢܗܘܐ ܠܢ. ܐܠܐ ܐ، ܕܢܬܐܟܠ ܘܢܐܒܕ. ܥܪܒܐ ܓܝܪ. ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܛܝܒܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܕܐܒܐ. ܘܡܐܟܠܐ ܕܡܢ ܨܒܘܬܗ ܢܦܫܗ ܠܫ̈ܢܐ ܒܥܪ̈ܝܙܬܐ. ܐܒ̈ܗܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܝ: ܢܛܥܘܢ ܠܚܘܒܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܢܙܕܝܢܘܢ ܠܘܩܒܠ * ܚܒܝܒ̈ܝܗܘܢ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢ: ܐܦܢ ܘܠܐ ܥܠ ܡܕܡ ܐܚܪܢ: ܥܠ ܣܝܒܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܝܠܕܘ ܐܢܘܢ: ܠܐ ܢܚܘܣܘܢ. ܠܐ ܕܝܢ ܕܚܠ ܐܢܫ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܗܘ ܕܣܓܝ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܕܠܗ ܣܩܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܦܫܐ: ܒܣܪܐ ܐܢܫ ܒܠ̈ܒܘܢ ܦܓܪܗ: ܟܕ ܡܫܥܒܕ ܠܗ ܠܐ ܡܪܓܫܢܐܝܬ: ܠܡܚ̈ܘܬܐ ܘܠܦܣ̈ܩܬܐ. ܠܐ ܢܬܦܢܐ ܕܝܢ ܐܢܫ: ܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܚܠܝܐ ܘܪܓܝܓ ܛܒ ܠܥܝ̈ܢܐ܀ * V fol. 181 r° b.

1. L ܕܝܢ.

pour servir de témoignage à eux et aux nations[1]; et encore : *Le frère livrera son frère à la mort et le père son enfant,* * *et les enfants se lèveront contre leurs parents et les mettront à mort*[2]; et : *Ne craignez point ceux qui tuent le corps, mais ne peuvent pas tuer l'âme*[3]. * L fol. 187 v° b.

En effet, qui ne décrétait pas avant l'événement que ces paroles ne pouvaient pas s'accomplir, ou au contraire qu'elles étaient incroyables, et disait en vérité dans son hésitation et dans son incrédulité : « Tomberions-nous donc comme des brebis au milieu des loups? Et que nous arriverait-il si ce n'est d'être mangés et de périr? Car la brebis est une nourriture toute prête pour le loup et un aliment qui s'offre spontanément à (ses) dents cruelles. Les parents, dis-moi, oublieraient-ils l'amour qu'ils ont pour (leurs) enfants et s'armeraient-ils contre * les êtres qui leur sont chers? Et les enfants, n'eussent-ils même pitié de rien autre, n'auraient-ils pas pitié des cheveux blancs de ceux qui leur ont donné naissance? Personne n'aurait-il peur de la mort qui est la chose de beaucoup la plus terrible? Quelqu'un mépriserait-il son corps ainsi qu'un sac inanimé, en le soumettant d'une manière insensible aux blessures et aux coupures? Quelqu'un ne se tournerait-il pas vers cette lumière douce et très agréable aux yeux? » * V fol. 181 r° b.

1. Matth., x, 18. — 2. Matth., x, 21. — 3. Matth., x, 28.

ܐܠܐ ܠܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܠܗܘ ܕܠܡܣܒܠ ܐܘܣܦ ܐܡܝܢ ܐܝܟ. ܡܬܗܝܡܢܢܘܬܐ
ܓܒܪ ܐܝܟ ܠܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܩܕܝܡ ܠܐ ܡܬܗܝܡܢܢܘܬܐ. ܡܕܝܢܐ[1] ܗܘ ܗܦܟܬܐ
ܡܣܟܠܢܐ ܕܥܢ̈ܐ. ܟܕ ܠܕܐܒ̈ܐ ܩܕܡ ܡܢ ܕܐܪ̈ܟܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܬܪܗ ܗܣܠܟ.
ܫܡܫܐܝܬ ܕܡܢ ܠܘܬ ܣܗܕܘܬܐ ܟܕܡܘܬܐ ܕܢܚܠܐ ܩܝܛܝܐ ܡܬܦܬܚܐ ܗܘܐ.
ܠܟܝܢܐ ܕܒܚܡܠܬܐ ܕܡܢ ܗܘ ܕܟܝܢܐ ܐܝܩܪ. ܠܪܚܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܟܝܢܢܬܐ
ܕܟܝܢܐ ܘܕܐܒܐ ܫܪܝܪܐ. ܕܟܕ ܒܣܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܙܒܢܝܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܙܒܢ ܥܝܢ̈ܐ ܕܪܥܝܢܐ
ܣܡܟ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܠܢܘܗܪܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܕܠܐ ܫܘܠܡܐ. ܕܙܘܗܪܐ ܡܬܟܪܙܢܐ ܘܠܐ
ܡܣܒܪ ܕܢܘܚܡܐ ܕܡܫܬܘܕܥܐ ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܢܐ[2] ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ
ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܕܐܡܪ. ܗܝܕܝܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܢܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܒܡܠܟܘܬܗ
ܕܐܒܘܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢ̈ܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ܀

ܐܠܐ ܗܘ ܕܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܘܐܕ̈ܢܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܫܡ̈ܥܢ ܕܢܫܡܥܢ: ܡܛܠ ܕܚܝܠܬܢܘܬܐ
ܘܟܪܝܘܬܐ ܕܡܫܘܚܬܐ. ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܡܬܪ̈ܥܝܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܒܗ ܗܝܡܢܘ ܗܟܢܐ
ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܦܬܚ. ܐܝܟܢܐ ܕܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܐܓܘܢܐ ܢܬܪܗܛܘܢ ܠܘܬ ܐܠܘܬ
ܕܚܝܠܬܐ ܕܣܘܚܝܬܐ ܘܡܘܬܐ. ܘܡܢ ܦܘܠܘܣ ܢܐܡܪܘܢ ܒܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ[3] ܕܩܕܡ

1. LV *in margine* : ܓܒܪܐ. — 2. V *in margine* : Ενεχυρον. — 3. V om ܗܠܝܢ.

Mais la foule nombreuse et vaillante des martyrs au contraire a renversé tout cela et elle a fait ajouter foi à ce qui autrefois était incroyable, en changeant un grand nombre de loups en de paisibles brebis, en se laissant conduire joyeusement au martyre à la ressemblance d'un torrent d'été, en dressant en face de l'amour naturel l'amour divin et invincible du créateur de la nature et du Père véritable, et en se souciant peu de la chair et de la lumière temporaire, attendu qu'elle avait fixé une bonne fois les yeux de l'esprit sur la lumière intellectuelle et sans fin de la splendeur de la résurrection qui est annoncée et dont nous avons pour garant * les paroles de celui qui a dit : *Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende*[1].

* V fol. 181 v° a.

Mais celui qui avait dit ces (paroles) et qui cherchait les oreilles qui devaient les entendre, parce que la vertu était rare et en petite quantité, a par la suite * tellement ouvert les oreilles de l'intelligence de ceux qui crurent en lui que beaucoup se portent avec empressement vers le combat (ἀγών) pour la piété (εὐσέβεια) et (vers) la mort ainsi que vers la vie et disent avec Paul les paroles qui avaient été dites auparavant par David : *A cause de toi nous mou-*

* L fol. 188 r° a.

1. Matth., XIII, 43.

[illegible][1] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][2] [illegible]

[illegible]

* [illegible] * V fol. 181 v° b.

[illegible]

[illegible][3] [illegible]

[illegible][4] [illegible][5] [illegible][6] [illegible][7] [illegible]

[illegible][8] [illegible]

[illegible]

1. V *in margine* : [illegible]. — 2. L om [illegible]. — 3. V *in margine* : Χαλκηον (*sic*). — 4. V *in margine* : Δωδωνῃ. — 5. V *in margine* : Τριπους.. — 6. V *in margine* : Δελφοι. — 7. V *in margine* : Απολλων. — 8. L V *in margine* : [illegible].

rons tout le jour; nous avons été regardés comme des brebis destinées à l'immolation[1]; *mais dans tout cela nous sommes vainqueurs, et au delà, par celui qui nous a aimés*[2].

Et lorsque ceux-ci eurent bien vaincu les tourments de toute espèce et de (tout) genre, toute la magie des démons a aussi cessé tout à coup avec la célébration des fêtes, la folie, la frénésie, l'effusion du sang impur, les présages honteux (tirés) des intestins et des foies, les cérémonies insensées, les mystères athées et indignes d'être mentionnés et qui respirent la mort et la perte des âmes raisonnables, à tel point que les démons prirent la fuite et que comme des chiens * ils abandonnèrent même contre leur gré la puanteur des sacrifices et que les lieux de divinations qui, avant la venue du Verbe de Dieu dans la chair, étaient doués de la parole et faisaient entendre des inepties dans tout leur bavardage et qui ne s'étaient jamais tus, gardèrent également le silence. Où est, en effet, le χαλκεῖον ou chaudron d'airain qui se trouvait à Dodone et qui était inepte et bavard? Ou bien où est le trépied d'Apollon à Delphes qui était gros d'oracles pervers et pervertissait l'intel- * V fol. 181 v° b.

1. Ps. XLIII, 22. — 2. Rom., VIII, 36-37.

ܟܕ ܡܒܪܝܐ ܐܣܪܐ ܕܩܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܬܛܥܝܢܘܬܐ. ܘܡܥܘܪܐ ܗܘܬ ܠܒܘܚܪܐ ܕ
ܠܡܘܣܩܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܡܕܡܝܢܘܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܕܢܟܝܢ ܗܘܘ ܠܫܡܘܥܐ ܕܢܦܩܝܢ.
ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܠܐ ܐܝܠܝܢ ܟܠܕܝܬܐ ܘܡܫܡܗܬܐ ܠܚܕܐ. ܕܒܝܬ
ܚܢܦܘܬܐ[1] ܫܘܚܪܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ ܐܝܟ ܨܒܘܬܐ ܝܩܝܪܬܐ. ܐܝܟ ܕܨܒܘܬܐ ܡܬܚܫܒܢ ܘܡܫܓܫܢ
ܠܡܛܥܝܢܘܬܐ. ܘܟܠܚܪܐܩܛܝܪܣ[2] ܐܘ ܒܝܕ ܐܣܝܪܐ ܕܢܟܠܐ ܘܡܠܝܢ ܘܕܟܠܗ ܚܪܫܐ
ܣܢܝܩܐ. ܐܦܝ̈ ܐܘ ܢܦܫܬܐ ܡܬܚܫܒܢܝܬܐ ܠܕܘܚܠܐ ܘܕܫܢܝܘܬܐ ܠܡܫܬܡܫܢܐ. ܘܐܝܠܝܢ
ܕܡܬܚܫܚܝܢ ܒܗܘܢ ܩܕܡܝܢ ܘܫܬܩܐ ܢܩܒܠܘ ܠܗܘܢ܀

ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܬܩܐ ܡܫܡܠܝܐ ܩܒܠܝܢ ܘܐܬܚܬܡܝܢ * ܒܟܐܝܬܐ. ܘܠܐ ܀ *V fol. 182 r° a.
ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܡܩܘܝܢ ܘܠܐ ܡܬܚܝܠܢܝܬܐ. ܡܢ ܕܒܕܡܘܬܐ ܝܡܐ ܗܘ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ
ܕܡܬܛܪܦ * ܗܘܐ ܒܓܠܠܐ ܘܡܬܥܫܢ ܗܘܐ ܘܡܬܢܦܚ. ܫܡܥܘ ܗܘ ܕܫܬܩܘ *L fol. 188 r° b.
ܐܬܚܬܡܘ. ܘܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܡܪܘܢ ܒܫܘܩܐ
ܘܒܦܠܛܝܐ ܘܒܫܘܩܐ ܗܢܘܢ ܕܙܒܢܐ ܘܙܒܢܐ: ܘܡܫܒܝܢ ܚܡܬܐ ܒܡܨܥܬ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡ ܫܘܠܛܢܐ
ܣܓܝܐܐ ܘܡܬܝܩܪܝܢ ܗܘܘ: ܒܕܒܚܐ ܘܒܕܡܐ ܘܒܗܝܟܠܐ ܘܒܩܘܪܒܢܐ:

1. LV *in margine* : ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. — 2. V *in margine* : Χαρακτῆρες.

ligence de ceux qui lui obéissaient et l'aveuglait sur le choix de ce qui était convenable? Où sont ces autres lieux de divinations pleins de toute tromperie, de ruses astucieuses et d'incantations qui ravissaient les auditeurs par la modulation des réponses, telles qu'étaient les paroles chaldéennes et très fameuses qui étaient colportées par un orgueil païen et par un faux prestige comme des affaires graves, qui entravaient ou troublaient d'une manière trompeuse les esprits mauvais et les démons par des χαρακτῆρες ou liens serrés et astucieux et remplis de toute (espèce) de sortilèges et qui répandaient la terreur et la folie chez ceux qui s'en servaient?

*V fol. 182 r° a. Tous ces (lieux) ont reçu un silence complet et ont été fermés * avec menace et ils restent inefficaces et inopérants, après que, à l'exemple de la *L fol. 188 r° b. mer des Évangiles (Εὐαγγέλια) qui était agitée par les vagues * et était grossie et enflée par les vents, ils ont entendu ce (mot) : « Taisez-vous, vous êtes fermés[1]. » Et les démons qui autrefois aimaient à séjourner dans les ruelles, sur les places et sur les marchés où l'on achète et l'on vend, qui exhalaient leur rage au milieu des villes avec beaucoup d'autorité et qui étaient honorés par des sacrifices, par du sang, par des temples et par des offrandes, après

1. Cf. Marc, IV, 39.

ܡܢ ܠܛܘܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܠܗܓܡܘܢܐ ܙܝܢܘ ܠܘܩܒܠܗ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ: ܘܐܬܗܦܟܘ ܒܒܢܝܐ ܕܠܐ ܡܬܛܦܝܣܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܘܠܚܡܝܡܘܬܐ ܕܚܡܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܝܘܬܐ ܒܪܐ[1] ܠܘܬ ܠܒܪܝܢܘܬܐ ܫܚܠܦܘ: ܘܒܢ̈ܡܘܣܐ ܘܒܦܘܠܝܛܝܐ ܘܒܫܢ̈ܕܐ ܕܟܠ ܙܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܒܡܘܬܪܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܬܐܚܘܕ ܛܥܝܘܬܐ. ܠܚܪܬܐ ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܙܕܟܝܘ. ܘܠܕܘܟܝܬܐ ܕܡܕ̈ܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܥܡܪ̈ܢܝܬܐ ܥܪܩܘ. ܒܕܡܘܬ ܐܢܫܝܢ ܕܡܚܝܚܝܢ[2] ܒܡܚܘ̈ܬܐ. ܘܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܪܝܪ ܒܝܫܝܢ ܘܡܪܝܪ ܥܣܩܝܢ. ܡܢ ܕܥܠ ܐܠܗܐ ܡܪܗܘܢ ܐܬܬܪܝܡܘ. ܘܐܬܚܦܛܘ ܕܗܘ ܠܗܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܢܣܒܘܢ ܫܘܒܚܗ ܗܘܘ܀

ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܗܟܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ: ܡܢܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܐܪ̈ܟܢ ܗܘܝ ܘܪ̈ܒܝܢ ܟܠ ܝܘܡ ܒܥܠ ܡܠܐ * ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ ܕܒܫܪܪܐ ܪܒܐ. ܗܘ[3] ܕܟܕ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܡܕܒܪ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܕܒܪ ܗܘܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܢܐܙܠ ܠܒܝܬ ܣܦܪ̈ܐ ܦܝܣ ܠܢܦܫܗ. ܘܢܫܬܘܬܦ ܒܝܘܠܦܢܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܗܘܐ ܦܣܝ. ܟܕ ܡܢ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܥܪܩ ܡܢ ܛܠ̈ܝܐ ܚܒܪ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܕܒܫܝܢܬܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܬܪ ܙܢܐ ܘܡܕܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܚܠܛܐ * V fol. 182 r° b.

1. V ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܒܪܝܬܐ. — 2. LV *in margine* : ܘܕܟܠܡܝܢ. — 3. L ܗܘܐ.

avoir armé beaucoup de princes (τύραννος) et de gouverneurs (ἡγεμών) contre la religion (εὐσέβεια), avoir agi parmi les enfants de la rébellion[1], comme il est écrit, avoir aiguisé leur fureur jusqu'à la férocité ainsi que des bêtes sauvages et avoir cherché leur bonheur dans les lois (νόμος), dans les institutions politiques (πολιτεία) et dans les tourments de toutes sortes pour leur avantage, afin de faire dominer l'erreur, (les démons, dis-je) ont été finalement vaincus par la patience des martyrs et se sont enfuis dans les lieux déserts et inhabitables comme des hommes accablés de coups et des serviteurs très mauvais et très méchants, une fois qu'ils se furent élevés au-dessus de Dieu leur maître et qu'ils s'efforcaient finalement de s'attribuer à eux-mêmes la gloire de celui-ci.

Comme il en était ainsi et que les paroles * de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) allaient tous les jours en croissant par les faits eux-mêmes, Antoine qui est vraiment grand vint en ce monde; dirigé dès sa jeunesse par l'Esprit de Dieu, il ne s'accorda pas même d'aller à l'école et de prendre part à l'étude de l'écriture, d'une part parce qu'il fuyait la conversation et la vie tranquille des enfants qui généralement ne sont pas réglées, et parce qu'il courait dès lors après les manières et les mœurs solitaires et * V fol. 182 r° b.

1. Éph., II, 2.

ܙܘܛܐ ܗܘܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ܆ ܐܦ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܡܛܠ ܫܪܪܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܣܩ ܒܥܡܠܐ ܕܡܝܬܪ̈ܬܐ. ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܪܝܫܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܬܓܒܠ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܥܒ̈ܕܢܘܬܗ ܕܗܘܢܐ. ܘܠܪ̈ܓܫܐ ܕܦܓܪܐ ܕܠܐ ܡܚܒܠܐ. ܘܒܡܪ̈ܥܝܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܡܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ ܠܐ ܐܣܬܢܩ ܠܘܬ

*L fol. 188 v° a. ܬܐܪܬܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܬܝܒܐܝܬ ܘܡܢ ܠܐ ܡܠܦܢ. ܒܙܘܥܐ ܟܝܢܝܐ ܕܢܦܫܐ ܠܘܬ * ܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܬܠܝܐ ܗܘܐ. ܒܕܝܠܗ̈ܝ[1] ܡܢ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܬܪܣܝܬܗ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܕܐܡܗ. ܠܥܕܬܐ ܒܠܚܘܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܡܥ ܗܘܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܩܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ

*V fol. 182 v° a. ܕܣܐܡ ܢܡܘܣܐ * ܫܡܥ ܗܘܐ. ܘܠܗܘ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܡܣܬܒܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܦܠ ܢܡܘܣܐ ܡܫܠܡܢܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ. ܕܐܢ ܠܐ ܡܬܦܠܚܢ ܡܢܢ. ܡܕܝܢ[2] ܣܪܝܩܐܝܬ ܐܬܟܬܒܘ. ܐܢ ܓܝܪ ܠܢ ܠܡܥܒܕ. ܘܐܦܠܐ ܠܡܫܡܥ ܠܢ܀

ܡܢ ܗܪܟܐ ܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܠܦܘܠܘܣ ܕܐܡܪ: ܕܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܠܗ ܠܦܓܪܝ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ: ܘܒܥܡܠܐ ܘܒܠܐܘܬܐ: ܘܒܫܗܪ̈ܐ ܕܪ̈ܒܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ: ܘܒܨܘܡ̈ܐ ܕܪ̈ܒܝܢ

1. LV *in margine* : ܘܡܢ ܗܪܟܐ. — 2. LV *in margine* : ܗܪܐ.

privées, et d'autre part en vertu même d'une disposition de Dieu parce que en vérité il devait monter par la pratique des vertus jusqu'à l'homme qui avait été formé dès le commencement, qui possédait les opérations de l'intelligence dans leur plénitude et les sens du corps sans aucune atteinte, qui habitait dans les prairies du Paradis, qui n'a pas eu besoin au point de vue de la conscience d'une loi (νόμος) écrite, mais qui sans écriture et sans

*L fol. 188 v° a. instruction se portait vers * le commandement divin par suite du mouvement naturel de l'âme. C'est pourquoi, parce qu'Antoine était animé de telles dispositions, même après la mort de son père et de sa mère, il n'allait qu'à l'église. Lorsqu'il entendait la lecture des Livres sacrés, c'est comme s'il

*V fol. 182 v° a. * entendait non pas les hommes qui lisaient, mais Dieu qui légiférait; c'est celui-ci qu'il se représentait et il estimait qu'il était tenu d'en accomplir les lois (νόμος), en disant : « Si elles ne sont pas accomplies par nous, c'est donc en vain qu'elles ont été écrites; car, s'il ne nous faut pas faire, il ne nous faut pas non plus entendre. »

Aussi, lorsqu'il entendait Paul qui dit : *Je dompte mon corps, et je l'asservis*[1]; et : *Dans le travail et dans la peine, et dans les veilles souvent et dans les jeûnes souvent, dans la faim et dans la soif, dans le froid et dans la nudité*[2], il s'exerçait

1. I Cor., IX, 27. — 2. II Cor., XI, 27.

ܦܓܪܢܝܐ: ܒܨܘܡܐ ܕܟܠܗ ܝܘܡܐ: ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܒܡܬܪܓܡܘܬܐ. ܥܡ ܕܢܚ ܟܘܟܒܐ ܕܪܡܫܐ ܡܬܢܨܦ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ. ܟܕ ܪܫܝܡܐ ܡܛܥܡܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܚܠܝܐ. ܘܬܟܝܦ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܡܠܐ
ܗܘ ܕܪܫܝܡܐ ܕܢܚ ܗܘܐ. ܥܡ ܕܠܐ ܡܬܬܪܣܝܢܘܬܐ ܡܬܐܚܕܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܡܬܣܚܝܢܘܬܐ.
ܡܫܟܒܐ ܕܥܠ ܐܪܥܐ. ܫܗܪܐ. ܒܨܠܘܬܐ ܘܒܬܫܒܚܬܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ. ܠܗܠܝܢ ܬܘܣܦܬܐ
ܗܘܬ ܡܣܟܢܘܬܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ. ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ
ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ܀

ܡܢ ܕܠܟܠܗܝܢ ܒܬܠܬ ܡܠܐ ܫܡܥܗ ܥܬܝܕܐܝܬ. ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܒܢܣܝܢܐ ܢܐܠܦ. ܕܡܢܐ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܡܠܐ ܗܠܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܠܢ ܕܐܪܐ ܠܘܬ ܕܡܐ
ܘܒܣܪܐ. ܐܠܐ ܠܘܬ ܪܫܢܘܬܐ. ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ. * ܠܘܬ ܐܚܝܕܝ ܥܠܡܐ ܕܚܫܘܟܐ *V fol. 182 v° b.
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܠܘܬ ܪܘܚܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܪܓܫ ܒܢܦܫܗ ܘܦܪܫ. ܕܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ. ܫܐܕܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܥܡ ܚܫܐ ܕܒܣܪܐ ܡܬܚܒܨܝܢ ܥܐܠܝܢ[1]. ܘܒܐܣܘܪܐ ܕܗܝܘܠܐ ܘܒܐܠܨܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܢܟܠܝܢ ܘܡܪܦܝܢ ܠܥܙܝܙܘܬܐ ܘܠܓܢܒܪܘܬܐ ܢܦܫܢܝܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܬܪܦܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܐܝܕܝܐ ܡܕܡ ܡܨܥܝܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܢܬܚܙܘܢ ܗܢܘܢ ܒܓܠܝܐ. ܘܟܕ ܐܢܘܢ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܡܢ ܐܣܟܡܐ ܕܡܢ ܠܒܪ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܫܢ

1. V ܥܐܠ.

lui-même par les travaux de la chair à rester à jeun toute la journée et à ne manger que lorsque se levait l'astre du soir et à s'appliquer à ne pas prendre de nourriture, à ne pas se laver, à coucher sur la terre et à veiller dans les prières, dans les hymnes et dans les psaumes. A cela s'ajoutait la pauvreté ; car il entendait : *Vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans les cieux* [1].

Après qu'il eut soigneusement écouté toutes (ces) paroles, il voulait apprendre par l'expérience même quelle est la puissance de ces mots de l'Apôtre qui dit : *Nous n'avons pas à lutter contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les puissances,* * *contre les princes du monde de* *V fol. 182 v° b.
ténèbres de ce siècle, contre les esprits méchants [2]. Il comprit par lui-même et il discerna que tout le travail de la perfection a pour adversaires les démons qui pénètrent en rangs serrés avec les passions de la chair, qui dressent subrepticement des embûches par les liens de la matière et par les nécessités du monde et qui affaiblissent l'énergie virile de l'âme; mais (ils s'attaquent à nous) en se servant de quelques intermédiaires, et non pas en se faisant voir eux-mêmes pour ainsi dire et en étant dépouillés des enve-

1. Matth., XIX, 21; Marc, X, 21; Luc, XVIII, 22. — 2. Éph., VI, 12.

ܐܠܝܨܘܗܝ ܗܘܐ ܡܥܡܠܢܝܬܐ ܐܦ ܐܬܟܬܫܐ ܗܘ ܕܣܗܕܘܬܐ. ܘܥܡܗ ܕܝܠܗ ܕܐܟܠܩܪܨܐ
* L fol. 188 v° b. ܐܬܟܬܫܘܗܝ ܗܘܐ ܐܓܘܢܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܐܠܝܨܘ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ * ܓܝܪ
ܛܘܪ̈ܢܐ. ܕܒܫܘܚܠܦܐ ܡܫܚܠܦܐ ܕܫܢܕ̈ܐ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܒܪܡ ܒܝܕ ܗܘܡܠܐ ܚܝܠܬܢܐ
ܘܙܗܝܪܐ ܕܐܬܠܝܛ̈ܐ: ܡܬܦܪ̈ܩܢ ܗܘܝ̈ ܡܢ ܗܘܿ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܢܗ ܘܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ
ܕܫܐ̈ܕܐ: ܟܕ ܗܝܟ̈ܠܐ ܐܬܥܩܪܘ ܘܦܬܟܪ̈ܐ ܐܬܗܦܟܘ. ܠܗܠ ܕܝܢ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܚܪ̈ܒܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪ̈ܟܢܝܬܐ
ܥܪܩܘ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܫܠܝܚܐ. ܕܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܪܫܡ ܠܗ ܠܝ ܩܪܒܐ
* V fol. 183 r° a. ܕܠܘܬܗܘܢ. ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܕܠܘܩܒܠܗܘܢ ܕܡܬܚܪ̈ܝܢܐ ܘܕܥܪ̈ܘܩܐ ܐܦܩ. * ܐܝܬ ܠܝ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ
ܫܦܝܪܐ ܕܗܢܐ ܐܬܟܬܫܐ. ܒܡܪܝ ܕܝܠܝ ܘܐܠܗܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܝܟ ܕܠܡܠܦܢܘܬܐ
ܕܝܠܝ ܨܒܝܢܐܝܬ ܠܘܬ ܡܕܒܪܐ ܐܬܕܒܪ. ܘܢܣܝܢܐ ܕܐܟܠܩܪܨܐ ܐܢܫܐܝܬ ܡܢ ܡܢܬܐ
ܩܒܠܗ. ܐܠܗܐܝܬ ܕܝܢ ܙܟܝܗ. ܒܗܢܐ ܗܘ ܬܟܝܠ ܐܢܐ. ܒܗܢܐ ܗܘ ܕܡܛܠܬܝ ܐܬܢܣܝ.
ܗܘ ܢܙܟܝܘܗܝ ܠܡܬܟܬܫܢܐ ܕܠܘܩܒܠܝ ܘܠܘ ܐܢܐ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܘܕܟܘܬܗܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܬܪܥܝ. ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܚܕ ܣܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ ܥܬܝܪ ܒܢܣܝܢܐ. ܕܒܥܡ̈ܠܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܣܒ ܗܘܐ: ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ
ܩܘܪܝܬܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܐܢܫ: ܕܢܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ

loppes extérieures. En effet, la lutte du martyre aussi était dure et pénible et c'était avec le Calomniateur lui-même que se livrait le combat (ἀγών). Mais
* L fol. 188 v° b. il n'y avait pas que ce (martyre) purement et simplement; * car il avait les princes (τύραννος) qui le servaient par les différentes espèces de tourments. Cependant, grâce à l'attitude énergique et courageuse de (ces) athlètes (ἀθλητής), les villes furent délivrées du (Calomniateur) et de la domination des démons, après que les temples eurent été détruits de fond en comble et que les idoles eurent été renversées, et (les démons) s'enfuirent vers les lieux déserts et inabordables. « Quant à moi, dit (Antoine), je vois que l'Apôtre me représente que le combat que j'ai à soutenir avec eux n'est pas corporel, et je veux sortir (de la ville) contre ces adversaires et ces
* V fol. 183 r° a fuyards. * J'ai un bel exemple (τύπος) de cette lutte dans mon Seigneur et Dieu Jésus-Christ, qui pour m'instruire a été volontairement conduit dans le désert et humainement d'une part a accepté pour lui la tentation du Calomniateur et divinement d'autre part l'a vaincue. C'est en celui-ci que je mets ma confiance, en lui qui a été tenté à ma place; c'est lui, et non pas moi, qui renversera l'adversaire qui (me) combat. »

Après ces réflexions et d'(autres) semblables, (Antoine) priait un vieillard qui avait une grande expérience parce qu'il avait vieilli dans les travaux de la patience (et) qui demeurait en dehors du village — car personne n'osait

ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܬ. ܐܦ ܠܡ ܠܡܥܕܪܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܦܘܪܣܐ ܠܢܦܫܗ. ܘܥܠ ܠܬܕܟܝܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܡܥ ܒܫܪܪܐ ܕܒܠܚܘܕܘܗܝ ܐܙܠ ܠܐ ܕܢܦܩ ܐܪܚܐ ܕܠܐ ܡܕܪܟܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܡܢ ܐܫܬܒܩ. ܐܝܟ ܣܒܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܓܢܒܪܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܗ ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܕܚܝܠܐ. ܠܐ ܐܪܦܝ܀

ܐܠܐ ܟܕ ܒܩܒܪܐ ܥܬܝܩܐ ܠܢܦܫܗ ܚܒܫ ܗܘ ܠܗ ܕܒܪܘܚܩܐ ܡܣܓܝ ܗܘܐ ܣܝܡ: ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܚܪܒܐ ܘܣܦܝܩܐ ܟܠ ܣܦܩ. ܠܗܘܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܥܡܪ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܘܐ ܥܒܒܐ ܡܠܩܛ ܗܘܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܡܫܚܠܦܐ: ܘܩܢܘܢܐ ܚܟܝܡܐ ܕܥܒܕܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܟܕ ܒܢܐ ܕܒܘܪܐ * ܐܝܟ ܚܟܝܡܬܐ ܗܘܬ. ܘܐܦ ܫܐܕܐ ܐܝܟ ܥܛܪܬܐ ܚܡܝܬܐ ܗܘܐ ܪܕܐ ܗܘܐ. ܘܡܥܩܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܒܠܘܢ ܥܡܠܗ. ܘܟܕ ܐܝܟ ܕܒܘܪܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ. ܦܫܝܩܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬ. ܠܐ ܢܝܚܘ. ܟܕ ܙܒܢܝܢ ܡܢ. ܟܕ ܠܡܛܠܬܐ ܗܘ ܡܙܝܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܪܥܒܝܢ ܠܡܙܥܘܬܗ. ܟܕ ܙܒܢ ܡܢ. ܟܕ ܒܩܠܐ ܘܒܢܩܫܐ ܠܐ ܡܥܝܕܐ ܡܢܟܝܢ ܗܘܘ ܠܡܪܗܒܘܬܗ. ܠܣܘܦܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܦܘܪܫܐ ܘܐܘܟܡܐ * ܕܚܝܘܬܐ ܒܪܐ ܘܕܚܘܝܐ ܘܐܝܟ ܡܫܬܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܒܥܫܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܨܒܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܕܢܢܟܬܘܢܝܗܝ. ܐܠܐ ܕܢܚܒܠܘܢܝܗܝ. ܟܕ ܗܕܐ ܐܪܝܐ ܐܝܟ ܠܡܐܚܕܗ ܗܘܐ ܘܡܓܥܐ ܗܘܬ. ܘܗܕܐ ܕܐܒܐ ܗܘܬ ܐܘ ܕܒܐ ܕܝܢ

s'éloigner encore davantage — de l'assister dans cet empressement. Il recherchait, en effet, (son) avantage et sa propre purification, et non pas la vaine gloire en sorte qu'il eût en vérité la réputation de s'engager seul dans le désert sur une route que personne n'avait foulée. Mais celui-ci renonça parce qu'il était un vieillard, et le courageux (Antoine) qui possédait en lui-même le Seigneur de la force ne se relâcha pas.

Mais, après s'être enfermé lui-même dans un vieux tombeau qui était situé au loin à une très grande distance et était désert et complètement vide, il y habitait seul, en ramassant les fleurs variées de la contemplation (θεωρία) et en construisant comme les sages abeilles les rayons du travail spirituel : en même temps il chassait ainsi que * des guêpes furieuses les démons qui cherchaient à gâter ses travaux. Peut-être cela eût-il été facile, s'ils avaient combattu comme des guêpes; mais en ce moment ils ne firent aucune trêve, paraissant tantôt ébranler (sa) cabane au-dessus de lui, essayant tantôt avec audace de le terrifier par des bruits et par des chocs inaccoutumés, faisant semblant enfin de s'élancer sur lui avec violence sous les aspects multiples et étranges * de bêtes sauvages et de serpents, tout en désirant non pas le mordre, mais le blesser; l'une semblait être un lion qui voulait le prendre et qui poussait des rugissements, l'autre (paraissait) un loup ou un ours ou

* V fol. 183 r° b.

* L fol. 189 r° a.

ܙܐܒܐ ܐܘ ܕܒܐ ܐܘ ܢܡܪܐ ܐܘ ܬܢܝܢܐ. ܟܕ ܥܠܘܗܝ ܗܘܘ ܪܗܛܝܢ ܒܚܣܝܢܘܬܐ ܘܒܙܘܥܐ ܟܝܢܝܐ ܕܐܚܝܕ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܟܝܢܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ܀

ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܓܢܒܪܐܝܬ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܙܝܥܢܐܝܬ ܩܐܡ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܚܕܪܘܢܝ. ܘܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܚܣܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܢ. ܬܣܕܪ ܥܠܝ ܡܫܪܝܬܐ. ܠܐ ܢܕܚܠ ܠܒܝ. ܘܬܘܒ ܗܘܐ ܓܚܟ ܘܡܒܙܚ ܗܘܐ ܒܡܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܚܝܠܬܢܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܗܘܝܬܘܢ: ܘܠܘ ܠܚܘܕ[1] * ܦܢܛܐܣܝܐ ܒܠܚܘܕ ܚܙܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܗܘܐ ܗܟܝܠ ܕܐܦ ܚܕܐ ܚܝܘܬܐ ܡܣܦܩܐ ܗܘܬ ܠܝ ܠܡܚܢܩ ܢܦܫܐ ܘܠܡܘܒܫܘ ܒܕܚܠܬܐ. ܘܠܡܩܛܠ ܒܪܗܛܗ ܥܠܝ ܠܡܚܢܩ. ܐܠܐ ܣܘܓܐܐ ܕܦܢܛܐܣܝܣ ܗܘ ܠܝ ܚܘܝܐ ܡܣܦܩܐ ܕܡܚܝܠܘܬܟܘܢ. ܘܡܫܪܘܬܐ ܕܕܚܠܬܐ ܕܡܬܬܥܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܒܠܝ ܙܘܘܕܐ ܐܢܘܢ ܠܝ ܕܒܘܝܐܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܡܬܡܗ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܡܚܢܩ ܗܘܐ ܠܫܐܕܐ. ܕܐܬܥܬܪ ܗܘܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܒܛܝܒܘܬܐ ܕܦܘܪܫ ܪܘܚܐ. ܘܒܡܚܫܒܬܐ ܚܝܬܐ ܕܠܐ ܬܗܪܐ ܘܠܐ ܫܓܘܫܝܐ ܡܢܦ ܗܘܐ ܢܟܠܝܗܘܢ ܡܥܪܒܠܐ ܘܩܛܝܢܐ...

1. L ܠܗ (sic).

* V fol. 183 v° a.

un tigre ou un dragon qui s'élançaient sur lui avec violence et avec le mouvement que chacun d'eux possédait naturellement qui était cruel et qui était approprié.

(Antoine) supportait tout cela héroïquement en restant inébranlable, en chantant des psaumes contre les (démons) et en disant : *Toutes les nations m'environneront et je les exterminerai au nom du Seigneur*[1]; et : *Si une armée se rangeait en bataille contre moi, mon cœur ne craindrait pas*[2]. En plus, il se riait et se moquait de leur faiblesse : « Si vous étiez forts, disait-il, en effet, et si vos (attaques) ne regardaient pas seulement * l'imagination (φαντασία), même une seule bête suffirait à me faire perdre le souffle, à me faire sécher de frayeur par sa simple vue et à me tuer en s'élançant sur moi. Mais le grand nombre de fantômes est pour moi une preuve très suffisante de votre faiblesse et les moyens de terreur que vous employez contre moi sont pour moi des provisions de réconfort. »

* V fol. 183 v° a.

Mais ce qui stupéfiait et étonnait surtout le Calomniateur et (ce qui) suffoquait les démons, c'est qu'Antoine fut enrichi de la grâce du discernement des esprits et que par une pensée vive il éventait sans stupeur et sans trouble leurs ruses les plus embrouillées et les plus fines; il les sentait de loin et

1. Cf. Ps. CXVII, 10. — 2. Ps. XXVI, 3.

ܒܥܘܪܐܠܐ ܘܐܡܪ ܥܡ ܦܘܠܘܣ ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ. ܘܡܛܠ ܕܢܣܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܦܠܟܘܣ ܐܦܢ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܟܝܚܝܢ ܗܘܘ ܡܣܩܒܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܝܬ ܗܘܐ ܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܡܢ ܕܗܘ ܡܬܟܪܝܢ ܗܘܘ ܘܢܬܪܥܡܠܘܢܗܘܢ ܘܢܬܪܟܒܘܢܗܘܢ: ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܥܩܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܚܘܬܐ ܩܫܝܬܐ ܐܝܬܝܘ ܥܠ ܦܓܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܠܓܗ ܡܝܬܐ ܢܫܬܒܩ. ܘܩܪܝܒ ܡܟܠܠ ܡܝܬܐ ܢܗܘܐ ܡܣܬܒܪ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܬܕܡܐ ܗܘܐ * ܟܐܒܗ ܕܠܬܫܢܝܩܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܡܬܐܠܡܝܢ. ܐܦ ܗܘܝܢ ܒܠܚܘܕ ܠܡܬܗܡܢܘ ܗܘܐ. ܕܐܦ ܦܓܪܢܐܝܬ ܟܡܐ ܡܚܘܬܐ ܗܟܢܐ ܫܐܕܐ * ܠܡܥܒܕܘ܀ * V fol. 183 v° b. * L fol. 189 r° b.

ܐܠܐ ܟܕ ܒܡܛܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܦܪܢܣܝܬܐ: ܗܝ ܕܐܦ ܫܒܩܬ ܕܢܬܒܚܪ ܠܥܕܡܐ ܠܗܕܐ ܘܢܙܟܐ ܐܬܠܝܛܐ. ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܟܕ ܠܚܡܐ ܒܙܒܢܐ ܡܬܚܡܐ ܘܡܡܫܚܐ ܡܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܚܡܐ. ܘܟܕ ܐܫܟܚܗ ܠܬܪܥܐ ܕܦܬܝܚ: ܐܦ ܗܕܐ ܓܝܪ ܥܒܕܐ ܕܦܪܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܡܛܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ. ܚܙܝܗܝ ܕܐܝܟܢܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܗܘ ܪܒܐ ܪܘܪܒܗ ܕܡܟܝܟ ܦܘܐܛܝܩܐܝܬ ܐܡܪ. ܗܘ ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܙܪܝܙܐ ܘܚܝܠܬܢܐ. ܕܦܓܪܗ ܡܛܥܝ ܗܘܐ ܛܒܐ. ܐܘ ܠܡܦܪܩܐ ܩܪܒܐ ܕܥܡ ܫܐܕܐ. ܘܓܒܐ ܕܢܡܘܬ ܒܫܢܩܐ. ܐܘ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܐܣܛܕܝܘܢ[1]. ܘܟܕ ܒܬܪ ܛܒܬܗ ܠܘܬܗ ܒܥܕܢܐ ܡܬܚܡܐ.

1. V *in margine* : Στάδιον.

il disait avec Paul : *En effet, nous n'ignorons pas ses desseins*[1]. C'est pourquoi, comme en présence de cette expérience ils ne pouvaient en aucune façon l'entortiller et le faire mettre à genoux et qu'ils en étaient durement peinés et piqués, ils portèrent sur son corps des blessures si cruelles qu'il fut laissé à demi mort (ἡμιθανής) et peu s'en fallait qu'il fût supposé mort. Sans que * sa douleur pût être comparée aux tourments qui sont inventés par les hommes, aurait-on seulement cru même alors que les démons sont capables * de causer de telles blessures même corporellement? * V fol. 183 v° b. * L fol. 189 r° b.

Mais par une disposition de la providence de Dieu qui avait également permis que l'athlète (ἀθλητής) fût éprouvé jusqu'à ce point et qu'il triomphât, celui qui lui apportait du pain à un moment déterminé et réglé était venu chez lui. Ayant trouvé la porte ouverte — car ceci était aussi l'œuvre de la providence — il vit comment le grand Antoine était étendu dans toute sa grandeur, pour parler poétiquement, ce lutteur (ἀγωνιστής) courageux et fort qui avait oublié son corps plutôt que (μᾶλλον ἤ) la bataille avec les démons et qui avait choisi de mourir dans les tourments (plutôt) que de fuir le stade. Après

1. II Cor., II, 11.

ܠܥܕܬܐ ܕܩܘܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܘܟܕ ܣܓܝܐܐ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܦܓܪܐ ܕܠܐ ܢܦܫܐ: ܘܡܠܚܕܐܝܬ ܗܠܝܢ ܕܒܓܢܣܐ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܘܡܕܡܥܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ. ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܒܡܥܪܒܐ. ܘܟܕ ܕܡܟܝܢ ܟܠܗܘܢ܆ ܟܕ ܐܬܢܦܫ ܩܠܝܠ ܠܘܬ ܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܥܝܪ ܘܩܡ ܗܘ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܚܡܐ ܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܠܗ ܟܕ ܟܘ ܒܛܘܫܝܐ * ܢܫܩܠܝܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ. ܘܠܘܬ ܩܒܪܐ ܗܘ ܚܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ[1] ܢܘܒܠܘܢܝܗܝ. ܘܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܒܗ܀

* V fol. 184 r° a.

ܘܟܕ ܗܕܐ ܗܘܬ: ܐܦ ܓܝܪ ܐܦ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܗܕܐ: ܟܕ ܠܘ ܡܫܡܫܢܐ ܕܦܓܪܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܝܬܪܐܝܬ: ܐܠܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܐܬܟܬܫܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܕܒܘܪܬܐ. ܟܕ ܐܬܐܚܕ ܬܪܥܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ. ܪܡܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܙܡܪ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ: ܠܡܩܡ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܒܥܘܕܟܝܠ. ܘܟܕ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ. ܗܐ ܐܢܐ ܬܘܒ ܠܘܬܟܘܢ ܐܢܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܟܕ ܒܢܦܫܐ ܠܐ ܐܬܪܚܩܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܒܫܘܢܩܐ ܠܟܠܗ ܦܓܪܝ ܡܚܝܬܘܢܝ. ܚܕܐ ܡܚܘܬܐ ܕܥܪܘܩܝܐ. ܠܐ ܩܒܠܬ ܥܠ ܚܨܝ ܐܝܟ ܥܪܘܩܐ. ܐܠܐ

1. V ܘܕܚܝܠܐ.

l'avoir pris ainsi qu'un mort, il l'emmena à l'église du village; et, tandis que beaucoup de personnes, et en particulier celles qui lui étaient proches au point de vue de la parenté (γένος), se tenaient auprès de lui comme auprès d'un corps inanimé et versaient des larmes et pleuraient, la nuit arriva; pendant que tous dormaient, Antoine qui par hasard avait un peu repris connaissance vers minuit et qui s'était levé, priait celui qui faisait son service pour le pain dont il avait besoin * de le prendre en cachette de la même manière et de l'emporter au tombeau désert et plein de terreur et de l'y déposer.

* V fol. 184 r° a.

Quand ce fut fait — car ce serviteur aussi était à sa disposition et était d'accord (avec lui) à ce sujet, parce qu'il n'était pas surtout (μᾶλλον) le serviteur de son corps, mais il était l'auxiliaire de (ses) luttes dans la vie ascétique — après que la porte eut été fermée selon l'habitude, (Antoine) était étendu à terre, chantant des psaumes contre les démons et priant — car il ne pouvait pas encore se tenir debout — et criant très fort : « Je suis ici et je suis revenu près de vous, moi Antoine, sans m'être éloigné par l'âme. En effet, dit-il, quoique dans (vos) tourments vous ayez blessé tout mon corps, je n'ai pas reçu une seule blessure de fuite dans le dos comme

ܟܠܗܝܢ ܓܠܝܢ܆ ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܚܕܝܐ ܛܥܝܢ ܐܢܐ ܠܗܝܢ. ܘܟܕ ܩܥ̈ܝܢ ܓܠܝܐܝܬ܆ ܘܚܠܦ ܟܬܝܒܬܐ ܡܟܪ̈ܙܢ. ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܡܦܪܫ ܠܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܟܬܫܬ ܥܡܟܘܢ. ܠܒܣܬܪܝ ܦܢܝܬ ܠܐ ܐܬܗܦܟܬ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܣܢ̈ܝܢܝ ܒܢ̈ܝܢܫܐ. ܗܝܕܝܢ ܡܩܝܡܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܦܢܛܐܣܝܐ * ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܕܒܪܐ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܩܝܡܘ ܠܩܘܒܠܗܘܢ. ܚܠܦ ܕܗܝ * L fol. 189 v° a.
ܕܢܕܚܠ ܡܢܗ. ܚܕܝܐܝܬ ܓܚܟ. ܘܡܒܙܚ ܗܘܐ ܘܡܓܚܟ * ܒܣܘܓܐܐ * V fol. 184 r° b.
ܕܐܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ. ܟܕ ܫܘܪܥܐ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܚܫܒܗ. ܘܦܢܛܐܣܝܐ ܕܬ̈ܛܠܠܝܬܐ ܡܬܕܚܠܐ[1]. ܘܗܠܝܢ.. ܟܕ ܚܫܐ ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܐ ܗܠܝܢ ܘܡܢܓ̈ܕܐ. ܘܡܢ ܩܪ̈ܒܐ ܘܦܠ̈ܚܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܘܡܫܚܠܦܐ. ܚܫ ܗܘܐ ܘܡܬܬܢܚ. ܒܩܫܝܐܝܬ. ܐܠܐ ܡܟܝܠ ܐܝܟ ܕܡܢ ܫܡܝܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܦܠܓ ܗܘ ܐܓܪܐ. ܙܠܝܩܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐ ܟܕ ܥܠ ܡܢ ܬܡܢ܆ ܘܐܙܠܓ ܥܠܘܗܝ. ܠܫܐܕ̈ܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ. ܘܒܗ ܕܝܢ ܚܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܒܘܝܐܐ ܥܒܕ. ܘܡܢ ܕܫܐܠ. ܕܠܡܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܫܘܪܝܐ ܠܐ ܥܕܪܬܢܝ. ܩܠܐ ܫܡܥ ܕܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܬܪܚܩܬ ܘܐܦܠܐ ܦܪܩܬ ܡܢܟ. ܐܠܐ ܡܣܟܐ ܗܘܝܬ ܠܡܚܙܐ. ܠܒܘܚܪܐ ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܕܝܠܟ܀

1. L ܗܘܬ ܕܝ.

un fuyard; mais toutes sont apparentes et je les porte comme (écrites) sur la poitrine, alors qu'elles crient clairement et qu'elles montrent à la place d'une écriture que *rien ne me séparera de l'amour du Christ*[1]; car, une fois que j'ai été aux prises avec vous, je ne me suis pas retourné (pour regarder) derrière moi. »

Parce que (les démons) entendaient ces (paroles) en étant cruels et en haïssant les hommes, alors ils dressèrent donc contre lui l'imagination (φαντασία) * des bêtes sauvages qui a été mentionnée plus haut. Au lieu de * L fol. 189 v° a.
s'en effrayer, Antoine s'en amusa joyeusement, en se moquant et en se riant
* du grand nombre de ceux qui l'avaient attaqué, ce qu'il considérait comme * V fol. 184 r° b.
une marque de faiblesse et une imagination (φαντασία) qui s'effraie des ombres, et cela en souffrant et en étant torturé par la douleur cruellement du fait de ces blessures et de (ces) tourments et du fait des attaques et des combats qui étaient si grands et si divers. Mais, comme si le toit se fût partagé, un rayon de lumière ineffable qui entra par là et qui resplendit sur lui rendit tout à coup les démons invisibles et produisit immédiatement en lui une indicible joie et un puissant réconfort. Après qu'il eut posé cette question : « Pourquoi ne m'as-tu pas secouru dès le commencement? » il entendit une voix qui disait : « Je ne me suis pas éloigné et je ne me suis pas écarté de toi; mais j'attendais pour voir l'épreuve de tes luttes. »

1. Cf. Rom., VIII, 39.

ܡܢ ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܐܬܒܝܐ ܘܐܬܚܠܡ. ܪܚܡܬܐ ܕܐܬܠܐ ܕܪܘܪܒܝܢ ܥܠܬ ܒܗ. ܘܡܬܪܓܪܓ ܗܘ ܓܘܝܐ ܘܣܦܝܩ ܐܝܬܘܗܝ ܣܓܝܐ ܘܠܐ ܡܫܝܢܐ ܛܒ ܗܘܐ. ܘܠܘܬܗ ܡܬܛܠܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܪܗܛܐ ܡܪܗܛ. ܠܘܬܗ ܗܘܐ܂ ܕܣܘܚܦܐ ܘܡܪܗܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܬܒܚܢܬ ܕܛܒܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ. ܕܚܝܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܬ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܗܟܢܐ ܚܝܠܬܢܐܝܬ ܡܬܦܪܣ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܘ ܡܐ ܕܡܬܪܚܡ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܦܪܘܩܢ ܕܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܟ ܐܬܠ ܐܢ ܬܦܠ ܬܣܓܘܕ ܠܝ. * ܦܢܛܐܣܝܐ[1] (* V fol. 184 v° a.) ܕܦܝܢܟܐ ܕܣܐܡܐ ܚܘܝ ܠܗ ܕܫܕܐ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܥܒܪܗ ܠܘܬܗ ܒܪܗܛܐ ܠܒܣܬܪܗ ܫܒܩܗ. ܟܕ ܒܗ ܒܡܠܬܐ ܐܪܝܡ ܠܡܠܬܐ ܡܠܠ ܗܘ ܕܡܪܢ. ܙܠ ܠܟ ܠܒܣܬܪܝ ܣܛܢܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܚܙܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܓܝܪ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܠܡܐܡܪ: ܚܙܐ ܒܥܝܢܐ ܚܪܝܦܬܐ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܐܣܬܟܠܗ ܠܡܛܥܝܢܘܬܗ ܕܚܙܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܫܡܫܐ. ܫܡܫܐ ܕܢܦܠ ܥܠ ܥܢܢܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܟܐܢܐ ܚܘܫܒܐ ܫܪܝܗ ܠܦܢܛܐܣܝܐ[2]. ܘܦܝܢܟܐ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ܀

ܐܠܐ ܐܦ ܒܙܒܢܐ ܐܚܪܢܐ ܟܕ ܕܗܒܐ ܣܓܝܐܐ ܐܬܚܙܝ ܒܡܕܒܪܐ: ܐܘ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܡܬܚܙܐ: ܐܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܢܣܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܘ ܕܡܢ ܫܐܕܐ ܡܛܥܝܢ

1. V ܦܢܛܐܣܝܐ. — 2. V ܠܦܢܛܐܣܝܐ.

Une fois qu'il fut ainsi réconforté et rendu à la santé, l'amour de combats plus grands entre en lui; il aspirait après le désert intérieur qui était très vide et dépourvu de tranquillité et il se portait vers lui. Ce n'était pas que l'empressement, ni la hardiesse intervînt, mais c'était le fait que (ce genre de vie) avait été éprouvé être le meilleur.

Lorsque en vérité il se hâtait avec une telle énergie vers (l'objet) de son amour, celui qui a dit à notre Sauveur : *Je te donnerai tout cela, si tu te prosternes et si tu m'adores*[1], lui montra * l'imagination (φαντασία) d'un plat (πίναξ) d'argent jeté par terre. (* V fol. 184 v° a.) Après l'avoir dépassé dans sa course, (Antoine) le laissa derrière lui, en criant par le fait même la parole de Notre-Seigneur : *Va-t'en derrière moi, Satan*[2]. En effet, pour parler brièvement, c'est avant (de voir) avec ses yeux qu'il vit avec l'œil vif du discernement et qu'il reconnut distinctement l'illusion de (cette) vision; et, comme le soleil qui tombe sur un nuage, la pensée du juste dissipa de la même manière l'imagination (φαντασία), et le plat (πίναξ) était invisible.

Mais, une autre fois encore, comme beaucoup d'or était apparu dans le désert, soit que ce fût en réalité, soit que ce fût en apparence, soit que Dieu le mît à l'épreuve, soit que les démons le trompassent et le séduisissent,

1. Matth., IV, 9. — 2. Matth., IV, 10.

(cet or) ne trompa pas sa vue, bien loin qu'il trompât son esprit. * Mais, comme s'il se fût agi d'un feu ardent, il vola avec des ailes rapides et passa par-dessus cet (or); car il criait par le fait même à notre Sauveur le Christ : *Mieux vaut pour moi la loi* (νόμος) *de ta bouche que mille (talents) d'or et d'argent*[1]. *L fol. 189 v° b.

C'étaient là les combats de peu d'importance qu'il livrait en chemin, lorsqu'il courait vers le désert. Une fois qu'il eut trouvé un endroit qui d'une part lui convenait et qui d'autre part était rempli de beaucoup de serpents venimeux, il mit un terme à sa course. Et, après avoir fixé en cet endroit la demeure * philosophique, il rendit (d'abord) les serpents invisibles en les chassant avec la plante de son pied comme s'il les eût frappés, et (ensuite) il se tenait caché tout seul à l'intérieur. *V fol. 184 v° b.

Après avoir séjourné longtemps dans ce lieu, avoir fait son bonheur de la contemplation (θεωρία) et avoir remporté une grande victoire dans le combat contre les esprits méchants, des hommes furent de nouveau suscités auprès de lui par celui qui a dit aux Apôtres : *Que votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux*[2] ! car il faut que celui qui allume le flambeau des vertus éclaire les

1. Ps. CXVIII. 72. — 2. Matth., V, 16.

ܢܗܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܛܫܐ ܗܘܐ ܦܫ. ܡܢܗܪ[1] ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܪ̈ܚܝܩܐ ܕܡܢ ܩܪܝܒܐ. ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܒܠܚܘܕ ܠܬܪܥܐ ܕܡܫܟܢܗ. ܡܢ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܕܟܠ ܓܢܣ ܡܬܚܠܡܝܢ ܗܘܘ. ܘܐܡܛܠ ܕܠܐ ܚܕ ܚܕ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܐܝܟ ܡܐ[2] ܕܐܡܪܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܣܝܘ ܫ̈ܠܝܚܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܕܝܢ ܩܒܝܥܝܢ ܗܘܘ ܘܡܟܬܪܝܢ ܠܘܬܗ: ܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܪܘܢܝܘܗܝ. ܟܕ ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܟܠܠ ܟܠܗ ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܕܢܥܘܠ ܠܗ ܠܩܠܝܬܗ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ: ܫܓܘܫܝܐ ܣܓܝܐܐ ܘܩܠܐ * ܘܢܩܫܐ ܘܐܠܝܬܐ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܕܚ̈ܠܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܝܢ ܕܚܠܬܐ ܗܘܘ ܘܪܬܝܬܝܢ ܘܪܗܒܝܢ. ܕܕܠܡܐ ܡܕܡ ܡܢ ܡܩܫܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܐܣܝܢܝܬܐ ܢܣܒ ܗܘ ܢܨܝܚܐ ܘܓܢܒܪܐ. ܟܕ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܡܬܟܬܫ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ. ܘܟܕ ܒܕ̈ܘܩܐ ܕܬܪܥܐ ܕܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ܦܪܝܩܝܢ ܗܘܘ: ܐܘ ܒܢܩ̈ܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܥܝܢ̈ܝܗܘܢ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܚܝܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܬܒܩܝܢ ܗܘܘ[3] ܕܢܚܙܘܢ ܠܗܢܘܢ ܕܠܓܘ ܐܝܟ ܕܣܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܠܐܢܫ ܟܠܠ ܟܠܗ ܚܙܝܢ ܗܘܘ[4]. ܐܠܐ ܐܢ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ

* V fol. 185 r° a.

1. LV *in margine* : ܡܛܠܐ. — 2. V ܡܟܐ. — 3. V om ܗܘܘ. — 4. Ici commence une lacune dans L.

autres et qu'il ne (s'éclaire) pas lui seul. C'est pourquoi un grand nombre couraient après la lumière de ses préceptes; d'une part il se tenait caché, et d'autre part il éclairait même ceux qui étaient au loin. En s'approchant seulement de la porte de sa cabane, ils étaient délivrés des maladies de tout genre (γένος), et, pour ne pas dire ces choses une à une, ils étaient tels que ceux que les Apôtres rendirent à la santé et selon ce que raconte l'histoire. Lorsqu'ils séjournaient et restaient auprès de lui, il les priait de ne pas l'importuner, sans accepter aucunement que personne entrât dans sa cellule. Et les (visiteurs) entendaient nuit et jour, comme s'il y avait une scission dans cette grande foule d'adversaires, un grand tumulte, des bruits, * des coups, des gémissements et d'autres terreurs de ce genre, en sorte qu'ils étaient remplis de peur et qu'ils tremblaient et redoutaient que l'illustre et courageux (athlète) n'endurât quelque souffrance cruelle et incurable en luttant seul contre tous ces (ennemis). En fixant leurs yeux sur les assemblages de la porte disjoints par la longueur du temps ou sur d'autres trous, ils regardaient et observaient pour voir ceux qu'ils croyaient être à l'intérieur; mais ils ne voyaient absolument personne[1] si ce n'est Antoine seul qui luttait contre les ennemis invi-

* V fol. 185 r° a.

1. Ici commence une lacune dans L.

ܒܟܣܝܘܬܗܘܢ. ܘܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܦܫ ܠܘܬܗ ܒܡܬܒܛܠܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܪܝܨܝܢ. ܡܦܝܣ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܢܬܪܥܘܢ ܡܛܠܬܗ. ܘܢܐܙܠܘܢ ܒܫܝܢܐ ܠܒܝ̈ܬܗܘܢ. ܘܠܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕ ܢܨܠܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܨܘܚܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕ̈ܐ ܒܕܡܘܬ ܠܓܝܘܢ ܗܘ ܕܒܐܘܢܓ̈ܠܝܘܢ. ܕܡܢܐ ܠܢ ܘܠܟ ܐܢܛܘܢܝܐ. ܫܢܝ ܘܫܒܘܩ ܠܡܕܒܪܐ. ܐܙܠ ܡܢ ܕܗܪܟܐ ܕܬܥܡܪ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܣܝܒܪܘ ܠܢܟܝ̈ܠܘܬܢ. ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܬ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܡܚܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܗ ܕܕܓ̈ܠܐ ܘܡܚ̈ܝܠܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܒܪܐ ܘܠܐ ܫܠܘܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ: ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܒܛܟܣܐ ܡܩܒܠܝܢ ܗܘܘ: ܘܗܠܝܢ ܦܫ * ܡܦܢܝܢ ܗܘܘ: * V fol. 185 r° b. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܝܢ ܗܘܘ: ܘܗܐ ܕܝܢ ܡܢ ܟܕܘ ܐܦ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܒܗܘ ܛܢܢܐ ܕܕܡܐ ܡܣܬܪܗܒܝܢ ܗܘܘ ܡܬܓܪܓܝܢ ܗܘܘ ܒܬܚܘܝܬܐ ܛܒܬܐ ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܠܘܬ ܡܠܦܢܐ ܘܡܥܡܪܢܐ ܕܐܪܥܐ ܠܐ ܡܬܝܬܒܬܐ ܘܪܝܫܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܚܝ̈ܠܐ ܘܠܐ ܡܬܡܪܚܢܐ. ܐܬܐܠܨ ܕܢܦܘܩ. ܘܢܬܛܦܝܣ ܠܢܡܘܣܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܦܩܕ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܒܠܚܘܕ ܢܗܘܐ ܚܐܪ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܕܐܚܪܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܬܚܙܝ. ܒܕܡܘܬ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܟܕ ܐܣܟܝܡܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܡܩܪܒ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ

sibles, et (qui) leur demandait de ne pas s'occuper de lui, de regagner en paix leurs domiciles et de prier seulement le Seigneur (pour lui). Les démons, en effet, criaient également comme la « légion » qui (est mentionnée) dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Qu'y a-t-il entre nous et toi*[1], Antoine? Pars et laisse le désert, cesse d'habiter ici, tu ne peux pas supporter nos ruses, tu n'en seras pas capable jusqu'à la fin. » Mais par sa patience il leur montrait selon son habitude qu'ils étaient menteurs et faibles.

Alors, comme beaucoup venaient au désert ainsi que dans une ville, et (cela) sans trêve, qu'ils se recevaient les uns les autres comme dans un ordre déterminé, que les uns * partaient et que les autres arrivaient, et que déjà * V fol. 185 r° b. un grand nombre de moines se précipitaient également dans un zèle semblable, étaient entrainés par (ce) bon exemple et venaient (vers lui) comme vers le docteur, l'habitant d'un pays inhabité et le chef d'une vie effroyable et qui défiait toute hardiesse, (Antoine) fut forcé de sortir et d'obtempérer à la loi (νόμος) de l'Apôtre laquelle commande : *Que personne ne voie seulement son propre (avantage), mais (qu'il voie) encore celui d'autrui*[2]*!* C'est ainsi qu'il apparut comme un ange qui vient des cieux, en présentant par l'aspect (σχῆμα)

1. Cf. Marc, v, 7, 9. — 2. I Cor., x, 24.

ܠܓܘ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܪ̈ܓܫܐ ܠܐ ܕܠܝ̈ܚܐ ܘܡܠܝܢ ܡܫܝܢܘܬܐ. ܘܒܕܝܠ ܡܕܡ ܐܦ ܙܘܥܐ ܦܓܪܢܝܐ ܠܐ ܗܘܠܢܝܐܝܬ ܡܬܕܒܪܢܐܝܬ. ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܒܣܪܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܢ ܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫ ܡܢ ܦܓܪܗ ܡܚܘܐ ܠܗܘܢܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪ ܫܠܝܛ ܒܗ ܐܝܟ ܪܝܫܐ. ܕܐܬܐܠܗ ܟܠܗ ܒܬܐܘܪܝܐ. ܘܒܫܘܬܦܘܬܐ ܗܝ ܕܥܡ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܒܝܢܬ ܕܝܪ̈ܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܠܐ ܐܢܫ ܡܚܘܐ ܠܗ ܠܗܢܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܠܗ. ܡܢ ܚܙܘܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܬܝܕܥ܀

ܐܦ ܓܝܪ ܠܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐܐܝܬ ܡܣܥܪ ܗܘܐ ܠܗܢܘܢ ܕܓܒܘ ܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܓܒܘ ܘܡܢܝܚܘ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܟܢܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ * ܘܡܩܪܒ ܠܚܕܐ ܕܘܟܬܐ: ܘܦܬܚ ܗܘܐ ܦܘܡܗ ܗܘ ܕܥܒܕܢܝܐ ܘܕܬܐܘܪܝܐ ܡܦܠܓ ܗܘܐ. ܝܗܒ ܗܘܐ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܡܠܦܢܝ̈ܐ ܘܐܣܝ̈ܐ ܘܦܘܩ̈ܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܝܗܒ ܪܒ ܚܝܠܐ. ܟܕ ܡܠܦ ܘܝܠܦ ܠܡܕܡ ܕܙܕܩ ܠܚܝܠܐ ܕܟܠ ܚܕ ܗܘܐ ܦܩܕ. ܐܝܟ ܛܘܦܣܐ ܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܒܗ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܥܠܝܢ. ܘܠܐ ܟܕ ܐܟܠܝܢ ܒܛܝܠܐ ܢܐܟܠܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܒܪܒܘܬ ܢܦܫܐ ܢܐܡܪܘܢ. ܕܗܟܢܐ ܙܕܩ. ܕܟܕ ܠܐܝܢܢ ܘܦܠܚܝܢܢ. ܠܡܥܕܪܘ ܠܡܚܝ̈ܠܐ. ܘܠܡܬܕܟܪܘ ܒܫܪܪܐ ܠܡ̈ܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܕܛܘܒܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܝܗܒܘܬܐ ܝܬܝܪ ܗܝ

extérieur l'image (εἰκών) de l'homme intérieur, en possédant des sens exempts de trouble et remplis de calme, en se comportant même dans le mouvement du corps en quelque sorte d'une manière immatérielle et semblant être en dehors de la chair, en montrant par son corps ainsi que par un temple saint que l'esprit qui présidait en lui comme un chef avait été tout entier divinisé par la contemplation (θεωρία) et par la compagnie de Dieu, en sorte que, se trouvant au milieu de moines nombreux, il se faisait reconnaître par son seul aspect, sans que personne le montrât à ceux qui ne le connaissaient pas.

Souvent, en effet, il visitait également ceux qui avaient choisi et embrassé la vie philosophique et érémitique. Lorsqu'il les rassemblait * et les réunissait en un seul lieu et qu'il ouvrait la bouche qui traitait le point de vue pratique et le point de vue théorique, il donnait des commandements capables d'instruire et de guérir et des prescriptions (telles) qu'en donne un général, en enseignant et en apprenant ce qui était approprié aux forces de chacun : « Que tous, à l'exemple (τύπος) de l'Apôtre, se livrent pareillement au travail des mains et qu'ils ne mangent pas sans rien faire; mais que comme Paul ils disent avec grandeur d'âme (μεγαλόνοια) : *C'est en peinant et en travaillant qu'il faut ainsi venir en aide aux faibles (et) se souvenir en vérité des paroles de Notre-*

* V fol. 185 v° a.

Seigneur Jésus, parce qu'il a dit lui-même : Il y a plus (μᾶλλον) *de bonheur à donner qu'à recevoir*[1] *;* et : *Ce sont mes besoins et ceux des personnes qui étaient avec moi que ces mains ont servis*[2]. Qu'ils méditent en même temps les Livres divins et qu'ils nourrissent leur esprit par la contemplation (θεωρία); qu'ils rejettent loin d'eux les pensées malpropres et anciennes, qu'ils se lavent à toute heure dans les eaux de la rénovation; que par certaines pensées ils renversent et détruisent la mollesse et la dissolution de la concupiscence, et que par d'autres ils affrontent les démons qui produisent la peur; qu'ils acquièrent la confiance contre eux et qu'ils se souviennent que Paul a dit : *Dieu nous a donné un esprit non pas de crainte, mais de force*[3]. »

Il ajoutait : « Il faut aussi connaître distinctement par certains signes * entre l'arrivée des démons et celle des anges; car que ces séducteurs se changent et apparaissent différemment en anges de lumière, c'est une chose sue et reconnue soit par l'Apôtre, soit par ceux qui en ont fait l'expérience. » Et il disait : « Il faut que nous ne demandions ni révélation, ni prophétie, ni manifestation de signes et que, si nous obtenons ces (faveurs), nous ne concevions pas une grande estime ou que nous ne nous enorgueillissions pas. Ces choses appartiennent à celui qui les a données et non pas à nous-mêmes; et elles sont disposées pour l'utilité des autres et non pas pour

* V fol. 185 v° b.

1. Act., xx, 35. — 2. Act., xx, 34. — 3. II Tim., i, 7.

ܕܢܦܠܚܢ ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܝܠܢ܀ ܐܝܟ ܕܕܝܠܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܬܐ ܕܝܠܢ
ܠܡܬܪܝܡ ܘܠܡܫܬܒܗܪܘ. ܕܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܒܚܝܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ.
ܕܢܚܘܘܢ ܒܥܡܠܐ܆ ܘܗܕܐ ܟܕ ܐܠܗܐ ܡܥܕܪ܆ ܘܠܦܢܛܐܣܝܣ ܕܡܚܫܒܬܐ ܛܢܦܢ
ܘܦܫܛܝܢ ܠܗ ܠܬܪܥܝܬܐ ܐܦܣܘܩܝܐ ܢܒܥܘܢ܀ ܘܠܐ ܢܛܥܘܢ ܠܚܙܩܝܐܝܠ ܟܕ
ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܡܛܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ܆ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܚܫܒܬܗ ܐܣܬܝܒܬ. ܠܦܘܠܘܣ
ܕܝܢ ܕܟܬܒ܆ ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܝ ܕܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܒܦܓܪܟܘܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܝ ܕܡܚܫܒܬܐ
ܡܬܚܪܝܢ ܐܦ ܢܦܩܝܢ ܪܘܚܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܡܬܝ ܕܕܐܢ ܐܠܗܐ ܟܣܝܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
ܘܗܝ ܕܚܢܢ ܕܝܢ ܗܘܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܠܢ܀

ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܦ ܗܘܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ * ܡܗܝܪܐܝܬ ܘܦܪܝܫܐܝܬ: ܟܕ ܡܢ ܢܣܝܢܐ
ܕܝܠܗ ܡܠܦ ܗܘܐ. ܡܚܘܐ ܐܦ ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܦܪܫܐ ܗܘܐ ܘܡܠܦ.
ܟܕ ܙܢ̈ܝܐ ܘܦܘܪ̈ܣܐ ܚܟܝ̈ܡܐ ܡܚܘܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܠܦ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܗܘܐ. ܗܝ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ. ܒܗܕܐ ܐܦ ܟܕ ܨܒܐ ܡܦܪܚܐ ܗܘܐ ܕܡܕܪܩܐ ܬܘܒ
ܠܡܕܒܪܐ ܕܬܒܐܝܣ ܗܘܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܐܚܪܝܬܐ ܥܡܪܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܐܪܡܝܐ:
ܘܪܗܛ ܗܘܐ ܒܬܪ ܐܬܪܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܢܫ ܗܘܐ. ܩܠܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

alimenter notre orgueil; car c'est de l'orgueil que de se parer et de se vanter de ce qui est au-dessus de notre force comme si cela nous était propre. Il appartient à ceux qui s'appliquent à la vie monastique de se montrer patients dans les travaux, et cela avec l'aide de Dieu, de bannir les pensées imaginatives (φαντασίας) qui souillent l'esprit et de ne pas oublier que le prophète Ézéchiel d'une part dit au sujet de Jérusalem : *Elle s'est souillée dans toutes ses pensées*[1]; et que Paul d'autre part écrit non seulement : *Glorifiez Dieu dans votre corps*[2]; mais aussi : *Les pensées s'accusent et se défendent au jour où Dieu juge les actions secrètes des hommes*[3]; et : *Quant à nous, nous avons l'esprit du Christ*[4]. »

* V fol. 186 r° a.

Lorsqu'Antoine enseignait ces (principes) * avec finesse et netteté, parce qu'il était instruit par l'expérience même, aussitôt il apprenait et enseignait également la facilité de l'exercice des vertus, en montrant les méthodes et les sages procédés, parce qu'il était aussi instruit par Dieu[5], comme dit l'Apôtre. C'est pourquoi, comme il voulait encore monter en volant jusqu'au désert des Égyptiens de la Thébaïde, qu'il cherchait la dernière demeure[6], selon la parole de Jérémie, et qu'il courait après un lieu complètement inconnu des hommes, la seule voix de la providence de Dieu le retint;

1. Ézéch. (LXX), xx, 31. — 2. I Cor., vi, 20. — 3. Rom., ii, 15-16. — 4. I Cor., ii, 16. — 5. Cf. Éph., iv, 21. — 6. Cf. Jér. (LXX), ix, 2.

ܘܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܒܗܘܢ. ܘܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܫܬܡܠܝܐܝܬ[1] ܥܒܕ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܠܛܘܪܐ ܡܝܩܪ ܘܪܚܝܡ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܫܚܠܦ ܗܘܐ ܠܐܠܗܘܬܐ. ܫܠܡ ܪܗܛܗ ܠܙܘܗܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܘܥܠ ܥܘܡܪܐ ܫܡܝܢܐ ܦܪܚ. ܡܢ ܕܟܠܗ ܪܘܚ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܕܓܦܐ ܡܪܗܛܐ ܡܛܠ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܣܘܪܐ ܠܒܣܪܐ ܐܫܬܡܫ ܗܘܐ. ܠܡܢܨܚܢܘܗܝ ܘܠܐܬܠܘܬܗܘܢ ܘܙܪܝܙܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܫܐܕܐ ܘܙܟܘܬܗ ܕܒܛܘܪܐ: ܐܘ ܠܐܣܝܘܬܐ ܕܟܪܝܗܐ ܐܘ ܠܢܒܝܘܬܐ. ܡܢܘ ܡܫܪܐ ܕܢܫܬܥܐ ܐܝܟ ܕܘܠܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܦ ܠܪܘܪܒܐ ܐܦ ܠܙܥܘܪܐ ܐܝܟ ܓܠܝܢܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܕܒܗܝܢ ܚܝܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ܀

ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܫܒܩ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܙܘܥܐ ܕܬܪܥܝܬܗ ܕܠܘܬ ܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܝܨܝܦܘܬܐ ܓܠܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܫܚܠܦܐ. ܡܢ ܟܕ ܓܝܪ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܐܟܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܫܡܫܬܐ ܕܥܒܕܘܬܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐܢܢܩܐ ܕܦܓܪܐ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ. ܡܢ ܩܡ ܠܡܦܫܛ ܐܝܕܘܗܝ ܠܨܠܘܬܐ. ܐܬܚܛܦ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܗܘܐ ܠܗ ܠܒܪ ܡܢ ܦܓܪܐ. ܘܕܐܙܠ ܐܙܠ ܗܘܐ ܠܐܐܪ ܘܡܬܥܠܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܢܫܝܢ ܐܪܥܝܢ ܗܘܘ

1. V *in margine* : ܡܫܬܡܥܢܐܝܬ.

et, ainsi qu'il en avait l'habitude, lorsqu'il fut appelé, il obéit rapidement.

Après avoir été conduit vers une montagne qui lui était chère et qui lui convenait, il y termina la course des vertus et il s'envola vers les habitations célestes, une fois qu'il fut tout entier devenu esprit et qu'il se fut servi de la chair comme d'une aile désormais rapide et non comme d'une entrave. Qui racontera comme il faut ses exploits et ses luttes courageuses contre les démons ainsi que ses victoires sur cette montagne, ou les guérisons des malades, ou les prophéties, et tout ce qu'il (a fait) en faveur de ceux qui venaient le trouver ? Et soit aux grands, soit aux petits il adressait comme une révélation et des avertissements et des instructions * où il y avait toute la vie. * V fol. 186 r° b.

C'est pourquoi, laissant tout cela de côté, je dirai comment tout le mouvement de sa pensée se rapportait à la purification de son âme et comment le Christ lui faisait en vue d'une semblable préoccupation des révélations convenables et utiles. En effet, une fois qu'il était sur le point de manger — et cela comme s'il accomplissait la tâche d'un esclave et qu'il était soumis à la nécessité (ἀνάγκη) du corps — tandis qu'il s'était levé afin d'étendre ses mains pour la prière, il fut ravi en esprit et il lui sembla être en dehors de (son) corps, s'en aller en l'air et être porté en haut, précédé et accompagné qu'il était par des

ܡܬܩܪܒܝܢ ܘܡܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܡܪܕܝܬܐ ܥܒܕ. ܚܙܐ ܐܢܫܝܢ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܠܐ ܡܬܦܝܣܢ̈ܐ ܘܚܪܝܦܘܬ ܚܙܬܐ ܘܕܚܝܠܘܬ ܚܙܬܐ ܗܘܘ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܐܐܪ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܥܟܒܢܘܬܐ. ܘܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܣܩܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܠܡܟܠܝܢܘܗܝ ܗܢܘܢ ܕܡܣܩܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ: ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܠܡܪܕܦܘܢ ܘܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܪܕܦܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܒܡܪܚܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ ܡܬܚܡܨܝܢ ܗܘܘ ܠܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܢܐܚܘܕܝܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܥܠܬܐ ܕܐܠܝܢ ܕܡܛܝܢ ܠܢ. ܠܗܘܝܢ ܕܝܢ. ܡܢ ܟܕ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܕܠܘܢ ܙܒܢܐ ܕܡܢ * ܡܬܝܠܕܢܘܬܗ ܢܓܣܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

* V fol. 186 v° a.

ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪܘ. ܕܗܠܝܢ ܕܡܢ ܡܬܝܠܕܢܘܬܗ ܗܘܝ̈ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܗܘܘ ܕܐܬܥܒܕܘ ܗܘܘ. ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ. ܫܠܝܛ ܕܝܢ ܠܡܬܒܩܝܘ ܘܠܡܬܒܨܝܘ. ܠܗܠܝܢ ܕܡܢ ܚܝ̈ܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܟܕ ܐܫܬܘܕܝ ܬܝܒܘܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܢ ܗܝܕܝܢ ܡܛܠ ܕܐܫܬܘܕܝܘ: ܘܡܦܠܝܢ ܕܡܢ ܟܠ ܚܦܝܛܘ ܘܡܢ ܕܢܦܩ[1] ܠܥܠܡܐ ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܘܠܒܢܘܬܐ: ܘܒܛܟܣܐ ܕܩܛܝܓܘܪ̈ܐ ܡܪ̈ܝܪܐ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܡܪܘܢ. ܡܝܬܪܘܬܐ ܡܕܡ ܐܬܚܙܝ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܬ ܚܐܪܐ ܘܠܐ ܡܬܟܠܝܢܝܬܐ ܡܥܒܪܬܗ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܟܕ ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܘܟܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܝܟ ܬܢܢܐ ܐܬܒܕܪܘ. ܘܡܢ ܢܒܝܘܬܗ ܕܐܫܥܝܐ ܐܦ ܥܠܘܗܝ ܐܫܬܠܡܬ ܗܝ ܕܐܡܪܐ. ܟܠ ܡܐܢܐ ܡܚܒܠܢܐ

1. V *in margine* : ܢܦܩ.

hommes. Or, après qu'il eut fait une partie de la route, il vit (d'autres) hommes méchants, implacables, doués d'un regard vif et terrible, se tenir en quelque sorte en l'air, lui créer des obstacles et l'empêcher de monter. Comme ceux qui montaient avec lui luttaient contre ceux qui le retenaient et qu'ils essayaient de les chasser, (ces derniers) le poursuivaient avec plus d'audace et disaient : « Saisissons-le comme celui qui est responsable de ce qui nous (arrive). » Lorsque en vérité ils voulaient blâmer le temps qui (s'était écoulé) depuis * sa naissance, ceux qui accompagnaient Antoine dirent : « Ce qui a été fait depuis sa naissance, de quelque façon que ce soit, le Seigneur l'a pardonné. Mais il est permis de considérer et d'examiner ce qui (s'est passé) depuis la vie monastique et depuis qu'il a promis à Dieu (de pratiquer) la pénitence. » Après que (les démons) eurent alors consenti, comme ils scrutaient avec grand soin ce qui s'était passé depuis son départ de la vie du monde et qu'ils blâmaient dans ce rôle (τάξις) d'accusateurs cruels sans pouvoir rien reprocher, il apparut quelque chose d'excellent ; et ainsi le passage d'Antoine fut libre et débarrassé de tout obstacle, une fois que ceux qui le tenaient et l'arrêtaient se furent dispersés comme de la fumée et que la prophétie d'Isaïe se fut réalisée aussi à son sujet, laquelle dit : *Toute arme corruptible* (*dirigée*) *contre toi ne*

* V fol. 186 v° a.

ܒܠܚܘܕ ܠܐ ܬܬܒܣܡ. ܘܟܠ ܡܠܐ ܗܘ ܕܬܩܘܡ ܥܠܝܟܝ ܠܕܝܢܐ. ܠܟܘܠܗܝܢ ܬܙܟܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܕܩܒܠ ܠܘܬ ܦܓܪܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘ ܠܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܡܚܫܒܬܗ: ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܗܘ ܡܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ: ܘܡܬܒܩܐ ܗܘܐ ܕܒܟܡܐ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܒܟܡ ܟܡܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܐܦ ܠܡܐܒܕ ܢܦܫܐ ܠܡܬܟܪܟܘ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܘܕܣܢܝܐܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܫܐܕܐ ܠܘܩܒܠܢ ܘܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܠܐ ܚܘܣܢܐ. ܛܥܝܗ ܠܡܐܟܘܠܬܐ. ܟܕ ܥܒܪܐ ܥܘܩܣܗ ܕܟܦܢܐ. ܘܣܒܥܐ ܟܝܢܝܐ ܗܝ ܥܡܝܬܐ܀

ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܬܐܘܪܝܐ ܡܫܬܘܝܢ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܐܡܝܪܢ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܢܦܫܐ ܡܕܒܪܐ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܡܬܠܘܝܢ. ܐܘܕܥ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܠܥܙܪ. ܟܕ ܦܪܘܩܢ ܐܡܪ ܗܟܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܝܬ ܗܘ ܡܣܟܝܢܐ. ܘܐܬܘܒܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܠܥܘܒܗ ܕܐܒܪܗܡ. ܘܕܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܫܠܡܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܫܐܕܐ ܡܬܕܒܪܝܢ: ܘܠܡܢܬܐ ܕܗܘܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܚܘܝ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܡܪܢ ܕܐܡܪ. ܙܠܘ ܠܟܘܢ ܠܝܛܐ ܠܢܘܪܐ ܕܠܥܠܡ. ܗܝ ܕܡܛܝܒܐ ܠܐܟܠ ܩܪܨܐ ܘܠܡܠܐܟܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܦܫܬܐ ܕܚܙܝܪܐ ܐܘ ܕܚܡܪܐ ܐܝܬ ܠܢ: ܘܠܐ ܠܡܬܒܥܘ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܕܥܬܝܕܝܢ ܚܢܢ ܠܡܬܠ ܘܡܠܟܝܢ

sera pas heureuse et, toutes les paroles qui s'élèveront contre toi pour le jugement, tu les vaincras toutes[1]. Alors il lui sembla de nouveau qu'il était revenu à (son) corps et qu'il était tout entier chez lui. Tandis qu'il était (occupé) par la pensée de ce prodige, qu'il était stupéfait de ce qui lui était apparu, qu'il réfléchissait par quels et par combien d'adversaires l'âme doit être enveloppée au moment où elle se sépare du corps et (quelle) haine cruelle * et (quelle) inimitié implacable les démons ont contre nous, il en oublia la nourriture, parce que l'aiguillon de la faim avait été émoussé et que l'appétit naturel s'était évanoui. * V fol. 186 v° b.

Ce qui est dit par le Livre divin s'accorde aussi avec cette contemplation (θεωρία). En effet, que l'âme soit conduite par les anges, au moment où elle se sépare du corps, la parabole de Lazare l'a fait connaître, quand notre Sauveur a parlé en ces termes : *Et il arriva que ce pauvre mourut et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham*[2]; et que ceux qui n'ont pas accompli les commandements soient saisis par les démons et qu'ils partagent leur sort, le même Notre-Seigneur l'a montré en disant : *Allez, maudits, au feu éternel qui est préparé pour le Calomniateur et pour ses anges*[3]. Et nous, comme si nous avions des âmes de porcs ou d'ânes et si nous ne devions pas rendre compte

1. Isaïe, LIV, 17. — 2. Luc, XVI, 22. — 3. Matth., XXV, 41.

1. V *in margine* : Ἀξίωμα.

de notre conduite en tant qu'(êtres) raisonnables, nous vivons d'une manière insensible et exempte de douleur, tout comme si nous ne devions souffrir aucun mal, après nous être échappés d'ici; et comment cela ne mérite-t-il pas des lamentations et des gémissements? Ce n'est pas ainsi, cependant, que (faisait) le grand Antoine. Mais, comme il avait en tout temps dans l'esprit l'ἀξίωμα ou gloire qu'a obtenue l'âme intellectuelle et créée à l'image de Dieu, il consumait par les méditations * le corps lui-même qui avait vieilli et avait lutté dans la vie ascétique et il recherchait et examinait avec soin (φιλοπονία) quel serait donc l'état de l'âme après (sa) séparation d'avec le corps.

* V fol. 187 r° a.

Une certaine nuit, c'était de la part de celui qui l'appelait habituellement qu'il entendait d'en haut : « Antoine, va, sors et vois. » Et, lorsqu'il fut dehors, il vit un homme immense qui par sa grandeur parvenait jusqu'aux nues et qui par son aspect était terrible et hideux, de telle sorte que sa taille ne pouvait dépasser son aspect horrible et désagréable; et (il vit aussi) des hommes qui s'élevaient avec des ailes pour se porter en l'air, dont les uns qui étaient frappés par la grande portée des mains de ce signe terrifiant étaient lancés en bas et dont les autres qui volaient au-dessus de lui échappaient à sa prise très hostile et très ennemie et montaient alors

ܗܘܐ ܡܬܦܪܢܣܢܐ ܡܬܒܣܡܢܐ. ܘܐܠܐ ܡܬܪܢܝܬܐ ܡܕܡ ܡܬܟܠܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܟܢܐ ܗܘ ܨܝܕܐ ܚܣܡܢܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܡܢ ܕܠܬܚܬ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܚܕܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܣܡ ܗܘܐ. ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܦܪܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܠܥܠ ܡܢܗ. ܡܚܪܩ ܗܘܐ ܫܢܘܗܝ. ܘܡܬܪܗܛ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܗܢܐ ܚܙܘܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܐܠܡܢܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ ܡܠܦܢܐ * ܕܐܬܠܝܛܘܬܐ ܘܣܝܡ ܐܓܘܢܐ ܕܒܕܪܐ ܗܘ ܡܬܗܘܢܢܐ ܐܡܪ. ܐܣܬܟܠ ܒܚܙܘܐ ܡܚܠ ܘܡܫܬܪܝܐ. ܘܠܫܘܕܥܐ ܕܚܙܘܐ ܓܠܐ ܗܘܐ. ܘܡܚܕܐ ܐܣܬܟܠ. ܕܡܥܒܪܢܘܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܘܐ. ܐܪܟܘܢ ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܐܪ. ܗܘ ܗܓܡܘܢܐ ܕܪܘܚܐ ܐܐܪܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܠܬܚܬ ܡܬܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܘܢܚܬܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܡܨܝܕܬܐ ܕܚܛܗܐ ܫܪܝܘ ܐܬܟܪܟܘ ܘܐܬܐܚܕܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܠܝܠܐ ܘܦܪܚܝܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܒܒܘܚܪܢܐ ܗܘ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. ܠܝܩܪܐ ܘܠܐܪܥܢܝܘܬܐ ܕܚܫܐ ܫܕܘ ܡܢܗܘܢ܀

ܟܕ ܚܙܝܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܡܪܕܘܬܐ ܐܘ ܐܬܠܝܛܘܬܗ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ: ܐܘ ܡܬܐܪܙܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܠܡܐܡܪ ܡܠܝܐܝܬ ܒܡܐܡܪܐ: ܚܙܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܡܨܪܝܢ ܕܡܕܒܪܝܢ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐܝܬ ܟܒܫܝܢ: ܐܝܟ ܥܡܘܕܐ ܕܡܢܦܫܢܐ ܩܕܡܘܗܝ ܠܙܘܥܐ ܕܪܥܝܢܐ ܗܢܘܢ ܕܢܚܬܝܢ

sans le moindre souci. Et c'est ainsi que ce chasseur jaloux éprouvait de la joie et du plaisir à l'occasion de ceux qui tombaient en bas et qu'il grinçait des dents et se déchirait lui-même à cause de ceux qui passaient au-dessus de lui en volant. Après cette vision, le Christ, le docteur * de l'athlétisme, l'auteur du combat (ἀγών) dans la lutte intellectuelle, dit immédiatement à Antoine : « Comprends la vision », et il lui révélait le sens de la vision. Et aussitôt (le bienheureux) comprit qu'il s'agissait là du passage des âmes : l'(homme) immense était le Calomniateur, le prince de la puissance de l'air, le chef (ἡγεμών) des esprits aériens[1], ainsi que dit Paul; ceux qui étaient entraînés vers le bas et descendaient, c'étaient ceux qui ont commencé par être entortillés dans le filet des péchés et ont été pris; et ceux qui étaient rapides et qui volaient, c'étaient ceux qui par l'épreuve des vertus ont rejeté loin d'eux le poids et le terre-à-terre des passions[2].

* V fol. 187 r° b

Lorsque ceux qui pratiquent d'une manière philosophique la vie monastique en Égypte contemplent ces enseignements pleins de doctrine ou ces luttes d'Antoine ou, pour parler plus proprement, ces initiations divines, ainsi que des colonnes animées, ils répriment les mouvements de l'esprit qui mènent

1. Cf. Éph., II, 2. — 2. Ce passage est cité par Moïse bar Képha, voir O. Braun, *Moses bar Kepha und sein Buch von der Seele*, Fribourg-en-Brisgau, 1891. pp. 112-114.

ܒܗܘܠܐ: ܘܠܗܘܢ ܡܪܥܝܐ ܕܬܪ̈ܥܝܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܥܒܪܝܢ ܠܗܘܢ، ܟܕ ܠܟܠܗ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܠܗܘܢ ܒܠܝܐ ܘܡܛܡܛܡܐ ܠܒܪܝܐ ܡܪܚܩܝܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܕܩ̈ܕܝܫܬܐ ܘܠܐ ܡܬܕܪ̈ܫܢܝܬܐ ܕܗܝܟܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܝܗܘܢ ܢܫܬܘܕܥܘܢ ܡܟܝܠ * ܕܦܠܚܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܘ ܕܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܚܝܝܢ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܦ ܠܟܠܗ ܣܘܥܪܢܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܒܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܡܛܫܝܢ ܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܘ ܕܗܝ ܐܬܝܕܥܬ ܠܗ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܘܣܪܢܐ ܘܐܬܘܒܕܬ ܣܒܪܝܢ. ܡܢ ܓܝܪ ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܨܝܕܬܐ ܠܒܪ ܡܫܘܪܝܢ. ܘܠܚܘܝܒܐ ܘܡܟܣܢܘܬܐ ܕܚܘܫܒܝܗܘܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܟܣܢܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܕܫܐ̈ܕܐ. ܠܩܪܒܐ ܩܪܒܐ ܕܣܩܘܒܠܝܘܬܐ. ܕܡܣܩܬܐ ܕܠܥܠ. ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܐܚܪܝܐ ܕܕܝܢܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܒܐܡܐ ܗܘ ܠܐ ܡܬܛܥܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܥܪܩܢܝܬܐ. ܠܬܫܢܝ̈ܩܬܗܘܢ ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܕܐܬܩ̈ܢܝܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܡܬܝܢܢ܀

ܐܠܐ ܒܪܡ܆ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ ܕܪܝܫܐ ܗܘܐ ܠܚ̈ܝܐ ܕܠܐ ܦܓܪ ܘܐܘܢܓܠܝܐ ܘܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܫܡܠܝܐ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܠܐ ܩܢܐ ܐܦܠܐ ܠܗ ܙܘܕܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܟܕ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ[1] ܢܚܬ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܟܕ ܡܪܕܦ ܗܘܐ ܠܬܐܘܣܒܝܐ ܒܗܝ ܙܒܢܐ. ܟܕ ܪܓܐ ܗܘܐ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܠܣܗ̈ܕܐ ܒܚܫ̈ܐ: ܘܡܫܚ ܗܘܐ ܠܐܬܠܝܛܐ ܠܘܬ ܐܓܘ̈ܢܐ: ܘܡܚܝܠ

* V fol. 187 v° a.

1. V *in margine* : Μαξιμινος.

paître dans la matière (ὕλη) et ils les font passer dans le pré des pensées célestes, en éloignant (d'eux) tout ce qui est vieux et souillé ainsi que des parties d'un temple qui sont sacrées et qui ne peuvent être foulées aux pieds, en sorte que par toute leur vie ils semblent plutôt * servir Dieu que (μᾶλλον ἤ) vivre de la vie de la terre. Il en (résulte) qu'ils cachent également toute action parfaite dans une pensée humble et qu'ils pensent avoir subi un dommage et l'avoir perdue, une fois qu'elle a été connue par les hommes; car ils sautent hardiment en dehors de la vaine gloire comme en dehors d'un filet. Et comme condamnation et comme blâme de leurs pensées ils ont devant les yeux le blâme cruel des démons, la bataille de l'adversaire pour la marche vers le haut, le dernier jour du jugement du Christ, le tribunal (βῆμα) qu'on ne peut ni tromper, ni fuir, la durée sans fin des tourments dont nous sommes menacés.

* V fol. 187 v° a.

Mais cependant Antoine qui est devenu le chef de la vie incorporelle, évangélique et vraie, comme s'il n'eût possédé aucune provision de salut, descendit vers la ville d'Alexandrie, à l'époque où Maximin persécutait la religion (θεοσέβεια), parce qu'il désirait être associé aux martyrs dans (leurs) souffrances. Il oignait les athlètes (ἀθλητής) pour les luttes et il fortifiait avec

ܗܘܐ ܒܙܪܝܙܘܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܪܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܗܘ ܒܠܒܐ ܕܠܐ ܙܐܥ ܩܡ ܩܕܡ ܕ̈ܝܢܐ ܕܥܘܠܐ. ܐܠܐ ܡܪܝܐ ܢܛܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܡܢ ܕܒܨܒܝܢܐ ܐܣܗܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܠܗܠ * ܡܕܒܪܐ ܡܢ ܬܘܒ ܐܗܦܟܗ. ܡܛܠ ܕܒܝܬ ܣܗܕܐ ܓܝܪ. ܐܣܟܡܐ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܗܘܐ. ܘܦܝܠܘܣܘܦܝܐ ܕܝܢ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܘܕܘܒܪܗ ܡܠܐܟܝܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܕܗܘ ܕܒܟܠ ܐܓܘܢ̈ܐ ܘܠܘܩܒܠ ܫܐܕ̈ܐ ܣܗܕ̈ܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܐܬܥܛܪ. ܒܚܝܠܐ ܗܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܫܐܕ̈ܐ ܩܫܝܢ ܡܢ ܒܢܝ ܩܫܝܬܐ ܘܡܪܝܪܬܐ. ܟܡܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܫܐܕ̈ܐ ܩܫܝܐ ܝܬܝܪ ܘܒܝܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ܀

ܐܦ ܟܕ ܐܪ̈ܝܢܐ ܕܝܢ ܡܨܛܢܥܝܢ ܗܘܘ ܐܘ ܡܦܛܪܝܢ ܠܡܐܡܪ: ܕܠܪܘܫܥܐ ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܬܬܙܝܥ ܒܚܡܬܐ ܟܐܢܬܐ ܘܐܬܚܡܛ ܒܪܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܐܬܬܪܝܡ ܒܓܦܐ ܕܛܢܢܐ ܬܘܒ ܦܪܚ ܢܚܬ ܥܕܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܟܕ ܩܡ ܒܡܨܥܬܐ. ܠܗܪܣܝܣ ܗܝ ܕܡܬܟܬܫܐ ܠܘܩܒܠ ܡܫܝܚܐ. ܡܨܥܪܐ ܘܡܣܠܝܐ ܥܒܕܗ. ܟܕ ܡܫܝܛ ܗܘܐ ܠܡܚܫܒܬܗ ܗܝ ܡܓܕܦܢܝܬܐ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܢܥܪܩܘܢ ܡܢ ܗܟܢ ܪ̈ܢܝܐ ܐܝܟܢ̈ܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܠܐ ܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗܠܝܢ ܕܪܢܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܘܠܐ ܘܐܦ ܡܫܬܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܦܩܝܢ ܒܪ̈ܥܝܢܝܗܘܢ. ܫܘܝܐ ܗܝ ܓܝܪ ܒܡܠܬܐ ܕܪܘܫܥܐ. ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ܀ * V fol. 187 v° b.

empressement ceux qui s'étaient relâchés; et il se tint (lui-même) devant les juges iniques avec un cœur inébranlable. Mais le Seigneur le gardait, et, après qu'il eut été martyr par le désir, il le fit retourner de nouveau dans * le désert, parce que en vérité il y avait de nombreux modèles parmi les martyrs, tandis qu'il n'y en avait aucun de la philosophie (φιλοσοφία) et de la vie angélique d'Antoine, lequel dans tous les combats contre les démons avait remporté un grand nombre de martyres signalés par la force et d'autant plus durs et (plus) cruels que les démons sont plus durs et plus méchants que les hommes. * V fol. 187 v° b.

Lorsque les Ariens inventaient de dire à son sujet qu'il approuvait leur impiété athée, mû par une colère juste et excitée par l'amour de Dieu, il s'éleva encore avec l'aile du zèle (et) de nouveau il descendit en volant jusqu'à la ville d'Alexandrie. Après s'être avancé en public, il rendit infâme et abominable l'hérésie (αἵρεσις) qui lutte contre le Christ, en méprisant sa pensée blasphématoire et en enseignant non seulement à fuir de semblales pensées, mais encore à ne pas entrer en communion avec ceux qui pensent en dehors de ce qui convient ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui déraisonnent dans leur pensée; car l'une et l'autre (expression) se valent sous le rapport de l'impiété.

ܡܣܪܗܒܝܢ. ܐܦ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܚܢܦܐ ܐܝܟ ܚܙܘܐ[1] ܢܘܟܪܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܐ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ.[2]
* V fol. 188 r° a. ܐܝܟ ܕܠܚܙܘܐ * ܡܕܡ ܐܟܣܢܝܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܢܪܗܛ ܘܢܚܙܐ ܠܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܒܫܪܪܐ ܠܚܙܬܗ. ܠܬܐܘܪܝܐ ܕܡܛܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇. ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܦܪܨܘܦܗ. ܠܗܠܟܬܗ ܘܠܟܠܗܘܢ ܗܕܡܘܗܝ. ܕܡܠܝܢ ܗܘܘ ܡܫܝܢܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܙܘܥܐ[3] ܡܕܡ ܡܬܗܘܢܢܐ ܘܡܛܟܣ ܢܓܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܐܟܙܢܐ ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܢܦܩܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܐܬܐ. ܕܗܢܝܘܟܘܣ ܒܚܟܡܬܐ ܝܬܒ ܥܠ ܗܕܡܘܗܝ ܗܘܢܐ ܗܘ̇ ܘܡܕܒܪܢܐ. ܡܥܡܪܐ ܬܘܒ ܡܥܡܪ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܦ ܠܫܐܕ̈ܐ ܕܡܬܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܘܡܬܬܪܕܝܢ ܚܙܝܢ ܗܘܘ: ܘܝܠܦܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܠܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܡܬܪܕܝܢ ܗܘܘ: ܕܠܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܟܕ ܕܒܕܒܚܐ ܕܕܚܝܠܬܐ ܘܢܩܝܐ ܡܬܝܩܪܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܬܒܗܬܢܘܬܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܒܝܫܐ ܕܡܬܢܓܕܝܢ ܘܡܬܡܚܝܢ: ܒܡܫܝܚܝܐ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܡܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܒܗ̇ ܒܛܥܝܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܨܒܝܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܠܘ ܚܕ ܐܘ ܬܪܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܠܐ ܒܓܢ̈ܣܐ ܡܫܡ̈ܠܝܐ ܘܒܬ̈ܐ ܐܟܚܕ ܗܘܘ ܘܡܬܦܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ: ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܟܢܫܐ
* V fol. 188 r° b. ܕܗܢܘܢ * ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܬܐܠܨ ܗܘܐ ܘܡܬܕܚܦ ܠܟܐ ܘܠܟܐ: ܠܐ ܕܝܢ ܡܫܬܓܫ ܗܘܐ ܐܘ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ ܠܘܬ ܗܕܐ ܕܠܐ ܡܥܝܕܐ. ܟܕ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ

1. V *in margine* : ܐܟܣܢܝܐ. — 2. V *in margine* : Αντωνιος. — 3. Ms. ܙܘܥܐ

Alors aussi une foule nombreuse de païens affluaient pour voir Antoine
* V fol. 188 r° a. comme (pour voir) un spectacle * extraordinaire (ξένος), en disant : « Courons voir l'homme de Dieu »; et en vérité ils envisageaient cette vue comme une contemplation (θεωρία) en faveur de la religion (θεοσέβεια), en voyant que son visage, sa démarche et tous ses membres étaient remplis d'une paix profonde et comme s'il y avait en eux quelque mouvement intellectuel et bien ordonné, en sorte que par là ils croyaient se faire une preuve que l'esprit (comme) le cocher (ἡνίοχος) était très sagement assis sur les membres et que Dieu habitait de nouveau en lui. Et, en voyant encore que les démons étaient maltraités et chassés par lui et en apprenant par leurs cris mêmes qu'ils étaient honteusement chassés, ainsi que sont maltraités et frappés de méchants serviteurs, par les chrétiens mêmes qui les avaient honorés par des sacrifices terribles et (par) des libations, ils se moquaient de leur tromperie, et de leur propre volonté ils revenaient eux-mêmes à la religion et se convertissaient non pas un ou deux, mais par familles (γένος) entières et par maisons. Et en voyant qu'Antoine était écrasé et poussé de côté et
* V fol. 188 r° b. d'autre par la foule nombreuse de ceux * qui se rassemblaient près de lui, sans être ni troublé, ni ému eu égard à cette (situation) inaccoutumée, ils s'éton-

ܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ܂ ܕܠܐ ܐܣܓܝܘ ܣܓܝܐܐ ܩܝܡܝܢ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܡܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܚܕܪܘܗܝ܂ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܐܕܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܗ ܒܛܘܪܐ܀

ܫܬܩ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܟܕ ܥܡܪ ܗܘܐ ܒܗܘ ܛܘܪܐ܂ ܠܡܚܙܝܗ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܗܢܘܢ ܕܚܢܦܐ܂ ܡܢ ܟܠܐ ܐܪܝܟܘܬܗ ܕܐܘܪܚܐ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܗܘܘ܂ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ܆ ܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܟܝܢܝ̈ܐ: ܘܡܢ ܡܥܡܪܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܐܘܚܕ̈ܬܐ ܕܓܐܘܡܛܪܝܐ: ܐܘ ܒܙ̈ܢܝܐ ܡܚܘܝܢܝ̈ܐ[1] ܕܗܘܦܟ ܚܘܫ̈ܒܐ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ܂ ܗܟܢܐ ܕܠܐ ܡܠܐ[2] ܫܬܩ ܐܢܘܢ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܘܒܘܢ ܠܗܘ ܕܩܪܐ[3] ܗܘܐ܂ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܡܡܠܠ ܗܘܐ ܒܗ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܠܗܠܝܢ ܡܡ̈ܠܠܐ ܕܥܒܕ ܠܗܘܢ܆ ܠܐ ܐܝܬܝܬ ܒܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܩܕܡܝܟ܂ ܒܕܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܠܫܘܦܪܐ ܕܡܠܬܗ ܗܘ ܕܡܢ ܟܝܢܐ܂ ܐܥܟܪ ܒܝܕ ܡܠܬܐ ܕܝܠܝ܂ ܐܬܢܣܝܘܣ ܓܝܪ ܒܠܚܘܕܘܗܝ܂ ܗܘ ܕܠܗ * ܟܕ ܒܗ ܒܪܘܚܐ ܥܬܝܪ ܗܘܐ܂ ܗܘ ܡܝܬܪܐ ܕܡܠ̈ܦܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ ܒܗܢܘܢ ܕܚܠܦ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܩܒܠܘܢ ܬܪܝܨܐܝܬ ܘܠܐ ܕܓܠܐܝܬ ܐܫܠܡ ܐܢܘܢ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ܂ ܠܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܗܘ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܆ ܕܡܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܛܒ̈ܬܐ܀ *V fol. 188 v° a.

1. V *in margine* : Ἀποδεικτικαῖς ἐφόδοις. — 2. V *in margine* : ܠܐ ܡܫܬܥܝܢܐ. — 3. V *in margine* : ܗܕܐ ܠܟܣܝܣ ܕܣܝܡܐ ܗܪܟܐ. ܕܩܪܐ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܐܬܡܢܝܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܥܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܛܘܒܘ ܠܗܘ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܫܠܡ ܗܘܐ܂ ܐܢ ܗܘ ܕܝܕܥ ܫܦܝܪ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܛܘܒܘܢ ܠܗܘ ܕܩܪܐ ܗܘܐ.

naient de l'entendre dire que les hommes qui se tenaient autour de lui n'étaient pas plus nombreux que les démons qui combattaient avec lui sur la montagne.

Je tais comment, lorsqu'il demeurait sur cette montagne, même les philosophes païens désiraient le voir, sans être rebutés en raison de la longueur du chemin. Quand il s'entretenait avec eux des pensées naturelles et de l'habitation divine du Saint-Esprit et non pas des énigmes de la géométrie (γεωμετρία) ou des modes de démonstration de la dialectique d'Aristote, il les réduisait si bien au silence qu'ils félicitaient celui qui lisait[1] *le Christ lequel parlait en lui*[2]. C'est pourquoi je n'ai pas cité dans la présente homélie les discours qu'il leur a faits, parce que je ne veux pas en ternir par ma parole la propre beauté naturelle. Car seul Athanase, * enrichi du même Esprit, le plus abondant des docteurs et le plus patient de ceux qui ont lutté pour la religion (εὐσέβεια), les a livrés à la mémoire, de telle sorte qu'ils sont cités d'une manière correcte et fidèle (ἀψευδῶς). Pour cette raison, je vous renvoie à son livre rempli de beaucoup de bonnes choses. * V fol. 188 v° a.

1. Note marginale de V : Cette expression (λέξις), qui est placée ici, (à savoir) ܩܪܐ ܗܘܐ « il lisait », s'entend non pas de ܩܪܝܬܐ « l'invocation », mais de ܩܪܝܢܐ « la lecture » d'un livre. C'était, en effet, l'habitude de féliciter celui qui lisait dans un livre, après qu'il avait fini, s'il savait bien (lire). C'est pourquoi le maître a dit : « en sorte qu'ils félicitaient celui qui lisait ». — 2. Cf. II Cor., XIII, 3.

ܐܢܐ ܕܝܢ܆ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ ܡܕܝܢ ܠܚܘܕܝܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ. ܘܕܡܢܘ ܚܣܡܐ ܕܫܐܕܐ ܠܘܬ ܓܢܣܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܣܘܪܛܘܬܐ ܦܪܣܐ ܕܩܪܒܗܘܢ. ܘܕܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܬܕܒܪܘ. ܒܗ ܒܢܣܝܢܐ ܚܙܝܘ. ܕܐܝܟܢܐ ܚܝܠܗ ܕܙܩܝܦܐ ܡܚܝܠܐ ܥܒܕ ܐܢܘܢ ܠܫܐܕܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܚܢܦܐ ܒܣܡܐ ܘܡܢܩܝܢ ܗܘܘ. ܐܟܠܩܪܨܐ ܓܝܪ ܗܘ[1] * ܕܠܐܕܡ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܐܛܥܝ ܒܛܥܡܬܐ ܒܠܚܘܕ: ܘܥܒܕܗ ܐܟܣܢܝܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܠܐܢܛܘܢܝܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܠܝܚܝܕܝܘܬܐ ܗܘܐ ܘܚܝܐ: ܡܐܐ ܘܚܡܫ ܫܢܝܢ ܫܢܝܐ. ܟܕ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܣܝܗ ܕܢܟܝܠܘܬܐ ܐܙܝܥ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܙܝܢܐ ܐܬܛܝܒ ܠܩܘܒܠܗ ܒܩܪܒܐ. ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܡܢ ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܢܚܬܗ. ܦܪܕܝܣܐ ܡܢ. ܚܕ ܡܕܝܢܝܐ ܡܕܝܪܐ ܒܗ ܡܛܠ ܛܥܝܘܬܐ ܐܘܒܕ. ܡܕܒܪܐ ܕܝܢ. ܠܣܓܝܐܐ ܡܕܝܢܝܐ ܡܕܝܪ̈ܐ ܒܗ ܡܢ ܡܣܝܒܪܢܘܬܗ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ * ܩܒܠ. ܘܐܬܦܪܩ ܡܢ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܡܢ ܫܐܕܐ ܕܥܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܡܢܘ ܓܝܪ ܠܐ ܝܕܥ ܠܡܨܪܝܬܐ ܦܬܟܪܘܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܗܝ ܕܡܢ ܩܕܡ ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܪܚܫܐ ܕܫܦܝܠܝܢ ܛܒ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ ܫܝܛܝܢ ܘܡܨܪܝܢ. ܕܢܣܓܕܘܢ ܫܐܠܐ[2] ܠܐܝܠܝܢ ܐܠܐ ܕܢܣܓܕܘܢ ܘܕܒܬܪ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܗܝ ܕܐܦ ܗܫܐ ܡܛܠ ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܐܦ ܒܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ.

1. Ici finit la lacune de L. — 2. V *in margine* : Ψωισαι (*sic*).

Quant à moi, par ce que j'ai dit, j'ai seulement rappelé quelle est la jalousie des démons à l'égard du genre (γένος) humain et quelle est leur tactique et (montré) que les hommes qui se sont conduits d'après l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ont prouvé par l'expérience même comment la puissance de la croix a rendu faibles les démons, à qui les païens offraient de l'encens et faisaient des libations ainsi qu'à Dieu. Car le Calomniateur [1] * qui en un temps (très) court a trompé Adam par le seul goût et en a fait un étranger (ξένος) au Paradis n'a pas pu faire descendre de la montagne de la philosophie (φιλοσοφία) Antoine qui était devenu moine dès l'âge de l'enfance et qui a vécu cent cinq ans, après avoir mis en branle tous (ses) moyens astucieux et s'être disposé au combat contre lui avec toutes ses armes. Et le Paradis d'une part a perdu par (cette) tromperie le seul citoyen qui y habitait, et le désert d'autre part * a reçu par la patience d'Antoine un grand nombre de citoyens qui l'ont habité et il a été délivré du Calomniateur et des démons qui y demeuraient. Qui ne sait pas, en effet, que l'idolâtrie égyptienne dominait tellement autrefois qu'elle demandait que parmi les reptiles même ceux qui sont beaucoup plus vils et plus méprisables que tout fussent adorés? Et (qui ne sait) que la religion (θεοσέβεια) y a dominé après le Christ et qu'elle y domine encore en vérité par l'orthodoxie

* L fol. 190 r° a.

* V fol. 188 v° b.

1. Ici finit la lacune de L.

ܒܬܪܝܨܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܕܘܓܡ̈ܛܐ ܘܒܬܘܕܝܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ܂ ܘܒܓܒܪ̈ܐ ܕܒܗܝܢ ܚܝ̈ܐ ܕܕܝܪܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ ܒܥܒܕܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ܂ ܘܗܠܝܢ ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܡܚܘܝܢ܂ ܒܛܝܒܘܬܐ ܒܡܝܬܪܬܐ ܕܪܘܚܐ܀

ܙܕܩ ܗܟܝܠ ܐܦ ܠܢ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܥܡ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܐܕ̈ܐ ܐܓܘܢܗܘܢ ܕܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ܂ ܕܢܬܕܒܪ ܢܟܦܐܝܬ[1]܂ ܘܢܛܪ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܡܢ ܦܓܪܐ ܡܫܬܪܝܢܢ ܘܢܦܩܝܢܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ܂ ܢܗܘܘܢ ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܕܒܪܝܢ ܐܘܪܚܢ ܩܕܡܝܢ܂ ܘܕܡܬܟܬܫܝܢ ܚܠܦܝܢ ܠܘܩܒܠ ܦܠܚܐ ܒܝܫܬܐ܂ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܗܢܘܢ ܐܐܪ̈ܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ܂ ܘܢܕܒܪܢ ܠܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܥܕܡܐ ܠ ܝܘܡܐ ܠܩܝܡܐ ܘܩܝܡܬܐ܂ ܗܘ ܕܒܗ ܟܕ ܠܦܓܪܐ ܢܩܒܠ܂ ܢܩܘܡ ܩܕܡ ܕܝܢܐ܂ ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܡܚܝܒܐ ܢܫܬܟܚ ܒܦܣܩܐ ܟܐܢܐ ܕܕܝܢܐ * ܗܘ ܠܐ ܡܬܛܥܝܢܐ܂ ܢܩܒܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܂ ܘܠܐܘܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܠܥܠܡ ܘܡܫܚܠܦܐ ܕܬܡܢ܂ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܛܝܒ ܐܝܟ ܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܢ ܥܒܕܘ̈ܗܝ܂ ܠܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܕܟܠܢ ܢܫܬܘܐ܂ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬܗ ܐܢܫܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ܂ ܠܗܘ ܕܦܐܝܐ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ܂ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ܂ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܂ ܐܡܝܢ܀ * V fol. 189 r° a.

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܤ܀

1. V ܢܟܦܐ.

des dogmes (δόγματα) et par la confession de la saine foi, et (cela) chez des hommes qui par la vie monastique accomplissent l'Évangile (Εὐαγγέλιον) dans la réalité et montrent les (prescriptions) des Apôtres dans la grâce abondante de l'Esprit?

Nous aussi qui savons que tous les chrétiens ont à soutenir un combat contre le Calomniateur et les démons, nous devons donc vivre chastement et observer correctement les commandements, autant qu'il est possible, afin que, lorsque nous serons délivrés du corps et que nous sortirons de ce monde, nous ayons les anges pour marcher devant nous et pour combattre à notre place contre la phalange méchante des ennemis aériens et invisibles et pour nous conduire vers les régions de la lumière jusqu'au jour de la résurrection, où, après avoir recouvré (notre) corps, nous ressusciterons pour le jugement (et), après avoir été trouvés innocents par la juste sentence du juge * infaillible, nous obtiendrons le royaume des cieux et les demeures éternelles et diverses qui s'y trouvent, chacun selon sa préparation et selon son action. Puissions-nous tous obtenir qu'il en soit ainsi par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ! C'est à lui que sied la gloire avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il! * V fol. 189 r° a.

Fin de l'homélie sur saint Antoine.

* L fol. 190 r° b.

*ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ[1] ܘܫܒܥܐ

ܥܠ ܨܘܡܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܪܒܥܐ.

ܗܐ — ܬܪܥܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܠܟܝܐ ܛܒ ܐܝܬܘܗܝ ܦܬܝܚܐ. ܨܘܡܐ ܗܫܐ ܩܕܡܝܢ ܩܐܡ ܗܫܐ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܘܗܝ ܐܫܬܪܝ ܕܗܘ ܕܥܐܠ ܒܗ ܢܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܘܒܚܐ. ܠܡܪܢ ܘܠܐܠܗܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܡܟܫܪܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܚܙܐ. ܘܛܒ ܒܐܝܠܝܬ. ܛܘܒܝܗܘܢ ܓܝܪ ܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܢܚܙܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܡܕܟܐ ܠܡܕܟܝܘ ܐܝܟ ܨܘܡܐ. ܕܠܪܓܝܓܬܐ ܗܝ ܡܫܠܗܒܢܝܬܐ ܕܒܣܪܐ ܡܩܪܪ ܘܡܕܡܪ. ܡܢ ܟܠ ܟܘܬܡܐ ܕܝܢ ܦܪܩ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܠܓܘ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܥܐ ܘܡܢܗܪܐ ܢܗܘܐ * ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܬܚܪܪ ܡܢ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ. ܘܠܥܠ

* V fol. 189 r° b.

1. V ܕܬܡܢܐܝܢ.

* L fol. 190 r° b.

*HOMÉLIE LXXXVII

Sur le carême, qui est la quatrième (sur ce sujet).

(Voici) que le jeûne se présente devant nous en ce moment (comme) une porte glorieuse et très royale (et) grâce à lui il est permis à celui qui entre par elle de voir le roi de gloire[1], notre Seigneur et notre Dieu Jésus-Christ, autant qu'il est possible aux hommes de le voir; et c'est très juste. *Heureux,* dit-il, en effet, *ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils verront Dieu*[2]. Or qu'y a-t-il qui puisse ainsi purifier comme le jeûne, qui d'une part refroidit et engourdit les désirs ardents de la chair et d'autre part lave l'homme intérieur de toute tache, en sorte que l'intelligence * devienne brillante et nette, qu'elle soit délivrée des anciennes ténèbres, qu'elle se tienne au-dessus de la matière

* V fol. 189 r° b.

1. Cf. Ps. xxiii, 7, 9. — 2. Matth., v, 8.

ܠܬܚܬ ܡܢ ܗܘܠܐ ܗܝ ܕܢܓܕܐ ܠܬܚܬ· ܘܬܬܛܝܒ ܠܗ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܥܠ ܘܫܡܝܢܝܬܐ· ܗܝ ܕܡܢܗ ܗܘܐ ܗܝ ܕܢܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ· ܘܠܒܪܘܝܐ ܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܢܫܥܘܪ ܘܢܬܚܫܒ· ܘܢܬܡܠܐ ܡܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܗܠܝܢ ܕܒܗܘܢ ܢܬܬܪܣܐ· ܚܝܝܢ[1] ܘܢܫܡܬܢ· ܘܐܦܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ[2] ܠܢܦܫܢ· ܘܢܥܘܩ ܥܡ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ· ܢܩܦܬ[3] ܢܦܫܝ[4] ܒܬܪܟ· ܠܝ ܕܝܢ ܣܡܟܬܢܝ ܝܡܝܢܟ· ܐܡܬܝ ܓܝܪ[5] ܕܐܢܫ ܒܕܟܝܘܬܐ ܢܩܦ ܠܗܘ ܕܕܟܐ· ܡܢ ܝܡܝܢܗ[6] ܕܗܘ ܡܬܕܒܪ ܡܟܝܠ· ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܠܢܦܫܗ ܠܐ[7] ܡܬܐܙܠ· ܐܦܠܐ ܬܘܒ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܡܬܓܪ̈ܪܢ ܡܬܕܒܪ܀

ܢܪܗܛ ܗܟܝܠ ܠܬܪܥܐ ܗܢܐ ܢܪܘܚ· ܘܒܟܠ ܦܘܪܣ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܬܪܘܚܢܐ[8] ܢܥܒܕܝܘܗܝ ܠܢ· ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܗܢܐ· ܐܠܐ ܐܦ ܕܘܟܬܐ ܦܬܝܐ· ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܨܝܢ ܕܢܣܟܪܘܢܗ ܡܣܝܒܪܝܢ ܚܢܢ· ܒܬܚܠܘܦܐ ܕܝܢ ܡܬܠܟܠܟܘܢ· ܐܦ ܟܕ ܡܟܢܫܝܢ ܘܡܦܩܝܢ ܠܒܪ ܟܕ ܡܕܡ ܘܠܪܘܚܩܐ· ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܠܗ ܡܣܬܪܩܐ ܗܝ· ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܡܢ ܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܕܡ· ܐܦ ܫܘܩܐ

1. V ܚܝܐ. — 2, 3, 4, 5, 6, 7. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure. — 8. V *in margine* : ܡܬܗܠܟܢܐ.

(ὕλη) qui attire vers le bas et qu'elle soit préparée pour comprendre les choses supérieures et célestes? Il en résulte que nous nous approcherons de Dieu, que nous mesurerons et apprécierons le créateur d'après ses œuvres, que nous serons complétés et nourris par ces pensées qui en vérité entretiendront notre vie et notre respiration, que nous ne nous imaginerons absolument rien autre chose que Dieu seul et que nous nous écrierons avec le prophète des Psaumes : *Mon âme s'est attachée à toi et ta droite m'a soutenu*[1]. En effet, lorsque quelqu'un s'attache par la pureté à celui qui est pur, c'est par la main de celui-ci qu'il est dès lors conduit, en ne se laissant pas aller vers le bas et en n'étant plus mené par aucune des choses qui se traînent sur la terre.

Courons donc vers cette porte, et par tout moyen et par (tout) artifice de réflexion rendons-nous-la accessible — et non seulement cette (porte), mais encore une large place — en ne tolérant absolument rien de tout ce qui pourrait l'obstruer, et plutôt (μᾶλλον) au contraire en balayant (ces ordures) et en les jetant dehors quelque part et (même) très loin. Combien n'est-il pas absurde, en effet, que, lorsqu'un roi va venir dans une ville, on nettoie avec soin aussi les

1. Ps. LXII, 9.

1. L [Syriac]

* V fol. 189 v° a. rues, les places, * les portiques (στοαί) et les devants de porte et que tous les hommes d'une manière générale (sans distinction) de sexe, ni d'âge accourent en foule à son entrée, très splendidement vêtus chacun selon ses moyens, * L fol. 190 v° a. afin de ne pas le rencontrer contrairement aux convenances * et de ne pas manquer de le voir, et cela alors qu'il n'y a absolument aucun avantage qui passe dans l'âme, si ce n'est seulement un trompe-l'œil qui cause de la joie comme un songe et qui en vérité passe en même temps qu'il a paru, et que nous qui n'attendons pas un passage de roi qui s'avance sur la terre, mais qui devons nous élever vers le roi des cieux par la porte royale du jeûne, ainsi que je l'ai dit, nous apportions du dédain et nous soyons tournés vers le ventre et vers les appétits de la gourmandise qui conviennent aux esclaves, sans couper de toute (notre) force et de (toute notre) puissance ce qui nous embarrasse et nous empêche de monter, à la pensée que nous allons jouir non seulement de la vue pure et simple, mais de la société même, de la compagnie et de la familiarité de *ce roi des rois et de ce seigneur des seigneurs, qui seul possède l'immortalité et habite dans une lumière inac-* * V fol. 189 v° b. *cessible*[1], dont la gloire et la puissance également sont * éternelles et sécu-

1. I Tim., VI, 15-16.

ܗܘ ܘܕܠܒܠܒܢ. ܠܗܘ ܕܐܦ ܠܡܚܙܐ ܚܝܒ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܒܥܝܢܐ ܕܟܝܬܐ ܕܪܥܝܢܐ. ܡܐ ܕܥܐܕܐ ܗܘ ܣܓܝܕܐ[1] ܘܡܫܒܚܐ ܕܚܫܐ ܘܕܩܝܡܬܐ ܡܥܒܕܝܢܢ[2]܀

ܠܘ[3] ܡܐ ܕܥܠ ܙܘܓܐ ܕܟܘܕܢܝܬܐ ܚܘܪܬܐ[4] ܝܬܒ[5]. ܘܠܐ ܥܠ ܡܪܟܒܬܐ ܕܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܨܒܬܐ[6] ܒܗ ܒܟܐܦܐ ܡܝܩܪܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܒܫ ܕܡܬܟܣܐ ܒܙܘܥܒܐ ܕܐܪܓܘܢܐ ܘܡܨܛܒܪ ܒܡܣܐܢܐ ܣܡܘܩܐ. ܘܡܟܠܠ ܪܝܫܗ ܒܕܗܒܐ ܘܒܫܘܦܪܐ ܓܘܢܐ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܘܡܚܕܪܝܢ ܣܓܝܐܐ ܙܝܢܬܢܝܢ ܘܩܘܢܛܪܐ ܡܛܠܝܪܘ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܝܫ ܟܘܡܪܐ ܥܠ ܦܟܗ ܡܬܡܚܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܢܩܢܐ ܚܐܪܘܬܐ ܒܩܘܦܚܐ ܗܘ ܕܒܨܒܝܢܗ ܐܬܩܒܠ. ܡܐ ܕܛܪܕ ܠܥܒܕܘܬܐ ܗܝ ܕܐܫܬܥܒܕܢ. ܡܐ ܐܙܕܒܢܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܠܒܝܫܐ. ܡܐ ܓܝܪ ܕܒܣܪܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ[7] ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ: ܘܠܐܘ ܕܡܠܬܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܒܪܐ ܘܨܠܡܐ ܕܐܒܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܐ ܫܢܐ ܩܝܡܗ ܠܓܡܪ: ܐܠܐ ܩܘܝ ܒܩܝܡܘܬܐ ܘܡܫܪܪܘܬܐ ܒܗܠܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܝܢ: ܘܒܗܕܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܐܠܨܐܝܬ ܠܚܫܐ ܥܠ * ܕܥܒܕܘܬܝ ܘܥܠ ܚܒܝܫ ܒܟܠ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܒܟܠ ܠܫܪܪܐ * ܒܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܚܪܪܝܢ܀ * L fol. 190 v° b. * V fol. 190 r° a.

1, 2, 3, 4, 5, 6. Dans L ces mots ont disparu totalement ou partiellement par suite d'une déchirure. — 7. LV ܗܝ (sic).

laires, que nous devons voir par les yeux purs de l'esprit lorsque nous célébrerons la fête adorable et glorieuse de la passion et de la résurrection?

Il n'est pas assis sur une paire de mulets blancs, ni sur un char d'or et incrusté de pierres précieuses; il n'est pas non plus revêtu d'une étoffe de pourpre; il ne brille pas par sa chaussure écarlate; il n'a pas la tête ceinte d'or et de belles couleurs (εὔχροια) variées; il n'est pas entouré d'un grand nombre d'hommes en armes et de porteurs de lances (κονταριοφόρος). Mais il est frappé sur la joue par le serviteur du grand prêtre, afin de nous procurer la liberté par ce soufflet qu'il a volontairement reçu, une fois qu'il a chassé l'esclavage auquel nous avions été soumis après que nous avions été vendus au Malin par le péché. En effet, lorsqu'il s'est fait chair, c'est-à-dire homme, sans changement, et cet (homme) tout entier à l'exception du péché, qu'il n'a nullement changé sa condition d'être le Verbe, le Fils et l'image invisible[1] du Père, mais qu'il est resté d'une manière fixe et ferme dans ce qu'il était et que par là, comme il est écrit, *il a pris la forme d'esclave*[2], il est nécessairement entré en se glissant sous les souffrances * de mon esclavage, mais en vérité toutefois sous * toutes celles qui sont exemptes du péché. * L fol. 190 v° b. * V fol. 190 r° a.

1. Cf. Col., I, 15. — 2. Philipp., II, 7.

ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܐܬܪܩܝ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ ܘܐܬܢܓܕ. ܟܕ ܠܒܗܬܬܐ ܕܐܕܡ ܡܫܩܠ. ܗܝ ܕܚܫ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܥܪܛܠܝܐ ܡܢ ܡܛܥܝܢܘܬܐ ܕܚܘܝܐ ܘܡܬܛܫܐ ܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ. ܩܠܟ ܫܡܥܬ ܟܕ ܡܗܠܟ ܐܢܬ ܒܦܪܕܝܣܐ. ܘܕܚܠܬ ܕܥܪܛܠܝܐ ܐܢܐ ܘܐܬܛܫܝܬ. ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܡܬܢܒܝܢܘܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܗܠܝܢ܆ ܘܡܣܬܪܩܢܐ ܦܘܠܘܓܝܣ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܕܡ ܐܟܪܙ: ܘܟܕ ܐܬܒܣܪ ܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܫܡܠܝ ܐܢܝܢ. ܘܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ. ܚܨܝ ܝܗܒܬ ܠܡ̈ܚܘܬܐ. ܦܟ̈ܝ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܡܩ̈ܦܚܬܐ. ܠܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܠܐ ܐܗܦܟܬ ܡܢ ܒܗܬܬܐ ܕܪ̈ܘܩܐ. ܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܝܠܝ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܒܗܬܬ. ܐܠܐ ܣܡܬܗ ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܡܫܪܪܐ. ܘܝܕܥܬ ܕܠܐ ܒܗܬ ܐܢܐ. ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܗܘ ܕܙܕܩܢܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܙܕܩ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܫܪܪܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܚܛܝܬܐ܆ ܢܐܬܝܢ ܗܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܣܥܘܪܘܬܐ ܢܥܒܕ ܐܢܝܢ ܘܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܐ.

* V fol. 190 r° b. ܟܕ ܓܝܪ * ܐܬܡܚܝ ܥܠ ܦܟܘܗܝ: ܐܬܪܩܝ ܒܗ ܒܐܦܘܗܝ ܐܦ ܐܬܢܓܕ. ܠܐ ܒܗܬ[1]. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܕܡ. ܗܘ ܕܢܒܗܬܝܘܗܝ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕ. ܘܐܦܠܐ ܢܟܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܦܘܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ. ܐܠܐ ܣܡ ܦܪܨܘܦܗ ܕܝܠܗ. ܐܝܟ ܫܘܥܐ ܡܫܪܪܐ.

1. LV *in margine* : ܐܬܒܗܬ.

C'est pourquoi il a reçu aussi des crachats à la face et il a été flagellé, enlevant la honte qu'Adam avait éprouvée, lorsqu'il se trouva nu après la tromperie du serpent, qu'il se cachait dans le Paradis et qu'il disait à Dieu : *J'ai entendu ta voix, quand tu te promènes dans le Paradis, et j'ai eu peur parce que je suis nu et je me suis caché*[1]. Mais le Christ lui-même a crié d'avance par le prophète Isaïe des paroles qui sont la négation de ces réponses et les contredisent et, lorsqu'il s'est fait chair, il les a accomplies par les faits mêmes; elles sont ainsi exprimées : *J'ai présenté mon dos aux coups et mes joues aux soufflets; je n'ai pas détourné ma face* (πρόσωπον) *de la honte des crachats. Le Seigneur a été mon auxiliaire; c'est pourquoi je n'ai pas eu honte; mais j'ai placé ma face* (πρόσωπον) *comme un rocher ferme et je sais que je n'ai pas honte parce que celui qui m'a justifié est proche*[2]. Car il fallait ainsi qu'en réalité que ces choses arrivassent aussi à celui qui par nature ne connaissait pas le péché, afin qu'il les rendît sans effet et sans action. En

* V fol. 190 r° b. effet, lorsqu'il * a été frappé sur les joues et qu'il a reçu des crachats à la face et qu'il a été flagellé, il n'a pas eu honte; car il n'y avait rien qui lui fît honte, *puisqu'il n'a pas commis de péché et qu'il ne s'est pas trouvé de ruse dans sa bouche*[3], ainsi qu'il est écrit. Mais il a placé sa face (πρόσωπον) comme

1. Gen., III, 10. — 2. Isaïe, L, 6-8. — 3. I Pierre, II, 22; Isaïe, LIII, 9.

ܐܡܝܢܐ ܕܢܚܘܐ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ. ܘܕܚܫ̈ܐ[1] ܟܝ̈ܢܝܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܢ ܠܡܒܗܬܘ. ܐܬܟܬܫܘ ܥܡܗ. ܐܫܬܠܝܘ ܕܝܢ ܘܡܚܘ ܢܦܫܗܘܢ ܚܕ̈ܐ ܒܚܕ̈ܐ ܘܐܬܪܣܣܘ ܘܐܬܒܕܪܘ. ܘܠܡܕܡ ܒܗ ܐܣܟܠܘ ܡܕܡ. ܐܦ ܠܐ ܚܕ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܟܐܦܐ ܡܢܩܫ. ܡܣܬܒܪ ܠܗ ܕܡܚܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܦܟ ܡܬܡܚܐ ܡܢܗ ܒܚܘܠܦܐ܀

ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܚܨܝ ܝܗܒܬ: ܘܦܪܨܘܦܝ ܕܠܐ ܐܗܦܟܬ. ܠܗܕܐ ܕܒܨܒܝܢܗ ܐܬܐ ܠܗܠܝܢ ܡܚܘܝܢ ܐܢܝܢ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܡܪܝܐ ܡܥܕܪܢܐ ܗܘܐ: ܘܗܕܐ ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܗܘ ܕܙܕܩܢܝ. ܩܠ̈ܐ ܕܦܐܝܢ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܒܣܪ ܐܢܝܢ. * ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܢ. ܐܦ ܒܟܝܢܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܫܛ ܦܪܘܫܐܝܬ ܕܩ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܦܐܝܢ ܠܒܪܢܫܐ ܢܡܠܠ. ܘܐܠܘ ܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. * L fol. 191 r° a.
ܐܠܐ ܐܢ * ܕܒܛܠܗ[2] ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܟܠܗ̇. ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܐܠܨܐ ܐܬܐܠܨ ܘܒܣܪ * V fol. 190 v° a.

1. LV *in margine* : ܐܝܟܢܐ ܕܓܠ̈ܠܐ ܥܫܝ̈ܢܐ ܕܝܡܐ ܕܡܚܝܢ ܠܟܐܦܐ ܫܪܝܪܬܐ ܘܩܒܝܥܬܐ: ܘܠܐ ܡܣܟܠܝܢ ܠܗ̇ ܡܕܡ ܐܘ ܡܙܝܥܝܢ ܠܗ̇: ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܡܚܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܘܬܗ̇ ܘܡܪܣܝܢ ܠܗ̇ ܡܬܬܒܪܝܢ ܘܡܬܦܫܪܝܢ ܘܡܝܬܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܠܦܢܐ ܕܚܫ̈ܐ ܟܝ̈ܢܝܐ ܕܒܣܪܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܝܒ̈ܢ ܘܕܡܫܟܚܢ[a] ܠܡܒܗܬܘ. ܠܡܫܝܚܐ ܡܚܘܗܝ ܘܠܐ ܐܣܟܠܘܗܝ ܡܕܡ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܘ ܒܗ ܐܬܪܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܚܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܐܬܦܫܪܘ ܘܡܝܬܘ ܒܕܡܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܓܠ̈ܠܐ. ܘܡܟܝܠ ܗܘܘ ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܦ ܠܘܬ ܣܓܝܐ̈ܐ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܗܝܡܢܘ ܒܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܩܕܡ ܘܩܗܝ ܐܢܘܢ ܘܥܕܟܝܠ ܝܗܒ ܥܘܕܪܢܐ. — a. V ܘܡܫܟܚ̈ܢ. — 2. L ܕܒܛܠܗ.

un rocher ferme, pour montrer qu'il est impassible et que les souffrances et ce qui peut faire honte sont entrées en lutte, mais se sont lassées, se sont brisées les unes contre les autres, se sont répandues çà et là et se sont dispersées, sans lui porter absolument aucune atteinte[1]; car celui qui heurte le rocher se figure (le) frapper et en réalité c'est lui-même qui est à son tour frappé par lui[2].

Cette (parole) : *J'ai présenté mon dos,* et (cette parole) : *Je n'ai pas détourné ma face,* montrent que c'est volontairement qu'il est venu à ces (humiliations). Cette (parole) : *Le Seigneur a été mon auxiliaire,* et cette (parole) : *Celui qui m'a justifié est proche,* sont des paroles qui conviennent à l'économie selon la chair. * En effet, lorsqu'il s'est fait homme pour nous, quoique par nature il fût Dieu, il ne dédaigne nullement de prononcer des paroles qui conviennent à l'homme. S'il n'en était pas ainsi, il n'y aurait rien autre chose (à faire), si ce n'est * renoncer à toute l'économie. Car, si c'est par nécessité qu'il a été * L fol. 191 r° a. * V fol. 190 v° a.

1. Note marginale de LV : De même que les flots impétueux de la mer qui frappent un rocher ferme et fixe ne lui portent aucune atteinte ou ne le déplacent pas, mais, en se frappant eux-mêmes contre lui et en l'arrosant, sont brisés, s'évanouissent et meurent complètement, de même le maître dit que les souffrances naturelles de la chair comme celles qui sont répréhensibles et celles qui peuvent faire honte ont frappé le Christ et ne lui ont porté aucune atteinte, parce qu'en lui elles ne se sont pas trouvé de place; mais ce sont elles qui se sont frappées, se sont évanouies et sont mortes à la ressemblance de ces flots, et désormais elles n'ont plus causé de perte même chez la plupart de ceux qui ont cru dans le Christ, parce qu'il les a émoussées d'avance et qu'il donne encore son secours.

ܟܠܐ ܗܘ̇ ܕܢܗܘܐ ܒܣܪܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ: ܐܢ ܒܩܛܝܪܐ ܐܬܕܒܪ. ܢܡܠܠ ܐܦ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܦ̈ܫܝܛܐ: ܘܐܝܟ ܣܢܝܩܐ ܠܗ ܠܥܘܕܪܢܐ ܘܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܦ ܕܡܚܝܠܘܬܐ ܢܗܘ̈ܝܢ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܝܢܐܝܬ ܗܘ̇ ܕܒܟܝܢܐ ܡܠܝܐ ܣܪܩ ܗܘ̇ ܠܗ ܟܕ ܢܣܒ ܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ. ܡܬܚܫܚ ܠܗ ܨܒܝܢܐܝܬ. ܒܡ̈ܠܐ ܐ̈ܢܫܝܬܐ ܡܛܠܬܢ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܢ ܗܘܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܡܬܥܕܪܝܢ ܗܘܝܢ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܡܙܕܕܩܝܢ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܥܘܕܪܢܐ. ܡܫܝܚܐ ܗܘ̇ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܐܘ ܐܝܟܐ ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܗܘ̇ ܕܚ̈ܫܐ ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܣܢܝܩܘܬܐ. ܗܘ̇ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܒ ܐܫܥܝܐ. ܕܩܕܡ ܕܢܕܥ ܛܠܝܐ ܛܒܬܐ ܐܘ ܒܝܫܬܐ. ܢܬܟܬܫ ܘܠܐ ܢܬܛܦܝܣ ܠܒܝܫܬܐ. ܠܡܓܒܝܘ ܛܒܬܐ. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܡܢ ܥܙܩ̈ܘܗܝ ܕܒܪܘܪܐ ܠܐ ܡܬܪܟܢܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬ ܒܝܫܬܐ: ܘܢܗܘܐ ܡܫܪܪܐ ܡܫܪܪܐܝܬ ܒܛܒܬܐ. ܕܝܠܗ ܕܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܬܗ ܙܕܝܩܐ ܒܐܘܣܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܠܗܐ. ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐܠܗܐ. ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܓܝܪ. ܒܡܘܕܥܬܐ ܗܘ̇ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܨܒܝܢܐܝܬ ܓܒܝܢ ܠܛܒܬܐ ܚܠܦ ܒܝܫܬܐ. ܕܚܢܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܢ
* V fol. 190 v° b. ܗܘܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܡܙܕܕܩܝܢ ܚܢܢ * ܒܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ. ܓܠܝܐܝܬ ܚܘܝ. ܚܟܝܡܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܠܩܘܪ̈ܢܬܝܐ ܗܟܢܐ ܟܬܒ. ܕܠܗܘ̇ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ[1]

1. V om ܗܘܐ.

flagellé et qu'il a condescendu à se faire chair sans changement et si c'est par force qu'il s'est conduit, il parlera aussi comme tout le monde; et, puisqu'il a besoin d'aide et de justice, ces paroles relèveront également de la faiblesse. Si au contraire c'est volontairement que celui qui par nature est plein *s'est vidé lui-même en prenant la forme de serviteur*[1], c'est encore volontairement qu'il s'est servi des paroles humaines à cause de nous; car c'est nous qui étions ceux qui en vérité étaient aidés et étaient justifiés en lui. En effet, où le Christ, la force de Dieu et Père, avait-il besoin d'aide? Ou bien où par le fait de la souffrance se trouvait-il dans le besoin d'être justifié, celui au sujet de qui Isaïe a écrit : *Avant que l'enfant sache le bien ou le mal, il résistera et n'obéira pas au mal, pour choisir le bien*[2]? Or n'avoir dès les langes aucun penchant pour le mal et être solidement affermi dans le bien, c'est le propre de celui qui par essence (οὐσία) est juste, et c'est Dieu; car les hommes, à l'âge de discrétion, choisissent volontairement le bien au
* V fol. 190 v° b. lieu du mal. Que c'était nous qui sommes justifiés dans le Christ * par la volonté de Dieu et Père, le sage Paul l'a clairement montré, lorsqu'il a écrit

1. Philipp., II, 7. — 2. Isaïe (LXX), VII, 16.

ܚܛܝܬܐ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܢܗܘܐ ܒܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀

ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܨܘܡܐ ܬܚܙܘܗܝ[1] ܠܡܫܝܚܐ܂ ܐܦ ܕܟܠܡܝܕܝܢ[2] ܣܘܡܩܬܐ ܡܬܥܛܦ: ܠܗܘ ܕܙܚܘܪܝܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ: ܐܦ ܕܒܟܠܝܠܐ ܕܡܢ ܟܘ̈ܒܐ ܡܬܟܠܠ܂ ܘܩܢܝܐ ܚܠܦ ܣܩܝܦܛܪܘܢ[3] ܐܘ ܫܒܛܐ ܡܠܟܝܐ ܡܩܒܠ܂ ܗܠܝܢ ܟܠܗ̇ ܕܒܫܪܝܪܐ ܡܢ ܚܕܐ ܠܗܘܢ܆ ܒܦܪܘܣܟܝܡܐ ܫܝܛܘܬܐ܂ ܐܣܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܟܪ̈ܝܗܘܬܐ ܕܝܠܢ܂ ܘܦܝܠܢܬܪܘܦܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܕܫܘܝܐ ܠܗ ܠܗܘ ܕܐܦ ܒܪܝܗ ܠܒܪܢܫܐ܀

ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܐܫܬܥܒܕܢ ܠܚܛܝܬܐ ܗ̇ܝ ܕܡܕܡܝܐ ܘܣܘܡܩܬܐ܂ * ܘܠܡܘܬܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢܗ̇ ܗܘܐ ܐܬܝܠܕ܂ ܠܗܢ ܟܠܗ ܡܬܥܛܦ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ܂ ܟܕ ܡܫܠܡ ܘܐܡܪ ܒܗܘܢ ܒܣܘܥܪ̈ܢܐ ܟܠܗܝܢ ܡ̈ܠܐ ܗ̇ܠܝܢ ܕܐܡܝܪ̈ܢ ܩܕܝܡ ܐܫܥܝܐ܂ ܐܢ ܢܗܘܘܢ ܚܛܗ̈ܝܟܘܢ ܐܝܟ ܣܘܡܩܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪܟܘܢ܂ ܘܐܢ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܙܚܘܪܝܬܐ ܐܝܟ ܥܡܪܐ ܐܚܘܪܟܘܢ܀ *L fol. 191 r° b.

ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܟܠܝܠܐ ܗ̇ܘ ܕܟܘ̈ܒܐ܂ ܕܡܬܬܣܝܡ ܥܠ ܪܫܐ ܗܘ ܕܠܐ ܚܛܗܐ܂ ܕܟܘܒܐ ܓܝܪ ܛܘܦܣܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܚܛܝܬܐ܂ * ܐܦ ܢܒܝܐ ܗ̇ܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܦܪܘܫ ܡܢ *V fol. 191 r° a.

1. On attendrait ܬܚܙܝܘܗܝ. — 2. V *in margine* : ܕܟܠܡܝܕܝܢ Χλανίδιν. — 3. V *in margine* : Σκηπτρον.

aux Corinthiens en ces termes : *Celui qui ne connaissait pas le péché, il l'a fait péché pour nous, afin que nous soyons en lui la justice de Dieu*[1].

Par la porte du jeûne tu verras que le Christ est encore revêtu d'un manteau rouge que le Livre sacré qualifie d'écarlate, qu'il est également couronné d'une couronne d'épines et qu'il reçoit un roseau en place de σκῆπτρον ou sceptre royal, toutes choses en vérité qui d'une part renferment le mépris au premier abord (πρόσχημα) et qui d'autre part (contiennent) le remède à nos propres maux et la charité (φιλανθρωπία) divine et digne de celui qui a aussi créé l'homme.

En effet, parce que nous avons été sous l'empire du péché qui est de la couleur du sang et est rouge * et (sous l'empire) de la mort qui a pris naissance de celui-ci, le Christ, le soleil de justice, se revêt de tout ce (péché), accomplissant et disant par les faits mêmes les paroles prononcées encore par Isaïe : *Si vos péchés sont comme la pourpre, je vous rendrai blancs comme la neige; et, s'ils sont comme l'écarlate, je vous rendrai blancs comme la laine*[2]. * L fol. 191 r° b.

C'est ce que demande aussi le cercle d'épines placé sur cette tête sans péché. En effet, que l'épine symbolise le péché, * le prophète des Psaumes le * V fol. 191 r° a.

1. II Cor., v, 21. — 2. Isaïe, i, 18.

ܐܡܪ. ܘܐܬܗܦܟܬ ܠܡܣܟܢܘܬܐ ܟܕ ܐܬܢܥܨ ܒܝ ܟܘܒܐ. ܚܛܝܬܐ ܕܝܠܝ ܐܘܕܥܬܟ. ܘܠܐ ܢܡܘܣܝܘܬܐ ܕܝܠܝ ܠܐ ܟܣܝܬ. ܘܡܬܐܡܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܦܘܩܕܢܐ ܕܢܡܘܣܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܡܬܩܪܒܐ ܕܒܚܬܐ ܚܠܦ ܣܟܠܘܬܐ ܡܕܡ: ܐܘ ܐܚܪܢܐܝܬ ܒܡܘܗܒܬܐ ܕܡܓܢ ܘܒܥܠܬܐ ܕܩܘܪܒܢܐ܇ ܘܗܘ ܕܡܬܐܡܪܐ ܡܩܪܒܢܘܬܐ ܕܦܐܪ̈ܐ: ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ ܕܝܢ ܚܠܦ ܚܛܗ̈ܐ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܟܕ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܚܛܘܢ: ܘܟܕ ܠܐ ܝܕܥܝܢ[1] ܐܝܟ ܕܒܣܘܓܐܐ. ܕܢܣܝܡ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܗܘ ܕܡܩܪܒ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܕܒܚܬܐ. ܥܠ ܬܘܪܐ ܐܘ ܥܪܒܐ ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܟܕ ܗܘ ܣܝܡܐ ܕܐܝ̈ܕܝܐ ܩܥܝܐ ܒܗ. ܕܡܛܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܠܝܢ ܕܒܚܛܗ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܐܘ ܡܚܣܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܒܝܕ ܕܒܚܐ. ܕܐܝ̈ܕܝܐ ܕܝܢ ܫܘܕܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܫܪܝܪܘܬܐ. ܠܐ ܐܢܫ ܡܬܚܪܐ܀

ܡܫܝܚܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܫܩܠ[2] ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ: ܚܘܕܪܐ ܕܝܢ ܥܠܡܐ[3]: ܟܕ ܠܟܘ̈ܒܐ ܘܠܚܛܗ̈ܐ ܟܢܫܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ܇ ܒܚܘܕܪܐ ܗܘ ܕܟܠܝܠܐ ܚܒܟ ܘܢܣܒ: ܥܠ ܪܝܫܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝ[4] ܐܝܟ ܕܒܚܬܐ[5] ܕܢܟܣܐ ܘܢܟܣܬܐ:

1. LV *in margine* : ܡܫܬܘܕܥܝܢ. — 2. L *in margine* : ܕܛܥܢ, ܘܢܣܒ. — 3. V ܘܕܥܠܡܐ. — 4. LV *in margine* : ܥܠܝ. — 5. LV *in margine* : ܐܦ ܠܥܪ̈ܒܐ ܕܡܬܢܟܣܝܢ ܗܫܐ : ܥܝܕܐ ܐܝܬ ܕܐܡܬܝ ܕܡܬܩܪ̈ܒܝܢ. ܡܢܕܪܝܢ ܐܝܟ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܗܘܢ [a]ܟܠܝܠܐ. — a. V ܟܠܝ̈ܠܐ.

fait également connaître en disant : *J'ai été ramené à la misère, quand l'épine s'est enfoncée en moi; je t'ai fait connaître mon péché et je ne t'ai pas caché mon iniquité* (ἀνομία)[1]. Et il était dit dans les commandements de la Loi que Dieu a donnés par Moïse que, lorsqu'on offre un sacrifice pour une faute ou autrement par un don gratuit et sous prétexte d'une offrande et de ce qu'on appelle l'offrande des fruits — et de toute façon pour les péchés, car il n'est pas possible que (les hommes), puisqu'ils sont des hommes, ne pèchent pas, même sans le savoir la plupart du temps — celui qui offrait (le sacrifice) devait poser ses mains sur l'offrande et la victime, sur le taureau ou la brebis ou tout autre (animal); et l'imposition des mains dit hautement par elle-même que c'est à cause des actions qui accompagnent les péchés qu'a lieu l'offrande ou l'expiation qui se fait par la victime; personne ne conteste que les mains soient la marque d'une opération réelle.

Puisque donc le Christ est *l'agneau de Dieu qui enlève le péché du monde*[2] et que le cercle est le monde, lorsqu'il a enfermé et pris les épines et en général tous les péchés dans le cercle de (sa) couronne, il les a amenés sur sa tête comme une victime destinée à l'immolation[3], afin qu'il fût la puri-

1. Ps. XXXI, 4-5. — 2. Jean, I, 29. — 3. Note marginale de LV : On a aussi coutume de mettre une couronne sur les brebis qu'on immole maintenant, toutes les fois qu'elles sont offertes (pour accomplir) un vœu.

ܐܝܟܢܐ ܕܕܘܟܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܐܬܐܡܪ ܗܘ * ܕܡܢ ܦܘܠܘܣ ܐܬܐܡܪܬ ܘܡܢ ܠܥܠ ܐܬܬܫܡܫܬ. ܕܠܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܚܠܦܝܢ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܢܗܘܐ ܒܗ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܠܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ ܢܓܕ ܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܗܘ ܐܠܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܝܒܐ ܚܫ ܒܒܣܪ. ܘܒܕܡܗ ܕܝܠܗ. ܙܕܝܩܐ ܘܠܐ ܚܝܒܐ[1] ܚܘܝ ܠܢ. ܗܘ ܕܡܛܠܬܗ. ܐܦ ܦܛܪܘܣ ܗܘ ܓܒܝܐ ܘܪܫܐ ܕܛܓܡܐ ܕܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܠܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ ܗܘ ܐܣܩ ܒܦܓܪܗ ܥܠ ܩܝܣܐ. ܐܝܟܢܐ * ܕܟܕ ܠܚܛܗܝܢ ܡܝܬܝܢ ܚܢܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ ܢܚܐ[2]. ܨܒܬܗ ܓܝܪ ܗܝ ܕܗܘܠܐ ܥܠܝܬܐ ܡܬܩܢܐ ܡܢܗ ܠܗ. ܕܠܒܪ ܗܘ ܕܡܢ ܠܒܪ ܘܡܬܩܢܝܢܐ ܕܗܘܢܟܝܬ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܟܕ ܡܢ ܡܫܘܬܦܘܬܐ ܕܓܘܢܐ ܡܫܚܠܦܐ. ܪܫܗ ܕܝܢ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܦ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܦ ܠܗܠܝܢ ܕܡܩܢܝܢ ܠܒܗܬܘܬܐ ܘܠܨܥܪܐ. ܥܒܕ ܡܫܒܚܬܐ ܘܦܪܘܩܝܬܐ. ܗܟܢܐ ܒܫܪܪܐ ܒܟܠܝܠܐ ܗܘ ܕܟܘܒܐ. ܐܦ ܠܦܣܩ ܕܝܢܐ ܗܘ ܕܥܠ ܐܕܡ ܫܪܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܟܘܒܐ ܘܕܪܕܪܐ ܬܦܩ ܠܟܝ ܐܪܥܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܢܩܦܘ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܠܙܪܥܐ ܗܘ ܛܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܠܘ ܒܟܘܒܐ ܒܡܪܢܝܬܐ ܕܥܠܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܒܠܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܛܒܬܐ.

1. V ܡܚܝܒܐ. — 2. V ܢܚܐ.

fication de tous; et c'est ce * qui a été dit par Paul et a été cité plus haut : *Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu et Père l'a fait péché pour nous, afin que nous soyons en lui la justice de Dieu*[1]. En effet, lorsqu'il a attiré sur lui nos péchés, il a souffert dans la chair comme s'il fût lui-même coupable et par son sang il nous a montrés justes et innocents; c'est à son sujet que Pierre, l'élu et le chef de la phalange (τάγμα) des Apôtres, a dit aussi : *Celui qui dans son corps a fait lui-même monter nos péchés sur le bois,* * *afin que, morts aux péchés, nous vivions pour la justice*[2]. Car c'est l'ornement (fait) de matières (ὕλας) supérieures qui est (tout) extérieur et qui peut s'acquérir qui montre par la réunion de couleurs variées que la tête d'un roi qui n'est qu'un homme est glorieuse; mais c'est la tête de Dieu qui par nature possède la gloire et la louange, quoiqu'il se soit fait homme, qui a rendu glorieux et salutaire même ce qui peut causer de la honte et du déshonneur. C'est ainsi en vérité que par la couronne d'épines il a aussi aboli la sentence (portée) contre Adam, laquelle avait dit : *La terre te produira des épines et des ronces*[3]; car ceux qui se sont véritablement attachés à l'Évangile (Εὐαγγέλιον) ont également reçu la bonne semence de la doctrine non pas dans des épines, je veux dire dans les préoccupations du monde, mais dans une bonne terre, de telle

* V fol. 191 r° b.
* L fol. 191 v° a.

1. II Cor., v, 21. — 2. I Pierre, II, 24. — 3. Gen., III, 1.

* V fol. 191 v° a. ܐܝܟܢܐ * ܕܠܐ ܡܟܝܠ ܕܪ̈ܕܪܐ ܢܦܩܢ܆ ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗܝܢ. ܐܠܐ ܦܐܪܐ ܡܬܪܣܝܢܐ. ܒܡܐܐ ܘܒܫܬܝܢ ܘܒܬܠܬܝܢ܀

ܘܐܦ ܫܒܛܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܩܢܝܐ. ܠܐ ܠܒܪ ܡܢ ܐܪܙܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܟܕ[1] ܕܝܢ ܒܨܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡ̈ܠܝܠܐ ܗܘܝܢ: ܘܥܡ ܒܥܪ̈ܝܐ ܕܚ̈ܝܐ ܕܝܠܢ ܒܐܘܚܕܢܐ ܕܢܦܫ ܘܒܫܘܠܛܢܐ ܒܐܝ̈ܕܝܢ ܩܒܠܢ: ܠܚ̈ܫܐ ܕܨܥܪ̈ܐ ܐܬܪܟܢܢ: ܟܕ ܠܝܩܘܢܐ ܡܠܟܝܐ ܐܘܒܕܢ: ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܕܒܪܝܢ ܚܢܢ ܠܢ ܡܢ ܡܕܒܪ̈ܢܝܢ: ܐܠܐ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠܗܢܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܠܫܒܛܐ ܗܘ ܡܚܝܠܐ ܘܩܠܝܠ. ܕܠܡܬܒܪܘ ܘܡܬܪܥܪܥܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܢܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܢ ܕܝܠܢ ܠܩܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܢܣܒܗ ܠܗ. ܡܫܪܪܐ ܘܚܣܝܢܐ ܢܥܒܕܝܘܗܝ. ܒܐܝܕܐ ܗܝ ܕܟܠ ܡܨܝܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܒܣܪܐ ܗܘ ܕܫܘܐ ܠܢ ܒܐܘܣܝܐ ܘܒܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܐܫܬܘܬܦ. ܟܕ ܚܛܝܬܐ ܡܢ ܡܨܥܬܐ ܫܩܝܠܐ ܗܘܬ. ܠܢ ܠܟܠܢ ܕܟܝ ܡܢ ܕܪܝܫ ܘܚܝܠܢ. ܘܠܨܠܡܐ ܡܠܟܝܐ ܠܘܬ ܚܝܠܐ ܩܢܘܡܝܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܐܣܩܗ. ܡܐܠܠܘܢ ܕܝܢ. ܐܦ ܝܬܝܪ ܚܣܝܢܐܝܬ ܥܒܕܗ. ܟܕ ܪ̈ܫܝܬܐ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ ܗܘܐ. ܘܝܗܒ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܕܝܠܗ ܠܗܠܝܢ ܕܥܡܗ ܠܗܘܢ ܐܬܩܒܪܘ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܘܠܒܫ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܟܠܗ ܠܗܘܢ.

1. L ܕܟ.

* V fol. 191 v° a. sorte * qu'elle ne produise plus désormais des ronces ou quelqu'une des choses semblables, mais un fruit nourrissant par cent, soixante et trente[1].

Le sceptre de roseau n'est pas non plus en dehors du mystère. En effet, tandis que nous étions devenus raisonnables par l'image de Dieu et que nous avions reçu en mains les rênes de notre propre vie avec la possession de nous-mêmes et avec le libre arbitre, nous nous sommes inclinés vers les passions honteuses, ayant perdu l'effigie (εἰκών) royale et depuis lors ne nous guidant plus nous-mêmes, mais étant menés par le péché; pour cette raison, le Christ reçoit le sceptre faible, facile à rompre et fragile, comme on peut dire, de notre royauté, (à savoir) le roseau, afin que, lorsqu'il le prend, il le rende ferme et fort par sa main toute-puissante. En effet, quand il a participé à la chair qui est de la même essence (οὐσία) que la nôtre et à l'âme raisonnable, après que le péché eut été enlevé du milieu, il nous a tous purifiés et fortifiés de nouveau et il a fait remonter l'image royale jusqu'à sa propre force personnelle, ou plutôt (μᾶλλον δέ) il l'a rendue très forte, une fois qu'il s'est fait les secondes prémices de notre race (γένος) et qu'il a donné de ses propres (qualités) à ceux qui sont ensevelis avec lui par le baptême et qu'il a revêtus de tout lui-

1. Cf. Matth., XIII, 8.

ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܥܡܕܬܘܢ. ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܫܬܘܢ ܩܥܐ ܦܘܠܘܣ܀
ܒܬܪ ܗܠܝܢ܀ * ܠܛܥܡܬܐ ܕܡܪܪܬܐ ܘܕܚܠܐ ܚܙܝ܆ ܕܠܘܩܒܠ ܛܥܡܬܐ ܠܡܟܠܬܐ * V fol 191 v° b.
ܕܐܕܡ. ܘܐܝܕܝܐ ܕܒܩܝܣܐ ܡܬܐܣܪܢ. ܠܘܩܒܠ ܐܝܕܐ ܗܝ ܠܐ ܙܗܝܪܬܐ ܕܗܘ. ܗܝ
ܕܓܫܬ ܒܦܐܪܐ * ܗܘ ܕܟܠܝܠ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܬܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܡܬܬܪܝܡ * L fol. 191 v° b.
ܒܙܩܝܦܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܘܐܢܐ ܐܢ ܐܬܬܪܝܡ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܠܟܠܢܫ ܐܢܓܘܕ
ܠܘܬܝ. ܡܚܕܐ ܓܝܪ ܫܡܫܐ ܦܢܝ܆ ܠܙܠܝܩܘܗܝ܆ ܟܠܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܗܝ ܕܐܦ
ܙܥܐ ܗܘܬ. ܫܘ̈ܥܐ ܕܝܢ ܡܬܨܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ܆ ܚܫܘܟܐ
ܡܟܣܝܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܗܝ ܒܪܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܡܚܙܐ ܠܒܪܘܝܐ ܕܡܨܛܠܒ ܒܫܪܪ
ܘܚܫ. ܘܗܕܐ ܒܒܣܪ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܐܚܪܢܐܝܬ. ܒܠܗ ܕܠܐ ܚܫܐ ܗܘ܆
ܓܝܪ ܗܒܠܗ ܗܘ ܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܠܐ ܕܡܬܒܣܪ. ܟܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܠܐܠܗܘܬܐ
ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܟܕ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܚܫ ܠܚܫܐ܆ ܠܗܘ ܕܚܫܫ
ܡܩܗܐ. ܒܝܕ ܠܐ ܚܫܘܫܘܬܐ ܠܐܘܚܕܢܗ ܕܚܫܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܓܫ
ܠܠܐ ܚܫܘܫܐ. ܐܦܢ ܒܝܕ ܒܣܪܐ ܡܬܟܬܫ ܥܡ ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ܀
ܡܢ ܗܪܟܐ ܡܩܒܪ̈ܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܦܠܛܝܢ ܗܘܘ. ܘܣܠܩ ܗܘ ܚܕ. ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܡܢܗܘܢ

même; *vous tous, en effet, qui avez été baptisés dans le Christ,* s'écrie Paul, *vous avez revêtu le Christ* [1].

Après cela * tu verras le goût du fiel et du vinaigre opposé au goût intempérant d'Adam et les mains attachées au bois opposées à la main imprudente de celui-ci laquelle a touché au fruit * défendu, et, pour le dire simplement, (tu verras) Jésus élevé sur la croix, lui qui a dit aux disciples : *Et moi, lorsque je serai élevé de terre, j'attirerai tout*[2] *à moi*[3]. Aussitôt, en effet, le soleil retenait son éclat sur toute la terre qui tremblait à son tour; les rochers étaient fendus, et tout ce qui se voit était couvert de ténèbres, parce que la créature elle-même ne pouvait pas supporter la vue du créateur qui en vérité est crucifié et qui souffre, et cela dans la chair; il était impossible, en effet, qu'il (souffrît) autrement; car c'est l'impassible, mais (l'impassible) qui s'est incarné, qui est monté sur la croix, puisque (le Christ) est un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, afin que le même, acceptant la souffrance dans ce qui est capable de souffrir, émoussât par l'impassibilité le pouvoir de la souffrance et de la mort qui ne peut toucher l'impassible, bien que par l'intermédiaire de la chair il soit entré en lutte avec ce (pouvoir).

* V fol. 191 v° b.

* L fol. 191 v° b.

(Il suit) de là que les tombeaux rendaient les morts et qu'ils en don-

1. Gal., III, 27. — 2. Litt. : « tout homme ». — 3. Jean, XII, 32.

1. Ici commence une lacune dans L.

naient un grand nombre à la place de ce seul (mort). En effet, celui qui était descendu d'en haut, allait aussi dans les régions inférieures de la terre[1], brisant les liens * inéluctables du Schéol, répandant d'avance en tout lieu la semence de notre résurrection, frayant le premier la voie, ressuscitant après être demeuré trois jours dans le tombeau, montant au ciel, s'asseyant sur le trône (θρόνος) de gloire qu'il n'avait pas quitté, même lorsqu'il s'est incarné, puisqu'il remplit l'univers d'une manière incorporelle et en tant que Dieu.

* V fol. 192 r° a.

Vois-tu où te fait aller la porte du jeûne et à quelle hauteur elle te fait monter? Ne nous faut-il donc pas purifier ce (jeûne) et en éloigner toute pierre mondaine, de peur que nous ne heurtions celle-ci et que par notre chute nous n'obtenions pas une aussi triomphale entrée? Que dis-je qu'il faut purifier (le jeûne)? Mais la parole du prophète veut même que nous le sanctifiions : *Sanctifiez le jeûne,* dit-il, en effet, *publiez la guérison*[2], s'est écrié Joël, l'un des douze prophètes. De même que Dieu a posé la loi (νόμος) pour le juge, en disant : *Tu poursuivras justement ce qui est juste*[3], c'est-à-dire « non pas en faisant semblant (σχῆμα) d'une manière hypocrite de juger selon la Loi (νόμος), mais (en agissant) avec un esprit très juste et une intention très droite, et en mettant en jeu toute (ta) peine pour montrer[4] juste ce qui est juste » ; de

1. Cf. Éph., IV, 9. — 2. Joël, I, 14; II, 15. — 3. Deut., XVI, 20. — 4. Ici commence une lacune dans L.

ܕܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܡܩܕܫܐ ܦܩܕ ܐܠܗܘܬ ܨܘܡܐ: ܕܡܕܝܢܐ ܩܕܝܫ ܗܘ ܘܡܩܕܫ. ܩܪܘܒ ܠܗ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐܝܬ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܡܩܕܫܘ ܕܩܕܝܫ ܡܩܕܫ ܐܢܬ. * ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܠܗܘܬ * V fol. 192 r° b.
ܨܘܡܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ. ܠܘ ܒܪ ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܬܪܚܩܝܢ ܒܠܚܘܕ: ܘܠܐ ܣܝܒܪܬܐ ܡܩܒܠܝܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܛܢܦܘܬܐ ܘܪܓܬܐ. ܕܘܠܐ ܓܝܪ ܕܢܨܘܡ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܘܢܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܫܘܡ ܢܛܥܘܡ ܠܗ̇ ܠܒܝܫܘܬܐ܀

ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܢ ܐܢܫ ܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܐ: ܠܘܬ ܚܙܝܬܐ ܕܪ̈ܟܫܐ ܐܘ ܠܘܬ ܐܚܪܬܐ ܕܕܡܝܐ ܕܦܚܡܐ ܠܗ̇. ܐܡܪ ܠܗܘ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܕܢܩܕܫܝܘܗܝ ܠܨܘܡܐ ܦܩܝܕܝܢ ܚܢܢ: ܘܠܓܘ ܡܢ ܫܘܪ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܢ. ܕܠܗܝܟܠܐ ܡܩܕܫܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܠܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܡܚܙܐ ܡܚܙܝܢ ܕܣܛܢܐ: ܕܐܝܢܐ ܕܝܢܐ ܘܐܝܢܐ ܚܘܒܐ ܘܠܐ ܟܦܪܢܐ ܕܓܘܕܦܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܠܗ ܕܢܐܬܐ ܠܗܝܟܠܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܕܫ ܩܘܕܫ̈ܐ ܠܡܥܠ: ܕܒܗܠܝܢ ܕܩܘܕܫܬܐ ܘܡܬܢܛܪ ܡܢܗܘܢ ܕܚܠܬܐ ܘܠܐ ܩܘܕܫܬܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܐܦ ܠܗܘ ܒܕܚܠܬܐ ܬܪܡܐ. ܘܬܬܪ ܐܢܬ ܥܡ ܗܘ ܕܝܠܟ. ܐܦ ܠܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܐܚܘܟ܀

ܘܐܢ ܣܠܩܐ ܡܚܫܒܬܐ ܒܟ ܒܛܡܝܪܘܬܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܘܪܟܐ ܕܝܘܡܐ ܘܡܢܐ ܐܢܬ ܠܟ ܫ̈ܥܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܦܝܫܢ ܠܟ: ܕܬܐܙܠ ܠܡܚܙܐ ܚܙܝܬܐ

même il a commandé de sanctifier aussi le jeûne comme s'il disait : « Le jeûne est saint, puisque en vérité il purifie et sanctifie; mais approche-toi (de lui) saintement comme pour sanctifier ce qui est saint, * afin que ce soit véritablement un jeûne. » Il en sera ainsi, non pas seulement en nous tenant loin de la nourriture et en restant sans prendre d'aliments, mais en (nous abstenant) encore de toute impureté et de (toute) concupiscence; car il faut que nous jeûnions du mal et que nous en arrivions à ne goûter nullement la méchanceté. * V fol. 192 r° b.

(Il suit) de là que, si pendant les jours du jeûne quelqu'un t'entraîne au spectacle des chevaux ou à un autre (spectacle) qui lui ressemble, dis à (celui-là) : « Ne sais-tu pas qu'il nous est commandé de sanctifier le jeûne et que nous sommes dans ses saints murs ? Peut-on entrer dans le temple sacré et dans le Saint des Saints, et en même temps voir les spectacles honteux et déshonnêtes de Satan ? Quel jugement n'encourra-t-il pas et de quel blasphème ne se rendra-t-il pas coupable celui qui mêlera à ce qui est sacré et saint ce qui est profane et n'est pas sacré ? » Et en disant cela, tu inspireras de la crainte à celui-là aussi et avec ton propre salut tu gagneras encore celui de ton frère.

S'il surgit secrètement en toi, lorsque tu regardes la longueur du jour et que tu notes pour toi les nombreuses heures qui te restent, la pensée d'aller

* V fol. 192 v° a. ܕܗܠܝܢ ܘܦܘܪܓܝܐ ܗܘ ܡܚܒܠܢܐ: * ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܟܕ ܢܓܪ ܪܡܫܐ ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܢܢܘܬܐ
ܐܬܐ ܠܐܩܢܛܘܬ ܠܟ: ܐܠܐ ܠܡܛܐ ܐܢܬ ܠܟ ܟܕ ܠܡܥܪܒ ܫܡܫܐ ܠܡܬܐ. ܐܘܦ
ܐܡܪ ܠܗܝ. ܕܐܬܦܩܕܬ ܠܨܘܡܐ ܠܡܩܕܫܘ ܐܢܐ. ܦܐܪܐ ܕܝܢ ܕܦܣܦܣܐ ܠܘ ܩܘܕܫܐ ܗܘ.
ܐܠܐ ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܡܢܦܨܝܢ ܓܪ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܘܡܗܦܟܝܢ ܒܐܝܕܐ: ܥܡ
ܡܨܝܪ̈ܝܢ ܒܢܘܩܙܐ ܡܬܦܢܝܐ ܘܡܬܦܫܛܐ. ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܕܡ ܕܫܐܕ̈ܐ ܐܟܚܕܐ ܡܬܚܙܝܐ
ܘܡܬܝܠܕܐ ܒܗܘܢ. ܕܡܪܪܘܬܐ. ܚܡܬܐ. ܪܘܓܙܐ. ܩܥܬܐ. ܓܘܕܦܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܢܐ ܦܘܠܘܣ. ܕܡܥܝܩܢ ܘܡܟܪܝܢ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܒܩ ܐܢܐ
ܓܝܪ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܠܡܚܘܬܐ ܘܠܩܛܠܐ ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܘܠܘܬ ܚܘܣܪܢܐ ܕܩܢ̈ܝܢܐ
ܡܛܘ. ܘܠܘܬ ܚܪ̈ܫܐ ܘܠܘܬ ܠܚܫ̈ܐ ܚܢܦ̈ܐ ܘܡܚܒܠܢ̈ܐ. ܘܠܟܠ ܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܝܘܠܦܢܐ ܕܫܐܕ̈ܐ.

ܘܢܩܕܫ ܗܟܝܠ ܠܨܘܡܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܥܩܬ ܡܛܠ ܐܘܪܟܗ ܕܝܘܡܐ.
ܠܥܕܬܐ ܢܪܗܛ. ܠܙܡܪܐ ܢܪܟܢ ܐܕܢ̈ܝܢ. ܢܬܒܣܡ ܒܢܦܩܬ ܕܡ̈ܥܐ. ܘܗܟܢܐ
ܢܐܬܐ ܐܦ ܠܡܙܡܪܘ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܡܙܡܪܝܢ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܥܡ ܕܘܝܕ. ܡܪܝܐ ܣܦܘܬܝ
ܦܬܚ. ܘܦܘܡܝ ܢܚܘܐ ܬܫܒܘܚܬܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܢܛܪܝܢ ܒܐܝܕܐ ܢܬܬܣܝܡܘܢ.

vers les dés et vers la distraction et le divertissement pernicieux qu'ils (procurent), * pour ne pas tomber dans l'ennui jusqu'au soir sous prétexte qu'il tarde à arriver, mais pour t'oublier toi-même lorsque tu arriveras au coucher du soleil, dis encore à (cette pensée) : « Il m'est commandé de sanctifier le jeûne; et le fruit des dés n'est pas la sanctification, mais l'éloignement de Dieu. » En effet, en même temps qu'on agite et retourne avec la main ces os ornés de points, il y circule et tourne une certaine opération des démons qui engendre l'amertume, la fureur, la colère, le cri, le blasphème et tout ce que Paul a énuméré, ce qui afflige et contriste l'Esprit-Saint [1]. Car je passe sous silence que de ces (dés) quelques-uns en sont venus encore aux blessures et aux meurtres et même à la perte de leurs biens ainsi qu'aux maléfices et aux incantations païennes et pernicieuses et à tout ce qui est la doctrine des démons.

Il faut donc que nous sanctifiions le jeûne; afin de ne pas tomber dans le dégoût en raison de la longueur du jour, courons à l'église, inclinons nos oreilles vers la psalmodie, prenons plaisir à nous laisser aller aux larmes, et de la sorte nous en viendrons aussi à chanter en même temps que ceux qui chantent, disant avec David : *Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma bouche fera*

1. Cf. Gal., v, 20.

ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܨܠܝܢ ܢܨܠܐ ܐܦ ܚܢܢ * ܘܒܬܫܡܫܬܐ ܗܢܝܢ ܕܐܪ̈ܙܐ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫ * V fol. 192 v° b.
ܝܢ܂ ܘܙܥܘܪܐ ܢܚܫܒܝܘܗܝ ܠܝܘܡܐ: ܟܕ ܠܐܠܗܐ ܦܪܫܢܝܗܝ ܘܩܕܫܢܝܗܝ ܠܗ܀

ܗܠܝܢ ܐܢܝܢ ܛܒ̈ܬܐ ܘܡܘܬܪ̈ܢܝܬܐ ܘܫܪ̈ܝܪܬܐ܂ ܗܠܝܢ ܝܠܕ̈ܢ ܠܢܝܚܘܬܐ ܠܬܪܥܝܬܐ ܡܡܫܚܬܐ ܘܡܟܝܟܬܐ ܡܣܩܦܘܬܐ ܕܪܡܘܬܐ ܘܕܫܘܒܗܪܐ܂ ܕܪܐ ܫܪܝܪܐ ܘܕܟܝܐ܂ ܘܠܐ ܡܟܣܝܐ ܠܢܟܠܐ ܕܒܡܣܟܢܘܬܐ ܡܬܓܠܒܢܝܬܐ ܘܒܡ̈ܠܐ ܪ̈ܟܝܟܬܐ ܘܡܬܓܠܒ̈ܢܝܬܐ܂ ܟܕ ܡܚܘܝܐ ܒܡܦܝܣܢܘܬܐ ܢܣܒܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗ ܪܚܡܬܐ ܢܕܝܕܐ ܘܠܝܛܬܐ ܘܣܢܝܬܐ ܠܐܠܗܐ ܘܝܬܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܬܚܪܝܢܝܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܓܠܝܬܐ܂ ܘܦܪܝܫܬܐ ܡܬܚܪܝܢܘܬܐ܂ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܕܠܐ ܬܪܥܘܬܐ܂ ܘܝܬܝܪ ܩܫܝܐ ܘܥܙܝܙܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܚܝܘܬܐ܂ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܟܘܬ ܗܠܝܢ ܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܐܡܪ܂ ܓܐܪܐ ܕܩܛܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܫܢܗܘܢ܂ ܘܡ̈ܠܐ ܕܦܘܡܗܘܢ ܢܟܝܠ̈ܬܐ ܐܢܝܢ ܩܠܐ ܕܫܠܡܐ ܕܡܠܘܗܝ܂ ܠܩܪܝܒܗ ܡܡܠܠ ܡܫܝܢܐܝܬ܂ ܘܒܗ ܐܝܬ ܠܗ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ܂ ܘܬܘܒ܂ ܩܪܝܒܐ ܐܝܬܝܟ ܡܪܝܐ ܕܦܘܡܗܘܢ܂ ܘܪܚܝܩܐ ܡܢ ܟܘ̈ܠܝܬܗܘܢ܂ ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܚܟܝ̈ܡܝܢ ܒܐܠܗ̈ܝܬܐ ܐܡܪ܂ ܕܒܗܘܢ܂ ܟܠ ܪܚܡܬܐ ܢܥܒܪ܀

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܐܚܘܐ ܕܨܘܡܐ ܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܡܩܒܠܐ ܟܠ

connaître ta louange[1]. Prions avec ceux qui prient, * assistons aux offices des mystères, et nous estimerons court le jour, une fois que nous l'aurons mis à part et consacré à Dieu. * V fol. 192 v° b.

Ce sont là des (pratiques) bonnes, utiles et vraies; elles engendrent la douceur, une conscience modérée et humble, l'aversion de la hauteur et de l'orgueil, une manière vraie, pure et qui ne dissimule pas la perfidie que l'on (trouve) dans une douceur feinte et dans des paroles douces et trompeuses, attendu que la charité qui n'existe pas révèle par la persuasion une charité abominable, maudite, haïe de Dieu, bien plus agressive que toute inimitié manifeste et déclarée et que (toute) rivalité irréconciliable, plus cruelle et (plus) violente que toutes les bêtes sauvages. C'est à cause de choses semblables que le prophète Jérémie dit : *Leur langue est un trait qui perce et les paroles de leur bouche sont pleines de perfidie; il parle de paix à son prochain et en lui-même il y a de l'inimitié*[2]; et encore : *Seigneur, tu es près de leur bouche et loin de leurs reins*[3]. C'est pourquoi l'un de ceux qui sont sages dans les choses divines (θεόσοφος) a dit également : *Chez eux toute charité disparaîtra*[4].

J'ai cité ces paroles, afin de montrer que le jeûne est pur, saint, n'admet-

1. Ps. L, 17. — 2. Jér., IX, 8. — 3. Jér., XII, 2. — 4. Cf. Eccl., IX, 6.

* V fol. 193 r° a. ܒܝܫܘܬܐ: ܘܒܚܘܒܐ ܡܬܟܠܠ * ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܦܠܐܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܛܒ̈ܬܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܢܗ ܡܬܒܨܪ ܨܘܡܐ. ܡܕܡ ܣܪܝܩܐ ܘܣܦܝܩܐ ܡܬܚܙܐ. ܕܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܐܘܟܠ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܝ: ܐܦ ܐܫܠܡ ܦܓܪܝ ܕܐܘܩܕ. ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪ: ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܒܝ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܬܝܬܪ܀

ܙܕܩ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܢܝܚܘܬܐ ܢܬܠܒܒ ܠܘܬ ܟܠܢܫ. ܒܠܚܘܕ ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܠܐܠܗܐ ܢܣܟܠ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܦܪܢ ܠܗ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܬܡܢܥ. ܣܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܢܟܝܢܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܢܫܠܐ ܘܠܐ ܢܬܙܝܥ. ܐܡܪܐ ܓܝܪ ܒܕܘܟ ܡܕܡ ܕܢܒܝܐ. ܢܝܚܐ ܢܗܘܐ ܡܩܪܒܢܐ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܦܩܕ ܠܐܠܗܐ ܠܒܢܝ̈ ܐܝܣܪܐܝܠ. ܗܘܘ ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܠܡܕܝܢܝ̈ܐ ܘܡܚܘ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܕܒܒ̈ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܒܢܟܝܠܘܬܐ. ܒܥܠܬܐ ܓܝܪ ܕܙܢܝܘܬܐ ܘܒܦܠܚܘܬ ܦܬܟܪ̈ܐ ܚܛܦܘ ܗܘܘ ܐܢܘܢ ܒܚܘܒ ܐܣܟܡܐ ܗܘ ܕܡܣܬܒܪ ܗܘܐ܀

ܗܕܐ ܟܝܬ ܐܦ ܦܘܠܘܣ. ܒܙܗܝܪܘܬܐ ܡܢ ܚܦܝܛܐܝܬ ܡܙܗܪ ܗܘܐ ܒܕܒܝܩܘܬܐ ܘܒܚܟܝܡܘܬܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܥܪܘܩܘ ܠܗ ܡܢ ܙܢܝܘܬܐ. ܗܕܐ ܕܢܛܪܘܢ ܠܐ ܐܦ

* V fol. 193 r° a. tant le mélange d'aucune méchanceté et couronné par la charité * qui est la tête (κεφάλαιον) de tous les biens, (à tel point) que, quand le jeûne manque de la (charité), il paraît être quelque chose de vide et de vain. De là (il suit) que Paul disait aussi : *Quoique je donne en nourriture tout ce que j'ai, quoique je livre mon corps pour le faire brûler, sans avoir d'autre part la charité en moi-même, je n'en tirerai aucun profit*[1].

Il faut que nous nous appliquions aussi à l'humilité et à la douceur envers tout le monde, pourvu pourtant que nous ne privions pas Dieu au nom de la douceur et de la mansuétude ou que nous ne portions atteinte à rien de ce qui lui est agréable; avec cette (douceur), en effet, il y a danger (κίνδυνος) que nous nous tenions bien tranquilles sans remuer; et une parole de prophète dit quelque part : *Que l'homme doux soit belliqueux*[2]; et dans un autre endroit Dieu commande aux enfants d'Israël : *Soyez ennemis des Madianites et frappez-les parce qu'ils sont eux-mêmes vos ennemis avec perfidie*[3]. C'est en vue de la fornication et de l'idolâtrie, en effet, qu'ils les avaient ravis par un amour qui n'en avait que l'apparence.

Paul aussi donnait avec soin le même avertissement par manière de précaution et de prudence, (en disant) : *Fuyez la fornication*[4]. C'est ce que doivent observer non pas seulement ceux qui sont dans (la plénitude) de l'âge,

1. I Cor., XIII, 3. — 2. Joël (LXX), III, 11. — 3. Nombres, XXV, 17-18. — 4. I Cor., VI, 18.

ܗ̈ܢܘܢ ܕܒܥܠܝܡܝܢ ܘܕܒܛܠܝܘܬܐ ܥܕܟܝܠ. ܡܫܟܚ ܗܘ ܓܝܪ ܙܘܘܓܐ ܡܝܩܪܐ ܕܐܣܘܪܐ ܠܙܢܝܘܬܐ[1] ܗܝ * ܕܛܢܦܘܬܐ ܢܥܒܕ ܘܢܐܣܘܪ ܠܡܘ̈ܝܥܐ ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܐ: ܕܠܡܐ ܟܕ ܒܪ̈ܚܡܬܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܘܠܐ ܕܟ̈ܝܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܥܝܕܐ ܒܝܫܐ ܐܦ ܥܕܡܐ ܠܣܝܒܘܬܐ ܐܪܝܟܬܐ ܘܡܬܐܣܝܢܬܐ ܢܡܬܚܘܢܘܢ. ܩܫܝܐ ܓܝܪ ܘܡܫܟܚܐ ܠܡܬܕܪܟܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܥܝܕܐ ܗܘ ܕܒܙܒܢܐ ܐܬܚܝܠ: ܠܡܥܩܪܘ ܘܠܡܬܒܠܘ. ܥܠ ܗ̈ܢܘܢ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܠܘ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܡܝܩܪܝܢ ܠܨܘܡܐ. ܕܠܙܒܢܐ ܐܦ ܡܢ ܡܫܟܒܐ ܗܘ ܢܡܘܣܝܐ ܡܬܪܚܩܝܢ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܠܨܘܡܐ ܕܢܐܡܪ ܐܚܐ[2] ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܐ ܡܠܬܐ ܕܡ̈ܬܠܐ. ܚܒܝܒܐ ܓܝܪ ܘܚܒܪܐ ܗܘ ܠܚܕ ܚܕ: ܗܝ ܕܝܢ ܢܟܦܘܬܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܦܝܠܘܣܘܦܝܬܐ. ܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܦܪܙܐ ܕܡܟܝܪܐ ܨܘܡܐ. ܢܛܘܪܐ ܛܒܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܢܛܘܪܐ ܡܗܝܡܢܐ ܕܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ. ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܠܗ ܠܒܥܠܐ ܕܬܘܟܠܢܐ ❖

ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܥܘܠܘ ܐܢܬܝܢ ܡܢ ܡܡܠܠܐ ܒܝܫܐ ܘܡܥܠܬܐ ܕܟ̈ܠܗ ܐܢܫܐ ܐܚܪ̈ܢܝܢ

1. V ܠܙܢܝܘܬܐ. — 2. V *in margine* : ܘܕܥ ܠܟܘܢ ܕܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܨܘܡܐ ܒܢܩܒܬܐ ܡܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܠܦ ܐܚܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܬܐܡܪ ܒܬܘܠܬܐ ܠܨܘܡܐ ܚܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝܘܢܝܐ. ܘܗܝ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܦܪܙܐ ܢܛܘܪܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܢܛܘܪܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܘܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܕܬܘܟܠܢܐ ܫܪܝܪܐ ܠܗ ܠܒܥܠܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܒܝܘܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܨܒܐ ܢܩܪܐ ܒܢܩܒܬܐ.

mais aussi ceux qui sont encore dans l'adolescence et dans la jeunesse — un mariage honorable, en effet, peut mettre un terme à un commerce * impur et enchaîner des mouvements non refrénés — de peur que, emportés par des amours iniques (ἄνομος) et impures, vous ne fassiez durer la mauvaise habitude même jusqu'à une vieillesse avancée et bien digne de pitié; car c'est une chose dure et c'est d'une victoire difficile que de chasser et de détruire l'habitude affermie par le temps. Sans parler de ceux qui, honorant vraiment le jeûne, s'éloignent pour un temps même du lit légal, que la vierge dise que le jeûne est son frère[1], ainsi que s'exprime la parole des Proverbes; car l'une est la condisciple et la compagne de l'autre, à savoir : la pureté et la pauvreté philosophique; et que la femme mariée ait le jeûne en qualité de bon surveillant de la maison et de gardien fidèle de l'union chaste et d'inspirateur de la confiance pour (son) mari.

* V fol. 193 r° b.

De même détournez-vous toutes de la mauvaise conversation et de la

1. Cf. Prov., VII, 4. — Note marginale de V : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot « jeûne » se dit au féminin. C'est pourquoi, au lieu de « frère », il fallait que la vierge dise le jeûne « (sa) sœur », comme le mot se trouve en grec, et que la femme mariée possède le jeune comme une jeune fille qui est surveillante de la maison et gardienne de l'union chaste et inspiratrice d'une sûre confiance pour (son) mari, comme cela aussi se trouve en grec. C'est pourquoi quiconque veut peut lire au féminin.

ܐܦܬܟܝܢ܂ ܘܟܠܝ ܗܘܝ ܕܠܐܬܒܩܝܢ ܘܠܐܬܦܠܝܢ ܒܨܒܘܬܐ. ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܕܫܘܩܐ ܘܐܬܦܨܝܬܝܢ ܠܟܝܢ ܘܡܚܪܪܬܐ ܐܝܬܝܟܝܢ. ܘܡܫܟܚܢ ܐܢܬܝܢ ܗܘ ܕܒܒܝܬܐ ܬܬܒܝܢ܂

* V fol. 193 v° a. ܘܬܬܕܒܪܢ. ܐܝܟ * ܕܒܡܫܬܥܝܬܐ[1] ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ. ܟܕ ܒܝܚܝܕܘܬܐ ܡܢ ܒܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܕܒܝܬܐ ܘܕܟܘܫܐ ܥܠܝܠܝܢ ܐܢܬܝܢ܂ ܘܡܬܚܠܛܢ ܒܗܘܢ ܐܦ ܡܙܡܘܪܐ ܐܢܬܝܢ܂ ܘܡܬܒܣܡܢ ܒܙܡܝܪܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܬܬܣܝܡܢ ܐܦ ܠܥܒܕܐ ܕܚܝܐ ܓܘܝܝܐ. ܘܐܬܚܪܪܬܝܢ ܗܟܝܠ ܘܡܬܦܨܝܢ ܐܢܬܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܡܡܠܠܐ ܣܪܝܩܐ. ܚܒܘܫܝܐ ܓܝܪ ܐܡܐ ܗܝ ܕܟܠܗܝܢ ܒܝܫܬܐ. ܒܠܚܘܕ ܬܪܥܐ ܐܚܘܕܝܢ ܠܢܫܝܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܦܩܩܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܘܡܬܒܩܝܢ. ܘܠܐ ܬܫܒܩܢ ܐܢܝܢ ܕܢܪܡܝܢ ܒܐܕܢܝܟܝܢ ܣܝܢܐ ܕܡܡܠܠܐ ܣܟܠܐ ܘܕܠܫܢܐ ܫܛܝܐ. ܐܟܡܐ ܓܝܪ ܕܓܘܪܐ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܚܛܗܐ. ܐܦ ܐܟܠ ܩܪܨܐ ܘܡܡܠܠܐ ܒܝܫܐ ܕܒܡܫܥܝܬܐ ܐܚܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܟܢܐ ܠܨܘܡܐ ܡܩܕܫܢ ܐܢܬܝܢ: ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܒܥܠܝܟܝܢ ܪܚܡܐ ܕܠܘܬ ܡܣܟܢܐ ܡܥܠܢ ܐܢܬܝܢ ܘܠܗܢܘܢ ܕܫܘܬܦܝܟܝܢ. ܘܐܦ ܠܟܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܡܚܦܛܢ ܐܢܬܝܢ. ܘܐܢ ܐܝܬ ܐܢܫܝܢ ܕܚܝܒܝܢ ܠܟܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢ. ܬܒܥܢ ܐܢܝܢ ܒܪܚܡܬ ܒܢܝܢܫܐ

1. V *in margine* : ܕܡܫܬܥܝܬܐ ܕܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ.

calomnie des hommes et interdisez-vous de vous enquérir sur les affaires d'autrui et de les entourer d'obscurité. Vous avez été délivrées du tumulte des places publiques et vous en êtes exemptes ; vous pouvez demeurer à

* V fol. 193 v° a. la maison et (y) vivre comme * dans un sanctuaire philosophique, en vous appliquant en particulier aux travaux domestiques et aux quenouilles, en y mêlant les psaumes, en vous délectant dans les cantiques spirituels et en faisant aussi une place aux œuvres de la vie intérieure. Vous êtes libres et par là exemptes de toute conversation vaine ; car l'oisiveté est la mère de tous les maux. Seulement fermez vos portes à ces femmelettes qui caquettent, bavardent et s'enquêtent de (tout) et ne les laissez pas jeter dans vos propres oreilles la boue d'une conversation sotte et d'une langue stupide ; car la diffamation et la mauvaise conversation qui (se rencontrent) dans la calomnie ferment le royaume des cieux, tout comme l'adultère et les autres gros péchés.

En sanctifiant donc le jeûne de cette manière, même par ces (pratiques) vous introduisez de concert avec vos maris la miséricorde à l'égard des pauvres et vous poussez ceux qui sont vos compagnons dans cette vie vers toutes les bonnes actions. Et s'il y a des gens qui ont une dette envers vous et qui n'ont pas le moyen de payer, pressez-les d'une manière très charitable (φιλανθρώπως),

ܣܘܓܐܐ: ܡܬܚܫܒܝܢ ܥܡܗ ܦܘܪܥܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܢܐ ܓܝܪ ܣܢܝܐܝܬ ܐܝܬܝܗ̇ ܠܡܗܘܐ ܐܝܟܢ. ܠܡܨܡ ܟܕ ܟܪܣܟܘܢ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܓܝܪ ܚܝܒܝܢ. ܕܟܕ ܟܪܣܐ ܕܝܠܟܘܢ ܨܐܡܐ. ܢܨܘܡ ܐܦ ܪܗܛܐ ܕܪ̈ܒܝܬܐ. ܐܦ ܟܬܒ̈ܘܢܐ ܙܥܘܪ̈ܐ ܕܪ̈ܒܝܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܗܘ ܠܡܨܘܡܐ ܡܫܬܒܗܪܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ. ܠܗܠܝܢ ܢܩܦܐ ܡܢ ܟܠ * ܦܘܪܣ ܐܢܢܩܐܝܬ ܠܫܘܦܥܐ ܕܡ̈ܘܗܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܠܥܠ ܘܠܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܠܒܘܪܟܬܐ ܕܠܗܠܝܢ ܟܕ ܕܐܝܬ ܡܪܒܝܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܘܣܦܐ. ܘܥܕܡܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܬܦܫܛܐ. ܘܡܘܠܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܥܬ̈ܝܕܢ ܘܕܠܐ ܣܟܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܒܘܪܟܬܐ ܓܝܪ ܥܠ ܪܝܫܗ ܕܗܘ ܕܝܗܒ. ܘܗܘ ܕܡܗܠܟ ܕܠܐ ܡܘܡ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܛܘܒ̈ܢܐ ܢܫܒܘܩ ܐܢܘܢ ܠܒ̈ܢܘܗܝ. ܐܡܪ ܟܬܒܐ ܗܘ ܩܕܝܫܐ܀ * V fol. 193 v° b.

ܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܬܩܕܫ ܗܝ ܨܘܡܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܘܡܬܟܪܙܐ ܕܝܢ ܐܣܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܩܠܐ ܡܫܡܥܝܢ. ܢܫܬܒܚ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܠܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܣܐܡ ܢܡܘܣܐ ܘܪܫܐ ܕܗܠܝܢ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

surtout lorsque vous comptez les intérêts en même temps. Pourquoi serait-il odieux, en effet, que, tandis que votre ventre jeûne, la course aux intérêts jeûnât également ainsi que les petits billets d'intérêts? C'est cela encore qui donne au jeûne un lustre particulier et c'est cela qui s'accompagne * nécessairement du don abondant des biens qui descendent d'en haut, de la richesse qui (vient) de Dieu et de la bénédiction qui en vérité accroît ce qui est et ajoute ce qui n'est pas, s'étend jusqu'aux enfants et à la promesse des (biens) futurs et sans fin; car *la bénédiction est sur la tête de celui qui donne* [1]; et : *Celui qui va et vient dans la justice d'une façon irréprochable laissera ses enfants heureux* [2], dit le Livre sacré. * V fol. 193 v° b.

C'est quand vous faites cela que le jeûne est sanctifié d'une manière parfaite et que la guérison de Dieu est publiée [3], alors que pour ainsi dire les actes eux-mêmes émettent une voix, et que le Christ, le législateur et le chef en ces (matières), sera glorifié même par les incroyants. C'est à lui que sied la louange avec le Père et le Saint-Esprit maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

1. Cf. Prov., XI, 26. — 2. Prov., XX, 7. — 3. Cf. Joël, I, 14; II, 15.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܡܢܝܐ

ܥܠ ܛܘܝܒܐ ܥܝܕܐ ܕܐܝܟ ܥܡܕܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܠܒܝܬ ܡܥܡܘܕܝܬܐ܀

ܫܦܝܪ — ܡܬܚܙܐ ܠܝ ܗܫܐ ܡܒܘܥܐ ܗܘ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܕܠܝܘܡܐ ܣܓܝܕܐ ܗܘ ܕܩܝܡܬܐ ܘܡܛܝܒܘܬܐ ܡܬܛܝܒܐ. ܘܐܚܝܕܐ ܘܣܟܪܐ ܡܥܠܬܗ ܗܘܐ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܠܗ ܒܕܡܘܬ ܐܡܐ ܐܝܟ[1]. ܐܡܬܘܬ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܒܥܘܪܐ ܐܦ ܐܡܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܕܠܟܘܢ ܒܢܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܕܪܐ ܠܟܪܡܗ ܕܨܘܡܐ. ܟܕ ܠܡܪܗ ܕܟܪܡܐ ܡܬܕܡܝܐ ܘܐܡܪܐ. ܙܠܘ ܘܦܠܘܚܘ. ܘܠܐ ܟܕ ܡܫܘܝܐ ܠܟܘܢ ܒܕܝܢܪܐ * ܒܝܘܡܐ. ܐܘ ܟܕ ܡܬܚܡܐ ܕܗܘ ܡܐ ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܕܙܕܩ ܐܬܠ ܠܟܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬܝܟܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܟܒܪ ܗܘܝܬܘܢ. ܠܘܬ ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܐܡܐ. ܠܐ ܡܫܘܝܐ ܐܓܪܐ. ܐܠܐ ܠܥܘܠܠܐ ܕܟܪܣܗ ܘܚܫܝܫܐ. ܠܟܠܗ ܥܘܬܪܐ ܕܩܢܝܢܗ ܡܟܢܫܐ ܘܡܣܝܡܐ. ܘܢܛܪܐ ܚܦܝܛ ܚܦܛܐܝܬ. ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܘܡܦܪܓܠܐܝܬ ܠܟܘܠ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܐ܀

* V fol. 194 r° a.

1. V *in margine* : ܡܢܝ.

HOMÉLIE LXXXVIII

Sur la préparation habituelle a l'entrée dans le baptistère.

En ce moment, me semble-t-il, la source du Jourdain se prépare pour le jour adorable de la résurrection et à cause de cela elle ferme et barre l'entrée dans le (baptistère), à l'exemple d'une mère. Vraiment, en effet, elle est bien une mère spirituelle, qui vous enverra, (vous) qui êtes ses véritables enfants, à la vigne du jeûne, en imitant le maître de la vigne et en disant : « Allez et travaillez », et non pas en convenant avec vous d'un denier (δηνάριον) * par jour ou en fixant : *Je vous donnerai ce qui conviendra*[1]. Car vous n'êtes pas des mercenaires, mais déjà vous êtes devenus des enfants de lumière; et, quand il s'agit de (ses) enfants, une mère ne convient pas d'un salaire, mais pour les petits de son sein elle amasse, met de côté et garde très soigneusement toute la richesse de ses biens et elle leur fait cadeau de tout avec abondance et largesse.

* V fol. 194 r° a.

1. Cf. Matth., xx, 2, 4.

ܐܬܕܟܪܘ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܡܟܘܢ ܠܦܘܠܚܢܐ ܕܟܪܡܐ ܐܫܬܕܪܬܘܢ. ܘܦܘܩܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܚܘܣܘܬܐ. ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܟܘܢ ܠܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܙܠܘ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܠܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܕܐܓܝܪ̈ܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܢܬܚܙܘܢ ܡܡܚܠܝܢ ܘܡܒܙܚܝܢ ܒܗܘ ܕܐܓܪ ܐܢܘܢ. ܟܕ ܡܣܟܝܢ ܐܣܟܡܐ ܕܦܠܚܝܢ. ܘܡܬܠܐܝܢ ܒܩܛܝܪܐ ܘܐܢܢܩܐ ܒܣܒܪܐ ܕܐܓܪܐ. ܘܡܬܪܓܪܓܝܢ ܕܝܘܡܐ ܢܬܥܒܪ. ܒܢ̈ܝܐ ܕܝܢ ܗܘܢܢ̈ܐ ܡܫܡܠ̈ܝܐ ܠܐܘܢܘܣ. ܐܦ ܟܕ ܠܐܘܓܢܝܐ ܚܝܠܐ ܕܐܡܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܟܝܬܐ ܘܠܐ ܚܒܝܠܬܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ. ܝܕܥܝܢ ܓܠܝܐܝܬ ܢܗܒܝܢ ܕܐܦ ܟܠܗܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܠܡܫܦܪ ܠܐܡܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܘܠܐ[1] ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܒܛܢܗ ܐܘ ܠܡܘܠܕܐ ܐܘ ܠܥܡܠܐ. ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܦܪܥܘܢ. ܘܐܝܟ ܕܚܘܒܬܐ ܡܬܦܪܥܐ ܕܡܢ ܟܠܗܝܢ ܚܘܒ̈ܬܐ ܙܕܝܩܬܐ. ܗܘ ܢܝܚܐ ܕܐܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܛܝܒܘܬܐ. ܐܬܒܩܘ ܕܡܢ ܐܝܠܝܢ ܘܐܝܟܢ ܚܠܦ ܐܝܠܝܢ. ܟܕ ܐܡܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܒܗܘ ܕܩܒܠܬܟܘܢ. ܒܝܘܡܐ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܛܢܬ ܘܝܠܕܬ ܘܐܘܠܕܬ[1]܀

ܐܠܐ ܐܢ ܫܦܝܪ ܡܢ ܫܠܝܚܐ * ܢܐܠܦ ܠܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܚܒܠ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ. ܘܠܫܘܚܠܦܐ ܕܡܢ ܫܠܝ ܕܗܘܐ ܒܗܘܢ ܕܐܬܒܛܢܘ ܐܟܚܕܐ ܘܐܬܪܒܝܘ ܒܟܪܣܐ ܘܐܬܝܠܕܘ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܐܡܪ. ܐܝܠܝܢ ܕܩܕܡ ܓܝܪ ܒܟܠܗ ܐܘ ܚܕ. ܕܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܩܛܠܦܣܝܣ ܘܡܬܚܙܝܢ * V fol. 194 r° b.

1-1. Ce passage qui est effacé en grande partie dans V est emprunté à la traduction de Paul de Callinice conservée dans le ms. du Vatican n° 142, fol. 66 v°, col. *c*.

Souvenez-vous donc que c'est par votre mère que vous avez été envoyés pour travailler dans la vigne, et allez au travail avec une entière allégresse et avec toute votre force. Car c'est là le propre des enfants; et c'est le (propre) des mercenaires de ne se montrer que négligents, de se moquer de celui qui les a loués en faisant semblant (σχῆμα) de travailler, de peiner par force et par nécessité (ἀνάγκη) dans l'espoir du salaire et de désirer que la journée soit passée. Mais des enfants bienveillants (εὔνοος), qui conservent encore la noblesse (εὐγένεια) de leur mère dans sa pureté et sans altération, savent donc clairement que, quoiqu'ils fassent tout pour faire plaisir à leur mère, ils ne peuvent rien lui rendre qui égale sa gestation ou (son) enfantement ou (ses) peines; et le plaisir qu'on fait à une mère est comme une dette, plutôt de beaucoup la plus juste de toutes les dettes, et non pas une grâce. Et vous-mêmes, demandez-vous qui (vous êtes devenus) au lieu de qui (vous étiez). (Le jour) où la mère spirituelle vous a reçus, le même jour elle a conçu, elle a enfanté et elle a mis au monde.

Mais, s'il (vous) plaît, * apprenons par l'Apôtre la vertu de ces enfantements divins et le changement soudain qui (s'opère) chez ceux qui en même temps ont été conçus, se sont développés dans le sein (maternel) et ont été * V fol. 194 r° b.

mis au monde. Que dit-il donc? *Nous aussi, en effet, autrefois nous étions insensés, désobéissants, égarés, asservis à toute espèce de convoitises et de voluptés, vivant dans la méchanceté et dans l'envie, haïssables et nous haïssant les uns les autres. Mais, lorsque la bonté et la charité* (φιλανθρωπία) *de Dieu notre Sauveur se sont levées sur nous, il nous a sauvés, non à cause des œuvres que nous aurions faites dans la justice, mais selon sa miséricorde, par le bain de la régénération et par le renouvellement du Saint-Esprit qu'il a répandu sur nous avec abondance par Jésus-Christ notre Sauveur, afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle*[1]. Comprends-tu : « Le bain de la régénération » ? Comprends-tu : « Le renouvellement de l'Esprit » ? Tu en as là la signification par les paroles mêmes. En effet, après qu'elle a lavé et nettoyé, la mère a mis au monde; elle n'a pas seulement lavé, mais encore elle a mis au monde. Car le propre du bain est de laver la saleté de la méchanceté, et (celui) de la naissance est d'imprimer, de marquer et de mettre encore les caractères (εἰκών) de la grâce comme des propriétés naturelles en
* V fol. 194 v° a. ceux qui sont venus au monde. C'est * pourquoi, afin de montrer également cela, nous trouvons que ceux qui dès le commencement même avaient été rendus parfaits par les Apôtres au moyen du divin baptême, au moment même où ils sortaient de l'eau, parlaient en langues et prophétisaient[2] et

1. Tite, III, 3-7. — 2. Cf. Act., XIX, 6.

ܦܓܠܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܙܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܗܝܕܝܢ ܓܝܪ ܐܦ ܙܒܢܐ ܕܐܬܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܬܬܦܫܛ ܘܬܬܥܫܢ ܬܬܐ܂ ܘܬܚܒܘܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܟܠܗ ܕܣܛܝܢ ܥܠ ܦܬܟܪܘܬܐ ܐܒܗܝܬܐ ܘܥܫܝܢ ܗܘܘ܂ ܘܩܫܝܢ ܠܡܬܦܪܩܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ܂ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܐܝܬ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܫܪܝܪ ܝܬܝܪ ܠܡܐܡܪ. ܐܠܐ ܡܢ ܟ̈ܐܦܐ ܗܠܝܢ ܕܕܐܡܝ ܗܘܝ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܐܬܘܬܐ ܠܡܬܡܗܢܐܝܬ ܐܩܝܡܝ ܒܢܝܐ ܠܐܒܪܗܡ. ܐܬܘܬܐ ܓܝܪ ܘܡܘܗܒܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܣܘܢܩܢܐ ܡܬܝܗܒܢ܂ ܘܠܐ ܥܠ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܫܐ ܗܝ ܗܝ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܡܫܡܠܝܬܐ ܒܟܠ ܘܠܐ ܡܚܣܪܢܘܬܐ ܘܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ. ܘܐܠܘ ܣܢܩ ܗܘܐ ܙܒܢܐ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܣ ܗܘܘ ܕܡܥܡܕܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܐܬܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܝܫܝܢ ܘܪܘܚܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ܂ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ ܥܒܕ ܘܡܫܡܠܐ. ܙܒܢܐ ܓܝܪ ܕܟܠ ܣܘܥܪܢܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܩܘܗܠܬ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܦܘܠܘܣ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܐܦܘܠܘܣ[1] ܗܘ ܕܡܥܡܕ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܠܗܐ܀

* ܟܕ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܐ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ: ܗܘ ܕܡܒܘܥܗ ܡܟܣܝܐ ܗܘ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܚܕ̈ܬܐ ܗܘܝܬܘܢ ܚܠܦ ܥܬܝܩܐ: ܡܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ: * V fol. 194 v° b.

1. V *in margine* : Απολλως.

qu'ils présentaient les marques de leur naissance maternelle et que par tout cela ils resplendissaient. Alors, en effet, c'était encore le temps des signes, afin que la prédication de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) s'étendît, se développât et englobât toutes les nations qui, penchées vers l'idolâtrie ancestrale, étaient difficiles à sauver et qui demeuraient inébranlables, pour dire ce qui est plus vrai; mais c'est de telles pierres que les signes et les prodiges ont merveilleusement suscité des enfants à Abraham[1]. Car les signes et les dons qui (viennent) de l'Esprit-Saint ont lieu en vue d'un besoin et non pas en vue d'une (simple) manifestation, parce que même maintenant il y a la même grâce qui est entière, sans diminution et sans aucun changement; et, si l'occasion le demandait, ceux qui seraient baptisés feraient nécessairement encore des signes et des miracles, une fois qu'ils sont revêtus du Christ et qu'ils possèdent son Esprit qui fait et parfait tout; selon la parole de l'Ecclésiaste, en effet, *toutes choses ont leur temps*[2]; car ce n'est ni Paul, ni Apollos qui baptise, mais c'est Dieu lui-même[3].

* Puisque, du fait de cette naissance spirituelle que vous a donnée la source mystique du Jourdain, vous êtes devenus nouveaux au lieu d'anciens, croyants à partir de l'incrédulité, enfants et serviteurs de Dieu à partir de * V fol. 194 v° b.

1. Cf. Matth., III, 9. — 2. Eccl., III, 1. — 3. Cf. I Cor., III, 6.

ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܚܛܝܬܐ ܒܢ̈ܝܐ ܘܒܢ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܡܢ ܛܥܝܘܬܐ ܫܪ̈ܝܪܐ: ܚܠܦ ܣܓܘ̈ܕܝ
ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܣܓܘ̈ܕܝ ܠܒܪܘܝܐ: ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܒܐ ܫܡܝܢܐ: ܘܒܢ̈ܝ ܝܪܬܘܬܐ
ܕܡܫܝܚܐ. ܒܐܝܠܝܢ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܫܘܝܢ ܬܫܟܚܘܢ ܠܡܦܪܥ ܠܐܡܐ ܗܝ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܫܦܝܪܬ ܒ̈ܢܝܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܬܘܣܦܘ ܐܦ ܣܓܝܐܬ ܒ̈ܢܝܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇
ܠܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܦܘܪܥܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܘܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܫܬܟܚ ܐܝܟ܀

ܚܕܝܐ ܕܝܢ ܡܣܓܝܐܬ ܠܗ̇. ܗܝ ܕܐܬܪܗܛܬܘܢ ܠܗ ܡܢ ܒܟܪܝܘܬܐ ܐܘ ܡܢ ܐܢܢܩܐ
ܠܟܪܡܐ ܕܨܘܡܐ. ܐܠܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܚܕܝܐ ܘܓܚܘܟ ܘܒܪܥܝܢܐ ܫܦܝܐ. ܠܚܕܝܐ
ܓܝܪ ܠܘ ܠܡܗܘܒܐ ܒܠܚܘܕ ܪܚܡ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܥܒܕܐ ܐܘ ܠܦܥܠܐ.
ܫܒܩ ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܡܐܡܪ ܕܗܘ ܕܠܐܡܗ ܦܠܚ. ܠܢܦܫܗ ܦܠܚ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܐܘ
ܕܠܗ̇ ܒܦܠܚܐ ܡܣܬܒܪ. ܩܕܡܝܬ ܡܛܠ ܕܣܟܐ. ܟܕ ܡܣܟܝܢܐ ܠܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܝܪܬܘܬܐ
ܐܡܗܝܬܐ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ. ܡܛܠ ܕܠܒܘܪܟܬܐ ܡܚܕܐ ܠܚܘܕܝܬ ܩܒܠ. ܕܒܘܪܟܬܐ ܓܝܪ
ܕܐܡܐ ܣܡܟܐ ܠܒ̈ܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܫܡܥ ܕܐܡܪܐ܀
ܟܕ ܗܟܝܠ ܗܘܝܬܘܢ ܒܟܪܡܐ ܕܨܘܡܐ ܕܝܠܗ: ܐܦ ܓܝܪ ܠܐ ܐܬܪܚܩ ܡܢ ܗܕܐ
* V fol. 195 rº a. ܡܠܬܐ ܟܕ ܠܟܪܡܐ * ܠܥܠܝܘܬ ܒܟܪܡܐ ܩܪܐ ܐܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܠܐ ܒܛܝ̈ܠܐ ܘܦܘܠܚܢܐ.

l'esclavage du péché, vrais à partir de l'erreur, adorateurs du créateur au lieu d'adorateurs des créatures, héritiers du Père céleste et cohéritiers du Christ à partir d'étrangers, par quels paiements convenables pourrez-vous donc vous acquitter envers une mère qui a ainsi de beaux enfants (εὔτεκνος) — et il est bon de l'ajouter — qui a aussi de nombreux enfants (πολύτεκνος)? Car elle a également les deux (qualités) à la fois. Un paiement convenable, on n'en trouve donc pas.

Or elle se réjouit beaucoup de ce que vous couriez vers la vigne du jeûne non pas avec tristesse ou par nécessité (ἀνάγκη), mais avec un visage (πρόσωπον) joyeux et riant et avec un esprit serein; car Dieu aime la joie non seulement chez celui qui donne[1], mais encore chez le serviteur ou l'ouvrier. Je passe sous silence, en effet, que celui qui travaille pour sa mère, ou qui, semble-t-il, peine pour elle, travaille surtout pour lui-même, d'abord parce qu'il s'attend à recevoir l'héritage maternel, et ensuite parce qu'immédiatement il recueille en particulier sa bénédiction; écoute, en effet, la parole divine qui dit : *La bénédiction de la mère soutient les maisons des enfants*[2].

Lors donc que vous avez été dans la vigne du jeûne — car je ne m'éloi-
* V fol. 195 rº a. gnerai pas de ce mot (de jeûne) en lui donnant le nom de vigne en haut * et

1. Cf. II Cor., ix, 7. — 2. Cf. Eccli., iii, 11.

ܟܕ ܒܡܪܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܚܦܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܨܦܐ ܐܪܥܢܝܬܐ ܒܡܪܐ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܦܪܘܫܘ ܡܢ ܫܪܫܘܗܝ ܕܓܦܬܐ. ܟܕ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ ܘܢܘܬܪ ܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܟܕ ܠܟܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܬܠ ܦܐܪܐ ܘܡܦܩ ܥܘܫܒܐ ܘܟܘܒܐ ܡܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪ ܡܢܗ. ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ ܕܝܢ. ܟܕ ܡܫܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܪܒܐ ܕܝܠܟܘܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܘܢܝܐ ܕܗܘܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܦܣܘܩܘ ܒܚܟܡܬܐ ܡܢ ܫܒܛܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܩܕܘܢ ܘܗܘܝܢ ܡܬܪܣܝܢܐ ܠܢܘܪܐ ܕܓܗܢܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܥܠܝܢ ܡܢ ܟܕ ܢܩܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܦܐܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܫܐ ܕܛܢܦܘܬܐ ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܨܥܪܐ ܐܘ ܒܗܬܬܐ ܘܢܣܒܐ ܡܩܦܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܝܬܝܢ ܦܐܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܢܢܐ ܚܡܝܡܐ ܕܥܠ ܡܝܬܪܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܙܕܩ ܠܢ ܕܢܫܩܐ ܐܦ ܠܓܦܬܐ ܒܡܝܐ ܕܪܚܡܬ ܡܣܟܢܐ. ܓܦܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ ܕܡܩܪܒ ܠܗ ܫܒܛܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ. ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܛܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܕ ܡܫܩܝܢ ܠܗ ܒܝܘܬܪܢܐ ܐܡܪ ܬܘܒ ܠܗܢܘܢ ܕܡܫܩܝܢ ܠܗ: ܨܗܐ ܗܘܝܬ ܘܐܫܩܝܬܘܢܢܝ.

ܠܘܬ ܪܚܡܬ ܥܡܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܐܪܡܘ ܬܫܡܫܬܐ ܥܝܪܬܐ ܕܙܡܝܪܬܐ ܕܢܛܪܐ ܒܠܠܝܐ. ܕܠܐ ܟܕ ܢܕܡܟܘܢ ܐܢܫ ܒܝܕ ܐܟܠ ܩܪܨܐ

en bas, afin que vous n'oubliiez pas le travail — d'une part, en défonçant les préoccupations terrestres avec le hoyau (δίκελλα) de la patience, séparez-les des racines du cep, en vous appropriant seulement tout ce qui peut produire et profiter, mais en enlevant et en rejetant loin de lui tout ce qui ne peut pas donner de fruit et qui produit des épines ou des ronces; d'autre part, en aiguisant bien (votre) faux, je veux dire le jugement de l'esprit, coupez très sagement parmi tous les sarments ceux qui sont capables de brûler servent à entretenir le feu de l'enfer dont nous avons été menacés — les sentiments des passions et les pensées obscènes et honteuses — et en laissant seulement ceux qui peuvent rapporter des fruits, et cela c'est le zèle ardent pour les vertus. Puis, il nous faut encore arroser abondamment la vigne avec l'eau de l'amour des pauvres (φιλοπτωχία). Or la vigne, c'est le Christ qui s'approprie les sarments des vertus et qui dit : *Je suis la vigne, et vous les sarments*[1]; c'est pourquoi, lorsqu'on lui donne abondamment à boire, il dit encore à ceux qui lui donnent à boire : *J'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire*[2].

A côté de l'amour du travail (φιλοπονία) mettez également * l'office vigilant de la psalmodie qui monte la garde pendant la nuit, de peur que le Calomnia- * V fol. 195 r° b.

1. Jean, XV, 5. — 2. Matth., XXV, 35.

ܟܠܟܠܐ܂ ܘܕܠܡܐ ܐܬܠܐ ܡܙܪܐ ܗܘ ܓܢܒܐ ܕܒܝܫܐ ܘܫܐܕܐ ܚܣܡܢܐ܂ ܒܢܟܠܐ ܟܣܝ ܦܘ̈ܪܫܐ ܡܟܣܝܢ ܕܢܒܙܐ ܘܢܚܒܠ ܠܡܣܟܪܡܘܬܗ ܠܟܪܡܐ܀

ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܕܝܢ܂ ܐܦ ܠܢ ܕܥܡܟܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܝܪܝܢ ܘܐܟܚܕܐ ܢܛܪܝܢ܂ ܕܠܡܐ ܬܛܥܘܢ ܒܗ ܒܠܚܘܕ ܒܦܐܬܐ ܕܗܢܘܢ܂ ܕܒܫܘܩܐ ܒܛܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܬܠܝܬܝܬܐ ܘܗܘ ܫܬܝܬܝܬܐ ܘܗܘ ܬܫܝܥܝܬܐ ܘܗܘ ܕܚܕܥܣܪ̈ܐ ܫܥ̈ܐ ܗܘܘ ܘܐܬܘ ܠܟܪܡܐ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܐܙܠܘ ܠܟܪܡܐ܂ ܘܢܣܟܘܢ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܬܠܬ ܐܘ ܐܦ ܣܓܝܐܬܐ ܫܒ̈ܘܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܥܠ ܨܘܡܐ܂ ܘܗܝܕܝܢ ܒܥܡܠܐ ܐܘ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܬܥܒܕܘܢ܂ ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܢܟܠܐ ܘܒܨܢܥܬܐ ܠܗܕܐ ܥܒܕ ܗܢܐ ܡܛܥܐ܂ ܠܢܡܘܣܛܝܣ ܠܐ ܛܥܐ܂ ܘܐܦ ܐܬܕܡܝ ܬܘܒ ܠܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܕܢܥܒܕ ܒܝ̈ܫܬܐ܂ ܕܢܐܬܝܢ ܛܒ̈ܬܐ܂ ܕܕܝܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܟܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ܂ ܗܐ ܓܝܪ ܡܩܕܡ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ܂ ܕܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܨܘܡܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܫܥܬܐ ܕܚܕܥܣܪ ܚܙܘ ܠܗܘܢ܂ ܘܥܒܕܘ ܒܚܕܘܬܐ ܐܬܚܦܛܘ܂ ܘܡܢ ܥܡ̈ܠܐ ܡܘܬܪ̈ܢܐ ܠܐ ܬܪܦܘܢ܂ ܐܢ ܓܝܪ ܟܕ ܨܗܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܥܡ̈ܠܐ ܕܐܪܥܐ ܘܟܕ ܕܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ܂ * ܐܬܚܕܝܘ ܕܐܡܐ ܡܒܘܥܐ ܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ ܡܢܒܥܐ܂ ܘܡܝ̈ܐ ܕܡܚܠܛܝܢ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐܝܬ[1] * ܥܡ ܪܘܚܐ܂

* V fol. 195 v° a.

* L fol. 192 r° a.

1. Ici finit la lacune de L.

teur, le voleur méchant et le démon jaloux, n'essaie par des moyens insidieux et cachés de piller le vignoble.

Prenez garde — (prenons garde) nous aussi qui veillons et qui montons la garde avec vous — de vous tromper eu égard seulement à l'exemple de ceux qui se tenaient oisifs sur la place à la troisième, à la sixième, à la neuvième et à la onzième heure et qui allèrent alors à la vigne[1], et d'attendre que deux, trois ou même plusieurs semaines s'écoulent sur le jeûne et de vous mettre ainsi au travail ou à la patience; car celui qui fait cela avec fourberie et artifice ne trompe pas le législateur (νομοθέτης), et il est encore semblable à ceux qui disent : *Faisons le mal, afin qu'il nous en arrive du bien; la condamnation de ces gens est juste*[2], ainsi que dit Paul. Voici, en effet, je vous le dis d'avance, regardez tous les jours du jeûne comme une seule heure, (à savoir) la onzième, agissez avec allégresse et ne vous relâchez pas des travaux utiles. Car, si c'est altérés et ruisselants de sueur du fait des travaux de la terre que vous arrivez au jour de la résurrection, * vous aurez la joie de voir que la mère, la source du Jourdain, fera jaillir des eaux invisiblement mélangées[3] * à l'Esprit. Vous tournant vers elle et la saluant, vous serez rafraîchis et vous

* V fol. 195 v° a.

* L fol. 192 r° a.

1. Cf. Matth., XX, 3, 5. 6. — 2. Rom., III, 8. — 3. Ici finit la lacune de L.

ܡܢ ܐܩ̈ܬܟܘܢ ܬܬܢܝܚܘܢ ܐܢܬܘܢ، ܟܠܗ̇ ܘܡܬܒܪܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ܒܘܪ̈ܟܬܐ. ܬܬܪܘܘܢ܆
ܘܐܦ ܒܟܣܐ ܕܕܡܐ ܕܡܪܘܐ܇ ܗܘ ܕܩܢܐ ܐܢܬܘܢ ܪ̈ܘܝܐ ܡܢ ܪܘܝܘܬܐ ܕܡܢ
ܚܡܪܐ. ܠܪܒ ܗܘ ܕܝܢ. ܐܦ ܟܣܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܕܪܘܝܘܬܐ ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܟܠ ܡܫܟܚܐ
ܘܡܬܚܝܠܐ ܡܙܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܙܡܪ ܕܘܝܕ. ܕܚܝܠܐ[1] ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܟܣܐ. ܪܘܝܘܬܐ
ܓܝܪ ܗܝ ܕܡܢ ܠܐ ܡܡܙܓܘܬܗ ܕܚܡܪܐ. ܕܡܪܦܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܘܕܡܪܦܝܘܬܐ.
ܗܝ ܕܝܢ ܕܒܫܬܝܐ ܪܘܚܢܐ. ܕܚܝܠܐ ܘܕܚܝܠܐ. ܠܘܩܒܠ ܐܟܠܩܪܨܐ ܘܫܐܕ̈ܐ. ܘܠܘܩܒܠ
ܚܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܨܥܪܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦ ܢܬܦܨܐ. ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܪܒܐ
ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܥܡܗ ܠܐܒܐ ܥܡܐ[2] ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܗܫܐ
ܘܒܟܠܙܒܢ. ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

1. V *in margine* : Δυναμεως. — 2. V add ܥܡ.

vous reposerez de vos peines, comblés des bénédictions qui en (découleront), vous serez aussi enivrés du calice de sang qui produit une ivresse plus puissante et plus forte que tout, ainsi que chante David; *le calice,* en effet, *est fort*[1]*;* car l'ivresse que produit un vin non mélangé est de la langueur et de la mollesse, tandis que celle que produit une boisson spirituelle est de la puissance et de la force contre le Calomniateur et les démons et contre les passions déshonorantes. Puissions-nous aussi en être délivrés par la grâce et par la charité (φιλανθρωπία) du Dieu grand et notre Sauveur Jésus-Christ, à qui sied la louange avec le Père (et) avec le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles! Ainsi-soit-il!

1. Ps. XXII, 5.

ܡܐܡܪܐ ܕܬܡܢܝܢ ܘܬܫܥܐ

ܥܠ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܠܘܩܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܝܫܗ. ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ ܘܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝܣܐ. ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܟ ܥܝܕܐ ܒܡܨܥܬ ܨܘܡܐ. ܠܐ ܫܕܘ ܦܪ̈ܡܐ ܕܟܬܢܐ ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ * ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܐܠܨܝܢ ܒܫ̈ܘܚܢܐ ܕܓܪܒܐ. ܐܘ ܕܐܚܪܢܐ ܚܕ ܡܕܡ܀

* V fol. 195 v° b.

ܟܗ — ܣܓܝ ܚܫܬ ܒܢܦܫܝ. ܘܒܕܘܒܕܘܒܐ ܒܠܒܒܝ ܘܒܟܐܒܐ ܐܬܚܒܠܬ. ܕܚܙܝܬܟܘܢ ܒܚܕܒܫܒܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܗܢܐ. ܕܠܩܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܫܡܥܬܐ ܡܒܣܪܝܬܘܢ. ܘܥܒܪܬܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܒܐܕܢܝܟܘܢ ܠܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܬܝܒܢ. ܘܠܐ ܣܡܬܘܢ ܠܒܟܘܢ ܐܟܚܕܐ ܒܗܝܢ ܒܡ̈ܠܐ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܢ ܒܡܬܪ̈ܥܡܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܡܠܬܝ ܐܝܩܪ: ܡܥܗܕܐ ܐܥܗܕܟܘܢ ܠܡܠܬܐ. ܠܘܩܕܡ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܕܐܬܩܪܝ

HOMÉLIE LXXXIX

Sur la parabole (rapportée) dans le saint Évangile (Εὐαγγέλιον) de Luc, dont voici le but : Un homme descendait de Jérusalem a Jéricho et tomba parmi des brigands[1]. Et (il y a un reproche) a l'adresse de ceux qui, comme c'est l'habitude au milieu du jeune, ne jetèrent pas des morceaux de toile pour soigner * ceux qui sont tourmentés par les ulcères de la lèpre ou de quelque autre affection.

* V fol. 195 v° b.

J'ai beaucoup souffert en mon âme, j'ai été profondément blessé, j'ai été plongé dans la douleur, vous ayant vus, le dimanche qui a précédé celui-ci, écouter avec indifférence la sainte et divine lecture de l'Évangile (Εὐαγγέλιον) et passer par-dessus la puissance de ce qui est écrit (que vous avez entendu) purement et simplement avec les oreilles, sans avoir appliqué en même temps votre cœur aux paroles mêmes. Mais, afin de ne point rendre pénible ma parole en insistant dès le début sur les reproches, je vous rappellerai d'abord ce qui a été

1. Luc, x, 30.

ܦܫܩܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܒܬܪ ܐܢܐ ܡܬܦܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ. ܠܘܬܗܝܢ. ܐܦ ܠܘܬ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܡܠܬܐ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐ ܐܬܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܠܐܚܐ ܒܦܝܣܐ ܗܠܝܢ ܕܡܫܡܠܝܢ ܡܦܝܣ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܠܐ ܟܕ ܫܕܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܐܘ ܫܪܐ ܐܢܐ ܕܝܢܐܝܬ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܚܝܒܐ܀

ܕܐܝܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܢܚܙܐ. ܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܢܣܬܟܠ. ܢܡܘܣܝܩܐ ܐܝܟ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܒܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܢܡܘܣܐ * ܕܡܘܫܐ ܡܬܪܢܐ ܗܘܐ: ܘܡܫܬܘܕܐ ܠܡܠܦܘ ܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ. ܡܢܣܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܢܣܝܘܢܐ ܠܝܫܘܥ. ܕܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܢܐ ܐܪܬ ܚܝ̈ܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ ܕܗܘܐ ܒܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ: * ܘܐܘܣܦ ܕܐܡܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܝܘܗܝ ܠܣܪܝܩܘܬܐ: ܕܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܢ ܩܪܐ: ܗܘ ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܡܣܬܟܠ. ܬܘܒ ܗܘ ܟܕ ܡܢ ܪܒܘܬ ܬܪܥܝܬܐ ܐܬܪܝܡ. ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܒܠܫܢܗ ܦܬܝܐܝܬ[1] ܗܘܐ. ܟܕ ܫܪܝܪ ܒܝܩܝܪܐܝܬ ܠܦܘܡܗ ܡܦܬܚ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܬܪܚܡ ܠܡܪܝܐ. ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ. ܘܠܩܪܝܒܟ. ܐܝܟ ܕܠܢܦܫܟ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܬܢܐ ܗܠܝܢ ܒܪܘܚܐ ܪܡܬܐ. ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܫܡܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܕܟܠ ܝܫܘܥ. ܒܝܕܥܬܗ ܦܨ ܡܬܩܢܢܘܬܗ ܕܝܢ.

*L fol. 192 r° b.

*V fol. 196 r° a.

1. V ܡܦܝܐܝܬ.

lu et, autant que je le peux, je vous l'expliquerai avec mesure ; ensuite, j'en arriverai aussi à ce que mon accusation (κατηγορία) vous reproche, en vous amenant par persuasion à ce qui est parfait comme des frères, mais non pas en me jetant ou en fonçant sur vous comme sur des coupables à la manière d'un juge.

Voyons donc quelles étaient les paroles des Évangiles (Εὐαγγέλια) et comprenons quelle était la signification qui s'y trouvait placée. Un νομικός, c'est-à-dire celui qui méditait les commandements de la Loi (νόμος) *de Moïse et promettait de les enseigner à ceux qui ne (les) savaient pas, interrogeait Jésus, afin de l'éprouver : *Que dois-je faire pour hériter la vie éternelle*[1] *?* Après que notre Sauveur eut dit : « Ceci est écrit dans la Loi (νόμος) », *et qu'il eut ajouté : *Qu'y lis-tu*[2] *?* afin de montrer (sa) vanité, puisque d'une part il lisait pour les autres et que d'autre part il ne comprenait pas pour lui-même, celui-ci, s'élevant encore par fierté (μεγαλόνοια), énonçait les commandements avec sa langue, en ouvrant toute grande sa bouche d'une manière très grave et en disant : *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toutes tes forces, de toute ton âme et de tout ton esprit, et ton prochain comme toi-même*[3]. Après qu'il eut répété ces (commandements) avec un esprit hautain, Jésus, le

*L fol. 192 r° b.

*V fol. 196 r° a.

1. Luc, x, 25. — 2. Luc, x, 26. — 3. Luc, x, 27 ; Deut., vi, 5 ; xi, 13 ; Lév., xix, 18.

ܕܝܠܦܢ ܚܟܝܡ ܘܐܠܗܢ ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ. ܟܕ ܐܡܪ. ܠܬܪܝܨܐܝܬ ܦܢܝܬ. ܗܕܐ ܥܒܕ. ܘܬܚܐ[1]܀

ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܬܘܒ ܗܘ ܢܡܘܣܝܩܐ: ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܥܠܬܐ ܕܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ ܢܣܒ ܗܘܐ. ܫܐܠ ܗܘܐ[2] ܕܠܡܢܘ ܙܕܩ ܕܢܚܫܘܒ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ. ܗܘ ܕܠܟܠ ܐܢܫ ܦܩܕ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܕܢܪܚܡ ܐܝܟ ܕܠܢܦܫܗ. ܘܡܟܝܠ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܡܬܠܐ ܫܐܡ ܗܘܐ ܠܗ̇ ܠܦܢܝܬܐ ܕܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܐܢܫ ܗܘܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܘܡܢ ܓܝܣܐ ܐܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܐܬܬܚܕ. ܘܡܢ ܡܢ ܢܚܬܘܗܝ ܐܫܬܠܚ: ܘܡܚܠܠ ܟܠܗ ܘܗܘܐ ܡܚܘܒܠܐ. ܦܠܓܗ. ܕܡܝܬܐ ܪܡܐ ܗܘܐ.
V fol. 196 r° b. ܠܗܢܐ ܟܘܡܪܐ ܚܙܝܗ ܘܐܬܦܢܝ ܘܥܒܪ. ܘܠܘܝܐ ܚܙܝܗܝ ܦܢܐ: * ܠܐ ܕܝܢ ܝܨܦܗ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܫܚܫ. ܘܟܕ ܠܐ ܟܐܒ ܠܗ ܕܒܪܘܚܐ ܠܚܙܬܐ ܗܝ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܬܚܙܝܬ ܗܘܬ ܡܬܪܚܡܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ ܟܕ ܒܐܘܪܚܐ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܩܡ ܠܘܩܒܠܗ. ܘܠܘ ܒܥܝܢܐ. ܐܠܐ ܒܚܫܒܐ ܘܒܪܚܡܐ ܕܠܒܗ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܒܩܝ ܒܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܒܪܟ ܠܘܬܗ. ܐܫܩܝܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܗܘܬ ܫܘܝܐ ܠܡܚܘܬܗ. ܟܕ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܡܫܦܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܟܕ ܒܐܣܛܠܐ ܡܚܒܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܦܝܛܐܝܬ. ܘܟܕ ܥܠ ܚܡܪܐ ܐܪܟܒܗ. ܠܘܬ ܦܘܬܩܐ ܐܘܒܠܗ. ܘܐܦܝܣ ܒܗ ܝܨܝܦܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܬܡܢ ܐܥܒܕܗ܀

1. V ܘܬܚܐ. — 2. L om ܫܐܠ ܗܘܐ.

docteur sage et notre Dieu, usant et de douceur et de reproche, lui commandait de faire ce qu'il avait dit, en disant : *Tu as bien répondu, fais cela et tu vivras*[1].

Mais, lorsque le docteur de la Loi (νομικός) interrogeait de nouveau, comme s'il eût pris pour prétexte le désir de s'instruire (φιλομάθεια), il demandait : « Qui faut-il regarder comme le prochain[2] que la Loi (νόμος) commande à tout homme d'aimer comme soi-même? » Et alors notre Sauveur, mettant sous forme de parabole la réponse même à cette (question), dit : « Un homme allait d'une ville à une autre ville; ayant été attaqué par des brigands, il fut pris; et, après avoir été dépouillé de ses vêtements et couvert de blessures et en vérité n'être devenu qu'une plaie, il gisait à demi mort (ἡμιθανής). Un prêtre vit cet (homme)
* V fol. 196 r° b. et s'étant détourné passa outre. Un lévite le vit, * mais ne lui donna aucun soin; et, demeurant impassible et n'éprouvant aucune douleur, il alla au delà de ce spectacle qui devait exciter une pitié plus grande que tout. Or un Samaritain qui était en route se trouva en face de lui; et c'est non pas avec les yeux, mais c'est surtout avec les pensées et la miséricorde de son cœur qu'il regarda attentivement celui qui était étendu à terre. S'étant mis à genoux près de lui, il appliqua à ses plaies des soins convenables, y versant du vin et de l'huile et les serrant soigneusement avec des bandelettes. Et l'ayant mis sur un âne, il le conduisit à une hôtellerie et il lui fit témoigner là beaucoup de sollicitude[3].

1. Luc, X, 28. — 2. Cf. Luc, X, 29. — 3. Cf. Luc, X, 30-35.

ܗܫܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܐܚܘܪ ܠܝ ܡܒܨܝܢܐܝܬ ܘܦܠܘܪܐܝܬ[1] ܐܘ ܢܡܘܣܝܩܐ: ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ * ܠܟ ܩܪܝܒܐ. ܐܠܐ ܕܡܢܘ ܠܗܘ ܕܡܣܢܩ ܗܘܐ ܠܡܐ ܗܘ ܕܢܬܛܐܒ ܢܣܒ. ܒܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ. ܐܢܬ ܓܝܪ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ ܡܛܠ ܠܐ ܝܕܥܬܐ ܡܣܒܪ ܐܢܬ. ܕܗܘ ܕܥܡܟ ܒܚܕܐ ܕܚܠܬܐ ܐܘ ܒܥܡܐ ܡܫܬܘܬܦ ܠܟ. ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܗܘ ܕܥܡܟ ܒܟܝܢܐ ܡܫܬܘܬܦ ܘܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܡܬܚܡ ܐܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܕܚܙܝܬ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܒܕܡܘܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܡܪܝܡ ܗܘܐ * ܓܒܝܢܐ: ܘܗܘ ܕܒܫܘܡܗܐ ܕܠܘܝܐ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ: ܘܬܫܡܫܬܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ ܟܗܢܘܬܐ ܟܕ ܟܗܢܝܢ ܘܡܫܬܒܗܪܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ. ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ: ܗܢܘܢ ܕܫܒܚܝܢ ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܐܠܗ̈ܝܐ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘܘ ܐܟܘܬܟ ܕܐܦ ܐܢܬ. ܠܗܘ ܕܓܢܐ ܥܪܛܠܝܐ: ܠܗܘ ܒܡܚ̈ܘܬܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܬܐܣܝܢ̈ ܗܘܐ: ܠܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ: ܠܗܘ ܕܩܪܝܒ ܠܡܡܬ ܗܘܐ ܕܒܪܢܫܐ. ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܚܫܒܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܟܐܦܐ ܐܘ ܩܝܣܐ ܕܡܫܬܕܝܐ ܣܪܝܩܐܝܬ ܒܣܝܪܘ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܫܡܪܝܐ: ܗܘ ܕܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܢܡܘܣܝܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܫܛܝܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܠܘܬܟܘܢ ܡܫܬܡܥ: ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܚܟܝܡܐ ܐܡܪ: ܗܢܘܢ ܕܝܬܒܝܢ ܒܛܘܪܐ ܕܫܡܪܝܢ ܘܦܠܫܬ̈ܝܐ: ܘܥܡܐ ܣܟܠܐ ܗܘ ܕܒܫܟܝܡ ܥܡܪ. ܐܫܬܘܕܥ ܠܟܝܢܐ. ܘܐܫܬܟܠܠ ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ.

* L fol. 192 v° a.

* V fol. 196 v° a.

1. V *in margine* : Φλυαρως (*sic*).

« Dis maintenant, sans me regarder avec des yeux scrutateurs et mauvais, ô docteur de la Loi (νομικός), qui * pour toi est le prochain, mais qui pour celui qui avait besoin d'être bien traité (εὐπαθεῖν) est par les faits mêmes devenu le prochain? Toi, en effet, souvent tu penses par ignorance que celui qui participe à la même religion ou à la même nationalité que toi est ton prochain; et moi, je dis et je définis que celui qui participe à la même nature et est homme est le prochain. Comme tu le vois, en effet, celui qui levait * le front par suite de la ressemblance (qu'il avait) avec une personne (πρόσωπον) (revêtue) du sacerdoce et celui qui tirait vanité de son appellation de lévite et remplissait les fonctions du ministère sacerdotal en exerçant le sacerdoce selon la Loi (νόμος), lesquels se vantaient également, comme tu le fais aussi, de connaître les commandements divins, ne pensèrent pas même que celui qui était de la même race (γένος) (qu'eux), qui était nu, qui était couvert de blessures incurables, qui était étendu à terre, qui allait mourir aussitôt, était homme; mais ils le méprisèrent ainsi qu'une pierre ou un morceau de bois jeté en vain. Et le Samaritain, lui qui ne connaissait pas les commandements de la Loi, lui qui auprès de vous a la réputation de fou et d'ignorant — car c'est ainsi qu'a parlé même un sage : *Ceux qui sont établis dans la montagne de*

* L fol. 192 v° a.

* V fol. 196 v° a.

ܘܗܘܐ ܒܩܘܪܒܐ ܠܗܘ ܕܣܢܝܩ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܟܘܢ ܕܝ̈ܢܐ ܒܪܘܚܩܐ ܡܩܪܒ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܚܒܘܫ ܒܒܨܝܪܘܬܐ ܝܗܘܕܝܬܐ ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܐܠܝܨܬܐ ܠܬܚܘܡܐ ܗܘ ܕܩܪܝܒܐ. ܟܕ ܠܒܢ̈ܝ ܫܪܒܬܐ ܕܙܪܥܟ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܩܪ̈ܝܒܐ ܐܝܬ ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܪ̈ܝܒܐ. ܟܠ ܓܝܪ ܐܢܫ ܕܡܬܦܫܛܐ ܠܘܬܗ ܪܚܡܬܐ ܗܘ ܕܒܪ ܐܢܫܐ. ܩܪܝܒܐ ܐܝܬܘܗܝ܀

* V fol. 196 v° b. * ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܟܝܠ ܕܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܣܝܡ ܩܕܡܝܢ. ܐܝܟ ܣܘܟܠܐ ܦܫܝܛܐ ܘܕܩܝܡ ܐܝܕܐ: ܗܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܦܘܫܩܐ ܕܢܦܩ ܘܠܐܝܩ ܠܗܝܢ ܠܡ̈ܠܐ: ܡܢ ܚܙܬܐ ܒܪܝܬܐ ܘܫܛܚܝܬܐ. ܬܐܘܪܝܐ ܕܝܢ ܥܡܝܩܬܐ ܘܝܬܝܪ ܐܪܙܢܝܬܐ ܐܝܬ ܒܗܝܢ. * ܠܗܠܝܢ ܕܡܨܝܢ ܪܘܚܢܐܝܬ ܕܢܚܘܪܘܢ ܒܠܚܕܗܝܢ ܒܗܝܢ ܠܠܟ̈ܣܝܣ. ܟܠ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܓܝܪ ܡܠܝܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܒܛܝܢܬܐ ܕܣܘ̈ܟܠܐ ܐܝܬܝܗ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܕܫܐ ܕܡܬܠܐ. ܕܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܓܝܪ ܒܨܝܪܬܐ ܘܚܘܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܠܟܠܢܫ ܐܝܬܝܗܝܢ ܓܠܝܬܐ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ: ܘܡܠܗܝܢ ܠܘܬܗܝܢ ܠܫܡܘ̈ܥܐ. ܕܡܟܣܝܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܬܐ ܘܡܛܫܝܐ ܒܣܘ̈ܟܠܐ. ܕܡܥܝܪܝܢ ܪܓܬܐ ܬܒܥܝ ܠܗܝܢ ܒܥܘܬܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܗܘܢ ܠܡܬ̈ܠܐ

* L fol. 192 v° b.

Samarie (et) les Philistins et le peuple fou qui habite à Sichem[1] — reconnut la nature (humaine) et comprit qui est le prochain, et celui qui pour vous, juges, est très éloigné est devenu tout proche pour celui qui avait besoin d'un remède. Ne renferme donc pas dans une petitesse judaïque et dans des mesures étroites la définition du prochain, en pensant que les parents de ta race, comme dit le prophète Isaïe, sont seuls tout proches[2]; car toute personne à laquelle on étend l'esprit de charité (φιλάνθρωπος) est le prochain. »

V fol. 196 v° b. * C'est selon ce sens simple et qui est sous la main que les (paroles) de la parabole placée devant nous ont donc cette signification et (cette) interprétation qui s'adapte et convient aux paroles mêmes à ne voir que l'extérieur et la surface; mais il y a en elles une contemplation (θεωρία) profonde et très mystique * pour ceux qui peuvent considérer spirituellement les expressions (λέξις) mêmes, autant qu'il est possible de la saisir; car chacune d'elles est pleine, et comme grosse de sens, parce que tel est aussi le genre (εἶδος) des paraboles d'une part de manifester et de montrer un petit nombre de choses qui sont claires pour tout le monde et par là compréhensibles et qui attirent à elles les auditeurs et d'autre part d'en cacher et d'en dissimuler selon des sens (divers) un grand nombre qui aiguillonnent le désir de les rechercher. C'est pourquoi

* L fol. 192 v° b.

1. Eccli., L, 28. — 2. Cf. Isaïe (LXX). LVIII, 7.

ܒܡܕܐܡܪ ܠܘܬ ܦܪܘܩܢ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܙܝܙܢܐ ܘܕܚܩܠܐ. ܘܐܦ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ. ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ. ܘܐܦ ܕܬܘܒ ܐܚܪܬܐ: ܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܒܡܬܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܠܟܢܫܐ. ܗܘ ܝܫܘܥ ܡܦܢܐ ܗܘܐ. ܕܠܟܘܢ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܐܪܙܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܟܝܠ ܐܦ ܗܠܝܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܕܒܐܝܕܝܢ ܘܕܩܝܡ ܩܕܡܝܢ ܠܦܘܫܩܐ[1]. ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܐܪܙܢܝܬܐ * ܘܡܬܛܫܝܢܝܬܐ ܕܣܘܟܠܐ ܢܪܗܛ. * V fol. 197 r° a. ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܡܦܠܓ ܠܟܠܢܫ ܕܝܠܝܬܐ ܘܟܝܢܝܬܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܨܒܐ. ܕܠܦܘܬ ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܚܝܠܘܬܢ ܢܓܠܐ ܠܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܘܬܪܢ ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ ܠܗܘܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܠܗܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢ ܒܡܪܡܘܬܗܝܢ܀
ܡܢܐ ܗܝ ܗܟܝܠ ܬܫܥܝܬܐ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܡܬܠܐ܀

ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. ܫܦܝܪ ܒܓܢܣܐ ܕܫܡܗܐ ܐܫܬܡܫ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܚܕ. ܐܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܕ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ ܐܬܡܠܠ ܗܘܐ ܡܡܠܠܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܢ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܕܡ. ܡܢ ܕܝܪܐ ܗܘ ܪܡܐ ܘܡܬܥܠܝܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܢܝܐ[2] ܘܕܠܐ ܚܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܗ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܩܪܝܢܗ ܐܫܟܚܘܗ. ܗܝ ܕܡܠܐ ܕܫܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܪܓܡܐ. ܠܘܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܐܬܡܠܠ

1. V ܠܦܪܘܩܐ (*sic*) au lieu de ܠܦܘܫܩܐ. — 2. L om ܘܠܐ ܡܬܚܫܢܝܐ.

les disciples eux-mêmes avaient coutume de dire à notre Sauveur : *Explique-nous la parabole de l'ivraie et du champ* (ἀγρός)[1]; Pierre a dit de même : *Commente-nous cette parabole*[2]; une autre fois encore, comme tous les disciples avaient posé la question : *Pourquoi parles-tu en paraboles aux foules?* Jésus lui-même répondait : *C'est à vous qu'il a été donné de connaître les mystères du royaume des cieux*[3]. Par conséquent, à l'occasion de cette parabole qui est sous la main et que nous nous proposons de commenter, courons aussi vers le (côté) mystique * et caché de (ces) sens, en demandant à l'Esprit divin, qui *distribue à chacun les (dons) particuliers et propres comme il veut*[4], qu'il nous révèle selon la mesure de notre faiblesse (les pensées) qui peuvent (l'être) et qu'elles soient profitables pour ceux qui les recevront, sans les blesser par leur élévation. * V fol. 197 r° a.

Quelle est donc l'histoire propre de la parabole?

Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho[5]. C'est avec raison que (notre Sauveur) s'est servi de la désignation du genre (γένος) et qu'il n'a pas dit : « On descendait », mais : *Un homme (descendait)*. En effet, il était question de l'humanité tout entière; en vérité, par le fait de la transgression du commandement par Adam, elle est tombée de la demeure du Paradis laquelle est haute, élevée, calme, exempte de passion et divine et laquelle en cette occasion a été nommée très justement Jérusalem — ce qui signifie la paix de Dieu —

1. Matth., XIII, 36. — 2. Matth., XV, 15. — 3. Cf. Matth., XIII, 10-11. — 4. Cf. I Cor., XII, 11. — 5. Luc, X, 30.

ܠܡܟܝܟܬܐ ܘܡܬܢܦܚܠܬܐ ܘܚܢܝܩܬܐ ܒܚܘܡܐ ܫܪܒܐ. ܡܘܕܥܐ ܕܝܢ ܕܚܝ̈ܐ ܚܫ̈ܢܝܐ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܕܦܪܫܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܬܚܬ ܡܢܚܬܝܢ. ܘܒܚܢܝܩܘܬܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܡܨ̈ܥܪܬܐ * ܚܢܩܝܢ. ܘܡܥܩܝܢ ܘܡܩܛܠܝܢ܀

* V fol. 197 r° b.
* L fol. 193 r° a.

ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇[1] ܕܝܢ ܚܕܐ ܙܒܢ ܐܬܦܪܗܣܬ ܠܘܬܗ̇ * ܘܐܬܗܦܟܬ ܘܢܚܬܬ ܘܩܠܝܠ ܗܘܬ: ܘܡܬܕܒܪܐ ܠܐܬܪܐ ܠܐܬܪܐ ܠܬܚܬܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܡܫܬܟܚܬܐ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܕܐܡܪܢܐ ܗܘ ܐܢܫܐ. ܟܢܫܐ ܫܐܕ̈ܐ ܕܒܪ̈ܒܪܝܐ. ܩܡܘ ܕܓܝ̈ܣܐ ܒܟܢܫܝܐ ܗܡܘ[2] ܠܠܣܛ̈ܐ. ܘܡܢ ܢ̈ܚܬܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܫܠܚܘܗ̇. ܟܕ ܘܠܐ ܕܚܝܠܬܢܘܬܐ[3] ܘܠܐ ܕܢܟܦܘܬܐ. ܘܠܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܘܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܫܒܩܘ ܠܗ̇ ܥܩܒܬܐ. ܘܐܦܠܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܚܘܝܢ ܠܨܠܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܒܡܚܘ̈ܬܐ ܡܬܢ̈ܝܬܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܡܫܚ̈ܠܦܐ ܢܟܣܘܗ̇ ܘܩܛܠܘܗ̇. ܟܕ ܫܒܩܘܗ̇ ܒܦܠܓܘܬܐ ܠܡܐܡܪ ܦܣܝܩܐܝܬ ܡܝܬܬܐ. ܐܦ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܚܘܝܐ ܡܫܪܪܐ. ܕܟܠܗ̇ ܬܫܥܝܬܐ ܚܙܝܐ ܠܬܐܘܪܝܐ. ܠܠܣܛ̈ܐ ܓܝܪ ܘܠܓܢ̈ܒܐ ܥܝܕܐ ܐܝܬ. ܕܡܚܘ̈ܬܐ ܠܘܩܕܡ ܢܪܡܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܒܬܪܟܢ ܢܫܠܚܘܢ ܠܒܝܫܗ̇.

1. LV *in margine* : ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇ ܐܘ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ. — ܝܕܝܥܐ ܕܠܘܬ ܝܘܢܝ̈ܐ ܚܝ̈ܐ ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܘܢܩܒܐܝܬ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܣܡ ܕܝܢ ܪܒܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܟܝܟܬܐ ܕܐܝܪܝܚܘ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܘܕܥܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܗܢܐ ܥܠܡܐ. ܐܝܪܝܚܘ ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܘܢܩܒܐܝܬ. ܘܚܝ̈ܐ ܗ̇ܘ ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܘܢܩܒܐܝܬ. ܒܬܪܟܢ ܐܘܣܦ ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇. ܝܚܝܕܝܐܝܬ ܘܢܩܒܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܩܪܐ ܩܪܘܝܐ ܟܕ ܨܒܐ. ܐܘ ܢܐܡܪ ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇. ܐܘ ܢܐܡܪ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ. — 2. LV *in margine* : ܒܩܠ. — 3. V ܠܚܝܠܬܢܘܬܐ.

jusqu'à Jéricho qui est (une ville) située dans une vallée, basse et étouffée par la chaleur et qui fait connaître que la vie des passions de ce monde sépare de Dieu, entraîne vers le bas, cause de l'étouffement par l'ardeur des désirs honteux, * produit de l'angoisse et détermine la mort.

* V fol. 197 r° b.
* L fol. 193 r° a.

Une fois que l'humanitée s'est laissé tomber jusqu'à cette (vie)[1], * qu'elle a été renversée et entraînée en bas et que peu à peu elle a été menée ensuite jusqu'aux parties les plus inférieures, ainsi que je l'ai dit, une réunion de démons barbares l'a attaquée à la façon d'un parti de brigands (λῃστής); (ces démons) la dépouillèrent des vêtements de la perfection, sans lui laisser aucun vestige ni de la force, ni de la chasteté, ni de la justice, ni de la sagesse, ni de rien de ce qui représente l'image divine; et ainsi, par les blessures répétées des divers péchés, ils l'égorgèrent et la tuèrent, pour le dire brièvement, la laissant à demi morte (ἡμιθανής). Et ceci en vérité montre bien que toute l'histoire regarde la contemplation (θεωρία); car les brigands (λῃστής) et les voleurs ont l'habitude de causer d'abord des blessures afin de dépouiller ensuite de ses vêtements le

1. Note marginale de LV : Il faut savoir que dans la langue grecque le mot « vie » se dit au singulier et au féminin. Le maître l'a mis à l'occasion du commentaire de « la ville basse de Jéricho », lorsqu'il dit qu'elle fait connaître la vie misérable de ce monde, « Jéricho » étant au singulier et au féminin et « la vie » étant pareillement au singulier et au féminin. Puis il a ajouté ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇ au singulier et au féminin, en sorte que le lecteur peut dès lors lire à son gré, soit qu'il dise ܗܝ ܕܠܘܬܗ̇, soit qu'il dise ܗܢܘܢ ܕܠܘܬܗܘܢ.

ܢܫܠܚܘܢܝܗܝ ܒܠܒܘܫ ܡܢ ܢܚܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܚܝܐ ܕܐܣܬܪܕ ܕܢܟܝܠܬ ܗܘܝ. ܕܗܘ ܕܢܫܒܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܫܒܐ̈ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ̈. ܡܟܝܠ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ * ܡܚܝܢ. ܠܒܬܪܟܢ ܕܝܢ: ܠܠܣܛܝܐ ܡܬܒܝܢܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܗܟܝ ܦܫܝܩܘܬܐ ܕܗܘ ܕܢܡܚܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܢܫܠܚܘܢ ܩܕܡܝܬ ܠܠܒܘܫܐ ܕܡܝܬܪܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܡܚܝܢ ܠܐ ܡܚܘܣܢܐܝܬ ܘܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܠܢܚܬܐ ܪܓܝܓܝܢ. ܐܠܐ ܠܐܒܕܢܢ ܒܫܪܪܐ ܘܠܡܝܬܘܬܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܚܟܝܡܐܝܬ ܐܡܪ ܡܪܢ. ܕܐܫܠܚܘܗܝ ܘܒܬܪܟܢ ܡܚܐܘܗܝ܀ * V fol. 197 v° a.

ܟܕ ܪܡܝܐ ܗܘܬ ܗܟܝܠ ܐܢܫܘܬܐ ܘܗܐ ܒܙܥܘܪ ܩܠܝܠ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܬܛܥܐ ܘܬܡܘܬ. ܚܙܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ. ܠܗܢܐ ܓܝܪ ܪ̈ܫܡܝܢ ܟܗܢܐ ܟܝܬ. ܐܦ ܠܘܝܐ. ܡܠܦܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܢܡܘܣܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܗܝ ܠܘܝܬܐ. ܐܠܐ ܚܙܐ ܡܢ. ܐܬܡܚܠ ܕܝܢ ܘܐܬܡܚܝܠ. ܘܠܘ ܐܣܝܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܠܐ ܫܟܚܬ. ܘܐܦܠܐ ܐܩܝܡܬܗ̇ ܟܕ ܪܡܝܐ ܗܘܬ. ܘܟܕ ܐܬܡܚܠܬ ܐܙܠܬ ܠܗ̇ ܐܢܢܩܝ. ܒܬܪ ܗܠܟܬܐ ܠܐ ܡܝܬܪܢܝܬܐ. ܕܒ̈ܚܐ ܓܝܪ ܘܩܘܪܒܢܐ ܒܐܝܕܗ̇ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܡܫܡܠܝܘ ܐܝܟ ܒܬܐܪܬܐ ܠܗܢܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ. ܕܕܡܐ ܕܬܘܪ̈ܐ ܘܕܨܦܪ̈ܐ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܢܫܩܘܠ ܚܛܗ̈ܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܠܐ

blessé qu'ils ont affaibli; c'est pourquoi, dès qu'ils sont en possession des vêtements, ils n'ont plus la plupart du temps aucun motif de blesser ensuite. * Mais les démons, les brigands (ληστής) intellectuels, n'ont pas du tout la facilité de blesser, s'ils n'enlèvent d'abord les vêtements des vertus, et après cela ils blessent sans pitié et jusqu'à la mort; car ce ne sont pas (nos) vêtements, mais en vérité c'est notre perte et notre mise à mort qu'ils désirent; c'est pourquoi Notre-Seigneur a dit avec sagesse : *Ils le dépouillèrent;* et ensuite : *Ils le blessèrent*[1]. * V fol. 197 v° a.

Quand donc l'humanité était étendue à terre — et voici il s'en fallait de peu qu'elle n'eût perdu connaissance et qu'elle ne fût mourante — la Loi (νόμος) donnée par l'intermédiaire de Moïse la vit; celle-ci, en effet, est marquée ensuite par le prêtre ainsi que par le lévite; car la Loi (νόμος) est le docteur du sacerdoce lévitique. Mais d'une part elle la vit, et d'autre part elle manqua d'énergie et de force, elle ne fut pas capable d'amener une guérison complète et elle ne releva pas (l'humanité) qui était étendue à terre; et, ayant manqué d'énergie, elle partit nécessairement à la suite de (cette) démarche sans résultat. Car c'est par son intermédiaire, ainsi que dit Paul, qu'*on présentait des sacrifices et des offrandes qui ne pouvaient pas rendre parfaits sous le rapport de la conscience ceux qui faisaient ce ministère*[2], parce qu'il était également impossible que le sang des taureaux et des boucs enlevât complètement les péchés. C'est pourquoi

1. Cf. Luc, x, 30. — 2. Hébr., ix, 9.

* L fol. 193 r° b. * V fol. 197 v° b.

ܐܡܪ ܡܪܢ. ܕܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܠܗܡܝܬܢܝܣ. ܡܫܬܪܝܐ ܕܪܡܐ ܥܒܪ. * ܐܠܐ ܕܗܦܟ ܒܥܒܪ ܡܢ ܠܩܘܒܠܗ. ܠܐ ܥܒܪܗ ܐܡܪ ܟܕ ܫܒܩܗ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܐܠܐ ܩܡ. * ܘܚܙܐ. ܘܐܬܚܫܒ ܠܡܐܣܝܘ. ܘܓܫܗ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܐܣܝܘܬܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝ: ܘܒܝܩܝܪܘܬܐ ܕܡܚܘ̈ܬܐ ܐܘ ܟܝܬ ܕܚܫ̈ܐ ܐܙܕܟܝ. ܠܒܣܬܪܐ ܗܦܟ ܪܗܛ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܗܝ ܕܗܦܟ ܒܥܒܪ ܡܢ ܠܩܘܒܠܗ܀

ܠܚܪܬܐ ܫܡܪܝܐ ܐܝܢܐ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ. ܐܬܐ ܠܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܚܙܝܗܝ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ. ܘܩܪܒ. ܘܥܨܒܗ. ܘܢܣܟ ܥܠܘܗܝ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܘܚܒܫ ܠܡܚܘ̈ܬܗ. ܫܡܪܝܐ ܕܝܢ ܗܪܟܐ. ܠܢܦܫܗ ܩܪܐ ܗܘ ܠܗ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܘܬ ܢܡܘܣܝܐ ܐܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܡܠܠܐ: ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܢܡܘܣܐ ܪܘܪܒܐܝܬ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ. ܕܢܚܘܐ ܒܝܕ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ ܗܘܐ ܚܦܛ. ܕܠܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐ ܠܘܝܐ: ܘܐܦܠܐ ܗܢܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܠܡܐܡܪ ܕܐܝܟ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܕܡܘܫܐ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܕܡܬܕܒܪܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܢܐ ܕܢܡܠܐ ܨܒܝܢܗ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܢܚܘܐ ܒܥܒ̈ܕܐ ܚܘܝܐ. ܘܡܢܘ ܒܫܪܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܩܪܝܒܐ. ܘܡܢܐ ܗܝ ܗܝ ܕܡܠܬܐ ܕܢܪܚܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܢܦܫܗ. ܠܗܘ ܕܟܕ ܡܨܥܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܡܪܝܐ ܐܢܬ. ܘܫܐܕܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܒܗܘ ܕܒܣܓܝܐܐܝܬ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܝܟ ܕܥܠ ܕܢܡܘܣܐ ܒܐܝܕܝܗ ܥܒܪ ܗܘܐ܀

Notre-Seigneur n'a pas dit : « Le prêtre — et : Le lévite — ayant vu l'homme à demi mort (ἡμιθανής) qui était étendu à terre, (le) dépassa » ; * mais : *Il se retourna à l'opposé*[1]. « Il ne le dépassa pas, dit-il, en le laissant de côté sans le voir; mais il se tint debout (près de lui) * et le vit, il pensa à le guérir et le toucha, et, s'étant trouvé impuissant pour la guérison et ayant été vaincu par la gravité des blessures, c'est-à-dire des passions, il revint en arrière en courant; » car c'est ce que montre la (parole) : *Il se retourna à l'opposé.*

* L fol. 193 r° b. * V fol. 197 v° b.

Enfin *un Samaritain qui était en route vint là où il était et, l'ayant vu, eut pitié de lui; s'étant approché, il le soigna en versant du vin et de l'huile et en bandant ses plaies*[2]. Et ici c'est justement que le Christ s'est lui-même appelé « Samaritain ». Parce qu'il s'adressait, en effet, à un docteur de la Loi (νομικός) qui se glorifiait en lui-même grandement de la Loi (νόμος), il s'appliqua à montrer par ce qui était dit que ce n'est ni le prêtre, ni le lévite, ni, pour parler en général, ceux qui croyaient se conduire d'après les commandements de Moïse, mais que c'est lui-même qui est venu accomplir la volonté de la Loi (νόμος) et montrer par les faits mêmes qui en vérité est le prochain et quelle est la (parole) : « On aimera ce (prochain) comme soi-même », lui à qui les Juifs disaient en l'injuriant : *Tu es un Samaritain et tu as un démon*[3], lui qu'ils accusaient fréquemment de violer la Loi (νόμος).

1. Cf. Luc, x, 31, 32. — 2. Cf. Luc, x, 33-34. — 3. Jean, viii, 48.

ܘܐܝܟ ܕܒܬܪܥܝܬܐ ܕܝܢ ܐܚܪܬܐ: ܠܫܘܡܗܐ ܕܫܡܪܝܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ. * ܠܗ ܕܠܐ * V fol. 198 r° a.
ܠܢܫܘܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܐܢܫ. ܐܦ ܡܬܚܙܝܢܐ[1] ܐܝܟ ܕܗܘ ܡܨܥܪܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ
ܠܐܝܣܪܝܠ ܫܒܝܐ ܐܘܒܠܗ ܫܠܡܢܐܣܪ ܗܘ ܐܬܘܪܝܐ: ܘܫܪܝܗ ܠܘܬ ܢܗܪܘܬܐ ܗܢܘܢ
ܕܡܕܝ ܩܘܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܕܐܪܒܥܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. ܫܕܪ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܒܒܠ
ܕܒܒܠ ܥܡܪ ܚܠܦ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܒܝܘ. ܒܩܘܪܝܐ ܗܠܝܢ ܐܘܬܒ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ
ܕܝܢ ܕܐܪ̈ܝܘܬܐ ܡܡܝܬܝܢ ܗܘܘ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܒܥܝ̈ܕܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ
ܐܝܟ ܗܘܘ ܕܗܢܘܢ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܕܪ ܡܢܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܫܒ̈ܝܐ
ܓܒܪ ܚܕ ܐܢܫ: ܡܢ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܠܗܠܝܢ ܥܝ̈ܕܐ ܡܠܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܐܚܕܘ ܐܢܝܢ ܠܩܘܪܝܐ ܗܠܝܢ. ܟܕ ܡܫܬܡܗܝܢ ܫܡܪ̈ܝܐ * ܗܘܘ. * L fol. 193 v° a.
ܐܝܟ ܕܢܛܘܪ̈ܘܗܝ ܕܐܪܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܕܫܘܐ ܕܐܦ ܫܡܘܪ[2] ܐܝܟ ܠܫܢܐ
ܥܒܪܝܐ. ܡܬܩܪܝܢ ܢܛܘܪܬܐ ܘܢܛܘܪܐ[3]. ܘܡܢܘ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܢܛܘܪܐ ܫܪܝܪܐ
ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܕܟܠ ܐܚܝܕ: ܗܘ ܕܒܗ ܐܦ ܚܢܢ ܚܝܝܢ ܚܢܢ ܘܡܬܬܙܝܥܝܢ ܚܢܢ
ܐܦ ܐܝܬܝܢ. ܡܢܘ ܢܚܣܐ܀

ܠܡܕܥ ܕܝܢ ܘܠܐ. ܕܐܦ ܐܝܟ ܡܠܬܐ ܐܚܪܬܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܫܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܫܡܪ̈ܝܐ:

1. V ܡܬܚܙܝܐ. — 2. V *in margine* : Σωμαρ. — 3. V ܘܢܛܘܪܘܬܐ.

Et dans un autre sens * il n'est personne qui ne trouve que cette désignation de Samaritain appliquée au Christ ne convienne pas, bien que n'importe comment elle paraisse être injurieuse. En effet, quand l'Assyrien Salmanasar eut emmené Israël en captivité et l'eut déporté sur le bord des fleuves de Médie, ainsi qu'il est écrit au IVe (livre) des Rois, il envoya de Babylone des habitants du pays à la place des captifs et il les établit dans ces villes. Et parce que les lions les faisaient mourir sous prétexte qu'ils ne vivaient pas dans les habitudes ancestrales de ceux qui se conduisaient selon la Loi (νόμος) de Moïse, il envoya un homme pris parmi ces captifs — celui-ci était du nombre des prêtres — qui leur apprenait ces habitudes, et de la sorte (les Babyloniens) occupèrent ces villes, en s'appelant « Samaritains » * en tant qu'ils étaient les gardiens du pays, parce que en vérité « garde » et « gardien » se nomment également « schomer » (שֹׁמֵר) dans la langue hébraïque[1]. Et qui contesterait que le Christ ne soit le vrai gardien de toute la terre et qu'il ne possède l'univers, lui *en qui nous aussi nous vivons, nous nous mouvons et nous sommes*[2] ?

* V fol. 198 r° a.

* L fol. 193 v° a.

Mais il faut savoir que quelques-uns disent qu'on appelle « Samaritains »

1. Cf. IV Rois, XVII, 6, 25-28. — 2. Act., XVII, 28.

* V fol. 198 r° b. ܗܢܘܢ ܕܥܡܪܝܢ ܒܐܪܥܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. ܡܛܠ ܗܝ ܕܐܚܝܕܝܢ ܠܛܘܪܐ * ܕܫܡܪܝܢ ܒܐܝܬܐ. ܗܘ ܕܩܢܝܗ ܥܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ ܡܢ ܒܬܪ ܕܙܒܢܗ ܒܬܪܝܢ ܟܟܪܝܢ ܕܟܣܦܐ ܡܢ ܫܡܝܪ[1] ܡܪܗ ܕܛܘܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ.

ܚܢܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܒܥܝܢ ܠܡܣܒ ܣܘܟܠܐ ܕܫܘܐ ܠܗܠܝܢ ܕܣܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܡܦܫܩܘ ܠܐ ܡܕܡ ܒܥܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠ ܫܘܚܠܦ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܘ ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܒܗ ܗܝ ܕܡܛܠܗ ܗܘܬ ܗܝ ܫܘܡܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܢܬܚܪܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܒܟܠܗܝܢ ܡܕܡ ܕܡܦܝܣ. ܗܝ ܕܡܫܪܪܘܬܐ ܐܟܚܕܐ ܡܫܪܪܐ.

ܫܡܪܝܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܚܙܝܗܝ ܠܗܘ ܕܪܡܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܐܘܪܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܕܐ: ܘܠܐ ܡܥܒܪ ܥܒܪ ܗܘܐ. ܡܢ ܠܗ ܠܥܠܐ ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܥܠܬܐ ܕܐܘܪܚܐ. ܗܝ ܕܠܢ ܢܣܥܘܪ. ܗܢܘܢ ܕܡܛܠܬܗܘܢ ܐܦ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܥܡܗܘܢ ܐܬܬܘܬܒ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܬܗܦܟ ܥܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܟܕ ܒܫܪܪܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܘܦܢܛܣܝܐ[2] ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܕܐܣܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܐܣܘܬܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܗܝ ܕܐܝܟ ܕܢܬܗܦܟܘܢ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܟܪܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢܗܘܢ ܥܕܡܐ ܕܢܬܚܠܡܘܢ.

1. V *in margine* : Σωμηρ. — 2. V ܘܦܢܛܣܝܐ.

ceux qui habitent le pays d'Israël pour un autre motif encore, à savoir

* V fol. 198 r° b. parce qu'ils occupent la montagne * de Samarie qu'avait acquise Amri, roi d'Israël, après l'avoir achetée pour deux talents d'argent de Somer, le propriétaire de la montagne, ainsi qu'il est écrit[1].

Nous cependant qui (voulons) tirer de ce mot un sens qui convienne à ce que nous nous sommes proposé de commenter, ne discutons pas au sujet de la signification variable ou de la raison en vertu de laquelle cette appellation a été donnée; car il y a dans chacune de ces (significations) quelque chose qui puisse convaincre et qui soit vrai en même temps.

Ce Samaritain qui était en route — c'est le Christ — vit donc celui qui était étendu à terre. Car il s'était vraiment mis en route, et il ne passait pas outre, parce qu'il prenait pour prétexte de la route le fait même de nous visiter[2], nous et pour qui il est descendu sur la terre et auprès de qui il a séjourné. En effet, il n'a pas seulement été vu, mais il a également vécu avec les hommes[3], lorsqu'il s'est fait homme en vérité et en dehors de (tout) changement et de (toute) imagination (φαντασία). Car c'est le propre des médecins vrais et charitables de vivre en compagnie de (leurs) malades et de ne pas s'en éloigner avant leur retour à la santé.

1. Cf. III Rois, xvi, 24. — 2. Luc, i, 68, 78. — 3. Cf. Bar., iii, 38.

ܕܡܢ ܗܘܢܐ ܐܦ[1] ܚܡܪܐ ܠܡܫܩܝܐ ܡܫܪܝ ܗܘܐ: ܠܡܠܬܐ * ܡܠܦܢܝܬܐ ܘܡܟܣܢܝܬܐ: ܐܦ ܓܝܪ ܐܫܩܝܢ ܚܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪܐ ܢܒܝܐ: ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܕܟܕ ܠܐ ܡܙܝܓ ܢܣܝܒܪܘܗܝ: ܠܐ ܓܝܪ ܡܣܝܒܪܢܐ ܗܘܬ ܠܡܪܝܪܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ: ܥܫܝܢܘܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܐܣܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܡܚܘܬܐ. ܠܡܫܚܐ ܡܙܓ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ. ܐܦ ܠܡܣܡܟ ܥܡ ܚܛܝܐ ܘܥܡ ܡܟܣܐ ܐܚܝܕ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ. ܘܠܗܠܝܢ ܦܪܝܫܐ * ܗܢܘܢ ܪ̈ܚܡܝ ܚܪ̈ܝܢܐ ܘܡܥܕܠܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ: ܘܠܚܣܕܘܬܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܙܠܘ ܝܠܦܘ. ܡܢܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܪ̈ܚܡܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܕܒܚܬܐ܀ * V fol. 198 v° a. * L fol. 193 v° b.

ܠܗܘ ܗܟܝܠ ܕܗܟܢܐ ܐܬܒܛܠ ܒܐܣܝܘܬܐ. ܐܦ ܥܠ ܒܥܝܪܐ ܐܡܪ ܐܪܟܒܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܒܪ̈ܢܫܐ ܟܕ[2] ܒܐܝܩܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐ ܐܣܬܟܠ: ܐܠܐ ܐܬܕܡܝ ܠܒܥܝܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܢܐ ܘܐܬܕܡܝ ܠܗ: ܘܟܠܗ̇ ܪܓܬܐ ܒܥܝܪܝܬܐ ܘܛܢܦܬܐ ܐܬܟܪܗ. ܟܕ ܪܫܝܬܐ ܕܓܢܣܐ ܕܝܠܢ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥ ܚܛܝܬܐ. ܗܘ ܒܗ[3] ܒܩܕܡܐ ܚܘܝ. ܕܠܥܠ ܡܢ ܚܫܐ ܗܠܝܢ ܒܥܝܪ̈ܝܐ ܟܕ ܣܠܩܢ ܐܢܘܢ ܫܠܡܢܝܢ

1. L add ܟܕ. — 2. V ܕܟܕ. — 3. LV *in margine* : ܒܦܓܪܗ ܒܩܕܡܝܬܐ.

Il suit de là qu'il versait également, du vin, (à savoir) la parole * qui instruit et reprend sur les plaies; *il nous a* aussi, en effet, *donné à boire du vin de pénitence*[1], comme dit le prophète des Psaumes. Parce que nous ne pouvions pas en vérité le supporter sans mélange — car la gravité, la malignité et l'état incurable des blessures ne supportaient pas une (si) grande âcreté — il y mêla de l'huile. C'est pourquoi il se mettait à table aussi avec les pécheurs et avec les publicains, et aux pharisiens * qui aimaient les blâmes (φιλόνεικος), qui l'accusaient et qui lui faisaient un reproche de sa charité (φιλανθρωπία) il disait : *Allez, apprenez ce que signifie : Je veux la miséricorde et non les sacrifices*[2]. * V fol. 198 v° a. * L fol. 193 v° b.

Celui donc qui avait été l'objet d'une telle sollicitude au point de vue des soins, *il le chargea* encore, est-il dit, *sur une bête de somme.* Parce que en vérité, ainsi qu'il est écrit, *l'homme, lorsqu'il était en honneur, ne s'est pas montré intelligent, mais qu'il s'est assimilé à la bête insensée et lui est devenu semblable*[3] et qu'il s'est rendu malade de toute la concupiscence bestiale et impure, après s'être fait les prémices de notre race (γένος), le Christ, qui ne connaît pas le péché, a d'abord montré en lui-même que nous sommes montés et que nous nous sommes élevés au-dessus de ces passions bestiales, une fois

1. Cf. Ps. LIX, 5. — 2. Matth., IX, 13. — 3. Ps. XLVIII. 13, 21.

ܘܐܬܕܪܟܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܚܝܠܘܬܢ ܫܩܠ. ܘܠܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܛܥܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܠܗܘ ܕܐܬܒܛܝܠ ܠܐܣܝܘܬܐ. ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܝܠܗ ܐܪܟܒܗ. ܗܘ ܒܗ[1] ܓܝܪ ܛܥܝܢ ܗܘܐ ܠܢ. ܡܛܠ ܕܗܕ̈ܡܐ ܕܦܓܪܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܢ܀

*V fol. 198 v° b.

ܐܠܐ ܐܝܬܝ ܐܦ * ܠܦܘܬܩܐ ܐܥܠܗ. ܦܐܢܕܘܟܝܘܢ[2] ܕܝܢ ܐܘ ܒܝܬ ܦܘܬܩܐ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܡܩܒܠ ܟܠ. ܠܥܕܬܐ ܩܪܐ. ܗܝ ܕܗܘܬ ܡܩܒܠܢܝܬܐ ܘܕܒܪܢܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬܝ ܓܝܪ ܐܝܟ ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܛܠܠܝܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܕܦܘܠܚܢܐ ܗܘ ܕܛܘ̈ܦܣܐ ܫܡܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܠܐ ܢܥܘܠ ܥܡܘܢܝܐ ܘܡܘܐܒܝܐ ܠܥܕܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܠܐ ܕܙܠܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ. ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܕܒܟܠ ܥܡܐ. ܗܘ ܕܕܚܠ ܠܗ ܘܦܠܚ ܠܗ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܡܬܩܒܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ܀

ܡܢ ܐܥܠܗ ܠܦܘܬܩܐ. ܠܒܛܝܠܘܬܐ ܕܝܬܝܪ ܩܢܐ ܐܦܩܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܡܢ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܕܬܐ ܡܢ ܒܥܡ̈ܡܐ ܗܠܝܢ ܕܒܦܘܠܘܬܐܝܐ ܡܝܬܝܢ ܗܘܘ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ ܕܥܡܪ ܘܡܬܗܠܟ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܝܗܒ ܠܡܘܗܒܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ ܟܠܢܝܬܐ܀

ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܠܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ[3] ܝܗܒ ܗܘܐ: ܠܡܢ ܕܩܐܡ ܗܘܐ:

1. LV *in margine* : ܡܢܗ. — 2. V *in margine* : Πανδοχιον (*sic*). — 3. V ܕܝܢܪܐ.

que nous les avons foulées aux pieds; *lui-même,* en effet, *il a pris nos infirmités et il a porté nos maladies*[1]. C'est pourquoi il a dit : « Celui qui avait obtenu ces soins, il l'a fait monter sur son âne »; car c'est en lui-même qu'il nous portait, parce que *nous sommes les membres de son corps*[2].

*V fol. 198 v° b.

Mais de plus * *il l'a* également *conduit à l'hôtellerie*[3]. Et il appelle πανδοχεῖον c'est-à-dire hôtellerie — ce qui se traduit par « (lieu) recevant tout » — l'Église qui est devenue capable de recevoir et qui héberge tous les hommes. En effet, nous n'entendons plus selon l'étroitesse de l'ombre légale et du culte figuratif : *L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'Église du Seigneur*[4]; mais (nous entendons) : *Allez, enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[5]; et : *En toute nation, celui qui craint (Dieu) et pratique la justice est capable d'être reçu par lui*[6].

Et, une fois qu'il l'eut conduit à l'hôtellerie, *il lui fit témoigner une sollicitude plus grande*[7]. En effet, après que l'Église eut été formée de la réunion des nations qui mouraient dans le polythéisme (πολυθεΐα), c'était le Christ lui-même qui habite en elle et qui s'y promène[8], comme il est écrit, et qui accorde toute grâce spirituelle.

Il suit de là qu'*il avait donné aussi deux deniers* (δηνάριον) *à celui qui se tenait*

1. Isaïe, LIII, 4. — 2. Éph., V, 30. — 3. Luc, X, 34. — 4. Deut., XXIII, 3; cf. II Esdr., XIII, 1. — 5. Matth., XXVIII, 19. — 6. Act., X, 35. — 7. Cf. Luc, X, 34. — 8. Cf. II Cor., VI, 16.

ܕܦܘܢܕܩܐ ܐܝܟ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܘܡ̈ܠܦܢܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ܆ ܟܕ ܠܫܡܝܐ ܡܣܬܠܩ ܗܘܐ. ܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܟܕ ܕܢܬܒܛܠ ܐܦܩܕܗ ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ[1] ܦܩܕ ܗܘܐ. ܘܐܘܣܦ ܕܐܢ ܡܕܡ ܡܬܝܪܐ ܬܦܩ ܠܟ. ܐܢܐ * ܐܦܪܥܟ ܕܟܕ ܐܢܐ ܐܬܐ ܐܢܐ ܐܦܪܥܟ. ܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ. ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܐܬܝ̈ܩܣ ܐܡܪ. ܠܥܬܝܩܬܐ ܘܠܚܕܬܐ. * ܠܗܕܐ ܒܝܕ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܢܒ̈ܝܐ. ܘܠܗܕܐ ܕܝܢ ܐܘܢ̈ܓܠܝܘܢ ܐܬܝܗܒܬ ܘܒܝܕ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܫܠܝ̈ܚܝܐ. ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ܕܚܕ ܐܢܝܢ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܨܠܡܐ ܕܗܘ ܚܕ ܡܠܟܐ ܕܠܥܠ ܩܢܝܢ ܐܝܟ ܕܝܢܪ̈ܐ. ܘܠܗ ܕܝܢ ܠܗ ܠܨܘܪܬܐ ܡܠܟܝܬܐ ܒܠܒ̈ܘܬܐ ܕܝܠܢ ܒܝܕ ܡ̈ܠܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ ܛܒܥܝܢ ܘܪܫܡܝܢ. ܡܛܠ ܕܚܕ ܕܐܦ ܚܕ ܗܘ ܗܘ ܪܘܚܐ ܡܠܠ ܐܢܝܢ܀

ܢܐܒܕ ܕܝܢ ܡܐܢܝ. ܘܩܕܡ ܡܢܗ ܡܪܩܝܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܕܠܐܠܗ̈ܐ ܡܫܚܠܦܐ ܡܦܠܓܝܢ ܠܗܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܕܚܕ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ. ܘܐܬܝܗܒܘ ܒܚܕ ܙܒܢܐ ܘܒܚܕ ܐܝܩܪܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ ܕܪܝܫ ܦܘܢܕܩܐ ܗܘܐ. ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܕ ܩܒܠܘ ܐܢܘܢ ܪ̈ܥܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܥ̈ܕܬܐ ܩܕܝ̈ܫܬܐ: ܥܡ ܕܒ̈ܥܠܐ ܘܕܘܝ̈ܐ ܒܝܘ̈ܠܦܢܝܗܘܢ ܦܘܝܗ ܐܢܘܢ: ܘܡܢ ܕܒܢܝ̈ܢܐ ܐܘܣܦܘ ܐܢܘܢ:

1. L om ܗܘܐ.

à la tête de l'hôtellerie[1] — comprenons que celui-ci symbolisait les Apôtres, ainsi que les pasteurs et les docteurs qui leur succédèrent lorsqu'il montait au ciel — en lui ayant enjoint l'ordre d'avoir une sollicitude toute particulière pour le malade, et qu'il ajouta : *Si tu dépenses quelque chose de plus, je te paierai,* * *quand je reviendrai*[2]. Il appelle « deux deniers (δηνάριον) » les deux Testaments (Διαθήκας), l'Ancien et le Nouveau, * celui-là donné par l'intermédiaire de la Loi (νόμος) de Moïse et des Prophètes et celui-ci donné par l'intermédiaire des Évangiles (Εὐαγγέλια) et des commandements des Apôtres, qui tous les deux appartiennent à un seul Dieu, qui comme les deniers (δηνάριον) portent une seule image de ce seul roi d'en haut et qui par les paroles saintes impriment et marquent dans nos cœurs la même effigie (εἰκών) royale, parce que en vérité c'est également un seul et même Esprit qui les a prononcés.

* L fol. 194 r° a.

* V fol. 199 r° a.

Périsse Manès et, avant lui, (périsse) Marcion, les athées, qui partagent ces (Testaments) entre des dieux différents ! En effet, ces deux deniers (δηνάριον) appartenaient à un seul roi et ils ont été donnés par le Christ au même moment et avec le même honneur à celui qui se tenait à la tête de l'hôtellerie. Après que les pasteurs des saintes Églises les ont reçus, qu'ils les ont augmentés par leurs enseignements au prix de travaux et de sueurs,

1. Luc, x, 35. — 2. Luc, x, 35.

qu'ils (les) ont dépensés d'eux-mêmes et que par la dépense ils les ont plutôt accrus — car tel est l'argent intellectuel, qui est la parole de l'enseignement, qu'il ne diminue pas par les dépenses, mais qu'il se multiplie et s'accroît — lorsque Notre-Seigneur reviendra au dernier jour, chacun d'eux lui dira : « *Seigneur, tu m'as donné deux deniers* (δηνάριον)*; voici,* * après (les) avoir dépensés de moi-même, *j'en ai gagné deux autres* par lesquels j'ai accru et multiplié le troupeau » ; et comme réponse (le Christ) lui dira : *C'est bien, serviteur bon et fidèle, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton Seigneur*[1].

* V fol. 199 r° b.

Après avoir donc lu cela autrefois[2] selon la tradition des Pères — car j'en arrive maintenant au sujet du reproche — le prédicateur sacré vous a lancé un appel, en vous pressant de payer par de petits morceaux de toile la venue du Christ qui est si grande, en faveur des soins et du soulagement de ceux qui souffrent du mal de la lèpre et dont le corps est enveloppé par la pourriture et par la mauvaise odeur ainsi qu'un tombeau en marche ou de ceux qui sont affligés de quelque autre maladie. Pour le dire brièvement, personne parmi vous n'a semblé avoir entendu cet appel, si ce n'est que par hasard une ou deux * bonnes femmes, ayant jeté des pièces et des restes sales et

* L fol. 194 r° b.

1. Matth., xxv, 22-23. — 2. C'est-à-dire dimanche dernier.

ܡܒܙܥܐ ܛܒ ܘܥܬܝ̈ܩܐ ܕܒܠ̈ܝܢ ܘܡܬܟܣܝܢ ܥܒܝܢ. ܐܣܬܒܪ̈ܬ ܠܗܝܢ ܕܗܝ ܕܢܡܘܣܐ ܠܢܡܘܣܐ ܫܡܠܝܢ. ܘܕܟܕ ܡܣܟ̈ܝܢ ܐܣܟܡܐ ܡܢ ܢܟܝܠܘܬܐ ܒܠܚܘܕ ܕܦ̈ܬܝܢ ܦܬ̈ܐ. ܡܫܡܠܝܢ ܠܗ ܠܗܝ ܕܥܝܕܐ܀

ܡܢ ܒܬܪ ܡܟܝܠܐ ܡܢ ܒܠܐܙ * ܢܡܘܣܐ ܘܢܒ̈ܝܐ: ܠܐ ܐܫܒܩܢ ܗܘܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ ܣܒܪܐ: ܘܗܘܐ ܡܢ ܟܕܘ ܐܬܡܢܝܢ ܗܘܝܢ. ܥܡ ܡܝܬ̈ܐ ܘܡܝܬܝܢ. ܠܐ ܐܠܐ ܢܚܬ ܡܢ ܪܘܡܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܢܚܬ. ܡܢ ܕܟܕ ܥܡܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܡ ܐܫܬܘܬܦ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. ܘܐܫܬܥܒܕ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܐܫܬܥܒܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢܩܒܠ ܢܣܝܘܢܐ ܕܙܩܝܦܐ ܘܕܩܒܘܪܬܐ ܘܕܢܚܬܬܐ ܠܫܝܘܠ. ܘܗܕܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܣܝܒܪ ܟܠܗܝܢ. ܘܠܐ ܚܫܘܫܐܝܬ ܐܦ ܒܗܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܒܪ ܗܘܐ ܠܡܣܩܘܬܢ ܕܢܦܠܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܕܐܬܒܕܪܘ ܗܘܘ ܓܪ̈ܡܝܢ ܠܘܬ ܫܝܘܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܝܢ ܚܝܠ ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܬܚܬ ܟܕ ܩܒܝܪܝܢ ܗܘܝܢ: ܘܠܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܩܘܡ. ܕܢܪܝܡ ܒܠܚܘܕ ܥܝܢܐ ܠܘܬ ܫܡܝܐ. ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ: ܡܢ ܠܬܚܬܝܬܐ ܕܐܪܥܐ ܢܚܬ. ܡܢ ܐܣܩ ܠܗܢܘܢ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܣܒܪܐ

très déchirés (pris) à des vêtements vieux et usés, ont jugé avoir satisfait à la loi (νόμος) et que, faisant semblant (σχῆμα) d'une manière hypocrite seulement de jeter des morceaux, elles accomplissent l'(obligation) habituelle.

Et pourtant, après * la Loi (νόμος) et les Prophètes, le Christ ne nous a pas laissés de côté, alors que nous n'avions plus d'espoir et que déjà nous avions été comptés parmi les mourants. Mais il est descendu de la hauteur, lorsqu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous à l'exception du péché et qu'il s'est soumis à se faire homme sans changement, afin qu'il acceptât également l'épreuve de la croix, de la sépulture et de la descente au Schéol, et cela alors que par nature il est Dieu — tandis que, par là même qu'il s'est fait homme, il a enduré tout cela — et qu'il a passé d'une manière impassible par tous ces (états) d'où il fallait nous faire monter, nous qui étions tombés, nous dont *les os étaient dispersés près du Schéol*[1], ainsi que le dit le prophète David. En effet, parce que nous ne pouvions pas nous tenir debout, enterrés que nous étions par hasard en bas — et pourquoi dire : nous tenir debout ? — parce que nous ne pouvions pas seulement lever un œil vers le ciel, c'est lui-même qui, comme dit Paul, après être descendu dans les régions inférieures de la terre[2], en a tiré ceux qui n'avaient absolument aucun espoir de

* V fol. 199 v° a.

1. Ps. CXL, 7. — 2. Cf. Éph., IV, 9.

ܕܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܩܪܝܒ ܒܡܩܪܒܘܬܐ ܕܗܘܐ. ܠܗܢܘܢ ܕܪܚܝܩܝܢ ܒܪܘܚܩܐ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܐܠ ܠܗ ܠܢܡܘܣܝܩܐ ܗܢܐ: ܟܕ ܓܠܐ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗܕܐ ܕܥܠܝܐ ܠܟܠ ܡܣܬܟܠܐ ܗܘܐ. ܕܡܢܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ

* V fol. 199 v° b. * ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒܐ. ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܓܝܣܐ܀

ܐܠܐ ܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢܢ ܫܡܥܝܢܢ: ܡܬܠܠܟܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܠܗܠܝܢ ܐܫܬܘܝܢܢ. ܐܦܠܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܟܬܢܐ ܡܚܒܠܬܐ ܝܗܒܝܢ ܠܗ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܬܝܗܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܕܫܐܠ ܗܘܐ[1]. ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܟܡܐ ܕܥܒܕܬܘܢ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܚܝ ܙܥܘܪܐ. ܠܝ ܥܒܕܬܘܢ. ܐܡܟܢ ܓܝܪ. ܐܡܪ ܠܝ. ܠܝܘܣܦ ܟܕ ܡܛܘܒܝܢ ܚܢܢ. ܠܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ. ܠܗܘ ܒܘܠܘܛܐ. ܕܫܐܠ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܕܢܬܠ ܠܗ ܠܡܩܒܪܘ

* L fol. 194 v° a. ܠܦܓܪܗ ܡܚܝܢܐ ܕܝܫܘܥ. ܘܟܣܝܗ * ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܬܢܐ ܒܫܡܗ. ܛܥܝܢܢ ܠܢ ܕܝܢ ܕܟܕ ܫܠܝܛ ܗܘ ܐܦ ܠܢ ܕܠܗ ܟܕ ܠܗ ܠܐܝܩܪܐ ܘܠܛܝܒܘܬܐ ܠܡܩܢܐ ܢܝܫܬܐ ܐܝܟܘܬܗ ܐܘ ܠܝܬܝܪ ܡܢܗ. ܟܡܐ ܕܗܫܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܢ ܕܢܢܝܚܝܘܗܝ[2] ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܠܐ ܫܘܚܢܐ ܘܡܚܒܢ. ܚܢܢ ܠܢ ܒܢܦܫܢ ܛܝܒܘܬܐ ܡܣܬܪܩܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܡܘܬܪܐ ܕܟܠܗ ܗܢܐ ܦܪܩܝܢ ܚܢܢ ܡܢܢ. ܘܐܠܘ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܫܪܐ ܠܘܬܢ.

1. L om ܗܘܐ ܕܫܐܠ ܗܘ. — 2. V add ܘܡܢܝܚܝܢܘܗܝ.

salut, lorsqu'il est devenu tout proche de ceux qui étaient très éloignés. C'est pourquoi il interroge ce docteur de la Loi (νομικός), en lui montrant l'immensité de cette charité (φιλανθρωπία) qui dépasse tout : *Lequel de ces*

* V fol. 199 v° b. *trois* * *te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé parmi les brigands*[1] *?*

Mais nous qui entendons ces (paroles), ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous qui avons été jugés dignes de ces (paroles), nous ne lui avons donné aucun morceau de toile même usé. Car celui qui demandait était celui-là même qui disait : *En vérité, je vous le dis, toutes les fois que vous avez fait* (*ces choses*) *à l'un de ces plus petits de mes frères, c'est à moi que vous* (*les*) *avez faites*[2]. En effet, dis-moi, comme nous proclamons heureux Joseph, (l'homme) d'Arimathie, le conseiller (βουλευτής), qui demanda à Pilate de lui permettre d'ensevelir le corps vivifiant

* L fol. 194 v° a. (ζωοποιός) de Jésus et qui l'a ainsi recouvert * d'un manteau de toile ! Et nous oublions qu'ayant, nous aussi, la possibilité d'obtenir le même honneur et les (mêmes) remerciements que lui ou de plus grands que lui, toutes les fois qu'il est maintenant en notre pouvoir de soulager le Christ rempli d'ulcères et blessé, nous nous privons nous-mêmes de ces faveurs insignes et nous repoussons loin de nous un aussi grand avantage. Mais, si un roi faisait un séjour chez nous, nous lui donnerions tous les vêtements que nous aurions à la

1. Luc, x, 36. — 2. Matth., xxv, 40.

[illegible]

1. Ici commence une lacune dans V.

maison ainsi que les habits de soie que nous sortirions des coffres (κιβωτός) à l'occasion, afin qu'il s'y enveloppât, qu'il marchât dessus, qu'il s'en servît contrairement à la bienséance et même qu'il les emportât, (et cela) dans l'espoir de quelque honneur temporaire. Et le Christ, le roi des esprits[1] supérieurs, des puissances et des armées (célestes), qui se présente à nous blessé dans tout son corps et (qui) pour un petit morceau (de toile) promet de donner le royaume des cieux, s'en va sans qu'on lui ait rien fait. Voyez la grandeur et la nature de votre folie, et penchez-vous vers celui qui est de notre race (γένος) et qui souffre d'un mal.

Que personne ne me dise que le jour où il fallait jeter les morceaux (de toile) est passé! En effet, si dans la Loi (νόμος) il y avait le commandement de faire la Pâque le premier mois (en usage) chez les Hébreux et si quelqu'un, s'étant abstenu de la solennité pour un motif convenable et juste, pouvait offrir le sacrifice de la Pâque au second mois[2], comment n'est-il pas déraisonnable que, lorsqu'il s'agit de la commisération où n'importe quel temps est convenable et opportun, nous soyons retenus et empêchés de (faire) ce qui convient parce que le jour est passé, quand les Livres sacrés disent : *N'empêche pas de faire le bien* (εὐεργετεῖν) *à celui qui est dans le besoin*, (*ni*) *de lui venir en aide*

1. Ici commence une lacune dans V. — 2. Cf. Nombres, IX, 10-11.

ܬܬܐ ܠܡܚܪ ܘܐܬܠ ܠܟ. ܟܕ ܡܨܐ ܐܢܬ ܠܡܥܒܕ ܛܒܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܢܐ ܢܐܠܕ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܠܫܢܬܐ ܕܒܬܪܗ ܬܫܕܘܢ ܐܢܝܢ ܠܡ̈ܠܝ ܕܝܠܝ. ܐܠܐ ܐܣܒܪܘ ܕܝܘܡܢ ܢܦܠ ܚܕܒܫܒܐ ܗܘ ܕܥܒܪ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܕܐ ܠܦܨܝܠܐ ܗܘ ܕܬܠܐ ܒܨܘܪܗ. ܗܘ ܕܒܗ ܐܝܟ ܥܕܐ ܠܡܟܦܪܘ ܢܚܝܪܐ. ܘܐܢܬܝ ܐܢܬܬܐ ܒܣܘܕܪܐ ܗܘ ܕܥܠ * ܐܝܕܐ ܡܗܦܟܬܐ ܐܢܬܝ ܐܫܦܪܝ ܠܡܫܝܚܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܩܠܝܠܐ ܙܘ̈ܙܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܫܘ̈ܝܢ: ܐܓܪܐ ܕܝܢ ܫܡܝܢܐ ܡܩܪ̈ܒܢ. ܘܡܢ ܟܠ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܚܘܬܐ ܡܦܪ̈ܩܢ. ܘܐܦ ܠܟܘܢ ܘܐܦ ܠܒ̈ܢܝܟܘܢ. ܕܥܠܝܗ ܕܦܘܪܩܢܗܘܢ ܫܦܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܕܬܗܦܟܘܢ ܡܢ ܩ̈ܛܥܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܐܡܪܘ ܠܒ̈ܬܝܟܘܢ. ܟܢܫܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܕܥܡܟܘܢ ܘܐܦ ܢܛܪ ܒܝܬܟܘܢ܆ ܘܡܫܝܚܐ ܢܛܪ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܕܠܓܘ ܐܝܬܘܗܝ ❖

ܘܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܥܒܕܬܘܢ ܪܒܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕܬܘܢ. ܐܦ ܓܝܪ ܓܕܥܘܢ: ܕܝܢܐ ܕܡܢ ܐܝܣܪܝܠ ܗܘܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܟܕ ܠܡܕܝܢܝ̈ܐ ܐܘ ܟܠܗ ܠܐܝܫܡܥܝܠܝ̈ܐ ܕܐܙܕܝܢܘ ܘܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܙܟܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܙܟܘܬܐ ܠܗܢܘܢ ܕܦܪܩ ܐܢܘܢ: ܘܥܡܗ ܐܣܕܪܘ

lorsque c'est en ton pouvoir; ne dis pas : Va et reviens demain et je te donnerai, lorsque tu peux faire le bien (εὐεργετεῖν)[1] *? Car tu ne sais pas ce que produira le jour qui suit.* Ne renvoyez donc pas mes paroles à l'année suivante, mais imaginez-vous que c'est aujourd'hui que tombe le dimanche qui est passé. Et que chacun de vous jette la serviette (φακιόλιον) suspendue à son cou avec laquelle on a coutume de se moucher; et toi, femme, fais plaisir au Christ en donnant le linge que tu ramènes sur * la main. Ces objets, en effet, ne valent que peu d'oboles; mais ils procurent une récompense céleste et ils délivrent de toute maladie et de (toute) blessure et vous-mêmes et vos enfants dont le salut, je le sais bien, vous préoccupe beaucoup. Car, si vous retournez dans vos maisons sans ces (morceaux) de toile dont il a été question, vous aurez une foule d'anges qui entrera avec vous et qui gardera votre maison et aussi le Christ lui-même tout entier, le Seigneur des anges, qui sera à l'intérieur (de vos demeures).

* L fol. 194 v° b.

Après avoir fait cela, ne croyez pas avoir fait quelque chose de grand. En effet, Gédéon — c'est un juge d'Israël — ayant vaincu les Madianites ou Ismaélites qui avaient marché en armes contre lui, dit aussi après la victoire à ceux qui avaient été sauvés par lui et qui s'étaient rangés avec lui en ordre

1. Prov. (LXX), III, 27-28; XXVII, 1.

de bataille : *J'ai une demande à vous faire : Donnez-moi chacun un anneau de votre butin; les ennemis avaient beaucoup d'anneaux, car ils étaient Ismaélites. Ils lui dirent : Nous (les) donnerons. Et chacun étendit son manteau et y jeta un anneau d'or de son butin*[1]. Si donc ceux-ci donnèrent une telle quantité d'or au chef du combat, et cela lorsqu'ils s'étaient rangés avec lui en ordre de bataille, parce qu'ils avaient échappé à une servitude temporaire, est-ce grand'chose pour nous de donner un petit nombre de (morceaux) de toile au Christ, à celui qui a délivré toute notre race (γένος) du Calomniateur et des démons, (ces) ennemis irréconciliables et implacables, et a gagné le combat que nous ne pouvions remporter, à celui que les armées qui sont dans les cieux ont aussi reconnu revenir du combat et avoir remporté la victoire, lorsqu'après la passion salutaire et la résurrection il est parti vers les hauteurs, en disant : *Le Seigneur est puissant et fort, le Seigneur est fort dans le combat*[2]. En effet, il a percé avec (sa) croix le prince des ténèbres et de la méchanceté ainsi que sa milice méchante et il les a également donnés en spectacle, ainsi que dit Paul, lorsque par lui-même il les a couverts de mépris en toute liberté (παῤῥησία)[3]. C'est à lui que sied la louange et la puissance avec le Père et le Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il !

1. Juges, VIII, 24-25. — 2. Ps. XXIII, 8. — 3. Cf. Col., II, 14-15.

* L fol. 195 r° a.

*ܡܐܡܪܐ ܕܬܫܥܝܢ

ܕܡܬܪܐܡܢܘܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ ܐܝܟ ܥܝܕܐ܂ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܥܡܕܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܦܨܚܐ ܗܘ ܣܓܝ ܡܫܒܚܐ
ܘܕܩܝܡܬܐ܂ ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܠܗ ܣܓܝܐܐ ܒܡܢܝܢܐ ܗܘܘ܂ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܪܒܝܥܝܬܐ܀

ܟ — ܟܕ ܠܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ ܪܘܚܢܐ ܚܙܐ ܐܢܐ܂ ܣܒܪܬ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܢܝܢܫܐ ܚܙܐ ܐܢܐ܂ ܐܠܐ ܐܦ ܟܢܫܐ ܕܛܟܣܐ ܫܡܝܢܝܐ܂ ܕܟܕ ܡܬܚܠܛܐ ܘܥܠܬ ܒܝܢܬܟܘܢ ܒܠܐ ܚܙܝܢ ܩܐܡ܂ ܘܡܢ ܠܒܪ ܚܕܪ ܠܟܘܢ ܘܡܫܡܠܝܐ ܠܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ܂ ܘܠܟܢܘܫܝܐ ܕܥܕܬܐ ܡܡܠܠܐ܂ ܡܠܐܟܐ܂ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ܂ ܫܘܠܛܢܐ܂ ܡܪܘܬܐ܂ ܘܟܠ ܗܘ ܡܐ ܕܡܢܐ ܦܘܠܘܣ܂ ܪܘܚܐ ܐܘ ܫܡܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܘܠܐ ܗܘܠܢܝܐ܂ ܐܘ ܕܫܡܐ ܐܬܩܪܝ ܐܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܝܕܥ ܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܥܬܝܕ܂ ܘܛܒ ܟܐܢܐܝܬ܀

* L fol. 195 r° a.

*HOMÉLIE XC

Catéchèse qui fut prononcée selon la coutume pour ceux qui devaient être baptisés le jour très glorieux (πολύδοξος) de Pâques et de la résurrection, alors qu'ils étaient réunis en très grand nombre. C'est la quatrième (catéchèse).

En voyant cette assemblée spirituelle, j'ai cru voir non pas seulement des hommes, mais aussi une réunion des ordres (τάξεις) célestes qui, après s'être mêlée et être entrée parmi vous d'une manière invisible, est présente, vous entoure extérieurement, complète le troupeau unique et parle à l'assemblée de l'Église, (à savoir) : des anges, des archanges, des puissances, des dominations et tout ce qu'a énuméré Paul, (tout) esprit ou (tout) nom intellectuel et immatériel, soit qu'il ait été nommé à présent, soit qu'il doive être connu dans le siècle futur[1] ; et c'est très justement que (j'ai cru cela).

1. Cf. Éph., i, 21.

ܐܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ: ܪ̈ܘܚܐ[1] ܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܡܫܬܕܪܝܢ: ܡܛܠ ܗܢܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܐܪܬ ܦܘܪܩܢܐ: ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܗܘ ܕܪܒ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܫܡܝܛ ܘܓܡܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܩܪܒ: ܘܐܦ ܩܪܝܒ ܘܩܐܡ ܥܠ ܬܪܥܐ ܐܡܪܢܐ: ܕܗܢܘܢ ܐܢܐ ܐܡܪ ܕܥܬܝܕܝܢ ܠܡܣܒ ܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܗܘ ܕܡܛܠ ܕܐܦ ܠܡܬܘܪܓܡܢܘܬܐ ܗܝ ܕܫܪܝܪܐ ܫܘܘܐܝܬ ܡܛܠܬܐ ܘܕܐܠܟܬܐ: ܘܠܟܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܐܝܟܐ ܠܗܘ ܕܐܚܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܪ̈ܙܐ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܡܬܐܪܙܝܢ: ܘܥܡ ܥܝ̈ܢܝܗ ܕܗܘܢܐ ܣܓܝܐܝܬ: ܘܒܠܒܘܒܝܬ ܡܬܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢ ܢܩܘܡܘܢ[2] ܘܐܝܟܢ ܠܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܘܢܐܬܘܢ ܥܡ ܚܕܘܬܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ. ܘܠܘ ܒܚܕ ܐܘ ܒܬܪܝܢ. ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܛܟ̈ܣܐ ܕܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܘܡܩܗ̈ܠܐ[3] ܀

ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܣܘܦ. ܗܝ ܕܠܘ ܒܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܬܩܘܡ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܪܕܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܥܠ ܘܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ. ܐܠܐ ܕܥܠ ܣܓܝܐܐ ܢܪܕܐ. ܘܥܠ ܟܠ ܢܦܫ ܡܠܝܠܬܐ ܘܥܠ ܟܝܢܐ ܕܡܫܬܘܬܦܢܐ * V fol. 200 r° a.

1. Ms. ܪܘܚܐ. — 2. L *in margine :* ܢܩܘܡܘܢ ܒܪܝ. — 3. Ici finit la lacune de V.

Si, en effet, selon ce qui est écrit, ce sont *des esprits faisant fonction de ministres qui sont envoyés pour* (*exercer*) *leur ministère en faveur de ceux qui doivent recevoir l'héritage du salut*[1] — or en ce moment le salut le plus important de tous et le plus parfait de tous et est (tout) proche et est présent et se tient à la porte, je veux parler (du salut) de ceux qui doivent obtenir le divin baptême, (salut) qui en vérité fournit également la matière et le sujet de cette présente homélie, et (du salut) que vous possédez, fidèles, vous qui vous approchez des mystères en même temps que ceux qui sont initiés et (qui) avec les yeux de l'esprit vous approchez très largement et très vaillamment de ce qui se dit — comment resteraient-ils à l'écart? Et comment ces ministres du salut n'afflueraient-ils pas et ne viendraient-ils pas avec joie, et non pas par un ou par deux, mais pour ainsi dire avec tous les ordres (τάγμα) et (tous) les chœurs?

*C'est[2] pour eux, en effet, une joie et un plaisir sans fin que ce ne soit pas en eux seulement que s'établisse la connaissance de Dieu, ainsi que la communication et le flot de la lumière élevée et (placée) au-dessus de tout, mais qu'elle s'écoule sur un grand nombre et qu'elle se répartisse et se répande sur toute âme raisonnable et sur toute nature capable d'avoir part * V fol. 200 r° a.

1. Hébr., I, 14. — 2. Ici finit la lacune de V

ܘܠܐܘܪܓܣ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܒܣܪ ܠܡܘܠܕܗ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܟܕ ܬܗܪܘ ܒܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܘܒܦܘܩܕܢܐ ܕܠܘܬܢ. ܟܕ ܐܝܟ ܕܒܓܘܕܐ ܙܡܪܘ ܗܘ ܕܝܐܐ ܠܡܫܘܚܬܐ

ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ ܘܠܐ ܦܓܪܢܝܬܐ: ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܛܒܐ * ܐܠܗܐ: ܘܠܡܠܐܟܐ

*L fol. 195 r° b.

ܘܡܫܡܫܢܐ. ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܦܘܪܩܢܢ ܕܝܠܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ[1] ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ. ܘܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܨܒܝܢܐ ܛܒܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܪ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ. ܕܚܕܘܬܐ ܗܘܝܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟ̈ܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܐܒ.

ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܠܗ ܕܬܚܝܬ ܫܡܫܐ ܡܒܘܥܐ ܕܡܒܥܐ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ: ܘܕܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ: ܒܛܝܒܘܬܐ ܡܫܦܥܢܝܬܐ ܘܐܦܝܘܬܐ ܥܬܝܪܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ: ܘܩܛܪܐ ܘܥܘܠܐ * ܪܘܚܢܝܐ[2] ܐܬܦܫܪܘ ܒܐܪܙܐ ܘܡܬܦܪܫܝܢ: ܘܐܟܚܕܐ

*V fol. 200 r° b.

ܘܡܢ ܫܠܝ ܒܢܝܢܫܐ: ܟܢܫܐ ܘܥܡܐ ܩܕܝܫܐ ܘܥܕܬܐ ܝܠܕܐ: ܘܒܢ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܡܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܘ̈ܘܬܐ ܘܝܠܕܐ ܕܐܟܕ̈ܢܐ: ܕܢܒܥܝܢ ܚܡܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܘܕܡܪܝܪܘܬܐ: ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܡܥܒܕܢܐ ܠܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܥܒܕܐ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܟܠ ܦܘܡ. ܩܠܐ ܗܘ

1. V add ܗܘܘ ܘܡܪܝܡܝܢ. — 2. V ܪܘܚܢܝ.

à un tel bienfait (εὐέργεια). C'est pourquoi, aussi à l'occasion de la naissance de l'Emmanuel selon la chair, après qu'ils furent frappés d'étonnement par la charité (φιλανθρωπία) ineffable et l'attention dont nous avons été (l'objet), lorsque comme des chœurs ils entonnèrent (le chant) qui sied aux esprits

*L fol. 195 r° b.

intellectuels et immatériels qui sont les créatures du bon * Dieu et aux anges qui sont ses ministres, ils chantaient également notre propre salut et le glorifiaient en disant : *Gloire à Dieu dans les hauteurs et sur la terre paix, parmi les hommes bonne volonté* (εὐδοκία)[1]. C'est pourquoi notre Sauveur lui-même dit aussi dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Je vous dis : Il y aura de la joie devant les anges de Dieu à cause d'un seul pécheur qui fait pénitence*[2].

Or, lorsque en tout (lieu) qui (est) sous le soleil la source qui fait jaillir le baptême de la pénitence et la rémission des péchés s'ouvre avec une grâce

*V fol. 200 r° b.

libérale, débordante, riche et abondante, que le ligament et le foetus * spirituel sont mystérieusement rompus et séparés et que simultanément et subitement la foule et le peuple saint et l'Église enfantent en masse, d'une part en concevant ces (enfants) tandis qu'ils sont des serpents et des petits de vipères qui laissent échapper un venin de méchanceté et d'amertume et d'autre part en les changeant par cette conception même et en en faisant des enfants de

1. Luc, II, 14. — 2. Luc, XV, 10.

ܩܝܡܝܢ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܠܦܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܡܠܝܢ. ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܡܝܐ ܐܚܪܢܐ ܠܗܘܐ ܐܬܥܒܕܬ ܐܪܥܐ. ܠܐ ܗܟܝܠ ܐܚܪܢܐܝܬ ܢܗܘܐ ܣܝܡ ܐܝܟ ܒܬܪܥܝܬܗ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܗ ܒܫܥܬܐ ܗܕܐ ܒܫܡܝܐ ܩܐܡ. ܘܥܡ ܡܠܐܟܐ ܡܬܟܢܫ. ܘܥܡ ܚܝܠܘܬܐ ܕܠܥܠ ܐܚܕ ܥܐܕܐ܀

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܕܡܬܠܡܕܘܬܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܛܟܣܐ ܐܚܝܕܐ ܕܩܕܡܬܐ ܣܗܕܘܬܐ ܡܬܥܒܕܐ: ܘܕܦܘܩܕܢܐ ܕܩܕܡ ܡܙܗܪ: ܩܕܡܐ ܓܝܪ ܐܡܪܐ ܘܡܣܗܕܐ ܠܗܢܘܢ ܕܠܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܗܦܟܘܢ ܠܒܣܬܪܗܘܢ. ܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܡܠܐܟܐ ܟܕ ܡܣܗܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܕܡܡܠܠܝܢ ܚܢܢ. ܘܟܕ ܟܬܒܝܢ ܡܠܐ ܕܩܝܡܐ ܗܢܝܢ ܕܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܢܘܢ ܡܩܝܡܝܢ. ܘܦܫܝܛܐ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܘ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܦܘܠܘܣ ܥܠ ܗܕܐ ܕܕܡܝܐ ܥܒܕ. ܟܕ ܠܛܝܡܬܐܘܣ[1] ܟܬܒ ܗܟܢܐ. * ܡܣܗܕ ܐܢܐ ܠܟ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ: ܘܩܕܡ ܡܠܐܟܐ ܓܒܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܬܛܪ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܥܕܠܐ. ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܥܒܕ ܐܢܬ ܒܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܟܕ ܪܕܐ ܡܠܬܐ. ܠܘ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܠܡܠܐܟܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܗ ܠܐܠܗܐ * V fol. 200 v° a.

1. V ܛܝܡܬܐܘܣ.

lumière, c'est de toute nécessité que les anges se tiennent près de ceux qui enseignent (et) près de ceux qui écoutent, près de ceux qui rendent parfaits (et) près de ceux qui sont rendus parfaits, en sorte que la terre est devenue d'autres cieux. Ce n'est donc pas d'une manière différente qu'on doit être disposé dans son esprit; mais c'est comme si on se tenait en ce moment-ci dans les cieux mêmes, qu'on se trouvait réuni avec les anges et qu'on faisait la solennité avec les armées supérieures.

Et parce que l'homélie catéchétique elle-même tient en quelque sorte la place (τάξις) d'un témoignage qui est fait d'avance et d'un commandement qui avertit d'avance — car d'avance elle dit et témoigne à ceux qui s'approchent du bain divin de ne plus retourner en arrière — les anges sont ici présents, attestant ce que nous disons et mettant par écrit les paroles des engagements que ceux-ci contractent envers le Christ. Et il est facile de voir cela par ce que Paul a fait dans un cas semblable, lorsqu'il a écrit à Timothée en ces termes : * *Je t'atteste devant Dieu et le Christ Jésus et devant les anges élus, afin que tu gardes ces choses d'une manière irréprochable, en ne faisant rien par hypocrisie*[1]. Mais je ne sais comment en avançant la parole nous a montré que non seulement les anges, mais que Dieu et Père lui-même et que le Fils aussi * V fol. 200 v° a.

1. I Tim., v, 21.

* L fol. 195 v° a. ܘܐܒܐ ܘܐܦ ܠܒܪܐ. * ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܟܢܐ ܗܝ[1]. ܘܗܘܝܢ ܠܟܠ ܕܘܟ ܦܢܝܢ ܘܡܠܝܢ ܠܟܠ ܟܠܐ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܛܠܬܐ ܘܐܦ ܒܟܠ ܐܫܬܘܝܘ. ܐܠܐ ܘܐܦ ܒܗ ܒܚܘܒܐ ܘܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܘܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܘܒܚܝܢܘܬܐ. ܘܬܘܕܝ ܐܚܝܢܐ ܠܚܘܝܬܐ ܡܠܬܐ ܕܒܪ ܡܠܟܐ ܘܡܚܝܢܐ ܦܪܘܩܢ ܕܐܡܪ. ܕܐܝܟܐ ܕܐܝܬ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ. ܬܡܢ ܐܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ. ܗܘ ܐܦ ܠܬܚܬܝܐ ܠܥܠܝܐ ܥܠ ܓܡܝܥ ܒܝܘܬܗ. ܡܢ ܕܫܝܢ ܒܕܡܐ ܕܙܩܝܦܗ. ܐܢ ܒܐܪܥܐ ܐܢ ܒܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܡܐ ܕܠܩܘܠܣܝܐ ܟܬܒ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ.

ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܢܪܬܝܬ ܐܦ ܢܦܫܐ ܕܟܐܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܟܕ ܒܫܡܝܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒ ܕܩܐܡ. ܘܡܢ ܐܠܦܝܢ ܘܡܢ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܡܬܚܕܪ. ܘܠܘܬ ܢܘܗܪܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܡܢܗܪܝܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܢܗ ܘܡܬܢܗܪ. ܐܪܙܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܗܘ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܝܬܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܠܚܝܠܘܬܐ * ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܥܠܝܢ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ: ܟܪ̈ܘܒܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܣܪ̈ܦܐ: ܒܥܘܪܒܠ ܡܢ ܡܬܚܘܝܐ ܗܘܐ: ܡܬܟܣܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܗܫܐ ܒܣܦ̈ܘܬܐ ܕܡܢ ܛܝܢܐ ܡܫܬܘܕܐ ܡܢܢ ܘܡܬܝܕܥܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܬܕܪܟܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܡܬܟܪܙܐ ܒܦܪܗܣܝܐ ܡܬܟܪܙ.

1. LV *in margine* : ܗܝ.

* L fol. 195 v° a. et que le Saint-Esprit encore — * c'est certain — sont ainsi présents en tout lieu et remplissent l'univers; car pour ce motif ils sont également et dans l'univers, mais également et dans la charité et dans la bonne volonté (εὐδοκία) et dans l'action et dans la parenté. La preuve évidente en est la parole du Christ notre Sauveur, laquelle dit : *Là où deux ou trois sont réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux*[1]; il a lui-même réuni aussi ce qui est en bas à ce qui est en haut, lorsqu'*il a pacifié par le sang de sa croix soit ce qui est sur la terre, soit ce qui est dans les cieux*[2], comme l'Apôtre le disait en écrivant aux Colossiens.

Qui donc ne tremblerait pas, eût-il même une âme de pierre, en pensant que d'une part il se tient dans les cieux et que d'autre part il est entouré par des milliers et par des myriades d'anges, qu'il s'approche là de la lumière même de la sainte Trinité qui est présente et qu'il est éclairé par cette (lumière)? Car le grand mystère de l'ineffable Trinité, qui autrefois d'une part était montré d'une manière confuse (et) d'autre part restait caché aux armées

* V fol. 200 v° b. * intellectuelles et incorporelles plus élevées que les autres esprits, je veux parler des chérubins et des séraphins, est confessé en ce moment par nous au moyen de lèvres (formées) avec de la boue, est connu dans la mesure où il peut être saisi par les hommes et est prêché en (toute) liberté (παῤῥησία). En

1. Matth., XVIII, 20. — 2. Col., I. 20.

ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܓܝܪ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܒܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ: ܕܒܫܪܪ ܒܟܠ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܒܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡܐ ܘܡܠܥܠܡܝܢ ܡܢܗ ܐܬܝܠܕ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ ܘܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܘܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܡܠܥܠܡܝܢ ܢܦܩ. ܗܘ ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ܀

ܫܠܝܛܐܝܬ ܐܦ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܬܝܕܥܬ ܗܫܐ ܠܪ̈ܫܢܘܬܐ ܘܠܫ̈ܘܠܛܢܐ. ܕܒܫܡܝܐ ܒܝܕ ܥܕܬܐ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܝ ܦܘܠܘܦܘܩܝܠܘܣ ܕܙܢܝܐ. ܟܪ̈ܘܒܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܣܓܝܐܘܬ ܝܕܥܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܡܐ: ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܠܫܢܐ ܗܘ ܥܒܪܝܐ: ܡܢ ܕܒܦܪ̈ܨܘܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܬܬܨܝܪܝܢ: ܘܒܗܝܢ ܡܘܕܥܝܢ ܠܥܘܬܪܗ ܕܬܐܘܪܝܐ: ܡܒܥܝ̈ܢܐ[1] ܣܓܝܐܬܐ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠܢܝܬܗ ܘܠܐ ܡܢ * ܦܠܓܘ: * ܡܨܛܒܬܝܢ ܘܡܙܗܪܝܢ * V fol. 201 rº a. ܐܝܟ ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܛܒ ܢܗܝܪܝܢ ܡܙܗܪܝܢ: ܘܡܚܘܝܢ ܗܕܐ ܕܫܗܪܝܢ ܘܡܙܗܪܝܢ ܡܢܗܪܝܢ: * L fol. 195 vº b. ܘܡܣܘܓܐܐ[2] ܕܓ̈ܦܐ ܡܬܪܘܡܡܝܢ ܘܦܪܚܝܢ: ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܚܪܝܦܘܬܐ ܘܩܠܝܠܘܬܐ

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. IX, p. 737 : Ἀπὸ λόγου ϟ΄. Καὶ ὀφθαλμοῖς πολλοῖς ὅλα καὶ οὐχ ἐξ ἡμίσεως, καθάπερ ἄστροις φανωτάτοις περιηνθισμένα· καὶ τοῦτο τὸ ἐγρηγορέναι καὶ πεφωτίσθαι δεικνύοντα. — 2. Maï, *op. cit.,* t. IX, p. 738 : Ἀπὸ λόγου ϟχθ΄. Καὶ πλήθει πτερύγων μετεωριζόμενα, κἀντεῦθεν τὸ ὀξὺ δηλοῦντα καὶ ἐλαφρὸν καὶ ἀνωφερὲς καὶ εὐκίνητον· διὰ γὰρ τῶν σωματικῶν τούτων ὄψεων ἢ ἐμφάσεων, ὡς δι' αἰνιγμάτων δρεπόμεθα κατανόησιν, καὶ οὕτως ἔχοντα φύσεώς τε καὶ τάξεως.

effet, nous confessons que nous croyons au Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, en vérité de tout ce qui est vu et de (tout) ce qui n'est pas vu; et au seul Seigneur Jésus-Christ, son Fils unique, qui a été engendré de lui c'est-à-dire de sa propre essence (οὐσία) avant tous les siècles et éternellement et qui est de la même essence (οὐσία) que le Père; et au Saint-Esprit qui procède du Père sans commencement et indépendamment du temps et éternellement (et) qui est de la même essence (οὐσία) que le Père et que le Fils.

Paul lui-même certes disait justement : *C'est maintenant que les principautés et les puissances dans les cieux ont connu par l'Église la sagesse infiniment variée* (πολυποίκιλος) *de Dieu*[1]. En effet, les chérubins qui ont eu pour nom « la multitude de la science »[2] — car c'est là ce que montre la langue hébraïque — parce qu'ils sont représentés avec des faces (πρόσωπον) nombreuses et par celles-ci ils font connaître la richesse de la contemplation (θεωρία), parce qu'ils resplendissent tout entiers complètement et non pas * partiellement d'yeux nombreux * V fol. 201 rº a. * et qu'ils brillent comme des étoiles très brillantes et par là ils montrent * L fol. 195 vº b. qu'ils sont vigilants et éclairés, parce qu'ils s'élèvent et volent au moyen d'ailes nombreuses et par là ils font connaître la rapidité, la légèreté, l'élé-

1. Éph., III, 10. — 2. Cf. Payne Smith, *Thesaurus syriacus,* col. 1809-1810.

ܘܡܬܬܟܝܠܢܘܬܐ ܘܙܘܥܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܡܬܘܕܥܝܢ: ܕܒܝܕ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܫܡܗܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܡܫܡܗܢܝܐ: ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܪ̈ܡܙܐ ܘܦ̈ܐܬܐ ܠܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܠܐ ܓܘܫܡ ܡܬܩܪܒܝܢ: ܘܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܕܗܘܝܢ ܐܝܟ ܒܟܝܢܐ ܘܒܬܛܟܣܐ. ܡܟܝܠ[1] ܐܘ ܒܟܠ ܦܢܛܐܣܝܐ ܕܕܡܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ ܠܢܦܫܗܘܢ: ܘܒܗ̇ ܒܠܚܘܕ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܠܡܦܣܝܢ ܡܬܦܢܩܝܢ ܗܘܘ: ܘܠܐ ܒܗ ܒܫܘܒܚܐ: ܐܠܐ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܟܡܐ ܟܝܬ ܕܒܐܘܣܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ. ܘܠܐ ܒܟܠ ܟܠܗ ܘܠܐ ܚܕ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܡܝܬܪܐܝܬ ܡܒܥܕܝܢ ܘܪܚܝܩܝܢ. ܘܦܫܝܩܐ ܠܡܫܡܥܘ. ܐܦ ܠܗ̇ ܠܡܠܬܐ ܡܠܬܗ ܕܗܘ ܕܚܙܐ ܚܙܐ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܚܙܩܝܐܝܠ ܕܝܢ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܢܐ. ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܝܬܝܗ̇. ܚܙܘܐ ܕܕܡܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ܀

ܐܦ ܣܪ̈ܦܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܟܢܐ: ܗܢܘܢ ܟܝܬ ܕܡܢ ܠܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ ܡܬܦܫܩܝܢ ܡܬܩܪܝܢ: ܪ̈ܘܚܐ ܕܠܥܠ ܩܝܡܝܢ ܡܬܩܪܝܢ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܝܬ ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ: * ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܗܘ ܕܠܥܠ ܩܝܡܝܢ ܘܡܥܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܪܟܐ ܚܝܠܘܬܐ ܐܬܚܝܠܘ:

* V fol. 201 r° b.

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 738 : Ἀπὸ λόγου ζ'. Γνῶσιν ἤγουν φαντασίαν εἷλκεν εἰς ἑαυτὰ, καὶ ταύτης τῆς μετουσίας μόλις ἀπήλαυε, καὶ οὐκ αὐτῆς δόξης, ἀλλ' ὁμοιώματος δόξης Κυρίου, μήτι γε οὐσίας Θεοῦ ποθὲν, πολλοῦ γε καὶ δεῖ.

vation et la mobilité — car c'est par ces apparences corporelles et ces appellations ainsi que par des signes et des symboles que nous obtenons peu à peu la compréhension de ces (êtres) incorporels et que (nous savons) qu'ils sont tels au point de vue de la nature et au point de vue de la condition (τάξις) — (les chérubins, dis-je) s'attiraient eux-mêmes pour leur part la connaissance ou l'imagination (φαντασία) de la ressemblance de la gloire du Seigneur et dans cette seule participation même à peine jouissaient-ils non pas de la gloire elle-même, mais de la ressemblance de la gloire du Seigneur, à plus forte raison (ne jouissent-ils) d'aucune manière et d'aucune façon de l'essence (οὐσία) de Dieu — comment (en jouiraient-ils)? — ou plutôt (μᾶλλον δέ) ils en sont éloignés à une grande distance. Et il est facile d'entendre encore la parole même de celui qui a vu qu'il en était ainsi pour les (chérubins), et celui-ci était le prophète Ézéchiel : *C'est,* dit-il, *la vue de la ressemblance de la gloire du Seigneur*[1].

De même en est-il aussi pour les séraphins, eux en vérité qui, traduits pour passer en langue grecque, se nomment « les esprits qui se tiennent en haut », ainsi qu'ils sont également, * parce que, comme s'ils se tenaient en haut et qu'ils étaient plus élevés que les autres armées, ils s'appliquaient

* V fol. 201 r° b.

1. Ézéch., II, 1.

ܘܠܥܠ ܪܘܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܡܐ ܕܡܫܟܚܐ: ܐܘ ܡܫܬܘܩܝܢ ܐܘ ܡܬܛܝܒܝܢ: ܟܕ ܢܓܕܝܢ ܘܪܓܝܓܝܢ ܠܡܬܠܦ ܡܕܡ ܝܬܝܪ: ܡܢ ܫܘܦܪܐ ܗܘ ܘܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܣܒܥܢܐ: ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܓܦܐ ܣܓܝܐܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܪ̈ܟܝܒܝܢ ܡܛܠ ܥܠܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܐܡܝܪܐ: ܐܫܥܝܐ ܗܘ ܢܒܝܐ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐ: ܒܚܕܢܝܢ ܡܢ ܡܬܬܪܝܡܝܢ ܘܦܪܚܝܢ: ܘܡܪܗܛܝܢ ܒܪܓܬܐ ܠܘܬ ܗܘ ܕܪܚܝܡ ܘܡܬܡܪܚܝܢ ܘܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܡܥܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܥܒܪܢܐ ܡܚܣܢܝܢ ܕܪܓܬܗܘܢ: ܒܐܚܪ̈ܢܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܦܢܝܬܐ ܠܙܘܥܐ ܕܪܗܛ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܠܩܕܡܘܬܐ ܙܘܥܐ ܘܡܚܦܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ: ܕܕܠܡܐ[1] ܟܕ ܒܟܠܗ ܚܙܘܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘ ܡܐ ܕܥܠܝܐ ܡܢܟܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܠܡܣܝܒܪܘ: ܐܦ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܡܢܗܪܢܘܬܐ ܗܝ ܕܢܚܬܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗܘܢ ܢܘܒܕܘܢ: ܡܢ ܗܝ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܡܕܡ ܐܠܗܘܗܝ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢܐ: ܟܡܐ ܕܩܕܝܡܝܢ ܐܦ̈ܐ[2] ܠܡܚܙܐ ܟܕ ܡܟܣܝܢ ܒܓܦ̈ܐ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܢܘܩܙܐ ܡܕܡ ܕܢܘܗܪܐ ܙܥܘܪܐ ܘܥܡܛܢܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܒܙܥܬܐ ܡܚܘܝܐ: ܗܘ ܡܐ ܓܝܪ ܕܥܒܪ ܠܚܝܠܐ ܚܙܝܝܐ: ܟܕ ܡܠܝܢ ܒܙܒܢܐ ܒܨܝܪܐ. ܫܦܝܪ ܕܝܢ ܠܡܐܡܪ ܘܢܬܒܥܐ ܠܡܬܚܙܝܘ: ܐܝܕܝܢ ܦܠܛܝܢ ܠܚܙܝܐ ܐܘ ܐܝܢܘ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܙܒܢܐ ܐܘ

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ λόγου ϛ΄. Μή πως ὅλῃ θέᾳ προσλαβόντα τῷ ὑπερβάλλοντι, καὶ μὴ ἐνεγκόντα, καὶ τὸ μέτριον ἀπολέσῃ τῆς εἰς αὐτὰ κατιούσης ἐλλάμψεως, ἧς τοσοῦτον αὐτοῖς ἐστι θεατὸν, ὅσον ἂν ἰδεῖν δυνηθείῃ πρόσωπον κατακαλυπτόμενον πτέρυξιν· τοῦτο δὲ κέντρον τι φωτὸς, μικρὸν ὑποφαίνει καὶ ἀμυδρότατον. — 2. Ici commence une grande lacune dans L.

avec insistance à la hauteur de la contemplation (θεωρία) divine, autant qu'il est possible, aspirant et se plaisant à tirer quelque chose de plus de la beauté et de la lumière qu'on ne peut concevoir et dont on ne peut se rassasier; eux aussi, en effet, ils sont pourvus d'ailes nombreuses pour le motif précédemment dit; — c'est le prophète Isaïe qui (les) a vus[1] — avec les unes d'une part ils s'élèvent en volant, ils se hâtent dans leur désir (de se porter) vers celui qui est aimé et, pour ainsi dire, ils osent passer par-dessus celui qui ne peut être dépassé; et avec les autres d'autre part ils retiennent le désir du mouvement qui court en avant et ils se cachent la face (πρόσωπον), de peur que, s'approchant avec tout le visage de ce qui est très élevé sans pouvoir le supporter, ils ne perdent même le degré d'illumination qui serait descendu jusqu'à eux, parce que pour eux quelque chose n'est visible que dans la mesure où leur face[2] qui est cachée par les ailes a la possibilité de voir, et cela ne montre comme par une fente qu'un point lumineux qui est petit et très confus. En effet, ce qui dépasse la puissance visuelle, le verrait-on pendant un temps très court — et il serait mieux de dire : chercherait-on

1. Cf. Isaïe, vi, 2. — 2. Ici commence une grande lacune dans L.

* V fol. 201 v° a.

ܗܘܐ. * ܟܕ ܥܒܪ ܐܦ ܒܪܩܐ: ܩܕܡ ܕܢܬܚܫܒ ܕܢܬܚܙܐ: ܘܠܐܚܕܝܢ ܥܝܢܐ ܡܬܥܒܕܐ: ܟܕ ܕܒܕܚܠܬܐ ܡܢܥܐ ܠܗ ܚܙܝܐ[1].

ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܥܠ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܐܬܟܬܒ ܬܘܒ. ܠܘ ܕܡܟܣܝܢ ܦܫܝܛܐܝܬ[2] ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ ܒܠܚܘܕ: ܐܠܐ ܕܡܟܣܝܢ ܡܟܣܝܢ: ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܪ̈ܓܠܐ ܕܥܡ ܟܢ̈ܦܐ: ܗܘ[3] ܒܫܪܪ ܕܕܚܠܬܐ ܘܥܩܬܐ ܡܘܕܥܐ: ܐܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܕܕܚܠܬܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܒܗ ܐܢܫ ܢܗܘܐ ܚܐܪ ܘܠܓܘ ܢܬܟܢܫ.

ܟܕ ܗܟܝܠ ܒܗܕܐ ܐܝܟ ܫܪ̈ܦܐ ܡܚܕܪܝܢ ܗܘܘ ܠܟܘܪܣܝܐ ܗܘ ܡܠܟܝܐ ܘܡܪܝܡܐ. ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܫܡܥܗ ܕܩܥܝܢ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܗܕܐ ܗܝ ܬܐܘܠܘܓܝܐ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܐܘ ܟܝܬ ܡܡܠܠܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ: ܕܗܝܕܝܢ ܡܢ ܚܕ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܥ̈ܠܝܐ ܘܠܐ ܓܫܡܢܐ: ܐܝܟ ܕܒܐܘܚܕܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܘܡܬܙܡܪܐ. ܐܬܓܠܝܬ ܕܝܢ ܗܫܐ ܘܐܣܬܟܠܬ ܠܗܢܘܢ ܕܥܡܕܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ[4] ܓܝܪ ܒܡܠܬܐ ܗܝ ܬܠܝܬܝܬܐ ܘܫܘܝܬ ܐܝܩܪܐ: ܠܬܠܬܐ

1. V *in margine* : ܠܚܙܘܐ. — 2. V *in margine* : κατακαλυπτειν. — 3. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Ὅπερ τὸ δέος καὶ τὴν ἀγωνίαν δηλοῖ· τεκμήριον γὰρ φόβου τὸ εἰς ἑαυτὸν τινὰ συννεύειν, καὶ ἔσω συστέλλεσθαι. — 4. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Τρισσῇ γὰρ καὶ ὁμοτίμῳ φωνῇ, τὰς τρεῖς ὑποστάσεις Πατρὸς καὶ Υἱοῦ καὶ ἁγίου Πνεύματος διακρίνασα, καὶ τὸ ἀσύγχυτον αὐτῶν κατὰ τοῦτο τρανώσασα, τῷ εἰπεῖν ἅγιος ἅγιος ἅγιος· οὕτω τὰς τρεῖς μίαν συνήγαγεν κυριότητα καὶ θεότητα, τῷ ἐπενεγκεῖν, Κύριος σαβαὼθ· μία γὰρ κυριότης καὶ θεότης τῶν τριῶν ὑποστάσεων.

à le voir — éteint la vue plutôt (μᾶλλον ἤ) qu'il ne l'éclaire; pour cette raison, comme ce qui (précède), l'éclair * qui passe en courant, avant qu'on ait pensé à le voir, fait également que l'œil se ferme, en lui interdisant le regard par la peur.

* V fol. 201 v° a.

C'est pourquoi il est encore écrit, au sujet des armées dont il est question, non pas qu'elles se cachaient la face (πρόσωπον) simplement, mais qu'elles se cachaient de la façon la plus complète même les pieds avec les autres ailes[1], ce qui en vérité fait connaître la peur et la frayeur; car c'est un signe de peur que de regarder en soi-même et de se retirer au-dedans (de soi-même).

Tandis que de cette façon en vérité les séraphins entouraient le trône royal et élevé, que dit Isaïe? — Qu'il les a entendus crier : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées*[2]. Cette θεολογία ou théologie parfaite de la Trinité, qui alors d'une part était énoncée et chantée par les armées supérieures et incorporelles ainsi que dans une énigme, en ce moment d'autre part a été découverte et comprise par ceux qui sont baptisés et qui confessent qu'ils croient au Père et au Fils et au Saint-Esprit. En effet, quand par ce mot qui est répété trois fois et qui suppose l'égalité d'honneur, elle a

1. Cf. Isaïe, vi, 2. — 2. Isaïe, vi, 3.

ܩܢܘܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܫܬ܆ ܘܠܐ ܒܠܒܠܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ ܒܗܘ ܕܐܡܪܬ܆ ܒܗܘ ܕܐܡܪ̈ܬ ܩܕܝܫ܆ ܩܕܝܫ܆ ܩܕܝܫ. ܗܟܢܐ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܠܚܕܐ * ܡܪܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ܆ ܟܢܫܬ. ܒܗܘ ܕܐܘܣܦܬ ܒܬܪܟܢ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܚܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܡܪܘܬܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܩܢܘ̈ܡܐ. ܗܘ[1] ܕܝܢ ܨܒܐܘܬ ܕܦܠܚܘܬܐ ܡܘܕܥ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܛܟ̈ܣܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܘܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܠܝܢ ܫܡܝ̈ܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܪܝܐ ܐܠܗܘܗܝ܆ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܕܒܪܝܬܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܗܝ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܗܘ ܕܒܚܕܝܘܬܐ ܘܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܣܬܟܠ. ܐܝܟ ܡܫܬܐܣܢܐ ܘܒܪܘܝܐ ܘܥܒܘܕܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܕܘܟ ܐܦ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܡܠܐܟܘܗܝ ܪ̈ܘܚܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܗܝ ܢܘܪܐ ܕܡܫܠܗܒܐ܀

ܟܠ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܒܩܐ ܐܢܐ ܒܟܠܗ̇ ܡܫܒܚܢܘܬܐ ܕܣ̈ܪܦܐ. ܕܥܠܝ ܘܡܬܦܫܛ ܬܗܪܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܠܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܐܬܐܡܪ ܠܗܕܐ ܕܩܕܝܫ܆ ܩܕܝܫ܆ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ. ܐܘܣܦ ܬܘܒ ܘܡܠܝܐ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ.

1. Maï, *op. cit.*, t. IX, p. 725 : Ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ λόγου. Σαβαὼθ δὲ στρατιὰν δηλοῖ, τουτέστι τῶν ἐπουρανίων τάξεών τε καὶ δυνάμεων· ἐπεὶ καὶ ὁ Κύριος ἔστι καὶ Θεὸς οὐ μόνον τῆς ὁρατῆς, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀοράτου κτίσεως, ὁ ἐν μονάδι καὶ τριάδι καὶ τριάδια νοούμενος, ὡς δημιοῦργος καὶ κτίστης καὶ ποιητής.

distingué les trois hypostases du Père et du Fils et du Saint-Esprit et qu'elle a mis en lumière leur « non-confusion » par cela même qu'elle a dit : *Saint, saint, saint,* elle les a pareillement réunies toutes les trois en une seule * seigneurie et divinité par ce qu'elle a ajouté ensuite : *Le Seigneur des armées;* car une est la seigneurie et divinité des trois hypostases. Et ce (Seigneur) des « Sabaoth » fait connaître (le Seigneur) des milices, c'est-à-dire en vérité des ordres (τάξις) et des armées célestes, parce que celui qui est compris dans l'unité et dans la trinité comme fondateur et créateur et auteur est et le Seigneur et le Dieu non pas seulement de la création visible, mais encore de la (création) invisible. C'est de cette manière, en effet, que le prophète des Psaumes dit aussi quelque part : *Celui qui fait des esprits ses anges et du feu ardent ses ministres*[1].

Et lorsque je considère toute la gloire (δοξολογία), des séraphins c'est sur moi que s'étend et se répand le prodige de la charité (φιλανθρωπία) de Dieu. En effet, aux paroles qui ont été dites précédemment, (à savoir) à cette (phrase) : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées,* (Isaïe) a encore ajouté cette (phrase) : *Toute la terre est pleine de sa gloire*[2]. Et bien qu'il fallût en

1. Ps. CIII, 4. — 2. Isaïe, VI, 3.

ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܡܢ ܛܒ ܒܗܢܐ ܕܫܡܝܐ ܝܬܝܪܐܝܬ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܕܡܫܟܚܐ
ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ: ܐܠܐ ܠܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܒܫܪܪܐ ܗܝ ܕܗܝܕܝܢ ܡܬܚܘܝܐ ܗܘܬ
ܟܣܝܐܝܬ ܘܡܥܪܒܠܐܝܬ ܠܫܡܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ.· * ܒܚܪܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܡܢ ܝܚܝܕܐ
ܘܡܠܬܐ ܐܘܕܥ: ܟܕ ܢܚܬ ܘܐܬܒܣܪ ܘܐܬܒܪܢܫ ܘܗܦܟ ܥܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܡܠܝܗ ܠܐܪܥܐ
ܟܠܗ̇ ܕܫܘܒܚܐ ܕܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܐܝܬ. ܟܕ ܟܪܙ ܫܡܐ ܕܟܣܐ
ܗܘܐ ܘܡܛܫܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܘܕܥ ܕܗܘ ܡܢ ܚܕ ܓܒܐ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܩܕܡ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܝܠܝܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܬܩܪܐ ܐܒܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܓܒܐ ܐܚܪܢܐ ܒܪܐ. ܘܗܘ ܕܢܦܩ
ܡܢ ܐܒܐ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܠܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܗܘܐ:
ܙܠܘ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܥܡܕܘ ܐܢܘܢ ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܐܬܐ ܠܙܩܝܦܐ. ܐܡܪ
ܗܘܐ ܠܐܒܐ: ܓܠܝܬ ܫܡܟ ܠܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. ܘܬܘܒ ܐܒܐ ܟܐܢܐ. ܥܠܡܐ ܠܐ ܝܕܥܟ. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܝܕܥܬܟ. ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܝܕܥܘ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ. ܘܐܘܕܥܬ ܐܢܘܢ ܫܡܟ ܘܝܕܥܬ. ܐܦ ܐܘܕܥ܀
ܡܢ ܕܝܢ ܫܡܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܠܡܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ

vérité dire que ce sont surtout les cieux qui sont pleins de sa gloire, cependant il ne l'a pas dit, parce que en vérité cette (gloire) qui était alors montrée d'une manière couverte et confuse aux (êtres) célestes, ainsi que nous l'avons dit, le Fils unique et Verbe a fait qu'elle soit connue * dans les derniers jours, lorsqu'il est descendu et en ce qu'il s'est incarné, s'est fait homme et a vécu avec nous qui sommes hommes et il a rempli toute la terre de la gloire (δοξολογία) qui est dans la Trinité, lorsqu'il a prêché (ce) nom qui était caché et tenu secret et lorsqu'il a fait connaître que d'une part celui de qui il était lui-même avant les siècles comme engendré est et s'appelle le Père, que d'autre part lui-même (est et s'appelle) le Fils et que celui qui procède du Père (est et s'appelle) l'Esprit de vérité et (l'Esprit) saint. C'est ainsi en vérité qu'il disait également même aux Apôtres : *Allez, enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[1]. C'est pourquoi, quand il était sur le point de venir à la croix, il disait aussi au Père : *J'ai révélé ton nom aux hommes*[2]*;* et encore : *Père juste, même le monde ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu, et ceux-ci également ont connu que c'est toi qui m'as envoyé; et je leur ai fait connaître ton nom et je (le leur) ferai connaître*[3].

Et quoique en vérité le nom de Dieu ne fût pas inconnu à tous les

1. Matth., xxviii, 19. — 2. Jean, xvii, 6. — 3. Jean, xvii, 25-26.

[illegible]

hommes, pour ainsi dire, même avant la venue (du Fils) dans la chair, cependant c'était une chose cachée et tenue secrète que (Dieu) était le Père. Tu diras peut-être que les païens également le reconnaissaient pour le Père, en disant : « le Père et des hommes * et des dieux ». Mais, puisque le Fils véritable et de la même essence (οὐσία) et selon la nature était caché et inconnu, c'est d'une façon fausse nécessairement qu'était confessé le Père; car la connaissance du Fils est la (seule) révélation du Père qui soit véritable et exempte de fausseté et au sujet de laquelle il n'y ait point de discussion. *Celui qui m'a vu,* dit-il, en effet, *a vu le Père*[1]. C'est pourquoi il a dit : *Père juste, même le monde ne t'a pas connu; quant à moi, je t'ai connu*[2]*;* c'est-à-dire « non pas ainsi que le monde se figurait te connaître, mais ainsi que je suis moi seul à te connaître; j'ai fait connaître ton nom, ce par quoi on a connu à mon sujet que c'est toi qui m'as envoyé ». En effet, il a ajouté : *Ceux-ci également ont connu que c'est toi qui m'as envoyé*[2], en sorte en vérité que ce (fait) que le Fils a été connu a donc été la connaissance de cet (autre fait) que Dieu était également le vrai Père.

* V fol. 202 r° b.

Que personne, en prenant au point de vue humain la (parole) que le Fils a dite au Père : *Quant à moi, je t'ai connu*[2], ne pense qu'il a eu une connaissance du Père qu'il a (ainsi) eue par suite de l'ignorance et qu'il a acquise récemment; mais (qu'il considère cette parole) d'une manière digne

1. Jean, XIV, 9. — 2. Jean, XVII, 25.

ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܝܪ ܠܡܬܝ ܡܛܠ ܐܒܐ܆ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܒܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܐܒܐ ܐܢܫ ܡܫܬܘܕܥ ܐܠܐ ܐܢ ܒܪܐ. ܘܗܘ ܕܐܢ * ܢܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ ܠܗ܀

* V fol. 202 v° a.

ܗܕܐ ܗܘ ܐܠܗܝܬ ܗܘܬ. ܗܘ ܩܠܐ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܩܥܝܢ ܗܘܘ. ܡܠܝܐ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܥܠ ܐܪܥܐ܆ ܐܬܦܫܛܬ ܗܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܐܦ ܠܥܠܘܗ̇ ܕܥܕܡܗ ܕܫܡܝܐ ܐܣܬܠܩܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܥܕܬܐ. ܥܠܬܐ ܠܗܘܬ ܠܪ̈ܘܚܢܐ ܕܠܥܠ. ܕܝܕܥܬܐ ܩܠܝܠ ܕܝܬܝܪ ܦܪܝܫܬܐ ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܫܥܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܠܗܝܬ ܗܘܬ ܘܠܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܘܠܗ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܟܕ ܢܚܬ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܕܢܚܘܐ ܘܢܓܠܐ ܠܫܡܐ ܣܓܝܕܐ ܗܘ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܘܠܗܢܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܦ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܢ ܡܬܕܪܟܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܥܠ ܕܕܒܚܬܐ ܗܝ ܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܠܝܠܬܐ: ܟܕ ܗܘ ܕܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܩܕܝܫ ܡܪܝܐ ܨܒܐܘܬ ܩܥܝܢ ܚܢܢ: ܕܡܪܘܬܐ ܗܝ ܕܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܚܕܐ ܡܘܕܝܢ: ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܣܪ̈ܦܐ ܡܦܪܥܝܢ ܚܢܢ: ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ܓܠܝܐܝܬ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܐܠܦ ܠܢ ܠܝܕܥܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܫܡܐ ܗܢܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ

de Dieu (θεοπρεπῶς) et (qu'il estime) que cette (connaissance) est en lui naturellement et éternellement, selon ce que Matthieu a dit du Père : *Personne ne connaît le Fils si ce n'est le Père, et personne ne connaît le Père si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils* * *voudra le révéler*[1].

* V fol. 202 v° a.

C'était (là) ce que criaient en vérité les séraphins : *Toute la terre est pleine de sa gloire*[2]. En effet, après que la gloire eut été répandue sur la terre par le (Fils) unique, elle est également montée jusqu'aux cieux mêmes, en sorte que la charité (φιλανθρωπία) pour l'Église fut cause pour les esprits d'en haut d'une connaissance et d'une compréhension plus claire; de là (vient) que l'Évangéliste Jean disait : *C'est le Fils unique qui est dans le sein du Père qui* (*l'*) *a lui-même raconté*[3]. Car il n'appartenait encore à personne parmi les hommes, mais à lui seul lorsqu'il est descendu sur la terre, de montrer et de révéler le nom adorable de la Trinité, et celui-ci (toutefois), non pas encore comme il est aussi, mais comme il est saisi par nous. C'est pourquoi, quand il s'agit également de la victime spirituelle et raisonnable, lorsque nous crions ce (chant) : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées,* que nous confessons que la seigneurie est une dans les trois hypostases, que nous nous acquittons de la gloire des séraphins et que nous voulons montrer clairement que personne ne nous a appris la connaissance de la confession de ce nom si ce n'est seulement

1. Matth., xi, 27; Luc, x, 22. — 2. Isaïe, vi, 3. — 3. Jean, i, 18.

ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܐ: ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ * ܩܕܝܫܬܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܐܬܒܣܪ ܡܛܠܬܢ [1] ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ. ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܒܡ̈ܠܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܦܬܟܝܢ ܡܚܕܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ. ܡܒܪܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ: ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܕܐܠܘ ܠܐ ܗܘ ܐܬܐ: ܗܘ ܕܐܦ ܬܘܒ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ. ܠܐ ܡܫܬܘܝܢ ܗܘܝܢ ܚܢܢ ܕܒܗܕܐ ܙܡܝܪܬܐ ܕܡܫܒܚܢܘܬܐ ܢܥܢܐ ܒܝܕ ܦܘܡܐ ܕܝܠܢ. ܗܝ ܕܠܡܐܡܪܗ ܒܥܡܠ ܘܕܚܠܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ: ܡܢ ܚܝܠܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܙܕܡܪܐ ܗܘܬ ܘܡܬܐܡܪܐ܀

ܘܦܐܝܐ ܗܘܬ ܠܟܢܫܐ ܗܘܬ ܘܣܠܩܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܝܚܝܕܐܝܬ ܬܘܒ ܠܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢ̈ܘܡܐ. ܐܢ ܬܠܬܐܝܬ ܡܬܐܡܪܐ ܘܐܢ ܠܚܕܘܝܬܗ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܐܢܫ ܟܕ ܠܘܬ ܐܒܐ ܘܠܘܬ ܦܪܨܘܦܗ ܠܚܘܕܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܢܫ ܢܐܡܪ ܚܐܪ: ܒܬܠܬܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܠܗܢܐ ܢܫܒܚ: ܐܘ ܬܠܬܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܢܩܪܝܘܗܝ: ܐܘ ܠܒܪܐ ܕܝܚܝܕܐܝܬ: ܐܘ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܦܪܫ ܡܢܗ ܘܠܗ. ܠܐ ܢܦܩ ܕܝܢ ܗܘ ܕܦܐܝܐ. ܕܬܠܝܬܝ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢ̈ܘܡܐ. ܘܐܦ ܦܐܝܐ ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܬܪܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܚܕܕ̈ܐ: ܘܚܕܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܗܝܢ ܘܡܫܬܘܝܢ. ܘܐܦ ܒܩܘܕܫܐ

* V fol. 202 v° b.

1. V *in margine* : ܡܬܚܠܠܘܗܝ (?) ܚܝܦ.

le Fils unique qui est dans le sein du Père, qui est un de la sainte * Trinité, qui s'est également incarné pour nous sans changement et s'est fait homme, aux paroles du Trisagion nous ajoutons immédiatement l'action de grâces : « Béni est celui qui est venu et vient au nom du Seigneur », en faisant connaître que, si celui qui va encore revenir au nom du Père n'était pas venu lui-même, nous ne serions pas dignes nous-mêmes d'exprimer par notre bouche ce cantique de gloire (δοξολογία) que les armées célestes chantaient et disaient à grand'peine et avec crainte et d'une manière ineffable.

* V fol. 202 v° b.

Et (cette phrase : *Saint, saint, saint est le Seigneur des armées*) convenait et montait à la sainte Trinité d'une manière générale, et de plus d'une manière particulière à chacune des hypostases, soit qu'on dise le mot « saint » trois fois, soit qu'on (le dise) une fois. En effet, si quelqu'un, portant son regard, pour ainsi dire, sur le Père et sur sa seule personne (πρόσωπον), glorifiait celui-ci par le mot « saint » répété trois fois ou s'il le nommait « trois fois saint », ou (s'il traitait ainsi) le Fils à part ou le Saint-Esprit isolément, il ne s'écarterait pas de ce qui est convenable; car le Trisagion est propre à chacune des hypostases, tout en convenant aux (deux) autres. Les hypostases, en effet, qui participent à la même essence (οὐσία) les unes comme les autres et qui en

* V fol. 203 r° a. ܡܫܬܘܬܦܢܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܡܢ * ܐܢܢܩܐ. ܐܦ ܒܬܠܬܩܕܝܫܘܬܐ ܫܘܒܚܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܗܝ ܕܣܠܩܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܐܦ ܠܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܒܗܘܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܠܗ̇ ܢܡܬܘܚ ܒܡܠܬܐ ܘܒܬܪܥܝܬܐ: ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܬܠܬܩܕܝܫܬܐ ܡܩܒܠ ܐܝܟ ܚܕܐ ܢܫܩܘܠ: ܟܕ ܠܟܠ ܚܕ ܡܢ ܩܢܘܡܐ ܠܚܘܕܝܐܝܬ ܦܠܓ ܠܗ̇: ܘܠܚܕܐ[1] ܗܘ ܩܕܝܫ ܘܠܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫ[1] ܐܚܪܢܐ ܘܠܚܕܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܩܕܝܫ ܐܚܪܢܐ. ܡܢ ܗܝ ܕܬܪܝܨܘܬ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܐ ܢܦܠ. ܠܗ̇ ܓܝܪ ܟܕ ܠܗ̇ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܫܘܒܚܐ: ܐܦ ܚܕܝܘܬܐ ܟܢܝܫܬܐ ܠܗ̇ ܗܝ ܕܐܝܬܘܬܐ ܘܫܘܝܘܬ ܒܗ̇ ܗܝ ܕܐܘܣܝܐ. ܘܡܦܪܫܐ ܠܗ̇. ܠܐ ܒܘܠܒܠܘܬܗܘܢ ܘܕܝܠܝܘܬܗܘܢ ܕܩܢܘܡܐ܀

ܟܕ ܗܕܐ ܝܕܥܬܐ ܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܕܬܚܘܬ ܠܘܬܢ. ܣܪܦܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܡܠܝܐ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܡܢ ܫܘܒܚܗ. ܒܬܪ ܓܝܪ ܕܩܒܠܬ ܠܡܐܬܝܬܗ ܫܪܝܪܬܐ ܘܒܒܣܪ ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܕܬܬܡܠܐ ܫܘܒܚܐ. ܘܬܬܦܚܡ ܒܪܒܘܬ ܢܦܫܐ ܠܫܡܝܐ ܫܡܝܐ. ܘܐܫܠܦ ܛܟܣܐ. ܘܬܣܩ ܬܫܒܘܚܬܐ ܫܘܒܚܐ ܘܝܕܥܬܐ ܕܝܬܝܪ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܗܝ ܕܙܕܩ ܗܘܐ ܕܡܢ ܠܥܠ ܬܚܘܬ܀

ܥܠܝܢ ܗܘܐ ܐܫܬܦܥ ܒܥܘܬܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬ ܟܠܢ ܗܘ ܕܣܪܩ ܗܘ ܠܗ: ܠܗ ܟܕ ܗܘ

1-1. Ce passage est partiellement effacé dans le ms.

* V fol. 203 r° a. vérité sont une seule divinité et seigneurie, participent * nécessairement et au Trisagion et à la louange et à la gloire de l'éloge (κλέος) qui monte jusqu'à eux. Et de plus si quelqu'un, en embrassant par l'intelligence, autant qu'il est possible, la sainte Trinité en bloc et en même temps, faisait tendre vers elle et (sa) parole et (sa) pensée et s'il embrassait en même temps cette gloire trois fois sainte, en l'appliquant à part à chacune des hypostases, à l'une le mot « saint », à l'autre l'autre mot « saint » et à l'autre l'autre mot « saint », il ne déchoirait pas de ce qui est orthodoxe; car l'unité et l'identité d'essence (οὐσία) rendent commune cette même gloire (δοξολογία), et la « non-confusion » et la propriété des hypostases la rendent spéciale.

C'est parce que cette connaissance devait descendre jusqu'à nous que les séraphins disaient : *Toute la terre est remplie de sa gloire*[1]. En effet, après que (la terre) a reçu la venue de Dieu laquelle est véritable et dans la chair, comment ne devait-elle pas être remplie de gloire et être comparée aux cieux sous le rapport de la magnanimité en même temps que changer de rôle (τάξις) et faire monter la gloire (δοξολογία) et la connaissance très complète qui aurait dû descendre d'en haut?

Telle est la richesse qu'a répandue sur nous celui qui *s'est vidé lui-même*[2] —

1. Isaïe, vi, 3. — 2. Philipp., ii, 7.

ܕܫܠܐ ܡܢ * ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܠܝܐ: ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܨܒܝܢܐܝܬ ܐܬܡܣܟܢ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܐܫܬܘܬܦ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܚܢܢ ܡ̈ܫܡܠܝܐ ܚܠܦ ܣܦ̈ܝܩܐ. ܘܚܠܦ ܡ̈ܣܟܢܐ ܥܬܝܪ̈ܐ܀ * V fol. 203 r° b.

ܟܕ ܠܗܢܐ ܥܘܬܪܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܡܫܦܥܬܐ: ܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܡܩܕܡ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܐܬܡܠܝܬ ܟܠܗ̇ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܢܕܥܘܢ ܠܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܡ̈ܝܐ ܣ̈ܓܝܐܐ ܕܡܟܣܝܢ ܠܝܡ̈ܡܐ. ܡܢ ܗܕܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܣܓܝ ܝܬܝܪ ܡܫܡܠܝܬܐ ܘܕܘܟܣܘܠܘܓܝܐ ܓܡܝܪܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ: ܠܗܝ ܕܡܙܕܡܪܐ ܗܘܬ ܩܕܡ ܐܪܙܢܐܝܬ ܐܦ ܡܙܕܡܪܐ: ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܥܡ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܩܪܝܒܝܢ[1] ܠܗܘܢ: ܗ̇ܝ ܕܝܢ ܠܗܢܘܢ ܕܥܠ ܐܪܥܐ ܒܝܕ ܝܚܝܕܝܐ: ܗܝ ܕܒܐܝܕܝܗ̇ ܕܡܫܬܘܝܘܬܐ ܘܠܐ ܒܚܠܝܛܘܬܐ ܘܠܐ ܦܘܠܓܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ: ܡܫܬܘܕܝܐ ܒܫܪܪܐ ܘܡܫܬܒܚܐ. ܠܐ ܢܣܒ. ܐܠܐ ܫܠܡܐܝܬ ܘܟܠܗ ܚܝܠܐ ܕܐܝܬܝܗ̇. ܟܕ ܠܐ ܡܒܨܪ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܟܠܡܕܡ ܡܒܨܪܝܢ. ܐܠܐ ܟܕ ܒܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܐܝܟ ܫܘܝܬ ܒܐܘܣܝܐ: ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ̇ ܘܡܩܠܣܝܢ ܡܥܠܝ̈ܬܐ ܥܡ ܠܗ̇ ܒܗ̇ ܘܡܫܬܒܚܝܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܦܠܚܝܢ ܥܡ ܫܛܝܘܬܐ ܕܐܪܝܘܣ: ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܫܢ ܘܡܬܢܨܝܢ ܐܦ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܫܬܒܚܬܐ

1. V *in margine* : ܕܩܪܝܒܝܢ.

non pas en ce qu'il a cessé * d'être plein, mais en ce que volontairement il s'est fait pauvre et a participé à notre indigence — que nous sommes nous-mêmes pleins au lieu de vides et riches au lieu de pauvres. * V fol. 203 r° b.

En proclamant d'avance cette richesse et (cette) grâce complète et abondante, le prophète Isaïe disait : *Toute la terre a été remplie de la connaissance du Seigneur comme des eaux assez abondantes pour couvrir les mers*[1]. Ne nous écartons pas de cette louange qui est bien plus complète et de (cette) gloire (δοξολογία) parfaite, qui d'une part était chantée mystiquement et est chantée encore par les séraphins avec les armées qui leur sont proches (et) qui d'autre part a été révélée à ceux qui sont sur la terre par le (Fils) unique, au moyen de laquelle c'est d'une manière semblable et sans confusion et sans division que la Trinité qui est sainte et présente l'égalité d'essence (οὐσία) est en vérité confessée et glorifiée ; mais prenons-la dans son intégrité et dans toute sa teneur, en ne déposant rien de la sainte Trinité, mais en vérité en la louant et en la glorifiant avec les armées supérieures par l'égalité d'honneur en tant qu'elle présente l'égalité d'essence (οὐσία), sans déraisonner avec les stupidités d'Arius, lesquelles combattent et luttent également contre la gloire

1. Isaïe, XI, 9.

* V fol. 203 v° a. ܫܘܒܚܐ * ܕܣܪ̈ܦܐ. ܘܕܠܡܡܠܠܘ ܥܘܠܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ܀

ܟܕ ܓܝܪ ܡܚܬܝܢ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܗܘܢ ܬܪܘܢܘܣ ܠܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܝܐ: ܠܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܡܠܟ ܥܡ ܐܒܐ ܘܝܬܒ ܡܠܬܐ: ܡܢ ܠܬܪܘܢܘܣ ܡܠܟܝܐ. ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܬܐ ܡܢܝܢ ܠܗ. ܘܥܡ ܪ̈ܘܚܐ ܡܫܡ̈ܫܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܘ ܡܫܬܘܚܕܢܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܝܗ ܥܡ ܐܒܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܦܘܠܘܣ ܠܒܪܐ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܩܪܐܗ. ܐܢܢܩܐ ܗܟܝܠ ܐܡܪܝܢ. ܐܝܟ ܐܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ. ܕܢܬܩܪܐ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ ܒܪܝܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܠܡܐܡܪ. ܠܘ ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܬܝܗ܇ ܐܠܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܩܝܚܝܢ ܘܩܝܡܝܢ ܣܩܘܒܠܝܢ ܠܟܝܢܐ ܘܠܛܟܣܐ ܕܨܒܘ̈ܬܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܙܕܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܐܦ ܡܢ ܐܝܢܝܘܬܐ ܕܠܟܣܝܣ ܘܡܢ ܡܫܡܥܝܘܬܗܝܢ[1] ܕܡ̈ܠܐ: ܢܬܕܒܪܘܢ ܠܘܬ ܣܘ̈ܟܠܐ ܕܫܦܝܢ ܠܨܒܘ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡܢ ܩܕܡܝܢ. ܘܢܕܘܢܘܢ ܠܫܘ̈ܚܠܦܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܢܕܥܘܢ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܕܫܡܐ ܡܢ ܕܒܘܟܪܐ. ܠܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܡܫܘܕܥ. ܘܠܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ ܘܟܝܢܐ. ܡܘܠܕ ܓܝܪ ܐܢܫ ܠܗ ܠܒܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ. ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܗ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ. ܠܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܡܫܘܕܥ.

1. Ms. ܘܡܫܡܥܝܘܬܗܝܢ (*sic*).

* V fol. 203 v° a. (δοξολογία) * des séraphins et sans professer l'iniquité dans les hauteurs[1], comme a dit le prophète David.

(Les Ariens), en effet, en faisant, autant qu'il est en eux, descendre du trône (θρόνος) royal l'unique Verbe, qui règne et est assis avec le Père, le mettent au nombre des créatures et au nombre des esprits faisant fonction de ministres qui sont dans les cieux, comme s'il était venu à faire partie des choses qui ne sont pas et (comme) s'il n'était pas avec le Père éternellement, et ils disent que Paul a appelé le Fils *le premier-né de toute la création*[2]; « il y a donc nécessité (ἀνάγκη), disent-ils, en tant que frère des créatures, qu'il soit nommé le premier-né de toute la création. » Or le fait de dire cela n'est pas le propre d'autres (hommes) si ce n'est de ceux qui sont fous et se posent en adversaires de la nature et de l'ordre (τάξις) des faits. Il leur faudrait, en effet, et être conduits par la qualité des locutions (λέξις) et par la prononciation des mots aux sens qui conviennent aux faits placés devant nous, et juger de leurs différences et savoir clairement que d'une part le mot « premier-né » indique la génération et l'identité d'essence (οὐσία) et de nature — car quelqu'un engendre le fils qui (vient) de lui-même et ne le fait pas — et que d'autre part le mot « création » indique l'état de ce qui est

1. Cf. Ps. LXXII, 8. — 2. Col., I, 15.

ܥܒܝܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܟܠܗ̇. ܐܘ ܗܝ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܐܘ ܗܝ ܡܬܚܙܝܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ * ܐܬܠܗ̇. ܕܗܘ ܒܗ ܗܘ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܐ ܒܘܟܪܐ ܢܗܘܐ ܐܬܠܗܘܢ. ܘܐܘ ܐܝܟ ܥܒܝܕܐ ܢܬܡܢܐ ܐܚܝܕܐ ܘܡܬܚܫܒܐ ܥܡ ܒܪ̈ܝܬܐ. ܐܠܘ ܓܝܪ ܗܕܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܘܠܘܣ: ܕܢܚܘܝܘܗܝ ܕܒܘܟܪܐ ܗܘ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܡܐܡܪ ܒܘܟܪܐ ܕܗܝ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܐܘ ܕܗܝ ܒܪܝܬܐ ܕܫܪܟܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܡܚܘܝܐ ܠܗ̇. ܕܡܕܡ ܗܘ ܕܦܪܝܫ ܘܡܦܪܫ ܡܠܒܪ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܡܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ. ܘܠܐ ܥܒܝܕ. ܥܠܡ̈ܐ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕ ܐܒܐ ܒܐܝܕܗ ܥܡ ܫܪܟܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܬܘܗܝ ܓܝܪ ܨܡܚܐ ܕܫܘܒܚܐ: ܘܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܕܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܘܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܕܢܚ ܡܢ ܐܘܣܝܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܢ ܕܠܥܠܡ. ܐܠܘ ܕܝܢ ܒܪܝܐ ܐܘ ܥܒܝܕܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܗܘܐ ܡܬܥܒܕ ܘܡܬܒܪܐ ܩܕܡ ܫܪܟܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܒܡܢܬܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܡܫܘܚܬܐ ܕܙܒܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܘܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܡܣܒܪ ܒܙܒܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܙܒܢܐ. ܡܟܝܠ ܗܘ ܒܪܐ. ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ. ܕܡܢ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ ܕܥܒܘܕܐ ܗܘ ܕܥܠܡ̈ܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܥܒܘܕܐ ܕܗܕܐ ܡܢܬܐ.

ܗܘ ܝܚܝܕܝܐ (?). ܕܕܥܒܘܕܐ ܗܘ ܕܥܠܡ̈ܐ: ܡܫܬܠܛܐ܀

fait — car toute la création soit celle qui n'est pas vue, soit celle qui est visible, est ce qui est fait. — Comment donc * se peut-il que le même comme Fils soit premier-né et comme ce qui est fait soit rangé et compté avec les créatures? Si Paul voulait cela, en effet, (s'il voulait) montrer qu'il est le premier-né de la création, il aurait dû dire : « Le premier-né de l'autre création » ou « du reste de la création ». Or ce mot : « Toute la création » montre ceci, (à savoir) qu'il est quelque chose qui est distinct, qui est mis à part, qui est en dehors de toute la création, en tant qu'il est engendré avant tous les siècles et non pas fait; car les siècles eux-mêmes, que le Père a faits par son intermédiaire[1] avec les autres choses, sont également une (partie) de toute la création. Il est, en effet, *la splendeur de la gloire et l'image de l'hypostase*[2] du Père, laquelle a resplendi à partir de sa propre essence (οὐσία) sans s'en écarter et de toute éternité. Or s'il était créé ou fait, de toute nécessité (ἀνάγκη) il aurait été fait et créé avant les autres créatures dans une portion et ainsi que dans un espace de temps (qui fait partie) des siècles et, comme on peut bien le penser, (dans) un court moment de temps; par conséquent le Fils lui-même, le (Fils) unique(?), dont il est écrit qu'il est l'auteur des siècles[3] ne serait pas l'auteur de cette partie.

* V fol. 203 v° b.

1. Cf. Hébr., I, 2. — 2. Hébr., I, 3. — 3. Cf. Hébr., I, 2.

ܐܣܬܝܪܐܝܬ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܠܐ ܐܝܟ ܐܚܐ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐܡܪ ܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܝܠܝܕ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ * ܥܠܡܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܚ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ ܐܝܬ ܠܗ܀ ܘܥܡ ܗܠܝܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܬܡܢܐ܀ ܫܪܝܪܐܝܬ ܢܬܩܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܗܘ ܐܦ ܝܚܝܕܝܐ ܐܡܝܪ ܘܐܦ ܒܘܟܪܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܒܝܕ ܫܡܐ ܗܘ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܢܕܚܘܩ ܠܛܘܪܦܬܐ ܫܛܝܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܫܡܐ ܕܒܘܟܪܐ܀ ܘܕܠܐܠܗܐ ܠܐ ܝܐܝܐ. ܟܕ ܗܝ ܒܠܚܘܕ ܕܝܠܝܕ ܩܕܡ ܟܠ ܥܠܡ̈ܐ ܡܠܝ ܡܣܬܟܠܝܢ ܚܢܢ܀ ܠܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܗܪܟܐ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܚ̈ܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ܀ ܡܩܕܡܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܠܗ ܘܡܩܕܡܝܢ ܡܝܩܪܝܢ ܠܗ܀ ܡܩܕܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܗܝ ܕܠܐ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܠܗ̇ ܒܪܝܬܐ܀ ܕܡܣܪܚܩܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܡܬܪܚܩܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܘܠܐ ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܘܕܕܡܝܘܬܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܒܗ̇ ܕܫܪܝܪ ܗܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗ ܢܣܝܡ ܠܡܩܕܡ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܗ ܘܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܟܕ ܐܫܬܘܬܦ ܠܢ ܒܗ̇ ܟܕ ܒܗ̇ ܐܘܣܝܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܩܒܠ ܠܟܠܗܘܢ ܕܕܡܝܘܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬܢ ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ܀ ܘܒܘܠܝܐ ܐܬܡܪ ܕܗܘܐ ܒܘܟܪܐ ܒܐܚ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ܀ ܐܝܟ ܐܕܡ ܬܪܝܢܐ ܕܓܢܣܢ

Tout au contraire, si on pense de lui qu'il a été dit *le premier-né de toute la création* en tant que frère des créatures et non pas en tant qu'il

*V fol. 204 r° a.

est engendré * avant tous les siècles, comment celui qui a beaucoup de frères et qui est rangé avec les autres créatures serait-il vraiment appelé (Fils) unique; car le même est dit et (Fils) unique et premier-né, afin que par le mot « (Fils) unique » nous chassions la folle pensée qui (dérive) du mot « premier-né » et qui ne convient pas à Dieu, en ne considérant que ceci, (à savoir) qu'il est engendré avant tous les siècles, (et) par conséquent en ne le mettant plus à la première place et en ne l'honorant plus d'une préséance athée, comme si les autres créatures étaient ses propres sœurs. En effet, cette (expression) : *Le premier-né de toute la création,* comporte la répudiation, la séparation et l'éloignement, et non pas la participation et la ressemblance, à tel point en vérité que nous le mettons en tête des choses qui lui ressemblent. Or, c'est à cause de l'inhumanation, parce qu'il a participé à la même essence (οὐσία) que nous et qu'en tout il a accepté pour lui la ressemblance avec nous à l'exception du péché, qu'il a été dit convenablement *s'être fait le premier-né entre beaucoup de frères*[1] en tant que le second Adam de notre race (γένος) et *s'être fait le premier-né d'entre les morts*[2] en tant qu'il

1. Rom., VIII, 29. — 2 Col., I, 18.

ܕܝܠܢ. ܡܥܒܕܐ ܕܡܢ ܬܪܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܬܢܝܢܝܬܐ ܕܢܨܚܢܘܬܐ ܕܝܠܢ ܕܡܢ ܕܪܘܫ ܘܩܝܡܬܐ ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ[1]. ܐܝܟ ܐܡܪ܀

ܐܠܐ ܗܘ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ܦܪܝܫܐܝܬ ܐܡܪ.* ܕܐܒܐ ܕܝܠܝ. ܪܒ ܗܘ ܡܢܝ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܠܐ ܡܥܒܪܢܐܝܬ ܠܡܫܡܥܘܗܝ ܕܐܡܪ. ܕܐܒܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܝ. ܕܝܠܗ ܪܒ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܠܡܚܛܦܘ ܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ. ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܐܢܚܢܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܟܕ ܒܪܢܫܐ ܗܘܐ ܡܛܠܬܢ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ. ܚܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ: ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܬܡܢܝ. ܘܕܘܟܐ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒܝܢ: ܟܕ ܠܐ ܫܕܐ ܡܢܗ ܠܡܪܝܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܗܝ ܕܪܒ ܡܢܗ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܒܐ. ܒܗܝ ܕܐܦ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܕܝܠܗ ܪܒ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܢ ܗܪܟܐ ܐܦ ܕܐܬܝܗܒܝ ܠܗ ܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪ. ܗܠܝܢ ܒܫܪܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗ: ܘܗܠܝܢ ܕܡܪܐ ܕܝܠܗܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܒܗܝ ܕܝܢ ܕܗܝ ܗܝ ܕܐܘܣܝܐ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܦ ܐܒܐ ܚܕ ܐܢܚܢܢ. ܗܟܝܠ ܗܝ ܡܢ ܪܒ. ܕܡܢ ܒܪܢܫܘܬܐ ܗܝ ܕܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܚܕ. ܕܫܘܝܘܬ ܐܝܩܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦ ܟܕ ܡܬܒܪܢܫ ܗܘܐ ܠܟܠ ܗܝ ܕܐܬܐܡܪܬ: ܒܟܠ ܫܘܘܝܐ ܘܢܦܠ ܒܟܝ ܐܠܗܐ ܗܘ

* V fol. 204 r° b.

1. V ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ (*sic*).

est les prémices de notre seconde formation et de la résurrection qui (mène) à l'incorruptibilité. Assurément, est-il dit.

« Mais lui-même a dit clairement dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) * : *Mon Père est plus grand que moi*[1], » (répliqueras-tu). — Mais il faudrait que ce ne soit pas en passant que tu l'entendes dire d'après les mêmes Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Le Père qui m'a donné est plus grand que tout, et personne ne peut ravir de la main de mon Père. Moi et mon Père, nous sommes uns*[2]. En effet, parce que, lorsqu'il s'est fait homme pour nous sans changement, il est devenu l'une d'entre toutes les choses et qu'il a été recensé parmi toutes les choses — et certainement parmi les choses qui sont considérées (être) après Dieu — sans avoir rejeté loin de lui l'élévation divine, à cause de ce (mot) : « (Il est) plus grand que lui », je dirai qu'il (s'agit) du Père, et à cause de ce (mot) : « Il est même plus grand que tout », je dirai qu'il suit de là également que (toutes choses) lui ont été données par le Père, (choses) en vérité qui lui appartenaient et dont il était le propriétaire en tant que Dieu, et à cause de l'identité d'essence je dirai : *Moi et le Père nous sommes uns.* Ainsi d'une part le (mot) « grand » relève de l'économie qui a lieu par l'inhumanation, et d'autre part le (mot) « un » relève de l'égalité d'honneur qui

* V fol. 204 r° b.

1. Jean, XIV, 28. — 2. Jean, X, 29-30.

ܕܐܠܗܘܬܐ. ܘܒܢܝ̈ ܥܡܡܐ ܒܩ̈ܠܐ ܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܟܕ ܐܢܫ ܒܪܢܫܐ
*V fol. 204 v° a. ܐܢܬ. ܐܠܗܐ ܥܒܕ ܐܢܬ ܢܦܫܟ. ܒܗ̇ ܓܝܪ ܒܗ̇ ܒܥܠܬܐ ܗܝ * ܕܣܘܪܩܐ
ܨܒܝܢܝܐ. ܘܐܫܬܕܪ ܡܢ ܐܒܐ ܐܡܪ. ܐܦ ܕܢܣܒ ܦܘܩܕܢܐ[1]. ܐܦ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܥܒܕ
ܡܕܡ ܡܢ ܨܒܘܬܐ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܟܕ ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܘܐܬܪܟܢ
ܠܗܘ ܕܕܡܘܬܐ ܕܥܒܕܐ ܢܣܒ. ܡ̈ܠܐ ܕܦܐܝ̈ܢ ܠܥܒܕܘܬܐ. ܘܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܐܡܪ.
ܕܠܐ ܡܙܥܪ̈ܢ ܐܘ ܡܒܨܪ̈ܢ ܒܡܕܡ ܠܡܪܘܡܘܬܐ ܘܪܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ
ܡܬܚܢܢܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܕܒܪ̈ܢܝܬܐ ܒܨܘܪܐ ܠܒܨܝܪ ܗܘܐ ܕܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܐܘ ܕܚܝܠܬܢܝܬܐ܀

ܐܢ ܓܝܪ ܕܐܚܕܝܢ ܗܘ ܗܢܘܢ ܡܢܗ. ܐܝ ܟܠܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܘܚܠܦܐܝܬ ܢܣܒܘܗ̇
ܗܢܘܢ ܠܐ ܝܕܘܥܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܦܚܡ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܠܗ ܠܗܘ
ܠܐ ܒܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܕܡ̈ܝܢ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ ܕܒܟܝܢܐ ܠܓܡܪ ܦܪ̈ܝܩܢ ܒܚܕ̈ܕܐ.
ܡܬܦܚܡܢ ܥܡ ܚܕ̈ܕܐ. ܘܬܘܒ ܐܢ ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܘܚܟܡܬܐ
ܕܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘ. ܕܐܝܬ ܡܢ ܚܝܠܬܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܘܚܝܠܗ

1. Ms. ܦܘܪܩܢܐ.

est dans la divinité. C'est pourquoi le peuple juif qui est jaloux et qui combat contre Dieu (θεομάχος), s'indignant aussi de ce qui avait été dit, se pressait de le lapider, en disant : *Alors que tu es homme, tu te fais Dieu toi-même*[1]. Car
*V fol. 204 v° a. c'est pour le même motif * de l'anéantissement volontaire qu'il dit et qu'il a été envoyé par le Père[2] et qu'il a reçu le commandement[3] et qu'il ne peut rien faire par lui-même[4]. Mais nous savons que, lorsqu'il était dans la forme de Dieu et qu'il a condescendu à prendre la forme de serviteur[5], il a prononcé des paroles qui conviennent à la servitude et à l'obéissance (et) qui n'amoindrissent ou ne rapetissent en rien l'élévation et la hauteur de sa divinité; car comment la condescendance et l'humilité des paroles conformes à l'économie auraient-elles produit un amoindrissement de l'essence (οὐσία) divine ou de la puissance (de Dieu)?

Si ces ignorants, en effet, prenaient la (parole) : *Le Père est plus grand que moi*[6], par comparaison au point de vue de la divinité, comment celui qui est une créature irait-il se comparer lui-même à celui qui est increé? Car ce sont les choses qui se ressemblent, et non pas celles qui par nature sont complètement éloignées, qui se comparent les unes avec les autres. Et puis, si *le Christ est la force de Dieu et la sagesse de Dieu*[7], comment ne serait-il pas

1. Jean, x, 33. — 2. Jean, v, 37 et passim. — 3. Jean, x, 18. — 4. Jean, v, 19, 30. — 5. Cf. Philipp. ii, 7. — 6. Jean, xiv, 28. — 7. I Cor., i, 24.

ܠܡܬܪܥܝܘܬ ܠܐܒܐ ܕܐܡܪ ܚܝܠܬܢ ܐܘ ܕܐܡܪ ܚܟܝܡ. ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܓܝܪ ܒܨܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ ܕܒܨܝܪ ܡܢ ܐܒܐ. ܟܕ ܕܝܠܗ ܗܝ ܕܝܠܗ ܕܫܘܒܚܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘ. ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܬܘܡܝܘܬܐ ܘܚܝܠܐ. ܕܨܠܡܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ: * ܐܡܪ ܠܗ ܦܘܠܘܣ ܘܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ: ܘܨܠܡܐ ܕܩܢܘܡܗ. ܒܨܠܡܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܦܝܐ ܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܪܝܪܐܝܬ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܨܠܡܐ. ܨܠܡܐ ܕܝܢ ܠܘ ܐܘܡܢܝܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܡܢܦܫܐ ܕܒܐܘܡܢܘܬܐ ܡܬܥܒܕ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܨܠܡܐ ܕܠܘܬܢ: ܘܐܦ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܚܢܢ ܒܨܠܡܐ ܘܒܕܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܢ: ܟܕ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܚܢܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܗܝ ܕܡܢܗ. ܐܠܐ ܡܦܩܢܐ ܕܕܡܘܬܐ ܘܪܘܫܡܐ ܕܝܠܗ ܕܩܢܘܡܗ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܨܠܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܩܢܘܡܝܐ ܕܡܢ ܚܝܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ. ܚܝܠܐ ܕܠܐ ܣܟܐ. ܡܢ ܚܝܠܐ ܠܐ ܡܣܬܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐ. ܐܝܟܐ ܗܟܝܠ ܢܣܝܡܝܘܗܝ ܗܪܟܐ ܠܗܘ ܕܪܒ. ܟܕ ܒܟܠܕܘܟ ܩܕܡܝܐ ܦܓܥܐ ܒܢ ܫܘܝܘܬܐ ܗܝ ܕܒܟܠܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܢ ܥܡܠ ܒܗ ܒܗܘ ܡܬܓܪܪ ܐܢܫ ܒܩܛܝܪܐ ܘܡܬܐܠܨ ܠܡܐܡܪ. ܕܒܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܐܦܢ ܠܐ ܙܒܢܐܝܬ ܘܡܬܘܡܐܝܬ ܡܢܗ ܕܢܚ: ܐܝܟ ܙܠܝܩܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܒܐ. ܕܫܘܐ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܘܠܕ ܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܗ * V fol. 204 v° b.

déraisonnable de dire que c'est par suite de sa sagesse et de (sa) force que le Père est plus fort ou plus sage? En rien, en effet, le Fils n'est inférieur au Père, puisqu'il possède la même gloire que lui, la (même) royauté, la (même) éternité, la (même) force. Paul, en effet, * dit qu'il est *l'image du Dieu invisible*[1], *la splendeur de sa gloire et l'image de son hypostase*[2] — or dans l'image il y a tous les (traits) du modèle — en sorte qu'il est à proprement parler une image, non pas une image artificielle et inanimée faite artificiellement comme les images qui (se rencontrent) chez nous, ni (une image) au sens où nous sommes dits nous-mêmes être à l'image et à la ressemblance de Dieu[3], en ayant part à la grâce qui (vient) de lui, mais l'effigie (εἰκών) de la ressemblance et l'empreinte propre de l'hypostase du Père, ce qu'est aussi l'image, de manière qu'il soit la vie hypostatique de la vie, la lumière de la lumière, la force sans fin de la force infinie et illimitée. Où donc placerons-nous ici le (mot) « grand », attendu que partout nous rencontrons en premier lieu l'égalité en tout, à moins qu'on ne soit entraîné de force et contraint à dire que, par cela que le Fils est du Père, bien qu'il ait resplendi de lui indépendamment du temps et éternellement en tant que la splendeur de la gloire du Père, il n'est pas[4] au point de vue de l'éternité l'égal de celui qui le fait * V fol. 204 v° b.

1. Col., I, 15. — 2. Hébr., I, 3. — 3. Gen., I, 26. — 4. Litt. : « il est ».

* V fol. 205 rº a. ܒܪܝܪܘܬܐ ܡܕܡ ܡܢܫܠܝܐ ܠܗ ܠܒܪܐ. ܐܝܟ * ܕܓܝܪ ܪܒܐ ܕܢܬܝܠܕ ܗܘ ܠܒܪܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܬܘܡܝܐ ܘܕܠܐ ܫܘܪܝ ܢܬܝܠܕ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐܒܐ ܪܒܬܐ ܗܝ ܘܐܝܩܪܐ ܕܦܐܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܘܠܗ ܡܫܘܝܢܐ ܘܕܠܐ ܡܬܩܢܝܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܪܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܕܐ ܢܬܚܙܐ ܒܪܐ ܒܨܝܪ ܡܢ ܐܒܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ. ܒܨܝܪܐ ܡܕܝܢ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦ ܗܘ ܐܒܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܐ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ. ܕܓܚܟܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܘܠܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܡܠܠܝܢ ܬܐܘܠܘܓܝܐ. ܐܒܐ ܓܝܪ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܫܡܗܐ ܡܬܚܡܢܐ ܘܡܘܕܥܢܐ ܢܗܝܪܐܝܬ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܕܠܐ ܡܒܠܒܠܘܬܗܘܢ ܕܩܢܘܡܐ. ܠܗ ܓܝܪ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܦܣܩܝܢ. ܒܡܝܬܪܢܘܬܐ ܘܒܒܨܝܪܘܬܐ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܐܒܐ ܘܒܒܪܐ. ܗܠܝܢ ܐܦ ܒܪܘܚܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܒܐ ܕܩܕܡ ܗܘ ܢܒܝܐ ܕܘܝܕ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܒܢܘܗܪܟ ܢܚܙܐ ܢܘܗܪܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܒܪܐ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ. ܟܕ ܚܙܝ ܒܒܣܪܐ ܕܝܠܗ ܓܠܝܗ ܠܢ. ܘܒܗ ܗܘ ܐܬܓܠܝ ܢܗܝܪܐܝܬ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ. ܗܘ ܕܫܡܗ ܫܘܐ ܠܐܬܘܬܐ ܘܠܬܕܡܪܬܐ ܡܬܕܡܪܢܝܬܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܝܢ. * ܗܘ

* V fol. 205 rº b.

* V fol. 205 rº a. resplendir. Or cela même ne cause aucune infériorité au Fils. * En effet, de même qu'il est grand pour le Fils d'être engendré par le Père (en étant) éternel et sans commencement, de même pour le Père aussi il est grand et marqué d'une gloire qui est digne de Dieu (θεοπρεπής) d'avoir un Fils qui est son égal au point de vue de l'éternité et qui n'a pu être acquis, ni ajouté. Car, si le Fils était regardé comme inférieur au Père, par cela même qu'il n'est pas Père, est-ce donc que le Père aussi présenterait lui-même un défaut, parce qu'il n'est pas Fils? Mais cela appartient à ceux qui plaisantent, et non pas à ceux qui font de la théologie. En effet, « Père », « Fils » et « Saint-Esprit » sont des désignations qui caractérisent et font connaître clairement la « non-confusion » des hypostases; car elles ne définissent pas la Trinité par ce qui est supérieur, ni par ce qui est inférieur. En effet, tout ce qui se trouve dans le Père et dans le Fils, cela apparaît aussi dans le Saint-Esprit. En le proclamant d'avance, en effet, le prophète David disait au Père : *Dans ta lumière nous verrons la lumière*[1], c'est-à-dire dans le Fils (nous verrons) le Saint-Esprit. Car, lorsqu'il a paru par l'intermédiaire de la chair, (le Fils) lui-même nous a révélé (le Saint-Esprit) et c'est par (l'Esprit) que (le Fils) lui-même a été révélé très brillamment. C'est là, en effet, ce qu'a dit également le grand Grégoire, le synonyme des signes et des prodiges étonnants, ou plutôt (μᾶλλον δέ) * celui qui lui a découvert la foi : « Un seul Saint-Esprit

* V fol. 205 rº b.

1. Ps. xxxv, 10.

qui tient du Père l'existence et qui a été montré par le Fils — aux hommes, c'est certain — le parfait du parfait, de la même manière que le Fils est aussi l'image du Père, en disant : *Celui qui me voit voit celui qui m'a envoyé. Moi la lumière, je suis venu dans le monde*[1]. » Car les hypostases se montrent elles-mêmes les unes les autres, parce que la divinité qui (se trouve) dans les trois (hypostases) possède un seul et même honneur.

L'auditeur dira peut-être ou bien avec le désir d'apprendre (φιλομάθεια) par suite de l'ignorance ou bien par manière de discussion par suite de ruse : « Si le Saint-Esprit également tient du Père (son) existence éternelle, pourquoi lui aussi n'est-il pas considéré et n'est-il pas dit Fils? » — Parce qu'il n'est pas écrit qu'il a été engendré, mais que c'est de la théologie qu'il procède. Car ces (appellations) qui (sont renfermées) dans des limites bien définies, dis-je à mon tour, tout en se ressemblant, font connaître des faits et elles ne sont pas, bien au contraire, des paroles vides et des mots. De même, en effet, que je ne dis jamais que le Fils est le Saint-Esprit, parce qu'il ne procède pas, mais qu'il est engendré, de même c'est une impiété de dire que le Saint-Esprit est le Fils, parce qu'il n'a pas procédé par génération.

En effet, si cela était, il y aurait cette (autre) faute que le Fils ferait également mentir * la désignation de (Fils) unique. Car, lorsqu'il y a deux * V fol. 205 v° a.

1. Nous n'avons pas pu identifier cette citation de Grégoire de Nazianze,

ܢܬܝܠܕ ܒܪܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܡܛܪ ܡܣܡܟܬܐ ܠܒܪܐ ܠܡܬܝܠܕܢܘܬܐ: ܘܠܪܘܚܐ ܢܦܩܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܐܒܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܝܠܕܐܝܬ ܘܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܝܠܝܬܐ ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܩܢ̈ܘܡܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܝܬܐ ܡܩܘܝܢ: ܘܐܘܣܝܐ ܐܘ ܟܝܬ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܕܐܝܬܝܗ ܒܬܠܬܝܗܘܢ: ܠܐ ܒܒܘܠܒܠܐ ܐܟܚܕܐ ܘܠܐ ܡܦܠܓܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܟܝܬ ܕܐܦ ܐܝܬܝܗ ܠܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܢܘܕܐ ܡܕܝܢ. ܟܕ ܠܐ ܡܒܥܒܥܝܢ ܚܢܢ ܕܡܢܐ ܗܝ ܡܬܝܠܕܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܢܦܩܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝܢܬܗܝܢ. ܬܐܕܥ ܕܝܢ ܗܝ ܠܗ ܕܐܝܟܢܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܀

ܪܒܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܢ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܢܘܕܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܥܘܒܗ ܕܐܒܐ. ܐܫܬܥܝ ܘܦܫܩ ܠܢ ܘܠܐ ܒܚܪܝܢܐ ܢܡܪܚ ܕܢܚܘܪ ܒܗܠܝܢ ܕܠܓܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܐܪ̈ܙܢܝܬܐ ܘܟܣ̈ܝܬܐ. ܣܦܩܐ ܓܝܪ ܠܡܟܝܟܐ ܚܠܦ ܟܠܗ ܡܚܘܝܢܘܬܐ ܗܝ ܕܗܘ ܐܡܪ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ. ܠܘ ܡܢ ܗܢܘ. ܡܟܝܠ ܢܡܘܣܐ ܠܗܘܐ ܠܟ: ܕܗܘ ܕܠܐ ܠܡܐܡܪ ܗܠܝܢ ܙܕܩ. ܐܦܠܐ ܠܡܫܐܠ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܡܪ ܗܘ. ܫܬܩ ܐܝܬ ܓܝܪ ܠܗܘܠܝܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܓܠܝܐܝܬ * ܕܥܒܪ̈ܢ ܠܒܘܪܘܬܟ܀

* V fol. 205 v° b.

fils, comment l'un de ceux-ci serait-il le (Fils) unique? Mais il faut garder attachée au Fils la génération et (attachée) à l'Esprit la procession, de même qu'au Père aussi le fait de n'être ni d'une manière engendrée, ni de quelque chose. En effet, lorsque les propriétés de chacune des hypostases demeurent immuables et que nous croyons que l'essence (οὐσία) ou divinité est unique dans les trois (hypostases) à la fois sans confusion et sans division, (alors) nous confesserons la sainte Trinité telle qu'elle est en vérité, sans rechercher en quoi consiste la génération divine et la procession et quelle différence existe entre elles, et la sainte Trinité se connaîtra elle-même telle qu'elle est.

Or il est important pour nous de confesser sans altération ce que *le Fils unique qui est dans le sein du Père* nous *a raconté*[1] et expliqué et de ne pas avoir par manière de discussion l'audace de regarder à l'intérieur de ces (questions) mystérieuses et cachées. En effet, ce que (le Fils) a dit lui-même suffit à celui qui est modeste en place de toute démonstration. D'où toi-même, en effet, dis-tu ces choses, sans qu'elles soient de celui-ci? Par conséquent, aie pour règle qu'il te faut ni dire cela, ni demander ce qu'il ne l'a pas dit lui-même; car il a passé sous silence ce qu'il savait manifestement * dépasser ta profonde ignorance.

* V fol. 205 v° b.

1. Jean, I, 18.

ܘܐܦ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܬܝܕ ܕܢܬܐܡܪ ܠܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܟܬܫܝܢ: ܕܡܬܪܡܪܡܐ ܦܓܥ ܥܡ ܢܟܝܠܘܬܐ: ܠܐ ܡܣܟܠܘܬܐ ܕܝܢ ܘܚܣܝܪܘܬ ܗܘܢܐ ܐܣܬܟܠܘܬܐ. ܙܕܩ ܕܢܙܗܪ ܘܢܬܢܛܪ. ܐܡܪܝܢ ܓܝܪ ܕܟܬܝܒ ܡܛܠ ܒܪܐ. ܕܟܠܡܕܡ ܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܒܠܥܕܘܗܝ ܗܘܬ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܡܬܟܢܫ ܒܕܡܘܬ ܐܦ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܬܒܪܐ ܗܟܝܠ ܡܢ ܒܪܐ. ܟܕ ܥܡ ܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܘܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܦܟ ܣܩܘܦܠܐ ܡܛܥܝܢܝܬܐ ܘܣܘܦܣܛܝܩܝܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܕܡܚܝܠܐ ܡܢ ܐܪܘܫܐ ܕܥܢܟܒܝܬܐ. ܕܐܘܣܝܐ ܓܝܪ ܗܝ ܐܠܗܝܬܐ: ܠܐ ܡܬܡܢܝܐ ܐܚܝܕܐ ܘܡܬܝܡܢܝܐ ܥܡ ܟܠܗܝܢ: ܐܦܠܐ ܡܬܚܒܫܐ ܥܡܗܝܢ: ܒܕܗܝ ܕܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܝܗ. ܡܢܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܘܫܒܐ ܒܚܠܝܡܘܬܐ. ܕܠܐ ܐܟܚܕܐ ܡܘܕܐ. ܠܪܘܚܐ ܗܘܝܘ ܕܫܪܪܐ: ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܐܝܟܢܐ ܒܪܐ ܒܪܐ ܗܘܐ ܠܡܒܪܝܘ. ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܫܪܟܢܐ. ܕܡܢ ܗܘ̈ܝܢ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܓܝܪ ܕܝܠܝܕܘܬܐ ܕܥܠܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ: ܗܘ[1] ܕܡܢ ܐܒܐ ܡܬܐܡܢܐܝܬ ܐܬܝܠܕ: ܠܐ ܚܫܝܒ ܡܫܬܪܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗܘܢ: ܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܒܥܠܬܐ ܡܢ ܒܡܦܩܢܘܬܗ ܘܐܦ ܠܐ ܕܡܦܩܢܘܬܗ ܕܪܘܚܐ. * ܐܢ ܓܝܪ ܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ ܒܐܘܣܝܐ. * V fol. 206 rº a. ܐܝܟܢܐ ܒܪܝܐ ܡܢ ܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܦܢܝܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܒܐ ܘܡܢܗ ܒܪܐ.

1. Ms. ܗܘܝ (*sic*).

Quant à ce qui doit nous être dit par ceux qui luttent contre le Saint-Esprit — ce qui s'est rencontré d'une part avec méchanceté et iniquité et d'autre part avec ignorance et manque d'intelligence — il faut également nous en garder et nous en préserver. En effet, ils disent : « Il est écrit au sujet du Fils : *Toutes choses ont existé par lui, et sans lui absolument rien n'a existé*[1]. Or le Saint-Esprit est également renfermé en quelque sorte parmi toutes les choses. Par conséquent il est créé par le Fils, lorsqu'il a existé avec les autres choses. » — C'est là une controverse qui trompe et qui relève d'un sophiste, laquelle est plus fragile qu'une toile d'araignée. En effet, que l'essence (οὐσία) divine n'est pas comptée et mise avec toutes les choses, ni renfermée avec elles, parce qu'elle est au-dessus de tout, quel est celui dont les pensées sont saines qui ne le confesse pas en même temps? Comment le Fils devait-il donc créer l'Esprit de vérité qui procède du Père comme l'une des autres choses qui font partie des choses qui ont existé? En effet, de même que celui qui a été engendré par le Père éternellement n'est nullement considéré être l'auteur de sa propre génération, pour le même motif nécessairement il n'est pas non plus (l'auteur) de la procession de [l'Esprit. * Car, si (celui-ci) procède du Père au * V fol. 206 rº a.
point de vue de l'essence (οὐσία), comment est-il créé par le Fils? Comment celui

1. Jean, I, 3.

ܐܦ ܗܘ ܕܒܪܝܐ. ܙܠܘ ܓܝܪ ܐܡܪ ܬܠܡܕܘ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ: ܟܕ ܡܥܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܕܒܪܐ ܘܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܛܒ ܙܗܝܪܐܝܬ ܐܬܚܫܚ ܒܗ ܒܗܝ ܕܐܬܐ ܒܬܪܟܢ. ܟܕ ܐܡܪ. ܘܣܛܪ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ. ܗܝ ܕܗܘܬ. ܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܕܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܗ̈ܘܝܐ ܚܒܫܐ ܡܠܬܐ ܘܠܐܘܣܝܐ ܗܝ ܠܐ ܕܥܒܝܕܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܐܠܗܝܬܐ ܠܐ ܢܩܦܐ܀

ܒܪܡ ܐܝܟ ܐܡܬܝ ܕܡܢ ܒܗܬܬܐ ܓܠܝܬܐ ܡܬܚܡܨܝܢ ܐܪ̈ܝܘܣ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܦܪܝܫܘ: ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܟܝܢ ܘܡܕܡ ܗܠܝܢ ܕܚܕܐ ܒܥܝܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܠܐ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܡܪܝܢܢ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐ ܐܘ ܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܫܘܝܢ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܐ. ܡܘܕܝܢ ܓܝܪ ܕܩܕܡ ܟܠܗܝܢ ܒܪ̈ܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܨܥܝܐ: ܕܐܘܣܝܐ ܗܝ ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܘܗܝ ܒܪܝܬܐ. ܐܘ ܡܡܠܠ ܐܠܗ̈ܝܬܐ ܣܪܝܩܐ ܘܣܟܠ ܒܪܥܝܢܗ. ܚܘܝ ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܢ ܐܣܝܡܘܗܝ ܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ * ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ: ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܟ ܠܡܐܡܪ: ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܒܬܪ ܐܘܣܝܐ ܐܠܗܝܬܐ: ܕܥܒܝܕܬܐ ܐܢܝܢ ܘܒܪ̈ܝܬܐ: ܐܦܢ ܩܕܡ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܟܠܗܝܢ ܗܘ ܕܩܕܡ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܗܘܠܐ ܓܝܪ ܘܠܡܬܦܪܢܣܢܘܬܐ

qui est créé est-il aussi compté et rangé avec le Père et avec le Fils? *Allez, dit-il, en effet, enseignez toutes les nations, en les baptisant au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit*[1]. Et l'Évangéliste lui-même s'est également servi avec une grande précaution de la (parole) qui suit, lorsqu'il dit : *Et sans lui absolument rien n'a existé de ce qui a existé*[2], en sorte en vérité que la parole renferme par conséquent toutes les choses qui ont été faites, sans toucher à l'essence (οὐσία) qui n'est ni faite, ni créée et qui est divine.

Parfois pourtant les Ariens et ceux qui se sont séparés à leur suite rougissent de (ces) blasphèmes manifestes, ils combattent contre le Saint-Esprit seul et, ne différant en rien de ceux qui n'ont qu'un œil, ils disent : « Nous disons que le Fils ou le Saint-Esprit ne sont ni des créatures, ni non plus de la même essence (οὐσία) que le Père. Nous professons, en effet, qu'ils existent avant toutes les créatures. » — Qu'est-ce donc qui se tient entre l'essence (οὐσία) increée et (l'essence) créée, ô théologien vain et insensé? * V fol. 206 r° b. Explique-le-moi, afin que j'y place le Fils et le Saint-Esprit, à moins * qu'il n'y ait rien; car il t'est impossible de le dire. En effet, toutes les choses qui (viennent) après l'essence (οὐσία) divine sont faites et créées, eussent-elles même (le privilège) d'avoir existé avant les autres choses. En effet, que la matière

1. Matth., XXVIII, 19. — 2. Jean, I, 3.

[illegible] * V fol. 206 v°.a.

1. V *in margine* : [illegible]

(ὕλη) des Manichéens qui n'est pas faite soit déracinée et jetée au loin et complètement, ainsi que les ténèbres qui en sont sorties! Il est certain que tu fais monter le Fils et le Saint-Esprit jusqu'à l'essence (οὐσία) de Dieu et Père, si en vérité tu rougis de les dire créés; et si tu dis qu'ils existent avant les autres choses et qu'ils sont postérieurs au Père, tu leur as fait l'honneur de l'ancienneté d'un laps de temps seulement, sans les avoir délivrés du fait de la création[1] et sans savoir que tu entres en lutte avec les Livres sacrés qui disent : *Il n'y aura pas chez toi de dieu nouveau, et tu n'adoreras pas un dieu étranger*[2]; car tout ce qui n'est pas éternel, soit-il même initial et ancien, est nouveau en quelque façon, ainsi qu'il ressort de la parole relative aux dieux, et ce qui est nouveau est étranger à l'essence (οὐσία) divine et n'est pas adorable.

* Mais je remonte vers les séraphins et vers la contemplation (θεωρία) du prophète; car, en plus de la théologie (θεολογία), il y a encore en elle la merveille de l'économie qui (a eu lieu) pour nous, laquelle est insaisissable et difficile à comprendre. (Isaïe) dit, en effet, avoir vu un autel et un charbon placé au-dessus de lui ainsi que l'un des séraphins qui en ce moment cachaient * V fol. 206 v° a.

1. Note marginale de V : Il faut que celui qui rencontre ce mot écrit ici sache qu'il n'est pas semblable à celui que nous disons ܒܪܝܬܐ. — 2. Ps. LXXX, 10.

ܡܟܣܝܢ ܕܠܚܙܝܘܬܐ ܕܠܫܘܒܚܐ ܐܠܗܝܐ ܢܣܒܘܗ: ܘܐܚܕ ܓܘܡܪܬܐ ܒܟܠܒܬܐ ܘܢܣܒ ܒܟܠܒܬܐ ܘܐܡܪ. ܗܐ ܢܩܫܬ ܗܕܐ ܒܣܦܘܬܟ. ܘܬܥܒܪ ܥܘܠܟ ܘܢܬܚܣܝܢ ܕܝܠܟ. ܘܠܚܛܗܝܟ ܢܚܣܐ. ܓܘܡܪܬܐ[1] ܕܝܢ ܛܘܦܣܐ ܐܚܝܕܐ ܕܥܡܢܘܐܝܠ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܓܠܐ. ܗܘ ܕܥܠ ܟܠ ܬܪܘܢܘܣ ܪܡܐ ܘܡܥܠܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܬܚܕܪ ܥܡ ܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܝܬܒ: ܐܝܟ ܡܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ[2] ܬܠܝܬܝܬ ܩܕܝܫܬܐ ܗܝ ܐܘܕܥܬ ܡܬܕܪܟܢܐ ܐܦܠܐ: ܟܕ ܐܦܠܐ ܒܚܙܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܕܪܟܢܐ ܐܦ ܠܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܠܥܠ. ܒܨܒܝܢܗ ܢܚܬ ܠܘܬܢ. ܘܠܐ ܡܫܬܚܠܦܢܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܚܬܗ ܡܚܬܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܫܢܝ: ܗܝ ܒܫܪܪ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܗ

V fol. 206 v° b. ܦܘܪܣܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗ * ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠ. ܘܠܥܠ ܡܢ ܟܠ ܠܐ ܡܬܬܚܡܢܐܝܬ. ܟܠܗ ܗܘܐ ܐܦ ܒܦܓܪܐ. ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܒܘܢܢܬܐ: ܠܘ ܐܝܟ ܕܒܫܘܬܦܘܬܐ ܡܕܡ̇ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܠܚܘܕܝܗ̇. ܠܗ ܕܝܢ ܒܩܢܘܡܐ. ܘܒܚܝܕܝܘܬܐ ܗܝ ܟܝܢܝܬܐ. ܬܕܡܘܪܬܗ̇ ܕܝܢ ܕܬܕܡܘܪܬܐ' ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇: ܕܒܡܠܬܐ ܡܢ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܬܬܕܪܟ:

1. Maï, *Scriptorum veterum nova collectio,* t. IX, p. 726 : Ἀπὸ τοῦ λόγου ζ'. Τὸν δὲ ἄνθρακα τύπον ἐπέχειν τοῦ Ἐμμανουὴλ, παντὶ τῷ σαφὲς, ὃς ἐπὶ τοῦ ὑψηλοῦ καὶ ἐπηρμένου θρόνου τοῦ ὑπὸ τῶν σεραφὶμ κυκλουμένου, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι συνκαθήμενος, ὡς ἡ τρισάγιος δοξολογία δεδήλωκεν· καὶ οὐδὲ θεάληπτος ὢν καὶ ταῖς ἄνω δυνάμεσιν, ἐθελουσίως καταβέβηκε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἀναλλοιώτως γέγονεν ἄνθρωπος· τοῦτο γὰρ κατάβασις· ἐπεὶ μηδὲ ἀπὸ τόπου μεταβέβηκεν εἰς τόπον, ὅπερ ἀμήχανόν· ἀλλ' ὅλος ὢν ἐν πᾶσι, καὶ ὑπὲρ τὸ πᾶν ἀπεριγράπτως, ὅλος καὶ ἐν σώματι γέγονεν, ψυχὴν ἐχούσῃ νοερὰν· οὐχ ὡς ἐν μετοχῇ τινὶ καὶ ἐνεργείᾳ μόνῃ, τῇ ὑποστάσει δὲ αὐτῇ, καὶ ἑνώσει τῇ φυσικῇ. — 2. V ܕܫܒܘܚܬܐ (*sic*).

leur face (πρόσωπον) avec leurs ailes et qui ne pouvaient voir l'éclat de la gloire divine; (ce séraphin) prit le charbon avec une pincette, en toucha la bouche (du prophète) et dit : *Voici, ce (charbon) a touché tes lèvres, il enlèvera tes iniquités* (ἀνομία) *et il effacera tes péchés*[1]. Or il est clair pour tout le monde que le charbon symbolise l'Emmanuel, qui, étant assis sur le trône (θρόνος) haut et élevé qu'entourent les séraphins avec le Père et le Saint-Esprit, selon que l'a fait connaître la gloire (δοξολογία) trois fois sainte, sans pouvoir être saisi du regard même par les armées d'en haut, est descendu volontairement jusqu'à nous et s'est fait homme sans changement. Car telle est (sa) descente, à savoir : qu'il n'est pas parti d'un lieu pour un (autre) lieu — ce qui en vérité

* V fol. 206 v° b. est impossible — mais que, tandis qu'il est tout entier * en tout et au-dessus de tout sans connaître de limites, il a existé tout entier également dans un corps qui possède une âme intellectuelle, non pas ainsi que par une association quelconque et au point de vue de l'activité seule, mais sous le rapport de l'hypostase et par suite d'une union naturelle. Cette merveille a ceci d'étonnant que d'une part elle ne peut pas être saisie par la parole, en sorte

1. Isaïe, VI, 7.

ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ ܠܡܗܘܐ ܬܡܝܗܬܐ. ܒܡܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܟܬܒܐ ܕܢܫܝܡ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܚܬܡܐ. ܕܟܕ ܡܢ ܐܡܪ ܕܡܠܬܐ ܒܣܪܐ ܗܘܐ ܘܐܓܢ ܒܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܛܠܝܐ ܐܫܬܘܬܦܘ ܠܕܡܐ ܘܠܒܣܪܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܒܗ ܒܕܡܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܗܝܢ ܒܗܝܢ. ܐܟܙܢܐ ܗܟܝܠ ܕܥܠ ܥܘܠܐ ܥܘܠܐ: ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܢ: ܠܐ ܡܫܟܚܝܢܢ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܟܢܐ ܐܫܬܘܬܦܬ ܢܦܫܐ ܠܒܣܪܐ ܘܠܕܡܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܡܚܝܕܐ ܠܗܘܢ ܚܕܝܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ: ܘܐܝܟ ܚܝܐ ܘܡܫܠܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܠܐ ܒܚܠܛܘܬ ܟܝܢܗ ܚܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܚܝܠܗ ܕܐܒܐ ܡܪܝܡܐ. ܠܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܐܓܢ ܒܗ̇ ܒܒܬܘܠܬܐ. ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܢܗ̇ ܐܬܚܝܕ ܩܢܘܡܐܝܬ ܠܒܣܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܗ̇ܝ ܡܡܠܠܬܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦ * ܠܒܛܢܐ ܢܬܪܡܐ. ܘܢܬܝܠܕ ܒܒܣܪ ܦܐܝܐ ܐܠܗܐܝܬ ܐܝܟ ܚܕܐ ܘܟܝܢܐܝܬ. ܟܕ ܦܫ ܠܐ ܡܫܬܪܝܢܐ ܐܣܪܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܚܕ ܡܢ ܬܪܝܢ ܐܡܪܝܢ ܚܢܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܒܗ ܘܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ. ܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܚܕ ܟܝܢܐ ܕܡܬܒܣܪ ܘܡܫܡܠܝܐܝܬ ܐܬܒܪܢܫ ܕܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܗܝ ܡܢ ܓܝܪ ܡܪܝܡ ܒܟܝܢܐ ܒܪܬ ܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗ̇ * V fol. 207 r° a.

qu'elle reste encore étonnante, et que d'autre part elle est scellée par la foi au Livre inspiré par Dieu, lequel dit tantôt : *Le Verbe s'est fait chair et il a habité parmi nous*[1]; et tantôt encore : *Parce que les enfants ont participé au sang et à la chair, c'est donc de la même manière qu'il a participé lui aussi aux mêmes choses*[2]. Par conséquent, de même que, quand il s'agit du petit enfant et de l'homme que nous sommes, nous ne pouvons pas dire de quelle manière l'âme a participé à la chair et au sang, comment une union excellente les unit et (comment) à partir de l'âme et du corps l'être vivant tout entier est sans confusion une seule nature et une (seule) hypostase, de même nous disons que la force du Père Très-Haut, le Verbe de Dieu, lorsqu'il a habité dans la Vierge et qu'à partir du Saint-Esprit et de celle-ci il s'est uni hypostatiquement à une chair qui possède une âme raisonnable, en sorte qu'il a été sujet * à la conception et qu'il a été enfanté selon la chair d'une manière à la fois digne de Dieu (θεοπρεπῶς) et naturelle, tandis que le lien de la virginité est demeuré sans se rompre, (nous disons qu'il) est un de deux, à savoir de la divinité et de l'humanité, la seule personne (πρόσωπον), la seule hypostase, la seule nature de Dieu le Verbe qui s'est incarnée et qui s'est faite homme parfaitement. En effet, d'une part, parce que par nature Marie était un être humain (résultant) d'une formation humaine, elle faisait un don selon la nature, ou plutôt * V fol. 207 r° a.

1. Jean, I, 14. — 2. Hébr., II, 14.

ܗܘܐ ܡܢ ܝܬܝܪܬܐ ܐܢܫܝܬܐ: ܒܝܬܝܪܘܬ ܠܡܣܥܪܢܘܬܐ ܡܢܘܚܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܐܦ ܠܙܪܥܐ ܓܒܪܝܐ ܡܢ ܟܝܢܐ. ܪܚܝܩܐ ܗܘܬ ܥܒܕ ܡܢ ܪܓܬܐ ܐܢܫܐ ܘܡܢ ܪܓܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܒܥܒܕܘܬܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ܘܡܨܒܬ. ܡܟܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܠܥܠܡܐ ܡܫܬܟܚ ܕܡܢ ܒܫܘܪܝܐ ܩܕܡܝܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܗܘ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐ ܕܙܒܢܐ ܕܩܒܥܐ ܐܘ ܕܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܒܟܪܣܐ. ܠܐ ܡܬܡܠܠܢܐܝܬ ܡܬܚܝܕ ܗܘܐ ܠܒܣܪܐ ܗܘ ܕܡܬܢܦܫ ܗܘܐ ܡܠܘܬܐ. ܕܢܦܫܐ ܗܘ ܕܡܒܝܢܐ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ ܠܦܓܪܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܘܠܥܠ ܡܢ ܗܕܐ. ܒܫܪܝܪܘܬܐ ܘܐܠܗܐܝܬ. ܚܕܝܘܬܐ ܓܝܪ ܐܟܚܕܐ ܗܘܬ ܥܡ ܩܘܒܥܐ ܐܘ ܥܡ ܫܬܐܣܬܐ ܗܘ ܕܒܒܣܪܐ: ܘܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܚܕܝܘܬܐ ܩܢܘܡܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܬܒܣܪ ܗܘܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ: ܘܐܬܒܛܢ ܘܐܬܝܠܕ ܘܠܝܠܕܬܗ ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܬܗܝܪܐܝܬ ܚܘܝ: ܗܘ ܢܬܚܫܒ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܒܪ ܐܚܕ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܒܛܢ ܘܢܬܝܠܕ. ܫܘܪܝܐ ܓܝܪ ܩܢܐ ܡܢ ܡܪܝܡ. ܠܘ ܒܗܝ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܫܚܠܦ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܗܘܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܠܓܢܐܝܬ ܚܕ ܡܢ ܥܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܥܡܢܘܐܝܠ. ܐܡܬܝ ܡܢ

* V fol. 207 r° b.

1. V *in margine* : ܩܘܡܐ. ܩܘܡܬܐ.

(μᾶλλον δέ) (elle faisait) même ce (don) au-dessus de la nature — car elle était éloignée de la semence virile et de la concupiscence, attendu que c'est le Saint-Esprit lui-même qui agissait et formait en tant qu'agent — et 'autre part le Verbe de Dieu qui existe avant les siècles, dès les premiers commencements et dès le moment indivisible du temps de la fixation ou de l'établissement (de l'enfant) dans le sein (de Marie), était uni d'une manière ineffable à une chair douée d'une âme raisonnable de la (même) manière que l'âme raisonnable peut être unie au corps, ou plutôt (μᾶλλον δέ) au-dessus de cela d'une manière plus véritable et divine; car l'union coïncidait avec l'établissement ou la fondation (de l'enfant) dans la chair, et c'est là l'union hypostatique, en sorte que le Verbe de Dieu lui-même * qui s'est incarné sans changement, qui a été et conçu et enfanté et qui a d'une manière étonnante montré Mère de Dieu celle qui l'a enfanté, soit considéré comme celui qui déjà s'était uni un corps capable d'être conçu et d'être enfanté. En effet, il a acquis un commencement de Marie, non pas en ce qu'il est le Verbe — car comment (l'aurait-il pu) celui qui est en tout temps et qui n'a pas changé sa condition d'être Dieu? — mais en ce qu'il s'est fait homme.

* V fol. 207 r° b.

Si c'est d'une manière indivisible que l'Emmanuel est apparu un (au sortir)

ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܟܕ ܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܐܡܪܝܢ ܢܦܣܩܝܘܗܝ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܦܣܩܐ ܥܒܝܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܣܘܪܚܢܐ ܕܚܘܝܕܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܢܣܛܘܪܝܘܣ ܡܩܕܡ ܐܢܬ ܠܛܠܝܐ ܐܢܬ ܒܓܘ ܒܬܘܠܬܐ: ܘܗܟܢܐ ܡܥܠܠ ܐܢܬ ܘܡܫܪܐ ܐܢܬ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܒܢܒܝ̈ܐ: ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܣܘܥܪܢܝܬܐ ܘܪܚܡܬܐ ܕܨܒܝܢܐ. ܘܬܘܕܐ ܐܢܬ ܡܢ ܒܬܪ ܚܘܝܕܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܕܓܠܝܙܐ ܘܡܛܥܝܢܐ ܠܐܘܝܢ ܡܘܕܐ ܐܢܬ ܒܗܘܢ ܒܟܝ̈ܢܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܐܢܬ: ܕܒܗ̇ ܒܕܡܘܬܐ ܠܗ ܐܫܬܘܬܦ ܡܠܬܐ ܒܕܡܐ ܘܒܒܣܪܐ. ܥܡ ܒܢ̈ܬ ܩܠܐ ܕܡܠܦܢ̈ܐ ܕܥܕܬܐ ܓܠܝܐܝܬ ܬܟܬܘܫܐ ܐܝܬ ܠܟ. ܕܡܣܠܝܢ * ܠܢܩܝܦܘܬܐ ܕܝܠܟ * V fol. 207 v° a.
ܡܦܠܓܢܝܬܐ. ܐܘ ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܡܠܠ ܐܠܗܘܬܐ. ܕܟܬܒ ܠܩܠܝܕܘܢܝܘܣ ܗܟܢܐ. ܐܢ ܐܢܫ ܐܡܪ ܕܐܬܓܒܠ ܒܪܢܫܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܚܠܕ ܥܠ[1] ܐܠܗܐ ܡܬܚܝܒܢܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܡܘܠܕܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܡܘܠܕܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܬܝ ܐܠܨܐܝܬ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ: ܐܘ ܕܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ̈ܬܐ ܘܠܐ ܡܩܒܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܠܐ ܡܬܟܒܫܢܝ̈ܬܐ ܘܥܝܪ̈ܢܝܬܐ ܢܫܬܟܚܢ ܐܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܡܚܢܦܝܢ ܠܦܬܘܪܐ ܕܛܢܦܘܬܗ ܕܢܣܛܘܪܝܘܣ.

1. V *in margine* : ܓܒܪ.

de la Vierge, comment après une union de ce genre le couperions-nous en disant deux natures? Car c'est une coupure grossière et une destruction de l'union. Que si comme Nestorius tu formes d'avance l'enfant dans la Vierge et que de la sorte tu introduises et fasses habiter Dieu en lui ainsi que dans les prophètes par une adhésion d'affection et d'amour volontaire, après une telle union fausse et trompeuse tu confesseras nécessairement qu'il y a les deux natures. En effet, tu ne dis pas comme Paul : *C'est de la même manière que nous que le Verbe a participé au sang et à la chair*[1], et tu entres en lutte ouverte avec les paroles des docteurs de l'Église, lesquelles rejettent * ton adhésion qui (entraîne) la division. Est-ce que tu n'entends pas Grégoire le Théologien qui écrit à Clédonius : « Si quelqu'un dit que l'homme a été formé, et qu'ensuite Dieu est entré en se glissant, il sera coupable ; car ce n'est pas là la naissance de Dieu, mais c'est la fuite de la naissance[2]. » J'ai cité ces (paroles) pressé par la nécessité, afin que les âmes de ceux qui sont instruits ou de ceux qui sont au contraire nouveaux et instables dans la foi soient trouvées inattaquables et vigilantes par ceux qui flattent la table impure de Nestorius et qui, refusant également d'entendre les dogmes (δόγματα) orthodoxes, se trouvent en ce * V fol. 207 v° a.

1. Cf. Hébr., II, 14. — 2. Grégoire de Nazianze, *P. G.*, t. XXXVII, col. 177.

ܗܢܘܢ ܕܐܦ ܒܙܒܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܡܫܒܠܐ ܕܕ̈ܘܟܝܬܐ ܠܐܬ̈ܪܐ: ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܐ ܕܡܬܓܢܒܝܢ ܒܕܘܟ ܘܡܬܛܫܝܢ ܒܡܪ̈ܥܝܬܐ. ܘܦܐܫ ܗܘܐ ܕܒܪ ܚܕܐ ܙܒܢ ܕܢܬܚܙܘܢ ܐܦܢ ܒܛܘܫܝܐ. ܒܗ ܒܫܒܪܐ ܕܩܪܒܐ ܢܡܚܐ ܐܢܘܢ ܒܓܐܪ̈ܐ ܩܛܘ̈ܠܐ. ܒܪ ܓܝܪ ܠܐ ܣܦܩ ܠܗܘܢ ܐܒܕܢܐ ܕܢܦܫܗܘܢ: ܒܪ ܕܝܢ ܚܟܝ̈ܡܐ ܣܒܪܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܘܬ ܦܢܝ ܗܢܘܢ ܕܦܫܝܩܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܟܚܝܢ ܕܢܓܚܟܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܛܥܘܢ ܠܡܥܠܓܡܢܘܬܐ. ܦܬܚܝܢ ܠܦܘܡܗܘܢ ܡܓܘܕܦܐ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܟܣܘ * ܐܢܘܢ ܘܠܡܚܘܝܘ ܗܝ ܕܫܪܪܐ ܣܟܪܝܢ ܠܣܦܘ̈ܬܗܘܢ. ܐܦ ܠܡܫܡ̈ܥܬܐ ܒܡܪ ܗܟܢ. ܘܡܚܕܐ ܕܡܢܗܠ ܐܢܫ ܕܢܩܪܒ ܠܗܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܡܠܬܐ ܡܥܕܪܢܝܬܐ. ܒܗܘ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܚܕܝܢ ܒܙܒܢܐ. ܘܕܠܐ ܡܢܣܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܡܢ ܙܩܝܦܘܬܐ ܡܫܬܐܠܝܢ.[1] ܢܫܩܝܢ ܠܐܝ̈ܕܝܐ. ܓܦܝܢ ܒܒܘܪ̈ܟܐ. ܡܬܟܫܦܝܢ ܘܡܒܥܝܢ. ܘܡܫܬܓܕܝܢ. ܘܡܛܠ ܓܝܪ ܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܕܝܐܝܐ ܠܥܒܕ̈ܐ. ܟܕ ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܫܘܒܩܢܐ ܡܒܩܫܝܢ. ܘܠܡܢܐ ܕܢܬܪܚܩܘܢ ܡܢ ܗܝ ܕܢܬܐܚܕܘܢ ܫܦܝܪ: ܘܢܬܟܣܘܢ ܗܘܝ ܣܟܠܐ ܡܥܕܪܢܐ ܣܒܪܝܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܦܩ ܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܠܩܕܡܘܬ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܠܐ ܡܒܚܢܬܐ. ܗܝܡܢܘܬܐ ܡܚܫܒܝܢ. ܘܐܝܢܐ ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ ܢܗܘܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܝ. ܟܕ ܠܒܨܝܪܐ ܦܢ ܡܚܕܐ ܕܢܦܫܟ ܐܢܬ ܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܒܚܢܬ

* V fol. 207 v° b.

1. V *in margine* : ܒܒܪ̈ܘܟܝ.

moment en train de se glisser quelque part et de se cacher dans les troupeaux. Il y aurait avantage à ce que, une fois qu'ils apparaissent, fût-ce même en secret, nous les frappions de nos flèches meurtrières dans un combat en règle. Car, comme leur propre perte ne leur suffit pas, tout en se croyant sages, d'une part auprès de ceux qui sont faciles pour eux et qu'ils peuvent tourner en dérision et tromper aisément ils ouvrent leur bouche (pleine) de blasphèmes, et d'autre part auprès de ceux qui sont capables de les réfuter * et de leur montrer la vérité ils ferment leurs lèvres et en plus leurs oreilles également. Et aussitôt que quelqu'un essaie de leur offrir simplement une parole qui puisse leur profiter, parce qu'ils ne savent pas saisir l'occasion et qu'ils sont sans expérience, ils se récusent en s'inclinant, baisent les mains, serrent les genoux, supplient, demandent et se prosternent. En effet, pourquoi ne parlent-ils pas simplement? Et pourquoi ne font-ils pas ce qui convient à des esclaves, en demandant d'obtenir leur pardon? (Pourquoi), en insensés qu'ils sont, estiment-ils profitable d'éviter d'être bien pris et d'être réfutés? (Pourquoi) disent-ils au sujet de la foi : « Je défendrai Dieu », en considérant comme foi un préjugé qui n'a pas été soumis à l'examen? Quelle défense auras-tu, dis-moi? Tandis que tu n'examines pas seulement à l'aide de ton

* V fol. 207 v° b.

ܠܟ܆ ܠܗ ܒܕܝܢܐ ܕܝܠܟ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢܪܐ ܐܢܬ ܠܗ܆. ܐܠܐ ܐܦ ܒܡܬܩܠܐ ܟܐܢܬܐ
ܕܕܡܘܣܝܘܢ ܬܬܩܠܝܘܗܝ ܐܢܬ܆. ܘܐܢ ܗܘ ܕܢܚܫܐ ܡܕܡ ܠܚܕܝܪܐ ܘܐܣܬܪܐܝܬ ܙܝܦܐ܆.
ܡܢ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܕܡܫܟܚܝܢ ܠܡܦܪܫܘ ܡܢ ܗܘ ܕܒܚܝܪܐ ܠܗܘ ܕܡܣܠܝܐ܆.
ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܚܝܪܬܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ * ܡܠܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ܆. ܐܠܐ ܠܐ ܡܒܚܢܬܐ * V fol. 208 r° a.
ܠܘܬܟ: ܐܚܝܕ ܐܢܬ ܠܗ̇ ܠܡܐ܆. ܘܡܢ ܢܫ̈ܘܢܝܬܐ ܡܕܡ ܐܘ ܓܒܪ̈ܘܢܐ ܒܝ̈ܫܐ ܕܒܗ
ܡܢ ܗܘ ܓܪܒܐ ܕܝܠܟ ܚܢܩܝܢ ܡܛܘܒܝܢ ܠܟ ܗܫܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܠܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܫܡܥܬ
ܐܢܬ ܕܐܡܪ܆. ܥܡܝ ܕܝܠܝ ܗܠܝܢ ܕܡܛܘܒܝܢ ܠܟܘܢ ܗܢܘܢ ܡܛܥܝܢ ܠܟܘܢ. ܘܠܐܪܡܝܐ
ܠܘܬ܆. ܟܣܦܐ ܡܣܠܝܐ ܩܪܘ ܐܢܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܣܠܝ ܐܢܘܢ ܡܪܝܐ܆. ܘܐܦ ܠܦܘܠܘܣ
ܕܡܢ ܕܘܡܝܐ܆. ܓܒܪ̈ܐ ܐܢܫܐ ܕܡܚܒܠܝܢ ܒܪܥܝܢܐ܆. ܠܐ ܒܚܝܪ̈ܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ܀

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܗܘ ܕܢܒܨܐ ܫܦܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܒܝܚܝܢ ܓܝܪ ܡܬܒܨܝܢ ܚܢܢ
ܠܟ ܘܡܬܚܦܛܝܢ܆. ܬܐ[1] ܪܢܝ ܥܡ ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܠܡܕܝܢ ܒܫܦܝܪܘܬ ܬܪܥܝܬܐ. ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ܆.
ܚܙܝ ܠܓܘܡܪܬܐ ܗܝ ܕܡܬܐܚܕܐ ܕܐܦ ܐܝܟ ܕܒܛܘܦܣܐ ܬܚܘܐ ܠܟ ܫܪܪܐ. ܐܝܟܢܐ
ܓܝܪ ܕܢܘܪܐ ܡܢ ܐܚܕܐ ܒܩܝܣܐ: ܡܬܐܚܕܐ ܒܗ ܦܫܛܐ ܡܩܦܐ ܠܗ ܘܡܥܡܩܐ ܥܡܝܩܐ
ܘܟܠܗ ܢܘܪܐ ܥܒܕܐ ܠܗ: ܡܢ ܟܠܢܫ ܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܚܠܦܐ

1. V *in margine* : (*sic*) ܐܬܐ ܐܘܪܐ. — a. Δεῦρο.

propre jugement un denier (δηνάριον), aussitôt que tu le reçois de ton débiteur, mais que tu le pèses aussi avec la balance juste du contrôleur d'impôts (δημόσιον) et que, s'il te semble être un (objet) quelconque en cuivre ou (un denier) faux pour un autre motif, tu vas trouver ceux qui peuvent distinguer entre celui qui est éprouvé et celui qui est refusé, tu ne fais absolument aucun * cas de la foi qui n'est pas éprouvée, mais tu la retiens auprès de toi sans examen. Peut-être sera-ce par de petites femmes ou par de petits hommes mauvais qui se frottent de la même lèpre que toi que tu seras déclaré bienheureux? Et n'entends-tu ni le prophète Isaïe qui dit : *Mon peuple, ceux qui te déclarent bienheureux te trompent*[1]*;* ni non plus Jérémie : *Nommez-les « argent refusé », parce que le Seigneur les a refusés*[2]*;* ni Paul pareillement : *Hommes corrompus dans l'entendement, non éprouvés dans la foi*[3].

* V fol. 208 r° a.

Par conséquent, parce qu'il est bon que nous examinions — car nous sommes bien l'objet de ton examen et de ta sollicitude — viens réfléchir en même temps que ceux qui sont instruits avec bienveillance (εὔνοια). Si tu veux, regarde le charbon qui peut être saisi, lequel te montrera la vérité, encore que ce soit comme dans un symbole. En effet, de même que le feu qui prend dans du bois d'une part s'en empare, l'entoure, y pénètre profondément et en fait entièrement du feu, et d'autre part ne le transforme pas du

1. Isaïe, III, 12. — 2. Jér., VI, 30. — 3. II Tim., III, 8.

ܘܠܐ ܠܗܘܐ ܩܝܣ: ܐܦ ܐܢ ܚܙܬܐ ܘܚܝܠܐ ܕܢܘܪܐ ܐܝܬ ܠܗ: ܟܠܗ ܓܝܪ ܗܘ ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ̇. ܟܠܗ ܥܒܕܐ ܒܗ: ܡܘܩܕ ܓܝܪ ܐܦ ܡܒܗܪ: ܘܡܢ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܩܝܣܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕܐ ܓܘܡܪܬܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܚܙܝܐ: ܕܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܡܪܟܒܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܬܦܠܓܐ: ܘܐܦ ܠܐ[1] * ܡܫܟܚܐ ܕܢܬܦܠܓ ܠܬܪ̈ܝܢ ܟܡܐ ܕܓܘܡܪܬܐ ܡܩܘܝܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠܐ[2] ܘܡܬܘܦܝܐ ܒܢܘܪܐ. ܗܟܘ ܟܕ ܒܗ ܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܘܐܝܟ ܕܒܬܐܘܪ̈ܝܣ ܡܥܛܠܬܐ. ܐܣܬܟܠ ܠܝ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܡܬܝܕܥܢܝܐ. ܕܐܬܚܝܕ ܠܒܣܪܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܕܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܟܕ ܘܠܐ ܡܠܬܐ ܐܫܬܚܠܦ ܠܦܓܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܦܓܪܐ ܥܒܪ ܠܟܝܢܐ ܐܠܗܝܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ ܗܝ ܓܝܪ. ܘܐܦܠܐ ܠܗܘܐ ܗܘ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܪܐ ܡܢ ܕܪܝܫ ܠܗܠܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܣܝܡܬܐ ܟܕ ܒܗ̇ ܐܝܬ ܠܗ ܠܒܣܪܐ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܒܗ̇ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܦܐܝܐ ܠܐܠܗܐ. ܒܝܕ ܥܡܘܫܘܬܐ ܕܐܨܡܚܐ ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܚܝܕ ܠܗ. ܐܝܟ ܕܒܕܝܠܝܬܐ ܡܢ ܟܕܘ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ. ܘܣܓܝ ܡܝܬܪܐ. ܐܘ ܡܩܝܣܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܢܘܪܐ ܥܒܕܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܗ̇ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܬܒܣܪ. ܐܦ ܩܝܡܬܐ ܕܡ̈ܝܬܐ. ܐܦ ܠܚܝܘܬܐ ܕܗܢܘܢ

* V fol. 208 r° b.
* L fol. 196 r° a.

1. Ici finit la lacune de L. — 2. V ܡܬܟܠܐ.

tout au point qu'il cesse d'être du bois, bien qu'il ait l'aspect et la force du feu — car tout ce qui est en lui, (le feu) le fait totalement dans le (bois), lequel, en effet, fait brûler et fait briller — et qu'à partir du feu et du bois qui sont deux * ce qui apparaît est un seul charbon qui n'est plus divisé en les éléments à l'aide desquels il est formé et ne[1] * peut plus être partagé en deux, aussi longtemps que le charbon subsiste sans être consumé et réduit à rien par le feu, de même comprends-moi, autant qu'il est possible et ainsi que par des contemplations (θεωρίας) ardues, que le Verbe de Dieu, la lumière intellectuelle, qui s'est uni à une chair douée d'une âme intellectuelle, est une seule hypostase de deux (éléments), sans que le Verbe ait été changé au corps, ni que le corps ait passé à la nature divine — car c'est impossible — ni non plus que le seul Christ soit de nouveau résolu en les éléments dont l'union a été faite, attendu que en vérité la chair, par le fait de la germination simultanée du Verbe qui lui a été uni, possède la gloire et l'activité qui conviennent à Dieu (θεοπρεπής) comme les qualités qui lui appartiennent déjà en propre et qui ne peuvent plus être divisées, et que (la chair) l'emporte beaucoup plus sur le bois lorsqu'il produit les opérations du feu, en sorte en vérité que le Christ, le Verbe qui s'est incarné, ressuscite les morts, qu'il fait vivre ceux qui sont

* V fol. 208 r° b.
* L fol. 196 r° a.

1. Ici finit la lacune de L.

ܚܠܐ. ܐܦ ܥܠ ܝܡܐ ܡܗܠܟ. ܘܐܦ ܟܕ ܐܚܝܕܝܢ ܬܪ̈ܥܐ. ܠܓܘ ܡܢ ܒܝܬܐ ܢܗܘܐ ܘܢܬܚܙܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ. ܡܨܝܢ ܒܡܠܩܛܐ ܕܝܕܥܬܐ ܐܚܕܝܢ ܕܗܘ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܣܪ̈ܦܐ ܡܬܓܫܫܢ ܠܡܬܚܕܢܘ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܬܓܫܫ * ܟܕ ܗܘܐ ܕܐܬܒܪܢܫ. ܐܠܐ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܓܘܡܪܬܐ. ܟܕ ܠܗܢܘܢ ܕܠܘ ܒܗܢ ܒܡܠܩܛܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܐ ܡܬܠܒܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܓܥ ܕܝܢ ܒܣܦܘ̈ܬܐ ܪܚܡܬ ܐܢܫܐܝܬ. ܕܗܢܘܢ ܕܒܠܒܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܒܦܘܡܐ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ. ܐܝܟ ܕܦܘܠܘܣ ܐܡܪ܀

ܐܝܟܐ ܐܝܠܝܢ ܟܕ ܠܗܠܝܢ ܫܡܥܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܐܚܝܕܝܢ ܒܦܢܛܣܝܐ ܕܐܘܛܘܟܐ. ܡܛܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܟܝܬ ܒܣܝܢܐ ܣܪܝܐ ܗܘ[1] ܕܡܢܢܝ̈ܐ ܢܦܠܘ. ܐܪܐ ܟܕ ܡܢ ܢܨܝܚܘܬܐ ܕܓܘܡܪܬܐ ܒܗܬܝܢ. ܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܣܪܐ ܗܘ ܫܪܝܪܐ ܘܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ ܨܐܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܠܚܝܕܝܘܬܐ ܕܥܡ ܡܠܬܐ. ܒܐܝܢܐ ܛܘܠܫܐ ܓܝܪ ܡܫܬܘܬܦ ܐܠܗܐ ܟܕ ܠܡܥܕܪܢܘܬܢ ܨܒܐ. ܐܝܕܐ ܕܝܢ ܨܐܝܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܚܛܝܬܐ. ܒܠܘܩܒܠ ܕܝܢ. ܕܕܟܝܘܬܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܘܕܡܫܪܝܬܐ ܕܪܘܚܐ. ܐܝܢ ܐܡܪ܀

ܐܠܐ ܐܡܪ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܢܐܪܬܘܢ: ܘܐܦܠܐ ܚܒܠܐ ܠܐ

1. V om ܗܘ.

étendus à terre, qu'il marche sur la mer, que, les portes étant fermées, il se trouve à l'intérieur d'une maison et qu'il apparaît aux disciples. Nous pouvons, comme l'un des séraphins, le saisir avec la pincette de la science; car il a été également touché, * en ce qu'il s'est fait homme; mais, ainsi que le charbon, il est de même insaisissable pour ceux qui ne s'approchent pas avec (cette) pincette. Et très charitablement (φιλανθρώπως) il touche les lèvres de ceux qui *par le cœur croient la justice et par la bouche confessent le salut*[1], comme dit Paul.

* V fol. 208 v° a.

En entendant cela, où sont ceux qui sont possédés par l'imagination (φαντασία) d'Eutychès, ou plutôt (μᾶλλον δέ) qui sont tombés dans la boue infecte des Manichéens? Est-ce que, rougissant de l'éclat du charbon, ils donneront au Christ la chair qui est véritable et qui est la nôtre, qu'ils jugent indigne de l'union avec le Verbe à cause de sa malpropreté, comme ils disent? A quelle souillure, en effet, Dieu a-t-il part, lorsqu'il veut venir à (notre) aide? Et quelle malpropreté y a-t-il là où il n'y a pas de péché et (là où il y a) au contraire la pureté de la virginité et l'habitation de l'Esprit? Assurément (aucune), est-il dit.

« Mais il est dit : *La chair et le sang n'hériteront pas du royaume de Dieu et*

1. Rom., x, 10.

* L fol. 196 r° b. ܚܒܠܐ ܠܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ. * ܘܕܚܝܠ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܕܡܠܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܬܚܝܕ ܠܚܒܠܐ.
ܦܘܫ ܡܢ ܠܐ ܝܕܥܬܘܬܐ ܘܡܢ ܥܒܝܘܬܐ ܡܘܬܪܬܐ. ܛܥܝܢ ܠܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ.
* V fol. 208 v° b. ܕܙܒܢ ܩܪܐ ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐܘܣܝܐ * ܕܦܓܪܐ ܩܪܐ. ܘܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܟܠܗ ܒܝܕ ܡܢ ܡܢܬܐ.
ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܐܡܪ. ܛܘܒܝܟ ܫܡܥܘܢ ܒܪܗ ܕܝܘܢܐ ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܠܐ ܓܠܝܘ ܠܟ.
ܐܠܐ ܐܒܝ ܗܘ ܕܒܫܡܝܐ. ܘܦܘܠܘܣ ܒܐܓܪܬܐ ܗܝ ܕܠܘܬ ܓܠܛܝܐ. ܠܐ ܐܘܕܥܬ
ܠܒܣܪܐ ܘܕܡܐ. ܘܐܦܠܐ ܐܙܠܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡܝ. ܗܢܘ
ܕܝܢ ܣܦܩ ܠܝ ܓܠܝܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦܠܐ ܠܐܢܫ ܫܘܬܦܬ
ܒܡܠܟܐ ܕܡܛܠ ܗܕܐ. ܘܐܦ ܡܙܡܘܪܢܐ. ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܨܠܘܬܝ ܠܘܬܟ ܟܠ
ܒܣܪܐ ܢܐܬܐ. ܘܒܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܬܘܒ. ܢܒܪܟ ܟܠ ܒܣܪܐ ܠܫܡܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܗ.
ܕܙܒܢ ܕܝܢ. ܠܬܪܥܝܬܐ ܗܝ ܕܒܗ ܗܢܝܘܬܐ ܕܒܣܪܐ ܚܙܝܐ. ܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܐܘ ܒܣܪܐ
ܒܠܚܘܕ ܝܕܥ ܠܡܩܪܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܐ ܕܟܕ ܠܪܗܘܡܝܐ ܟܬܒ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ. ܗܢܘܢ
ܕܝܢ ܕܒܒܣܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡܫܦܪ ܠܐܠܗܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܟܘܢ
ܒܒܣܪܐ ܐܠܐ ܒܪܘܚܐ. ܐܪܐ ܓܝܪ: ܟܕ ܠܐ ܦܓܪܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܬܒ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ.
ܐܘ ܟܕ ܕܒܢܬܐ ܡܠܟܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܬܪܝܢ ܡܢ ܪܓܝܓܬܐ ܕܒܣܪܐ. ܡܠܗܘܢ ܡܫܢܝܐ

* L fol. 196 r° b. *la corruption n'héritera pas de l'incorruptibilité*[1]*;* * et je crains de dire que le Verbe de Dieu s'est uni à la corruption. » — O manque de science et stupidité grossière! Ils ignorent que parfois le Livre divin appelle « chair » et « sang »
* V fol. 208 v° b. l'essence (οὐσία) * du corps ou l'homme lui-même tout entier à l'aide d'une partie, comme dans le (passage) où il dit : *Tu es heureux, Simon, fils de Jonas; car ce n'est ni la chair, ni le sang qui t'ont révélé cela, mais c'est mon Père qui est dans les cieux*[2]*;* et Paul dans la lettre aux Galates : *Je n'ai connu ni la chair, ni le sang, et je ne suis pas allé à Jérusalem trouver les apôtres qui m'ont précédé*[3]*;* c'est-à-dire : « La révélation que (j'ai reçue) de Dieu m'a suffi, et parmi les hommes je n'ai fait part à personne du conseil relatif à cette question »; et le psalmiste également : *Dieu, écoute ma prière; c'est vers toi que viendra toute chair*[4]*;* et dans un autre passage encore : *Que toute chair bénisse son saint nom*[5]*;* (et) que parfois il sait appeler « chair et sang » ou seulement « chair » l'esprit qui considère le plaisir de la chair, comme dans le (passage) où l'Apôtre dit en écrivant aux Romains : *Or ceux qui sont dans la chair ne peuvent plaire à Dieu; quant à vous, vous êtes non pas dans la chair, mais dans l'esprit*[6]*;* car est-ce qu'il leur écrit cela lorsqu'ils sont sans corps, ou plutôt (μᾶλλον)

1. I Cor., XV, 50. — 2. Matth., XVI, 17. — 3. Gal., I, 16-17. — 4. Ps. LXIV, 3. — 5. Ps. CXLIV, 21. — 6. Rom., VIII, 8-9.

1. V ܘ. — 2. Dans L ce mot est illisible.

lorsqu'ils sont purs et affranchis de l'esprit de la chair? Et c'est ce que montre clairement celui-là même qui a dit ces (paroles); car plus haut il avait dit : *L'esprit de la chair, c'est la mort, et l'esprit de l'Esprit, c'est la vie et la paix, parce que l'esprit * de la chair est l'inimitié avec Dieu; car il ne se soumet pas à la Loi* (νόμος) *de Dieu et en effet il ne le peut pas*[1]. C'est au sujet de ce pareil esprit qu'il a dit : *La chair et le sang ne peuvent hériter du royaume de Dieu, et la corruption n'hérite pas de l'incorruptibilité*[2]. * V fol. 209 r° a.

En effet, si nous disons aussi selon votre erreur, ô parfaits, que l'essence (οὐσία) de la chair et également le corps lui-même ne peuvent hériter du royaume de Dieu et que la corruption ne (peut) hériter de l'incorruptibilité, l'espérance de la résurrection de nos corps est perdue pour nous et Dieu lui-même qui dès le commencement a formé l'homme se trouvera (être) aussi * l'auteur de la corruption. Voyez-vous que vous poussez l'épée même contre vous et que vous aboutissez à des opinions blasphématoires, en courant après cette imagination (φαντασία) diabolique ainsi qu'après vos ombres, en sautant sans raison (εἰκῇ) comme des hommes ivres et en allant au delà de la vérité. Considérez le charbon avec ceux qui en ce moment ont goûté la parole de vie, (et) sachez à quelle gloire il nous a fait participer. C'est par notre chair * L fol. 196 v° a.

1. Rom., VIII, 6-7. — 2. I Cor., XV, 50.

* V fol. 209 r° b.

[illegible]

1. L add ܗܘܐ. — 2. V om ܒܗ. — 3. L om ܕܒܝܬܐ.

capable de souffrir que l'impassible a brisé l'empire de la mort, en achetant pour nous la victoire. En effet, c'est nous qu'il a ressuscités avec lui * et qu'il a fait monter (avec lui) aux cieux et jusqu'à son trône (θρόνος) royal et (placé) au-dessus de tout; car il est assis à la droite du Père, tandis qu'il doit lui-même venir pour le jugement dans le même corps, dans lequel maintenant encore il est sans limites (et) dans lequel il sera également vu par *ceux qui l'ont percé*[1], selon la parole du prophète — cependant avec la gloire qui convient à Dieu (θεοπρεπής).

* V fol. 209 r° b.

Puisque vous avez été appelés à cette vie, vous qui êtes initiés et qui allez recevoir la lumière véritable et être délivrés du terrible esclavage de Satan, réveillez-vous donc et levez-vous. C'est le Christ qui vous le commande, et non pas moi; car, si par la croix, la descente au Schéol et la résurrection d'entre les morts il n'avait pas émoussé l'aiguillon de la mort, lequel en vérité était un javelot (κοντάριον) très ennemi du Calomniateur, une citadelle et une cellule de prison dans une ville forte (préparées) à cause de nous, qui aurait pu vous arracher à (cette) dure tyrannie, puisque vous étiez devenus déjà les biens et la possession du Malin? C'est, en effet, ce que notre Sauveur lui-même disait également dans les Évangiles (Εὐαγγέλια) : *Comment quelqu'un*

1. Cf. Apoc., I, 7.

* ܢܐܣܘܪܝܘܗܝ ܠܗ ܠܚܣܝܢܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܒܝܬܗ ܢܒܘܙ. ܡܛܠ ܗܟܢܐ ܡܬܐܚܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܡܠܘܠܝܬ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ ܕܫܡܫܐ. ܘܡܫܥܒܕܘܬܐ ܕܚܫܘܟܐ ܦܪܩܝܢ ܐܢܬܘܢ * ܘܫܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܢܚܬܐ ܐܘܟܡܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܘܟܒ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܛܘܪ̈ܢܝܐ ܫܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܟܘܢ. ܕܗܕܐ ܓܝܪ ܐܚܘܝܬ ܣܘܥܪܢܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬ ܡܥܪܒܐ ܗܘ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܒܡ̈ܠܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܐܬܦܢܝܘ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܘܘܢ ܠܡܬܐܘ ܗܘ ܕܒܝܫܐ ܘܩܫܝܐ. ܕܫܠܝܛ ܗܘ ܥܠ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܡܢ ܒܪܝܬܐ. ܕܝܠܝ ܓܝܪ ܐܪܥܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܦ ܡܘܠܝܐ ܕܝܠܗ̇. ܐܡܪ ܗܘ ܕܐܠܗܘܢ ܡܪܐ ܘܒܪܘܝܐ ܕܗܘܐ. ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܗܘ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܗ ܩܥܐ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܡܕܢܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ ܥܕܡܐ ܠܡܥܪ̈ܒܘܗܝ. ܡܫܒܚ ܗܘ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܟܕ ܡܬܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܟܕ ܚܙܝܢ ܫܡܫܐ ܕܢܚ ܐܢܬܘܢ. ܩ̈ܠܐ ܕܡ̈ܘܡܬܐ ܦܠܛܘ. ܒܓܠܝܐܝܬ ܐܡܪܘ. ܕܠܐ ܬܘܒ ܦܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܐܬܐ ܠܒܝܫܐ. ܩܢܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ ܗܘܝܢܢ. ܣܥܘܪ̈ܘܬܐ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܫܘܝܬܐ ܠܫܡ̈ܝܐ ܣܥܘܪܘ. ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܚܪܝܬܘܢ. * ܒܢܘܗܪܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܐܬܢܨܚܘ. ܠܘܬ ܐܬܪܐ ܩܕܡܝܐ ܐܬܗܦܟܘ[1]. ܠܘܬ ܦܪܕܝܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܘ ܕܒܥܕܢ

* V fol. 209 v° a.
* L fol. 196 v° b.
* V fol. 209 v° b.

1. LV *in margine* : ܡܬܗܦܟܝܢ ܐܢܬܘܢ.

*peut-il entrer dans la maison d'un homme fort et piller ses biens, sans * avoir auparavant lié cet (homme) fort, et c'est alors qu'il pillera sa maison*[1]*?* Pourquoi donc tardez-vous? Pourquoi n'est-ce pas rapidement que vous regardez le soleil couchant, que vous renoncez aux actions de ténèbres, * que vous quittez le vêtement noir de la méchanceté et que vous rejetez loin de vous ces entraves tyranniques? Car c'est ce que signifie le fait que vous vous servirez des paroles de liberté en vous tournant vers l'occident. Ce n'est pas, en effet, pour montrer que le démon méchant et cruel exerce son pouvoir sur une partie quelconque de la création; *car c'est à moi qu'appartient la terre avec sa plénitude*[2], dit celui qui en est le maître et le créateur par le prophète des Psaumes, lequel criait également en le louant : *Depuis le lever du soleil jusqu'à son coucher le nom du Seigneur est digne de louange*[3]. En vous tournant vers lui et en regardant le soleil levant, prononcez les paroles des serments; dites clairement : « Nous ne paierons plus de tribut au Malin, nous sommes devenus la possession du roi des cieux. » Faites les actions conformes à la loi et dignes des cieux. Vous avez regardé vers le Christ, le soleil de justice; * soyez resplendissants de la lumière des œuvres de justice. Hâtez-vous vers le premier lieu, je veux

* V fol. 209 v° a.
* L fol. 196 v° b.
* V fol. 209 v° b.

1. Matth., XII, 29. — 2. Cf. Ps. XLIX, 12. — 3. Ps. CXII, 3.

ܒܡܕܢܚܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܘܝܐ ܐܣܟܝܡܐ ܕܣܝܡܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܣܝܡܢܟܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܡܘܣܐ. ܠܐܬܟܘܢ ܡܟܝܠ. ܐܦ ܠܘܬ ܡܒܘܥܐ ܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ. ܗܝ ܕܡܠܝܐ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܘܟܝܐ ܘܢܘܪܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܝ ܕܒܗ ܬܬܩܒܪܘܢ ܐܟܚܕܐ ܥܡ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܒܡܝܐ ܩܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܝܪ ܐܦ ܒܬܠܝܬܝܘܬܐ ܗܝ ܠܡܥܡܕܢܘܬܐ. ܠܩܒܘܪܬܐ ܬܠܬܝܘܡܝܬܐ ܡܘܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܘܠܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܗܘܬ. ܕܡܢܐ ܗܟܝܠ ܚܝܒܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܗܕܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܐܫܬܘܬܦܘ. ܢܫܡܥ ܠܦܘܠܘܣ ܕܡܠܦ ܗܟܢܐ. ܐܬܩܒܪܢ ܗܟܝܠ ܥܡܗ ܐܟܚܕܐ ܒܝܕ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܡܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܕܩܡ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܚܢܢ ܒܚܝܘܬܐ ܚܕܬܐ ܢܗܠܟ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܨܒܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܗܘܝܢ ܕܡܘܬܗ ܘܕܩܝܡܬܗ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܩܝܡܬܗ ܢܗܘܐ. ܟܕ ܗܕܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢܢ. ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܥܬܝܩܐ ܐܙܕܩܦ * ܥܡܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒܛܠ ܦܓܪܐ ܕܚܛܝܬܐ. * ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܦܠܚ ܚܢܢ ܥܒܕܘܬܐ ܠܚܛܝܬܐ܀

* L fol. 197 rº a.
* V fol. 210 rº a.

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܚܢܢ. ܠܟܘܢ ܕܥܬܝܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܚܕܐ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܡܬܚܙܝܘ. ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܟܛܝܟܝܣܝܣ ܦܝ ܡܥܪܒܢܐ.

dire vers le Paradis planté à l'orient; car c'est ce que montre l'aspect extérieur (σχῆμα) de la position que nous vous avons fait prendre à présent, comme en est la loi (νόμος). Ensuite vous irez aussi à la source du Jourdain pleine du Saint-Esprit, de la purification et du feu divin, dans laquelle vous serez ensevelis avec le Christ en ensevelissant le vieil homme dans les eaux; à cause de cela, en effet, c'est également par la triple immersion que nous faisons connaître la sépulture qui a duré trois jours et la résurrection qui en (est venue). A quoi sont donc tenus ceux qui ont eu part à cette grâce? Écoutons Paul qui nous l'enseigne en ces termes : *Nous avons donc été ensevelis avec lui par le baptême pour la mort, afin que, comme le Christ est ressuscité des morts par la gloire du Père, de même nous aussi nous marchions dans une vie nouvelle; en effet, si nous sommes devenus une même plante avec lui par la ressemblance de sa mort, nous le serons aussi (par celle) de sa résurrection, sachant ceci que le vieil homme a été crucifié * avec lui, afin que le corps du péché fût détruit, * en sorte que nous ne soyons plus les esclaves du péché*[1].

* L fol. 197 rº a.
* V fol. 210 rº a.

Que vous dirons-nous donc à notre tour, à vous qui allez vous montrer immédiatement, dans quelques instants, les enfants de la lumière? — La catéchèse, dis-je, d'une part est courte et vraie, d'autre part cependant elle

1. Rom., VI, 4-6.

ܕܥܣܩܐ ܕܝܢ ܒܣܓܝ ܡܬܚܙܝܐ ܠܣܓܝ̈ܐܐ ܗܝ. ܠܐ ܬܬܕܡܘܢ. ܦܓܪܐ ܓܝܪ ܠܗ ܕܐܬܚܒܠ ܠܚܛܝܬܐ. ܝܬܝܪ ܕܝܢ ܡܥܒܕ ܡܬܠܠܘ ܛܥܝܢܝܢ ܚܢܢ ܘܡܗܠܟܝܢ ܚܢܢ. ܠܗܠ ܡܥܪܒܐ ܟܠܗ ܒܝܬܢ ܒܢܝܢ ܚܢܢ. ܕܡܕܢܚܐ ܕܝܢ. ܒܨܝܪܘܬܐ ܡܪܢܝܢ ܚܢܢ. ܡܛܠܠܘ ܕܝܢ. ܘܐܦܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܡܬܦܣܝܢ ܕܢܚܫܒܝܘܗܝ. ܠܡܪ̈ܕܝܬܐ ܕܝܢ ܗܛܢܝܬܐ: ܠܦܘܡܦܐ ܕܣܛܢܐ ܘܠܡܫܬܝ̈ܐ ܕܪܘܝܘܬܐ ܘܠܟܢ̈ܫܐ ܐܝܟ ܕܠܥܐܕܐ ܙܘܦܢܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܢܫ̈ܐ ܠܘܬ ܬܐܘܪ̈ܐ ܪܗܛܝܢ. ܡܛܠܗܕܐ ܓܘܚܟܐ ܗܘܝܢܢ ܚܢܢ ܠܚܢܦ̈ܐ. ܟܕ ܡܕܓܠܝܢ ܚܢܢ ܠܗ ܠܫܘܡܐ ܕܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܗܟܢܐ ܡܬܩܢܝܢ ܚܢܢ ܒܗܠܝܢ ܕܩܝܡܢ. ܥܒܕܝܢ ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܕܡ ܢܗܘܘܢ ܚܢܢ ܠܗܘܢ. ܕܢܣܒܪܘܢ ܠܣܒܪ̈ܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܡܟܝܠ ܕܝܢ ܐܠܗܘܢ ܦܪܕܝܣܐ. ܬܫܥܝܬܐ ܦܠܝܛܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ܀

ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܐܡܪ ܐܢܫ. ܒܦܣܩ ܣܒܪܐ ܐܝܬܝܢ ܗܟܝܢ[1] ܕܟܕ ܢܚܛܐ ܡܢ ܒܬܪ ܡܥܡܘܕܝܬܐ: ܗܟܢܐ ܐܝܟ * ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܐܝܠܝܢ ܠܐ ܡܬܐܣܝܢܢ: ܘܡܢܗ ܣܘܟܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܦܣܩܬ ܐܢܬ ܠܢ. ܠܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܡܬܟܐܢ ܗܟܢܐ ܐܫܬܝܐ. ܐܝܟ ܕܗܕܐ ܐܡܪ. ܐܝܬ ܗܘ ܓܝܪ ܕܘܟܝܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܬܝܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܒܥܡܠܐ ܘܡܠܝܐ ܕܣܓܝܐܐ ܕܡܥ̈ܐ ܘܕܘ̈ܥܬܐ ܘܡܘܬܐ ܦܓܪܢܝܐ. ܘܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܟܠ ܟܢܝܫܘܬܐ. * V fol. 210 r° b.

1. L om ܗܟܝܢ.

semble pénible à beaucoup. — Ne nous imitez pas; car nous portons et nous promenons un corps qui n'a pas été détruit au point de vue du péché, mais plutôt (μᾶλλον δέ) qui agit beaucoup; c'est vers l'occident que nous bâtissons toute notre maison; quant à l'orient, nous nous en soucions peu, ou plutôt (μᾶλλον δέ) nous nous accordons à le compter pour rien; nous courons aux pompes de Satan, aux festins enivrants, aux réunions des buveurs et aux chansons honteuses ainsi qu'à des fêtes, à tel point que même les femmes se rendent aux spectacles. C'est pourquoi nous nous sommes faits la risée des païens, en faisant mentir (notre) désignation même de chrétiens; car, en nous attachant ainsi aux choses présentes, nous faisons que les espérances de la résurrection paraissent vaines et comme rien; dès lors le Paradis est une histoire inventée (et) le royaume des cieux une vaste bêtise.

« Quoi donc? dira-t-on. Notre (condition) est-elle désespérée, lorsque nous pécherons après le baptême? Est-elle sans remède dans la mesure où * tu le dis, et nous supprimes-tu toute attente de salut? » — Pas du tout. Jamais je ne serai assez insensé pour dire cela. En effet, il y a la purification qui (s'opère) par la pénitence, mais qui est pénible et pleine de beaucoup de larmes et de sueurs, ainsi que la mortification corporelle et la pratique * V fol. 210 r° b.

ܡܬܚܘܝܐ݂ ܡܫܡܠܝܐ݂ ܟܠ ܡܥܒܕܢܐ ܕܟܝܐ. ܘܡܥܒܕܢܐ ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ ܘܕܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܚܦܝܛܝܢ ܠܡܚܘܝܘ ܕܟܝܬܐ ܠܟܘܬܝܢܐ ܗܝ ܕܐܬܛܘܫܬ. ܒܪܡ݂ ܐܝܬ ܗܘ ܣܒܪܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܢ ܨܒܝܢ ܚܢܢ. ܒܝܕ ܙܘܘܓܐ ܢܟܦܐ ܕܡܬܟܠܝܐ ܒܥܝܪܝܬܐ ܘܪܓܝܓܬܐ ܦܣܝܩܐ[1]. ܒܝܕ ܚܦܝܛܘܬܐ ܗܝ ܕܥܠ ܗܘܢ ܕܡܣܟܢܝܢ ܘܣܢܝܩܝܢ. ܘܒܝܕ ܥܒܕܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܕܡܝܢ܀

* L fol. 197 r° b. ܕܐܝܬ ܓܝܪ * ܐܦ ܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ݂ ܣܡܐ ܗܘ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܕܘܟܝܐ. ܐܦ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܒܝܕ ܡܘܫܐ ܐܬܝܗܒ ܡܘܕܥ. ܟܕ ܡܩܕܡ ܪ̈ܫܡ ܒܝܕ ܛܘ̈ܦܣܐ ܡܬܪ̈ܓܫܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܨܠܡܘܬܐ ܪܘܫܡܐ ܡܩܕܡ ܠܫܪܪܐ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܡܓܪܒ ܗܘܐ ܒܦܓܪܗ: ܘܥܠܝܐ ܡܕܡ ܠܟܝܢܐ ܡܢ ܥܝܕܐ ܕܒܝܫܐ: ܠܚܛܝܬܐ ܐܣܩܗ ܠܗ: ܘܗܘܐ ܚܠܝܡܐ.

* V fol. 210 v° a. ܠܗ ܐܣܬܘܬܦܬ * ܥܡ ܕ̈ܟܝܐ ܦܬܝܐ ܘܡܬܚܠܛ ܠܗ. ܐܝܟܘ ܕܒܡ̈ܝܐ ܠܐ ܢܣܬܚܐ ܘܡܬܡܫܚܐ ܠܐ ܢܬܡܫܚ. ܘܠܐ ܬܬܕܟܐ ܒܕܡܐ ܕܕܒܚܬܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܚܝܠܗ ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܟܣܝܐ ܘܡܟܪܙܐ ܡܫܡܥܐ. ܘܐܦ ܠܓܪܒܐ ܕܝܢ ܕܢܚܬܐ ܢܕܥ ܠܡܕܟܝܘ. ܗܝ ܟܡܐ ܕܐܢ ܟܕ ܠܛܘܦܣܐ ܐܚܘܕ. ܐܦ ܓܘܚܟܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܘܐܦ ܡܬܒܥܝܢܘܬܐ ܡܝܬܪܬܐ

1. LV *in margine* : ܒܠܐ.

publique de toute œuvre pure qui regarde la justice. C'est pourquoi beaucoup ont couru aux déserts et ont embrassé la vie philosophique et monastique, en prenant soin de montrer pure la robe qui avait été souillée. Cependant, il y a un espoir de salut même en ville, si nous le voulons, par le mariage chaste qui s'interdit les unions bestiales et les désirs (impurs), par la sollicitude que (nous témoignons) pour les pauvres et les besogneux et par les œuvres de perfection qui leur ressemblent.

* L fol. 197 r° b. En effet, qu'il y ait * même après le baptême le remède de la pénitence et la purification, la Loi (νόμος) qui fut donnée par Moïse le fait connaître également, et (cela) lorsqu'elle représente d'avance la vérité par le moyen de symboles sensibles ainsi que par une représentation figurative. Car celui qui était atteint de la lèpre dans son corps d'une part — et qui par la mauvaise habitude a d'une certaine manière mis le péché au-dessus de la nature — * V fol. 210 v° a. et qui est revenu à la santé n'est compté, ni mêlé par la (Loi) * avec ceux qui sont purs — bien au contraire — s'il n'est lavé avec l'eau, s'il n'est oint avec l'huile et s'il n'est purifié avec le sang de la victime[1]; et cela crie clairement la vertu du saint baptême. (La Loi) d'autre part sait également purifier la lèpre du vêtement : ce qui en vérité paraîtrait ridicule et une question d'ailleurs superflue, si tu t'en tenais au symbole (τύπος). Or,

1. Cf. Lév., XIV, 8 32.

ܐܣܬܢܝܠܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܫܪܪܐ ܚܙܐ ܐܝܟ: ܘܠܟܠܗ ܫܘܦܪܐ ܕܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܫܟܝܚ ܒܟܬܒܐ. ܢܬܕܡܪ ܒܗ ܒܗܢܐ ܢܡܘܣܬܐ. ܘܢܫܒܚ ܠܗܘ ܕܣܡܗ ܠܢܡܘܣܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܚܢܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܫܝܚܐ ܥܡܕܝܢ ܚܢܢ: ܠܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܚܬܐ ܠܒܫܝܢ. ܡܢܗ ܠܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܢ ܠܗܕܐ ܗܝ ܫܦܝܪܬܐ ܒܛܘܠܫܐ ܢܟܬܡܝܗ. ܥܡܠܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܠܕܘܟܝܐ. ܐܘ ܕܝܢ ܡܫܟܚܬܐ ܢܚܛܐ ܕܚܛܝܢ ܠܢ. ܐܝܟ ܕܢܚܬܐ ܕܟܬܢܐ ܕܡܩܠܠ ܢܥܒܪܢ. ܐܘ ܕܝܢ ܝܩܝܪܬܐ ܘܕܥܒܝܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܘܒܣܪܢܝܬܐ ܘܡܝܬܢܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܝܢ ܠܢܚܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܥܡܪܐ ܡܬܥܒܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܣܓܝܐܬܐ ܦܐܪܐ ܕܡܫܟܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܦܩܕ ܕܝܢ. ܕܐܢܗܘ ܕܓܪܒܐ ܕܢܚܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܚܠܠ ܠܐ ܢܦܩ. ܗܘܝܘ ܒܢܘܪܐ ܢܐܩܕ. ܕܝܢ ܡܘܕܥܐ[1] ܡܠܬܐ. ܕܠܗܘ ܕܡܢ ܒܬܪ ܥܡܕܐ ܠܐ ܐܬܕܟܝ ܒܟܠܗ ܚܝܠܗ: * ܘܟܘܬܡܐ ܕܚܛܗܐ ܐܫܝܓ. ܡܬܩܒܠܐ ܘܠܐ ܕܥܟܐ ܫܠܗܒܝܬܐ ܠܗ܀ * V fol. 210 v° b.

ܘܐܦ ܠܒܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܓܪܒ. ܡܕܟܐ ܢܡܘܣܐ. ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܪܒܘܬܗ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܟܡܐ ܗܝ. ܐܦ ܓܝܪ ܐܢ ܐܢܫ ܠܡܘܣܩܬܐ ܢܐܬܐ: ܕܕܘܒܪܐ ܢܟܦܐ ܘܕܡܝܬܪܬܐ: ܐܡܛܐ

1. V ܡܘܕܥ (*sic*).

si quelqu'un regarde la vérité, ainsi que la beauté des sens qui se trouve dans le Livre, il sera ravi d'admiration par cette législation (νομοθεσία) même et il glorifiera le législateur. En effet, c'est parce que *nous qui sommes baptisés dans le Christ revêtons le Christ*[1], ainsi qu'un vêtement, qu'il nous donne, si nous tachons cette belle robe (στολή) par une souillure, les travaux de la pénitence pour la purification, soit qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés légers qui passeraient encore pour un vêtement de lin, soit (qu'il se trouve que nous ayons commis des péchés) graves et présentant une grossièreté grande, charnelle et mortelle, qui seraient assimilés aux vêtements faits avec de la laine, lesquels sont en général le produit des peaux mortes. Or (la Loi) commande que, si la lèpre du vêtement ne s'en va pas lorsqu'on le lave, celui-ci soit brûlé par le feu[2]; et la parole fait connaître que celui qui après le baptême ne s'est pas purifié de tout son pouvoir * et qui n'a pas lavé les taches des péchés est accueilli par une flamme qui ne s'éteint pas. * V fol. 210 v° b.

La Loi (νόμος) purifie encore la maison atteinte de la lèpre, en montrant quelle doit être la grandeur de la pénitence. En effet, si quelqu'un arrive à faire progresser une conduite honnête et vertueuse, au point d'obtenir l'habi-

1. Cf. Gal., III, 27. — 2. Cf. Lév., XIII, 57.

ܕܬܘܕܝܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܦ ܐܡܪ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܝ ܡܠܬܝ ܢܛܪ: ܘܐܒܝ ܢܪܚܡܝܘܗܝ: ܘܠܘܬܗ ܐܬܝܢܢ ܘܐܘܢܐ ܠܘܬܗ ܥܒܕܝܢܢ: ܘܐܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ: * ܡܢ ܚܝܐ ܡܦܩܪܐ ܘܠܐ ܢܛܘܪܐ ܘܡܪܦܝܐ: ܐܘ ܡܢ ܡܬܪܝܡܘܬܐ

* L fol. 197 v° a.

ܘܚܬܝܪܘܬܐ ܬܘܒ ܠܘܬ ܒܝܫܘܬܐ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܡܫܟܚ ܡܢ ܒܝܕ ܬܝܒܘܬܐ. ܠܓܪܒܐ ܕܐܟܘܬ ܗܢܐ ܕܢܦܪܘܩ ܡܢܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܗ ܠܥܘܕܪܢܗ. ܐܦ ܠܕܡܐ ܗܘ ܕܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܝܕܝܢ ܡܐ ܕܡܬܕܟܐ ܗܘܐ ܒܝܬܐ ܗܘ ܕܓܪܒ. ܐܦ ܕܒܚܬܐ ܗܝ ܢܡܘܣܝܬܐ ܘܐܝܟ ܕܒܛܘܦܣܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܗܘܐ ܡܬܩܪܒܐ ܗܘܐ܀

ܠܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡ̈ܠܐ. ܐܠܨܝܬ ܐܦܪܫ ܘܐܫܠܡ. ܘܐܣܟܪ ܐܚܕ ܠܗܘܢ ܠܡܗܝܡܢܐ ܠܓܘܡܨܐ ܗܘ ܕܦܣܩ ܣܒܪܐ ܐܦܐ ܠܡܩܪܒܘ: ܡܢ ܣܒܪ̈ܐ ܒܣ̈ܝܡܐ ܥܬܝܕܝܢ ܐܢܘܢ. ܐܦ ܠܡܩܒܠܘ ܡܘܗܒܬܐ ܕܣܚܝܬܐ * ܐܠܗܝܬܐ

* V fol. 211 r° a.

ܢܗܘܘܢ ܙܗܝܪ̈ܐ ܘܥܝܪ̈ܐ ܠܡܛܪ ܢܦܫܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܗܢܝܐܘܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܠܛܝܒܘܬܗ ܠܚܛܝܬܐ ܢܙܒܢܘܢ. ܘܠܐ ܚܠܦ ܠܒܘܫܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠܢܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢ ܚܒܠܐ. ܘܟܠܢ ܢܚܐ ܘܢܬܢܛܪ ܒܚܘܠܡܢܐ ܒܢܦܫܬܢ ܘܒܦܓܪܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܕܨܒܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܢܚܘܢ

1. LV *in margine* : ܢܒܟܐ ܡܢ. — 2. L ܕܐܦܣܩܘܢ. — 3. L ܠܡܩܪܒܘܢ.

tation de Dieu dont le Christ a dit aussi : *Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui et nous ferons chez lui notre demeure*[1], et si après cela * par une vie sans observance et relâchée ou par orgueil et par hauteur il court de nouveau après la méchanceté, il peut au moyen de la pénitence détacher de lui une semblable lèpre, puisque, pour lui venir en aide, il a également le sang de l'*agneau de Dieu qui enlève le péché du monde*[2]; car c'est pour cela que, lorsque la maison atteinte de la lèpre était purifiée, on offrait aussi le sacrifice légal et accompli ainsi qu'en figure (τύπος)[3].

* L fol. 197 v° a.

J'ai cru nécessaire de vous détacher et de vous remettre ces paroles, afin de fermer aux fidèles la fosse du désespoir en leur présentant de doux espoirs et de rendre ceux qui vont recevoir le don du bain * divin plus circonspects et (plus) vigilants à s'observer eux-mêmes, et afin de ne pas vendre au péché pour un plaisir de peu de valeur le grand bien de la grâce et de ne pas recevoir la corruption en échange du vêtement de l'incorruptibilité. Et tous, sauvons-nous et conservons-nous en bonne santé dans nos âmes et dans nos corps par *celui qui veut que tous les hommes soient sauvés et*

V fol. 211 r° a.

1. Jean, XIV, 23. — 2. Cf. Jean, I, 29. — 3. Cf. Lév., XIV, 49-53.

ܠܝܕܥܬܐ ܕܫܪܪܐ܆ ܗܢܘ ܓܝܪ ܕܒܗ ܘܠܐ ܕܡܐܠܠܘܢ ܒܢ ܡܬܦܪܩܝܢܢ܆ ܘܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ
ܕܥܙܝܙܐ ܕܝܠܗ. ܠܗ ܓܝܪ ܘܠܐ ܠܢ ܡܐܠܠܘܢ ܡܬܦܪܩܝܢܢ܆ ܡܛܠ ܡܪܚܡܢܘܬܗ ܘ
ܦܝܠܐܢܬܪܘܦܝܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ܀

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܬܪܝܢ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܐܦܝܬܪܘܢܝܩܐ ܐܘ ܕܟܘܪܣܝܐ܆ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܝܪܘܣ
ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[1]܀

1. Cette conclusion ne se trouve que dans L.

parviennent à la connaissance de la vérité[1]*;* car c'est par lui, et non pas plutôt (μᾶλλον) par nous, que nous nous sauvons à cause de sa grande miséricorde et de sa charité (φιλανθρωπία). A lui la louange dans les siècles! Ainsi soit-il!

FIN DU VOLUME SECOND DES HOMÉLIES ἐπιθρόνιοι OU CATHÉDRALES DE SAINT SÉVÈRE, ARCHEVÊQUE ET PATRIARCHE D'ANTIOCHE.

1. I Tim., II, 4.

I

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Cette table et les suivantes renvoient à la pagination placée entre crochets.)

ܫ

ܬ

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS OU REMARQUABLES

III

TABLE DES MOTS GRECS CITÉS DANS LES MSS.

IV

TABLE DES CITATIONS DE LA BIBLE

V

TABLE DES CITATIONS DES PÈRES DE L'ÉGLISE

1. C'est la citation que nous avions rapportée faussement à Grégoire de Nazianze.

TABLE DES MATIÈRES

TABLES

Brepols Publishers - Turnhout/Belgique